叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000001

2. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000002

3. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000003

4. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000004

5. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000005

6. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000006

7. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000007

8. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000008

9. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000009

10. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000010

11. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000011

12. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000012

13. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000013

14. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000014

15. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000015

16. 多诺万·帕夏和一些埃及人——(donovan Pasha,) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第1/16页

['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]
DONOVAN **PASHA**
多诺万 帕夏

多诺万·帕夏

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]
AND **SOME** **PEOPLE** **OF** **EGYPT**
和 一些 人们 的 埃及

以及埃及的一些人

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
To **the** **FOREWORD** **of** **this** **book** **I** **have** **practically** **nothing** **to** **add** **.**
到 这 前言 的 这 书 我 有 几乎 没有什么 到 添加 .

对于本书的前言，我几乎没有什么要补充的。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
It **describes** **how** **the** **book** **was** **planned** **,** **and** **how** **at** **last** **it** **came** **to**
它 描述 如何 这 书 曾是 计划 , 和 如何 在 最后的 它 来了 到
[biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
be **written** **.**
是 书面 .

它描述了这本书的计划过程，以及最终是如何写成的。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] — - [ðə; ði] ['wiːvəz] - — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['herəld] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]
The **novel** **—** **'** **The** **Weavers** **'** **—** **of** **which** **it** **was** **the** **herald** **,** **as** **one** **might**
这 小说 — - 这 织工 - — 的 哪个 它 曾是 这 先驱 , 作为 一 可能
[seɪ] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
say **,** **was** **published** **in** **1907** **.**
说 , 曾是 已发布 在 - .

这部小说——《织工》——可以说是它的先驱，它出版于 1907 年。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrəd,ventʃər] ,
The **reception** **of** **Donovan** **Pasha** **convinced** **me** **beyond** **peradventure** **,**
这 接待 的 多诺万 帕夏 确信 我 超过 或者 ,

多诺万·帕夏的接待让我彻底信服了。

[ðæt] [ðə; ði] [step] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
that **the** **step** **I** **took** **in** **enlarging** **my** **field** **of** **work** **was** **as** **wise** **in** **relation** **to**
那 这 步 我 采取 在 扩大 我的 场地 的 工作 曾是 作为 明智的 在 关系 到
[maɪ][ɑːrt][æz; əz][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
my **art** **as** **in** **its** **effect** **upon** **my** **mind** **,**
我的 艺术 作为 在 它是 影响 之上 我的 头脑 ,

我拓展工作领域的这一举措，无论从艺术角度还是从对我思想的影响来看，都是明智之举。

['temprəmənt] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
temperament **and** **faculty** **for** **writing** **.**
气质 和 学院 为了 写作 .

写作的性情和能力。

[aɪ] [nuː] ['iːdʒɪpt][baɪ] ['stʌdi] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə] ,

I	knew	Egypt	by	study	quite	as	well	as	I	knew	the	Dominion	of	Canada	,
我	知道	埃及	经过	学习	相当	作为	出色地	作为	我	知道	这	自治领	的	加拿大	,

我对埃及的了解，通过学习积累起来，与我对加拿大自治领的了解一样深入。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	difference	being	,	of	course	,
这	不同之处	存在	,	的	课程	,

当然，区别在于：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['kænədə][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] [ɪt'self] ;

that	the	instinct	for	the	life	of	Canada	was	part	of	my	very	being	itself	;
那	这	本能	为了	这	生活	的	加拿大	曾是	部分	的	我的	非常	存在	本身	;

对加拿大生活的热爱早已融入我的生命之中；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['fɪfti] [ɔːr]

but	there	are	great	numbers	of	people	who	live	their	lives	for	fifty	or
但	那里	是	伟大的	数字	的	人们	WHO	居住	他们的	生活	为了	五十	或者

['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

seventy	or	eighty	years	in	a	country	,
七十	或者	八十	年	在	一个	国家	,

但是，有很多人在一个国家生活了五六十年甚至八十年。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	have	no	real	instinct	for	understanding	.
和	有	不	真实的	本能	为了	理解	.

而且他们没有真正的理解能力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [kə'neɪdiːənz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['kænədə] , ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [noʊ]

There	are	numberless	Canadians	who	do	not	understand	Canada	,	Englishmen	who	know
那里	是	无数	加拿大人	WHO	做	不是	理解	加拿大	,	英国人	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

nothing	of	England	,
没有什么	的	英格兰	,

无数加拿大人不了解加拿大，无数英国人对英国一无所知。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	Americans	who	do	not	understand	the	United	States	.
和	美国人	WHO	做	不是	理解	这	团结的	各州	.

以及不了解美国的美国人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv]['kænədə] ,

If	it	is	so	that	I	have	some	instinct	for	the	life	of	Canada	,
如果	它	是	所以	那	我	有	一些	本能	为了	这	生活	的	加拿大	,

如果我对加拿大的生活确实有一些直觉的话，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,

and	have	expressed	it	to	the	world	with	some	accuracy	and	fidelity	,
和	有	表达	它	到	这	世界	和	一些	准确性	和	忠诚	,

并且已经相当准确、忠实地向世界表达了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [ˌæbsə'luːtli]

it	is	apparent	that	the	capacity	for	understanding	could	not	be	limited	absolutely
它	是	明显	那	这	容量	为了	理解	可以	不是	是	有限的	绝对地

[tuː; tə][wʌn] [ɪn'vaɪrənmənt] .

to	one	environment	.
到	一	环境	.

显然，理解能力不能完全局限于单一环境。

[ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['kænədə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent]

That 那 **I** 我 **understood** 理解 **Canada** 加拿大 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **established** 已确立的 **by** 经过 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **spent** 花费

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðer; ðər] ,

my 我的 **boyhood** 童年 **there** 那里 **,** ,

我对加拿大的理解不能仅仅因为我在那里度过了童年就确立。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

but 但 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **some** 一些 **inner** 内 **vision** 想象 **permitted** 允许 **me** 我 **to** 到 **see** 看 **it** 它 **as** 作为 **it** 它

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really 真的 **was** 曾是 **.** .

但正是因为某种内在的洞察力让我能够看清它的本来面目。

[ðæt] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['blaɪndərz] ,

That 那 **inner** 内 **vision** 想象 **,** , **however** 然而 **,** , **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **anything** 任何事物 **at** 在 **all** 全部 **was** 曾是 **not** 不是 **in** 在 **blinders** 眼罩 **,** ,

然而，那种内在的洞察力，如果真能称之为洞察力的话，绝非盲目无知。

['siːɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

seeing 看到 **only** 仅有的 **one** 一 **section** 部分 **of** 的 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **.** .

只看到了世界生活的一小部分。

['relətɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siː] [mɔːr] ['diːpli] ,

Relatively 相对地 **it** 它 **might** 可能 **see** 看 **more** 更多的 **deeply** 深 **,** ,

相对而言，它的视野可能更开阔。

[mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mæn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

more 更多的 **intimately** 亲密 **in** 在 **that** 那 **place** 地方 **where** 在哪里 **habit** 习惯 **of** 的 **life** 生活 **had** 有 **made** 制成 **the** 这 **man** 男人 **familiar** 熟悉的 **with** 和

[ɔːl] [ɪts] ['diːteɪl] ,

all 全部 **its** 它是 **detail** 细节 **,** ,

在那个地方，生活习惯使他更加熟悉那里的一切细节，这种亲密感油然而生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] [tɜːrnd] ['elsˌwer] [tuː; tə] [fiːldz] [wer] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [pleɪd]

but 但 **the** 这 **same** 相同的 **vision** 想象 **turned** 转向 **elsewhere** 别处 **to** 到 **fields** 字段 **where** 在哪里 **study** 学习 **and** 和 **sympathy** 同情 **played** 玩

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [pɑːrt] ,

a 一个 **devoted** 奉献 **part** 部分 **,** ,

但同样的愿景也转向了其他领域，在这些领域中，学习和同情心发挥着重要作用。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ; [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɝːkmənz] [krɑːft] , [wɪtʃ] [meɪd] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ,

could 可以 **not** 不是 **fail** 失败 **to** 到 **see** 看 **;** ; **though** 尽管 **the** 这 **workman's** 工人的 **craft** 工艺 **,** , **which** 哪个 **made** 制成 **material** 材料 **the** 这 **vision** 想象 **,** ,

[maɪt] [feɪl] .

might 可能 **fail** 失败 **.** .

不可能看不见；尽管将愿景转化为物质的工匠技艺可能会失败。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [nɔːr]

The 这 **reception** 接待 **given** 给定 **Donovan** 多诺万 **Pasha** 帕夏 **convinced** 确信 **me** 我 **that** 那 **neither** 两者都不 **the** 这 **vision** 想象 **nor** 也不

[ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] [hæd; həd] ['hoʊlli] [feɪld] ,

the 这 **craftsmanship** 工艺 **had** 有 **wholly** 完全 **failed** 失败的 **,** ,

多诺万·帕夏受到的欢迎让我确信，无论是设计理念还是工艺水平，都没有完全失败。

[wət'evər] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

whatever	the	degree	of	success	which	had	been	reached	.
任何	这	程度	的	成功	哪个	有	到过	达到	.

无论取得了多大的成功。

['æŋgloʊ] - [iː'dʒɪpʃnz] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [bʊk] .

Anglo	-	Egyptians	approved	the	book	.
盎格鲁	-	埃及人	得到正式认可的	这	书	.

英埃两国都认可了这本书。

[ɪts] ['peɪdʒɪz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər]

Its	pages	passed	through	the	hands	of	an	Englishman	who	had	done	over
它是	页面	通过了	通过	这	双手	的	一个	英国人	WHO	有	完毕	超过

['twenti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɪn] [ðə; ði]

twenty	years	'	service	in	the	British	army	in	Egypt	and	in	official	positions	in	the
二十	年	-	服务	在	这	英国	军队	在	埃及	和	在	官方的	职位	在	这

[iː'dʒɪpʃn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

Egyptian	administration	,
埃及人	行政	,

这本书曾由一位在埃及的英国军队服役二十余年，并在埃及政府担任过公职的英国人翻阅过。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [sɪks] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θriː] ['hʌndrəd]

and	I	do	not	think	that	he	made	six	corrections	in	the	whole	three	hundred
和	我	做	不是	思考	那	他	制成	六	更正	在	这	所有的	三	百

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

而且我认为他在整整三百页中并没有做六处修改。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ;

He	had	himself	a	great	gift	for	both	music	and	painting	;
他	有	他自己	一个	伟大的	礼物	为了	两个都	音乐	和	绘画	;

他在音乐和绘画方面都很有天赋；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪg'zæktɪŋ] [wer] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['tʌtʃɪŋ] ['iːdʒɪpt] [wʌz; wəz]

he	was	essentially	exacting	where	any	literature	touching	Egypt	was
他	曾是	本质上	严格	在哪里	任何	文学	接触	埃及	曾是

[kən'sɜːrnd] ;

concerned	;
担心的	;

他对任何涉及埃及的文献都极其严苛；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['fɪkʃ(ə)n] ,

but	I	am	glad	to	think	that	,	whatever	he	thought	of	the	book	as	fiction	,
但	我	是	高兴的	到	思考	那	,	任何	他	想法	的	这	书	作为	小说	,

但我很高兴地想到，无论他认为这本书是小说还是其他作品，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [grænt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	did	not	find	it	necessary	to	grant	absolution	as	to	the	facts	and	the
他	做过	不是	寻找	它	必要的	到	授予	赦免	作为	到	这	事实	和	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

details	of	incidents	in	character	and	life	pourtrayed	in	Donovan	Pasha	.
细节	的	事件	在	特点	和	生活	描绘	在	多诺万	帕夏	.

他认为没有必要对《多诺万帕夏》中描绘的人物和生活的事实和细节予以赦免。

[huː] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] - ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] - [wʌz; wəz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

Who	the	original	of	'	Donovan	Pasha	'	was	I	shall	never	say	,	but	he
WHO	这	原来的	的	-	多诺万	帕夏	-	曾是	我	将	绝不	说	,	但	他

[wʌz; wəz] ['riːəl] .

was	real	.
曾是	真实的	.

我永远不会透露“多诺万·帕夏”的原型是谁，但他确有其人。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tə'deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]

in	the	House	of	Commons	today	a	young	and	active	politician	once	in	the
在	这	房子	的	公共领域	今天	一个	年轻的	和	积极的	政治家	一次	在	这

[i'dʒɪpʃn] ['sɜːrvɪs] ,

Egyptian	service	,
埃及人	服务	,

今天在下议院，有一位年轻而活跃的政治家，他曾是埃及政府官员。

[ænd; ənd] [huː] [berz] [ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːrtrət]

and	who	bears	a	most	striking	resemblance	to	the	purely	imaginary	portrait
和	WHO	熊	一个	最多	引人注目	相似	到	这	纯粹	假想	肖像

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['keli] ,

which	Mr	.	Talbot	Kelly	,
哪个	先生	.	塔尔博特	凯莉	,

而且，他与塔尔博特·凯利先生纯粹虚构的画像有着惊人的相似之处。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

the	artist	,	drew	of	the	Dicky	Donovan	of	the	book	.
这	艺术家	,	画	的	这	微弱	多诺万	的	这	书	.

这位艺术家画了书中迪基·多诺万的画像。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] , [ɪz][ɪn] ['mænər] ,

This	young	politician	,	with	his	experience	in	the	diplomatic	service	,	is	in	manner	,
这	年轻的	政治家	,	和	他的	经验	在	这	外交	服务	,	是	在	方式	,

这位年轻的政治家，凭借其在外交部门的经验，举止得体。

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] , [faɪn] , [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] , [ðə; ði] ['veri]

disposition	,	capacity	,	and	in	his	neat	,	fine	,	and	alert	physical	frame	,	the	very
处置	,	容量	,	和	在	他的	整洁的	,	美好的	,	和	警报	身体的	框架	,	这	非常

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

image	of	Dicky	Donovan	,
图像	的	微弱	多诺万	,

他的性情、能力，以及他整洁、精干、机敏的体格，简直就是迪基·多诺万的翻版。

[æz; əz][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

as	in	my	mind	I	perceived	him	;	and	when	I	first	saw	him	I	was	almost
作为	在	我的	头脑	我	感知	他	;	和	什么时候	我	第一的	锯	他	我	曾是	几乎

['θʌndərstrʌk] ,

thunderstruck	,
雷击	,

正如我脑海中想象的那样；当我第一次见到他时，我几乎被雷霆击中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

because	he	was	to	me	Dicky	Donovan	come	to	life	.
因为	他	曾是	到	我	微弱	多诺万	来	到	生活	.

因为对我来说，他就像是迪基·多诺万的化身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [dɪd][ɔːr] [sed] [ɔːr] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ɪts]

There	was	nothing	Dicky	Donovan	did	or	said	or	saw	or	heard	which	had	not	its
那里	曾是	没有什么	微弱	多诺万	做过	或者	说	或者	锯	或者	听到	哪个	有	不是	它是

['kaʊntərpɑːrt] [ɪn]['æktʃuəl] [θɪŋz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

counterpart	in	actual	things	in	Egypt	.
对应物	在	实际的	事物	在	埃及	.

迪基·多诺万所做的、所说的、看到的、听到的一切，在埃及的真实事物中都能找到对应的例子。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌz; wəz][gɑːt][frʌm; frəm] [θɪŋz] [toʊld][ˌem 'iː] ,

The	germ	of	most	of	the	stories	was	got	from	things	told	me	,
这	细菌	的	最多	的	这	故事	曾是	得到	从	事物	讲述	我	,

大多数故事的灵感都来源于别人告诉我的事情。

[ɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪt'self] .

or	things	that	I	saw	,	heard	of	,	or	experienced	in	Egypt	itself	.
或者	事物	那	我	锯	,	听到	的	,	或者	经验丰富的	在	埃及	本身	.

或者我在埃及亲眼所见、亲耳所闻或亲身经历的事情。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — - [waɪl] [ðə; ði][læmp][hoʊldz][aʊt][tuː; tə][bɜːrn] - — [wʌz; wəz]

The	first	story	of	the	book	—	'	While	the	Lamp	Holds	out	to	Burn	'	—	was
这	第一的	故事	的	这	书	—	-	尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤	-	—	曾是

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl]

suggested	to	me	by	an	incident	which	I	saw	at	a	certain	village	on	the	Nile
建议	到	我	经过	一个	事件	哪个	我	锯	在	一个	肯定	村庄	在	这	尼罗河

,

,

,

本书的第一个故事——《灯火尚存之时》——的灵感来源于我在尼罗河畔某个村庄目睹的一件事。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] .

which	I	will	not	name	.
哪个	我	将要	不是	姓名	.

我不会透露它的名字。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][meɪn][wʌz; wəz] [truː] .

Suffice	it	to	say	that	the	story	in	the	main	was	true	.
足够了	它	到	说	那	这	故事	在	这	主要的	曾是	真的	.

总之，这个故事大部分是真实的。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [kɔːld] - [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndstoʊn] —

Also	the	chief	incident	of	the	story	,	called	'	The	Price	of	the	Grindstone	—
还	这	首席	事件	的	这	故事	,	称为	-	这	价格	的	这	磨石	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - , [ɪz] [truː] .

and	the	Drum	'	,	is	true	.
和	这	鼓	-	,	是	真的	.

故事的主要事件，即《磨石和鼓的代价》，也是真实的。

[ðə; ði] [mæhəmd] ['sɛˌtiː][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

The	Mahommed	Seti	of	that	story	was	the	servant	of	a	friend	of	mine	,
这	穆罕默德	塞蒂	的	那	故事	曾是	这	仆人	的	一个	朋友	的	矿	,

故事中的穆罕默德·塞提是我朋友的仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɪn][laɪf] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

and	he	did	in	life	what	I	made	him	do	in	the	tale	.
和	他	做过	在	生活	什么	我	制成	他	做	在	这	故事	.

他在现实生活中也做了我在故事里让他做的事。

- [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] - ,

'	On	the	Reef	of	Norman's	Woe	'	,
-	在	这	礁	的	诺曼的	悲哀	-	,

《在诺曼之殇礁上》

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['dʒɜːrn(ə)l] ['siŋgld] [aʊt][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrk][wʌz; wəz]

which	more	than	one	journal	singled	out	as	showing	what	extraordinary	work	was
哪个	更多的	比	一	杂志	单身	出去	作为	显示	什么	非凡的	工作	曾是

['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn]['iːdʒɪpt][baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

being	done	in	Egypt	by	a	handful	of	British	officials	,
存在	完毕	在	埃及	经过	一个	少数	的	英国	官员	,

不止一家期刊特别指出，少数英国官员在埃及所做的工作非常出色。

[hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] [sɜːr][dʒɑːn]['rɔdʒəz] ,

had	its	origin	in	something	told	me	by	my	friend	Sir	John	Rogers	,
有	它是	起源	在	某物	讲述	我	经过	我的	朋友	先生	约翰	罗杰斯	,

这件事源于我的朋友约翰·罗杰斯爵士告诉我的一件事。

[huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænəteri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	at	one	time	was	at	the	head	of	the	Sanitary	Department	of	the
WHO	在	一	时间	曾是	在	这	头	的	这	卫生	部门	的	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

Government	of	Egypt	.
政府	的	埃及	.

他曾担任埃及政府卫生部门负责人。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

I	could	take	the	stories	one	by	one	,
我	可以	拿	这	故事	一	经过	一	,

我可以逐一讲述这些故事，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [siːdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [spræŋ] ,

and	show	the	seeds	from	which	this	little	plantation	of	fiction	sprang	,
和	展示	这	种子	从	哪个	这	小的	种植园	的	小说	弹簧	,

并揭示这片虚构小园子萌芽的种子，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] [kɔːld] - ['fiːldɪŋ] [hæd; həd]

but	I	will	not	go	further	than	to	refer	to	a	story	called	'	Fielding	Had
但	我	将要	不是	去	更远	比	到	参考	到	一个	故事	称为	-	菲尔丁	有

[æn; ən] ['ɔːrdərli] - ,

an	Orderly	'	,
一个	秩序	-	,

但我不会再深入探讨，只会提及一篇名为《菲尔丁有个勤务兵》的故事。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːz]

the	idea	of	which	was	contained	in	the	experience	of	a	British	official	whose
这	主意	的	哪个	曾是	包含	在	这	经验	的	一个	英国	官方的	谁

['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɪt] ,

courage	was	as	cool	as	his	wit	,
勇气	曾是	作为	凉爽的	作为	他的	有	,

这一理念源于一位英国官员的经历，他的勇气和智慧一样冷静沉着。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] ['wɛpənz] , [juːst] [æt; ət] [taɪmz] [ə'genst] [ðoʊz] [huː]

and	both	were	extremely	dangerous	weapons	,	used	at	times	against	those	who
和	两个都	是	极其	危险的	武器	,	用过的	在	时代	反对	那些	WHO

[wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	opposed	to	him	.
是	反对	到	他	.

两者都是极其危险的武器，有时被用来对付他的反对者。

[wen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] - , [haʊ'evər] ,

When	I	read	a	book	like	'	Said	the	Fisherman	'	,	however	,
什么时候	我	读	一个	书	喜欢	-	说	这	渔夫	-	,	然而	,

然而，当我读到像《渔夫说》这样的书时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərfəli] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

with	its	wonderfully	intimate	knowledge	of	Oriental	life	and	the	thousand
和	它是	太棒了	亲密的	知识	的	东方	生活	和	这	千

['nuːɑːnsɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][bɔːrn] [ˌɔri'entəlɪst] [kæn; kən] [gɪv] ,

nuances	which	only	the	born	Orientalist	can	give	,
细微差别	哪个	仅有的	这	出生	东方学家	能	给	,

凭借对东方生活极其深刻的了解，以及只有天生的东方学家才能赋予的千百种细微差别，

[aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['tempərd] [praɪd] [ə'pɑːn] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

I	look	with	tempered	pride	upon	Donovan	Pasha	.
我	看	和	淬火	自豪	之上	多诺万	帕夏	.

我带着些许自豪感看待多诺万帕夏。

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [iː'dʒɪpʃn] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]

Still	I	think	that	it	caught	and	held	some	phases	of	Egyptian	life	which	the
仍然	我	思考	那	它	捕捉	和	握住	一些	阶段	的	埃及人	生活	哪个	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [sed] [ðə; ðiː] ['fɪʃərmən] - [maɪt] [pər'hæps] [mɪs] ,

author	of	'	Said	the	Fisherman	'	might	perhaps	miss	,
作者	的	-	说	这	渔夫	-	可能	也许	错过	,

但我认为它捕捉并保留了埃及生活的一些方面，而这些方面或许是《渔夫说》的作者所忽略的。

[sɪns] [ðə; ðiː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

since	the	observation	of	every	artist	has	its	own	idiosyncrasy	,
自从	这	观察	的	每一个	艺术家	有	它是自己的		特质	,

因为每个艺术家的观察都有其独特的特点，

[ænd; ənd] [wʌt] [straɪks] [wʌn] [əb'zɜːrvər] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] [ə'nʌðər] .

and	what	strikes	one	observer	will	not	strike	another	.
和	什么	罢工	一	观察员	将要	不是	罢工	其他	.

一个观察者所注意到的事物，另一个观察者可能不会注意到。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd]

A	FOREWORD
一个	前言

前言

[waɪl] [ðə; ðiː] [læmp] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [bɜːrn]

WHILE	THE	LAMP	HOLDS	OUT	TO	BURN
尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤

当灯继续燃烧时

[ðə; ðiː] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['graɪndstoʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [drʌm]

THE	PRICE	OF	THE	GRINDSTONE	—	AND	THE	DRUM
这	价格	的	这	磨石	—	和	这	鼓

磨刀石和鼓的代价

[ðə; ðiː] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm]

THE	DESERTION	OF	MAHOMMED	SELIM
这	逃兵	的	穆罕默德	塞利姆

穆罕默德·塞利姆的背叛

[ɑːn] [ðə; ðiː] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ]

ON	THE	REEF	OF	NORMAN'S	WOE
在	这	礁	的	诺曼的	悲哀

在诺曼之祸礁石上

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːrdərli]

FIELDING	HAD	AN	ORDERLY
守备	有	一个	秩序

菲尔丁有一名勤务员

[ðə; ðiː] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['niːd(ə)l]

THE	EYE	OF	THE	NEEDLE
这	眼睛	的	这	针

针眼

[ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs]
A **TREATY** **OF** **PEACE**
一个 条约 的 和平

和平条约

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [tai'biːriəs]
AT **THE** **MERCY** **OF** **TIBERIUS**
在 这 怜悯 的 提比略

任由提比略摆布

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mæd]
ALL **THE** **WORLD'S** **MAD**
全部 这 世界的 疯狂的

全世界都疯了

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]
THE **MAN** **AT** **THE** **WHEEL**
这 男人 在 这 车轮

掌舵人

[ə; eɪ] ['taɪrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi]
A **TYRANT** **AND** **A** **LADY**
一个 暴君 和 一个 女士

暴君与淑女

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['diːdən]
A **YOUNG** **LION** **OF** **DEDAN**
一个 年轻的 狮子 的 德丹

底但的幼狮

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]
HE **WOULD** **NOT** **BE** **DENIED**
他 会 不是 是 否认

他绝不会放弃。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk]
THE **FLOWER** **OF** **THE** **FLOCK**
这 花 的 这 群

群鸟之花

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
THE **LIGHT** **OF** **OTHER** **DAYS**
这 光 的 其他 天

往日之光

['glɑːsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd]
A **FOREWORD**
一个 前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [lændz]
It **is** **now** **twelve** **years** **since** **I** **began** **giving** **to** **the** **public** **tales** **of** **life** **in** **lands**
它 是 现在 十二 年 自从 我 开始 给予 到 这 民众 故事 的 生活 在 土地
[wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
well **known** **to** **me** **.**
出色地 已知 到 我 .

从我开始向公众讲述我所熟悉的土地上的生活故事至今已有十二年了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	of	them	were	drawn	from	Australia	and	the	Islands	of	the
这	第一的	的	他们	是	绘制	从	澳大利亚	和	这	岛屿	的	这

['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] ,

Southern	Pacific	,
南方	太平洋	,

第一批人来自澳大利亚和南太平洋岛屿，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [rəumd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [leɪt] ['eɪtiːz] .

where	I	had	lived	and	roamed	in	the	middle	and	late	Eighties	.
在哪里	我	有	居住地	和	漫游	在	这	中间	和	晚的	八十年代	.

那是我在八十年代中后期生活和游荡的地方。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz] ,

They	appeared	in	various	English	magazines	,
他们	出现	在	各种各样的	英语	杂志	,

它们曾出现在各种英文杂志上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] .

and	were	written	in	London	far	from	the	scenes	which	suggested	them	.
和	是	书面	在	伦敦	远的	从	这	场景	哪个	建议	他们	.

而这些作品都是在远离灵感来源地的伦敦创作的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

None	of	them	were	written	on	the	spot	,	as	it	were	.
没有任何	的	他们	是	书面	在	这	点	,	作为	它	是	.

这些文章都不是当场写成的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [naʊ] ,

I	did	not	think	then	,	and	I	do	not	think	now	,
我	做过	不是	思考	然后	,	和	我	做	不是	思考	现在	,

我当时没有想，现在也没有想。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['perələs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['truːθflnəs] .

that	this	was	perilous	to	their	truthfulness	.
那	这	曾是	危险的	到	他们的	真实性	.

但这会危及他们的诚实。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ænd; ənd] [hoʊm] - ['steɪɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl]

After	many	years	of	travel	and	home	-	staying	observation	I	have	found	that	all
后	许多	年	的	旅行	和	家	-	入住	观察	我	有	成立	那	全部

[wɜːrθ] [rɪ'membrəns] ,

worth	remembrance	,
值得	纪念	,

经过多年的旅行和寄宿家庭观察，我发现所有值得铭记的事情，

[ðə; ði]['seɪliənt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siːnz] , [ɪ'mɜːrdʒ] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [im'preʃəns] ,

the	salient	things	and	scenes	,	emerge	clearly	out	of	myriad	impressions	,
这	显著的	事物	和	场景	,	出现	清楚地	出去	的	无数	印象	,

从无数印象中，那些重要的事物和场景清晰地浮现出来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrmənənt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] .

and	become	permanent	in	mind	and	memory	.
和	变得	永恒的	在	头脑	和	记忆	.

并永久地留在人们的记忆中。

[θɪŋz] [soʊ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [truː] .

Things	so	emerging	are	typical	at	least	,	and	probably	true	.
事物	所以	新兴	是	典型的	在	至少	,	和	大概	真的	.

这类新出现的现象至少是典型的，而且很可能是真的。

[ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌprɑːdɪ'gælətɪ] .

Those	tales	of	the	Far	South	were	given	out	with	some	prodigality	.
那些	故事	的	这	远的	南	是	给定	出去	和	一些	挥霍无度	.

那些关于美国南方腹地的故事被大肆传播。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] ,

They	did	not	appear	in	book	form	,	however	;	for	,
他们	做过	不是	出现	在	书	形式	,	然而	;	为了	,

然而，它们并没有以书籍的形式出版；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ˌæntɪpə'diːən] [sketʃiz] ,

at	the	time	I	was	sending	out	these	Antipodean	sketches	,
在	这	时间	我	曾是	发送	出去	这些	南半球	草图	,

当时我正在寄送这些南半球素描作品，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] — [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] — [ə; eɪ] ['sɪriːz]

I	was	also	writing	—	far	from	the	scenes	where	they	were	laid	—	a	series
我	曾是	还	写作	—	远的	从	这	场景	在哪里	他们	是	铺设	—	一个	系列

[ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	Canadian	tales	,
的	加拿大	故事	,

我当时也在创作一系列加拿大故事——虽然远在他们遇难的地方。

['menɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌɪndɪ'pendənt] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl]

many	of	which	appeared	in	the	'	Independent	'	of	New	York	,	in	the	'	National
许多	的	哪个	出现	在	这	-	独立的	-	的	新的	约克	,	在	这	-	国家的

[əb'zɜːrvər] - ,

Observer	'	,
观察员	-	,

其中许多文章发表在纽约的《独立报》和《国家观察家报》上。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['henlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] - .

edited	by	Mr	.	Henley	,	and	in	the	'	Illustrated	London	News	'	.
编辑	经过	先生	.	亨利	,	和	在	这	-	插图	伦敦	消息	-	.

由亨利先生编辑，刊登于《伦敦新闻画报》。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['henlɪ] ,

By	accident	,	and	on	the	suggestion	of	my	friend	Mr	.	Henley	,
经过	事故	,	和	在	这	建议	的	我的	朋友	先生	.	亨利	,

纯属偶然，也是在我的朋友亨利先生的建议下，

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [fɜːrst] ;

the	Canadian	tales	'	Pierre	and	his	People	'	were	published	first	;
这	加拿大	故事	-	皮埃尔	和	他的	人们	-	是	已发布	第一的	;

加拿大故事集《皮埃尔和他的人民》最先出版；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [wɜːr; wər]

with	the	result	that	the	stories	of	the	Southern	Hemisphere	were
和	这	结果	那	这	故事	的	这	南方	半球	是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

withheld	from	publication	,
隐瞒	从	发布	,

结果导致南半球的故事未能出版。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['praɪvətlɪ] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['duːlɪ] ['kɔpiˌraitid] .

though	they	have	been	privately	printed	and	duly	copyrighted	.
尽管	他们	有	到过	私下	打印	和	正式地	版权所有	.

虽然它们是私下印刷的，并且已获得版权。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

Some	day	I	may	send	them	forth	,
一些	天	我	可能	发送	他们	前进	,

或许有一天我会把它们送走。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][oʊn] [ker] .

but	meanwhile	I	am	content	to	keep	them	in	my	own	care	.
但	同时	我	是	内容	到	保持	他们	在	我的	自己的	关心	.

但目前我很乐意亲自照顾它们。

[mu:vd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['verid] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pɔ:ʃənz]

Moved	always	by	deep	interest	in	the	varied	manifestations	of	life	in	different	portions
已搬	总是	经过	深的	兴趣	在	这	多种多样	表现	的	生活	在	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

of	the	Empire	,
的	这	帝国	,

始终对帝国各地丰富多彩的生活景象抱有浓厚的兴趣，

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

five	or	six	years	ago	I	was	attracted	to	the	Island	of	Jersey	,	in	the	Channel
五	或者	六	年	前	我	曾是	吸引	到	这	岛	的	球衣	,	在	这	渠道

[si:] ,

Sea	,
海	,

五六年前，我被英吉利海峡中的泽西岛所吸引。

[baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] -

by	the	likeness	of	the	origin	of	her	people	with	that	of	the	French	-
经过	这	相似	的	这	起源	的	她	人们	和	那	的	这	法语	-

[kə'neɪdi:ənz] .

Canadians	.
加拿大人	.

因为她的民族起源与法裔加拿大人的起源相似。

[aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['hɛliərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	went	to	live	at	St	.	Heliers	for	a	time	,
我	去	到	居住	在	英石	.	直升机	为了	一个	时间	,

我曾在圣赫利尔斯居住过一段时间，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - .

and	there	wrote	a	novel	called	'	The	Battle	of	the	Strong	'	.
和	那里	写道	一个	小说	称为	-	这	战斗	的	这	强的	-	.

他在那里创作了一部名为《强者之战》的小说。

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [θɔ:t] [streɪndʒ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [njuər] [sfɪr]

Nor	would	it	be	thought	strange	that	,	having	visited	another	and	newer	sphere
也不	会	它	是	想法	奇怪的	那	,	拥有	到访	其他	和	较新的	领域

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['ɪnfluəns] ,

of	England's	influence	,
的	英格兰的	影响	,

访问过英国另一个更新的势力范围之后，人们也不会觉得奇怪，

['i:dʒɪpt][tu:; tə][wɪt] , [ɪn] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðæt] ,

Egypt	to	wit	,	in	1889	,	I	should	then	determine	that	,
埃及	到	有	,	在	-	,	我	应该	然后	决定	那	,

具体到1889年的埃及，我应该确定：

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] ['li:ʒər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

when	I	could	study	the	country	at	leisure	,	I	should	try	to	write	of	the	life
什么时候	我	可以	学习	这	国家	在	闲暇	,	我	应该	尝试	到	写	的	这	生活

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

等我有时间好好研究这个国家的时候，我应该试着写写那里的生活。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ; [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [gɪlt] ;

so	full	of	splendour	and	of	primitive	simplicity	;	of	mystery	and	guilt	;
所以	满的	的	辉煌	和	的	原始	简单	;	的	神秘	和	有罪	;

如此辉煌灿烂，又如此质朴纯真；既神秘莫测，又充满罪恶感；

[ʌv; əv]['kruːəl] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪndəstri] ; [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sleɪvəri] ;

of	cruel	indolence	and	beautiful	industry	;	of	tyranny	and	devoted	slavery	;
的	残忍的	懒惰	和	美丽的	行业	;	的	暴政	和	奉献	奴隶制	;

既有残酷的懒惰，也有美好的勤劳；既有暴政，也有忠诚的奴役；

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['præktɪsɪz]

of	the	high	elements	of	a	true	democracy	and	the	shameful	practices
的	这	高的	元素	的	一个	真的	民主	和	这	可耻	实践

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔː'tɑːkrəsi] ;

of	a	false	autocracy	;
的	一个	错误的	专制	;

真正民主制度的高尚品质和虚假专制制度的可耻行径；

[ɔːl] [tʌʧt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɑːrm] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

all	touched	off	by	the	majesty	of	an	ancient	charm	,	the	nobility	of	the
全部	感动	离开	经过	这	威严	的	一个	古老的	魅力	,	这	贵族	的	这

[rɪ'moʊtəst] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

remotest	history	.
最远	历史	.

这一切都源于古老魅力的庄严，源于遥远历史的高贵。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr] [taɪmz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪːdʒɪpt] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt]

The	years	went	by	,	and	,	four	times	visiting	Egypt	,	at	last	I	began	to	write
这	年	去	经过	,	和	,	四	时代	访问	埃及	,	在	最后的	我	开始	到	写

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

岁月流逝，我四次造访埃及，最终开始写关于她的文章。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	is	now	five	years	ago	.
那	是	现在	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪʧ] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɜːr; wər]

From	time	to	time	the	stories	which	I	offer	to	the	public	in	this	volume	were
从	时间	到	时间	这	故事	哪个	我	提供	到	这	民众	在	这	体积	是

['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] .

given	forth	.
给定	前进	.

我在此书中向公众呈现的故事，曾不时地被讲述出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['æŋgloʊ] - [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [meɪ] [faɪnd]

It	is	likely	that	the	old	Anglo	-	Egyptian	and	the	historical	student	may	find
它	是	可能	那	这	老的	盎格鲁	-	埃及人	和	这	历史	学生	可能	寻找

[sʌm; səm] [ə'nækrənɪzəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ;

some	anachronisms	and	other	things	to	criticise	;
一些	时代错置	和	其他	事物	到	批评	;

老英埃混血儿和历史爱好者可能会发现一些时代错误和其他值得批评的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'nækrənɪzəmz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['kænədə]

but	the	anachronisms	are	deliberate	,	and	even	as	in	writing	of	Canada
但	这	时代错置	是	商榷	,	和	甚至	作为	在	写作	的	加拿大

[ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] ,

and	Australia	,
和	澳大利亚	,

但这些时代错置是故意的，甚至在描写加拿大和澳大利亚时也是如此。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [pər'hæps] ,
which I know very well , I have here , perhaps ,
哪个 我 知道 非常 出色地 , 我 有 这里 , 也许 ,

我很清楚这一点，也许我这里就有。

['sækrifaist] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zæktnəs] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]
sacrificed superficial exactness while trying to give the more intimate meaning and
牺牲 浅 精确 尽管 尝试 到 给 这 更多的 亲密的 意义 和
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

为了赋予作品更深层次的意义和精神，牺牲了表面上的精确性。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]
I have never thought it necessary to apologise for this disregard of
我 有 绝不 想法 它 必要的 到 道歉 为了 这 漠视 的
[ˌfoʊtə'græfɪk] ['ækjərəsi] ,
photographic accuracy ,
摄影 准确性 ,

我从未觉得有必要为这种对摄影准确性的漠视道歉。

— [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [noʊt] -
— that may be found in my note -
— 那 可能 是 成立 在 我的 笔记 -

——这或许能在我的笔记里找到——

[bʊks] , — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
books , — and I shall not begin to do so now .
图书 , — 和 我 将 不是 开始 到 做 所以 现在 .

书籍，——我现在不会开始这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk]
I shall be sufficiently grateful if this series of tales does no more than make
我 将 是 足够 感激的 如果 这 系列 的 故事 做 不 更多的 比 制作
['redi] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]
ready the way for the novel of Egyptian life on which I have been working
准备好 这 方式 为了 这 小说 的 埃及人 生活 在 哪个 我 有 到过 在职的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
for some years .
为了 一些 年 .

如果这一系列故事仅仅是为我多年来一直在创作的埃及生活小说铺平道路，我就会感到非常欣慰了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ævɑːŋ] ['kəriər] .
It is an avant courier .
它 是 一个 先锋 导游 .

这是一家前卫的快递公司。

[aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['welkəmd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
I hope , however , that it may be welcomed for its own sake .
我 希望 , 然而 , 那 它 可能 是 欢迎 为了 它是自己的 清酒 .

但我希望，它本身也能受到欢迎。

[dʒiː] . [piː] .
G . P .
G . P .

全科医生

[noʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记:

[ə; eɪ] ['glɑːsəri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

A	Glossary	will	be	found	at	the	end	of	the	volume	.
一个	词汇表	将要	是	成立	在	这	结尾	的	这	体积	.

本书末尾附有词汇表。

[waɪl] [ðə; ði] [læmp] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [bɜːrn]

WHILE	THE	LAMP	HOLDS	OUT	TO	BURN
尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤

当灯继续燃烧时

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [kɔːld] - , ['miːnɪŋ] “ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

There	is	a	town	on	the	Nile	which	Fielding	Bey	called	Hasha	,	meaning	“	Heaven	Forbid
那里	是	一个	镇	在	这	尼罗河	哪个	菲尔丁	贝	称为	-	,	意义	“	天堂	禁止

!
!

尼罗河畔有一个城镇，菲尔丁·贝称之为哈沙，意思是“天哪，千万别！”

” [hiː; hi] [ləʊðd] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	loathed	inspecting	it	.
”	他	令人厌恶	检查	它	.

他讨厌检查它。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ;

Going	up	the	Nile	,	he	would	put	off	visiting	it	till	he	came	down	;
去	向上	这	尼罗河	,	他	会	放	离开	访问	它	直到	他	来了	向下	;

沿尼罗河逆流而上时，他会等到顺流而下时再去参观；

['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [feɪts] [ɪf] ['æksɪdənt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

coming	down	,	he	thanked	his	fates	if	accident	carried	him	beyond	it	.
未来	向下	,	他	谢谢	他的	命运	如果	事故	携带	他	超过	它	.

下山时，他感谢命运，如果意外让他活了下来的话。

[kən'viːniənt] ['æksədənts] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [ə'kɜːr] : [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Convenient	accidents	sometimes	did	occur	:	a	murder	at	one	of	the	villages	below	it	,
方便的	事故	有时	做过	发生	:	一个	谋杀	在	一	的	这	村庄	以下	它	,

有时确实会发生一些巧合的意外：比如在它下面的一个村庄里发生了一起谋杀案，

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ; [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] , [rɪ'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

asking	his	immediate	presence	;	a	telegram	from	his	Minister	at	Cairo	,	requiring	his	return	;
问	他的	即时	在场	;	一个	电报	从	他的	部长	在	开罗	,	需要	他的	返回	;

要求他立即到场；他的开罗大臣发来电报，要求他返回；

[ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [naɪl] ,

or	a	very	low	Nile	,
或者	一个	非常	低的	尼罗河	,

或者尼罗河水位非常低，

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]

when	Hasha	suddenly	found	itself	a	mile	away	from	the	channel	and	there
什么时候	-	突然	成立	本身	一个	英里	离开	从	这	渠道	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] .

was	no	good	place	to	land	.
曾是	不	好的	地方	到	土地	.

哈沙突然发现自己离海峡还有一英里远，而且没有合适的登陆地点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

So	it	was	that	Hasha	,	with	little	inspection	,
所以	它	曾是	那	-	,	和	小的	检查	,

就这样，哈莎几乎没怎么检查就……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['repjətəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['dɜːtiːəst] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ;

was	the	least	reputable	and	almost	the	dirtiest	town	on	the	Nile	;
曾是	这	至少	信誉良好的	和	几乎	这	最脏的	镇	在	这	尼罗河	;

是尼罗河沿岸名声最差、几乎是最脏的城镇；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

for	even	in	those	far	-	off	days	the	official	Englishman	had	his	influence	,
为了	甚至	在	那些	远的	-	离开	天	这	官方的	英国人	有	他的	影响	,

即使在遥远的过去，英国官方人士也拥有影响力。

[ɪ'speʃəli] [wen] [kuːbɜˑ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

especially	when	Kubar	Pasha	was	behind	him	.
尤其	什么时候	库巴尔	帕夏	曾是	在后面	他	.

尤其是当库巴尔帕夏在他身后的时候。

[kuːbɜˑ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .

Kubar	had	his	good	points	.
库巴尔	有	他的	好的	积分	.

库巴尔也有他的优点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['riːz(ə)nz] , [haʊ'evər] , [waɪ] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]

There	were	certain	definite	reasons	,	however	,	why	Fielding	Bey	shrank	from	visiting
那里	是	肯定	定	原因	,	然而	,	为什么	菲尔丁	贝	缩小	从	访问

- .

Hasha	.
-	.

然而，菲尔丁·贝不愿去拜访哈莎是有其明确原因的。

['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] -

Donovan	Pasha	saw	something	was	wrong	from	the	first	moment	Hasha
多诺万	帕夏	锯	某物	曾是	错误的	从	这	第一的	片刻	-

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	mentioned	.
曾是	提及	.

多诺万·帕夏从听到哈莎这个名字的第一刻起，就觉得事情不对劲。

[ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] .

On	a	particular	day	they	were	lying	below	at	another	village	,	on	the	Amenhotep	.
在	一个	特别的	天	他们	是	说谎	以下	在	其他	村庄	,	在	这	阿蒙霍特普	.

有一天，他们躺在阿蒙霍特普河下游的另一个村庄里。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [mɑːrkt] [red] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Hasha	was	the	next	place	marked	red	on	the	map	,	and	that	meant	inspection	.
-	曾是	这	下一个	地方	标记	红色的	在	这	地图	,	和	那	意思是	检查	.

地图上下一个标为红色的地方是哈沙，这意味着需要进行检查。

[wen] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ['menʃ(ə)nd] - ,

When	Dicky	Donovan	mentioned	Hasha	,
什么时候	微弱	多诺万	提及	-	,

当迪基·多诺万提到哈莎时，

['fiːldɪŋ] [beɪ] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

Fielding	Bey	twisted	a	shoulder	and	walked	nervously	up	and	down	the	deck	.
菲尔丁	贝	扭曲	一个	肩膀	和	步行	紧张地	向上	和	向下	这	甲板	.

菲尔丁·贝扭了扭肩膀，紧张地在甲板上来回踱步。

[hiː; hi] [steɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] : [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][poʊst] ,

He	stayed	here	for	hours	:	to	wait	for	the	next	post	,
他	入住	这里	为了	小时	:	到	等待	为了	这	下一个	邮政	,

他在这里待了几个小时：等待下一班邮递员的到来。

[hiː; hi] [sed] - ['sɪriəs] ['mætərz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hed] ['kwɔːrtərz] .

he	said	-	serious	matters	expected	from	head	quarters	.
他	说	-	严肃的	事情	预期的	从	头	四分之一	.

他说——总部那边有重要的事情要处理。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['letərz] [wʊd] [get][tuː; tə] - [baɪ][reɪl][æz; əz] ['kwɪkli]

He	appeared	not	to	realise	that	letters	would	get	to	Hasha	by	rail	as	quickly
他	出现	不是	到	意识到	那	信件	会	得到	到	-	经过	轨	作为	迅速地

[æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] .

as	by	the	Amenhotep	.
作为	经过	这	阿蒙霍特普	.

他似乎没有意识到，信件通过铁路运送到哈沙的速度与通过阿蒙霍特普号列车运送的速度一样快。

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ə; eɪ][sʌb] - ['roʊzə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Every	man	has	a	weak	spot	in	his	character	,	a	sub	-	rosa	,	as	it	were	,
每一个	男人	有	一个	虚弱的	点	在	他的	特点	,	一个	子	-	罗莎	,	作为	它	是	,

每个人性格中都有弱点，或者说，都有不为人知的弱点。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ['dɪki] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['fiːldɪŋ] [beɪz] .

in	his	business	of	life	;	and	Dicky	fancied	he	had	found	Fielding	Bey's	.
在	他的	商业	的	生活	;	和	微弱	幻想	他	有	成立	菲尔丁	碧昂丝	.

在他的人生事业中；迪基觉得自己找到了菲尔丁·贝的。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

While	they	waited	,
尽管	他们	等待	,

在他们等待期间，

['fiːldɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] —

Fielding	made	a	pretence	of	working	hard	—	for	he	really	was	conscientious	—
菲尔丁	制成	一个	虚伪	的	在职的	难的	—	为了	他	真的	曾是	尽责的	—

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məmʊr] — [['mædʒɪstreɪt]] — [ænd; ənd][ðə; ði] - — [

sending	his	orderly	for	the	mamour	—	[	magistrate	]	—	and	the	omdah	—	[
发送	他的	秩序	为了	这	马穆尔	—	[	地方法官	]	—	和	这	-	—	[

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]] — ,

head	of	a	village	]	—	,
头	的	一个	村庄	]	—	,

菲尔丁假装努力工作——因为他确实很尽职尽责——派他的勤务兵去见治安官和村长。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['fætʃuəs] ['kɔnfərənsis] ; ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['deərɪmən] [ænd; ənd]

and	holding	fatuous	conferences	;	turning	the	hose	on	the	local	dairymen	and
和	保持	昏庸	会议	;	转弯	这	软管	在	这	当地的	奶农	和

['butʃəz] [ænd; ənd] - ,

butchers	and	dategrowers	,
屠夫	和	-	,

召开愚蠢的会议；用水管冲洗当地的奶农、肉贩和枣农，

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌbæk'ʃiːʃ] [ɪn][kaɪnd] ; ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] ; [ɔːr] ['sendɪŋ]

who	came	with	backsheesh	in	kind	;	burying	his	nose	in	official	papers	;	or	sending
WHO	来了	和	反面	在	种类	;	埋葬	他的	鼻子	在	官方的	文件	;	或者	发送

[fɔːr; fər]['hoʊlˌgeɪt] ,

for	Holgate	,
为了	霍尔盖特	,

他带着回扣而来；埋头研究官方文件；或者派人去请霍尔盖特。

[ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [ˌendʒɪˈnɪr] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði][rʌn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][nekst]

the	Yorkshire	engineer	,	to	find	out	what	the	run	would	be	to	the	next
这	约克郡	工程师	,	到	寻找	出去	什么	这	跑步	会	是	到	这	下一个

['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] - .

stopping	-	place	beyond	Hasha	.
停止	-	地方	超过	-	.

约克郡工程师想知道，从哈沙到下一个停靠点的路程是多少。

[twaɪs] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['fiːldɪŋ] [beɪ] .

Twice	he	did	this	;	which	was	very	little	like	Fielding	Bey	.
两次	他	做过	这	;	哪个	曾是	非常	小的	喜欢	菲尔丁	贝	.

他两次都这么做了；这与菲尔丁·贝的风格截然不同。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wen] ['hoʊlˌgeɪt] [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

The	second	time	,	when	Holgate	came	below	to	his	engine	,
这	第二	时间	,	什么时候	霍尔盖特	来了	以下	到	他的	引擎	,

第二次，当霍尔盖特来到机舱下方时，

['dɪki] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrʃuːt] [dɔːg] .

Dicky	was	there	playing	with	a	Farshoot	dog	.
微弱	曾是	那里	玩耍	和	一个	远射	狗	.

迪基当时正在和一只法舒特犬玩耍。

“ [wiː; wi][dəunt][stɑːp][æt; ət] - , [ðen] ?

“	We	don't	stop	at	Hasha	,	then	?
”	我们	不	停止	在	-	,	然后	?

“那我们不会止步于哈莎吧？”

” ['dɪki] [æskt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɑːrʃuːt] ['fæsn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] .

”	Dicky	asked	,	and	let	the	Farshoot	fasten	on	his	leggings	.
”	微弱	问	,	和	让	这	远射	系	在	他的	绑腿	.

“迪基问道，然后让法舒特帮他系上紧身裤。

['hoʊlˌgeɪt] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [aɪd] ['dɪki] ['kjʊriəsli] , [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

Holgate	swung	round	and	eyed	Dicky	curiously	,	a	queer	smile	at	his	lips	.
霍尔盖特	摇摆	圆形的	和	眼睛	微弱	奇怪的是	,	一个	酷儿	微笑	在	他的	嘴唇	.

霍尔盖特猛地转过身，好奇地打量着迪基，嘴角挂着一丝古怪的微笑。

“ [nɑːt] [ɪf] - [kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] , [ɔː] [gɪv] [jiː; ji][mɑː] [wʊrd] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['hoʊlˌgeɪt] .

“	Not	if	Goovnur	can	'	elp	,	aw	give	ye	ma	woord	,	sir	,	”	answered	Holgate	.
”	不是	如果	-	能	-	帮助	,	啊	给	是的	玛	词	,	先生	,	”	回答	霍尔盖特	.

“如果古夫努尔能帮忙，我一定把话告诉您，先生，”霍尔盖特回答道。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənətli] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['gʌvərnər] ” [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] [ænd; ənd] [frendz]

Fielding	was	affectionately	called	“	the	Governor	”	by	his	subordinates	and	friends
菲尔丁	曾是	亲切地	称为	“	这	州长	”	经过	他的	下属	和	朋友们

.

:

.

菲尔丁被他的下属和朋友们亲切地称为“州长”。

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][laɪks][ænd; ənd][dis'laiks] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪki] ['kæʒuəli] ,

“	We	all	have	our	likes	and	dislikes	,	”	rejoined	Dicky	casually	,
”	我们	全部	有	我们的	点赞	和	不喜欢	,	”	重新加入	微弱	随意地	,

“我们都有自己的喜好和厌恶，”迪基漫不经心地回答道。

[ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrʃuːt] .

and	blew	smoke	in	the	eyes	of	the	Farshoot	.
和	吹	抽烟	在	这	眼睛	的	这	远射	.

然后对着远射手的眼睛吹了一口烟。

“ [aɪ] , - [siːn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [bæd] !
“ Aye , aw've seen places that bad !
” 是的 , - 已见 地方 那 坏的 !

“哎，我见过比这更糟糕的地方！”

[bʌt; bət] - [hæz; həz] - [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn] - [maʊθ] , [mɑː][laɪf] [ˌɒnt] ! ”
but Hasha has taaste of its own in Goovnur's mouth , ma life on't ! ”
但 - 有 - 的 它是自己的 在 - 嘴 , 玛 生活 不 ! ”

但哈沙在古夫努尔嘴里却有着它独特的味道，我的天哪！

“ ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋgəl] [pɔːl][ɑːn][ðə; ði] [teɪst] .
“ Never can tell when a thing'll pall on the taste .
” 绝不 能 告诉 什么时候 一个 事情会 灵柩 在 这 品尝 .

“你永远无法预料某样东西什么时候会让人觉得索然无味。”

- [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [naʊ] , [eɪ] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪki] .
Hasha's turn with the Governor now , eh ? ” rejoined Dicky .
- 转动 和 这 州长 现在 , 嗯 ? ” 重新加入 微弱 .

现在轮到哈莎和州长见面了，是吧？”迪基接着说道。

['dɪkiz] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] ['gaɪlləs] , [ænd; ənd]['hoʊlˌgeɪt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
Dicky's way of getting information seemed guileless , and Holgate opened his
迪基的 方式 的 获得 信息 似乎 朴实 , 和 霍尔盖特 打开 他的
['bæskɪt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] .
basket as wide as he knew .
篮子 作为 宽的 作为 他 知道 .

迪基获取信息的方式似乎天真无邪，霍尔盖特尽可能地敞开了他的篮子。

“ [tʊrn] , [dɪdst] [θɑː] [sweɪ] ” (['hoʊlˌgeɪt] [tɔːkt] ['brɔːdli] [tuː; tə] ['dɪki] ['ɔːlweɪz] ,
“ Toorn , didst tha sway ” (Holgate talked broadly to Dicky always ,
” 撕裂 , 迪斯特 tha 摇摆 ” (霍尔盖特 谈话 总体而言 到 微弱 总是 ,

“Toorn, didt tha sway” (霍尔盖特总是和迪基大谈特谈，

[fɔːr; fər] ['dɪki] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , ['leɪdi] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [huː] [lɪvd] [nɪr]
for Dicky had told him of his aunt , Lady Carmichael , who lived near
为了 微弱 有 讲述 他 的 他的 阿姨 , 女士 卡迈克尔 , WHO 居住地 靠近
['hælɪfæks][ɪn] ['jɔːkʃə]) ,
Halifax in Yorkshire) ,
哈利法克斯 在 约克郡) ,

因为迪基曾告诉他，他的姑妈卡迈克尔夫人住在约克郡哈利法克斯附近）。

“ [tʊrn] , [ɔː] ['wɔːrənt] !
“ toorn , aw warrant !
” 撕裂 , 啊 保证 !

“撕裂，哦，逮捕令！”

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɛglɚ] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] , [ðɪs] - ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
It be reg'lar as kitchen - fire , this Hasha business , for three years ,
它 是 reg'lar 作为 厨房 - 火 , 这 - 商业 , 为了 三 年 ,

哈沙这行，三年来一直像厨房里的火一样常见。

['evər] [sɪn] - [ɔː] [bɪn] ['skreɪpɪn] - [mʌd] [oʊ] - [naɪl] ['rɪvər] . ”
ever sin ' aw been scrapin ' mud o ' Nile River . ”
曾经 罪 - 啊 到过 刮擦 - 泥 o - 尼罗河 河 . ”

罪恶一直都在尼罗河的淤泥里挣扎。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [roʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] ['seməteri] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ That was a nasty row they had over the cemetery three years ago ,
” 那 曾是 一个 可恶的 排 他们 有 超过 这 公墓 三 年 前 ,

“三年前，他们因为墓地问题发生过一场激烈的争吵。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːt] , [frʌm; frəm] [məmʊr] [tuː; tə] - !
the Governor against the lot , from mamour to wekeel !
这 州长 反对 这 很多 , 从 马穆尔 到 - !

总督反对所有人，从 mamour 到 wekeel!

" [hoʊlgeɪts] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] [daʊn] [æt; ət] ['dɪki] ,
" Holgate's eyes flashed , and he looked almost angrily down at Dicky ,
" 霍尔盖特 眼睛 闪光灯 , 和 他 看起来 几乎 愤怒地 向下 在 微弱 ,

霍尔盖特的眼神闪过一丝怒意，他几乎带着怒气低头看着迪基。

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [fɑːrʃuːt] .
whose hand was between the teeth of the playful Farshoot .
谁 手 曾是 之间 这 牙齿 的 这 顽皮的 远射 .

他的手被顽皮的法舒特的牙齿咬住了。

" [duːst] [θɪŋk] — ['noʊə] , [θɑː][kænst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] - [biː; bi] - [fɪrd] [oʊ] - - [fuːk] .
" Doost think — noa , tha canst not think that Goovnur be ' feared o ' Hasha fook .
" 杜斯特 思考 — 诺亚 , tha 罐 不是 思考 那 - 是 - 害怕 o - - 福克 .

“Doost think——noa，你不能认为Goovnur是‘害怕’Hasha fook的。

- [θɑː] ,
Thinks't tha ,
- tha ,

认为，

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [toʊld] - [ɪm] [ɔːl] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɜːr] — [ðæt] ['hiːd] [hæŋ] [ɑːn] ['nɪrəst] [triː] [ðə; ði]
a man that told ' em all — a thousand therr — that he'd hang on nearest tree the
一个 男人 那 讲述 - 呃 全部 — 一个 千 那里 — 那 他会 悬挂 在 最近的 树 这
- [ðæt] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] ,
foorst that disobeyed him ,
- 那 违抗命令 他 ,

一个男人告诉他们所有人——一千多人——谁敢违抗他，他就把谁吊死在最近的树上。

- [θɑː] [ðæt] - [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [baɪ] [ðæt] ? "
thinks't tha that Goovnur's lost his nerve by that ? "
- tha 那 - 丢失的 他的 神经 经过 那 ? "

你不觉得古夫努尔因此而丧失了勇气吗?

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nevər] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [nɜːrv] , ['hoʊlˌgeɪt] , " [sed] ['dɪki] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ]
" The Governor never loses his nerve , Holgate , " said Dicky , smiling and offering
" 这 州长 绝不 失败 他的 神经 , 霍尔盖特 , " 说 微弱 , 微笑 和 提供
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
a cigar .
一个 雪茄 .

“州长从不慌张，霍尔盖特，”迪基笑着递上一支雪茄说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wer] ['hiːz] [bɪn] [ɪn]
" There's such a thing as a man being afraid to trust himself where he's been in
" 有 这样的 一个 事物 作为 一个 男人 存在 害怕的 到 相信 他自己 在哪里 他是 到过 在
[ə; eɪ] [mes] ,
a mess ,
一个 混乱 ,

“有些人身处困境，却不敢相信自己，这种情况确实存在。”

[lest] [hiː; hi] [hɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] .
lest he hit out , and doesn't want to .
免得 他 打 出去 , 和 不 想 到 .

免得他出手打人，但他并不想这么做。

" ['hoʊlˌgeɪt] , ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
" Holgate , being excited , was in a fit state to tell the truth , if he knew it
" 霍尔盖特 , 存在 兴奋的 , 曾是 在 一个 合身 状态 到 告诉 这 真相 , 如果 他 知道 它
;
;
;

“霍尔盖特当时情绪激动，如果他知道真相，他完全有可能说出真相；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dɪki] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət]['hoʊlˌgeɪt]['oʊnli] [sed] :
which was what Dicky had worked for ; but Holgate only said :
哪个 曾是 什么 微弱 有 工作 为了 ; 但 霍尔盖特 仅有的 说 :

这正是迪基一直努力的目标；但霍尔盖特只说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɪlk] [oʊ] - ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] .
“ It bean't fear , and it bean't milk o ' human kindness .
“ 它 豆子 害怕 , 和 它 豆子 牛奶 o - 人类 仁慈 .

“那不是恐惧，也不是人性的善良。”

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɔrt] [oʊ] - [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [gets] .
It be soort o ' thing a man gets .
它 是 某种 o - 事物 一个 男人 获得 .

这是男人能得到的某种东西。

[ɔː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][aɪ] - ['brædfərd] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [striːt] .
Aw had it once i ' Bradford , in Little Cornish Street .
啊 有 它 一次 我 - 布拉德福德 , 在 小的 康沃尔郡 街道 .

我曾经在布拉德福德的小康沃尔街吃过一次。

[ɔː] [sɔː] [ə; eɪ] - [lʊk] [aʊt] [oʊ] - ['wɪndoʊ] [oʊ] - ['huːs] [baɪ] [tɪnsmɪθs] [ʃɑːp] ,
Aw saw a faace look out o ' window o ' hoose by tinsmith's shop ,
啊 锯 一个 - 看 出去 o - 窗户 o - 房子 经过 锡匠的 店铺 ,

我从锡匠铺旁的房子窗户往外看，看到了一张脸。

[æn; ən] - [ðæt] - [wʌz; wəz] [laɪk] ['hɛlz] ['pɪktʃər] - [aɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] - - [ðæt] !
an ' that faace was like hell's picture - aye , ' twas a killiagous faace that !
一个 - 那 - 曾是 喜欢 地狱的 图片 - 是的 , - 那是 一个 - - 那 !

那张脸简直就像地狱的景象——没错，那是一张杀人般的脸！

[ɔː] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [pæs] [ðæt] [haʊs] .
Aw never again could pass that house .
啊 绝不 再次 可以 经过 那 房子 .

啊，我再也无法经过那栋房子了。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] - .
' Twas a woman's faace .
- 那是 一个 女性的 - .

那是一张女人的脸。

['hɔːrəb(ə)l] - [twʌz] , [æn; ən] - [sɔːr] [sæd][æn; ən] - -
Horrible ' twas , an ' sore sad an ' flootered
可怕 - 那是 , 一个 - 疮 伤心 一个 - -

可怕的，悲伤的，令人沮丧的

[ɔː] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][tiː] - - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [læs]
aw were , for t ' faace was like a lass
啊 是 , 为了 t - - 曾是 喜欢 一个 小姐

啊，因为他的脸像个姑娘。

[ɔː] [lʌvd] [wen] [ɔː] [wʊr] [ə; eɪ] [læd] . ”
aw loved when aw wur a lad . ”
啊 喜爱 什么时候 啊 沃 一个 小伙子 . ”

啊，我爱你，当你还是个小男孩的时候。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” ['ænsər] ['dɪki] ,
“ I should think it was something like that , ” answered Dicky ,
” 我 应该 思考 它 曾是 某物 喜欢 那 , ” 回答 微弱 ,

“我想应该是那样，”迪基回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] - .
his eyes wandering over the peninsula beyond which lay Hasha .
他的 眼睛 漫游 超过 这 半岛 超过 哪个 躺 - .

他的目光游移到半岛上，哈沙就坐落在半岛的另一端。

“ ['səmət] , [ɔ:] [bi:; bi] [ʃʊr] , ” ['ænsər] ['hoʊlˌgeɪt] , “ [æn; ən] - [mɑ:] [wʊrd] [ˌɒnt] . . .
“ Summat , aw be sure , ” answered Holgate , “ an ' ma woord on't . . .
” 总结 , 啊 是 当然 , ” 回答 霍尔盖特 , ” 一个 - 玛 词 不 . . .

“总之，我敢肯定，”霍尔盖特回答说，“我的话……

[ɑ:] , [jɑ:n] ['ku:mz] ['ɔ:rdərli] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [poʊst][fɔ:r; fər] - .
ah , yon coomes orderly wi ' post for Goovnur .
啊 , 远 库姆斯 秩序 wi - 邮政 为了 - .

啊，那东西整齐有序地贴着 Goovnur 的邮件。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] - , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] - , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sti:m] ['u:p] .
Now it be Hasha , or it be not Hasha , it be time for steam oop .
现在 它 是 - , 或者 它 是 不是 - , 它 是 时间 为了 蒸汽 哎呀 .

现在，不管是不是 Hasha，是时候来一场蒸汽之旅了。

” ['hoʊlˌgeɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [æz; əz] ['dɪki] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
” Holgate turned to his engine as Dicky mounted the stairs and went to
” 霍尔盖特 转向 到 他的 引擎 作为 微弱 安装 这 楼梯 和 去 到
['fi:ldɪŋz] ['kæbɪn] ,
Fielding's cabin ,
菲尔丁的 舱 ,

“霍尔盖特转身启动引擎，迪基则登上舷梯，前往菲尔丁的船舱。”

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['letərz] .
where the orderly was untying a handkerchief overflowing with letters .
在哪里 这 秩序 曾是 解开 一个 手帕 溢出 和 信件 .

勤务兵正在解开一块塞满了信件的手帕。

[æz; əz] ['fi:ldɪŋ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
As Fielding read his official letters his face fell more and more .
作为 菲尔丁 读 他的 官方的 信件 他的 脸 跌倒 更多的 和 更多的 .

菲尔丁读着官方信件，脸色越来越沉。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [læst] , [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [hɪz; ɪz]
When he had read the last , he sat for a minute without speaking , his
什么时候 他 有 读 这 最后的 , 他 卫星 为了 一个 分钟 没有 请讲 , 他的
[braʊ] ['veri] [blæk] .
brow very black .
眉头 非常 黑色的 .

读完最后一页后，他沉默地坐了一会儿，眉头紧锁，黑得发亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pʊʃɪŋ] [pæst] - .
There was no excuse for pushing past Hasha .
那里 曾是 不 原谅 为了 推动 过去的 - .

没有任何理由可以强行推开哈莎。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .
He had not been there for over a year .
他 有 不是 到过 那里 为了 超过 一个 年 .

他已经一年多没去过那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][pleɪs] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ;

It	was	his	duty	to	inspect	the	place	:	he	had	a	conscience	;
它	曾是	他的	责任	到	检查	这	地方	:	他	有	一个	良心	;

检查这个地方是他的职责：他有良心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

there	was	time	to	get	to	Hasha	that	afternoon	.
那里	曾是	时间	到	得到	到	-	那	下午	.

那天下午还有时间去哈沙。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi][roʊz] , ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn][tuː; tə]['hoʊlˌgeɪt]

With	an	effort	he	rose	,	hurried	along	the	deck	,	and	called	down	to	Holgate
和	一个	努力	他	玫瑰	,	慌忙	沿着	这	甲板	,	和	称为	向下	到	霍尔盖特

:
:
:

他费力地站起身，匆匆沿着甲板走到霍尔盖特面前，喊道：

“ [fʊl] - [stiːm] [tuː; tə] - !

“	Full	-	steam	to	Hasha	!
”	满的	-	蒸汽	到	-	!

“全力冲向哈沙！”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

”	Then	,	with	a	quick	command	to	the	reis	,	who	was	already	at	the	wheel	,
”	然后	,	和	一个	快的	命令	到	这	雷斯	,	WHO	曾是	已经	在	这	车轮	,

然后，他迅速向已经坐在驾驶座上的雷伊斯发出指令，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk]

he	lighted	a	cigar	,	and	,	joining	Dicky	Donovan	,	began	to	smoke	and	talk
他	照明	一个	雪茄	,	和	,	加入	微弱	多诺万	,	开始	到	抽烟	和	讲话

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他点燃了一支雪茄，然后和迪基·多诺万一起，一边抽着雪茄一边激烈地交谈起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv] - .

But	he	did	not	talk	of	Hasha	.
但	他	做过	不是	讲话	的	-	.

但他没有提到哈莎。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ] - , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	sunset	the	Amenhotep	drew	in	to	the	bank	by	Hasha	,	and	,	from	the
在	日落	这	阿蒙霍特普	画	在	到	这	银行	经过	-	,	和	,	从	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

日落时分，阿蒙霍特普号驶入哈沙河岸，从甲板上，

['fiːldɪŋ] [beɪ] [sə'luːtid] [ðə; ði] [məmʊr] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'bɔːdinits] , [huː] ,

Fielding	Bey	saluted	the	mamour	,	the	omdah	and	his	own	subordinates	,	who	,
菲尔丁	贝	敬礼	这	马穆尔	,	这	-	和	他的	自己的	下属	,	WHO	,

菲尔丁·贝向马穆尔、奥姆达以及他自己的下属们敬礼，他们

['bʌtniŋ] [ʌp][ðer; ðər][koʊts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [meɪk] [sə'lɑːm]

buttoning	up	their	coats	as	they	came	,	hurried	to	the	bank	to	make	salaams
扣纽扣	向上	他们的	外套	作为	他们	来了	,	慌忙	到	这	银行	到	制作	萨拉姆

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他们一边扣着外套一边赶来，匆匆赶到银行向他行礼。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [keɪm] ['vɪlɪdʒɚz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

Behind	them	,	at	a	distance	,	came	villagers	,	a	dozen	ghaffirs	armed	with
在后面	他们	,	在	一个	距离	,	来了	村民们	,	一个	打	加菲尔	武装	和

[ʌv; əv][dɑːm] - [wʊd] ,

naboots	of	dom	-	wood	,
纳布茨	的	dom	-	木头	,

在他们身后不远处，跟着一群村民，十几名手持木靴的加菲尔人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [wel] - ['maʊntɪd] , ['bædli] - [drest] [pə'liːsmən] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [laɪk] [ə; eɪ]

and	a	brace	of	well	-	mounted	,	badly	-	dressed	policemen	,	with	seats	like	a
和	一个	支撑	的	出色地	-	安装	,	糟糕	-	穿着	警察	,	和	座位	喜欢	一个

['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .

monkey	on	a	stick	.
猴	在	一个	戳	.

还有两名骑马整齐、衣着邋遢的警察，他们的座位就像猴子坐在棍子上一样别扭。

[ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məmʊr] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	conferences	with	the	mamour	and	omdah	were	short	,	in	keeping	with
这	会议	和	这	马穆尔	和	-	是	短的	,	在	保持	和

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] “ ['fiːldɪŋ] [sɑː'dɑːt] ” ;

the	temper	of	“	Fielding	Saadat	”	;
这	脾气	的	“	菲尔丁	萨达特	”	;

与马穆尔和奥姆达的会面很短暂，符合“菲尔丁·萨达特”的性情；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['dɪki] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

and	long	into	the	night	Dicky	lay	and	looked	out	of	his	cabin	window	to
和	长的	进入	这	夜晚	微弱	躺	和	看起来	出去	的	他的	舱	窗户	到

[ðə; ði][fairz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,

the	fires	on	the	banks	,
这	火灾	在	这	银行	,

夜深人静之时，迪基躺在小屋里，透过窗户望着河岸上的篝火。

[wer] [sæt] [mæhəmd] ['sɛˌtiː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tendənt]

where	sat	Mahommed	Seti	the	servant	,	the	orderly	,	and	some	attendant	ghaffirs
在哪里	卫星	穆罕默德	塞蒂	这	仆人	,	这	秩序	,	和	一些	服务员	加菲尔

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

仆人穆罕默德·塞提、勤务兵和一些侍从加菲尔坐在那里，他们

['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌpər] , [kept] [wɑːtʃ] .

feasting	on	the	remains	of	the	effendi's	supper	,	kept	watch	.
盛宴	在	这	遗迹	的	这	-	晚餐	,	保留	手表	.

享用着主人晚餐的残羹剩饭，并保持警惕。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['rɔbəz] .

For	Hasha	was	noted	for	its	robbers	.
为了	-	曾是	著名的	为了	它是	强盗	.

因为哈沙以强盗闻名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] [siˈlɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	even	rumoured	that	the	egregious	Selamlik	Pasha	,	with	the
它	曾是	甚至	传闻	那	这	极其恶劣	塞拉姆利克	帕夏	,	和	这

['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n] [nɪr] [baɪ] — “ ['traʊzərz] ,

sugar	plantation	near	by	—	“	Trousers	,
糖	种植园	靠近	经过	—	“	裤子	,

甚至有传言说，臭名昭著的塞拉姆利克帕夏，以及附近的甘蔗种植园——“裤子，

” ['dɪki] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

”	Dicky	called	him	when	he	saw	him	on	the	morrow	,
”	微弱	称为	他	什么时候	他	锯	他	在	这	明天	,

迪基第二天见到他时给他打了电话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelə'fæntiːn] [briks] [hiː; hi] [wɔːr] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['sendɪŋ]

because	of	the	elephantine	breeks	he	wore	—	was	not	averse	to	sending
因为	的	这	大象	短裤	他	穿着	—	曾是	不是	反	到	发送

[hɪz; ɪz] [ˌæbi'siniən] [sleɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ænd; ənd][rɑːb] ,

his	Abyssinian	slaves	through	the	sugar	-	cane	to	waylay	and	rob	,
他的	阿比西尼亚语	奴隶	通过	这	糖	-	甘蔗	到	路障	和	抢	,

因为他穿着笨重的马裤——他并不介意派他的阿比西尼亚奴隶穿过甘蔗地去伏击和抢劫。

[ænd; ənd] [wɜːrs] , ['meɪbi] .

and	worse	,	maybe	.
和	更糟	,	或许	.

或许更糟。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

By	five	o'clock	next	day	the	inspection	was	over	.
经过	五	点钟	下一个	天	这	检查	曾是	超过	.

第二天下午五点，检查就结束了。

[ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [sɑː'dɑːt] — [ðə; ði]

The	streets	had	been	swept	for	the	Excellency	—	which	is	to	say	Saadat	—	the
这	街道	有	到过	扫荡	为了	这	阁下	—	哪个	是	到	说	萨达特	—	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

first	time	in	a	year	.
第一的	时间	在	一个	年	.

一年来，街道第一次被清扫干净，迎接这位阁下——也就是萨达特阁下。

[ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['hɒrəz] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	prison	had	been	cleaned	of	visible	horrors	,	the	first	time	in	a	month	.
这	监狱	有	到过	已清洗	的	可见的	恐怖	,	这	第一的	时间	在	一个	月	.

监狱里那些触目惊心的景象终于被清理干净了，这是一个月以来的第一次。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['raɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ,

The	last	time	it	was	ordered	there	had	been	a	riot	among	the	starving	,
这	最后的	时间	它	曾是	订购	那里	有	到过	一个	暴动	之中	这	饥饿	,

[ɪn'festid] ['prizənəz] ;

infested	prisoners	;
受感染的	囚犯	;

上次下达这项命令时，饥饿不堪、瘟疫肆虐的囚犯们爆发了暴动；

[ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'truːdiŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [lə'mentɪd] [ded] [ɪn]

earth	had	been	thrown	over	the	protruding	bones	of	the	dear	lamented	dead	in
地球	有	到过	抛掷	超过	这	突出	骨头	的	这	亲爱的	哀叹	死的	在

[ðə; ði] ['seməteri] ;

the	cemetery	;
这	公墓	;

墓地里，泥土覆盖在逝者遗骸突出的骸骨上；

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bluːʃ(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ;

the	water	of	the	ablution	places	in	the	mosque	had	been	changed	;
这	水	的	这	沐浴	地方	在	这	清真寺	有	到过	已更改	;

清真寺净身处的水已被更换；

[ðə; ði] ['rægɪd] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [nuː] ['pʌti] ; [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] - ['gæðərər]

the	ragged	policemen	had	new	putties	;	the	kourbashes	of	the	tax	-	gatherers
这	破烂不堪	警察	有	新的	腻子	;	这	库尔巴什	的	这	税	-	采集者

[wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ðer; ðər] ;

were	hid	in	their	yeleks	;
是	隐藏	在	他们的	耶莱克斯	;

衣衫褴褛的警察有了新的腻子；收税员的库尔巴什藏在他们的耶莱克里；

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wɔːr] [ə; eɪ] ['griːsi] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

the	egregious	Pasha	wore	a	greasy	smile	,	and	the	submudir	,
这	极其恶劣	帕夏	穿着	一个	腻	微笑	,	和	这	-	,

那个卑鄙的帕夏脸上挂着油腻的笑容，而那个卑鄙的家伙，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] ['fiːldɪŋ] — “ [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ! ” — [θruː] [ðə; ði]

as	he	conducted	Fielding	—	“	whom	God	preserve	and	honour	!	”	—	through	the
作为	他	实施	菲尔丁	—	“	谁	上帝	保存	和	荣誉	!	”	—	通过	这

['prɪzn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

prison	and	through	the	hospital	,
监狱	和	通过	这	医院	,

他护送着菲尔丁——“愿上帝保佑并尊荣他！”——穿过监狱和医院，

[wer] ['goʊts] [mɪlk] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [deɪ] ,

where	goat's	milk	had	been	laid	on	for	this	especial	day	,
在哪里	山羊的	牛奶	有	到过	铺设	在	为了	这	特别的	天	,

这里曾为这个特殊的日子准备了羊奶，

[smɜːkt] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][pə'rizjən]['weskət; 'weɪskoʊt] .

smirked	gently	through	the	bazaar	above	his	Parisian	waistcoat	.
他冷笑了一声。	轻轻地	通过	这	市场	多于	他的	巴黎人	马甲	.

他透过巴黎式马甲，在集市上露出一丝不易察觉的微笑。

[bʌt; bət] ['fiːldɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][si'lɑːmlik,se-] ['pɑːʃəz] ['gɔːrdʒəs] [blæk] ['dɑːŋki] [frʌm; frəm]

But	Fielding	,	as	he	rode	on	Selamlik	Pasha's	gorgeous	black	donkey	from
但	菲尔丁	,	作为	他	骑	在	塞拉姆利克	帕夏的	华丽的	黑色的	驴	从

[əsaɪaʊt] ,

Assiout	,
阿西奥特	,

但是，菲尔丁骑着塞拉姆利克帕夏从阿西尤特带来的那头漂亮的黑驴时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] ['træpɪŋz] , [nuː] [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ðɪs] “ [.hæŋki 'pæŋki] ,

with	its	crimson	trappings	,	knew	what	proportion	of	improvement	this	“	hankypanky	,
和	它是	赤红	服饰	,	知道	什么	部分	的	改进	这	“	胡闹	,

” [æz; əz] ['dɪki] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	as	Dicky	called	it	,
”	作为	微弱	称为	它	,

它披着猩红色的外衣，知道这种“胡闹”（迪基称之为）能带来多大的改善。

[bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

bore	to	the	condition	of	things	at	the	last	inspection	.
钻孔	到	这	状况	的	事物	在	这	最后的	检查	.

无聊至于上次检查时的情况。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] ,

He	had	spoken	little	all	day	,
他	有	说	小的	全部	天	,

他一整天都没怎么说话。

[ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	Dicky	had	noticed	that	his	eye	was	constantly	turning	here	and	there
和	微弱	有	注意到	那	他的	眼睛	曾是	不断地	转弯	这里	和	那里

,

,

,

迪基注意到他的眼睛总是四处张望。

[æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .

as	though	looking	for	an	unwelcome	something	or	somebody	.
作为	尽管	寻找	为了	一个	不受欢迎	某物	或者	某人	.

仿佛在寻找不受欢迎的人或物。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] ,

At	last	the	thing	was	over	,	and	they	were	just	crossing	the	canal	,
在	最后的	这	事物	曾是	超过	,	和	他们	是	只是	过境	这	运河	,

事情终于结束了，他们正要过运河。

[ðə; ði][oʊld] [bɑː] - [el] - ['juːsɛf] , [wɪtʃ] [kʌts] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [tweɪn] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][ə'bɑːnə] [dʌz]

the	old	Bahr	-	el	-	Yusef	,	which	cuts	the	town	in	twain	as	the	river	Abana	does
这	老的	巴赫	-	el	-	优素福	,	哪个	削减	这	镇	在	马克·吐温	作为	这	河	阿巴纳	做

[də'mæskəs] ,

Damascus	,
大马士革	,

古老的巴赫尔·尤瑟夫河将这座城市一分为二，就像阿巴纳河将大马士革一分为二一样。

[wen] ['dɪki] [sɔː] ['nɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hevɪli] - ['leɪdn] [boʊt] ,

when	Dicky	saw	nearing	them	a	heavily	-	laden	boat	,
什么时候	微弱	锯	临近	他们	一个	重度	-	满载	船	,

迪基看到一艘满载货物的船正向他们驶来，

[ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [temz] [haʊs] - [boʊt][ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

a	cross	between	a	Thames	house	-	boat	and	an	Italian	gondola	,
一个	叉	之间	一个	泰晤士河	房子	-	船	和	一个	意大利语	贡多拉	,

它像是泰晤士河上的船屋和意大利贡多拉的结合体。

['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ][wʌn] [pʊr] [rɔː] - [boʊn] — [rɔː] - [boʊn][ɪn] [truːθ] ,

being	drawn	by	one	poor	raw	-	bone	—	raw	-	bone	in	truth	,
存在	绘制	经过	一	贫穷的	生的	-	骨	—	生的	-	骨	在	真相	,

被一块可怜的生骨头吸引——确切地说，是一块生骨头。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] [pleɪs] ,

for	there	was	on	each	shoulder	a	round	red	place	,
为了	那里	曾是	在	每个	肩膀	一个	圆形的	红色的	地方	,

因为他们的每个肩膀上都有一个圆形的红色斑点，

[meɪd] [rɔː] [baɪ][ðə; ði] ['ʌn'ʃiːðd] [roʊps] [juːst] [æz; əz] ['hɑːrnɪs] .

made	raw	by	the	unsheathed	ropes	used	as	harness	.
制成	生的	经过	这	出鞘	绳索	用过的	作为	马具	.

由于使用了未加护套的绳索作为安全带，绳索变得粗糙不堪。

[ðə; ði] ['biːsts] [saɪdz][wɜːr; wər] [skreɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ɪz] [bɑːrkt] ,

The	beast's	sides	were	scraped	as	a	tree	is	barked	,
这	野兽的	侧面	是	刮擦	作为	一个	树	是	吠叫	,

这头野兽的侧腹被刮得像树皮被刮过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪnd]['kwɔːrtərz] [gɔːd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['hæroʊ] .

and	the	hind	quarters	gored	as	though	by	a	harrow	.
和	这	后	四分之一	刺伤	作为	尽管	经过	一个	耙	.

后腿被刺伤，像是被耙子刺伤了一样。

['dɪki] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məmʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

Dicky	was	riding	with	the	mamour	of	the	district	,
微弱	曾是	骑术	和	这	马穆尔	的	这	区	,

迪基当时正和当地情妇一起骑马。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði][mu'diə] .

Fielding	was	a	distance	behind	with	Trousers	and	the	Mudir	.
菲尔丁	曾是	一个	距离	在后面	和	裤子	和	这	穆迪尔	.

菲尔丁穿着裤子和穆迪尔远远落后。

['dɪki] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] , [gɑːt][ɔːf][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːrs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ;

Dicky	pulled	up	his	donkey	,	got	off	and	ran	towards	the	horse	,	pale	with	fury	;
微弱	拉	向上	他的	驴	,	得到	离开	和	跑	向	这	马	,	苍白	和	愤怒	;

迪基勒住驴，跳下驴，气得脸色苍白地朝马跑去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['ænɪmlz] ['betər] [ðæn; ðən] [men] ,

for	he	loved	animals	better	than	men	,
为了	他	喜爱	动物	更好的	比	男人	,

因为他爱动物胜过爱人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['biːtɪŋ] ['dɑːŋki] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪks] [ðeɪ] [juːst]

and	had	wasted	his	strength	beating	donkey	-	boys	with	the	sticks	they	used
和	有	浪费	他的	力量	殴打	驴	-	男孩们	和	这	棍子	他们	用过的

[ɑːn][ðer; ðər]['vɪktəms] .

on	their	victims	.
在	他们的	受害者	.

他浪费了力气，用驴童们殴打他们虐待受害者的棍子。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [muˈdɪəriə] , [ɪts] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] ;

The	boat	had	now	reached	a	point	opposite	the	mudirieh	,	its	stopping	-	place	;
这	船	有	现在	达到	一个	观点	对面的	这	穆迪里	,	它是	停止	-	地方	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] - [boʊn] ,

and	the	raw	-	bone	,
和	这	生的	-	骨	,

船现在已经到达了穆迪里耶的对面，也就是它的停泊处；而那块生骨头，

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['trembld] ,

reeking	with	sweat	and	blood	,	stood	still	and	trembled	,
臭气熏天	和	汗	和	血	,	站立	仍然	和	颤抖	,

浑身散发着汗水和血腥味，静静地站着，浑身颤抖。

[ɪts] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [dʒʌst]['teɪkən] [ɔːf] [ðem; ðəm] , [ɪts] [hed] [sʌŋk] ['nɪrli] [tuː; tə]

its	knees	shaking	with	the	strain	just	taken	off	them	,	its	head	sunk	nearly	to
它是	膝盖	摇晃	和	这	拉紧	只是	已采取	离开	他们	,	它是	头	沉没	几乎	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

它的双膝因刚刚卸下的压力而颤抖，头几乎垂到了地上。

['dɪki] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Dicky	had	hardly	reached	the	spot	when	a	figure	came	running	to	the	poor
微弱	有	几乎	达到	这	点	什么时候	一个	数字	来了	跑步	到	这	贫穷的

['weɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['stʌmbliŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

waler	with	a	quick	stumbling	motion	.
沃勒	和	一个	快的	踉跄	运动	.

迪基刚走到那里，就看到一个人影踉跄着朝可怜的步行者跑来。

['dɪki] [druː] [bæk] [ɪn] ['wʌndər] ,

Dicky	drew	back	in	wonder	,
微弱	画	后退	在	想知道	,

迪基惊讶地后退了一步。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [aɪz] [soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	never	had	he	seen	eyes	so	painful	as	these	that	glanced	from	the
为了	绝不	有	他	已见	眼睛	所以	痛苦	作为	这些	那	瞥了一眼	从	这

['tɔːrtʃərd] [biːst] [tuː; tə] [hɪm'self] — ['sterɪŋ] ,

tortured	beast	to	himself	—	staring	,
受折磨	兽	到	他自己	—	凝视	,

他从未见过如此痛苦的眼神，这双眼睛从那头饱受折磨的野兽扫过，又看向他自己——直勾勾地盯着他。

['bʌlbəs] , ['blʌdʃɑːt] , ['hʌntɪd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['feɪdɪd] [bluː] ;

bulbous	,	bloodshot	,	hunted	eyes	;	but	they	were	blue	,	a	sickly	,	faded	blue	;
球状的	,	充血	,	猎杀	眼睛	;	但	他们	是	蓝色的	,	一个	病弱的	,	褪色	蓝色的	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] !

and	they	were	English	!
和	他们	是	英语	!

眼睛肿胀、布满血丝、充满恐惧；但它们是蓝色的，一种病态的、褪色的蓝色；而且它们是英国的！

['dɪkiz] [hænd][wʌz; wəz] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃuːt]

Dicky's	hand	was	,	on	his	pistol	,	for	his	first	impulse	had	been	to	shoot
迪基的	手	曾是	,	在	他的	手枪	,	为了	他的	第一的	冲动	有	到过	到	射击

[ðə; ði] ['rɔːˌboʊn] ;

the	rawbone	;
这	生骨	;

迪基的手放在手枪上，因为他的第一反应是射杀那根生骨头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn]

but	it	dropped	away	in	sheer	astonishment	at	the	sight	of	this	strange	figure	in
但	它	掉落	离开	在	透明	惊讶	在	这	视线	的	这	奇怪的	数字	在

['θredber] ['dɜːrti] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [meɪd] [baɪ] ['ʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

threadbare	dirty	clothes	and	riding	-	breeches	made	by	shearing	the	legs	of	a
破旧的	肮脏的	衣服	和	骑术	-	马裤	制成	经过	剪切	这	腿	的	一个

[lɔːŋ] [per] — [kʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] ,

long	pair	—	cut	with	an	unsteady	hand	,
长的	一对	—	切	和	一个	不稳定	手	,

但当他看到这个穿着破旧肮脏衣服、用一双长腿剪成的马裤（而且剪得手抖）的奇怪身影时，他惊愕不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]['dʒægɪd][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

for	the	edges	were	jagged	and	uneven	,
为了	这	边缘	是	锯齿状	和	不均匀	,

因为边缘参差不齐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [ber] [leg] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['pʌti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	the	man's	bare	leg	showed	above	the	cast	-	off	putties	of	a	policeman	.
和	这	男人的	裸	腿	显示	多于	这	投掷	-	离开	腻子	的	一个	警察	.

男子的裸腿从一名警察脱下的绑腿上方露出。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kɑːki] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒipi] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [skænt]

The	coat	was	an	old	khaki	jacket	of	a	Gippy	soldier	,	and	,	being	scant
这	外套	曾是	一个	老的	卡其色	夹克	的	一个	吉皮	士兵	,	和	,	存在	稀少

[ʌv; əv] ['bʌtnz] ,

of	buttons	,
的	按钮	,

那件外套是一件吉普赛士兵的旧卡其布夹克，而且由于纽扣很少，

['daʊtf(ə)l] ['lɪnɪn] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] .

doubtful	linen	showed	beneath	.
疑	亚麻布	显示	下面	.

露出了可疑的亚麻布。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hʊk] - [noʊz] , [wʌns] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

Above	the	hook	-	nose	,	once	aristocratic	,
多于	这	钩	-	鼻子	,	一次	贵族	,

在鹰钩鼻上方，曾经是贵族的象征，

[naʊ] ['vʌltʃər] - [laɪk] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ræmisiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪs] [æt; ət] -

now	vulture	-	like	and	shrunken	like	that	of	Rameses	in	his	glass	case	at	Ghizeh	-
现在	秃鹫	-	喜欢	和	缩小	喜欢	那	的	拉美西斯	在	他的	玻璃	案件	在	-	

,

,

,

如今它像秃鹫一样，萎缩得像吉萨玻璃柜里的拉美西斯二世一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɑːr'buːʃ] ['tɪltɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] , ['nɪrli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

was	a	tarboosh	tilting	forward	over	the	eyes	,	nearly	covering	the	forehead	.
曾是	一个	焦油灌木	倾斜	向前	超过	这	眼睛	,	几乎	覆盖	这	前额	.

那是一顶向前倾斜的毡帽，遮住了眼睛，几乎盖住了额头。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [tɔ:l] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stu:pt] [naʊ] ,

The	figure	must	have	been	very	tall	once	,	but	it	was	stooped	now	,
这	数字	必须	有	到过	非常	高的	一次	,	但	它	曾是	弯腰	现在	,

这人影以前一定很高大，但现在却佝偻着身子了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wel] [ə'bʌv] ['mi:diəm] .

though	the	height	was	still	well	above	medium	.
尽管	这	高度	曾是	仍然	出色地	多于	中等的	.

虽然身高仍然远高于中等水平。

['hʌntɪd] , ['hɔ:ntɪd] , ['rævɪdʒd] [ænd; ənd] [lɔ:st] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ]

Hunted	,	haunted	,	ravaged	and	lost	,	was	the	face	,	and	the	long	grey
猎杀	,	闹鬼的	,	饱受蹂躏	和	丢失的	,	曾是	这	脸	,	和	这	长的	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

那张脸，还有那长长的灰色胡须，仿佛饱经风霜、饱受折磨、满目疮痍、迷失方向。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] ['ɔ:lmoʊst] , [si:md] [tu:; tə] ['kʌvər] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [dɪ'prævəti] .

covering	the	chin	almost	,	seemed	to	cover	an	immeasurable	depravity	.
覆盖	这	下巴	几乎	,	似乎	到	覆盖	一个	无法估量的	堕落	.

几乎遮住了下巴，似乎掩盖了一种难以估量的堕落。

['dɪki] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wʌndər] ;

Dicky	took	it	all	in	at	a	glance	,	and	wondered	with	a	bitter	wonder	;
微弱	采取	它	全部	在	在	一个	瞥一眼	,	和	想知道	和	一个	苦的	想知道	;

迪基一眼就看清了这一切，心中充满了苦涩的疑惑；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

for	this	was	an	Englishman	,	and	behind	him	and	around	him	,
为了	这	曾是	一个	英国人	,	和	在后面	他	和	大约	他	,

[ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

though	not	very	near	him	,
尽管	不是	非常	靠近	他	,

因为这是位英国人，在他身后和周围，虽然离他并不很近，

[wɜ:r; wər]['ærəbz] , [su:də'ni:z] , [ænd; ənd] [ˊfeləhi:n] , [wɪð; wɪθ] ['sniriŋ] [jet] [ˌæprɪ'hensɪv] ['feɪsɪz] .

were	Arabs	,	Soudanese	,	and	Fellaheen	,	with	sneering	yet	apprehensive	faces	.
是	阿拉伯人	,	苏丹人	,	和	费拉欣	,	和	冷笑	然而	忧虑	面孔	.

他们是阿拉伯人、苏丹人和费拉欣人，脸上带着嘲讽又忧虑的表情。

[æz; əz] ['dɪkiz] [hænd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑ:t] [aʊt] ['tremblɪŋ] ,

As	Dicky's	hand	dropped	away	from	his	pistol	,	the	other	shot	out	trembling	,
作为	迪基的	手	掉落	离开	从	他的	手枪	,	这	其他	射击	出去	发抖	,

迪基的手从手枪上滑落，另一只手颤抖着射了出去。

['greɪsf(ə)l] , ['i:gər] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði][wʌn] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dʒentlmənli] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

graceful	,	eager	fingers	,	the	one	inexpressibly	gentlemanly	thing	about	him	.
优美	,	渴望的	手指	,	这	一	难以言喻地	绅士风度	事物	关于	他	.

他那双优雅而充满渴望的手指，是他身上唯一难以言喻的绅士气质。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [kwɪk] !

“	Give	it	to	me	—	quick	!
〃	给	它	到	我	—	快的	!

“快给我！”

〃 [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [gru:p] —

〃	he	said	,	and	he	threw	a	backward	glance	towards	the	approaching	group	—
〃	他	说	,	和	他	扔	一个	落后	瞥一眼	向	这	接近	团体	—

['fi:ldɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'gri:dʒiəs] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

Fielding	,	the	egregious	Pasha	,
菲尔丁	,	这	极其恶劣	帕夏	,

“他说着，回头瞥了一眼走过来的那群人——菲尔丁，那个令人厌恶的帕夏，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] .

and	the	rest	.
和	这	休息	.

以及其他的一切。

['dɪki] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l]['oʊvər] .

Dicky	did	not	hesitate	;	he	passed	the	pistol	over	.
微弱	做过	不是	犹豫	;	他	通过了	这	手枪	超过	.

迪基毫不犹豫地把手枪递了过去。

[ðə; ðɪ][lɔːst] [wʌn] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] , [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	Lost	One	took	the	pistol	,	cocked	it	,	and	held	it	to	the	head	of	the
这	丢失的	一	采取	这	手枪	,	上膛	它	,	和	握住	它	到	这	头	的	这

['weɪlər] ,

waler	,
沃勒	,

迷失者拿起手枪，上了膛，然后把枪抵在行尸的头上。

[wɪtʃ] ['fiːbli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

which	feebly	turned	to	him	in	recognition	.
哪个	虚弱地	转向	到	他	在	认出	.

它虚弱地转过头来认出了他。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] !

“	Good	-	bye	,	old	man	!
“	好的	-	再见	,	老的	男人	!

“再见了，老家伙！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

”	he	said	,	and	fired	.
”	他	说	,	和	被解雇	.

他说完，就开枪了。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [drɑːpt] , [kɪkt] , ['strʌgld] [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	horse	dropped	,	kicked	,	struggled	once	or	twice	,	and	was	gone	.
这	马	掉落	,	踢	,	挣扎	一次	或者	两次	,	和	曾是	已消失	.

马倒地，踢了几脚，挣扎了一两次，然后就消失了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [spɑːt] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [kɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [wʌn] ,

“	If	you	know	the	right	spot	,	there's	hardly	a	kick	,	”	said	the	Lost	One	,
“	如果	你	知道	这	正确的	点	,	有	几乎	一个	踢	,	”	说	这	丢失的	一	,

“如果你知道正确的位置，几乎感觉不到任何疼痛，”迷失者说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huː] [hæd; həd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ['fɔːrwərd]

and	turned	to	face	the	Pasha	,	who	had	whipped	his	donkey	forward
和	转向	到	脸	这	帕夏	,	WHO	有	鞭打	他的	驴	向前

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

他们转过身面对帕夏，帕夏正挥鞭驱赶着驴子朝他们冲过来。

[ænd; ənd][sæt] [naʊ] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tuː] .

and	sat	now	livid	with	rage	,	before	the	two	.
和	卫星	现在	铁青	和	愤怒	,	前	这	二	.

他怒不可遏地坐在两人面前。

[hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	speechless	for	a	moment	,
他	站立	无言	为了	一个	片刻	,

他一时语塞，说不出话来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

for	his	anger	had	forced	the	fat	of	his	neck	up	into	his	throat	.
为了	他的	愤怒	有	强制	这	胖的	的	他的	脖子	向上	进入	他的	喉	.

因为他的愤怒使他脖子上的肥肉顶到了喉咙里。

[bʌt; bət] ['dɪki] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

But	Dicky	did	not	notice	the	Pasha	.
但	微弱	做过	不是	注意	这	帕夏	.

但迪基并没有注意到帕夏。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] ['fiːldɪŋ] [beɪ] ,

His	eye	was	fixed	on	Fielding	Bey	,
他的	眼睛	曾是	固定的	在	菲尔丁	贝	,

他的目光一直盯着菲尔丁·贝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .

and	the	eye	of	Fielding	Bey	was	on	the	Lost	One	.
和	这	眼睛	的	菲尔丁	贝	曾是	在	这	丢失的	一	.

菲尔丁·贝的目光一直盯着那个失踪的人。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['dɪki] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]

All	at	once	Dicky	understood	why	it	was	that	Fielding	Bey	had	shrunk	from
全部	在	一次	微弱	理解	为什么	它	曾是	那	菲尔丁	贝	有	缩小	从

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

coming	to	Hasha	.
未来	到	-	.

迪基突然明白了菲尔丁·贝为什么不愿意来哈沙。

['fiːldɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

Fielding	might	have	offered	many	reasons	,	but	this	figure	before	them	was
菲尔丁	可能	有	提供	许多	原因	,	但	这	数字	前	他们	曾是

[ðə; ði] [truː] [wʌn] .

the	true	one	.
这	真的	一	.

菲尔丁或许给出了许多理由，但眼前这个人才是真正的原因。

['trʌb(ə)l] , ['pɪti] , [æŋ'zaɪəti] , [praɪd] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] ['fiːldɪŋz] [feɪs] .

Trouble	,	pity	,	anxiety	,	pride	,	all	were	in	Fielding's	face	.
麻烦	,	遗憾	,	焦虑	,	自豪	,	全部	是	在	菲尔丁的	脸	.

菲尔丁脸上交织着烦恼、怜悯、焦虑和骄傲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ʃeɪmd]

Because	the	Lost	One	was	an	Englishman	,	and	the	race	was	shamed
因为	这	丢失的	一	曾是	一个	英国人	,	和	这	种族	曾是	羞愧

[ænd; ənd]['ɪndʒərd][baɪ] [ðɪs] ['aʊtkæst] ?

and	injured	by	this	outcast	?
和	受伤	经过	这	被排斥者	?

因为"失落者"是英国人，而这个被放逐者给整个种族带来了耻辱和伤害?

[nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn] .

Not	that	alone	.
不是	那	独自的	.

并非只有他一个人。

['fiːldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊk] [wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] .

Fielding	had	the	natural	pride	of	his	race	,	but	this	look	was	personal	.
菲尔丁	有	这	自然的	自豪	的	他的	种族	,	但	这	看	曾是	个人的	.

菲尔丁天生具有他种族的自豪感，但这个眼神却是针对他个人的。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈskaːd] [saɪdz] , [ðə; ði] [rɔː] [ˈʃəuldəz] ,

He	glanced	at	the	dead	horse	,	at	the	scarred	sides	,	the	raw	shoulders	,
他	瞥了一眼	在	这	死的	马	,	在	这	疤痕	侧面	,	这	生的	肩膀	,

他瞥了一眼那匹死马，看着它伤痕累累的侧身和血肉模糊的肩膀，

[ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] [hɔːntʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	corrugated	haunches	,	he	saw	the	pistol	in	the	Lost	One's	hand	,	and	then	,
这	瓦楞	臀部	,	他	锯	这	手枪	在	这	丢失的	一个人的	手	,	和	然后	,

他透过皱巴巴的臀部，看到了迷失者手中的手枪，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [stiːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

as	a	thread	of	light	steals	between	the	black	trees	of	a	jungle	,
作为	一个	线	的	光	偷窃	之间	这	黑色的	树木	的	一个	丛林	,

如同缕光线偷偷溜进丛林黑色的树木之间，

[ə; eɪ] [laɪt] [stoʊl] [ə'krɔːs] ['fiːldɪŋz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	light	stole	across	Fielding's	face	for	a	moment	.
一个	光	偷窃	穿过	菲尔丁的	脸	为了	一个	片刻	.

菲尔丁的脸上瞬间闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] [hænd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['dɪki] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃt]

He	saw	the	Lost	One	hand	the	pistol	back	to	Dicky	and	fix	his	debauched
他	锯	这	丢失的	一	手	这	手枪	后退	到	微弱	和	使固定	他的	放荡不羁

[bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

blue	eyes	on	the	Pasha	.
蓝色的	眼睛	在	这	帕夏	.

他看到“迷失者”把手枪还给了迪基，然后把那双放荡不羁的蓝眼睛盯着帕夏。

[ðiːz] [bluː] [aɪz] [dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [æt; ət] ['fiːldɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	blue	eyes	did	not	once	look	at	Fielding	,	though	they	were	aware	of	his
这些	蓝色的	眼睛	做过	不是	一次	看	在	菲尔丁	,	尽管	他们	是	意识到的	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

虽然这双蓝眼睛察觉到了菲尔丁的存在，但它们却一次也没有看向他。

“ [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ! ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] ['fɔːrfɪŋgər] [kən'vʌlsɪvli]

“	Son	of	a	dog	!	”	said	the	Pasha	,	and	his	fat	forefinger	convulsively
“	儿子	的	一个	狗	!	”	说	这	帕夏	,	和	他的	胖的	食指	痉挛地

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .

pointed	to	the	horse	.
尖	到	这	马	.

“狗娘养的！”帕夏说着，他肥胖的食指抽搐着指向那匹马。

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [aɪz] ['weɪvəd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	Lost	One's	eyes	wavered	a	second	,
这	丢失的	一个人的	眼睛	犹豫不决	一个	第二	,

迷失者的目光微微颤动了一下，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	though	their	owner	had	not	the	courage	to	abide	the	effect	of	his
作为	尽管	他们的	所有者	有	不是	这	勇气	到	遵守	这	影响	的	他的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

仿佛它们的主人没有勇气承担自己行为的后果似的。

[ðen] [ðeɪ] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stedinəs] ,

then	they	quickened	to	a	point	of	steadiness	,
然后	他们	加速	到	一个	观点	的	稳定性	,

然后速度加快，直至稳定下来。

[æz; əz][ə; eɪ] [læʃ] ['sʌd(ə)nli] [nɑːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'stɪljən] .

as	a	lash	suddenly	knots	for	a	crack	in	the	hand	of	a	postilion	.
作为	一个	睫毛	突然	绳结	为了	一个	裂缝	在	这	手	的	一个	邮递员	.

就像邮递员手中的鞭子突然打结，勒住一道裂缝。

“ [swaɪn] ！ ” [sed] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [feɪs] ，

“	Swine	！	”	said	the	Lost	One	into	the	Pasha's	face	，
”	猪	！	”	说	这	丢失的	一	进入	这	帕夏的	脸	，

“猪猡！”迷失者对着帕夏的脸吼道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [druː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ，

and	his	round	shoulders	drew	up	a	little	farther	,
和	他的	圆形的	肩膀	画	向上	一个	小的	更远	,

他的圆肩又向前耸了耸，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

so	that	he	seemed	more	like	a	man	among	men	.
所以	那	他	似乎	更多的	喜欢	一个	男人	之中	男人	.

这样一来，他看起来更像个真正的男人了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mes] ，

His	hands	fell	on	his	hips	as	,	in	his	mess	,
他的	双手	跌倒	在	他的	臀部	作为	,	在	他的	混乱	,

他的双手叉腰，狼狈不堪。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɑːkəts] [drɑːps][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪst] - [laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][stænd]

an	officer	with	no	pockets	drops	his	knuckles	on	his	waist	-	line	for	a	stand
一个	官	和	不	口袋	滴	他的	指关节	在	他的	腰部	-	线	为了	一个	站立

- [æt; ət] - [iːz] .

-	at	-	ease	.
-	在	-	舒适	.

一名没有口袋的军官将指关节放在腰间，摆出稍息的姿势。

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [stʊd] [haɪ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'div] :

The	egregious	Selamlik	Pasha	stood	high	in	favour	with	the	Khedive	:
这	极其恶劣	塞拉姆利克	帕夏	站立	高的	在	偏爱	和	这	赫迪夫	:

臭名昭著的塞拉姆利克帕夏却深受赫迪夫宠信：

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ]

was	it	not	he	who	had	suggested	a	tax	on	the	earnings	of	the	dancing
曾是	它	不是	他	WHO	有	建议	一个	税	在	这	收益	的	这	跳舞

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

难道不是他提议对舞女的收入征税吗?

[ðə; ði] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] [ækt][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][tæks] - ['gæðərər] ?

the	Ghazeeyehs	,	and	did	he	not	himself	act	as	the	first	tax	-	gatherer	?
这	ghazeeyehs	,	和	做过	他	不是	他自己	行为	作为	这	第一的	税	-	收集者	?

加齐耶家族，难道他自己不就是第一个收税官吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]['ɔːlsoʊ] [huː] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	it	not	Selamlik	Pasha	also	who	whispered	into	the	ear	of	the
曾是	它	不是	塞拉姆利克	帕夏	还	WHO	低声说道	进入	这	耳朵	的	这

- [ðæt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] - [tæks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beriəl] - [tæks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [institjuːtid] ?

Mouffetish	that	a	birth	-	tax	and	a	burial	-	tax	should	be	instituted	?
-	那	一个	出生	-	税	和	一个	葬礼	-	税	应该	是	已设立	?

难道不是塞拉姆利克帕夏向穆夫蒂什耳语，建议征收出生税和丧葬税吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	had	he	not	seen	them	carried	out	in	the	mudiriehs	under	his	own
和	有	他	不是	已见	他们	携带	出去	在	这	穆迪里耶斯	在下面	他的	自己的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ?

supervision	?
监督	?

难道他没有亲眼看到这些事在他自己的监督下在穆迪里耶斯被执行吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [peɪ] [θraɪs] ['oʊvər][fɔːr; fər]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Had	**he**	**not**	**himself**	**made**	**the**	**Fellaheen**	**pay**	**thrice**	**over**	**for**	**water**	**for**	**their**
有	他	不是	他自己	制成	这	费拉欣	支付	三次	超过	为了	水	为了	他们的

['ʌnjən] - [fiːldz] ?

onion	**-**	**fields**	**?**
洋葱	-	字段	?

他自己不是曾让费拉欣人为他们的洋葱田支付三倍的水费吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [flɔːgɪd] [æn; ən]['ærəb][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

Had	**he**	**not**	**flogged**	**an**	**Arab**	**to**	**death**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**,**
有	他	不是	鞭打	一个	阿拉伯	到	死亡	和	他的	自己的	手	,

如果他没有亲手将一个阿拉伯人鞭打致死，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['fiːldɪŋz] [ænd; ənd] ['dɪkiz] [ə'raɪv(ə)l] ,

the	**day**	**before**	**Fielding's**	**and**	**Dicky's**	**arrival**	**,**
这	天	前	菲尔丁的	和	迪基的	到达	,

在菲尔丁和迪基到达的前一天，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][traɪd][tuː; tə][get] [ðɪs] [seɪm] ['ærəbz] ['dɔːtər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hærəm] —

and	**had**	**he**	**not**	**tried**	**to**	**get**	**this**	**same**	**Arab's**	**daughter**	**into**	**his**	**harem**	**—**
和	有	他	不是	尝试	到	得到	这	相同的	阿拉伯人的	女儿	进入	他的	后宫	—

[ðɪs] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !

this	**Selamlik**	**Pasha**	**!**
这	塞拉姆利克	帕夏	!

如果不是他试图将这位阿拉伯人的女儿纳入自己的后宫——这位塞拉姆利克帕夏!

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʃrɪl] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

The	**voice**	**of**	**the**	**Lost**	**One**	**suddenly**	**rose**	**shrill**	**and**	**excited**	**,**	**and**	**he**	**shouted**
这	嗓音	的	这	丢失的	一	突然	玫瑰	尖锐	和	兴奋的	,	和	他	喊叫

[æt; ət][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

at	**the**	**Pasha**	**.**
在	这	帕夏	.

迷失者的声音突然变得尖锐而激动，他冲着帕夏大喊。

“ [swaɪn] ! [swaɪn] !

“	**Swine**	**!**	**swine**	**!**
“	猪	!	猪	!

“猪！猪！”

[swaɪn] ! . . .

swine	**!**	**.**	**.**	**.**
猪	!	.	.	.

猪!

[kɪl] [jʊr; jər] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuəbæʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

Kill	**your**	**slaves**	**with**	**a**	**kourbash**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**a**	**bullet's**	**the**	**thing**	**for**
杀	你的	奴隶	和	一个	库尔巴什	如果	你	喜欢	,	但	一个	子弹的	这	事物	为了

[ə; eɪ]['weɪlər] !

a	**waler**	**!**
一个	沃勒	!

如果你愿意，可以用库尔巴什杀死你的奴隶，但对付沃勒人，子弹才是正解!

— [swaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] !

—	**Swine**	**of**	**a**	**leper**	**!**
—	猪	的	一个	麻风病人	!

——猪猡!

” [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

”	**The**	**whole**	**frame**	**of**	**the**	**Lost**	**One**	**was**	**still**	**,**	**but**	**the**	**voice**	**was**	**shaking**	**,**
”	这	所有的	框架	的	这	丢失的	一	曾是	仍然	,	但	这	嗓音	曾是	摇晃	,

“迷失者的整个身躯静止不动，但声音却在颤抖。”

['kwerələs] , [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

querulous	,	half	hysterical	;	the	eyes	were	lighted	with	a	terrible	excitement	,
抱怨的	,	一半	歇斯底里的	;	这	眼睛	是	照明	和	一个	糟糕的	激动	,

抱怨连连，近乎歇斯底里；眼中闪烁着可怕的兴奋光芒。

[ðə; ði][lɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [twɪtʃt] ;

the	lips	under	the	grey	moustache	twitched	;
这	嘴唇	在下面	这	灰色的	胡子	抽搐	;

灰色胡须下的嘴唇抽搐了一下；

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['slɪpʃɑːd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]

the	nervous	slipshod	dignity	of	carriage	was	in	curious	contrast	to	the	disordered
这	紧张的	草率	尊严	的	运输	曾是	在	好奇的	对比	到	这	混乱

['pætʃwɜːrk] [dres] .

patchwork	dress	.
拼布	裙子	.

仪态紧张而又略显邋遢，与身上杂乱无章的拼凑服装形成了奇特的对比。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['fiːldɪŋz] [feɪs] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [naʊ] .

The	trouble	on	Fielding's	face	glimmered	with	a	little	ray	of	hope	now	.
这	麻烦	在	菲尔丁的	脸	闪烁	和	一个	小的	射线	的	希望	现在	.

菲尔丁脸上的忧虑此刻闪烁着一丝希望。

['dɪki] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Dicky	came	over	to	him	,	and	was	about	to	speak	,
微弱	来了	超过	到	他	,	和	曾是	关于	到	说话	,

迪基走到他跟前，正要开口说话，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] [hænd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

but	a	motion	of	Fielding's	hand	stopped	him	.
但	一个	运动	的	菲尔丁的	手	停止	他	.

但菲尔丁挥手制止了他。

[ðə; ði][hænd] [sed] : “ [let] [ðem; ðəm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	hand	said	:	“	Let	them	fight	it	out	.
这	手	说	:	“	让	他们	斗争	它	出去	.

那只手说：“让他们打一架吧。”

” [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kɔːld] [tuː] [,æbi'siniən] [sleɪvz]

”	In	a	paroxysm	of	passion	Selamlik	Pasha	called	two	Abyssinian	slaves
”	在	一个	发作	的	热情	塞拉姆利克	帕夏	称为	二	阿比西尼亚语	奴隶

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

standing	behind	.
常设	在后面	.

“塞拉姆利克帕夏在激情澎湃中叫来了站在身后的两名阿比西尼亚奴隶。”

“ [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] [tuː; tə] ['prɪzn] !

“	This	brother	of	a	toad	to	prison	!
“	这	兄弟	的	一个	蟾蜍	到	监狱	!

“把这只癞蛤蟆的兄弟送进监狱！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [aɪz] [sɔːt] ['dɪki] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	Lost	One's	eyes	sought	Dicky	like	a	flash	.
这	丢失的	一个人的	眼睛	寻求	微弱	喜欢	一个	闪光	.

迷失者的目光像闪电般地寻找着迪基。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ,

Without	a	word	,	and	as	quick	as	the	tick	of	a	clock	,
没有	一个	单词	,	和	作为	快的	作为	这	打钩	的	一个	钟	,

一言不发，速度快得像钟表滴答作响。

['dɪki] [tɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] ,

Dicky	tossed	over	his	pistol	to	the	Lost	One	,	who	caught	it	smoothly	,
微弱	抛掷	超过	他的	手枪	到	这	丢失的	一	,	WHO	捕捉	它	顺利	,

迪基把手枪扔给了“迷失者”，后者稳稳地接住了。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ˌæbi'siniən] .

turned	it	in	his	hand	,	and	levelled	it	at	the	Abyssinians	.
转向	它	在	他的	手	,	和	平整	它	在	这	阿比西尼亚人	.

他把枪在手里翻转过来，对准了阿比西尼亚人。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] ['nɑːnsens] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ” [sed] ['fiːldɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

“	No	more	of	this	damned	nonsense	,	Pasha	,	”	said	Fielding	suddenly	.
“	不	更多的	的	这	该死的	废话	,	帕夏	,	”	说	菲尔丁	突然	.

“别再胡闹了，帕夏，”菲尔丁突然说道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ɑːn] [jɔːrz] .

“	He	doesn't	put	a	high	price	on	his	life	,	and	you	do	on	yours	.
“	他	不	放	一个	高的	价格	在	他的	生活	,	和	你	做	在	你的	.

“他不把自己的生命看得太重，而你却很看重自己的生命。”

[aɪ'd][biː; bi] ['kerf(ə)l] ! ”

I'd	be	careful	!	”
ID	是	小心	!	”

我会小心的！

“ ['stedi] , ['traʊzərz] ! ” [sed] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['gɜːrlɪʃ] [smaɪl] .

“	Steady	,	Trousers	!	”	said	Dicky	in	a	soft	voice	,	and	smiled	his	girlish	smile	.
“	稳定的	,	裤子	!	”	说	微弱	在	一个	柔软的	嗓音	,	和	微笑	他的	少女	微笑	.

“稳住，裤子！”迪基轻声说道，露出了他少女般的笑容。

[siˈlɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [blæk] ['æŋgər] , [ðen] ['stʌtəd] [fɔːrθ] :

Selamlik	Pasha	stared	for	a	moment	in	black	anger	,	then	stuttered	forth	:
塞拉姆利克	帕夏	凝视	为了	一个	片刻	在	黑色的	愤怒	,	然后	结巴	前进	:

塞拉姆利克帕夏怒目而视片刻，然后结结巴巴地说：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['vɔmits] [aʊt] ? ”

“	Will	you	speak	for	a	dog	of	a	slave	that	his	own	country	vomits	out	?	”
“	将要	你	说话	为了	一个	狗	的	一个	奴隶	那	他的	自己的	国家	呕吐	出去	?	”

“你会为一个被自己国家抛弃的奴隶犬说话吗？”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][dɑːr'fʊr] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ” ['ænsər] ['fiːldɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

“	Your	mother	was	a	slave	of	Darfur	,	Pasha	,	”	answered	Fielding	,	in	a
“	你的	母亲	曾是	一个	奴隶	的	达尔富尔	,	帕夏	,	”	回答	菲尔丁	,	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] ;

low	voice	;
低的	嗓音	;

“帕夏，你的母亲是达尔富尔的奴隶，”菲尔丁低声回答道；

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['stiːlɪŋ] [sleɪvz] .

“	your	father	lost	his	life	stealing	slaves	.
“	你的	父亲	丢失的	他的	生活	偷窃	奴隶	.

你父亲因偷窃奴隶而丧命。

[lets] [hæv; həv][noʊ] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

Let's	have	no	airs	and	graces	.
我们来吧	有	不	播出	和	恩典	.

别摆架子了。

〞 ['dɪkiz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,

〞	Dicky's	eyes	had	been	fixed	on	the	Lost	One	,
〞	迪基的	眼睛	有	到过	固定的	在	这	丢失的	一	,

迪基的目光一直盯着那个失踪者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [sed] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] ['trebl] : “ [dəunt][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

and	his	voice	now	said	in	its	quaint	treble	:	“	Don't	get	into	a	perspiration	.
和	他的	嗓音	现在	说	在	它是	古雅	高音	:	〞	不	得到	进入	一个	汗	.

他用他那古雅的高音说道：“别紧张出汗。”

['hiːz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr][bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mesiz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

He's	from	where	we	get	our	bad	manners	,	and	he	messes	with	us
他是	从	在哪里	我们	得到	我们的	坏的	礼仪	,	和	他	混乱	和	我们

[tuː; tə] - [naɪt] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

to	-	night	,	Pasha	.
到	-	夜晚	,	帕夏	.

他的坏习惯就是遗传自我们，而且他今晚还惹我们，帕沙。

〞 [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

〞	The	effect	of	these	words	was	curious	.
〞	这	影响	的	这些	字	曾是	好奇的	.

“这些话的效果很奇特。”

['fiːldɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][tuː; tə][seɪ][noʊ] ,

Fielding's	face	was	a	blank	surprise	,	and	his	mouth	opened	to	say	no	,
菲尔丁的	脸	曾是	一个	空白的	惊喜	,	和	他的	嘴	打开	到	说	不	,

菲尔丁脸上满是惊讶，他张开嘴想说不，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] ['dɪkiz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtəd] .

but	he	caught	Dicky's	look	and	the	word	was	not	uttered	.
但	他	捕捉	迪基的	看	和	这	单词	曾是	不是	说出	.

但他看到了迪基的眼神，于是那个词就没说出口。

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [feɪs] [ʃoʊd] ['kjʊriəs] [ˌɪnkrə'duːləti] ; ['ʌndər] [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [ə; eɪ]

The	Pasha's	face	showed	curious	incredulity	;	under	the	pallor	of	the	Lost	One's	a
这	帕夏的	脸	显示	好奇的	怀疑	;	在下面	这	苍白	的	这	丢失的	一个人的	一个

['pɜːrpəlɪʃ] [flʌʃ] [krept] ,

purplish	flush	crept	,
紫红色	冲洗	悄悄地爬	,

帕夏脸上露出疑惑的难以置信的神色；迷失者苍白的脸色下，泛起了一抹紫红。

[steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

stayed	a	moment	,	then	faded	away	,	and	left	it	paler	than	before	.
入住	一个	片刻	,	然后	褪色	离开	,	和	左边	它	肤色较浅	比	前	.

停留片刻后，它便消失了，留下的景象比之前更加苍白。

“ [wiːv] [noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , 〞 [sed] ['fiːldɪŋ] ['brʌskli] ,

“	We've	no	more	business	,	I	think	,	Pasha	,	〞	said	Fielding	brusquely	,
“	我们已经	不	更多的	商业	,	我	思考	,	帕夏	,	〞	说	菲尔丁	粗暴地	,

“我想我们已经没有生意可做了，帕沙，”菲尔丁生硬地说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	turned	his	donkey	towards	the	river	.
和	转向	他的	驴	向	这	河	.

他调转驴子的方向，朝着河边走去。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sə'lɑːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [ˌæbi'siniən] [sleɪvz] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	Pasha	salaamed	without	a	word	,	his	Abyssinian	slaves	helped	him	on
这	帕夏	致以问候	没有	一个	单词	,	他的	阿比西尼亚语	奴隶	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['dɑːŋki] ,

his	great	white	donkey	,
他的	伟大的	白色的	驴	,

帕夏一言不发地行了礼，他的阿比西尼亚奴隶们扶着他骑上那头高大的白色驴子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] ['traʊzərz] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

and	he	trotted	away	towards	the	palace	,	the	trousers	flapping	about	his	huge
和	他	小跑	离开	向	这	宫殿	,	这	裤子	扑	关于	他的	巨大的

[legz] .

legs	.
腿	.

他小跑着朝宫殿走去，裤子在他粗壮的大腿上飘动。

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

The	Lost	One	stood	fingering	the	revolver	.
这	丢失的	一	站立	指法	这	左轮手枪	.

迷失者站在那里，把玩着手中的左轮手枪。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dɪki] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [held] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

Presently	he	looked	up	at	Dicky	,	and	,	standing	still	,	held	out	the	pistol	.
目前	他	看起来	向上	在	微弱	,	和	,	常设	仍然	,	握住	出去	这	手枪	.

他抬头看向迪基，站着不动，举起了手枪。

“ ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɪki] ; “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['piːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Better	keep	it	,	”	said	Dicky	;	“	I'll	give	you	some	peas	for	it	to	-	night	.
“	更好的	保持	它	,	”	说	微弱	;	“	患病的	给	你	一些	豌豆	为了	它	到	-	夜晚	.

“最好留着它，”迪基说，“今晚我给你些豌豆。”

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , ['fiːldɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

Speak	to	the	poor	devil	,	Fielding	,	”	he	added	quickly	,	in	a	low	tone	.
说话	到	这	贫穷的	魔鬼	,	菲尔丁	,	”	他	额外	迅速地	,	在	一个	低的	语气	.

“跟可怜的菲尔丁说说话吧，”他低声补充道。

['fiːldɪŋ] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

Fielding	turned	in	his	saddle	.
菲尔丁	转向	在	他的	鞍	.

菲尔丁在马鞍上转了个身。

“ ['sɛvənz] [ðə; ði]['aʊər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .

“	Seven's	the	hour	,	”	he	said	,	and	rode	on	.
“	七的	这	小时	,	”	他	说	,	和	骑	在	.

“七点钟到了，”他说，然后继续骑马前行。

“ [θæŋks] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

“	Thanks	,	you	fellows	,	”	said	the	Lost	One	,	and	walked	swiftly	away	.
“	谢谢	,	你	伙伴们	,	”	说	这	丢失的	一	,	和	步行	迅速地	离开	.

“谢谢你们，伙计们，”迷失者说完，便迅速走开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] ['dɪki] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

As	they	rode	to	the	Amenhotep	Dicky	did	not	speak	,
作为	他们	骑	到	这	阿蒙霍特普	微弱	做过	不是	说话	,

他们骑马前往阿蒙霍特普的途中，迪基一言不发。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['aʊtkæst] ,

but	once	he	turned	round	to	look	after	the	outcast	,
但	一次	他	转向	圆形的	到	看	后	这	被排斥者	,

但他一旦转身去照顾这个被遗弃的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

who	was	shambling	along	the	bank	of	the	canal	.
WHO	曾是	蹒跚	沿着	这	银行	的	这	运河	.

他蹒跚地沿着运河岸边走着。

[wen] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪki] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] , [ænd; ənd] [mæhəmd]

When	Fielding	and	Dicky	reached	the	deck	of	the	Amenhotep	,	and	Mahommed
什么时候	菲尔丁	和	微弱	达到	这	甲板	的	这	阿蒙霍特普	,	和	穆罕默德

['sɛˌtiː][hæd; həd] [brɔːt] [rɪ'freʃmənt] ,

Seti	had	brought	refreshment	,
塞蒂	有	带来	清爽	,

当菲尔丁和迪基到达阿蒙霍特普号的甲板时，穆罕默德·塞提已经带来了茶点。

['dɪki] [sed] : “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

Dicky	said	:	“	What	did	he	do	?
微弱	说	:	”	什么	做过	他	做	?

迪基说：“他做了什么？”

” ['fiːldɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd][hɑːrd] : “ ['tʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] .

”	Fielding's	voice	was	constrained	and	hard	:	“	Cheated	at	cards	.
”	菲尔丁的	嗓音	曾是	受限	和	难的	:	”	作弊	在	牌	.

菲尔丁的声音很拘谨，也很生硬：“打牌作弊。”

” ['dɪkiz] [lɪps] ['taɪtnd] .

”	Dicky's	lips	tightened	.
”	迪基的	嘴唇	收紧	.

迪基抿紧了嘴唇。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
”	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] . ”

“	At	Hong	Kong	.	”
”	在	洪	孔	.	”

“在香港。”

“ ['ɑːfɪsər] ? ”

“	Officer	?	”
”	官	?	”

“警官？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] .

“	In	the	Buffs	.
”	在	这	巴夫斯	.

“赤裸裸的。

” ['dɪki] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

”	Dicky	drew	a	long	breath	.
”	微弱	画	一个	长的	气息	.

迪基长长地吸了一口气。

“ ['hiːz] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpər] . ”

“	He's	paid	the	piper	.	”
”	他是	有薪酬的	这	派珀	.	”

“他付出了代价。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] .

“	Naturally	.
”	自然	.

“自然。

[hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [twaɪs] . ”

He	cheated	twice	.	”
他	作弊	两次	.	”

他作弊了两次。

“ ['tʃi:tɪd] [twaɪs] — [æt; ət][kɑ:rdz] !
“ **Cheated** **twice** **—** **at** **cards** **!**
“ 作弊 两次 — 在 牌 !

“作弊两次——都是在打牌的时候！”

” ['dɪkiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [naʊ] .
” **Dicky's** **voice** **was** **hard** **now** **.**
” 迪基的 嗓音 曾是 难的 现在 .

“迪基的声音现在很沙哑。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ”
“ **Who** **was** **he** **?** **”**
“ WHO 曾是 他 ? ”

“他是谁？”

“ - — [bɑ:b] - ! ”
“ **Heatherby** **—** **Bob** **Heatherby** **!** **”**
“ - — 鲍勃 - ! ”

“希瑟比——鲍勃·希瑟比！”

“ [bɑ:b] - — [gæd] !
“ **Bob** **Heatherby** **—** **gad** **!**
“ 鲍勃 - — 加德 !

“鲍勃·希瑟比——天哪！

['fi:ldɪŋ] , [aɪm] ['sɑ:ri] — [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gest] , [oʊld][mæn] .
Fielding **,** **I'm** **sorry** **—** **I** **couldn't** **have** **guessed** **,** **old** **man** **.**
菲尔丁 , 我是 对不起 — 我 不能 有 猜对了 , 老的 男人 .

菲尔丁，对不起——我真没想到，老兄。

['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ:z] ['brʌðər] !
Mrs **.** **Henshaw's** **brother** **!**
太太 . 亨肖的 兄弟 !

亨肖太太的哥哥！

” ['fi:ldɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **Fielding** **nodded** **.**
” 菲尔丁 点头 .

菲尔丁点了点头。

['dɪki] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fər] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ] ,
Dicky **turned** **his** **head** **away** **;** **for** **Fielding** **was** **in** **love** **with** **Mrs** **.** **Henshaw** **,**
微弱 转向 他的 头 离开 ; 为了 菲尔丁 曾是 在 爱 和 太太 . 亨肖 ,

迪基扭过头去；因为菲尔丁爱上了亨肖太太。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['hɛnʃɔ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] .
the **widow** **of** **Henshaw** **of** **the** **Buffs** **.**
这 寡妇 的 亨肖 的 这 巴夫斯 .

巴夫斯队的亨肖的遗孀。

[hi:; hi] ['riəlaizd] [naʊ] [waɪ] ['fi:ldɪŋ] [ləʊðd] - [soʊ] .
He **realised** **now** **why** **Fielding** **loathed** **Hasha** **so** **.**
他 意识到 现在 为什么 菲尔丁 令人厌恶 - 所以 .

他现在终于明白菲尔丁为什么那么讨厌哈莎了。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mes] , ['gʌvnər] .
“ **Forgive** **me** **for** **asking** **him** **to** **mess** **,** **guv'nor** **.**
“ 原谅 我 为了 问 他 到 混乱 , 州长 .

“请原谅我让他胡闹，老兄。”

” ['fi:ldɪŋ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] .
” **Fielding** **laughed** **a** **little** **uneasily** **.**
” 菲尔丁 笑了 一个 小的 不安地 .

菲尔丁有些不自在地笑了笑。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [oʊld] [skɔːrz] ['oʊnli] [ðæt] [bɑːr] [hɪm; ɪm] .
You see , it isn't the old scores only that bar him .
你 看 , 它 不是 这 老的 得分 仅有的 那 酒吧 他 .

你看，阻碍他的不仅仅是过去的成绩。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːp] [aʊt] [hɪr] .
He's been a sweep out here .
他是 到过 一个 扫 出去 这里 .

他在这里一直表现出色。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] .
Nothing he hasn't done .
没有什么 他 还没有 完毕 .

没有什么是他没做过的。

[gɔːn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .
Gone lower and lower and lower .
已消失 降低 和 降低 和 降低 .

越来越低，越来越低。

[tæks] - ['gæðərər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kuəbæʃ] [fɔːr; fər] [oʊld] [si'lɑːmlik,se-] [ðə; ði] [biːst] .
Tax - gatherer with a kourbash for old Selamlik the beast .
税 - 收集者 和 一个 库尔巴什 为了 老的 塞拉姆利克 这 兽 .

收税人拿着库尔巴什（kourbash）去抓老野兽塞拉姆利克（Selamlik）。

['pændərə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] .
Panderer for the same .
迎合者 为了 这 相同的 .

迎合他人，达到同样的目的。

[swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [sɔːrt] !
Sweep of the lowest sort !
扫 的 这 最低 种类 !

最底层的清扫！

” ['dɪkiz] [aɪz] [flæʃt] .
” Dicky's eyes flashed .
” 迪基的 眼睛 闪光灯 .

迪基的眼神闪过一丝异样。

“ [aɪ] [seɪ] , ['fiːldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rædər] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [gɔːn] [daʊn] , [daʊn] ,
“ I say , Fielding , it would be rather strange if he hadn't gone down , down ,
” 我 说 , 菲尔丁 , 它 会 是 相当 奇怪的 如果 他 之前没有 已消失 向下 , 向下 ,
[daʊn] .
down .
向下 .

“我说，菲尔丁，如果他没有倒下，倒下，倒下，那才奇怪呢。”

[ə; eɪ] [mæn] [ðæts] ['tʃiːtɪd] [æt; ət] [kɑːrdz] ['nevər] [faindz] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] .
A man that's cheated at cards never finds anybody to help him up , up , up .
一个 男人 那就是 作弊 在 牌 绝不 发现 任何人 到 帮助 他 向上 , 向上 , 向上 .

一个在牌桌上作弊的人，永远找不到人帮他重新振作起来。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ded] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
The chances are dead against him .
这 机会 是 死的 反对 他 .

他获胜的几率微乎其微。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪ] ? ”

But	he	stood	up	well	to	-	day	,	eh	?	”
但	他	站立	向上出色地		到	-	天	,	嗯	?	”

但他今天表现得不错，是吧?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [blʌd] [wɪl] [tel] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] . ” “

“	I	suppose	blood	will	tell	at	last	in	the	very	worst	.	”	“
”	我	认为	血	将要	告诉	在	最后的	在	这	非常	最差	.	”	”

“我想，在最糟糕的情况下，最终血会说明一切。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][læmp][hoʊldz][aʊt][tuː; tə][bɜːrn]

'	And	while	the	lamp	holds	out	to	burn
-	和	尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤

“当灯火燃尽，继续燃烧”

[ðə; ði]['vaɪlɪst] ['sɪnər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] — -

The	vilest	sinner	may	return	—	'
这	最卑鄙的	罪人	可能	返回	—	-

最卑劣的罪人也可能归来——

” [hʌmd] ['dɪki] ['mjuːziŋli] .

”	hummed	Dicky	musingly	.
”	哼唱	微弱	若有所思地	.

“迪基若有所思地哼了一声。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] : “ ['fiːldɪŋ] , ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [fler] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt]

Then	he	added	slowly	:	“	Fielding	,	fellows	of	that	kind	always	flare	up	a	bit
然后	他	额外	缓慢地	:	“	菲尔丁	,	伙伴们	的	那	种类	总是	耀斑	向上	一个	少量

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] ,

according	to	Cavendish	,
根据	到	卡文迪什	,

然后他缓缓补充道：“菲尔丁，根据卡文迪什的说法，那种人总是会有点情绪激动。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .

just	before	the	end	.
只是	前	这	结尾	.

就在结束之前。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] .

I've	seen	it	once	or	twice	before	.
我已经	已见	它	一次	或者	两次	前	.

我以前见过一两次。

[its] [ðə; ði][læst] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][slɪp] — [slɪp] — ['slɪpɪŋ] [daʊn] .

It's	the	last	clutch	at	the	grass	as	they	go	slip	—	slip	—	slipping	down	.
它是	这	最后的	离合器	在	这	草	作为	他们	去	滑	—	滑	—	滑倒	向下	.

这是它们在草地上最后一次抓地，然后滑倒——滑倒——滑倒。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [nɪr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . ”

Take	my	word	for	it	,	Heatherby's	near	the	finish	.	”
拿	我的	单词	为了	它	,	-	靠近	这	结束	.	”

相信我，希瑟比快要冲过终点线了。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

“	I	shouldn't	wonder	.
”	我	不应该	想知道	.

我不应该感到惊讶。

[siˈlɑːmlik,se-] , [ðə; ði][oʊld] ['lepər] , - [əl] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Selamlik	,	the	old	leper	,	'	ll	lay	in	wait	for	him	.
塞拉姆利克	,	这	老的	麻风病人	,	-	二	躺	在	等待	为了	他	.

老麻风病人塞拉姆利克会埋伏在那里等着他。

['hiːl] [get] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [suːn] . ”

He'll	get	lost	in	the	sugar	-	cane	one	of	these	evenings	soon	.	”
地狱	得到	丢失的	在	这	糖	-	甘蔗	一	的	这些	晚上	很快	.	”

不久后的某个晚上，他就会迷失在甘蔗地里了。

“ ['kudnt] [wiː; wi] . . .

“	Couldn't	we	.	.	.
”	不能	我们	.	.	.

“我们难道不能……”

” ['dɪki] [pɔːzd] .

”	Dicky	paused	.
”	微弱	暂停	.

迪基停顿了一下。

['fiːldɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

Fielding	started	,	looked	at	Dicky	intently	,	and	then	shook	his	head	sadly	.
菲尔丁	开始	,	看起来	在	微弱	专注地	,	和	然后	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

菲尔丁起身，专注地看了迪基一眼，然后悲伤地摇了摇头。

“ [its] [noʊ] [gʊd] , ['dɪki] .

“	It's	no	good	,	Dicky	.
”	它是	不	好的	,	微弱	.

“不行，迪基。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz] . ” “

It	never	is	.	”	“
它	绝不	是	.	”	“

从来都不是。

- [waɪl] [ðə; ði][læmp][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][bɜːrn] . . . -

'	While	the	lamp	holds	out	to	burn	.	.	.	'
-	尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤	.	.	.	-

“只要灯还在燃烧……”

” [sed] ['dɪki] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

”	said	Dicky	,	and	lighted	another	cigarette	.
”	说	微弱	,	和	照明	其他	卷烟	.

“迪基说着，又点燃了一支烟。”

[prɪ'saɪsli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] - [ə'pɪrd] .

Precisely	at	seven	o'clock	Heatherby	appeared	.
恰恰	在	七	点钟	-	出现	.

七点整，希瑟比出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [dres] - [suːt] , [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌsti] ,

He	had	on	a	dress	-	suit	,	brown	and	rusty	,
他	有	在	一个	裙子	-	套装	,	棕色的	和	生锈的	,

他穿着一套棕色锈迹斑斑的西装，

[ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tɔːrn][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt]

a	white	tie	made	of	a	handkerchief	torn	in	two	,	and	a	pair	of	patent
一个	白色的	领带	制成	的	一个	手帕	撕裂	在	二	,	和	一个	一对	的	专利

['leðər] [ʃuːz] ,

leather	shoes	,
皮革	鞋	,

一条用撕成两半的手帕做成的白色领带，以及一双漆皮鞋。

['skrægi] [ænd; ənd] [krækt] .

scraggy	and	cracked	.
瘦弱的	和	裂纹	.

粗糙且有裂纹。

['fiːldɪŋ] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['dɪki] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['biːɪŋ]

Fielding	behaved	well	,	Dicky	was	amiable	and	attentive	,	and	the	dinner	being
菲尔丁	表现	出色地	,	微弱	曾是	可亲	和	细心	,	和	这	晚餐	存在

['redi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

ready	to	the	instant	,
准备好	到	这	立即的	,

菲尔丁表现得很好，迪基和蔼可亲又体贴周到，晚餐也立刻准备好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪtɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɔːkwərd] ['pɔːzɪz] .

there	was	no	waiting	,	there	were	no	awkward	pauses	.
那里	曾是	不	等待	,	那里	是	不	尴尬的	停顿	.

没有等待，也没有尴尬的沉默。

[noʊ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [neɪmd] ; [nɔːr]['kaɪəroʊ]

No	names	of	English	people	were	mentioned	,	England	was	not	named	;	nor	Cairo
不	姓名	的	英语	人们	是	提及	,	英格兰	曾是	不是	命名	;	也不	开罗

,

,

,

没有提到任何英国人的名字，没有提到英国，也没有提到开罗。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

nor	anything	that	English	people	abroad	love	to	discuss	.
也不	任何事物	那	英语	人们	国外	爱	到	讨论	.

也不是海外英国人喜欢谈论的话题。

[ðə; ði] ['felə] , [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði][suː'dɑːŋ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪks] .

The	fellah	,	the	pasha	,	the	Soudan	were	the	only	topics	.
这	伙计	,	这	帕夏	,	这	苏丹	是	这	仅有的	主题	.

话题仅限于农民、帕夏和苏丹。

['ʌndər] ['fiːldɪŋz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['dɪkiz] [ə'kjuːt] [sə'dʒestʃənz] , - ['wiːkənd] [breɪn]

Under	Fielding's	courtesy	and	Dicky's	acute	suggestions	,	Heatherby's	weakened	brain
在下面	菲尔丁的	礼貌	和	迪基的	急性	建议	,	-	减弱	脑

[ə'weikt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

awaked	,	and	he	talked	intelligently	,
醒来	,	和	他	谈话	聪明地	,

在菲尔丁的礼貌和迪基的精辟建议下，希瑟比虚弱的大脑苏醒过来，他开始能言善辩。

[tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

till	the	moment	coffee	was	brought	in	.
直到	这	片刻	咖啡	曾是	带来	在	.

直到咖啡端上来的那一刻。

[ðen] , [æz; əz] [mæhəmd] ['sɛtiː][rɪ'taɪərd] , - ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]

Then	,	as	Mahommed	Seti	retired	,	Heatherby	suddenly	threw	himself	forward	,	his
然后	,	作为	穆罕默德	塞蒂	退休	,	-	突然	扔	他自己	向前	,	他的

[ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

arms	on	the	table	,
武器	在	这	桌子	,

随后，当穆罕默德·塞蒂退场时，希瑟比突然向前扑去，双臂撑在桌子上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .

and	burst	into	sobs	.
和	爆裂	进入	啜泣	.

然后突然嚎啕大哭。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !

“	Oh	,	you	fellows	,	you	fellows	!
“	哦	,	你	伙伴们	,	你	伙伴们	!

“哦，你们这些家伙，你们这些家伙！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen][hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt][ə'gen] :
There was silence for a minute , then he sobbed out again :
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 , 然后 他 啜泣 出去 再次 :

沉默了一会儿，然后他又抽泣起来：

" [its][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][men] [ðæt] [nuː] [ˌem 'iː] ,
" It's the first time I've been treated like a gentleman by men that knew me ,
" 它是 这 第一的 时间 我已经 到过 治疗 喜欢 一个 绅士 经过 男人 那 知道 我 ,

“这是我第一次被认识我的男士们像绅士一样对待。”

[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
these fifteen years .
这些 十五 年 .

这十五年。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][gets][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] !
It — it gets me in the throat !
它 — 它 获得 我 在 这 喉 !

它——它让我喉咙发紧！

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
" His body shook with sobs .
" 他的 身体 摇晃 和 啜泣 .

他抽泣着，身体颤抖。

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪki] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Fielding and Dicky were uncomfortable , for these were not the sobs of a
菲尔丁 和 微弱 是 不舒服 , 为了 这些 是 不是 这 啜泣 的 一个
['drɪvələr] [ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
driveller or a drunkard .
司机 或者 一个 酒鬼 .

菲尔丁和迪基感到很不自在，因为这些不是醉汉或酒鬼的啜泣声。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][blæŋk] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] — [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l]
Behind them was the blank failure of a life — fifteen years of miserable
在后面 他们 曾是 这 空白的 失败 的 一个 生活 — 十五 年 的 悲惨的
['tɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

在他们身后，是一片空白的失败人生——十五年的悲惨折磨。

[ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] [dɪ'sent] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv]
of degradation , of a daily descent lower into the pit , of the servitude of
的 降解 , 的 一个 日常的 下降 降低 进入 这 坑 , 的 这 奴役 的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

堕落，每日坠入更深的深渊，耻辱的奴役。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
When at last he raised his streaming eyes ,
什么时候 在 最后的 他 提高 他的 流媒体 眼睛 ,

当他终于抬起泪眼时，

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪki] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [æt; ət] [huːz] ['elboʊ] ,
Fielding and Dicky could see the haunting terror of the soul , at whose elbow ,
菲尔丁 和 微弱 可以 看 这 令人难忘 恐怖 的 这 灵魂 , 在 谁 弯头 ,

菲尔丁和迪基都能感受到那灵魂深处挥之不去的恐惧，就在那个灵魂的肘部，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['evri] [mæn][kraɪd] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] !

as	it	were	,	every	man	cried	:	“	You	are	without	the	pale	!
作为	它	是	,	每一个	男人	哭	:	“	你	是	没有	这	苍白	!

仿佛每个人都喊道：“你没有苍白！”

” [ðæt] [lʊk] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['teɪbl]

”	That	look	told	them	how	Heatherby	of	the	Buffs	had	gone	from	table
”	那	看	讲述	他们	如何	-	的	这	巴夫斯	有	已消失	从	桌子

- [tuː; tə] ['teɪbl] - [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

d'hote	to	table	d'hote	of	Europe	,
-	到	桌子	-	的	欧洲	,

“那眼神告诉他们，科罗拉多大学博伊西分校的希瑟比是如何从一家普通的俱乐部一路晋升到欧洲顶级俱乐部的。”

[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,

from	town	to	town	,	from	village	to	village	,
从	镇	到	镇	,	从	村庄	到	村庄	,

从城镇到城镇，从村庄到村庄，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [huː] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [huː] [hiː; hi] ['riːəli]

to	make	acquaintances	who	repulsed	him	when	they	discovered	who	he	really
到	制作	熟人	WHO	反感	他	什么时候	他们	发现	WHO	他	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他结识了一些人，但这些人发现他的真实身份后都对他感到厌恶。

['ʃeɪdi] - , [huː] ['tʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] !

Shady	Heatherby	,	who	cheated	at	cards	!
阴凉	-	,	WHO	作弊	在	牌	!

狡猾的希瑟比，打牌作弊！

[wʌns] ['fiːldɪŋ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]

Once	Fielding	made	as	if	to	put	a	hand	on	his	shoulder	and	speak	to
一次	菲尔丁	制成	作为	如果	到	放	一个	手	在	他的	肩膀	和	说话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

菲尔丁假装要把手放在他的肩膀上跟他说话，

[bʌt; bət] ['dɪki] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

but	Dicky	intervened	with	a	look	.
但	微弱	介入	和	一个	看	.

但迪基用眼神制止了他。

[ðə; ði] [tuː] [dræŋk][ðer; ðər] ['kɔːfi] , ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ;

The	two	drank	their	coffee	,	Fielding	a	little	uneasily	;
这	二	喝	他们的	咖啡	,	菲尔丁	一个	小的	不安地	;

两人喝着咖啡，菲尔丁显得有些不安；

[bʌt; bət] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] : [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

but	yet	in	his	face	there	was	a	new	look	:	of	inquiry	,	of	kindness	,
但	然而	在	他的	脸	那里	曾是	一个	新的	看	:	的	询问	,	的	仁慈	,

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] .

even	of	hope	.
甚至	的	希望	.

然而，他的脸上却露出了新的神情：探寻的神情、友善的神情，甚至是希望的神情。

['prez(ə)ntli] ['dɪki] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Presently	Dicky	flashed	a	look	and	nodded	towards	the	door	,
目前	微弱	闪光灯	一个	看	和	点头	向	这	门	,

这时，迪基瞥了眼，朝门口点了点头。

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə]

and	Fielding	dropped	his	cigar	and	went	on	deck	,	and	called	down	to
和	菲尔丁	掉落	他的	雪茄	和	去	在	甲板	,	和	称为	向下	到

['hoʊlˌgeɪt][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] :

Holgate	the	engineer	:
霍尔盖特	这	工程师	:

菲尔丁扔掉雪茄，走到甲板上，朝下面的轮机长霍尔盖特喊道：

“ [get] [ʌp] [stiːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər]['lʌksɔː] .

“	Get	up	steam	,	and	make	for	Luxor	.
”	得到	向上	蒸汽	,	和	制作	为了	卢克索	.

“加快速度，向卢克索进发。”

[its] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [naɪl] , [eɪ] , ['hoʊlˌgeɪt] ? ”

It's	moonlight	,	and	we're	safe	enough	in	this	high	Nile	,	eh	,	Holgate	?	”
它是	月光	,	和	是	安全的	足够的	在	这	高的	尼罗河	,	嗯	,	霍尔盖特	?	”

“现在是月光下，我们在尼罗河上游这片区域应该很安全吧，霍尔盖特？”

“ [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] - [ə; eɪ] - , ” [sed] ['hoʊlˌgeɪt] .

“	Safe	enough	,	or	aw'm	a	Dootchman	,	”	said	Holgate	.
”	安全的	足够的	,	或者	-	一个	-	,	”	说	霍尔盖特	.

“足够安全，否则我就是个傻瓜，”霍尔盖特说道。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tə'geðər] .

Then	they	talked	in	a	low	voice	together	.
然后	他们	谈话	在	一个	低的	嗓音	一起	.

然后他们低声交谈起来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , ['dɪki] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] - .

Down	in	the	saloon	,	Dicky	sat	watching	Heatherby	.
向下	在	这	酒吧	,	微弱	卫星	观看	-	.

在楼下的酒吧里，迪基坐在那里看着希瑟比。

[æt; ət][læst][ðə; ði][lɔːst] [wʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

At	last	the	Lost	One	raised	his	head	again	.
在	最后的	这	丢失的	一	提高	他的	头	再次	.

最终，迷失者再次抬起了头。

“ [its] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [naɪt] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

“	It's	worth	more	to	me	,	this	night	,	than	you	fellows	know	,	”	he	said	brokenly
”	它是	值得	更多的	到	我	,	这	夜晚	,	比	你	伙伴们	知道	,	”	他	说	破碎地

.

:
.

“今晚对我来说意义非凡，远超你们所能想象，”他哽咽着说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dɪki] .
“ That's all right , ” said Dicky .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 微弱 .

“没关系，”迪基说。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
“ Have a cigar ?
“ 有 一个 雪茄 ?

“来根雪茄吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [its] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
“ It's come at the right time .
“ 它是 来 在 这 正确的 时间 .

“这来得正是时候。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns] [mɔːr] — [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] . ”
I wanted to be treated like an Englishman once more — just once more . ”
我 通缉 到 是 治疗 喜欢 一个 英国人 一次 更多的 — 只是 一次 更多的 . ”

我只想再被当作一个英国人对待一次——就一次。

“ [dəunt] ['wɜːri] .
“ Don't worry .
“ 不 担心 .

“不用担心。

[teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] [ænd; ənd][goʊ] ['stedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Take in a reef and go steady for a bit .
拿 在 一个 礁 和 去 稳定的 为了 一个 少量 .

欣赏一下珊瑚礁，然后悠闲地待一会儿。

[ðə; ði] [mɪlks] [spɪlt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [medəuz] . . . .
The milk's spilt , but there are other meadows . . . .
这 牛奶的 洒了 , 但 那里 是 其他 草地 . . . .

牛奶洒了，但还有其他草地.....

” ['dɪki] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] !
” Dicky waved an arm up the river , up towards the Soudan !
” 微弱 挥手 一个 手臂 向上 这 河 , 向上 向 这 苏丹 !

“迪基朝河上游，朝苏丹方向挥了挥手臂！”

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lʊk] .
The Lost One nodded , then his eyes blazed up and took on a hungry look .
这 丢失的 一 点头 , 然后 他的 眼睛 燃烧的 向上 和 采取 在 一个 饥饿的 看 .

迷失者点了点头，然后他的眼睛闪闪发光，露出了饥饿的神情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
His voice suddenly came in a whisper .
他的 嗓音 突然 来了 在 一个 耳语 .

他的声音突然变得低沉。

“ ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

“	Gordon	was	a	white	man	.
”	戈登	曾是	一个	白色的	男人	.

戈登是白人。

['gɔ:rdn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] : - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ][ɑ:n] .

Gordon	said	to	me	three	years	ago	:	'	Come	with	me	,	I'll	help	you	on	.
戈登	说	到	我	三	年	前	:	-	来	和	我	,	患病的	帮助	你	在	.

三年前戈登对我说：“跟我来，我会帮你。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .

You	don't	need	to	live	,	if	you	don't	want	to	.
你	不	需要	到	居住	,	如果	你	不	想	到	.

如果你不想活，你就不必活。

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [get] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .

Most	of	us	will	get	knocked	out	up	there	in	the	Soudan	.
最多	的	我们	将要	得到	敲门	出去	向上	那里	在	这	苏丹	.

我们大多数人都会在苏丹被击倒。

- ['gɔ:rdn] [sed] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

'	Gordon	said	that	to	me	.
-	戈登	说	那	到	我	.

“戈登跟我说过这话。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdn] [hu:] [nu:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]

But	there	was	another	fellow	with	Gordon	who	knew	me	,	and	I	couldn't
但	那里	曾是	其他	同伴	和	戈登	WHO	知道	我	,	和	我	不能

[feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

face	it	.
脸	它	.

但戈登身边还有另一个人认识我，我实在没脸见他。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪr] .

So	I	stayed	behind	here	.
所以	我	入住	在后面	这里	.

所以我留了下来。

[aɪv] [bɪn] ['evriθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tu:; tə] [ðæt] [swaɪn] , [si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ;

I've	been	everything	,	anything	,	to	that	swine	,	Selamlik	Pasha	;
我已经	到过	一切	,	任何事物	,	到	那	猪	,	塞拉姆利克	帕夏	;

我曾为那个混蛋塞拉姆利克帕夏做过一切事；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]

but	when	he	told	me	yesterday	to	bring	him	the	daughter	of	the	Arab
但	什么时候	他	讲述	我	昨天	到	带来	他	这	女儿	的	这	阿拉伯

[hi:; hi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kuəbæʃ] ,

he	killed	with	his	kourbash	,
他	被杀	和	他的	库尔巴什	,

但他昨天让我把他用库尔巴什刀杀死的那个阿拉伯人的女儿带来给他时，

[aɪ] [dʒɪbd] .

I	jibbed	.
我	摇臂	.

我摇晃了一下。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] .

I	couldn't	stand	that	.
我	不能	站立	那	.

我无法忍受。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fed] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Her	father	had	fed	me	more	than	once	.
她	父亲	有	美联储	我	更多的	比	一次	.

她父亲不止一次喂过我吃饭。

[aɪ] [dʒɪbd] — [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [dʒɪbd] !

I	jibbed	—	by	God	,	I	jibbed	!
我	摇臂	—	经过	上帝	,	我	摇臂	!

我靠岸了——老天作证，我靠岸了！

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][aɪ'd] [siː] [hɪm; ɪm] [dæmd] [fɜːrst] .

I	said	I	was	an	Englishman	,	and	I'd	see	him	damned	first	.
我	说	我	曾是	一个	英国人	,	和	ID	看	他	该死的	第一的	.

我说我是英国人，我宁愿先看到他下地狱。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [wɒts] [ðæt] ?

I	said	it	,	and	I	shot	the	horse	,	and	I'd	have	shot	him	—	what's	that	?
我	说	它	,	和	我	射击	这	马	,	和	ID	有	射击	他	—	是什么	那	?

我说了那句话，然后我射杀了那匹马，而且我本来还会射杀他——那是什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [bɪ'loʊ] .

"	There	was	a	churning	below	.
"	那里	曾是	一个	搅拌	以下	.

下面有翻腾的动静。

[ðə; ði][ˌɑːmən'həutep][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

The	Amenhotep	was	moving	from	the	bank	.
这	阿蒙霍特普	曾是	移动	从	这	银行	.

阿蒙霍特普号正驶离河岸。

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ] — [ðə; ði] ['boʊts] ['goʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , ['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	She's	going	—	the	boat's	going	,	"	said	the	Lost	One	,	trembling	to	his	feet	.
"	她是	去	—	这	船的	去	,	"	说	这	丢失的	一	,	发抖	到	他的	脚	.

“她要走了——船要走了，”迷失者颤抖着站起身来说道。

“ [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['dɪki] , [ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

“	Sit	down	,	"	said	Dicky	,	and	gripped	him	by	the	arm	.
"	坐	向下	,	"	说	微弱	,	和	紧握	他	经过	这	手臂	.

“坐下，”迪基说着，抓住他的胳膊。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [æskt] - , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Where	are	you	taking	me	?	"	asked	Heatherby	,	a	strange	,	excited	look	in	his
"	在哪里	是	你	采取	我	?	"	问	-	,	一个	奇怪的	,	兴奋的	看	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你要带我去哪里？”希瑟比问道，脸上带着一种既奇怪又兴奋的表情。

“ [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

“	Up	the	river	.
"	向上	这	河	.

“逆流而上。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] ['dɪkiz] [θɔːts] — [ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt]

"	He	seemed	to	read	Dicky's	thoughts	—	the	clairvoyance	of	an	overwrought
"	他	似乎	到	读	迪基的	想法	—	这	千里眼	的	一个	雕饰

[maɪnd] : “ [tuː; tə] — [tuː; tə] [æ'swɑːn] ?

mind	:	“	To	—	to	Assouan	?
头脑	:	"	到	—	到	阿苏安	?

他似乎看穿了迪基的心思——一种过度紧张的心灵的预知能力：“去——去阿苏安？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɑːr] - [ə'weɪ] [saʊnd] .

"	The	voice	had	a	curious	far	-	away	sound	.
"	这	嗓音	有	一个	好奇的	远的	-	离开	声音	.

"这声音听起来很奇特，像是来自遥远的地方。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [æ'swɑːn] , " [sed] ['dɪki] .

"	You	shall	go	beyond	Assouan	,	"	said	Dicky	.
"	你	将	去	超过	阿苏安	,	"	说	微弱	.

"你将超越阿苏安，"迪基说道。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] ['gɔːrdn] ?

"	To	—	to	Gordon	?
"	到	—	到	戈登	?

"致——致戈登？"

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

"	Heatherby's	voice	was	husky	and	indistinct	.
"	-	嗓音	曾是	沙哑	和	模糊	.

"希瑟比的声音沙哑而含糊不清。"

" [jes] , [hɪəz] ['fiːldɪŋ] ; ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][tɪp] .

"	Yes	,	here's	Fielding	;	he'll	give	you	the	tip	.
"	是的	,	这里是	菲尔丁	;	地狱	给	你	这	提示	.

"是的，菲尔丁来了；他会给你建议。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" ['dɪki] ['dʒentli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Dicky	gently	forced	him	down	into	a	chair	.
"	微弱	轻轻地	强制	他	向下	进入	一个	椅子	.

迪基轻轻地把他按到椅子上。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪki] [frʌm; frəm][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːfɪsər] ,

Six	months	later	,	a	letter	came	to	Dicky	from	an	Egyptian	officer	,
六	几个月	之后	,	一个	信	来了	到	微弱	从	一个	埃及人	官	,

六个月后，迪基收到了一封埃及军官的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] [hæd; həd][daɪd] ['gæləntli] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːrti] [sent][baɪ]

saying	that	Heatherby	of	the	Buffs	had	died	gallantly	fighting	in	a	sortie	sent	by
说	那	-	的	这	巴夫斯	有	死亡	英勇地	斗争	在	一个	出击	发送	经过

['gɔːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] .

Gordon	into	the	desert	.
戈登	进入	这	沙漠	.

据说，巴夫斯队的希瑟比在戈登派往沙漠的一次突袭中英勇牺牲。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] , " [mjuːzd] ['dɪki] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

"	He	had	a	lot	of	luck	,	"	mused	Dicky	as	he	read	.
"	他	有	一个	很多	的	运气	,	"	沉思	微弱	作为	他	读	.

"他运气真好，"迪基一边读一边沉思。

" [ðeɪ] [dəunt][end] [ðæt] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

"	They	don't	end	that	way	as	a	rule	.
"	他们	不	结尾	那	方式	作为	一个	规则	.

"通常情况下，事情不会那样结束。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [steɪv] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['wɑːtsɪz]

"	Then	he	went	to	Fielding	,	humming	a	certain	stave	from	one	of	Watts's
"	然后	他	去	到	菲尔丁	,	哼唱	一个	肯定	五线谱	从	一	的	瓦特的

[hɪmz] .

hymns	.
赞美诗	.

“然后他哼着沃茨的一首赞美诗中的某个音符，走向了菲尔丁。”

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndstoʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm]

THE	PRICE	OF	THE	GRINDSTONE	—	AND	THE	DRUM
这	价格	的	这	磨石	—	和	这	鼓

磨刀石和鼓的代价

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪsmeɪl] [ðə; ði] [kə'div] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz]

He	lived	in	the	days	of	Ismail	the	Khedive	,	and	was	familiarly	known	as
他	居住地	在	这	天	的	伊斯梅尔	这	赫迪夫	,	和	曾是	熟悉地	已知	作为

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

the	Murderer	.
这	凶手	.

他生活在赫迪夫伊斯梅尔统治时期，并被人们亲切地称为“杀人犯”。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'pentəns] .

He	had	earned	his	name	,	and	he	had	no	repentance	.
他	有	获得	他的	姓名	,	和	他	有	不	悔改	.

他罪有应得，毫无悔意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd]

From	the	roof	of	a	hut	in	his	native	village	of	Manfaloot	he	had
从	这	屋顶	的	一个	小屋	在	他的	本国的	村庄	的	-	他	有

[drɑːpt] [ə; eɪ]['graɪndstoʊn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn] [hə'ruːn] ,

dropped	a	grindstone	on	the	head	of	Ebn	Haroun	,
掉落	一个	磨石	在	这	头	的	ebn	哈伦	,

他从家乡曼法卢特村的一间小屋屋顶上扔下一块磨石，砸在了伊本·哈伦的头上。

[huː] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

who	contended	with	him	for	the	affections	of	Ahassa	,	the	daughter	of
WHO	有争议	和	他	为了	这	情感	的	-	,	这	女儿	的

- [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

Haleel	the	barber	,
-	这	理发师	,

他们与他争夺理发师哈利勒的女儿亚哈莎的芳心，

[ænd; ənd][ˌɛbiː'ɛn] [hɜ-aʊnz] [hed] [wʌz; wəz] ['flætnd] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ] .

and	Ebn	Haroun's	head	was	flattened	like	the	cover	of	a	pie	.
和	ebn	哈伦的	头	曾是	扁平的	喜欢	这	覆盖	的	一个	馅饼	.

伊本·哈伦的头被压扁了，就像馅饼的盖子一样。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] - [bred] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns]

Then	he	had	broken	a	cake	of	dourha	bread	on	the	roof	for	the	pigeons
然后	他	有	破碎的	一个	蛋糕	的	-	面包	在	这	屋顶	为了	这	鸽子

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

然后，他掰下一块杜尔哈面包，放在屋顶上喂上面的鸽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['maʊntɪd]

and	had	come	down	grinning	to	the	street	,	where	a	hesitating	mounted
和	有	来	向下	咧嘴笑	到	这	街道	,	在哪里	一个	犹豫不决	安装

[pə'liːsmən] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

policeman	fumbled	with	his	weapon	,
警察	笨手笨脚	和	他的	武器	,

他咧嘴笑着走下街道，看到一名犹豫不决的骑警笨拙地摆弄着武器。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .

and	four	ghaffirs	waited	for	him	with	their	naboots	.
和	四	加菲尔	等待	为了	他	和	他们的	纳布茨	.

四个加菲尔人带着他们的纳布特靴子等着他。

['sɛˌtiː] [ðen] [hæd; həd] [weid] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]

Seti	then	had	weighed	his	chances	,	had	seen	the	avenging	friends	of	Ebn
塞蒂	然后	有	称重	他的	机会	,	有	已见	这	复仇	朋友们	的	ebn

[hə'ruːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ,

Haroun	behind	the	ghaffirs	,
哈伦	在后面	这	加菲尔	,

塞提随后权衡了自己的胜算，他看到了伊本·哈伦的复仇盟友就藏在加菲尔人背后。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mu'dɪəriə] .

and	therefore	permitted	himself	to	be	marched	off	to	the	mudirieh	.
和	所以	允许	他自己	到	是	行军	离开	到	这	穆迪里	.

因此，他甘愿被押往穆迪里耶。

[ðer; ðər][ðə; ði][mu'diə] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

There	the	Mudir	glared	at	him	and	had	him	loaded	with	chains	and
那里	这	穆迪尔	怒目而视	在	他	和	有	他	已加载	和	链条	和

[flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] ,

flung	into	the	prison	,
扔	进入	这	监狱	,

穆迪尔怒视着他，下令给他戴上锁链，扔进了监狱。

[wer] [tuː] ['hʌndrəd] [kən'vɪkts] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['mɪriəd] [traɪbz] [wɪtʃ] , [kɪld]

where	two	hundred	convicts	arrayed	themselves	against	myriad	tribes	which	,	killed
在哪里	二	百	罪犯	排列	他们自己	反对	无数	部落	哪个	,	被杀

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

两百名囚犯与无数部落对峙，这些部落成员被逐一杀死。

[meɪd] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θrɪpəni] - [bɪt] !

made	a	spot	on	the	wall	no	bigger	than	a	threepenny	-	bit	!
制成	一个	点	在	这	墙	不	大	比	一个	三便士	-	少量	!

在墙上弄出一个比三便士硬币还小的斑点！

[ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

The	carnage	was	great	,
这	屠杀	曾是	伟大的	,

场面惨烈，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɛˌtiː][wʌz; wəz] ['sliːpləs] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

and	though	Seti	was	sleepless	night	after	night	it	was	not	because	of
和	尽管	塞蒂	曾是	失眠	夜晚	后	夜晚	它	曾是	不是	因为	的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

虽然塞提夜夜失眠，但这并非因为他犯了罪。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['sɑːləs] , [haʊ'evər] , [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] [tuː; tə] [ə'sɔːlts]

He	found	some	solace	,	however	,	in	provoking	his	fellow	-	prisoners	to	assaults
他	成立	一些	慰藉	,	然而	,	在	挑衅	他的	同伴	-	囚犯	到	袭击

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

upon	each	other	;
之上	每个	其他	;

然而，他却从挑拨狱友互相攻击中找到了些许慰藉；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['drægd]

and	every	morning	he	grinned	as	he	saw	the	dead	and	wounded	dragged
和	每一个	早晨	他	咧嘴一笑	作为	他	锯	这	死的	和	受伤	拖拽

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .

out	into	the	clear	sunshine	.
出去	进入	这	清除	阳光	.

每天早上，当他看到死伤者被拖到明媚的阳光下时，他都会咧嘴一笑。

[ðə; ði][end][tuː; tə] [ðɪs] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['sɛˌtiː] , [ə'buː] ['sɛˌtiː] ,

The	end	to	this	came	when	the	father	of	Seti	,	Abou	Seti	,
这	结尾	到	这	来了	什么时候	这	父亲	的	塞蒂	,	关于	塞蒂	,

这一切的终结发生在塞提的父亲阿布·塞提.....

[went] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][muˈdiə][ænd; ənd] [sed] [dɪ'siːtfəli] : “ [e'fendi] ,

went	at	night	to	the	Mudir	and	said	deceitfully	:	“	Effendi	,
去	在	夜晚	到	这	穆迪尔	和	说	欺骗地	:	“	埃芬迪	,

夜里去了穆迪尔，欺骗地说：“埃芬迪，

[baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

by	the	mercy	of	Heaven	I	have	been	spared	even	to	this	day	;
经过	这	怜悯	的	天堂	我	有	到过	幸存	甚至	到	这	天	;

承蒙上天怜悯，我至今仍幸免于难；

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl]['rendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]

for	is	it	not	written	in	the	Koran	that	a	man	shall	render	to	his	neighbour
为了	是	它	不是	书面	在	这	《古兰经》	那	一个	男人	将	使成为	到	他的	邻居

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] ?

what	is	his	neighbour's	?
什么	是	他的	邻居	?

《古兰经》中不是有这样的规定吗？人应当把属于邻居的东西归还给邻居。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'buː] ['sɛˌtiː][duː][wɪð; wɪθ][ten] ['fɛdənz] [ʌv; əv][lænd] , [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]

What	should	Abou	Seti	do	with	ten	feddans	of	land	,	while	the	servant	of
什么	应该	关于	塞蒂	做	和	十	费丹斯	的	土地	,	尽管	这	仆人	的

['ælə'ɑːləˌɑːˈlɑː] ,

Allah	,
真主	,

阿布·塞提应该如何处置这十费丹的土地呢？而真主的仆人呢？

[ðə; ði] [e'fendi] - , [laɪvz; lɪvz] ?

the	Effendi	Insagi	,	lives	?
这	埃芬迪	-	,	生活	?

埃芬迪·因萨吉还活着吗？

[wʌt] [ɪz] ['ɑːnɪstli] [maɪn] [ɪz] [eɪt] ['fɛdənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

What	is	honestly	mine	is	eight	feddans	,	and	the	rest	,	by	the	grace	of	God	,
什么	是	诚实地	矿	是	八	费丹斯	,	和	这	休息	,	经过	这	优雅	的	上帝	,

真正属于我的有八费丹，其余的，都是上帝的恩典。

[ɪz] [ðaɪn] , [oʊ] [e'fendi] .

is	thine	,	O	effendi	.
是	你的	,	哦	埃芬迪	.

是你的，哦，我的神父。

” ['evri] [fə'dɑːn] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei]

”	Every	feddan	he	had	he	had	honestly	earned	,	but	this	was	his	way
”	每一个	费丹	他	有	他	有	诚实地	获得	,	但	这	曾是	他的	方式

[ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌbæk'ʃiːʃ] .

of	offering	backsheesh	.
的	提供	反面	.

“他拥有的每一费丹都是他诚实挣来的，但这是他回馈社会的方式。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mu'diə][hæd; həd] [du:] ['æŋgər][ænd; ənd] [sed] :

And	the	Mudir	had	due	anger	and	said	:
和	这	穆迪尔	有	到期的	愤怒	和	说	:

穆迪尔对此十分愤怒，说道：

“ [noʊ] ['betər] [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðæn; ðən][ə; eɪ][fræŋk][tu:; tə][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [tru:θ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

“	No	better	are	ye	than	a	Frank	to	have	hidden	the	truth	so	long	and
”	不	更好的	是	是的	比	一个	坦率	到	有	隐	这	真相	所以	长的	和

[wækst] [fæt][æz; əz][ðə; ði] [naɪl] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:lz] .

waxed	fat	as	the	Nile	rises	and	falls	.
打蜡	胖的	作为	这	尼罗河	上升	和	瀑布	.

“你们和法兰克人一样，隐瞒真相如此之久，却像尼罗河涨落一样变得肥胖。”

[ðə; ði] [tu:] ['fɛdənz] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ɑ:r; ər] [maɪn] .

The	two	feddans	,	as	thou	sayest	,	are	mine	.
这	二	费丹斯	,	作为	你	萨耶斯特	,	是	矿	.

正如你所说，那两费丹是我的。

” [ə'bu:] ['sɛˌti:] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sli:p] [ɪn] [pi:s] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs]

”	Abou	Seti	bowed	low	,	and	rejoined	,	“	Now	shall	I	sleep	in	peace	,	by	the	grace
”	关于	塞蒂	鞠躬	低的	,	和	重新加入	,	“	现在	将	我	睡觉	在	和平	,	经过	这	优雅

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

阿布·塞提深深鞠了一躬，然后说道：“现在，蒙上上天的恩典，我可以安然入睡了。”

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['pi:p(ə)l] ['ʌndər][maɪ] [deɪt] - [tri:z] — [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['pi:p(ə)l] ?

and	all	my	people	under	my	date	-	trees	—	and	all	my	people	?
和	全部	我的	人们	在下面	我的	日期	-	树木	—	和	全部	我的	人们	?

我所有的人民都在我的枣椰树下——我所有的人民?

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mu'diə] .

”	he	added	,	with	an	upward	look	at	the	Mudir	.
”	他	额外	,	和	一个	向上	看	在	这	穆迪尔	.

他抬头望向穆迪尔，补充道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛntəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fɛdənz] [ʌv; əv][lænd] [ði:z] [ten] ['jɪrz] — [ðaʊ] [hæst] [i:zd]

“	But	the	rentals	of	the	two	feddans	of	land	these	ten	years	—	thou	hast	eased
”	但	这	出租	的	这	二	费丹斯	的	土地	这些	十	年	—	你	哈斯特	缓解

[ðaɪ] [soʊl] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɛntəlz] [ˌðer'ʌv] ?

thy	soul	by	bringing	the	rentals	thereof	?
你的	灵魂	经过	带来	这	出租	其中	?

“但是，这十年来两费丹土地的租金——你靠着缴纳租金来安慰自己吗？”

” [ə'bu:] ['sɛtiz] [glæns] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt] .

”	Abou	Seti's	glance	fell	and	his	hands	twitched	.
”	关于	塞提的	瞥一眼	跌倒	和	他的	双手	抽搐	.

阿布·塞提的目光垂了下来，双手抽搐了一下。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] [straɪpt] [sɪlk] .

His	fingers	fumbled	with	his	robe	of	striped	silk	.
他的	手指	笨手笨脚	和	他的	长袍	的	有条纹的	丝绸	.

他的手指笨拙地摆弄着身上的条纹丝绸长袍。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][mu'diə][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['hju:mər] ;

He	cursed	the	Mudir	in	his	heart	for	his	bitter	humour	;
他	被诅咒的	这	穆迪尔	在	他的	心	为了	他的	苦的	幽默	;

他心里咒骂穆迪尔的苦涩幽默；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn] ['prɪzn] ,

but	was	not	his	son	in	prison	,
但	曾是	不是	他的	儿子	在	监狱	,

但被关押的不是他的儿子。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][muˈdiə] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ?

and	did	it	not	lie	with	the	Mudir	whether	he	lived	or	died	?
和	做过	它	不是	说谎	和	这	穆迪尔	无论	他	居住地	或者	死亡	?

穆迪尔的生死难道不是由他自己决定的吗?

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] :

So	he	answered	:
所以	他	回答	:

于是他回答道:

“ [ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] [eˈfendi] ,

“	All	-	seeing	and	all	-	knowing	art	thou	,	O	effendi	,
”	全部	-	看到	和	全部	-	会心	艺术	你	,	哦	埃芬迪	,

“你是全知全能的，哦，我的神啊，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rekənd] [ðə; ði] ['rɛntəlz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['jɪrz] — ['fɪfti]

and	I	have	reckoned	the	rentals	even	to	this	hour	for	the	ten	years	—	fifty
和	我	有	估计	这	出租	甚至	到	这	小时	为了	这	十	年	—	五十

[pɪˈæstər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [fəˈdɑːn] — ”

piastres	for	each	feddan	—	”
皮亚斯特	为了	每个	费丹	—	”

我已经计算出过去十年的租金，直到现在——每费丹五十皮阿斯特——”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [haɪ] [naɪl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][muˈdiə] .

“	A	hundred	for	the	five	years	of	high	Nile	,	”	interposed	the	Mudir	.
”	一个	百	为了	这	五	年	的	高的	尼罗河	,	”	插入	这	穆迪尔	.

“一百块钱，用来支付尼罗河五年的高水位，”穆迪尔插话道。

“ ['fɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] [liːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv][fæt] ['jɪrz] ,

“	Fifty	for	the	five	lean	years	,	and	a	hundred	for	the	five	fat	years	,
”	五十	为了	这	五	倾斜	年	,	和	一个	百	为了	这	五	胖的	年	,

“五年歉收时得五十，五年丰收时得一百。”

” [sed] [əˈbuː] ['sɛˌtiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [ˈærəus] ,

”	said	Abou	Seti	,	and	wished	that	his	words	were	poisoned	arrows	,
”	说	关于	塞蒂	,	和	希望	那	他的	字	是	中毒	箭头	,

“阿布·塞提说道，并希望他的话是毒箭。”

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][muˈdiə] ['meni] ['dɛθs] [æt; ət][wʌns] .

that	they	might	give	the	Mudir	many	deaths	at	once	.
那	他们	可能	给	这	穆迪尔	许多	死亡人数	在	一次	.

他们或许能一次性杀死穆迪尔人中的许多人。

“ [ænd; ənd] [meɪ] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [gɪv] [ðiː] ['greɪtnəs] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['greɪtnəs] ! ”

“	And	may	Allah	give	thee	greatness	upon	thy	greatness	!	”
”	和	可能	真主	给	你	伟大	之上	你的	伟大	!	”

愿真主使你更加伟大!

“ [gɑːd]['prɑːspər] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [əˈbuː] ['sɛˌtiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn]

“	God	prosper	thee	also	,	Abou	Seti	,	and	see	that	thou	keep	only	what	is	thine	own
”	上帝	繁荣	你	还	,	关于	塞蒂	,	和	看	那	你	保持	仅有的	什么	是	你的	自己的

[ˌhens'fɔːrθ] .

henceforth	.
今后	.

“愿真主也保佑你，阿布·塞提，并让你从此以后只保留属于你自己的东西。”

[get] [ðiː] [gɔːn] [ɪn] [piːs] . ”

Get	thee	gone	in	peace	.	”
得到	你	已消失	在	和平	.	”

愿你平安离去。

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] [ə'laɪv] ?

“	At	what	hour	shall	I	see	the	face	of	my	son	alive	?
”	在	什么	小时	将	我	看	这	脸	的	我的	儿子	活	?

“我何时才能再见到我活着的儿子？”

” [æskt] [ə'buː] ['sɛˌtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [ɪn] [hjuː'mɪləti] .

”	asked	Abou	Seti	in	a	low	voice	,	placing	his	hand	upon	his	turban	in	humility	.
”	问	关于	塞蒂	在	一个	低的	嗓音	,	放置	他的	手	之上	他的	头巾	在	谦逊	.

“阿布·塞提低声问道，同时谦卑地将手放在头巾上。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['iːv(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv]

“	To	-	morrow	at	even	,	when	the	Muezzin	calls	from	the	mosque	of
”	到	-	明天	在	甚至	,	什么时候	这	宣礼员	呼叫	从	这	清真寺	的

[el] [hə'sɑːn] ,

El	Hassan	,
埃尔	哈桑	,

“明天傍晚，当哈桑清真寺的宣礼员呼唤时，

[biː; bi] [ðaʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['sɑːroʊ] ,

be	thou	at	the	west	wall	of	the	prison	by	the	Gate	of	the	Prophet's	Sorrow	,
是	你	在	这	西方	墙	的	这	监狱	经过	这	门	的	这	先知的	悲哀	,

你当守在监狱西墙，先知悲伤之门旁。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fæstɪst] ['kæm(ə)l] .

with	thy	fastest	camel	.
和	你的	最快	骆驼	.

骑上你最快的骆驼。

[jʊr; jər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - ,

Your	son	shall	ride	for	me	through	the	desert	even	to	Farafreh	,
你的	儿子	将	骑	为了	我	通过	这	沙漠	甚至	到	-	,

你的儿子要为我骑马穿越沙漠，直到法拉弗雷。

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [ðer; ðər] .

and	bear	a	letter	to	the	bimbashi	there	.
和	熊	一个	信	到	这	宾巴希	那里	.

并带一封信去给那里的乱子。

[ɪf] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ɪf] [hiː; hi] [feɪl] ,

If	he	bear	it	safely	,	his	life	is	his	own	;	if	he	fail	,
如果	他	熊	它	安全	,	他的	生活	是	他的	自己的	;	如果	他	失败	,

如果他能平安承受，他的生命就由他自己掌控；如果他失败了，

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɛdənz] [ʌv; əv] [lænd] ! ”

look	to	thy	feddans	of	land	!	”
看	到	你的	费丹斯	的	土地	!	”

看看你那片土地吧！

“ [gɑːd] [ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɛˌtiː] [ɪz] [boʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊn] , ” [sed] [ə'buː] ['sɛˌtiː] ,

“	God	is	merciful	,	and	Seti	is	bone	of	my	bone	,	”	said	Abou	Seti	,
”	上帝	是	仁慈	,	和	塞蒂	是	骨	的	我的	骨	,	”	说	关于	塞蒂	,

阿布·塞提说：“真主是仁慈的，塞提是我的骨肉。”

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] .

and	laid	his	hand	again	upon	his	turban	.
和	铺设	他的	手	再次	之上	他的	头巾	.

他又把手放在头巾上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] ,

That	was	how	Mahommed	Seti	did	not	at	once	pay	the	price	of	the	grindstone	,
那	曾是	如何	穆罕默德	塞蒂	做过	不是	在	一次	支付	这	价格	的	这	磨石	,

这就是为什么穆罕默德·塞提没有立即付出沉重代价的原因。

[bʌt; bət] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muˈdiə] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ['seɪfli]

but	rode	into	the	desert	bearing	the	message	of	the	Mudir	and	returned	safely
但	骑	进入	这	沙漠	轴承	这	信息	的	这	穆迪尔	和	返回	安全

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] ,

with	the	answer	,
和	这	回答	,

但他骑马进入沙漠，带着穆迪尔的信息，并带着答案安全返回。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈgen] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [kæˈfeɪz] [ʌv; əv] - .

and	was	again	seen	in	the	cafes	of	Manfaloot	.
和	曾是	再次	已见	在	这	咖啡馆	的	-	.

之后又在曼法卢特的咖啡馆里看到了他。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌɛbiːˈɛn] [hɝ-aʊnz] [frendz] [dɪd] [ɔːt] ,

And	none	of	Ebn	Haroun's	friends	did	aught	,
和	没有任何	的	ebn	哈伦的	朋友们	做过	零	,

而伊本·哈伦的朋友们却什么也没做。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [θruː] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɛˌtiː] [lɪvd] — [ænd; ənd] [lænd] [wʌz; wəz]

for	the	world	knew	through	whom	it	was	that	Seti	lived	—	and	land	was
为了	这	世界	知道	通过	谁	它	曾是	那	塞蒂	居住地	—	和	土地	曾是

[hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪzn] [nɪr] .

hard	to	keep	in	Manfaloot	and	the	prison	near	.
难的	到	保持	在	-	和	这	监狱	靠近	.

因为世人都知道塞提是通过谁而活的——而且在曼法卢特和附近的监狱里，土地很难保住。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kəˈvæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈdiv] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] - ,

But	one	day	a	kavass	of	the	Khedive	swooped	down	on	Manfaloot	,
但	一	天	一个	卡瓦斯	的	这	赫迪夫	俯冲	向下	在	-	,

但有一天，赫迪夫的一支军队突袭了曼法卢特。

[ænd; ənd] ['twenti] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] [ɪn] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] .

and	twenty	young	men	were	carried	off	in	conscription	.
和	二十	年轻的	男人	是	携带	离开	在	征兵	.

二十名青年被征召入伍。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['sɛˌtiː] , [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] - ,

Among	them	was	Seti	,	now	married	to	Ahassa	,
之中	他们	曾是	塞蒂	,	现在	已婚	到	-	,

其中就包括塞提，他现在已与阿哈萨结婚。

[ðə; ði] ['felə] [meɪd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ˌɛbiːˈɛn] [hɝ-aʊnz] [hed] .

the	fellah	maid	for	whom	the	grindstone	had	fallen	on	Ebn	Haroun's	head	.
这	伙计	女佣	为了	谁	这	磨石	有	倒下	在	ebn	哈伦的	头	.

那个被磨石砸到伊本·哈伦头上的农家女工。

[wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['nʌmbər] [fel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]

When	the	fatal	number	fell	to	him	and	it	was	ordained	that	he	must
什么时候	这	致命的	数字	跌倒	到	他	和	它	曾是	受戒	那	他	必须

[goʊ] [tuː; tə] ['dɔŋgələ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] - ['liːdʒənz] ,

go	to	Dongola	to	serve	in	the	Khedive's	legions	,
去	到	栋古拉	到	服务	在	这	-	军团	,

当他被赋予致命的使命，必须前往栋古拉为赫迪夫的军队效力时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] - ['weɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	went	to	his	father	,	with	Ahassa	wailing	behind	him	.
他	去	到	他的	父亲	,	和	-	哀嚎	在后面	他	.

他走向他的父亲，阿哈萨在他身后嚎啕大哭。

“ [seɪv] [ðaɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

“	Save	thyself	,	”	said	the	old	man	with	a	frown	.
“	节省	你自己	,	”	说	这	老的	男人	和	一个	皱眉	.

“保全你自己吧。”老人皱着眉头说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ” ['ænsər]
“ I have done what I could — I have sold my wife's jewels , ” answered
” 我 有 完毕 什么 我 可以 — 我 有 卖 我的 妻子的 珠宝 , ” 回答
['sɛˌtiː] .
Seti .
塞蒂 .

“我已经尽力了——我卖掉了我妻子的珠宝，”塞提回答道。

“ [ten] [pɪ'æstər] ! ” [sed] [oʊld] [ə'buː] ['sɛˌtiː] ['grɪmli] .
“ Ten piastres ! ” said old Abou Seti grimly .
” 十 皮亚斯特 ! ” 说 老的 关于 塞蒂 阴沉地 .

“十皮亚斯特！”老阿布·塞提冷冷地说。

“ [twelv] , ” [sed] ['sɛˌtiː] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
“ Twelve , ” said Seti , grinning from ear to ear .
” 十二 , ” 说 塞蒂 , 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

“十二，”塞蒂咧嘴笑道。

“ [ðaʊ] [wɪlt] [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr] ['fɛdənz] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mu'diə] . ”
“ Thou wilt add four feddans of land to that I will answer for the Mudir . ”
” 你 枯萎 添加 四 费丹斯 的 土地 到 那 我 将要 回答 为了 这 穆迪尔 . ”

“你将再添四费丹的土地，我将为穆迪尔负责。”

“ [ðaɪ] [laɪf] ['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː] [tuː] ['fɛdənz] .
“ Thy life only cost me two feddans .
” 你的 生活 仅有的 成本 我 二 费丹斯 .

“你的命只让我损失了两费丹。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [fɔːr] [tuː; tə] [friː] [ðiː] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðaɪ] ['mæstər][ðə; ði] [kə'diːv] ?
Shall I pay four to free thee of serving thy master the Khedive ?
将 我 支付 四 到 自由的 你 的 服务 你的 掌握 这 赫迪夫 ?

我付你四块钱，让你不再为你的主人赫迪夫效力吗?

[get] [ðiː] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .
Get thee gone into the Soudan .
得到 你 已消失 进入 这 苏丹 .

滚进苏丹去吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] : [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv][ɑːn] .
I do not fear for thee : thou wilt live on .
我 做 不是 害怕 为了 你 : 你 枯萎 居住 在 .

我不为你担心：你必将活下去。

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ɪz] [ðaɪ] [frend] .
Allah is thy friend .
真主 是 你的 朋友 .

真主是你的朋友。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Peace be with thee !
和平 是 和 你 !

愿你平安！

” [iː]
” II
” 二

“II

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['sɛˌtiː] [went] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
So it was that the broad - shouldered Seti went to be a soldier ,
所以 它 曾是 那 这 广阔 - 肩部 塞蒂 去 到 是 一个 士兵 ,

于是，肩宽体阔的塞提就去当了兵。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['weɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

with	all	the	women	of	the	village	wailing	behind	him	,
和	全部	这	女性	的	这	村庄	哀嚎	在后面	他	,

全村妇女在他身后哀嚎。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]

and	Ahassa	his	wife	covering	her	head	with	dust	and	weeping	by	his	side
和	-	他的	妻子	覆盖	她	头	和	灰尘	和	哭泣	经过	他的	边

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [tɔːrdz] ['dɔŋgələ] .

as	he	stepped	out	towards	Dongola	.
作为	他	步	出去	向	栋古拉	.

他的妻子阿哈萨用尘土蒙住头，在他身边哭泣，他则走向栋古拉。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['sɛˌtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː]

For	himself	,	Seti	was	a	philosopher	;	that	is	to	say	,	he	was	a	true
为了	他自己	,	塞蒂	曾是	一个	哲学家	;	那	是	到	说	,	他	曾是	一个	真的

[i'dʒɪpʃn] .

Egyptian	.
埃及人	.

塞提本人是一位哲学家；也就是说，他是一位真正的埃及人。

[wət'evər] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['sɛˌtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] ,

Whatever	was	,	was	to	be	;	and	Seti	had	a	good	digestion	,
任何	曾是	,	曾是	到	是	;	和	塞蒂	有	一个	好的	消化	,

过去发生过的事终究会发生；而且塞提消化得很好。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

which	is	a	great	thing	in	the	desert	.
哪个	是	一个	伟大的	事物	在	这	沙漠	.

这在沙漠地区是一件好事。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['fɔːrɪdʒɪŋ] — [ɔːr] ['fɔːreɪ] .

Moreover	,	he	had	a	capacity	for	foraging	—	or	foray	.
而且	,	他	有	一个	容量	为了	觅食	—	或者	突袭	.

此外，他还具备觅食或突袭的能力。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌnjən] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [bæg]

The	calmness	with	which	he	risked	his	life	for	an	onion	or	a	water	-	bag
这	平静	和	哪个	他	冒险	他的	生活	为了	一个	洋葱	或者	一个	水	-	包

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌbʌkə'niəz] .

would	have	done	credit	to	a	prince	of	buccaneers	.
会	有	完毕	信用	到	一个	王子	的	海盗	.

他为了一个洋葱或一个水袋而冒生命危险，表现出的那种沉着冷静，堪比海盗王子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['flʌstərd] .

He	was	never	flustered	.
他	曾是	绝不	慌乱	.

他从不慌乱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['greɪndstoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,

He	had	dropped	a	grindstone	on	the	head	of	his	rival	,
他	有	掉落	一个	磨石	在	这	头	的	他的	竞争对手	,

他曾将一块磨石砸在对手的头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	the	smile	that	he	smiled	then	was	the	same	smile	with	which	he
但	这	微笑	那	他	微笑	然后	曾是	这	相同的	微笑	和	哪个	他

['sʌfərd] [ænd; ənd] ['fɔːrˌeɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɪltʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

suffered	and	forayed	and	fought	and	filched	in	the	desert	.
遭受	和	突袭	和	战斗	和	偷窃	在	这	沙漠	.

但他当时露出的笑容，与他在沙漠中受苦、突袭、战斗和偷窃时露出的笑容是一样的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːrmz][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪləz]

With	a	back	like	a	door	,	and	arms	as	long	and	strong	as	a	gorilla's
和	一个	后退	喜欢	一个	门	,	和	武器	作为	长的	和	强的	作为	一个	大猩猩的

,

,

,

背部像门一样坚硬，手臂像大猩猩一样又长又强壮，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['mɔːrəl] ['kærəktər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] ,

with	no	moral	character	to	speak	of	,	and	an	imperturbable	selfishness	,
和	不	道德	特点	到	说话	的	,	和	一个	沉着冷静	自私	,

毫无道德可言，且极度自私自利，

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['ærəb][laɪk]['sɛˌtiː] [meɪ] [goʊ][fɑːr] .

even	an	ignorant	Arab	like	Seti	may	go	far	.
甚至	一个	无知	阿拉伯	喜欢	塞蒂	可能	去	远的	.

即使像塞提这样无知的阿拉伯人也可能走得很远。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] [bɪm'bɑːʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

More	than	once	his	bimbashi	drew	a	sword	to	cut	him	down	for	the
更多的	比	一次	他的	宾巴希	画	一个	剑	到	切	他	向下	为了	这

['piːsf(ə)l] ['ɪnsələnt] [grɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['veri]

peaceful	insolent	grin	with	which	he	heard	himself	suddenly	charged	with	very
和平	傲慢的	咧嘴笑	和	哪个	他	听到	他自己	突然	带电	和	非常

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kraɪmz] ;

original	crimes	;
原来的	犯罪	;

不止一次，他的侍从拔剑想要砍倒他，因为他听到自己突然被指控犯下非常独特的罪行时，脸上却带着平静而傲慢的笑容；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌp] [ə'gen] ,

but	even	the	officer	put	his	sword	up	again	,
但	甚至	这	官	放	他的	剑	向上	再次	,

但就连那名军官也再次拔出了剑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊ] ['sɛˌtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːn]

because	he	remembered	that	though	Seti	was	the	curse	of	the	regiment	on
因为	他	记得	那	尽管	塞蒂	曾是	这	诅咒	的	这	团	在

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

the	march	,
这	行进	,

因为他记得，虽然塞提是行军队伍的祸根，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

there	was	no	man	like	him	in	the	day	of	battle	.
那里	曾是	不	男人	喜欢	他	在	这	天	的	战斗	.

在战场上，没有哪个人能与他相提并论。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dezərt][sænd][ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['æftər][ðə; ði]

Covered	with	desert	sand	and	blood	,	and	fighting	and	raging	after	the
涵盖	和	沙漠	沙	和	血	,	和	斗争	和	愤怒	后	这

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːk] ,

manner	of	a	Sikh	,
方式	的	一个	锡克教徒	,

浑身沾满沙漠沙砾和鲜血，像锡克教徒一样战斗和咆哮，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ten] ['kʌmpəniz] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dɜːrvɪʃ] .

he	could	hold	ten	companies	together	like	a	wall	against	a	charge	of	Dervishes	.
他	可以	抓住	十	公司	一起	喜欢	一个	墙	反对	一个	收费	的	苦行僧	.

他能像一道墙一样，把十家公司团结在一起，抵御德尔维什人的进攻。

[ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

The	bimbashi	rejoiced	at	this	,	for	he	was	a	coward	;	likewise	his	captain
这	宾巴希	欣喜若狂	在	这	,	为了	他	曾是	一个	懦夫	;	同样地	他的	队长

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

was	a	coward	,
曾是	一个	懦夫	,

拜姆巴什对此感到高兴，因为他是个懦夫；他的队长也是个懦夫。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] ['tɜːks] , [hæf] ['dʒɪpi] ,

and	so	was	his	lieutenant	:	for	they	were	half	Turks	,	half	Gippies	,
和	所以	曾是	他的	中尉	:	为了	他们	是	一半	土耳其人	,	一半	吉皮鱼	,

他的副官也是如此：因为他们一半是土耳其人，一半是吉普赛人。

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] .

who	had	seen	Paris	and	had	not	the	decency	to	die	there	.
WHO	有	已见	巴黎	和	有	不是	这	体面	到	死	那里	.

他曾见过巴黎，却不配死在那里。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][spaɪ][ɔːr] ['envɔɪ] [æz; əz]

Also	it	had	been	discovered	that	no	man	made	so	good	a	spy	or	envoy	as
还	它	有	到过	发现	那	不	男人	制成	所以	好的	一个	间谍	或者	使者	作为

['sɛˌtiː] .

Seti	.
塞蒂	.

此外，人们还发现，没有哪个男人比塞提更适合做间谍或使节。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] : [kən'fjuːʒ(ə)n] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

His	gift	for	lying	was	inexpressible	:	confusion	never	touched	him	;
他的	礼物	为了	说谎	曾是	难以言喻的	:	困惑	绝不	感动	他	;

他撒谎的天赋简直令人难以置信：他从不会感到困惑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flætɪst] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['leviɪŋ] [ˌbæk'ʃiːʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

for	the	flattest	contradictions	in	the	matter	of	levying	backsheesh	he	always
为了	这	最平坦	矛盾	在	这	事情	的	征收	反面	他	总是

[faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

found	an	excuse	.
成立	一个	原谅	.

对于征收反税这一问题上最明显的矛盾，他总能找到借口。

[wer] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][lest][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd]

Where	the	bimbashi	and	his	officers	were	afraid	to	go	lest	the	bald	-	headed
在哪里	这	宾巴希	和	他的	警官	是	害怕的	到	去	免得	这	秃	-	标题

['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][tɪt] - ['bɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbiən]

eagle	and	the	vulture	should	carry	away	their	heads	as	tit	-	bits	to	the	Libyan
鹰	和	这	秃鹫	应该	携带	离开	他们的	头部	作为	山雀	-	比特	到	这	利比亚

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

比姆巴什和他的军官们不敢去的地方，唯恐秃鹰和秃鹫会把他们的脑袋叼走，带到利比亚的山上当做点心。

['sɛˌtiː][wʌz; wəz] [sent] .

Seti	was	sent	.
塞蒂	曾是	发送	.

塞提被派去了。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [weɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

In	more	than	one	way	he	always	kept	his	head	.
在	更多的	比	一	方式	他	总是	保留	他的	头	.

在很多方面，他始终保持着冷静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

He	was	at	once	the	curse	and	the	pride	of	the	regiment	.
他	曾是	在	一次	这	诅咒	和	这	自豪	的	这	团	.

他既是这个团的祸根，又是这个团的骄傲。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

For	his	sins	he	could	not	be	punished	,
为了	他的	罪孽	他	可以	不是	是	受到惩罚	,

他犯下的罪行无法受到惩罚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['vælјuː]['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	his	virtues	were	of	value	only	to	save	his	life	.
和	他的	美德	是	的	价值	仅有的	到	节省	他的	生活	.

他的美德唯一的价值就是保住了他的性命。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [θɪnd] [aʊt][baɪ] [dɪ'ziːz] , ['fæmɪn] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

In	this	fashion	,	while	his	regiment	thinned	out	by	disease	,	famine	,	fighting	,	and
在	这	时尚	,	尽管	他的	团	变薄	出去	经过	疾病	,	饥荒	,	斗争	,	和

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [naɪf] ,

the	midnight	knife	,
这	午夜	刀	,

就这样，随着他的部队因疾病、饥荒、战斗和午夜刀战而逐渐减少，

['sɛˌtiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['dɔŋgələ] , [tuː; tə]['bɜːrbər] , [tuː; tə] [kaː'tuːm] ;

Seti	came	on	to	Dongola	,	to	Berber	,	to	Khartoum	;
塞蒂	来了	在	到	栋古拉	,	到	柏柏尔人	,	到	喀土穆	;

塞提先后去了栋古拉、柏柏尔和喀土穆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n]

and	he	grinned	with	satisfaction	when	he	heard	that	they	would	make	even
和	他	咧嘴一笑	和	满意	什么时候	他	听到	那	他们	会	制作	甚至

[fɔːr; fər][ˌkɔːdəu'fæn] .

for	Kordofan	.
为了	科尔多凡	.

当他听说他们要为科尔多凡讨回公道时，他满意地咧嘴一笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [left] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] [seɪv] [ðə; ði]

He	had	outlived	all	the	officers	who	left	Manfaloot	with	the	regiment	save	the
他	有	活得更久	全部	这	警官	WHO	左边	-	和	这	团	节省	这

[bɪm'bɑːʃɪ] ,

bimbashi	,
宾巴希	,

除了那个比姆巴什之外，所有随团离开曼法卢特的军官都比他活得更久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [waɪl] ['sɛˌtiː] [lɪvd] [hiː; hi]

and	the	bimbashi	was	superstitious	and	believed	that	while	Seti	lived	he
和	这	宾巴希	曾是	迷信的	和	相信	那	尽管	塞蒂	居住地	他

[wʊd] [lɪv; laɪv] .

would	live	.
会	居住	.

而拜姆巴什人则迷信，认为只要塞提活着，他自己也会活着。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[noʊ] ['klænzmən] ['evər] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['stændərd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn][æz; əz][ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] —

no	clansman	ever	watched	his	standard	flying	in	the	van	as	the	bimbashi	—
不	族人	曾经	观看	他的	标准	飞行	在	这	货车	作为	这	宾巴希	—

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv]['sɛˌti:] ['sleɪɪŋ] ,

from	behind	—	watched	the	long	arm	of	Seti	slaying	,
从	在后面	—	观看	这	长的	手臂	的	塞蒂	杀戮	,

没有哪个族人会眼睁睁地看着自己的旗帜在车厢里飘扬，而围观者——从后面——却目睹塞提的长臂斩杀敌人。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [hɔ:rn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:r] - [kraɪ] .

and	heard	his	voice	like	a	brass	horn	above	all	others	shouting	his	war	-	cry	.
和	听到	他的	嗓音	喜欢	一个	黄铜	喇叭	多于	全部	其他的	喊叫	他的	战争	-	哭	.

他的声音如同铜号般响亮，盖过了所有人的声音，发出震耳欲聋的战吼。

[bʌt; bət][æt; ət] [ka:'tu:m] [keɪm] ['sɛtiz] [fɔ:l] .

But	at	Khartoum	came	Seti's	fall	.
但	在	喀土穆	来了	塞提的	落下	.

但塞提在喀土穆倒台了。

['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs]

Many	sorts	of	original	sin	had	been	his	,	with	profit	and	prodigious
许多	排序	的	原来的	罪	有	到过	他的	,	和	利润	和	惊人

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他犯下了各种各样的原罪，从中获得了巨大的利益和快乐。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] ,

but	when	,	by	the	supposed	orders	of	the	bimbashi	,
但	什么时候	,	经过	这	据称	订单	的	这	宾巴希	,

但是，当按照所谓的“乱舞者”的命令，

[hi:; hi] [went] [θru:] [ka:'tu:m] ['leviɪŋ] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑ:n] ['evri] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

he	went	through	Khartoum	levying	a	tax	upon	every	dancing	-	girl	in	the	place
他	去	通过	喀土穆	征收	一个	税	之上	每一个	跳舞	-	女孩	在	这	地方

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [tʌŋ] ,

and	making	her	pay	upon	the	spot	at	the	point	of	a	merciless	tongue	,
和	制作	她	支付	之上	这	点	在	这	观点	的	一个	无情	舌头	,

他走遍喀土穆，向当地所有舞女征税，并用毫不留情的言语逼迫她们当场缴纳税款。

[hi:; hi] [went] [wʌn] [step] [tu:] [fɑ:r] .

he	went	one	step	too	far	.
他	去	一	步	也	远的	.

他做得太过火了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðæt] [ʌv; əv][si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

For	his	genius	had	preceded	that	of	Selamlik	Pasha	,	the	friend	of
为了	他的	天才	有	之前	那	的	塞拉姆利克	帕夏	,	这	朋友	的

[ðə; ði] - [æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

the	Mouffetish	at	Cairo	,
这	-	在	开罗	,

因为他的才华早于开罗穆夫提什的朋友塞拉姆利克帕夏。

[baɪ][wʌn] [deɪ] ['oʊnli] .

by	one	day	only	.
经过	一	天	仅有的	.

仅限一天。

[si'lɑ:mlik,se-] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['tæksɪz][ɑ:n] ['dænsɪŋ] - ['gɜ:lz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['kaɪərəʊ]

Selamlik	himself	had	collected	taxes	on	dancing	-	girls	all	the	way	from	Cairo
塞拉姆利克	他自己	有	集	税收	在	跳舞	-	女孩们	全部	这	方式	从	开罗

[tu:; tə] [ka:'tu:m] ;

to	Khartoum	;
到	喀土穆	;

塞拉姆利克本人曾从开罗到喀土穆一路向舞女征税；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [hɔɪst] [baɪ][æn; ən]['ærəb][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] ['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [nəʊ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd]

and	to	be	hoist	by	an	Arab	in	a	foot	regiment	having	no	authority	and
和	到	是	提升	经过	一个	阿拉伯	在	一个	脚	团	拥有	不	权威	和

['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['ɪnsələns] ,

only	a	limitless	insolence	,
仅有的	一个	无限	傲慢	,

被一个毫无权威、只有无端傲慢的阿拉伯步兵团成员举起，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eksələnsi] [kʊd; kəd] [ber] .

was	more	than	the	Excellency	could	bear	.
曾是	更多的	比	这	阁下	可以	熊	.

这远远超出了阁下所能承受的范围。

[tu:; tə][si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] ['heɪstɪli] [dɪs'əʊnd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɛtiz]

To	Selamlik	Pasha	the	bimbashi	hastily	disowned	all	knowledge	of	Seti's
到	塞拉姆利克	帕夏	这	宾巴希	草草	被断绝关系	全部	知识	的	塞提的

['pɜ:rfədi] ,

perfidy	,
背信弃义	,

塞拉姆利克帕夏的拜姆巴什匆匆否认自己知道塞提的背信弃义之事。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd] ['hedz] [kʌt]

but	both	were	brought	out	to	have	their	hands	and	feet	and	heads	cut
但	两个都	是	带来	出去	到	有	他们的	双手	和	脚	和	头部	切

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl] ,

off	in	the	Beit	-	el	-	Mal	,
离开	在	这	贝特	-	el	-	马尔	,

但他们两人都被带到贝特·马尔（Beit-el-Mal）处，砍掉了手脚和头颅。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .

in	the	presence	of	the	dancing	-	girls	and	the	populace	.
在	这	在场	的	这	跳舞	-	女孩们	和	这	民众	.

在舞女和民众面前。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,

In	the	appointed	place	,
在	这	任命	地方	,

在指定地点，

[wen] ['sɛˌti:] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] [wept] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd]

when	Seti	saw	how	the	bimbashi	wept	—	for	he	had	been	to	Paris	and
什么时候	塞蒂	锯	如何	这	宾巴希	哭泣	—	为了	他	有	到过	到	巴黎	和

[hæd; həd][nəʊ]['ærəb] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

had	no	Arab	blood	in	him	;
有	不	阿拉伯	血	在	他	;

塞提看到那个阿拉伯女人哭泣，因为他去过巴黎，身上没有阿拉伯血统；

[haʊ] [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t] ['æbsɪnθ] ['wi:kənd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ɪn][ðə; ði]

how	he	wrung	his	hands	—	for	had	not	absinthe	weakened	his	nerves	in	the
如何	他	拧干	他的	双手	—	为了	有	不是	苦艾酒	减弱	他的	神经	在	这

[kæ'feɪz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ?

cafes	of	St	.	Michel	?
咖啡馆	的	英石	.	米歇尔	?

他搓着手——难道圣米歇尔的咖啡馆里，苦艾酒没有让他神经衰弱吗？

— [wen] ['sɛˌtiː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['ærəb][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,

—	when	Seti	saw	that	he	was	no	Arab	and	was	afraid	to	die	,
—	什么时候	塞蒂	锯	那	他	曾是	不	阿拉伯	和	曾是	害怕的	到	死	,

——当塞提发现自己并非阿拉伯人，并且害怕死亡时，

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][siˈlɑːmlikˌse-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

then	he	told	the	truth	to	Selamlik	Pasha	.
然后	他	讲述	这	真相	到	塞拉姆利克	帕夏	.

然后他把真相告诉了塞拉姆利克帕夏。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['boʊldli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [wer] [hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - ['gɑːtn]

He	even	boldly	offered	to	tell	the	pasha	where	half	his	own	ill	-	gotten
他	甚至	大胆地	提供	到	告诉	这	帕夏	在哪里	一半	他的	自己的	患病的	-	获得

[geɪnz] [wɜːr; wər][hɪd] ,

gains	were	hid	,
收益	是	隐藏	,

他甚至大胆地提出要告诉帕夏他自己一半的不义之财藏在哪里。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][ðə; ðɪ] [bɪmˈbɑːʃɪ] [goʊ] .

if	he	would	let	the	bimbashi	go	.
如果	他	会	让	这	宾巴希	去	.

如果他能放走那个乱子就好了。

[naʊ] , [siˈlɑːmlikˌse-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][wʌz; wəz][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ,

Now	,	Selamlik	Pasha	was	an	Egyptian	,
现在	,	塞拉姆利克	帕夏	曾是	一个	埃及人	,

塞拉姆利克帕夏是埃及人，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [ðæt] [noʊ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ][moʊst]

and	is	it	not	written	in	the	Book	of	Egypt	that	no	man	without	the	most
和	是	它	不是	书面	在	这	书	的	埃及	那	不	男人	没有	这	最多

['deɪndʒərəs] ['riːz(ə)n] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌbæk'ʃiːʃ] ?

dangerous	reason	may	refuse	backsheesh	?
危险的	原因	可能	拒绝	反面	?

《埃及法典》中不是写着，除非有极其危险的理由，否则任何人不得拒绝背信弃义吗?

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [siˈlɑːmlikˌse-] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌuːləˈmɑː] , [ðə; ðɪ]['hoʊli][men] , [huː] [wɜːr; wər]

So	it	was	that	Selamlik	talked	to	the	Ulema	,	the	holy	men	,	who	were
所以	它	曾是	那	塞拉姆利克	谈话	到	这	乌里玛	,	这	圣	男人	,	WHO	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是，塞拉姆利克便与在场的乌里玛（宗教人士）进行了交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['klemənsi] , [æz; əz]['hoʊli][men] [wɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn]['iːdʒɪpt] — [æt; ət]

and	they	urged	him	to	clemency	,	as	holy	men	will	,	even	in	Egypt	—	at
和	他们	敦促	他	到	宽恕	,	作为	圣	男人	将要	,	甚至	在	埃及	—	在

[ə; eɪ] [praɪs] .

a	price	.
一个	价格	.

他们恳求他宽恕，就像圣人在埃及那样——当然，这是要付出代价的。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪmˈbɑːʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

So	it	was	also	that	the	bimbashi	went	back	to	his	regiment	with	all	his
所以	它	曾是	还	那	这	宾巴希	去	后退	到	他的	团	和	全部	他的

[lɪmz] [ɪn'tækt] .

limbs	intact	.
四肢	完好无损的	.

所以，那个笨蛋也毫发无损地回到了他的部队。

['sɛˌtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz][wɜːr; wər][left] .

Seti	and	the	other	half	of	his	ill	-	gotten	gains	were	left	.
塞蒂	和	这	其他	一半	的	他的	患病的	-	获得	收益	是	左边	.

塞蒂和他另一半不义之财被留下了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ɔːf] ,

His	hands	were	about	to	be	struck	off	,
他的	双手	是	关于	到	是	击	离开	,

他的双手即将被砍断，

[wen] [hiː; hi][ˈriəlaizd][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [hɪz; ɪz][goʊld] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ;

when	he	realised	of	how	little	account	his	gold	would	be	without	them	;
什么时候	他	意识到	的	如何	小的	帐户	他的	金子	会	是	没有	他们	;

当他意识到如果没有他们，他的黄金将毫无价值时；

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][siˈlɑːmlikˌse-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

so	he	offered	it	to	Selamlik	Pasha	for	their	sake	.
所以	他	提供	它	到	塞拉姆利克	帕夏	为了	他们的	清酒	.

所以他为了他们，把它献给了塞拉姆利克帕夏。

[ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [səˈriːnli] [prɪˈperd]

The	pasha	promised	,	and	then	,	having	found	the	money	,	serenely	prepared
这	帕夏	承诺	,	和	然后	,	拥有	成立	这	钱	,	平静地	准备

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

the	execution	.
这	执行	.

帕夏答应了，然后，在找到钱之后，平静地准备了处决。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [greɪt] .

For	his	anger	was	great	.
为了	他的	愤怒	曾是	伟大的	.

因为他怒不可遏。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['tæksɪŋ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ,

Was	not	the	idea	of	taxing	the	dancing	-	girls	his	very	own	,
曾是	不是	这	主意	的	征税	这	跳舞	-	女孩们	他的	非常	自己的	,

向舞女征税这个想法并非他自己的原创吗?

[ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l][tæks]['evər] ['liːvid] [ɪn]['iːdʒɪpt] ?

the	most	original	tax	ever	levied	in	Egypt	?
这	最多	原来的	税	曾经	征收	在	埃及	?

埃及有史以来最具创意的税收?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv]

And	to	have	the	honour	of	it	filched	from	him	by	a	soldier	of
和	到	有	这	荣誉	的	它	偷窃	从	他	经过	一个	士兵	的

Manfaloot	—	no	,
-	—	不	,

— [noʊ] ,

而这份荣誉竟然被曼法鲁特的一名士兵夺走——不，

[mæhəmd] ['sɛˌtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] !

Mahommed	Seti	should	be	crucified	!
穆罕默德	塞蒂	应该	是	被钉在十字架上	!

穆罕默德·塞提应该被钉在十字架上!

[ænd; ənd]['sɛˌtiː] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

And	Seti	,	the	pride	and	the	curse	of	his	regiment	,
和	塞蒂	,	这	自豪	和	这	诅咒	的	他的	团	,

而塞蒂，既是他所在军团的骄傲，也是他们的诅咒。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːsəˌfaɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɑːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd]

would	have	been	crucified	between	two	palms	on	the	banks	of	the	river	had
会	有	到过	被钉在十字架上	之间	二	棕榈树	在	这	银行	的	这	河	有

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fiːldɪŋ] [beɪ] ,

it	not	been	for	Fielding	Bey	,
它	不是	到过	为了	菲尔丁	贝	,

若非菲尔丁·贝伊出手相救，他恐怕早已被钉死在河岸边的两棵棕榈树之间了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] — ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] — [huː] [hæd; həd] [bəːnd] ['glɔːriəsli]

the	Englishman	—	Fielding	of	St	.	Bartholomew's	—	who	had	burned	gloriously
这	英国人	—	菲尔丁	的	英石	.	巴塞洛缪的	—	WHO	有	烧伤	辉煌地

[tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['iːdʒɪpt] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,

to	reform	Egypt	root	and	branch	,
到	改革	埃及	根	和	分支	,

那位曾满怀热情地致力于彻底改革埃及的英国人——圣巴塞洛缪的菲尔丁——

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [daɪ] [daʊn] .

and	had	seen	the	fire	of	his	desires	die	down	.
和	有	已见	这	火	的	他的	欲望	死	向下	.

他眼睁睁地看着自己欲望的火焰渐渐熄灭。

['fiːldɪŋ] [beɪ] [seɪvd] ['sɛˌtiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌbækˈʃiːʃ] .

Fielding	Bey	saved	Seti	,	but	not	with	backsheesh	.
菲尔丁	贝	已保存	塞蒂	,	但	不是	和	反面	.

菲尔丁·贝救了塞蒂，但不是用反手击球。

['fiːldɪŋ] [ˌɪntə'viːnd] .

Fielding	intervened	.
菲尔丁	介入	.

菲尔丁介入了。

[hiː; hi] [nuː] [si'lɑːmlik,se-] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

He	knew	Selamlik	Pasha	well	,	and	the	secret	of	his	influence	over
他	知道	塞拉姆利克	帕夏	出色地	,	和	这	秘密	的	他的	影响	超过

[hɪm; ɪm] [ɪz] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['elsˌwer] .

him	is	for	telling	elsewhere	.
他	是	为了	讲述	别处	.

他很了解塞拉姆利克帕夏，至于他对塞拉姆利克帕夏的影响之秘诀，就留给别人去说吧。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪts] [sɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

But	whatever	its	source	,	it	gave	Mahommed	Seti	his	life	.
但	任何	它是	来源	,	它	给予	穆罕默德	塞蒂	他的	生活	.

但无论它的来源是什么，它都给了穆罕默德·塞提生命。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['ɑːrmi] .

It	gave	him	much	more	,	for	it	expelled	him	from	the	Khedive's	army	.
它	给予	他	很多	更多的	,	为了	它	被驱逐	他	从	这	-	军队	.

它给了他更多，因为它将他逐出了赫迪夫的军队。

[nəʊ] ['soʊldʒərz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , ['glædli] ['rɪskɪŋ] [deθ] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrmi]

Now	soldiers	without	number	,	gladly	risking	death	,	had	deserted	from	the	army
现在	士兵	没有	数字	,	乐意	冒险	死亡	,	有	荒凉的	从	这	军队

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] ;

of	the	Khedive	;
的	这	赫迪夫	;

现在，无数士兵甘愿冒着生命危险，从赫迪夫的军队中叛逃；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ˌbæk'ʃiːʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

they	had	bought	themselves	out	with	enormous	backsheesh	,	they	had	been
他们	有	买	他们自己	出去	和	巨大的	反面	,	他们	有	到过

[θiːvz] , ['mɜːdəəz] ,

thieves	,	murderers	,
窃贼	,	杀人犯	,

他们用巨额赃款赎身，他们曾是窃贼、杀人犯。

['pændərərz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [sʌm; səm] [kə'rʌpt] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]

panderers	,	that	they	might	be	freed	from	service	by	some	corrupt	pasha
拉皮条客	,	那	他们	可能	是	自由	从	服务	经过	一些	腐败	帕夏

[ɔːr] [bɪm'bɑːʃɪ] ;

or	bimbashi	;
或者	宾巴希	;

皮条客，希望他们能从某些腐败的帕夏或拜姆巴什手中解脱出来；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]

but	no	one	in	the	knowledge	of	the	world	had	ever	been	expelled	from
但	不	一	在	这	知识	的	这	世界	有	曾经	到过	被驱逐	从

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] .

the	army	of	the	Khedive	.
这	军队	的	这	赫迪夫	.

但据世人所知，从来没有人被逐出赫迪夫的军队。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'tænɪk] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

There	was	a	satanic	humour	in	the	situation	pleasant	to	the	soul	of
那里	曾是	一个	撒旦教	幽默	在	这	情况	令人愉快的	到	这	灵魂	的

[mæhəmd] ['sɛˌtiː] ,

Mahommed	Seti	,
穆罕默德	塞蒂	,

这种情况中有一种邪恶的幽默，令穆罕默德·塞提的灵魂感到愉悦。

[ɪf] [soʊl] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] .

if	soul	his	subconsciousness	might	be	called	.
如果	灵魂	他的	潜意识	可能	是	称为	.

如果灵魂就是他的潜意识，那或许可以这样称呼。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

In	the	presence	of	his	regiment	,	drawn	up	in	the	Beit	-	el	-	Mal	,	before	his
在	这	在场	的	他的	团	,	绘制	向上	在	这	贝特	-	el	-	马尔	,	前	他的

['tremblɪŋ] [bɪm'bɑːʃɪ] ,

trembling	bimbashi	,
发抖	宾巴希	,

在他的军团面前，在贝特·埃尔·马尔列阵的士兵们面前，在他颤抖的班巴什面前，

[huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] [naʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæskɑːt] ,

whose	lips	were	now	pale	with	terror	at	the	loss	of	his	mascot	,
谁	嘴唇	是	现在	苍白	和	恐怖	在	这	损失	的	他的	吉祥物	,

他的嘴唇因失去吉祥物而惊恐得苍白。

[mæhəmd] ['sɛˌtiː] [wʌz; wəz] [drʌmd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mahommed	Seti	was	drummed	out	of	line	,	out	of	his	regiment	,	out	of	the
穆罕默德	塞蒂	曾是	鼓声	出去	的	线	,	出去	的	他的	团	,	出去	的	这

['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl] .

Beit	-	el	-	Mal	.
贝特	-	el	-	马尔	.

穆罕默德·塞提被逐出队伍，被逐出他的团，被逐出贝特·埃尔·马尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːprə] - , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɛˌtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ɑːprə] - [wʌz; wəz]

It	was	opera	boufe	,	and	though	Seti	could	not	know	what	opera	boufe	was
它	曾是	歌剧	-	,	和	尽管	塞蒂	可以	不是	知道	什么	歌剧	-	曾是

,

,

,

那是歌剧布菲，虽然塞蒂不可能知道歌剧布菲是什么，

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fæn'teɪʒə] ,

he	did	know	that	it	was	a	ridiculous	fantasia	,
他	做过	知道	那	它	曾是	一个	荒谬的	幻想曲	,

他当然知道那是一个荒谬的幻想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [grɪn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	grinned	his	insolent	grin	all	the	way	,	even	to	the	corner	of	the
和	他	咧嘴一笑	他的	傲慢的	咧嘴笑	全部	这	方式	,	甚至	到	这	角落	的	这

['kæm(ə)l] - ['mɑːrkɪt] ,

camel	-	market	,
骆驼	-	市场	,

他一路咧着那副傲慢的笑容，甚至走到骆驼市场的角落也是如此。

[wer] [ðə; ði] ['drʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwɑːd] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm]

where	the	drummer	and	the	sergeant	and	his	squad	turned	back	from
在哪里	这	鼓手	和	这	军士	和	他的	队	转向	后退	从

['mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃerd] .

ministering	a	disgrace	they	would	gladly	have	shared	.
服侍	一个	耻辱	他们	会	乐意	有	共享	.

鼓手、中士和他的小队成员们转身离开，放弃了原本乐于分享的耻辱。

[left] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['mɑːrkɪt] , [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [plænd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

Left	at	the	corner	of	the	camel	-	market	,	Mahommed	Seti	planned	his	future	.
左边	在	这	角落	的	这	骆驼	-	市场	,	穆罕默德	塞蒂	计划	他的	未来	.

穆罕默德·塞提被留在骆驼市场的角落里，规划着自己的未来。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dezərt] [fɔːr; fər]['bɜːrbər] .

At	first	it	was	to	steal	a	camel	and	take	the	desert	for	Berber	.
在	第一的	它	曾是	到	偷	一个	骆驼	和	拿	这	沙漠	为了	柏柏尔人	.

最初的目的是偷一头骆驼，然后把沙漠变成柏柏尔人的领地。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæ'kiːm] , ['fiːldɪŋ] [beɪ] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Then	he	thought	of	the	English	hakim	,	Fielding	Bey	,	who	had	saved	his	life	.
然后	他	想法	的	这	英语	哈基姆	,	菲尔丁	贝	,	WHO	有	已保存	他的	生活	.

然后他想起了救过他命的英国医生菲尔丁·贝。

[naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌns] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

Now	,	a	man	who	has	saved	your	life	once	may	do	it	again	;
现在	,	一个	男人	WHO	有	已保存	你的	生活	一次	可能	做	它	再次	;

现在，曾经救过你命的人可能会再次救你；

[wʌn] ['feɪvər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

one	favour	is	always	the	promise	of	another	.
一	偏爱	是	总是	这	承诺	的	其他	.

一个恩惠总是意味着另一个恩惠的许诺。

[soʊ]['sɛˌtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

So	Seti	,	with	a	sudden	inspiration	,
所以	塞蒂	,	和	一个	突然	灵感	,

于是，塞蒂突然灵光一闪，

[went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

went	straight	to	the	house	of	Fielding	Bey	and	sat	down	before	it	on	his
去	直的	到	这	房子	的	菲尔丁	贝	和	卫星	向下	前	它	在	他的

[mæt] .

mat	.
垫	.

径直去了菲尔丁·贝的家，坐在他家门前的垫子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər]

With	the	setting	of	the	sun	came	a	clatter	of	tins	and	a	savoury	odour
和	这	环境	的	这	太阳	来了	一个	哒	的	罐头	和	一个	咸味的	气味

[θruː'aʊt] [kaː'tuːm] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðɪst] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

throughout	Khartoum	to	its	farthest	precincts	,
自始至终	喀土穆	到	它是	最远	辖区	,

随着夕阳西下，喀土穆城内乃至最偏远的地区都弥漫着罐头碰撞的叮当声和诱人的香味。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːmədɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [eɪt] [tɪl] ['sʌnset] .

for	it	was	Ramadan	,	and	no	man	ate	till	sunset	.
为了	它	曾是	斋月	,	和	不	男人	吃	直到	日落	.

因为当时正值斋月，日落之前无人进食。

['sɛˌtiː] [smaɪld] [æn; ən]['ævɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Seti	smiled	an	avid	smile	,	and	waited	.
塞蒂	微笑	一个	狂热	微笑	,	和	等待	.

塞蒂露出了灿烂的笑容，静静地等待着。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['mekə] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

At	last	he	got	up	,	turned	his	face	towards	Mecca	,	and	said	his	prayers	.
在	最后的	他	得到	向上	,	转向	他的	脸	向	麦加	,	和	说	他的	祈祷	.

最后他起身，面向麦加，做了祷告。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] [hʌt] , ['entərd] ,

Then	he	lifted	the	latch	of	Fielding's	hut	,	entered	,
然后	他	抬起	这	闩锁	的	菲尔丁的	小屋	,	进入	,

然后他打开菲尔丁小屋的门闩，走了进去。

[aɪd] [ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒɪkl] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

eyed	the	medicine	bottles	and	the	surgical	case	with	childish	apprehension	,
眼睛	这	药品	瓶子	和	这	外科	案件	和	幼稚	忧虑	,

他带着孩子般的恐惧，打量着那些药瓶和手术箱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

and	made	his	way	to	the	kitchen	.
和	制成	他的	方式	到	这	厨房	.

然后他走向厨房。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['fɔːrɪdʒd] .

There	he	foraged	.
那里	他	觅食	.

他在那里觅食。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] ; [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [gruː] ; [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bə'zɑːr] ,

He	built	a	fire	;	his	courage	grew	;	he	ran	to	the	bazaar	,
他	建造	一个	火	;	他的	勇气	生长	;	他	跑	到	这	市场	,

他生起一堆火；他的勇气越来越大；他跑向集市，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

and	came	back	with	an	armful	of	meats	and	vegetables	.
和	来了	后退	和	一个	满满的	的	肉类	和	蔬菜	.

然后他抱着一大堆肉和蔬菜回来了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['fiːldɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [mæhəmd] ['sɛˌtiː][ænd; ənd][ə; eɪ]

So	it	was	that	when	Fielding	returned	he	found	Mahommed	Seti	and	a
所以	它	曾是	那	什么时候	菲尔丁	返回	他	成立	穆罕默德	塞蒂	和	一个

['seɪvəri] [mes] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

savoury	mess	awaiting	him	.
咸味的	混乱	等待中	他	.

所以当菲尔丁回来时，他发现穆罕默德·塞蒂和一大堆美味佳肴正等着他。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] [wɪtʃ] ['sɛˌtiː][hæd; həd] [luːtid] [ɪn]

Also	there	was	coffee	and	a	bottle	of	brandy	which	Seti	had	looted	in
还	那里	曾是	咖啡	和	一个	瓶子	的	白兰地	哪个	塞蒂	有	被洗劫一空	在

[ðə; ði] [bə'zɑːr] .

the	bazaar	.
这	市场	.

此外，还有塞蒂在集市上抢来的咖啡和一瓶白兰地。

[ɪn] [wʌn] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['fiːldɪŋ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [stʊd] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] ,

In	one	doorway	stood	Fielding	;	in	another	stood	Mahommed	Seti	,
在	一	门口	站立	菲尔丁	;	在	其他	站立	穆罕默德	塞蒂	,

一个门口站着菲尔丁，另一个门口站着穆罕默德·塞提。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [grɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ,

with	the	same	grin	which	had	served	his	purpose	all	the	way	from	Cairo	,
和	这	相同的	咧嘴笑	哪个	有	服务	他的	目的	全部	这	方式	从	开罗	,

他脸上挂着同样的笑容，这笑容从开罗一路以来都为他达到了目的。

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['ʃəuldəz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	ugly	face	behind	it	,	and	his	prodigious	shoulders	below	it	,
他的	丑陋的	脸	在后面	它	,	和	他的	惊人	肩膀	以下	它	,

他丑陋的脸藏在后面，他宽阔的肩膀则在下面。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃest] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːrθ] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] :

and	the	huge	chest	from	which	came	forth	,	like	the	voice	of	a	dove	:
和	这	巨大的	胸部	从	哪个	来了	前进	,	喜欢	这	嗓音	的	一个	鸽子	:

从那巨大的胸膛里传出的声音，如同鸽子的啼鸣：

“ [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [lɔːŋ] [laɪf] , [sɑː'dɑːt][el] [beɪ] !

“	God	give	thee	long	life	,	saadat	el	bey	!
“	上帝	给	你	长的	生活	,	萨达特	el	贝	!

“愿上帝赐予你长寿，saadat el bey！”

” [naʊ] [æn; ən][em] . [diː] . [dɪ'griː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɑːspɪt(ə)l][duː][nɑːt]

”	Now	an	M	.	D	.	degree	and	a	course	in	St	.	Bartholomew's	Hospital	do	not
”	现在	一个	M	.	D	.	程度	和	一个	课程	在	英石	.	巴塞洛缪的	医院	做	不是

[ˌnesə'serəli] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

necessarily	give	a	knowledge	of	the	human	soul	,
一定	给	一个	知识	的	这	人类	灵魂	,

“如今，医学博士学位和圣巴塞洛缪医院的课程并不一定能让人了解人类灵魂。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪn] ['fætnd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [θɔːt]

though	the	outlying	lands	of	the	earth	have	been	fattened	by	those	who	thought
尽管	这	边远	土地	的	这	地球	有	到过	肥胖的	经过	那些	WHO	想法

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [kə'rɪkjələm] .

there	was	knowledge	and	salvation	in	a	conquered	curriculum	.
那里	曾是	知识	和	救恩	在	一个	征服	课程	.

尽管地球上的偏远地区被那些认为征服的课程中蕴含着知识和救赎的人所滋养。

['fiːldɪŋ] [beɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l]

Fielding	Bey	,	however	,	had	never	made	pretence	of	understanding	the	Oriental
菲尔丁	贝	,	然而	,	有	绝不	制成	虚伪	的	理解	这	东方

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，菲尔丁·贝伊从未假装了解东方人的思维方式。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ri'maːks] .

so	he	discreetly	took	his	seat	and	made	no	remarks	.
所以	他	谨慎地	采取	他的	座位	和	制成	不	评论	.

于是他默默地坐了下来，一言不发。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] , [haʊ'evər] ,

From	sheer	instinct	,	however	,
从	透明	本能	,	然而	,

然而，纯粹出于本能，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [buːt] [wɪtʃ] [kɔːt] [mæhəmd] ['sɛˌtiː][ɪn]

when	he	came	to	the	coffee	he	threw	a	boot	which	caught	Mahommed	Seti	in
什么时候	他	来了	到	这	咖啡	他	扔	一个	启动	哪个	捕捉	穆罕默德	塞蒂	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

the	middle	of	the	chest	,
这	中间	的	这	胸部	,

他走到咖啡桌旁时，扔出一只靴子，正中穆罕默德·塞提的胸口。

[ænd; ənd] [sed] ['rʌfli] : “ [frentʃ] , [nɑːt] ['tɜːrkɪʃ] , ['ɪdiət] !

and	said	roughly	:	“	French	,	not	Turkish	,	idiot	!
和	说	大致	:	“	法语	,	不是	土耳其	,	笨蛋	!

然后粗声粗气地说：“是法国人，不是土耳其人，白痴！”

” [ðen] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [grɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

”	Then	Mahommed	Seti	grinned	,	and	he	knew	that	he	was	happy	;
”	然后	穆罕默德	塞蒂	咧嘴一笑	,	和	他	知道	那	他	曾是	快乐的	;

“然后穆罕默德·塞提咧嘴一笑，他知道自己很高兴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ]

for	it	was	deep	in	his	mind	that	that	was	the	Inglesi's	way	of	offering
为了	它	曾是	深的	在	他的	头脑	那	那	曾是	这	-	方式	的	提供

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

a	long	engagement	.
一个	长的	订婚	.

因为他内心深处一直认为，这是英格莱西家族提出长期订婚的方式。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['sɛˌtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

In	any	case	Seti	had	come	to	stay	.
在	任何	案件	塞蒂	有	来	到	停留	.

总之，塞提已经决定留下来了。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [frentʃ] ['kɔːfi] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ,

Three	times	he	made	French	coffee	that	night	before	it	suited	,
三	时代	他	制成	法语	咖啡	那	夜晚	前	它	适合	,

当晚他做了三次法式咖啡才满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

and	the	language	of	Fielding	was	appropriate	in	each	case	.
和	这	语言	的	菲尔丁	曾是	合适的	在	每个	案件	.

菲尔丁的语言在每种情况下都很恰当。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [buːt] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [drʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] ['pæbst] [ðə; ði] ['laɪən] -

At	last	a	boot	,	a	native	drum	,	and	a	wood	sculpture	of	Pabst	the	lion	-
在	最后的	一个	启动	,	一个	本国的	鼓	,	和	一个	木头	雕塑	的	帕布斯特	这	狮子	-

['hedɪd] ['gɑːdəs] ,

headed	goddess	,
标题	女神	,

最后，还有一只靴子、一面土著鼓和一尊狮头女神帕布斯特的木雕。

[ɪ'stæblɪʃt] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

established	perfect	relations	between	them	.
已确立的	完美的	关系	之间	他们	.

他们之间建立了完美的关系。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

They	fell	into	their	places	of	master	and	man	as	accurately	as	though	the
他们	跌倒	进入	他们的	地方	的	掌握	和	男人	作为	准确	作为	尽管	这

[wʌn] [hæd; həd] ['smɪtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

one	had	smitten	and	the	other	served	for	twenty	years	.
一	有	迷恋	和	这	其他	服务	为了	二十	年	.

他们恰如其分地扮演了主人和仆人的角色，仿佛主人和仆人已经服侍了二十年。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'kjuːt] ['dɪfərənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [tuː] [pɔɪnts] — [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv]

The	only	acute	differences	they	had	were	upon	two	points	—	the	cleaning	of
这	仅有的	急性	差异	他们	有	是	之上	二	积分	—	这	打扫	的

[ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	medicine	bottles	and	surgical	instruments	,
这	药品	瓶子	和	外科	仪器	,

他们之间唯一的重大分歧在于两点——药瓶和手术器械的清洗方式，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] .

and	the	looting	.
和	这	抢劫	.

以及抢劫行为。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

But	it	was	wonderful	to	see	how	Mahommed	Seti	took	the	kourbash	at	the
但	它	曾是	精彩的	到	看	如何	穆罕默德	塞蒂	采取	这	库尔巴什	在	这

[hændz] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] ,

hands	of	Fielding	,
双手	的	菲尔丁	,

但看到穆罕默德·塞蒂如何接住菲尔丁的重击，真是太棒了。

[wen] [hiː; hi] [ʃaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] .

when	he	shied	from	the	medicine	bottles	.
什么时候	他	躲闪	从	这	药品	瓶子	.

当他躲避药瓶时。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['broʊkən] , [ɔːr] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [twɪst] , [ðə; ði] ['wiːdi] , [θɪn] -

He	could	have	broken	,	or	bent	double	with	one	twist	,	the	weedy	,	thin	-
他	可以	有	破碎的	,	或者	弯曲	双倍的	和	一	捻	,	这	杂草	,	薄的	-

['tʃestɪd] ['fiːldɪŋ] .

chested	Fielding	.
胸部	菲尔丁	.

他本可以一扭就把瘦弱、胸膛单薄的菲尔丁打断，或者扭成两截。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dedli] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] [ɪn] ['evri] ['stɑːpər] ,

But	though	he	saw	a	deadly	magic	and	the	evil	eye	in	every	stopper	,
但	尽管	他	锯	一个	致命	魔法	和	这	邪恶的	眼睛	在	每一个	塞子	,

但是，尽管他在每个塞子上都看到了致命的魔法和邪恶的眼睛，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] ['tɔːtʃərɪŋ] [stiːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	though	to	him	the	surgical	instruments	were	torturing	steels	which	the
和	尽管	到	他	这	外科	仪器	是	酷刑	钢材	哪个	这

['dev(ə)l][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

devil	had	forged	for	his	purposes	,
魔鬼	有	锻造	为了	他的	目的	,

在他看来，那些手术器械是魔鬼为他的目的而锻造的酷刑用具。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['predʒudisiz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][bæd]['keɪsɪz] [wɪtʃ]

he	conquered	his	own	prejudices	so	far	as	to	assist	in	certain	bad	cases	which
他	征服	他的	自己的	偏见	所以	远的	作为	到	协助	在	肯定	坏的	案例	哪个

[keɪm] [ɪn] ['fiːldɪŋz] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] .

came	in	Fielding's	way	on	the	journey	down	the	Nile	.
来了	在	菲尔丁的	方式	在	这	旅行	向下	这	尼罗河	.

他克服了自己的偏见，甚至在菲尔丁沿尼罗河而下的旅途中遇到一些棘手的案件时，给予了他帮助。

[ðə; ði] ['luːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	looting	was	a	different	matter	.
这	抢劫	曾是	一个	不同的	事情	.

抢劫则是另一回事。

[hæd; həd][nɑːt] [mæhəmd] ['seˌtiː] [luːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [luːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

Had	not	Mahommed	Seti	looted	all	his	life	—	looted	from	his	native	village
有	不是	穆罕默德	塞蒂	被洗劫一空	全部	他的	生活	—	被洗劫一空	从	他的	本国的	村庄

[tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ˌkɔːdəu'fæn] ?

to	the	borders	of	Kordofan	?
到	这	边界	的	科尔多凡	?

穆罕默德·塞提一生都在劫掠，从他的家乡一直劫掠到科尔多凡边境，难道不是如此吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə]['fɔːreɪ][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][æs][tuː; tə][bər'sɪm] ?

Did	he	not	take	to	foray	as	a	wild	ass	to	bersim	?
做过	他	不是	拿	到	突袭	作为	一个	荒野	屁股	到	伯西姆	?

他难道没有像野驴一样去冒险吗?

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [sed] ['hjuːmərəsli] [jet] ['ʃeɪmləsli] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd]

Moreover	,	as	little	Dicky	Donovan	said	humorously	yet	shamelessly	when	he	joined
而且	,	作为	小的	微弱	多诺万	说	幽默地	然而	厚颜无耻	什么时候	他	加入

[ðem; ðəm][æt; ət] - :

them	at	Korosko	:
他们	在	-	:

此外，正如小迪基·多诺万在科罗斯科与他们汇合时，用一种既幽默又厚颜无耻的口吻说道：

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [duː][bʌt; bət] [luːt] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] - ?

“	What	should	a	native	do	but	loot	who	came	from	Manfaloot	?
”	什么	应该	一个	本国的	做	但	抢劫	WHO	来了	从	-	?

“一个土著除了抢劫来自曼法卢特的人还能做什么呢？”

” ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['mɜːrdərər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər]

”	Dicky	had	a	prejudice	against	the	Murderer	,	because	he	was	a	murderer
”	微弱	有	一个	偏见	反对	这	凶手	,	因为	他	曾是	一个	凶手

;

;
;

“迪基对凶手抱有偏见，因为他就是个凶手；

[ænd; ənd] [mæhəmd] ['seˌtiː] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ['eni] [waɪt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːldɪŋ] ;

and	Mahommed	Seti	viewed	with	scorn	any	white	man	who	was	not	Fielding	;
和	穆罕默德	塞蒂	已查看	和	轻蔑	任何	白色的	男人	WHO	曾是	不是	菲尔丁	;

穆罕默德·塞蒂对除菲尔丁以外的任何白人都嗤之以鼻；

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] .

much	more	so	one	who	was	only	five	feet	and	a	trifle	over	.
很多	更多的	所以	一	WHO	曾是	仅有的	五	脚	和	一个	琐事	超过	.

更何况他只有五英尺多一点。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

So	for	a	time	there	was	no	sympathy	between	the	two	.
所以	为了	一个	时间	那里	曾是	不	同情	之间	这	二	.

所以有一段时间，两人之间没有任何同情心。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][end] .

But	each	conquered	the	other	in	the	end	.
但	每个	征服	这	其他	在	这	结尾	.

但最终双方都战胜了对方。

['sɛˌtiː][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [fɜːrst] .

Seti	was	conquered	first	.
塞蒂	曾是	征服	第一的	.

塞提伊最先被征服。

[wʌn] [deɪ] ['dɪki] ,

One	day	Dicky	,
一	天	微弱	,

有一天，迪基

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	a	sudden	burst	of	generosity	—	for	he	had	a	button	to	his
和	一个	突然	爆裂	的	慷慨	—	为了	他	有	一个	按钮	到	他的

['pɑːkɪt] — [geɪv] [mæhəmd] ['sɛˌtiː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

pocket	—	gave	Mahommed	Seti	a	handful	of	cigarettes	.
口袋	—	给予	穆罕默德	塞蒂	一个	少数	的	香烟	.

他突然慷慨大方——因为他的口袋里有一颗纽扣——给了穆罕默德·塞提一把香烟。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['sɛˌtiː] [sed] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] : " [bɪ'hoʊld] , [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðiː] [strɔːŋ] [men]

The	next	day	Seti	said	to	Fielding	:	"	Behold	,	God	has	given	thee	strong	men
这	下一个	天	塞蒂	说	到	菲尔丁	:	"	看哪	,	上帝	有	给定	你	强的	男人

[fɔːr; fər] [frendz] .

for	friends	.
为了	朋友们	.

第二天，塞蒂对菲尔丁说："看哪，上帝赐给你强壮的战士作为朋友。"

[ðaʊ] [hæst] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] " — [hɪz; ɪz] [tʃest] [bluː] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['beloʊz] — " [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]

Thou	hast	Mahommed	Seti	"	—	his	chest	blew	out	like	a	bellows	—	"	and	thou	hast
你	哈斯特	穆罕默德	塞蒂	"	—	他的	胸部	吹	出去	喜欢	一个	风箱	—	"	和	你	哈斯特

['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

Donovan	Pasha	.
多诺万	帕夏	.

"你有穆罕默德·塞提"——他的胸膛像风箱一样鼓了起来——"你还有多诺万·帕夏。

" ['fiːldɪŋ] [grʌntid] .

"	Fielding	grunted	.
"	菲尔丁	哼哼	.

菲尔丁哼了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fluːənt][mæn] , [seɪv] [ɪn] [fər'bɪdn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]['sɛˌtiː] ['ædɪd] :

He	was	not	a	fluent	man	,	save	in	forbidden	language	,	and	Seti	added	:
他	曾是	不是	一个	流利	男人	,	节省	在	禁止	语言	,	和	塞蒂	额外	:

除了禁忌语言之外，他其他语言都不流利，塞蒂补充道：

" [bɪ'hoʊld] [ðaʊ] , [sɑː'dɑːt][el] [beɪ] ,

"	Behold	thou	,	saadat	el	bey	,
"	看哪	你	,	萨达特	el	贝	,

"看哪，saadat el bey，

[huː] [ˈəupənz][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi][ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [pɔɪnt] ,

who	opens	a	man's	body	and	turns	over	his	heart	with	a	sword	-	point	,
WHO	打开	一个	男人的	身体	和	转弯	超过	他的	心	和	一个	剑	-	观点	,

用剑尖剖开人的身体，翻出他的心脏。

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [kɔːrdz] [bɪdz] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , ['greɪtnəs] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ]

and	sewing	him	up	with	silken	cords	bids	him	live	again	,	greatness	is	in	thy
和	缝纫	他	向上	和	丝	绳索	出价	他	居住	再次	,	伟大	是	在	你的

[haʊs] !

house	!
房子	!

用丝线将他缝合起来，便能让他复活，伟大就在你家中!

[læst] [naɪt] [ðaɪ] [frend] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Last	night	thy	friend	,	Donovan	Pasha	,
最后的	夜晚	你的	朋友	,	多诺万	帕夏	,

昨晚你的朋友，多诺万·帕夏，

[geɪv] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

gave	into	my	hands	a	score	of	those	cigarettes	which	are	like	the	smell	of	a
给予	进入	我的	双手	一个	分数	的	那些	香烟	哪个	是	喜欢	这	闻	的	一个

['kæm(ə)l] - [jɑːrd] .

camel	-	yard	.
骆驼	-	院子	.

递到我手里的那十几支香烟，闻起来就像骆驼场的味道。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] ['broʊkən] [bred] [ænd; ənd] [preɪd] ,

In	the	evening	,	having	broken	bread	and	prayed	,
在	这	晚上	,	拥有	破碎的	面包	和	祈祷	,

晚上，他们擘饼祷告后，

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ɪn] [piːs] [tuː; tə] [smoʊk] ,

I	sat	down	at	the	door	of	the	barber	in	peace	to	smoke	,
我	卫星	向下	在	这	门	的	这	理发师	在	和平	到	抽烟	,

我安静地坐在理发店门口抽烟。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

as	becomes	a	man	who	loves	God	and	His	benefits	.
作为	变成	一个	男人	WHO	爱	上帝	和	他的	好处	.

一个热爱上帝及其恩惠的人，理应如此。

[faɪv] [taɪmz] [aɪ] [pʌft] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [steɪd] [maɪ][lɪps] ,

Five	times	I	puffed	,	and	then	I	stayed	my	lips	,
五	时代	我	膨胀的	,	和	然后	我	入住	我的	嘴唇	,

我撵了五次嘴，然后抿住了嘴唇。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][daɪ][ʌv; əv] [smoʊk] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][daɪ][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ?

for	why	should	a	man	die	of	smoke	when	he	can	die	by	the	sword	?
为了	为什么	应该	一个	男人	死	的	抽烟	什么时候	他	能	死	经过	这	剑	?

人为何要死于烟雾，而不是死于刀剑之下?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ɪn] - [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [kliːn] ['lɪnɪn] .

But	there	are	many	men	in	Korosko	whose	lives	are	not	as	clean	linen	.
但	那里	是	许多	男人	在	-	谁	生活	是	不是	作为	干净的	亚麻布	.

但科罗斯科有很多男人的生活并不像亚麻布那样干净整洁。

[ðiːz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] .

These	I	did	not	love	.
这些	我	做过	不是	爱	.

这些我并不喜欢。

[aɪ] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [sɪgə'rets] ,

I	placed	in	their	hands	one	by	one	the	cigarettes	,
我	放置	在	他们的	双手	一	经过	一	这	香烟	,

我把香烟一一放到他们手里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blesɪŋz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][lɔːst][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	with	their	blessings	following	me	I	lost	myself	in	the	dusk	and	waited	.
和	和	他们的	祝福	下列的	我	我	丢失的	我	在	这	黄昏	和	等待	.

带着他们的祝福，我消失在暮色中，静静等待。

〞 [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [pɔːzd] .

〞	Mahommed	Seti	paused	.
〞	穆罕默德	塞蒂	暂停	.

穆罕默德·塞蒂停顿了一下。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] [ˌretrə'spekʃn] .

On	his	face	was	a	smile	of	sardonic	retrospection	.
在	他的	脸	曾是	一个	微笑	的	讽刺的	回顾	.

他脸上带着一丝嘲讽的微笑，仿佛在回顾往事。

“ [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [fuːl] ! 〞 [grʌntid] ['fiːldɪŋ] .

“	Go	on	,	you	fool	!	〞	grunted	Fielding	.
〞	去	在	,	你	傻子	!	〞	哼哼	菲尔丁	.

“继续，你这个傻瓜！”菲尔丁咕哝道。

“ [ˌnaɪn'tiːn] [sɪk] [men] , [ʌn'wɜːrðɪ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

“	Nineteen	sick	men	,	unworthy	followers	of	the	Prophet	,
〞	十九	生病的	男人	,	不配	追随者	的	这	先知	,

“十九个患病的男人，不配做先知的追随者，

[θæŋkt] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [sperd] .

thanked	Allah	in	the	mosque	to	-	day	that	their	lives	were	spared	.
谢谢	真主	在	这	清真寺	到	-	天	那	他们的	生活	是	幸存	.

今天他们在清真寺感谢真主，保住了性命。

['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [e'fendi] !

Donovan	Pasha	is	a	great	man	and	a	strong	,	effendi	!
多诺万	帕夏	是	一个	伟大的	男人	和	一个	强的	,	埃芬迪	!

多诺万·帕夏是个伟大的人，也是个坚强的人，effendi！

[wiː; wi][biː; bi] [θriː] [strɔːŋ] [men] [tə'geðər] .

We	be	three	strong	men	together	.
我们	是	三	强的	男人	一起	.

我们三个要成为强大的男人。

〞 ['dɪki] ['dɑːnəvənz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [jɪr]

〞	Dicky	Donovan's	conversion	to	a	lasting	belief	in	Mahommed	Seti	came	a	year
〞	微弱	多诺万的	转换	到	一个	持久	信仰	在	穆罕默德	塞蒂	来了	一个	年

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“迪基·多诺万对穆罕默德·塞蒂的信仰在一年后才真正坚定起来。”

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːrti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] .

The	thing	happened	at	a	little	sortie	from	the	Nile	.
这	事物	发生	在	一个	小的	出击	从	这	尼罗河	.

这件事发生在一次从尼罗河出发的小规模行动中。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['dɪki] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz]

Fielding	was	chief	medical	officer	,	and	Dicky	,	for	the	moment	,	was
菲尔丁	曾是	首席	医疗的	官	,	和	微弱	,	为了	这	片刻	,	曾是

[ˌʌnə'tætʃt] .

unattached	.
未连接的	.

菲尔丁是首席医疗官，而迪基当时是自由身。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] , [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [brɔːt] [raʊnd] ['fiːldɪŋz] [hɔːrs]

When	the	time	came	for	starting	,	Mahommed	Seti	brought	round	Fielding's	horse
什么时候	这	时间	来了	为了	开始	,	穆罕默德	塞蒂	带来	圆形的	菲尔丁的	马

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['dɪki] ['dɑːnəvənz] .

and	also	Dicky	Donovan's	.
和	还	微弱	多诺万的	.

比赛开始时，穆罕默德·塞蒂牵着菲尔丁的马和迪基·多诺万的马绕了过来。

[naʊ] , [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - ['ærəb] ,

Now	,	Mahommed	Seti	loved	a	horse	as	well	as	a	Bagarra	Arab	,
现在	,	穆罕默德	塞蒂	喜爱	一个	马	作为	出色地	作为	一个	-	阿拉伯	,

穆罕默德·塞提不仅喜爱马，也喜爱巴加拉阿拉伯马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['fiːldɪŋz] ['weɪlər] ['bɑːʃi] - - [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːrʃuːt]

and	he	had	come	to	love	Fielding's	waler	Bashi	-	Bazouk	as	a	Farshoot
和	他	有	来	到	爱	菲尔丁的	沃勒	巴什	-	-	作为	一个	远射

[dɔːg] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

dog	loves	his	master	.
狗	爱	他的	掌握	.

他爱上了菲尔丁的沃勒犬巴希-巴祖克，就像法舒特犬爱它的主人一样。

[ænd; ənd] ['bɑːʃi] - - [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['sɛtiz] [lʌv] .

And	Bashi	-	Bazouk	was	worthy	of	Seti's	love	.
和	巴什	-	-	曾是	值得	的	塞提的	爱	.

巴希-巴祖克配得上塞提的爱。

[ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

The	sand	of	the	desert	,
这	沙	的	这	沙漠	,

沙漠的沙子，

['sɛtiz] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jiːlɛk] [meɪd] [ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] ['bɑːʃi] - - [laɪk] [sɪlk]

Seti's	breath	and	the	tail	of	his	yelek	made	the	coat	of	Bashi	-	Bazouk	like	silk
塞提的	气息	和	这	尾巴	的	他的	耶莱克	制成	这	外套	的	巴什	-	-	喜欢	丝绸

.

:
.

塞提的呼吸和他耶莱克的尾巴使巴什巴祖克的皮毛变得像丝绸一样光滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

It	was	the	joy	of	the	regiment	,
它	曾是	这	喜悦	的	这	团	,

这是全团的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [nuː] [ðæt] ['sɛˌtiː][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɑːn]

and	the	regiment	knew	that	Seti	had	added	a	new	chapter	to	the	Koran
和	这	团	知道	那	塞蒂	有	额外	一个	新的	章	到	这	《古兰经》

[kən'sɜːrnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

concerning	horses	,
有关	马匹	,

该团知道塞提在《古兰经》中增加了一章关于马匹的内容。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [oʊn] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] —

in	keeping	with	Mahomet's	own	famous	passage	—
在	保持	和	-	自己的	著名的	通道	—

这与穆罕默德本人著名的论述相符——

“ [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [ðæt] [pænt] ,

“ By	the	CHARGERS	that	pant	,
” 经过	这	充电器	那	喘气	,

“被那些气喘吁吁的闪电队……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ðæt] [straɪk] ['faɪər] ,

And	the	hoofs	that	strike	fire	,
和	这	蹄子	那	罢工	火	,

而蹄子会燃起火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊərər] [æt; ət] [dɑːn] ,

And	the	scourers	at	dawn	,
和	这	清洁刷	在	黎明	,

黎明时分，清扫者们……

[huː] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Who	stir	up	the	dust	with	it	,
WHO	搅拌	向上	这	灰尘	和	它	,

谁用它扬起尘土？

[ænd; ənd] [kliːv] [θruː] [ə; eɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

And	cleave	through	a	host	with	it	!
和	劈开	通过	一个	主持人	和	它	!

用它劈开整个宿主！

” [bʌt; bət] - [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [ri'saitid] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] , [ænd; ənd] ['sɛtiz] ,

” But	Mahomet's	phrases	were	recited	in	the	mosque	,	and	Seti's	,
” 但	-	短语	是	背诵	在	这	清真寺	,	和	塞提的	,

“但是清真寺里诵读了穆罕默德的圣训，以及塞提的圣训，

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] ['bɑːʃi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jiːlɛk] .

as	he	rubbed	Bashi	-	Bazouk	with	the	tail	of	his	yelek	.
作为	他	摩擦	巴什	-	-	和	这	尾巴	的	他的	耶莱克	.

他用他的耶莱克尾巴摩擦巴希-巴祖克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['sɛˌtiː] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

There	was	one	thing	,	however	,	that	Seti	loved	more	than	horses	,	or	at	least
那里	曾是	一	事物	,	然而	,	那	塞蒂	喜爱	更多的	比	马匹	,	或者	在	至少

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

然而，有一件事塞蒂比马更爱，或者至少和马一样爱。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] .

Life	to	him	was	one	long	possible	Donnybrook	Fair	.
生活	到	他	曾是	一	长的	可能的	唐尼布鲁克	公平的	.

对他来说，人生就像一场漫长的唐尼布鲁克集市。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

That	was	why	,	although	he	was	no	longer	in	the	army	,
那	曾是	为什么	,	虽然	他	曾是	不	更长	在	这	军队	,

正因如此，尽管他已退伍，

[wen] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪki] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːrti] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] :

when	Fielding	and	Dicky	mounted	for	the	sortie	he	said	to	Fielding	:
什么时候	菲尔丁	和	微弱	安装	为了	这	出击	他	说	到	菲尔丁	:

当菲尔丁和迪基准备出击时，他对菲尔丁说：

“ [oʊ] , ['brʌðər] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtərz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒbteɪl]
“ Oh , brother of Joshua and all the fighters of Israel , I have a bobtailed
“ 哦 , 兄弟 的 约书亚 和 全部 这 战士 的 以色列 , 我 有 一个 短尾
['ærəb] .
Arab .
阿拉伯 .

“哦，约书亚的兄弟，以色列所有战士的兄弟，我有一只阿拉伯短尾兔。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Permit me to ride with thee .
允许 我 到 骑 和 你 .

请允许我与你同行。

” [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [rɪ'plaɪd] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] [faʊl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [get] [bæk]
” And Fielding replied : “ You will fight the barn - yard fowl for dinner ; get back
” 和 菲尔丁 回复 : “ 你 将要 斗争 这 谷仓 - 院子 鸡 为了 晚餐 ; 得到 后退
[tuː; tə][jʊr; jər] [stuː] - [pɔts] .
to your stew - pots .
到 你的 炖 - 锅 .

菲尔丁回答说：“你们要为了晚餐去和家禽搏斗；还是回去吃你们的炖菜吧。”

” [bʌt; bət]['sɛˌtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf] .
” But Seti was not to be fobbed off .
” 但 塞蒂 曾是 不是 到 是 欺骗 离开 .

但塞蒂可不是好糊弄的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ɪz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] .
“ It is written that the Lord , the Great One , is compassionate and merciful .
“ 它 是 书面 那 这 主 , 这 伟大的 一 , 是 富有同情心 和 仁慈 .

经上记着说，主，伟大的主，是有怜悯和慈悲的。

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] , [oʊ][sɑː'dɑːt] .
Wilt thou then , O saadat .
枯萎 你 然后 , 哦 萨达特 .

那么，你愿意吗，萨达特?

” ['fiːldɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [goʊ] , ['hæri] [ðə; ði] ['ʌnjən] - [fiːld] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
” Fielding interrupted : “ Go , harry the onion - field for dinner .
” 菲尔丁 中断 : “ 去 , 哈利 这 洋葱 - 场地 为了 晚餐 .

菲尔丁打断道：“去吧，去洋葱地里找点吃的。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [tuː] :
You're a dog of a slave , and a murderer too :
你是 一个 狗 的 一个 奴隶 , 和 一个 凶手 也 :

你简直就是奴隶的走狗，而且还是个杀人犯!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['graɪndstoʊn] !
you must pay the price of that grindstone !
你 必须 支付 这 价格 的 那 磨石 !

你必须付出代价!

” [bʌt; bət]['sɛˌtiː] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] [gʊd] -
” But Seti hung by the skin of his teeth to the fringe of Fielding's good -
” 但 塞蒂 悬挂 经过 这 皮肤 的 他的 牙齿 到 这 边缘 的 菲尔丁的 好的 -
['neɪtʃər] — ['fiːldɪŋz] [wɜːrdz]['oʊnli][wɜːr; wər]['saʊər][ænd; ənd] ['ræθfl] .
nature — Fielding's words only were sour and wrathful .
自然 — 菲尔丁的 字 仅有的 是 酸的 和 愤怒的 .

“但塞蒂勉强保住了菲尔丁的良心——菲尔丁的话语总是尖酸刻薄、充满愤怒。

[soʊ]['sɛˌtiː] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] : “ [fɔːr; fər][ðə; ði]['graɪndstoʊn] ,
So Seti grinned and said : “ For the grindstone ,
所以 塞蒂 咧嘴一笑 和 说 : “ 为了 这 磨石 ,

于是塞蒂咧嘴一笑，说道：“为了磨砺，

[biˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ˌɛbiːˈɛn] [həˈruːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .

behold	it	sent	Ebn	Haroun	to	the	mercy	of	God	.
看哪	它	发送	ebn	哈伦	到	这	怜悯	的	上帝	.

看哪，它把伊本·哈伦送到了真主的怜悯之下。

[let] [hɪm; ɪm] [rest] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! ”

Let	him	rest	,	praise	be	to	God	!	”
让	他	休息	,	称赞	是	到	上帝	!	”

让他安息吧，赞美上帝！

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

“	You	were	drummed	out	of	the	army	.
”	你	是	鼓声	出去	的	这	军队	.

你被军队开除了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] , ” [sed] [ˈfiːldɪŋ] [əˈgen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

You	can't	fight	,	”	said	Fielding	again	;	but	he	was	smiling	under	his	long	moustache	.
你	不能	斗争	,	”	说	菲尔丁	再次	;	但	他	曾是	微笑	在下面	他的	长的	胡子	.

“你不能打架，”菲尔丁又说；但他长长的胡须下却带着微笑。

“ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɒbteɪl] [næg] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ʃeɪm] ?

“	Is	not	a	bobtailed	nag	sufficient	shame	?
”	是	不是	一个	短尾	唠叨	充足的	耻辱	?

“难道一匹断尾老马还不够丢脸吗？”

[let] [ðaɪ] [frend] [raɪd][ðə; ði] [ˈbɒbteɪl] [næg][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn][ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] ,

Let	thy	friend	ride	the	bobtailed	nag	and	pay	the	price	of	the	grindstone	and	the	drum	,
让	你的	朋友	骑	这	短尾	唠叨	和	支付	这	价格	的	这	磨石	和	这	鼓	,

让你的朋友骑上那匹断尾马，去付出磨刀石和鼓的代价吧。

” [sed] [ˈsɛˌtiː] .

”	said	Seti	.
”	说	塞蒂	.

塞蒂说道。

“ [fɔːl] [ɪn] ! ” [ræŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈfiːldɪŋ] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈsɛˌtiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] ,

“	Fall	in	!	”	rang	the	colonel's	command	,	and	Fielding	,	giving	Seti	a	friendly	kick	in	the	ribs	,
”	落下	在	!	”	响铃	这	上校的	命令	,	和	菲尔丁	,	给予	塞蒂	一个	友好的	踢	在	这	肋骨	,

“集合！”上校的命令响起，菲尔丁友好地踢了塞蒂的肋骨一脚，

[ˈgæləpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] .

galloped	away	to	the	troop	.
疾驰	离开	到	这	部队	.

策马奔向队伍。

[ˈsɛˌtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnjən] - [ˈgɑːrdn] .

Seti	turned	to	the	little	onion	-	garden	.
塞蒂	转向	到	这	小的	洋葱	-	花园	.

塞蒂转向了那片小小的洋葱园。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈhærid] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .

His	eye	harried	it	for	a	moment	,	and	he	grinned	.
他的	眼睛	疲惫不堪	它	为了	一个	片刻	,	和	他	咧嘴一笑	.

他的目光在它上面停留了一会儿，然后咧嘴一笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ə; eɪ] [stuː] - [pɑːt] ['restɪd] ,

He	turned	to	the	doorway	where	a	stew	-	pot	rested	,
他	转向	到	这	门口	在哪里	一个	炖	-	锅	休息	,

他转身看向门口，那里放着一口炖锅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [læm] [hiː; hi][hæd; həd] [luːtid] [fɔːr; fər] ['fiːldɪŋz]

and	his	mind	dwelt	cheerfully	on	the	lamb	he	had	looted	for	Fielding's
和	他的	头脑	居住	愉快地	在	这	羊肉	他	有	被洗劫一空	为了	菲尔丁的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他兴高采烈地想着他为菲尔丁晚餐抢来的那只小羊羔。

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɒbteɪl] ['ærəb] ,

But	last	of	all	his	eye	rested	upon	his	bobtailed	Arab	,
但	最后的	的	全部	他的	眼睛	休息	之上	他的	短尾	阿拉伯	,

但最后，他的目光落在了他那匹短尾阿拉伯马身上。

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ærəb] ['kʌntri] ,

the	shameless	thing	in	an	Arab	country	,
这	不要脸	事物	在	一个	阿拉伯	国家	,

在阿拉伯国家，这是件无耻的事。

[wer] ['evri] [hɔːrs] ['rɪrz] [hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [spredz] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] ,

where	every	horse	rears	his	tail	as	a	peacock	spreads	his	feathers	,
在哪里	每一个	马	后部	他的	尾巴	作为	一个	孔雀	传播	他的	羽毛	,

那里每匹马都像孔雀开屏一样昂起尾巴，

[æz; əz][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] [æl'beɪniən] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

as	a	marching	Albanian	lifts	his	foot	.
作为	一个	行军	阿尔巴尼亚语	电梯	他的	脚	.

一个行进中的阿尔巴尼亚人抬起脚。

[ðə; ði] ['bɒbteɪl] ['ærəbz] [noʊz][wʌz; wəz][ʌp] , [hɪz; ɪz] [stʌmp] [wʌz; wəz] [haɪ] .

The	bobtailed	Arab's	nose	was	up	,	his	stump	was	high	.
这	短尾	阿拉伯人的	鼻子	曾是	向上	,	他的	树桩	曾是	高的	.

那只断尾阿拉伯人的鼻子高高翘起，尾巴残端也高高耸立。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weltɪd] [ænd; ənd] ['skaːd] [laɪk]

A	hundred	times	he	had	been	in	battle	;	he	was	welted	and	scarred	like
一个	百	时代	他	有	到过	在	战斗	;	他	曾是	滚边	和	疤痕	喜欢

[ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkɝz] ['eɪprən] .

a	shoe	-	maker's	apron	.
一个	鞋	-	制造商的	围裙	.

他上过一百次战场；他浑身伤痕累累，就像鞋匠的围裙一样。

[hiː; hi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz][kraɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɜːrf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	snorted	his	cry	towards	the	dust	rising	like	a	surf	behind	the	heels	of	the
他	哼了一声	他的	哭	向	这	灰尘	上升	喜欢	一个	冲浪	在后面	这	高跟鞋	的	这

['kɝːnəlz] [truːp] .

colonel's	troop	.
上校的	部队	.

他朝着上校部队身后扬起的尘土发出一声怒吼，尘土像海浪一样翻滚。

['sʌd(ə)nli] ['sɛˌtiː] ['ænsər] [ðə; ði][kraɪ] — [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Suddenly	Seti	answered	the	cry	—	he	answered	the	cry	and	sprang	forward	.
突然	塞蒂	回答	这	哭	—	他	回答	这	哭	和	弹簧	向前	.

突然，塞提回应了呼喊——他回应了呼喊，向前跃去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['meɪleɪ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

That	was	how	in	the	midst	of	a	desperate	melee	twenty	miles	away	on	the	road
那	曾是	如何	在	这	中间	的	一个	绝望的	近战	二十	英里	离开	在	这	路

[tuː; tə] ['dɔŋgələ] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [sɔː] ['sɛˌtiː] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɑːrmd]

to	Dongola	little	Dicky	Donovan	saw	Seti	riding	into	the	thick	of	the	fight	armed
到	栋古拉	小的	微弱	多诺万	锯	塞蒂	骑术	进入	这	厚的	的	这	斗争	武装

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv; əv] - ,

only	with	a	naboot	of	domwood	,
仅有的	和	一个	纳布特	的	-	,

就在二十英里外通往栋古拉的路上，一场混战正酣，小迪基·多诺万看到塞提骑马冲进战斗中心，他唯一的武器只有一把多姆伍德短靴。

[hɪz; ɪz][kɔːl] , " - - ['ækbɑː] ! " ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['θroʊtɪd] ['bjuːgl] ,

his	call	,	"	Allala	-	Akbar	!	"	rising	like	a	hoarse	-	throated	bugle	,
他的	称呼	,	"	-	-	阿克巴	!	"	上升	喜欢	一个	嘶哑	-	喉咙	号角	,

他高喊着"阿拉拉-阿克巴！"，声音如同沙哑的号角般响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] -

as	it	had	risen	many	a	time	in	the	old	days	on	the	road	from	Manfaloot
作为	它	有	升起	许多	一个	时间	在	这	老的	天	在	这	路	从	-

.

:

.

就像过去从曼法卢特来的路上多次出现的那样。

['sɛˌtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒbteɪl] ['ærəb] , [tuː] ['ʃeɪmləs] [wʌnz] , [wɜːrkt] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Seti	and	his	bobtailed	Arab	,	two	shameless	ones	,	worked	their	way	to	the
塞蒂	和	他的	短尾	阿拉伯	,	二	不要脸	一个	,	工作	他们的	方式	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

塞蒂和他的短尾阿拉伯马，这两个厚颜无耻的家伙，一路走到了队伍的最前面。

[nɑːt] ['sɛtiz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ə'loʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Not	Seti's	strong	right	arm	alone	and	his	naboot	were	at	work	,	but	the
不是	塞提的	强的	正确的	手臂	独自的	和	他的	纳布特	是	在	工作	,	但	这

['bɒbteɪl] ['ærəb] ,

bobtailed	Arab	,
短尾	阿拉伯	,

并非只有塞提强壮的右臂和他的短靴在发挥作用，还有那条断尾的阿拉伯马，

[laɪk][æn; ən]['aɪərn] - ['hændɪd]['reɪzər][tuːθˌtuːðd] [ʃruː] , [strʌk] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

like	an	iron	-	handed	razor	toothed	shrew	,	struck	and	bit	his	way	,	his	eyes
喜欢	一个	铁	-	递交	剃刀	有齿的	泼妇	,	击	和	少量	他的	方式	,	他的	眼睛

['blʌdred] [laɪk] ['sɛtiz] .

bloodred	like	Seti's	.
血红	喜欢	塞提的	.

他像一只铁爪利齿的鼬鼠，一路撕咬，双眼像塞提一样血红。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['dɜːrvɪʃ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['diːmənz] ;

The	superstitious	Dervishes	fell	back	before	this	pair	of	demons	;
这	迷信的	苦行僧	跌倒	后退	前	这	一对	的	恶魔	;

迷信的苦行僧们在这两个恶魔面前退缩了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] - [θroʊ]

for	their	madness	was	like	the	madness	of	those	who	at	the	Dosah	throw
为了	他们的	疯狂	曾是	喜欢	这	疯狂	的	那些	WHO	在	这	-	扔

[ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv] [el] [hə'sɑːn] [ɪn]

themselves	beneath	the	feet	of	the	Sheikh's	horse	by	the	mosque	of	El	Hassan	in
他们自己	下面	这	脚	的	这	酋长的	马	经过	这	清真寺	的	埃尔	哈桑	在

['kaɪəroʊ] .

Cairo	.
开罗	.

因为他们的疯狂就像那些在开罗哈桑清真寺旁，在多萨节期间，跪倒在谢赫的马脚下的人的疯狂一样。

[ðə; ði] ['bɒbteɪl] ['ærəbz] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'sɔːltɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

The	bobtailed	Arab's	lips	were	drawn	back	over	his	assaulting	teeth	in	a	horrible
这	短尾	阿拉伯人的	嘴唇	是	绘制	后退	超过	他的	袭击	牙齿	在	一个	可怕

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

那个短尾巴的阿拉伯人咧开嘴，露出可怕的牙齿，露出了凶狠的笑容。

['sɛˌtiː] [grɪnd] [tuː] , [ðə; ði][grɪn] [ʌv; əv]['fjʊri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] .

Seti	grinned	too	,	the	grin	of	fury	and	of	death	.
塞蒂	咧嘴一笑	也	,	这	咧嘴笑	的	愤怒	和	的	死亡	.

塞蒂也咧嘴一笑，那是愤怒和死亡的笑容。

['fiːldɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['fɔːlɪŋ] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Fielding	did	not	know	how	it	was	that	,	falling	wounded	from	his	horse	,
菲尔丁	做过	不是	知道	如何	它	曾是	那	,	坠落	受伤	从	他的	马	,

菲尔丁不知道是怎么回事，他从马上摔下来时已经受伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

he	was	caught	by	strong	arms	,
他	曾是	捕捉	经过	强的	武器	,

他被强壮的手臂抓住了。

[æz; əz] ['bɑːʃi] - - [klɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] .

as	Bashi	-	Bazouk	cleared	him	at	a	bound	and	broke	into	the	desert	.
作为	巴什	-	-	已清除	他	在	一个	边界	和	打破	进入	这	沙漠	.

巴什-巴祖克一跃而过，冲进了沙漠。

[bʌt; bət] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [lænst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

But	Dicky	Donovan	,	with	his	own	horse	lanced	under	him	,
但	微弱	多诺万	,	和	他的	自己的	马	刺破	在下面	他	,

但是迪基·多诺万，他自己的马却被长矛刺穿了。

[nuː] [ðæt] ['sɛˌtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ðə; ði] ['bɒbteɪl] ['ærəb][wɪð; wɪθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

knew	that	Seti	made	him	mount	the	bobtailed	Arab	with	Fielding	in	front	of	him
知道	那	塞蒂	制成	他	山	这	短尾	阿拉伯	和	菲尔丁	在	正面	的	他

,

,
,

他知道塞提让他骑上那匹短尾阿拉伯马，菲尔丁则在他前面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə]

and	that	a	moment	later	they	had	joined	the	little	band	retreating	to
和	那	一个	片刻	之后	他们	有	加入	这	小的	乐队	撤退	到

-

Korosko	,
-	,

片刻之后，他们就加入了撤退到科罗斯科的小队。

['hævɪŋ] [left] ['sɪksti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

having	left	sixty	of	their	own	dead	on	the	field	,	and	six	times	that	number	of
拥有	左边	六十	的	他们的	自己的	死的	在	这	场地	,	和	六	时代	那	数字	的

['dɜːrvɪʃ] .

Dervishes	.
苦行僧	.

他们在战场上留下了六十名己方士兵的尸体，以及六倍于己方人数的德尔维什教徒的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [huː] [kʊkt] ['fiːldɪŋz] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	Dicky	Donovan	who	cooked	Fielding's	supper	that	night	,
它	曾是	微弱	多诺万	WHO	煮熟	菲尔丁的	晚餐	那	夜晚	,

当晚为菲尔丁准备晚餐的是迪基·多诺万。

['hævɪŋ] ['hærid] [ðə; ði] ['ʌnjən] - [fiːld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] [faʊl] , [æz; əz] ['fiːldɪŋ]

having	harried	the	onion	-	field	and	fought	the	barn	-	yard	fowl	,	as	Fielding
拥有	疲惫不堪	这	洋葱	-	场地	和	战斗	这	谷仓	-	院子	鸡	,	作为	菲尔丁

[hæd; həd] [kə'mɑːndid] ['sɛˌtiː] .

had	commanded	Seti	.
有	命令	塞蒂	.

就像菲尔丁命令塞提那样，骚扰洋葱地，与家禽搏斗。

[bʌt; bət][nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [mæhəmd] ['sɛˌtiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt] , [slæʃt] [ænd; ənd]

But	next	evening	at	sunset	Mahommed	Seti	came	into	the	fort	,	slashed	and
但	下一个	晚上	在	日落	穆罕默德	塞蒂	来了	进入	这	堡	,	削减	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

但第二天傍晚日落时分，穆罕默德·塞提浑身是伤、鲜血淋漓地走进了堡垒。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːʃi] - - ['lɪmpɪŋ] ['hevɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

with	Bashi	-	Bazouk	limping	heavily	after	him	.
和	巴什	-	-	跛行	重度	后	他	.

巴希-巴祖克一瘸一拐地跟在他身后。

['fiːldɪŋ] [sed] [ðæt] ['sɛtiz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [geɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [viː] . [siː] . - [es][wɜːr; wər][ðə; ði]

Fielding	said	that	Seti's	was	the	good	old	game	for	which	V	.	C	.	'	s	were	the
菲尔丁	说	那	塞提的	曾是	这	好的	老的	游戏	为了	哪个	V	.	C	.	-	s	是	这

[rɪˈwɔːrd] — [tuː; tə] [rʌn] ['terəb(ə)l] [rɪsks] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

reward	—	to	run	terrible	risks	to	save	a	life	in	the	face	of	the	enemy	;
报酬	—	到	跑步	糟糕的	风险	到	节省	一个	生活	在	这	脸	的	这	敌人	;

菲尔丁说，塞蒂的比赛就是一场精彩的老式比赛，而越共奖章就是比赛的奖励——在敌人面前冒着巨大的风险去拯救生命；

[bʌt; bət] , [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]

but	,	heretofore	,	it	had	always	been	the	life	of	a	man	,	not	of	a	horse
但	,	此前	,	它	有	总是	到过	这	生活	的	一个	男人	,	不是	的	一个	马

.

:
.

但在此之前，这始终是人的生活，而不是马的生活。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['dʒipi] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] [stɪl] [ə'laɪv] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['sɛˌtiː]

To	this	day	the	Gippies	of	that	regiment	still	alive	do	not	understand	why	Seti
到	这	天	这	吉皮鱼	的	那	团	仍然	活	做	不是	理解	为什么	塞蒂

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɪŋ]

should	have	stayed	behind	and	risked	his	life	to	save	a	horse	and	bring
应该	有	入住	在后面	和	冒险	他的	生活	到	节省	一个	马	和	带来

[hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

him	wounded	back	to	his	master	.
他	受伤	后退	到	他的	掌握	.

时至今日，该团中仍然在世的吉普赛人仍然不明白，为什么塞蒂要留下来冒着生命危险去救一匹马，并把它受伤后带回给主人。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑ:nəvən] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ]

But	little	Dicky	Donovan	understood	,	and	Fielding	understood	;	and	Fielding
但	小的	微弱	多诺万	理解	,	和	菲尔丁	理解	;	和	菲尔丁

['nevər] ['æftərwərdz] ['maʊntɪd] ['bɑ:ʃi] - - [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] .

never	afterwards	mounted	Bashi	-	Bazouk	but	he	remembered	.
绝不	然后	安装	巴什	-	-	但	他	记得	.

但小迪基·多诺万明白了，菲尔丁也明白了；此后菲尔丁再也没有骑过巴希·巴祖克，但他始终铭记着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mæhəmd] ['sɛˌti:] [hu:] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [mə'hɔmit] :

It	was	Mahommed	Seti	who	taught	him	the	cry	of	Mahomet	:
它	曾是	穆罕默德	塞蒂	WHO	教授	他	这	哭	的	穆罕默德	:

是穆罕默德·塞提教他念诵穆罕默德的呼喊声：

“ [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒəz] [ðæt] [pænt] ,

“	By	the	CHARGERS	that	pant	,
〃	经过	这	充电器	那	喘气	,

“被那些气喘吁吁的闪电队……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hu:f] [ðæt] [straɪk] ['faɪər] ,

And	the	hoofs	that	strike	fire	,
和	这	蹄子	那	罢工	火	,

而蹄子会燃起火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊərər] [æt; ət] [dɑ:n] ,

And	the	scourers	at	dawn	,
和	这	清洁刷	在	黎明	,

黎明时分，清扫者们……

[hu:] [stɜ:r] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

Who	stir	up	the	dust	with	it	,
WHO	搅拌	向上	这	灰尘	和	它	,

谁用它扬起尘土？

[ænd; ənd] [kli:v] [θru:] [ə; eɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

And	cleave	through	a	host	with	it	!
和	劈开	通过	一个	主持人	和	它	!

用它劈开整个宿主！

〃 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [mæhəmd] ['sɛˌti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

〃	And	in	the	course	of	time	Mahommed	Seti	managed	to	pay	the	price	of
〃	和	在	这	课程	的	时间	穆罕默德	塞蒂	管理	到	支付	这	价格	的

[ðə; ði]['graɪndstoʊn][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

the	grindstone	and	also	of	the	drum	.
这	磨石	和	还	的	这	鼓	.

“随着时间的推移，穆罕默德·塞蒂设法偿还了磨石和鼓的代价。”

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm]

THE	DESERTION	OF	MAHOMMED	SELIM
这	逃兵	的	穆罕默德	塞利姆

穆罕默德·塞利姆的背叛

[ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] ['dʊrɪŋ] ['rɑ:mədɑ:n] ;

The	business	began	during	Ramadan	;
这	商业	开始	期间	斋月	;

这家公司是在斋月期间开始营业的；

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['evri] ['soʊldʒər] [bɪ'twi:n] ['bɛni]

how	it	ended	and	where	was	in	the	mouth	of	every	soldier	between	Beni
如何	它	结束	和	在哪里	曾是	在	这	嘴	的	每一个	士兵	之间	贝尼

- [ænd; ənd] ['dɔŋgələ] ,

Souef	and	Dongola	,
-	和	栋古拉	,

从贝尼苏韦夫到栋古拉之间的每个士兵都口口声声说着这场战争的结局以及最终的结局。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mʌd][hʌt][ɔːr][ə; eɪ][mɑːsk][wɪˈðɪn]['θɜːrti][maɪlz][ʌv; əv]

and	there	was	not	a	mud	hut	or	a	mosque	within	thirty	miles	of
和	那里	曾是	不是	一个	泥	小屋	或者	一个	清真寺	之内	三十	英里	的

[mæhəmd][sɛlɪmz][hoʊm],

Mahommed	Selim's	home	,
穆罕默德	塞利姆的	家	,

在穆罕默德·塞利姆家方圆三十英里内，既没有泥屋也没有清真寺。

[nɑːt][ə; eɪ] - [ɔːr][fəˈlʌkə]['drɑːpɪŋ]['æŋkər][fɔːr; fər]['gɑːsɪp][ænd; ənd]['gɑːrlɪk][bɪˈloʊ][ðə; ðɪ]

not	a	khiassa	or	felucca	dropping	anchor	for	gossip	and	garlic	below	the
不是	一个	-	或者	帆船	下降	锚	为了	闲话	和	蒜	以下	这

[muˈdɪəriə],

mudirieh	,
穆迪里	,

不是一艘帆船或三角帆船，而是一艘在穆迪里耶湖下抛锚闲聊、吃大蒜的船只。

[bʌt; bət][nuː][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] - ,[ðə; ðɪ]['dɔːtər][ʌv; əv]['wɑːsɛf][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

but	knew	the	story	of	Soada	,	the	daughter	of	Wassef	the	camel	-	driver	.
但	知道	这	故事	的	-	,	这	女儿	的	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	.

但他知道骆驼夫瓦塞夫的女儿索阿达的故事。

- [wʌz; wəz]['prɪti][ænd; ənd]['ʌpraɪt], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fʊl][raʊnd][brest][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm]['fɪgjər]

Soada	was	pretty	and	upright	,	with	a	full	round	breast	and	a	slim	figure
-	曾是	漂亮的	和	直立	,	和	一个	满的	圆形的	胸部	和	一个	苗条的	数字

.

:
.

苏达长相漂亮，身材挺拔，胸部丰满圆润，体态苗条。

[ʃiː; ʃi]['kærid][ə; eɪ]['bæləs][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər][hed][æz; əz]['greɪsfəli][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnses][ə; eɪ]

She	carried	a	balass	of	water	on	her	head	as	gracefully	as	a	princess	a
她	携带	一个	配重	的	水	在	她	头	作为	优雅地	作为	一个	公主	一个

[tiˈɑːrə] .

tiara	.
头饰	.

她头顶着一篮水，姿态优雅，就像公主戴着皇冠一样。

[ðɪs][wʌz; wəz][riˈmɑːkt][baɪ][əˈkeɪʒən(ə)l][ɪnˈspektəz]['meɪkɪŋ][ðer; ðər][əˈfɪʃ(ə)l][raʊndz],

This	was	remarked	by	occasional	inspectors	making	their	official	rounds	,
这	曾是	评论	经过	偶然	检查员	制作	他们的	官方的	回合	,

这是偶尔进行例行巡查的检查员注意到的。

[ænd; ənd][baɪ][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn] - ['pʊtɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdɑːhəˈbiːə][wer][ðə; ðɪ]

and	by	more	than	one	khowagah	putting	in	with	his	dahabeah	where	the
和	经过	更多的	比	一	-	推杆	在	和	他的	达哈贝亚	在哪里	这

['vɪlɪdʒ]['meidnz][keɪm][tuː; tə][fɪl][ðer; ðər]['wɔːtər] - ['dʒɑːrz] .

village	maidens	came	to	fill	their	water	-	jars	.
村庄	少女们	来了	到	充满	他们的	水	-	罐子	.

而且不止一个霍瓦加人带着他的达哈贝亚人来到村里的少女们来打水罐的地方。

- ['trɪŋkɪts][ænd; ənd]['breɪsləts][wɜːr; wər][pərˈhæps][noʊ]['betər][ðæn; ðən][ðoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Soada's	trinkets	and	bracelets	were	perhaps	no	better	than	those	of	her
-	小饰品	和	手镯	是	也许	不	更好的	比	那些	的	她

[kəmˈpænjənz],

companions	,
同伴	,

索达的饰品和手镯或许并不比她的同伴们的更好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪnɪn][ʌv; əv]['bɛni][məˈzɑːr],

but	her	one	garment	was	of	the	linen	of	Beni	Mazar	,
但	她	一	服装	曾是	的	这	亚麻布	的	贝尼	马扎尔	,

但她唯一一件衣服是用贝尼·马扎尔的亚麻布做的。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪkˌʃiːk] - - [hɪm'self] .

as	good	as	that	worn	by	the	Sheikh	-	Elbeled	himself	.
作为	好的	作为	那	磨损	经过	这	谢赫	-	-	他自己	.

和谢赫·埃尔贝莱德本人所穿的一样好。

['wɑːsɛf] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] - ,

Wassef	the	camel	-	driver	,	being	proud	of	Soada	,
瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	,	存在	自豪的	的	-	,

骆驼夫瓦塞夫为索阿达感到自豪。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['dezərt] [luːt] [ænd; ənd] [naɪl]

gave	her	the	advantage	of	his	frequent	good	fortune	in	desert	loot	and	Nile
给予	她	这	优势	的	他的	频繁	好的	财富	在	沙漠	抢劫	和	尼罗河

[ˌbæk'ʃiːʃ] .

backsheesh	.
反面	.

这使她能够享受到他经常在沙漠中劫掠财物和尼罗河沿岸获得丰厚回报的优势。

[bʌt; bət] ['wɑːsɛf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] ['bɪtər] [ænd; ənd]

But	Wassef	was	a	hard	man	for	all	that	,	and	he	grew	bitter	and
但	瓦塞夫	曾是	一个	难的	男人	为了	全部	那	,	和	他	生长	苦的	和

[mə'roʊs] [æt; ət] [læst] ,

morose	at	last	,
忧郁	在	最后的	,

但瓦塞夫虽然经历了这一切，却依然是个心肠硬的人，最终他变得愤世嫉俗、郁郁寡欢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kæm(ə)l] - ['draɪvɪŋ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

because	he	saw	that	camel	-	driving	must	suffer	by	the	coming	of	the
因为	他	锯	那	骆驼	-	驾驶	必须	遭受	经过	这	未来	的	这

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

因为他预见到铁路的到来必将影响骆驼运输业。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ['oʊldər] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːmədɑːn] [les] ,

Besides	,	as	a	man	gets	older	he	likes	the	season	of	Ramadan	less	,
除了	,	作为	一个	男人	获得	老	他	点赞	这	季节	的	斋月	较少的	,

此外，随着年龄增长，男人对斋月的喜爱程度也会降低。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fæst] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [goʊz] [ɑːn] ;

for	he	must	fast	from	sunrise	to	sunset	,	though	his	work	goes	on	;
为了	他	必须	快速地	从	日出	到	日落	,	尽管	他的	工作	去	在	;

因为他必须从日出到日落禁食，尽管他的工作仍在继续；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [sliːp] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət] [naɪt] ,

and	,	with	broken	sleep	,	having	his	meals	at	night	,
和	,	和	破碎的	睡觉	,	拥有	他的	餐	在	夜晚	,

而且，由于睡眠断断续续，他只能在晚上吃饭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [gets] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

it	is	ten	to	one	but	he	gets	irritable	.
它	是	十	到	一	但	他	获得	易怒的	.

赔率是十比一，但他还是会烦躁。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] , ['wɑːsɛf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

So	it	happened	that	one	evening	just	at	sunset	,	Wassef	came	to	his	hut	,
所以	它	发生	那	一	晚上	只是	在	日落	,	瓦塞夫	来了	到	他的	小屋	,

一天傍晚，日落时分，瓦塞夫回到了他的小屋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [red] [rɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [θʌm] - [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

with	the	sun	like	the	red	rim	of	a	huge	thumb	-	nail	in	the	sky	behind	him	,
和	这	太阳	喜欢	这	红色的	轮缘	的	一个	巨大的	拇指	-	指甲	在	这	天空	在后面	他	,

在他身后的天空中，太阳像一个巨大的拇指指甲盖的红色边缘一样闪耀着。

['redi] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

ready	beyond	telling	for	his	breakfast	,	and	found	nothing	.
准备好	超过	讲述	为了	他的	早餐	,	和	成立	没有什么	.

他做好了吃早餐的准备，却什么也没找到。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][kæ'feɪz]['saɪlənt]

On	his	way	home	he	had	seen	before	the	houses	and	cafes	silent
在	他的	方式	家	他	有	已见	前	这	房屋	和	咖啡馆	沉默的

['mʌsəlˌmænz] [wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

Mussulmans	with	cigarettes	and	matches	in	their	fingers	,
穆斯林	和	香烟	和	比赛	在	他们的	手指	,

回家的路上，他看到房屋和咖啡馆前，站着一些沉默的穆斯林，手指间夹着香烟和火柴。

[kʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [pɔts] , [wer] [ðə; ði] -

cooks	with	their	hands	on	the	lids	of	the	cooking	pots	,	where	the	dourha
厨师	和	他们的	双手	在	这	盖子	的	这	烹饪	锅	,	在哪里	这	-

[ænd; ənd] ['ʌnjənz] [bɔɪld] ;

and	onions	boiled	;
和	洋葱	煮沸	;

厨师们双手放在煮菜锅的盖子上，锅里煮着杜尔哈鱼和洋葱；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	here	outside	his	own	doorway	there	was	no	odour	,	and	there	was
但	这里	外部	他的	自己的	门口	那里	曾是	不	气味	,	和	那里	曾是

['saɪləns] [wɪ'ðɪn] .

silence	within	.
沉默	之内	.

但是，在他自己的门外，却没有任何气味，屋内也一片寂静。

“ [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	Now	,	by	the	beard	of	the	Prophet	,	”	he	muttered	,
“	现在	,	经过	这	胡须	的	这	先知	,	”	他	低声说道	,

“现在，以先知的胡须起誓，”他喃喃自语道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [fed] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm]

“	is	it	for	this	I	have	fed	the	girl	and	clothed	her	with	linen	from
“	是	它	为了	这	我	有	美联储	这	女孩	和	穿着衣服	她	和	亚麻布	从

['bɛni] [mə'zɑːr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

Beni	Mazar	all	these	years	!
贝尼	马扎尔	全部	这些	年	!

“难道我这些年来从贝尼马扎尔带回来的亚麻布衣服，供养这个女孩，就是为了这个吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kɜːr][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ;

”	And	he	turned	upon	his	heel	,	and	kicked	a	yellow	cur	in	the	ribs	;
”	和	他	转向	之上	他的	脚跟	,	和	踢	一个	黄色的	库尔	在	这	肋骨	;

“然后他转身，一脚踢中了那条黄狗的肋骨；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæ'feɪ] ,

then	he	went	to	the	nearest	cafe	,
然后	他	去	到	这	最近的	咖啡店	,

然后他去了最近的咖啡馆。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hjuːdʒ][roʊlz][ʌv; əv] ['fɔːrsmiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	making	huge	rolls	of	forcemeat	with	his	fingers	crammed	them	into	his
和	制作	巨大的	卷	的	肉馅	和	他的	手指	拥挤	他们	进入	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他用手指捏成巨大的肉卷，然后塞进嘴里。

['grʌntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bə:kʃiə] [bɔ:r] .

grunting	like	a	Berkshire	boar	.
哼哼	喜欢	一个	伯克郡	公猪	.

发出像伯克希尔野猪一样的哼哼声。

[nɔ:r] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [si:s] [ˌðer'æftər] ,

Nor	did	his	anger	cease	thereafter	,
也不	做过	他的	愤怒	停止	此后	,

此后他的怒火也丝毫没有消退。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mi:l] [ʌv; əv] [mi:t] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [faɪv] [pɪ'æstər] — [ðə; ði] ['sekənd] [mi:l] [ʌv; əv] [mi:t]

for	this	meal	of	meat	had	cost	him	five	piastres	—	the	second	meal	of	meat
为了	这	一顿饭	的	肉	有	成本	他	五	皮亚斯特	—	这	第二	一顿饭	的	肉

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .

in	a	week	.
在	一个	星期	.

这顿肉餐花了他五皮阿斯特——这是他一周内吃的第二顿肉餐。

[æz; əz] ['wɑ:sɛf] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæstəbə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

As	Wassef	sat	on	the	mastaba	of	the	cafe	sullen	and	angry	,
作为	瓦塞夫	卫星	在	这	马斯塔巴	的	这	咖啡店	忧郁	和	生气的	,

瓦塞夫阴沉而愤怒地坐在咖啡馆的墓碑上，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bɑ:rbər] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

the	village	barber	whispered	in	his	ear	that	Mahommed	Selim	and	Soada	had
这	村庄	理发师	低声说道	在	他的	耳朵	那	穆罕默德	塞利姆	和	-	有

[bɪn] ['hʌntɪŋ] ['dʒækəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] .

been	hunting	jackals	in	the	desert	all	afternoon	.
到过	打猎	豺狼	在	这	沙漠	全部	下午	.

村里的理发师在他耳边低语，说穆罕默德·塞利姆和苏阿达整个下午都在沙漠里猎杀豺狼。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] ['wɑ:sɛf] ,

Hardly	had	the	barber	fled	from	the	anger	of	Wassef	,
几乎	有	这	理发师	逃亡	从	这	愤怒	的	瓦塞夫	,

理发师刚从瓦塞夫的怒火中逃走，

[wen] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kə'væs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æt; ət] ['kaɪəroʊ] [pæst] [baɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [blæk]

when	a	glittering	kavass	of	the	Mouffetish	at	Cairo	passed	by	on	a	black
什么时候	一个	闪闪发光	卡瓦斯	的	这	-	在	开罗	通过了	经过	在	一个	黑色的

['erənd] [ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .

errand	of	conscription	.
差事	的	征兵	.

当开罗穆夫提什的一辆闪闪发光的卡瓦斯车经过，执行一项黑色的征兵任务时。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ['wɑ:sɛf] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,

With	a	curse	Wassef	felt	in	his	vest	for	his	purse	,
和	一个	诅咒	瓦塞夫	毛毡	在	他的	背心	为了	他的	钱包	,

瓦塞夫咒骂着，摸索着在背心口袋里寻找钱包。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'væs] — [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['dredɪd] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪg]

and	called	to	the	kavass	—	the	being	more	dreaded	in	Egypt	than	the	plague
和	称为	到	这	卡瓦斯	—	这	存在	更多的	令人恐惧的	在	埃及	比	这	瘟疫

.

:
.

并被召唤到卡瓦斯——在埃及，卡瓦斯比瘟疫更令人恐惧。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [mæhəmd] ['sɛlɪm] ,

That	very	night	the	conscription	descended	upon	Mahommed	Selim	,
那	非常	夜晚	这	征兵	下降	之上	穆罕默德	塞利姆	,

当晚，征兵令就降临到了穆罕默德·塞利姆身上。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məmʊr]

and	by	sunrise	he	was	standing	in	front	of	the	house	of	the	Mamour
和	经过	日出	他	曾是	常设	在	正面	的	这	房子	的	这	马穆尔

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['ʌðər] ,

with	twelve	others	,
和	十二	其他的	,

天亮时分，他和另外十二个人站在马穆尔家门前。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['dɔŋgələ] .

to	begin	the	march	to	Dongola	.
到	开始	这	行进	到	栋古拉	.

开始向栋古拉进军。

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fɑːðər] [went] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [məmʊr] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

Though	the	young	man's	father	went	secretly	to	the	Mamour	,	and	offered	him
尽管	这	年轻的	男人的	父亲	去	偷偷	到	这	马穆尔	,	和	提供	他

[ˌbæk'ʃiːʃ] ,

backsheesh	,
反面	,

虽然这个年轻人的父亲偷偷地去了马穆尔那里，并给了他回赠的希什，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd] , [ðə; ði] [məmʊr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept]

even	to	the	tune	of	a	feddan	of	land	,	the	Mamour	refused	to	accept
甚至	到	这	调	的	一个	费丹	的	土地	,	这	马穆尔	拒绝	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使以一费丹的土地作为交换，马穆尔也拒绝接受。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [i'dʒɪpʃn] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

That	was	a	very	peculiar	thing	,	because	every	Egyptian	official	,
那	曾是	一个	非常	奇特	事物	,	因为	每一个	埃及人	官方的	,

那是一件非常奇怪的事情，因为每一位埃及官员，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'div] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] , [tʊk] [ˌbæk'ʃiːʃ] [ɪn]

from	the	Khedive	down	to	the	ghafhr	of	the	cane	-	fields	,	took	backsheesh	in
从	这	赫迪夫	向下	到	这	-	的	这	甘蔗	-	字段	,	采取	反面	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] .

the	name	of	Allah	.
这	姓名	的	真主	.

从赫迪夫到甘蔗田的加夫尔，奉真主之名，拿回了希什。

['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

Wassef	the	camel	-	driver	was	the	cause	.
瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	曾是	这	原因	.

骆驼夫瓦塞夫是罪魁祸首。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ;

He	was	a	deep	man	and	a	strong	;
他	曾是	一个	深的	男人	和	一个	强的	;

他是一个内心深沉、意志坚强的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [mæhəmd] ['sɛlɪm] —

and	it	was	through	him	the	conscription	descended	upon	Mahommed	Selim	—
和	它	曾是	通过	他	这	征兵	下降	之上	穆罕默德	塞利姆	—

“ [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrnt] ['fɑːðər] ,

“	son	of	a	burnt	father	,
“	儿子	的	一个	烧焦的	父亲	,

正是通过他，征兵令降临到了穆罕默德·塞利姆身上——“一个父亲被烧死的儿子，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækəlz][ɪn][ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ]

"	as	he	called	him	—	who	had	gone	shooting	jackals	in	the	desert	with
"	作为	他	称为	他	—	WHO	有	已消失	射击	豺狼	在	这	沙漠	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他这样称呼他——那个带着女儿去沙漠里射杀豺狼的人——

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	had	lost	him	his	breakfast	.
和	有	丢失的	他	他的	早餐	.

他把早餐都弄丢了。

- [reɪdʒ][wʌz; wəz]['kwaɪət][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

Wassef's	rage	was	quiet	but	effective	,
-	愤怒	曾是	安静的	但	有效的	,

瓦塞夫的愤怒虽然无声，但却十分有效。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məmʊr] [æz; əz]

for	he	had	whispered	to	some	purpose	in	the	ear	of	the	Mamour	as
为了	他	有	低声说道	到	一些	目的	在	这	耳朵	的	这	马穆尔	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [kə'væs] [ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .

well	as	in	that	of	the	dreaded	kavass	of	conscription	.
出色地	作为	在	那	的	这	令人恐惧的	卡瓦斯	的	征兵	.

因为他曾向马穆尔耳语，也曾向可怕的征兵官耳语，说了一些有目的的话。

['æftərwərdz] ,

Afterwards	,
然后	,

然后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə]

he	had	gone	home	and	smiled	at	Soada	his	daughter	when	she	lied	to
他	有	已消失	家	和	微笑	在	-	他的	女儿	什么时候	她	撒谎了	到

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnset] ['brekfəst] .

him	about	the	sunset	breakfast	.
他	关于	这	日落	早餐	.

他回到家，女儿索阿达对他撒谎说有日落早餐，他却对她笑了笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd][smaɪl][ænd; ənd][lɪps] [ðæt] ['mɝːmɝd] , " [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ,

With	a	placid	smile	and	lips	that	murmured	,	"	Praise	be	to	God	,
和	一个	平静	微笑	和	嘴唇	那	低声说道	,	"	称赞	是	到	上帝	,

她面带平静的微笑，嘴唇轻声说道："赞美真主。"

" [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃriːk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θroʊɪŋ]

"	the	malignant	camel	-	driver	watched	the	shrieking	women	of	the	village	throwing
"	这	恶性	骆驼	-	司机	观看	这	尖叫	女性	的	这	村庄	投掷

[dʌst] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['bɛni]

dust	on	their	heads	and	lamenting	loudly	for	the	thirteen	young	men	of	Beni
灰尘	在	他们的	头部	和	哀叹	高声	为了	这	十三	年轻的	男人	的	贝尼

- [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Souef	who	were	going	forth	never	to	return	—	or	so	it	seemed	to	them	;
-	WHO	是	去	前进	绝不	到	返回	—	或者	所以	它	似乎	到	他们	;

"恶毒的骆驼夫看着村里尖叫的妇女们往头上扬起尘土，大声哀悼贝尼苏韦夫的十三名年轻人，他们即将远行，再也不会回来——至少在她们看来是这样；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt] [bɪ'fɔːr] [wɪps] [ænd; ənd]

for	of	all	the	herd	of	human	kine	driven	into	the	desert	before	whips	and
为了	的	全部	这	一群	的	人类	牛	驱动	进入	这	沙漠	前	鞭子	和

[swɔːdz] ,

swords	,
剑	,

在所有被鞭笞和刀剑驱赶到沙漠中的人类畜群中，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔɪəti] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔɪəti] [soʊ] ['bætərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [dɪd]

but	a	moiety	ever	returned	,	and	that	moiety	so	battered	that	their	mothers	did
但	一个	部分	曾经	返回	,	和	那	部分	所以	伤痕累累	那	他们的	母亲们	做过

[nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

not	know	them	.
不是	知道	他们	.

但有一部分人回来了，但这一部分人伤痕累累，以至于他们的母亲都不认识他们了。

['ðerfɔːr] , [æt; ət]['bɛni] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [wept] ,

Therefore	,	at	Beni	Souef	that	morning	women	wept	,
所以	,	在	贝尼	-	那	早晨	女性	哭泣	,

因此，那天早晨在贝尼苏韦夫，妇女们哭泣了。

[ænd; ənd][men] [lʊkt] ['sʌlənli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ɔːl][bʌt; bət] ['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

and	men	looked	sullenly	upon	the	ground	—	all	but	Wassef	the	camel	-	driver	.
和	男人	看起来	闷闷不乐地	之上	这	地面	—	全部	但	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	.

除了骆驼夫瓦塞夫之外，所有人都垂头丧气地看着地面。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['wɑːsɛf] [ðæt] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

It	troubled	the	mind	of	Wassef	that	Mahommed	Selim	made	no	outcry	at	his
它	麻烦	这	头脑	的	瓦塞夫	那	穆罕默德	塞利姆	制成	不	强烈抗议	在	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

令瓦塞夫感到不安的是，穆罕默德·塞利姆对自己的命运竟然没有发出任何抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ðə; ði] [məmʊr] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mæhəmd]

He	was	still	more	puzzled	when	the	Mamour	whispered	to	him	that	Mahommed
他	曾是	仍然	更多的	困惑	什么时候	这	马穆尔	低声说道	到	他	那	穆罕默德

['sɛlɪm] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kə'væs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl]

Selim	had	told	the	kavass	and	his	own	father	that	since	it	was	the	will
塞利姆	有	讲述	这	卡瓦斯	和	他的	自己的	父亲	那	自从	它	曾是	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

当马穆尔低声告诉他，穆罕默德·塞利姆曾告诉卡瓦斯和他自己的父亲，既然这是神的旨意时，他更加困惑了。

[ðen] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .

then	the	will	of	God	was	his	will	,	and	he	would	go	.
然后	这	将要	的	上帝	曾是	他的	将要	,	和	他	会	去	.

那么，神的旨意就是他的旨意，他就会去。

['wɑːsɛf] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [məmʊr] [dɪd] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌbæk'ʃiːʃ] [ʌv; əv]

Wassef	replied	that	the	Mamour	did	well	not	to	accept	the	backsheesh	of
瓦塞夫	回复	那	这	马穆尔	做过	出色地	不是	到	接受	这	反面	的

[mæhəmd] [sɛlɪmz] ['fɑːðər] ,

Mahommed	Selim's	father	,
穆罕默德	塞利姆的	父亲	,

瓦塞夫回答说，马穆尔不接受穆罕默德·塞利姆父亲的背信弃义的做法是明智的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ɪsmeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	Mouffetish	at	the	palace	of	Ismail	would	have	heard	of	it	,
为了	这	-	在	这	宫殿	的	伊斯梅尔	会	有	听到	的	它	,

伊斯梅尔宫廷里的穆夫蒂什人应该听说过这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [məmʊr] .

and	there	would	have	been	an	end	to	the	Mamour	.
和	那里	会	有	到过	一个	结尾	到	这	马穆尔	.

而马穆尔的时代也就此终结。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌbækˈʃiːʃ] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ]

It	was	quite	a	different	matter	when	it	was	backsheesh	for	sending
它	曾是	相当	一个	不同的	事情	什么时候	它	曾是	反面	为了	发送

[mæhəmd] [ˈsɛlɪm] [tuː; tə][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .

Mahommed	Selim	to	the	Soudan	.
穆罕默德	塞利姆	到	这	苏丹	.

但当初因为将穆罕默德·塞利姆送往苏丹而遭到报复时，情况就完全不同了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] [dɪˈlaɪt] [ˈwɑːsɛf] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

With	a	shameless	delight	Wassef	went	to	the	door	of	his	own	home	,
和	一个	不要脸	喜	瓦塞夫	去	到	这	门	的	他的	自己的	家	,

瓦塞夫带着无耻的喜悦走向自己家门口。

[ænd; ənd] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] - , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mæhəmd] [ˈsɛlɪm] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	,	calling	to	Soada	,	told	her	that	Mahommed	Selim	was	among	the
和	,	呼叫	到	-	,	讲述	她	那	穆罕默德	塞利姆	曾是	之中	这

['kɔnˌskrɪpts] .

conscripts	.
应征入伍者	.

然后，他打电话给苏阿达，告诉她穆罕默德·塞利姆也在应征入伍者之列。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

He	also	told	her	that	the	young	man	was	willing	to	go	,
他	还	讲述	她	那	这	年轻的	男人	曾是	愿意的	到	去	,

他还告诉她，那个年轻人愿意去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [məmʊr] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ˌbækˈʃiːʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	that	the	Mamour	would	take	no	backsheesh	from	his	father	.
和	那	这	马穆尔	会	拿	不	反面	从	他的	父亲	.

而马穆尔绝不会接受他父亲的任何报复。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

He	looked	to	see	her	burst	into	tears	and	wailing	,
他	看起来	到	看	她	爆裂	进入	眼泪	和	哀嚎	,

他回头一看，只见她突然嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] ['strɪkən] [blaɪnd] .

but	she	only	stood	and	looked	at	him	like	one	stricken	blind	.
但	她	仅有的	站立	和	看起来	在	他	喜欢	一	受打击的	瞎的	.

但她只是站在那里，像一个失明的盲人一样看着他。

['wɑːsɛf] [læft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ; [ænd; ənd] [went] [aʊt] :

Wassef	laughed	,	and	turned	on	his	heel	;	and	went	out	:
瓦塞夫	笑了	,	和	转向	在	他的	脚跟	;	和	去	出去	:

瓦塞夫笑了，转身走了出去。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] — [hiː; hi][tuː; tə] [huːm]

for	what	should	he	know	of	the	look	in	a	woman's	face	—	he	to	whom
为了	什么	应该	他	知道	的	这	看	在	一个	女性的	脸	—	他	到	谁

[moʊst] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] ,

most	women	were	alike	,
最多	女性	是	同样	,

他又怎会懂得女人脸上的表情呢？在他眼里，大多数女人都长得一样。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæməlz]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt] ['meni] [ə; eɪ]

he	who	had	taken	dancing	-	girls	with	his	camels	into	the	desert	many	a
他	WHO	有	已采取	跳舞	-	女孩们	和	他的	骆驼	进入	这	沙漠	许多	一个

[taɪm] ?

time	?
时间	?

他曾多次用骆驼驮着舞女进入沙漠?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

What	should	he	know	of	that	love	which	springs	once	in	every	woman's	heart	,
什么	应该	他	知道	的	那	爱	哪个	弹簧	一次	在	每一个	女性的	心	,

他又怎会了解那种在每个女人心中都会萌生一次的爱情呢?

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['felə] [ɔːr] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] ?

be	she	fellah	or	Pharaoh's	daughter	?
是	她	伙计	或者	法老的	女儿	?

她是平民还是法老的女儿?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , - [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt]

When	he	had	gone	,	Soada	groped	her	way	blindly	to	the	door	and	out
什么时候	他	有	已消失	,	-	摸索	她	方式	盲目地	到	这	门	和	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

into	the	roadway	.
进入	这	道路	.

他走后，索阿达摸索着走到门口，然后走到马路上。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] : “ [mæhəmd] — [mæhəmd] ['sɛlɪm] !

Her	lips	moved	,	but	she	only	said	:	“	Mahommed	—	Mahommed	Selim	!
她	嘴唇	已搬	,	但	她	仅有的	说	:	“	穆罕默德	—	穆罕默德	塞利姆	!

她的嘴唇动了动，但她只说：“穆罕默德——穆罕默德·塞利姆！”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] [neld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

”	Her	father's	words	knelled	in	her	ear	that	her	lover	was	willing	to	go	,
”	她	父亲的	字	跪着	在	她	耳朵	那	她	情人	曾是	愿意的	到	去	,

“她父亲的话在她耳边响起，说她的爱人愿意离开。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] ['broʊkənli] : “ [mæhəmd] — [mæhəmd] ['sɛlɪm] !

and	she	kept	saying	brokenly	:	“	Mahommed	—	Mahommed	Selim	!
和	她	保留	说	破碎地	:	“	穆罕默德	—	穆罕默德	塞利姆	!

她断断续续地说：“穆罕默德——穆罕默德·塞利姆！”

” [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔnˌskrɪpts] [goʊ][baɪ] ,

”	As	the	mist	left	her	eyes	she	saw	the	conscripts	go	by	,
”	作为	这	薄雾	左边	她	眼睛	她	锯	这	应征入伍者	去	经过	,

“当她眼前的迷雾散去，她看到新兵们走过。”

[ænd; ənd] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] .

and	Mahommed	Selim	was	in	the	rear	rank	.
和	穆罕默德	塞利姆	曾是	在	这	后部	秩	.

而穆罕默德·塞利姆则在后排。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

He	saw	her	also	,	but	he	kept	his	head	turned	away	,	taking	a	cigarette
他	锯	她	还	,	但	他	保留	他的	头	转向	离开	,	采取	一个	卷烟

[frʌm; frəm] [jʌŋ] ['juːsɛf] ,

from	young	Yusef	,
从	年轻的	优素福	,

他也看到了她，但他把头扭到一边，从年轻的尤瑟夫手中接过一支烟。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .

the	drunken	ghaffir	,	as	they	passed	on	.
这	醉	加菲尔	,	作为	他们	通过了	在	.

醉醺醺的加菲尔人，就这样走了过去。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Unlike	**the**	**manner**	**of**	**her**	**people**	**,**	**Soada**	**turned**	**and**	**went**	**back**	**into**	**her**
与此不同	这	方式	的	她	人们	,	-	转向	和	去	后退	进入	她

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

与她族人的习惯不同，索阿达转身走回了家。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] ,

and	**threw**	**herself**	**upon**	**the**	**mud**	**floor**	**,**
和	扔	她自己	之上	这	泥	地面	,

然后她扑倒在泥地上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] [ɪn]

and	**put**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**garment**	**in**	**her**	**mouth**	**lest**	**she**	**should**	**cry**	**out**	**in**
和	放	这	折叠	的	她	服装	在	她	嘴	免得	她	应该	哭	出去	在

[hɜːr; hər] ['ægəni] .

her	**agony**	**.**
她	痛苦	.

用衣襟捂住她的嘴，免得她痛苦地喊叫出来。

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

A	**whole**	**day**	**she**	**lay**	**there**	**and**	**did**	**not**	**stir**	**,**
一个	所有的	天	她	躺	那里	和	做过	不是	搅拌	,

她整整一天都躺在那里一动不动。

[seɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [oʊld]['fætəmə] , [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][mæts] ,

save	**to**	**drink**	**from**	**the**	**water**	**-**	**bottle**	**which**	**old**	**Fatima**	**,**	**the**	**maker**	**of**	**mats**	**,**
节省	到	喝	从	这	水	-	瓶子	哪个	老的	法蒂玛	,	这	制造商	的	垫子	,

除了喝老法蒂玛（那位编织草席的女士）的水瓶里的水之外，

[hæd; həd] [pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

had	**placed**	**by**	**her**	**side**	**.**
有	放置	经过	她	边	.

放在她身边。

[fɔːr; fər]['fætəmə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hə'sɑːn] [ðə; ði] ['pɑːtər] ,

For	**Fatima**	**thought**	**of**	**the**	**far**	**-**	**off**	**time**	**when**	**she**	**loved**	**Hassan**	**the**	**potter**	**,**
为了	法蒂玛	想法	的	这	远的	-	离开	时间	什么时候	她	喜爱	哈桑	这	陶工	,

法蒂玛想起了遥远的过去，那时她爱上了陶工哈桑。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wiːl] [baɪ][ə; eɪ] [kə'væs] [ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	**had**	**been**	**dragged**	**from**	**his**	**wheel**	**by**	**a**	**kavass**	**of**	**conscription**	**and**
WHO	有	到过	拖拽	从	他的	车轮	经过	一个	卡瓦斯	的	征兵	和

[lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] ;

lost	**among**	**the**	**sands**	**of**	**the**	**Libyan**	**desert**	**;**
丢失的	之中	这	沙子	的	这	利比亚	沙漠	;

他被征兵的枷锁从车轮上拖下来，迷失在利比亚沙漠的沙海之中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['gɝːlz]['stɔːri] .

and	**she**	**read**	**the**	**girl's**	**story**	**.**
和	她	读	这	女孩们	故事	.

她读了那个女孩的故事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə] [preɪ] ,

That	**evening**	**,**	**as**	**Wassef**	**the**	**camel**	**-**	**driver**	**went**	**to**	**the**	**mosque**	**to**	**pray**	**,**
那	晚上	,	作为	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	去	到	这	清真寺	到	祈祷	,

['fætəmə][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ,

Fatima	**cursed**	**him**	**,**
法蒂玛	被诅咒的	他	,

那天晚上，当骆驼夫瓦塞夫去清真寺做礼拜时，法蒂玛诅咒了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læft] ['siːkrətli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ðæt] ['wɑːsɛf] [hæd; həd]

because	now	all	the	village	laughed	secretly	at	the	revenge	that	Wassef	had
因为	现在	全部	这	村庄	笑了	偷偷	在	这	复仇	那	瓦塞夫	有

['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

taken	upon	the	lover	of	his	daughter	.
已采取	之上	这	情人	的	他的	女儿	.

因为现在全村人都在暗自嘲笑瓦塞夫对他女儿的情人采取的报复行动。

[ə; eɪ] [fjuː] [læft] [ðə; ði]['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] ['wɑːsɛf] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

A	few	laughed	the	harder	because	they	knew	Wassef	would	come	to	feel	it
一个	很少	笑了	这	更难	因为	他们	知道	瓦塞夫	会	来	到	感觉	它

[hæd; həd] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪnd] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærən] [fɪg] - [triː]

had	been	better	to	have	chained	Mahommed	Selim	to	a	barren	fig	-	tree
有	到过	更好的	到	有	连锁	穆罕默德	塞利姆	到	一个	荒芜	如图	-	树

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] - ,

and	kept	him	there	until	he	married	Soada	,
和	保留	他	那里	直到	他	已婚	-	,

有些人笑得更厉害了，因为他们知道瓦塞夫将来会觉得，当初把穆罕默德·塞利姆锁在一棵不结果实的无花果树上，直到他娶了苏阿达为止，还不如当初好。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

than	to	let	him	go	.
比	到	让	他	去	.

与其放他走，不如让他走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪstʃɪvəsli] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['fɜːrnɪs] [wɪtʃ] [iːts] [ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [tuː; tə]

He	had	mischievously	sent	him	into	that	furnace	which	eats	the	Fellaheen	to
他	有	顽皮地	发送	他	进入	那	炉	哪个	吃	这	费拉欣	到

[ðə; ði] [boʊnz] ,

the	bones	,
这	骨头	,

他恶作剧地把他送进了那个会把费拉欣人烧成灰烬的熔炉里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第3/16页

[ænd; ənd] [ðiːz] [boʊnz] [ˌðerˈæftər] [mɑːrk] [waɪt] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [siː] ['kærəvænz] [ænd; ənd]
and **these** **bones** **thereafter** **mark** **white** **the** **road** **of** **the** **Red** **Sea** **caravans** **and**
和 这些 骨头 此后 标记 白色的 这 路 的 这 红色的 海 旅行拖车 和
[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] .
the **track** **of** **the** **Khedive's** **soldiers** **in** **the** **yellow** **sands** **.**
这 追踪 的 这 - 士兵 在 这 黄色的 沙子 .

此后，这些白骨在黄色的沙地上留下了红海商队的道路和赫迪夫士兵的足迹。

[wen] ['fætəmə] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wɑːsɛf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
When **Fatima** **cursed** **Wassef** **he** **turned** **and** **spat** **at** **her** **;**
什么时候 法蒂玛 被诅咒的 瓦塞夫 他 转向 和 争吵 在 她 ;

法蒂玛咒骂瓦塞夫时，瓦塞夫转过身朝她吐了口唾沫；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] - ,
and **she** **went** **back** **and** **sat** **on** **the** **ground** **beside** **Soada** **,**
和 她 去 后退 和 卫星 在 这 地面 旁 - ,

于是她回到索达身边，坐在地上。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [tægz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
and **mumbled** **tags** **from** **the** **Koran** **above** **her** **for** **comfort** **.**
和 喃喃自语 标签 从 这 《古兰经》 多于 她 为了 舒适 .

她喃喃自语地念诵着头顶《古兰经》中的经文，以求得安慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['griːdɪli] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['iːtn] ;
Then **she** **ate** **greedily** **the** **food** **which** **Soada** **should** **have** **eaten** **;**
然后 她 吃 贪婪地 这 食物 哪个 - 应该 有 吃 ;

然后她贪婪地吃掉了原本应该由苏达吃的食物；

['snætʃɪŋ] [skræps] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .
snatching **scraps** **of** **consolation** **in** **return** **for** **the** **sympathy** **she** **gave** **.**
抢夺 碎屑 的 安慰 在 返回 为了 这 同情 她 给予 .

她给予的同情，换来的却是些许安慰。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [went] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] - [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
The **long** **night** **went** **,** **the** **next** **day** **came** **,** **and** **Soada** **got** **up** **and** **began** **to**
这 长的 夜晚 去 , 这 下一个 天 来了 , 和 - 得到 向上 和 开始 到
[wɜːrk] [ə'gen] .
work **again** **.**
工作 再次 .

漫漫长夜过去了，第二天到来了，苏达起床后又开始工作了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
And **the** **months** **went** **by** **.**
和 这 几个月 去 经过 .

时间就这样过去了。

[iː]
II
二

二

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
One **evening** **,**
一 晚上 ,

一天晚上，

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] -

on	a	day	which	had	been	almost	too	hot	for	even	the	seller	of	liquorice	-
在	一个	天	哪个	有	到过	几乎	也	热的	为了	甚至	这	卖方	的	甘草	-

['wɔːtər][tuː; tə][gəʊ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] ,

water	to	go	by	calling	and	clanging	,
水	到	去	经过	呼叫	和	叮当声	,

那天天气热得连卖甘草水的小贩都热得走不动路了，连吆喝声和叮当作响的声音都听不到了。

['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæl'oʊdərəs] [kæ'feɪ][ænd; ənd] ['lisnd]

Wassef	the	camel	-	driver	sat	at	the	door	of	a	malodorous	cafe	and	listened
瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	卫星	在	这	门	的	一个	恶臭的	咖啡店	和	听着

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] - ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

to	a	wandering	welee	chanting	the	Koran	.
到	一个	漫游	-	吟唱	这	《古兰经》	.

骆驼夫瓦塞夫坐在一家气味难闻的咖啡馆门口，听着一个游荡的乞丐吟诵《古兰经》。

['wɑːsɛf] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['hjuːmər] : [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːt] ;

Wassef	was	in	an	ill	-	humour	:	first	,	because	the	day	had	been	so	hot	;
瓦塞夫	曾是	在	一个	患病的	-	幽默	:	第一的	,	因为	这	天	有	到过	所以	热的	;

瓦塞夫心情不好：首先，是因为天气太热了；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][ten] - [mʌnθs] - ['kæm(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][praɪs]['ɔːlməʊst]

secondly	,	because	he	had	sold	his	ten	-	months	'	camel	at	a	price	almost
第二	,	因为	他	有	卖	他的	十	-	几个月	-	骆驼	在	一个	价格	几乎

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ;

within	the	bounds	of	honesty	;
之内	这	界限	的	诚实	;

其次，因为他以几乎在合理范围内的价格卖掉了他养了十个月的骆驼；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd] [sʌbz] . [wɜːr; wər]

and	thirdly	,	because	a	score	of	railway	contractors	and	subs	.	were
和	第三	,	因为	一个	分数	的	铁路	承包商	和	替补	.	是

[kæmpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

camped	outside	the	town	.
露营	外部	这	镇	.

第三，因为有数十名铁路承包商和分包商在城外扎营。

['ɔːlsoʊ] , - [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [pæst] .

Also	,	Soada	had	scarcely	spoken	to	him	for	three	days	past	.
还	,	-	有	几乎	说	到	他	为了	三	天	过去的	.

此外，索阿达已经三天没跟他说过话了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

In	spite	of	all	,	Soada	had	been	the	apple	of	his	eye	,
在	尽管如此	的	全部	,	-	有	到过	这	苹果	的	他的	眼睛	,

尽管如此，苏达一直是他的掌上明珠。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['fɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði]

although	he	had	sworn	again	and	again	that	next	to	a	firman	of	the
虽然	他	有	宣誓	再次	和	再次	那	下一个	到	一个	菲尔曼	的	这

['sʌltən] ,

Sultan	,
苏丹	,

尽管他曾一再发誓，在苏丹的敕令旁边，

[ə; eɪ][ten] - [mʌnθs] - ['kæm(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

a	ten	-	months	'	camel	was	the	most	beautiful	thing	on	earth	.
一个	十	-	几个月	-	骆驼	曾是	这	最多	美丽的	事物	在	地球	.

十个月大的骆驼是世界上最美的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['hjuːmər] .

He	was	in	a	bitter	humour	.
他	曾是	在	一个	苦的	幽默	.

他心情很差。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

This	had	been	an	intermittent	disease	with	him	almost	since	the	day
这	有	到过	一个	间歇性的	疾病	和	他	几乎	自从	这	天

[mæhəmd] ['sɛlɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ;

Mahommed	Selim	had	been	swallowed	up	by	the	Soudan	;
穆罕默德	塞利姆	有	到过	吞咽	向上	经过	这	苏丹	;

自从穆罕默德·塞利姆被苏丹吞并以来，他就一直时常患上这种疾病；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , - [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæt]

for	,	like	her	mother	before	her	,	Soada	had	no	mind	to	be	a	mat
为了	,	喜欢	她	母亲	前	她	,	-	有	不	头脑	到	是	一个	垫

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

for	his	feet	.
为了	他的	脚	.

因为，就像她的母亲一样，苏达并不想成为他脚下的垫子。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Was	it	not	even	said	that	Soada's	mother	was	descended	from	an	English
曾是	它	不是	甚至	说	那	-	母亲	曾是	下降	从	一个	英语

[sleɪv] [wɪð; wɪθ] [red] [her] ,

slave	with	red	hair	,
奴隶	和	红色的	头发	,

难道没有提到过索阿达的母亲是英国一位红头发奴隶的后裔吗?

[huː] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər][æt; ət] [ˌdæmi'etə] [ɪn] - [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

who	in	the	terrible	disaster	at	Damietta	in	1805	had	been	carried	away	into
WHO	在	这	糟糕的	灾难	在	达米埃塔	在	-	有	到过	携带	离开	进入

[kæp'tɪvəti] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ,

captivity	on	the	Nile	,
囚禁	在	这	尼罗河	,

在1805年达米埃塔惨剧中被掳至尼罗河的那些人，

[wer] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['felə] ['wʊmən] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌsəlmən] ?

where	he	married	a	fellah	woman	and	died	a	good	Mussulman	?
在哪里	他	已婚	一个	伙计	女士	和	死亡	一个	好的	穆斯林	?

他娶了个好女人，死后也成为了一名虔诚的穆斯林?

- ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] [red] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd][nɑːt] [blæk] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

Soada's	mother	had	had	red	-	brown	hair	,	and	not	black	as	becomes	a
-	母亲	有	有	红色的	-	棕色的	头发	,	和	不是	黑色的	作为	变成	一个

['felə] ['wʊmən] ;

fellah	woman	;
伙计	女士	;

索阿达的母亲有一头红棕色的头发，而不是像一个男人的女人那样是黑色的头发；

[bʌt; bət] ['wɑːsɛf] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [red] [her] ,

but	Wassef	was	proud	of	this	ancient	heritage	of	red	hair	,
但	瓦塞夫	曾是	自豪的	的	这	古老的	遗产	的	红色的	头发	,

但瓦塞夫为他这古老的红发传承感到自豪。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [soʊ][hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði]

which	belonged	to	a	field	-	marshal	of	Great	Britain	—	so	he	swore	by	the
哪个	属于	到	一个	场地	-	元帅	的	伟大的	英国	—	所以	他	发誓	经过	这

[bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

beard	of	the	Prophet	.
胡须	的	这	先知	.

这件东西属于英国的一位陆军元帅——所以他以先知的胡须发誓。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['biːtn] - [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

That	is	why	he	had	not	beaten	Soada	these	months	past	when	she	refused	to
那	是	为什么	他	有	不是	被打败	-	这些	几个月	过去的	什么时候	她	拒绝	到

['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

answer	him	,
回答	他	,

这就是为什么过去几个月里，当苏达拒绝回答他的问题时，他没有殴打她的原因。

[wen] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['stʌbərnnəs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɔːr][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðem; ðəm]

when	with	cold	stubbornness	she	gave	him	his	meals	or	withheld	them
什么时候	和	寒冷的	固执	她	给予	他	他的	餐	或者	隐瞒	他们

[æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] .

at	her	will	.
在	她	将要	.

她冷酷固执地决定给他饭吃，或者随心所欲地不给他饭吃。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər]['saɪlənt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

He	was	even	a	little	awed	by	her	silent	force	of	will	,
他	曾是	甚至	一个	小的	敬畏	经过	她	沉默的	力量	的	将要	,

他甚至对她那份默默无闻却又无比强大的意志力感到有些敬畏。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪvəri] [dɪʃ] [wɪtʃ]

and	at	last	he	had	to	ask	her	humbly	for	a	savoury	dish	which
和	在	最后的	他	有	到	问	她	谦卑地	为了	一个	咸味的	盘子	哪个

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

her	mother	had	taught	her	to	make	—	a	dish	he	always	ate	upon	the
她	母亲	有	教授	她	到	制作	—	一个	盘子	他	总是	吃	之上	这

['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] ['æli] ,

birthday	of	Mahomet	Ali	,
生日	的	穆罕默德	阿里	,

最后，他不得不谦卑地向她索要一道她母亲教她做的美味佳肴——一道他每年在穆罕默德·阿里诞辰日都会吃的菜肴。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][flɑːg][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuəbæʃ] [fɔːr; fər]

who	had	done	him	the	honour	to	flog	him	with	his	own	kourbash	for
WHO	有	完毕	他	这	荣誉	到	鞭打	他	和	他的	自己的	库尔巴什	为了

['fɪltʃɪŋ] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ærəb]['tʃɑːrdʒər] .

filching	the	rations	of	his	Arab	charger	.
偷窃	这	口粮	的	他的	阿拉伯	充电器	.

曾有人用他自己的库尔巴什鞭子抽打他，因为他偷了他阿拉伯战马的口粮，这给了他莫大的荣幸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ['wɑːsɛf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

But	this	particular	night	Wassef	was	bitter	,
但	这	特别的	夜晚	瓦塞夫	曾是	苦的	,

但那天晚上，瓦塞夫却心怀怨恨。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	watched	with	stolid	indifference	the	going	down	of	the	sun	,
和	观看	和	沉稳	漠不关心	这	去	向下	的	这	太阳	,

他面无表情地冷漠地看着太阳落山。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

the	time	when	he	usually	said	his	prayers	.
这	时间	什么时候	他	通常	说	他的	祈祷	.

他通常祈祷的时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][met] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi]

He	was	in	so	ill	a	humour	that	he	would	willingly	have	met	his	old	enemy
他	曾是	在	所以	患病的	一个	幽默	那	他	会	心甘情愿	有	遇见	他的	老的	敌人

,

,

,

他当时心情极差，甚至愿意与老对手见面。

['juːsɛf] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] , [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [dɪ'spjuːt] [fɔːr; fər] ['evər] .

Yusef	,	the	drunken	ghaffir	,	and	settled	their	long	-	standing	dispute	for	ever	.
优素福	,	这	醉	加菲尔	,	和	定居	他们的	长的	-	常设	争议	为了	曾经	.

醉醺醺的加菲尔人优素福，永远地解决了他们之间由来已久的争端。

[bʌt; bət] ['juːsɛf] [keɪm] [nɑːt] [ðæt] [weɪ] .

But	Yusef	came	not	that	way	.
但	优素福	来了	不是	那	方式	.

但优素福并非以这种方式来到世上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hæ'ʃiːʃ¦'hæʃiːʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mɑːsk] [el] [hə'sɑːn] ,

He	was	lying	drunk	with	hashish	outside	the	mosque	El	Hassan	,
他	曾是	说谎	醉	和	大麻	外部	这	清真寺	埃尔	哈桑	,

他当时醉醺醺地躺在哈桑清真寺外，身上还吸食了大麻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] ['tɜːrbən] — [fɔːr; fər] ['juːsɛf] [hæd; həd]

with	a	letter	from	Mahommed	Selim	in	his	green	turban	—	for	Yusef	had
和	一个	信	从	穆罕默德	塞利姆	在	他的	绿色的	头巾	—	为了	优素福	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] [ænd; ənd] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] .

been	a	pilgrimage	to	Mecca	and	might	wear	the	green	turban	.
到过	一个	朝圣	到	麦加	和	可能	穿	这	绿色的	头巾	.

信中提到穆罕默德·塞利姆的一封信，信中提到他的绿色头巾——因为优素福曾去麦加朝圣，可能会戴上绿色头巾。

[bʌt; bət] [ɪf] ['juːsɛf] [keɪm] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][kæ'feɪ] [wer] ['wɑːsɛf] [sæt] ['gluːmiŋ] ,

But	if	Yusef	came	not	by	the	cafe	where	Wassef	sat	glooming	,
但	如果	优素福	来了	不是	经过	这	咖啡店	在哪里	瓦塞夫	卫星	阴郁	,

但如果优素福没有去瓦塞夫闷闷不乐地坐在那里的咖啡馆，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm] [huː] ['kwɪkli] [raʊzd] ['wɑːsɛf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flem] .

some	one	else	came	who	quickly	roused	Wassef	from	his	phlegm	.
一些	一	别的	来了	WHO	迅速地	唤醒	瓦塞夫	从	他的	痰	.

另一个人过来，很快就把瓦塞夫从痰中唤醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

It	was	Donovan	Pasha	,	the	young	English	official	,
它	曾是	多诺万	帕夏	,	这	年轻的	英语	官方的	,

那是年轻的英国官员多诺万·帕夏。

[huː] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət][ænd; ənd]

who	had	sat	with	him	many	a	time	at	the	door	of	his	but	and
WHO	有	卫星	和	他	许多	一个	时间	在	这	门	的	他的	但	和

[æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['dɔŋgələ] [ænd; ənd]['bɜːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] [suːdə'niːz] .

asked	him	questions	about	Dongola	and	Berber	and	the	Soudanese	.
问	他	问题	关于	栋古拉	和	柏柏尔人	和	这	苏丹人	.

他们曾多次坐在他家门口，向他询问有关栋古拉、柏柏尔人和苏丹人的问题。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪki] [spoʊk] ['ærəbɪk] ,

And	because	Dicky	spoke	Arabic	,
和	因为	微弱	辐	阿拉伯	,

因为迪基会说阿拉伯语，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['bɛni]

and	was	never	known	to	have	aught	to	do	with	the	women	of	Beni
和	曾是	绝不	已知	到	有	零	到	做	和	这	女性	的	贝尼

- ,

Souef	,
-	,

据知，他从未与贝尼苏韦夫的妇女有过任何瓜葛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['welkəm] ;

he	had	been	welcome	;
他	有	到过	欢迎	;

他受到了欢迎；

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['nevər] [fraund] [wen] [æn; ən]['ærəb][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

and	none	the	less	because	he	never	frowned	when	an	Arab	told	a	lie	.
和	没有任何	这	较少的	因为	他	绝不	皱眉	什么时候	一个	阿拉伯	讲述	一个	说谎	.

然而，即便阿拉伯人说谎，他也从不皱眉。

" [neɪɝ] - [ɔk] [ku:m] [sed] , [mæhəmd] ['wɑ:sɛf] , " [sed] ['dɪki] ;

"	Nehar	-	ak	koom	said	,	Mahommed	Wassef	,	"	said	Dicky	;
"	尼哈尔	-	ak	库姆	说	,	穆罕默德	瓦塞夫	,	"	说	微弱	;

“Nehar-ak koom 说，Mahommed Wassef，”Dicky 说；

[ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	sat	upon	a	bench	and	drew	a	narghileh	to	him	,
和	卫星	之上	一个	长椅	和	画	一个	水烟	到	他	,

他坐在长凳上，拿出一个水烟壶。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['maʊθpi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

wiping	the	ivory	mouthpiece	with	his	handkerchief	.
擦拭	这	象牙	喉舌	和	他的	手帕	.

他用手帕擦拭象牙吹嘴。

" [neɪɝ] - [ɔk] [sed] , [sɑ:'dɑ:t][el][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , " ['ænsər] ['wɑ:sɛf] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [lɪps] ,

"	Nehar	-	ak	said	,	saadat	el	Pasha	,	"	answered	Wassef	,	and	touched	lips	,
"	尼哈尔	-	ak	说	,	萨达特	el	帕夏	,	"	回答	瓦塞夫	,	和	感动	嘴唇	,

[brest] , [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

breast	,	and	forehead	with	his	hand	.
胸部	,	和	前额	和	他的	手	.

“内哈尔阿克说，萨阿达特·埃尔·帕夏，”瓦塞夫回答道，并用手摸了摸嘴唇、胸部和额头。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [θʌmz] [ʌp] , ['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

Then	they	shook	hands	,	thumbs	up	,	after	the	ancient	custom	.
然后	他们	摇晃	双手	,	拇指	向上	,	后	这	古老的	风俗	.

然后，他们按照古老的习俗握手，竖起大拇指。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] , ['wɑ:sɛf] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

And	once	more	,	Wassef	touched	his	breast	,	his	lips	,	and	his	forehead	.
和	一次	更多的	,	瓦塞夫	感动	他的	胸部	,	他的	嘴唇	,	和	他的	前额	.

瓦塞夫又一次摸了摸自己的胸膛、嘴唇和额头。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] - ['pleʒər] ,

They	sat	silent	too	long	for	Wassef's	pleasure	,
他们	卫星	沉默的	也	长的	为了	-	乐趣	,

他们沉默的时间太长了，这让瓦塞夫很不高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

for	he	took	pride	in	what	he	was	pleased	to	call	his	friendship	with
为了	他	采取	自豪	在	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	他的	友谊	和

['dɑ:nəvən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

Donovan	Pasha	,
多诺万	帕夏	,

因为他为自己与多诺万帕夏的友谊感到自豪，他乐于称这段友谊为友谊。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] ['neɪbərz] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	he	could	see	his	watchful	neighbours	gathering	at	a	little	distance	.
和	他	可以	看	他的	警惕	邻居	采集	在	一个	小的	距离	.

他可以看到不远处，警惕的邻居们正聚集在那里。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][su:t][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][tɔ:k] [tə'geðər] .

It	did	not	suit	his	book	that	they	two	should	not	talk	together	.
它	做过	不是	套装	他的	书	那	他们	二	应该	不是	讲话	一起	.

他书中设定两人不应该交谈，这不符合他的创作理念。

“ [meɪ] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] !
“ May Allah take them to his mercy !
” 可能 真主 拿 他们 到 他的 怜悯 !

愿真主怜悯他们!

— [ə; eɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [æt; ət] ['dɔŋgələ] [læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]
— A regiment was cut to pieces by the Dervishes at Dongola last quarter of
— 一个 团 曾是 切 到 件 经过 这 苦行僧 在 栋古拉 最后的 四分之一 的
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

—上弦月最后一个季度，一个团在栋古拉被德尔维什人屠戮殆尽。

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm] , ” ['dɪki] ['ænsər] ['sloʊli] ,
“ It was not the regiment of Mahommed Selim , ” Dicky answered slowly ,
” 它 曾是 不是 这 团 的 穆罕默德 塞利姆 , ” 微弱 回答 缓慢地 ,

“那不是穆罕默德·塞利姆的部队，”迪基缓缓回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɑːrd] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a curious hard note in his voice .
和 一个 好奇的 难的 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝奇怪的生硬感。

“ [ɔːl] ['blesɪŋz] [duː][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !
“ All blessings do not come at once — such is the will of God !
” 全部 祝福 做 不是 来 在 一次 — 这样的 是 这 将要 的 上帝 !

“所有的福气都不会一下子到来——这就是上帝的旨意！”

” ['ænsər] ['wɑːsɛf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
” answered Wassef with a sneer .
” 回答 瓦塞夫 和 一个 冷笑 .

“瓦塞夫冷笑着回答道。”

“ [juː; jʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['æsɪz] , ” [sed] ['dɪki] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ You brother of asses , ” said Dicky , showing his teeth a little ,
” 你 兄弟 的 亚斯 , ” 说 微弱 , 显示 他的 牙齿 一个 小的 ,

“你这群蠢货，”迪基说着，露出了一口牙齿。

“ [juː; jʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['æsɪz] [ʌv; əv]['bægdæd] ! ”
“ you brother of asses of Bagdad ! ”
” 你 兄弟 的 亚斯 的 巴格达 ! ”

“你这群巴格达的蠢驴兄弟！”

“ [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɑːsɛf] , ['æŋgri][ænd; ənd] [dʌm'faʊnd] .
“ Saadat el basha ! ” exclaimed Wassef , angry and dumfounded .
” 萨达特 el 巴沙 ! ” 惊呼 瓦塞夫 , 生气的 和 目瞪口呆 .

“Saadat el basha！”瓦塞夫愤怒又震惊地喊道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [gɔːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [left] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [jʊr; jər]['kæməlz]
“ You had better have gone yourself , and left Mahommed Selim your camels
” 你 有 更好的 有 已消失 你自己 , 和 左边 穆罕默德 塞利姆 你的 骆驼
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
and your daughter ,
和 你的 女儿 ,

“你最好自己走，把你的骆驼和女儿留给穆罕默德·塞利姆。”

" [kən'tɪnjuːd] ['dɪki] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ə'pɑːn] - .
" continued Dicky , his eyes straight upon Wassef's .
" 持续 微弱 , 他的 眼睛 直的 之上 - .

迪基继续说道，目光直直地盯着瓦塞夫。

" [gɑːd] [noʊz] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['wɑːsɛf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]
" God knows your meaning , " said Wassef in a sudden fright ; for the Englishman's
" 上帝 知道 你的 意义 , " 说 瓦塞夫 在 一个 突然 惊吓 ; 为了 这 英国人的
[tʌŋ] [wʌz; wəz] [streɪt] ,
tongue was straight ,
舌头 曾是 直的 ,

"上帝知道你的意思，"瓦塞夫突然惊恐地说；因为这个英国人的舌头很直白。

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] .
as he well knew .
作为 他 出色地 知道 .

他对此心知肚明。

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] , [mæhəmd] ['wɑːsɛf] .
" They sneer at you behind your back , Mahommed Wassef .
" 他们 冷笑 在 你 在后面 你的 后退 , 穆罕默德 瓦塞夫 .

"他们在背后嘲笑你，穆罕默德·瓦塞夫。"

[noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [der] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ,
No man in the village dare tell you , for you have no friends ,
不 男人 在 这 村庄 敢 告诉 你 , 为了 你 有 不 朋友们 ,

村里没人敢告诉你，因为你没有朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] - [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
but I tell you , that you may save Soada before it is too late .
但 我 告诉 你 , 那 你 可能 节省 - 前 它 是 也 晚的 .

但我告诉你，你或许能在为时已晚之前救下苏打。

[mæhəmd] ['sɛlɪm] [laɪvz; lɪvz] ; [ɔːr] [lɪvd] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [soʊ] [sez] ['juːsɛf] [ðə; ði]
Mahommed Selim lives ; or lived last quarter of the moon , so says Yusef the
穆罕默德 塞利姆 生活 ; 或者 居住地 最后的 四分之一 的 这 月亮 , 所以 说道 优素福 这
[gə'fɪr] .
ghaffir .
加菲尔 .

穆罕默德·塞利姆还活着；或者说，他活在月亮的最后一个四分之一月相里，加菲尔·优素福如是说。

[sel] [jʊr; jər] [ten] - [mʌnθs] - ['kæm(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [læd] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
Sell your ten - months ' camel , buy the lad out , and bring him back to
卖 你的 十 - 几个月 - 骆驼 , 买 这 小伙子 出去 , 和 带来 他 后退 到
- . "
Soada . "
- . "

把你那匹十个月大的骆驼卖掉，把那小子买下来，然后把他带回索阿达。

" [sɑː'dɑːt] ! " [sed] ['wɑːsɛf] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Saadat ! " said Wassef , in a quick fear , and dropped the stem of the
" 萨达特 ! " 说 瓦塞夫 , 在 一个 快的 害怕 , 和 掉落 这 干 的 这
,
narghileh ,
水烟 ,

"萨达特！"瓦塞夫惊恐地喊道，手中的水烟壶柄掉在了地上。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and got to his feet .
和 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

“ [sɑːˈdɑːt] [el] [ˈbɑːʃə] ! ”
“ Saadat el basha ! ”
“ 萨达特 el 巴沙 ! ”

“Saadat el basha!”

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪl] [fɔːlz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [plænt] [ˈjɑːndər] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnjənz] , ” [ˈænsər]
“ Before the Nile falls and you may plant yonder field with onions , ” answered
“ 前 这 尼罗河 瀑布 和 你 可能 植物 远处 场地 和 洋葱 , ” 回答
[ˈdɪki] ,
Dicky ,
微弱 ,

“趁尼罗河还没干涸，你们还没在那块地里种洋葱呢，”迪基回答道。

[dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [ˈvæli] , “ [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [kʌm] !
jerking his head towards the flooded valley , “ her time will be come !
抽搐 他的 头 向 这 被淹 谷 , ” 她 时间 将要 是 来 !

他朝被洪水淹没的山谷猛地一甩头，“她的末日就要到了！”

” - [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [laɪk] [ˈʃrɪvld] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] ,
” Wassef's lips were drawn , like shrivelled parchment over his red gums ,
” - 嘴唇 是 绘制 , 喜欢 干瘪 羊皮纸 超过 他的 红色的 牙龈 ,

瓦塞夫的嘴唇紧抿着，像干瘪的羊皮纸一样贴在他的红肿牙龈上。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈfʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊb] .
the fingers of his right hand fumbled in his robe .
这 手指 的 他的 正确的 手 笨手笨脚 在 他的 长袍 .

他的右手手指在长袍里摸索着。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kɪl] — [kiːp] [ˈkwaɪət] ! ” [sed] [ˈdɪki] ,
“ There's no one to kill — keep quiet ! ” said Dicky ,
“ 有 不 一 到 杀 — 保持 安静的 ! ” 说 微弱 ,

“没人要杀——安静！”迪基说道。

[bʌt; bət] [ˈwɑːsɛf] [sɔː] [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ-z] ,
But Wassef saw near by the faces of the villagers ,
但 瓦塞夫 锯 靠近 经过 这 面孔 的 这 村民们 ,

但瓦塞夫看到了附近村民们的面孔，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈevri] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [snɪr] ; [ðoʊ] [ɪn] [truːθ]
and on every face he thought he read a smile , a sneer ; though in truth
和 在 每一个 脸 他 想法 他 读 一个 微笑 , 一个 冷笑 ; 尽管 在 真相
[nʌn] [sniəd] ,
none sneered ,
没有任何 冷笑 ,

他觉得每个人的脸上都带着微笑或嘲讽；但实际上，没有人真的在嘲讽。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈæŋgər] .
for they were afraid of his terrible anger .
为了 他们 是 害怕的 的 他的 糟糕的 愤怒 .

因为他们害怕他可怕的怒火。

[mæd] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈtɜːrbən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn]
Mad with fury he snatched the turban from his head and threw it on
疯狂的 和 愤怒 他 抢夺 这 头巾 从 他的 头 和 扔 它 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他怒不可遏，一把扯下头巾，扔在地上。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kraɪ] , “ [ˈælə¸ˈɑːlə¸ɑːˈlɑː] !
Then suddenly he gave one cry , “ Allah !
然后 突然 他 给予 一 哭 , ” 真主 !

然后他突然大声喊道：“真主啊！

" [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [klæk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['juːsɛf] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] ,

"	a	vibrant	clack	like	a	pistol	-	shot	,	for	he	saw	Yusef	,	the	drunken	ghaffir	,
"	一个	充满活力	唠叨	喜欢	一个	手枪	-	射击	,	为了	他	锯	优素福	,	这	醉	加菲尔	,

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

coming	down	the	road	.
未来	向下	这	路	.

“一声清脆的咔嗒声，像手枪的枪声，因为他看见醉醺醺的加菲尔人尤瑟夫正沿着路走过来。”

['juːsɛf] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] " ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] !

Yusef	heard	that	cry	of	"	Allah	!
优素福	听到	那	哭	的	"	真主	!

优素福听到了“真主！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [oʊld] [skɔːrz] .

"	and	he	knew	that	the	hour	had	come	for	settling	old	scores	.
"	和	他	知道	那	这	小时	有	来	为了	安顿	老的	得分	.

他知道清算旧账的时刻已经到来。

[ðə; ði][hæ'ʃiː¦ʃ¦'hæʃiː¦ʃ] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The	hashish	clouds	lifted	from	his	brain	,
这	大麻	云	抬起	从	他的	脑	,

他脑海中的大麻烟雾消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːm] - [pɑːm] , [ænd; ənd] ,

and	he	gripped	his	naboot	of	the	hard	wood	of	the	dom	-	palm	,	and	,
和	他	紧握	他的	纳布特	的	这	难的	木头	的	这	dom	-	棕榈	,	和	,

他紧紧握住用棕榈树硬木制成的靴子，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [keɪm] [ɑːn] .

with	a	cry	like	a	wolf	,	came	on	.
和	一个	哭	喜欢	一个	狼	,	来了	在	.

伴随着一声狼嚎，他来了。

[¸aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] ['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]

It	would	have	been	well	for	Wassef	the	camel	-	driver	if	he	had	not	taken
它	会	有	到过	出色地	为了	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	如果	他	有	不是	已采取

[ðə; ði]['tɜːrbən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	turban	from	his	head	,
这	头巾	从	他的	头	,

如果骆驼夫瓦塞夫没有摘下头巾，对他来说就好了。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['juːsɛf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] , [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

for	before	he	could	reach	Yusef	with	his	dagger	,	he	went	down	,
为了	前	他	可以	抵达	优素福	和	他的	匕首	,	他	去	向下	,

因为他还没来得及用匕首刺向优素福，就倒下了。

[hɪz; ɪz] [skʌl] ['krækɪŋ] [laɪk][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spuːn] .

his	skull	cracking	like	the	top	of	an	egg	under	a	spoon	.
他的	颅骨	裂纹	喜欢	这	顶部	的	一个	蛋	在下面	一个	勺子	.

他的头骨像勺子敲碎鸡蛋顶部一样裂开了。

[¸aɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðʌs] [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l] [ə'loʊn] .

Thus	it	was	that	Soada	was	left	to	fight	her	battle	alone	.
因此	它	曾是	那	-	曾是	左边	到	斗争	她	战斗	独自的	.

就这样，索阿达只能独自面对这场战斗。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] [ɔːr] [weɪl] [wen] - ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	did	not	weep	or	wail	when	Wassef's	body	was	brought	home	and	the
她	做过	不是	哭泣	或者	哀号	什么时候	-	身体	曾是	带来	家	和	这

- [ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

moghassil	and	hanouti	came	to	do	their	offices	.
-	和	-	来了	到	做	他们的	办公室	.

当瓦塞夫的遗体被运回家，而莫加西尔和哈努提前来履行职责时，她没有哭泣也没有哀号。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smɪr] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

She	did	not	smear	her	hair	with	mud	,
她	做过	不是	涂抹	她	头发	和	泥	,

她没有把泥巴抹在头发上。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [nɔːr] [ðə; ði] ['tʃæntərz] [ʌv; əv]

nor	was	she	moved	by	the	wailing	of	the	mourning	women	nor	the	chanters	of
也不	曾是	她	已搬	经过	这	哀嚎	的	这	丧	女性	也不	这	吟唱者	的

[ðə; ði] [kə'rɑːn] .

the	Koran	.
这	《古兰经》	.

她既没有被哀悼妇女的哭喊声所打动，也没有被诵读《古兰经》的声音所感动。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [tuː; tə] ['fætəmə] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ;

She	only	said	to	Fatima	when	all	was	over	:	“	It	is	well	;
她	仅有的	说	到	法蒂玛	什么时候	全部	曾是	超过	:	“	它	是	出色地	;

一切结束后，她才对法蒂玛说：“一切都好；

[hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [maɪ] [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] !

he	is	gone	from	my	woe	to	the	mercy	of	God	!
他	是	已消失	从	我的	悲哀	到	这	怜悯	的	上帝	!

他已从我的苦难中解脱，归于上帝的恩典！

[preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] !

Praise	be	to	God	!
称赞	是	到	上帝	!

赞美上帝！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn]

”	And	she	held	her	head	high	in	the	village	still	,	though	her	heart	was	in
”	和	她	握住	她	头	高的	在	这	村庄	仍然	,	尽管	她	心	曾是	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

“尽管她的心早已破碎，但她仍然在村子里昂首挺胸。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

She	would	have	borne	her	trouble	alone	to	the	end	,
她	会	有	出生	她	麻烦	独自的	到	这	结尾	,

她本会独自承受这一切苦难直到最后。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæməlz] [ðə; ði] [deɪ]

but	that	she	was	bitten	on	the	arm	by	one	of	her	father's	camels	the	day
但	那	她	曾是	被咬	在	这	手臂	经过	一	的	她	父亲的	骆驼	这	天

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

they	were	sold	in	the	marketplace	.
他们	是	卖	在	这	市场	.

但就在他们被卖到集市上的那天，她被父亲的一头骆驼咬伤了手臂。

[ðen] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərd] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd]

Then	,	helpless	and	suffering	and	fevered	,	she	yielded	to	the	thrice	-	repeated
然后	,	无助	和	痛苦	和	发烧	,	她	产生	到	这	三次	-	重复

[rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

request	of	Dicky	Donovan	,
要求	的	微弱	多诺万	,

然后，她无助、痛苦、高烧不退，最终屈服于迪基·多诺万三次提出的请求。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [əsaɪaʊt] , [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] [beɪ] , ['dɪkiz] [frend]

and	was	taken	to	the	hospital	at	Assiout	,	which	Fielding	Bey	,	Dicky's	friend
和	曾是	已采取	到	这	医院	在	阿西奥特	,	哪个	菲尔丁	贝	,	迪基的	朋友

, [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [faʊnd] .

,	had	helped	to	found	.
,	有	帮助	到	成立	.

然后他被送往阿西奥特医院，这家医院是迪基的朋友菲尔丁·贝帮助创建的。

[bʌt; bət] - , [æz; əz][hɜːr; hər][taɪm] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɜːr; hər]

But	Soada	,	as	her	time	drew	near	and	the	terror	of	it	stirred	her
但	-	,	作为	她	时间	画	靠近	和	这	恐怖	的	它	搅拌	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但是，随着苏达的生命时刻临近，恐惧感涌上心头，

[kæst] ['restləs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [rʌf] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

cast	restless	eyes	upon	the	whitewashed	walls	and	rough	floors	of	the	hospital	.
投掷	不安	眼睛	之上	这	粉刷过的	墙壁	和	粗糙的	楼层	的	这	医院	.

不安的目光扫过医院粉刷过的墙壁和粗糙的地板。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌd] [hʌt] [æt; ət] ['bɛni] - ,

She	longed	for	the	mud	hut	at	Beni	Souef	,
她	渴望	为了	这	泥	小屋	在	贝尼	-	,

她怀念贝尼苏韦夫的泥屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ʃiː; ʃi][plaːntid] ['evri]

and	the	smell	of	the	river	and	the	little	field	of	onions	she	planted	every
和	这	闻	的	这	河	和	这	小的	场地	的	洋葱	她	已种植	每一个

[jɪr] .

year	.
年	.

还有河流的气息，以及她每年种植的小块洋葱地的味道。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['hɑːrdər][ʌv; əv] [hɑːrt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] —

Day	by	day	she	grew	harder	of	heart	against	those	who	held	her	in	the	hospital	—
天	经过	天	她	生长	更难	的	心	反对	那些	WHO	握住	她	在	这	医院	—

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪzn] .

for	to	her	it	was	but	a	prison	.
为了	到	她	它	曾是	但	一个	监狱	.

她对那些把她关在医院里的人越来越冷漠无情——因为对她来说，那不过是一座监狱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ,

She	would	not	look	when	the	doctor	came	,	and	she	would	not	answer	,
她	会	不是	看	什么时候	这	医生	来了	,	和	她	会	不是	回答	,

医生来的时候她不肯看人，也不肯回答问题。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ;

but	kept	her	eyes	closed	;
但	保留	她	眼睛	关闭	;

但她始终闭着眼睛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [wen] [ðeɪ] [drest] [ðə; ði][ɑːrm][soʊ] ['kruːəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	she	did	not	shrink	when	they	dressed	the	arm	so	cruelly	wounded	by	the
和	她	做过	不是	收缩	什么时候	他们	穿着	这	手臂	所以	残酷地	受伤	经过	这

['kæməlz] [tiːθ] ,

camel's	teeth	,
骆驼的	牙齿	,

当人们为她包扎被骆驼牙齿残忍咬伤的手臂时，她并没有退缩。

[bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [dʌm] .

but	lay	still	and	dumb	.
但	躺	仍然	和	哑的	.

但他却一动不动地躺着，什么也说不出来。

[naʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [blæk]

Now	,	a	strange	thing	happened	,	for	her	hair	which	had	been	so	black
现在	,	一个	奇怪的	事物	发生	,	为了	她	头发	哪个	有	到过	所以	黑色的

[tɜːrnd] [braʊn] ,

turned	brown	,
转向	棕色的	,

现在，发生了一件奇怪的事，她原本乌黑的头发变成了棕色。

[ænd; ənd] [gruː] ['braʊnɚ] [ænd; ənd] ['braʊnɚ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	grew	browner	and	browner	till	it	was	like	the	hair	of	her	mother	,
和	生长	棕色	和	棕色	直到	它	曾是	喜欢	这	头发	的	她	母亲	,

头发颜色越来越深，最后变得像她母亲的头发一样。

[huː] , [soʊ][ðə; ði] - [foʊk] [sed] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] - [sleɪv]

who	,	so	the	Niline	folk	said	,	was	descended	from	the	English	soldier	-	slave
WHO	,	所以	这	-	民间	说	,	曾是	下降	从	这	英语	士兵	-	奴隶

[wɪð; wɪθ] [red] [her] .

with	red	hair	.
和	红色的	头发	.

据尼罗河畔的人们说，他是那位红头发的英国士兵奴隶的后裔。

['fiːldɪŋ] [beɪ] [ænd; ənd] ['dɪki] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

Fielding	Bey	and	Dicky	came	to	see	her	in	hospital	once	before	they	returned
菲尔丁	贝	和	微弱	来了	到	看	她	在	医院	一次	前	他们	返回

[tuː; tə]['kaɪəroʊ] ;

to	Cairo	;
到	开罗	;

菲尔丁·贝和迪基在返回开罗之前曾去医院探望过她一次；

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [spoʊk]

but	Soada	would	not	even	speak	to	them	,	though	she	smiled	when	they	spoke
但	-	会	不是	甚至	说话	到	他们	,	尽管	她	微笑	什么时候	他们	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

但苏达甚至不愿和他们说话，尽管当他们和她说话时，她会露出微笑；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l]

and	no	one	else	ever	saw	her	smile	during	the	days	she	spent	in	that	hospital
和	不	一	别的	曾经	锯	她	微笑	期间	这	天	她	花费	在	那	医院

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flɔːr] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] ['wɑːtʃmən] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

with	the	red	floor	and	white	walls	and	the	lazy	watchman	walking	up	and
和	这	红色的	地面	和	白色的	墙壁	和	这	懒惰的	守望者	步行	向上	和

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

down	before	the	door	.
向下	前	这	门	.

在她住进那家医院的日子里，没有人见过她的笑容。那家医院有着红色的地板和白色的墙壁，还有一个懒散的守卫在门口来回走动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən]
She kept her eyes closed in the daytime ; but at night they were always open
她 保留 她 眼睛 关闭 在 这 白天 ; 但 在 夜晚 他们 是 总是 打开
— ['ɔːlweɪz] .
— always .
— 总是 .

她白天总是闭着眼睛；但到了晚上，她的眼睛总是睁着的——总是如此。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] — ['pɪktʃərz]
Pictures of all she had lived and seen came back to her then — pictures
图片 的 全部 她 有 居住地 和 已见 来了 后退 到 她 然后 — 图片
[ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
of days long before Mahommed Selim came into her life .
的 天 长的 前 穆罕默德 塞利姆 来了 进入 她 生活 .

她曾经生活和见过的所有画面都涌上心头——那些在穆罕默德·塞利姆走进她的生活之前的日子的画面。

[mæhəmd] ['sɛlɪm] !
Mahommed Selim !
穆罕默德 塞利姆 !

穆罕默德·塞利姆！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [hɑːrt]
She never spoke the words now , but whenever she thought them her heart
她 绝不 辐 这 字 现在 , 但 每当 她 想法 他们 她 心
[ʃræŋk] [ɪn] [peɪn] .
shrank in pain .
缩小 在 疼痛 .

她现在从未说过那些话，但每当她想起那些话，她的心就痛得揪紧。

[mæhəmd] ['sɛlɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
Mahommed Selim had gone like a coward into the desert , leaving her alone .
穆罕默德 塞利姆 有 已消失 喜欢 一个 懦夫 进入 这 沙漠 , 离开 她 独自的 .

穆罕默德·塞利姆像个懦夫一样逃进了沙漠，把她一个人留下了。

[hɜːr; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌd] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] ,
Her mind dwelt on the little mud hut and the onion field ,
她 头脑 居住 在 这 小的 泥 小屋 和 这 洋葱 场地 ,

她的思绪飘向了那间泥屋和那片洋葱地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [greɪt] - [frʌm; frəm]
and she saw down by the foreshore of the river the great khiassas from
和 她 锯 向下 经过 这 前滨 的 这 河 这 伟大的 - 从
[æ'swɑːn] [ænd; ənd]['lʌksɔː] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ɔːr] - [ɔːr] ['ʃʊgər] - [keɪn] ,
Assouan and Luxor laden with cotton or dourha or sugar - cane ,
阿苏安 和 卢克索 满载 和 棉布 或者 - 或者 糖 - 甘蔗 ,

她看到河岸边停着从阿苏安和卢克索来的大型货车，车上满载着棉花、杜尔哈草或甘蔗。

[ðer; ðər] [bent] [praʊ] [hʊkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] [mʌd] .
their bent prows hooked in the Nile mud .
他们的 弯曲 船首 钩子 在 这 尼罗河 泥 .

它们的弯曲船头钩住了尼罗河的淤泥。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fairz] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]
She saw again the little fires built along the shore and atop of the piles of
她 锯 再次 这 小的 火灾 建造 沿着 这 支撑 和 顶部 的 这 堆 的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

她再次看到了岸边和粮堆上燃起的小火堆。

[raʊnd] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [waɪt] , [ðə; ði] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] - [roʊbd] ['rɪvəraɪn] [foʊk][ɪn][ðə; ði]

round	which	sat	the	white	,	the	black	,	and	the	yellow	-	robed	riverine	folk	in	the
圆形的	哪个	卫星	这	白色的	,	这	黑色的	,	和	这	黄色的	-	身着长袍	河边	民间	在	这

['krɪmz(ə)n] [gler] ;

crimson	glare	;
赤红	强光	;

在猩红的光芒中，白人、黑人和身穿黄袍的河边居民围坐在一起；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] : “ ['ɑːlə] - ['heɪli] , - [em]['ɑːlə] - ['heɪli] !

while	from	the	banks	came	the	cry	:	“	Alla	-	haly	,	'	m	alla	-	haly	!
尽管	从	这	银行	来了	这	哭	:	“	阿拉	-	哈利	,	-	米	阿拉	-	哈利	!

河岸边传来喊声：“阿拉哈利，我是阿拉哈利！”

” [æz; əz] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['ærəbz] [druː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][sʌm; səm]

”	as	stalwart	young	Arabs	drew	in	from	the	current	to	the	bank	some
”	作为	坚定的	年轻的	阿拉伯人	画	在	从	这	当前的	到	这	银行	一些

['stʌbərn] , [ˌoʊvər'loʊdɪd] - .

stubborn	,	overloaded	khiassa	.
固执的	,	过载	-	.

“当坚毅的年轻阿拉伯人从水流中拉着一些顽固的、超载的 khiassa 船到岸边时。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bʌt; bət]

She	heard	the	snarl	of	the	camels	as	they	knelt	down	before	her	father's	but
她	听到	这	咆哮	的	这	骆驼	作为	他们	跪下	向下	前	她	父亲的	但

[tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪnz] [ʌv; əv][sænd] [bɪ'jɑːnd] .

to	rest	before	the	journey	into	the	yellow	plains	of	sand	beyond	.
到	休息	前	这	旅行	进入	这	黄色的	平原	的	沙	超过	.

她听到骆驼的咆哮声，它们跪在她父亲的屁股前休息，准备前往远处的黄色沙原。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [goʊ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] — ['kɔːlɪŋ] .

She	saw	the	seller	of	sweetmeats	go	by	calling	—	calling	.
她	锯	这	卖方	的	甜食	去	经过	呼叫	—	呼叫	.

她看见卖糖果的小贩边叫边走过。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌt] ,

She	heard	the	droning	of	the	children	in	the	village	school	behind	the	hut	,
她	听到	这	无人机	的	这	孩子们	在	这	村庄	学校	在后面	这	小屋	,

她听到小屋后面村小学里孩子们的嗡嗡声。

[ðə; ði] [dʌl] ['klætər] [ʌv; əv]['ærəbɪk] ['kɔnsənənts] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

the	dull	clatter	of	Arabic	consonants	galloping	through	the	Koran	.
这	乏味的	哒	的	阿拉伯	辅音	疾驰	通过	这	《古兰经》	.

《古兰经》中阿拉伯辅音单调沉闷的铿锵声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [fʊl] [muːn] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪl] ,

She	saw	the	moon	—	the	full	moon	-	upon	the	Nile	,
她	锯	这	月亮	—	这	满的	月亮	-	之上	这	尼罗河	,

她看到了月亮——尼罗河上的满月，

[ðə; ði] [waɪd] ['eɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] - ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['pɜːrp(ə)l]

the	wide	acreage	of	silver	water	before	the	golden	-	yellow	and	yellow	-	purple
这	宽的	面积	的	银	水	前	这	金的	-	黄色的	和	黄色的	-	紫色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] .

of	the	Libyan	hills	behind	.
的	这	利比亚	丘陵	在后面	.

广阔的银色水域，背后是金黄色和黄紫色的利比亚山丘。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ðə; ði] [swiːt] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

She	saw	through	her	tears	the	sweet	mirage	of	home	,
她	锯	通过	她	眼泪	这	甜的	海市蜃楼	的	家	,

她透过泪水看到了家乡甜蜜的幻影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

and	her	heart	rebelled	against	the	prison	where	she	lay	.
和	她	心	叛乱	反对	这	监狱	在哪里	她	躺	.

她的心反抗着囚禁她的牢笼。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] — [ʃiː; ʃi] [huːz] ['mɪdɪkəmənts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrb] [gɑːt]

What	should	she	know	of	hospitals	—	she	whose	medicaments	had	been	herbs	got
什么	应该	她	知道	的	医院	—	她	谁	药物	有	到过	草药	得到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪl] [mʌd] ?

from	the	Nile	valley	and	the	cool	Nile	mud	?
从	这	尼罗河	谷	和	这	凉爽的尼罗河		泥	?

她对医院又能了解多少呢？她服用的药物都是从尼罗河谷采摘的草药和清凉的尼罗河泥浆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɔːr][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [wiː; wi][daɪd] ?

Was	it	not	the	will	of	God	if	we	lived	or	the	will	of	God	if	we	died	?
曾是	它	不是	这	将要	的	上帝	如果	我们	居住地	或者	这	将要	的	上帝	如果	我们	死亡	?

难道神的旨意不是让我们活着，也不是让我们死去吗?

[dɪd][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] ,

Did	we	not	all	lie	in	the	great	mantle	of	the	mercy	of	God	,
做过	我们	不是	全部说谎		在	这	伟大的	地幔	的	这	怜悯	的	上帝	,

我们难道不都沐浴在上帝慈悲的怀抱中吗?

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] ?

ready	to	be	lifted	up	or	to	be	set	down	as	He	willed	?
准备好	到	是	抬起	向上	或者	到	是	放	向下	作为	他	意志	?

你是否愿意按照祂的旨意被举起或放下?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪzənd] [hɜːr; hər] [hɪr] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][baːz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər]

They	had	prisoned	her	here	;	there	were	bars	upon	the	windows	,	there
他们	有	被监禁	她	这里	;	那里	是	酒吧	之上	这	视窗	,	那里

[wɜːr; wər] ['wɔtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

were	watchmen	at	the	door	.
是	守望者	在	这	门	.

他们把她囚禁在这里；窗户上装了铁栅栏，门口有守卫。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] .

At	last	she	could	bear	it	no	longer	;	the	end	of	it	all	came	.
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	;	这	结尾	的	它	全部	来了	.

最终她再也无法忍受；一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['baːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔtʃmən] ,

She	stole	out	over	the	bodies	of	the	sleeping	watchmen	,
她	偷窃	出去	超过	这	身体	的	这	睡眠	守望者	,

她从熟睡的守卫尸体上悄悄溜了出去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] ,

out	into	the	dusty	road	under	the	palms	,	down	to	the	waterside	,
出去	进入	这	尘土飞扬	路	在下面	这	棕榈树	,	向下	到	这	水边	,

沿着棕榈树下的尘土飞扬的道路走到水边，

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] — [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hoʊmwərdz] .

to	the	Nile	—	the	path	leading	homewards	.
到	这	尼罗河	—	这	小路	领导	回家	.

通往尼罗河——回家的路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] , ['haɪdɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

She	must	go	down	the	Nile	,	hiding	by	day	,
她	必须	去	向下	这	尼罗河	,	隐藏	经过	天	,

她必须沿尼罗河而下，白天要躲藏起来。

['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [wɪŋ] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌt; bət]

travelling	by	night	—	the	homing	bird	with	a	broken	wing	-	back	to	the	but
旅行	经过	夜晚	—	这	归巢	鸟	和	一个	破碎的	翼	-	后退	到	这	但

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːsɛf] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ;

where	she	had	lived	so	long	with	Wassef	the	camel	-	driver	;
在哪里	她	有	居住地	所以	长的	和	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	;

夜间旅行——一只背翼受伤的归巢鸟，回到了她和骆驼夫瓦塞夫一起生活了很久的地方；

[bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊləs] [hoʊm] ,

back	where	she	could	lie	in	the	dusk	of	her	windowless	home	,
后退	在哪里	她	可以	说谎	在	这	黄昏	的	她	无窗	家	,

她又回到了那间没有窗户的家中，可以在黄昏时分躺在那里。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɑːlətuːd] .

shutting	out	the	world	from	her	solitude	.
关闭	出去	这	世界	从	她	孤独	.

她将世界隔绝在外，沉浸在孤独之中。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aʊər] .

There	she	could	bear	the	agony	of	her	hour	.
那里	她	可以	熊	这	痛苦	的	她	小时	.

在那里，她可以承受那痛苦的时刻。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] ,

Drinking	the	water	of	the	Nile	,
喝	这	水	的	这	尼罗河	,

饮用尼罗河水，

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] - [bred] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

eating	the	crumbs	of	dourha	bread	she	had	brought	from	the	hospital	,
吃	这	面包屑	的	-	面包	她	有	带来	从	这	医院	,

她吃着从医院带来的杜尔哈面包屑，

['getɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fiːld] , ['tʃuːɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ʃʊgərken] ,

getting	an	onion	from	a	field	,	chewing	shreds	of	sugarcane	,
获得	一个	洋葱	从	一个	场地	,	咀嚼	碎屑	的	蔗	,

从地里摘个洋葱，嚼几片甘蔗丝，

['haɪdɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [naɪt] , ['aʊərli] ['groʊɪŋ] ['wikər] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tɔːrdz] ['bɛni] - .

hiding	by	day	and	trudging	on	by	night	,	hourly	growing	weaker	,	she	struggled	towards	Beni	Souef	.
隐藏	经过	天	和	艰难跋涉	在	经过	夜晚	,	每小时	生长	较弱	,	她	挣扎	向	贝尼	-	.

她白天躲藏，晚上艰难跋涉，每过一个小时就更加虚弱，但她仍然挣扎着向贝尼苏韦夫进发。

['fɪfti] — ['fɔːrti] — ['θɜːrti] — [ten] — [faɪv] [maɪlz] !

Fifty	—	forty	—	thirty	—	ten	—	five	miles	!
五十	—	四十	—	三十	—	十	—	五	英里	!

五十—四十—三十—十—五英里！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] , [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breɪn] ['bɜːrstɪŋ] ,

the	last	two	days	,	her	head	so	hot	and	her	brain	bursting	,
这	最后的	二	天	,	她	头	所以	热的	和	她	脑	爆发	,

这两天，她头疼得厉害，感觉大脑都要爆炸了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsis] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtərɪŋ] ,

and	a	thousand	fancies	swimming	before	her	eyes	,	her	heart	fluttering	,
和	一个	千	幻想	游泳	前	她	眼睛	,	她	心	飘动	,

['flʌtərɪŋ] — ['stɑːpɪŋ] , ['goʊɪŋ][ɑːn] — ['stɑːpɪŋ] , ['goʊɪŋ][ɑːn] .

fluttering	—	stopping	,	going	on	—	stopping	,	going	on	.
飘动	—	停止	,	去	在	—	停止	,	去	在	.

无数幻想在她眼前游荡，她的心怦怦直跳——停顿，继续——停顿，继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði] [naɪl] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [kruːnɪŋ]

It	was	only	the	sound	of	the	river	—	the	Nile	,	Mother	of	Egypt	,	crooning
它	曾是	仅有的	这	声音	的	这	河	—	这	尼罗河	,	母亲	的	埃及	,	低吟浅唱

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['spɪrɪt] ,

to	her	disordered	spirit	,
到	她	混乱	精神	,

那只是河流的声音——尼罗河，埃及的母亲，在轻声安抚她躁动不安的灵魂。

[wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

which	kept	her	on	her	feet	.
哪个	保留	她	在	她	脚	.

这让她得以继续站立。

[faɪv] [maɪlz] , [fɔːr] [maɪlz] , [θriː] [maɪlz] , [tuː] ,

Five	miles	,	four	miles	,	three	miles	,	two	,
五	英里	,	四	英里	,	三	英里	,	二	,

五英里，四英里，三英里，两英里，

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi]['nevər] [kwaɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	then	—	she	never	quite	remembered	how	she	came	to	the	hut	where	she
和	然后	—	她	绝不	相当	记得	如何	她	来了	到	这	小屋	在哪里	她

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

然后——她始终没能完全记起自己是如何来到她出生的那间小屋的。

[tuː] [maɪlz] — [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]['ægəni] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] , [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

Two	miles	—	two	hours	of	incredible	agony	,	now	running	,	now	leaning	against	a
二	英里	—	二	小时	的	极好的	痛苦	,	现在	跑步	,	现在	倾斜	反对	一个

[pɑːm] [triː] ,

palm	tree	,
棕榈	树	,

两英里——两个小时的煎熬，时而奔跑，时而倚靠在棕榈树上。

[naʊ] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

now	dropping	to	her	knees	,	now	fighting	on	and	on	,
现在	下降	到	她	膝盖	,	现在	斗争	在	和	在	,

她时而跪倒在地，时而又奋力反抗。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] .

she	came	at	last	to	the	one	spot	in	the	world	where	she	could	die	in	peace	.
她	来了	在	最后的	到	这	一	点	在	这	世界	在哪里	她	可以	死	在	和平	.

她终于来到了世界上唯一一个可以让她平静离世的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] , ['stʌmbld] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['juːsɛf] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] , [sɔː]

As	she	staggered	,	stumbled	,	through	the	village	,	Yusef	,	the	drunken	ghaffir	,	saw
作为	她	交错	,	踉跄	,	通过	这	村庄	,	优素福	,	这	醉	加菲尔	,	锯

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她踉踉跄跄地穿过村庄时，醉醺醺的加菲尔人优素福看到了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɪld] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

He	did	not	dare	speak	to	her	,	for	had	he	not	killed	her	father	,
他	做过	不是	敢	说话	到	她	,	为了	有	他	不是	被杀	她	父亲	,

他不敢和她说话，因为如果不是他杀了她的父亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɔːt] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][muː'diə] ?

and	had	he	not	bought	himself	free	of	punishment	from	the	Mudir	?
和	有	他	不是	买	他自己	自由的	的	惩罚	从	这	穆迪尔	?

他不是已经用钱赎身，免受了穆迪尔的惩罚吗?

[soʊ][hiː; hi][ræn][tuː; tə][oʊld]['fætəmə][ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

So	he	ran	to	old	Fatima	and	knocked	upon	her	door	with	his	naboot	,
所以	他	跑	到	老的	法蒂玛	和	敲门	之上	她	门	和	他的	纳布特	,

于是他跑到老法蒂玛那里，用他的纳布特敲了敲她的门。

['kraɪɪŋ] : “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][get] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] ['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] -

crying	:	“	In	the	name	of	Allah	get	thee	to	the	hut	of	Wassef	the	camel	-
哭泣	:	“	在	这	姓名	的	真主	得到	你	到	这	小屋	的	瓦塞夫	这	骆驼	-

['draɪvər] !

driver	!
司机	!

哭喊道：“奉真主之名，快到骆驼夫瓦塞夫的小屋去！”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - , [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Thus	it	was	that	Soada	,	in	her	agony	,	heard	a	voice	say	out	of	the
”	因此	它	曾是	那	-	,	在	她	痛苦	,	听到	一个	嗓音	说	出去	的	这

['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] :

infinite	distance	:
无限	距离	:

“于是，在极度痛苦中，苏达听到一个声音从遥远的远方传来：

“ [ɔːl] [preɪz] [tuː; tə]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] , [hiː; hi] [hæθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld]

“	All	praise	to	Allah	,	he	hath	even	now	the	strength	of	a	year	-	old	child
“	全部	称赞	到	真主	,	他	有	甚至	现在	这	力量	的	一个	年	-	老的	孩子

!

!
!

“一切赞颂归于真主，他现在仍然拥有像一岁孩子一样的力量！”

” [ˌaɪ 'viː]

”	IV
”	第四

“IV

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnset] , [æz; əz] - [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [spred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

That	night	at	sunset	,	as	Soada	lay	upon	the	sheepskin	spread	for	her	,
那	夜晚	在	日落	,	作为	-	躺	之上	这	羊皮	传播	为了	她	,

那天晚上日落时分，苏阿达躺在为她铺好的羊皮床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nesəld] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['daːkənd]

with	the	child	nestled	between	her	arm	and	her	breast	,	a	figure	darkened
和	这	孩子	依偎	之间	她	手臂	和	她	胸部	,	一个	数字	变暗

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

孩子依偎在她臂弯和胸前，一个身影出现在门口。

[ænd; ənd][oʊld]['fætəmə] [kraɪd] [aʊt] :

and	old	Fatima	cried	out	:
和	老的	法蒂玛	哭	出去	:

老法蒂玛哭喊道：

" [mæhəmd] ['sɛlɪm] !
" **Mahommed Selim !**
" 穆罕默德 塞利姆 !

"穆罕默德·塞利姆！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saʊnd] - ['gæðərd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
" **With a gasping sound Soada gathered the child quickly to her breast ,**
" 和 一个 喘息 声音 - 聚集 这 孩子 迅速地 到 她 胸部 ,

索阿达倒吸一口凉气，迅速将孩子抱到胸前。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
and shrank back to the wall .
和 缩小 后退 到 这 墙 .

然后缩回墙边。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm] — [ðɪs] [gɔːnt] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ['kʌvərd]
This surely was the ghost of Mahommed Selim — this gaunt , stooping figure covered
这 一定 曾是 这 鬼 的 穆罕默德 塞利姆 — 这 瘦削 , 弯腰 数字 涵盖
[wɪð; wɪθ] [dʌst] .
with dust .
和 灰尘 .

这一定是穆罕默德·塞利姆的鬼魂——一个面容憔悴、佝偻着身子、浑身沾满灰尘的身影。

" - , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][ðə; ðɪ] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] , - ,
" **Soada , in the name of Allah the Compassionate , the Merciful , Soada ,**
" - , 在 这 姓名 的 真主 这 富有同情心 , 这 仁慈 , - ,
['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] !
beautiful one !
美丽的 一 !

"苏阿达，奉至仁至慈的真主之名，苏阿达，美丽的苏阿达！"

" [mæhəmd] ['sɛlɪm] , [wʌns][ðə; ðɪ] [laɪð] , [ðə; ðɪ] [streɪt] , [ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] , [naʊ] [bent] , ['ɔːkwərd] ,
" **Mahommed Selim , once the lithe , the straight , the graceful , now bent , awkward ,**
" 穆罕默德 塞利姆 , 一次 这 轻盈 , 这 直的 , 这 优美 , 现在 弯曲 , 尴尬的 ,
['fiːvərd] ,
fevered ,
发烧 ,

"穆罕默德·塞利姆，曾经身姿矫健、笔直优雅，如今却佝偻着身子、步履蹒跚、神情恍惚，

[ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] ['derɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
all the old daring gone from him , stood still in the middle of the room ,
全部 这 老的 大胆 已消失 从 他 , 站立 仍然 在 这 中间 的 这 房间 ,

他昔日的胆识荡然无存，呆立在房间中央。

['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mʌðərhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
humbled before the motherhood in his sight .
谦卑 前 这 母性 在 他的 视线 .

在母亲面前，他感到无比谦卑。

" ['brʌðər] [ʌv; əv]['dʒækəlz] , " [kraɪd] [oʊld]['fætəmə] , " [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
" **Brother of jackals , " cried old Fatima , " what dost thou here ?**
" 兄弟 的 豺狼 , " 哭 老的 法蒂玛 , " 什么 朋友 你 这里 ?

"豺狼兄弟，"老法蒂玛喊道，"你在这里做什么？"

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [dɔːg][ʌv; əv][dɔːgz] !
What dost thou here , dog of dogs !
什么 朋友 你 这里 , 狗 的 狗 !

你这狗中之犬，在这里干什么！

" [ʃiː; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She spat at him .**
" 她 争吵 在 他 .

她朝他吐了口唾沫。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

He	took	no	notice	.
他	采取	不	注意	.

他毫不在意。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , ['prɛrfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɔːrs] ,

"	Soada	,	"	he	said	eagerly	,	prayerfully	,	and	his	voice	,	though	hoarse	,
"	-	,	"	他	说	急切地	,	虔诚地祈祷	,	和	他的	嗓音	,	尽管	嘶哑	,

"苏打水,"他急切而虔诚地说，声音虽然沙哑，

[wʌz; wəz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	softer	than	she	had	ever	heard	it	.
曾是	更柔和	比	她	有	曾经	听到	它	.

声音比她以往听过的任何声音都要柔和。

" - , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [deθ] [tuː; tə] [ðiː] — ['lɪs(ə)n] , - !

"	Soada	,	I	have	come	through	death	to	thee	—	Listen	,	Soada	!
"	-	,	我	有	来	通过	死亡	到	你	—	听	,	-	!

"Soada，我历经生死来到你身边——听着，Soada!

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [sliːp] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærək] - [haʊs] , [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

At	night	,	when	sleep	was	upon	the	barrack	-	house	,	I	stole	out	to	come	to
在	夜晚	,	什么时候	睡觉	曾是	之上	这	营房	-	房子	,	我	偷窃	出去	到	来	到

[ðiː] .

thee	.
你	.

夜里，当营房里一片沉睡时，我偷偷溜出来来看你。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] .

My	heart	had	been	hard	.
我的	心	有	到过	难的	.

我的心一直很坚硬。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] —

I	had	not	known	how	much	I	loved	thee	—
我	有	不是	已知	如何	很多	我	喜爱	你	—

我之前并不知道我有多爱你——

" - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Soada	interrupted	him	.
"	-	中断	他	.

"Soada打断了他。"

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [mæhəmd] ['sɛlɪm] ?

"	What	dost	thou	know	of	love	,	Mahommed	Selim	?
"	什么	朋友	你	知道	的	爱	,	穆罕默德	塞利姆	?

"穆罕默德·塞利姆，你对爱又了解多少呢？"

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

The	blood	of	the	dead	cries	from	the	ground	.
这	血	的	这	死的	哭泣	从	这	地面	.

死者的鲜血从地底深处发出哀鸣。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

"	He	came	a	step	nearer	.
"	他	来了	一个	步	更近	.

他走近了一步。

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['wɑːsɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][ɪz][ə'pɑːn][maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	blood	of	Wassef	the	camel	-	driver	is	upon	my	head	,	"	he	said	.
"	这	血	的	瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	是	之上	我的	头	,	"	他	说	.

"骆驼夫瓦塞夫的血债要算在我头上,"他说。

“ [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ In the desert there came news of it .
” 在 这 沙漠 那里 来了 消息 的 它 .

“沙漠里传来了这个消息。”

[ɪn][ðə; ði]['dezərt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði][waɪld][traɪbz] , [wʌn][tuː; tə][ten] ,
In the desert , even while we fought the wild tribes , one to ten ,
在 这 沙漠 , 甚至 尽管 我们 战斗 这 荒野 部落 , 一 到 十 ,

在沙漠里，即使我们与野蛮部落作战，人数也是一比十。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['kraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [hæst][kraɪd] ,
a voice kept crying in my ear , even as thou hast cried ,
一个 嗓音 保留 哭泣 在 我的 耳朵 , 甚至 作为 你 哈斯特 哭 ,

耳边一直回荡着哭泣的声音，就像你哭泣的那样。

- [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [mæhəmd] ['sɛlɪm] !
' What didst thou know of love , Mahommed Selim !
- 什么 迪斯特 你 知道 的 爱 , 穆罕默德 塞利姆 !

“穆罕默德·塞利姆，你又怎能懂得爱呢！”

- [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men][ʌv; əv]['bɛni] - [fel] [raʊnd] [ˌem 'iː] ;
' One by one the men of Beni Souef fell round me ;
- 一 经过 一 这 男人 的 贝尼 - 跌倒 圆形的 我 ;

“贝尼苏韦夫的男人们一个接一个地倒在我周围；

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] ,
one by one they spoke of their village and of their women ,
一 经过 一 他们 辐 的 他们的 村庄 和 的 他们的 女性 ,

他们一个接一个地讲述着自己的村庄和村里的妇女们。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][daɪd] .
and begged for a drop of water , and died .
和 乞求 为了 一个 降低 的 水 , 和 死亡 .

他乞求得到一滴水，然后就死了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
And my heart grew hot within me , and a spirit kept whispering in my ear :
和 我的 心 生长 热的 之内 我 , 和 一个 精神 保留 耳语 在 我的 耳朵 :

我的内心开始发热，一个声音在我耳边低语：

- [mæhəmd] ['sɛlɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðaʊ] [hæst] [ʃeɪmd] , [ʌv; əv] - [ðaʊ] [hæst]
' Mahommed Selim , think of the village thou hast shamed , of Soada thou hast
- 穆罕默德 塞利姆 , 思考 的 这 村庄 你 哈斯特 羞愧 , 的 - 你 哈斯特
[rɔːŋd] !
wronged !
冤枉 !

“穆罕默德·塞利姆，想想你羞辱的村庄，想想你冤枉的索阿达吧！”

[noʊ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn] ['daɪɪŋ] ! -
No drop of water shall cheer thy soul in dying ! '
不 降低 的 水 将 欢呼 你的 灵魂 在 垂死 ! -

即使是一滴水也无法抚慰你临终的灵魂！

” ['fætəmə][ænd; ənd] - ['lɪsnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,
” Fatima and Soada listened now with bated breath ,
” 法蒂玛 和 - 听着 现在 和 被 气息 ,

法蒂玛和索阿达屏住呼吸，静静地听着。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][gɔːl][ʌv; əv]
for **this** **was** **the** **voice** **of** **one** **who** **had** **drunk** **the** **vinegar** **and** **gall** **of**
为了 这 曾是 这 嗓音 的 一 WHO 有 醉 这 醋 和 癯 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

因为这是经历过人生苦涩与苦涩的人的声音。

“ [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [sliːp] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærək] - [haʊs] ,
“ **When** **the** **day** **was** **done** **,** **and** **sleep** **was** **upon** **the** **barrack** **-** **house** **,**
“ 什么时候 这 天 曾是 完毕 , 和 睡觉 曾是 之上 这 营房 - 房子 ,

“当一天结束，营房里一片沉睡时，

[maɪ] [hɑːrt] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd]
my **heart** **waked** **up** **and** **I** **knew** **that** **I** **loved** **Soada** **as** **I** **had** **never** **loved**
我的 心 醒来 向上 和 我 知道 那 我 喜爱 - 作为 我 有 绝不 喜爱
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我的心醒了过来，我知道我爱上了苏达，这种爱是我以前从未有过的。

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði]
I **ran** **into** **the** **desert** **,** **and** **the** **jackals** **flew** **before** **me** **—** **outcasts** **of** **the**
我 跑 进入 这 沙漠 , 和 这 豺狼 飞翔 前 我 — 被排斥者 的 这
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

我奔入沙漠，豺狼在我面前飞舞——它们是沙漠的弃儿。

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] . ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
they **and** **I** **.** **Coming** **to** **the** **tomb** **of** **Amshar** **the** **sheikh** **,** **by** **which** **was** **a**
他们 和 我 . 未来 到 这 墓 的 - 这 谢赫 , 经过 哪个 曾是 一个
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

他们和我。来到阿姆沙尔酋长的陵墓，旁边有一口井，

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['kæməlz] .
there **I** **found** **a** **train** **of** **camels** **.**
那里 我 成立 一个 火车 的 骆驼 .

我在那里发现了一队骆驼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [stoʊl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['dʒækəlz]
One **of** **these** **I** **stole** **,** **and** **again** **I** **ran** **into** **the** **desert** **,** **and** **left** **the** **jackals**
一 的 这些 我 偷窃 , 和 再次 我 跑 进入 这 沙漠 , 和 左边 这 豺狼
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

我偷了其中一只，然后再次逃入沙漠，把豺狼们留在了身后。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ] [roʊd] [ɑːn] .
Hour **after** **hour** **,** **day** **and** **night** **,** **I** **rode** **on** **.**
小时 后 小时 , 天 和 夜晚 , 我 骑 在 .

我日夜兼程，骑行了一小时又一小时。

[bʌt; bət] ['feɪntnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [driːmz] [keɪm] .
But **faintness** **was** **upon** **me** **,** **and** **dreams** **came** **.**
但 模糊 曾是 之上 我 , 和 梦境 来了 .

但我感到一阵眩晕，并做了噩梦。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪl]

For	though	only	the	sands	were	before	me	,	I	seemed	to	watch	the	Nile
为了	尽管	仅有的	这	沙子	是	前	我	,	我	似乎	到	手表	这	尼罗河

['rʌnɪŋ] — ['rʌnɪŋ] ,

running	—	running	,
跑步	—	跑步	,

虽然眼前只有沙海，但我仿佛看到尼罗河奔流不息——奔流不息，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['heɪsənɪŋ] , ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðaɪ] [hoʊm]

and	thou	beside	it	,	hastening	with	it	,	hastening	,	hastening	towards	thy	home
和	你	旁	它	,	加速	和	它	,	加速	,	加速	向	你的	家

.

:
.

而你则在它旁边，与它一同疾驰，疾驰，疾驰向你的家。

[ænd; ənd]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔːrn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

And	Allah	put	a	thorn	into	my	heart	,
和	真主	放	一个	刺	进入	我的	心	,

真主在我心中种下了一根刺，

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [went] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [fel] .

that	a	sharp	pain	went	through	my	body	—	and	at	last	I	fell	.
那	一个	锋利的	疼痛	去	通过	我的	身体	—	和	在	最后的	我	跌倒	.

一阵剧痛席卷全身——最终我倒下了。

" - [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['swɪmɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

"	Soada's	eyes	were	on	him	now	with	a	strange	,	swimming	brilliancy	.
"	-	眼睛	是	在	他	现在	和	一个	奇怪的	,	游泳	才华横溢	.

“此时，Soada 的目光带着一种奇异的、闪烁的光芒注视着他。”

“ [mæhəmd] — [mæhəmd] ['sɛlɪm] , ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] [tʌtʃt] [ðaɪn] [aɪz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] ['truːli]

“	Mahommed	—	Mahommed	Selim	,	Allah	touched	thine	eyes	that	thou	didst	see	truly
“	穆罕默德	—	穆罕默德	塞利姆	,	真主	感动	你的	眼睛	那	你	迪斯特	看	真的

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

,	"	she	said	eagerly	.
,	"	她	说	急切地	.

“穆罕默德——穆罕默德·塞利姆，真主感动了你的眼睛，让你看到了真相，”她急切地说。

“ [spiːk] [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Speak	not	till	I	have	done	,	"	he	answered	.
“	说话	不是	直到	我	有	完毕	,	"	他	回答	.

“等我说完再说。”他回答道。

“ [wen] [aɪ] [weɪkt] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [noʊ] [fuːd] , [noʊ]['wɔːtər] ,

“	When	I	waked	again	I	was	alone	in	the	desert	,	no	food	,	no	water	,
“	什么时候	我	醒来	再次	我	曾是	独自的	在	这	沙漠	,	不	食物	,	不	水	,

“当我再次醒来时，我发现自己独自一人身处沙漠，没有食物，没有水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kæm(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	the	dead	camel	beside	me	.
和	这	死的	骆驼	旁	我	.

还有我旁边那头死骆驼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

But	I	had	no	fear	.
但	我	有	不	害怕	.

但我并不害怕。

' [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] , ' [sed] [aɪ] , ' [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə'ʌntu] ' .

'	If	it	be	God's	will	,	'	said	I	,	'	then	I	shall	come	unto	Soada	.
'	如果	它	是	神的	将要	,	'	说	我	,	'	然后	我	将	来	到	'	.

“如果这是上帝的旨意，”我说，“那么我将前往索阿达。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['gɑːdz] [wɪl] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] :

If	it	be	not	God's	will	,	so	be	it	:
如果	它	是	不是	神的	将要	,	所以	是	它	:

如果这不是上帝的旨意，那就这样吧：

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr][tuː; tə] [weɪk] ,

for	are	we	not	on	the	cushion	of	His	mercy	,	to	sleep	or	to	wake	,
为了	是	我们	不是	在	这	软垫	的	他的	怜悯	,	到	睡觉	或者	到	唤醒	,

我们不都安然躺在祂慈悲的怀抱中，无论入睡还是醒来吗？

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] ? -

to	live	or	to	die	?	'
到	居住	或者	到	死	?	-

生还是死？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['tɔtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz][hændz] [druːpt]

"	He	paused	,	tottering	,	and	presently	sank	upon	the	ground	,	his	hands	drooped
"	他	暂停	,	颤巍巍	,	和	目前	沉没	之上	这	地面	,	他的	双手	下垂

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他顿了顿，踉跄了一下，随即跌倒在地，双手无力地垂在身前。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] .

his	head	bent	down	.
他的	头	弯曲	向下	.

他低下了头。

[oʊld]['fætəmə] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Old	Fatima	touched	him	on	the	shoulder	.
老的	法蒂玛	感动	他	在	这	肩膀	.

老法蒂玛拍了拍他的肩膀。

" ['brʌðər] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] [dɪdst] [ðaʊ] [goʊ] [fɔːrθ] ; ['brʌðər] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi]

"	Brother	of	vultures	didst	thou	go	forth	;	brother	of	eagles	dost	thou	return	,	"	she
"	兄弟	的	秃鹫	迪斯特	你	去	前进	;	兄弟	的	老鹰	朋友	你	返回	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

"你曾是秃鹰的兄弟，如今你将归来，成为雄鹰的兄弟。"她说道。

" [iːt] , [drɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] . "

"	Eat	,	drink	,	in	the	house	of	thy	child	and	its	mother	.	"
"	吃	,	喝	,	在	这	房子	的	你的	孩子	和	它是	母亲	.	"

"在你孩子和他母亲的家中吃喝吧。"

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ?

"	Shall	the	unforgiven	eat	or	drink	?
"	将	这	不可饶恕	吃	或者	喝	?

"未被饶恕的人还能吃喝吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	he	asked	,	and	he	rocked	his	body	to	and	fro	,
"	他	问	,	和	他	摇滚	他的	身体	到	和	弗	,

他问道，同时摇晃着身体。

[laɪk] [wʌn] [huː] ['tʃænts] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [el] [ə'zɑːr] , [fə'getɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

like	one	who	chants	the	Koran	in	a	corner	of	El	Azhar	,	forgetting	and	forgotten
喜欢	一	WHO	吟唱	这	《古兰经》	在	一个	角落	的	埃尔	阿扎尔	,	遗忘	和	被遗忘的

.

:
.

就像在艾资哈尔清真寺一角诵读《古兰经》的人一样，遗忘了自己，也被遗忘了。

- [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

Soada's	eyes	were	on	him	now	as	though	they	might	never	leave	him	again	;
-	眼睛	是	在	他	现在	作为	尽管	他们	可能	绝不	离开	他	再次	;

索达的目光此刻紧紧地盯着他，仿佛再也不会离开他似的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] —

and	she	dragged	herself	little	by	little	towards	him	,	herself	and	the	child	—
和	她	拖拽	她自己	小的	经过	小的	向	他	,	她自己	和	这	孩子	—

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

little	by	little	,
小的	经过	小的	,

她一点一点地拖着身子向他靠近，自己和孩子一起——一点一点地，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

until	at	last	she	touched	his	feet	,
直到	在	最后的	她	感动	他的	脚	,

直到最后她触碰到了他的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

and	the	child's	face	was	turned	towards	him	from	its	mother's	breast	.
和	这	孩子的	脸	曾是	转向	向	他	从	它是	母亲的	胸部	.

孩子的脸从母亲的怀里转向了他。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [lʌv] , [mæhəmd] ['sɛlɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thou	art	my	love	,	Mahommed	Selim	,	”	she	said	.
“	你	艺术	我的	爱	,	穆罕默德	塞利姆	,	”	她	说	.

“你是我的爱人，穆罕默德·塞利姆，”她说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	raised	his	head	from	his	hands	,	a	hunger	of	desire	in	his	face	.
他	提高	他的	头	从	他的	双手	,	一个	饥饿	的	欲望	在	他的	脸	.

他抬起头，脸上满是渴望。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [fə'givn] ?

“	Thou	art	my	lord	,	”	she	added	:	“	art	thou	not	forgiven	?
“	你	艺术	我的	主	,	”	她	额外	:	“	艺术	你	不是	已原谅	?

“你是我的主人，”她补充道：“你还没有被原谅吗？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] [ðaɪn] [ænd; ənd][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

The	little	one	is	thine	and	mine	,	”	she	whispered	.
这	小的	一	是	你的	和	矿	,	”	她	低声说道	.

“这孩子是你的，也是我的，”她低声说道。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	Wilt	thou	not	speak	to	him	?	”
“	枯萎	你	不是	说话	到	他	?	”

你难道不愿与他交谈吗?

“ [lest] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][draɪ] [ʌp] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][maɪ]

“	Lest	Allah	should	strike	me	with	blindness	and	dry	up	the	juice	of	my
“	免得	真主	应该	罢工	我	和	失明	和	干燥	向上	这	汁	的	我的

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

“免得真主使我失明，使我血管里的血液干涸，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðiː] [ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ɔːl][biː; bi] ['raɪtɪd] .

I	will	not	touch	thee	or	the	child	until	all	be	righted	.
我	将要	不是	触碰	你	或者	这	孩子	直到	全部	是	右	.

在一切恢复正常之前，我不会碰你和孩子。

[fuːd] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [iːt] , [nɔːr]['wɔːtər] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] — [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Food	will	I	not	eat	,	nor	water	drink	until	thou	art	mine	—	by	the	law	of	the
食物	将要	我	不是	吃	,	也不	水	喝	直到	你	艺术	矿	—	经过	这	法律	的	这

['prɑːfɪt] ,

Prophet	,
先知	,

我必不吃东西，不喝水，直到你属于我——这是先知的律法。

[maɪn] .

mine	.
矿	.

矿。

" ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] - [bred] , [oʊld]['fætəmə]

"	Laying	down	the	water	-	jar	,	and	the	plate	of	dourha	bread	,	old	Fatima
"	躺下	向下	这	水	-	罐	,	和	这	盘子	的	-	面包	,	老的	法蒂玛

['gæðərd] [hɜːr; hər] [roʊb] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

gathered	her	robe	about	her	,
聚集	她	长袍	关于	她	,

“老法蒂玛放下水罐和那盘杜拉面包，拢起长袍裹住自己，

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] : " ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][fæn'teɪʒə] [ðaʊ] [ʃælt]

and	cried	as	she	ran	from	the	house	:	"	Marriage	and	fantasia	thou	shalt
和	哭	作为	她	跑	从	这	房子	:	"	婚姻	和	幻想曲	你	应

[hæv; həv] [ðɪs] ['aʊər] .

have	this	hour	.
有	这	小时	.

她一边哭着一边跑出房子：“此刻你将拥有婚姻和幻想。”

" [ðə; ði] ['stɪfnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [boʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði]

"	The	stiffness	seemed	to	pass	from	her	bones	as	she	ran	through	the
"	这	刚性	似乎	到	经过	从	她	骨头	作为	她	跑	通过	这

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

village	to	the	house	of	the	Omdah	.
村庄	到	这	房子	的	这	-	.

“当她跑过村庄，奔向奥姆达的房子时，她骨头上的僵硬感似乎消失了。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['lɪftɪŋ] ['ʃrɪlli] , [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]

Her	voice	,	lifting	shrilly	,	sang	the	Song	of	Haleel	,	the	song	of	the	newly
她	嗓音	,	举重	尖锐地	,	唱	这	歌曲	的	-	,	这	歌曲	的	这	新

['mærid] ,

married	,
已婚	,

她尖声高唱着哈利勒之歌，那是新婚夫妇的歌。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [el]

till	it	met	the	chant	of	the	Muezzin	on	the	tower	of	the	mosque	El
直到	它	遇见	这	呗	的	这	宣礼员	在	这	塔	的	这	清真寺	埃尔

[hə'sɑːn] ,

Hassan	,
哈桑	,

直到它与哈桑清真寺塔楼上宣礼员的吟唱声相遇。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [bər'sɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft]

and	mingled	with	it	,	dying	away	over	the	fields	of	bersim	and	the	swift
和	混合	和	它	,	垂死	离开	超过	这	字段	的	伯西姆	和	这	迅速

- ['floʊɪŋ] [naɪl] .

-	flowing	Nile	.
-	流动	尼罗河	.

与它混合在一起，在贝尔西姆的田野和奔流的尼罗河上消逝。

[ðæt] [naɪt] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɑːsɛf] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər]
That night Mahommed Selim and Soada the daughter of Wassef the camel - driver
那 夜晚 穆罕默德 塞利姆 和 - 这 女儿 的 瓦塞夫 这 骆驼 - 司机
[wɜːr; wər] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

当晚，穆罕默德·塞利姆和骆驼夫瓦塞夫的女儿苏阿达结婚了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][fæn'teɪʒə] [ðeɪ] [held] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [loʊ] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] .
but the only fantasia they held was their own low laughter over the child .
但 这 仅有的 幻想曲 他们 握住 曾是 他们的 自己的 低的 笑声 超过 这 孩子 .

但他们心中唯一的幻想，就是对着孩子低声大笑。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ'evər] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
In the village , however , people were little moved to smile ,
在 这 村庄 , 然而 , 人们 是 小的 已搬 到 微笑 ,

然而，村里的人们却很少有笑容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
for they knew that Mahommed Selim was a deserter from the army of the
为了 他们 知道 那 穆罕默德 塞利姆 曾是 一个 逃兵 从 这 军队 的 这
[kə'div] [æt; ət] ['dɔŋgələ] ,
Khedive at Dongola ,
赫迪夫 在 栋古拉 ,

因为他们知道穆罕默德·塞利姆是栋古拉总督军队的逃兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [deθ] .
and that meant death .
和 那 意思是 死亡 .

那意味着死亡。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][toʊld] - [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ;
But no one told Soada this , and she did not think ;
但 不 一 讲述 - 这 , 和 她 做过 不是 思考 ;

但没有人告诉过苏达这件事，她也没有想过；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [driːm] .
she was content to rest in the fleeting dream .
她 曾是 内容 到 休息 在 这 转瞬即逝 梦 .

她满足于沉浸在短暂的梦境中。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
“ Give them twenty - four hours ,
“ 给 他们 二十 - 四 小时 ,

给他们二十四小时，

” [sed] [ðə; ði] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] [fæt]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [mæhəmd] ['sɛlɪm]
” said the black - visaged fat sergeant of cavalry come to arrest Mahommed Selim
” 说 这 黑色的 - 面容 胖的 军士 的 骑兵 来 到 逮捕 穆罕默德 塞利姆
[fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] .
for desertion .
为了 逃兵 .

“黑脸胖骑兵军士长说道，他来逮捕穆罕默德·塞利姆，罪名是逃兵。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [ə'gen] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [məmʊr] [ə; eɪ] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd] [ɪf]
The father of Mahommed Selim again offered the Mamour a feddan of land if
这 父亲 的 穆罕默德 塞利姆 再次 提供 这 马穆尔 一个 费丹 的 土地 如果
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [goʊ] [friː] ,
the young man might go free ,
这 年轻的 男人 可能 去 自由的 ,

穆罕默德·塞利姆的父亲再次提出，如果能让这个年轻人获得自由，就给他一费丹的土地。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['kæm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] .

and	to	the	sergeant	he	offered	a	she	-	camel	and	a	buffalo	.
和	到	这	军士	他	提供	一个	她	-	骆驼	和	一个	水牛	.

他向那位中士献上了一头母骆驼和一头水牛。

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

To	no	purpose	.
到	不	目的	.

毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [hɪm'self] [huː] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gʊdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	Mahommed	Selim	himself	who	saved	his	father's	goods	to	him	.
它	曾是	穆罕默德	塞利姆	他自己	WHO	已保存	他的	父亲的	商品	到	他	.

是穆罕默德·塞利姆本人将他父亲的财产留给了他。

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][baɪ]['juːsɛf][ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] :

He	sent	this	word	to	the	sergeant	by	Yusef	the	drunken	ghaffir	:
他	发送	这	单词	到	这	军士	经过	优素福	这	醉	加菲尔	:

他通过醉醺醺的加菲尔·尤瑟夫向军士长传达了这条信息：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ,

“ Give	me	to	another	sunset	and	sunrise	,
“ 给	我	到	其他	日落	和	日出	,

“再给我一次日落日出的机会吧。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] — [θriː] [blæk] ['dɔŋkiz] [ʌv; əv] [əsaɪaʊt] ['rentɪd] [tuː; tə][oʊld]

and	what	I	have	is	thine	—	three	black	donkeys	of	Assiout	rented	to	old
和	什么	我	有	是	你的	—	三	黑色的	驴	的	阿西奥特	租来的	到	老的

[ˌæb'dʌlə] [ðə; ði][sæ'rɑːf] .

Abdullah	the	sarraf	.
阿卜杜拉	这	萨拉夫	.

而我拥有的，是你的——三头来自阿西尤特的黑驴，租给了老萨拉夫阿卜杜拉。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːfər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [ˌbæk'ʃiːʃ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]

” Because	with	this	offer	he	should	not	only	have	backsheesh	but	the	man
” 因为	和	这	提供	他	应该	不是	仅有的	有	反面	但	这	男人

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“因为有了这份提议，他不仅应该得到补偿，而且那个人也应该得到补偿。”

[ðə; ði][fæt]['sɑːrdʒənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] .

the	fat	sergeant	gave	him	leave	.
这	胖的	军士	给予	他	离开	.

那个胖军士长准许他休假。

[wen] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [druː] - [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]

When	the	time	was	up	,	and	Mahommed	Selim	drew	Soada's	face	to	his	breast
什么时候	这	时间	曾是	向上	,	和	穆罕默德	塞利姆	画	-	脸	到	他的	胸部

,

,

,

时间到了，穆罕默德·塞利姆将苏阿达的脸贴在自己的胸前，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [lʊk] [ænd; ənd][læst] [ɪm'breɪs] .

he	knew	that	it	was	the	last	look	and	last	embrace	.
他	知道	那	它	曾是	这	最后的	看	和	最后的	拥抱	.

他知道这是最后的凝视，最后的拥抱。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ] [pleɪs] [ɪz] ['empti] [æt; ət] ['dɔŋgələ] . ”

“ I	am	going	back	,	”	he	said	;	“ my	place	is	empty	at	Dongola	.	”
“ 我	是	去	后退	,	”	他	说	;	“ 我的	地方	是	空的	在	栋古拉	.	”

“我要回去了，”他说；“我在栋古拉的位置空着。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	No	,	no	,	thou	shalt	not	go	,	”	she	cried	.
”	不	,	不	,	你	应	不是	去	,	”	她	哭	.

“不，不，你不能去！”她喊道。

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʌvz] [ðiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ænd; ənd] , ['sɔbiŋ] ,

“	See	how	the	little	one	loves	thee	,	”	she	urged	,	and	,	sobbing	,
”	看	如何	这	小的	一	爱	你	,	”	她	敦促	,	和	,	啜泣	,

“你看这小家伙多爱你啊，”她哽咽着说，一边说着，一边抽泣着。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

she	held	the	child	up	to	him	.
她	握住	这	孩子	向上	到	他	.

她把孩子举到他面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [kɪs] [ˌem 'iː] ,

But	he	spoke	softly	to	her	,	and	at	last	she	said	:	“	Kiss	me	,
但	他	辐	轻轻	到	她	,	和	在	最后的	她	说	:	“	吻	我	,

[mæhəmd] ['sɛlɪm] .

Mahommed	Selim	.
穆罕默德	塞利姆	.

但他轻声细语地对她说，最后她说：“吻我，穆罕默德·塞利姆。”

[bɪ'hoʊld] [naʊ] [ðaɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] ,

Behold	now	thy	discharge	shall	be	bought	from	the	palace	of	the	Khedive	,
看哪	现在	你的	释放	将	是	买	从	这	宫殿	的	这	赫迪夫	,

现在，你将从赫迪夫的宫殿里买到你的免罪金。

[ænd; ənd] [suːn] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

and	soon	thou	wilt	return	,	”	she	cried	.
和	很快	你	枯萎	返回	,	”	她	哭	.

“你很快就会回来，”她喊道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ;

“	If	it	be	the	will	of	God	,	”	he	answered	;
”	如果	它	是	这	将要	的	上帝	,	”	他	回答	;

“如果这是上帝的旨意，”他回答说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	but	the	look	of	thine	eyes	I	will	take	with	me	,
”	但	这	看	的	你的	眼睛	我	将要	拿	和	我	,

但我会永远记住你眼中的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪr] .

and	the	face	of	the	child	here	.
和	这	脸	的	这	孩子	这里	.

还有这孩子的脸。

” [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

”	He	thrust	a	finger	into	the	palm	of	the	child	,
”	他	推力	一个	手指	进入	这	棕榈	的	这	孩子	,

他将一根手指插进孩子的手掌里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][hænd] [kloʊzd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	little	dark	hand	closed	round	it	.
和	这	小的	黑暗的	手	关闭	圆形的	它	.

那只黑色的小手把它紧紧地握住了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [stɪl] [klʌŋ] ,

But	when	he	would	have	taken	it	away	,	the	little	hand	still	clung	,
但	什么时候	他	会	有	已采取	它	离开	,	这	小的	手	仍然	紧紧抓住	,

但当他想把它拿走时，那只小手仍然紧紧抓着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [skers] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [laɪf] .

though	the	eyes	were	scarce	opened	upon	life	.
尽管	这	眼睛	是	稀少	打开	之上	生活	.

虽然他们几乎没有睁开双眼去体验生活。

" [siː] , [mæhəmd] ['sɛlɪm] , " - [kraɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . "

"	See	,	Mahommed	Selim	,	"	Soada	cried	,	"	he	would	go	with	thee	.	"
"	看	,	穆罕默德	塞利姆	,	"	-	哭	,	"	他	会	去	和	你	.	"

"你看，穆罕默德·塞利姆，"苏阿达喊道，"他会和你一起去的。"

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] , [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] , " ['ænsər] [mæhəmd]

"	He	shall	come	to	me	one	day	,	by	the	mercy	of	God	,	"	answered	Mahommed
"	他	将	来	到	我	一	天	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	"	回答	穆罕默德

['sɛlɪm] .

Selim	.
塞利姆	.

"蒙真主慈悲，他终有一天会来到我身边，"穆罕默德·塞利姆回答道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt]

Then	he	went	out	into	the	market	-	place	and	gave	himself	up	to	the	fat
然后	他	去	出去	进入	这	市场	-	地方	和	给予	他自己	向上	到	这	胖的

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

然后他走到集市上，向那个胖军士自首了。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['kæm(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

As	they	reached	the	outskirts	of	the	village	a	sorry	camel	came	with	a
作为	他们	达到	这	郊区	的	这	村庄	一个	对不起	骆驼	来了	和	一个

['sprɔːlɪŋ] ['gæləp] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

sprawling	gallop	after	them	,
蔓延	驰骋	后	他们	,

当他们到达村子边缘时，一头可怜的骆驼蹒跚着跟在他们身后。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsɛf] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] ,

and	swaying	and	rolling	above	it	was	Yusef	,	the	drunken	ghaffir	,
和	摇晃	和	滚动	多于	它	曾是	优素福	,	这	醉	加菲尔	,

而醉醺醺的加菲尔，尤瑟夫，则在上面摇摇晃晃地翻滚着。

[hɪz; ɪz] [ʌv; əv] [dɑːm] - [wʊd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

his	naboot	of	dom	-	wood	across	his	knees	.
他的	纳布特	的	dom	-	木头	穿过	他的	膝盖	.

他用一根木制靴子盖住膝盖。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] ? " [æskt] [mæhəmd]

"	What	dost	thou	come	for	,	friend	of	the	mercy	of	God	?	"	asked	Mahommed
"	什么	朋友	你	来	为了	,	朋友	的	这	怜悯	的	上帝	?	"	问	穆罕默德

['sɛlɪm] .

Selim	.
塞利姆	.

"真主慈悲的朋友，你来此有何贵干？"穆罕默德·塞利姆问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['mesɪndʒər] , [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] !

"	To	be	thy	messenger	,	praise	be	to	God	!
"	到	是	你的	信使	,	称赞	是	到	上帝	!

"能成为你的使者，赞美归于真主！"

" ['ænsər] ['juːsɛf] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] [klɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	answered	Yusef	,	swinging	his	water	-	bottle	clear	for	a	drink	.
"	回答	优素福	,	摇摆	他的	水	-	瓶子	清除	为了	一个	喝	.

"，"尤瑟夫回答道，同时挥动着水瓶喝了一口水。

[viː]
V
V

V

[ɪn]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] [raʊnd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [hoʊm] ,
In 在 **Egypt** 埃及 **,** , **the** 这 **longest** 最长 **way** 方式 **round** 圆形的 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **shortest** 最短 **way** 方式 **home** 家 **,** ,

在埃及，绕远路往往不是回家的最短路线。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [mæhəmd] [sɛlɪmz] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [tʊk] [dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts]
and 和 **that** 那 **was** 曾是 **why** 为什么 **Mahommed** 穆罕默德 **Selim's** 塞利姆的 **court** 法庭 **-** - **martial** 武术 **took** 采取 **just** 只是 **three** 三 **minutes** 分钟
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
and 和 **a** 一个 **half** 一半 **;** ;

这就是为什么穆罕默德·塞利姆的军事法庭审判只用了三分半钟的原因；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [huː] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] ,
and 和 **the** 这 **bimbashi** 宾巴希 **who** WHO **judged** 评判 **him** 他 **found** 成立 **even** 甚至 **that** 那 **too** 也 **long** 长的 **,** ,

就连审判他的杂役都觉得时间太长了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [-] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
for 为了 **he** 他 **yawned** 打哈欠 **in** 在 **the** 这 **deserter's** 逃兵的 **face** 脸 **as** 作为 **he** 他 **condemned** 谴责 **him** 他 **to** 到 **death** 死亡 **.** .

因为他在判处逃兵死刑时，对着逃兵打了个哈欠。

[mæhəmd] ['sɛlɪm] [ʃoʊd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .
Mahommed 穆罕默德 **Selim** 塞利姆 **showed** 显示 **no** 不 **feeling** 感觉 **when** 什么时候 **the** 这 **sentence** 句子 **was** 曾是 **pronounced** 发音 **.** .

宣判时，穆罕默德·塞利姆面无表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [lʊk] .
His 他的 **face** 脸 **had** 有 **an** 一个 **apathetic** 冷漠的 **look** 看 **.** .

他脸上带着冷漠的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It 它 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **all** 全部 **one** 一 **to** 到 **him** 他 **.** .

在他看来，这一切似乎都是一体的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wer] [hiː; hi]
But 但 **when** 什么时候 **they** 他们 **had** 有 **turned** 转向 **him** 他 **round** 圆形的 **to** 到 **march** 行进 **to** 到 **the** 这 **shed** 棚 **where** 在哪里 **he** 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ,
was 曾是 **to** 到 **be** 是 **kept** 保留 **,** ,

但当他们把他调转方向，押往关押他的棚子时，

[tɪl] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['restləsli] .
till 直到 **hung** 悬挂 **like** 喜欢 **a** 一个 **pig** 猪 **at** 在 **sunrise** 日出 **,** , **his** 他的 **eyes** 眼睛 **glanced** 瞥了一眼 **about** 关于 **restlessly** 躁动不安 **.** .

直到日出时分，他像猪一样挂在空中，眼睛焦躁地四处张望。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm]
For 为了 **even** 甚至 **as** 作为 **the** 这 **sentence** 句子 **had** 有 **been** 到过 **pronounced** 发音 **a** 一个 **new** 新的 **idea** 主意 **had** 有 **come** 来
['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
into 进入 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

就在判决宣布的同时，一个新想法涌入他的脑海。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒipi] ['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['paɪpˌstem] [legz] , [hɪz; ɪz] [lʊk]

Over	the	heads	of	the	Gippy	soldiers	,	with	their	pipestem	legs	,	his	look
超过	这	头部	的	这	吉皮	士兵	,	和	他们的	管柄	腿	,	他的	看

[flæʃt] ['i:gərli] ,

flashed	eagerly	,
闪光灯	急切地	,

他目光越过那些长着烟斗柄腿的吉皮士兵的头顶，急切地闪过一丝光芒。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪnfəli] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [steɪd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['tɜ:rbən]

then	a	little	painfully	—	then	suddenly	stayed	,	for	it	rested	on	the	green	turban
然后	一个	小的	痛苦地	—	然后	突然	入住	,	为了	它	休息	在	这	绿色的	头巾

[ʌv; əv] ['ju:sɛf] ,

of	Yusef	,
的	优素福	,

然后有点疼——然后突然停住了，因为它落在了优素福的绿色头巾上。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] .

the	drunken	ghaffir	.
这	醉	加菲尔	.

醉酒的加菲尔人。

['ju:sɛfs] [aɪz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ʃʌt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [freʃ] - [kɪld] [vi:l]

Yusef's	eyes	were	almost	shut	;	his	face	had	the	grey	look	of	fresh	-	killed	veal
尤瑟夫的	眼睛	是	几乎	关闭	;	他的	脸	有	这	灰色的	看	的	新鲜的	-	被杀	小牛肉

,

,

,

尤瑟夫双眼几乎紧闭，脸色灰白，像刚宰杀的小牛肉一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [dɪ'bɑ:tʃ] [ʌv; əv][hæ'ʃi:ʃˌ'hæʃi:ʃ] .

for	he	had	come	from	an	awful	debauch	of	hashish	.
为了	他	有	来	从	一个	可怕	放荡	的	大麻	.

因为他刚刚经历了一场可怕的吸食大麻的狂欢。

“ ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! ” [kraɪd] [mæhəmd] ['sɛlɪm] ,

“	Allah	!	Allah	!	”	cried	Mahommed	Selim	,
“	真主	!	真主	!	”	哭	穆罕默德	塞利姆	,

“真主啊！真主啊！”穆罕默德·塞利姆喊道。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [weɪkt] [ðə; ði]['tɔ:rpɪd] [breɪn] [ʌv; əv] ['ju:sɛf] [sɪns]

for	that	was	the	sound	which	always	waked	the	torpid	brain	of	Yusef	since
为了	那	曾是	这	声音	哪个	总是	醒来	这	迟钝	脑	的	优素福	自从

['wɑ:sɛf] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvɚz] [skʌl] [hæd; həd] ['krækld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] .

Wassef	the	camel	-	driver's	skull	had	crackled	under	his	naboot	.
瓦塞夫	这	骆驼	-	司机	颅骨	有	噼啪作响	在下面	他的	纳布特	.

因为自从骆驼夫瓦塞夫的头骨在他的纳布特靴下发出咔嚓声后，那声音就一直唤醒着尤瑟夫迟钝的大脑。

['ju:sɛfs] [waɪd] ['ʃəuldəz] ['streɪtnd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]

Yusef's	wide	shoulders	straightened	back	,	his	tongue	licked	his	lips	,	his	eyes	stared
尤瑟夫的	宽的	肩膀	拉直	后退	,	他的	舌头	舔过	他的	嘴唇	,	他的	眼睛	凝视

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

尤瑟夫宽阔的肩膀挺直了，他舔了舔嘴唇，眼睛直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

his	throat	was	dry	.
他的	喉	曾是	干燥	.

他喉咙发干。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈgen] .

He	licked	his	lips	again	.
他	舔过	他的	嘴唇	再次	.

他又舔了舔嘴唇。

“ [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] !

“	Allah	!
”	真主	!

“真主！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ˈfɔːrwərd] .

”	he	cried	and	ran	forward	.
”	他	哭	和	跑	向前	.

他哭着向前跑去。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [θrʌst] [ˈjuːsɛf] [bæk] .

The	soldiers	thrust	Yusef	back	.
这	士兵	推力	优素福	后退	.

士兵们把优素福推了回去。

[mæhəmd] [ˈsɛlɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

Mahommed	Selim	turned	and	whispered	to	the	sergeant	.
穆罕默德	塞利姆	转向	和	低声说道	到	这	军士	.

穆罕默德·塞利姆转过身，低声对中士说了些什么。

“ [ˌbækˈʃiːʃ] !

“	Backsheesh	!
”	反面	!

“Backsheesh!

” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ] [greɪ] [ˈærəb] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːsɛf] [ðə; ði] [gəˈfɪr] . ”

”	he	said	;	“	my	grey	Arab	for	a	word	with	Yusef	the	ghaffir	.	”
”	他	说	;	“	我的	灰色的	阿拉伯	为了	一个	单词	和	优素福	这	加菲尔	.	”

他说：“我那灰皮肤的阿拉伯人要和加菲尔人尤瑟夫说句话。”

“ - ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [klɪrd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ˈjuːsɛf] .

“	Malaish	!	”	said	the	sergeant	;	and	the	soldiers	cleared	a	way	for	Yusef	.
“	-	!	”	说	这	军士	;	和	这	士兵	已清除	一个	方式	为了	优素福	.

“马拉伊什！”中士说道；士兵们为优素福让出了一条路。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ˈbɛni] - [met] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [lɪps] ,

The	palms	of	the	men	from	Beni	Souef	met	once	,	twice	,	thrice	;	they	touched	their	lips	,
这	棕榈树	的	这	男人	从	贝尼	-	遇见	一次	,	两次	,	三次	;	他们	感动	他们的	嘴唇	,

来自贝尼苏韦夫的男人们手掌相触一次、两次、三次；他们嘴唇相触，

[ðer; ðər] [brests] , [ðer; ðər] [ˈfɔridz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] , [θriː] [taɪmz] .

their	breasts	,	their	foreheads	,	with	their	hands	,	three	times	.
他们的	乳房	,	他们的	额头	,	和	他们的	双手	,	三	时代	.

她们用手抚摸自己的胸部、额头，三次。

[ðen] [mæhəmd] [ˈsɛlɪm] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ˈjuːsɛf] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	Mahommed	Selim	fell	upon	the	breast	of	Yusef	and	embraced	him	.
然后	穆罕默德	塞利姆	跌倒	之上	这	胸部	的	优素福	和	拥抱	他	.

然后穆罕默德·塞利姆扑倒在优素福的胸膛上，紧紧地拥抱了他。

[ˈduːɪŋ] [soʊ] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

Doing	so	he	whispered	in	his	ear	:
正在做	所以	他	低声说道	在	他的	耳朵	:

于是，他凑到他耳边低语：

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [tel] - [aɪ][daɪd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] ! ”

“	**In**	**the**	**name**	**of**	**Allah**	**,**	**tell**	**Soada**	**I**	**died**	**fighting**	**the**	**Dervishes**	**!**	**”**
”	在	这	姓名	的	真主	,	告诉	-	我	死亡	斗争	这	苦行僧	!	”

“奉真主之名，告诉苏阿达，我死于与德尔维什人的战斗！”

“ [soʊ][bi:; bi][,aɪ 'ti:] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] ! ” [sed] ['ju:sɛf] .

“	**So**	**be**	**it**	**,**	**in**	**God's**	**name**	**!**	**”**	**said**	**Yusef**	**.**
”	所以	是	它	,	在	神的	姓名	!	”	说	优素福	.

“就这么办吧，奉上帝之名！”优素福说道。

“ [ə; eɪ] [seɪf] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['brʌðər] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

“	**A**	**safe**	**journey**	**to**	**you**	**,**	**brother**	**of**	**giants**	**.**
”	一个	安全的	旅行	到	你	,	兄弟	的	巨人	.

“祝你一路平安，巨人的兄弟。”

” [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [bɪ'twi:n] [tu:] [dɑ:m] - [pɑ:mz] , [stʊd] [mæhəmd] ['sɛlɪm] ;

”	**Next**	**morning**	**at**	**sunrise**	**,**	**between**	**two**	**dom**	**-**	**palms**	**,**	**stood**	**Mahommed**	**Selim**	**;**
”	下一个	早晨	在	日出	,	之间	二	dom	-	棕榈树	,	站立	穆罕默德	塞利姆	;

“第二天清晨日出时分，在两棵棕榈树之间，站着穆罕默德·塞利姆；

[bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][sent][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][daɪ] [læft] [wen] [ðə; ði]

but	**scarce**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**soldiers**	**sent**	**to**	**see**	**him**	**die**	**laughed**	**when**	**the**
但	稀少	一个	少数	的	这	士兵	发送	到	看	他	死	笑了	什么时候	这

[roʊp][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

rope	**was**	**thrown**	**over**	**his**	**head**	**.**
绳索	曾是	抛掷	超过	他的	头	.

但奉命目睹他被处死的士兵中，有寥寥几人看到绳索套在他头上时笑了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] ,

For	**his**	**story**	**had**	**gone**	**abroad**	**,**
为了	他的	故事	有	已消失	国外	,

因为他的故事已经传到了国外。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] — [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [θroʊ]

and	**it**	**was**	**said**	**that**	**he**	**was**	**mad**	**—**	**none**	**but**	**a**	**madman**	**would**	**throw**
和	它	曾是	说	那	他	曾是	疯狂的	—	没有任何	但	一个	狂人	会	扔

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['felə] ['wʊmən] .

away	**his**	**life**	**for**	**a**	**fellah**	**woman**	**.**
离开	他的	生活	为了	一个	伙计	女士	.

有人说他疯了——只有疯子才会为了一个男人的女人而丢掉性命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ə; eɪ]['mædmən][wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ,

And	**was**	**it**	**not**	**written**	**that**	**a**	**madman**	**was**	**one**	**beloved**	**of**	**Allah**	**,**
和	曾是	它	不是	书面	那	一个	狂人	曾是	一	心爱	的	真主	,

难道经上没有记载，疯子也是真主所喜爱的人吗?

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʌp] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] ['bɑ:di][brɪ'haɪnd] ?

who	**had**	**taken**	**his**	**spirit**	**up**	**into**	**heaven**	**,**	**leaving**	**only**	**the**	**disordered**	**body**	**behind**	**?**
WHO	有	已采取	他的	精神	向上	进入	天堂	,	离开	仅有的	这	混乱	身体	在后面	?

谁将他的灵魂带离了天堂，只留下残破的躯体?

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [mæhəmd] ['sɛlɪm][hæd; həd][bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] : “ [aɪ][,eɪ 'em][mæd] ;

If	**,**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**,**	**Mahommed**	**Selim**	**had**	**but**	**cried**	**out**	**:**	**“**	**I**	**am**	**mad**	**;**
如果	,	在	这	最后的	片刻	,	穆罕默德	塞利姆	有	但	哭	出去	:	“	我	是	疯狂的	;

如果穆罕默德·塞利姆在最后一刻喊道：“我疯了；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [gɑ:d] !

with	**my**	**eyes**	**I**	**have**	**seen**	**God**	**!**
和	我的	眼睛	我	有	已见	上帝	!

我亲眼见过上帝!

" [noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðæt] [deɪ] .
" no man would have touched the rope that hanged him up that day .
" 不 男人 会 有 感动 这 绳索 那 绞刑 他 向上 那 天 .

“那天，没有人会碰那根把他吊死的绳子。”

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kʌstəm] , [hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
But , according to the sacred custom , he only asked for a bowl of water ,
但 , 根据 到 这 神圣 风俗 , 他 仅有的 问 为了 一个 碗 的 水 ,

但是，按照神圣的习俗，他只要求一碗水。

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [sed] " ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] !
drank it , said " Allah !
喝 它 , 说 " 真主 !

喝了下去，说道：“真主啊！

" [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [θriː] [taɪmz] [tɔːrdz] ['mekə] — [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [noʊ]
" and bowed his head three times towards Mecca — and bowed his head no
" 和 鞠躬 他的 头 三 时代 向 麦加 — 和 鞠躬 他的 头 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他向麦加低头三次，之后便不再低头了。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , ['juːsɛf] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [gə'fɪr] ,
Before another quarter was added to the moon , Yusef , the drunken ghaffir ,
前 其他 四分之一 曾是 额外 到 这 月亮 , 优素福 , 这 醉 加菲尔 ,

在月亮又增加了一个四分之一圆之前，醉醺醺的加菲尔人优素福

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [hʌt] [ɪn] ['bɛni] - , [toʊld][oʊld]['fætəmə][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl]
at the door of Soada's hut in Beni Souef , told old Fatima the most wonderful tale
在 这 门 的 - 小屋 在 贝尼 - , 讲述 老的 法蒂玛 这 最多 精彩的 故事
,
,
,

在贝尼苏韦夫的索阿达小屋门口，老法蒂玛听了一个最奇妙的故事。

[haʊ] [mæhəmd] ['sɛlɪm] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] , ['hævɪŋ] [kɪld] [ten] ['dɜːrvɪʃ] [wɪð; wɪθ]
how Mahommed Selim had died on his sheepskin , having killed ten Dervishes with
如何 穆罕默德 塞利姆 有 死亡 在 他的 羊皮 , 拥有 被杀 十 苦行僧 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;
his own hand ;
他的 自己的 手 ;

穆罕默德·塞利姆死在了他的羊皮上，他亲手杀死了十名苦行僧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
and that a whole regiment had attended his funeral .
和 那 一个 所有的 团 有 参加 他的 葬礼 .

据说整个团都参加了他的葬礼。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['juːsɛfs] [ə'kaʊnt] ,
This is to the credit of Yusef's account ,
这 是 到 这 信用 的 尤瑟夫的 帐户 ,

这要归功于优素福的记述。

[ðæt] [ðə; ði] [læst] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][noʊ][laɪ] .
that the last half of his statement was no lie .
那 这 最后的 一半 的 他的 陈述 曾是 不 说谎 .

他声明的后半部分没有说谎。

[ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ]
ON THE REEF OF NORMAN'S WOE
在 这 礁 的 诺曼的 悲哀

在诺曼之祸礁石上

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] ['hespərəs]
“ It was the schooner Hesperus
“ 它 曾是 这 大篷车 赫斯珀勒斯

那是双桅帆船“赫斯珀勒斯号”。

[ðæt] [seɪld] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ;
That sailed the wintry sea ;
那 航行 这 冬季 海 ;

那艘船航行在寒冷的海洋上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
And the skipper had taken his little daughter
和 这 船长 有 已采取 他的 小的 女儿

船长带着他的小女儿

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
To bear him company .
到 熊 他 公司 .

陪他一起。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs]
Such was the wreck of the Hesperus
这样的 曾是 这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯

这就是赫斯珀勒斯号的残骸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] !
In the midnight and the snow !
在 这 午夜 和 这 雪 !

午夜雪中！

[kraɪst] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] ,
Christ save us all from a death like this ,
基督 节省 我们 全部 从 一个 死亡 喜欢 这 ,

基督救我们免遭这样的死亡，

[ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] !
On the reef of Norman's woe !
在 这 礁 的 诺曼的 悲哀 !

在诺曼的悲惨礁石上！

” ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['skuːnər] ['hespərəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪl][ðə; ði] ['wɪntri] [siː] .
” Only it was not the schooner Hesperus , and she did not sail the wintry sea .
” 仅有的 它 曾是 不是 这 大篷车 赫斯珀勒斯 , 和 她 做过 不是 帆 这 冬季 海 .

“只不过，它不是双桅帆船赫斯珀勒斯号，它也没有航行在寒冷的冬日大海上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn] - [wiːld] [tʌb] [ˌɑːmən'həutep] , [wɪtʃ] [tʃɜːnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd]
It was the stern - wheeled tub Amenhotep , which churned her way up and
它 曾是 这 船尾 - 带轮子的 浴缸 阿蒙霍特普 , 哪个 搅打 她 方式 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [naɪl] ,
down the Nile ,
向下 这 尼罗河 ,

那是一艘尾轮式游船“阿蒙霍特普号”，它在尼罗河上上下翻滚。

['skreɪpɪŋ] ['oʊvər][sænd][bæŋks] , ['bʌtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] [ɪm'bærəsɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
scraping over sand banks , butting the shores with gaiety embarrassing — for it
刮擦 超过 沙 银行 , 对冲 这 海岸 和 欢乐 尴尬的 — 为了 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,
was the time of cholera ,
曾是 这 时间 的 霍乱 ,

在沙洲上刮擦，欢快地撞击着海岸，这令人尴尬——因为那是霍乱肆虐的时期。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .

just	before	the	annual	rise	of	the	Nile	.
只是	前	这	年度的	上升	的	这	尼罗河	.

就在尼罗河每年涨水之前。

[ˈfiːldɪŋ] [beɪ] , [ðə; ði] [ˈskɪpər] , [hæd; həd] [nɑːt] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] ;

Fielding	Bey	,	the	skipper	,	had	not	taken	his	little	daughter	,	for	he	had	none	;
菲尔丁	贝	,	这	船长	,	有	不是	已采取	他的	小的	女儿	,	为了	他	有	没有任何	;

队长菲尔丁·贝没有带他的小女儿，因为他没有女儿；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪki] [ˈdɑːnəvən] ,

but	he	had	taken	little	Dicky	Donovan	,
但	他	有	已采取	小的	微弱	多诺万	,

但他带走了小迪基·多诺万，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] .

who	had	been	in	at	least	three	departments	of	the	Government	,	with	advantage	to	all	.
WHO	有	到过	在	在	至少	三	部门	的	这	政府	,	和	优势	到	全部	.

曾在政府至少三个部门工作过的人，对所有人都有好处。

[ˈdɪki] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrf] [klʌb] ,

Dicky	was	dining	with	Fielding	at	the	Turf	Club	,
微弱	曾是	用餐	和	菲尔丁	在	这	草皮	俱乐部	,

迪基当时正和菲尔丁在赛马俱乐部用餐。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːlərə] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪl] .

when	a	telegram	came	saying	that	cholera	had	appeared	at	a	certain	village	on	the	Nile	.
什么时候	一个	电报	来了	说	那	霍乱	有	出现	在	一个	肯定	村庄	在	这	尼罗河	.

当时收到一份电报，说尼罗河畔某个村庄出现了霍乱疫情。

[ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðɪs] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Fielding	had	dreaded	this	,	had	tried	to	make	preparation	for	it	,
菲尔丁	有	令人恐惧的	这	,	有	尝试	到	制作	准备	为了	它	,

菲尔丁一直很害怕这种情况发生，并试图为此做好准备。

[hæd; həd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ðɪs] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ðæt] — [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

had	begged	of	the	Government	this	reform	and	that	—	to	no	purpose	.
有	乞求	的	这	政府	这	改革	和	那	—	到	不	目的	.

曾多次恳求政府进行这项改革和那项改革——但都无济于事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈneɪtɪv] [əˈfɪʃ(ə)lz] ;

He	knew	that	the	saving	of	the	country	from	an	epidemic	lay	with	his	handful	of	Englishmen	and	the	faithful	native	officials	;
他	知道	那	这	保存	的	这	国家	从	一个	流行性	躺	和	他的	少数	的	英国人	和	这	忠实	本国的	官员	;

他知道，拯救国家免遭瘟疫的重任就落在了他手下那几个英国人和忠诚的本地官员身上；

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .

but	chiefly	with	the	Englishmen	.
但	主要	和	这	英国人	.

但主要是和英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp][ɪz] [prɪ'perd] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [wɪð; wɪθ]

He	was	prepared	only	as	a	forlorn	hope	is	prepared	,	with	energy	,	with
他	曾是	准备	仅有的	作为	一个	绝望	希望	是	准备	,	和	活力	,	和

['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,

personal	courage	,
个人的	勇气	,

他所做的准备，就像一个渺茫的希望所做的准备一样，充满热情，充满勇气。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd]['nevər][wɜːr; wər] [ðiːz] [mɔːr] ['niːdɪd] .

with	knowledge	;	and	never	were	these	more	needed	.
和	知识	;	和	绝不	是	这些	更多的	需要	.

知识至关重要；而如今，这些知识比以往任何时候都更加重要。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə'sɪstənts] ,

With	the	telegram	in	his	hand	,	he	thought	of	his	few	English	assistants	,
和	这	电报	在	他的	手	,	他	想法	的	他的	很少	英语	助理	,

[ænd; ənd] [said] ;

and	sighed	;
和	叹了口气	;

他手里拿着电报，想起了他那几个英国助手，叹了口气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər]

for	the	game	they	would	play	was	the	game	of	Hercules	and	Death	over
为了	这	游戏	他们	会	玩	曾是	这	游戏	的	赫拉克勒斯	和	死亡	超过

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [æl'sestɪs] .

the	body	of	Alcestis	.
这	身体	的	阿尔塞斯蒂斯	.

他们要玩的游戏是赫拉克勒斯与死神争夺阿尔刻提斯遗体的游戏。

['dɪki] ['noʊtɪd][ðə; ði] [saɪ] , [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Dicky	noted	the	sigh	,	read	the	telegram	,	drank	another	glass	of	claret	,	lighted	a
微弱	著名的	这	叹	,	读	这	电报	,	喝	其他	玻璃	的	红酒	,	照明	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

迪基注意到那声叹息，读了电报，又喝了一杯红酒，点燃了一支烟。

[druː] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [kə'dɪv] [ɪz] [ə'weɪ] — [aɪm] [ɔːf] ['duːti] ; [teɪk]

drew	his	coffee	to	him	,	and	said	:	“	The	Khedive	is	away	—	I'm	off	duty	;	take
画	他的	咖啡	到	他	,	和	说	:	“	这	赫迪夫	是	离开	—	我是	离开	责任	;	拿

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他端着咖啡走到他面前，说道：“总督不在——我下班了；带我走吧。”

” ['fiːldɪŋ] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

”	Fielding	looked	surprised	,	yet	with	an	eye	of	hope	.
”	菲尔丁	看起来	惊讶	,	然而	和	一个	眼睛	的	希望	.

菲尔丁看起来很惊讶，但眼中却带着一丝希望。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn]['iːdʒɪpt] [huː] [kʊd; kəd][duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

If	there	was	one	man	in	Egypt	who	could	do	useful	work	in	the	business	,
如果	那里	曾是	一	男人	在	埃及	WHO	可以	做	有用	工作	在	这	商业	,

如果埃及有一位能在商界有所作为的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

it	was	little	Dicky	Donovan	,
它	曾是	小的	微弱	多诺万	,

那是小迪基·多诺万，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ɪn]['iːdʒɪpt] ;

who	had	a	way	with	natives	such	as	no	man	ever	had	in	Egypt	;
WHO	有	一个	方式	和	本地人	这样的	作为	不	男人	曾经	有	在	埃及	;

他与当地人相处之道，在埃及无人能及；

[huː] [nuː] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ; [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['taɪərləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːvər] ,

who	knew	no	fear	of	anything	mortal	;	who	was	as	tireless	as	a	beaver	,
WHO	知道	不	害怕	的	任何事物	凡人	;	WHO	曾是	作为	不知疲倦	作为	一个	海狸	,

他无惧任何凡人的苦难；他像海狸一样不知疲倦。

[æz; əz] [kiːn] - ['maɪndɪd][æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks][ɪz] [ʃɑːrp] - [aɪd] .

as	keen	-	minded	as	a	lynx	is	sharp	-	eyed	.
作为	敏锐的	-	有思想	作为	一个	猞猁	是	锋利的	-	眼睛	.

像猞猁一样目光敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['dɪkiz] [dɪs'kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['fiːldɪŋ] [nuː]

It	was	said	to	Dicky's	discredit	that	he	had	no	heart	,	but	Fielding	knew
它	曾是	说	到	迪基的	诋毁	那	他	有	不	心	,	但	菲尔丁	知道

['betər] .

better	.
更好的	.

有人说迪基没有心，这对他来说是一种侮辱，但菲尔丁却知道事实并非如此。

[wen] ['dɪki] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [naʊ] , ['fiːldɪŋ] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] : “ [bʌt; bət] , [dɪr] [oʊld][diː] .

When	Dicky	offered	himself	now	,	Fielding	said	,	almost	feverishly	:	“	But	,	dear	old	D	.
什么时候	微弱	提供	他自己	现在	,	菲尔丁	说	,	几乎	狂热地	:	“	但	,	亲爱的	老的	D	.

, [juː; jʊ][dəunt] [siː] — ”

,	you	don't	see	—	”
,	你	不	看	—	”

当迪基主动请缨时，菲尔丁几乎是激动地说：“可是，亲爱的老迪基，你看——”

“ [dəunt][aɪ] ? — [wel] , [ðen] , “

“	Don't	I	?	—	Well	,	then	,	“
“	不	我	?	—	出色地	,	然后	,	“

“难道不是吗？——好吧，那……”

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ? —

'	What	are	the	blessings	of	the	sight	?	—
-	什么	是	这	祝福	的	这	视线	?	—

视觉的益处是什么？——

[oʊ] , [tel] [jʊr; jər] [pʊr] [blaɪnd] [bɔɪ] ! -

Oh	,	tell	your	poor	blind	boy	!	'
哦	,	告诉	你的	贫穷的	瞎的	男生	!	-

哦，快告诉你那可怜的盲童！

” [wʌt] ['fiːldɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fiːldɪŋz] [wɪʃ]

”	What	Fielding	told	him	did	not	alter	his	intention	,	nor	was	it	Fielding's	wish
”	什么	菲尔丁	讲述	他	做过	不是	改变	他的	意图	,	也不	曾是	它	菲尔丁的	希望

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

that	it	should	,
那	它	应该	,

“菲尔丁告诉他的话并没有改变他的意图，菲尔丁也不希望他的意图改变。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr]

though	he	felt	it	right	to	warn	the	little	man	what	sort	of	thing	was	in	store
尽管	他	毛毡	它	正确的	到	警告	这	小的	男人	什么	种类	的	事物	曾是	在	店铺

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

尽管他觉得有必要警告这个小个子男人，他们将要面临什么样的事情。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [oʊld][laɪm] - ['bɜːrnər] ! ” ['ænsər] ['dɪki] ['kuːlli] .

“	As	if	I	don't	know	,	old	lime	-	burner	!	”	answered	Dicky	coolly	.
”	作为	如果	我	不	知道	,	老的	酸橙	-	刻录机	!	”	回答	微弱	冷静地	.

“好像我不知道似的，老烧石灰的！”迪基冷冷地回答道。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] ,

In	an	hour	they	were	on	the	Amenhotep	,
在	一个	小时	他们	是	在	这	阿蒙霍特普	,

一个小时后，他们就到了阿蒙霍特普号上。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	two	hours	they	were	on	the	way	—	a	floating	hospital	—	to	the
和	在	二	小时	他们	是	在	这	方式	—	一个	漂浮的	医院	—	到	这

[ɪn'fektɪd] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kæləmuːn] .

infected	district	of	Kalamoun	.
已感染	区	的	卡拉蒙	.

两个小时后，他们就出发了——一艘海上医院——前往卡拉蒙疫区。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

There	the	troubles	began	.
那里	这	麻烦	开始	.

麻烦就此开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrk] ,

It	wasn't	the	heat	,	and	it	wasn't	the	work	,
它	不是	这	热	,	和	它	不是	这	工作	,

不是因为天气热，也不是因为工作量大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːsləs] [hʌnt]

and	it	wasn't	the	everlasting	care	of	the	sick	:	it	was	the	ceaseless	hunt
和	它	不是	这	永恒	关心	的	这	生病的	:	它	曾是	这	不停歇	打猎

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] - ['strɪkən] ,

for	the	disease	-	stricken	,
为了	这	疾病	-	受打击的	,

而且，这不是对病人永无止境的照顾，而是对患病者的不懈搜寻。

[ðə; ði] [stɪl] , ['taɪərləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hoʊpləs]

the	still	,	tireless	opposition	of	the	natives	,	the	remorseless	deception	,	the	hopeless
这	仍然	,	不知疲倦	反对	的	这	本地人	,	这	冷酷无情	欺骗	,	这	绝望

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌvərt] [ɑːdz] .

struggle	against	the	covert	odds	.
斗争	反对	这	隐蔽	赔率	.

土著居民依然不懈的抵抗，无情的欺骗，以及与隐蔽的劣势进行的绝望斗争。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] : [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [noʊ] ['ædɪkwət] [sə'plaɪz] ,

With	nothing	behind	:	no	support	from	the	Government	,	no	adequate	supplies	,
和	没有什么	在后面	:	不	支持	从	这	政府	,	不	足够的	补给品	,

[fjuː] ['keɪpəb(ə)l] [men] ;

few	capable	men	;
很少	有能力的	男人	;

一无所有：没有政府支持，没有足够的物资，能干的人也少；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ded] , [ɪ'nɜːrt] , [dʌst] - ['paʊdərd] [er] ; [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

and	all	the	time	the	dead	,	inert	,	dust	-	powdered	air	;	the	offices	of
和	全部	这	时间	这	死的	,	惰性	,	灰尘	-	粉末状	空气	;	这	办公室	的

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

空气始终死寂沉闷，弥漫着灰尘；警察局的办公室里，

['dɑːktər] , [ə'pɑːθəkeri] , ['iːv(ə)n] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd] ['greɪvdɪgər] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

doctor	**,**	**apothecary**	**,**	**even**	**undertaker**	**and**	**gravedigger**	**,**	**to**	**perform**	**;**	**and**	**the**
医生	,	药剂师	,	甚至	殡仪员	和	掘墓人	,	到	履行	;	和	这

['endləs] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

endless	**weeks**	**of**	**it**	**all**	**.**
无尽的	周	的	它	全部	.

医生、药剂师，甚至殡仪员和掘墓人都要上岗；而且这一切还要持续数周之久。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [men] ['ʌndər] [tuː] ['lidər] [ʌv; əv] [nɜːrv] , ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ,

A	**handful**	**of**	**good**	**men**	**under**	**two**	**leaders**	**of**	**nerve**	**,**	**conscience**	**and**	**ability**	**,**
一个	少数	的	好的	男人	在下面	二	领导人	的	神经	,	良心	和	能力	,

在两位英勇、有良知、有能力的领导人带领下，一群优秀的人

[tuː; tə] [faɪt] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] , [wɪtʃ] , ['geɪnɪŋ] ['hedweɪ] , [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [skɔːrz] [ʌv; əv]

to	**fight**	**an**	**invisible**	**enemy**	**,**	**which**	**,**	**gaining**	**headway**	**,**	**would**	**destroy**	**its**	**scores**	**of**
到	斗争	一个	无形的	敌人	,	哪个	,	获得	进展	,	会	破坏	它是	得分	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

thousands	**!**
数千	!

与看不见的敌人作战，一旦敌人取得进展，就会摧毁它数以万计的兵力！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləs] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**two**	**months**	**Fielding**	**Bey**	**became**	**hopeless**	**.**
在	这	结尾	的	这	第一的	二	几个月	菲尔丁	贝	成为	绝望	.

头两个月结束时，菲尔丁·贝已经彻底绝望了。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['θrɑːtl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɪki] ['dɑːnəvən] .

“	**We**	**can't**	**throttle**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Dicky**	**Donovan**	**.**
“	我们	不能	风门	它	,	”	他	说	到	微弱	多诺万	.

“我们不能限制它，”他对迪基·多诺万说。

“ [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“	**They**	**don't**	**give**	**us**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**chance**	**.**
“	他们	不	给	我们	这	鬼	的	一个	机会	.

“他们根本不给我们任何机会。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] - [ən] [hɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['flaʊər] [tuː; tə]

To	**-**	**day**	**I**	**found**	**a**	**dead**	**-**	**un**	**hid**	**in**	**an**	**oven**	**under**	**a**	**heap**	**of**	**flour**	**to**
到	-	天	我	成立	一个	死的	-	联合国	隐藏	在	一个	烤箱	在下面	一个	堆	的	面粉	到

[biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['beɪkɪŋ] ;

be	**used**	**for**	**to**	**-**	**morrow's**	**baking**	**;**
是	用过的	为了	到	-	明天	烘烤	;

今天我在烤箱里发现了一具尸体，它被藏在一堆准备明天烘焙用的面粉下面；

[aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

I	**found**	**another**	**doubled**	**up**	**in**	**a**	**cupboard**	**,**
我	成立	其他	双倍	向上	在	一个	橱柜	,

我在橱柜里又发现了一个折叠起来的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [graʊnd] ['ɪntuː] ['flaʊər] . ”

and	**another**	**under**	**a**	**pile**	**of**	**dourha**	**which**	**will**	**be**	**ground**	**into**	**flour**	**.**	**”**
和	其他	在下面	一个	桩	的	-	哪个	将要	是	地面	进入	面粉	.	”

还有一团放在一堆杜尔哈草下面，这些草将被磨成面粉。”

“ [wɪð; wɪθ] ['twenti] [aɪ] [biːt] [faɪv] [keɪn] [ænd; ənd] - [fiːldz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['dɪki]

“	**With**	**twenty**	**ghaffirs**	**I**	**beat**	**five**	**cane**	**and**	**dourha**	**fields**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**said**	**Dicky**
“	和	二十	加菲尔	我	打	五	甘蔗	和	-	字段	这	早晨	,	”	说	微弱

.

·
·

“今天早上我带着二十个甘蔗田和杜尔哈田打了五块地，”迪基说。

“ [faʊnd] [θriː] [ˈkeɪsɪz] .
“ Found three cases .
“ 成立 三 案例 .

“发现了三例。”

[ðeid] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . ”
They'd been taken out of the village during the night . ”
他们会 到过 已采取 出去 的 这 村庄 期间 这 夜晚 . ”

他们夜里被带出了村子。

“ [bæd] [wʌnz] ? ”
“ Bad ones ? ”
“ 坏的 一个 ? ”

“不好的？”

“ [soʊ] [soʊ] .
“ So so .
“ 所以 所以 .

“还行吧。”

[ðeɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [bɪˈfɔːr] [ðeə(r)] [ˈbetər] .
They'll be worse before they're better .
他们会 是 更糟 前 它们是 更好的 .

情况会先恶化后好转。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈflʌtər] .
That was my morning's flutter .
那 曾是 我的 早晨 扑 .

那是我早上的一次心悸。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːl] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
This afternoon I found the huts these gentlemen call their homes .
这 下午 我 成立 这 小屋 这些 先生们 称呼 他们的 房屋 .

今天下午我找到了这些先生们称之为家的小屋。

[aɪ] [nɑːkt] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːfs] [pər] [ˈjuːʒuəl] , [bɜːrnt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [wʊd] ,
I knocked holes in the roofs per usual , burnt everything that wasn't wood ,
我 敲门 孔 在 这 屋顶 每 通常 , 烧焦的 一切 那 不是 木头 ,

我像往常一样在屋顶上凿了几个洞，把所有非木头的东西都烧掉了。

[let] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [splæʃt] [əˈbaʊt] [ˈlaɪmˌwɑːʃ] [ænd; ənd] [pərˈklɔːrˌaɪd] .
let in the light o ' heaven , and splashed about limewash and perchloride .
让 在 这 光 o - 天堂 , 和 溅起 关于 石灰水 和 高氯化物 .

让天堂之光照进来，然后泼洒石灰浆和过氯化物。

[ðæts] [maɪ] [ˈdeɪz] [tɑːt] - [ʌp] .
That's my day's tot - up .
那就是 我的 天 总计 - 向上 .

这就是我今天的工作总结。

[ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Any particular trouble ?
任何 特别的 麻烦 ?

有什么特别的问题吗?

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈaɪɪŋ] [ˈfiːldɪŋ] [ˈkloʊsli] .
” he added , eyeing Fielding closely .
” 他 额外 , 觊觎 菲尔丁 密切 .

“他一边说着，一边密切地打量着菲尔丁。”

['fiːldɪŋ] ['fretfəli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ðə; ði] [fɜːrst]

Fielding fretfully jerked his foot on the floor , and lighted his pipe , the first

菲尔丁 忧心忡忡地 猛地一抖 他的 脚 在 这 地面 , 和 照明 他的 管道 , 这 第一的

[ðæt] [deɪ] .

that day .

那 天 .

菲尔丁焦躁地用脚在地板上踢了一下，然后点燃了他的烟斗，这是他当天抽的第一支烟斗。

“ [hiːps] .

“ Heaps .

” 堆积 .

“很多。”

[aɪv] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [ɪn] ['prɪzn] ,

I've put the barber in prison ,

我已经 放 这 理发师 在 监狱 ,

我已经把理发师关进监狱了。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [sæ'rɑːf] ['twenti] ['læʃɪz] [fɔːr; fər] ['sɜːtifaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

and given the sarraf twenty lashes for certifying that the death of the son

和 给定 这 萨拉夫 二十 睫毛 为了 认证 那 这 死亡 的 这 儿子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [məmʊr] [wʌz; wəz] [el] - — [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] .

of the Mamour was el aadah — the ordinary .

的 这 马穆尔 曾是 el - — 这 普通的 .

并因证明马穆尔之子的死亡是普通的（el aadah），而判处萨拉夫二十鞭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz] [aɪv] ['evər] [siːn] .

It was one of the worst cases I've ever seen .

它 曾是 一 的 这 最差 案例 我已经 曾经 已见 .

这是我见过的最恶劣的案件之一。

[hiː; hi] [fel] [ɪl] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ded] [æt; ət] [tuː] , [ðə; ði] ['pɜːrmɪs] - [wʌz; wəz]

He fell ill at ten and was dead at two , the permis d'inhumation was

他 跌倒 患病的 在 十 和 曾是 死的 在 二 , 这 许可证 - 曾是

['gɪv(ə)n] [æt; ət] [fɔːr] ,

given at four ,

给定 在 四 ,

他十岁时生病，两岁时去世，四岁时获得了葬身许可。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] : [ðə; ði] - [gɑːt] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

and the usual thing occurred : the bodywashers got the bedding and clothing ,

和 这 通常 事物 发生 : 这 - 得到 这 寝具 和 衣服 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

and the others the coverlet .

和 这 其他的 这 床单 .

结果不出所料：洗浴工分到了床单和衣服，其他人分到了被子。

[gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [huːl] [wer] [ðæt] ['kloʊðɪŋ] , [huːl] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [bed] ! ”

God only knows who'll wear that clothing , who'll sleep in that bed ! ”

上帝 仅有的 知道 谁会 穿 那 衣服 , 谁会 睡觉 在 那 床 ! ”

只有上帝才知道谁会穿那件衣服，谁会睡在那张床上！

“ [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] ['oʊnli] [send] [ðem; ðəm] [sens] , [wiːd] [sə'plaɪ] ['sʌblɪmeɪt] [sə'luːʃ(ə)n] — [duːʃ]

“ If the Lord would only send them sense , we'd supply sublimate solution — douche

” 如果 这 主 会 仅有的 发送 他们 感觉 , 我们会 供应 升华 解决方案 — 灌肠

[ænd; ənd] [spreɪ] ,

and spray ,

和 喷 ,

“如果上帝能赐给他们智慧，我们会提供绝妙的解决方案——灌洗和喷雾，

[ænd; ənd][zɪŋk][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [boʊnz] , " [mjuːzd] ['dɪki] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf]

and	zinc	for	their	little	long	boxes	of	bones	,	"	mused	Dicky	,	his	eyes	half
和	锌	为了	他们的	小的	长的	盒子	的	骨头	,	"	沉思	微弱	,	他的	眼睛	一半

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

“还有锌，用来养他们的小长骨头盒，”迪基半闭着眼睛沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm] ['skærəb] [ə; eɪ] [pleɪs] - ['hʌntɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd]

as	he	turned	over	in	his	hands	some	scarabs	a	place	-	hunting	official	had
作为	他	转向	超过	在	他的	双手	一些	圣甲虫	一个	地方	-	打猎	官方的	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

brought	him	that	day	.
带来	他	那	天	.

他翻看着手中的圣甲虫，那是当天一位勘察地点的官员带给他的。

“ [wel] , [ðæt] ['iznt] [ɔːl] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwərd] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]

“	Well	,	that	isn't	all	?	”	he	added	,	with	a	quick	upward	glance	and	a	quizzical
“	出色地	,	那	不是	全部	?	”	他	额外	,	和	一个	快的	向上	瞥一眼	和	一个	疑惑的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“嗯，这还没完呢？”他补充道，同时迅速抬头看了一眼，脸上带着一丝疑惑的微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] ['fiːldɪŋz] , ['sɔfənd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [weɪ] ,

His	eyes	,	however	,	as	they	fell	on	Fielding's	,	softened	in	a	peculiar	way	,
他的	眼睛	,	然而	,	作为	他们	跌倒	在	菲尔丁的	,	软化	在	一个	奇特	方式	,

然而，当他的目光落在菲尔丁身上时，他的眼神却以一种奇特的方式变得柔和起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [flæʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] ['fiːldɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn]

and	a	troubled	look	flashed	through	them	;	for	Fielding's	face	was	drawn
和	一个	麻烦	看	闪光灯	通过	他们	;	为了	菲尔丁的	脸	曾是	绘制

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

他们眼中闪过一丝忧虑；因为菲尔丁的脸色憔悴而冰冷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃiːk] -

though	the	eyes	were	feverish	,	and	a	bright	spot	burned	on	his	high	cheek	-
尽管	这	眼睛	是	发烧	,	和	一个	明亮的	点	烧伤	在	他的	高的	脸颊	-

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

虽然他的双眼充满灼热感，高高的颧骨上闪过一道明亮的光点。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] , ['dɪki] .

“	No	,	it	isn't	all	,	Dicky	.
“	不	,	它	不是	全部	,	微弱	.

“不，还不是全部，迪基。”

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

The	devil's	in	the	whole	business	.
这	魔鬼的	在	这	所有的	商业	.

整个生意里都掺杂着魔鬼。

['stedi] , ['sʌlən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [miːts] [juː 'es][æt; ət] ['evri] [hænd] .

Steady	,	sullen	opposition	meets	us	at	every	hand	.
稳定的	,	忧郁	反对	满足	我们	在	每一个	手	.

我们处处都会遇到坚定而阴沉的反对力量。

['nɔrmənz] [bɪn] [hɪr] — [roʊd]['oʊvər][frʌm; frəm] [ˌæb'dælə] — ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .

Norman's	been	here	—	rode	over	from	Abdallah	—	twenty	-	five	miles	.
诺曼的	到过	这里	—	骑	超过	从	阿卜杜拉	—	二十	-	五	英里	.

诺曼来过这里——他从阿卜杜拉骑马过来——走了25英里。

[ə; eɪ][riː'pɔrts, rɪ'pɔrts]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ˌæb'dælə] ,

A	report's	going	through	the	native	villages	,	started	at	Abdallah	,
一个	报告的	去	通过	这	本国的	村庄	,	开始	在	阿卜杜拉	,

一份报告正在走访各个原住民村庄，报告从阿卜杜拉开始。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sænəteri] ['eɪdʒənts][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] ['jeloʊ] ['hæŋkɝ·tʃəfs, 'hæŋkɝ·tʃiːfs][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

that	our	sanitary	agents	are	throwing	yellow	handkerchiefs	in	the	faces	of
那	我们的	卫生	代理人	是	投掷	黄色的	手帕	在	这	面孔	的

[ðoʊz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['aɪsəleɪt] . ”

those	they're	going	to	isolate	.	”
那些	它们是	去	到	隔离	.	”

我们的卫生人员竟然把黄色手帕扔到即将被隔离的人脸上。”

“ [ðæts] - [beɪz] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	That's	Hoskai	Bey's	yellow	handkerchief	.
”	那就是	-	碧昂丝	黄色的	手帕	.

“那是霍斯凯·贝的黄色手帕。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz][noʊz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

He's	a	good	man	,	but	he	blows	his	nose	too	much	,	and	blows	it	with
他是	一个	好的	男人	,	但	他	打击	他的	鼻子	也	很多	,	和	打击	它	和

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] . . . .

a	flourish	.	.	.	.
一个	繁荣	.	.	.	.

他是个好人，但他擤鼻涕的次数太多了，而且擤鼻涕的动作还很夸张.....

[hæz; həz] ['nɔːrmən] [gɔːn] [bæk] ? ”

Has	Norman	gone	back	?	”
有	诺曼	已消失	后退	?	”

诺曼回去了吗?

“ [noʊ] , [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

“	No	,	I've	made	him	lie	down	in	my	cabin	.
”	不	,	我已经	制成	他	说谎	向下	在	我的	舱	.

“不，我让他躺在我的船舱里。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [sliːp] , [sez] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [wɜːrk] .

He	says	he	can't	sleep	,	says	he	can	only	work	.
他	说道	他	不能	睡觉	,	说道	他	能	仅有的	工作	.

他说他睡不着觉，只能工作。

[hiː; hi] [lʊks] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

He	looks	ten	years	older	.
他	看起来	十	年	老	.

他看起来比实际年龄老了十岁。

[æbdæləz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['hevi] ['dɪstrɪkt] .

Abdallah's	an	awful	place	,	and	it's	a	heavy	district	.
阿卜杜拉的	一个	可怕	地方	,	和	它是	一个	重的	区	.

阿卜杜拉是个糟糕的地方，而且是重刑犯集中区。

[ðə; ði] [məmʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

The	Mamour	there's	a	scoundrel	.
这	马穆尔	有	一个	恶棍	.

那里的马莫尔是个无赖。

[hiː; hi][hæz; həz] ['influənst] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ə'genst] ['nɔːrmən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] .

He	has	influenced	the	whole	district	against	Norman	and	our	men	.
他	有	影响	这	所有的	区	反对	诺曼	和	我们的	男人	.

他煽动整个地区反对诺曼和我们的人。

['nɔːrmən] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][ˌælɪg'zændər] - ['hænəbəl] ['beɪbi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Norman	—	you	know	what	an	Alexander	-	Hannibal	baby	it	is	,
诺曼	—	你	知道	什么	一个	亚历山大	-	汉尼拔	婴儿	它	是	,

诺曼——你知道这孩子简直就是亚历山大和汉尼拔的翻版吗?

[ɔːl][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ['eniwer] ,

all	the	head	of	him	good	for	the	best	sort	of	work	anywhere	,
全部	这	头	的	他	好的	为了	这	最好的	种类	的	工作	任何地方	,

他那颗头脑清醒的头脑，让他能够胜任任何地方最好的工作。

[ɔːl][ðə; ði][fæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['drɪpɪŋ] ['sentɪmənt] — [geɪv] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] [ðə; ði]

all	the	fat	heart	of	him	dripping	sentiment	—	gave	a	youngster	a	comfit	the
全部	这	胖的	心	的	他	滴落	情绪	—	给予	一个	青少年	一个	舒适	这

['ʌðər] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

他那颗充满温情的心——前几天还给一个年轻人送了份糖果。

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l]['æksɪdənt][ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [ɪl] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

By	some	infernal	accident	the	child	fell	ill	two	days	afterwards	—	it	had	been
经过	一些	地狱	事故	这	孩子	跌倒	患病的	二	天	然后	—	它	有	到过

['sʌkɪŋ] [ɪts] ['fɑːðɚz] [oʊld] [ʃuː] — [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [dʒʌst] [seɪvd] [ɪts] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sucking	its	father's	old	shoe	—	and	Norman	just	saved	its	life	by	the	skin	of	his
吸吮	它是	父亲的	老的	鞋	—	和	诺曼	只是	已保存	它是	生活	经过	这	皮肤	的	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

两天后，由于某种不幸的意外，孩子生病了——他一直在吮吸父亲的旧鞋子——诺曼险些救了他的命。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [daɪd] , [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['raɪət] ['prɑːbəbli] .

If	the	child	had	died	,	there'd	have	been	a	riot	probably	.
如果	这	孩子	有	死亡	,	那里	有	到过	一个	暴动	大概	.

如果孩子死了，可能会引发骚乱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ðæt] [wɪə(r)] ['skætərɪŋ] ['pɔɪznd] [swiːt'miːts] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]

As	it	is	,	there's	talk	that	we're	scattering	poisoned	sweetmeats	to	spread	the
作为	它	是	,	有	讲话	那	是	散射	中毒	甜食	到	传播	这

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

目前有传言说，我们散播有毒的糖果来传播疾病。

['hiːz] [dʌn] [ə; eɪ] ['plʌki] [θɪŋ] , [ðoʊ] . . . .

He's	done	a	plucky	thing	,	though	.	.	.	.
他是	完毕	一个	勇敢的	事物	,	尽管	.	.	.	.

不过，他做了一件很勇敢的事.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['dɪki] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

Dicky	looked	up	inquiringly	,	and	Fielding	continued	.
微弱	看起来	向上	询问地	,	和	菲尔丁	持续	.

迪基抬起头，疑惑地看着他，菲尔丁继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] , [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][muː'diə][ʌv; əv][ðə; ði]

“	There's	a	fellow	called	Mustapha	Kali	,	a	hanger	-	on	of	the	Mudir	of	the
“	有	一个	同伴	称为	穆斯塔法	卡莉	,	一个	衣架	-	在	的	这	穆迪尔	的	这

['prɑːvɪns] .

province	.
省	.

“有一个叫穆斯塔法·卡利的人，他是该省穆迪尔的跟班。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sker] [gɑːt][ʌp][baɪ][ˌjuː 'es] ;

He	spread	a	report	that	this	business	was	only	a	scare	got	up	by	us	;
他	传播	一个	报告	那	这	商业	曾是	仅有的	一个	吓	得到	向上	经过	我们	;

他散布谣言说，这件事只是我们捏造的恐慌；

[ðæt] [wiː; wi] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

that	we	poisoned	the	people	and	buried	them	alive	.
那	我们	中毒	这	人们	和	埋葬	他们	活	.

我们毒害了人民，并将他们活埋。

[wʌt] [dʌz] ['nɔːrmən] [duː] ?

What	does	Norman	do	?
什么	做	诺曼	做	?

诺曼是做什么的?

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [ə'rests] [hɪm; ɪm] , [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][muː'diə] ,

He	promptly	arrests	him	,	takes	him	to	the	Mudir	,
他	及时	逮捕	他	,	需要	他	到	这	穆迪尔	,

他立即逮捕了他，并将他带到穆迪尔。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] ['hiːl] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	says	that	the	brute	must	be	punished	or	he'll	carry	the	matter	to	the
和	说道	那	这	蛮力	必须	是	受到惩罚	或者	地狱	携带	这	事情	到	这

[kə'div] . ”

Khedive	.	”
赫迪夫	.	”

他说，必须惩罚这个恶棍，否则他就要把这件事告诉赫迪夫。

“ [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːrmən] ! ” [sed] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Here's	to	you	,	Mr	.	Norman	!	”	said	Dicky	,	with	a	little	laugh	.
“	这里是	到	你	,	先生	.	诺曼	!	”	说	微弱	,	和	一个	小的	笑	.

“敬你一杯，诺曼先生！”迪基笑着说。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][muː'diə][duː] ? ”

“	What	does	the	Mudir	do	?	”
“	什么	做	这	穆迪尔	做	?	”

“穆迪尔人是做什么的？”

“ ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

“	Doesn't	know	what	to	do	.
“	不	知道	什么	到	做	.

“不知道该怎么办。”

[hiː; hi] [telz] ['nɔːrmən] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] ['prɪzn] ['ðɛrəl] [biː; bi]

He	tells	Norman	to	say	to	me	that	if	he	puts	the	fellow	in	prison	there'll	be
他	讲述	诺曼	到	说	到	我	那	如果	他	放置	这	同伴	在	监狱	将会	是

[ə; eɪ]['raɪət] ,

a	riot	,
一个	暴动	,

他让诺曼转告我，如果他把那家伙关进监狱，就会引发暴动。

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	they'll	make	a	martyr	of	him	.
为了	他们会	制作	一个	烈士	的	他	.

因为他们会把他塑造成烈士。

[ɪf] [hiː; hi] [faɪnz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ɪm'pruːv] ['mætərz] .

If	he	fines	him	it	won't	improve	matters	.
如果	他	罚款	他	它	惯于	提升	事情	.

如果罚款，事情也不会有所改善。

[soʊ][hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪʃl] [suːt]['aʊər; ɑːr] [keɪs] .

So	he	asks	me	to	name	a	punishment	which'll	suit	our	case	.
所以	他	问	我	到	姓名	一个	惩罚	这将	套装	我们的	案件	.

所以他让我说出一个适合我们情况的惩罚措施。

[hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . - ”

He	promises	to	give	it	'	his	most	distinguished	consideration	.	'	”
他	承诺	到	给	它	-	他的	最多	杰出的	考虑	.	-	”

他承诺会“给予最认真的考虑”。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['dɪki] ,

“	And	what's	your	particular	poison	for	him	?	”	asked	Dicky	,
“	和	是什么	你的	特别的	毒	为了	他	?	”	问	微弱	,

“那你打算用什么毒药对付他呢？”迪基问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

with	his	eyes	on	the	Cholera	Hospital	a	few	hundred	yards	away	.
和	他的	眼睛	在	这	霍乱	医院	一个	很少	百	码	离开	.

他的目光始终注视着几百码外的霍乱医院。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪf] ['hiːz] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [æz; əz][ðə; ði]

If	he's	punished	in	the	ordinary	way	it	will	only	make	matters	worse	,	as	the
如果	他是	受到惩罚	在	这	普通的	方式	它	将要	仅有的	制作	事情	更糟	,	作为	这

[mu'diə] [sez] .

Mudir	says	.
穆迪尔	说道	.

正如穆迪尔所说，如果按常规方式惩罚他，只会让事情变得更糟。

['sʌmθɪŋz] ['niːdɪd] [ðæt] [wɪl] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ðə; ði] ['reptaɪl]

Something's	needed	that	will	play	our	game	and	turn	the	tables	on	the	reptile
某样东西	需要	那	将要	玩	我们的	游戏	和	转动	这	表格	在	这	爬虫

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

我们需要一些能够配合我们，也能反过来对付这种爬行动物的东西。”

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæŋz] , [eɪ] ?

“	A	sort	of	bite	himself	with	his	own	fangs	,	eh	?
“	一个	种类	的	咬	他自己	和	他的	自己的	獠牙	,	嗯	?

“这简直就是用自己的獠牙咬自己，是吧？”

” ['dɪki] [siːmd] ['oʊnli]['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

”	Dicky	seemed	only	idly	watching	the	moving	figures	by	the	hospital	.
”	微弱	似乎	仅有的	闲散地	观看	这	移动	数据	经过	这	医院	.

“迪基似乎只是漫不经心地看着医院附近来来往往的人影。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Yes , but what is it ?
“ 是的 , 但 什么 是 它 ?

“是的，但它到底是什么呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈnɑːkjuleɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bəˈsɪlˌaɪ] .
I can't inoculate him with bacilli .
我 不能 接种 他 和 杆菌 .

我不能给他接种杆菌。

[ðæts] [ˈhwʌtɪd] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] , [aɪ] [ˈfænsi] . ”
That's what'd do the work , I fancy . ”
那就是 什么 做 这 工作 , 我 想要 . ”

我想，那样应该就能奏效了。

“ [ˈpɑːkɪt] [jʊr; jər] [ˈfænsi] , [ˈfiːldɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈdɪki] .
“ Pocket your fancy , Fielding , ” answered Dicky .
“ 口袋 你的 想要 , 菲尔丁 , ” 回答 微弱 .

“把你的幻想收起来吧，菲尔丁，”迪基回答道。

“ [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [θroʊ] . ”
“ Let me have a throw . ”
“ 让 我 有 一个 扔 . ”

“让我投一次。”

“ [goʊ][ɑːn] .
“ Go on .
“ 去 在 .

“继续。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [its] [noʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hed] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ðiːz] [deɪz] :
If you can't hit it off , it's no good , for my head doesn't think these days :
如果 你 不能 打 它 离开 , 它是 不 好的 , 为了 我的 头 不 思考 这些 天 :

如果合不来，那就没办法了，因为我最近脑子不太灵光：

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [siːz] , [ænd; ənd] [ˈhiːrz] , [ænd; ənd] [bɜːrn] .
it only sees , and hears , and burns .
它 仅有的 看到 , 和 听到 , 和 烧伤 .

它只会看、听和燃烧。

” [ˈdɪki] [aɪd] [ˈfiːldɪŋ] [ˈkiːnli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈwɪski] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
” Dicky eyed Fielding keenly , and then , pouring out some whiskey for himself ,
” 微弱 眼睛 菲尔丁 敏锐地 , 和 然后 , 浇注 出去 一些 威士忌酒 为了 他自己 ,

迪基目光锐利地打量着菲尔丁，然后给自己倒了些威士忌，

[pʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkæʒuəli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .
put the bottle on the floor beside him , casually as it were .
放 这 瓶子 在 这 地面 旁 他 , 随意地 作为 它 是 .

他漫不经心地把瓶子放在身旁的地板上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːrlɪʃ] [læf] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ðiːz] [deɪz] :
Then he said , with his girlish laugh , not quite so girlish these days :
然后 他 说 , 和 他的 少女 笑 , 不是 相当 所以 少女 这些 天 :

然后他发出少女般的笑声说道，不过如今他的笑声已不再那么少女了：

“ [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] [pæt] — ['itl] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , - ['kæsioʊ] ,
“ I've got his sentence pat — it'll meet the case , or you may say , ' Cassio ,
“ 我已经 得到 他的 句子 拍 — 它将 见面 这 案件 , 或者 你 可能 说 , - 卡西欧 ,

“我已经准备好他的判决书了——它会符合案情，或者你可能会说，‘卡西奥，

['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] . -
never more be officer of mine . '
绝不 更多的 是 官 的 矿 . -

“永远别再做我的军官。”

” [hiː; hi] [druː] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
” He drew over a piece of paper lying on the piano — for there was a
” 他 画 超过 一个 片 的 纸 说谎 在 这 钢琴 — 为了 那里 曾是 一个
[piˈænoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌɑːmənˈhəutep] ,
piano on the Amenhotep ,
钢琴 在 这 阿蒙霍特普 ,

“他在一张放在钢琴上的纸上画画——因为阿蒙霍特普号上有一台钢琴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] ['levəti] ['fiːldɪŋ] [pleɪd] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts]
and with what seemed an audacious levity Fielding played in those rare moments
和 和 什么 似乎 一个 大胆的 轻浮 菲尔丁 玩 在 那些 稀有的 时刻
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] ;
when they were not working or sleeping ;
什么时候 他们 是 不是 在职的 或者 睡眠 ;

在那些难得的空闲时间里，菲尔丁似乎以一种大胆而轻松的方式，在工作和睡觉之余玩耍；

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [pleɪ] !
and Fielding could really play !
和 菲尔丁 可以 真的 玩 !

菲尔丁球技真不错！

[æz; əz] ['dɪki] [roʊt] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['mɑːnətoʊn] :
As Dicky wrote he read aloud in a kind of legal monotone :
作为 微弱 写道 他 读 大声 在 一个 种类 的 合法的 单调 :

迪基写作时，用一种法律式的单调语调朗读：

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] ['hævɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːlərə] ,
The citizen Mustapha Kali having asserted that there is no cholera ,
这 公民 穆斯塔法 卡莉 拥有 断言 那 那里 是 不 霍乱 ,

公民穆斯塔法·卡利断言没有霍乱，

[ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['veriəs] [fɔːls] ['steɪtmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
and circulated various false statements concerning the treatment of
和 流通 各种各样的 错误的 声明 有关 这 治疗 的

并散布了有关治疗的各种虚假声明

['peɪʃnts] , [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['hɑːspɪt(ə)l] - [ə'sɪstənt] [fɔːr; fər] [θriː]
patients , is hereby appointed as hospital - assistant for three
患者 , 是 特此 任命 作为 医院 - 助手 为了 三

兹任命某某为医院助理，负责三名患者的诊疗工作。

[mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [kæləmuːn] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
months , in the Cholera Hospital of Kalamoun , that he may have
几个月 , 在 这 霍乱 医院 的 卡拉蒙 , 那 他 可能 有

几个月来，他在卡拉蒙霍乱医院，可能已经

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
opportunity of correcting his opinions .
机会 的 纠正 他的 意见 .

有机会纠正他的观点。

— [saɪnd] [ˌɛbiːˈɛn][ben]['hɑːri] , [muˈdiə][ʌv; əv] [ˌæbˈdælə] .

—	Signed	Ebn	ben	Hari	,	Mudir	of	Abdallah	.
—	签名	ebn	本	哈里	,	穆迪尔	的	阿卜杜拉	.

——署名是阿卜杜拉的穆迪尔·埃本·本·哈里。

['fiːldɪŋ] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læft] — [ðə; ði][fɜːrst] [læf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Fielding	lay	back	and	laughed	—	the	first	laugh	on	his	lips	for	a	fortnight	.
菲尔丁	躺	后退	和	笑了	—	这	第一的	笑	在	他的	嘴唇	为了	一个	两星期	.

菲尔丁向后躺下，笑了——这是他两周以来第一次开怀大笑。

[hiː; hi] [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz][draɪ] , ['fiːvərd] [lɪps] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

He	laughed	till	his	dry	,	fevered	lips	took	on	a	natural	moisture	,	and	he	said
他	笑了	直到	他的	干燥	,	发烧	嘴唇	采取	在	一个	自然的	水分	,	和	他	说

[æt; ət][læst] :

at	last	:
在	最后的	:

他笑着笑着，直到干裂发烧的嘴唇自然湿润起来，最后说道：

“ [juːv] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [diː] . [ðæts] ['mæstərli] .

“	You've	pulled	it	off	,	D	.	That's	masterly	.
“	你已经	拉	它	离开	,	D	.	那就是	精湛	.

“你成功了，D。这真是大师级的技艺。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['nɔːrmən] [hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] [breɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ʃoʊ] .

You	and	Norman	have	the	only	brains	in	this	show	.
你	和	诺曼	有	这	仅有的	大脑	在	这	展示	.

这个节目里只有你和诺曼两个聪明人。

[aɪ][get] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] ; [aɪ][duː] — [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] !

I	get	worse	every	day	;	I	do	—	upon	my	soul	!
我	得到	更糟	每一个	天	;	我	做	—	之上	我的	灵魂	!

我的情况一天比一天糟糕；真的，我的灵魂啊！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn] ['dɪkiz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] : “ [juː; jʊ]

”	There	was	a	curious	anxious	look	in	Dicky's	eyes	,	but	he	only	said	:	“	You
”	那里	曾是	一个	好奇的	焦虑的	看	在	迪基的	眼睛	,	但	他	仅有的	说	:	“	你

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

like	it	?
喜欢	它	?

迪基眼中闪过一丝好奇和焦虑，但他只是说：“你喜欢吗？”

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] , [eɪ] ? ”

Think	it	fills	the	bill	,	eh	?	”
思考	它	填充	这	账单	,	嗯	?	”

我觉得它符合要求，是吧?

“ [ɪf] [ðə; ði][muˈdiə] ['dʌznt] [pæs] [ðə; ði] ['sentəns] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] .

“	If	the	Mudir	doesn't	pass	the	sentence	I'll	shut	up	shop	.
“	如果	这	穆迪尔	不	经过	这	句子	患病的	关闭	向上	店铺	.

“如果穆迪尔不做出判决，我就关门大吉。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['dɪki] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	He	leaned	over	anxiously	to	Dicky	and	gripped	his	arm	.
”	他	倾斜	超过	焦虑地	到	微弱	和	紧握	他的	手臂	.

他焦急地俯身靠近迪基，抓住他的胳膊。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['preʃər] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,

“	I	tell	you	this	pressure	of	opposition	has	got	to	be	removed	,
“	我	告诉	你	这	压力	的	反对	有	得到	到	是	已移除	,

“我告诉你，这种反对压力必须消除。”

[ɔːr] [wiːl] ['nevər] [get] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ['ʌndər] , [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] ['ʌndər] [ɪn'sted] ,
or we'll never get this beast of an epidemic under , but we'll go under instead ,
或者 出色地 绝不 得到 这 兽 的 一个 流行性 在下面 , 但 出色地 去 在下面 反而 ,
[maɪ] [bɔɪ] . ”
my boy . ”
我的 男生 . ”

否则我们就永远无法控制住这场可怕的疫情，反而会被它吞噬，孩子。”

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ” ['dɪki] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] .
“ Oh , we're doing all right , ” Dicky answered , with only apparent carelessness .
“ 哦 , 是 正在做 全部 正确的 , ” 微弱 回答 , 和 仅有的 明显 疏忽 .

“哦，我们一切都好，”迪基漫不经心地回答道。

“ [wiːv] [gɑːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] , [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ We've got inspection of the trains , we've got some sort of command of the
“ 我们已经 得到 检查 的 这 火车 , 我们已经 得到 一些 种类 的 命令 的 这
['fɔːrʃɔːr] ,
foreshores ,
前滨 ,

“我们对列车进行了检查，我们对海岸线也有一定的控制权，

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsks] , [wiːv] [kloʊzd] [ðə; ði] ['fauntinz] , [wiːv]
we've got the water changed in the mosques , we've closed the fountains , we've
我们已经 得到 这 水 已更改 在 这 清真寺 , 我们已经 关闭 这 喷泉 , 我们已经
[stɑːpt] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
stopped the markets ,
停止 这 市场 ,

我们已经更换了清真寺里的水，关闭了喷泉，停止了市场营业。

[wiːv] [pʊt] ['sʌblɪmeɪt] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] ['laɪmˌwɑːʃ] [e'fendi] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [ænd; ənd]
we've put Sublimate Pasha and Limewash Effendi on the war - path , and
我们已经 放 升华 帕夏 和 石灰水 埃芬迪 在 这 战争 - 小路 , 和
— ”
— ”
— ”

我们已经让Sublimate Pasha和Limewash Effendi走上了战争之路，而且——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bɪ'liːv] [ɪn] ['laɪtɪd] [tɑːr] - ['bærəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ˌsænɪ'tɛr] !
“ And the natives believe in lighted tar - barrels and a cordon sanitaire !
” 和 这 本地人 相信 在 照明 焦油 - 桶 和 一个 警戒线 卫生洁具 !

“而当地人相信点燃的焦油桶和隔离带！”

[noʊ] , [diː] . , [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ɔːr][ðə; ði] ['geɪmz] [lɔːst][ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ]
No , D . , things must take a turn , or the game's lost and we'll go with
不 , D . , 事物 必须 拿 一个 转动 , 或者 这 游戏的 丢失的 和 出色地 去 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

不，D，事情必须有所转机，否则游戏就输了，我们就只能接受这个结果。

[sək'ses] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['ðætəl] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd]['aʊərz] : [wiː; wi] ['kudnt] [stænd]
Success is the only thing that'll save their lives — and ours : we couldn't stand
成功 是 这 仅有的 事物 那将 节省 他们的 生活 — 和 我们的 : 我们 不能 站立
['feɪljər] [ɪn] [ðɪs] .
failure in this .
失败 在 这 .

只有成功才能拯救他们的生命——以及我们的生命：我们无法承受失败。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [trɪk] ,
A man can walk to the gates of hell to do the hardest trick ,
一个 男人 能 走 到 这 大门 的 地狱 到 做 这 最难 诡计 ,

一个人可以走到地狱之门去完成最难的把戏，

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [wʌn] [greɪt] ['blɪstər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

and	he'll	come	back	one	great	blister	and	live	,
和	地狱	来	后退	一	伟大的	水疱	和	居住	,

他回来的时候身上会带着个大水泡，但他会活下来。

[ɪf] ['hiːz] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

if	he's	done	the	thing	he	set	out	for	;	but	if	he	doesn't	do	it	,
如果	他是	完毕	这	事物	他	放	出去	为了	;	但	如果	他	不	做	它	,

如果他完成了他设定的目标；但如果他没有完成，

[hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

he	falls	into	the	furnace	.
他	瀑布	进入	这	炉	.

他掉进了炉子里。

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [bæk] .

He	never	comes	back	.
他	绝不	来	后退	.

他再也没有回来。

['dɪki] , [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ɔːr][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [diːp] [dæm'neɪʃn] .

Dicky	,	things	must	be	pulled	our	way	,	or	we	go	to	deep	damnation	.
微弱	,	事物	必须	是	拉	我们的	方式	,	或者	我们	去	到	深的	诅咒	.

迪基，事情必须朝着我们有利的方向发展，否则我们将遭受深重的诅咒。

" ['dɪki] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['fiːldɪŋz]

"	Dicky	turned	a	little	pale	,	for	there	was	high	nervous	excitement	in	Fielding's
"	微弱	转向	一个	小的	苍白	,	为了	那里	曾是	高的	紧张的	激动	在	菲尔丁的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

“迪基脸色有点发白，因为菲尔丁的话语中充满了高度紧张的激动；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] .

and	for	a	moment	he	found	it	hard	to	speak	.
和	为了	一个	片刻	他	成立	它	难的	到	说话	.

他一时语塞，难以开口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] ['fiːldɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

He	was	about	to	say	something	,	however	,	when	Fielding	continued	.
他	曾是	关于	到	说	某物	,	然而	,	什么时候	菲尔丁	持续	.

他正要开口说话，菲尔丁却继续说道。

“ ['nɔːrmən] [ðer; ðər] , " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] - ['kæbɪn] , “ ['nɔrmənz] [ðə; ði] [seɪm] .

“	Norman	there	,	"	—	he	pointed	to	the	deck	-	cabin	,	“	Norman's	the	same	.
“	诺曼	那里	,	"	—	他	尖	到	这	甲板	-	舱	,	“	诺曼的	这	相同的	.

“诺曼在那里，”他指着甲板上的船舱说，“诺曼还是老样子。”

[hiː; hi] [sez] [its] [duː][ɔːr][daɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .

He	says	it's	do	or	die	;	and	he	looks	it	.
他	说道	它是	做	或者	死	;	和	他	看起来	它	.

他说这是生死攸关的时刻；而且他看上去确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɛloʊz] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst] .

It	isn't	like	a	few	fellows	besieged	by	a	host	.
它	不是	喜欢	一个	很少	伙伴们	被围困	经过	一个	主持人	.

这不像几个家伙被一群人围攻。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

For	in	that	case	you	wait	to	die	,	and	you	fight	to	the	last	,
为了	在	那	案件	你	等待	到	死	,	和	你	斗争	到	这	最后的	,

在这种情况下，你就只能等死，战斗到最后一刻。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

and	you	only	have	your	own	lives	.
和	你	仅有的	有	你的	自己的	生活	.

你们只有自己的人生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	this	is	different	.
但	这	是	不同的	.

但这不一样。

[wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sloʊ] , ['kwaɪət] , ['dedli] [wɜːrk] ,

We're	fighting	to	save	these	people	from	themselves	;	and	this	slow	,	quiet	,	deadly	work	,
是	斗争	到	节省	这些	人们	从	他们自己	;	和	这	慢的	,	安静的	,	致命	工作	,

我们正在努力拯救这些人，让他们免于自取灭亡；而这项缓慢、悄无声息却又致命的工作，

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [smel] - [fɔː] !

day	in	,	day	out	,	in	the	sickening	sun	and	smell	-	faugh	!
天	在	,	天	出去	,	在	这	令人作呕	太阳	和	闻	-	福格	!

日复一日，在令人作呕的阳光和恶臭中！

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pʊl] [jʊr; jər] [geɪm] [ɔːf] .

the	awful	smell	in	the	air	—	it	kills	in	the	end	,	if	you	don't	pull	your	game	off	.
这	可怕	闻	在	这	空气	—	它	杀戮	在	这	结尾	,	如果	你	不	拉	你的	游戏	离开	.

空气中弥漫着难闻的气味——如果你没能成功拿下比赛，最终它会要了你的命。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [truː] .

You	know	it's	true	.
你	知道	它是	真的	.

你知道这是真的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst] ['prerfəl] [lʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	His	eyes	had	an	eager	,	almost	prayerful	look	;	he	was	like	a	child	in	his	simple	earnestness	.
"	他的	眼睛	有	一个	渴望的	,	几乎	虔诚的	看	;	他	曾是	喜欢	一个	孩子	在	他的	简单的	认真	.

“他的眼神充满渴望，近乎虔诚；他像个孩子一样纯真认真。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði][mæps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	fingers	moved	over	the	maps	on	the	table	,
他的	手指	已搬	超过	这	地图	在	这	桌子	,

他的手指在桌上的地图上移动着，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [flægz] ,

in	which	were	little	red	and	white	and	yellow	flags	,
在	哪个	是	小的	红色的	和	白色的	和	黄色的	旗帜	,

里面插着一些红色、白色和黄色的小旗子，

[ðə; ði] [waɪt] [flægz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

the	white	flags	to	mark	the	towns	and	villages	where	they	had	mastered	the	disease	,
这	白色的	旗帜	到	标记	这	城镇	和	村庄	在哪里	他们	有	精通	这	疾病	,

他们用白旗标记已经控制住疫情的城镇和村庄。

[ðə; ði] [red] [flægz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [ə'tækt] ,

the	red	flags	to	mark	the	new	ones	attacked	,
这	红色的	旗帜	到	标记	这	新的	一个	遭到攻击	,

用红旗标记新近遭到攻击的目标，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðoʊz] [wer] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

the	yellow	to	indicate	those	where	the	disease	was	raging	.
这	黄色的	到	表明	那些	在哪里	这	疾病	曾是	愤怒	.

黄色区域表示疫情肆虐的地区。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flægz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

His	fingers	touched	one	of	the	flags	,	and	he	looked	down	.
他的	手指	感动	一	的	这	旗帜	,	和	他	看起来	向下	.

他的手指碰到了其中一面旗帜，然后低头看了看。

“ [siː] , [diː] . [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [nuː] ['pleɪsɪz] [ə'tækt] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	See	,	D	.	Here	are	two	new	places	attacked	to	-	day	.
”	看	,	D	.	这里	是	二	新的	地方	遭到攻击	到	-	天	.

“你看，D。今天又有两个新的地方遭到袭击。”

“ [aɪ][mʌst; məst][raɪd]['oʊvər][tuː; tə] [ˌæb'dælə] [wen] ['nɔːrmən] [goʊz] .

“	I	must	ride	over	to	Abdallah	when	Norman	goes	.
”	我	必须	骑	超过	到	阿卜杜拉	什么时候	诺曼	去	.

“诺曼走后，我必须骑马去阿卜杜拉。”

[its] [ɔːl][soʊ] ['hoʊpləs] ! ”

It's	all	so	hopeless	!	”
它是	全部	所以	绝望	!	”

一切都太没希望了！

“ [θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['geɪəti] .

“	Things	will	take	a	turn	,	”	rejoined	Dicky	,	with	a	forced	gaiety	.
”	事物	将要	拿	一个	转动	,	”	重新加入	微弱	,	和	一个	强制	欢乐	.

“事情会有转机的，”迪基强装出一副高兴的样子，重新说道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə] [ˌæb'dælə] .

“	You	needn't	ride	over	to	Abdallah	.
”	你	不必	骑	超过	到	阿卜杜拉	.

“你不必骑马去阿卜杜拉。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['nɔːrmən] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] . ”

I'll	go	with	Norman	,	and	what's	more	I'll	come	back	here	with	Mustapha	Kali	.	”
患病的	去	和	诺曼	,	和	是什么	更多的	患病的	来	后退	这里	和	穆斯塔法	卡莉	.	”

我会和诺曼一起去，而且我会和穆斯塔法·卡利一起回来。”

“ [juːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][muː'diə] ? ” [æskt] ['fiːldɪŋ] ['iːgərli] .

“	You'll	go	to	the	Mudir	?	”	asked	Fielding	eagerly	.
”	你会	去	到	这	穆迪尔	?	”	问	菲尔丁	急切地	.

“你要去穆迪尔吗？”菲尔丁急切地问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set][soʊ] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] .

He	seemed	to	set	so	much	store	by	this	particular	business	.
他	似乎	到	放	所以	很多	店铺	经过	这	特别的	商业	.

他似乎非常看重这家公司。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][muː'diə] [tuː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['dɪki] ['grɪmli] ;

“	I'll	bring	the	Mudir	too	,	if	there's	any	trouble	,	”	said	Dicky	grimly	;
”	患病的	带来	这	穆迪尔	也	,	如果	有	任何	麻烦	,	”	说	微弱	阴沉地	;

“如果出了什么事，我也会把穆迪尔带来，”迪基冷冷地说；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

though	it	is	possible	he	did	not	mean	what	he	said	.
尽管	它	是	可能的	他	做过	不是	意思是	什么	他	说	.

虽然他可能并非真心那样说。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['fiːldɪŋ] , ['dɪki] , [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kɑːnfərəns] , [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər]

Two	hours	later	Fielding	,	Dicky	,	and	Norman	were	in	conference	,	extending	their
二	小时	之后	菲尔丁	,	微弱	,	和	诺曼	是	在	会议	,	扩展	他们的

[plænz] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

plans	of	campaign	.
计划	的	活动	.

两小时后，菲尔丁、迪基和诺曼正在开会，进一步完善他们的竞选计划。

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

Fielding	and	Norman	were	eager	and	nervous	,
菲尔丁	和	诺曼	是	渴望的	和	紧张的	,

菲尔丁和诺曼既兴奋又紧张。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ærɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	their	hands	and	faces	seemed	to	have	taken	on	the	arid	nature	of
和	他们的	双手	和	面孔	似乎	到	有	已采取	在	这	干旱	自然	的

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

他们的手和脸似乎都变得像沙漠一样干涸了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['dɪki] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːzi] [riːtʃ] ;

Before	they	sat	down	Dicky	had	put	the	bottle	of	whiskey	out	of	easy	reach	;
前	他们	卫星	向下	微弱	有	放	这	瓶子	的	威士忌酒	出去	的	简单的	抵达	;

在他们坐下之前，迪基已经把威士忌酒瓶放在了够不着的地方；

[fɔːr; fər] ['fiːldɪŋ] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [moʊst] [əb'stiːmiəs] [ʌv; əv] [men] , [hæd; həd]

for	Fielding	,	under	ordinary	circumstances	the	most	abstemious	of	men	,	had
为了	菲尔丁	,	在下面	普通的	情况	这	最多	节制的	的	男人	,	有

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

对于菲尔丁来说，即使在通常情况下，他也是最为节制的人，但最近他却.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'streɪn] ,

in	his	great	fatigue	and	overstrain	,
在	他的	伟大的	疲劳	和	过劳	,

由于极度疲劳和过度劳累，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [waɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]

unconsciously	emptied	his	glass	more	often	than	was	wise	for	a	campaign
不知不觉	清空	他的	玻璃	更多的	经常	比	曾是	明智的	为了	一个	活动

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrəns] .

of	long	endurance	.
的	长的	耐力	.

在一场持久战中，他无意识地频繁地喝光了杯子里的水，这显然是不明智的。

['dɪki] ['noʊtɪst] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Dicky	noticed	now	,	as	they	sat	round	the	table	,
微弱	注意到	现在	,	作为	他们	卫星	圆形的	这	桌子	,

迪基注意到，当他们围坐在桌旁时，

[ðæt] ['nɔrmənz] [hænd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [æz; əz] ['fiːldɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

that	Norman's	hand	went	to	the	coffee	-	pot	as	Fielding's	had	gone	to	his
那	诺曼的	手	去	到	这	咖啡	-	锅	作为	菲尔丁的	有	已消失	到	他的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

诺曼的手伸向咖啡壶，就像菲尔丁的手伸向他的酒杯一样。

[wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑːd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt]

What	struck	him	as	odd	also	was	that	Fielding	seemed	to	have	caught
什么	击	他	作为	奇怪的	还	曾是	那	菲尔丁	似乎	到	有	捕捉

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] ['mænər] .

something	of	Norman's	manner	.
某物	的	诺曼的	方式	.

令他感到奇怪的是，菲尔丁似乎也沾染了诺曼的一些习性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

There	was	the	same	fever	in	the	eyes	,
那里	曾是	这	相同的	发烧	在	这	眼睛	,

眼睛里也出现了同样的发烧症状。

[ðoʊ] ['nɔrmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [mɔːr] ['sʌŋkən] .

though	Norman's	face	was	more	worn	and	the	eyes	more	sunken	.
尽管	诺曼的	脸	曾是	更多的	磨损	和	这	眼睛	更多的	凹陷	.

虽然诺曼的脸看起来更加憔悴，眼睛也更加凹陷。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

He	looked	like	a	man	that	was	haunted	.
他	看起来	喜欢	一个	男人	那	曾是	闹鬼的	.

他看起来像个被鬼魂缠身的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['prɪmətɪv]

There	was	,	too	,	a	certain	air	of	helplessness	about	him	,	a	primitive
那里	曾是	,	也	,	一个	肯定	空气	的	无助	关于	他	,	一个	原始

[ɪn'tensəti] ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

intensity	almost	painful	.
强度	几乎	痛苦	.

他身上也有一种无助的气息，一种原始的强烈情感，几乎令人痛苦。

['dɪki] [sɔː] ['fiːldɪŋ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

Dicky	saw	Fielding	respond	to	this	in	a	curious	way	—	it	was	the	kind	of
微弱	锯	菲尔丁	回应	到	这	在	一个	好奇的	方式	—	它	曾是	这	种类	的

['fiːvər] [ðæt] ['paːsiz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [breɪn] [tuː; tə] [breɪn] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [saʊnd] ['bɑːdɪli] [helθ]

fever	that	passes	quickly	from	brain	to	brain	when	there	is	not	sound	bodily	health
发烧	那	通过	迅速地	从	脑	到	脑	什么时候	那里	是	不是	声音	身体上的	健康

[kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['ɪnsəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

commanded	by	a	cool	intelligence	to	insulate	it	.
命令	经过	一个	凉爽的	智力	到	隔离	它	.

迪基发现菲尔丁对此的反应很奇怪——这种发烧就像是身体健康、头脑冷静的人无法抵御的疾病，它会在大脑之间迅速传播。

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] [men][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ,

Fielding	had	done	the	work	of	four	men	for	over	two	months	,	and	,
菲尔丁	有	完毕	这	工作	的	四	男人	为了	超过	二	几个月	,	和	,

菲尔丁在两个多月的时间里，一个人干了四个人的工作，而且

[laɪk] [moʊst][lɑːrdʒ] [men] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪkiz] ,

like	most	large	men	,	his	nerves	had	given	in	before	Dicky's	,
喜欢	最多	大的	男人	,	他的	神经	有	给定	在	前	迪基的	,

像大多数身材高大的男人一样，他的神经在迪基之前就已经崩溃了。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [sɪks][menz] [wɜːrk][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ,

who	had	done	six	men's	work	at	least	,	and	,
WHO	有	完毕	六	男士	工作	在	至少	,	和	,

他至少完成了六个人的工作量，而且，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [kən'sɜːrv] [ðə; ði]

by	his	power	of	organisation	and	his	labour	-	saving	intelligence	,	conserved	the
经过	他的	力量	的	组织	和	他的	劳动	-	保存	智力	,	已保存	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɪfti] .

work	of	another	fifty	.
工作	的	其他	五十	.

凭借其卓越的组织能力和节约劳动力的智慧，他节省了另外五十个人的工作量。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] ['sɜːrt(ə)n] ['meʒərz] ,

The	three	were	sitting	silent	,	having	arranged	certain	measures	,
这	三	是	坐着	沉默的	,	拥有	安排	肯定	措施	,

三人静静地坐着，似乎已经商定了一些措施。

[wen] ['nɔːrmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

when	Norman	sprang	to	his	feet	excitedly	and	struck	the	table	with	his	hand
什么时候	诺曼	弹簧	到	他的	脚	兴奋地	和	击	这	桌子	和	他的	手

.

:
.

诺曼兴奋地跳起来，一手拍在桌子上。

“ [its] [noʊ][juːz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] , “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

“	It's	no	use	,	sir	,	”	he	said	to	Fielding	,	“	I'll	have	to	go	.
“	它是	不	使用	,	先生	,	”	他	说	到	菲尔丁	,	“	患病的	有	到	去	.

“没用了，先生，”他对菲尔丁说，“我得走了。”

[aɪm][noʊ] [gʊd] .

I'm	no	good	.
我是	不	好的	.

我不行。

[aɪ] [nɪ'glekt] [maɪ]['duːti] .

I	neglect	my	duty	.
我	忽视	我的	责任	.

我玩忽职守。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ˌæb'dælə] [æt; ət] [faɪv] .

I	was	to	be	back	at	Abdallah	at	five	.
我	曾是	到	是	后退	在	阿卜杜拉	在	五	.

我五点钟要回到阿卜杜拉。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	all	about	it	.
我	忘了	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

A	most	important	thing	.
一个	最多	重要的	事物	.

一件非常重要的事。

[ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['lændɪd] [æt; ət] - , [faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ˌæb'dælə] .

A	load	of	fessikh	was	landed	at	Minkari	,	five	miles	beyond	Abdallah	.
一个	加载	的	-	曾是	登陆	在	-	,	五	英里	超过	阿卜杜拉	.

一批费西克货物在阿卜杜拉以东五英里的明卡里卸货。

[wiːv] [prə'hɪbɪtɪd] - .

We've	prohibited	fessikh	.
我们已经	禁止	-	.

我们已经禁止了fessikh。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	was	going	to	seize	it	.	.	.	.
我	曾是	去	到	抢占	它	.	.	.	.

我本来打算把它抢过来。

[its] [noʊ] [gʊd] .

It's	no	good	.
它是	不	好的	.

不行。

[its] [ɔːl][soʊ] ['hoʊpləs] [hɪr] .

It's	all	so	hopeless	here	.
它是	全部	所以	绝望	这里	.

这里的一切都太令人绝望了。

" ['dɪki] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] .

"	Dicky	knew	now	that	the	beginning	of	the	end	had	come	for	Norman	.
"	微弱	知道	现在	那	这	开始	的	这	结尾	有	来	为了	诺曼	.

“迪基现在知道，诺曼的末日已经来临了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] : [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['sʌmwer] , [ɔːr]

There	were	only	two	things	to	do	:	get	him	away	shooting	somewhere	,	or
那里	是	仅有的	二	事物	到	做	:	得到	他	离开	射击	某处	,	或者

['hjuːmər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

humour	him	here	.
幽默	他	这里	.

只有两个办法：要么让他去别的地方打猎，要么就留在这里哄他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [tɪl] [θɪŋz] [gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .

But	there	was	no	chance	for	shooting	till	things	got	very	much	better	.
但	那里	曾是	不	机会	为了	射击	直到	事物	得到	非常	很多	更好的	.

但直到情况大为好转，才有机会进行拍摄。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]['kaɪəroʊ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ,

The	authorities	in	Cairo	would	never	understand	,
这	当局	在	开罗	会	绝不	理解	,

开罗当局永远不会理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] - ['mɪlətəri] [foʊk] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːmli] [gɔːn]

and	the	babbling	social	-	military	folk	would	say	that	they	had	calmly	gone
和	这	胡说	社会的	-	军队	民间	会	说	那	他们	有	平静地	已消失

['ʃuːtɪŋ] [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [ˌepɪ'demɪk] .

shooting	while	pretending	to	stay	the	cholera	epidemic	.
射击	尽管	假装	到	停留	这	霍乱	流行性	.

而那些喋喋不休的社会军事人士会说，他们一边假装控制霍乱疫情，一边冷静地去开枪射击。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['nɔːrmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ,

It	wouldn't	be	possible	to	explain	that	Norman	was	in	a	bad	way	,
它	不会	是	可能的	到	解释	那	诺曼	曾是	在	一个	坏的	方式	,

无法解释诺曼当时处境很糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .

and	that	it	was	done	to	give	him	half	a	chance	of	life	.
和	那	它	曾是	完毕	到	给	他	一半	一个	机会	的	生活	.

这样做是为了给他一线生机。

['fiːldɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['preʃər]

Fielding	also	ought	to	have	a	few	days	clear	away	from	this	constant	pressure
菲尔丁	还	应该	到	有	一个	很少	天	清除	离开	从	这	持续的	压力

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

and	fighting	,
和	斗争	,

菲尔丁也应该远离这种持续不断的压力和战斗，好好休息几天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [jet] .

and	the	sounds	and	the	smells	of	death	;	but	it	could	not	be	yet	.
和	这	声音	和	这	气味	的	死亡	;	但	它	可以	不是	是	然而	.

还有死亡的声音和气味；但这还不是时候。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðem; ðəm][bəuθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔrmənz] [wʌz; wəz]

Therefore	,	to	humour	them	both	was	the	only	thing	,	and	Norman's	was
所以	,	到	幽默	他们	两个都	曾是	这	仅有的	事物	,	和	诺曼的	曾是

[ðə; ði] [wɜːrs] [keɪs] .

the	worse	case	.
这	更糟	案件	.

因此，唯一办法就是哄着他们俩，而诺曼的情况更糟。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['sænəteri][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

After	all	,	they	had	got	a	system	of	sanitary	supervision	,	they	had	the
后	全部	,	他们	有	得到	一个	系统	的	卫生	监督	,	他们	有	这

[dɪ'ziːz] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

disease	by	the	throat	,
疾病	经过	这	喉	,

毕竟，他们有一套卫生监管体系，他们已经控制住了疫情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['kaɪərəʊ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	even	in	Cairo	the	administration	was	waking	up	a	little	.
和	甚至	在	开罗	这	行政	曾是	醒来	向上	一个	小的	.

甚至在开罗，政府也开始有所觉醒。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [wʊd] [suːn] [pæs] [pər'hæps] ,

The	crisis	would	soon	pass	perhaps	,
这	危机	会	很快	经过	也许	,

危机或许很快就会过去。

[ɪf] [ə; eɪ]['raɪət][kʊd; kəd][biː; bi] [steɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv]

if	a	riot	could	be	stayed	and	the	natives	give	up	their	awful	fictions	of
如果	一个	暴动	可以	是	入住	和	这	本地人	给	向上	他们的	可怕	虚构	的

['jeloʊ] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ,

yellow	handkerchiefs	,
黄色的	手帕	,

如果骚乱能够平息，当地居民放弃他们关于黄手帕的可怕谎言，

['pɔɪznd] [swiːt'miːts] , ['dedli] ['laɪmˌwɑːʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

poisoned	sweetmeats	,	deadly	limewash	,	and	all	such	nonsense	.
中毒	甜食	,	致命	石灰水	,	和	全部	这样的	废话	.

有毒的糖果、致命的石灰水，以及所有类似的无稽之谈。

[soʊ] ['dɪki] [sed] [naʊ] , “ [ɔːl] [raɪt] , ['nɔːrmən] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

So	Dicky	said	now	,	“	All	right	,	Norman	;	come	along	.
所以	微弱	说	现在	,	“	全部	正确的	,	诺曼	;	来	沿着	.

于是迪基说道：“好吧，诺曼，跟我来。”

[juːl] [siːz] [ðæt] - , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [bæk] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] .

You'll	seize	that	fessikh	,	and	I'll	bring	back	Mustapha	Kali	.
你会	抢占	那	-	,	和	患病的	带来	后退	穆斯塔法	卡莉	.

你会抓住那个费西克教徒，我会把穆斯塔法·卡利带回来。

[wiːl] [wɜːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

We'll	work	him	as	he	has	never	worked	in	his	life	.
出色地	工作	他	作为	他	有	绝不	工作	在	他的	生活	.

我们将让他以他从未有过的方式工作。

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] .

He'll	be	a	living	object	-	lesson	.
地狱	是	一个	活的	目的	-	课	.

他将成为活生生的反面教材。

[wiːl] [hæv; həv][ɔːl] ['ʌpər] ['iːdʒɪpt][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənz]

We'll	have	all	Upper	Egypt	on	the	banks	of	the	Nile	waiting	to	see	what	happens
出色地	有	全部	上	埃及	在	这	银行	的	这	尼罗河	等待	到	看	什么	发生

[tuː; tə] [ˌmʊ'stɑːfə] .

to	Mustapha	.
到	穆斯塔法	.

整个上埃及的人民都会聚集在尼罗河两岸，等着看穆斯塔法的命运如何。

" ['dɪki] [læft] , [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [ri'spɔndid] ['fiːbli] ;

"	Dicky	laughed	,	and	Fielding	responded	feebly	;
"	微弱	笑了	,	和	菲尔丁	回应	虚弱地	;

迪基笑了，菲尔丁无力地回应了一声；

[bʌt; bət] ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

but	Norman	was	looking	at	the	hospital	with	a	look	too	bright	for	joy	,
但	诺曼	曾是	寻找	在	这	医院	和	一个	看	也	明亮的	为了	喜悦	,

但诺曼看着医院时，眼神中充满了喜悦，显得过于明亮。

[tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] .

too	intense	for	despair	.
也	激烈的	为了	绝望	.

太过强烈，以至于无法绝望。

" [aɪ] [faʊnd] [ten] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] - [fiːld] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] .

"	I	found	ten	in	a	corner	of	a	cane	-	field	yesterday	,	"	he	said	dreamily	.
"	我	成立	十	在	一个	角落	的	一个	甘蔗	-	场地	昨天	,	"	他	说	梦幻般地	.

"我昨天在甘蔗地的一角发现了十个，"他梦呓般地说。

" [fɔːr] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ded] [menz] [smɑːk] [æz; əz]

"	Four	were	dead	,	and	the	others	had	taken	the	dead	men's	smocks	as
"	四	是	死的	,	和	这	其他的	有	已采取	这	死的	男士	罩衫	作为

['kʌvərɪŋ] .

covering	.
覆盖	.

"四人已经死亡，其余的人都用死者的罩衫盖住了身体。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪmˌwɑːʃ] , [smel] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɑːr'bɑːlɪk] .

"	I	see	nothing	but	limewash	,	smell	nothing	but	carbolic	.
"	我	看	没有什么	但	石灰水	,	闻	没有什么	但	石炭酸	.

"我除了石灰浆什么也看不到，除了石炭酸什么也闻不到。"

[its] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

It's	got	into	my	head	.
它是	得到	进入	我的	头	.

这件事一直萦绕在我心头。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Look	here	,	old	man	,	I	can't	stand	it	.
看	这里	,	老的	男人	,	我	不能	站立	它	.

听着，老头，我受不了了。

[aɪm][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] .

I'm	no	use	,	"	he	added	pathetically	to	Fielding	.
我是	不	使用	,	"	他	额外	可悲地	到	菲尔丁	.

"我没用了，"他可怜兮兮地对菲尔丁补充道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juːl] [nɑːt] [teɪk] [jɔːr'self] [soʊ] ['sɪriəsli] , ” [sed] ['dɪki] ['dʒɔːntɪli] .
“ You're right enough , if you'll not take yourself so seriously , ” said Dicky jauntily .
” 你是 正确的 足够的 , 如果 你会 不是 拿 你自己 所以 严重地 , ” 说 微弱 轻快地 .

“如果你别那么认真的话，你说的倒也没错，”迪基轻快地说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] , - [ə'loʊn] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You mustn't try to say , ' Alone I did it .
” 你 不得 尝试 到 说 , - 独自的 我 做过 它 .

“你不能说，‘我独自完成了这件事。’”

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
' Come along .
- 来 沿着 .

跟我来。

[fɪl] [jʊr; jər][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] .
Fill your tobacco - pouch .
充满 你的 烟草 - 小袋 .

把你的烟袋装满。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
There are the horses .
那里 是 这 马匹 .

那里有马。

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] .
” He turned to Fielding .
” 他 转向 到 菲尔丁 .

他转向菲尔丁。

“ [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɪf] [raɪd] , ['fiːldɪŋ] .
“ It's going to be a stiff ride , Fielding .
” 它是 去 到 是 一个 僵硬的 骑 , 菲尔丁 .

“这将是一段艰难的旅程，菲尔丁。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] [tuː] — [fɔːr; fər]
But I'll do it in twenty - four hours , and bring Mustapha Kali too — for
但 患病的 做 它 在 二十 - 四 小时 , 和 带来 穆斯塔法 卡莉 也 — 为了
[ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
a consideration .
一个 考虑 .

但我会在二十四小时内完成，并且还会带上穆斯塔法·卡利——作为交换。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['pleɪflnəs] : “ [neɪm]
” He paused , and Fielding said , with an attempt at playfulness : “ Name
” 他 暂停 , 和 菲尔丁 说 , 和 一个 试图 在 玩乐 : ” 姓名
[jʊr; jər] [praɪs] . ”
your price . ”
你的 价格 . ”

他停顿了一下，菲尔丁故作轻松地说：“你开个价吧。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [get] [bæk] , [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] - ['tænˌhaʊzɝ] - .
“ That you play for me , when I get back , the overture of ' Tannhauser ' .
” 那 你 玩 为了 我 , 什么时候 我 得到 后退 , 这 序曲 的 - 坦豪瑟 - .

“等我回来的时候，请你为我演奏《唐豪瑟》的序曲。”

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] ; [noʊ] ['tjʊnɪŋ] - [ʌp] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [laɪk] [læst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [pər'fɔːrməns] .

Play	it	,	mind	;	no	tuning	-	up	sort	of	thing	,	like	last	Sunday's	performance	.
玩	它	,	头脑	;	不	调谐	-	向上	种类	的	事物	,	喜欢	最后的	星期天	表现	.

注意，直接演奏就好；不要像上周日的演出那样进行任何调音。

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] !

Practise	it	,	my	son	!
实践	它	,	我的	儿子	!

孩子，好好练习！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

I'm	not	going	to	work	for	nothing	a	day	.
我是	不是	去	到	工作	为了	没有什么	一个	天	.

我不会白干一天活。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['æŋkʃəsli] ,

"	He	watched	the	effect	of	his	words	anxiously	,
"	他	观看	这	影响	的	他的	字	焦虑地	,

他焦急地观察着自己话语的后果，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['niːdfl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] ['fiːldɪŋz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

for	he	saw	how	needful	it	was	to	divert	Fielding's	mind	in	the	midst	of
为了	他	锯	如何	需要	它	曾是	到	转移	菲尔丁的	头脑	在	这	中间	的

[ɔːl] [ðɪs] " [pleɪg] ,

all	this	"	plague	,
全部	这	"	瘟疫	,

因为他看到在这场"瘟疫"中转移菲尔丁的注意力是多么必要，

['pestɪləns] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] .

pestilence	,	and	famine	.
瘟疫	,	和	饥荒	.

瘟疫和饥荒。

" [fɔːr; fər] [deɪz] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ðə; ði] [piˈænoʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ]

"	For	days	Fielding	had	not	touched	the	piano	,	the	piano	which	Mrs	.	Henshaw
"	为了	天	菲尔丁	有	不是	感动	这	钢琴	,	这	钢琴	哪个	太太	.	亨肖

,

,

,

"菲尔丁好几天都没碰过那架钢琴，就是亨肖太太的那架钢琴，

['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['hɛnʃɔ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌfs] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

widow	of	Henshaw	of	the	Buffs	,	had	insisted	on	his	taking	with	him	a
寡妇	的	亨肖	的	这	巴夫斯	,	有	坚持	在	他的	采取	和	他	一个

[jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

year	before	,
年	前	,

布法罗队亨肖的遗孀，一年前就坚持要带他一起走。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] [wen] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

saying	that	it	would	be	a	cure	for	loneliness	when	away	from	her	.
说	那	它	会	是	一个	治愈	为了	孤独	什么时候	离开	从	她	.

他说，这可以治愈他离开她时的孤独感。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [blæk] [deɪz] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

During	the	first	of	these	black	days	Fielding	had	played	intermittently	for	a
期间	这	第一的	的	这些	黑色的	天	菲尔丁	有	玩	间歇性地	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

few	moments	at	a	time	,
很少	时刻	在	一个	时间	,

在最初那段黑暗的日子里，菲尔丁断断续续地打了几分钟球。

[ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['æftər] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] .

and	Dicky	had	noticed	that	after	playing	he	seemed	in	better	spirits	.
和	微弱	有	注意到	那	后	玩耍	他	似乎	在	更好的	烈酒	.

迪基注意到，打完球后，他的精神状态似乎好多了。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːsləs] [ʌn'rest] , [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['sliːpləs] [wɜːrk] , [wʌz; wəz]

But	lately	the	disease	of	a	ceaseless	unrest	,	of	constant	sleepless	work	,	was
但	最近	这	疾病	的	一个	不停歇	动荡	,	的	持续的	失眠	工作	,	曾是

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

但最近，他患上了持续不安、长期不眠不休工作的疾病。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['dɪkiz] [ɜːrdʒɪŋ] ,

He	had	not	played	for	near	a	week	,	saying	,	in	response	to	Dicky's	urging	,
他	有	不是	玩	为了	靠近	一个	星期	,	说	,	在	回复	到	迪基的	敦促	,

他已经将近一周没打球了，在迪基的劝说下，他说道：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

that	there	was	no	time	for	music	.
那	那里	曾是	不	时间	为了	音乐	.

根本没有时间听音乐。

[ænd; ənd] ['dɪki] [nuː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ,

And	Dicky	knew	that	presently	there	would	be	no	time	to	eat	,
和	微弱	知道	那	目前	那里	会	是	不	时间	到	吃	,

迪基知道，现在根本没时间吃饭了。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːrst] !

and	then	no	time	to	sleep	;	and	then	,	the	worst	!
和	然后	不	时间	到	睡觉	;	和	然后	,	这	最差	!

然后就没时间睡觉了；然后，最糟糕的情况发生了！

['dɪki] [hæd; həd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] ,

Dicky	had	pinned	his	faith	and	his	friendship	to	Fielding	,
微弱	有	已置顶	他的	信仰	和	他的	友谊	到	菲尔丁	,

迪基将他的信仰和友谊都寄托在了菲尔丁身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mædəm] ['kɑːlərə]

and	he	saw	no	reason	why	he	should	lose	his	friend	because	Madame	Cholera
和	他	锯	不	原因	为什么	他	应该	失去	他的	朋友	因为	夫人	霍乱

[wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] ,

was	stalking	the	native	villages	,
曾是	跟踪	这	本国的	村庄	,

他不明白为什么霍乱疫情会在土著村庄肆虐，他就要失去自己的朋友。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] .

driving	the	fellaheen	before	her	like	sheep	to	the	slaughter	.
驾驶	这	费拉欣	前	她	喜欢	羊	到	这	屠宰	.

她像驱赶待宰的羔羊一样，把农民们赶到她面前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

“	Is	it	a	bargain	?
“	是	它	一个	便宜货	?

“这划算吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['fiːldɪŋ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][rɪ'plaɪ] .

"	he	added	,	as	Fielding	did	not	at	once	reply	.
"	他	额外	,	作为	菲尔丁	做过	不是	在	一次	回复	.

"他补充道，"菲尔丁没有立即回应。

[ɪf] ['fiːldɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [taɪmz] .

If	Fielding	would	but	play	it	would	take	the	strain	off	his	mind	at	times	.
如果	菲尔丁	会	但	玩	它	会	拿	这	拉紧	离开	他的	头脑	在	时代	.

如果菲尔丁愿意上场比赛，就能减轻他有时的精神压力。

" [ɔːl] [raɪt] , [diː] . , [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fiːldɪŋ] ,

"	All	right	,	D	.	,	I'll	see	what	I	can	do	with	it	,	"	said	Fielding	,
"	全部	正确的	,	D	.	,	患病的	看	什么	我	能	做	和	它	,	"	说	菲尔丁	,

"好的，D，我看看我能做些什么，"菲尔丁说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

and	with	a	nod	turned	to	the	map	with	the	little	red	and	white
和	和	一个	点头	转向	到	这	地图	和	这	小的	红色的	和	白色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [flægz] ,

and	yellow	flags	,
和	黄色的	旗帜	,

他点点头，转向地图，地图上标着红、白、黄三色的小旗子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	study	it	.
和	开始	到	学习	它	.

于是开始研究它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ə'bæft] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

He	did	not	notice	that	one	of	his	crew	abaft	near	the	wheel	was	watching
他	做过	不是	注意	那	一	的	他的	全体人员	后方	靠近	这	车轮	曾是	观看

[hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

him	closely	,
他	密切	,

他没有注意到船尾舵附近的一名船员正密切地注视着他。

[waɪl] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	creeping	along	the	railing	on	the	pretence	of	cleaning	it	.
尽管	爬行	沿着	这	栏杆	在	这	虚伪	的	打扫	它	.

他假装打扫栏杆，悄悄地沿着栏杆爬行。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

Fielding	was	absorbed	in	making	notes	upon	a	piece	of	paper	and	moving	the
菲尔丁	曾是	吸收	在	制作	笔记	之上	一个	片	的	纸	和	移动	这

['lɪt(ə)l][flægz] [ə'baʊt] .

little	flags	about	.
小的	旗帜	关于	.

菲尔丁全神贯注地在一张纸上做笔记，并移动着小旗子。

[naʊ] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

Now	he	lit	a	cigar	and	began	walking	up	and	down	the	deck	.
现在	他	点燃	一个	雪茄	和	开始	步行	向上	和	向下	这	甲板	.

他点燃了一支雪茄，开始在甲板上来回踱步。

[ðə; ði]['ærəb] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] .

The	Arab	disappeared	,	but	a	few	minutes	afterwards	returned	.
这	阿拉伯	消失	,	但	一个	很少	分钟	然后	返回	.

阿拉伯人消失了，但几分钟后又回来了。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	deck	was	empty	.
这	甲板	曾是	空的	.

甲板上空无一人。

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Fielding	had	ridden	away	to	the	village	.
菲尔丁	有	骑	离开	到	这	村庄	.

菲尔丁骑马去了村子。

[ðə; ði][mæp][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	map	was	still	on	the	table	.
这	地图	曾是	仍然	在	这	桌子	.

地图还放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðə; ði]['ærəb] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

With	a	frightened	face	the	Arab	peered	at	it	,
和	一个	害怕	脸	这	阿拉伯	窥视	在	它	,

阿拉伯人一脸惊恐地盯着它看。

[ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['sɔːftli] ,

then	going	to	the	side	he	called	down	softly	,
然后	去	到	这	边	他	称为	向下	轻轻	,

然后他走到一旁，轻轻地喊道：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ə; eɪ] [kɑːpt] , [ðə; ði][sæ'rɑːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	there	came	up	from	the	lower	deck	a	Copt	,	the	sarraf	of	the	village
和	那里	来了	向上	从	这	降低	甲板	一个	科普特人	,	这	萨拉夫	的	这	村庄

,

,

,

这时，一个科普特人，也就是村里的萨拉夫，从下层甲板走了上来。

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] ['ferli] .

who	could	read	English	fairly	.
WHO	可以	读	英语	相当	.

能够基本阅读英文的人。

[ðə; ði]['ærəb] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːpt] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] .

The	Arab	pointed	to	the	map	,	and	the	Copt	approached	cautiously	.
这	阿拉伯	尖	到	这	地图	,	和	这	科普特人	接近	谨慎地	.

阿拉伯人指着地图，科普特人小心翼翼地走近。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][mæp] ,

A	few	feet	away	he	tried	to	read	what	was	on	the	map	,
一个	很少	脚	离开	他	尝试	到	读	什么	曾是	在	这	地图	,

他走到几英尺外，试图看清地图上的字。

[bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [druː] ['kloʊzər] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [nɑːkniːd] ,

but	,	unable	to	do	so	,	drew	closer	,	pale	-	faced	and	knockkneed	,
但	,	无法	到	做	所以	,	画	更近	,	苍白	-	面对	和	膝外翻	,

但他却无法做到，只好脸色苍白、双腿弯曲地走近他。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flægz] .

and	stared	at	the	map	and	the	little	flags	.
和	凝视	在	这	地图	和	这	小的	旗帜	.

然后他盯着地图和那些小旗子。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] .

An	instant	after	he	drew	back	,	and	turned	to	the	Arab	.
一个	立即的	后	他	画	后退	,	和	转向	到	这	阿拉伯	.

他后退片刻，转身看向那个阿拉伯人。

“ [meɪ] [gɑːd][bɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

“	May	God	burn	his	eyes	!
“	可能	上帝	烧伤	他的	眼睛	!

愿上帝灼伤他的眼睛！

[hiː; hi] [sendz] [ðə; ði] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][flægz] .

He	sends	the	death	to	the	village	by	moving	the	flags	.
他	发送	这	死亡	到	这	村庄	经过	移动	这	旗帜	.

他通过移动旗帜将死亡带到了村庄。

[meɪ] [gɑːd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] !

May	God	change	him	into	a	dog	to	be	beaten	to	death	!
可能	上帝	改变	他	进入	一个	狗	到	是	被打败	到	死亡	!

愿上帝把他变成狗，活活打死！

[ðə; ði] [red] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [flæg][ɪz][fɔːr; fər] [mɔːr] [deθ] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [ɪz][fɔːr; fər]

The	red	is	to	begin	,	the	white	flag	is	for	more	death	,	the	yellow	is	for
这	红色的	是	到	开始	,	这	白色的	旗帜	是	为了	更多的	死亡	,	这	黄色的	是	为了

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

红色代表开始，白旗代表更多死亡，黄色代表足够。

[siː] — [meɪ] [gɑːd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

See	—	may	God	cut	off	his	hand	!	—	he	has	moved	the	white	flag	to	our
看	—	可能	上帝	切	离开	他的	手	!	—	他	有	已搬	这	白色的	旗帜	到	我们的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

瞧——愿上帝砍掉他的手！——他竟然把白旗搬到了我们村。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [fɪr] , [hæf] ['riːəl] , [hæf] [ə'suːmd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

"	He	pointed	in	a	trembling	fear	,	half	real	,	half	assumed	—	for	he	was	of
"	他	尖	在	一个	发抖	害怕	,	一半	真实的	,	一半	假定	—	为了	他	曾是	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['laɪəz] .

a	nation	of	liars	.
一个	国家	的	说谎者	.

“他颤抖着指着，带着恐惧，一半是真实的，一半是假装的——因为他来自一个说谎成性的国家。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ærəbz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ,

During	the	next	half	-	hour	at	least	a	dozen	Arabs	came	to	look	at	the	map	,
期间	这	下一个	一半	-	小时	在	至少	一个	打	阿拉伯人	来了	到	看	在	这	地图	,

接下来的半个小时里，至少有十几名阿拉伯人过来查看地图。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [wen] , [nɪr] ['mɪdnaɪt] ,

but	they	disappeared	like	rats	in	a	hole	when	,	near	midnight	,
但	他们	消失	喜欢	老鼠	在	一个	洞	什么时候	,	靠近	午夜	,

但临近午夜时分，他们就像老鼠钻进洞里一样消失了。

['fiːldɪŋz] [tɔːl] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] .

Fielding's	tall	form	appeared	on	the	bank	above	.
菲尔丁的	高的	形式	出现	在	这	银行	多于	.

菲尔丁高大的身影出现在河岸上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	counted	to	him	as	a	devil's	incantation	,	the	music	that	he
它	曾是	计数	到	他	作为	一个	魔鬼的	咒语	,	这	音乐	那	他

[pleɪd] [ðæt] [naɪt] ,

played	that	night	,
玩	那	夜晚	,

在他看来，他当晚演奏的音乐是魔鬼的咒语。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['dɪki] ['dɑːnəvən] .

remembering	his	promise	to	Dicky	Donovan	.
记住	他的	承诺	到	微弱	多诺万	.

他想起了自己对迪基·多诺万的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [θruː] [wɪtʃ] [briːðd] [ðə; ði] ['despərət] , ['trʌbld] ,

It	was	music	through	which	breathed	the	desperate	,	troubled	,
它	曾是	音乐	通过	哪个	呼吸	这	绝望的	,	麻烦	,

那是绝望、忧虑的人们呼吸的音乐，

['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [strɔːŋ] [mæn] .

aching	heart	and	tortured	mind	of	an	overworked	strong	man	.
疼痛	心	和	受折磨	头脑	的	一个	过度劳累	强的	男人	.

一个过度劳累的壮汉，内心充满痛苦和折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['trʌb(ə)l] ;

It	cried	to	the	night	its	trouble	;
它	哭	到	这	夜晚	它是	麻烦	;

它向黑夜诉说它的苦难；

[bʌt; bət][fɑːr]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] [sɪk] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

but	far	over	in	the	Cholera	Hospital	the	sick	heard	it	and	turned	their	faces
但	远的	超过	在	这	霍乱	医院	这	生病的	听到	它	和	转向	他们的	面孔

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

towards	it	eagerly	.
向	它	急切地	.

但远在霍乱医院的病人们听到了声音，都急切地转过脸去。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

It	pierced	the	apathy	of	the	dying	.
它	穿孔	这	冷漠	的	这	垂死	.

它刺破了垂死之人的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['fiːldɪŋ] [faɪv] ['aʊərz] - [sliːp] [ðæt] [naɪt] ;

It	did	more	,	for	it	gave	Fielding	five	hours	'	sleep	that	night	;
它	做过	更多的	,	为了	它	给予	菲尔丁	五	小时	-	睡觉	那	夜晚	;

但它带来的益处远不止于此，它让菲尔丁当晚睡了五个小时；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kruː] [ded] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

and	though	he	waked	to	see	one	of	his	own	crew	dead	on	the	bank	,
和	尽管	他	醒来	到	看	一	的	他的	自己的	全体人员	死的	在	这	银行	,

虽然他醒来后发现自己的一名船员死在了岸边，

[hiː; hi] ['tækld] [ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hoʊp][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	tackled	the	day's	labour	with	more	hope	than	he	had	had	for	a
他	已解决	这	天	劳动	和	更多的	希望	比	他	有	有	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

他带着比过去两周都更强烈的希望投入到当天的工作中。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [fel] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['evri] [hænd][wʌz; wəz]

As	the	day	wore	on	,	however	,	his	spirits	fell	,	for	on	every	hand	was
作为	这	天	穿着	在	,	然而	,	他的	烈酒	跌倒	,	为了	在	每一个	手	曾是

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

然而，随着时间的推移，他的情绪越来越低落，因为四面八方都充满了猜忌。

[ʌn'rest] , [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ə'sɪstənts] [went] ['slʌgɪʃli] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

unrest	,	and	opposition	,	and	his	native	assistants	went	sluggishly	about	their
动荡	,	和	反对	,	和	他的	本国的	助理	去	迟缓地	关于	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

动荡不安，反对势力横行，他的本地助手们工作也迟缓无力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] ,

It	was	pathetic	and	disheartening	to	see	people	refusing	to	be	protected	,
它	曾是	可怜的	和	令人沮丧	到	看	人们	拒绝	到	是	受保护	,

看到有人拒绝接受保护，真是令人悲哀和沮丧。

[ðə; ði] [sɪk] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] , [ɔːl] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [jet] [ɪn'vaɪtɪŋ] [deθ] [baɪ]

the	sick	refusing	to	be	relieved	,	all	stricken	with	fear	,	yet	inviting	death	by
这	生病的	拒绝	到	是	松了口气	,	全部	受打击的	和	害怕	,	然而	邀请	死亡	经过

[ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] .

disobeying	the	Inglesi	.
违抗命令	这	英格莱西	.

病人拒绝接受治疗，所有人都感到恐惧，却因不服从英国人的命令而自取灭亡。

[kæləmuːn] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ;

Kalamoun	was	hopeless	;
卡拉蒙	曾是	绝望	;

卡拉蒙毫无希望；

[jet] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ɜːrliər] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn]

yet	twenty	-	four	hours	earlier	Fielding	had	fancied	there	was	a	little	light	in
然而	二十	-	四	小时	早些时候	菲尔丁	有	幻想	那里	曾是	一个	小的	光	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

然而就在24小时前，菲尔丁还觉得黑暗中有一丝光明。

[ðæt] [naɪt] ['fiːldɪŋz] ['mjuːzɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,

That	night	Fielding's	music	gave	him	but	two	hours	'	sleep	,
那	夜晚	菲尔丁的	音乐	给予	他	但	二	小时	-	睡觉	,

那天晚上，菲尔丁的音乐只让他睡了两个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

and	he	had	to	begin	the	day	on	a	brandy	-	and	-	soda	.
和	他	有	到	开始	这	天	在	一个	白兰地	-	和	-	苏打	.

他不得不以一杯白兰地苏打水开始新的一天。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] ['oʊpən] [rɪ'zɪstəns] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [hisiz] [ænd; ənd] ['mʌtɜ-ɪŋz] ['fɑːloʊd]

Wherever	he	went	open	resistance	blocked	his	way	,	hisses	and	mutterings	followed
无论	他	去	打开	反抗	已屏蔽	他的	方式	,	嘶嘶声	和	低语	随后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他走到哪里都遭到公开抵制，嘘声和窃窃私语如影随形。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	sick	were	hid	in	all	sorts	of	places	,	and	two	of	his	assistants	deserted
这	生病的	是	隐藏	在	全部	排序	的	地方	,	和	二	的	他的	助理	荒凉的

[bɪ'fɔːr] [nuːn] .

before	noon	.
前	中午	.

病人被藏在各处，他的两名助手在中午之前就逃走了。

[θɪŋz] [lʊkt] ['ɑːmɪnəs] [ɪ'nʌf] ,

Things	looked	ominous	enough	,
事物	看起来	不祥的	足够的	,

情况看起来相当不妙，

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt] ['iːdʒɪpt] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvərʌn]

and	at	five	o'clock	he	made	up	his	mind	that	Egypt	would	be	overrun
和	在	五	点钟	他	制成	向上	他的	头脑	那	埃及	会	是	超限

[wɪð; wɪθ] ['kɑːlərə] ,

with	cholera	,
和	霍乱	,

五点钟的时候，他下定决心，埃及将会爆发霍乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep]

and	that	he	should	probably	have	to	defend	himself	and	the	Amenhotep
和	那	他	应该	大概	有	到	保卫	他自己	和	这	阿蒙霍特普

[frʌm; frəm] ['raɪətər] ,

from	rioters	,
从	暴徒	,

他很可能需要保护自己和阿蒙霍特普免受暴徒的侵害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

for	the	native	police	would	be	useless	.
为了	这	本国的	警察	会	是	无用	.

对当地警察来说，这将毫无用处。

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

But	at	five	o'clock	Dicky	Donovan	came	in	a	boat	,
但	在	五	点钟	微弱	多诺万	来了	在	一个	船	,

但五点钟的时候，迪基·多诺万乘船来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli]['ʌndər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gɑːrd] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] .

and	with	him	Mustapha	Kali	under	a	native	guard	of	four	men	.
和	和	他	穆斯塔法	卡莉	在下面	一个	本国的	警卫	的	四	男人	.

穆斯塔法·卡利与他同行，身边有四名当地护卫。

[ðə; ði] - [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,

The	Mudir's	sense	of	humour	had	been	touched	,
这	-	感觉	的	幽默	有	到过	感动	,

穆迪尔人的幽默感被触动了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðə; ði][muˈdiə][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,

and	this	sense	of	humour	probably	saved	the	Mudir	from	trouble	,
和	这	感觉	的	幽默	大概	已保存	这	穆迪尔	从	麻烦	,

这种幽默感可能使穆迪尔人免于麻烦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['dɪkiz] [geɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	it	played	Dicky's	game	for	him	.
为了	它	玩	迪基的	游戏	为了	他	.

因为它替迪基玩了游戏。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli][hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]

Mustapha	Kali	had	been	sentenced	to	serve	in	the	Cholera	Hospital	of
穆斯塔法	卡莉	有	到过	判刑	到	服务	在	这	霍乱	医院	的

[kæləmuːn] ,

Kalamoun	,
卡拉蒙	,

穆斯塔法·卡利被判在卡拉蒙霍乱医院服刑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] .

that	he	might	be	cured	of	his	unbelief	.
那	他	可能	是	治愈	的	他的	不信	.

好让他摆脱不信。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [feɪt] ['hɑːrdli] ,

At	first	he	had	taken	his	fate	hardly	,
在	第一的	他	有	已采取	他的	命运	几乎	,

起初他难以接受自己的命运，

[bʌt; bət] ['dɪki] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz]

but	Dicky	had	taunted	him	and	then	had	suggested	that	a	man	whose
但	微弱	有	嘲讽	他	和	然后	有	建议	那	一个	男人	谁

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [gʊd] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] [haɪ] [hed] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

conscience	was	clear	and	convictions	good	would	carry	a	high	head	in	trouble	.
良心	曾是	清除	和	定罪	好的	会	携带	一个	高的	头	在	麻烦	.

但迪基嘲讽了他一番，然后又说，一个问心无愧、信念坚定的人，即使身处困境，也要昂首挺胸。

['dɪki] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['laɪbəlz][baɪ] ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Dicky	challenged	him	to	prove	his	libels	by	probing	the	business	to	the	bottom
微弱	挑战	他	到	证明	他的	诽谤	经过	探测	这	商业	到	这	底部

，

，

，

迪基挑战他，让他通过彻底调查这家公司来证明他的诽谤行为。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['saɪəntɪst] .

like	a	true	scientist	.
喜欢	一个	真的	科学家	.

就像真正的科学家一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌæb'dælə] ['dɪki] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ,

All	the	way	from	Abdallah	Dicky	talked	to	him	so	,
全部	这	方式	从	阿卜杜拉	微弱	谈话	到	他	所以	,

阿卜杜拉·迪基一路都在和他交谈，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] [wʊd] [meɪk] [wʌz; wəz] , “ - [noʊ]

and	at	last	the	only	answer	Mustapha	Kali	would	make	was	,	“	Malaish	no
和	在	最后的	这	仅有的	回答	穆斯塔法	卡莉	会	制作	曾是	,	“	-	不

['mætər] !

matter	!
事情	!

最后，穆斯塔法·卡利唯一给出的回答是：“马拉伊什，没关系！”

” [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊdz]

”	Mustapha	Kali	pricked	up	his	ears	with	hope	as	he	saw	the	sullen	crowds
”	穆斯塔法	卡莉	刺痛	向上	他的	耳朵	和	希望	作为	他	锯	这	忧郁	人群

[frʌm; frəm] [kæləmuːn] ['gædərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

from	Kalamoun	gathering	on	the	shore	to	watch	his	deportation	to	the
从	卡拉蒙	采集	在	这	支撑	到	手表	他的	驱逐出境	到	这

['kɑːlərə] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

Cholera	Hospital	;
霍乱	医院	;

“穆斯塔法·卡利看到卡拉蒙的愁容满面的民众聚集在岸边，观看他被遣送至霍乱医院，心中燃起了希望；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] :

and	,	as	he	stepped	from	the	khiassa	,	he	called	out	loudly	:
和	,	作为	他	步	从	这	-	,	他	称为	出去	高声	:

他从轿子上下来时，大声喊道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][dɔːgz][ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ænd; ənd][dɔːgz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [grændsaɪrz] .

“	They	are	all	dogs	and	sons	of	dogs	,	and	dogs	were	their	grandsires	.
“	他们	是	全部	狗	和	儿子们	的	狗	,	和	狗	是	他们的	祖父们	.

“它们都是狗，都是狗的后代，它们的祖父也是狗。”

[noʊ] [gʊd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɔːg][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

No	good	is	in	a	dog	the	offspring	of	a	dog	.
不	好的	是	在	一个	狗	这	后代	的	一个	狗	.

狗的后代没有好处。

[wen'evər] [ðiːz] [dɔːgz] [skrætʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

Whenever	these	dogs	scratch	the	ground	the	dust	of	poison	is	in	the	air	,	and
每当	这些	狗	划痕	这	地面	这	灰尘	的	毒	是	在	这	空气	,	和

[wiː; wi][daɪ] . ”

we	die	.	”
我们	死	.	”

这些狗每次刨地，都会扬起有毒的粉尘，我们就因此丧命。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪmpə'laɪt] , [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] , ” [sed] ['dɪki] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

“	You	are	impolite	,	Mustapha	Kali	,	”	said	Dicky	coolly	,	and	offered	him	a
“	你	是	不礼貌	,	穆斯塔法	卡莉	,	”	说	微弱	冷静地	,	和	提供	他	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“你太没礼貌了，穆斯塔法·卡利，”迪基冷冷地说，并递给他一支香烟。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːrkəst][ɪn] ['dɪki] ['dɑːnəvənz] [kə'rɪr] .

The	next	three	days	were	the	darkest	in	Dicky	Donovan's	career	.
这	下一个	三	天	是	这	最黑暗的	在	微弱	多诺万的	职业	.

接下来的三天是迪基·多诺万职业生涯中最黑暗的三天。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [wɜːrd] [ðæt] ['nɔːrmən] , [ˌoʊvər'rɔːt] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

On	the	first	day	there	came	word	that	Norman	,	overwrought	,	had	shot	himself	.
在	这	第一的	天	那里	来了	单词	那	诺曼	,	雕饰	,	有	射击	他自己	.

第一天就传来消息，诺曼情绪失控，开枪自杀了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] , [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] [θruː] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [pə'liːsmən] ['ɪntuː]

On	the	next	,	Mustapha	Kali	in	a	fit	of	anger	threw	a	native	policeman	into
在	这	下一个	,	穆斯塔法	卡莉	在	一个	合身	的	愤怒	扔	一个	本国的	警察	进入

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

接下来，穆斯塔法·卡利盛怒之下将一名当地警察扔进了河里。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪrd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrdʒ] - [poʊl] ,

and	when	his	head	appeared	struck	it	with	a	barge	-	pole	,
和	什么时候	他的	头	出现	击	它	和	一个	驳船	-	极	,

当他的头露出来时，用一根撑杆击打它。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .

and	the	man	sank	to	rise	no	more	.
和	这	男人	沉没	到	上升	不	更多的	.

那人沉入谷底，再也起不来了。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'liːsmən] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [suːdə'niːz] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]

The	three	remaining	policemen	,	two	of	whom	were	Soudanese	,	and	true	to
这	三	其余的	警察	,	二	的	谁	是	苏丹人	,	和	真的	到

['dɪki] ,

Dicky	,
微弱	,

剩下的三名警察，其中两名是苏丹人，都忠于迪基，

[baʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] .

bound	him	and	shut	him	up	in	a	hut	.
边界	他	和	关闭	他	向上	在	一个	小屋	.

把他绑起来，关进小屋里。

[wen] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['fi:ldɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pleɪ] , ['dɪki] [nu:] [ðæt] ['nɔrmənz] [feɪt] [hæd; həd]

When	that	evening	Fielding	refused	to	play	,	Dicky	knew	that	Norman's	fate	had
什么时候	那	晚上	菲尔丁	拒绝	到	玩	,	微弱	知道	那	诺曼的	命运	有

['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

taken	hold	of	him	,
已采取	抓住	的	他	,

当晚菲尔丁拒绝上场比赛时，迪基就知道诺曼的命运已经注定了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ['evri] ['mɪnɪt] — [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ]

and	that	he	must	watch	his	friend	every	minute	—	that	awful	vigilance	which
和	那	他	必须	手表	他的	朋友	每一个	分钟	—	那	可怕	警觉	哪个

[kɪlz] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði][end] .

kills	the	watcher	in	the	end	.
杀戮	这	观察者	在	这	结尾	.

他必须每时每刻都监视他的朋友——这种可怕的警惕最终会害死监视者。

['dɪki] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [deɪ] :

Dicky	said	to	himself	more	than	once	that	day	:
微弱	说	到	他自己	更多的	比	一次	那	天	:

那天，迪基不止一次地对自己说：

“ [kraɪst] [seɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] ,

“	Christ	save	us	all	from	a	death	like	this	,
“	基督	节省	我们	全部	从	一个	死亡	喜欢	这	,

“基督救我们免于这样的死亡，

[ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] !

On	the	reef	of	Norman's	woe	!
在	这	礁	的	诺曼的	悲哀	!

在诺曼的悲惨礁石上！

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪki] [hu:] [seɪvd] ['fi:ldɪŋ] .

”	But	it	was	not	Dicky	who	saved	Fielding	.
”	但	它	曾是	不是	微弱	WHO	已保存	菲尔丁	.

但拯救菲尔丁的并不是迪基。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'fɜ:rd] ['raɪət] [broʊk] [aʊt] .

On	the	third	day	the	long	-	deferred	riot	broke	out	.
在	这	第三	天	这	长的	-	延期	暴动	打破	出去	.

第三天，酝酿已久的骚乱爆发了。

[ðə; ði] [kɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['fi:ldɪŋ] [brɔ:t] [deθ] [tu:; tə]

The	Copt	and	the	Arab	had	spread	the	report	that	Fielding	brought	death	to
这	科普特人	和	这	阿拉伯	有	传播	这	报告	那	菲尔丁	带来	死亡	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [baɪ] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flægz][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæp] .

the	villages	by	moving	the	little	flags	on	his	map	.
这	村庄	经过	移动	这	小的	旗帜	在	他的	地图	.

科普特人和阿拉伯人散布消息说，菲尔丁通过移动地图上的小旗子给村庄带来了死亡。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [roʊz] .

The	populace	rose	.
这	民众	玫瑰	.

民众起义了。

['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæp][æt; ət][ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fielding	was	busy	with	the	map	at	the	dreaded	moment	that	hundreds	of	the
菲尔丁	曾是	忙碌的	和	这	地图	在	这	令人恐惧的	片刻	那	数百	的	这

['vɪlɪdʒɚz] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði][ˌɑ:mən'həutep] .

villagers	appeared	upon	the	bank	and	rushed	the	Amenhotep	.
村民们	出现	之上	这	银行	和	匆忙	这	阿蒙霍特普	.

就在可怕的一刻，菲尔丁正忙着查看地图，这时数百名村民出现在河岸上，冲向了阿蒙霍特普号。

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪki] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɑːrmd] ,

Fielding	**and**	**Dicky**	**were**	**both**	**armed**	**,**
菲尔丁	和	微弱	是	两个都	武装	,

菲尔丁和迪基都携带了武器。

[bʌt; bət] ['fiːldɪŋ] [wʊd] [nɑːt]['faɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kruː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

but	**Fielding**	**would**	**not**	**fire**	**until**	**he**	**saw**	**that**	**his**	**own**	**crew**	**had**	**joined**	**the**
但	菲尔丁	会	不是	火	直到	他	锯	那	他的	自己的	全体人员	有	加入	这

['raɪətər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

rioters	**on**	**the**	**bank**	**.**
暴徒	在	这	银行	.

但菲尔丁直到看到自己的船员也加入了河岸上的暴徒行列才开枪。

[ðen] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ,

Then	**,**	**amid**	**a**	**shower**	**of**	**missiles**	**,**
然后	,	之中	一个	淋浴	的	导弹	,

随后，在一阵导弹雨中，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði]['ærəb] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ðə; ði]

he	**shot**	**the**	**Arab**	**who**	**had**	**first**	**spread**	**the**	**report**	**about**	**the**	**map**	**and**	**the**
他	射击	这	阿拉伯	WHO	有	第一的	传播	这	报告	关于	这	地图	和	这

[flægz] .

flags	**.**
旗帜	.

他枪杀了最先散布有关地图和旗帜消息的阿拉伯人。

[naʊ] ['dɪki] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['hoʊlˌgeɪt] , [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**Dicky**	**and**	**he**	**were**	**joined**	**by**	**Holgate**	**,**	**the**	**Yorkshire**	**engineer**	**of**	**the**
现在	微弱	和	他	是	加入	经过	霍尔盖特	,	这	约克郡	工程师	的	这

[ˌɑːmən'həutep] ,

Amenhotep	**,**
阿蒙霍特普	,

现在，迪基和他与来自约克郡的阿蒙霍特普号工程师霍尔盖特会合了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [θriː] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [boʊt] .

and	**together**	**the**	**three**	**tried**	**to**	**hold**	**the**	**boat**	**.**
和	一起	这	三	尝试	到	抓住	这	船	.

三人合力试图控制住船。

['evri] ['neɪtɪv] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Every	**native**	**had**	**left**	**them**	**.**
每一个	本国的	有	左边	他们	.

所有当地人都离开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [æft][tuː; tə][ðə; ði] - .

They	**were**	**obliged**	**to**	**retreat**	**aft**	**to**	**the**	**deckcabin**	**.**
他们	是	有义务	到	撤退	后部	到	这	-	.

他们被迫退到船尾的甲板舱。

['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ][hɑːrd] .

Placing	**their**	**backs**	**against**	**it**	**,**	**they**	**prepared**	**to**	**die**	**hard**	**.**
放置	他们的	背部	反对	它	,	他们	准备	到	死	难的	.

他们背靠着它，准备英勇战死。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [æt; ət] [liːst] .

No	**one**	**could**	**reach**	**them**	**from**	**behind**	**,**	**at**	**least**	**.**
不	一	可以	抵达	他们	从	在后面	,	在	至少	.

至少没有人能从后面接近他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [faɪt] .

It	**was**	**an**	**unequal**	**fight**	**.**
它	曾是	一个	不等	斗争	.

这是一场实力悬殊的战斗。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [slaɪt] ['wuːndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] - ['letɪŋ] [dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] .

All	three	had	received	slight	wounds	,	but	the	blood	-	letting	did	them	all	good	.
全部	三	有	已收到	轻微	伤口	,	但	这	血	-	出租	做过	他们	全部	好的	.

三人均受了轻伤，但放血对他们都有好处。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [hɪm'self] ; ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] , [ʌn'rest] , [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

Fielding	was	once	more	himself	;	nervous	anxiety	,	unrest	,	had	gone	from
菲尔丁	曾是	一次	更多的	他自己	;	紧张的	焦虑	,	动荡	,	有	已消失	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

菲尔丁又恢复了往日的神采；他不再感到紧张焦虑和不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

He	was	as	cool	as	a	cucumber	.
他	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

他冷静得像根黄瓜。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['ʃɪprek] [naʊ] “ [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] .

He	would	not	go	shipwreck	now	“	on	the	reef	of	Norman's	woe	.
他	会	不是	去	海难	现在	“	在	这	礁	的	诺曼的	悲哀	.

他现在不会“在诺曼的悲惨礁石上遭遇海难”。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] [deθ] .

”	Here	was	a	better	sort	of	death	.
”	这里	曾是	一个	更好的	种类	的	死亡	.

“这是一种更好的死法。”

[noʊ][men] ['evər] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kwaɪətər][maɪndz][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [θriː] .

No	men	ever	faced	it	with	quieter	minds	than	did	the	three	.
不	男人	曾经	面对	它	和	更安静	思想	比	做过	这	三	.

没有哪个男人能比这三个人更平静地面对这件事。

['evri] ['ɪnstənt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .

Every	instant	brought	it	nearer	.
每一个	立即的	带来	它	更近	.

每一刻都让它离目标更近一步。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [stæm'piːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	at	once	there	was	a	cry	and	a	stampede	in	the	rear	of	the
全部	在	一次	那里	曾是	一个	哭	和	一个	踩踏	在	这	后部	的	这

[ə'tækɪŋ] ['neɪtɪvz] .

attacking	natives	.
攻击	本地人	.

突然，进攻的土著人后方传来一声尖叫和一阵奔逃。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd] [laɪk] [tuː] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ; [ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli]

The	crowd	suddenly	parted	like	two	waves	,	and	retreated	;	and	Mustapha	Kali
这	人群	突然	分手了	喜欢	二	波浪	,	和	撤退	;	和	穆斯塔法	卡莉

, ['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ,

,	almost	naked	,
,	几乎	裸	,

人群突然像两道波浪般分开，退却了；而穆斯塔法·卡利，几乎赤身裸体，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [suːdə'niːz] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] .

and	supported	by	a	stolid	Soudanese	,	stood	before	the	three	.
和	有	经过	一个	沉稳	苏丹人	,	站立	前	这	三	.

在一位沉稳的苏丹人的搀扶下，他站在三人面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pælɪd] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [braʊ] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [swet] ,

He	was	pallid	,	his	hands	and	brow	were	dripping	sweat	,
他	曾是	苍白	,	他的	双手	和	眉头	是	滴落	汗	,

他脸色苍白，双手和额头上汗涔涔的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	a	look	of	death	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	一个	看	的	死亡	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了死亡的气息。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kɑːlərə] , [e'fendi] !

“	I	have	cholera	,	effendi	!
”	我	有	霍乱	,	埃芬迪	!

“我得了霍乱，老天爷！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌæb'dælə] [tuː; tə][daɪ] ,

“	Take	me	to	Abdallah	to	die	,
”	拿	我	到	阿卜杜拉	到	死	,

“带我去阿卜杜拉那里等死吧，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] [haʊs] . ”

that	I	may	be	buried	with	my	people	and	from	mine	own	house	.	”
那	我	可能	是	埋葬	和	我的	人们	和	从	矿	自己的	房子	.	”

愿我能与我的族人一同葬在我自己的房子里。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pɔɪzn] ? ” [æskt] ['fiːldɪŋ] ['grɪmli] ,

“	Is	it	not	poison	?	”	asked	Fielding	grimly	,
”	是	它	不是	毒	?	”	问	菲尔丁	阴沉地	,

“那难道不是毒药吗？”菲尔丁神色凝重地问道。

[jet] ['siːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɪznəs] .

yet	seeing	now	a	ray	of	hope	in	the	sickening	business	.
然而	看到	现在	一个	射线	的	希望	在	这	令人作呕	商业	.

然而，如今在这个令人作呕的行业中，却看到了一线希望。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːlərə] , [e'fendi] .

“	It	is	cholera	,	effendi	.
”	它	是	霍乱	,	埃芬迪	.

“那是霍乱，先生。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] . ”

Take	me	home	to	die	.	”
拿	我	家	到	死	.	”

带我回家等死吧。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ,

Tell	the	people	so	,	and	I	will	take	you	home	,
告诉	这	人们	所以	,	和	我	将要	拿	你	家	,

把这话告诉大家，我就带你回家。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðəz] , ” [sed] ['fiːldɪŋ] .

and	I	will	bury	you	with	your	fathers	,	”	said	Fielding	.
和	我	将要	埋葬	你	和	你的	父亲们	,	”	说	菲尔丁	.

“我会把你和你的祖先葬在一起，”菲尔丁说道。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['kæli; 'kɑːli] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

Mustapha	Kali	turned	slowly	.
穆斯塔法	卡莉	转向	缓慢地	.

穆斯塔法·卡利缓缓转过身。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] -
“ I am sick of cholera , ” he said as loudly as he could to the awe -
” 我 是 生病的 的 霍乱 , ” 他 说 作为 高声 作为 他 可以 到 这 敬畏 -
['strɪkən] [kraʊd] .
stricken crowd .
受打击的 人群 .

“我受够了霍乱，”他对着惊愕的人群大声说道。

“ [meɪ] [gɑːd][nɑːt] [kuːl] [maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ] ! ”
“ May God not cool my resting - place if it be not so ! ”
” 可能 上帝 不是 凉爽的 我的 休息 - 地方 如果 它 是 不是 所以 ! ”

“如果事实并非如此，愿上帝不要让我的安息之地变得寒冷！”

“ [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['dɪki] ,
“ Tell the people to go to their homes and obey us , ” said Dicky ,
” 告诉 这 人们 到 去 到 他们的 房屋 和 服从 我们 , ” 说 微弱 ,

迪基说：“告诉人们回家去，服从我们。”

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
putting away his pistol .
推杆 离开 他的 手枪 .

他收起了手枪。

“ [ðiːz] [biː; bi] [gʊd] [men] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [aɪz] ,
“ These be good men , I have seen with mine own eyes ,
” 这些 是 好的 男人 , 我 有 已见 和 矿 自己的 眼睛 ,

“这些人都是好人，我亲眼所见。”

” [sed] [ˌmʊ'stɑːfə] ['hɔːrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
” said Mustapha hoarsely to the crowd .
” 说 穆斯塔法 沙哑地 到 这 人群 .

“穆斯塔法用沙哑的声音对人群说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ðeɪ] [duː][ɔːl] .
“ It is for your good they do all .
” 它 是 为了 你的 好的 他们 做 全部 .

“他们所做的一切都是为了你好。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] ?
Have I not seen ?
有 我 不是 已见 ?

难道我没看到吗?

[let] [gɑːd] [fɪl] [bəuθ][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ] !
Let God fill both my hands with dust if it be not so !
让 上帝 充满 两个都 我的 双手 和 灰尘 如果 它 是 不是 所以 !

如果事实并非如此，就让上帝使我的双手充满尘土吧!

[gɑːd] [hæθ] ['strɪkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][aɪ] [gɪv] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] ,
God hath stricken me , and behold I give myself into the hands of the Inglesi ,
上帝 有 受打击的 我 , 和 看哪 我 给 我 进入 这 双手 的 这 英格莱西 ,

上帝惩罚了我，看哪，我把自己交在了英国人的手中。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] !
for I believe !
为了 我 相信 !

因为我相信!

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
” He would have fallen to the ground ,
” 他 会 有 倒下 到 这 地面 ,

他本会倒在地上，

[bʌt; bət] ['dɪki] [ænd; ənd][ðə; ði] [su:də'ni:z] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

but	Dicky	and	the	Soudanese	caught	him	and	carried	him	down	to	the
但	微弱	和	这	苏丹人	捕捉	他	和	携带	他	向下	到	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

但是迪基和苏丹人抓住了他，把他抬到了河岸边。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [s'kʌtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,

while	the	crowd	scuttled	from	the	boat	,
尽管	这	人群	沉没	从	这	船	,

人群纷纷从船上逃走时，

[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][tu:; tə] [ˌæb'dælə] — [ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst]

and	Fielding	made	ready	to	bear	the	dying	man	to	Abdallah	—	a	race	against
和	菲尔丁	制成	准备好	到	熊	这	垂死	男人	到	阿卜杜拉	—	一个	种族	反对

[deθ] .

death	.
死亡	.

菲尔丁准备将垂死之人抬到阿卜杜拉那里——这是一场与死神的赛跑。

['fi:ldɪŋ] [brɔ:t] [ˌmʊ'stɑ:fə] ['kæli; 'kɑ:li][tu:; tə] [ˌæb'dælə] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['berid]

Fielding	brought	Mustapha	Kali	to	Abdallah	in	time	to	die	there	,	and	buried
菲尔丁	带来	穆斯塔法	卡莉	到	阿卜杜拉	在	时间	到	死	那里	,	和	埋葬

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ;

him	with	his	fathers	;
他	和	他的	父亲们	;

菲尔丁及时将穆斯塔法·卡利带到阿卜杜拉，让他在那里去世，并与他的祖先一起埋葬了；

[ænd; ənd] ['dɪki] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [klenz] [kæləmu:n] [wɪð; wɪθ] [pər'klɔ:rˌaɪd] [ænd; ənd] ['laɪmˌwɑ:ʃ] .

and	Dicky	stayed	behind	to	cleanse	Kalamoun	with	perchloride	and	limewash	.
和	微弱	入住	在后面	到	洁净	卡拉蒙	和	高氯化物	和	石灰水	.

迪基留下来用过氯化物和石灰水清洗卡拉蒙。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [went] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['trævld] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌmʊ'stɑ:fə] ['kæli; 'kɑ:li]

The	story	went	abroad	and	travelled	fast	,	and	the	words	of	Mustapha	Kali
这	故事	去	国外	和	旅行	快速地	,	和	这	字	的	穆斯塔法	卡莉

,

,

,

这个故事传到了国外，而且传播得很快，穆斯塔法·卡利的话语也广为流传。

[ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ;

oft	repeated	,	became	as	the	speech	of	a	holy	man	;
经常	重复	,	成为	作为	这	演讲	的	一个	圣	男人	;

反复诵读，如同圣人的讲话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɪd][ðer; ðər] [ded] , [bʌt; bət] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	people	no	longer	hid	their	dead	,	but	brought	them	to	the
和	这	人们	不	更长	隐藏	他们的	死的	,	但	带来	他们	到	这

[ˌɑ:mən'həutep] .

Amenhotep	.
阿蒙霍特普	.

人们不再藏匿死者，而是将他们带到阿蒙霍特普面前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [steɪd] .

This	was	the	beginning	of	better	things	;	the	disease	was	stayed	.
这	曾是	这	开始	的	更好的	事物	;	这	疾病	曾是	入住	.

这是好转的开始；病情得到了控制。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðiːz] [men][dɪd] — ['fiːldɪŋ] [beɪ][ænd; ənd]['dɑːnəvən]

And	for	all	the	things	that	these	men	did	—	Fielding	Bey	and	Donovan
和	为了	全部	这	事物	那	这些	男人	做过	—	菲尔丁	贝	和	多诺万

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [ðeɪ] [gɑːt] [nɔːt] [bʌt; bət][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['rɪbən] [tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brest]

Pasha	—	they	got	naught	but	an	Egyptian	ribbon	to	wear	on	the	breast
帕夏	—	他们	得到	零	但	一个	埃及人	丝带	到	穿	在	这	胸部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪbərd] ['senʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] ['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌdʒɪt]

and	a	laboured	censure	from	the	Administration	for	overrunning	the	budget
和	一个	辛勤劳作	谴责	从	这	行政	为了	超时	这	预算

[ə'laʊəns] .

allowance	.
津贴	.

而对于菲尔丁·贝和多诺万·帕夏这些男人所做的一切，他们得到的仅仅是一条佩戴在胸前的埃及绶带，以及政府因超出预算拨款而严厉的谴责。

['dɪki] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ,

Dicky	,	however	,	seemed	satisfied	,
微弱	,	然而	,	似乎	使满意	,

然而，迪基似乎很满意。

[fɔːr; fər] ['fiːldɪŋz] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] “ [ɑːn][ðə; ðɪ] [riːf] [ʌv; əv]

for	Fielding's	little	barque	of	life	had	not	gone	down	“	On	the	reef	of
为了	菲尔丁的	小的	帆船	的	生活	有	不是	已消失	向下	“	在	这	礁	的

['nɔrmənz] [woʊ] .

Norman's	woe	.
诺曼的	悲哀	.

因为菲尔丁的生命小船并没有沉没在“诺曼的悲惨礁石上”。

” ['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ] [felt] [soʊ]['ɔːlsoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ɔːl] ,

”	Mrs	.	Henshaw	felt	so	also	when	she	was	told	all	,
”	太太	.	亨肖	毛毡	所以	还	什么时候	她	曾是	讲述	全部	,

“亨肖太太在得知一切后也有同样的感受，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['dɪki] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

and	she	disconcerted	Dicky	by	bursting	into	tears	.
和	她	不安	微弱	经过	爆发	进入	眼泪	.

她突然哭了起来，这让迪基很不安。

“ [waɪ] [ðoʊz] [terz] ? ” [sed] ['dɪki] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] ['æftərwərdz] ; “ [aɪ] ['wɔznt] ['eləkwənt] .

“	Why	those	tears	?	”	said	Dicky	to	Fielding	afterwards	;	“	I	wasn't	eloquent	.
”	为什么	那些	眼泪	?	”	说	微弱	到	菲尔丁	然后	;	“	我	不是	雄辩	.

“你为什么哭了？”事后迪基问菲尔丁，“我当时口才不好。”

” ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːrdərli]

”	FIELDING	HAD	AN	ORDERLY
”	守备	有	一个	秩序

菲尔丁有一名勤务兵

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][laɪk] [paɪp] - [stemz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

His	legs	were	like	pipe	-	stems	,	his	body	was	like	a	board	,	but	he	was
他的	腿	是	喜欢	管道	-	茎	,	他的	身体	曾是	喜欢	一个	木板	,	但	他	曾是

[streɪt] [ɪ'nʌf] ,

straight	enough	,
直的	足够的	,

他的腿像烟斗的烟杆，身体像木板，但他的身子却很挺直。

[nɑːt] [ˌʌn'səjldʒəli] , [nɔːr][soʊ][bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ] ;

not	unsoldierly	,	nor	so	bad	to	look	at	when	his	back	was	on	you	;
不是	不合时宜的	,	也不	所以	坏的	到	看	在	什么时候	他的	后退	曾是	在	你	;

他并不缺乏军人风范，而且背对着你的时候，他的外表也并不难看；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	when	he	showed	his	face	you	had	little	pleasure	in	him	.
但	什么时候	他	显示	他的	脸	你	有	小的	乐趣	在	他	.

但当他露面时，你却对他没什么好感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ['pʌti] , [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ɪndiə] - ['rʌbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	made	of	brown	putty	,	the	nose	was	like	india	-	rubber	,	and	the
它	似乎	制成	的	棕色的	油灰	,	这	鼻子	曾是	喜欢	印度	-	橡皮	,	和	这

[aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [dʌl] ,

eyes	had	that	dull	,
眼睛	有	那	乏味的	,

它看起来像是用棕色的油灰做的，鼻子像橡胶一样，眼睛黯淡无光。

['sʌlən] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [gɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] .

sullen	look	of	a	mongrel	got	of	a	fox	-	terrier	and	a	bull	-	dog	.
忧郁	看	的	一个	杂种狗	得到	的	一个	狐狸	-	梗犬	和	一个	公牛	-	狗	.

一只杂种狗，有着狐狸犬和斗牛犬的血统，眼神阴沉。

[laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌŋgrəl] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - [red] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Like	this	sort	of	mongrel	also	his	eyes	turned	a	brownish	-	red	when	he	was
喜欢	这	种类	的	杂种狗	还	他的	眼睛	转向	一个	棕褐色	-	红色的	什么时候	他	曾是

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

就像这种杂种狗一样，他兴奋的时候眼睛也会变成棕红色。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪbrɑː'hiːm][ðə; ði] ['ɔːrdərli]

You	could	always	tell	when	something	had	gone	wrong	with	Ibrahim	the	Orderly
你	可以	总是	告诉	什么时候	某物	有	已消失	错误的	和	易卜拉欣	这	秩序

,

,
,

你总能从勤务兵易卜拉欣身上看出什么不对劲的地方。

[baɪ] [ðæt] ['kjʊriəs] [dʌl] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

by	that	curious	dull	glare	in	his	eyes	.
经过	那	好奇的	乏味的	强光	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出一种奇异而黯淡的光芒。

[siˈlɑːmlik,se-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [sed] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] ;

Selamlik	Pasha	said	to	Fielding	that	it	was	hashish	;
塞拉姆利克	帕夏	说	到	菲尔丁	那	它	曾是	大麻	;

塞拉姆利克帕夏告诉菲尔丁，那是大麻脂；

['fiːldɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [briːd] [ʌv; əv] [suːdəˈniːz] [ænd; ənd] ['felə] .

Fielding	said	it	was	a	cross	breed	of	Soudanese	and	fellah	.
菲尔丁	说	它	曾是	一个	叉	品种	的	苏丹人	和	伙计	.

菲尔丁说它是苏丹人和费拉人的混血品种。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ]

But	little	Dicky	Donovan	said	it	was	something	else	,	and	he	kept	his	eye
但	小的	微弱	多诺万	说	它	曾是	某物	别的	,	和	他	保留	他的	眼睛

[əˈpɑːn][ˌɪbrɑːˈhiːm] .

upon	Ibrahim	.
之上	易卜拉欣	.

但小迪基·多诺万却说事情另有隐情，他一直密切关注着易卜拉欣。

[ænd; ənd] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

And	Dicky	,	with	all	his	faults	,
和	微弱	,	和	全部	他的	故障	,

还有迪基，尽管他有很多缺点，

[kʊd; kəd] [skruː] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˌðer'ʌv] [laɪk] [noʊ]

could	screw	his	way	from	the	front	of	a	thing	to	the	back	thereof	like	no
可以	拧紧	他的	方式	从	这	正面	的	一个	事物	到	这	后退	其中	喜欢	不

['ʌðər] ['sivilaizd][mæn][juː; jʊ]['evər] [nuː] .

other	civilised	man	you	ever	knew	.
其他	文明	男人	你	曾经	知道	.

他能像你认识的任何文明人一样，从前面一路捅到后面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn] ['fiːldɪŋ] ,

But	he	did	not	press	his	opinions	upon	Fielding	,
但	他	做过	不是	按	他的	意见	之上	菲尔丁	,

但他并没有把自己的观点强加给菲尔丁。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] ['ɔːlsoʊ] ,

who	was	an	able	administrator	and	a	very	clever	fellow	also	,
WHO	曾是	一个	有能力的	行政人员	和	一个	非常	聪明的	同伴	还	,

他是一位能干的管理者，也是一位非常聪明的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [brˈliːvɪŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] :

with	a	genial	habit	of	believing	in	people	who	served	him	:
和	一个	和蔼可亲	习惯	的	相信	在	人们	WHO	服务	他	:

他有个和蔼可亲的习惯，就是相信那些为他服务的人：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bæd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrient] .

and	that	is	bad	in	the	Orient	.
和	那	是	坏的	在	这	东方	.

这在东方是不好的。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ˌɪbrɑː'hiːm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] : [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][æz; əz][ə; eɪ]['pendʒələm] ,

As	an	orderly	Ibrahim	was	like	a	clock	:	stiff	in	his	gait	as	a	pendulum	,
作为	一个	秩序	易卜拉欣	曾是	喜欢	一个	钟	:	僵硬的	在	他的	步态	作为	一个	摆	,

伊布拉欣做事井然有序，就像钟表一样：步伐僵硬，如同钟摆。

['regjələr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

regular	as	a	minute	.
常规的	作为	一个	分钟	.

规律得像一分钟一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʌŋ] [fɔːr; fər]['gɑːsɪp] ['iːðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fiːldɪŋ] [nuː] .

He	had	no	tongue	for	gossip	either	,	so	far	as	Fielding	knew	.
他	有	不	舌头	为了	闲话	任何一个	,	所以	远的	作为	菲尔丁	知道	.

据菲尔丁所知，他也不喜欢八卦。

['ɔːlsoʊ] , [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒipi]

Also	,	five	times	a	day	he	said	his	prayers	—	an	unusual	thing	for	a	Gippy
还	,	五	时代	一个	天	他	说	他的	祈祷	—	一个	异常	事物	为了	一个	吉皮

['soʊldʒər] - ['sɜːrvənt] ;

soldier	-	servant	;
士兵	-	仆人	;

此外，他每天祈祷五次——这对于一个吉普赛士兵仆人来说是不寻常的；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] - [ræŋk] [ɪn'kriːsɪz] [hiː; hi] [sɔɪlz] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

for	as	the	Gippy's	rank	increases	he	soils	his	knees	and	puts	his	forehead
为了	作为	这	-	秩	增加	他	土壤	他的	膝盖	和	放置	他的	前额

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

in	the	dust	with	discretion	.
在	这	灰尘	和	审慎	.

随着吉皮人地位的提升，他会更加谨慎地弄脏膝盖，并将额头埋入尘土中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dɪki] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

This	was	another	reason	why	Dicky	suspected	him	.
这	曾是	其他	原因	为什么	微弱	怀疑	他	.

这也是迪基怀疑他的另一个原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌɪbrɑː'hiːm][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

It	was	supposed	that	Ibrahim	could	not	speak	a	word	of	English	;
它	曾是	据称	那	易卜拉欣	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['stuːpɪd] ,

and	he	seemed	so	stupid	,
和	他	似乎	所以	愚蠢的	,

人们以为易卜拉欣一句英语都不会说；而且他看起来很愚笨。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][blæŋk] , [wen] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

he	looked	so	blank	,	when	English	was	spoken	,
他	看起来	所以	空白的	,	什么时候	英语	曾是	说	,

当别人说英语时，他一脸茫然。

[ðæt] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv][ə'baidɔs][tuː; tə]

that	Fielding	had	no	doubt	the	English	language	was	a	Tablet	of	Abydos	to
那	菲尔丁	有	不	怀疑	这	英语	语言	曾是	一个	药片	的	阿拜多斯	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

菲尔丁毫不怀疑，英语对他来说就像阿比多斯石碑一样神秘莫测。

[bʌt; bət] ['dɪki] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['weri] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

But	Dicky	was	more	wary	,	and	waited	.
但	微弱	曾是	更多的	警惕	,	和	等待	.

但迪基比较谨慎，他静观其变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

He	could	be	very	patient	and	simple	,
他	可以	是	非常	病人	和	简单的	,

他很有耐心，也很朴实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	his	delicate	face	seemed	as	innocent	as	a	girl's	when	he	said	to
和	他的	精美的	脸	似乎	作为	清白的	作为	一个	女孩们	什么时候	他	说	到

[ˌɪbrɑː'hiːm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] :

Ibrahim	one	morning	:
易卜拉欣	一	早晨	:

一天早晨，他那张清秀的脸庞像少女般纯真无邪，他对易卜拉欣说道：

“ [ˌɪbrɑː'hiːm] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [sˈkɔːpɪənz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

“	Ibrahim	,	brother	of	scorpions	,	I'm	going	to	teach	you	English	!
”	易卜拉欣	,	兄弟	的	蝎子	,	我是	去	到	教	你	英语	!

“易卜拉欣，蝎子的兄弟，我要教你英语！”

” [ænd; ənd] , ['skwɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] ,

”	and	,	squatting	like	a	Turk	on	the	deck	of	the	Amenhotep	,
”	和	,	蹲姿	喜欢	一个	土耳其人	在	这	甲板	的	这	阿蒙霍特普	,

“然后，像个土耳其人一样蹲在阿蒙霍特普号的甲板上，

[ðə; ði][stɜːrn] - [wiːld] [tʌb] [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ]

the	stern	-	wheeled	tub	which	Fielding	called	a	steamer	,	he	began	to	teach
这	船尾	-	带轮子的	浴缸	哪个	菲尔丁	称为	一个	汽船	,	他	开始	到	教

[ˌɪbrɑː'hiːm] .

Ibrahim	.
易卜拉欣	.

菲尔丁称之为蒸汽船的尾轮船，他开始教易卜拉欣使用。

“ [seɪ] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [kaɪnd][sɜːr] , -

“	Say	'	Good	-	morning	,	kind	sir	,	'
”	说	-	好的	-	早晨	,	种类	先生	,	-

“说‘早上好，先生’

" [hiː; hi] [drɔːld] .
" he drawled .
" 他 拖长音 .

“他慢吞吞地说。”

[noʊ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [θɪk] , [noʊ] [θroʊt] [soʊ] ['gʌtərəl] , [æz; əz] [ˌɪbrɑː'hɪmz] [wen] [hiː; hi]
No tongue was ever so thick , no throat so guttural , as Ibrahim's when he
不 舌头 曾是 曾经 所以 厚的 , 不 喉 所以 喉音 , 作为 易卜拉欣的 什么时候 他
[əu'beid] [ðɪs] [kə'mænd] .
obeyed this command .
服从 这 命令 .

伊布拉欣执行这项命令时，他的舌头从未如此粗壮，喉咙也从未如此沙哑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['dɪki] .
That was why suspicion grew the more in the mind of Dicky .
那 曾是 为什么 怀疑 生长 这 更多的 在 这 头脑 的 微弱 .

这就是为什么迪基的疑心越来越重的原因。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒipi] [seɪ] : “ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [kaɪnd] [sɜːr] , ” ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]
But he made the Gippy say : “ Good - morning , kind sir , ” over and over
但 他 制成 这 吉皮 说 : “ 好的 - 早晨 , 种类 先生 , ” 超过 和 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

但他却让吉普赛人一遍又一遍地说：“早上好，先生。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [ðæt] [ˌɪbrɑː'hɪmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [gruː] [wɜːrs] ['evri] [taɪm] ;
Now , it was a peculiar thing that Ibrahim's pronunciation grew worse every time ;
现在 , 它 曾是 一个 奇特 事物 那 易卜拉欣的 发音 生长 更糟 每一个 时间 ;

然而，奇怪的是，伊布拉欣的发音一次比一次差；

[wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːdə'niːz] [ænd; ənd] ['felə] ['dʌznt] [meɪk]
which goes to show that a combination of Soudanese and fellah doesn't make
哪个 去 到 展示 那 一个 组合 的 苏丹人 和 伙计 不 制作
[ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] ['vɪlən] .
a really clever villain .
一个 真的 聪明的 恶棍 .

这说明苏丹人和流氓这两个词组合在一起并不能造就一个真正聪明的反派。

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] , ['dɪki] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Twice , three times , Dicky gave him other words and phrases to say ,
两次 , 三 时代 , 微弱 给予 他 其他 字 和 短语 到 说 ,

迪基两次、三次教他其他的词语和短语，

[ænd; ənd] ['præktɪs] [meɪd] [ˌɪbrɑː'hiːm] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['erər] .
and practice made Ibrahim more perfect in error .
和 实践 制成 易卜拉欣 更多的 完美的 在 错误 .

熟能生巧，使易卜拉欣在错误中更加完美。

['dɪki] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ðʌs] : “ [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [θriː]
Dicky suddenly enlarged the vocabulary thus : “ An old man had three
微弱 突然 放大 这 词汇 因此 : “ 一个 老的 男人 有 三
[sʌnz] : [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] ,
sons : one was a thief ,
儿子们 : 一 曾是 一个 贼 ,

迪基突然扩充了词汇量，说道：“一位老人有三个儿子：一个是小偷，

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
another a rogue , and the worst of them all was a soldier .
其他 一个 流氓 , 和 这 最差 的 他们 全部 曾是 一个 士兵 .

还有一个是流氓，而其中最恶劣的竟然是一名士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][daɪd][fɜːrst] !

But	the	soldier	died	first	!
但	这	士兵	死亡	第一的	!

但是士兵先牺牲了!

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌɪbrɑːˈhiːm][ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ,

"	As	he	said	these	words	he	kept	his	eyes	fixed	on	Ibrahim	in	a	smiling	,
"	作为	他	说	这些	字	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	易卜拉欣	在	一个	微笑	,

"他说这些话的时候，目光始终带着微笑注视着易卜拉欣，

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] — [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] - [red]

juvenile	sort	of	way	;	and	he	saw	the	colour	—	the	brownish	-	red
少年	种类	的	方式	;	和	他	锯	这	颜色	—	这	棕褐色	-	红色的

['kʌlər] — [kriːp] ['sloʊli] ['ɪntuː][ˌɪbrɑːˈhɪmz] [aɪz] .

colour	—	creep	slowly	into	Ibrahim's	eyes	.
颜色	—	潜行者	缓慢地	进入	易卜拉欣的	眼睛	.

带着一种稚气；他看到那种颜色——那种棕红色——慢慢地爬进了易卜拉欣的眼睛里。

[fɔːr; fər][ˌɪbrɑːˈhɪmz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] : [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

For	Ibrahim's	father	had	three	sons	:	and	certainly	one	was	a	thief	,
为了	易卜拉欣的	父亲	有	三	儿子们	:	和	当然	一	曾是	一个	贼	,

因为易卜拉欣的父亲有三个儿子，其中一个肯定是窃贼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tæks] - ['gæðərər] ; [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] ,

for	he	had	been	a	tax	-	gatherer	;	and	one	was	a	rogue	,
为了	他	有	到过	一个	税	-	收集者	;	和	一	曾是	一个	流氓	,

因为他曾是收税员；而另一个是恶棍，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['mʌni] - ['lendər] ; [ænd; ənd][ˌɪbrɑːˈhiːm]

for	he	had	been	the	servant	of	a	Greek	money	-	lender	;	and	Ibrahim
为了	他	有	到过	这	仆人	的	一个	希腊语	钱	-	贷款机构	;	和	易卜拉欣

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

was	a	soldier	!
曾是	一个	士兵	!

因为他曾是希腊放债人的仆人；而易卜拉欣是一名士兵!

[ˌɪbrɑːˈhiːm][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Ibrahim	was	made	to	say	these	words	over	and	over	again	,
易卜拉欣	曾是	制成	到	说	这些	字	超过	和	超过	再次	,

伊布拉欣被迫一遍又一遍地说这些话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] [æz; əz] ['dɪkiz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	the	red	fire	in	his	eyes	deepened	as	Dicky's	face	lighted	up	with	what
和	这	红色的	火	在	他的	眼睛	加深	作为	迪基的	脸	照明	向上	和	什么

[siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːkɪŋ] ['pleʒər] ,

seemed	a	mere	mocking	pleasure	,
似乎	一个	仅仅	嘲讽	乐趣	,

迪基的脸上露出一种似乎只是嘲讽的愉悦表情，而他眼中的红色火焰则更加浓烈了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪmpɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tiːzɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædkæp][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['joʊkl] .

a	sort	of	impish	delight	in	teasing	,	like	that	of	a	madcap	girl	with	a	yokel	.
一个	种类	的	顽皮的	喜	在	戏弄	,	喜欢	那	的	一个	疯子	女孩	和	一个	乡巴佬	.

一种顽皮的戏弄乐趣，就像一个疯丫头戏弄乡巴佬一样。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌɪbrɑːˈhiːm] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['dʒʌmbld] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Each	time	Ibrahim	said	the	words	he	jumbled	them	worse	than	before	.
每个	时间	易卜拉欣	说	这	字	他	错杂	他们	更糟	比	前	.

伊布拉欣每次说这些话，都比之前说得更混乱。

[ðen] ['dɪki] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌɪbrɑː'hiːm] [sed]

Then	**Dicky**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**knew**	**what**	**an**	**old**	**man**	**was**	**,**	**and**	**Ibrahim**	**said**
然后	微弱	问	他	如果	他	知道	什么	一个	老的	男人	曾是	,	和	易卜拉欣	说

[noʊ] .

no	**.**
不	.

然后迪基问他知不知道什么是老人，易卜拉欣回答说不知道。

['dɪki] [sed] ['sɔːftli] [ɪn]['ærəbɪk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [sʌtʃ] [sʌnz]

Dicky	**said**	**softly**	**in**	**Arabic**	**that**	**the**	**old**	**man**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**have**	**three**	**such**	**sons**
微弱	说	轻轻	在	阿拉伯	那	这	老的	男人	曾是	一个	傻子	到	有	三	这样的	儿子们

— [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

—	**a**	**thief**	**and**	**a**	**rogue**	**and**	**a**	**soldier**	**.**
—	一个	贼	和	一个	流氓	和	一个	士兵	.

迪基用阿拉伯语轻声说道，那个老人真是个傻瓜，竟然生了三个这样的儿子——一个是小偷，一个是流氓，一个是士兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] [wɜːr; wər] ,

With	**a**	**tender**	**patience**	**he**	**explained**	**what**	**a**	**thief**	**and**	**a**	**rogue**	**were**	**,**
和	一个	投标	耐心	他	解释	什么	一个	贼	和	一个	流氓	是	,

他用温柔耐心的方式解释了什么是小偷和流氓，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [sɔːft] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn]['ærəbɪk] :

and	**his**	**voice**	**was**	**curiously**	**soft**	**when**	**he**	**added**	**,**	**in**	**Arabic**	**:**
和	他的	嗓音	曾是	奇怪的是	柔软的什么时候		他	额外	,	在	阿拉伯	:

当他用阿拉伯语补充道时，他的声音出奇地柔和：

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [mæhəmd] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɜːrst] .

"	**And**	**the**	**third**	**son**	**was**	**like**	**you**	**,**	**Mahommed**	**—**	**and**	**he**	**died**	**first**	**.**
"	和	这	第三	儿子	曾是	喜欢	你	,	穆罕默德	—	和	他	死亡	第一的	.

“第三个儿子和你一样，穆罕默德——他先去世了。”

" [ɪbrɑː'hɪmz] [aɪz] [gluːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪləri] — ['ʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv]

"	**Ibrahim's**	**eyes**	**gloomed**	**under**	**the**	**raillery**	**—**	**under**	**what**	**he**	**thought**	**the**	**cackle**	**of**
"	易卜拉欣的	眼睛	阴郁	在下面	这	玩笑	—	在下面	什么	他	想法	这	咯咯笑	的

[ə; eɪ] [dɪ'testɪd] [ɪŋglɛsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	**detested**	**Inglesi**	**with**	**a**	**face**	**like**	**a**	**girl**	**,**
一个	令人厌恶的	英格莱西	和	一个	脸	喜欢	一个	女孩	,

“在嘲讽声中，易卜拉欣的眼神黯淡下来——在他看来，那嘲讽声来自一个他憎恶的、长着一张女孩脸的英国佬的咯咯笑声。”

[ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['hændɪd] [juː; jʊ] ['hʌni] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

of	**an**	**infidel**	**who**	**had**	**a**	**tongue**	**that**	**handed**	**you**	**honey**	**on**	**the**	**point**
的	一个	异教徒	WHO	有	一个	舌头	那	递交	你	蜂蜜	在	这	观点

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .

of	**a**	**two**	**-**	**edged**	**sword**	**.**
的	一个	二	-	边缘	剑	.

一个异教徒，他的舌头就像一把双刃剑，能把蜂蜜递给你。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [heitid] [ðɪs] [slɪm] [smɔːl] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [heitid] ['fiːldɪŋ] .

In	**his**	**heart**	**he**	**hated**	**this**	**slim**	**small**	**exquisite**	**as**	**he**	**had**	**never**	**hated**	**Fielding**	**.**
在	他的	心	他	憎恨	这	苗条的	小的	精美的	作为	他	有	绝不	憎恨	菲尔丁	.

他内心深处憎恨这个身材纤细娇小、容貌精致的女子，就像他从未憎恨过菲尔丁一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['lɪt(ə)l][pɔts][ʌv; əv] ['sɪmərɪŋ] [blʌd] ,

His	**eyes**	**became**	**like**	**little**	**pots**	**of**	**simmering**	**blood**	**,**
他的	眼睛	成为	喜欢	小的	锅	的	煨煮	血	,

他的眼睛变得像两口沸腾的血锅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪtfl] [wei] ,

and	**he**	**showed**	**his**	**teeth**	**in**	**a**	**hateful**	**way**	**,**
和	他	显示	他的	牙齿	在	一个	可恶	方式	,

他露出了令人憎恶的牙齿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [glʌt] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [fʊl] .

because	he	was	sure	he	should	glut	his	hatred	before	the	moon	came	full	.
因为	他	曾是	当然	他	应该	谷	他的	仇恨	前	这	月亮	来了	满的	.

因为他确信自己应该在月亮圆满之前尽情释放心中的仇恨。

['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑ:nəvən] [nu:] , [æz; əz][hi:; hi] ['sli:pɪli] [toʊld][ɹbrɑ:'hi:m][tu:; tə][goʊ] ,

Little	Dicky	Donovan	knew	,	as	he	sleepily	told	Ibrahim	to	go	,
小的	微弱	多诺万	知道	,	作为	他	昏昏欲睡地	讲述	易卜拉欣	到	去	,

小迪基·多诺万睡眼惺忪地告诉易卜拉欣走时，他心里明白着。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [bʌt; bət] ['skeɪðɪŋ] [tɔ:k]

that	for	months	the	Orderly	had	listened	to	the	wholesome	but	scathing	talk
那	为了	几个月	这	秩序	有	听着	到	这	健康	但	尖刻	讲话

[ʌv; əv] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['gʌvərnmənt] ,

of	Fielding	and	himself	on	the	Egyptian	Government	,
的	菲尔丁	和	他自己	在	这	埃及人	政府	,

几个月来，这位勤务兵一直听着菲尔丁和他本人对埃及政府进行的那些既有益身心又尖锐的批评。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] [tu:l] [ænd; ənd][spaɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	had	reported	it	to	those	whose	tool	and	spy	he	was	.
和	有	据报道	它	到	那些	谁	工具	和	间谍	他	曾是	.

并将此事报告给了那些利用他作为工具和间谍的人。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][stɜ:rn] - [wi:ld] [tʌb] , [ðə; ði][ˌɑ:mən'həutep] ,

That	night	,	the	stern	-	wheeled	tub	,	the	Amenhotep	,
那	夜晚	,	这	船尾	-	带轮子的	浴缸	,	这	阿蒙霍特普	,

当晚，尾轮船“阿蒙霍特普号”

[lɜ:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l][ɑ:n][ɪts] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][sændz][baɪ]['bɛni] [hə'sɑ:n] .

lurched	like	a	turtle	on	its	back	into	the	sands	by	Beni	Hassan	.
踉跄了一下	喜欢	一个	龟	在	它是	后退	进入	这	沙子	经过	贝尼	哈桑	.

贝尼·哈桑像一只翻了个底朝天的乌龟一样跌跌撞撞地倒在了沙滩上。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['i:dʒɪpt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['ræmisi:z] ,

Of	all	the	villages	of	Upper	Egypt	,	from	the	time	of	Rameses	,
的	全部	这	村庄	的	上	埃及	,	从	这	时间	的	拉美西斯	,

自拉美西斯时代起，上埃及所有村庄中，

[nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd][æz; əz]['bɛni] [hə'sɑ:n] .

none	has	been	so	bad	as	Beni	Hassan	.
没有任何	有	到过	所以	坏的	作为	贝尼	哈桑	.

没有谁比贝尼·哈桑更糟糕。

['evri] ['ru:lər][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

Every	ruler	of	Egypt	,	at	one	time	or	another	,
每一个	统治者	的	埃及	,	在	一	时间	或者	其他	,

埃及的每一位统治者，都曾有过这样的经历：

[hæz; həz] ['reɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

has	raided	it	and	razed	it	to	the	ground	.
有	突袭	它	和	夷为平地	它	到	这	地面	.

已经洗劫一空，并将其夷为平地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ðæt] ['fi:ldɪŋ] ['sɒdʒɜ:n] [ðer; ðər] .

It	was	not	for	pleasure	that	Fielding	sojourned	there	.
它	曾是	不是	为了	乐趣	那	菲尔丁	旅居	那里	.

菲尔丁在那里逗留并非为了享乐。

[ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [pæst] ,

This	day	,	and	for	three	days	past	,
这	天	,	和	为了	三	天	过去的	,

从今天起，以及接下来的三天里，

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bed][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][naɪ'lɑːtɪk]['fiːvər] .

Fielding	**had**	**been**	**abed**	**in**	**his**	**cabin**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**Nilotic**	**fever**	**.**
菲尔丁	有	到过	阿贝德	在	他的	舱	和	一个	触碰	的	尼罗河	发烧	.

菲尔丁当时卧床不起，患有轻微的尼罗河热。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər]['kaɪəroʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði]

His	**heart**	**was**	**sick**	**for**	**Cairo**	**,**	**for**	**he**	**had**	**been**	**three**	**months**	**on**	**the**
他的	心	曾是	生病的	为了	开罗	,	为了	他	有	到过	三	几个月	在	这

['rɪvər] ;

river	**;**
河	;

他为开罗感到心痛，因为他已经在河上漂泊了三个月；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz][ɪn]['kaɪəroʊ] — ['mɪsɪz] . ['hɛnʃɔ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['hɛnʃɔ]

and	**Mrs**	**.**	**Henshaw**	**was**	**in**	**Cairo**	**—**	**Mrs**	**.**	**Henshaw**	**,**	**the**	**widow**	**of**	**Henshaw**
和	太太	.	亨肖	曾是	在	开罗	—	太太	.	亨肖	,	这	寡妇	的	亨肖

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] ,

of	**the**	**Buffs**	**,**
的	这	巴夫斯	,

亨肖夫人当时在开罗——亨肖夫人，是巴夫家族的亨肖的遗孀。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['gaːdnz] .

who	**lived**	**with**	**her**	**brother**	**,**	**a**	**stone's**	**-**	**throw**	**from**	**the**	**Esbekieh**	**Gardens**	**.**
WHO	居住地	和	她	兄弟	,	一个	石头的	-	扔	从	这	-	花园	.

她和哥哥住在离埃斯贝基花园不远的地方。

['fiːldɪŋ] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['kaɪəroʊ] , [bʌt; bət]['bɛni] [hə'sɑːn] [ˌɪntə'viːnd] .

Fielding	**longed**	**for**	**Cairo**	**,**	**but**	**Beni**	**Hassan**	**intervened**	**.**
菲尔丁	渴望	为了	开罗	,	但	贝尼	哈桑	介入	.

菲尔丁渴望去开罗，但贝尼·哈桑从中作梗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] ['wɜːrid] [ˌɪbrɑː'hiːm]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ræn] ,

The	**little**	**man**	**who**	**worried**	**Ibrahim**	**urged**	**him**	**the**	**way**	**his**	**private**	**inclinations**	**ran**	**,**
这	小的	男人	WHO	担心	易卜拉欣	敦促	他	这	方式	他的	私人的	倾向	跑	,

那个令易卜拉欣忧心忡忡的小个子男人敦促他顺从自己的私欲，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] : ['duːti][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

but	**he**	**was**	**obdurate**	**:**	**duty**	**must**	**be**	**done**	**.**
但	他	曾是	顽固的	:	责任	必须	是	完毕	.

但他态度坚决：职责必须履行。

['dɪki] ['dɑːnəvən] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['praɪvət] [wʌnz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

Dicky	**Donovan**	**had**	**reasons**	**other**	**than**	**private**	**ones**	**for**	**making**	**haste**	**to**	**Cairo**
微弱	多诺万	有	原因	其他	比	私人的	一个	为了	制作	匆忙	到	开罗

.

:
:

迪基·多诺万匆匆赶往开罗，除了私人原因之外，还有其他原因。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [faɪv] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ,

During	**the**	**last**	**three**	**days**	**they**	**had**	**stopped**	**at**	**five**	**villages**	**on**	**the**	**Nile**	**,**
期间	这	最后的	三	天	他们	有	停止	在	五	村庄	在	这	尼罗河	,

过去三天里，他们先后在尼罗河沿岸的五个村庄停留过。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] ['dɪki] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['fiːldɪŋz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	**in**	**each**	**place**	**Dicky**	**,**	**who**	**had**	**done**	**Fielding's**	**work**	**of**	**inspection**	**for**
和	在	每个	地方	微弱	,	WHO	有	完毕	菲尔丁的	工作	的	检查	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

在每个地方，迪基都代替菲尔丁完成了巡视工作。

[hæd; həd] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪnsələns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ærəbz] [ænd; ənd] [ˊfeləhi:n] , [ə'fɪʃ(ə)lz]

had	been	met	with	unusual	insolence	from	the	Arabs	and	fellaheen	,	officials
有	到过	遇见	和	异常	傲慢	从	这	阿拉伯人	和	费拉欣	,	官员

[ænd; ənd] ['ʌðər] ;

and	others	;
和	其他的	;

遭到阿拉伯人、农民、官员和其他人异常无礼的对待；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɑ:mpt] [tʃæ'staɪzmənt] [hi:; hi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [dɪd]

and	the	prompt	chastisement	he	rendered	with	his	riding	-	whip	in	return	did
和	这	迅速的	惩罚	他	渲染	和	他的	骑术	-	鞭	在	返回	做过

[nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

not	tend	to	ease	his	mind	,
不是	趋向	到	舒适	他的	头脑	,

而他用马鞭迅速予以回击的惩罚，并没有让他的心情好转。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

though	it	soothed	his	feelings	.
尽管	它	舒缓	他的	情怀	.

虽然这抚慰了他的心情。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [streɪndʒ] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['kaɪəroʊ] ,

There	had	been	flying	up	the	river	strange	rumours	of	trouble	down	in	Cairo	,
那里	有	到过	飞行	向上	这	河	奇怪的	谣言	的	麻烦	向下	在	开罗	,

河上游一直流传着开罗那边出事的奇怪传闻。

[blæk] [θrets] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'dɪʃəs] ['ɑ:rmi] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [wʌn] ['mænz] [hænd] .

black	threats	of	rebellion	—	of	a	seditious	army	in	the	palm	of	one	man's	hand	.
黑色的	威胁	的	叛乱	—	的	一个	煽动性的	军队	在	这	棕榈	的	一	男人的	手	.

黑色叛乱的威胁——一支煽动叛乱的军队掌握在一个人手中。

[æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪl] , ['dɪki] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:n] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋz] ,

At	the	cafes	on	the	Nile	,	Dicky	himself	had	seen	strange	gatherings	,
在	这	咖啡馆	在	这	尼罗河	,	微弱	他自己	有	已见	奇怪的	聚会	,

迪基本人曾在尼罗河畔的咖啡馆里目睹过一些奇怪的聚会。

[wɪtʃ] [dɪ'spɜ:rst] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

which	dispersed	as	he	came	on	them	.
哪个	分散的	作为	他	来了	在	他们	.

当他靠近他们时，他们就散开了。

[fɔ:r; fər] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['ʌðər] [menz] [fraʊnz] .

For	,	somehow	,	his	smile	had	the	same	effect	as	other	men's	frowns	.
为了	,	不知何故	,	他的	微笑	有	这	相同的	影响	作为	其他	男士	皱眉	.

因为不知何故，他的笑容和别人的皱眉有着同样的效果。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n]

This	evening	he	added	a	whistle	to	his	smile	as	he	made	his	inspection
这	晚上	他	额外	一个	哨	到	他的	微笑	作为	他	制成	他的	检查

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:mən'həutep] ,

of	the	engine	-	room	and	the	galley	and	every	corner	of	the	Amenhotep	,
的	这	引擎	-	房间	和	这	厨房	和	每一个	角落	的	这	阿蒙霍特普	,

今天晚上，他一边微笑着，一边吹着口哨，巡视了机舱、厨房以及阿蒙霍特普号的每一个角落。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

according	to	his	custom	.
根据	到	他的	风俗	.

按照他的习惯。

[wʌt] [hi:; hi] ['hwisld] [noʊ] [mæn] [nu:] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [hɪm'self] .

What	he	whistled	no	man	knew	,	not	even	himself	.
什么	他	吹口哨	不	男人	知道	,	不是	甚至	他自己	.

他吹的是什么口哨，没有人知道，甚至他自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] - [meɪd] .

It	was	ready	-	made	.
它	曾是	准备好	-	制成	.

它是现成的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['medli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

It	might	have	been	a	medley	,	but	,	as	things	happened	,	it	was	an
它	可能	有	到过	一个	混合曲	,	但	,	作为	事物	发生	,	它	曾是	一个

['oʊvərtʃər] ;

overture	;
序曲	;

这可能是一首混曲，但就事情的发展而言，它更像是一首序曲；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mæhəmd]

and	by	the	eyes	,	the	red	-	litten	windows	of	the	mind	of	Mahommed
和	经过	这	眼睛	,	这	红色的	-	火斑喵	视窗	的	这	头脑	的	穆罕默德

[ˌɪbrɑː'hiːm] ,

Ibrahim	,
易卜拉欣	,

透过穆罕默德·易卜拉欣的双眼，透过他心中那扇被红色灯光照亮的窗户，

[huː] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['pleɪɪŋ] - , [hiː; hi]

who	squatted	beside	the	Yorkshire	engineer	at	the	wheel	,	playing	mankalah	,	he
WHO	蹲着	旁	这	约克郡	工程师	在	这	车轮	,	玩耍	-	,	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərtʃər] .

knew	it	was	an	overture	.
知道	它	曾是	一个	序曲	.

蹲在驾驶座旁的约克郡工程师旁边，弹奏着曼卡拉舞曲，他知道这是一场序曲。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]

As	he	went	to	his	cabin	he	murmured	to	himself	“	There's	the	devil	to
作为	他	去	到	他的	舱	他	低声说道	到	他自己	“	有	这	魔鬼	到

[peɪ] :

pay	:
支付	:

他走向自己的小屋时，喃喃自语道：“这是要付出代价的。”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [huː] [peɪz] ?

now	I	wonder	who	pays	?
现在	我	想知道	WHO	支付	?

现在我想知道谁来付钱?

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [drʌm] [daʊn]

”	Because	he	was	planning	things	of	moment	,	he	took	a	native	drum	down
”	因为	他	曾是	规划	事物	的	片刻	,	他	采取	一个	本国的	鼓	向下

[tuː; tə] ['fiːldɪŋz] ['kæbɪn] ,

to	Fielding's	cabin	,
到	菲尔丁的	舱	,

“因为他当时正在筹划一些重要的事情，所以他把一面土著鼓带到了菲尔丁的小屋里。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['fiːldɪŋ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	made	Fielding	play	it	,	native	fashion	,
和	制成	菲尔丁	玩	它	,	本国的	时尚	,

并让菲尔丁以本土的方式去演奏它，

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['eri] ['bæləd] , “ [ðə; ði] [drə'guːnz]

as	he	thrummed	his	own	banjo	and	sang	the	airy	ballad	,	“	The	Dragoons
作为	他	嗡嗡作响	他的	自己的	班卓琴	和	唱	这	轻盈的	民谣	,	“	这	龙骑兵

[ʌv; əv] [ˌeni'skilən] .

of	Enniskillen	.
的	恩尼斯基伦	.

他一边弹着自己的班卓琴，一边唱着轻快的民谣《恩尼斯基伦的龙骑兵》。

" [jet] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

"	Yet	Dicky	was	thinking	hard	all	the	time	.
"	然而	微弱	曾是	思维	难的	全部	这	时间	.

"然而，迪基一直在认真思考。"

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['bɛni] [hə'sɑ:n] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	there	was	in	Beni	Hassan	a	ghdzeeyeh	,	a	dancing	-	woman	of	the
现在	那里	曾是	在	贝尼	哈桑	一个	-	,	一个	跳舞	-	女士	的	这

[gɑ:'wɑ:zi:] [traɪb] ,

Ghawazee	tribe	,
加瓦兹	部落	,

当时在贝尼哈桑有一位格瓦兹部落的舞女，名叫格兹耶。

[ʌv; əv] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rəlɪsts] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

of	whom	,	in	the	phrase	of	the	moralists	,	the	less	said	the	better	.
的	谁	,	在	这	短语	的	这	道德家	,	这	较少的	说	这	更好的	.

对于这些人，用道德家的话来说，还是少说为妙。

[wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .

What	her	name	was	does	not	matter	.
什么	她	姓名	曾是	做	不是	事情	.

她的名字是什么并不重要。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [tu:; tə] - [du:] .

She	was	well	-	to	-	do	.
她	曾是	出色地	-	到	-	做	.

她家境优渥。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] .

She	had	a	husband	who	played	the	kemengeh	for	her	dancing	.
她	有	一个	丈夫	WHO	玩	这	-	为了	她	跳舞	.

她的丈夫会为她跳舞演奏卡门格琴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['fi:meɪl]

She	had	as	good	a	house	as	the	Omdah	,	and	she	had	two	female
她	有	作为	好的	一个	房子	作为	这	-	,	和	她	有	二	女性

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

她拥有一栋和奥姆达一样好的房子，而且她还有两个女奴。

['dɪki] ['dɑ:nəvən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [rer] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['ki:nəst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

Dicky	Donovan	was	of	that	rare	type	of	man	who	has	the	keenest	desire	to
微弱	多诺万	曾是	的	那	稀有的	类型	的	男人	WHO	有	这	最热衷	欲望	到

[noʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

know	all	things	,
知道	全部	事物	,

迪基·多诺万是那种罕见的、对万事万物都充满求知欲的人。

[gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

good	or	evil	,	though	he	was	fastidious	when	it	came	to	doing	them	.
好的	或者	邪恶的	,	尽管	他	曾是	挑剔	什么时候	它	来了	到	正在做	他们	.

无论是善是恶，他在做事上都非常讲究。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mændmənts] .

He	had	a	gift	of	keeping	his	own	commandments	.
他	有	一个	礼物	的	保持	他的	自己的	诫命	.

他天生就懂得遵守自己的诫命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtər] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn] — [ɪf] [hiː; hi]['hædnt]

If	he	had	been	a	six	-	footer	and	riding	eighteen	stone	—	if	he	hadn't
如果	他	有	到过	一个	六	-	页脚	和	骑术	十八	石头	—	如果	他	之前没有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

如果他身高六英尺，体重十八英石——如果他不是这样的话，

[æz; əz] ['fiːldɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [sed] , [soʊ] “ [dæmd] ['fɪnɪki] , ” [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]

as	Fielding	often	said	,	so	“	damned	finicky	,	”	he	might	easily	have	come	a
作为	菲尔丁	经常	说	,	所以	“	该死的	挑剔的	,	”	他	可能	容易地	有	来	一个

['krɑːpər] .

cropper	.
农作物	.

正如菲尔丁常说的那样，他“非常挑剔”，很容易就会出事。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [went] [wer] [hiː; hi]

For	,	being	absolutely	without	fear	,	he	did	what	he	listed	and	went	where	he
为了	,	存在	绝对地	没有	害怕	,	他	做过	什么	他	列出	和	去	在哪里	他

['lɪstɪd] .

listed	.
列出	.

因为他毫无畏惧，他做了他计划要做的事，去了他计划要去的地方。

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnt] , [seɪv] [wʌn] .

An	insatiable	curiosity	was	his	strongest	point	,	save	one	.
一个	贪得无厌	好奇心	曾是	他的	最强	观点	,	节省	一	.

除了一个优点之外，他最大的优点就是永不满足的好奇心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] — [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət]

If	he	had	had	a	headache	—	though	he	never	had	—	he	would	at
如果	他	有	有	一个	头痛	—	尽管	他	绝不	有	—	他	会	在

[wʌns][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hedeɪk] ['pɑːsəb(ə)l]

once	have	made	an	inquiry	into	the	various	kinds	of	headache	possible
一次	有	制成	一个	询问	进入	这	各种各样的	种类	的	头痛	可能的

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

to	mortal	man	,
到	凡人	男人	,

如果他头痛过——尽管他从未头痛过——他一定会立刻调查一下凡人可能遇到的各种头痛类型。

[wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃənz] .

with	pungent	deductions	from	his	demonstrations	.
和	泼辣	扣除	从	他的	示威游行	.

从他的演示中得出精辟的推论。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ]

So	it	was	that	when	he	first	saw	a	dancing	-	girl	in	the	streets	of	Cairo
所以	它	曾是	那	什么时候	他	第一的	锯	一个	跳舞	-	女孩	在	这	街道	的	开罗

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [baɪ] [sər'kjuːɪtəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

he	could	not	rest	until	by	circuitous	routes	he	had	traced	the	history
他	可以	不是	休息	直到	经过	迂回	路线	他	有	追踪	这	历史

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

of	dancing	-	girls	back	through	the	ages	,
的	跳舞	-	女孩们	后退	通过	这	年龄	,

所以，当他第一次在开罗街头看到舞女时，他就寝食难安，不但如此，他便绕了很远的路，追溯了舞女的历史，一直追溯到远古时代。

[θruː] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] [iːst] ,

through	Greece	and	the	ruby	East	,
通过	希腊	和	这	红宝石	东方	,

途经希腊和红宝石般的东方，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bæd][wʌnz][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fi:sts] [ʌv; əv]

even	to	the	days	when	the	beautiful	bad	ones	were	invited	to	the	feasts	of
甚至	到	这	天	什么时候	这	美丽的	坏的	一个	是	受邀	到	这	盛宴	的

[ðə; ði] ['maɪti] ,

the	mighty	,
这	强大的	,

甚至追溯到那些美丽而邪恶的人被邀请参加权贵盛宴的时代，

[tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɛˌti:][ɔ:r] [kwi:n] ['hɑ:tsu:] .

to	charm	the	eyes	of	King	Seti	or	Queen	Hatsu	.
到	魅力	这	眼睛	的	国王	塞蒂	或者	女王	发	.

博得塞提王或哈图女王的芳心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:'wɑ:zi:] , ['pru:viŋ] , [tu:; tə][ðer; ðər]

He	was	an	authority	on	the	tribe	of	the	Ghawazee	,	proving	,	to	their
他	曾是	一个	权威	在	这	部落	的	这	加瓦兹	,	证明	,	到	他们的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

satisfaction	and	his	own	,
满意	和	他的	自己的	,

他对加瓦兹部落非常了解，并向他们和他自己证明了这一点。

[ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [hə'ru:n] [ɑ:l][rə'ʃi:d, rɑ:'ʃi:d] .

their	descent	from	the	household	of	Haroon	al	Rashid	.
他们的	下降	从	这	家庭	的	哈伦	al	拉希德	.

他们是哈伦·拉希德家族的后裔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	was	,	therefore	,	welcome	among	them	.
他	曾是	,	所以	,	欢迎	之中	他们	.

因此，他受到了他们的欢迎。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [waɪz] [mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] “ ['fʌrin]

But	he	had	found	also	,	as	many	another	wise	man	has	found	in	“	furrin
但	他	有	成立	还	,	作为	许多	其他	明智的	男人	有	成立	在	“	弗林

[pɑ:rts] ,

parts	,
部分	,

但他也发现，正如许多其他智者在“外国领土”中所发现的那样，

” [ðæt] [jʊr; jər] ['gretɪst] ['seɪfti] [laɪz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tə'bækoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

”	that	your	greatest	safety	lies	in	bringing	tobacco	to	the	men	and	leaving	the
”	那	你的	最	安全	谎言	在	带来	烟草	到	这	男人	和	离开	这

['wɪmɪn] [ə'loʊn] .

women	alone	.
女性	独自的	.

“你最大的安全在于把烟草带给男人，不要去招惹女人。”

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [lændz] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [bed] ,

For	,	in	those	distant	lands	,	a	man	may	sell	you	his	nuptial	bed	,
为了	,	在	那些	遥远	土地	,	一个	男人	可能	卖	你	他的	婚礼	床	,

因为在那些遥远的国度，有人可能会把他的婚床卖给你。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [pɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [bæk] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	he	will	pin	the	price	of	it	to	your	back	one	day	with	the	point	of
但	他	将要	别针	这	价格	的	它	到	你的	后退	一	天	和	这	观点	的

[ə; eɪ] [læns] [ɔ:r][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

a	lance	or	the	wedge	of	a	hatchet	.
一个	槊	或者	这	楔	的	一个	斧头	.

但总有一天，他会用长矛的尖头或斧头的楔子，把代价钉在你背上。

[ˌhɪrbɪ'fɔːr] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] — ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [noʊ]

Herebefore	will	be	found	the	reason	why	Dicky	Donovan	—	twenty	-	five	and	no
在此之前	将要	是	成立	这	原因	为什么	微弱	多诺万	—	二十	-	五	和	不

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['roʊzi] - ['hɑrtɪd] ,

moustache	,	pink	-	cheeked	and	rosy	-	hearted	,
胡子	,	粉色的	-	脸颊	和	红润	-	心地	,

下文将解释为什么迪基·多诺万——二十五岁，没有胡子，脸颊红润，心地善良——

[ænd; ənd] “ [noʊ] [waɪt] [spɑːts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] ” — [went] [streɪt] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,

and	“	no	white	spots	on	his	liver	”	—	went	straight	,	that	particular	night	,
和	“	不	白色的	地点	在	他的	肝	”	—	去	直的	,	那	特别的	夜晚	,

“肝脏上没有白点”——那天晚上，他一切正常。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] [ʌv; əv] ['bɛni] [hə'sɑːn] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	the	house	of	the	chief	dancing	-	girl	of	Beni	Hassan	for	help	in	his
到	这	房子	的	这	首席	跳舞	-	女孩	的	贝尼	哈桑	为了	帮助	在	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他前往贝尼哈桑首席舞女的家中寻求帮助，以解决他的困境。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑː'wɑːziː] .

From	her	he	had	learned	to	dance	the	dance	of	the	Ghawazee	.
从	她	他	有	学习	到	舞蹈	这	舞蹈	的	这	加瓦兹	.

他从她那里学会了跳加瓦兹舞。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]

He	had	learned	it	so	that	,	with	his	insatiable	curiosity	,	his	archaeological
他	有	学习	它	所以	那	,	和	他的	贪得无厌	好奇心	,	他的	考古学

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

他学到了很多，凭借着他永不满足的好奇心和考古本能，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔːtʃ] [dæns] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

he	should	be	able	to	compare	it	with	the	Nautch	dance	of	India	,
他	应该	是	有能力的	到	比较	它	和	这	舞女	舞蹈	的	印度	,

他应该能够将其与印度的纳奇舞进行比较。

[ðə; ði] ['huːlə] - ['huːlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndərz] , [ðə; ði] ['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'moʊən] .

the	Hula	-	Hula	of	the	Sandwich	Islanders	,	the	Siva	of	the	Samoans	.
这	草裙舞	-	草裙舞	的	这	三明治	岛民	,	这	湿婆	的	这	萨摩亚人	.

夏威夷群岛的呼啦舞，萨摩亚人的西瓦舞。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] ['bɛni] [hə'sɑːn] [tuː] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz]

A	half	-	hour	from	the	time	he	set	his	foot	in	Beni	Hassan	two	dancing	-	girls
一个	一半	-	小时	从	这	时间	他	放	他的	脚	在	贝尼	哈桑	二	跳舞	-	女孩们

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

issued	from	the	house	of	the	ghdzeeyeh	,
发布	从	这	房子	的	这	-	,

他踏入贝尼哈桑半小时后，两名舞女从格齐耶的房子里走了出来。

[drest] [ɪn] - [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ['tɑːrɑː] , ['æŋklit] [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,

dressed	in	shintiydn	and	muslin	tarah	,	anklets	and	bracelets	,
穿着	在	-	和	细棉布	塔拉	,	脚链	和	手镯	,

身着辛提丹和细棉布长袍，佩戴脚镯和手镯，

[wɪð; wɪθ] [goʊld] [kɔɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dɪki] ['dɑːnəvən] .

with	gold	coins	about	the	forehead	—	and	one	was	Dicky	Donovan	.
和	金子	硬币	关于	这	前额	—	和	一	曾是	微弱	多诺万	.

额头上挂着金币——其中一个是迪基·多诺万。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rer] [θɪŋ] :

He	had	done	the	rare	thing	:
他	有	完毕	这	稀有的	事物	:

他做了一件罕见的事:

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ræg] ” [ɪn] [ðæt] [fɑːr]

he	had	trusted	absolutely	that	class	of	woman	who	is	called	a	“	rag	”	in	that	far
他	有	可信	绝对地	那	班级	的	女士	WHO	是	称为	一个	“	抹布	”	在	那	远的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他完全信任了那个遥远国度里被称为“破布”的女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [dræb] ” [ɪn]['aʊərz] .

and	a	“	drab	”	in	ours	.
和	一个	“	单调	”	在	我们的	.

而我们这里则显得“单调乏味”。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

But	he	was	a	judge	of	human	nature	,
但	他	曾是	一个	法官	的	人类	自然	,

但他是一位洞察人性的专家。

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

and	judges	of	human	nature	know	you	are	pretty	safe	to	trust	a	woman	who
和	法官	的	人类	自然	知道	你	是	漂亮的	安全的	到	相信	一个	女士	WHO

['nevər] [trʌsts] ,

never	trusts	,
绝不	信托	,

了解人性的人都知道，信任一个从不信任别人的女人是相当安全的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] .

no	matter	how	bad	she	is	,	if	she	has	no	influence	over	you	.
不	事情	如何	坏的	她	是	,	如果	她	有	不	影响	超过	你	.

无论她有多坏，如果她对你没有影响力。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

He	used	to	say	that	the	better	you	are	and	the	worse	she	is	,
他	用过的	到	说	那	这	更好的	你	是	和	这	更糟	她	是	,

他过去常说，你越优秀，她越糟糕，

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] .

the	more	you	can	trust	her	.
这	更多的	你	能	相信	她	.

你越信任她。

['ʌðər] [men] [meɪ] [tɔːk] , [bʌt; bət] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [noʊz] .

Other	men	may	talk	,	but	Dicky	Donovan	knows	.
其他	男人	可能	讲话	,	但	微弱	多诺万	知道	.

其他人可能会说闲话，但迪基·多诺万知道。

[wʌt] ['dɪkiz] [ænt] , [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

What	Dicky's	aunt	,	the	Dowager	Lady	Carmichael	,
什么	迪基的	阿姨	,	这	老妇	女士	卡迈克尔	,

迪基的姑妈，卡迈克尔老夫人，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['dɪki] ['flɔntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ]

would	have	said	to	have	seen	Dicky	flaunting	it	in	the	clothes	of	a	dancing
会	有	说	到	有	已见	微弱	炫耀	它	在	这	衣服	的	一个	跳舞

- [gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [vaɪl] ['bɛni] [hə'sɑːn] ,

-	girl	through	the	streets	of	vile	Beni	Hassan	,
-	女孩	通过	这	街道	的	卑鄙的	贝尼	哈桑	,

据说我曾看到迪基穿着舞女的衣服在肮脏的贝尼哈桑街头招摇过市。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

must	not	be	considered	.
必须	不是	是	经过考虑的	.

绝对不能考虑。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [slɪm] [hændz]

None	would	have	believed	that	his	pink	-	and	-	white	face	and	slim	hands
没有任何	会	有	相信	那	他的	粉色的	-	和	-	白色的	脸	和	苗条的	双手

[ænd; ənd] ['sterɪŋli] [waɪt] ['æŋklz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ]['boʊldli] ['hænsəm]

and	staringly	white	ankles	could	have	been	made	to	look	so	boldly	handsome
和	目不转睛地盯着	白色的	脚踝	可以	有	到过	制成	到	看	所以	大胆地	英俊的

,

,

,

谁也不会相信，他那粉白相间的脸庞、纤细的双手和白得刺眼的脚踝，竟然能被修饰得如此英俊潇洒。

[soʊ] [ɪm'piːtʃəbl] .

so	impeachable	.
所以	可弹劾的	.

如此确凿无疑。

[bʌt; bət] ['henə] [ɪn][ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] [ɪn][ɪts] ['braʊnɪʃ] -

But	henna	in	itself	seems	to	have	certain	qualities	of	viciousness	in	its	brownish	-
但	指甲花	在	本身	似乎	到	有	肯定	品质	的	恶毒	在	它是	棕褐色	-

[red] [steɪn] ,

red	stain	,
红色的	弄脏	,

但是，指甲花染料本身似乎具有某种邪恶的特质，体现在其棕红色的染色效果上。

[ænd; ənd] ['dɪki] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [ə'bændənd] .

and	Dicky	looked	sufficiently	abandoned	.
和	微弱	看起来	足够	弃	.

迪基看上去像是被彻底遗弃了一样。

[ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [greɪt] , [haʊ'evər] ,

The	risk	was	great	,	however	,
这	风险	曾是	伟大的	,	然而	,

然而，风险也很大。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ærəbɪk][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]

for	his	Arabic	was	too	good	and	he	had	to	depend	upon	the
为了	他的	阿拉伯	曾是	也	好的	和	他	有	到	依赖	之上	这

-	[ə'drɔɪtnəs] ,
ghdzeeyeh's	adroitness ,
-	灵巧 ,

因为他的阿拉伯语太好了，他不得不依靠ghdzeeyeh的机敏。

[ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	peculiar	advantage	of	being	under	the	protection	of	the	mistress	of	the
在	这	奇特	优势	的	存在	在下面	这	保护	的	这	情妇	的	这

[haʊs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] - .

house	as	large	as	the	Omdah's	.
房子	作为	大的	作为	这	-	.

得益于受到像奥姆达家族这样大宅女主人的庇护这一特殊优势。

[frʌm; frəm][wʌn][kæ'feɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [went] .

From	one	cafe	to	another	they	went	.
从	一	咖啡店	到	其他	他们	去	.

他们从一家咖啡馆走到另一家。

[hɪr] [ə; eɪ] - ['gæðərd] [ə; eɪ] ['miːgər] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][æn; ən] - - ,
Here a snakecharmer gathered a meagre crowd about him ; there an ' A'l'meh ,
这里 一个 - 聚集 一个 微薄 人群 关于 他 ; 那里 一个 - - ,
[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrl] ,
or singing - girl ,
或者 歌唱 - 女孩 ,

这里，一个耍蛇人聚集了一小群人；那里，一个"阿勒梅"(A'l'meh)，或者说歌女，

[lɪltɪd] [ə; eɪ]['rɪbld,'raɪbɔːld] [sɔːŋ] ; ['els,wer] [hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] - ['smoʊkərz] [stretʃt] [aʊt] [gɔːnt] , ['loʊðsəm]
lilted a ribald song ; elsewhere hashish - smokers stretched out gaunt , loathsome
轻快的 一个 粗俗的 歌曲 ; 别处 大麻 - 吸烟者 拉伸 出去 瘦削 , 令人厌恶的
['fɪŋgərz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;
fingers towards them ;
手指 向 他们 ;

一阵粗俗的歌声响起；在别处，吸食大麻的人向他们伸出瘦削、令人厌恶的手指；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [-] [ri'saɪtɪd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ə'buːˈ] [zeɪd] .
and a Sha'er recited the romance of Aboo Zeyd .
和 一个 沙儿 背诵 这 浪漫 的 嘘 泽伊德 .

一位沙尔吟诵了阿布·泽伊德的爱情故事。

[bʌt; bət] ['dɪki] ['noʊtɪst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
But Dicky noticed that none of the sheikhs , none of the great men of the
但 微弱 注意到 那 没有任何 的 这 酋长们 , 没有任何 的 这 伟大的 男人 的 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

但迪基注意到，村里所有的酋长和权贵们，都没有……

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðiːz] [kæ'feɪz] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['juːsləs] , [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] , [ɔːr][ðə; ði]
were at these cafes ; only the very young , the useless , the licentious , or the
是 在 这些 咖啡馆 ; 仅有的 这 非常 年轻的 , 这 无用 , 这 淫乱 , 或者 这
[dɪ'krepɪt] .
decrepit .
衰老 .

这些咖啡馆里只有非常年轻的、无用的人、放荡的人或衰老的人。

[bʌt; bət][baɪ] ['flɪkərɪŋ] [fairz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
But by flickering fires under the palm - trees were groups of men talking and
但 经过 闪烁 火灾 在下面 这 棕榈 - 树木 是 团体 的 男人 说 和
[dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ;
gesticulating ;
做手势 ;

但棕榈树下摇曳的篝火旁，一群群男人正在交谈和比划着手势；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ærəb] ['gæləpt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and now and then an Arab galloped through the street , the point of his
和 现在 和 然后 一个 阿拉伯 疾驰 通过 这 街道 , 这 观点 的 他的
[lɔːŋ] [læns] ['ʃaɪnɪŋ] .
long lance shining .
长的 槊 灼灼 .

不时有阿拉伯人策马飞驰而过，长矛的尖端闪闪发光。

['dɪki] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌbld] [wɪnd] , ['stɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Dicky felt a secret , like a troubled wind , stirring through the place ,
微弱 毛毡 一个 秘密 , 喜欢 一个 麻烦 风 , 搅拌 通过 这 地方 ,

迪基感到一种秘密，像一阵不安的风，在这个地方涌动。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɑːt] [ɪk'spleɪnəbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] ['tremjuləsnɪs] .
a movement not explainable by his own inner tremulousness .
一个 移动 不是 可解释的 经过 他的 自己的 内 颤抖 .

这种举动无法用他内心的颤抖来解释。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [kæ'feɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv] [hoʊzɪn] .

At	**last**	**they**	**went**	**to**	**the**	**largest**	**cafe**	**beside**	**the**	**Mosque**	**of**	**Hoseyn**	**.**
在	最后的	他们	去	到	这	最大	咖啡店	旁	这	清真寺	的	侯赛因	.

最后，他们去了侯赛因清真寺旁边最大的咖啡馆。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [gruːpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['smoʊkɪŋ] ,

He	**saw**	**the**	**Sheikh**	**-**	**el**	**-**	**beled**	**sitting**	**on**	**his**	**bench**	**,**	**and**	**,**	**grouped**	**round**	**him**	**,**	**smoking**	**,**
他	锯	这	谢赫	-	el	-	带	坐着	在	他的	长椅	,	和	,	分组	圆形的	他	,	吸烟	,

他看见谢赫·埃尔·贝莱德坐在长凳上，周围围着一群人抽烟。

['sevrəl] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

several	**sheikhs**	**and**	**the**	**young**	**men**	**of**	**the**	**village**	**.**
一些	酋长们	和	这	年轻的	男人	的	这	村庄	.

几位酋长和村里的年轻人。

[hɪr] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [dɑːnst] .

Here	**he**	**and**	**the**	**ghdzeeyeh**	**danced**	**.**
这里	他	和	这	-	跳舞	.

他和格泽耶在这里跳舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第5/16页

[fjuː] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪskt] [dɪ'skʌvəri]
Few noticed them ; for which Dicky was thankful ; and he risked discovery
很少 注意到 他们 ; 为了 哪个 微弱 曾是 感恩 ; 和 他 冒险 发现
[baɪ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
by coming nearer the circle .
经过 未来 更近 这 圆圈 .

很少有人注意到他们；迪基对此感到庆幸；他冒着被发现的风险，靠近了圆圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [kætʃ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
He could , however , catch little that they said , for they spoke in low tones ,
他 可以 , 然而 , 抓住 小的 那 他们 说 , 为了 他们 辐 在 低的 音调 ,

然而，他几乎听不清他们说什么，因为他们说话声音很低。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] ['tɔːkɪŋ] ['seldəm] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] ['kloʊsli] .
the Sheikh - el - beled talking seldom , but listening closely .
这 谢赫 - el - 带 说 很少 , 但 聆听 密切 .

谢赫·埃尔·贝莱德很少说话，但他总是认真倾听。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæ'feɪ] [gruː] .
The crowd around the cafe grew .
这 人群 大约 这 咖啡店 生长 .

咖啡馆周围的人群越来越多。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən]['ærəb] [wʊd] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kraɪ] : " ['ɑːləˌhuː]['ækbɑː] !
Occasionally an Arab would throw back his head and cry : " Allahu Akbar !
偶尔 一个 阿拉伯 会 扔 后退 他的 头 和 哭 : " 真主 阿克巴 !

偶尔会有阿拉伯人仰头高喊："真主至大！"

" [ə'nʌðər] [druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .
" Another drew a sword and waved it in the air .
" 其他 画 一个 剑 和 挥手 它 在 这 空气 .

"另一人拔出剑，在空中挥舞。"

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɪspəd] [wʌn] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .
Some one in front of him whispered one startling word to a camel - driver .
一些 一 在 正面 的 他 低声说道 一 令人震惊 单词 到 一个 骆驼 - 司机 .

他前面有人悄悄地跟骆驼夫说了一个令人震惊的词。

['dɪki] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][kjuː] .
Dicky had got his cue .
微弱 有 得到 他的 提示 .

迪基得到了他的信号。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪspər] [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] " [lɑː][ɪ'lɑːhɑː]['ɪlə] - [lɑː] !
To him that whisper was as loud and clear as the " La ilaha illa - llah !
到 他 那 耳语 曾是 作为 大声 和 清除 作为 这 " 拉 伊拉哈 伊拉 - 真主 !

对他来说，那低语和"La ilaha illa-llah！"一样响亮清晰。

" [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] .
" called from the top of a mosque .
" 称为 从 这 顶部 的 一个 清真寺 .

"从清真寺顶上喊道。"

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌɪbrɑːˈhiːm][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [naʊ] ; [hiː; hi] [gest] [ɔːl] — [rɪˈbeljən] , [ˈænərki] ,

He	understood	Ibrahim	the	Orderly	now	;	he	guessed	all	—	rebellion	,	anarchy	,
他	理解	易卜拉欣	这	秩序	现在	;	他	猜对了	全部	—	叛乱	,	无政府状态	,

[ˈmæsəkər] .

massacre	.
屠杀	.

他现在明白了秩序井然的易卜拉欣；他猜到了一切——叛乱、无政府状态、屠杀。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɔːts] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] :

A	hundred	thoughts	ran	through	his	head	:
一个	百	想法	跑	通过	他的	头	:

他脑海中闪过无数个念头：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪbrɑːˈhɪmz] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈswægərɪŋ] [skiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

what	was	Ibrahim's	particular	part	in	the	swaggering	scheme	was	the	first	and
什么	曾是	易卜拉欣的	特别的	部分	在	这	趾高气扬	方案	曾是	这	第一的	和

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	last	of	them	.
这	最后的	的	他们	.

伊布拉欣在这场嚣张跋扈的计划中扮演的角色，是第一个也是最后一个。

[ˌɪbrɑːˈhiːm] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ]

Ibrahim	answered	for	himself	,	for	at	that	moment	he	entered	the	burning
易卜拉欣	回答	为了	他自己	,	为了	在	那	片刻	他	进入	这	燃烧

[ˈsɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

易卜拉欣为自己作出了回答，因为就在那一刻，他进入了燃烧的圆圈。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ræn] [raʊnd] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] .

A	movement	of	applause	ran	round	,	then	there	was	sudden	silence	.
一个	移动	的	掌声	跑	圆形的	,	然后	那里	曾是	突然	沉默	.

一阵掌声响起，随后戛然而止，一片寂静。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][bɪd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ˈdænsɪŋ] , [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

The	dancing	-	girls	were	bid	to	stop	their	dancing	,	were	told	to	be	gone	.
这	跳舞	-	女孩们	是	出价	到	停止	他们的	跳舞	,	是	讲述	到	是	已消失	.

舞女们被要求停止跳舞，并被告知离开。

[ðə; ði] [spæt][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈæŋgər] ,

The	ghazeeyeh	spat	at	them	in	an	assumed	anger	,
这	ghazeeyeh	争吵	在	他们	在	一个	假定	愤怒	,

加齐耶人出于愤怒，朝他们吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [swaɪn] [ʌv; əv] [ˈbɛni] [həˈsɑːn] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈweɪ]

and	said	that	none	but	swine	of	Beni	Hassan	would	send	a	woman	away
和	说	那	没有任何	但	猪	的	贝尼	哈桑	会	发送	一个	女士	离开

[ˈhʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

他说，只有贝尼哈桑的猪才会让一个女人饿着肚子离开。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [gɜːrl][hæz; həz] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld]

And	because	the	dancing	-	girl	has	power	in	the	land	,	the	Sheikh	-	el	-	beled
和	因为	这	跳舞	-	女孩	有	力量	在	这	土地	,	这	谢赫	-	el	-	带

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæˈfeɪ] ,

waved	his	hand	towards	the	cafe	,
挥手	他的	手	向	这	咖啡店	,

因为舞女在当地拥有权势，谢赫·埃尔·贝莱德朝咖啡馆挥了挥手。

['heɪstɪli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] .

hastily	**calling**	**the**	**name**	**of**	**a**	**favourite**	**dish**	**.**
草草	呼叫	这	姓名	的	一个	最喜欢的	盘子	.

急忙喊出一道最喜欢的菜的名字。

[aɪz] [tɜːrnd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊn] ['klætɝɪŋ] ['æŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ]

Eyes	**turned**	**unconcernedly**	**towards**	**the**	**brown**	**clattering**	**ankles**	**of**	**the**	**two**	**as**	**they**
眼睛	转向	毫不在意	向	这	棕色的	咔嗒咔嗒	脚踝	的	这	二	作为	他们

['entərd] [ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] -

entered	**the**	**cafe**	**and**	**seated**	**themselves**	**immediately**	**behind**	**where**	**the**	**Sheikh**	**-**	**el**	**-**
进入	这	咖啡店	和	坐着	他们自己	立即地	在后面	在哪里	这	谢赫	-	el	-

[bɛld] [skwɔtid] .

beled	**squatted**	**.**
带	蹲着	.

两人走进咖啡馆，径直走到谢赫·埃尔·贝莱德蹲着的地方后面坐下，人们的目光毫不在意地转向他们棕色的、发出咔哒咔哒声的脚踝。

['prez(ə)ntli] ['dɪki] ['lisnd] [tuː; tə][æz; əz]['sɑːmbər][ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]

Presently	**Dicky**	**listened**	**to**	**as**	**sombre**	**a**	**tale**	**as**	**ever**	**was**	**told**	**in**	**the**	**darkest**
目前	微弱	听着	到	作为	阴沉	一个	故事	作为	曾经	曾是	讲述	在	这	最黑暗的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

迪基此刻正在聆听一个无比悲伤的故事，那是在最黑暗的夜晚讲述的故事。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌɪbrɑːˈhiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

The	**voice**	**of**	**the**	**tale**	**-**	**teller**	**was**	**that**	**of**	**Ibrahim**	**,**	**and**	**the**	**story**	**was**
这	嗓音	的	这	故事	-	出纳员	曾是	那	的	易卜拉欣	,	和	这	故事	曾是

[ðɪs] :

this	**:**
这	:

讲述故事的人是易卜拉欣，故事内容如下：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪtədel] [æt; ət]['kaɪərəʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] ,

that	**the**	**citadel**	**at**	**Cairo**	**was**	**to**	**be**	**seized**	**,**
那	这	堡垒	在	开罗	曾是	到	是	查获	,

开罗城堡将被攻占，

[ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [swept] [friː] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] ,

that	**the**	**streets**	**of**	**Alexandria**	**were**	**to**	**be**	**swept**	**free**	**of**	**Europeans**	**,**
那	这	街道	的	亚历山大	是	到	是	扫荡	自由的	的	欧洲人	,

亚历山大的街道上必须彻底清除欧洲人。

[ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kaɪərəʊ][ænd; ənd][ˌkɔːdəu'fæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] .

that	**every**	**English**	**official**	**between**	**Cairo**	**and**	**Kordofan**	**was**	**to**	**be**	**slain**	**.**
那	每一个	英语	官方的	之间	开罗	和	科尔多凡	曾是	到	是	被杀	.

从开罗到科尔多凡的所有英国官员都要被杀掉。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] , [ðə; ði][spaɪ] , [huː] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɑːnəvən]

Mahommed	**Ibrahim**	**,**	**the**	**spy**	**,**	**who**	**knew**	**English**	**as**	**well**	**as**	**Donovan**
穆罕默德	易卜拉欣	,	这	间谍	,	WHO	知道	英语	作为	出色地	作为	多诺万

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [nuː] ['ærəbɪk] ,

Pasha	**knew**	**Arabic**	**,**
帕夏	知道	阿拉伯	,

间谍穆罕默德·易卜拉欣精通英语，就像多诺万·帕夏精通阿拉伯语一样。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [kɪl] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] !

was	**this**	**very**	**night**	**to**	**kill**	**Fielding**	**Bey**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**!**
曾是	这	非常	夜晚	到	杀	菲尔丁	贝	和	他的	自己的	手	!

就在今晚，他亲手杀死了菲尔丁·贝！

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['dɪkiz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [stuːd]

This	night	was	always	associated	in	Dicky's	mind	with	the	memory	of	stewed
这	夜晚	曾是	总是	联系	在	迪基的	头脑	和	这	记忆	的	炖

['kæməlz] - [miːt] .

camel's	-	meat	.
骆驼的	-	肉	.

在迪基的记忆中，这一夜总是与炖骆驼肉的记忆联系在一起。

[æt; ət] [ˌɪbrɑː'hɪmz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [stiːm] ,

At	Ibrahim's	words	he	turned	his	head	from	the	rank	steam	,
在	易卜拉欣的	字	他	转向	他的	头	从	这	秩	蒸汽	,

听到易卜拉欣的话，他便将头从刺鼻的蒸汽中转开来。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [luːs] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ærəb] ['traʊzərz] .

and	fingered	his	pistol	in	the	loose	folds	of	his	Arab	trousers	.
和	用手指	他的	手枪	在	这	松动的	折叠	的	他的	阿拉伯	裤子	.

他把手伸进阿拉伯长裤宽松的褶皱里，摸索着手枪。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði]['dʒestʃər] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	dancing	-	girl	saw	the	gesture	and	laid	a	hand	upon	his	arm	.
这	跳舞	-	女孩	锯	这	手势	和	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	.

舞女看到了这个举动，便将一只手放在他的胳膊上。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [weɪt] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] [ə'genst]

“	Thou	art	one	against	a	thousand	,	”	she	whispered	;	“	wait	till	thou	art	one	against
“	你	艺术	一	反对	一个	千	,	”	她	低声说道	;	“	等待	直到	你	艺术	一	反对

[wʌn] .

one	.
一	.

“你以一敌千，”她低声说道；“等着瞧吧，总有一天你会以一敌一。”

” [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [stuː] ,

”	He	dipped	his	nose	in	the	camel	-	stew	,
”	他	浸入	他的	鼻子	在	这	骆驼	-	炖	,

他把鼻子伸进骆驼肉炖菜里，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [poʊkt] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — ['evri] [sens] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə'lɜːrt]

for	some	one	poked	a	head	in	at	the	door	—	every	sense	in	him	was	alert
为了	一些	一	戳	一个	头	在	在	这	门	—	每一个	感觉	在	他	曾是	警报

,

,

,

有人把头探进了门——他全身的感官都警觉起来。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ə'laɪv] .

every	instinct	alive	.
每一个	本能	活	.

所有本能都存在。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ['gʌtərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪʃə'riːn] ,

“	To	-	night	,	”	said	Mahommed	Ibrahim	,	in	the	hoarse	gutturals	of	the	Bishareen	,
“	到	-	夜晚	,	”	说	穆罕默德	易卜拉欣	,	在	这	嘶哑	喉音	的	这	比沙琳	,

“今晚，”穆罕默德·易卜拉欣用比沙林人沙哑的喉音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] , [maɪn] [oʊn] ,

“	it	is	ordered	that	Fielding	Bey	shall	die	—	and	by	my	hand	,	mine	own	,
“	它	是	订购	那	菲尔丁	贝	将	死	—	和	经过	我的	手	,	矿	自己的	,

“兹下令处死菲尔丁·贝——而且是由我亲手处死，

[baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] !

by	the	mercy	of	God	!
经过	这	怜悯	的	上帝	!

感谢上帝的慈悲！

[ænd; ənd]['æftər] ['fi:ldɪŋ] [beɪ] [ðə; ði] [kli:n] - [feɪst] [eɪp] [ðæt] [kæst][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]

And	after	Fielding	Bey	the	clean	-	faced	ape	that	cast	the	evil	eye	upon	me
和	后	菲尔丁	贝	这	干净的	-	面对	猿	那	投掷	这	邪恶的	眼睛	之上	我

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

昨天，菲尔丁·贝伊，那只面容干净的猿猴，用邪恶的目光瞪着我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:][daɪ] .

and	bade	me	die	.
和	巴德	我	死	.

他命令我去死。

- [æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] [θri:] [sʌnz] , - [sed] [hi:; hi] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəl¦ˌɪnfɪdel][dɔ:g] , - [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	An	old	man	had	three	sons	,	'	said	he	,	the	infidel	dog	,	'	one	was	a
-	一个	老的	男人	有	三	儿子们	,	-	说	他	,	这	异教徒	狗	,	-	一	曾是	一个

[θi:f] ,

thief	,
贼	,

“一位老人有三个儿子，”那条不信教的狗说道，“其中一个是小偷，

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][daɪd][fɜ:rst] . -

another	a	rogue	,	and	the	third	a	soldier	—	and	the	soldier	died	first	.	'
其他	一个	流氓	,	和	这	第三	一个	士兵	—	和	这	士兵	死亡	第一的	.	-

另一个是流氓，第三个是士兵——而士兵先死了。

- [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ʌv; əv]['bægdæd] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .

'	A	camel	of	Bagdad	,	'	he	called	me	.
-	一个	骆驼	的	巴格达	,	-	他	称为	我	.

“巴格达的骆驼，”他这样称呼我。

['ɪntu:][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kæm(ə)l][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][goʊ] ,

Into	the	belly	of	a	dead	camel	shall	he	go	,
进入	这	腹部	的	一个	死的	骆驼	将	他	去	,

他必将进入死骆驼的腹中。

[bi:; bi] [soʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts] ['lɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,

be	sewn	up	like	a	cat's	liver	in	a	pudding	,
是	缝制的	向上	喜欢	一个	猫的	肝	在	一个	布丁	,

像把猫肝缝进布丁里一样，

[ænd; ənd][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪl] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ['gɪvz] [tə'mɑ:roʊ] [ə; eɪ] [sʌn] .

and	cast	into	the	Nile	before	God	gives	tomorrow	a	sun	.
和	投掷	进入	这	尼罗河	前	上帝	给予	明天	一个	太阳	.

在上帝赐予明天太阳之前，将它们投入尼罗河。

” ['dɪki] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - [stu:] .

”	Dicky	pushed	away	the	camel	-	stew	.
”	微弱	推动	离开	这	骆驼	-	炖	.

迪基把骆驼肉炖菜推开了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It	is	time	to	go	,	”	he	said	.
”	它	是	时间	到	去	,	”	他	说	.

“我该走了，”他说。

[ðə; ði] - [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [kɔ:t] ['dɪki] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [spræŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ]

The	ghdzeeyeh	rose	with	a	laugh	,	caught	Dicky	by	the	hand	,	sprang	out	among
这	-	玫瑰	和	一个	笑	,	捕捉	微弱	经过	这	手	,	弹簧	出去	之中

[ðə; ði]['ærəbz] ,

the	Arabs	,
这	阿拉伯人	,

格齐耶笑着站起身，抓住迪基的手，跳进了阿拉伯人中间。

[ænd; ənd] [lept] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bɑːrbər] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] “ ['juːsləs] ,

and	leapt	over	the	head	of	the	village	barber	,	calling	them	all	“	useless	,
和	跳跃	超过	这	头	的	这	村庄	理发师	,	呼叫	他们	全部	“	无用	,

然后跳过村里的理发师的头，称他们都是“没用的”，

['sɑːd(ə)n] ['greɪbɪrd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪl] [ʃæd] , ['puːrɝ] [ðæn; ðən]

sodden	greybeards	,	with	no	more	blood	than	a	Nile	shad	,	poorer	than
烂	灰胡子	,	和	不	更多的	血	比	一个	尼罗河	鲥鱼	,	贫穷	比

['mʌŋkiz] ,

monkeys	,
猴子	,

浑身湿透的灰胡子，血气方刚，比尼罗河鲱鱼还穷，比猴子还穷。

['begərz] [ʌv; əv]['bɛni] [hə'sɑːn] !

beggars	of	Beni	Hassan	!
乞丐	的	贝尼	哈桑	!

贝尼哈桑的乞丐们!

” ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['kwɔːrtər] - [pɪ'æstər] ,

”	Taking	from	her	pocket	a	handful	of	quarter	-	piastres	,
”	采取	从	她	口袋	一个	少数	的	四分之一	-	皮亚斯特	,

她从口袋里掏出一把四分之一皮阿斯特，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	turned	on	her	heels	and	tossed	them	among	the	Arabs	with	a
她	转向	在	她	高跟鞋	和	抛掷	他们	之中	这	阿拉伯人	和	一个

[kən'temptʃuəs] [læf] .

contemptuous	laugh	.
轻蔑的	笑	.

她转身，轻蔑地笑着，把那些东西扔给了阿拉伯人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɪki] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Then	she	and	Dicky	disappeared	into	the	night	.
然后	她	和	微弱	消失	进入	这	夜晚	.

然后她和迪基消失在夜色中。

[iː]

II
二

二

[wen] ['dɪki] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] , [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts] [wʌns] [mɔːr] ,

When	Dicky	left	her	house	,	clothed	in	his	own	garments	once	more	,
什么时候	微弱	左边	她	房子	,	穿着衣服	在	他的	自己的	服装	一次	更多的	,

迪基离开她家时，再次穿上了自己的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] ['henə] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['æŋklz] ,

but	the	stains	of	henna	still	on	his	face	and	hands	and	ankles	,
但	这	污渍	的	指甲花	仍然	在	他的	脸	和	双手	和	脚踝	,

但他的脸、手和脚踝上仍然留有指甲花染料的痕迹。

[hiː; hi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hænd][ten][goʊld] - ['piːsɪz] .

he	pressed	into	the	ghazeeyeh's	hand	ten	gold	-	pieces	.
他	按下	进入	这	-	手	十	金子	-	件	.

他把十枚金币塞到加齐耶手中。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	let	them	fall	to	the	ground	.
她	让	他们	落下	到	这	地面	.

她任由它们掉落在地上。

“ [lʌv] [ɪz] [lʌv] , [e'fendi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Love	is	love	,	effendi	,	”	she	said	.
”	爱	是	爱	,	埃芬迪	,	”	她	说	.

“爱就是爱，亲爱的，”她说。

“ ['mʌni] [du:] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][noʊ] [lʌv] .

“	Money	do	they	give	me	for	what	is	no	love	.
”	钱	做	他们	给	我	为了	什么	是	不	爱	.

“他们给我钱，却不给我爱。”

[ʃi:; ʃi] [hu:] ['gɪvz] ['fri:li] [fɔ:r; fər] [lʌv] [teɪks] [nɔ:t] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [bʌt; bət] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d]

She	who	gives	freely	for	love	takes	naught	in	return	but	love	,	by	the	will	of	God
她	WHO	给予	自由	为了	爱	需要	零	在	返回	但	爱	,	经过	这	将要	的	上帝

!

!
!

真心付出爱的人，除了爱之外，不求任何回报，这是上帝的旨意！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

”	And	she	laid	a	hand	upon	his	arm	.
”	和	她	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	.

她将一只手放在他的胳膊上。

“ [ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] ! ” [sed] ['dɪki] ;

“	There	is	work	to	do	!	”	said	Dicky	;
”	那里	是	工作	到	做	!	”	说	微弱	;

“还有很多工作要做！”迪基说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [leɪ] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['θret(ə)n]

and	his	hand	dropped	to	where	his	pistol	lay	—	but	not	to	threaten
和	他的	手	掉落	到	在哪里	他的	手枪	躺	—	但	不是	到	威胁

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他的手垂向手枪所在的地方——但不是为了威胁她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	was	thinking	of	others	.
他	曾是	思维	的	其他的	.

他当时在想着别人。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [e'fendi] , ” [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

“	To	-	morrow	,	”	she	said	;	“	to	-	morrow	for	that	,	effendi	,	”	and	her
”	到	-	明天	,	”	她	说	;	“	到	-	明天	为了	那	,	埃芬迪	,	”	和	她

['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

beautiful	eyes	hung	upon	his	.
美丽的	眼睛	悬挂	之上	他的	.

“明天，”她说；“明天就是明天了，先生，”她美丽的眼睛凝视着他。

“ [ðeəz; ðəz][kɔ:rn][ɪn]['i:dʒɪpt] , [bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [hu:l] [ri:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

“	There's	corn	in	Egypt	,	but	who	knows	who'll	reap	it	to	-	morrow	?
”	有	玉米	在	埃及	,	但	WHO	知道	谁会	收割	它	到	-	明天	?

“埃及有玉米，但谁知道明天谁会收割呢？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn]['kaɪəroʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

And	I	shall	be	in	Cairo	to	-	morrow	.	”
和	我	将	是	在	开罗	到	-	明天	.	”

我明天就要到开罗了。

“ [aɪ]['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn]['kaɪəroʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [oʊ][maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] !

“	I	also	shall	be	in	Cairo	to	-	morrow	,	O	my	lord	and	master	!
”	我	还	将	是	在	开罗	到	-	明天	,	哦	我的	主	和	掌握	!

“我明天也将在开罗，我的主啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [seɪf] ['dʒɜːrni] , " ['ænsər] ['dɪki] ,

"	God	give	you	safe	journey	,	"	answered	Dicky	,
"	上帝	给	你	安全的	旅行	,	"	回答	微弱	,

"愿上帝保佑你一路平安，"迪基回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

for	he	knew	it	was	useless	to	argue	with	a	woman	.
为了	他	知道	它	曾是	无用	到	争论	和	一个	女士	.

因为他知道和女人争论是没用的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l]

He	was	wont	to	say	that	you	can	resolve	all	women	into	the	same	simple
他	曾是	惯于	到	说	那	你	能	解决	全部	女性	进入	这	相同的	简单的

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

elements	in	the	end	.
元素	在	这	结尾	.

他常说，归根结底，所有女人都可以用同样的简单元素来解释。

['dɪki] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pər'plekst] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

Dicky	gave	a	long	perplexed	whistle	as	he	ran	softly	under	the	palms	towards	the
微弱	给予	一个	长的	困惑	哨	作为	他	跑	轻轻	在下面	这	棕榈树	向	这

[ˌɑːmən'həutep] ,

Amenhotep	,
阿蒙霍特普	,

迪基发出了一声长长的、困惑的口哨，然后轻手轻脚地从棕榈树下跑向阿蒙霍特普。

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʌd] [bæŋk] .

lounging	on	the	mud	bank	.
休闲	在	这	泥	银行	.

懒洋洋地躺在泥岸上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər]

Then	he	dismissed	the	dancing	-	girl	from	his	mind	,	for	there	was	other
然后	他	解雇	这	跳舞	-	女孩	从	他的	头脑	,	为了	那里	曾是	其他

[wɜːrk][tuː; tə][duː] .

work	to	do	.
工作	到	做	.

然后他把跳舞的姑娘从脑海中驱散，因为他还有其他工作要做。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [plænd] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] ['kæbɪn]

How	he	should	do	it	he	planned	as	he	opened	the	door	of	Fielding's	cabin
如何	他	应该	做	它	他	计划	作为	他	打开	这	门	的	菲尔丁的	舱

['sɔːftli] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

softly	and	saw	him	in	a	deep	sleep	.
轻轻	和	锯	他	在	一个	深的	睡觉	.

他一边计划着该怎么做，一边轻轻地打开菲尔丁的小屋门，看到他睡得很沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] [wʌz; wəz] ,

He	was	about	to	make	haste	on	deck	again	,	where	his	own	nest	was	,
他	曾是	关于	到	制作	匆忙	在	甲板	再次	,	在哪里	他的	自己的	巢	曾是	,

他正准备再次匆匆赶往甲板，那里是他自己的巢穴。

[wen] , ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [mæhəmd] [ˌɪbrɑ:'hi:m] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

when	,	glancing	through	the	window	,	he	saw	Mahommed	Ibrahim	stealing	down	the
什么时候	,	瞥了一眼	通过	这	窗户	,	他	锯	穆罕默德	易卜拉欣	偷窃	向下	这

[bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] .

bank	to	the	boat's	side	.
银行	到	这	船的	边	.

这时，他透过窗户瞥了一眼，看到穆罕默德·易卜拉欣正悄悄地沿着河岸走到船边。

[hi:; hi] ['sɔ:ftli] [dru:] - [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

He	softly	drew	-	to	the	little	curtain	of	the	cabin	window	,
他	轻轻	画	-	到	这	小的	窗帘	的	这	舱	窗户	,

他轻轻拉开了小屋窗户的小窗帘，

['li:vɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [smɔ:l] [speɪs] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['stri:md] .

leaving	only	one	small	space	through	which	the	moonlight	streamed	.
离开	仅有的	一	小的	空间	通过	哪个	这	月光	流媒体	.

只留下一条狭小的缝隙，月光从中倾泻而下。

[ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [mæhəmd] [ˌɪbrɑ:'hi:m] [wʊd]

This	ray	of	light	fell	just	across	the	door	through	which	Mahommed	Ibrahim	would
这	射线	的	光	跌倒	只是	穿过	这	门	通过	哪个	穆罕默德	易卜拉欣	会

['entər] .

enter	.
进入	.

这束光线正好落在穆罕默德·易卜拉欣即将进入的那扇门上。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

The	cabin	was	a	large	one	,	the	bed	was	in	the	middle	.
这	舱	曾是	一个	大的	一	,	这	床	曾是	在	这	中间	.

小木屋很大，床在中间。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [slʌŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sli:pər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

At	the	head	was	a	curtain	slung	to	protect	the	sleeper	from	the	cold
在	这	头	曾是	一个	窗帘	吊着	到	保护	这	轨枕	从	这	寒冷的

[dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

draughts	of	the	night	.
起草	的	这	夜晚	.

床头挂着一块帘子，用来保护睡觉的人免受夜间寒风的侵袭。

['dɪki] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Dicky	heard	a	soft	footstep	in	the	companionway	,	then	before	the	door	.
微弱	听到	一个	柔软的	脚步	在	这	舷梯	,	然后	前	这	门	.

迪基听到过舷梯里传来轻微的脚步声，然后又听到过门前的脚步声。

[hi:; hi] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

He	crept	behind	the	curtain	.
他	悄悄地爬	在后面	这	窗帘	.

他悄悄溜到窗帘后面。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑ:'hi:m][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

Mahommed	Ibrahim	was	listening	without	.
穆罕默德	易卜拉欣	曾是	聆听	没有	.

穆罕默德·易卜拉欣在旁听着。

[naʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['veri] ['dʒentli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kerf(ə)l] ['ɔ:rdərli] [hæd; həd] [ɔɪld] [ðə; ði]['hɪndʒɪz]

Now	the	door	opened	very	gently	,	for	this	careful	Orderly	had	oiled	the	hinges
现在	这	门	打开	非常	轻轻地	,	为了	这	小心	秩序	有	涂油	这	铰链

[ðæt] ['veri] [deɪ] .

that	very	day	.
那	非常	天	.

现在门轻轻地开了，因为这位细心的勤杂工当天就给门铰链上了油。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['flæbi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['venəməs] [aɪz] , [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]

The	long	flabby	face	,	with	the	venomous	eyes	,	showed	in	the	streak	of	moonlight
这	长的	松弛	脸	,	和	这	有毒	眼睛	,	显示	在	这	条纹	的	月光

.

:

.

那张又长又松弛的脸，配上恶毒的眼睛，在月光的照射下显露出来。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑːˈhiːm][slɪd][ˌɪnˈsaɪd] , [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf]

Mahommed	Ibrahim	slid	inside	,	took	a	step	forward	and	drew	a	long	knife
穆罕默德	易卜拉欣	滑行	里面	,	采取	一个	步	向前	和	画	一个	长的	刀

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

from	his	sleeve	.
从	他的	袖子	.

穆罕默德·易卜拉欣滑了进去，向前迈了一步，从袖子里拔出一把长刀。

[əˈnʌðər] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ][bed] ; [əˈnʌðər] ,

Another	move	towards	the	sleeping	man	,	and	he	was	near	the	bed	;	another	,
其他	移动	向	这	睡眠	男人	,	和	他	曾是	靠近	这	床	;	其他	,

他又朝熟睡的男人走了一步，走到床边；又走了一步，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] . . .

and	he	was	beside	it	,	stooping	over	.	.	.
和	他	曾是	旁	它	,	弯腰	超过	.	.	.

他站在旁边，弯着腰.....

[naʊ] , [ə; eɪ][koʊld]['pɪst(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ,

Now	,	a	cold	pistol	suddenly	thrust	in	your	face	is	disconcerting	,
现在	,	一个	寒冷的	手枪	突然	推力	在	你的	脸	是	令人不安	,

突然间，一把冰冷的枪抵在你的脸上，这的确令人不安。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [leɪd] [jʊr; jər][plænz] .

no	matter	how	well	laid	your	plans	.
不	事情	如何	出色地	铺设	你的	计划	.

无论你的计划多么周密。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] :

It	was	useless	for	the	Orderly	to	raise	his	hand	:
它	曾是	无用	为了	这	秩序	到	增加	他的	手	:

勤务兵举手也无济于事：

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	bullet	is	quicker	than	the	muscles	of	the	arm	and	the	stroke	of	a
一个	子弹	是	更快	比	这	肌肉	的	这	手臂	和	这	中风	的	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

子弹比手臂肌肉的运动速度和刀刃的挥动速度都快。

[ðə; ðɪ] [tuː] [stʊd] ['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] ['piːsf(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	two	stood	silent	an	instant	,	the	sleeping	man	peaceful	between	them	.
这	二	站立	沉默的	一个	立即的	,	这	睡眠	男人	和平	之间	他们	.

两人沉默了一会儿，熟睡的男人安详地躺在他们中间。

['dɪki] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Dicky	made	a	motion	of	his	head	towards	the	door	.
微弱	制成	一个	运动	的	他的	头	向	这	门	.

迪基朝门口做了个点头的动作。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] [tɜːrnd] .

Mahommed	Ibrahim	turned	.
穆罕默德	易卜拉欣	转向	.

穆罕默德·易卜拉欣转身。

['dɪki] [dɪd][nɑːt] ['loʊər] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [əu'beiŋ] , ['sɔːftli] [went] [æz; əz][hiː; hi]

Dicky	**did**	**not**	**lower**	**his**	**pistol**	**as**	**the**	**Orderly**	**,**	**obeying**	**,**	**softly**	**went**	**as**	**he**
微弱	做过	不是	降低	他的	手枪	作为	这	秩序	,	服从	,	轻轻	去	作为	他

[hæd; həd] ['sɔːftli] [kʌm] .

had	**softly**	**come**	**.**
有	轻轻	来	.

迪基没有放下手枪，而勤务兵则服从命令，像他来时一样轻手轻脚地走了。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [dek]

Out	**through**	**the**	**doorway**	**,**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**then**	**upon**	**the**	**moonlit**	**deck**
出去	通过	这	门口	,	向上	这	楼梯	,	然后	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	甲板

,

,

,

穿过门口，上楼，然后来到月光下的露台上，

[ðə; ði][koʊld] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] .

the	**cold**	**muzzle**	**of**	**the**	**pistol**	**at**	**the**	**head**	**of**	**Mahommed**	**Ibrahim**	**.**
这	寒冷的	枪口	的	这	手枪	在	这	头	的	穆罕默德	易卜拉欣	.

冰冷的枪口抵在穆罕默德·易卜拉欣的头上。

['dɪki] [tɜːrnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] ['pɔɪntɪd] .

Dicky	**turned**	**now**	**,**	**and**	**faced**	**him**	**,**	**the**	**pistol**	**still**	**pointed**	**.**
微弱	转向	现在	,	和	面对	他	,	这	手枪	仍然	尖	.

迪基转过身，面对着他，手枪仍然指着他。

[ðen] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] [spoʊk] .

Then	**Mahommed**	**Ibrahim**	**spoke**	**.**
然后	穆罕默德	易卜拉欣	辐	.

然后穆罕默德·易卜拉欣发言了。

“ - !

“	**Malaish**	**!**
”	-	!

“马拉伊什！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tempt] .

That	**was**	**contempt**	**.**
那	曾是	鄙视	.

那是蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	**was**	**Mahommedan**	**resignation**	**;**	**it**	**was**	**the**	**inevitable**	**.**
它	曾是	穆罕默德	辞职	;	它	曾是	这	不可避免的	.

这是穆斯林的无奈之举，也是不可避免的结局。

“ - — [noʊ] ['mætər] !

“	**Malaish**	**—**	**no**	**matter**	**!**
”	-	—	不	事情	!

“马拉伊什——没关系！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ; [ænd; ənd] “ [noʊ] ['mætər] ” [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

”	**he**	**said**	**again**	**;**	**and**	**“**	**no**	**matter**	**”**	**was**	**in**	**good**	**English**	**.**
”	他	说	再次	;	和	“	不	事情	”	曾是	在	好的	英语	.

他又说了一遍；“没关系”的英语说得很流利。

['dɪkiz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Dicky's	back	was	to	the	light	,	the	Orderly's	face	in	the	full	glow	of	it	.
迪基的	后退	曾是	到	这	光	,	这	-	脸	在	这	满的	辉光	的	它	.

迪基背对着光亮，勤务兵的脸完全沐浴在光亮中。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['waɪər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['kæbɪn] .

Dicky	was	standing	beside	the	wire	communicating	with	the	engineer's	cabin	.
微弱	曾是	常设	旁	这	金属丝	沟通	和	这	工程师的	舱	.

迪基当时正站在连接工程师舱室的电线旁边。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [hʊk] .

He	reached	out	his	hand	and	pulled	the	hook	.
他	达到	出去	他的	手	和	拉	这	钩	.

他伸出手，拉了拉钩子。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [bɪ'loʊ] .

The	bell	rang	below	.
这	钟	响铃	以下	.

楼下传来铃声。

[ðə; ði] [tuː] [ə'bʌv] [stʊd] ['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] ['levld] .

The	two	above	stood	silent	,	motionless	,	the	pistol	still	levelled	.
这	二	多于	站立	沉默的	,	静止不动	,	这	手枪	仍然	平整	.

上面两人静静地站着，一动不动，手枪仍然举着。

['hoʊlˌgeɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['jɔːkʃə] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Holgate	,	the	young	Yorkshire	engineer	,
霍尔盖特	,	这	年轻的	约克郡	工程师	,

霍尔盖特，这位年轻的约克郡工程师

[pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [tuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

pulled	himself	up	to	the	deck	two	steps	of	the	ladder	at	a	time	.
拉	他自己	向上	到	这	甲板	二	步骤	的	这	梯子	在	一个	时间	.

他一步一步地爬上梯子，最终到达甲板上。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

“	Yes	,	sir	,	”	he	said	,	coming	forward	quickly	,	but	stopping	short	when	he	saw
“	是的	,	先生	,	”	他	说	,	未来	向前	迅速地	,	但	停止	短的	什么时候	他	锯

[ðə; ði] ['levld] ['pɪst(ə)l] .

the	levelled	pistol	.
这	平整	手枪	.

“是的，先生，”他一边说着一边迅速上前，但当他看到举起的手枪时，又立刻停住了。

“ [drɑːp][ðə; ði] [naɪf] , [ˌɪbrɑː'hiːm] , ” [sed] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Drop	the	knife	,	Ibrahim	,	”	said	Dicky	in	a	low	voice	.
“	降低	这	刀	,	易卜拉欣	,	”	说	微弱	在	一个	低的	嗓音	.

“把刀放下，易卜拉欣，”迪基低声说道。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] .

The	Orderly	dropped	the	knife	.
这	秩序	掉落	这	刀	.

勤务兵手中的刀掉了。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊlˌgeɪt] , ” [sed] ['dɪki] ; [ænd; ənd]['hoʊlˌgeɪt] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	Get	it	,	Holgate	,	”	said	Dicky	;	and	Holgate	stooped	and	picked	it	up	.
“	得到	它	,	霍尔盖特	,	”	说	微弱	;	和	霍尔盖特	弯腰	和	挑选	它	向上	.

“去拿，霍尔盖特，”迪基说；霍尔盖特弯下腰把它捡了起来。

[ðen] [hiː; hi][toʊld]['hoʊlˌgeɪt][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Then	he	told	Holgate	the	story	in	a	few	words	.
然后	他	讲述	霍尔盖特	这	故事	在	一个	很少	字	.

然后他用几句话把这件事告诉了霍尔盖特。

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] .

The	engineer's	fingers	tightened	on	the	knife	.
这	工程师的	手指	收紧	在	这	刀	.

工程师的手指紧紧握住了刀柄。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , ['hoʊlˌgeɪt] , ” [sed] ['dɪki] .

“	Put	it	where	it	will	be	useful	,	Holgate	,	”	said	Dicky	.
”	放	它	在哪里	它	将要	是	有用	,	霍尔盖特	,	”	说	微弱	.

“把它放在能派上用场的地方，霍尔盖特，”迪基说道。

['hoʊlˌgeɪt] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [belt] .

Holgate	dropped	it	inside	his	belt	.
霍尔盖特	掉落	它	里面	他的	腰带	.

霍尔盖特把它塞进了腰带里。

“ [fʊl] [stiːm] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

“	Full	steam	,	and	turn	her	nose	to	Cairo	.
”	满的	蒸汽	,	和	转动	她	鼻子	到	开罗	.

“全速前进，对开罗不屑一顾。”

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

No	time	to	lose	!
不	时间	到	失去	!

时不我待！

” [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['hoʊlˌgeɪt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [stiːm] .

”	He	had	told	Holgate	earlier	in	the	evening	to	keep	up	steam	.
”	他	有	讲述	霍尔盖特	早些时候	在	这	晚上	到	保持	向上	蒸汽	.

“他当晚早些时候告诉霍尔盖特要保持势头。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːr]

He	could	see	a	crowd	slowly	gathering	under	the	palm	-	trees	between	the	shore
他	可以	看	一个	人群	缓慢地	采集	在下面	这	棕榈	-	树木	之间	这	支撑

[ænd; ənd] ['bɛni] [hə'sɑːn] .

and	Beni	Hassan	.
和	贝尼	哈桑	.

他看到一群人慢慢聚集在海岸和贝尼哈桑之间的棕榈树下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hɪmz] ['sɪgnəl] .

They	were	waiting	for	Mahommed	Ibrahim's	signal	.
他们	是	等待	为了	穆罕默德	易卜拉欣的	信号	.

他们在等待穆罕默德·易卜拉欣的信号。

['hoʊlˌgeɪt][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['keɪbəlz] .

Holgate	was	below	,	the	sailors	were	at	the	cables	.
霍尔盖特	曾是	以下	,	这	水手们	是	在	这	电缆	.

霍尔盖特在下面，水手们在电缆处。

“ [let] [goʊ] [roʊps] !

“	Let	go	ropes	!
”	让	去	绳索	!

“放开绳子！”

” ['dɪki] [kɔːld] .

”	Dicky	called	.
”	微弱	称为	.

迪基打来了电话。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] ;

A	minute	later	the	engine	was	quietly	churning	away	below	;
一个	分钟	之后	这	引擎	曾是	悄悄	搅拌	离开	以下	;

一分钟后，发动机在下方静静地运转起来；

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][roʊps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] ;
two minutes later the ropes were drawn in ;
二 分钟 之后 这 绳索 是 绘制 在 ;

两分钟后，绳索被拉了回来；

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [stɪl] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːmən'həutep] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
half a minute later still the nose of the Amenhotep moved in the water .
一半 一个 分钟 之后 仍然 这 鼻子 的 这 阿蒙霍特普 已搬 在 这 水 .

半分钟后，阿蒙霍特普号的船头仍在水中动着。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪl] [mʌd] , [lʌndʒd] [friː] .
She backed from the Nile mud , lunged free .
她 支持的 从 这 尼罗河 泥 , 猛扑 自由的 .

她从尼罗河的泥泞中退了出来，挣脱了束缚。

“ [æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [roʊg] ,
“ An old man had three sons ; one was a thief , another a rogue ,
” 一个 老的 男人 有 三 儿子们 ; 一 曾是 一个 贼 , 其他 一个 流氓 ,

“一位老人有三个儿子；一个是小偷，一个是流氓，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][fɜːrst] !
and the worst of the three was a soldier — and he dies first !
和 这 最差 的 这 三 曾是 一个 士兵 — 和 他 死亡 第一的 !

三人中最差劲的是一名士兵——而且他第一个死了！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ? ” [sed] ['dɪki] [tuː; tə][ðə; ði]
What have you got to say before you say your prayers ? ” said Dicky to the
什么 有 你 得到 到 说 前 你 说 你的 祈祷 ? ” 说 微弱 到 这
['ɔːrdərli] .
Orderly .
秩序 .

“你祷告之前还有什么要说的吗？”迪基问勤务兵。

“ - ! ” ['ænsər] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] , ['muːvlis] .
“ Mafish ! ” answered Mahommed Ibrahim , moveless .
” - ! ” 回答 穆罕默德 易卜拉欣 , 不动 .

“马菲什！”穆罕默德·易卜拉欣一动不动地回答道。

“ - — [nʌθɪŋ] !
“ Mafish — nothing !
” - — 没有什么 !

“Mafish——什么都没有！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] “ ['nʌθɪŋ] ” [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
” And he said “ nothing ” in good English .
” 和 他 说 “ 没有什么 ” 在 好的 英语 .

“然后他用流利的英语说了‘什么也没说’。”

“ [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [ðen] , [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] , ” [sed] ['dɪki] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] ;
“ Say your prayers then , Mahommed Ibrahim , ” said Dicky in that voice like a girl's ;
” 说 你的 祈祷 然后 , 穆罕默德 易卜拉欣 , ” 说 微弱 在 那 嗓音 喜欢 一个 女孩们 ;

“那么，穆罕默德·易卜拉欣，你就祈祷吧。”迪基用女孩般的声音说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .
and he backed a little till he rested a shoulder against the binnacle .
和 他 支持的 一个 小的 直到 他 休息 一个 肩膀 反对 这 箱体 .

他向后退了一步，直到肩膀靠在了罗经座上。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .
Mahommed Ibrahim turned slightly till his face was towards the east .
穆罕默德 易卜拉欣 转向 轻微地 直到 他的 脸 曾是 向 这 东方 .

穆罕默德·易卜拉欣微微转身，脸朝向东方。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [naʊ] [fel] [ɪn][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	pistol	now	fell	in	range	with	his	ear	.
这	手枪	现在	跌倒	在	范围	和	他的	耳朵	.

手枪现在正好抵在他的耳朵上。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn]

The	Orderly	took	off	his	shoes	,	and	,	standing	with	his	face	towards	the	moon
这	秩序	采取	离开	他的	鞋	,	和	,	常设	和	他的	脸	向	这	月亮

,

,

,

勤务兵脱下鞋子，面向月亮站着，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mekə] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['fæ.tɪ.hɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

and	towards	Mecca	,	he	murmured	the	fatihah	from	the	Koran	.
和	向	麦加	,	他	低声说道	这	法蒂哈	从	这	《古兰经》	.

他朝着麦加的方向低声念诵了《古兰经》中的开端章。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [boʊd] , ['æftərwərdz] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Three	times	he	bowed	,	afterwards	he	knelt	and	touched	the	deck	with	his
三	时代	他	鞠躬	,	然后	他	跪下	和	感动	这	甲板	和	他的

['fɔːrhed] [θriː] [taɪmz] ['ɔːlsoʊ] .

forehead	three	times	also	.
前额	三	时代	还	.

他鞠躬三次，然后跪下，用额头触碰甲板三次。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	stood	up	.
然后	他	站立	向上	.

然后他站了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ” [æskt] ['dɪki] .

“	Are	you	ready	?	”	asked	Dicky	.
”	是	你	准备好	?	”	问	微弱	.

“你准备好了吗？”迪基问道。

“ ['wɔːtər] ! ” ['ænsər] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	Water	!	”	answered	Mahommed	Ibrahim	in	English	.
”	水	!	”	回答	穆罕默德	易卜拉欣	在	英语	.

“水！”穆罕默德·易卜拉欣用英语回答道。

['dɪki] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] .

Dicky	had	forgotten	that	final	act	of	devotion	of	the	good	Mahommedan	.
微弱	有	被遗忘的	那	最终的	行为	的	虔诚	的	这	好的	穆罕默德	.

迪基忘记了这位虔诚穆斯林最后的奉献行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪltər] [ʌv; əv] [naɪl] - ['wɔːtər] [nɪr] .

There	was	a	filter	of	Nile	-	water	near	.
那里	曾是	一个	筛选	的	尼罗河	-	水	靠近	.

附近有一座尼罗河水过滤器。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][drɪp] - [drɪp] , [drɪp] - [drɪp] , [æz; əz] [mæhəmd] [ˌɪbrɑː'hiːm] [preɪd] .

He	had	heard	it	go	drip	-	drip	,	drip	-	drip	,	as	Mahommed	Ibrahim	prayed	.
他	有	听到	它	去	滴	-	滴	,	滴	-	滴	,	作为	穆罕默德	易卜拉欣	祈祷	.

他听到水滴滴答答地响着，就像穆罕默德·易卜拉欣祈祷时那样。

“ [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

“	Drink	,	”	he	said	,	and	pointed	with	his	finger	.
”	喝	,	”	他	说	,	和	尖	和	他的	手指	.

“喝吧，”他说着，用手指着什么。

[mæhəmd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tɪn] [kʌp] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tæp] , [hæf] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Mahommed	**Ibrahim**	**took**	**the**	**little**	**tin**	**cup**	**hanging**	**by**	**the**	**tap**	**,**	**half**	**filled**	**it**	**,**
穆罕默德	易卜拉欣	采取	这	小的	锡	杯子	绞刑	经过	这	轻敲	,	一半	已填	它	,

穆罕默德·易卜拉欣拿起挂在水龙头旁的小锡杯，倒了半杯水。

[dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [pʊt][ðə; ði][kʌp] [bæk] [əˈgen] .

drank	**it**	**off**	**,**	**and**	**noiselessly**	**put**	**the**	**cup**	**back**	**again**	**.**
喝	它	离开	,	和	无声	放	这	杯子	后退	再次	.

他喝光了杯子里的水，然后无声地把杯子放回原处。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .

Then	**he**	**stood**	**with**	**his**	**face**	**towards**	**the**	**pistol**	**.**
然后	他	站立	和	他的	脸	向	这	手枪	.

然后他脸对着手枪站着。

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [sed] [ˈdɪki] [ˈsɔːftli] .

“	**The**	**game**	**is**	**with**	**the**	**English**	**all**	**the**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Dicky**	**softly**	**.**
“	这	游戏	是	和	这	英语	全部	这	时间	,	”	说	微弱	轻轻	.

“比赛的胜利始终属于英格兰队，”迪基轻声说道。

“ - ! ” [sed] [mæhəmd] .

“	**Malaish**	**!**	**”**	**said**	**Mahommed**	**.**
“	-	!	”	说	穆罕默德	.

“马拉伊什！”穆罕默德说道。

“ [dʒʌmp] , ” [sed] [ˈdɪki] .

“	**Jump**	**,**	**”**	**said**	**Dicky**	**.**
“	跳	,	”	说	微弱	.

“跳，”迪基说。

[wʌn] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

One	**instant's**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**,**	**without**	**a**	**sound**	**,**
一	即时	暂停	,	和	然后	,	没有	一个	声音	,

短暂的停顿，然后，无声地，

[ˌɪbrɑːˈhiːm] [spræŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɜːrənt] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Ibrahim	**sprang**	**out**	**over**	**the**	**railing**	**into**	**the**	**hard**	**-**	**running**	**current**	**,**	**and**	**struck**	**out**	**for**	**the**	**shore**	**.**
易卜拉欣	弹簧	出去	超过	这	栏杆	进入	这	难的	-	跑步	当前的	,	和	击	出去	为了	这	支撑	.

易卜拉欣跃过栏杆，跳入湍急的水流中，向岸边游去。

[ðə; ði][ˌɑːmənˈhəutep] [pæst] [hɪm; ɪm] .

The	**Amenhotep**	**passed**	**him**	**.**
这	阿蒙霍特普	通过了	他	.

阿蒙霍特普从他身边经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrlpuːl] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˌɑːmənˈhəutep] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

He	**was**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**whirlpool**	**so**	**strong**	**that**	**it**	**twisted**	**the**	**Amenhotep**	**in**	**her**	**course**	**.**
他	曾是	在	这	抓牢	的	一个	漩涡	所以	强的	那	它	扭曲	这	阿蒙霍特普	在	她	课程	.

他被卷入了一个强大的漩涡中，这个漩涡甚至扭曲了阿蒙霍特普号的航向。

[hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [flaɪ] ,

His	**head**	**spun**	**round**	**like**	**a**	**water**	**-**	**fly**	**,**
他的	头	旋转	圆形的	喜欢	一个	水	-	飞	,

他的头像水蝇一样转了个不停。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['dɪkiz] ['pɪst(ə)l] [hiː; hi] [ʃriːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	out	of	the	range	of	Dicky's	pistol	he	shrieked	to	the	crowd	on	the
和	出去	的	这	范围	的	迪基的	手枪	他	尖叫	到	这	人群	在	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他冲出迪基的手枪射程，对着岸边的人群大声喊叫。

[ðeɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪð; wɪθ] [kraɪz]

They	burst	from	the	palm	-	trees	and	rushed	down	to	the	banks	with	cries
他们	爆裂	从	这	棕榈	-	树木	和	匆忙	向下	到	这	银行	和	哭泣

[ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

of	rage	,
的	愤怒	,

他们从棕榈树上跳下来，一边愤怒地叫喊，一边冲到河岸边。

['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [deθ] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

murder	,	and	death	;	for	now	they	saw	him	fighting	for	his	life	.
谋杀	,	和	死亡	;	为了	现在	他们	锯	他	斗争	为了	他的	生活	.

谋杀和死亡；因为现在他们看到他正在为生存而战。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [noʊz] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [stiːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑːn] ,

But	the	Amenhotep's	nose	was	towards	Cairo	,	and	steam	was	full	on	,
但	这	-	鼻子	曾是	向	开罗	,	和	蒸汽	曾是	满的	在	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fæst] .

and	she	was	going	fast	.
和	她	曾是	去	快速地	.

但阿蒙霍特普号的船头指向开罗，蒸汽弥漫，航速飞快。

['hoʊlˌgeɪt] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː] .

Holgate	below	had	his	men	within	range	of	a	pistol	too	.
霍尔盖特	以下	有	他的	男人	之内	范围	的	一个	手枪	也	.

霍尔盖特的手下也在手枪的射程之内。

['dɪki] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [faɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] .

Dicky	looked	back	at	the	hopeless	fight	as	long	as	he	could	see	.
微弱	看起来	后退	在	这	绝望	斗争	作为	长的	作为	他	可以	看	.

迪基回头望着那场毫无希望的战斗，直到他视线尽头。

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [slept] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

Down	in	his	cabin	Fielding	Bey	slept	peacefully	,	and	dreamed	of	a	woman	in
向下	在	他的	舱	菲尔丁	贝	睡着了	和平地	,	和	梦见	的	一个	女士	在

['kaɪəroʊ] .

Cairo	.
开罗	.

菲尔丁·贝在自己的小屋里安然入睡，梦见了开罗的一位女子。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l]

THE	EYE	OF	THE	NEEDLE
这	眼睛	的	这	针

针眼

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ]

In	spite	of	being	an	Englishman	with	an	Irish	name	and	a	little	Irish
在	尽管如此	的	存在	一个	英国人	和	一个	爱尔兰	姓名	和	一个	小的	爱尔兰

[blʌd] ,

blood	,
血	,

尽管他是一个有着爱尔兰名字和少量爱尔兰血统的英国人，

['dɪki] ['dɑːnəvən] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] ,

Dicky	**Donovan**	**had**	**risen**	**high**	**in**	**the**	**favour**	**of**	**the**	**Khedive**	**,**
微弱	多诺万	有	升起	高的	在	这	偏爱	的	这	赫迪夫	,

迪基·多诺万在赫迪夫手中获得了很高的信任。

[rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [ə'stuːt] [bʌt; bət]

remaining	**still**	**the**	**same**	**Dicky**	**Donovan**	**he**	**had**	**always**	**been**	**—**	**astute**	**but**
其余的	仍然	这	相同的	微弱	多诺万	他	有	总是	到过	—	精明	但

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

incorruptible	**.**
廉洁奉公	.

迪基·多诺万依然是那个精明但正直的他，一如既往。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪvərɪt] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['waɪzli] ,

While	**he**	**was**	**favourite**	**he**	**used**	**his**	**power**	**wisely**	**,**
尽管	他	曾是	最喜欢的	他	用过的	他的	力量	明智地	,

他虽然备受宠爱，却明智地运用了自己的权力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**was**	**a**	**power**	**which**	**had**	**life**	**and**	**death**	**behind**	**it**	**.**
和	它	曾是	一个	力量	哪个	有	生活	和	死亡	在后面	它	.

它拥有掌控生死的力量。

[wen] ['ðerfɔːr] , [wʌn] [deɪ] ,

When	**therefore**	**,**	**one**	**day**	**,**
什么时候	所以	,	一	天	,

因此，有一天，

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dedli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

he	**asked**	**permission**	**to**	**take**	**a**	**journey**	**upon**	**a**	**certain**	**deadly**	**business**	**of**	**justice**
他	问	允许	到	拿	一个	旅行	之上	一个	肯定	致命	商业	的	正义

,

,

,

他请求允许他踏上一段充满危险的伸张正义的旅程。

[ðə; ði] [kə'div] [ə'sentid] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət]

the	**Khedive**	**assented**	**to**	**all**	**he**	**asked**	**,**	**but**
这	赫迪夫	同意	到	全部	他	问	,	但

总督答应了他提出的所有要求，但是

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] ['ʌndər]

fearing	**for**	**his**	**safety**	**,**	**gave**	**him**	**his**	**own**	**ring**	**to**	**wear**	**and**	**a**	**line**	**under**
害怕	为了	他的	安全	,	给予	他	他的	自己的	戒指	到	穿	和	一个	线	在下面

[hɪz; ɪz] [siːl] .

his	**seal**	**.**
他的	海豹	.

出于对他安全的担忧，给了他一枚戒指让他佩戴，并在他的印章下画了一条线。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dɪki] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [el] - [ɪn] [ðə; ði] [faː'juːm] , [wer] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

With	**these**	**Dicky**	**set**	**forth**	**for**	**El**	**Medineh**	**in**	**the**	**Fayoum**	**,**	**where**	**his**	**important**
和	这些	微弱	放	前进	为了	埃尔	-	在	这	法尤姆	,	在哪里	他的	重要的

['bɪznəs] [leɪ] .

business	**lay**	**.**
商业	躺	.

带着这些，迪基启程前往法尤姆的麦地那，他的重要事务在那里。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kæntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [el] ['wɑːstə] ,

As	**he**	**cantered**	**away**	**from**	**El**	**Wasta**	**,**
作为	他	慢跑	离开	从	埃尔	瓦斯塔	,

他小跑着离开了埃尔瓦斯塔，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [wer] [stændz][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]

out	through	the	green	valley	and	on	into	the	desert	where	stands	the	Pyramid	of
出去	通过	这	绿色的	谷	和	在	进入	这	沙漠	在哪里	站立	这	金字塔	的

-
,

Maydoum	,

-
,

穿过绿色的山谷，进入沙漠，那里矗立着迈杜姆金字塔。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	turned	his	business	over	and	over	in	his	mind	,
他	转向	他的	商业	超过	和	超过	在	他的	头脑	,

他反复在脑海中盘算着自己的生意，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [saɪdz] .

that	he	might	study	it	from	a	hundred	sides	.
那	他	可能	学习	它	从	一个	百	侧面	.

这样他就可以从一百个角度研究它了。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv]['kæməlz][ɪn][ðə; ði]

For	miles	he	did	not	see	a	human	being	—	only	a	caravan	of	camels	in	the
为了	英里	他	做过	不是	看	一个	人类	存在	—	仅有的	一个	大篷车	的	骆驼	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

方圆数里他都没看到一个人影——只有远处有一支骆驼商队。

[sʌm; səm] ['vʌltʃərz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪt]

some	vultures	overhead	and	the	smoke	of	the	train	behind	him	by	the	great
一些	秃鹫	开销	和	这	抽烟	的	这	火车	在后面	他	经过	这	伟大的

['rɪvər] .

river	.
河	.

头顶上盘旋着几只秃鹫，身后是沿着大河驶来的火车的烟雾。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

Suddenly	,	however	,	as	he	cantered	over	the	crest	of	a	hill	,
突然	,	然而	,	作为	他	慢跑	超过	这	波峰	的	一个	爬坡道	,

然而，突然间，当他小跑着越过山顶时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] - [treɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələr] , [huː] [tɜːrnd] [raʊnd] ['heɪstɪli]

he	saw	in	the	desert	-	trail	before	him	a	foot	-	traveller	,	who	turned	round	hastily
他	锯	在	这	沙漠	-	踪迹	前	他	一个	脚	-	游客	,	WHO	转向	圆形的	草草

,

,

,

他看到前方沙漠小路上有一个徒步者，那人匆匆转过身来。

['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] .

almost	nervously	,	at	the	sound	of	his	horse's	feet	.
几乎	紧张地	,	在	这	声音	的	他的	马匹	脚	.

听到马蹄声，他几乎有些紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪm] , ['hænsəm] [juːθ] , [pər'hæps] ['twenti] , [pər'hæps] ['θɜːrti] .

It	was	the	figure	of	a	slim	,	handsome	youth	,	perhaps	twenty	,	perhaps	thirty	.
它	曾是	这	数字	的	一个	苗条的	,	英俊的	青年	,	也许	二十	,	也许	三十	.

那是一个身材修长、相貌英俊的青年，也许二十岁，也许三十岁。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi] [siːmd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	face	was	clean	-	shaven	,	and	though	the	body	seemed	young	and	the
这	脸	曾是	干净的	-	剃光	,	和	尽管	这	身体	似乎	年轻的	和	这

[feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪnd] ,

face	was	unlined	,
脸	曾是	无衬里	,

他的脸刮得很干净，虽然身体看起来很年轻，脸上也没有皱纹，

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['terəbli] [oʊld] .

the	eyes	were	terribly	old	.
这	眼睛	是	可怕	老的	.

他的眼睛看起来非常苍老。

['peɪθɑːs][ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [lʊk] , [soʊ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [θɔːt] .

Pathos	and	fanaticism	were	in	the	look	,	so	Dicky	Donovan	thought	.
感伤	和	狂热	是	在	这	看	,	所以	微弱	多诺万	想法	.

迪基·多诺万认为，这其中既有悲情，又有狂热。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][men] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][gɪfts]

He	judged	the	young	Arab	to	be	one	of	the	holy	men	who	live	by	the	gifts
他	评判	这	年轻的	阿拉伯	到	是	一	的	这	圣	男人	WHO	居住	经过	这	礼物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他认为这位年轻的阿拉伯人是靠民众的馈赠为生的圣人之一。

[ænd; ənd] [huː] [duː] [streɪndʒ] [ækts][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['twenti]

and	who	do	strange	acts	of	devotion	;	such	as	sitting	in	one	place	for	twenty
和	WHO	做	奇怪的	行为	的	虔诚	;	这样的	作为	坐着	在	一	地方	为了	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

以及那些做出奇怪虔诚行为的人，例如在一个地方坐上二十年。

[ɔːr]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] , [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] ['kʌtɪŋ]

or	going	without	clothes	,	or	chanting	the	Koran	ten	hours	a	day	,	or	cutting
或者	去	没有	衣服	,	或者	吟唱	这	《古兰经》	十	小时	一个	天	,	或者	切割

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] .

themselves	with	knives	.
他们自己	和	刀具	.

或者不穿衣服，或者每天诵读《古兰经》十个小时，或者用刀割伤自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bluː] ['kælɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] ,

But	this	young	man	was	clothed	in	the	plain	blue	calico	of	the	fellah	,
但	这	年轻的	男人	曾是	穿着衣服	在	这	清楚的	蓝色的	印花布	的	这	伙计	,

但这位年轻人却穿着农夫们常见的朴素蓝色印花布衣。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] [fez][ʌv; əv] [rɔː] [wʊl] .

and	on	his	head	was	a	coarse	brown	fez	of	raw	wool	.
和	在	他的	头	曾是	一个	粗	棕色的	费兹	的	生的	羊毛	.

他头上戴着一顶粗糙的棕色羊毛毡帽。

[jet] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊn] [fez][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [klɔːθ] ,

Yet	round	the	brown	fez	was	a	green	cloth	,
然而	圆形的	这	棕色的	费兹	曾是	一个	绿色的	布	,

然而，棕色毡帽周围却围着一块绿布。

[wɪtʃ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi][wɔːrn][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .

which	may	only	be	worn	by	one	who	has	been	a	pilgrimage	to	Mecca	.
哪个	可能	仅有的	是	磨损	经过	一	WHO	有	到过	一个	朝圣	到	麦加	.

只有去过麦加朝圣的人才能佩戴。

“ [neɪɝ] - [ɔk] [kuːm] [sed] — [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [sed] ['dɪki] [ɪn]['ærəbɪk] .

“	Nehar	-	ak	koom	said	—	God	be	with	you	!	”	said	Dicky	in	Arabic	.
”	尼哈尔	-	ak	库姆	说	—	上帝	是	和	你	!	”	说	微弱	在	阿拉伯	.

“Nehar-ak koom 说——愿真主与你同在！”迪基用阿拉伯语说道。

“ [neɪɝ] - [ɔk] [sed] , [ɪ'fɛndi] — [gɑːd]['prɑːspər][ðaɪ] ['greɪtnəs] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Nehar	-	ak	said	,	efendi	—	God	prosper	thy	greatness	!	”	was	the	reply	,
”	尼哈尔	-	ak	说	,	埃芬迪	—	上帝	繁荣	你的	伟大	!	”	曾是	这	回复	,

对方回答说：“尼哈尔阿克说，‘愿上帝保佑你的伟大！’”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ,

in	a	voice	as	full	as	a	man's	,
在	一个	嗓音	作为	满的	作为	一个	男人的	,

用如同男人般浑厚的声音，

[bʌt; bət][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ærəb] .

but	as	soft	as	a	woman's	—	an	unusual	thing	in	an	Arab	.
但	作为	柔软的	作为	一个	女性的	—	一个	异常	事物	在	一个	阿拉伯	.

但像女人的皮肤一样柔软——这在阿拉伯人中很不寻常。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] [fɑːr] ? ” [æskt] ['dɪki] .

“	Have	you	travelled	far	?	”	asked	Dicky	.
”	有	你	旅行	远的	?	”	问	微弱	.

“你去过很远的地方吗？”迪基问道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] - , [e'fendi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

“	From	the	Pyramid	of	Maydoum	,	effendi	,	”	was	the	quiet	reply	.
”	从	这	金字塔	的	-	,	埃芬迪	,	”	曾是	这	安静的	回复	.

“来自迈杜姆金字塔，先生，”对方轻声回答。

['dɪki] [læft] .

Dicky	laughed	.
微弱	笑了	.

迪基笑了。

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['tævərn] ; [koʊld] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] , [mæhəmd] . ”

“	A	poor	tavern	;	cold	sleeping	there	,	Mahommed	.	”
”	一个	贫穷的	酒馆	;	寒冷的	睡眠	那里	,	穆罕默德	.	”

“那是一家破旧的小酒馆；穆罕默德，睡在那里很冷。”

“ [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][ɪz][wɔːrm] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['ærəb] .

“	The	breath	of	Allah	is	warm	,	”	answered	the	Arab	.
”	这	气息	的	真主	是	温暖的	,	”	回答	这	阿拉伯	.

“真主的气息是温暖的，”阿拉伯人回答道。

['dɪki] [laɪkt] [ðə; ði] [lædz] ['ænsər] .

Dicky	liked	the	lad's	answer	.
微弱	喜欢	这	小伙子的	回答	.

迪基很喜欢这小伙子的回答。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bæg] ,

Putting	a	hand	in	his	saddle	-	bag	,
推杆	一个	手	在	他的	鞍	-	包	,

他把手伸进马鞍袋里，

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] - [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌnjənz] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd]

he	drew	out	a	cake	of	dourha	bread	and	some	onions	—	for	he	made
他	画	出去	一个	蛋糕	的	-	面包	和	一些	洋葱	—	为了	他	制成

[ʃɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɪvd] ,

shift	to	live	as	the	people	lived	,
转移	到	居住	作为	这	人们	居住地	,

他拿出一块杜尔哈面包和一些洋葱——因为他要像其他人一样过着简朴的生活。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnəˈwerz] [sʌm; səm] [taɪm] ,

lest	he	should	be	caught	unawares	some	time	,
免得	他	应该	是	捕捉	不知情	一些	时间	,

以免他哪天措手不及。

[ænd; ənd] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈfruːg(ə)l] [fer] .

and	die	of	the	remembrance	of	too	much	luxury	in	the	midst	of	frugal	fare	.
和	死	的	这	纪念	的	也	很多	奢华	在	这	中间	的	节俭	票价	.

在清淡的饮食中，却因对过度奢靡的回忆而死去。

“ [ˈplenti] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] , [mæhəmd] !

“	Plenty	be	in	your	home	,	Mahommed	!
”	很多	是	在	你的	家	,	穆罕默德	!

“愿你家富足安康，穆罕默德！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] .

”	he	said	,	and	held	out	the	bread	and	onions	.
”	他	说	,	和	握住	出去	这	面包	和	洋葱	.

他说着，递出了面包和洋葱。

[ðə; ðɪ] [slɪm] [hændz] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fuːd] ,

The	slim	hands	came	up	at	once	and	took	the	food	,
这	苗条的	双手	来了	向上	在	一次	和	采取	这	食物	,

那双纤细的手立刻抬起来，拿走了食物。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət] [ˈdɪki] .

the	eyes	flashed	a	strange	look	at	Dicky	.
这	眼睛	闪光灯	一个	奇怪的	看	在	微弱	.

那双眼睛闪过一丝异样的光芒，看向迪基。

“ [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈplenti] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈplenti] , [eˈfendi] ,

“	God	give	you	plenty	upon	your	plenty	,	effendi	,
”	上帝	给	你	很多	之上	你的	很多	,	埃芬迪	,

“愿上帝赐予你更多，兄弟，

[ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [wɪl] ,

and	save	your	soul	and	the	souls	of	your	wife	and	children	,	if	it	be	your	will	,
和	节省	你的	灵魂	和	这	灵魂	的	你的	妻子	和	孩子们	,	如果	它	是	你的	将要	,

如果你愿意，就拯救你、你的妻子和孩子的灵魂吧。

[eˈfendi] ! ”

effendi	!	”
埃芬迪	!	”

effendi!

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] , [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] , ” [sed] [ˈdɪki] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,

“	I	have	no	wife	,	praise	be	to	God	,	”	said	Dicky	;	“	but	if	I	had	,
”	我	有	不	妻子	,	称赞	是	到	上帝	,	”	说	微弱	;	“	但	如果	我	有	,

“感谢上帝，我没有妻子，”迪基说；“但如果我有的话，

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [oʊn] , [ɔːr] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdɜːrvɪʃ] !

her	soul	would	be	saved	before	my	own	,	or	I'm	a	dervish	!
她	灵魂	会	是	已保存	前	我的	自己的	,	或者	我是	一个	苦行僧	!

她的灵魂会比我的灵魂先得救，否则我就是个苦行僧！

” [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] ,

”	Then	something	moved	him	further	,
”	然后	某物	已搬	他	更远	,

然后，某种事情促使他更进一步，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə]

and	he	unbuttoned	his	pocket	—	for	there	really	was	a	button	to
和	他	解开纽扣	他的	口袋	—	为了	那里	真的	曾是	一个	按钮	到

['dɪkiz] ['pɑːkɪt] .

Dicky's	pocket	.
迪基的	口袋	.

他解开了口袋——因为迪基的口袋上真的有个纽扣。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - [pɪ'æstər] [piːs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] .

He	drew	out	a	five	-	piastre	piece	,	and	held	it	down	to	the	young	Arab	.
他	画	出去	一个	五	-	皮亚斯特	片	,	和	握住	它	向下	到	这	年轻的	阿拉伯	.

他掏出一枚五皮阿斯特的硬币，递给那个年轻的阿拉伯人。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['æftər] ['mekə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

“	For	the	home	-	coming	after	Mecca	,	”	he	said	,	and	smiled	.
“	为了	这	家	-	未来	后	麦加	,	”	他	说	,	和	微笑	.

“是为了从麦加朝圣归来，”他笑着说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] [druː] [bæk] .

The	young	Arab	drew	back	.
这	年轻的	阿拉伯	画	后退	.

年轻的阿拉伯人后退了一步。

“ [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðaɪ] [bred] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] , [e'fendi] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	I	will	eat	thy	bread	,	but	no	more	,	effendi	,	”	he	said	quickly	.
“	我	将要	吃	你的	面包	,	但	不	更多的	,	埃芬迪	,	”	他	说	迅速地	.

“我会吃你的面包，但不会再多了，先生，”他赶紧说道。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] ['dɪki] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

“	Then	you're	not	what	I	thought	you	were	,	”	said	Dicky	under	his	breath	,
“	然后	你是	不是	什么	我	想法	你	是	,	”	说	微弱	在下面	他的	气息	,

“那你并不是我以为的那种人，”迪基低声说道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gʊd] - [baɪ] ,

and	,	with	a	quick	good	-	bye	,
和	,	和	一个	快的	好的	-	再见	,

然后，匆匆道别后，

[strʌk] [ə; eɪ] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [saɪd][ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [el] - .

struck	a	heel	into	the	horse's	side	and	galloped	away	toward	El	Medineh	.
击	一个	脚跟	进入	这	马匹	边	和	疾驰	离开	朝向	埃尔	-	.

他用脚后跟踢了一下马的肋部，然后朝着麦地那方向飞奔而去。

[ɪn] [el] - ['dɪki] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['bɪtər] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

In	El	Medineh	Dicky	went	about	his	business	—	a	bitter	business	it	was	,
在	埃尔	-	微弱	去	关于	他的	商业	—	一个	苦的	商业	它	曾是	,

在麦地那，迪基继续着他的工作——一项苦涩的工作。

[æz; əz][ɔːl]['iːdʒɪpt] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] .

as	all	Egypt	came	to	know	.
作为	全部	埃及	来了	到	知道	.

正如整个埃及所知。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ,

For	four	days	he	pursued	it	,	without	halting	and	in	some	danger	,	for	,
为了	四	天	他	追击	它	,	没有	停止	和	在	一些	危险	,	为了	,

他连续四天不停地追赶，冒着生命危险，因为

[dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːkwəntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] ,

disguise	himself	as	he	would	in	his	frequenting	of	the	cafes	,
伪装	他自己	作为	他	会	在	他的	经常	的	这	咖啡馆	,

他会像平时去咖啡馆那样乔装打扮。

[hɪz; ɪz]['ærəbɪk][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] ['pɜːrfɪkt] .

his	Arabic	was	not	yet	wholly	perfect	.
他的	阿拉伯	曾是	不是	然而	完全	完美的	.

他的阿拉伯语还不完全流利。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [dres] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] ,

Sometimes	he	went	about	in	European	dress	,	and	that	was	equally	dangerous	,
有时	他	去	关于	在	欧洲的	裙子	,	和	那	曾是	同样地	危险的	,

他有时穿着欧洲服装，这同样危险。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [faː'juːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['bri^əndɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ,

for	in	those	days	the	Fayoum	was	a	nest	of	brigandage	and	murder	,
为了	在	那些	天	这	法尤姆	曾是	一个	巢	的	强盗行为	和	谋杀	,

因为在当时的法尤姆，到处都是强盗和杀戮。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] — [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][dɔːg] — [wʌz; wəz] [fer] [geɪm] .

and	an	European	—	an	infidel	dog	—	was	fair	game	.
和	一个	欧洲的	—	一个	异教徒	狗	—	曾是	公平的	游戏	.

而一个欧洲人——一条异教徒的狗——则成了可以随意猎杀的对象。

[bʌt; bət] ['dɪki] [hæd; həd] [tuː] [frendz] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bɑːrbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Dicky	had	two	friends	—	the	village	barber	,	and	the	moghassil	-	of	the
但	微弱	有	二	朋友们	—	这	村庄	理发师	,	和	这	-		的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

但迪基有两个朋友——村里的理发师和死者的莫加西尔。

[ɔːr]['bɑːdi] - ['wɑːʃər] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

or	body	-	washer	,	who	were	in	his	pay	;	and	for	the	moment	they	were
或者	身体	-	垫圈	,	WHO	是	在	他的	支付	;	和	为了	这	片刻	他们	是

['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

loyal	to	him	.
忠诚	到	他	.

或者说，是他的雇工，他们是洗浴工；而此刻，他们对他忠心耿耿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] :

For	his	purpose	,	too	,	they	were	the	most	useful	of	mercenaries	:
为了	他的	目的	,	也	,	他们	是	这	最多	有用	的	雇佣兵	:

对他而言，他们也是最有用的雇佣兵：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrbər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] ,

for	the	duties	of	a	barber	are	those	of	a	valet	-	de	-	chambre	,
为了	这	职责	的	一个	理发师	是	那些	的	一个	代客泊车	-	德	-	房间	,

[ə; eɪ]['dɑːktər] ,

a	doctor	,
一个	医生	,

理发师的职责与贴身男仆、医生的职责相同。

['redʒɪstrɑːr][ænd; ənd]['sænəteri] ['ɑːfɪsər] [kəm'baɪnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər][ɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

registrar	and	sanitary	officer	combined	;	and	his	coadjutor	in	information
注册员	和	卫生	官	合并	;	和	他的	帮手	在	信息

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

and	gossip	was	the	moghassil	,
和	闲话	曾是	这	-	,

登记员兼卫生官员；他的情报和八卦助手是莫加西尔。

[huː] [sɪts][ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][daɪ] ,

who	sits	and	waits	for	some	one	to	die	,
WHO	坐着	和	等待	为了	一些	一	到	死	,

谁会坐等别人死去呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['haustɔp] [weɪts] [fɔːr; fər] ['kæriən] .

as	a	raven	on	a	housetop	waits	for	carrion	.
作为	一个	乌鸦	在	一个	屋顶	等待	为了	腐肉	.

就像乌鸦在屋顶上等待腐肉一样。

['dɪki] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

Dicky	was	patient	,	but	as	the	days	went	by	and	nothing	came	of	all	his
微弱	曾是	病人	,	但	作为	这	天	去	经过	和	没有什么	来了	的	全部	他的

['sɜːrtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

迪基很有耐心，但随着时间推移，他的所有寻找都毫无结果。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['restləs] .

his	lips	tightened	and	his	eyes	became	more	restless	.
他的	嘴唇	收紧	和	他的	眼睛	成为	更多的	不安	.

他嘴唇紧抿，眼神也变得更加焦躁不安。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

One	day	,	as	he	sat	in	his	doorway	twisting	and	turning	things	in	his	mind	,
一	天	,	作为	他	卫星	在	他的	门口	扭曲	和	转弯	事物	在	他的	头脑	,

有一天，他坐在门口，思绪万千，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ðə; ði]['bɑːrbər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪklɪ] .

with	an	ugly	knot	in	his	temper	,	the	barber	came	to	him	quickly	.
和	一个	丑陋的	结	在	他的	脾气	,	这	理发师	来了	到	他	迅速地	.

理发师怒气冲冲地走了过来。

“ [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] !

“	Saadat	el	basha	,	I	have	found	the	Englishwoman	,	by	the	mercy	of	Allah	!
“	萨达特	el	巴沙	,	我	有	成立	这	英国女人	,	经过	这	怜悯	的	真主	!

“Saadat el basha，我已找到那位英国女子，感谢真主的慈悯！”

” ['dɪki] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːhmɛd] [hɜ·'ɪri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ; [hɪz; ɪz]

”	Dicky	looked	at	Achmed	Hariri	for	a	moment	without	stirring	or	speaking	;	his
”	微弱	看起来	在	阿赫迈德	哈里里	为了	一个	片刻	没有	搅拌	或者	请讲	;	他的

[lɪps] [rɪ'lækst] ,

lips	relaxed	,
嘴唇	轻松	,

迪基看了艾哈迈德·哈里里一会儿，没有动弹也没有说话；他的嘴唇放松了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][¸sætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	eyes	softening	with	satisfaction	.
他的	眼睛	软化	和	满意	.

他的眼神变得柔和，充满了满意。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ? ”

“	She	is	living	?	”
“	她	是	活的	?	”

“她还活着吗？”

“ [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] .

“	But	living	,	saadat	el	basha	.
“	但	活的	,	萨达特	el	巴沙	.

“但是活着，saadat el basha。

” ['dɪki] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Dicky	started	to	his	feet	.
”	微弱	开始	到	他的	脚	.

迪基站了起来。

“ [æt; ət][ðə; ði] [mu'dɪəriə] ? ”

“	At	the	mudirieh	?	”
”	在	这	穆迪里	?	”

“在穆迪里耶？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['æzrə] , [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] . ”

“	At	the	house	of	Azra	,	the	seller	of	sherbet	,	saadat	el	basha	.	”
”	在	这	房子	的	阿兹拉	,	这	卖方	的	雪葩	,	萨达特	el	巴沙	.	”

“在卖雪芭的阿兹拉家，saadat el basha。”

“ [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [mu'dɪəriə] ? ”

“	When	did	she	leave	the	mudirieh	?	”
”	什么时候	做过	她	离开	这	穆迪里	?	”

她何时离开穆迪里耶?

“ [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [e'fendi] . ”

“	A	week	past	,	effendi	.	”
”	一个	星期	过去的	,	埃芬迪	.	”

“一周过去了，老兄。”

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] ? ”

“	Why	did	she	leave	?	”
”	为什么	做过	她	离开	?	”

她为什么离开?

“ [nʌn] [noʊz] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['æzrə] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hærəm] .

“	None	knows	save	the	sister	of	Azra	,	who	is	in	the	harem	.
”	没有任何	知道	节省	这	姐姐	的	阿兹拉	,	WHO	是	在	这	后宫	.

“除了身在后宫的阿兹拉的妹妹之外，没有人知道。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][eɪd] . ”

The	Englishwoman	was	kind	to	her	when	she	was	ill	,	and	she	gave	her	aid	.	”
这	英国女人	曾是	种类	到	她	什么时候	她	曾是	患病的	,	和	她	给予	她	援助	.	”

那位英国女士在她生病时对她很友善，并给予了她帮助。

“ [ðə; ði][mu'diə][hæz; həz][nɑːt][traɪd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? ”

“	The	Mudir	has	not	tried	to	find	her	?	”
”	这	穆迪尔	有	不是	尝试	到	寻找	她	?	”

“穆迪尔人没有尝试寻找她吗？”

“ [wɪl] [ðə; ði] ['rɑːbər] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən] [breɪks] [friː] , [e'fendi] ?

“	Will	the	robber	make	a	noise	if	the	horse	he	has	stolen	breaks	free	,	effendi	?
”	将要	这	强盗	制作	一个	噪音	如果	这	马	他	有	被盗	休息	自由的	,	埃芬迪	?

”

”

“如果强盗偷的马挣脱了束缚，他会发出声音吗，先生？”

“ [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [floʊn] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”

“	Why	has	she	not	flown	the	place	?	”
”	为什么	有	她	不是	飞行	这	地方	?	”

她为什么还没飞过去?

“ [e'fendi] , [kæn; kən][ðə; ði]['broʊkən] - [wɪŋd] [bɜːrd][flaɪ] ! ”

“	Effendi	,	can	the	broken	-	winged	bird	fly	!	”
”	埃芬迪	,	能	这	破碎的	-	有翅膀的	鸟	飞	!	”

“埃芬迪，这只断翅的鸟还能飞吗！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ?
“ She is ill ?
” 她 是 患病的 ?

她生病了吗?

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːrbər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
” He caught the barber by the arm .
” 他 捕捉 这 理发师 经过 这 手臂 .

他一把抓住理发师的胳膊。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][ɪts] [brest] .
“ As a gazelle with an arrow in its breast .
” 作为 一个 羚羊 和 一个 箭 在 它是 胸部 .

“就像胸口插着箭的瞪羚。”

” ['dɪkiz] [smɔːl] [hænd] ['taɪtnd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [θɪn] [ɑːrm] .
” Dicky's small hand tightened like a vice on the barber's thin arm .
” 迪基的 小的 手 收紧 喜欢 一个 副 在 这 理发师 薄的 手臂 .

迪基的小手像老虎钳一样紧紧地攥住了理发师瘦弱的胳膊。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sped][ðə; ði] ['æroʊ] , ['ɑːhmɛd] [hɝ'ɪri] ?
“ And he who sped the arrow , Achmed Hariri ?
” 和 他 WHO 加速 这 箭 , 阿赫迈德 哈里里 ?

“那么，是谁射出了这支箭，是艾哈迈德·哈里里吗？”

” ['ɑːhmɛd] [hɝ'ɪri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Achmed Hariri was silent .
” 阿赫迈德 哈里里 曾是 沉默的 .

阿赫迈德·哈里里保持沉默。

“ [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt][daɪ][ðə; ði] [deθ] ?
“ Shall he not die the death ?
” 将 他 不是 死 这 死亡 ?

他难道不应该死吗?

” ['ɑːhmɛd] [hɝ'ɪri] [ʃræŋk] [bæk] .
” Achmed Hariri shrank back .
” 阿赫迈德 哈里里 缩小 后退 .

艾哈迈德·哈里里退缩了。

['dɪki] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [siːlz] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Dicky drew from his pocket a paper with seals , and held it up to the
微弱 画 从 他的 口袋 一个 纸 和 封印 , 和 握住 它 向上 到 这
['bɑːrbɚz] [aɪz] .
barber's eyes .
理发师 眼睛 .

迪基从口袋里掏出一张盖着印章的纸，举到理发师眼前。

[ðə; ði]['bɑːrbər][stɛərd] , [druː] [bæk] , [sə'lɑːm] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The barber stared , drew back , salaamed , bowed his head ,
这 理发师 凝视 , 画 后退 , 致以问候 , 鞠躬 他的 头 ,

理发师盯着他，后退一步，行了个礼，低下了头。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and put a hand upon his turban as a slave to his master .
和 放 一个 手 之上 他的 头巾 作为 一个 奴隶 到 他的 掌握 .

他像奴隶一样，把手放在主人的头巾上。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] , [mæhəmd] , ” [sed] ['dɪki] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
“ Show me the way , Mahommed , ” said Dicky , and stepped out .
” 展示 我 这 方式 , 穆罕默德 , ” 说 微弱 , 和 步 出去 .

“穆罕默德，给我指路吧，”迪基说着，走了出去。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪdɪŋ] -
Two hours later Dicky , with pale face , and fingers clutching his heavy riding -
二 小时 之后 微弱 , 和 苍白 脸 , 和 手指 紧握 他的 重的 骑术 -
[wɪp] ['fɪrsli] ,
whip fiercely ,
鞭 激烈地 ,

两小时后，迪基脸色苍白，手指紧紧攥着沉重的马鞭。

[keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muˈdɪəriə]
came quickly towards the bridge where he must cross to go to the mudirieh
来了 迅速地 向 这 桥 在哪里 他 必须 叉 到 去 到 这 穆迪里
.
:
.

他迅速走向那座桥，他必须过桥才能到达穆迪里耶。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [men] ['hʌriŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Suddenly he heard an uproar , and saw men hurrying on in front of him .
突然 他 听到 一个 骚动 , 和 锯 男人 匆忙 在 在 正面 的 他 .

他突然听到一阵喧闹声，看到几个人匆匆赶来。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
He quickened his footsteps ,
他 加速 他的 脚步声 ,

他加快了脚步，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] ['peɪntɪd] [ðoʊz] [rʌf]
and presently came to a house on which had been freshly painted those rough
和 目前 来了 到 一个 房子 在 哪个 有 到过 新鲜的 绘 那些 粗糙的
,
,
,

随后他们来到一栋房子前，房子外墙上那些粗糙的墙面刚刚被粉刷一新。

['sterɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] “ ['æksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,
staring pictures of “ accidents by flood and field ,
凝视 图片 的 “ 事故 经过 洪水 和 场地 ,

令人震惊的“洪水和农田事故”图片

” [wɪtʃ] ['mekə] ['pɪlgrɪmz] [peɪnt] [ɑːn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [laɪk] [hætʃmənts] , [ɑːn][ðer; ðər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] —
” which Mecca pilgrims paint on their houses like hatchments , on their safe return —
” 哪个 麦加 朝圣者 画 在 他们的 房屋 喜欢 孵化 , 在 他们的 安全的 返回 —
[ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [preˈstiːʒ] .
proclamation of their prestige .
公告 的 他们的 声望 .

”麦加朝圣者平安归来后，会将这种图案像丧钟一样画在自己的房子上——这是他们声望的宣告。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kraʊd] [ðə; ði]['ærəb] [juːθ] [hiː; hi]
Presently he saw in the grasp of an infuriated crowd the Arab youth he
目前 他 锯 在 这 抓牢 的 一个 愤怒的 人群 这 阿拉伯 青年 他
[hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
had met in the desert ,
有 遇见 在 这 沙漠 ,

这时，他看到一群愤怒的人群抓住了他曾在沙漠中遇到的那个阿拉伯青年。

[nɪr] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] - .
near the Pyramid of Maydoum .
靠近 这 金字塔 的 - .

在迈杜姆金字塔附近。

[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] , ['mɜːrdərəs] [kraɪz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːb] .

Execrations	**,**	**murderous**	**cries**	**arose**	**from**	**the**	**mob**	**.**
诅咒	,	杀人犯	哭泣	出现	从	这	暴民	.

暴民中传来咒骂声和杀气腾腾的叫喊声。

[ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] .

The	**youth's**	**face**	**was**	**deathly**	**pale**	**,**	**but**	**it**	**had**	**no**	**fear**	**.**
这	青年的	脸	曾是	致命的	苍白	,	但	它	有	不	害怕	.

青年的脸色苍白得像死人一样，但脸上却没有丝毫恐惧。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] [roʊbz] [drɔːn] [hæf] ['oʊvər] [ðer; ðər]

Upon	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**crowd**	**hung**	**women**	**,**	**their**	**robes**	**drawn**	**half**	**over**	**their**
之上	这	郊区	的	这	人群	悬挂	女性	,	他们的	长袍	绘制	一半	超过	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	**,**
面孔	,

人群外围悬挂着一些妇女，她们的袍子半遮着脸。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] .

crying	**out**	**for**	**the**	**young**	**man's**	**death**	**.**
哭泣	出去	为了	这	年轻的	男人的	死亡	.

哭喊着悼念这位年轻人的死亡。

['dɪki] [æskt] [ðə; ði] - ['stændɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [dʌn] .

Dicky	**asked**	**the**	**ghaflir**	**standing**	**by**	**what**	**the**	**youth**	**had**	**done**	**.**
微弱	问	这	-	常设	经过	什么	这	青年	有	完毕	.

迪基问旁边站着的加夫利尔人，那个年轻人做了什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːθ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] — “ [ðə; ði] ['leɪtɪst] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	**It**	**is**	**no**	**youth**	**,**	**but**	**a**	**woman**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**—**	**“**	**the**	**latest**	**wife**	**of**	**the**
“	它	是	不	青年	,	但	一个	女士	,	”	他	回答	—	“	这	最新的	妻子	的	这

[mu'diə] .

Mudir	**.**
穆迪尔	.

“她不是年轻人，而是一位女性，”他回答说，“是穆迪尔的最新妻子。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [kloʊðz] —

In	**a**	**man's**	**clothes**	**—**
在	一个	男人的	衣服	—

穿着男装——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv] [el] - , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌuːlə'mɑː] , ['entərd]

”	**He**	**paused**	**,**	**for**	**the**	**head**	**sheikh**	**of**	**El**	**Medineh**	**,**	**with**	**two**	**Ulema**	**,**	**entered**
”	他	暂停	,	为了	这	头	谢赫	的	埃尔	-	,	和	二	乌里玛	,	进入

[ðə; ði] [θrɔːŋ] .

the	**throng**	**.**
这	人群	.

他停顿了一下，因为麦地那酋长和两位乌里玛走进了人群。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] .

The	**crowd**	**fell**	**back**	**.**
这	人群	跌倒	后退	.

人群后退了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['mæstəbə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['hoʊli] [men]

Presently	**the**	**Sheikh**	**-**	**el**	**-**	**beled**	**mounted**	**the**	**mastaba**	**by**	**the**	**house**	**,**	**the**	**holy**	**men**
目前	这	谢赫	-	el	-	带	安装	这	马斯塔巴	经过	这	房子	,	这	圣	男人

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	**him**	**,**
旁	他	,

随后，谢赫·埃尔·贝莱德登上了房子旁的马斯塔巴墓，圣人们陪伴在他身边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ærəb] [juːθ] , [spoʊk] ['laʊdlɪ] :

and	pointing	to	the	Arab	youth	,	spoke	loudly	:
和	指向	到	这	阿拉伯	青年	,	辐	高声	:

他指着那名阿拉伯青年，大声说道：

“ [ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd] ['krɔkədaɪlz] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] .

“	This	sister	of	scorpions	and	crocodiles	has	earned	a	thousand	deaths	.
”	这	姐姐	的	蝎子	和	鳄鱼	有	获得	一个	千	死亡人数	.

“这种蝎子和鳄鱼的姐妹已经夺去了千条人命。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] .

She	was	a	daughter	of	a	pasha	,	and	was	lifted	high	.
她	曾是	一个	女儿	的	一个	帕夏	,	和	曾是	抬起	高的	.

她是帕夏的女儿，被高高举起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'bɑːs] [beɪ] , ['aʊər; ɑːr][mu'diə] .

She	was	made	the	wife	of	Abbas	Bey	,	our	Mudir	.
她	曾是	制成	这	妻子	的	阿巴斯	贝	,	我们的	穆迪尔	.

她嫁给了我们的穆迪尔——阿巴斯·贝伊。

[laɪk] [ə; eɪ]['wɑːntən] [biːst] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [her] , [kloʊðd] [hɜːr'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

Like	a	wanton	beast	she	cut	off	her	hair	,	clothed	herself	as	a	man	,
喜欢	一个	放肆	兽	她	切	离开	她	头发	,	穿着衣服	她自己	作为	一个	男人	,

她像一头放荡的野兽，剪掉了自己的头发，穿上了男人的衣服。

['dʒɝːniːd] [tuː; tə] ['mekə] , [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] , [huː] [hæθ] ['rɪt(ə)n]

journeyed	to	Mecca	,	and	desecrated	the	tomb	of	Mahomet	,	who	hath	written
旅程	到	麦加	,	和	亵渎	这	墓	的	穆罕默德	,	WHO	有	书面

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ,

that	no	woman	,
那	不	女士	,

前往麦加，亵渎了穆罕默德的陵墓，而穆罕默德曾写道，没有女人，

[seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

save	her	husband	of	his	goodness	bring	her	,	shall	enter	the	Kingdom	of
节省	她	丈夫	的	他的	善良	带来	她	,	将	进入	这	王国	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

拯救她丈夫，使他因他的善良而带她进入天国。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌf] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

”	He	paused	,	and	pointed	to	the	rough	pictures	on	the	walls	.
”	他	暂停	,	和	尖	到	这	粗糙的	图片	在	这	墙壁	.

他停顿了一下，指着墙上粗糙的图画。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

“	This	morning	,	dressed	as	a	man	,
”	这	早晨	,	穿着	作为	一个	男人	,

“今天早上，我男扮女装，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['pɜːrp(ə)l] ['pɪlər] [fɔːr; fər] ['bærən] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːsk]

she	went	in	secret	to	the	sacred	purple	pillar	for	barren	women	in	the	Mosque
她	去	在	秘密	到	这	神圣	紫色的	支柱	为了	荒芜	女性	在	这	清真寺

[ʌv; əv] - ,

of	Amrar	,
的	-	,

她偷偷地去了阿姆拉尔清真寺里那根供不孕妇女使用的神圣紫色柱子前。

[baɪ][ðə; ðɪ] [bɑː] - [el] - ['juːsɛf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

by	the	Bahr	-	el	-	Yusef	,	and	was	found	there	with	her	tongue	to	it	.
经过	这	巴赫	-	el	-	优素福	,	和	曾是	成立	那里	和	她	舌头	到	它	.

在巴赫尔·尤塞夫河边，人们发现她正用舌头舔着河岸。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] ? ”

What	shall	be	done	to	this	accursed	tree	in	the	garden	of	Mahomet	?	”
什么	将	是	完毕	到	这	被诅咒的	树	在	这	花园	的	穆罕默德	?	”

“穆罕默德花园里这棵被诅咒的树该如何处置？”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

“	Cut	it	down	!
”	切	它	向下	!

“把它砍掉！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌuːlə'mɑː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] [sed] :

”	shouted	the	crowd	;	and	the	Ulema	standing	beside	the	Sheikh	-	el	-	beled	said	:
”	喊叫	这	人群	;	和	这	乌里玛	常设	旁	这	谢赫	-	el	-	带	说	:

“人群高声喊道；站在谢赫·贝莱德身旁的乌里玛说道：”

“ [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [triː] . ”

“	Cut	down	for	ever	the	accursed	tree	.	”
”	切	向下	为了	曾经	这	被诅咒的	树	.	”

“永远砍倒这棵被诅咒的树。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] , [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

“	To	-	morrow	,	at	sunrise	,	she	shall	die	as	a	blasphemer	,	this	daughter	of
”	到	-	明天	,	在	日出	,	她	将	死	作为	一个	亵渎者	,	这	女儿	的

['ʃeɪˌtɑːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Sheitan	the	Evil	One	,
谢坦	这	邪恶的	一	,

“明天日出之时，她将因亵渎神明而死，这个邪恶的撒旦之女，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['hoʊli] [men] .

”	continued	the	holy	men	.
”	持续	这	圣	男人	.

“圣人们继续说道。”

“ [wʌt] [seθ] [ðə; ði][muˈdiə] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ][tæks] - ['gæðərər] .

“	What	saith	the	Mudir	?	”	cried	a	tax	-	gatherer	.
”	什么	赛斯说	这	穆迪尔	?	”	哭	一个	税	-	收集者	.

“穆迪尔怎么说？”一个收税官喊道。

“ [ðə; ði][muˈdiə] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][daɪ][æt; ət] ['sʌnraɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	Mudir	himself	shall	see	her	die	at	sunrise	,	”	answered	the	chief	of	the
”	这	穆迪尔	他自己	将	看	她	死	在	日出	,	”	回答	这	首席	的	这

[ˌuːlə'mɑː] .

Ulema	.
乌里玛	.

“穆迪尔本人将在日出时分亲眼目睹她的死亡，”乌里玛首领回答道。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] [went] [ʌp] .

Shouts	of	hideous	joy	went	up	.
喊叫	的	可怕	喜悦	去	向上	.

人群中响起了令人毛骨悚然的欢呼声。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [met] ['dɪkiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] .

At	that	moment	the	woman's	eyes	met	Dicky's	,	and	they	suddenly	lighted	.
在	那	片刻	这	女性的	眼睛	遇见	迪基的	,	和	他们	突然	照明	.

那一刻，女人的目光与迪基的目光相遇，她的眼神突然亮了起来。

['dɪki] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] .

Dicky	picked	his	way	through	the	crowd	,	and	stood	before	the	Sheikh	-	el	-	beled	.
微弱	挑选	他的	方式	通过	这	人群	,	和	站立	前	这	谢赫	-	el	-	带	.

迪基穿过人群，站在了谢赫·埃尔·贝莱德面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ærəb] [sə'luːt] , [hiː; hi] [sed] :

With	an	Arab	salute	,	he	said	:
和	一个	阿拉伯	礼炮	,	他	说	:

他行了一个阿拉伯式敬礼，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ðə; ði] [kə'div] ,

"	I	am	,	as	you	know	,	my	brother	,	a	friend	of	our	master	the	Khedive	,
"	我	是	,	作为	你	知道	,	我的	兄弟	,	一个	朋友	的	我们的	掌握	这	赫迪夫	,

"如你所知，我是我的兄弟，也是我们主人赫迪夫的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] .

and	I	carry	his	ring	on	my	finger	.
和	我	携带	他的	戒指	在	我的	手指	.

我把他的戒指戴在手指上。

" [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] [səˈlɑːm] [æz; əz] ['dɪki] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər]

"	The	Sheikh	-	el	-	beled	salaamed	as	Dicky	held	up	his	hand	,	and	a	murmur
"	这	谢赫	-	el	-	带	致以问候	作为	微弱	握住	向上	他的	手	,	和	一个	低语

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

ran	through	the	crowd	.
跑	通过	这	人群	.

"谢赫·埃尔·贝莱德向迪基行了礼，迪基举起手，人群中响起一阵低语。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [wel] [dʌn] ,

"	What	you	have	done	to	the	woman	is	well	done	,
"	什么	你	有	完毕	到	这	女士	是	出色地	完毕	,

你对那个女人所做的一切做得很好，

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

and	according	to	your	law	she	should	die	.
和	根据	到	你的	法律	她	应该	死	.

按照你们的法律，她应该被处死。

[bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji][nɑːt][let][hɜːr; hər] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

But	will	ye	not	let	her	tell	her	story	,	so	it	may	be	written	down	,
但	将要	是的	不是	让	她	告诉	她	故事	,	所以	它	可能	是	书面	向下	,

你们难道不让她讲述她的故事，以便将其记录下来吗?

[ðæt] [wen] [pərˈtʃæns] ['iːv(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

that	when	perchance	evil	voices	carry	the	tale	to	the	Khedive	he	shall	have
那	什么时候	或许	邪恶的	声音	携带	这	故事	到	这	赫迪夫	他	将	有

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ?

her	own	words	for	her	condemnation	?
她	自己的	字	为了	她	谴责	?

如果恶人将此事传到赫迪夫耳中，他就能听到她亲口对她的谴责之词吗?

" [ðə; ði][ˌuːləˈmɑː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	The	Ulema	looked	at	the	Sheikh	-	el	-	beled	,	and	he	made	answer	:	"	It	is
"	这	乌里玛	看起来	在	这	谢赫	-	el	-	带	,	和	他	制成	回答	:	"	它	是

[wel] [sed] ;

well	said	;
出色地	说	;

乌里玛看着谢赫·埃尔·贝莱德，回答说："说得好；

[let][ðə; ði] ['wʊmən] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] . "

let	the	woman	speak	,	and	her	words	be	written	down	.	"
让	这	女士	说话	,	和	她	字	是	书面	向下	.	"

让女人说话，把她的话记录下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ? " [æskt] ['dɪki] ,

"	Is	it	meet	that	all	should	hear	?	"	asked	Dicky	,
"	是	它	见面	那	全部	应该	听到	?	"	问	微弱	,

"这是否适合所有人听？"迪基问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .

for	he	saw	the	look	in	the	woman's	eyes	.
为了	他	锯	这	看	在	这	女性的	眼睛	.

因为他看到了女人眼中的神情。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] ['friːli] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [fjuː] ? ”

“	Will	she	not	speak	more	freely	if	we	be	few	?	”
”	将要	她	不是	说话	更多的	自由	如果	我们	是	很少	?	”

“如果我们人少，她是不是就能更畅所欲言了？”

“ [let] [hɜːr; hər][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] - - [bɛld] .

“	Let	her	be	taken	into	the	house	,	”	said	the	Sheikhel	-	beled	.
”	让	她	是	已采取	进入	这	房子	,	”	说	这	-	-	带	.

“把她带进屋里去，”谢赫尔贝莱德说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][men] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Turning	to	the	holy	men	,	he	added	:	“	Ye	and	the	Inglesi	shall	hear	.
转弯	到	这	圣	男人	,	他	额外	:	“	叶	和	这	英格莱西	将	听到	.

他转向圣人们，补充道：“你们和英国人都要听见。”

” [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd]

”	When	they	were	within	the	house	,	the	woman	was	brought	in	and	stood
”	什么时候	他们	是	之内	这	房子	,	这	女士	曾是	带来	在	和	站立

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

“当他们进入屋子后，那女人被带进来，站在他们面前。

“ [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rʌfli] .

“	Speak	,	”	said	the	Sheikh	-	el	-	beled	to	her	roughly	.
”	说话	,	”	说	这	谢赫	-	el	-	带	到	她	大致	.

“说，”谢赫·埃尔·贝莱德粗声粗气地对她说。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['dɪki] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

She	kept	her	eyes	fixed	on	Dicky	as	she	spoke	:
她	保留	她	眼睛	固定的	在	微弱	作为	她	辐	:

说话时，她的目光始终锁定在迪基身上：

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] .

“	For	the	thing	I	have	done	I	shall	answer	.
”	为了	这	事物	我	有	完毕	我	将	回答	.

我必为我所做的事承担责任。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['hærəm] .

I	had	no	joy	in	the	harem	.
我	有	不	喜悦	在	这	后宫	.

我在后宫中毫无快乐可言。

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,

I	gave	no	child	to	my	lord	,
我	给予	不	孩子	到	我的	主	,

我没有给我的主人生下孩子。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [pʊt] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv]

though	often	I	put	my	tongue	to	the	sacred	pillar	of	porphyry	in	the	Mosque	of
尽管	经常	我	放	我的	舌头	到	这	神圣	支柱	的	斑岩	在	这	清真寺	的

-	.

Amrar	.
-	.

虽然我经常把舌头伸到阿姆拉尔清真寺的神圣斑岩柱上。

[maɪ][lɔː(r)dz] [lʌv] [went] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

My	lord's	love	went	from	me	.
我的	领主的	爱	去	从	我	.

我失去了主的爱。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhærəm] . . . .

I	was	placed	beneath	another	in	the	harem	. . . .
我	曾是	放置	下面	其他	在	这	后宫	. . . .

我被安排在后宫中另一个女人的下面.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ?

Was	it	well	?
曾是	它	出色地	?

情况好吗?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [lʌv] [maɪ][lɔːrd] ?

Did	I	not	love	my	lord	?
做过	我	不是	爱	我的	主	?

难道我不爱我的主吗?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɪn] [maɪn] [ðæt] [noʊ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

was	the	sin	mine	that	no	child	was	born	to	him	?
曾是	这	罪	矿	那	不	孩子	曾是	出生	到	他	?

没有孩子是我的罪过吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [prerz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,

It	is	written	that	a	woman's	prayers	are	of	no	avail	,
它	是	书面	那	一个	女性的	祈祷	是	的	不	可用	,

经上说，女人的祈祷毫无用处。

[ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi]

that	her	lord	must	save	her	at	the	last	,	if	she	hath	a	soul	to	be
那	她	主	必须	节省	她	在	这	最后的	,	如果	她	有	一个	灵魂	到	是

[seɪvd] . . . .

saved	.	.	.	.
已保存	.	.	.	.

如果她还有灵魂可以拯救，那么她的主人最终必须救她.....

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [maɪn] ?

Was	the	love	of	my	lord	mine	?
曾是	这	爱	的	我的	主	矿	?

我主的爱，是否也属于我?

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [kɔːt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	paused	,	caught	a	corner	of	her	robe	and	covered	her	face	.
"	她	暂停	,	捕捉	一个	角落	的	她	长袍	和	涵盖	她	脸	.

她停顿了一下，抓住长袍的一角，捂住了脸。

" [spiːk] [ɑːn] , [oʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] , " [sed] ['dɪki] .

"	Speak	on	,	O	woman	of	many	sorrows	,	"	said	Dicky	.
"	说话	在	,	哦	女士	的	许多	悲伤	,	"	说	微弱	.

"请继续说下去，饱经苦难的妇人，"迪基说道。

[ʃiː; ʃɪ] ['pɑːrtli] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] : " [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ,

She	partly	uncovered	her	face	,	and	spoke	again	:	"	In	the	long	night	,
她	部分	裸露	她	脸	,	和	辐	再次	:	"	在	这	长的	夜晚	,

她半掩着脸，再次开口说道："在漫漫长夜里，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

when	he	came	not	and	I	was	lonely	and	I	cried	aloud	,
什么时候	他	来了	不是	和	我	曾是	孤独	和	我	哭	大声	,

他没有来，我感到孤独，便放声大哭。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['dʒækəlz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['ænsər] , [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

and	only	the	jackals	beyond	my	window	answered	,	I	thought	and	thought	.
和	仅有的	这	豺狼	超过	我的	窗户	回答	,	我	想法	和	想法	.

我反复思索着，只有窗外的豺狼在回应我。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] : - [bɪ'hoʊld] ,

My	brain	was	wild	,	and	at	last	I	said	:	'	Behold	,
我的	脑	曾是	荒野	,	和	在	最后的	我	说	:	-	看哪	,

我脑子里一片混乱，最后我说："看啊，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['mekə] [æz; əz][ðə; ði] [men] [goʊ] ,

I	will	go	to	Mecca	as	the	men	go	,
我	将要	去	到	麦加	作为	这	男人	去	,

我将和男人们一起去麦加。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfəts] [tuːm] , ['brɪŋɪŋ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][laɪf]

and	when	the	fire	rises	from	the	Prophet's	tomb	,	bringing	blessing	and	life
和	什么时候	这	火	上升	从	这	先知的	墓	,	带来	祝福	和	生活

[tuː; tə][ɔːl] ,

to	all	,
到	全部	,

当圣火从先知的陵墓中升起，给所有人带来祝福和生命时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd][wɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [men] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	may	be	that	I	shall	have	peace	,	and	win	heaven	as	men	win	it	.
它	可能	是	那	我	将	有	和平	,	和	赢	天堂	作为	男人	赢	它	.

或许我将获得和平，并像人一样赢得天堂。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] !

For	behold	!
为了	看哪	!

瞧！

[wʌt] [ɪz][maɪ]['bɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [noʊ][tʃaɪld] .

what	is	my	body	but	a	man's	body	,	for	it	beareth	no	child	.
什么	是	我的	身体	但	一个	男人的	身体	,	为了	它	怀雷斯	不	孩子	.

我的身体是什么呢？不过是男人的身体，因为它不能生育。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ][soʊl][bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz][soʊl] , [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ! - . . . ″

And	what	is	my	soul	but	a	man's	soul	,	that	dares	to	do	this	thing	!	'	.	.	.	″
和	什么	是	我的	灵魂	但	一个	男人的	灵魂	,	那	敢于	到	做	这	事物	!	-	.	.	.	″

我的灵魂算什么？不过是一个男人的灵魂，竟敢做这种事！.....

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] , ″ [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌuːlə'mɑː] .

"	Thou	art	a	blasphemer	,	″	broke	in	the	chief	of	the	Ulema	.
"	你	艺术	一个	亵渎者	,	″	打破	在	这	首席	的	这	乌里玛	.

"你是个亵渎神明的人！"乌里玛首领插话道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['dɪki] [kən'tɪnjuːd] :

She	gave	no	heed	,	but	with	her	eyes	on	Dicky	continued	:
她	给予	不	注意	,	但	和	她	眼睛	在	微弱	持续	:

她没有理会，眼睛仍然盯着迪基，继续说道：

" [soʊ][aɪ][stoʊl] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [sleɪv] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sleɪv] ,

"	So	I	stole	forth	in	the	night	with	an	old	slave	,	who	was	my	father's	slave	,
"	所以	我	偷窃	前进	在	这	夜晚	和	一个	老的	奴隶	,	WHO	曾是	我的	父亲的	奴隶	,

于是，我趁着夜色，带着一个老奴隶——他曾是我父亲的奴隶——偷偷溜了出去。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] . . . .

and	together	we	went	to	Cairo	.	.	.	.
和	一起	我们	去	到	开罗	.	.	.	.

于是我们一起去了开罗.....

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] ['dɜ:rvɪʃ] [du:] : [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,

Behold	**,**	**I**	**have**	**done**	**all**	**that**	**Dervishes**	**do**	**:**	**I**	**have**	**cut**	**myself**	**with**	**knives**	**,**
看哪	,	我	有	完毕	全部	那	苦行僧	做	:	我	有	切	我	和	刀具	,

看哪，我做了苦行僧所做的一切：我用刀割伤了自己，

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['dezərt] [ə'loʊn] ,

I	**have**	**walked**	**the**	**desert**	**alone**	**,**
我	有	步行	这	沙漠	独自的	,

我曾独自走过沙漠，

[aɪ][hæv; həv] [leɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [hɔ:rs] [wen] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [raɪd]

I	**have**	**lain**	**beneath**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Sheikh's**	**horse**	**when**	**he**	**makes**	**his**	**ride**
我	有	莱恩	下面	这	脚	的	这	酋长的	马	什么时候	他	制作	他的	骑

['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

over	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**faithful**	**,**
超过	这	身体	的	这	忠实	,

我曾躺在酋长的马蹄下，看着他骑着马从信徒的尸体上经过。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [du:][ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [du:] ,

I	**have**	**done**	**all**	**that**	**a**	**woman**	**may**	**do**	**and**	**all**	**that**	**a**	**man**	**may**	**do**	**,**
我	有	完毕	全部	那	一个	女士	可能	做	和	全部	那	一个	男人	可能	做	,

女人能做的一切，男人能做的一切，我都做了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ][lɔ:rd] .

for	**the**	**love**	**I**	**bore**	**my**	**lord**	**.**
为了	这	爱	我	钻孔	我的	主	.

为了我对我的主的爱。

[naʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][æz; əz][ji:; ji] [wɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪ] [du:][noʊ] [mɔ:r] .

Now	**judge**	**me**	**as**	**ye**	**will**	**,**	**for**	**I**	**may**	**do**	**no**	**more**	**.**
现在	法官	我	作为	是的	将要	,	为了	我	可能	做	不	更多的	.

现在你们可以随意评判我，因为我已无能为力。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['dɪki] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - - [bɛld] [ænd; ənd] [sed] : " [ʃi:; ʃi]

"	**When**	**she**	**had**	**finished**	**,**	**Dicky**	**turned**	**to**	**the**	**Sheikhel**	**-**	**beled**	**and**	**said**	**:**	**"**	**She**
"	什么时候	她	有	完成的	,	微弱	转向	到	这	-	-	带	和	说	:	"	她

[ɪz][mæd] .

is	**mad**	**.**
是	疯狂的	.

"说完之后，迪基转向谢赫尔贝莱德说：'她疯了。'

[bɪ'hoʊld] , ['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] [hæθ] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [wɪts] !

Behold	**,**	**Allah**	**hath**	**taken**	**her**	**wits**	**!**
看哪	,	真主	有	已采取	她	智慧	!

看哪，真主夺走了她的理智！

[ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

She	**is**	**no**	**more**	**than**	**a**	**wild**	**bird**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
她	是	不	更多的	比	一个	荒野	鸟	在	这	荒野	.

她不过是荒野中的一只野生鸟儿。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði][mæd] ,

"	**It**	**was**	**his**	**one**	**way**	**to**	**save**	**her**	**;**	**for**	**among**	**her**	**people**	**the**	**mad**	**,**
"	它	曾是	他的	一	方式	到	节省	她	;	为了	之中	她	人们	这	疯狂的	,

这是他救她的唯一办法；因为在她族人中，疯子……"

[ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət][ɑ:r; ər] [rɪ'pju:tɪd] ['haɪli] ['feɪvərd] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	**blind**	**,**	**and**	**the**	**idiot**	**are**	**reputed**	**highly**	**favoured**	**of**	**God**	**.**
这	瞎的	,	和	这	笨蛋	是	知名	高度	受青睐	的	上帝	.

据说盲人和白痴深受上帝的眷顾。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Sheikh - el - beled shook his head .
这 谢赫 - el - 带 摇晃 他的 头 .

谢赫·埃尔·贝莱德摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] .
“ She is a blasphemer .
” 她 是 一个 亵渎者 .

“她是个亵渎神明的人。”

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hoʊldz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd]
Her words are as the words of one who holds the sacred sword and
她 字 是 作为 这 字 的 一 WHO 持有 这 神圣 剑 和
[spiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] ,
speaks from the high pulpit ,
说话 从 这 高的 讲坛 ,

她的话语如同手持圣剑、站在高台上布道之人的话语。

” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ;
” he said sternly ;
” 他 说 严厉地 ;

他严厉地说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [liːn] [feɪs] ['hʌŋgərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
and his dry lean face hungered like a wolf's for the blood of the woman .
和 他的 干燥 倾斜 脸 饥饿 喜欢 一个 狼的 为了 这 血 的 这 女士 .

他那干瘦的脸像狼一样渴望着女人的鲜血。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [blæs'fiːmd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌuːlə'mɑː] .
“ She has blasphemed , ” said the Ulema .
” 她 有 亵渎神明 , ” 说 这 乌里玛 .

“她亵渎了神灵，”乌里玛说道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kwaɪətnəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['mɜːrmərɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Outside the house , quietness had given place to murmuring , murmuring to a
外部 这 房子 , 寂静 有 给定 地方 到 淙淙 , 淙淙 到 一个
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

屋外，寂静被低语声取代，低语声变成了嘈杂声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a noise to a tumult , through which the yelping and howling of the
和 一个 噪音 到 一个 骚乱 , 通过 哪个 这 尖叫 和 嚎叫 的 这
['vɪlɪdʒ] [dɔːgz] ['striːmd] .
village dogs streamed .
村庄 狗 流媒体 .

一阵喧闹声响起，村里狗的吠叫声和嚎叫声此起彼伏。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɔːrn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [waɪld] [dɔːgz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] .
“ She shall be torn to pieces by wild dogs , ” said the Sheikh - el - beled .
” 她 将 是 撕裂 到 件 经过 荒野 狗 , ” 说 这 谢赫 - el - 带 .

“她将被野狗撕成碎片，”谢赫·埃尔·贝莱德说道。

“ [let] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] , ” [sed] ['dɪki] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]
“ Let her choose her own death , ” said Dicky softly ; and , lighting a cigarette
” 让 她 选择 她 自己的 死亡 , ” 说 微弱 轻轻 ; 和 , 灯光 一个 卷烟
,
,
,

“让她自己选择死亡方式吧，”迪基轻声说道；然后，点燃了一支香烟，

[hiː; hi] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['indələntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	puffed	it	indolently	into	the	face	of	the	Arab	sitting	beside	him	.
他	膨胀的	它	懒散地	进入	这	脸	的	这	阿拉伯	坐着	旁	他	.

他懒洋洋地把烟吐到坐在旁边的阿拉伯人的脸上。

[fɔːr; fər] ['dɪki] [hæd; həd] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

For	Dicky	had	many	ways	of	showing	hatred	,	and	his	tobacco	was	strong
为了	微弱	有	许多	方式	的	显示	仇恨	,	和	他的	烟草	曾是	强的

.

:

.

迪基有很多表达仇恨的方式，而且他抽的烟劲儿很大。

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ɪts]['vɪktəms] , [soʊ][hæd; həd] ['dɪkiz] [tə'bækoʊ] .

The	sea	has	its	victims	,	so	had	Dicky's	tobacco	.
这	海	有	它是	受害者	,	所以	有	迪基的	烟草	.

大海有它的受害者，迪基的烟草也有它的受害者。

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] -

“	The	way	of	her	death	shall	be	as	we	choose	,	”	said	the	Sheikh	-	el	-
“	这	方式	的	她	死亡	将	是	作为	我们	选择	,	”	说	这	谢赫	-	el	-

[bɛld] ,

beled	,
带	,

“她的死法将由我们决定，”谢赫·埃尔·贝莱德说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [blækər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɪn] ['fjʊri] .

his	face	growing	blacker	,	his	eyes	enlarging	in	fury	.
他的	脸	生长	更黑	,	他的	眼睛	扩大	在	愤怒	.

他的脸色越来越黑，双眼因愤怒而睁大。

['dɪki] [jɔːnd] ['slaɪtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

Dicky	yawned	slightly	,	his	eyes	half	closed	.
微弱	打哈欠	轻微地	,	他的	眼睛	一半	关闭	.

迪基微微打了个哈欠，眼睛半闭着。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'skɔːriˌeɪtɪŋ] [kæpərəl] , [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	drew	in	a	long	breath	of	excoriating	caporal	,	held	it	for	a	moment	,
他	画	在	一个	长的	气息	的	灼伤	卡波拉尔	,	握住	它	为了	一个	片刻	,

他深深吸了一口刺鼻的卡帕拉尔，屏住呼吸片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [ɪ'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	then	softly	ejected	it	in	a	cloud	which	brought	water	to	the	eyes	of
和	然后	轻轻	被弹出	它	在	一个	云	哪个	带来	水	到	这	眼睛	的

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] .

the	Sheikh	-	el	-	beled	.
这	谢赫	-	el	-	带	.

然后轻轻地将它喷出，形成一团水雾，弄湿了谢赫·埃尔·贝莱德的眼睛。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Dicky	was	very	angry	,	but	he	did	not	look	it	.
微弱	曾是	非常	生气的	,	但	他	做过	不是	看	它	.

迪基非常生气，但他表面上看不出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['medɪteɪtɪv] , ['ɔːlmoʊst]['læŋgwɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

His	voice	was	meditative	,	almost	languid	as	he	said	:
他的	嗓音	曾是	冥想	,	几乎	慵懒的	作为	他	说	:

他说道时，声音低沉而慵懒，带着沉思的意味：

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [siːmz] [dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] — [ɪf] [baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

“	That	the	woman	should	die	seems	just	and	right	—	if	by	your	kindness	and
“	那	这	女士	应该	死	似乎	只是	和	正确的	—	如果	经过	你的	仁慈	和

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][jiː; ji] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] .

the	mercy	of	God	ye	will	let	me	speak	.
这	怜悯	的	上帝	是的	将要	让	我	说话	.

“如果你们出于善意和上帝的怜悯，允许我发言，那么这个女人死去似乎是公正合理的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [kɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['dʒʌstɪs][jiː; ji] [wʊd] [duː] . ”

But	this	is	no	court	,	it	is	no	law	:	it	is	mere	justice	ye	would	do	.	”
但	这	是	不	法庭	,	它	是	不	法律	:	它	是	仅仅	正义	是的	会	做	.	”

但这并非法庭，也非法律：这只是你们想要伸张的正义。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌuːlə'mɑː] [ˌɪntə'dʒektid] .

“	It	is	the	will	of	the	people	,	”	the	chief	of	the	Ulema	interjected	.
“	它	是	这	将要	的	这	人们	,	”	这	首席	的	这	乌里玛	插话	.

“这是人民的意愿，”乌里玛首领插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['mʌsəlˌmænz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [mə'hɔmit] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	the	will	of	Mussulmans	,	of	our	religion	,	of	Mahomet	,	”	he	said	.
“	它	是	这	将要	的	穆斯林	,	的	我们的	宗教	,	的	穆罕默德	,	”	他	说	.

他说：“这是穆斯林的意愿，是我们宗教的意愿，是穆罕默德的意愿。”

“ [truː] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , ” [sed] ['dɪki] ,

“	True	,	O	beloved	of	Heaven	,	who	shall	live	for	ever	,	”	said	Dicky	,
“	真的	,	哦	心爱	的	天堂	,	WHO	将	居住	为了	曾经	,	”	说	微弱	,

“没错，上天所爱的人，你将永生，”迪基说道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [lɔːst][ɪn][æn; ən] ['oʊdərəs] [klaʊd] [ʌv; əv] - [ˌɔrdiː'ner] . -

his	lips	lost	in	an	odorous	cloud	of	'	ordinaire	.	'
他的	嘴唇	丢失的	在	一个	有气味的	云	的	-	普通	.	-

他的嘴唇沉浸在“普通”的芬芳云雾中。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi]['iːv(ə)l] [tʌŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [sʌn] [ʌv; əv]['laɪəz]

“	But	there	be	evil	tongues	and	evil	hearts	;	and	if	some	son	of	liars
“	但	那里	是	邪恶的	舌头	和	邪恶的	心	;	和	如果	一些	儿子	的	说谎者

,

,

,

“但有人说恶言恶语，有人心怀恶意；若有人是说谎之人，

[sʌm; səm] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr]

some	brother	of	foolish	tales	,	should	bear	false	witness	upon	this	thing	before
一些	兄弟	的	愚蠢	故事	,	应该	熊	错误的	证人	之上	这	事物	前

['aʊər; ɑːr]['mæstər][ðə; ði] [kə'div] ,

our	master	the	Khedive	,
我们的	掌握	这	赫迪夫	,

某个满口胡言的家伙，竟敢在我们的主人赫迪夫面前，就此事作伪证。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] - — ”

or	his	gentle	Mouffetish	—	”
或者	他的	温和的	-	—	”

或者他那温柔的穆夫蒂什式的——”

“ [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] - ” [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['sædɪk]

“	His	gentle	Mouffetish	”	was	scarcely	the	name	to	apply	to	Sadik
“	他的	温和的	-	”	曾是	几乎	这	姓名	到	申请	到	萨迪克

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

“他温和的穆夫蒂什”这个称呼，用来形容萨迪克·帕夏实在是不恰当。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [raɪt] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] .

the	terrible	right	-	hand	of	the	Khedive	.
这	糟糕的	正确的	-	手	的	这	赫迪夫	.

赫迪夫的可怕右手。

[bʌt; bət] ['dɪkiz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

But	Dicky's	tongue	was	in	his	cheek	.
但	迪基的	舌头	曾是	在	他的	脸颊	.

但迪基是在开玩笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mu'diə] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃi:k] - [el] - [bɛld] : “ [hi:; hi] [hæθ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

“	There	is	the	Mudir	,	”	said	the	Sheikh	-	el	-	beled	:	“	he	hath	said	that	the	woman
“	那里	是	这	穆迪尔	,	”	说	这	谢赫	-	el	-	带	:	“	他	有	说	那	这	女士

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

should	die	,
应该	死	,

“穆迪尔就在那里，”谢赫·埃尔·贝莱德说道：“他说那女人应该死，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [faʊnd] . ”

if	she	were	found	.	”
如果	她	是	成立	.	”

如果她被找到的话。”

“ [tru:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mu'diə] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [wer] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ? ” [æskt]

“	True	;	but	if	the	Mudir	should	die	,	where	would	be	his	testimony	?	”	asked
“	真的	;	但	如果	这	穆迪尔	应该	死	,	在哪里	会	是	他的	见证	?	”	问

['dɪki] ,

Dicky	,
微弱	,

“没错；但如果穆迪尔死了，他的证词又从哪里来呢？”迪基问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]

and	his	eyes	half	closed	,	as	though	in	idle	contemplation	of	a	pleasing
和	他的	眼睛	一半	关闭	,	作为	尽管	在	闲置的	沉思	的	一个	令人愉悦

[θi:m] .

theme	.
主题	.

他双眼半闭，仿佛在沉思某个令人愉悦的话题。

“ [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [mɔ:r] ['neglɪdʒəntli] ,

“	Now	,	”	he	added	,	still	more	negligently	,
“	现在	,	”	他	额外	,	仍然	更多的	疏忽地	,

“现在，”他更加漫不经心地补充道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər][ðə; ði] [kə'div] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [fʊl] .

“	I	shall	see	our	master	the	Khedive	before	the	moon	is	full	.
“	我	将	看	我们的	掌握	这	赫迪夫	前	这	月亮	是	满的	.

“在满月之前，我将见到我们的主人赫迪夫。”

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] ?

Were	it	not	well	that	I	should	be	satisfied	for	my	friends	?
是	它	不是	出色地	那	我	应该	是	使满意	为了	我的	朋友们	?

难道我不应该为我的朋友们感到高兴吗?

” ['dɪki] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	Dicky	smiled	,	and	looked	into	the	eyes	of	the	Mussulmans	with	an
”	微弱	微笑	,	和	看起来	进入	这	眼睛	的	这	穆斯林	和	一个

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɪnəsns] ;

incorruptible	innocence	;
廉洁奉公	无辜	;

迪基微笑着，用一种纯真无邪的眼神看着穆斯林们；

[hiː; hi] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smoʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he **ostentatiously** **waved** **the** **cigarette** **smoke** **away** **with** **the** **hand** **on** **which** **was**
他 炫耀地 挥手 这 卷烟 抽烟 离开 和 这 手 在 哪个 曾是
[ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
the **ring** **the** **Khedive** **had** **given** **him** **.**
这 戒指 这 赫迪夫 有 给定 他 .

他炫耀地挥开手中戴着赫迪夫送给他的戒指的那只手，驱散了香烟的烟雾。

" [ðaɪ] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld]
" **Thy** **tongue** **is** **as** **the** **light** **of** **a** **star** **,** **"** **said** **the** **bright** **-** **eyed** **Sheikh** **-** **el** **-** **beled**
" 你的 舌头 是 作为 这 光 的 一个 星星 , " 说 这 明亮的 - 眼睛 谢赫 - el - 带
;
;
;

“你的舌头就像星星的光芒一样，”目光炯炯的谢赫·埃尔·贝莱德说道；

" ['wɪzdəm] ['dwɛlɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" **wisdom** **dwelleth** **with** **thee** **.**
" 智慧 居住 和 你 .

“智慧与你同在。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
" **The** **woman** **took** **no** **notice** **of** **what** **they** **said** **.**
" 这 女士 采取 不 注意 的 什么 他们 说 .

“那女人对他们说的话充耳不闻。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'weɪvərɪŋli]
Her **face** **showed** **no** **sign** **of** **what** **she** **thought** **;** **her** **eyes** **were** **unwaveringly**
她 脸 显示 不 符号 的 什么 她 想法 ; 她 眼睛 是 毫不动摇
[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
fixed **on** **the** **distance** **.**
固定的 在 这 距离 .

她的脸上没有流露出任何想法；她的目光始终坚定地注视着远方。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] - - [bɛld] ;
" **She** **shall** **choose** **her** **own** **death** **,** **"** **said** **the** **Sheikhel** **-** **beled** **;**
" 她 将 选择 她 自己的 死亡 , " 说 这 - - 带 ;

“她将选择自己的死亡，”谢赫尔贝莱德说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][mu'diə] . "
" **and** **I** **will** **bear** **word** **to** **the** **Mudir** **.** **"**
" 和 我 将要 熊 单词 到 这 穆迪尔 . "

“我会把消息带给穆迪尔。”

" [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mu'diə][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði][wɜːrd] , " [sed] ['dɪki] ;
" **I** **dine** **with** **the** **Mudir** **to** **-** **night** **;** **I** **will** **carry** **the** **word** **,** **"** **said** **Dicky** **;**
" 我 用餐 和 这 穆迪尔 到 - 夜晚 ; 我 将要 携带 这 单词 , " 说 微弱 ;

“我今晚要和穆迪尔一起吃饭；我会把消息带过去，”迪基说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] .
" **and** **the** **death** **that** **the** **woman** **shall** **die** **will** **be** **the** **death** **he** **will** **choose** **.**
" 和 这 死亡 那 这 女士 将 死 将要 是 这 死亡 他 将要 选择 .

“而女人将要遭受的死亡，将是他所选择的死亡。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [keɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]
" **The** **woman's** **eyes** **came** **like** **lightning** **from** **the** **distance** **,** **and** **fastened** **upon**
" 这 女性的 眼睛 来了 喜欢 闪电 从 这 距离 , 和 系紧 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

“女人的目光像闪电一样从远处射来，紧紧地盯着他的脸。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [jɔːn] :

Then	he	said	,	with	the	back	of	his	hand	to	his	mouth	to	hide	a	yawn	:
然后	他	说	,	和	这	后退	的	他的	手	到	他的	嘴	到	隐藏	一个	打哈欠	:

然后他用手背捂住嘴，掩饰住打哈欠，说道：

“ [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][muˈdiə] .

“	The	manner	of	her	death	will	please	the	Mudir	.
”	这	方式	的	她	死亡	将要	请	这	穆迪尔	.

“她的死法会让穆迪尔感到满意。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [pliːz] [hɪm; ɪm] . ”

It	must	please	him	.	”
它	必须	请	他	.	”

他肯定很高兴。

“ [wʌt] [deθ] [dʌz] [ðɪs] ['vʌltʃər] [əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] -

“	What	death	does	this	vulture	among	women	choose	to	die	?	”	said	the	Sheikh	-	el	-
”	什么	死亡	做	这	秃鹫	之中	女性	选择	到	死	?	”	说	这	谢赫	-	el	-

[bɛld] .

beled	.
带	.

“这个女人中的秃鹫选择以何种方式死去？”谢赫·埃尔·贝莱德说道。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]

Her	answer	could	scarcely	be	heard	in	the	roar	and	the	riot	surrounding	the
她	回答	可以	几乎	是	听到	在	这	吼	和	这	暴动	周围	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

在小屋周围的喧闹和骚乱中，她的回答几乎听不见。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ['dɪki] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][muˈdiə][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][dɪˈvæn]

A	half	-	hour	later	Dicky	entered	the	room	where	the	Mudir	sat	on	his	divan
一个	一半	-	小时	之后	微弱	进入	这	房间	在哪里	这	穆迪尔	卫星	在	他的	迪万

['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

drinking	his	coffee	.
喝	他的	咖啡	.

半小时后，迪基走进房间，穆迪尔正坐在沙发上喝咖啡。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['æŋgri] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [fɔːr; fər] ['dɪki] [hæd; həd] [kʌm]

The	great	man	looked	up	in	angry	astonishment	—	for	Dicky	had	come
这	伟大的	男人	看起来	向上	在	生气的	惊讶	—	为了	微弱	有	来

[ˌʌnəˈnaʊnst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt][hændz] [twɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

unannounced	-	and	his	fat	hands	twitched	on	his	breast	,
未事先宣布的	-	和	他的	胖的	双手	抽搐	在	他的	胸部	,

这位伟人带着愤怒和惊讶抬起头——因为迪基是突然造访的——他肥胖的手在胸前抽搐了一下。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] .

where	they	had	been	folded	.
在哪里	他们	有	到过	折叠	.

它们被折叠的地方。

[hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] .

His	sallow	face	turned	a	little	green	.
他的	黄褐色	脸	转向	一个	小的	绿色的	.

他蜡黄的脸色微微泛绿。

['dɪki] [meɪd] [noʊ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

Dicky	made	no	salutation	.
微弱	制成	不	问候	.

迪基没有致意。

“ [dɔːg][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ! ” [sed] [ðə; ði][mu'diə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	**Dog**	**of**	**an**	**infidel**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Mudir**	**under**	**his**	**breath**	**.**
”	狗	的	一个	异教徒	!	”	说	这	穆迪尔	在下面	他的	气息	.

“异教徒的狗！”穆迪尔低声说道。

['dɪki] [hɜːrd] , [bʌt; bət][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][mu'diə][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dicky	**heard**	**,**	**but**	**did**	**no**	**more**	**than**	**fasten**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**Mudir**	**for**	**a**
微弱	听到	,	但	做过	不	更多的	比	系	他的	眼睛	之上	这	穆迪尔	为了	一个

['moʊmənt] .

moment **.**
片刻 .

迪基听到了，但他只是盯着穆迪尔看了一会儿。

“ [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ” [æskt] [ðə; ði][mu'diə] .

“	**Your**	**business**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Mudir**	**.**
”	你的	商业	?	”	问	这	穆迪尔	.

“你的生意？”穆迪尔问道。

“ [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] , ” ['ænsər] ['dɪki] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [tæpt]

“	**The**	**business**	**of**	**the**	**Khedive**	**,**	**”**	**answered**	**Dicky**	**,**	**and**	**his**	**riding**	**-**	**whip**	**tapped**
”	这	商业	的	这	赫迪夫	,	”	回答	微弱	,	和	他的	骑术	-	鞭	轻敲

[hɪz; ɪz] ['legɪŋz] .

his	**leggings** **.**
他的	绑腿 .

“是赫迪夫的事务，”迪基回答道，他的马鞭轻轻拍打着他的紧身裤。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .

“	**I**	**have**	**come**	**about**	**the**	**English**	**girl**	**.**
”	我	有	来	关于	这	英语	女孩	.

“我遇到了那个英国女孩。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

”	**As**	**he**	**said**	**this**	**,**	**he**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**slowly**	**,**	**looking**	**,**	**as**	**it**	**were**
”	作为	他	说	这	,	他	照明	一个	卷烟	缓慢地	,	寻找	,	作为	它	是

['kæʒuəli] ,

casually **,**
随意地 ,

“说着这话，他缓缓点燃了一支香烟，神情漫不经心。”

['ɪntuː][ðə; ði] - [aɪz] .

into	**the**	**Mudir's**	**eyes**	**.**
进入	这	-	眼睛	.

进入穆迪尔的眼睛。

[ðə; ði] - [hænd][ræn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

The	**Mudir's**	**hand**	**ran**	**out**	**like**	**a**	**snake**	**towards**	**a**	**bell**	**on**	**the**	**cushions**	**,**
这	-	手	跑	出去	喜欢	一个	蛇	向	一个	钟	在	这	靠垫	,

穆迪尔的手像蛇一样伸向垫子上的铃铛。

[bʌt; bət] ['dɪki] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][slɪm] , [stiːl] - [laɪk] ['fɪŋgərz] .

but	**Dicky**	**shot**	**forward**	**and**	**caught**	**the**	**wrist**	**in**	**his**	**slim**	**,**	**steel**	**-**	**like**	**fingers**	**.**
但	微弱	射击	向前	和	捕捉	这	手腕	在	他的	苗条的	,	钢	-	喜欢	手指	.

但迪基猛地向前冲去，用他那纤细如钢的手指抓住了对方的手腕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**hard**	**glitter**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**looked**	**down**	**into**	**the**	**eyes**	**of**
那里	曾是	一个	难的	闪光	在	他的	眼睛	作为	他	看起来	向下	进入	这	眼睛	的

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪvz] ,

the	**master**	**of**	**a**	**hundred**	**slaves** **,**
这	掌握	的	一个	百	奴隶 ,

他低头看向那位拥有百余名奴隶的主人时，眼中闪过一丝冷峻的光芒。

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

the	ruler	of	a	province	.
这	统治者	的	一个	省	.

一个省的统治者。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['kaɪəroʊ] ,

"	I	have	a	command	of	the	Khedive	to	bring	you	to	Cairo	,
"	我	有	一个	命令	的	这	赫迪夫	到	带来	你	到	开罗	,

"我奉赫迪夫之命将你带到开罗。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , " [sed] ['dɪki] .

and	to	kill	you	if	you	resist	,	"	said	Dicky	.
和	到	杀	你	如果	你	抵抗	,	"	说	微弱	.

"如果你反抗，我就杀了你，"迪基说道。

" [sɪt] [stɪl] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Sit	still	—	you	had	better	sit	still	,	"	he	added	,
"	坐	仍然	—	你	有	更好的	坐	仍然	,	"	他	额外	,

"别动——你最好别动，"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [ə'θɔːrəti] .

in	a	soothing	voice	behind	which	was	a	deadly	authority	.
在	一个	舒缓	嗓音	在后面	哪个	曾是	一个	致命	权威	.

一个温柔的声音背后，却隐藏着一种令人胆寒的权威。

[ðə; ði][muː'diə] [lɪkt] [hɪz; ɪz][draɪ] , ['kʌlərləs] [lɪps] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [meɪk]

The	Mudir	licked	his	dry	,	colourless	lips	,	and	gasped	,	for	he	might	make
这	穆迪尔	舔过	他的	干燥	,	无色	嘴唇	,	和	倒吸一口气	,	为了	他	可能	制作

[æn; ən]['aʊtkraɪ] ,

an	outcry	,
一个	强烈抗议	,

穆迪尔舔了舔干裂苍白的嘴唇，倒吸了一口气，因为他可能会发出叫喊声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɪki] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkər] .

but	he	saw	that	Dicky	would	be	quicker	.
但	他	锯	那	微弱	会	是	更快	.

但他看出迪基速度更快。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['enəːveitid] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] .

He	had	been	too	long	enervated	by	indulgence	to	make	a	fight	.
他	有	到过	也	长的	虚弱	经过	放纵	到	制作	一个	斗争	.

他长期沉溺于享乐，已经精疲力竭，无力反抗。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , " [sed] ['dɪki] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['luːɪs]

"	You'd	better	take	a	drink	of	water	,	"	said	Dicky	,	seating	himself	upon	a	Louis
"	你会	更好的	拿	一个	喝	的	水	,	"	说	微弱	,	座位	他自己	之上	一个	路易斯

[kwɪnz] [tʃer] ,

Quinze	chair	,
五味子	椅子	,

"你最好喝口水，"迪基说着，在一把路易十五椅上坐了下来。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][muː'diə][frʌm; frəm]['pærɪs]['ɪntuː][æn; ən] [æn'tiːk]

a	relic	of	civilisation	brought	by	the	Mudir	from	Paris	into	an	antique
一个	遗迹	的	文明	带来	经过	这	穆迪尔	从	巴黎	进入	一个	古董

['bɑːrbərɪzəm] .

barbarism	.
野蛮	.

穆迪尔人从巴黎带来的文明遗迹，却被带入了古老的野蛮世界。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ? "

Then	he	added	sternly	:	"	What	have	you	done	with	the	English	girl	?	"
然后	他	额外	严厉地	:	"	什么	有	你	完毕	和	这	英语	女孩	?	"

然后他严厉地问道："你把那个英国女孩怎么了？"

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , ” ['ænsər] [ðə; ði][muˈdiə] .

“	I	know	nothing	of	an	English	girl	,	”	answered	the	Mudir	.
“	我	知道	没有什么	的	一个	英语	女孩	,	”	回答	这	穆迪尔	.

“我对英国女孩一无所知，”穆迪尔回答道。

['dɪkiz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːələr] [tʃuːziz] [stoʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Dicky's	words	were	chosen	as	a	jeweller	chooses	stones	for	the	ring	of	a
迪基的	字	是	选定	作为	一个	珠宝商	选择	石头	为了	这	戒指	的	一个

[bɪ'troʊðd] ['wʊmən] .

betrothed	woman	.
未婚妻	女士	.

迪基的话语就像珠宝商为未婚女子挑选戒指上的宝石一样被精心挑选。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hel] [laɪk] [jɔːr'self] .

“	You	had	a	friend	in	London	,	a	brother	of	hell	like	yourself	.
“	你	有	一个	朋友	在	伦敦	,	一个	兄弟	的	地狱	喜欢	你自己	.

“你在伦敦有个朋友，一个和你一样身处地狱的兄弟。

[hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

He	,	like	you	,	had	lived	in	Paris	;	and	that	is	why	this	thing	happened	.
他	,	喜欢	你	,	有	居住地	在	巴黎	;	和	那	是	为什么	这	事物	发生	.

他和你一样，都曾在巴黎生活过；所以才会发生这件事。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪmɪn] [sleɪvz] [frʌm; frəm][,kɔːdəu'fæn] , [frʌm; frəm] [s\\:'kæsiə] , [frʌm; frəm]

You	had	your	own	women	slaves	from	Kordofan	,	from	Circassia	,	from
你	有	你的	自己的	女性	奴隶	从	科尔多凡	,	从	切尔克斯人	,	从

['sirɪr] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] .

Syria	,	from	your	own	land	.
叙利亚	,	从	你的	自己的	土地	.

你们拥有来自科尔多凡、切尔克斯、叙利亚以及你们自己土地上的女奴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn][jʊr; jər]['hærəm] .

It	was	not	enough	:	you	must	have	an	English	girl	in	your	harem	.
它	曾是	不是	足够的	:	你	必须	有	一个	英语	女孩	在	你的	后宫	.

这还不够：你的后宫里必须有一个英国姑娘。

[juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

You	knew	you	could	not	buy	her	,	you	knew	that	none	would	come	to	you
你	知道	你	可以	不是	买	她	,	你	知道	那	没有任何	会	来	到	你

[fɔːr; fər] [lʌv] ,

for	love	,
为了	爱	,

你知道你买不到她，你知道没有人会为了爱情而来找你。

['niːðər] [ðə; ði][dræb][nɔːr][ðə; ði]['leɪdi] .

neither	the	drab	nor	the	lady	.
两者都不	这	单调	也不	这	女士	.

既不是那个衣着朴素的人，也不是那个淑女。

[nʌn] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leprəs] [dɔːg] [laɪk] [jɔːr'self] .

None	would	lay	her	hand	in	that	of	a	leprous	dog	like	yourself	.
没有任何	会	躺	她	手	在	那	的	一个	麻风病	狗	喜欢	你自己	.

谁也不会碰你这种麻风病狗的手。

[soʊ][juː; jʊ][laɪd; liːd] , [jʊr; jər] [frend] [laɪd; liːd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌnz] [ʌv; əv][dɔːgz][ʌv; əv]['laɪəz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]

So	you	lied	,	your	friend	lied	for	you	—	sons	of	dogs	of	liars	all	of	you
所以	你	撒谎了	,	你的	朋友	撒谎了	为了	你	—	儿子们	的	狗	的	说谎者	全部	的	你

,

,
,

所以你撒谎了，你的朋友也为你撒谎了——你们都是说谎者的狗崽子！

[biːsts] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [biːsts] !

beasts	**begotten**	**of**	**beasts**	**!**
野兽	所生的	的	野兽	!

野兽所生的野兽!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [fər'suːθ] !

You	**must**	**have**	**a**	**governess**	**for**	**your**	**children**	**,**	**forsooth**	**!**
你	必须	有	一个	家庭教师	为了	你的	孩子们	,	真的	!

你一定要给你的孩子请个家庭教师!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] .

And	**the**	**girl**	**was**	**told**	**she**	**would**	**come**	**to**	**a**	**palace**	**.**
和	这	女孩	曾是	讲述	她	会	来	到	一个	宫殿	.

女孩被告知她将会来到一座宫殿。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

She	**came**	**to**	**a**	**stable**	**,**	**and**	**to**	**shame**	**and**	**murder**	**.**
她	来了	到	一个	稳定的	,	和	到	耻辱	和	谋杀	.

她来到马厩，却遭受羞辱和谋杀。

〞 ['dɪki] [pɔːzd] .

〞	**Dicky**	**paused**	**.**
〞	微弱	暂停	.

迪基停顿了一下。

[ðə; ði][fæt] , ['griːsi] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mu'diə] ['fʌmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] - [glæs] .

The	**fat**	**,**	**greasy**	**hands**	**of**	**the**	**Mudir**	**fumbled**	**towards**	**the**	**water**	**-**	**glass**	**.**
这	胖的	,	腻	双手	的	这	穆迪尔	笨手笨脚	向	这	水	-	玻璃	.

穆迪尔肥胖油腻的手笨拙地摸向水杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði][er] .

It	**was**	**empty**	**,**	**but**	**he**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**drained**	**the**	**air**	**.**
它	曾是	空的	,	但	他	提高	它	到	他的	嘴唇	和	排水	这	空气	.

瓶子是空的，但他还是把它举到嘴边，吸干了里面的空气。

['dɪkiz] [aɪz] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][laɪk]['ærəus] .

Dicky's	**eyes**	**fastened**	**him**	**like**	**arrows**	**.**
迪基的	眼睛	系紧	他	喜欢	箭头	.

迪基的目光像箭一样紧紧地锁定了他。

“ [ðə; ði][gɜːrl][daɪd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	**The**	**girl**	**died**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**〞**	**he**	**continued**	**.**
〞	这	女孩	死亡	一个	小时	前	,	〞	他	持续	.

“女孩一个小时前去世了，”他继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

“	**I**	**was**	**with**	**her**	**when**	**she**	**died**	**.**
〞	我	曾是	和	她	什么时候	她	死亡	.

“她去世时我陪在她身边。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [ə'bɑːs] [beɪ] .

You	**must**	**pay**	**the**	**price**	**,**	**Abbas**	**Bey**	**.**
你	必须	支付	这	价格	,	阿巴斯	贝	.

阿巴斯·贝，你必须付出代价。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] .

〞	**He**	**paused**	**.**
〞	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

There	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**a**	**voice**	**,**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	一个	嗓音	,

一阵短暂的沉默后，一个声音响起：

[draɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [sed] : “ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] ?

dry	like	that	of	one	who	comes	out	of	chloroform	,	said	:	“	What	is	the	price	?
干燥	喜欢	那	的	一	WHO	来	出去	的	氯仿	,	说	:	“	什么	是	这	价格	?

像刚从氯仿中出来的人一样干巴巴地说：“价格是多少？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] ['dɪkiz] ['neɪtʃər] ,

”	The	little	touch	of	cruelty	in	Dicky's	nature	,
”	这	小的	触碰	的	残酷	在	迪基的	自然	,

“迪基天性中带有一丝残酷，

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['evər] - [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd] ,

working	with	a	sense	of	justice	and	an	ever	-	ingenious	mind	,
在职的	和	一个	感觉	的	正义	和	一个	曾经	-	巧妙	头脑	,

秉持正义感和不断创新的思维，

[geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kwaɪətnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [heɪt] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

gave	a	pleasant	quietness	to	the	inveterate	hate	that	possessed	him	.
给予	一个	令人愉快的	寂静	到	这	根深蒂固	恨	那	拥有	他	.

这让他心中根深蒂固的仇恨变得平静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	thought	of	another	woman	—	of	her	who	was	to	die	to	-	morrow	.
他	想法	的	其他	女士	—	的	她	WHO	曾是	到	死	到	-	明天	.

他想起了另一个女人——那个明天就要死去的女人。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ” [sed] ['dɪki] : “ [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

“	There	was	another	woman	,	”	said	Dicky	:	“	one	of	your	own	people	.
“	那里	曾是	其他	女士	,	”	说	微弱	:	“	一	的	你的	自己的	人们	.

“还有另一个女人，”迪基说：“是你们自己人。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [soʊl] .

She	was	given	a	mind	and	a	soul	.
她	曾是	给定	一个	头脑	和	一个	灵魂	.

她被赋予了思想和灵魂。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [jʊr; jər] ['hærəm] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk]

You	deserted	her	in	your	harem	—	what	was	there	left	for	her	to	think
你	荒凉的	她	在	你的	后宫	—	什么	曾是	那里	左边	为了	她	到	思考

[ʌv; əv] [bʌt; bət] [deθ] ?

of	but	death	?
的	但	死亡	?

你把她抛弃在你的后宫里——除了死亡，她还能想到什么？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] .

She	had	no	child	.
她	有	不	孩子	.

她没有孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第6/16页

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['prɑːspekt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
But 但 **death** 死亡 **was** 曾是 **a** 一个 **black** 黑色的 **prospect** 前景 **;** ; **for** 为了 **you** 你 **would** 会 **go** 去 **to** 到 **heaven** 天堂 **,** ,

但死亡对人们来说是件可怕的事；因为你会升入天堂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] !
and 和 **she** 她 **would** 会 **be** 是 **in** 在 **the** 这 **outer** 外 **darkness** 黑暗 **;** ; **and** 和 **she** 她 **loved** 喜爱 **you** 你 **!** !

她将在外面的黑暗中；而她爱你!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [θɪŋks] [waɪld] [θɪŋz] .
A 一个 **woman's** 女性的 **brain** 脑 **thinks** 思考 **wild** 荒野 **things** 事物 **.** .

女人的脑子里总是冒出一些稀奇古怪的想法。

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .
She 她 **fled** 逃亡 **from** 从 **you** 你 **,** , **and** 和 **went** 去 **the** 这 **pilgrimage** 朝圣 **to** 到 **Mecca** 麦加 **.** .

她逃离了你，前往麦加朝圣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mə'hɔmit] .
She 她 **did** 做过 **all** 全部 **that** 那 **a** 一个 **man** 男人 **might** 可能 **do** 做 **to** 到 **save** 节省 **her** 她 **soul** 灵魂 **,** , **according** 根据 **to** 到 **Mahomet** 穆罕默德 **.** .

据穆罕默德所说，她为了拯救自己的灵魂，做了一个男人所能做的一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mu'diə][ʌv; əv]
She 她 **is** 是 **to** 到 **die** 死 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **by** 经过 **the** 这 **will** 将要 **of** 的 **the** 这 **people** 人们 **—** — **and** 和 **the** 这 **Mudir** 穆迪尔 **of** 的
[ðə; ðɪ] [fɑː'juːm] .
the 这 **Fayoum** 法尤姆 **.** .

根据人民的意愿——以及法尤姆酋长的意愿——她将于明日死去。

〞 ['dɪki] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] .
〞 **Dicky** 微弱 **paused** 暂停 **once** 一次 **more** 更多的 **.** .

迪基再次停顿了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][mu'diə] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bɑː] - [el] -
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **look** 看 **at** 在 **the** 这 **Mudir** 穆迪尔 **,** , **but** 但 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **window** 窗户 **towards** 向 **the** 这 **Bahr** 巴赫 **-** - **el** el **-** -
['juːsɛf] ,
Yusef 优素福 **,** ,

他没有看穆迪尔，而是望向窗外巴赫尔·尤瑟夫河的方向。

[wer] [ðə; ðɪ] [ˊfeləhiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪ'steɪt] ['tɔɪld] [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
where 在哪里 **the** 这 **fellaheen** 费拉欣 **of** 的 **the** 这 **Mudir's** - **estate** 财产 **toiled** 辛勤劳作 **like** 喜欢 **beasts** 野兽 **of** 的 **burden** 负担 **with** 和 **the** 这
[bɑːdʒz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [keɪn] .
barges 驳船 **and** 和 **the** 这 **great** 伟大的 **khiassas** - **laden** 满载 **with** 和 **cotton** 棉布 **and** 和 **sugar** 糖 **-** - **cane** 甘蔗 **.** .

穆迪尔庄园的农夫们像牲畜一样辛勤劳作，拖着满载棉花和甘蔗的驳船和大船。

“ [gɑːd] [meɪk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ['mɜːrsɪf(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [mu'diə] .

“	God	make	your	words	merciful	!	”	said	the	Mudir	.
”	上帝	制作	你的	字	仁慈	！	”	说	这	穆迪尔	。

“愿真主使你的话语充满仁慈！”穆迪尔说道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː] ? ”

“	What	would	you	have	me	do	?	”
”	什么	会	你	有	我	做	？	”

“你想让我做什么？”

“ [ðə; ði] [kə'div] , ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [laɪf] , ” [sed] ['dɪki] .

“	The	Khedive	,	our	master	,	has	given	me	your	life	,	”	said	Dicky	.
”	这	赫迪夫	，	我们的	掌握	，	有	给定	我	你的	生活	，	”	说	微弱	。

“我们的主人赫迪夫给了我你的命，”迪基说道。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [end] ['iːzi] .

“	I	will	make	your	end	easy	.
”	我	将要	制作	你的	结尾	简单的	。

我会让你的结局变得轻松。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] .

The	woman	has	done	much	to	save	her	soul	.
这	女士	有	完毕	很多	到	节省	她	灵魂	。

这位女子为了拯救自己的灵魂做了很多事。

[ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

She	buries	her	face	in	the	dust	because	she	hath	no	salvation	.
她	埋葬	她	脸	在	这	灰尘	因为	她	有	不	救恩	。

她将脸埋在尘土中，因为她没有得救的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	is	written	in	the	Koran	that	a	man	may	save	the	soul	of	his	wife	.
它	是	书面	在	这	《古兰经》	那	一个	男人	可能	节省	这	灵魂	的	他的	妻子	。

《古兰经》中记载，男人可以拯救他妻子的灵魂。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['kaɪərəʊ] [tuː; tə] ['sædɪk] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

You	have	your	choice	:	will	you	come	to	Cairo	to	Sadik	Pasha	,
你	有	你的	选择	：	将要	你	来	到	开罗	到	萨迪克	帕夏	，

你可以选择：你是否愿意来开罗拜访萨迪克·帕夏？

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːvɪns] ,

and	be	crucified	like	a	bandit	of	your	own	province	,
和	是	被钉在十字架上	喜欢	一个	土匪	的	你的	自己的	省	，

像自己省份的强盗一样被钉在十字架上，

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrkɪt] - [el] - [kʊrun] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz]

or	will	you	die	with	the	woman	in	the	Birket	-	el	-	Kurun	to	-	morrow	at	sunrise
或者	将要	你	死	和	这	女士	在	这	比尔克	-	el	-	库伦	到	-	明天	在	日出

,

,

,

还是你会和那个女人一起在明天日出时分死在比尔凯特·库伦山上？

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

and	walk	with	her	into	the	Presence	and	save	her	soul	,
和	走	和	她	进入	这	在场	和	节省	她	灵魂	,

与她一同进入圣殿，拯救她的灵魂。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ? ”

and	pay	the	price	of	the	English	life	?	”
和	支付	这	价格	的	这	英语	生活	？	”

并为此付出英国式生活的代价吗？

“ - ! ” ['ænsər] [ðə; ði][mu'diə] .

“	**Malaish**	**!**	**”**	**answered**	**the**	**Mudir**	**.**
”	-	!	”	回答	这	穆迪尔	.

“马拉伊什！”穆迪尔回答道。

“ ['wɔːtər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

“	**Water**	**,**	**”**	**he**	**added**	**quickly**	**.**
”	水	,	”	他	额外	迅速地	.

“水，”他赶紧补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**no**	**power**	**to**	**move**	**,**	**for**	**fear**	**had**	**paralysed**	**him**	**.**
他	有	不	力量	到	移动	,	为了	害怕	有	瘫痪	他	.

他动弹不得，恐惧让他麻木了。

['dɪki] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['guːlə] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Dicky	**brought**	**him**	**a**	**goolah**	**of**	**water**	**.**
微弱	带来	他	一个	古拉	的	水	.

迪基给他拿来一大桶水。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrkɪt] - [el] - [kʊrun] .

The	**next**	**morning**	**,**	**at**	**sunrise**	**,**	**a**	**strange**	**procession**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**Birket**	**-**	**el**	**-**	**Kurun**	**.**
这	下一个	早晨	,	在	日出	,	一个	奇怪的	游行	画	靠近	到	这	比尔克	-	el	-	库伦	.

第二天清晨，日出时分，一支奇怪的队伍来到了比尔凯特·库伦山附近。

['twenti] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'vɑːs] , [ðen] [ðə; ði] [muː'diə] ['maʊntɪd] ,

Twenty	**ghaffirs**	**went**	**ahead**	**with**	**their**	**naboots**	**;**	**then**	**came**	**the**	**kavasses**	**,**	**then**	**the**	**Mudir**	**mounted**	**,**	
二十	加菲尔	去	前方	和	他们的	纳布茨	;	然后	来了	这	卡瓦斯	,	然后	这	穆迪尔	安装	,	

二十名加菲尔骑着纳布特靴子先行；接着是卡瓦斯人，然后是穆迪尔骑兵。

[wɪð; wɪθ] ['dɪki] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊlstər] [wer] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] .

with	**Dicky**	**riding**	**beside**	**,**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**holster**	**where**	**his**	**pistol**	**was**	**.**
和	微弱	骑术	旁	,	他的	手	之上	这	枪套	在哪里	他的	手枪	曾是	.

迪基骑在旁边，手放在枪套上，枪套里装着他的手枪。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'diə][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] [ʌv; əv][lɑːrd] ,

The	**face**	**of**	**the**	**Mudir**	**was**	**like**	**a**	**wrinkled**	**skin**	**of**	**lard**	**,**
这	脸	的	这	穆迪尔	曾是	喜欢	一个	皱	皮肤	的	猪油	,

穆迪尔的脸就像一张皱巴巴的猪油皮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] .

his	**eyes**	**had**	**the**	**look**	**of**	**one**	**drunk**	**with**	**hashish**	**.**
他的	眼睛	有	这	看	的	一	醉	和	大麻	.

他的眼睛看起来像是吸食了大麻后喝醉了一样。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] .

Behind	**them**	**came**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**now**	**upon**	**her**	**face**	**there**	**was**	**only**	**a**	**look**	**of**	**peace**	**.**
在后面	他们	来了	这	女士	,	和	现在	之上	她	脸	那里	曾是	仅有的	一个	看	的	和平	.

女人跟在他们身后，脸上只剩下平静的神情。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [geɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	**distracted**	**gaze**	**had**	**gone**	**from**	**her**	**eyes**	**,**
这	愣	目光	有	已消失	从	她	眼睛	,

她眼中那涣散的目光消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlərz] [bɪ'haɪnd] .

and	she	listened	without	a	tremor	to	the	voices	of	the	wailers	behind	.
和	她	听着	没有	一个	震颤	到	这	声音	的	这	哀悼者	在后面	.

她面不改色地听着身后哀嚎声。

['twenti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , ['dɪki] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] — ['dɪki] , [nɑːt][ðə; ði][muˈdiə] .

Twenty	yards	from	the	lake	,	Dicky	called	a	halt	—	Dicky	,	not	the	Mudir	.
二十	码	从	这	湖	,	微弱	称为	一个	停止	—	微弱	,	不是	这	穆迪尔	.

离湖边二十码远的地方，迪基喊停了下来——是迪基，不是穆迪尔。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt] ['hevi] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['æŋklz] .

The	soldiers	came	forward	and	put	heavy	chains	and	a	ball	upon	the	woman's	ankles	.
这	士兵	来了	向前	和	放	重的	链条	和	一个	球	之上	这	女性的	脚踝	.

士兵们走上前，将沉重的铁链和铁球套在女人的脚踝上。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [ðə; ði][bɔːl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	woman	carried	the	ball	in	her	arms	to	the	very	verge	of	the	lake	,
这	女士	携带	这	球	在	她	武器	到	这	非常	边缘	的	这	湖	,

女人抱着球走到湖边。

[baɪ][ðə; ði] [diːp] [puːl] [kɔːld] “ [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] [wʌn] .

by	the	deep	pool	called	“	The	Pool	of	the	Slaughtered	One	.
经过	这	深的	水池	称为	“	这	水池	的	这	屠杀	一	.

在名为“被屠杀者之池”的深潭旁。

” ['dɪki] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][muˈdiə] .

”	Dicky	turned	to	the	Mudir	.
”	微弱	转向	到	这	穆迪尔	.

迪基转向穆迪尔。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

“	Are	you	ready	?
“	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪnˈʃɑːlɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][muˈdiə] .

“	Inshallah	!	”	said	the	Mudir	.
“	因沙安拉	!	”	说	这	穆迪尔	.

“安拉！”穆迪尔说。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ˌoʊvərˈlæpt] [ðə; ði][laɪn] .

The	soldiers	made	a	line	,	but	the	crowd	overlapped	the	line	.
这	士兵	制成	一个	线	,	但	这	人群	重叠	这	线	.

士兵们排成一列，但人群却越过了警戒线。

[ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][muˈdiə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ˌuːləˈmɑː][tuː; tə] [kənˈdem] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

The	fellaheen	and	Bedouins	looked	to	see	the	Mudir	summon	the	Ulema	to	condemn	the	woman	to	shame	and	darkness	everlasting	.
这	费拉欣	和	贝都因人	看起来	到	看	这	穆迪尔	召唤	这	乌里玛	到	谴责	这	女士	到	耻辱	和	黑暗	永恒	.

农民和贝都因人看着穆迪尔召来乌里玛，判处那名女子耻辱，让她永世不得超生。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɑːs] [beɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][left] .

But	suddenly	Abbas	Bey	turned	and	took	the	woman's	right	hand	in	his	left	.
但	突然	阿巴斯	贝	转向	和	采取	这	女性的	正确的	手	在	他的	左边	.

但突然，阿巴斯·贝转过身，用左手握住了女人的右手。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

Her	eyes	opened	in	an	ecstasy	.
她	眼睛	打开	在	一个	狂喜	.

她欣喜若狂地睁开了双眼。

“ [oʊ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

“	O	lord	and	master	,	I	go	to	heaven	with	thee	!
“	哦	主	和	掌握	,	我	去	到	天堂	和	你	!

“我的主啊，我的主人，我要和你一起上天堂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] .

”	she	said	,	and	threw	herself	forward	.
”	她	说	,	和	扔	她自己	向前	.

“她说着，纵身跃了上去。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mu'diə] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Without	a	sound	the	heavy	body	of	the	Mudir	lurched	forward	with	her	,
没有	一个	声音	这	重的	身体	的	这	穆迪尔	踉跄了一下	向前	和	她	,

穆迪尔沉重的身躯带着她无声地向前踉跄了几步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] .

and	they	sank	into	the	water	together	.
和	他们	沉没	进入	这	水	一起	.

他们一起沉入了水中。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

A	cry	of	horror	and	wonder	burst	from	the	crowd	.
一个	哭	的	恐怖	和	想知道	爆裂	从	这	人群	.

人群中爆发出一阵惊恐而惊奇的叫喊声。

['dɪki] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [bəuθ][hændz] .

Dicky	turned	to	them	,	and	raised	both	hands	.
微弱	转向	到	他们	,	和	提高	两个都	双手	.

迪基转过身，举起双手。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ðə; ði] [kə'div] ! ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	In	the	name	of	our	master	the	Khedive	!	”	he	cried	.
“	在	这	姓名	的	我们的	掌握	这	赫迪夫	!	”	他	哭	.

“以我们主人赫迪夫的名义！”他喊道。

[ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [red] [tɑːr'buːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mu'diə]

Above	the	spot	where	the	two	had	sunk	floated	the	red	tarboosh	of	the	Mudir
多于	这	点	在哪里	这	二	有	沉没	漂浮	这	红色的	焦油灌木	的	这	穆迪尔

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɑː'juːm] .

of	the	Fayoum	.
的	这	法尤姆	.

在两人沉没的地方上方，漂浮着法尤姆穆迪尔的红色毡帽。

[ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs]

A	TREATY	OF	PEACE
一个	条约	的	和平

和平条约

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['saʊərbi] , [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Mr	.	William	Sowerby	,	lieutenant	in	the	Mounted	Infantry	,	was	in	a	difficult
先生	.	威廉	索尔比	,	中尉	在	这	安装	步兵	,	曾是	在	一个	难的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

威廉·索尔比先生是骑兵步兵中尉，他当时处境艰难。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] — [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] .

out	of	which	he	was	little	likely	to	come	with	credit	—	or	his	life	.
出去	的	哪个	他	曾是	小的	可能	到	来	和	信用	—	或者	他的	生活	.

他不太可能从中获得任何好处——甚至可能丢掉性命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ;

It	is	a	dangerous	thing	to	play	with	fire	,	so	it	is	said	;
它	是	一个	危险的	事物	到	玩	和	火	,	所以	它	是	说	;

俗话说，玩火很危险；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [rʌf] - [ʃɑːd] ['oʊvər][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌstəmz] .

it	is	a	more	dangerous	thing	to	walk	rough	-	shod	over	Oriental	customs	.
它	是	一个	更多的	危险的	事物	到	走	粗糙的	-	鞋子	超过	东方	海关	.

践踏东方习俗是件更危险的事。

[ə; eɪ][mæn] [er] [ðɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['leðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	man	ere	this	has	lost	his	life	by	carrying	his	shoe	-	leather	across	the
一个	男人	埃雷	这	有	丢失的	他的	生活	经过	携带	他的	鞋	-	皮革	穿过	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] ,

threshold	of	a	mosque	,
临界点	的	一个	清真寺	,

此前曾有一名男子因扛着鞋带跨过清真寺门槛而丧命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wɪljəm] ['saʊərbi] [nuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi]

and	this	sort	of	thing	William	Sowerby	knew	,	and	of	his	knowledge	he
和	这	种类	的	事物	威廉	索尔比	知道	,	和	的	他的	知识	他

[hiːdid] .

heeded	.
听从了	.

威廉·索尔比深知这类事情，并且听从了自己的知识。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ; [wɪtʃ] [ɪz] ,

He	did	not	heed	another	thing	,	however	;	which	is	,
他	做过	不是	注意	其他	事物	,	然而	;	哪个	是	,

然而，他却忽略了另一件事：

[ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	Oriental	ladies	are	at	home	to	but	one	man	in	all	the	world	,
那	东方	女士们	是	在	家	到	但	一	男人	在	全部	这	世界	,

东方女性一生只爱一个男人，这种说法是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	that	your	acquaintance	with	them	must	be	modified	by	a
和	那	你的	熟人	和	他们	必须	是	修改的	经过	一个

- [skriːn] ,

mushrabieh	screen	,
-	屏幕	,

你与他们的关系必须通过遮蔽物来加以改变。

[ə; eɪ] ['jæʃmæk] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] , [fæst] - ['draɪvɪŋ] ['bruːəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['juːnək] .

a	yashmak	,	a	shaded	,	fast	-	driving	brougham	,	and	a	hideous	eunuch	.
一个	面纱	,	一个	阴影	,	快速地	-	驾驶	布鲁厄姆	,	和	一个	可怕	宦官	.

一顶雅什马克马车，一辆有遮阳篷、行驶迅速的马车，以及一个丑陋的太监。

['wɪljəm] ['saʊərbi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

William	Sowerby	had	not	been	long	in	Egypt	,
威廉	索尔比	有	不是	到过	长的	在	埃及	,

威廉·索尔比到埃及的时间并不长。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trævld] ['veri] [fɑːr][ɔːr] ['veri] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrient] ;

he	had	not	travelled	very	far	or	very	wide	in	the	Orient	;
他	有	不是	旅行	非常	远的	或者	非常	宽的	在	这	东方	;

他在东方并没有走得很远很远;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [bɑːrk]

and	he	was	an	impressionable	and	harmless	young	man	whose	bark
和	他	曾是	一个	易受影响的	和	无害	年轻的	男人	谁	吠

[ænd; ənd] [baɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['iːkwəl] ['væljuː] .

and	bite	were	of	equal	value	.
和	咬	是	的	平等的	价值	.

他是一个容易受影响且无害的年轻人，他的叫喊和咬人一样有说服力。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hærəm][wɜːr; wər] [ɪn'ækjərətli] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

His	ideas	of	a	harem	were	inaccurately	based	on	the	legend	that	it	is
他的	想法	的	一个	后宫	是	不准确	基于	在	这	传奇	那	它	是

[ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ænd; ənd] [sleɪvz] .

necessarily	the	habitation	of	many	wives	and	concubines	and	slaves	.
一定	这	居住地	的	许多	妻子们	和	妾室	和	奴隶	.

他对后宫的看法是错误的，他基于后宫必然是众多妻子、妾侍和奴隶居住的传说而形成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli][laɪf]

It	had	never	occurred	to	him	that	there	might	be	a	sort	of	family	life
它	有	绝不	发生	到	他	那	那里	可能	是	一个	种类	的	家庭	生活

[ɪn][ə; eɪ]['hærəm] ;

in	a	harem	;
在	一个	后宫	;

他从未想过后宫中也会有家庭生活;

[ðæt] [ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ɔːr][ə; eɪ] [beɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['dɔtɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪvz] ;

that	a	pasha	or	a	bey	might	have	daughters	as	well	as	wives	;
那	一个	帕夏	或者	一个	贝	可能	有	女儿们	作为	出色地	作为	妻子们	;

帕夏或贝伊除了妻子之外，也可能拥有女儿;

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [waɪf] — [wɪtʃ] [ɪz] [les] [ɪk'spensɪv] ;

or	might	have	only	one	wife	—	which	is	less	expensive	;
或者	可能	有	仅有的	一	妻子	—	哪个	是	较少的	昂贵的	;

或者可能只有一个妻子——这样开销就比较少;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['hærəm][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'lʌptʃueri] ,

and	that	a	harem	is	not	necessarily	the	heaven	of	a	voluptuary	,
和	那	一个	后宫	是	不是	一定	这	天堂	的	一个	享乐主义	,

后宫未必是享乐主义者的天堂。

[æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv]['roʊzi] - ['petld] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

an	elysium	of	rosy	-	petalled	love	and	passion	.
一个	极乐世界	的	红润	-	花瓣	爱	和	热情	.

一个充满玫瑰花瓣般浪漫爱情和激情的天堂。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Yet	he	might	have	known	it	all	,	and	should	have	known	it	all	,
然而	他	可能	有	已知	它	全部	,	和	应该	有	已知	它	全部	,

但他或许早就知道这一切，也应该知道这一切。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] ['stʌdi] [i'dʒɪpʃn] [laɪf]

if	he	had	taken	one	-	fifth	of	the	time	to	observe	and	study	Egyptian	life
如果	他	有	已采取	一	-	第五	的	这	时间	到	观察	和	学习	埃及人	生活

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['poʊloʊ][ænd; ənd] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['rækits] .

which	he	gave	to	polo	and	golf	and	racquets	.
哪个	他	给予	到	马球	和	高尔夫球	和	球拍	.

如果他把花在马球、高尔夫和球拍运动上的五分之一的时间用来观察和研究埃及人的生活，那该多好啊。

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm] ['meni] [stænd] - [pɔɪnts] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl]

Yet	even	if	he	had	known	the	life	from	many	stand	-	points	he	would	still
然而	甚至	如果	他	有	已知	这	生活	从	许多	站立	-	积分	他	会	仍然

[hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɪ'luːʒnz] ,

have	cherished	illusions	,
有	珍爱	幻觉	,

即使他从多个角度了解了人生，他仍然会怀有幻想。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['sætaɪər] , [sed] [ɪn][sʌm; səm] [sə'tɪrɪkl]

for	,	as	Dicky	Donovan	,	who	had	a	sense	of	satire	,	said	in	some	satirical
为了	,	作为	微弱	多诺万	,	WHO	有	一个	感觉	的	讽刺	,	说	在	一些	讽刺

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

正如颇具讽刺意味的迪基·多诺万在一些讽刺诗句中所说：

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['dɪnər] ['teɪbl] :

the	cherished	amusements	of	more	than	one	dinner	table	:
这	珍爱	娱乐	的	更多的	比	一	晚餐	桌子	:

多张餐桌上都喜爱的娱乐活动：

“ [oʊ] , ['wɪljəm] ['wɪljəm] ['saʊərbi]

“	Oh	,	William	William	Sowerby
“	哦	,	威廉	威廉	索尔比

“哦，威廉·威廉·索尔比

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː]

Has	come	out	for	to	see
有	来	出去	为了	到	看

出来看

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪm'bɑːʃɪ]

The	way	of	a	bimbashi
这	方式	的	一个	宾巴希

乱步之道

[wɪð; wɪθ] [i'dʒɪpʃn] - .

With	Egyptian	Cavalree	.
和	埃及人	-	.

与埃及骑兵队。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['wɪljəm] ['saʊərbi]

But	William	William	Sowerby
但	威廉	威廉	索尔比

但威廉·索尔比

[hɪz; ɪz] [aɪz] [duː]['oʊpən] [waɪd]

His	eyes	do	open	wide
他的	眼睛	做	打开	宽的

他的眼睛睁得大大的。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['tʃoʊzn]

When	he	sees	the	Pasha's	chosen
什么时候	他	看到	这	帕夏的	选定

当他看到帕夏选中的人时

[ɪn][hɜːr; hər] “ - ” [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] .

In	her	“	bruggam	”	and	her	pride	.
在	她	“	-	”	和	她	自豪	.

在她的“布鲁加姆”和她的骄傲中。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɪljəm] ['saʊərbi] ,

And	William	William	Sowerby	,
和	威廉	威廉	索尔比	,

还有威廉·索尔比，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['tendər] [smaɪl] ,

He	has	a	tender	smile	,
他	有	一个	投标	微笑	,

他笑容温柔。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n]

Which	will	bring	him	in	due	season
哪个	将要	带来	他	在	到期的	季节

这将在适当的时候把他带回来

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

To	the	waters	of	the	Nile
到	这	水	的	这	尼罗河

到尼罗河水边

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] ['krɑːkədaɪl] !

And	the	cheery	crocodile	!
和	这	欢快的	鳄鱼	!

还有那只快乐的鳄鱼！

” [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [mæhəmd]

”	It	can	scarcely	be	said	that	Dicky	was	greatly	surprised	when	Mahommed
”	它	能	几乎	是	说	那	微弱	曾是	非常	惊讶	什么时候	穆罕默德

- ,

Yeleb	,
-	,

“很难说迪基对穆罕默德·耶勒布的举动感到非常惊讶，

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] “ ['wɪljəm] ['wɪljəm] ['saʊərbi] ,

the	servant	of	“	William	William	Sowerby	,
这	仆人	的	“	威廉	威廉	索尔比	,

“威廉·索尔比的仆人”

” [keɪm] ['ræpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌn][hɑːt] [nuːn] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [teɪl] [ʌv; əv][dɪ'zæstər]

”	came	rapping	at	his	door	one	hot	noon	-	day	with	a	dark	tale	of	disaster
”	来了	说唱	在	他的	门	一	热的	中午	-	天	和	一个	黑暗的	故事	的	灾难

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

在一个炎热的中午，有人敲响了他的家门，带来了一个关于他主人遭遇的灾难的可怕故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪd] , [bɔːrd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [feɪs] ,

This	was	the	heart	of	the	thing	—	A	languid	,	bored	,	inviting	face	,
这	曾是	这	心	的	这	事物	—	一个	慵懒的	,	无聊的	,	邀请	脸	,

这就是问题的核心——一张慵懒、无聊却又充满诱惑的脸。

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːrk] ['kjʊriəs] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] - ['draɪvɪŋ] ['bruːəm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [roʊd] ;

and	two	dark	curious	eyes	in	a	slow	-	driving	brougham	out	on	the	Pyramid	Road	;
和	二	黑暗的	好奇的	眼睛	在	一个	慢的	-	驾驶	布鲁厄姆	出去	在	这	金字塔	路	;

在金字塔路上，一辆缓缓行驶的四轮马车里，有两个好奇的黑眼睛；

['wɪljəmz] ['tendər] , ['ænsər] [smaɪl] ; [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['gæləpɪŋ] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t]
William's tender , answering smile ; his horse galloping behind to within a discreet
威廉的 投标 , 回答 微笑 ; 他的 马 疾驰 在后面 到 之内 一个 慎重
['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
distance of the palace ,
距离 的 这 宫殿 ,

威廉温柔地回应着微笑；他的马在身后飞奔，很快就离宫殿不远了。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'laɪt] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] ['ju:nək] .
where the lady alighted , shadowed by the black - coated eunuch .
在哪里 这 女士 下车 , 阴影 经过 这 黑色的 - 涂层 宦官 .

女士下车的地方，身后跟着一位身穿黑衣的太监。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [let] [ðə; ði]['leɪdi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The same thing for several days , then a device to let the lady know his name ,
这 相同的 事物 为了 一些 天 , 然后 一个 设备 到 让 这 女士 知道 他的 姓名 ,

同样的事情持续了好几天，然后出现了一个可以让女士知道他名字的装置。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [hæf][ɪn]['ærəbɪk] , [hæf][ɪn] [frentʃ] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ,
then a little note half in Arabic , half in French , so mysterious ,
然后 一个 小的 笔记 一半 在 阿拉伯 , 一半 在 法语 , 所以 神秘 ,

然后是一张小纸条，一半是阿拉伯语，一半是法语，真是神秘。

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] — ['wɪljəm] ['saʊərbi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [er] !
so fascinating — William Sowerby walked on air !
所以 迷人 — 威廉 索尔比 步行 在 空气 !

太神奇了——威廉·索尔比竟然能随风而行！

[ðen] , [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [derd] [nɑ:t]
Then , a nocturnal going forth , followed by his frightened servant , who dared not
然后 , 一个 夜 去 前进 , 随后 经过 他的 害怕 仆人 , WHO 敢于 不是
[gɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
give a warning ,
给 一个 警告 ,

然后，夜行者出动，他那惊恐的仆人跟在后面，不敢发出警告。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['redi] [belt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ska:d] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɜ:rstwaɪl] ; [ðə; ði]
for fear of the ever - ready belt which had scarred his back erstwhile ; the
为了 害怕 的 这 曾经 - 准备好 腰带 哪个 有 疤痕 他的 后退 昔日 ; 这
['pæləs] [wɔ:l] ,
palace wall ,
宫殿 墙 ,

因为他害怕那条随时准备抽打他的皮带，那条皮带曾在他背上留下过伤疤；还有宫墙，

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ['pæsɪŋ] [θru:] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [geɪt] ;
an opening door , the figure of his master passing through , the closing gate ;
一个 开幕 门 , 这 数字 的 他的 掌握 通过 通过 , 这 结束 门 ;

一扇打开的门，主人的身影从门中走出，大门关闭；

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] !
and then no more — nothing more , for a long thirty - six hours !
和 然后 不 更多的 — 没有什么 更多的 , 为了 一个 长的 三十 - 六 小时 !

然后就没了——整整三十六个小时，什么也没有！

[mæhəmd] - [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] — [ˌaɪ 'ti:]
Mahommed Yeleb's face would have been white if his skin had permitted — it
穆罕默德 - 脸 会 有 到过 白色的 如果 他的 皮肤 有 允许 — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeloʊ] ;
was a sickly yellow ;
曾是 一个 病弱的 黄色的 ;

如果穆罕默德·耶勒布的皮肤允许的话，他的脸应该是白色的——他的皮肤是病态的黄色；

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['gʌtərəl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [streɪnd] ,

his	throat	was	guttural	with	anxiety	,	his	eyes	furtive	and	strained	,
他的	喉	曾是	喉音	和	焦虑	,	他的	眼睛	鬼鬼祟祟	和	紧张	,

他喉咙因焦虑而发出低沉的咕哝声，眼神闪烁不定，充满紧张感。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

for	was	he	not	the	servant	of	his	master	,
为了	曾是	他	不是	这	仆人	的	他的	掌握	,

他难道不是他主人的仆人吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi][biː; bi] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [tuːm] [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

and	might	not	he	be	marked	for	the	early	tomb	if	,	as	he	was	sure	,
和	可能	不是	他	是	标记	为了	这	早期的	墓	如果	,	作为	他	曾是	当然	,

如果真如他所确信的那样，他是否会被列入早期墓葬的名单呢?

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðæt] [wei] ?

his	master	was	gone	that	way	?
他的	掌握	曾是	已消失	那	方式	?

他的主人往那边去了?

“ ['aɪwə] , [ɪ'fɛndi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

“	Aiwa	,	efendi	,	it	is	sure	,	”	he	said	to	Dicky	Donovan	,
“	爱和	,	埃芬迪	,	它	是	当然	,	”	他	说	到	微弱	多诺万	,

“Aiwa，efendi，肯定的，”他对迪基·多诺万说。

[huː] ['nevər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

who	never	was	surprised	at	anything	that	happened	.
WHO	绝不	曾是	惊讶	在	任何事物	那	发生	.

他对发生的任何事情都毫不惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [briːðd] ;

He	had	no	fear	of	anything	that	breathed	;
他	有	不	害怕	的	任何事物	那	呼吸	;

他无所畏惧，任何有呼吸的生物都对他不感兴趣;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪsmeɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ['pɪtiləsli] ,

and	he	kept	his	place	with	Ismail	because	he	told	the	truth	pitilessly	,
和	他	保留	他的	地方	和	伊斯梅尔	因为	他	讲述	这	真相	无情地	,

他之所以能留在伊斯梅尔身边，是因为他毫不留情地讲出了真相。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['puːrɝ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['bɑːrbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

was	a	poorer	man	than	the	Khedive's	barber	,	and	a	beggar	beside	the
曾是	一个	贫穷	男人	比	这	-	理发师	,	和	一个	乞丐	旁	这

[tʃiːf] ['juːnək] ;

Chief	Eunuch	;
首席	宦官	;

他比赫迪夫的理发师还穷，比首席太监还穷;

['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd] ,

also	,	because	he	had	a	real	understanding	of	the	Oriental	mind	,
还	,	因为	他	有	一个	真实的	理解	的	这	东方	头脑	,

此外，因为他对东方人的思维方式有着真正的了解，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

together	with	a	rich	sense	of	humour	.
一起	和	一个	富有的	感觉	的	幽默	.

同时还具有丰富的幽默感。

“ [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] ? ” [sed] ['dɪki] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [kəm'poʊʒər] ;

“	What	is	sure	?	”	said	Dicky	to	the	Arab	with	assumed	composure	;
“	什么	是	当然	?	”	说	微弱	到	这	阿拉伯	和	假定	镇定	;

“有什么能确定的呢？”迪基故作镇定地问阿拉伯人;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['niːðər] [æŋ'zaɪəti][nɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [lest]

for	it	was	important	that	he	should	show	neither	anxiety	nor	astonishment	,	lest
为了	它	曾是	重要的	那	他	应该	展示	两者都不	焦虑	也不	惊讶	,	免得

['pænɪk] [siːz] [ðə; ði][mæn] ,

panic	seize	the	man	,
恐慌	抢占	这	男人	,

因为重要的是他不能表现出焦虑或惊讶，以免惊慌失措。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['skænd(ə)l] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	he	should	rush	abroad	with	grave	scandal	streaming	from	his	mouth	,
和	他	应该	匆忙	国外	和	严重	丑闻	流媒体	从	他的	嘴	,

他应该带着满口的丑闻匆匆逃往国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fæt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['faɪər][fɔːr; fər]['evər] .

and	the	English	fat	be	in	the	Egyptian	fire	for	ever	.
和	这	英语	胖的	是	在	这	埃及人	火	为了	曾经	.

英国的肥肉将永远在埃及的烈火中煎熬。

“ [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] , [mæhəmd] - ? ” [rɪ'piːtɪd] ['dɪki] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['aɪdli] .

“	What	is	sure	,	Mahommed	Yeleb	?	”	repeated	Dicky	,	lighting	a	cigarette	idly	.
“	什么	是	当然	,	穆罕默德	-	?	”	重复	微弱	,	灯光	一个	卷烟	闲散地	.

“穆罕默德·叶勒布，什么才是确定的？”迪基一边漫不经心地点燃一支香烟，一边重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][gɑːd] [wɪlz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn] [spiːks] , [soʊ][ɪz][hiː; hi] —

“	It	is	as	God	wills	;	but	as	the	tongue	of	man	speaks	,	so	is	he	—
“	它	是	作为	上帝	遗嘱	;	但	作为	这	舌头	的	男人	说话	,	所以	是	他	—

[bɪm'bɑːʃɪ] ['saʊərbi] ,

Bimbashi	Sowerby	,
宾巴希	索尔比	,

“一切都如上帝所愿；但正如人的舌头所说，他就是人——宾巴希·索尔比

[maɪ]['mæstər] — ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðiːz] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

my	master	—	swallowed	up	these	thirty	-	six	hours	in	the	tomb	prepared	for	him
我的	掌握	—	吞咽	向上	这些	三十	-	六	小时	在	这	墓	准备	为了	他

[baɪ][sɪ'lɑːmlɪk,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

by	Selamlik	Pasha	.
经过	塞拉姆利克	帕夏	.

我的主人——在塞拉姆利克帕夏为他准备的陵墓中度过了这三十六个小时。

” ['dɪki] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [groʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

”	Dicky	felt	his	eyelids	twitch	,	and	he	almost	gave	a	choking	groan	of	anxiety
”	微弱	毛毡	他的	眼睑	抽搐	,	和	他	几乎	给予	一个	窒息	呻吟	的	焦虑

,

,

,

迪基感到眼皮抽搐了一下，他几乎要因焦虑而发出一声哽咽的呻吟。

[fɔːr; fər][sɪ'lɑːmlɪk,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [nɑːt] [spər] [ðə; ði][ɪn'veɪdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hærəm] ;

for	Selamlik	Pasha	would	not	spare	the	invader	of	his	harem	;
为了	塞拉姆利克	帕夏	会	不是	空闲的	这	侵略者	的	他的	后宫	;

因为塞拉姆利克帕夏绝不会放过入侵他后宫的入侵者；

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪdər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [soʊl] .

an	English	invader	would	be	a	delicate	morsel	for	his	pitiless	soul	.
一个	英语	侵略者	会	是	一个	精美的	小块	为了	他的	无情	灵魂	.

对于他那无情的灵魂来说，英国入侵者不过是一口鲜嫩的美味。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [wʌt] [maɪt]
He **shuddered** **inwardly** **at** **the** **thought** **of** **what** **might** **have** **occurred** **,** **what** **might**
他 颤抖 内心 在 这 想法 的 什么 可能 有 发生 , 什么 可能
[ə'kɜːr] [stɪl] .
occur **still** **.**
发生 仍然 .

想到可能已经发生的事情，以及可能还会发生的事情，他内心不禁打了个寒颤。

[ɪf] ['saʊərbi] [hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ,
If **Sowerby** **had** **been** **trapped** **and** **was** **already** **dead** **,**
如果 索尔比 有 到过 被困 和 曾是 已经 死的 ,

如果索尔比被困住并且已经死亡，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
the **knowledge** **would** **creep** **through** **the** **bazaars** **like** **a** **soft** **wind** **of** **the** **night** **,**
这 知识 会 潜行者 通过 这 集市 喜欢 一个 柔软的 风 的 这 夜晚 ,

这种知识会像夜里的微风一样悄悄地在集市上传播开来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ærəb][wɜːrld] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪŋglɛsi] ,
and **all** **the** **Arab** **world** **would** **rejoice** **that** **a** **cursed** **Inglesi** **,**
和 全部 这 阿拉伯 世界 会 麾 那 一个 被诅咒的 英格莱西 ,

整个阿拉伯世界都会为此欢欣鼓舞，因为一个该死的英国佬，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊd] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
making **the** **unpardonable** **breach** **of** **their** **code** **,** **had** **been** **given** **to** **the**
制作 这 不可饶恕的 违反 的 他们的 代码 , 有 到过 给定 到 这
['krɔkədailz] ,
crocodiles **,**
鳄鱼 ,

他们犯下了不可饶恕的违背守则之罪，并将罪孽交给了鳄鱼。

[bɪn] ['smʌðəd] , [ɔːr] [stæbd] , [ɔːr] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
been **smothered** **,** **or** **stabbed** **,** **or** **tortured** **to** **death** **with** **fire** **.**
到过 窒息 , 或者 刺伤 , 或者 受折磨 到 死亡 和 火 .

被闷死、被刺死或被火烧死。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?
And **,** **if** **it** **were** **so** **,** **what** **could** **be** **done** **?**
和 , 如果 它 是 所以 , 什么 可以 是 完毕 ?

如果真是这样，该怎么办?

[kʊd; kəd] ['ɪŋglənd] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Could **England** **make** **a** **case** **of** **it** **,**
可以 英格兰 制作 一个 案件 的 它 ,

英格兰能否就此提出诉讼?

[ə'vendʒ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
avenge **the** **life** **of** **this** **young** **fool** **who** **had** **disgraced** **her** **in** **the** **eyes** **of** **the**
报仇 这 生活 的 这 年轻的 傻子 WHO 有 蒙羞的 她 在 这 眼睛 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

为这个让她在世人面前蒙羞的年轻傻瓜报仇。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [frentʃ] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,
of **the** **envious** **French** **in** **Cairo** **,**
的 这 羡慕 法语 在 开罗 ,

开罗那些嫉妒的法国人

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [huː] [heitid] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɪŋglɪʃmən]

and	of	that	population	of	the	palaces	who	hated	her	because	Englishmen
和	的	那	人口	的	这	宫殿	WHO	憎恨	她	因为	英国人

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˌbækˈʃiːʃ] ,

were	the	enemies	of	backsheesh	,
是	这	敌人	的	反面	,

还有那些住在宫殿里的人，他们憎恨她，因为英国人是黑鬼的敌人。

[kəˈrʌpʃ(ə)n] , [ˈtɪrəni] , [ænd; ənd] [ˈsleɪvəri] ?

corruption	,	tyranny	,	and	slavery	?
腐败	,	暴政	,	和	奴隶制	?

腐败、暴政和奴役?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [gʊd] [ðə; ði] [əˈtempt] ?

And	to	what	good	the	attempt	?
和	到	什么	好的	这	试图	?

而这样的尝试又有什么用呢?

[ɪgˈzɪsts][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈpæləs] ,

Exists	the	personal	law	of	the	Oriental	palace	,
存在	这	个人的	法律	的	这	东方	宫殿	,

东方宫廷存在个人法，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ˈeni] [ðer; ðər] [seɪv] [baɪ] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔː] ?

and	who	may	punish	any	there	save	by	that	personal	law	?
和	WHO	可能	惩治	任何	那里	节省	经过	那	个人的	法律	?

除了依据个人法之外，谁可以惩罚那里的任何人?

[wʌt] [ˌaʊtˈsaɪd] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [wɔːlz] ?

What	outside	law	shall	apply	to	anything	that	happens	within	those	mysterious	walls	?
什么	外部	法律	将	申请	到	任何事物	那	发生	之内	那些	神秘	墙壁	?

对于发生在那神秘高墙之内的一切，外部法律又该如何适用?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [truː] [ˈwɪtnəs] , [wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [ɪz][hiː; hi] [huːz] [ˈpæləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

Who	shall	bear	true	witness	,	when	the	only	judge	is	he	whose	palace	it	is	?
WHO	将	熊	真的	证人	,	什么时候	这	仅有的	法官	是	他	谁	宫殿	它	是	?

谁能作真证? 唯一的审判者就是宫殿的主人!

[ðoʊ] [ˈtwenti] [neiʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [juˈnaɪt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [wer] [maɪt] [pruːf] [biː; bi] [faʊnd] — [ˌɪnˈsaɪd]

Though	twenty	nations	should	unite	to	judge	,	where	might	proof	be	found	—	inside
尽管	二十	国家	应该	团结	到	法官	,	在哪里	可能	证明	是	成立	—	里面

[ðə; ði] [ˈpæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

即使二十个国家联合起来进行审判，证据又在哪里呢? ——或许就在宫殿内部。

[wer] [ɔːl] [men] [laɪ][ænd; ənd] [ber] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] ?

where	all	men	lie	and	bear	false	witness	?
在哪里	全部	男人	说谎	和	熊	错误的	证人	?

那里所有人都说谎作假见证?

[ɪf] [ˈsaʊərbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ðen] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] ?

If	Sowerby	was	not	dead	,	then	resort	to	force	?
如果	索尔比	曾是	不是	死的	,	然后	采取	到	力量	?

如果索尔比没死，那就诉诸武力?

[goʊ][tuː; tə][siˈlɑːmlik,se-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] ?

Go	to	Selamlik	Pasha	the	malignant	,	and	demand	the	young	officer	?
去	到	塞拉姆利克	帕夏	这	恶性	,	和	要求	这	年轻的	官	?

去见那个恶毒的塞拉姆利克帕夏，要求他交出那个年轻军官?

[haʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][tu:; tə][dɪ'naɪ][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] !

How	easy	for	Selamlik	Pasha	to	deny	all	knowledge	of	his	existence	!
如何	简单的	为了	塞拉姆利克	帕夏	到	否定	全部	知识	的	他的	存在	!

塞拉姆利克帕夏否认他的存在是多么容易啊!

['θret(ə)n] [si'lɑ:mlik,se-] — [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [kru:'seɪd] ?

Threaten	Selamlik	—	and	raise	a	Mahommedan	crusade	?
威胁	塞拉姆利克	—	和	增加	一个	穆罕默德	运动	?

威胁塞拉姆利克——并发起伊斯兰教十字军东征?

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

That	would	not	do	.
那	会	不是	做	.

那样做不行。

[seɪ] [nɔ:t] , [ðen] , [ænd; ənd][let] ['saʊərbi] , [hu:] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z]

Say	nought	,	then	,	and	let	Sowerby	,	who	had	thrust	his	head	into	the	jaws
说	零	,	然后	,	和	让	索尔比	,	WHO	有	推力	他的	头	进入	这	下颚

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] ,

of	the	tiger	,
的	这	老虎	,

那就什么也别说，让索尔比——那个把头伸进老虎嘴里的家伙——

[get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt] , [ɔ:r][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ?

get	it	out	as	best	he	might	,	or	not	get	it	out	,	as	the	case	might	be	?
得到	它	出去	作为	最好的	他	可能	,	或者	不是	得到	它	出去	,	作为	这	案件	可能	是	?

他是否尽力把它弄出来，或者根本没弄出来，视情况而定?

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['dɪki] ['dɑ:nəvən] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:lətɪk]

Neither	was	that	possible	to	Dicky	Donovan	,	even	if	it	were	the	more	politic
两者都不	曾是	那	可能的	到	微弱	多诺万	,	甚至	如果	它	是	这	更多的	政治

[θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

thing	to	do	,
事物	到	做	,

即使这样做更符合政治考量，但对迪基·多诺万来说，这也是不可能的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndz] [neɪm] .

even	if	it	were	better	for	England's	name	.
甚至	如果	它	是	更好的	为了	英格兰的	姓名	.

即使这对英格兰的声誉更有利。

['saʊərbi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɑ:r; ər] [frendz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

Sowerby	was	his	friend	,	as	men	of	the	same	race	are	friends	together	in	a
索尔比	曾是	他的	朋友	,	作为	男人	的	这	相同的	种族	是	朋友们	一起	在	一个

['fɔ:rən] ['kʌntri] .

foreign	country	.
外国的	国家	.

索尔比是他的朋友，就像同种族的人在异国他乡自然会成为朋友一样。

['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [soʊɜ·bi:z] [sens] [ɔ:r] [ə'bɪləti] ,

Dicky	had	a	poor	opinion	of	Sowerby's	sense	or	ability	,
微弱	有	一个	贫穷的	观点	的	索尔比	感觉	或者	能力	,

迪基对索尔比的才智或能力评价很低。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [soʊɜ·bi:z] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — ['lɪvɪŋ] [ɔ:r]

and	yet	he	knew	that	if	he	were	in	Sowerby's	present	situation	—	living	or
和	然而	他	知道	那	如果	他	是	在	索尔比	展示	情况	—	活的	或者

[ded] — ['saʊərbi] [wʊd] [spɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ju:sləs] [taɪmz] ,

dead	—	Sowerby	would	spill	his	blood	a	hundred	useless	times	,
死的	—	索尔比	会	洒	他的	血	一个	百	无用	时代	,

但他知道，如果他处在索尔比现在的处境——无论生死——索尔比都会白白流血一百次。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

if	need	be	,	to	save	him	.
如果	需要	是	,	到	节省	他	.

必要时，去救他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['saʊərbi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ə'laɪv] ;

He	had	no	idea	of	leaving	Sowerby	where	he	was	,	if	alive	;
他	有	不	主意	的	离开	索尔比	在哪里	他	曾是	,	如果	活	;

如果他还活着，他根本没想过要离开索尔比镇；

[ɔːr][ʌv; əv][nɑːt] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪf] [ded] .

or	of	not	avenging	him	one	way	or	another	if	dead	.
或者	的	不是	复仇	他	一	方式	或者	其他	如果	死的	.

或者，如果他死了，就无法以任何方式为他报仇。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃʊr] .

But	how	that	might	be	he	was	not	on	the	instant	sure	.
但	如何	那	可能	是	他	曾是	不是	在	这	立即的	当然	.

但他一时也不确定那会是怎样的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] ,

He	had	been	struck	as	with	a	sudden	blindness	by	the	news	,
他	有	到过	击	作为	和	一个	突然	失明	经过	这	消息	,

他听到这个消息后，仿佛突然失明了一般。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [mæhəmd] - .

though	he	showed	nothing	of	this	to	Mahommed	Yeleb	.
尽管	他	显示	没有什么	的	这	到	穆罕默德	-	.

但他对穆罕默德·叶勒布却丝毫没有表现出这一点。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]['ærəb][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

His	chief	object	was	to	inspire	the	Arab	with	confidence	,
他的	首席	目的	曾是	到	启发	这	阿拉伯	和	信心	,

他的主要目的是激发阿拉伯人的自信心。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ˌaʊt'saɪd] - ['pæləs] [huː] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ]

since	he	was	probably	the	only	man	outside	Selamlik's	palace	who	knew	the	thing
自从	他	曾是	大概	这	仅有的	男人	外部	-	宫殿	WHO	知道	这	事物

[æz; əz] [jet] .

as	yet	.
作为	然而	.

因为他可能是塞拉姆利克宫外唯一一个知道这件事的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [biː; bi] ['siːkrət] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['weðər]

It	was	likely	that	Selamlik	Pasha	would	be	secret	till	he	saw	whether
它	曾是	可能	那	塞拉姆利克	帕夏	会	是	秘密	直到	他	锯	无论

['saʊərbi] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ænd; ənd] [wʌt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Sowerby	would	be	missed	and	what	inquiry	was	made	for	him	.
索尔比	会	是	错过	和	什么	询问	曾是	制成	为了	他	.

塞拉姆利克帕夏很可能会一直保持秘密，直到他看到索尔比是否会被人怀念，以及人们会为他进行怎样的调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['dɪki] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [ðɪs] [mæhəmd] - [biː; bi]

It	was	important	to	Dicky	,	in	the	first	place	,	that	this	Mahommed	Yeleb	be
它	曾是	重要的	到	微弱	,	在	这	第一的	地方	,	那	这	穆罕默德	-	是

[kept] ['kwaɪət] ,

kept	quiet	,
保留	安静的	,

对迪基来说，最重要的是让穆罕默德·耶勒布保持沉默。

[baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][soʊ][fɑːr][æz; əz] [niːd] [biː; bi] ,

by	being	made	a	confidant	of	his	purposes	so	far	as	need	be	,
经过	存在	制成	一个	知己	的	他的	目的	所以	远的	作为	需要	是	,

通过成为他计划的知己，在必要时，

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [wət'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

an	accomplice	in	his	efforts	whatever	they	should	be	.
一个	同案犯	在	他的	努力	任何	他们	应该	是	.

无论他的努力是什么，他都是他的同谋。

[kept] ['bɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [ˌbæk'ʃi:ʃ] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]

Kept	busy	,	with	a	promise	of	success	and	backsheesh	when	the	matter	was
保留	忙碌的	,	和	一个	承诺	的	成功	和	反面	什么时候	这	事情	曾是

[kəm'pli:tɪd] ,

completed	,
完全的	,

让他忙个不停，并承诺事情完成后会成功，还会给他好处费。

[ðə; ði]['ærəb] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] ['si:krət] .

the	Arab	would	probably	remain	secret	.
这	阿拉伯	会	大概	保持	秘密	.

那位阿拉伯人的身份很可能会一直保密。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['dɪki] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [waɪl] [mæhəmd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Besides	,	as	Dicky	said	to	himself	,	while	Mahommed	kept	his	head	,
除了	,	作为	微弱	说	到	他自己	,	尽管	穆罕默德	保留	他的	头	,

此外，正如迪基对自己说的那样，当穆罕默德保持冷静时，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪsk] [pə'reidɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [hu:] [hæd; həd]

he	would	not	risk	parading	himself	as	the	servant	of	the	infidel	who	had
他	会	不是	风险	游行	他自己	作为	这	仆人	的	这	异教徒	WHO	有

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ʃəz] ['hærəm] .

invaded	the	Pasha's	harem	.
入侵	这	帕夏的	后宫	.

他不会冒着被人认作是入侵帕夏后宫的异教徒的仆人的风险。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Again	,	it	was	certain	that	he	had	an	adequate	devotion	to	his	master	,
再次	,	它	曾是	肯定	那	他	有	一个	足够的	虔诚	到	他的	掌握	,

可以肯定的是，他对主人十分忠诚。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [kɪks] , [ænd; ənd] ['meni] [kæst] - [ɔ:f]

who	had	given	him	as	many	ha'pence	as	kicks	,	and	many	cast	-	off
WHO	有	给定	他	作为	许多	半便士	作为	踢	,	和	许多	投掷	-	离开

['ʌndərkloʊðz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

underclothes	and	cigarettes	.
内衣	和	香烟	.

他们给了他和踢他一样多的半便士，还有许多别人穿过的内衣和香烟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪki] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ,

Thus	it	was	that	before	Dicky	had	arranged	what	he	should	do	,
因此	它	曾是	那	前	微弱	有	安排	什么	他	应该	做	,

因此，在迪基安排好他该怎么做之前，

[ðoʊ] [plænz][wɜ:r; wər] ['fju:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mæhəmd] - ['sɪriəsli] ,

though	plans	were	fusing	in	his	brain	,	he	said	to	Mahommed	Yeleb	seriously	,
尽管	计划	是	熔合	在	他的	脑	,	他	说	到	穆罕默德	-	严重地	,

虽然脑海中各种计划正在酝酿，但他还是严肃地对穆罕默德·叶勒布说道：

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] ['saʊərbi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] — ['i:vnli] ,

as	befitting	the	crime	Sowerby	had	committed	—	evenly	,
作为	合适	这	犯罪	索尔比	有	坚定的	—	均匀地	,

正如索尔比所犯下的罪行一样——完全如此，

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊvər][ðə; ði]['ærəb] : “ [kiːp] [jʊr; jər]

as	befitted	the	influence	he	wished	to	have	over	the	Arab	:	“	Keep	your
作为	合适的	这	影响	他	希望	到	有	超过	这	阿拉伯	:	“	保持	你的

[tʌŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] ,

tongue	between	your	teeth	,
舌头	之间	你的	牙齿	,

正如他想要对阿拉伯人施加的影响一样：“管好你的舌头，

[mæhəmd] .

Mahommed	.
穆罕默德	.

穆罕默德。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] . ”

We	will	pull	him	through	all	right	.	”
我们	将要	拉	他	通过	全部	正确的	.	”

我们会把他救过来的。

“ [bʌt; bət] , [e'fendi] , [huːm] [gɑːd] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ɪz][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] ,

“	But	,	effendi	,	whom	God	honour	,	for	greatness	is	in	all	thy	ways	,
“	但	,	埃芬迪	,	谁	上帝	荣誉	,	为了	伟大	是	在	全部	你的	方式	,

“但是，亲爱的，愿上帝尊崇你，因为你的一切所行都彰显伟大，

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] — [bʌt; bət] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] ,

friend	of	the	Commander	of	the	Faithful	as	thou	art	—	but	,	saadat	el	basha	,
朋友	的	这	指挥官	的	这	忠实	作为	你	艺术	—	但	,	萨达特	el	巴沙	,

你是信士统帅的朋友——但是，saadat el basha，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] ? ”

if	he	be	dead	?	”
如果	他	是	死的	?	”

如果他死了呢?

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

“	He	is	not	dead	.
“	他	是	不是	死的	.

他没死。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [mæhəmd] — [jeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ]

I	know	it	by	the	eyes	of	my	mind	,	Mahommed	—	yea	,	by	the	hairs	of	my
我	知道	它	经过	这	眼睛	的	我的	头脑	,	穆罕默德	—	是的	,	经过	这	头发	的	我的

[hed] ,

head	,
头	,

穆罕默德，我凭着我的心眼知道——是的，我凭着我的头发知道。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ! ”

he	is	not	dead	!	”
他	是	不是	死的	!	”

他没死!

“ [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] ,

“	Saadat	el	basha	,
“	萨达特	el	巴沙	,

“Saadat el basha,

[ðaʊ] [ɑːrt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] - ['telər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd]

thou	art	known	as	the	truth	-	teller	and	the	incorruptible	—	this	is	the	word
你	艺术	已知	作为	这	真相	-	出纳员	和	这	廉洁奉公	—	这	是	这	单词

[ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] .

of	the	Egyptian	and	of	the	infidel	concerning	thee	.
的	这	埃及人	和	的	这	异教徒	有关	你	.

埃及人和异教徒都称你为说真话的人和不腐败的人。

[aɪ] [kɪs] [ðaɪ] [fiːt] .

I	kiss	thy	feet	.
我	吻	你的	脚	.

我亲吻你的脚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [hæθ] [dɪˈzɜːrvd] [deθ] ,

For	it	is	true	he	hath	deserved	death	,
为了	它	是	真的	他	有	应得的	死亡	,

因为他确实罪该万死。

[bʌt; bət] [woʊ] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [deθ] ['kʌmɪθ] !

but	woe	be	to	him	by	whom	his	death	cometh	!
但	悲哀	是	到	他	经过	谁	他的	死亡	到来	!

但那夺去他性命的人有祸了!

[ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [hæθ] [laɪf] ,

And	am	I	not	his	servant	to	be	with	him	while	he	hath	life	,
和	是	我	不是	他的	仆人	到	是	和	他	尽管	他	有	生活	,

我岂不是他的仆人，在他活着的时候陪伴他吗?

[ænd; ənd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

and	hath	need	of	me	?
和	有	需要	的	我	?

他们需要我吗?

[ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv] , [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [riˈdʒɔisiz] .

If	thou	sayest	he	is	alive	,	then	is	he	alive	,	and	my	heart	rejoices	.
如果	你	萨耶斯特	他	是	活	,	然后	是	他	活	,	和	我的	心	欢欣鼓舞	.

你说他还活着，那他就活着，我的心就欢喜。

" ['dɪki] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['ærəb] [sed] ,

"	Dicky	scarcely	heard	what	the	Arab	said	,
"	微弱	几乎	听到	什么	这	阿拉伯	说	,

迪基几乎没听清阿拉伯人说了什么。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwɪk] [kənˈvɪkʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] ['saʊərbi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wʌz; wəz] [beɪst]

for	the	quick	conviction	he	had	had	that	Sowerby	was	alive	was	based
为了	这	快的	定罪	他	有	有	那	索尔比	曾是	活	曾是	基于

[ɑːn] [ðə; ði] [fækt] ,

on	the	fact	,
在	这	事实	,

他之所以如此迅速地确信索尔比还活着，是基于以下事实:

['sʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] , [ðæt] [siˈlɑːmlik,se-] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [hæd; həd] ['oʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

suddenly	remembered	,	that	Selamlik	Pasha	had	only	returned	from	the
突然	记得	,	那	塞拉姆利克	帕夏	有	仅有的	返回	从	这

[fɑːˈjuːm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Fayoum	this	very	morning	,
法尤姆	这	非常	早晨	,

突然想起，塞拉姆利克帕夏今天早上才从法尤姆回来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [feɪt]

and	that	therefore	he	could	not	as	yet	have	had	any	share	in	the	fate
和	那	所以	他	可以	不是	作为	然而	有	有	任何	分享	在	这	命运

[ʌv; əv] ['saʊərbi] ,

of	Sowerby	,
的	索尔比	,

因此，他当时还不可能参与索尔比的命运。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] .

but	had	probably	been	sent	for	by	the	Chief	Eunuch	.
但	有	大概	到过	发送	为了	经过	这	首席	宦官	.

但很可能是太监长派人召来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]

It	was	but	an	hour	since	that	he	had	seen	Selamlik	Pasha
它	曾是	但	一个	小时	自从	那	他	有	已见	塞拉姆利克	帕夏

['draɪvɪŋ] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pæləs] .

driving	hastily	towards	his	palace	.
驾驶	草草	向	他的	宫殿	.

仅仅一个小时前，他还看到塞拉姆利克帕夏驾车匆匆赶往他的宫殿。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][plænz] [fɔːrmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

His	mind	was	instantly	made	up	,	his	plans	formed	to	his	purpose	.
他的	头脑	曾是	即刻	制成	向上	,	他的	计划	形成	到	他的	目的	.

他瞬间下定决心，制定了实现目标的计划。

“ ['lɪs(ə)n] , [mæhəmd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] .

“	Listen	,	Mahommed	,	”	he	said	to	the	Arab	.
“	听	,	穆罕默德	,	”	他	说	到	这	阿拉伯	.

“听着，穆罕默德，”他对阿拉伯人说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [prer] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː]

“	Listen	to	each	word	I	say	,	as	though	it	were	the	prayer	to	take	thee
“	听	到	每个	单词	我	说	,	作为	尽管	它	是	这	祷告	到	拿	你

['ɪntuː]['pærədaɪs] .

into	Paradise	.
进入	天堂	.

“请仔细聆听我说的每一个字，仿佛那是带你进入天堂的祈祷。”

[goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

Go	at	once	to	Selamlik	Pasha	.
去	在	一次	到	塞拉姆利克	帕夏	.

立即去见塞拉姆利克帕夏。

['kæri] [ðɪs] [rɪŋ] [ðə; ði] [kə'div] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Carry	this	ring	the	Khedive	gave	to	me	—	he	will	know	it	.
携带	这	戒指	这	赫迪夫	给予	到	我	—	他	将要	知道	它	.

把总督送给我的这枚戒指带在身上——他会认出来的。

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Do	not	be	denied	his	presence	.
做	不是	是	否认	他的	在场	.

不要剥夺他出席的权利。

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

Say	that	it	is	more	than	life	and	death	;
说	那	它	是	更多的	比	生活	和	死亡	;

说它不仅仅是生死之事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hiː; hi]['væljuːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	it	is	all	he	values	in	the	world	.
那	它	是	全部	他	值	在	这	世界	.

这是他世间唯一珍视的东西。

[wʌns] [əd'mɪtɪd] , [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] : - ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [noʊz] [ɔːl] ,

Once	admitted	,	say	these	words	:	'	Donovan	Pasha	knows	all	,
一次	承认	,	说	这些	字	:	-	多诺万	帕夏	知道	全部	,

一旦被允许进入，就说这些话：“多诺万帕夏无所不知”，

[ænd; ənd][æsks][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] .

and	asks	an	audience	at	midnight	in	this	palace	.
和	问	一个	观众	在	午夜	在	这	宫殿	.

并于午夜时分在这座宫殿里向众人发出邀请。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [dɪ'zaɪɚz] [piːs] .

Until	that	hour	Donovan	Pasha	desires	peace	.
直到	那	小时	多诺万	帕夏	欲望	和平	.

直到那一刻，多诺万帕夏都渴望和平。

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [lɔː] , [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] ?

For	is	it	not	the	law	,	an	eye	for	an	eye	and	a	tooth	for	a	tooth	?
为了	是	它	不是	这	法律	,	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	和	一个	齿	为了	一个	齿	?

难道法律不是规定以眼还眼，以牙还牙吗?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ? -

Is	not	a	market	a	place	to	buy	and	sell	?	'
是	不是	一个	市场	一个	地方	到	买	和	卖	?	-

市场不就是买卖的地方吗?

" [fɔːr] [taɪmz] [dɪd] ['dɪki] [meɪk] [ðə; ði]['ærəb] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	Four	times	did	Dicky	make	the	Arab	repeat	the	words	after	him	,
"	四	时代	做过	微弱	制作	这	阿拉伯	重复	这	字	后	他	,

“迪基让那个阿拉伯人四次跟着他重复那些话，

[tɪl] [ðeɪ] [ræn] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

till	they	ran	like	water	from	his	tongue	,
直到	他们	跑	喜欢	水	从	他的	舌头	,

直到它们像水一样从他舌尖流淌而出。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	dismissed	him	upon	the	secret	errand	with	a	handful	of	silver	.
和	解雇	他	之上	这	秘密	差事	和	一个	少数	的	银	.

然后给了他一把银子，让他去执行这项秘密任务。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ærəb][hæd; həd] [gɔːn] , ['dɪkiz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Immediately	the	Arab	had	gone	,	Dicky's	face	flushed	with	excitement	,
立即地	这	阿拉伯	有	已消失	,	迪基的	脸	酡	和	激动	,

阿拉伯人一走，迪基的脸就因兴奋而涨红了。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [ə'suːmd] [kəm'poʊʒər] .

in	the	reaction	from	his	lately	assumed	composure	.
在	这	反应	从	他的	最近	假定	镇定	.

这与他最近表现出的镇定自若形成了鲜明对比。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['skersli] ['prɪntəbl] , [rɪ'vaɪlɪŋ] ['saʊərbi] ,

For	five	minutes	he	walked	up	and	down	,	using	language	scarcely	printable	,	reviling	Sowerby	,
为了	五	分钟	他	步行	向上	和	向下	,	使用	语言	几乎	可打印	,	辱骂	索尔比	,

他来回踱步了五分钟，用不堪入耳的语言辱骂索尔比。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['æŋgər] .

and	setting	his	teeth	in	anger	.
和	环境	他的	牙齿	在	愤怒	.

他愤怒地咬紧牙关。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

But	he	suddenly	composed	himself	,	and	,	sitting	down	,
但	他	突然	由	他自己	,	和	,	坐着	向下	,

但他突然镇定下来，坐了下来。

[stɛərd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .

stared	**straight**	**before**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**without**	**stirring**	**a**	**muscle**	**.**
凝视	直的	前	他	为了	一个	长的	时间	没有	搅拌	一个	肌肉	.

他长时间直视前方，一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv]

There	**was**	**urgent**	**need**	**of**	**action**	**,**	**but**	**there**	**was**	**more**	**urgent**	**need**	**of**
那里	曾是	紧迫的	需要	的	行动	,	但	那里	曾是	更多的	紧迫的	需要	的

[hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mis'teik] ,

his	**making**	**no**	**mistake**	**,**
他的	制作	不	错误	,

当时迫切需要采取行动，但更迫切的是他不能犯任何错误。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] ['saʊərbi] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [seɪvd] [ɪn][wʌn]

of	**his**	**doing**	**the**	**one**	**thing**	**necessary**	**,**	**for**	**Sowerby**	**could**	**only**	**be**	**saved**	**in**	**one**
的	他的	正在做	这	一	事物	必要的	,	为了	索尔比	可以	仅有的	是	已保存	在	一

[wei] ,

way	**,**
方式	,

他做了那件必不可少的事，因为索尔比只有这样才能得救。

[nɑːt] ['meni] .

not	**many**	**.**
不是	许多	.

不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] — ['ɪsmeɪl] [derd] [nɑːt][goʊ] [ə'genst]

It	**was**	**useless**	**to**	**ask**	**the**	**Khedive's**	**intervention**	**—**	**Ismail**	**dared**	**not**	**go**	**against**
它	曾是	无用	到	问	这	-	干涉	—	伊斯梅尔	敢于	不是	去	反对

[si'lɑːmlik,se-][ɪn] [ðɪs] .

Selamlik	**in**	**this**	**.**
塞拉姆利克	在	这	.

请求赫迪夫干预是没用的——伊斯梅尔不敢在这件事上与塞拉姆利克作对。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [bɪ'twiːn] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði]

Whatever	**was**	**done**	**must**	**be**	**done**	**between**	**Selamlik**	**Pasha**	**,**	**the**
任何	曾是	完毕	必须	是	完毕	之间	塞拉姆利克	帕夏	,	这

['taɪgərɪʃ] ['lɪbərtiːn] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['dɑːnəvən] ,

tigerish	**libertine**	**,**	**and**	**Richard**	**Donovan**	**,**
虎一般	放荡不羁的	,	和	理查德	多诺万	,

无论发生了什么，都必须由塞拉姆利克·帕夏（那个桀骜不驯的浪荡子）和理查德·多诺万之间来解决。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv] ['ɪzˌmaɪlz] [reɪn] ,

the	**little**	**man**	**who**	**,**	**at**	**the**	**tail**	**end**	**of**	**Ismail's**	**reign**	**,**
这	小的	男人	WHO	,	在	这	尾巴	结尾	的	伊斯梅尔的	在位	,

在伊斯梅尔统治末期，那个矮小的男人

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld] [θɪŋz] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ,

was	**helping**	**him**	**hold**	**things**	**together**	**against**	**the**	**black**	**day**	**of**	**reckoning**	**,**
曾是	帮助	他	抓住	事物	一起	反对	这	黑色的	天	的	清算	,

帮助他挺过那黑暗的清算之日，维持局面。

“ [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] ,

“	**prepared**	**for**	**the**	**devil**	**and**	**all**	**his**	**angels**	**,**
“	准备	为了	这	魔鬼	和	全部	他的	天使	,

“预备好迎接魔鬼和他的所有使者，

” [æz; əz] ['dɪki] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['ɪsmeɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [moʊ'mentəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	**as**	**Dicky**	**had**	**said**	**to**	**Ismail**	**on**	**this**	**very**	**momentous**	**morning**	**,**
”	作为	微弱	有	说	到	伊斯梅尔	在	这	非常	意义重大	早晨	,

正如迪基在这个意义非凡的早晨对伊斯梅尔所说的那样，

[wen] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] .

when	warning	him	of	the	perils	in	his	path	.
什么时候	警告	他	的	这	危险	在	他的	小路	.

警告他前方道路的危险。

[naʊ] ['dɪki] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][si'lɑ:mlik,se-]['evər] [sɪns] , [wʌn] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɑ:n]

Now	Dicky	had	been	at	war	with	Selamlik	ever	since	,	one	day	long	ago	on
现在	微弱	有	到过	在	战争	和	塞拉姆利克	曾经	自从	,	一	天	长的	前	在

[ðə; ði] [naɪl] ,

the	Nile	,
这	尼罗河	,

自从很久以前在尼罗河上的某一天，迪基就一直和塞拉姆利克处于战争状态。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd] ['θwɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

he	and	Fielding	had	thwarted	his	purposes	;
他	和	菲尔丁	有	受挫	他的	目的	;

他和菲尔丁挫败了他的计划；

[ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɑ:ʃəz] ['tʃeɪndʒləs] ['heɪtrɪd][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] “ ['traʊzərz] ”

and	Dicky	had	earned	the	Pasha's	changeless	hatred	by	calling	him	“	Trousers	”
和	微弱	有	获得	这	帕夏的	无变化	仇恨	经过	呼叫	他	“	裤子	”

— [fɔ:r; fər] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θru:'aʊt] ['i:dʒɪpt][æz; əz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

—	for	this	name	had	gone	up	and	down	throughout	Egypt	as	a	doubtful
—	为了	这	姓名	有	已消失	向上	和	向下	自始至终	埃及	作为	一个	疑

['stɔ:ri] ['trævlz] ,

story	travels	,
故事	旅行	,

迪基因为叫帕夏“裤子”而招致了帕夏根深蒂固的憎恨——这个绰号随着一个真假难辨的故事在埃及各地流传开来。

['drɔ:ɪŋ] ['i:zi] ['kredɪt] ['evriwer] .

drawing	easy	credit	everywhere	.
绘画	简单的	信用	到处	.

到处都能轻松获得信贷。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dɪki] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

Those	were	the	days	when	Dicky	was	irresponsible	.
那些	是	这	天	什么时候	微弱	曾是	不负责任	.

那时候迪基很不负责任。

[ʌv; əv][ɔ:l][ɪn]['i:dʒɪpt] [hu:] [heitid] [hɪm; ɪm][moʊst] , [si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] .

Of	all	in	Egypt	who	hated	him	most	,	Selamlik	Pasha	was	the	chief	.
的	全部	在	埃及	WHO	憎恨	他	最多	,	塞拉姆利克	帕夏	曾是	这	首席	.

在埃及所有恨他的人中，塞拉姆利克帕夏是最恨他的。

[bʌt; bət][moʊst]['pi:p(ə)l] [heitid] [si'lɑ:mlik,se-] , [soʊ][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

But	most	people	hated	Selamlik	,	so	the	world	was	not	confounded	by	the	great
但	最多	人们	憎恨	塞拉姆利克	,	所以	这	世界	曾是	不是	令人困惑	经过	这	伟大的

['mænz][reɪdʒ] ,

man's	rage	,
男人的	愤怒	,

但大多数人都憎恨塞拉姆利克，因此世人并未因这位伟人的暴怒而感到震惊。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] ['dɪki] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [tʃoʊz] [tu:; tə][du:][soʊ] .

nor	did	they	dislike	Dicky	simply	because	the	Pasha	chose	to	do	so	.
也不	做过	他们	不喜欢	微弱	简单地	因为	这	帕夏	选择	到	做	所以	.

他们讨厌迪基，并非因为帕夏选择了这样做。

[θruː] ['jɪrz] [si'lɑːmlik,se-][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'div] [fɪrd]

Through	years	Selamlik	had	built	up	his	power	,	until	even	the	Khedive	feared
通过	年	塞拉姆利克	有	建造	向上	他的	力量	,	直到	甚至	这	赫迪夫	害怕

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

多年来，塞拉姆利克不断积聚权力，以至于连赫迪夫都对他心生畏惧。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][drɑːp][hɪm; ɪm]

and	would	have	been	glad	to	tie	a	stone	round	his	neck	and	drop	him
和	会	有	到过	高兴的	到	领带	一个	石头	圆形的	他的	脖子	和	降低	他

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪl] .

into	the	Nile	.
进入	这	尼罗河	.

他们很乐意把一块石头绑在他的脖子上，然后把他扔进尼罗河里。

[bʌt; bət] ['ɪsmeɪl] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

But	Ismail	could	no	longer	do	this	sort	of	thing	without	some	show	of	reason
但	伊斯梅尔	可以	不	更长	做	这	种类	的	事物	没有	一些	展示	的	原因

— ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

—	Europe	was	hanging	on	his	actions	,
—	欧洲	曾是	绞刑	在	他的	行动	,

但伊斯梅尔不能再这样毫无理由地行事了——欧洲正密切关注着他的行动。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][æpt]['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'poʊz] [hɪm; ɪm] .

waiting	for	the	apt	moment	to	depose	him	.
等待	为了	这	易于	片刻	到	免职	他	.

等待合适的时机罢免他。

[ɔːl] [ðɪs] ['dɪki] [nuː] ,

All	this	Dicky	knew	,
全部	这	微弱	知道	,

迪基知道的这一切，

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [mæhəmd] - [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	five	minutes	from	the	time	Mahommed	Yeleb	had	left	him	he	was
和	五	分钟	从	这	时间	穆罕默德	-	有	左边	他	他	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪzˌmaɪlz] ['pæləs] ,

on	his	way	to	Ismail's	palace	,
在	他的	方式	到	伊斯梅尔的	宫殿	,

从穆罕默德·耶勒布离开他五分钟后，他就踏上了前往伊斯梅尔宫殿的路。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'væs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [naʊ] ['ænsər]

with	his	kavass	behind	him	,	cool	and	ruminating	as	usual	,	now	answering
和	他的	卡瓦斯	在后面	他	,	凉爽的	和	反刍	作为	通常	,	现在	回答

[ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

a	salute	in	Turkish	fashion	,
一个	礼炮	在	土耳其	时尚	,

他身后放着卡瓦斯酒杯，一如既往地冷静沉思，现在正以土耳其式敬礼回应。

[naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [i'dʒɪpʃnz] [ɔːr] [ˌjʊərə'piːənz] [pæst] [hɪm; ɪm] .

now	in	English	,	as	Egyptians	or	Europeans	passed	him	.
现在	在	英语	,	作为	埃及人	或者	欧洲人	通过了	他	.

现在用英语，就像埃及人或欧洲人经过他身边时一样。

[iː]

II
二

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['pæləs] [huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪki] [wʌz; wəz]

There	was	one	being	in	the	Khedive's	palace	whose	admiration	for	Dicky	was
那里	曾是	一	存在	在	这	-	宫殿	谁	钦佩	为了	微弱	曾是

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fetɪʃ] ,

a	kind	of	fetish	,
一个	种类	的	恋物癖	,

在赫迪夫的宫殿里，有一个人对迪基的崇拜近乎痴迷。

[ænd; ənd] ['dɪki] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

and	Dicky	loathed	him	.
和	微弱	令人厌恶	他	.

迪基非常讨厌他。

[twaɪs] [hæd; həd] ['dɪki] [seɪvd] [ðɪs] [tʃiːf] - [laɪf][frʌm; frəm] ['ɪzˌmaɪlz] ['æŋgər] ,

Twice	had	Dicky	saved	this	Chief	Eunuch's	life	from	Ismail's	anger	,
两次	有	微弱	已保存	这	首席	-	生活	从	伊斯梅尔的	愤怒	,

迪基曾两次救过这位太监长，使他免遭伊斯梅尔的怒火。

[ænd; ənd][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	once	had	he	saved	his	fortune	—	not	even	from	compassion	,
和	一次	有	他	已保存	他的	财富	—	不是	甚至	从	同情	,

他曾攒下自己的财产——甚至不是出于怜悯。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

but	out	of	his	inherent	love	of	justice	.
但	出去	的	他的	固有	爱	的	正义	.

但这一切都源于他与生俱来的对正义的热爱。

[æz; əz] ['dɪki] [hæd; həd] [sed] : “ [let] [hɪm; ɪm][daɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

As	Dicky	had	said	:	“	Let	him	die	—	for	what	he	has	done	,
作为	微弱	有	说	:	”	让	他	死	—	为了	什么	他	有	完毕	,

正如迪基所说：“让他死吧——为他所做的一切，

[nɑːt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] .

not	for	something	he	has	not	done	.
不是	为了	某物	他	有	不是	完毕	.

并非因为他做了什么事。

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] .

Send	him	to	the	devil	with	a	true	bill	of	crime	.
发送	他	到	这	魔鬼	和	一个	真的	账单	的	犯罪	.

把他送进地狱，并附上他真正的罪行证明。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪki] ,

”	So	it	was	that	Dicky	,
”	所以	它	曾是	那	微弱	,

“所以，迪基就是这样，”

[huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huːm] ['ministəz] [ænd; ənd][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [fɔːnd] [ə'pɑːn] —

who	shrank	from	the	creature	whom	Ministers	and	Pashas	fawned	upon	—
WHO	缩小	从	这	生物	谁	部长们	和	帕夏	谄媚	之上	—

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ]

so	powerful	was	his	unique	position	in	the	palace	—	went	straight	to	him	now
所以	强大的	曾是	他的	独特的	位置	在	这	宫殿	—	去	直的	到	他	现在

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kwɪd] - [proʊ] - [kwoʊ] ,

to	get	his	quid	-	pro	-	quo	,
到	得到	他的	英镑	-	专业	-	如此	,

那些曾经对大臣和帕夏们阿谀奉承的家伙——他在宫廷中地位显赫——感到畏惧的人，现在却直接去找他，想要得到自己的回报。

[hɪz; ɪz] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .

his	measure	for	measure	.
他的	措施	为了	措施	.

以牙还牙。

[ðə; ðiː] [tɔːl] , [blæk] - ['koʊtɪd] , [smuːð] - [feɪst] ['kriːtʃər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [liːn] ,

The	tall	,	black	-	coated	,	smooth	-	faced	creature	,	silent	and	watchful	and	lean	,
这	高的	,	黑色的	-	涂层	,	光滑的	-	面对	生物	,	沉默的	和	警惕	和	倾斜	,

那只高大、毛色黑色、面部光滑、沉默寡言、目光敏锐且体型精瘦的生物，

[stept] [θruː] [ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

stepped	through	the	doorway	with	the	footfall	of	a	cat	.
步	通过	这	门口	和	这	人流量	的	一个	猫	.

迈着猫一样的脚步走进了门。

[hiː; hi][slɪd] ['fɔːrwərd] ,

He	slid	forward	,
他	滑行	向前	,

他向前滑行，

[sə'lɑːm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] - ['dɪki] ['wʌndɚd] [haʊ] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [soʊ]

salaamed	to	the	floor	-	Dicky	wondered	how	a	body	could	open	and	shut	so
致以问候	到	这	地面	-	微弱	想知道	如何	一个	身体	可以	打开	和	关闭	所以

[laɪk][ðə; ðiː] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd] ,

like	the	blade	of	a	knife	—	and	,
喜欢	这	刀刃	的	一个	刀	—	和	,

迪基跪倒在地，他纳闷一个人的身体怎么能像刀刃一样开合——而且，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dɪkiz] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

catching	Dicky's	hand	,	kissed	it	.
捕捉	迪基的	手	,	亲吻	它	.

抓住迪基的手，吻了一下。

“ [meɪ] [ðaɪ] [deɪz] [biː; bi] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [duː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] ,

“	May	thy	days	be	watered	with	the	dew	of	heaven	,	saadat	el	basha	,
“	可能	你的	天	是	浇水	和	这	露	的	天堂	,	萨达特	el	巴沙	,

“愿你的日子被天上的露水滋润，saadat el basha,

” [sed] [ðə; ðiː] [tʃiːf] ['juːnək] .

”	said	the	Chief	Eunuch	.
”	说	这	首席	宦官	.

“太监长说道。”

“ [maɪn] [aɪz] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðaɪ] [læst] [wɪð'drɔːəl] , ” ['ænsər] ['dɪki] ['blændli] ,

“	Mine	eyes	have	not	seen	since	thy	last	withdrawal	,	”	answered	Dicky	blandly	,
“	矿	眼睛	有	不是	已见	自从	你的	最后的	退出	,	”	回答	微弱	平淡地	,

“自从你上次离开后，我就没见过你了，”迪基淡淡地回答道。

[ɪn][ðə; ðiː] [haɪ] - [floʊn] [ˌɔːri'ent(ə)l] [weɪ] .

in	the	high	-	flown	Oriental	way	.
在	这	高的	-	飞行	东方	方式	.

以东方高雅的方式。

“ [ðaʊ] [hæst] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Thou	hast	sent	for	me	.
“	你	哈斯特	发送	为了	我	.

“你派人来召我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [sleɪv] . ”

I	am	thy	slave	.	”
我	是	你的	奴隶	.	”

我是你的奴隶。

“ [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər] [ðiː] , ['mɪzˌreɪɪm] .
“ I have sent for thee , Mizraim .
“ 我 有 发送 为了 你 , 米兹拉伊姆 .

“我已经派人去请你了，米兹拉伊姆。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv] [ðaɪ'self] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , ['weðər] [ðaɪ][hænd] [muːvz] [æz; əz][ðaɪ]
And thou shalt prove thyself , once for all , whether thy hand moves as thy
和 你 应 证明 你自己 , 一次 为了 全部 , 无论 你的 手 移动 作为 你的
[tʌŋ] [spiːks] . ”
tongue speaks . ”
舌头 说话 . ”

你必一次性地证明，你的手是否与你的舌头所说相符。

“ [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] — [aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]
“ To serve thee I will lay down my life — I will blow it from me as the
“ 到 服务 你 我 将要 躺 向下 我的 生活 — 我 将要 吹 它 从 我 作为 这
[wɪnd] [blɑːwɛθ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['flaʊər] .
wind bloweth the cotton flower .
风 吹 这 棉布 花 .

“我愿为你舍命，像风吹落棉花花一样，将我的生命吹散。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['spoʊkən] [ðʌs] [sɪns] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] - , [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [gɔːn] ?
Have I not spoken thus since the Feast of Beiram , now two years gone ?
有 我 不是 说 因此 自从 这 盛宴 的 - , 现在 二 年 已消失 ?

自从两年前的比兰节以来，我不是一直这样说过吗?

” ['dɪki] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” Dicky lowered his voice .
” 微弱 降低 他的 嗓音 .

迪基压低了声音。

“ [bəuθ] [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] , [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hiː; hi] - [wʊlf] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
“ Both Mustapha Bey , that son of the he - wolf Selamlik Pasha ,
“ 两个都 穆斯塔法 贝 , 那 儿子 的 这 他 - 狼 塞拉姆利克 帕夏 ,

“穆斯塔法·贝伊，那个狼人塞拉姆利克·帕夏的儿子，

[stɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
still follow the carriage of the Khedive's favourite , and hang about the walls ,
仍然 跟随 这 运输 的 这 - 最喜欢的 , 和 悬挂 关于 这 墙壁 ,

仍然跟着赫迪夫宠臣的马车，在墙边闲逛，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [mæhəmd] ['mɪzˌreɪɪm] ? ”
and seek to corrupt thee with gold , Mahommed Mizraim ? ”
和 寻找 到 腐败 你 和 金子 , 穆罕默德 米兹拉伊姆 ? ”

穆罕默德·米兹拉伊姆，你竟想用黄金腐蚀你?

“ [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [wɜːrd][tuː; tə] [weɪt] , [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [lɔːŋ]
“ Saadat el basha , but for thy word to wait , the Khedive had been told long
“ 萨达特 el 巴沙 , 但 为了 你的 单词 到 等待 , 这 赫迪夫 有 到过 讲述 长的
[sɪns] . ”
since . ”
自从 . ”

“萨达特·埃尔·巴沙，但若非你迟迟不肯开口，赫迪夫早就知道了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɔːrt][tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [kʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɑːrm] ,
“ It is the sport to strike when the sword cuts with the longest arm ,
“ 它 是 这 运动 到 罢工 什么时候 这 剑 削减 和 这 最长 手臂 ,

“这项运动的精髓在于用最长的手臂挥剑反击。”

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] !
O son of Egypt !
哦 儿子 的 埃及 !

埃及之子啊!

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪzˌreɪɪm][wʌz; wəz] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kruːəlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]
" The face of Mizraim was ugly with the unnatural cruelty of an unnatural
" 这 脸 的 米兹拉伊姆 曾是 丑陋的 和 这 不自然 残酷 的 一个 不自然
[mæn] .
man .
男人 .

"米兹拉伊姆的脸丑陋不堪，带着非自然之人那种非自然的残忍。"

" [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hænd] , [sɑːˈdɑːt][el] ['bɑːʃə] ? "
" Is the time at hand , saadat el basha ? "
" 是 这 时间 在 手 , 萨达特 el 巴沙 ? "

"现在是时候了吗，saadat el basha？"

" [juː; jʊ] [heɪt] [siˈlɑːmlikˌse-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ? "
" You hate Selamlik Pasha ? "
" 你 恨 塞拉姆利克 帕夏 ? "

"你讨厌塞拉姆利克帕夏吗？"

" [æz; əz][ðə; ði]['laɪən][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .
" As the lion the jackal .
" 作为 这 狮子 这 豺狼 .

"如同狮子与豺狼。"

" ['dɪki] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][skɔːrn] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [derd] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [tuː; tə]
" Dicky would have laughed in scorn if he might have dared — this being to
" 微弱 会 有 笑了 在 轻蔑 如果 他 可能 有 敢于 — 这 存在 到
[klæs] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]['laɪənz] !
class himself with lions !
班级 他自己 和 狮子 !

"如果迪基有胆量的话，他一定会嘲笑这种将自己与狮子相提并论的行为！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['læftər] .
But the time was not fit for laughter .
但 这 时间 曾是 不是 合身 为了 笑声 .

但当时的气氛并不适合欢笑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][siˈlɑːmlikˌse-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [ðə; ði] [vaɪl] [ˌmʊˈstɑːfə] [beɪ] ?
" And the son of Selamlik Pasha , the vile Mustapha Bey ?
" 和 这 儿子 的 塞拉姆利克 帕夏 , 这 卑鄙的 穆斯塔法 贝 ?

"还有塞拉姆利克帕夏的儿子，那个卑鄙的穆斯塔法·贝伊？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [wʊd] [graɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [kɔːrn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] !
" I would grind him like corn between the stones !
" 我 会 研磨 他 喜欢 玉米 之间 这 石头 !

"我要把他像玉米一样碾碎在石头之间！"

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [sent] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] [tuː; tə][ðə; ði]['hærəm]
Hath he not sent messages by the women of the bazaar to the harem
有 他 不是 发送 消息 经过 这 女性 的 这 市场 到 这 后宫
[ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,
of my royal master ,
的 我的 皇家 掌握 ,

他难道没有派集市上的女子向我主人的后宫传递消息吗?

[tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [gɪv] ['glɔːri] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
to whom God give glory in heaven ?
到 谁 上帝 给 荣耀 在 天堂 ?

天上的荣耀归于谁?

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['hærəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] [krɔːlz] ['ʌndər][ə; eɪ][wɔːl] ?

Hath	he	not	sought	to	enter	the	harem	as	a	weasel	crawls	under	a	wall	?
有	他	不是	寻求	到	进入	这	后宫	作为	一个	黄鼠狼	爬行	在下面	一个	墙	?

他难道不是像黄鼠狼钻墙一样试图进入后宫吗?

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [wʌt] [aɪ] [hɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

Hath	he	not	sought	to	steal	what	I	hoard	by	a	mighty	hand	and	the	eye	of
有	他	不是	寻求	到	偷	什么	我	囤	经过	一个	强大的	手	和	这	眼睛	的

[æn; ən]['iːg(ə)l][fɔːr; fər]['ɪsmeɪl][ðə; ði] [greɪt] ?

an	eagle	for	Ismail	the	Great	?
一个	鹰	为了	伊斯梅尔	这	伟大的	?

他难道没有企图用他那强壮的手和鹰的眼睛，为伟大的伊斯梅尔窃取我所积攒的财富吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [terz] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] ?

Shall	I	love	him	more	than	the	dog	that	tears	the	throat	of	a	gazelle	?
将	我	爱	他	更多的	比	这	狗	那	眼泪	这	喉	的	一个	羚羊	?

我是否应该比爱撕咬瞪羚喉咙的恶犬更爱他?

" [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv]['kruːəlti][hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɪki]

"	The	gesture	of	cruelty	he	made	was	disgusting	to	the	eyes	of	Dicky
"	这	手势	的	残酷	他	制成	曾是	令人作呕	到	这	眼睛	的	微弱

['dɑːnəvən] ,

Donovan	,
多诺万	,

“迪基·多诺万觉得他做出的残忍举动令人作呕。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['perəl][tuː; tə] ['saʊərbi] ,

but	he	had	in	his	mind	the	peril	to	Sowerby	,
但	他	有	在	他的	头脑	这	危险	到	索尔比	,

但他心中始终牵挂着索尔比的安危。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kerləs] [ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

and	he	nodded	his	head	in	careless	approval	,	as	it	were	.
和	他	点头	他的	头	在	粗心	赞同	,	作为	它	是	.

他漫不经心地点了点头，表示赞同。

“ [ðen] , ['mɪzˌreɪɪm] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [teɪk] [hiːd] [tuː; tə]

“	Then	,	Mizraim	,	thou	son	of	secrecy	and	keeper	of	the	door	,	take	heed	to
"	然后	,	米兹拉伊姆	,	你	儿子	的	保密	和	守门员	的	这	门	,	拿	注意	到

[wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

what	I	say	,
什么	我	说	,

“那么，米兹拉伊姆，你这保守秘密之子，守门人，要留心听我说的话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [niːd] [duː][æz; əz][aɪ] [wɪl] .

and	for	thine	honour	and	my	need	do	as	I	will	.
和	为了	你的	荣誉	和	我的	需要	做	作为	我	将要	.

为了你的荣誉和我的需要，请你按我的意愿行事。

[ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə] - [naɪt] [æd'mɪt] [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] — [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn]

Thou	shalt	to	-	night	admit	Mustapha	Bey	to	the	harem	—	at	the	hour	of	nine
你	应	到	-	夜晚	承认	穆斯塔法	贝	到	这	后宫	—	在	这	小时	的	九

[ə'klɔk, əu-] ! ”

o'clock	!	”
点钟	!	”

今晚九点钟，你必须允许穆斯塔法·贝进入后宫!

“ [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] !

“	Saadat	el	basha	!
"	萨达特	el	巴沙	!

“Saadat el basha!

" [ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪkli] [ɪn][ɪts] ['terəfaɪd] ['wʌndər] .

"	The	eunuch's	face	was	sickly	in	its	terrified	wonder	.
"	这	-	脸	曾是	病弱的	在	它是	恐惧	想知道	.

"太监脸上露出惊恐而又怪异的神情。"

" ['iːv(ə)n][soʊ] .

"	Even	so	.
"	甚至	所以	.

即便如此。

[æt; ət][naɪn] . "

At	nine	.	"
在	九	.	"

九岁。

" [bʌt; bət] , [sɑːˈdɑːt] — "

"	But	,	saadat	—	"
"	但	,	萨达特	—	"

"但是，saadat——"

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ruːm] ; [ðen] ,

"	Bring	him	secretly	,	even	to	the	door	of	the	favourite's	room	;	then	,
"	带来	他	偷偷	,	甚至	到	这	门	的	这	最喜欢的	房间	;	然后	,

"秘密地把他带到宠臣的房间门口；然后，

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tɪl] [aɪ][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

have	him	seized	and	carried	to	a	safe	place	till	I	send	for	him	.	"
有	他	查获	和	携带	到	一个	安全的	地方	直到	我	发送	为了	他	.	"

"把他抓起来，押送到安全的地方，等我派人来接他。"

" [ɑː] , [sɑːˈdɑːt][el] ['bɑːʃə] — " [ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [smaɪld] ,

"	Ah	,	saadat	el	basha	—	"	The	lean	face	of	the	creature	smiled	,
"	啊	,	萨达特	el	巴沙	—	"	这	倾斜	脸	的	这	生物	微笑	,

"啊，saadat el basha——"那生物瘦削的脸上露出了笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][tuː; tə] [siː] .

and	the	smile	was	not	nice	to	see	.
和	这	微笑	曾是	不是	好的	到	看	.

看到那笑容，感觉并不好受。

" [let] [noʊ][hɑːrm][biː; bi] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][əˈweɪt][maɪ] ['mesɪndʒər] , [mæhəmd] - ,

"	Let	no	harm	be	done	him	,	but	await	my	messenger	,	Mahommed	Yeleb	,
"	让	不	伤害	是	完毕	他	,	但	等待	我的	信使	,	穆罕默德	-	,

"不要伤害他，但要等待我的使者穆罕默德·耶勒布。"

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [spiːk] . "

and	whatsoever	he	bids	you	to	do	,	do	it	;	for	I	speak	.	"
和	任何	他	出价	你	到	做	,	做	它	;	为了	我	说话	.	"

凡他吩咐你们做的，你们都要去做；因为我说了算。"

" [ɑː] , [sɑːˈdɑːt][el] ['bɑːʃə] , [juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] [siˈlɑːmlik,se-][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][soʊ] — [ðə; ði] [greɪt] [biːst]

"	Ah	,	saadat	el	basha	,	you	would	strike	Selamlik	Pasha	so	—	the	great	beast
"	啊	,	萨达特	el	巴沙	,	你	会	罢工	塞拉姆利克	帕夏	所以	—	这	伟大的	兽

, [ðə; ði] [blæk] ['rɪvər][pɪg] ,

,	the	black	river	pig	,
,	这	黑色的	河	猪	,

"啊，萨阿达特·埃尔·巴沙，你会如此打击塞拉姆利克·帕夏——那头巨兽，那头黑河猪，

[ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪm] . . . ! "

the	serpent	of	the	slime	.	.	.	!	"
这	蛇	的	这	粘液	.	.	.	!	"

那条黏液蛇……！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] , ['mɪzˌreɪɪm] ? ”
“ You will do this thing , Mizraim ? ”
“ 你 将要 做 这 事物 , 米兹拉伊姆 ? ”

“你会做这件事吗，米兹拉姆？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .
“ I shall lure him , as the mirage the pilgrim .
“ 我 将 饵 他 , 作为 这 海市蜃楼 这 朝圣 .

“我将引诱他，如同海市蜃楼引诱朝圣者。”

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] . ”
With joy I will do this , and a hundred times more . ”
和 喜悦 我 将要 做 这 , 和 一个 百 时代 更多的 . ”

我会欣然去做这件事，而且会做一百遍。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ? ” [æskt] ['dɪki] ['grɪmli] .
“ Even if I asked of thee the keys of the harem ? ” asked Dicky grimly .
“ 甚至 如果 我 问 的 你 这 钥匙 的 这 后宫 ? ” 问 微弱 阴沉地 .

“就算我向你索要后宫的钥匙呢？”迪基阴沉地问道。

“ [e'fendi] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][æsk] .
“ Effendi , thou wouldst not ask .
“ 埃芬迪 , 你 会 不是 问 .

“埃芬迪，你不会问的。”

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðiː] .
All the world knows thee .
全部 这 世界 知道 你 .

全世界都知道你。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði]['hærəm] [hæθ] [noʊ] [lʊr] .
For thee the harem hath no lure .
为了 你 这 后宫 有 不 饵 .

对你而言，后宫毫无诱惑力。

[ðaʊ] ['^əjist] [nɑːt][baɪ][dɑːrk] [weɪz] [tuː; tə] [diːdz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [self] .
Thou goest not by dark ways to deeds for thine own self .
你 去 不是 经过 黑暗的 方式 到 契约 为了 你的 自己的 自己 .

你不会为了自身利益而走上黑暗的道路。

[ðaʊ] [hæst] ['ɑːnər] .
Thou hast honour .
你 哈斯特 荣誉 .

你拥有荣耀。

['ɪsmeɪl] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [ðiː] . ”
Ismail himself would not fear thee . ”
伊斯梅尔 他自己 会 不是 害怕 你 . ”

伊斯梅尔本人也不会惧怕你。

“ [siː] , [ðaʊ] ['mæstər][ʌv; əv] ['meni] , [skwiːk] [nɑːt][ðaɪ] [vɔɪs] [soʊ] [haɪ] .
“ See , thou master of many , squeak not thy voice so high .
“ 看 , 你 掌握 的 许多 , 吱 不是 你的 嗓音 所以 高的 .

“看哪，你这统领众人的主人，不要发出那么高的声音。”

['ɪsmeɪl] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [tuː; tə] - ['naɪts] ['bɪznəs] .
Ismail will take thy head and mine , if he discovers to - night's business .
伊斯梅尔 将要 拿 你的 头 和 矿 , 如果 他 发现 到 - 夜晚 商业 .

如果伊斯梅尔发现今晚的生意，他会砍下你我的脑袋。

[goʊ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [tred] , ['mɪzˌreɪɪm] .
Go then with a soft tread , Mizraim .
去 然后 和 一个 柔软的 踏 , 米兹拉伊姆 .

那就轻手轻脚地走吧，米兹拉姆。

[let] [ðaɪ] [hænd] [biː; bi] [kwɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [siːz] !

Let	thy	hand	be	quick	on	his	mouth	,	and	beware	that	no	one	sees	!
让	你的	手	是	快的	在	他的	嘴	,	和	提防	那	不	一	看到	!

迅速捂住他的嘴，小心别让任何人看见！

〞 [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	III
〞	三、

“III

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['dɪki] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [si'lɑːmlik,se-] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]

Upon	the	stroke	of	midnight	Dicky	entered	the	room	where	Selamlik	Pasha
之上	这	中风	的	午夜	微弱	进入	这	房间	在哪里	塞拉姆利克	帕夏

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['griːsi] [smaɪl] ,

awaited	him	with	a	malicious	and	greasy	smile	,
等待中	他	和	一个	恶意	和	腻	微笑	,

午夜时分，迪基走进房间，塞拉姆利克帕夏正带着一丝恶意而油腻的笑容等着他。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɑːntən] ['kruːəlti] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .

in	which	wanton	cruelty	was	uppermost	.
在	哪个	放肆	残酷	曾是	最上层	.

其中肆意残暴最为突出。

[si'lɑːmlik,se-] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

Selamlik	Pasha	knew	well	the	object	of	this	meeting	.
塞拉姆利克	帕夏	知道	出色地	这	目的	的	这	会议	.

塞拉姆利克帕夏很清楚这次会面的目的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ækjərətli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brɔːt] [baɪ] [mæhəmd] - .

He	had	accurately	interpreted	the	message	brought	by	Mahommed	Yeleb	.
他	有	准确	翻译	这	信息	带来	经过	穆罕默德	-	.

他准确地解读了穆罕默德·耶勒布带来的信息。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

He	knew	his	power	;
他	知道	他的	力量	;

他深知自己的力量；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

he	knew	that	the	English man's	life	was	in	his	hands	to	do	with	what	he
他	知道	那	这	英国人的	生活	曾是	在	他的	双手	到	做	和	什么	他

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

他知道，英国人的命运掌握在他自己手中，由他自己决定如何处置。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] [wɪtʃ] [di'faiz] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [lɔː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

for	the	law	of	the	harem	which	defies	all	outside	law	was	on	his	side	.
为了	这	法律	的	这	后宫	哪个	反抗	全部	外部	法律	曾是	在	他的	边	.

因为后宫的法律凌驾于一切外部法律之上，站在他这边。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [ðə; ði] ['ærəgənt] ['lɪt(ə)l]

But	here	he	was	come	to	listen	to	Dicky	Donovan	,	the	arrogant	little
但	这里	他	曾是	来	到	听	到	微弱	多诺万	,	这	傲慢的	小的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

但他来这里是为了听迪基·多诺万——那个傲慢的小宠儿——的演讲。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

pleading	**for**	**the**	**life**	**of**	**the**	**English**	**boy**	**who**	**had**	**done**	**the**	**thing**	**for**	**which**
恳求	为了	这	生活	的	这	英语	男生	WHO	有	完毕	这	事物	为了	哪个

[ðə; ði]['oʊnli] ['penəlti] [wʌz; wəz] [deθ] .

the	**only**	**penalty**	**was**	**death**	**.**
这	仅有的	惩罚	曾是	死亡	.

恳求饶恕那个犯了死罪的英国男孩的性命。

['dɪki] [ʃoʊd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd] [sed] :

Dicky	**showed**	**no**	**emotion**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**but**	**salaamed**	**,**	**and**	**said**	**:**
微弱	显示	不	情感	作为	他	进入	这	房间	,	但	致以问候	,	和	说	:

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][prɑːmpt] .

“	**Your**	**Excellency**	**is**	**prompt**	**.**
“	你的	阁下	是	迅速的	.

迪基走进房间时面无表情，但行了个礼，说道：“阁下真是准时。”

['ɑːnər] [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['eksələnsi] ！ ”

Honour	**and**	**peace**	**be**	**upon**	**your**	**Excellency**	**!**	**”**
荣誉	和	和平	是	之上	你的	阁下	！	”

愿荣耀与平安与阁下同在！

“ ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , [sɑ:'dɑ:t][el] ['bɑːʃə] ！

“	**Honour**	**and**	**the**	**bounty**	**of**	**the**	**stars**	**be**	**upon**	**thee**	**,**	**saadat**	**el**	**basha**	**!**
“	荣誉	和	这	赏金	的	这	明星	是	之上	你	,	萨达特	el	巴沙	！

“愿星辰的荣耀和恩泽与你同在，saadat el basha！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪki] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

”	**There**	**was**	**a**	**slight**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**Dicky**	**seated**	**himself**	**,**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**,**
”	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	在	哪个	微弱	坐着	他自己	,	照明	一个	卷烟	,

“短暂的沉默之后，迪基坐了下来，点燃了一支烟，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] .

and	**summoned**	**a**	**servant**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**ordered**	**coffee**	**.**
和	被召唤	一个	仆人	,	的	谁	他	订购	咖啡	.

他叫来一个仆人，吩咐他煮咖啡。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ['miːntaɪm] , [bʌt; bət] ['dɪki] [sæt] ['kɑːmli] , ['ɔːlmoʊst] ['draʊzɪli] , ['smoʊkɪŋ] ,

They	**did**	**not**	**speak**	**meantime**	**,**	**but**	**Dicky**	**sat**	**calmly**	**,**	**almost**	**drowsily**	**,**	**smoking**	**,**
他们	做过	不是	说话	与此同时	,	但	微弱	卫星	平静地	,	几乎	昏昏欲睡地	,	吸烟	,

他们期间没有说话，迪基平静地坐着，几乎昏昏欲睡，抽着烟。

[ænd; ənd][si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][sæt][wɪð; wɪθ] ['griːsi] [hændz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] ,

and	**Selamlik**	**Pasha**	**sat**	**with**	**greasy**	**hands**	**clasping**	**and**	**unclasping**	**,**
和	塞拉姆利克	帕夏	卫星	和	腻	双手	紧握	和	解开扣子	,

塞拉姆利克帕夏坐在那里，油腻腻的手不停地交握又松开。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['dɪki] [wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] ['skruːtəni] .

his	**yellow**	**eyes**	**fixed**	**on**	**Dicky**	**with**	**malevolent**	**scrutiny**	**.**
他的	黄色的	眼睛	固定的	在	微弱	和	恶意的	审查	.

他那双黄色的眼睛恶狠狠地盯着迪基。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd]

When	**the**	**coffee**	**was**	**brought**	**,**	**the**	**door**	**had**	**been**	**shut**	**,**	**and**	**Dicky**	**had**
什么时候	这	咖啡	曾是	带来	,	这	门	有	到过	关闭	,	和	微弱	有

[drɔːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] ,

drawn	**the**	**curtain**	**across**	**,**
绘制	这	窗帘	穿过	,

咖啡端上来的时候，门已经关上了，迪基也把窗帘拉上了。

[si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [sed] : “ [wʌt] [greɪt] [ə'fer] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [tə'geðər] [hɪr] , [sɑ:'dɑ:t][el]

Selamlik	Pasha	said	:	“	What	great	affair	brings	us	together	here	,	saadat	el
塞拉姆利克	帕夏	说	:	“	什么	伟大的	事务	带来	我们	一起	这里	,	萨达特	el

['bɑ:ʃə] ? ”

basha	?	”
巴沙	?	”

塞拉姆利克帕夏问道：“是什么大事让我们聚集于此，萨阿达特·埃尔·巴沙？”

“ [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ju:; jʊ][hoʊld][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['eksələnsi] . ”

“	The	matter	of	the	Englishman	you	hold	a	prisoner	,	Excellency	.	”
“	这	事情	的	这	英国人	你	抓住	一个	囚犯	,	阁下	.	”

“阁下，您扣押的那位英国人的事……”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]

“	It	is	painful	,	but	he	is	dead	,	”	said	the	Pasha	,	with	a	grimace
“	它	是	痛苦	,	但	他	是	死的	,	”	说	这	帕夏	,	和	一个	鬼脸

[ʌv; əv] ['kru:əlti] .

of	cruelty	.
的	残酷	.

“虽然很痛苦，但他已经死了，”帕夏面露残忍地说道。

['dɪkiz] [aɪz] [twɪtʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ku:lnəs] ,

Dicky's	eyes	twitched	slightly	,	but	he	answered	with	coolness	,
迪基的	眼睛	抽搐	轻微地	,	但	他	回答	和	凉爽	,

迪基的眼角微微抽搐了一下，但他还是冷静地回答了。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɑ:rd] : “ [bʌt; bət] , [noʊ] , [hi:; hi][ɪz]

thrusting	his	elbow	into	the	cushions	and	smoking	hard	:	“	But	,	no	,	he	is
推进	他的	弯头	进入	这	靠垫	和	吸烟	难的	:	“	但	,	不	,	他	是

[nɑ:t] [ded] .

not	dead	.
不是	死的	.

他将手肘抵在靠垫上，猛吸一口烟：“但是，不，他没有死。”

[si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæz; həz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [æz; əz][fɔ:r; fər]

Selamlik	Pasha	has	as	great	an	instinct	for	a	bargain	as	for
塞拉姆利克	帕夏	有	作为	伟大的	一个	本能	为了	一个	便宜货	作为	为了

[rɪ'venʤ] .

revenge	.
复仇	.

塞拉姆利克帕夏不仅精于复仇，也同样擅长讨价还价。

['ɔ:lsoʊ][si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [wʊd] ['tɔ:rtʃər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɪlz] .

Also	Selamlik	Pasha	would	torture	before	he	kills	.
还	塞拉姆利克	帕夏	会	酷刑	前	他	杀戮	.

此外，塞拉姆利克帕夏在杀人前也会施以酷刑。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? ”

Is	it	not	so	?	”
是	它	不是	所以	?	”

难道不是这样吗？

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ? ”

“	What	is	your	wish	?	”
“	什么	是	你的	希望	?	”

你的愿望是什么？

“ [ðæt] [ðə; ði][mæn][bi:; bi][set] [fri:] , ['eksələnsi] . ”

“	That	the	man	be	set	free	,	Excellency	.	”
“	那	这	男人	是	放	自由的	,	阁下	.	”

“阁下，请释放此人。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['trɛspəst] .
“ He has trespassed .
“ 他 有 擅闯 .

“他擅闯民宅了。”

[hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['hærəm] .
He has stolen his way into the harem .
他 有 被盗 他的 方式 进入 这 后宫 .

他偷偷溜进了后宫。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][dɔːg][hæz; həz] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪvz] . ”
The infidel dog has defiled the house of my wives . ”
这 异教徒 狗 有 被玷污的 这 房子 的 我的 妻子们 . ”

那条不信教的狗玷污了我妻妾的家。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['eksələnsi] .
“ He will marry the woman , with your permission , Excellency .
“ 他 将要 结婚 这 女士 , 和 你的 允许 , 阁下 .

“阁下，经您许可，他将迎娶这位女子。”

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . ”
He loved her — so it would seem . ”
他 喜爱 她 — 所以 它 会 似乎 . ”

他爱她——看起来是这样。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !
“ He shall die — the dog of an infidel !
“ 他 将 死 — 这 狗 的 一个 异教徒 !

“他必死无疑——异教徒的走狗！”

” ['dɪki] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['saʊərbi] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]
” Dicky was now satisfied that Sowerby was alive , and that the game was
” 微弱 曾是 现在 使满意 那 索尔比 曾是 活 , 和 那 这 游戏 曾是
['ferli] [bɪ'gʌn] .
fairly begun .
相当 开始 .

“迪基现在确信索尔比还活着，比赛也公平地开始了。”

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
He moved slowly towards his purpose .
他 已搬 缓慢地 向 他的 目的 .

他缓缓朝着目标前进。

“ [aɪ][æsk][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I ask his life , as a favour to me .
“ 我 问 他的 生活 , 作为 一个 偏爱 到 我 .

“我请求他饶我一命，就当是帮了我一个忙。”

[ðə; ði] [kə'div] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] [bɪ'taɪmz] , ['eksələnsi] . ”
The Khedive honours me , and I can serve you betimes , Excellency . ”
这 赫迪夫 荣誉 我 , 和 我 能 服务 你 早点 , 阁下 . ”

总督陛下恩待我，我能尽快为您效劳，阁下。

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['traʊzərz] , - [ænd; ənd][ɔːl]['iːdʒɪpt] [læft] , ” ['ænsər] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]
“ You called me ' Trousers , ' and all Egypt laughed , ” answered the Pasha
“ 你 称为 我 - 裤子 , - 和 全部 埃及 笑了 , ” 回答 这 帕夏
[mə'lignəntli] .
malignantly .
恶性地 .

“你叫我‘裤子’，全埃及都笑了，”帕夏恶狠狠地回答道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [wɜːrs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .

“	I	might	have	called	you	worse	,	but	I	did	not	.
”	我	可能	有	称为	你	更糟	,	但	我	做过	不是	.

“我本来可以用更难听的话骂你，但我没有。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [læf] . ”

You	may	call	me	what	you	will	—	I	will	laugh	.	”
你	可能	称呼	我	什么	你	将要	—	我	将要	笑	.	”

你想怎么称呼我都行——我会笑的。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ,

“	I	will	call	you	a	fool	for	bringing	me	here	to	laugh	at	you	,
”	我	将要	称呼	你	一个	傻子	为了	带来	我	这里	到	笑	在	你	,

“你带我来这里是为了嘲笑你，我会骂你是个傻瓜。”

[huː] [naʊ] [wʊd] [kɪs] [si'lɑːmlik,se-] ['pɑːʃəz] [ʃuː] .

who	now	would	kiss	Selamlik	Pasha's	shoe	.
WHO	现在	会	吻	塞拉姆利克	帕夏的	鞋	.

谁现在会去亲吻塞拉姆利克帕夏的鞋子?

[aɪ] [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['brʌðər] .

I	would	he	were	your	brother	.
我	会	他	是	你的	兄弟	.

我希望他是你哥哥。

[aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] , [pɪrs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɜːrn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːt]['aɪərnz] ,

I	would	tear	out	his	fingernails	,	pierce	his	eyes	,	burn	him	with	hot	irons	,
我	会	撕	出去	他的	指甲	,	刺穿	他的	眼睛	,	烧伤	他	和	热的	熨斗	,

我会拔掉他的指甲，刺瞎他的眼睛，用烧红的烙铁烫他。

[pɔːr] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [red] ['sindəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

pour	boiling	oil	over	him	and	red	cinders	down	his	throat	—	if	he	were
倒	沸腾	油	超过	他	和	红色的	煤渣	向下	他的	喉	—	如果	他	是

[jʊr; jər] ['brʌðər] . ”

your	brother	.	”
你的	兄弟	.	”

如果他是你兄弟，就往他身上浇滚油，再往他喉咙里灌满烧红的煤渣。

“ [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . ”

“	Remember	I	am	in	the	confidence	of	the	Khedive	,	Pasha	.	”
”	记住	我	是	在	这	信心	的	这	赫迪夫	,	帕夏	.	”

“记住，我可是得到了赫迪夫的信任，帕夏。”

“ ['ɪsmeɪl] !

“	Ismail	!
”	伊斯梅尔	!

“伊斯梅尔!

[wʌt] [der] [hiː; hi][duː] ?

What	dare	he	do	?
什么	敢	他	做	?

他怎么敢这么做?

['evri] [i'dʒɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm]['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] .

Every	Egyptian	in	the	land	would	call	him	infidel	.
每一个	埃及人	在	这	土地	会	称呼	他	异教徒	.

埃及全国上下都会称他为异教徒。

['ɪsmeɪl] [wʊd] [der] [duː] ['nʌθɪŋ] .

Ismail	would	dare	do	nothing	.
伊斯梅尔	会	敢	做	没有什么	.

伊斯梅尔不敢轻举妄动。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['æŋgrəli] ['gʌtərəl] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" His voice was angrily guttural with triumph .
" 他的 嗓音 曾是 愤怒地 喉音 和 胜利 .

他的声音带着胜利的愤怒和低沉。

" ['ɪŋglənd] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['eksələnsi] . "
" England will ask the price of the young man's life of you , Excellency . "
" 英格兰 将要 问 这 价格 的 这 年轻的 男人的 生活 的 你 , 阁下 . "

"阁下，英格兰会向你索要这位年轻人的生命代价。"

" ['ɪŋglənd] [der] [nɑ:t] [mu:v] — [ɪz] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [ə; eɪ] [fu:l] ?
" England dare not move — is thy servant a fool ?
" 英格兰 敢 不是 移动 — 是 你的 仆人 一个 傻子 ?

"英格兰不敢轻举妄动——难道你的仆人是傻瓜吗？"

['evri] ['mʌsəlmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [gri:n] [flæg] — [ðə; ði][dʒɪ'hɑ:d] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n]
Every Mussulman in the land would raise the green flag — the Jehad would be upon
每一个 穆斯林 在 这 土地 会 增加 这 绿色的 旗帜 — 这 圣战 会 是 之上
[ji:; ji] ! "
ye ! "
是的 ! "

全国所有穆斯林都将升起绿旗——圣战即将到来！

" [hi:; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] .
" He is so young .
" 他 是 所以 年轻的 .

"他还很年轻。"

[hi:; hi] [ment] [noʊ] [ɪl] .
He meant no ill .
他 意思是 不 患病的 .

他并无恶意。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
The face of your daughter drew him on .
这 脸 的 你的 女儿 画 他 在 .

你女儿的脸庞深深地吸引了他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [k'rɪmɪn] — [ɔ:r][ɪts] ['penəlti] . "
He did not realise his crimen — or its penalty . "
他 做过 不是 意识到 他的 犯罪 — 或者 它是 惩罚 . "

他没有意识到自己犯下的罪行，也没有意识到罪行的惩罚。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] ['ri:zənɪŋ] .
" It is a fool's reasoning .
" 它 是 一个 傻瓜 推理 .

这是愚蠢的推理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,
Because he was a stranger and an infidel ,
因为 他 曾是 一个 陌生人 和 一个 异教徒 ,

因为他是个陌生人，又是个异教徒，

[soʊ][hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][dɑ:rk] [θɪŋz] [dʌn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['desɪkreɪt] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] .
so has he been told of dark things done to those who desecrate our faith .
所以 有 他 到过 讲述 的 黑暗的 事物 完毕 到 那些 WHO 亵渎 我们的 信仰 .
"
"
"

所以他也听说了那些亵渎我们信仰的人所遭受的种种可怕遭遇。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ɔːr][ə; eɪ] [tɜːrk] — ”

“	Had	he	been	an	Egyptian	or	a	Turk	—	”
”	有	他	到过	一个	埃及人	或者	一个	土耳其人	—	”

“如果他是埃及人或土耳其人——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈɪsmeɪl] [hɪmˈself] .

“	I	should	slay	him	,	were	he	Ismail	himself	.
”	我	应该	杀戮	他	,	是	他	伊斯梅尔	他自己	.

“如果他是伊斯梅尔本人，我就会杀了他。”

[maɪn] [oʊn] [ɪz] [maɪn] [oʊn] , [æz; əz] [məˈhɔmit] [hæθ] [sed] .

Mine	own	is	mine	own	,	as	Mahomet	hath	said	.
矿	自己的	是	矿	自己的	,	作为	穆罕默德	有	说	.

正如穆罕默德所说，我的东西就是我的东西。

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

The	man	shall	die	—	and	who	shall	save	him	?
这	男人	将	死	—	和	WHO	将	节省	他	?

这个人终将死去——谁来救他?

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌltən] [hɪmˈself] . ”

Not	even	the	Sultan	himself	.	”
不是	甚至	这	苏丹	他自己	.	”

就连苏丹本人也不例外。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kənˈseʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːˈjuːm] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] . ”

“	There	are	concessions	in	the	Fayoum	—	you	have	sought	them	long	.	”
”	那里	是	让步	在	这	法尤姆	—	你	有	寻求	他们	长的	.	”

“法尤姆地区是有让步的——你们争取了很久。”

“ [bɑː] ! ”

“	Bah	!	”
”	呸	!	”

“呸！”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][grænd] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	There	is	the	Grand	Cordon	of	the	Mejidieh	;	there	is	a	way	to	it	,
”	那里	是	这	盛大	科登	的	这	-	;	那里	是	一个	方式	到	它	,

[ˈeksələnsi] . ”

Excellency	.	”
阁下	.	”

“那里有麦吉迪耶大围墙；有一条路可以通往那里，阁下。”

“ [ðə; ði][ˈmænz] [blʌd] ! ”

“	The	man's	blood	!	”
”	这	男人的	血	!	”

“那人的血！”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈveɪkənt] [suːn] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

“	There	is	a	high	office	to	be	vacant	soon	,	near	to	the	person	of	the
”	那里	是	一个	高的	办公室	到	是	空缺	很快	,	靠近	到	这	人	的	这

[kəˈdiv] ,

Khedive	,
赫迪夫	,

“赫迪夫（Khedive）手下有一个高级职位即将空缺，

[wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz] [ˈmʌniz] [ænd; ənd] [loʊnz] — ”

with	divers	moneys	and	loans	—	”
和	潜水员	钱	和	贷款	—	”

拥有各种资金和贷款——”

“ [tuː; tə] [siː] [ˈdɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [beg] [ɪz] [ˈbetər] . ”

“	To	see	Donovan	Pasha	cringe	and	beg	is	better	.	”
”	到	看	多诺万	帕夏	尴尬	和	求	是	更好的	.	”

“看到多诺万·帕夏卑躬屈膝地乞求，真是太好了。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ˈmɜːrsi] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] — ”

“	There	is	that	mercy	which	one	day	you	may	have	to	ask	for	yourself	or	for	your	own	—	”
”	那里	是	那	怜悯	哪个	一	天	你	可能	有	到	问	为了	你自己	或者	为了	你的	自己的	—	”

“总有一天，你或许需要为自己或你的家人祈求那份怜悯——”

“ [ðə; ði] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

“	The	fool	shall	die	.
”	这	傻子	将	死	.

“愚人必死。”

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? ”

And	who	shall	save	him	?	”
和	WHO	将	节省	他	?	”

谁来救他呢?

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈdɪki] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Well	,	I	will	save	him	,	”	said	Dicky	,	rising	slowly	to	his	feet	.
”	出色地	,	我	将要	节省	他	,	”	说	微弱	,	上升	缓慢地	到	他的	脚	.

“好吧，我会救他的。”迪基说着，慢慢站了起来。

“ [pɪʃ] !

“	Pish	!
”	啵	!

“呸！”

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈdiv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,

Go	to	the	Khedive	with	the	tale	,	and	I	will	kill	the	man	within	the	hour	,
去	到	这	赫迪夫	和	这	故事	,	和	我	将要	杀	这	男人	之内	这	小时	,

你把这事告诉总督，我会在一个小时内杀了那人。

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wer] [ˈdɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [wɪl] [stænd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

and	tell	it	abroad	,	and	we	shall	see	where	Donovan	Pasha	will	stand	to	-	morrow	.
和	告诉	它	国外	,	和	我们	将	看	在哪里	多诺万	帕夏	将要	站立	到	-	明天	.

把这事告诉国外，我们明天就能看到多诺万帕夏的处境了。

[ðə; ði] [kəˈdiv] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] !

The	Khedive	is	not	stronger	than	his	people	—	and	there	are	the	French	,	and	others	!
这	赫迪夫	是	不是	更强	比	他的	人们	—	和	那里	是	这	法语	,	和	其他的	!

总督并不比他的人民强大——而且还有法国人和其他民族!

” [hiː; hi] [spæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ˈdɪkiz] [fiːt] .

”	He	spat	upon	the	floor	at	Dicky's	feet	.
”	他	争吵	之上	这	地面	在	迪基的	脚	.

他朝迪基脚边的地板上吐了口唾沫。

“ [goʊ] , [tel] [ðə; ði] [kəˈdiv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɔːg] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

“	Go	,	tell	the	Khedive	what	you	will	,	dog	of	an	Englishman	,
”	去	,	告诉	这	赫迪夫	什么	你	将要	,	狗	的	一个	英国人	,

“去吧，你这个英国佬，想跟总督说什么就说什么吧。”

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] [hɑːrt] !

son	of	a	dog	with	a	dog's	heart	!
儿子	的	一个	狗	和	一个	狗的	心	!

狗的儿子，却有一颗狗心！

" ['dɪki] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fler] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Dicky	took	a	step	forward	,	with	an	ominous	flare	of	colour	in	his	cheek	.
"	微弱	采取	一个	步	向前	,	和	一个	不祥的	耀斑	的	颜色	在	他的	脸颊	.

迪基向前迈了一步，脸颊上泛起了一抹不祥的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

There	was	a	table	between	him	and	Selamlik	Pasha	.
那里	曾是	一个	桌子	之间	他	和	塞拉姆利克	帕夏	.

他和塞拉姆利克帕夏之间隔着一张桌子。

[hiː; hi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [stiːl] :

He	put	both	hands	upon	it	,	and	leaning	over	said	in	a	voice	of	steel	:
他	放	两个都	双手	之上	它	,	和	倾斜	超过	说	在	一个	嗓音	的	钢	:

他双手放在上面，俯身用钢铁般的声音说道：

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

“	So	be	it	,	then	.
"	所以	是	它	,	然后	.

“那就这样吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [kə'div] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] ,

Shall	I	go	to	the	Khedive	and	say	that	this	night	Mustapha	Bey	,
将	我	去	到	这	赫迪夫	和	说	那	这	夜晚	穆斯塔法	贝	,

我是否应该去见赫迪夫，告诉他今晚穆斯塔法·贝伊……

['eldɪst] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [sʌn] [ʌv; əv][si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ðiː] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] [hɑːrt]

eldest	and	chosen	son	of	Selamlik	Pasha	,	the	darling	of	his	fat	heart
长子	和	选定	儿子	的	塞拉姆利克	帕夏	,	这	亲爱的	的	他的	胖的	心

,

,

,

塞拉姆利克帕夏的长子，也是他最疼爱的儿子，是他最宠爱的宝贝。

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ðiː] [tʃiːf] ['juːnək] , [ðə; ðiː]['dʒent(ə)l]['mɪzˌreɪɪm] , [ɪn][ðə; ðiː]['hærəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	seized	by	the	Chief	Eunuch	,	the	gentle	Mizraim	,	in	the	harem	of	his
曾是	查获	经过	这	首席	宦官	,	这	温和的	米兹拉伊姆	,	在	这	后宫	的	他的

['haɪnəs] ?

Highness	?
高度	?

是被太监长，那位温柔的米兹拉伊姆，在殿下的后宫里抓获的吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['traʊzərz] ?

Shall	I	tell	him	that	,	Trousers	?
将	我	告诉	他	那	,	裤子	?

我该告诉他吗，裤子？

" [æz; əz] ['dɪki] [spoʊk] , ['sloʊli] , ['kɑːmli] , [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ]

"	As	Dicky	spoke	,	slowly	,	calmly	,	Selamlik	Pasha	turned	a	greenish	-	yellow
"	作为	微弱	辐	,	缓慢地	,	平静地	,	塞拉姆利克	帕夏	转向	一个	绿绿色	-	黄色的

, [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

,	his	eyes	started	from	his	head	,
,	他的	眼睛	开始	从	他的	头	,

“迪基说话缓慢而平静，塞拉姆利克帕夏的脸变成了黄绿色，他的眼睛从眼眶里蹦了出来。”

[hɪz; ɪz][hænd] [tʃeɪft] [ðə; ðiː] [er] .

his	hand	chafed	the	air	.
他的	手	擦伤	这	空气	.

他的手在空气中摩擦。

“ [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] — - ['hærəm] !
“ Mustapha Bey — Khedive's harem !
“ 穆斯塔法 贝 — - 后宫 !

“穆斯塔法·贝——赫迪夫的后宫！

” [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
” he stammered in a husky voice .
” 他 结结巴巴 在 一个 沙哑 嗓音 .

他用沙哑的声音结结巴巴地说。

“ [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɪzˌreɪɪm] , [aɪ] [sed] , ” ['ænsər] ['dɪki] .
“ By the gentle Mizraim , I said , ” answered Dicky .
” 经过 这 温和的 米兹拉伊姆 , 我 说 , ” 回答 微弱 .

“以仁慈的米兹拉姆之名，”迪基回答道。

“ [ɪz] [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪz] [laɪf] [wɜːrθ] [æn; ən] ['aʊɚz] ['pɜːrtʃəs] ?
“ Is Mustapha Bey's life worth an hour's purchase ?
“ 是 穆斯塔法 碧昂丝 生活 值得 一个 小时 购买 ?

“穆斯塔法·贝的生命值得用一个小时来换取吗？”

[ɪz][si'lɑːmlikˌse-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [seɪf] ? ”
Is Selamlik Pasha safe ? ”
是 塞拉姆利克 帕夏 安全的 ? ”

塞拉姆利克帕夏安全吗?

“ [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [i'dʒɪpʃn] , ['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ Is — is he dead ? ” gasped the cowardly Egyptian , furtively glancing towards the
“ 是 — 是 他 死的 ? ” 倒吸一口气 这 胆小 埃及人 , 偷偷摸摸 瞥了一眼 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“他……他死了吗？”胆小的埃及人喘着气问道，偷偷地朝门口瞥了一眼。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪki] [θruː] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Suddenly he fell back fainting , and Dicky threw some water in his face ,
突然 他 跌倒 后退 昏厥 , 和 微弱 扔 一些 水 在 他的 脸 ,

他突然向后倒去，昏了过去，迪基朝他脸上泼了些水。

[ðen] [set][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
then set a cup of it beside him .
然后 放 一个 杯子 的 它 旁 他 .

然后把一杯放在他旁边。

“ [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔːr'self] , ” [sed] ['dɪki] .
“ Drink , and pull yourself together , if you would save yourself , ” said Dicky .
” 喝 , 和 拉 你自己 一起 , 如果 你 会 节省 你自己 , ” 说 微弱 .

“喝点酒，振作起来，这样你才能保住性命，”迪基说道。

“ [seɪv] — [seɪv] [maɪ'self] , ” [sed] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
“ Save — save myself , ” said Selamlik Pasha , recovering ; then , with quick
” 节省 — 节省 我 , ” 说 塞拉姆利克 帕夏 , 恢复中 ; 然后 , 和 快的
[sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,
suspicion , and to gain time ,
怀疑 , 和 到 获得 时间 ,

“救命——救救我自己，”塞拉姆利克帕夏恢复过来后说道；然后，他迅速警觉起来，为了争取时间，

['ædɪd] ['kwɪkli] : “ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !
added quickly : “ Ah , it is a trick !
额外 迅速地 : “ 啊 , 它 是 一个 诡计 !

随即补充道：“啊，原来是个骗局！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [juː; jʊ][laɪ] ！ ”

He	is	not	a	prisoner	—	you	lie	!	”
他	是	不是	一个	囚犯	—	你	说谎	！	”

他不是囚犯——你在撒谎！

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] ， ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪki] ['kwaɪətli] .

“	I	have	not	a	reputation	for	lying	,	”	rejoined	Dicky	quietly	.
”	我	有	不是	一个	名声	为了	说谎	，	”	重新加入	微弱	悄悄	.

“我没有说谎的习惯，”迪基平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [siː] ！

“	But	see	!
”	但	看	！

“但是你看！ ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ， ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək]

”	he	added	;	and	throwing	open	a	door	,	pointed	to	where	the	Chief	Eunuch
”	他	额外	；	和	投掷	打开	一个	门	，	尖	到	在哪里	这	首席	宦官

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [mæhəmd] - ，

stood	with	Mahommed	Yeleb	,
站立	和	穆罕默德	-	，

他补充道；然后猛地推开一扇门，指着首席太监和穆罕默德·耶勒布站着的地方，

[ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Mustapha	Bey	gagged	and	bound	between	them	.
穆斯塔法	贝	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	之间	他们	.

穆斯塔法·贝伊被堵住嘴，绑在他们中间。

['dɪki] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [æz; əz][siː'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ʃræŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Dicky	shut	the	door	again	,	as	Selamlik	Pasha	shrank	back	among	the
微弱	关闭	这	门	再次	，	作为	塞拉姆利克	帕夏	缩小	后退	之中	这

['kuʃənz] , ['kaʊərdɪs] [ɪn'kɑːrnət] .

cushions	,	cowardice	incarnate	.
靠垫	，	怯懦	体现	.

迪基又关上了门，塞拉姆利克帕夏缩回了垫子里，懦弱得像个活生生的人。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] ， ” [sed] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['fɪrsnəs] ，

“	You	thought	,	”	said	Dicky	with	a	soft	fierceness	,
”	你	想法	，	”	说	微弱	和	一个	柔软的	凶猛	，

“你以为，”迪基语气中带着一丝柔和的凶狠说道，

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][siː'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd]

“	you	thought	that	I	would	stoop	to	bargain	with	Selamlik	Pasha	and
”	你	想法	那	我	会	哈腰	到	便宜货	和	塞拉姆利克	帕夏	和

[nɑːt] [noʊ] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] ?

not	know	my	way	out	of	the	bargain	?
不是	知道	我的	方式	出去	的	这	便宜货	?

“你以为我会屈尊与塞拉姆利克帕夏讨价还价，却不知道如何摆脱交易吗？ ”

[juː; jʊ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [beg] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] !

You	thought	an	Englishman	would	beg	,	even	for	a	life	,	of	such	as	you	!
你	想法	一个	英国人	会	求	，	甚至	为了	一个	生活	，	的	这样的	作为	你	！

你以为像你这样的英国人会乞求哪怕一条命吗？

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] , ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ！ ”

You	thought	me	,	Donovan	Pasha	,	such	a	fool	!	”
你	想法	我	，	多诺万	帕夏	，	这样的	一个	傻子	！	”

多诺万·帕夏，你把我当傻瓜一样看待！

“ ['mɜːrsi] ， ['eksələnsi] ！ ” [sed] [siː'lɑːmlik,se-] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	Mercy	,	Excellency	!	”	said	Selamlik	,	spreading	out	his	hands	.
”	怜悯	，	阁下	！	”	说	塞拉姆利克	，	传播	出去	他的	双手	.

“大人，饶恕我！”塞拉姆利克说着，摊开双手。

['dɪki] [læft] .
Dicky laughed .
微弱 笑了 .

迪基笑了。

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [neɪmz] , [si'lɑːmlik,se-] — [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ]
“ You called me names , Selamlik — a dog , and the son of a dog with
” 你 称为 我 姓名 , 塞拉姆利克 — 一个 狗 , 和 这 儿子 的 一个 狗 和
[ə; eɪ] ['dɔgz] [hɑːrt] .
a dog's heart .
一个 狗的 心 .

“你骂我是狗，塞拉姆利克——狗的儿子，还有一颗狗心。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] ? ”
Was it wise ? ”
曾是 它 明智的 ? ”

这样做明智吗?

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] ?
“ Is there no way ?
” 是 那里 不 方式 ?

难道没有办法吗?

[kæn; kən][noʊ]['bɑːrgən] [biː; bi] [meɪd] ?
Can no bargain be made ?
能 不 便宜货 是 制成 ?

难道就不能达成协议吗?

” ['dɪki] [sæt] [daʊn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
” Dicky sat down , lighting a cigarette .
” 微弱 卫星 向下 , 灯光 一个 卷烟 .

迪基坐了下来，点燃了一支烟。

“ [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn]['iːdʒɪpt] , ” ['ænsər] ['dɪki] ['draɪli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][grænt]
“ To save a scandal in Egypt , ” answered Dicky drily , “ I am ready to grant
“ 到 节省 一个 丑闻 在 埃及 , ” 回答 微弱 干巴巴地 , “ 我 是 准备好 到 授予
[juː; jʊ][tɜːrmz] . ”
you terms . ”
你 条款 . ”

“为了避免在埃及闹出丑闻，”迪基冷冷地回答道，“我愿意给你一些条件。”

“ [spiːk] - ['eksələnsi] . ”
“ Speak - Excellency . ”
“ 说话 - 阁下 . ”

“卓越演讲。”

“ [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn][ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn] .
“ The life of the Englishman for the life of your son and your own .
“ 这 生活 的 这 英国人 为了 这 生活 的 你的 儿子 和 你的 自己的 .

“为了你儿子和你自己的生命，英国人的生命也值得珍惜。”

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][səː'kæsiən] [sleɪvz] [huːm] [juː; jʊ] [haʊs] [naʊ] [æt; ət]['bɛni]
Also , the freedom of the six Circassian slaves whom you house now at Beni
还 , 这 自由 的 这 六 切尔克斯人 奴隶 谁 你 房子 现在 在 贝尼
[hə'sɑːn] ,
Hassan ,
哈桑 ,

此外，还应释放目前被你关押在贝尼哈桑的六名切尔克斯奴隶。

['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] .
ready to bring to your palace .
准备好 到 带来 到 你的 宫殿 .

准备带回你的宫殿。

['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [sleɪvz] [tuː] ['hʌndrəd] ['tɜːrkɪʃ] [paʊndz] [ə'piːs] .

Also	,	for	these	slaves	two	hundred	Turkish	pounds	apiece	.
还	,	为了	这些	奴隶	二	百	土耳其	磅	一块	.

此外，这些奴隶每人售价为200土耳其镑。

['ɔːlsoʊ] , [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [sleɪvz] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] .

Also	,	your	written	word	that	you	will	bring	no	more	slaves	into	Egypt	.
还	,	你的	书面	单词	那	你	将要	带来	不	更多的	奴隶	进入	埃及	.

此外，你们还书面承诺不再向埃及贩运奴隶。

[ɪz][ðə; ði]['bɑːrgən] [fer] ? ″

Is	the	bargain	fair	?	″
是	这	便宜货	公平的	?	″

这笔交易公平吗?

“ ['mɪzˌreɪɪm] [meɪ] [stɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , ″ [sed] [si'lɑːmlik,se-] , ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [jet]

“	Mizraim	may	still	betray	us	,	″	said	Selamlik	,	trembling	,	with	relief	,	but	yet
“	米兹拉伊姆	可能	仍然	背叛	我们	,	″	说	塞拉姆利克	,	发抖	,	和	宽慰	,	但	然而

[ˌæprɪ'hensɪv] .

apprehensive	.
忧虑	.

“米兹拉伊姆可能还会背叛我们，”塞拉姆利克颤抖着说道，既如释重负，又忧心忡忡。

“ ['mɪzˌreɪɪm][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] — [hiː; hi][ækts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ″ [sed] ['dɪki] .

“	Mizraim	is	in	my	power	—	he	acts	for	me	,	″	said	Dicky	.
“	米兹拉伊姆	是	在	我的	力量	—	他	行为	为了	我	,	″	说	微弱	.

“米兹拉姆受我控制——他为我行事，”迪基说。

“ [huːz] [laɪf][ɪz] [seɪf] [hɪr] [seɪv] [maɪ] [oʊn] ? ″

“	Whose	life	is	safe	here	save	my	own	?	″
“	谁	生活	是	安全的	这里	节省	我的	自己的	?	″

“除了我以外，谁的命在这里是安全的？”

“ - !

“	Malaish	!
“	-	!

“马拉伊什！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] , ['eksələnsi] , ″ ['ænsər] [si'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ɪn]

It	shall	be	as	your	will	is	,	Excellency	,	″	answered	Selamlik	Pasha	,	in
它	将	是	作为	你的	将要	是	,	阁下	,	″	回答	塞拉姆利克	帕夏	,	在

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ;

a	shaking	voice	;
一个	摇晃	嗓音	;

“遵命，阁下。”塞拉姆利克帕夏颤抖着声音回答道;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['wʌndər]['iːv(ə)n][ðen] [haʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][soʊ]

and	he	had	time	to	wonder	even	then	how	an	Englishman	could	so
和	他	有	时间	到	想知道	甚至	然后	如何	一个	英国人	可以	所以

[ˌaʊt'wɪt] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] .

outwit	an	Oriental	.
智胜	一个	东方	.

即使在那时，他也有时间思考，一个英国人怎么能如此智胜一个东方人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌmʊ'stɑːfə] [beɪ] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [wʌz; wəz] ['lʊrd] ;

It	was	no	matter	how	Mustapha	Bey	,	his	son	,	was	lured	;
它	曾是	不	事情	如何	穆斯塔法	贝	,	他的	儿子	,	曾是	诱饵	;

无论他的儿子穆斯塔法·贝是如何被诱骗的;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ɪn][ðə; ði]['hærəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi][fɔːr'swɔːrn][ɪn]['iːdʒɪpt]

he	had	been	seized	in	the	harem	,	and	all	truth	can	be	forsworn	in	Egypt
他	有	到过	查获	在	这	后宫	,	和	全部	真相	能	是	宣誓者	在	埃及

,

,

,

他是在后宫被捕的，而在埃及，一切真相都可能被否定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

and	the	game	was	with	this	Donovan	Pasha	.
和	这	游戏	曾是	和	这	多诺万	帕夏	.

而那场比赛的对手是多诺万·帕夏。

“ [send][tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] , [kə'mændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [biː; bi] [brɔːt] [hɪr] , ” [sed]

“	Send	to	your	palace	,	commanding	that	the	Englishman	be	brought	here	,	”	said
“	发送	到	你的	宫殿	,	指挥	那	这	英国人	是	带来	这里	,	”	说

['dɪki] .

Dicky	.
微弱	.

“派人到你的宫殿去，命令把那个英国人带过来，”迪基说道。

[siˈlɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][dɪd][soʊ] .

Selamlik	Pasha	did	so	.
塞拉姆利克	帕夏	做过	所以	.

塞拉姆利克帕夏照做了。

['saʊərbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [friːd] [ðæt] [naɪt] ,

Sowerby	of	the	Mounted	Infantry	was	freed	that	night	,
索尔比	的	这	安装	步兵	曾是	自由	那	夜晚	,

当晚，骑兵部队的索尔比获释了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [hæd; həd][sɪks][səː'kæsiən] [sleɪvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	next	day	Dicky	Donovan	had	six	Circassian	slaves	upon	his	hands	.
和	这	下一个	天	微弱	多诺万	有	六	切尔克斯人	奴隶	之上	他的	双手	.

第二天，迪基·多诺万就拥有了六名切尔克斯奴隶。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	passed	them	over	to	the	wife	of	Fielding	Bey	with	whom	he	had
他	通过了	他们	超过	到	这	妻子	的	菲尔丁	贝	和	谁	他	有

[ʃerd] [pæst] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][pæst]['deindʒəz] .

shared	past	secrets	and	past	dangers	.
共享	过去的	秘密	和	过去的	危险	.

他把这些东西交给了菲尔丁·贝的妻子，他曾与她分享过过去的秘密和危险。

[siˈlɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn] [fɪr] ;

Selamlik	Pasha	held	his	peace	in	fear	;
塞拉姆利克	帕夏	握住	他的	和平	在	害怕	;

塞拉姆利克帕夏因恐惧而保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'div] [ænd; ənd]['kaɪərɒʊ] ['nevər] [nuː] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

and	the	Khedive	and	Cairo	never	knew	why	there	was	a	truce	to	battle
和	这	赫迪夫	和	开罗	绝不	知道	为什么	那里	曾是	一个	休战	到	战斗

[bɪ'twiːn] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] [ðæt] [vaɪl] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kɔːld] ['traʊzərz] .

between	Dicky	Donovan	and	that	vile	Pasha	called	Trousers	.
之间	微弱	多诺万	和	那	卑鄙的	帕夏	称为	裤子	.

赫迪夫和开罗始终不明白，为什么迪基·多诺万和那个被称为“裤子”的卑鄙帕夏之间会有停战协议。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [taiˈbiːriəs]

AT	THE	MERCY	OF	TIBERIUS
在	这	怜悯	的	提比略

任由提比略摆布

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jɪr] [wen] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] [huː] [hæd; həd] ['eni]

In	a	certain	year	when	Dicky	Donovan	was	the	one	being	in	Egypt	who	had	any
在	一个	肯定	年	什么时候	微弱	多诺万	曾是	这	一	存在	在	埃及	WHO	有	任何

[rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [kə'div] ,

restraining	influence	on	the	Khedive	,
限制	影响	在	这	赫迪夫	,

在某一年，迪基·多诺万是当时唯一一个身在埃及并对赫迪夫有约束力的人。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] .

he	suddenly	asked	leave	of	absence	to	visit	England	.
他	突然	问	离开	的	缺席	到	访问	英格兰	.

他突然请假去英国。

['ɪsmeɪl] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dis'laikt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns]

Ismail	granted	it	with	reluctance	,	chiefly	because	he	disliked	any	interference
伊斯梅尔	的确	它	和	不情愿	,	主要	因为	他	不喜欢	任何	干涉

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,

with	his	comforts	,
和	他的	舒适	,

伊斯梅尔勉强同意了，主要是因为他不喜欢任何人干涉他的舒适生活。

[ænd; ənd] ['dɪki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]

and	Dicky	was	one	of	them	—	in	some	respects	the
和	微弱	曾是	一	的	他们	—	在	一些	尊重	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

most	important	.
最多	重要的	.

迪基就是其中之一——在某些方面甚至是最重要的。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] ['petʃələntli] [tuː; tə] ['dɪki] ,

“	My	friend	,	”	he	said	half	petulantly	to	Dicky	,
“	我的	朋友	,	”	他	说	一半	任性地	到	微弱	,

“我的朋友，”他半是任性地对迪基说，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['pæləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

as	he	tossed	the	plans	for	a	new	palace	to	his	secretary	and	dismissed
作为	他	抛掷	这	计划	为了	一个	新的	宫殿	到	他的	秘书	和	解雇

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把新宫殿的设计图扔给秘书，然后打发他走了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] ?

“	are	you	not	happy	here	?
“	是	你	不是	快乐的	这里	?

你在这里不开心吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [prɪns] [kæn; kən] [gɪv] ? ”

Have	you	not	all	a	prince	can	give	?	”
有	你	不是	全部	一个	王子	能	给	?	”

难道你们没有付出一位王子所能付出的一切吗?

“ ['haɪnəs] , ” ['ænsər] ['dɪki] , “ [aɪ][hæv; həv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

“	Highness	,	”	answered	Dicky	,	“	I	have	kith	and	kin	in	England	.
“	高度	,	”	回答	微弱	,	“	我	有	亲	和	亲属	在	英格兰	.

“殿下，”迪基回答说，“我在英国有亲戚。”

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ?

Shall	a	man	forget	his	native	land	?
将	一个	男人	忘记	他的	本国的	土地	?

人岂能忘记故土?

" [ðə; ði] [kə'div] [jɔ:nd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] : "
" The Khedive yawned , lighted a cigarette , and murmured through the smoke : "
" 这 赫迪夫 打哈欠 , 照明 一个 卷烟 , 和 低声说道 通过 这 抽烟 : "
[ɪn'ʃɑ:lɑ:] !
Inshallah !
因沙安拉 !

赫迪夫打了个哈欠，点燃了一支香烟，对着烟雾喃喃自语道："因沙安拉！"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] — [bɪ'taɪmz] . "
It might be pleasant — betimes . "
它 可能 是 令人愉快的 — 早点 . "

有时候，这或许会很愉快。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [li:v] [tu:; tə][goʊ] ? " [æskt] ['dɪki] .
" I have your Highness's leave to go ? " asked Dicky .
" 我 有 你的 殿下的 离开 到 去 ? " 问 微弱 .

"我能得到殿下的许可吗？"迪基问道。

" [meɪ] [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm][hɑ:rm] !
" May God preserve your head from harm !
" 可能 上帝 保存 你的 头 从 伤害 !

愿上帝保佑你头部免受伤害！

" ['ænsər] ['ɪsmeɪl] [ɪn] [ˌfer'wel] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [set]
" answered Ismail in farewell salutation , and , taking a ring from his finger set
" 回答 伊斯梅尔 在 告别 问候 , 和 , 采取 一个 戒指 从 他的 手指 放
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['emərəld] ,
with a large emerald ,
和 一个 大的 翠 ,

"，"伊斯梅尔临别时回答道，然后从手指上取下一枚镶嵌着硕大祖母绿的戒指，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['dɪki] .
he gave it to Dicky .
他 给予 它 到 微弱 .

他把它给了迪基。

" [goʊld][ɪz] [skers] [ɪn]['i:dʒɪpt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" Gold is scarce in Egypt , " he went on ,
" 金子 是 稀少 在 埃及 , " 他 去 在 ,

"埃及黄金稀缺，"他接着说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['prɔmisiz] -
" but there are jewels still in the palace — and the Khedive's promises -
" 但 那里 是 珠宝 仍然 在 这 宫殿 — 和 这 - 承诺 -
[tu:; tə] - [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌni] - ['bɑ:rbər][ʌv; əv] ['jʊrəp] !
to - pay with every money - barber of Europe !
到 - 支付 和 每一个 钱 - 理发师 的 欧洲 !

"但是宫殿里还有珠宝——而且赫迪夫承诺用欧洲所有理发师的钱来偿还！"

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [snɪr] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" he added , with a cynical sneer , and touched his forehead and his
" 他 额外 , 和 一个 愤世嫉俗 冷笑 , 和 感动 他的 前额 和 他的
[brest] ['kɜ:rtiəsli] [æz; əz] ['dɪki] [rɪ'taɪərd] .
breast courteously as Dicky retired .
胸部 礼貌地 作为 微弱 退休 .

"他带着愤世嫉俗的冷笑补充道，然后礼貌地摸了摸额头和胸口，迪基就此退场。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['dɪki] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'gen] ,
Outside the presence Dicky unbuttoned his coat like an Englishman again ,
外部 这 在场 微弱 解开纽扣 他的 外套 喜欢 一个 英国人 再次 ,

在场外，迪基又像个英国人一样解开了外套的扣子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第7/16页

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɑːr'buːʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

and	ten	minutes	later	flung	his	tarboosh	into	a	corner	of	the	room	;
和	十	分钟	之后	扔	他的	焦油灌木	进入	一个	角落	的	这	房间	;

十分钟后，他把毡帽扔到房间的角落里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tɑːr'buːʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] , [ænd; ənd] ['dɪki] [wʌz; wəz]['nevər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'fɪʃ(ə)l] .

for	the	tarboosh	was	the	sign	of	official	servitude	,	and	Dicky	was	never	the	perfect	official	.
为了	这	焦油灌木	曾是	这	符号	的	官方的	奴役	,	和	微弱	曾是	绝不	这	完美的	官方的	.

因为毡帽是官职的标志，而迪基从来就不是一个完美的官员。

[ɪ'nɪʃətɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ˌɪndɪ'pendəns] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

Initiative	was	his	strong	point	,	independence	his	life	;
倡议	曾是	他的	强的	观点	,	独立	他的	生活	;

主动性是他的优势，独立是他的生命；

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	loathed	the	machine	of	system	in	so	far	as	he	could	not	command	it	;
他	令人厌恶	这	机器	的	系统	在	所以	远的	作为	他	可以	不是	命令	它	;

他憎恶这套机器般的系统，因为他无法驾驭它；

[hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːg][ɪn][ðə; ði] [wiːl] .

he	revolted	at	being	a	cog	in	the	wheel	.
他	反抗	在	存在	一个	齿轮	在	这	车轮	.

他厌恶自己只是体制中的一颗螺丝钉。

['ɪsmeɪl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ,

Ismail	had	discovered	this	,
伊斯梅尔	有	发现	这	,

伊斯梅尔发现了这一点。

[ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] [huː] ['seldəm] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] .

and	Dicky	had	been	made	a	kind	of	confidential	secretary	who	seldom	wrote	a	line	.
和	微弱	有	到过	制成	一个	种类	的	机密的	秘书	WHO	很少	写道	一个	线	.

迪基成了一名机要秘书，很少写字。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['ɪsmeɪl][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊər] [æt; ət][læst][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] [ɔːr][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] ,

By	his	influence	with	Ismail	he	had	even	more	power	at	last	than	the	Chief	Eunuch	or	the	valet	-	de	-	chambre	,
经过	他的	影响	和	伊斯梅尔	他	有	甚至	更多的	力量	在	最后的	比	这	首席	宦官	或者	这	代客泊车	-	德	-	房间	,

凭借他对伊斯梅尔的影响，他最终甚至比首席太监或贴身男仆拥有更大的权力。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [boʊd] [loʊ] .

before	whom	the	highest	officials	bowed	low	.
前	谁	这	最高	官员	鞠躬	低的	.

在他面前，最高官员都深深鞠躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] [prə'faʊndli] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

He	was	hated	profoundly	by	many	of	the	household	,	cultivated	by	certain	of
他	曾是	憎恨	深刻地	经过	许多	的	这	家庭	,	栽培	经过	肯定	的

[ðə; ði] ['ministəz] ,

the	Ministers	,
这	部长们	,

他深受家中许多人的憎恨，却又受到某些大臣的赏识。

[fɔːnd] [ə'pɑːn][baɪ] ['aʊt'saɪdər] , ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'div] ,

fawned	upon	by	outsiders	,	trusted	by	the	Khedive	,
谄媚	之上	经过	局外人	,	可信	经过	这	赫迪夫	,

受外人奉承，受赫迪夫信任，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [bi'liːvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['frentʃmən] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

and	entirely	believed	in	by	the	few	Englishmen	and	Frenchmen	who	worked	for
和	完全	相信	在	经过	这	很少	英国人	和	法国人	WHO	工作	为了

['diːsnt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['feɪθfəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] .

decent	administration	faithfully	but	without	hope	and	sometimes	with	nausea	.
体面的	行政	忠实	但	没有	希望	和	有时	和	恶心	.

少数忠心耿耿地为体面的行政管理而工作的英国人和法国人对此深信不疑，但他们却看不到希望，有时甚至感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːziə] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] ['dɪki] [æt; ət] [læst] ,

It	was	nausea	that	had	seized	upon	Dicky	at	last	,
它	曾是	恶心	那	有	查获	之上	微弱	在	最后的	,

最后，迪基感到一阵恶心袭来。

['nɔːziə] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [æn; ən] [ɪn'vetərət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

nausea	and	one	other	thing	—	the	spirit	of	adventure	,	an	inveterate	curiosity	.
恶心	和	一	其他	事物	—	这	精神	的	冒险	,	一个	根深蒂固	好奇心	.

恶心，还有另一件事——冒险精神，一种根深蒂固的好奇心。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	was	the	instinct	of	the	explorer	,	his	feet	were	the	feet	of	the
他的	曾是	这	本能	的	这	探险家	,	他的	脚	是	这	脚	的	这

['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .

Wandering	Jew	.
漫游	犹	.

他有着探险家的本能，他的双脚如同流浪的犹太人一般。

[hiː; hi] [nuː] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

He	knew	things	behind	closed	doors	by	instinct	;
他	知道	事物	在后面	关闭	门	经过	本能	;

他凭直觉就知道一些不为人知的事情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] - ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;

he	was	like	a	thought	-	reader	in	the	sure	touch	of	discovery	;
他	曾是	喜欢	一个	想法	-	读者	在	这	当然	触碰	的	发现	;

他就像一位能读懂人心的能手，总能精准地发现真相；

[ðə; ði] [kə'div] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'kʌlt] ['ɔːlmoʊst][ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

the	Khedive	looked	upon	him	as	occult	almost	and	laughed	in	the	face	of
这	赫迪夫	看起来	之上	他	作为	神秘学	几乎	和	笑了	在	这	脸	的

['sædɪk][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪki] .

Sadik	the	Mouffetish	when	he	said	some	evil	things	of	Dicky	.
萨迪克	这	-	什么时候	他	说	一些	邪恶的	事物	的	微弱	.

总督几乎把他当成神秘人物，当萨迪克·穆夫蒂什说了些关于迪基的坏话时，总督当面嘲笑他。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ðə; ði] [kə'div] [toʊld][ðə; ði] - [ðæt] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪki] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm]

the	Khedive	told	the	Mouffetish	that	if	any	harm	came	to	Dicky	there	would	come
这	赫迪夫	讲述	这	-	那	如果	任何	伤害	来了	到	微弱	那里	会	来

[hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

harm	to	him	.
伤害	到	他	.

总督告诉穆夫提什，如果迪基受到任何伤害，他自己也会受到伤害。

[ðə; ði] [kə'div] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn][mæn][ɔːf] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,

The	Khedive	loved	to	play	one	man	off	against	another	,
这	赫迪夫	喜爱	到	玩	一	男人	离开	反对	其他	,

总督喜欢挑拨离间，让士兵们互相争斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['sædɪk][ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dɪki] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ]

and	the	death	of	Sadik	or	the	death	of	Dicky	would	have	given	him	no
和	这	死亡	的	萨迪克	或者	这	死亡	的	微弱	会	有	给定	他	不

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

萨迪克或迪基的死不会给他带来任何痛苦。

[ɪf] ['iːðər] [siːmd] ['nesəseri] .

if	either	seemed	necessary	.
如果	任何一个	似乎	必要的	.

如果两者兼备的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]['sædɪk]

For	the	moment	,	however	,	he	loved	them	both	after	his	fashion	;	for	Sadik
为了	这	片刻	,	然而	,	他	喜爱	他们	两个都	后	他的	时尚	;	为了	萨迪克

[laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

lied	to	him	,
撒谎了	到	他	,

然而，此刻他以自己的方式爱着他们俩；因为萨迪克骗了他。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði][lænd][draɪ] ,

and	squeezed	the	land	dry	,
和	挤压	这	土地	干燥	,

把土地挤干了，

[ænd; ənd] [fleɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kuəbæʃ] [fɔːr; fər][goʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['mæstər][ænd; ənd]

and	flailed	it	with	kourbashes	for	gold	for	his	august	master	and
和	挥舞	它	和	库尔巴什	为了	金子	为了	他的	八月	掌握	和

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他挥舞着库尔巴什锤，为他尊贵的主人和自己挣取黄金；

[ænd; ənd] ['dɪki] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [kə'div]

and	Dicky	told	him	the	truth	about	everything	—	which	gave	the	Khedive
和	微弱	讲述	他	这	真相	关于	一切	—	哪个	给予	这	赫迪夫

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [stʊd] [ɔːl] [raʊnd] .

knowledge	of	how	he	really	stood	all	round	.
知识	的	如何	他	真的	站立	全部	圆形的	.

迪基把一切都告诉了他真相——这让赫迪夫了解了自己在各方面的真实地位。

['dɪki] [toʊld][ðə; ði] [greɪt] ['spendθrɪft] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;

Dicky	told	the	great	spendthrift	the	truth	about	himself	;
微弱	讲述	这	伟大的	败家子	这	真相	关于	他自己	;

迪基向那个挥霍无度的人坦白了自己的真实情况；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn]

but	he	did	not	tell	the	truth	when	he	said	he	was	going	to	England	on
但	他	做过	不是	告诉	这	真相	什么时候	他	说	他	曾是	去	到	英格兰	在

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

a	visit	to	his	kith	and	kin	.
一个	访问	到	他的	亲	和	亲属	.

但他说要去英国探望亲人时，并没有说实话。

[siːzd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [muːvd] [baɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

Seized	by	the	most	irresistible	curiosity	of	his	life	,	moved	by	desire	for
查获	经过	这	最多	无法抗拒	好奇心	的	他的	生活	,	已搬	经过	欲望	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他一生中最无法抗拒的好奇心攫住了他，求知欲驱使着他，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesfəli] [əd'vænst] [hiː; hi] [went] [saʊθ]

that	a	certain	plan	in	his	mind	might	be	successfully	advanced	he	went	south
那	一个	肯定	计划	在	他的	头脑	可能	是	成功地	先进的	他	去	南

[ænd; ənd] [iːst] ,

and	east	,
和	东方	,

为了成功推进他心中的某个计划，他向南向东行进。

[nɑːt] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] .

not	west	and	north	.
不是	西方	和	北	.

不是西部和北部。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] ['iːdʒɪpt] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

For	four	months	Egypt	knew	him	not	.
为了	四	几个月	埃及	知道	他	不是	.

整整四个月，埃及人都不认识他。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ðə; ði] [kə'dɪv] [wʌz; wəz] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [seɪv] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌfɪnən'sɪrz]

For	four	months	the	Khedive	was	never	told	the	truth	save	by	European	financiers
为了	四	几个月	这	赫迪夫	曾是	绝不	讲述	这	真相	节省	经过	欧洲的	金融家

,

;
;

四个月来，除了欧洲金融家之外，赫迪夫从未被告知真相。

[wen] [trʊθs] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] [fækts] ;

when	truths	were	obvious	facts	;
什么时候	真相	是	明显的	事实	;

当真理是显而易见的事实时；

[fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [mʌnθs] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnɪst] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld]

for	four	long	months	never	saw	a	fearless	or	an	honest	eye	in	his	own	household
为了	四	长的	几个月	绝不	锯	一个	无畏	或者	一个	诚实的	眼睛	在	他的	自己的	家庭

.

:
.

整整四个月，他在家里都没见过一个无所畏惧或诚实的人。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ɪn][wʌn] [sens] ; [bʌt; bət] ['ɪsmeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

Not	that	it	mattered	in	one	sense	;	but	Ismail	was	a	man	of	ideas	,
不是	那	它	重要	在	一	感觉	;	但	伊斯梅尔	曾是	一个	男人	的	想法	,

从某种意义上说，这并不重要；但伊斯梅尔是个有思想的人。

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [æn; ən] [ɪ'nɪkwəti] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] ;

a	sportsman	of	a	sort	,	an	Iniquity	with	points	;
一个	运动员	的	一个	种类	,	一个	罪恶	和	积分	;

某种意义上的运动员，一个有得分能力的罪犯；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

a	man	who	chose	the	broad	way	because	it	was	easier	,	not	because	he
一个	男人	WHO	选择	这	广阔	方式	因为	它	曾是	更轻松	,	不是	因为	他

[wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] .

was	remorseless	.
曾是	冷酷无情	.

一个选择走宽阔道路的人，因为这样更容易，而不是因为他冷酷无情。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi] [ment] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] ['betər] [baɪ] [hɪm'self] ;

At	the	start	he	meant	well	by	his	people	,	but	he	meant	better	by	himself	;
在	这	开始	他	意思是	出色地	经过	他的	人们	,	但	他	意思是	更好的	经过	他自己	;

起初他想善待他的人民，但他对自己更是如此；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

and	not	being	able	to	satisfy	both	sides	of	the	equation	,
和	不是	存在	有能力的	到	满足	两个都	侧面	的	这	方程	,

无法同时满足等式两边的要求，

[hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [eks]['kwɑːntəti]

he	satisfied	one	at	the	expense	of	the	other	and	of	that	x	quantity
他	使满意	一	在	这	费用	的	这	其他	和	的	那	x	数量

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] ['jʊrəp] .

otherwise	known	as	Europe	.
否则	已知	作为	欧洲	.

他以牺牲一方利益为代价满足了另一方利益，而这部分利益又被称为欧洲。

[naʊ] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['heklɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [wʌz; wəz] [nɪr] .

Now	Europe	was	heckling	him	;	the	settling	of	accounts	was	near	.
现在	欧洲	曾是	起哄	他	;	这	安顿	的	账户	曾是	靠近	.

现在欧洲都在对他进行嘲讽；清算的日子近在眼前。

[kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][faɪnd] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪnti] ['mɪljənz] [hiː; hi]

Commissioners	had	been	sent	to	find	where	were	the	ninety	millions	he
委员	有	到过	发送	到	寻找	在哪里	是	这	九十	百万	他

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

had	borrowed	.
有	借来的	.

已派专员调查他借贷的九千万的下落。

['oʊnli] ['ɪsmeɪl] [ænd; ənd]['sædɪk][ðə; ði] - , [wʌns] [sleɪv] [ænd; ənd]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [kʊd; kəd]

Only	Ismail	and	Sadik	the	Mouffetish	,	once	slave	and	foster	-	brother	,	could
仅有的	伊斯梅尔	和	萨迪克	这	-	,	一次	奴隶	和	促进	-	兄弟	,	可以

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

只有伊斯梅尔和萨迪克·穆夫蒂什（曾是奴隶和义兄弟）能够回答。

[ðə; ði] [kə'dɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] “ [peɪ] [ðə; ði] [det]

The	Khedive	could	not	long	stave	off	the	evil	day	when	he	must	“	pay	the	debt
这	赫迪夫	可以	不是	长的	五线谱	离开	这	邪恶的	天	什么时候	他	必须	“	支付	这	债务

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] ,

of	the	lobster	,
的	这	龙虾	,

总督无法长久地逃避那可怕的一天，他终究要“偿还龙虾的债务”。

〃 [ænd; ənd]['sædɪk] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] .

〃	and	Sadik	give	account	of	his	stewardship	.
〃	和	萨迪克	给	帐户	的	他的	管家职权	.

萨迪克汇报了他的管理情况。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

his	mind	turned	to	the	resourceful	little	Englishman	with	the	face	of	a	girl
他的	头脑	转向	到	这	足智多谋	小的	英国人	和	这	脸	的	一个	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

and	the	tongue	of	an	honest	man	.
和	这	舌头	的	一个	诚实的	男人	.

他的思绪飘向了那个足智多谋、长着少女般面孔和诚实男人般口才的英国小个子男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['dɪki] [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

But	the	day	Dicky	had	set	for	his	return	had	come	and	gone	,
但	这	天	微弱	有	放	为了	他的	返回	有	来	和	已消失	,

但迪基预定的归来日期已经过去了。

[ænd; ənd] ['dɪki] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

and	Dicky	himself	had	not	appeared	.
和	微弱	他自己	有	不是	出现	.

迪基本人并未露面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɑːr'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

With	a	grim	sort	of	satisfaction	,	harmonious	with	his	irritation	,
和	一个	严峻	种类	的	满意	,	和谐	和	他的	刺激	,

带着一种阴郁的满足感，与他的恼怒之情相得益彰，

['ɪsmeɪl] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['retənuː] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['gruːsəm] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Ismail	went	forth	with	his	retinue	to	the	Dosah	,	the	gruesome	celebration	of
伊斯梅尔	去	前进	和	他的	随从	到	这	-	,	这	令人毛骨悚然	庆典	的

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['bɜːrθdeɪ] ,

the	Prophet's	birthday	,
这	先知的	生日	,

伊斯梅尔带着随从前往参加多萨节，这是庆祝先知诞辰的残酷庆典。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mekə] .

following	on	the	return	of	the	pilgrimage	from	Mecca	.
下列的	在	这	返回	的	这	朝圣	从	麦加	.

在麦加朝圣之旅结束后。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [tent] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [meɪd] [ʌv; əv]

At	noon	he	entered	his	splendid	tent	at	one	side	of	a	square	made	of
在	中午	他	进入	他的	灿烂	帐篷	在	一	边	的	一个	正方形	制成	的

['splendɪd] [tents] ,

splendid	tents	,
灿烂	帐篷	,

中午时分，他走进了他那位于一个由许多华丽帐篷组成的广场一侧的华丽帐篷。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['lɪstləsli] , [jet] ['saʊərli] , [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [kraʊdz] [ə'sembld] — [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	looked	out	listlessly	,	yet	sourly	,	upon	the	vast	crowds	assembled	—	upon	the
和	看起来	出去	百无聊赖地	,	然而	酸涩地	,	之上	这	广阔的	人群	组装	—	之上	这

[laɪnz] [ʌv; əv] ['bænərz] ,

lines	of	banners	,
线条	的	横幅	,

他百无聊赖却又带着一丝苦涩，望着聚集在旗帜林立的庞大人群，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['penən] [imˈbrɔidəd] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrɑːn] .

the	red	and	green	pennons	embroidered	with	phrases	from	the	Koran	.
这	红色的	和	绿色的	旗帜	绣花	和	短语	从	这	《古兰经》	.

红绿相间的旗帜上绣着《古兰经》经文。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] , ['stɔːrmi] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,

His	half	-	shut	,	stormy	eyes	fell	upon	the	tent	of	the	chief	of	the	dervishes	,
他的	一半	-	关闭	,	暴风雨	眼睛	跌倒	之上	这	帐篷	的	这	首席	的	这	苦行僧	,

他半闭着、目光阴沉的眼睛落在了苦行僧首领的帐篷上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [tʃekt] [ə; eɪ] [snɪr] ,

and	he	scarcely	checked	a	sneer	,
和	他	几乎	已检查	一个	冷笑	,

他几乎没掩饰住一丝冷笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ]

for	the	ceremony	to	be	performed	appealed	to	nothing	in	him	save	a
为了	这	仪式	到	是	执行	上诉	到	没有什么	在	他	节省	一个

[bɑːr'bærɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,

barbaric	instinct	,
野蛮	本能	,

举行这场仪式除了唤起他野蛮的本能之外，没有任何其他作用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɑːr'bærɪk] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [vɪ'nɪə] [baɪ] [frentʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪrst]

and	this	barbaric	instinct	had	been	veneered	by	French	civilisation	and	pierced
和	这	野蛮	本能	有	到过	贴面	经过	法语	文明	和	穿孔

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][wʌn] ['ɑːnɪst] [mæn] .

by	the	criticism	of	one	honest	man	.
经过	这	批评	的	一	诚实的	男人	.

这种野蛮的本能被法国文明所掩盖，却被一位正直之人的批评所刺穿。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæθweɪ] [werˈɑːn] , [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , ['mætɪŋ]

His	look	fell	upon	the	long	pathway	whereon	,	for	three	hundred	yards	,	matting
他的	看	跌倒	之上	这	长的	路径	其中	,	为了	三	百	码	,	垫子

[hæd; həd] [bɪn] [spred] .

had	been	spread	.
有	到过	传播	.

他的目光落在了长长的道路上，这条小路上铺着垫子，绵延三百码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] [blʌd] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [klɔːθ] ['dɜːrvɪʃ] [rɪ'tɜːrnd]

It	was	a	field	of	the	cloth	of	blood	;	for	on	this	cloth	dervishes	returned
它	曾是	一个	场地	的	这	布	的	血	;	为了	在	这	布	苦行僧	返回

[frʌm; frəm] ['mekə] ,

from	Mecca	,
从	麦加	,

这是一片血染的土地；因为苦行僧们就是踩着这块布从麦加返回的。

[mæd][wɪð; wɪθ][fəˈnætɪsɪzəm][ænd; ənd][hæˈʃiːˌʃˈhæʃiːʃ] , [wʊd] [laɪ] [pækt] [laɪk] ['herɪŋz] ,

mad	with	fanaticism	and	hashish	,	would	lie	packed	like	herrings	,
疯狂的	和	狂热	和	大麻	,	会	说谎	包装	喜欢	鲱鱼	,

被狂热和大麻熏得神魂颠倒，像鲱鱼一样密密麻麻地躺在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

while	the	Sheikh	of	the	Dosah	rode	his	horse	over	their	bodies	,
尽管	这	谢赫	的	这	-	骑	他的	马	超过	他们的	身体	,

当多萨酋长骑着马从他们的尸体上碾过时，

[ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] .

a	pavement	of	human	flesh	and	bone	.
一个	路面	的	人类	肉	和	骨	.

一条由人血肉和骨骼铺成的路面。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'div] [lʊkt] , [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	the	Khedive	looked	,	his	lip	curled	a	little	,
作为	这	赫迪夫	看起来	,	他的	唇	卷曲	一个	小的	,

总督看着这一切，嘴角微微勾起。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'kɔːld] [wʌt] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	recalled	what	Dicky	Donovan	had	said	about	it	;	how	he	had
为了	他	召回	什么	微弱	多诺万	有	说	关于	它	;	如何	他	有

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

pleaded	against	it	,
恳求	反对	它	,

因为他想起了迪基·多诺万对此事说过的话；想起了他是如何极力反对的。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['loʊðsəm] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .

describing	loathsome	wounds	and	pilgrims	done	to	death	.
描述	令人厌恶的	伤口	和	朝圣者	完毕	到	死亡	.

描述了令人作呕的伤口和被杀害的朝圣者。

['dɪki] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [briːf] ['hɑːməli][baɪ] ['seɪɪŋ] :

Dicky	had	ended	his	brief	homily	by	saying	:
微弱	有	结束	他的	简短的	讲道	经过	说	:

迪基简短的布道结束后说道：

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

“	And	isn't	that	a	pretty	dish	to	set	before	a	king	!
“	和	不是	那	一个	漂亮的	盘子	到	放	前	一个	国王	!

“这道菜摆在国王面前，真是赏心悦目啊！”

” [tuː; tə] ['ɪzˌmaɪlz] [ə'mjuːzmənt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['mʌsəlmən] , [noʊ] ['mʌsəlmən] [æt; ət]

”	to	Ismail's	amusement	;	for	he	was	no	good	Mussulman	,	no	Mussulman	at
”	到	伊斯梅尔的	娱乐	;	为了	他	曾是	不	好的	穆斯林	,	不	穆斯林	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“这让伊斯梅尔觉得好笑；因为他根本不是个合格的穆斯林，一点都不像个穆斯林。”

[ɪn][fækt] , [seɪv] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vaɪələnt]['predʒudisiz][gɑːt][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

in	fact	,	save	in	occasional	violent	prejudices	got	of	inheritance	and	association
在	事实	,	节省	在	偶然	暴力	偏见	得到	的	遗产	和	协会

.

:
.

事实上，除了偶尔发生的暴力偏见之外，继承和结社已经发生了变化。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , ['ɪsmeɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	-	day	,	however	,	Ismail	was	in	a	bad	humour	with	Dicky	and	with	the
到	-	天	,	然而	,	伊斯梅尔	曾是	在	一个	坏的	幽默	和	微弱	和	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

然而，今天伊斯梅尔对迪基和全世界都心情很差。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [floːgɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sensləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;

He	had	that	very	morning	flogged	a	soldier	senseless	with	his	own	hand	;
他	有	那	非常	早晨	鞭打	一个	士兵	无意义的	和	他的	自己的	手	;

就在那天早上，他亲手将一名士兵鞭打至昏迷；

[hiː; hi][hæd; həd] ['hændɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sə:'kæsiən] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌfiən] [beɪ] ,

he	had	handed	over	his	favourite	Circassian	slave	to	a	ruffian	Bey	,
他	有	递交	超过	他的	最喜欢的	切尔克斯人	奴隶	到	一个	痞子	贝	,

他把最宠爱的切尔克斯奴隶交给了一个恶棍贝伊。

[huː] [wʊd] [draʊn] [hɜːr; hər][ɔːr] [sel] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

who	**would**	**drown**	**her**	**or**	**sell**	**her**	**within**	**a**	**month**	**;**
WHO	会	溺水	她	或者	卖	她	之内	一个	月	;

谁会在一个月内淹死她或把她卖掉?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [disˈɔnəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	**he**	**had**	**dishonoured**	**his**	**own**	**note**	**of**	**hand**	**for**	**fifty**	**thousand**	**pounds**
和	他	有	蒙羞	他的	自己的	笔记	的	手	为了	五十	千	磅

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈwaɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

to	**a**	**great**	**merchant**	**who**	**had**	**served**	**him**	**not**	**wisely**	**but**	**too**	**well**	**.**
到	一个	伟大的	商人	WHO	有	服务	他	不是	明智地	但	也	出色地	.

他违背了自己亲手签发的五万英镑的票据，该票据是给一位大商人的，而这位商人对他的帮助不是明智而是过头了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ˈkwaɪətli] ,

He	**was**	**not**	**taking**	**his**	**troubles**	**quietly**	**,**
他	曾是	不是	采取	他的	麻烦	悄悄	,

他并没有默默承受自己的困境。

[ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] !

and	**woe**	**be**	**to**	**the**	**man**	**or**	**woman**	**who**	**crossed**	**him**	**this**	**day**	**!**
和	悲哀	是	到	这	男人	或者	女士	WHO	交叉	他	这	天	!

今天，谁要是得罪了他，就等着遭殃吧!

[taiˈbiːriəs][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈhʌŋgərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .

Tiberius	**was**	**an**	**hungered**	**for**	**a**	**victim**	**to**	**his**	**temper**	**.**
提比略	曾是	一个	饥饿	为了	一个	受害者	到	他的	脾气	.

提比略渴望找到一个可以发泄怒火的受害者。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [ˈtrembld] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

His	**entourage**	**knew**	**it**	**well**	**,**	**and**	**many**	**a**	**man**	**trembled**	**that**	**day**	**for**	**his**
他的	随行人员	知道	它	出色地	,	和	许多	一个	男人	颤抖	那	天	为了	他的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

他的随从们对此心知肚明，那天许多人都为自己的地位而战栗。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

or	**his**	**head**	**,**	**or**	**his**	**home**	**.**
或者	他的	头	,	或者	他的	家	.

或者他的头，或者他的家。

[ˈiːv(ə)n][ˈsædɪk][ðə; ði] - — [ˈsædɪk] , [huː] [hæd; həd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪmɪn] [sleɪvz] [drest] [ɪn]

Even	**Sadik**	**the**	**Mouffetish**	**—**	**Sadik**	**,**	**who**	**had**	**four**	**hundred**	**women**	**slaves**	**dressed**	**in**
甚至	萨迪克	这	-	—	萨迪克	,	WHO	有	四	百	女性	奴隶	穿着	在

[ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] — [ˈsædɪk] ,

purple	**and**	**fine**	**linen**	**—**	**Sadik**	**,**
紫色的	和	美好的	亚麻布	—	萨迪克	,

就连萨迪克·穆夫蒂什——萨迪克，他拥有四百名身着紫色和精细亚麻布衣服的女奴——萨迪克，

[huːz] [ˈkɪtʃɪn] [əˈloʊn] [kɔːst][hɪm; ɪm][ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

whose	**kitchen**	**alone**	**cost**	**him**	**sixty**	**thousand**	**pounds**	**a**	**year**	**,**
谁	厨房	独自的	成本	他	六十	千	磅	一个	年	,

光是厨房一年就要花费他六万英镑。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [huːz] [ˈsɪgəret] [æʃ] - [treɪz] [wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæləri] [ʌv; əv][æn; ən]

the	**price**	**of**	**whose**	**cigarette**	**ash**	**-**	**trays**	**was**	**equal**	**to**	**the**	**salary**	**of**	**an**
这	价格	的	谁	卷烟	灰	-	托盘	曾是	平等的	到	这	薪水	的	一个

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːns(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][ˈsædɪk] ,

English	**consul**	**—**	**even**	**Sadik**	**,**
英语	领事	—	甚至	萨迪克	,

他的香烟烟灰缸的价格相当于英国领事的薪水——即使是萨迪克也这么认为。

['fɑːstər] - ['brʌðər] , ['pændərə] , [ðə; ði] [bə'ræbəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]

foster	-	brother	,	panderer	,	the	Barabbas	of	his	master	,	was	silent	and
促进	-	兄弟	,	迎合者	,	这	巴拉巴	的	他的	掌握	,	曾是	沉默的	和

['wɑːtʃfl] [tuː; tə] - [deɪ] .

watchful	to	-	day	.
警惕	到	-	天	.

义兄、皮条客、主人的巴拉巴，今天沉默而警惕。

[ænd; ənd]['sædɪk] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .

And	Sadik	,	silent	and	watchful	and	fearful	,	was	also	a	dangerous	man	.
和	萨迪克	,	沉默的	和	警惕	和	可怕	,	曾是	还	一个	危险的	男人	.

而沉默寡言、警惕胆怯的萨迪克，也是一个危险人物。

[æz; əz] [sədɪks] [lʊk] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [pækt] [kraʊdz] ,

As	Sadik's	look	wandered	over	the	packed	crowds	,
作为	萨迪克的	看	漫步	超过	这	包装	人群	,

萨迪克的目光扫过熙熙攘攘的人群，

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] [skers] ['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

his	faded	eyes	scarce	realising	the	bright	-	coloured	garments	of	the	men	,
他的	褪色	眼睛	稀少	意识到	这	明亮的	-	有色	服装	的	这	男人	,

他那双黯淡的眼睛几乎没注意到男人们色彩鲜艳的衣着。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [tents] [ænd; ənd] ['bænərz] [ænd; ənd] ['penən] ,

the	crimson	silk	tents	and	banners	and	pennons	,
这	赤红	丝绸	帐篷	和	横幅	和	旗帜	,

深红色的丝绸帐篷、旗帜和三角旗，

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kænəpiːz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɜːrvɪʃ]

the	gorgeous	canopies	and	trappings	and	plumes	of	the	approaching	dervishes
这	华丽的	树冠	和	服饰	和	羽流	的	这	接近	苦行僧

,

,

,

走近的苦行僧们华丽的华盖、服饰和羽毛，

[led][baɪ][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] - [el] - [hædʒ][ɔːr] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mekə] ,

led	by	the	Amir	-	el	-	Haj	or	Prince	of	the	Pilgrims	,	returned	from	Mecca	,
引领	经过	这	阿米尔	-	el	-	朝觐	或者	王子	的	这	朝圣者	,	返回	从	麦加	,

由朝圣者之首（Amir-el-Haj）率领，从麦加返回。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [læm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [maɪt] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][maɪnd]

he	wondered	what	lamb	for	the	sacrifice	might	be	provided	to	soothe	the	mind
他	想知道	什么	羊肉	为了	这	牺牲	可能	是	假如	到	舒缓	这	头脑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

of	his	master	.
的	他的	掌握	.

他想知道会提供什么样的羔羊作为祭品来安抚主人的心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

He	looked	at	the	matting	in	the	long	lane	before	them	,
他	看起来	在	这	垫子	在	这	长的	车道	前	他们	,

他看着面前长道上的垫子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [laɪ] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ,

and	he	knew	that	the	bodies	which	would	lie	here	presently	,
和	他	知道	那	这	身体	哪个	会	说谎	这里	目前	,

他知道，接下来将躺在这里的尸体，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [hɔːrs] ,

yielding	to	the	hoofs	of	the	Sheikh's	horse	,
屈服	到	这	蹄子	的	这	酋长的	马	,

屈服于酋长的马蹄之下，

[wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði][ˈræbɪd][ˈspɪrɪt] [ˈterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [soʊl] .

were	not	sufficient	to	appease	the	rabid	spirit	tearing	at	the	Khedive's	soul	.
是	不是	充足的	到	安抚	这	狂犬病	精神	撕裂	在	这	-	灵魂	.

但这并不足以平息撕裂赫迪夫灵魂的狂怒之灵。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [flaʊtid] [baɪ][wʌn] [ˈʌgli] [lʊk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]

He	himself	had	been	flouted	by	one	ugly	look	this	morning	,	and	one	from
他	他自己	有	到过	蔑视	经过	一	丑陋的	看	这	早晨	,	和	一	从

[ˈɪsmeɪl] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

Ismail	was	enough	.
伊斯梅尔	曾是	足够的	.

今天早上他自己就被一个不友善的眼神激怒了，而伊斯梅尔的一个眼神就足以让他受辱。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [gʊd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [fəˈnætiks] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

It	did	his	own	soul	good	now	to	see	the	dervish	fanatics	foaming	at	the	mouth
它	做过	他的	自己的	灵魂	好的	现在	到	看	这	苦行僧	狂热分子	起泡	在	这	嘴

,

,

,

看到那些狂热的苦行僧口吐白沫，他现在心里也感到一丝慰藉。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈroʊlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [glæs] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

their	eyes	rolling	,	as	they	crushed	glass	in	their	mouths	and	ate	it	,
他们的	眼睛	滚动	,	作为	他们	碎	玻璃	在	他们的	嘴	和	吃	它	,

他们翻着白眼，把碎玻璃含在嘴里吃掉。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈswɑːloʊd] [ˈfaɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [lɪv; laɪv] [ˈsɜːpənts] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ]

as	they	swallowed	fire	,	as	they	tore	live	serpents	to	pieces	with	their	teeth
作为	他们	吞咽	火	,	作为	他们	撕裂	居住	蛇	到	件	和	他们的	牙齿

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] ,

and	devoured	them	,
和	吞噬	他们	,

他们吞食火焰，用牙齿撕碎活蛇并吞食它们，

[æz; əz] [ðeɪ] [θrʌst] [ˈdægəz] [ænd; ənd] [spaɪks] [ʌv; əv] [stiːl] [θruː] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,

as	they	thrust	daggers	and	spikes	of	steel	through	their	cheeks	,
作为	他们	推力	匕首	和	尖峰	的	钢	通过	他们的	脸颊	,

当他们用匕首和钢钉刺穿脸颊时，

[ænd; ənd] [gæʃt] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [swɔːdz] .

and	gashed	their	breasts	with	knives	and	swords	.
和	裂口	他们的	乳房	和	刀具	和	剑	.

并用刀剑划破她们的胸部。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [kəˈdiv] ; [bʌt; bət] [ˈɪsmeɪl] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,

He	watched	the	effect	of	it	on	the	Khedive	;	but	Ismail	had	seen	all	this	before	,
他	观看	这	影响	的	它	在	这	赫迪夫	;	但	伊斯梅尔	有	已见	全部	这	前	,

他观察了这件事对赫迪夫的影响；但伊斯梅尔以前就见过这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [straɪd] .

and	he	took	it	in	the	stride	.
和	他	采取	它	在	这	步幅	.

他坦然接受了这一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

This	was	not	sufficient	.
这	曾是	不是	充足的	.

这还不够。

['sædɪk] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɔ:r] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd]
Sadik **racked** **his** **brain** **to** **think** **who** **in** **the** **palace** **or** **in** **official** **life** **might** **be** **made**
萨迪克 架子 他的 脑 到 思考 WHO 在 这 宫殿 或者 在 官方的 生活 可能 是 制成
[ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] ,
the **scapegoat** **,**
这 替罪羊 ,

萨迪克绞尽脑汁地想，宫廷里或者官场上，谁可能会成为替罪羊。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] .
upon **whom** **the** **dark** **spirit** **in** **the** **heart** **of** **the** **Khedive** **might** **be** **turned** **.**
之上 谁 这 黑暗的 精神 在 这 心 的 这 赫迪夫 可能 是 转向 .

赫迪夫心中的黑暗力量可能会转移到谁身上?

[hɪz; ɪz] [mi:n] , ['kʌlərləs] [aɪz] ['wɔndəd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæd]
His **mean** **,** **colourless** **eyes** **wandered** **inquiringly** **over** **the** **crowd** **,** **as** **the** **mad**
他的 意思是 , 无色 眼睛 漫步 询问地 超过 这 人群 , 作为 这 疯狂的
['dɜ:rvɪʃ] ,
dervishes **,**
苦行僧 ,

他那双冷漠、毫无生气的眼睛探寻地扫视着人群，就像那些疯狂的苦行僧一样。

[hæf] - ['neɪkɪd] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [her] [æt; ət]
half **-** **naked** **,** **some** **with** **masses** **of** **dishevelled** **hair** **,** **some** **with** **no** **hair** **at**
一半 - 裸 , 一些 和 群众 的 蓬头垢面 头发 , 一些 和 不 头发 在
[ɔ:l] ,
all **,**
全部 ,

半裸着，有的头发蓬乱不堪，有的则完全没有头发。

[bli:tʃt] , ['hægərd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃri:k] , [θru:] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]
bleached **,** **haggard** **,** **moaning** **and** **shrieking** **,** **threw** **themselves** **to** **the** **ground** **on**
漂白 , 枯槁 , 呻吟 和 尖叫 , 扔 他们自己 到 这 地面 在
[ðə; ði] ['mætɪŋ] ,
the **matting** **,**
这 垫子 ,

他们面色苍白，憔悴不堪，呻吟尖叫着，扑倒在垫子上。

[waɪl] [ə'tendənts] [pʊld] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hedz] ,
while **attendants** **pulled** **off** **their** **slippers** **and** **placed** **them** **under** **their** **heads** **,**
尽管 服务员 拉 离开 他们的 拖鞋 和 放置 他们 在下面 他们的 头部 ,
[wɪtʃ] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] .
which **lay** **face** **downwards** **.**
哪个 躺 脸 向下 .

服务员们脱下拖鞋，放在他们头下，他们的头朝下躺着。

[æt; ət] [læst] [sədɪks] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ten] ['dɜ:rvɪʃ] ,
At **last** **Sadik's** **eyes** **were** **arrested** **by** **a** **group** **of** **ten** **dervishes** **,**
在 最后的 萨迪克的 眼睛 是 被捕 经过 一个 团体 的 十 苦行僧 ,

最后，萨迪克的目光被十个苦行僧吸引住了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʃɔ:rt] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] ,
among **them** **one** **short** **in** **stature** **and** **very** **slight** **,**
之中 他们 一 短的 在 身材 和 非常 轻微 ,

其中一人身材矮小瘦弱，

[hu:z] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
whose **gestures** **were** **not** **so** **excited** **as** **those** **of** **his** **fellows** **.**
谁 手势 是 不是 所以 兴奋的 作为 那些 的 他的 伙伴们 .

他的举止不像同伴们那样激动人心。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [slaɪt] [mæn]['koʊvɜːrtli] .

He	also	saw	that	one	or	two	of	the	dervishes	watched	the	slight	man	covertly	.
他	还	锯	那	一	或者	二	的	这	苦行僧	观看	这	轻微	男人	隐蔽	.

他还看到有一两个苦行僧在暗中观察那个瘦弱的男人。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] ,

Five	of	the	little	group	suddenly	threw	themselves	upon	the	matting	,
五	的	这	小的	团体	突然	扔	他们自己	之上	这	垫子	,

小团体中有五个人突然扑倒在垫子上，

['ædɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [fleʃ] .

adding	their	bodies	to	the	highway	of	bones	and	flesh	.
添加	他们的	身体	到	这	公路	的	骨头	和	肉	.

将它们的尸体添加到由骨头和血肉构成的高速公路上。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['liːvɪŋ] [θriː] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Then	another	and	another	did	the	same	,	leaving	three	who	,	with	the	little	man	,
然后	其他	和	其他	做过	这	相同的	,	离开	三	WHO	,	和	这	小的	男人	,

然后又一个，再一个也照做了，最后剩下三个，连同那个矮个子男人，

[meɪd] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['kɔːrəs] .

made	a	fanatical	chorus	.
制成	一个	狂热的	合唱	.

组成了狂热的合唱团。

[naʊ] [ðə; ði] [θriː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ænd; ənd]

Now	the	three	near	the	little	man	began	to	cut	themselves	with	steel	and
现在	这	三	靠近	这	小的	男人	开始	到	切	他们自己	和	钢	和

[naɪvz] ,

knives	,
刀具	,

现在，矮个子男人身边的三个人开始用钢刀和匕首割伤自己。

[ænd; ənd][wʌn] [set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɪbɛ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [fleɪmz] .

and	one	set	fire	to	his	jibbeh	and	began	to	chew	the	flames	.
和	一	放	火	到	他的	吉贝	和	开始	到	嚼	这	火焰	.

其中一人点燃了自己的吉贝，开始咀嚼火焰。

[jet] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Yet	the	faces	of	all	three	were	turned	towards	the	little	man	,
然而	这	面孔	的	全部	三	是	转向	向	这	小的	男人	,

然而，这三个人的脸都转向了那个矮个子男人。

[huː] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃriːk] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] [ænd; ənd] [sweɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['waɪldli] [ʌp]

who	did	no	more	than	shriek	and	gesticulate	and	sway	his	body	wildly	up
WHO	做过	不	更多的	比	尖叫	和	指手画脚	和	摇摆	他的	身体	疯狂地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

他只是尖叫、比划手势，并疯狂地上下摇晃身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tænd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [θɪn] ,

He	was	tanned	and	ragged	and	bearded	and	thin	,
他	曾是	晒黑的	和	破烂不堪	和	留着胡子的	和	薄的	,

他皮肤黝黑，衣衫褴褛，满脸胡须，身材瘦削。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['brɪliəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

and	there	was	a	weird	brilliance	in	his	eyes	,	which	watched	his	companions
和	那里	曾是	一个	诡异的	辉煌	在	他的	眼睛	,	哪个	观看	他的	同伴

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

他眼中闪烁着一种奇异的光芒，紧紧地注视着他的同伴们。

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['frenzid] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

So	fierce	and	frenzied	were	the	actions	of	those	with	him	,
所以	凶猛的	和	丧心病狂	是	这	行动	的	那些	和	他	,

他身边那些人的行为是如此凶猛疯狂，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] [wʌz; wəz] [drɔːn] ; [ænd; ənd]['sædɪk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	the	attention	of	the	Khedive	was	drawn	;	and	Sadik	,	looking	at	his
那	这	注意力	的	这	赫迪夫	曾是	绘制	;	和	萨迪克	,	寻找	在	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

赫迪夫的注意力被吸引了过来；萨迪克看着他的主人，

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

saw	that	his	eyes	also	were	intently	fixed	on	the	little	man	.
锯	那	他的	眼睛	还	是	专注地	固定的	在	这	小的	男人	.

只见他的目光也紧紧地盯着那个矮个子男人。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hɪm'self] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] ,

At	that	instant	the	little	man	himself	caught	the	eye	of	the	Khedive	,
在	那	立即的	这	小的	男人	他自己	捕捉	这	眼睛	的	这	赫迪夫	,

就在那一刻，那个矮个子男人引起了赫迪夫的注意。

[ænd; ənd] ['ɪsmeɪl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dʒestʃər]

and	Ismail	involuntarily	dropped	a	hand	upon	his	sword	,	for	some	gesture
和	伊斯梅尔	不由自主	掉落	一个	手	之上	他的	剑	,	为了	一些	手势

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɜːrvɪʃ] ,

of	this	dervish	,
的	这	苦行僧	,

伊斯梅尔不由自主地将手放在剑上，似乎是被这个苦行僧的某种姿态所吸引。

[sʌm; səm] [fə'mɪliər] [tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

some	familiar	turn	of	his	body	,	startled	him	.
一些	熟悉的	转动	的	他的	身体	,	惊慌	他	.

他身体某个熟悉的转动让他吓了一跳。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	he	seen	the	gesture	before	?
在哪里	有	他	已见	这	手势	前	?

他之前在哪里见过这个手势?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌt] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm'self] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ?

Who	was	this	pilgrim	who	did	not	cut	and	wound	himself	like	his	companions	?
WHO	曾是	这	朝圣	WHO	做过	不是	切	和	伤口	他自己	喜欢	他的	同伴	?

这位朝圣者是谁？他为何没有像他的同伴那样割伤自己?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θriː] [mæd] ['dɜːrvɪʃ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ænd; ənd]

Suddenly	the	three	mad	dervishes	waved	their	hands	towards	the	matting	and
突然	这	三	疯狂的	苦行僧	挥手	他们的	双手	向	这	垫子	和

[ʃriːkt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

shrieked	something	into	his	ear	.
尖叫	某物	进入	他的	耳朵	.

突然，三个疯狂的苦行僧朝席子挥了挥手，对着他的耳朵尖叫起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kə'div] .

The	little	man's	eyes	shot	a	look	at	the	Khedive	.
这	小的	男人的	眼睛	射击	一个	看	在	这	赫迪夫	.

矮个子男人的目光瞥向了赫迪夫。

['ɪzˌmaɪlz] ['ferɪt] [aɪ] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Ismail's	ferret	eye	fastened	on	him	,
伊斯梅尔的	雪貂	眼睛	系紧	在	他	,

伊斯梅尔那双像雪貂一样的眼睛紧紧盯着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [æz; əz][ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['dɜːrvɪʃ]

and	a	quick	fear	as	of	assassination	crossed	his	face	as	the	small	dervish
和	一个	快的	害怕	作为	的	暗杀	交叉	他的	脸	作为	这	小的	苦行僧

[ræn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] ,

ran	forward	with	the	other	three	to	the	lane	of	human	flesh	,
跑	向前	和	这	其他	三	到	这	车道	的	人类	肉	,

当他看到那个小苦行僧和其他三人一起冲向那条血肉横飞的小路时，他脸上迅速闪过一丝被暗杀的恐惧。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gæp][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

where	there	was	still	a	gap	to	be	filled	,
在哪里	那里	曾是	仍然	一个	差距	到	是	已填	,

仍然存在需要填补的空白，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kraɪ][roʊz] [ʌp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd]

and	the	cry	rose	up	that	the	Sheikh	of	the	Dosah	had	left	his	tent	and
和	这	哭	玫瑰	向上	那	这	谢赫	的	这	-	有	左边	他的	帐篷	和

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪrfəl] [raɪd] .

was	about	to	begin	his	direful	ride	.
曾是	关于	到	开始	他的	雒	骑	.

于是，人们喊道，多萨酋长已经离开了他的帐篷，即将开始他那可怕的旅程。

['sædɪk][ðə; ðɪ] - [sɔː] [ðə; ðɪ] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

Sadik	the	Mouffetish	saw	the	Khedive's	face	,	and	suddenly	said	in	his	ear	:
萨迪克	这	-	锯	这	-	脸	,	和	突然	说	在	他的	耳朵	:

穆夫提什·萨迪克看到了赫迪夫的脸，突然在他耳边说道：

“ [ʃæl; ʃəl][maɪ] [sleɪv] [siːz] [hɪm; ɪm] , ['haɪnəs] [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] ?

“	Shall	my	slave	seize	him	,	Highness	whom	God	preserve	?
“	将	我的	奴隶	抢占	他	,	高度	谁	上帝	保存	?

“我的奴隶能否抓住他，蒙神庇佑的陛下？”

” [ðə; ðɪ] [kə'dɪv] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] ;

”	The	Khedive	did	not	reply	,	for	at	that	moment	he	recognised	the	dervish	;
”	这	赫迪夫	做过	不是	回复	,	为了	在	那	片刻	他	已确认	这	苦行僧	;

“赫迪夫没有回答，因为那一刻他认出了那个苦行僧；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['dɪki] ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

and	now	he	understood	that	Dicky	Donovan	had	made	the	pilgrimage	to
和	现在	他	理解	那	微弱	多诺万	有	制成	这	朝圣	到

['mekə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɑːmɑːl] ['kærəvæn] ;

Mecca	with	the	Mahmal	caravan	;
麦加	和	这	马赫马尔	大篷车	;

现在他明白了，迪基·多诺万曾跟随马赫马尔商队去麦加朝圣；

[ðæt] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][hæd; həd] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['hoʊli] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃmən]

that	an	infidel	had	desecrated	the	holy	city	;	and	that	his	Englishman
那	一个	异教徒	有	亵渎	这	圣	城市	;	和	那	他的	英国人

[hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	lied	to	him	.
有	撒谎了	到	他	.

一个异教徒亵渎了圣城；而且他的英国朋友对他撒了谎。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪki] [siːzd] [ænd; ənd][kæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

His	first	impulse	was	to	have	Dicky	seized	and	cast	to	the	crowd	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	有	微弱	查获	和	投掷	到	这	人群	,

他的第一反应是把迪基抓住，扔到人群中去。

[tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	be	torn	to	pieces	.
到	是	撕裂	到	件	.

被撕成碎片。

['dɪkiz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] — [ə; eɪ] ['despərət] [jet] ['rezəluːt] [lʊk] — [ænd; ənd]

Dicky's	eyes	met	his	without	wavering	—	a	desperate	yet	resolute	look	—	and
迪基的	眼睛	遇见	他的	没有	摇摆不定	—	一个	绝望的	然而	坚决	看	—	和

['ɪsmeɪl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] ,

Ismail	knew	that	the	little	man	would	sell	his	life	dearly	,
伊斯梅尔	知道	那	这	小的	男人	会	卖	他的	生活	亲爱的	,

迪基的目光毫不动摇地与他对视——那是一种绝望而坚定的眼神——伊斯梅尔知道，这个小个子男人会付出惨痛的代价。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] .

if	he	had	but	half	a	chance	.
如果	他	有	但	一半	一个	机会	.

哪怕他只有一半的机会。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ɪn] ['dɪkiz] [aɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði] ['fɪrləs] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] —

He	also	saw	in	Dicky's	eyes	the	old	honesty	,	the	fearless	straightforwardness	—
他	还	锯	在	迪基的	眼睛	这	老的	诚实	,	这	无畏	直率	—

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː] ,

and	an	appeal	too	,
和	一个	上诉	也	,

他也从迪基的眼神中看到了往日的诚实、无所畏惧的坦率——以及一种吸引力。

[nɑːt] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['iːgər] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] .

not	humble	,	but	still	eager	and	downright	.
不是	谦逊的	,	但	仍然	渴望的	和	彻头彻尾	.

虽然不谦虚，但依然热情坦率。

['ɪzˌmaɪlz] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [greɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [ðæt] [deɪ] ;

Ismail's	fury	was	great	,	for	the	blue	devils	had	him	by	the	heels	that	day	;
伊斯梅尔的	愤怒	曾是	伟大的	,	为了	这	蓝色的	魔鬼	有	他	经过	这	高跟鞋	那	天	;

伊斯梅尔怒不可遏，因为那天蓝魔队把他打得落花流水；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sædɪk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

but	on	the	instant	he	saw	the	eyes	of	Sadik	the	Mouffetish	,	and	their
但	在	这	立即的	他	锯	这	眼睛	的	萨迪克	这	-	,	和	他们的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

但就在他看到萨迪克·穆夫蒂什的眼睛，以及那双狡猾的眼睛的那一刻，

['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['soʊlləs] [dɪ'prævəti] , [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

cruelty	,	and	soulless	depravity	,	their	present	search	for	a	victim	to	his
残酷	,	和	无魂	堕落	,	他们的	展示	搜索	为了	一个	受害者	到	他的

['mæstɚz] [bæd] ['tempər] ,

master's	bad	temper	,
硕士学位	坏的	脾气	,

残忍、冷酷无情、丧尽天良，他们现在正在寻找一个可以替主人发泄坏脾气的受害者。

['æktɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] ['ɪzˌmaɪlz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

acted	at	once	on	Ismail's	sense	of	humour	.
行动	在	一次	在	伊斯梅尔的	感觉	的	幽默	.

立即利用伊斯梅尔的幽默感采取行动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sædɪk] [hæf] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɪkiz] [θriː] [kəm'pænjənz]

He	saw	that	Sadik	half	suspected	something	,	he	saw	that	Dicky's	three	companions
他	锯	那	萨迪克	一半	怀疑	某物	,	他	锯	那	迪基的	三	同伴

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

他看出萨迪克有些怀疑，也看出迪基的三个同伴有些怀疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] — [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs]

and	his	mind	was	made	up	on	the	instant	—	things	should	take	their	course
和	他的	头脑	曾是	制成	向上	在	这	立即的	—	事物	应该	拿	他们的	课程

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

—	he	would	not	interfere	.
—	他	会	不是	干扰	.

他立刻下定了决心——事情就顺其自然吧——他不会干预。

[hiː; hi] [lʊkt] ['dɪki] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	looked	Dicky	squarely	in	the	face	,
他	看起来	微弱	完全	在	这	脸	,

他直视着迪基的眼睛，

[ænd; ənd] ['dɪki] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] - [glæns] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] :

and	Dicky	knew	that	the	Khedive's	glance	said	as	plainly	as	words	:
和	微弱	知道	那	这	-	瞥一眼	说	作为	显然	作为	字	:

迪基知道，总督的眼神胜过千言万语：

“ [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [goʊ][ɑːn] !

“	Fool	of	an	Englishman	,	go	on	!
”	傻子	的	一个	英国人	,	去	在	!

“愚蠢的英国佬，继续！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] .

I	will	not	kill	you	,	but	I	will	not	save	you	.
我	将要	不是	杀	你	,	但	我	将要	不是	节省	你	.

我不会杀你，但我也不会救你。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] [ə'loʊn] .

The	game	is	in	your	hands	alone	.
这	游戏	是	在	你的	双手	独自的	.

游戏的胜负完全掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ]

You	can	only	avert	suspicion	by	letting	the	Sheikh	of	the	Dosah	make	a	bridge
你	能	仅有的	避免	怀疑	经过	出租	这	谢赫	的	这	-	制作	一个	桥

[ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] .

of	your	back	.
的	你的	后退	.

只有让多萨酋长用你的背搭起一座桥，才能消除怀疑。

['mekə] [ɪz][ə; eɪ][dʒest][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] .

Mecca	is	a	jest	you	must	pay	for	.
麦加	是	一个	笑话	你	必须	支付	为了	.

麦加是一个需要付出代价的笑话。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [fə'nætɪk] ['dɪki] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

”	With	the	wild	cry	of	a	dervish	fanatic	Dicky	threw	himself	down	,	his	head	on
”	和	这	荒野	哭	的	一个	苦行僧	狂热分子	微弱	扔	他自己	向下	,	他的	头	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

“迪基像个狂热的苦行僧一样嚎叫着，扑倒在地，头埋在双臂间。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] [θriː] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	vengeful	three	threw	themselves	down	beside	him	.
和	这	复仇的	三	扔	他们自己	向下	旁	他	.

那三个心怀怨恨的人随即扑倒在他身边。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [pʊld] [ɔːf][ðer; ðər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ʌndər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

The	attendants	pulled	off	their	slippers	and	thrust	them	under	their	faces	,
这	服务员	拉	离开	他们的	拖鞋	和	推力	他们	在下面	他们的	面孔	,

服务员们脱下拖鞋，塞到脸下面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ræn]['oʊvər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['laɪtli] ,

and	now	the	siais	of	the	Sheikh	ran	over	their	bodies	lightly	,
和	现在	这	-	的	这	谢赫	跑	超过	他们的	身体	轻轻	,

现在，酋长的侍从们轻轻地从他们身上跑过。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] — [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

calling	out	for	all	to	lie	still	—	the	Sheikh	was	coming	on	his	horse	.
呼叫	出去	为了	全部	到	说谎	仍然	—	这	谢赫	曾是	未来	在	他的	马	.

他大声命令所有人保持静止——酋长骑着马来了。

['dɪki] [weid] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] :

Dicky	weighed	his	chances	with	a	little	shrinking	,	but	with	no	fear	:
微弱	称重	他的	机会	和	一个	小的	收缩	,	但	和	不	害怕	:

迪基权衡了一下自己的胜算，虽然有些畏缩，但毫无畏惧：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

he	had	been	in	imminent	danger	for	four	long	months	,
他	有	到过	在	迫在眉睫	危险	为了	四	长的	几个月	,

他曾连续四个月处于极度危险之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [naʊ] .

and	he	was	little	likely	to	give	way	now	.
和	他	曾是	小的	可能	到	给	方式	现在	.

他现在不太可能让步了。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['oʊnli] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː]

The	three	men	lying	beside	him	had	only	suspected	him	for	the	last	three
这	三	男人	说谎	旁	他	有	仅有的	怀疑	他	为了	这	最后的	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

躺在他身边的三个人，直到最近三天才开始怀疑他。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [er] [saɪt] .

and	during	that	time	they	had	never	let	him	out	of	heir	sight	.
和	期间	那	时间	他们	有	绝不	让	他	出去	的	继承人	视线	.

在那段时间里，他们从未让他离开过他们的视线。

[wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] :

What	had	roused	their	suspicion	he	did	not	know	:
什么	有	唤醒	他们的	怀疑	他	做过	不是	知道	:

他不知道是什么引起了他们的怀疑：

['prɑːbəbli] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm]['ærəb] ['kʌstəm] [ɔːr][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

probably	a	hesitation	concerning	some	Arab	custom	or	the	pronunciation	of	some
大概	一个	犹豫	有关	一些	阿拉伯	风俗	或者	这	发音	的	一些

['ærəb][wɜːrd] — [ðə; ði]['tæmbər][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

Arab	word	—	the	timbre	of	the	Arab	voice	was	rougher	and	heavier	.
阿拉伯	单词	—	这	音色	的	这	阿拉伯	嗓音	曾是	粗糙	和	较重	.

可能是对某些阿拉伯习俗或某些阿拉伯词语的发音有所顾虑——阿拉伯人的嗓音比较粗犷沉重。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ,

There	had	been	no	chance	of	escape	during	these	three	days	,
那里	有	到过	不	机会	的	逃脱	期间	这些	三	天	,

这三天里，他们根本没有逃脱的机会。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd]

for	his	three	friends	had	never	left	his	side	,	and	now	they	were	beside
为了	他的	三	朋友们	有	绝不	左边	他的	边	,	和	现在	他们	是	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他的三个朋友从未离开过他，现在他们就在他身边。

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['brɪliənt] .

His	chances	were	not	brilliant	.
他的	机会	是	不是	杰出的	.

他的机会并不大。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [hɔːrs] ,

If	he	escaped	from	the	iron	hoofs	of	the	Sheikh's	horse	,
如果	他	逃脱	从	这	铁	蹄子	的	这	酋长的	马	,

如果他能从酋长战马的铁蹄下逃脱，

[ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [dɪd][nɑːt] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] ,

if	the	weight	did	not	crush	the	life	out	of	his	small	body	,
如果	这	重量	做过	不是	压碎	这	生活	出去	的	他的	小的	身体	,

如果那重量没有压垮他瘦小的身躯，夺走他的生命，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ;

there	was	a	fair	chance	;
那里	曾是	一个	公平的	机会	;

机会很大；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'hɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ] [gʊd]

for	to	escape	unhurt	from	the	Dosah	is	to	prove	yourself	for	ever	a	good
为了	到	逃脱	毫发无损	从	这	-	是	到	证明	你自己	为了	曾经	一个	好的

['mʌsəlmən] ,

Mussulman	,
穆斯林	,

能毫发无损地从惩罚中逃脱，就证明你永远是一名优秀的穆斯林。

[huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ænd; ənd][ɪz] [seɪvd] [ˌevər'mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

who	has	undergone	the	final	test	and	is	saved	evermore	by	the	promise	of
WHO	有	经历	这	最终的	测试	和	是	已保存	越来越	经过	这	承诺	的

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

the	Prophet	.
这	先知	.

他已经历了最后的考验，并因先知的承诺而永远得救。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər]

But	even	if	he	escaped	unhurt	,	and	the	suspicions	of	his	comrades	were
但	甚至	如果	他	逃脱	毫发无损	,	和	这	怀疑	的	他的	同志们	是

[ə'leɪ] ,

allayed	,
缓解	,

但即便他毫发无损地逃脱，同伴们的疑虑也消除了，

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [kə'div] [duː] ?

what	would	the	Khedive	do	?
什么	会	这	赫迪夫	做	?

赫迪夫会怎么做?

[ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — [soʊ][fɑːr] .

The	Khedive	had	recognised	him	,	and	had	done	nothing	—	so	far	.
这	赫迪夫	有	已确认	他	,	和	有	完毕	没有什么	—	所以	远的	.

总督认出了他，但至今仍未采取任何行动。

[jet] ['ɪsmeɪl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['mʌsəlmən] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ræt][tuː; tə]

Yet	Ismail	,	the	chief	Mussulman	in	Egypt	,	should	have	thrown	him	like	a	rat	to
然而	伊斯梅尔	,	这	首席	穆斯林	在	埃及	,	应该	有	抛掷	他	喜欢	一个	鼠	到

[ðə; ði] ['teriːəz] !

the	terriers	!
这	梗犬	!

然而，埃及的穆斯林领袖伊斯梅尔本该像扔老鼠一样把他扔给猎犬!

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] :

Why	he	had	acted	otherwise	he	was	not	certain	:
为什么	他	有	行动	否则	他	曾是	不是	肯定	:

他自己也不确定为什么会采取不同的做法：

[pər'hæps][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	to	avoid	a	horrible	sensation	at	the	Dosah	and	the	outcry	of	the
也许	到	避免	一个	可怕	感觉	在	这	-	和	这	强烈抗议	的	这

['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

newspapers	of	Europe	;
报纸	的	欧洲	;

也许是为了避免在多萨发生可怕的骚动以及欧洲报纸的强烈抗议；

[pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'sæsɪneɪt] ['praɪvətli] ; [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]

perhaps	to	have	him	assassinated	privately	;	perhaps	,	after	all	,	to	pardon
也许	到	有	他	被暗杀	私下	;	也许	,	后	全部	,	到	赦免

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许是为了秘密暗杀他；或许，最终还是会赦免他。

[jet] [ðɪs] [læst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Yet	this	last	alternative	was	not	reasonable	,
然而	这	最后的	选择	曾是	不是	合理的	,

然而，最后这个方案并不合理。

[seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ðæt] ['ɪsmeɪl] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .

save	from	the	stand	-	point	that	Ismail	had	no	religion	at	all	.
节省	从	这	站立	-	观点	那	伊斯梅尔	有	不	宗教	在	全部	.

但从伊斯梅尔根本没有宗教信仰的角度来看，情况并非如此。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [suːn] [kʌm] ,

Whatever	it	was	to	be	,	his	fate	would	soon	come	,
任何	它	曾是	到	是	,	他的	命运	会	很快	来	,

无论他的命运如何，它终将到来。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['oʊnli][wʌn] [ˌjʊrə'piːən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn]

and	in	any	case	he	had	done	what	only	one	European	before	him	had	done
和	在	任何	案件	他	有	完毕	什么	仅有的	一	欧洲的	前	他	有	完毕

— [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] [æt; ət] ['mekə] .

—	he	had	penetrated	to	the	tomb	of	Mahomet	at	Mecca	.
—	他	有	渗透	到	这	墓	的	穆罕默德	在	麦加	.

无论如何，他做到了之前只有一位欧洲人做到的事——他进入了麦加的穆罕默德陵墓。

[wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'juːʒuəl]

Whatever	should	come	,	he	had	crowded	into	his	short	life	a	thousand	unusual
任何	应该	来	,	他	有	挤	进入	他的	短的	生活	一个	千	异常

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .

and	interesting	things	.
和	有趣的	事物	.

无论将来会发生什么，在他短暂的一生中，他已经经历了无数不寻常而有趣的事情。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

His	inveterate	curiosity	had	served	him	well	,
他的	根深蒂固	好奇心	有	服务	他	出色地	,

他那根深蒂固的好奇心对他大有裨益。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['ferli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

and	he	had	paid	fairly	for	the	candles	of	his	game	.
和	他	有	有薪酬的	相当	为了	这	蜡烛	的	他的	游戏	.

他为这场游戏中的蜡烛付出了合理的代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

He	was	ready	.
他	曾是	准备好	.

他准备好了。

[loʊ] [moʊnz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Low	moans	came	to	his	ears	.
低的	呻吟	来了	到	他的	耳朵	.

他耳边传来低沉的呻吟声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tredɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [hɔːrs] .

He	could	hear	the	treading	hoofs	of	the	Sheikh's	horse	.
他	可以	听到	这	踩踏	蹄子	的	这	酋长的	马	.

他能听到酋长马蹄的脚步声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] ;

Nearer	and	nearer	the	frightened	animal	came	;
更近	和	更近	这	害怕	动物	来了	;

受惊的动物越来越近；

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : " [laɪ] [kloʊz][ænd; ənd] [stɪl] ,

the	shout	of	those	who	led	the	horse	was	in	his	ears	:	"	Lie	close	and	still	,
这	喊	的	那些	WHO	引领	这	马	曾是	在	他的	耳朵	:	"	说谎	关闭	和	仍然	,

牵马的人喊声在他耳边回荡："躺下，别动！"

[oʊ] ['brʌðərz] [ʌv; əv]['dʒaiənts] !

O	brothers	of	giants	!
哦	兄弟	的	巨人	!

巨人的兄弟们啊！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [tuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [breɪk] - [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	he	heard	the	ribs	of	a	man	but	two	from	him	break	-	he	heard	the
"	他	听到	这	肋骨	的	一个	男人	但	二	从	他	休息	-	他	听到	这

['gɜːrgl] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [huːz] [nek] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [hæd; həd] [sʌŋk] .

gurgle	in	the	throat	of	another	into	whose	neck	the	horse's	hoof	had	sunk	.
咕噜声	在	这	喉	的	其他	进入	谁	脖子	这	马匹	蹄	有	沉没	.

他听到离他只有两根肋骨的人的肋骨断裂的声音——他听到另一个人的喉咙里发出咕噜声，那人的脖子被马蹄踩进了喉咙里。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [brest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	braced	himself	and	drew	his	breast	close	to	the	ground	.
他	支撑	他自己	和	画	他的	胸部	关闭	到	这	地面	.

他稳住身形，将胸部紧贴地面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	could	hear	now	the	heavy	breathing	of	the	Sheikh	of	the	Dosah	,
他	可以	听到	现在	这	重的	呼吸	的	这	谢赫	的	这	-	,

他现在能听到多萨酋长沉重的呼吸声了。

[huː] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][raɪd] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hevi] [doʊs][ʌv; əv]

who	,	to	strengthen	himself	for	his	ride	,	had	taken	a	heavy	dose	of
WHO	,	到	加强	他自己	为了	他的	骑	,	有	已采取	一个	重的	剂量	的

[hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] .

hashish	.
大麻	.

为了增强体力以便骑马，他服用了大量的大麻。

[ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	toe	of	the	Arab	leading	the	horse	touched	his	head	,
这	脚趾	的	这	阿拉伯	领导	这	马	感动	他的	头	,

牵马的阿拉伯人的脚尖碰到了他的头，

[ðen] [ə; eɪ] [huːf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['presɪŋ] - ['presɪŋ] [daʊn] ,

then	a	hoof	was	on	him	—	between	the	shoulders	,	pressing	-	pressing	down	,
然后	一个	蹄	曾是	在	他	—	之间	这	肩膀	,	紧迫	-	紧迫	向下	,

[ðə; ði]['aɪərn] ['krʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] ,

the	iron	crushing	into	the	flesh	—	down	—	down	—	down	,
这	铁	压碎	进入	这	肉	—	向下	—	向下	—	向下	,

然后一只蹄子落在了他身上——在肩膀之间，用力向下压，铁蹄压进血肉之中——向下——向下——向下，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

till	his	eyes	seemed	to	fill	with	blood	.
直到	他的	眼睛	似乎	到	充满	和	血	.

直到他的双眼仿佛充满了鲜血。

[ðen] [ə'nʌðər] [huːf] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	another	hoof	—	and	this	would	crush	the	life	out	of	him	.
然后	其他	蹄	—	和	这	会	压碎	这	生活	出去	的	他	.

然后又是一蹄——这一蹄就会夺走他的生命。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪm'self] .

He	gasped	,	and	nerved	himself	.
他	倒吸一口气	,	和	神经质	他自己	.

他倒吸一口凉气，鼓起勇气。

[ðə; ði]['aɪərn] [ʃuː] [keɪm] [daʊn] , [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [greɪzd] [hɪz; ɪz][saɪd] ['rʌfli] ,

The	iron	shoe	came	down	,	slipped	a	little	,	grazed	his	side	roughly	,
这	铁	鞋	来了	向下	,	滑倒了	一个	小的	,	放牧	他的	边	大致	,

铁蹄落下，稍稍滑了一下，粗暴地擦过他的侧身。

[ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [nekst][hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ]

and	sank	between	himself	and	the	dervish	next	him	,	who	had	shrunk	away
和	沉没	之间	他自己	和	这	苦行僧	下一个	他	,	WHO	有	缩小	离开

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

at	the	last	moment	.
在	这	最后的	片刻	.

他跌坐在自己和旁边的苦行僧之间，那苦行僧在最后一刻缩了回去。

[ə; eɪ][mæd][ækt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd]

A	mad	act	;	for	the	horse	stumbled	,	and	in	recovering	himself	plunged	forward
一个	疯狂的	行为	;	为了	这	马	踉跄	,	和	在	恢复中	他自己	暴跌	向前

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

真是疯了！因为马绊了一下，重新站稳后又重重地向前冲去。

['dɪki] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][haɪnd] [huːf] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːr] [nek] ,

Dicky	expected	the	hind	hoofs	to	crush	down	on	his	back	or	neck	,
微弱	预期的	这	后	蹄子	到	压碎	向下	在	他的	后退	或者	脖子	,

迪基预料到后蹄会压在他的背上或脖子上。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	drew	in	his	breath	;	but	the	horse	,	excited	by	the	cries	of	the	people	,
和	画	在	他的	气息	;	但	这	马	,	兴奋的	经过	这	哭泣	的	这	人们	,

他倒吸了一口气；但那匹马，被人们的叫喊声所激动，

[droʊv] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

drove	clear	of	him	,
驾驶	清除	的	他	,

开车避开他，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][haɪnd] [huːf] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv]

and	the	hind	hoofs	fell	with	a	sickening	thud	on	the	back	and	neck	of
和	这	后	蹄子	跌倒	和	一个	令人作呕	砰的一声	在	这	后退	和	脖子	的

[ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] .

the	dervish	who	had	been	the	cause	of	the	disaster	.
这	苦行僧	WHO	有	到过	这	原因	的	这	灾难	.

后蹄重重地落在了造成这场灾难的苦行僧的背部和脖子上，发出令人作呕的闷响。

['dɪki] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Dicky	lay	still	for	a	moment	to	get	his	breath	,	then	sprang	to	his	feet
微弱	躺	仍然	为了	一个	片刻	到	得到	他的	气息	,	然后	弹簧	到	他的	脚

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

迪基静静地躺了一会儿，喘了口气，然后轻快地跳了起来。

[kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kə'div] ,

cast	a	swift	glance	of	triumph	towards	the	Khedive	,
投掷	一个	迅速	瞥一眼	的	胜利	向	这	赫迪夫	,

他得意地朝赫迪夫瞥了一眼，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [huː] [hæd; həd][leɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	turned	to	the	dervishes	who	had	lain	beside	him	.
和	转向	到	这	苦行僧	WHO	有	莱恩	旁	他	.

他转身看向躺在他身边的苦行僧们。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] [ded] ,

The	man	who	had	shrunk	away	from	the	horse's	hoofs	was	dead	,
这	男人	WHO	有	缩小	离开	从	这	马匹	蹄子	曾是	死的	,

那个躲避马蹄的男人已经死了。

[ðə; ðɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] , [bruːzd] [ænd; ənd]

the	one	on	the	other	side	was	badly	wounded	,	and	the	last	,	bruised	and
这	一	在	这	其他	边	曾是	糟糕	受伤	,	和	这	最后的	,	瘀伤	和

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

对方那边的人伤得很重，最后一个人也浑身是伤，神情恍惚。

[gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

got	slowly	to	his	feet	.
得到	缓慢地	到	他的	脚	.

他缓缓站了起来。

“ [gɑːd][ɪz] [greɪt] , ” [sed] ['dɪki] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][hɜːrt] , [mæhəmd] . ”

“	God	is	great	,	”	said	Dicky	to	him	:	“	I	have	no	hurt	,	Mahommed	.	”
”	上帝	是	伟大的	,	”	说	微弱	到	他	:	“	我	有	不	伤害	,	穆罕默德	.	”

“真主伟大，”迪基对他说：“我没有受伤，穆罕默德。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	It	is	the	will	of	God	.
”	它	是	这	将要	的	上帝	.

这是神的旨意。

[ɪk'stəʊld] [biː; bi][hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðiː] !

Extolled	be	Him	who	created	thee	!
赞扬	是	他	WHO	创建	你	!

赞美创造你的祂！

” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] , [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	answered	the	dervish	,	all	suspicion	gone	,	and	admiration	in	his	eyes	,
”	回答	这	苦行僧	,	全部	怀疑	已消失	,	和	钦佩	在	他的	眼睛	,

“德尔维什回答道，所有的怀疑都消失了，眼中充满了钦佩。”

[æz; əz] ['dɪki] [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ['kɛrɪm] — “ [gɑːd] [ɪz] ['baʊntɪf(ə)l] !

as	Dicky	cried	his	Allah	Kerim	—	“	God	is	bountiful	!
作为	微弱	哭	他的	真主	克里姆	—	”	上帝	是	丰富	!

迪基高呼他的阿拉·克里姆——“真主是慷慨的！”

” [ə; eɪ] [kə'væs] [tʌtʃt] ['dɪki] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

”	A	kavass	touched	Dicky	on	the	arm	.
”	一个	卡瓦斯	感动	微弱	在	这	手臂	.

“卡瓦斯酒碰到了迪基的胳膊。”

“ [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	His	Highness	would	speak	with	you	,	”	he	said	.
“	他的	高度	会	说话	和	你	,	”	他	说	.

“殿下会和你谈话，”他说。

['dɪki] ['glædli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] ['fræntɪk] [ˌɪmə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Dicky	gladly	turned	his	back	on	the	long	lane	of	frantic	immolation	and	the
微弱	乐意	转向	他的	后退	在	这	长的	车道	的	疯狂的	献祭	和	这

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] .

sight	of	the	wounded	and	dead	being	carried	away	.
视线	的	这	受伤	和	死的	存在	携带	离开	.

迪基欣然背过身去，不再去看那条疯狂焚烧的长路，以及被抬走的伤者和死者的景象。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'div] [hiː; hi] [sə'lɑːm] ,

Coming	over	to	the	Khedive	he	salaamed	,
未来	超过	到	这	赫迪夫	他	致以问候	,

他走到赫迪夫面前行礼。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] ['ɪzˌmaɪlz] [buːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

and	kneeling	on	the	ground	touched	the	toe	of	Ismail's	boot	with	his	forehead
和	跪着	在	这	地面	感动	这	脚趾	的	伊斯梅尔的	启动	和	他的	前额

.

:

.

他跪在地上，用额头碰了碰伊斯梅尔的靴子鞋尖。

['ɪsmeɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['dɪki] .

Ismail	smiled	,	and	his	eyes	dropped	with	satisfaction	upon	the	prostrate	Dicky	.
伊斯梅尔	微笑	,	和	他的	眼睛	掉落	和	满意	之上	这	前列腺	微弱	.

伊斯梅尔笑了，满意地看着趴在地上的迪基。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪki] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən]

Never	before	had	an	Englishman	done	this	,	and	that	Dicky	,	of	all	Englishmen
绝不	前	有	一个	英国人	完毕	这	,	和	那	微弱	,	的	全部	英国人

,

,

,

此前从未有英国人这样做过，而迪基，竟然是所有英国人中的一位，

[ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [aɪ'rɔnik,-kəl] ['pleʒər] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['hjuːmər]

should	do	it	gave	him	an	ironical	pleasure	which	chased	his	black	humour
应该	做	它	给予	他	一个	讽刺	乐趣	哪个	追逐	他的	黑色的	幽默

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这样做给他带来了一种讽刺的快感，驱散了他原本的黑色幽默。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [bɪˈliːvər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌnˈskeɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]
“ It is written that the true believer shall come unscathed from the hoofs of
” 它 是 书面 那 这 真的 信徒 将 来 毫发无损 从 这 蹄子 的
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

“经上记着说，真正的信徒即使被马蹄践踏，也能毫发无损地回来。”

[ðaʊ] [hæst][noʊ][hɜːrt] , [mæhəmd] ? ”
Thou hast no hurt , Mahommed ? ”
你 哈斯特 不 伤害 , 穆罕默德 ? ”

穆罕默德，你没有受伤吗?

“ [nʌn] , [ˈhaɪnəs] , [huːz] [laɪf][gɑːd] [prɪˈzɜːrv] , ” [sed] [ˈdɪki] [ɪn] [ˈfɔːltləs] [ˈærəbɪk] ,
“ None , Highness , whose life God preserve , ” said Dicky in faultless Arabic ,
” 没有任何 , 高度 , 谁 生活 上帝 保存 , ” 说 微弱 在 完美无瑕 阿拉伯 ,

“殿下，无人能保全性命，”迪基用一丝不苟的阿拉伯语说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈsædɪk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstəri] .
with the eyes of Sadik upon him searching his mystery .
和 这 眼睛 的 萨迪克 之上 他 搜索 他的 神秘 .

萨迪克的目光紧紧盯着他，探寻着他身上的秘密。

“ [meɪ] [ðə; ði][dɔːgz][baɪt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˈenəmi] !
“ May the dogs bite the heart of thine enemies !
” 可能 这 狗 咬 这 心 的 你的 敌人 !

愿恶犬撕咬你敌人的心脏!

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ? ” [sed] [ˈɪsmeɪl] .
What is thy name ? ” said Ismail .
什么 是 你的 姓名 ? ” 说 伊斯梅尔 .

“你叫什么名字？”伊斯梅尔问道。

“ - , [soʊ][gɑːd] [wɪlz] , [ˈhaɪnəs] . ”
“ Rekab , so God wills , Highness . ”
” - , 所以 上帝 遗嘱 , 高度 . ”

“Rekab，愿真主保佑，殿下。”

“ [ðaɪn] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? ”
“ Thine occupation ? ”
” 瘦 职业 ? ”

“你的职业是什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [skraɪb] , [ˈhaɪnəs] , ” [ˈænsər] [ˈdɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhjuːmər] ,
“ I am a poor scribe , Highness , ” answered Dicky with a dangerous humour ,
” 我 是 一个 贫穷的 隶 , 高度 , ” 回答 微弱 和 一个 危险的 幽默 ,

“殿下，我只是个蹩脚的抄写员，”迪基带着危险的幽默回答道。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] [wɪtʃ] [bəʊdid][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] .
though he had seen a look in the Khedive's face which boded only safety .
尽管 他 有 已见 一个 看 在 这 - 脸 哪个 预兆 仅有的 安全 .

但他从赫迪夫的脸上看到了一种预示着安全的神情。

“ [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [skraibz] .
“ I have need of scribes .
” 我 有 需要 的 抄写员 .

我需要文士。

[get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [æb'dɪn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌnset] ['æftər] [prerz]

Get	you	to	the	Palace	of	Abdin	,	and	wait	upon	me	at	sunset	after	prayers
得到	你	到	这	宫殿	的	阿卜丁	,	和	等待	之上	我	在	日落	后	祈祷

,

,

,

带你到阿卜丁宫，日落时分祈祷完毕后，你来侍奉我。

" [sed] ['ɪsmeɪl] .

"	said	Ismail	.
"	说	伊斯梅尔	.

伊斯梅尔说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

“	I	am	the	slave	of	your	Highness	.
"	我	是	这	奴隶	的	你的	高度	.

“我是殿下的奴隶。”

[piːs] [biː; bi] [ɑːn] [ðiː] , [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ! "

Peace	be	on	thee	,	O	Prince	of	the	Faithful	!	"
和平	是	在	你	,	哦	王子	的	这	忠实	!	"

愿平安与你同在，信士之君！

“ [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [mæhəmd] .

“	A	moment	,	Mahommed	.
"	一个	片刻	,	穆罕默德	.

“稍等片刻，穆罕默德。”

[hæst] [ðaʊ] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] ? "

Hast	thou	wife	or	child	?	"
哈斯特	你	妻子	或者	孩子	?	"

你有妻子或孩子吗?

“ [nʌn] , ['haɪnəs] . "

“	None	,	Highness	.	"
"	没有任何	,	高度	.	"

“没有，殿下。”

“ [nɔːr] [kɪθ] [nɔːr] [kɪn] ?

“	Nor	kith	nor	kin	?
"	也不	亲	也不	亲属	?

“既非亲属也非亲戚？"

" ['ɪzˌmaɪlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [grɪm] .

"	Ismail's	smile	was	grim	.
"	伊斯梅尔的	微笑	曾是	严峻	.

伊斯梅尔的笑容很苦涩。

“ [ðeɪ] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ruːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "

“	They	be	far	away	,	beyond	the	blessed	rule	of	your	Highness	.	"
"	他们	是	远的	离开	,	超过	这	蒙福	规则	的	你的	高度	.	"

“他们远在天边，超出了殿下的庇佑范围。”

“ [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

“	Thou	wilt	desire	to	return	to	them	.
"	你	枯萎	欲望	到	返回	到	他们	.

“你将会渴望回到他们身边。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['ɪsmeɪl] ['sloʊli] .

How	long	wilt	thou	serve	me	?	"	asked	Ismail	slowly	.
如何	长的	枯萎	你	服务	我	?	"	问	伊斯梅尔	缓慢地	.

“你还要为我效力多久？"伊斯梅尔缓缓问道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [tuː] - - ['gæðərər] [rɪ'tɜːrn] , ” ['ænsər] ['dɪki] , [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['ærəbɪk]
“ Till the two Karadh - gatherers return , ” answered Dicky , quoting the old Arabic
“ 直到 这 二 - - 采集者 返回 , ” 回答 微弱 , 引用 这 老的 阿拉伯
['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [miːnz] [fɔːr; fər]['evər] ,
saying which means for ever ,
说 哪个 方法 为了 曾经 ,

“直到那两位卡拉德采摘者归来，”迪基回答道，他引用了一句古老的阿拉伯谚语，意思是永远。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] - - ['gæðərər] [huː] [went] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænt][ænd; ənd]
since the two Karadh - gatherers who went to gather the fruit of the sant and
自从 这 二 - - 采集者 WHO 去 到 收集 这 水果 的 这 圣徒 和
[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛlɪm] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
the leaves of the selem never returned .
这 树叶 的 这 塞勒姆 绝不 返回 .

因为那两个去采摘圣果和塞勒姆树叶的卡拉德采摘者再也没有回来。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'div] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [weɪvd] ['dɪki] [ə'weɪ] .
“ So be it , ” said the Khedive , and , rising , waved Dicky away .
“ 所以 是 它 , ” 说 这 赫迪夫 , 和 , 上升 , 挥手 微弱 离开 .

“那就这样吧，”赫迪夫说道，然后站起身来，挥手让迪基离开。

“ [æt; ət] ['sʌnset] ！ ”
“ At sunset ! ”
“ 在 日落 ！ ”

“日落时分！”

“ [æt; ət] ['sʌnset] ['æftər] [prerz] , ['haɪnəs] , ” ['ænsər] ['dɪki] ,
“ At sunset after prayers , Highness , ” answered Dicky ,
“ 在 日落 后 祈祷 , 高度 , ” 回答 微弱 ,

“日落时分，祈祷完毕之后，殿下，”迪基回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tent][tuː; tə] [siː]
and was instantly lost in the throng which now crowded upon the tent to see
和 曾是 即刻 丢失的 在 这 人群 哪个 现在 挤 之上 这 帐篷 到 看
[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'raɪv] [tuː; tə] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] ['ɪsmeɪl] .
the Sheikh of the Dosah arrive to make obeisance to Ismail .
这 谢赫 的 这 - 到达 到 制作 服从 到 伊斯梅尔 .

他立刻消失在了熙熙攘攘的人群中，这些人正挤在帐篷前，观看多萨酋长前来向伊斯梅尔致敬。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnset] , ['dɪki] , [wʌns] [mɔːr] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ,
That night at sunset , Dicky , once more clothed and shaven and well appointed ,
那 夜晚 在 日落 , 微弱 , 一次 更多的 穿着衣服 和 剃光 和 出色地 任命 ,

那天晚上日落时分，迪基再次穿戴整齐，刮了胡子，一副体面的样子。

[bʌt; bət] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but bronzed and weatherbeaten , was shown into the presence of the
但 古铜色 和 饱经风霜 , 曾是 所示 进入 这 在场 的 这
[kə'div] ,
Khedive ,
赫迪夫 ,

但那尊雕像已被熏黑，饱经风霜，被带到了赫迪夫面前。

[huːz] [feɪs] [ʃoʊd] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr] [dɪs'pleʒər] .
whose face showed neither pleasure nor displeasure .
谁 脸 显示 两者都不 乐趣 也不 不满 .

脸上既没有露出高兴的表情，也没有露出不高兴的表情。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][ɪn] ['ɪŋglənd] ? ” [æskt] ['ɪsmeɪl] ,
“ You have returned from your kith and kin in England ? ” asked Ismail ,
” 你 有 返回 从 你的 亲 和 亲属 在 英格兰 ? ” 问 伊斯梅尔 ,
[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] .
with malicious irony .
和 恶意 讽刺 .

“你从英国的亲人那里回来了？”伊斯梅尔带着恶意的讽刺问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][iks'kjuːziz] , ['haɪnəs] .
“ I have no excuses , Highness .
” 我 有 不 借口 , 高度 .

“殿下，我没有任何借口。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][duː] . ”
I have done what I set out to do . ”
我 有 完毕 什么 我 放 出去 到 做 . ”

我已经完成了我计划要做的事情。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪld] [ðə; ði]
“ If I had given you to death as an infidel who had defiled the
” 如果 我 有 给定 你 到 死亡 作为 一个 异教徒 WHO 有 被玷污的 这
['hoʊli] [tuːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪti] — ”
holy tomb and the sacred city — ”
圣 墓 和 这 神圣 城市 — ”

“如果我把你当作亵渎圣墓和圣城的异教徒处死——”

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , ” ['ænsər] ['dɪki] .
“ Your Highness would have lost a faithful servant , ” answered Dicky .
” 你的 高度 会 有 丢失的 一个 忠实 仆人 , ” 回答 微弱 .

“殿下将会失去一位忠诚的仆人，”迪基回答道。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tʃænsɪz] . ”
“ I took my chances . ”
” 我 采取 我的 机会 . ”

“我冒险一试。”

“ ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] — ['æksədənts][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Even now it would be easy to furnish — accidents for you . ”
” 甚至 现在 它 会 是 简单的 到 提供 — 事故 为了 你 . ”

“即使现在也很容易安排——制造一些意外事故。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][waɪz] , ['haɪnəs] , [tɪl] [maɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld] . ”
“ But not wise , Highness , till my story is told . ”
” 但 不是 明智的 , 高度 , 直到 我的 故事 是 讲述 . ”

“但是殿下，在我讲述完我的故事之前，你还不能妄下断言。”

“ ['sædɪk][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ] . ”
“ Sadik Pasha suspects you . ”
” 萨迪克 帕夏 嫌疑人 你 . ”

“萨迪克·帕夏怀疑你。”

“ [aɪ] [sə'spekt] ['sædɪk][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ” ['ænsər] ['dɪki] .
“ I suspect Sadik Pasha , ” answered Dicky .
” 我 怀疑 萨迪克 帕夏 , ” 回答 微弱 .

“我怀疑是萨迪克帕夏，”迪基回答。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] ['ɪsmeɪl] , ['staːtiŋ] .
“ Of what ? ” inquired Ismail , starting .
” 的 什么 ? ” 询问 伊斯梅尔 , 开始 .

“什么？”伊斯梅尔问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈsædɪk][ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	He	is	true	to	me	—	Sadik	is	true	to	me	?
”	他	是	真的	到	我	—	萨迪克	是	真的	到	我	?

“他对我忠诚——萨迪克对我忠诚吗？”

” [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈsædɪk][wʌz; wəz] [fɔːls] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] ,

”	he	urged	,	with	a	shudder	;	for	if	Sadik	was	false	in	this	crisis	,
”	他	敦促	,	和	一个	不寒而栗	;	为了	如果	萨迪克	曾是	错误的	在	这	危机	,

“他颤抖着催促道；因为如果萨迪克在这场危机中撒谎了，

[wɪð; wɪθ] [ˈjʊrəp] [ˈklæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ˈdɛts] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [riˈfɔːmz] ,

with	Europe	clamouring	for	the	payment	of	debts	and	for	reforms	,
和	欧洲	喧闹	为了	这	支付	的	债务	和	为了	改革	,

欧洲各国纷纷呼吁偿还债务和进行改革，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈneɪvəri] ?

where	should	he	look	for	faithful	knavery	?
在哪里	应该	他	看	为了	忠实	虞	?

他该去哪里寻找忠诚的骗子?

“ [hiː; hi] [wɪl] [ˈdezərt] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] .

“	He	will	desert	your	Highness	in	the	last	ditch	.
”	他	将要	沙漠	你的	高度	在	这	最后的	沟	.

“他会在最后一刻抛弃殿下。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

Let	me	tell	your	Highness	the	truth	,	in	return	for	saving	my	life	.
让	我	告诉	你的	高度	这	真相	,	在	返回	为了	保存	我的	生活	.

为了感谢您救了我的命，我将把真相告诉殿下。

[jʊr; jər]['oʊnli][sælˈveɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɝz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][jʊr; jər] [oʊn] [welθ] ,

Your	only	salvation	lies	in	giving	up	to	the	creditors	of	Egypt	your	own	wealth	,
你的	仅有的	救恩	谎言	在	给予	向上	到	这	债权人	的	埃及	你的	自己的	财富	,

你唯一的救赎之道在于将你的财富拱手让给埃及的债主。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sədɪks] , [wɪtʃ] [ɪz] [twaɪs] [jʊr; jər] [oʊn] . ”

and	also	Sadik's	,	which	is	twice	your	own	.	”
和	还	萨迪克的	,	哪个	是	两次	你的	自己的	.	”

还有萨迪克的，那是你自己的两倍。”

“ ['sædɪk] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

“	Sadik	will	not	give	it	up	.	”
”	萨迪克	将要	不是	给	它	向上	.	”

“萨迪克绝不会放弃。”

“ [ɪz][nɑːt]['ɪsmeɪl] [ðə; ði] [kə'div] ['mæstər][ɪn]['iːdʒɪpt] ? ”

“	Is	not	Ismail	the	Khedive	master	in	Egypt	?	”
”	是	不是	伊斯梅尔	这	赫迪夫	掌握	在	埃及	?	”

“伊斯梅尔不是埃及的总督吗？”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] , ” [sed] ['ɪsmeɪl] ['iːgərli] , ['hændɪŋ] ['dɪki] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

“	Sit	down	and	smoke	,	”	said	Ismail	eagerly	,	handing	Dicky	a	cigarette	.
”	坐	向下	和	抽烟	,	”	说	伊斯梅尔	急切地	,	处理	微弱	一个	卷烟	.

“坐下来抽烟吧，”伊斯梅尔急切地说着，递给迪基一支香烟。

[wen] ['dɪki] [left] [ðə; ði] [kə'div] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ]

When	Dicky	left	the	Khedive	at	midnight	,	he	thought	he	saw	a	better	day
什么时候	微弱	左边	这	赫迪夫	在	午夜	,	他	想法	他	锯	一个	更好的	天

['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

dawning	for	Egypt	.
黎明	为了	埃及	.

迪基午夜离开赫迪夫时，他觉得埃及的好日子即将到来。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][lænd][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

He	felt	also	that	he	had	done	the	land	a	good	turn	in	trying	to	break	the
他	毛毡	还	那	他	有	完毕	这	土地	一个	好的	转动	在	尝试	到	休息	这

['ʃeɪmləs] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] ['ɪsmeɪl] [ænd; ənd]['sædɪk][ðə; ði] - ;

shameless	contract	between	Ismail	and	Sadik	the	Mouffetish	;
不要脸	合同	之间	伊斯梅尔	和	萨迪克	这	-	;

他还觉得，自己试图打破伊斯梅尔和穆夫蒂什·萨迪克之间那份无耻的契约，对这片土地做了件好事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] ,

and	he	had	the	Khedive's	promise	that	it	should	be	broken	,
和	他	有	这	-	承诺	那	它	应该	是	破碎的	,

而他却得到了赫迪夫的承诺，这个承诺必须被打破。

['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɪsmeɪl] [pɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] - .

given	as	Ismail	pinned	on	his	breast	the	Order	of	the	Mejidieh	.
给定	作为	伊斯梅尔	已置顶	在	他的	胸部	这	命令	的	这	-	.

伊斯梅尔将麦吉迪耶勋章别在胸前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] -

He	was	not	,	however	,	prepared	to	hear	of	the	arrest	of	the	Mouffetish
他	曾是	不是	,	然而	,	准备	到	听到	的	这	逮捕	的	这	-

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['sʌnset] ,

before	another	sunset	,
前	其他	日落	,

然而，他没想到会在下一个日落之前听到穆夫蒂什被捕的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌgər] - ['mʌgər] [deθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [tɔːks] [tuː; tə] [ðɪs]

and	then	of	his	hugger	-	mugger	death	,	of	which	the	world	talks	to	this
和	然后	的	他的	拥抱者	-	劫匪	死亡	,	的	哪个	这	世界	会谈	到	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

然后是他被劫匪杀害的事件，至今世人仍在谈论此事；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ,

though	the	manner	of	it	is	only	known	to	a	few	,
尽管	这	方式	的	它	是	仅有的	已知	到	一个	很少	,

虽然具体方法只有少数人知道，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['meməri] .

and	to	them	it	is	an	ugly	memory	.
和	到	他们	它	是	一个	丑陋的	记忆	.

对他们来说，那是一段不堪回首的回忆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mæd]

ALL	THE	WORLD'S	MAD
全部	这	世界的	疯狂的

全世界都疯了

[ʌp] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]['deɪvɪd][haɪəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Up	to	thirty	-	two	years	of	age	David	Hyam	,	of	the	village	of	Framley	,
向上	到	三十	-	二	年	的	年龄	大卫	海姆	,	的	这	村庄	的	-	,

年龄在32岁以内的戴维·海厄姆，来自弗拉姆利村，

[ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sə'praiziz] .

in	Staffordshire	,	was	not	a	man	of	surprises	.
在	斯塔福德郡	,	曾是	不是	一个	男人	的	惊喜	.

在斯塔福德郡，他并不是一个出人意料的人。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊdz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] [swɑ:v]

With	enough	of	this	world's	goods	to	give	him	comfort	of	body	and	suave
和	足够的	的	这	世界的	商品	到	给	他	舒适	的	身体	和	温文尔雅

['grævəti][ʌv; əv] ['mænər] ,

gravity	of	manner	,
重力	的	方式	,

他拥有世间足够的财富，足以让他生活舒适，举止优雅得体。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hi:; hi] [kʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kweɪkər]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .

the	figure	he	cut	was	becoming	to	his	Quaker	origin	and	profession	.
这	数字	他	切	曾是	成为	到	他的	贵格会	起源	和	职业	.

他的体态与他的贵格会出身和职业十分相称。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði][daɪ'næmɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tɪl] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [deɪ] [ɪn]

No	one	suspected	the	dynamic	possibilities	of	his	nature	till	a	momentous	day	in
不	一	怀疑	这	动态的	可能性	的	他的	自然	直到	一个	意义重大	天	在

['ɔ:gəst] ,

August	,
八月	,

直到八月一个意义非凡的日子，才有人意识到他性格中蕴藏着如此强大的潜能。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [vɪk'tɔ:riən] ['pɪriəd] ,

in	the	middle	Victorian	period	,
在	这	中间	维多利亚时代	时期	,

在维多利亚时代中期，

[wen] [nu:z] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [keɪm] [ðæt] [æn; ən]['lʌŋk(ə)l][ɪn] ['tʃɔ:klət] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left]

when	news	from	Bristol	came	that	an	uncle	in	chocolate	had	died	and	left
什么时候	消息	从	布里斯托尔	来了	那	一个	叔叔	在	巧克力	有	死亡	和	左边

[hɪm; ɪm][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,

him	the	third	of	a	large	fortune	,
他	这	第三	的	一个	大的	财富	,

当布里斯托尔传来消息，说一位从事巧克力行业的叔叔去世了，并给他留下了巨额遗产的三分之一时，

[wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔ:r][prə'vaɪzoʊ] .

without	condition	or	proviso	.
没有	状况	或者	但书	.

不附加任何条件或但书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

This	was	of	a	Friday	,
这	曾是	的	一个	星期五	,

那天是星期五。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['deɪvɪd][dɪd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ækt] — [hi:; hi] ['ɔ:fərd]

and	on	the	Saturday	following	David	did	his	first	startling	act	—	he	offered
和	在	这	周六	下列的	大卫	做过	他的	第一的	令人震惊	行为	—	他	提供

['mærɪdʒ] [tu:; tə] [hoʊp] ['ma:ləu] ,

marriage	to	Hope	Marlowe	,
婚姻	到	希望	马洛	,

接下来的那个星期六，大卫做出了他第一个令人震惊的举动——他向霍普·马洛求婚了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kweɪkər] [gɜ:rl][ɪn] - [hu:] [hæd; həd] ['evər] [derd] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] [poʊk] ['bɑ:nɪt]

the	only	Quaker	girl	in	Framley	who	had	ever	dared	to	discard	the	poke	bonnet
这	仅有的	贵格会	女孩	在	-	WHO	有	曾经	敢于	到	丢弃	这	戳	引擎盖

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

even	for	a	day	,
甚至	为了	一个	天	,

她是弗拉姆利唯一一个敢于摘下圆顶帽哪怕一天的贵格会女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [ɪn] ['miːtɪŋ] — [fɔːr; fər] ['mɪstrəs]

and	who	had	been	publicly	reproved	for	laughing	in	meeting	—	for	Mistress
和	WHO	有	到过	公开	责备	为了	笑	在	会议	—	为了	情妇

[hoʊp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

Hope	had	a	curious	,
希望	有	一个	好奇的	,

她曾因在会议上大笑而受到公开谴责——因为霍普夫人有一种奇怪的.....

[ˌɔːl'biːɪt] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] , [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

albeit	demure	and	suggestive	,	sense	of	humour	;	she	was	,	in	truth	,
尽管	端庄	和	暗示性的	,	感觉	的	幽默	;	她	曾是	,	在	真相	,

尽管举止端庄，略带挑逗，但她确实很有幽默感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['seɪkrɪd][ˌmɪnju'et][ɪn] [greɪ] .

a	kind	of	sacred	minuet	in	grey	.
一个	种类	的	神圣	小步舞曲	在	灰色的	.

一种灰色的神圣小步舞曲。

[hoʊp] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [ək'septɪd] ['deɪvɪd] ,

Hope	had	promptly	accepted	David	,
希望	有	及时	公认	大卫	,

霍普很快就接受了大卫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekləsli]

at	the	same	time	taunting	him	softly	with	the	fact	that	he	had	recklessly
在	这	相同的	时间	嘲讽	他	轻轻	和	这	事实	那	他	有	鲁莽地

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ,

declared	he	would	never	marry	,
声明	他	会	绝不	结婚	,

与此同时，她还温和地嘲讽他，因为他曾鲁莽地宣称自己永远不会结婚。

['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [prə'feɪnli] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] !

even	saying	profanely	that	upon	his	word	and	honour	he	never	would	!
甚至	说	亵渎地	那	之上	他的	单词	和	荣誉	他	绝不	会	!

他甚至用粗俗的语言说，他发誓，他绝不会那样做！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʌns] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['wɜːrldli]

She	repeated	to	him	what	his	own	mother	once	replied	to	his	audacious	worldly
她	重复	到	他	什么	他的	自己的	母亲	一次	回复	到	他的	大胆的	世俗

['prəutests] :

protests	:
抗议活动	:

她向他重复了他母亲曾经对他那些大胆的世俗抗议所作出的回应：

“ [ɪf] [ðiː] [seɪ] [ðiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“	If	thee	say	thee	will	never	,	never	,	never	do	a	thing	,
“	如果	你	说	你	将要	绝不	,	绝不	,	绝不	做	一个	事物	,

“如果你说你永远、永远、永远不会做某件事，

[ðiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['ʃʊrli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

thee	will	some	day	surely	do	it	.
你	将要	一些	天	一定	做	它	.

你总有一天会做到的。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃə'grɪnd] , [hoʊp] [slɪpt] [wʌn][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

”	Then	,	seeing	that	David	was	a	bit	chagrined	,	Hope	slipped	one	hand	into	his	,
”	然后	,	看到	那	大卫	曾是	一个	少量	懊恼地	,	希望	滑倒了	一	手	进入	他的	,

“然后，见大卫有些懊恼，霍普便将一只手伸进了他的手中，

[druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

drew	him	back	within	the	door	,	lifted	the	shovel	hat	off	his	forehead	,
画	他	后退	之内	这	门	,	抬起	这	铲	帽子	离开	他的	前额	,

把他拉回门内，摘下他额头上的铲帽，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊkɪtri] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ]['kweɪkər] [meɪd] :

and	whispered	with	a	coquetry	unworthy	a	Quaker	maid	:
和	低声说道	和	一个	卖弄风情	不配	一个	贵格会	女佣	:

她用一种不配做贵格会女仆的轻佻语气低声说道：

" [bʌt; bət] [ðiː] [dɪd][nɑːt][seɪ] , [frend] ['deɪvɪd] , [ðiː] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] ,

"	But	thee	did	not	say	,	friend	David	,	thee	would	never	,	never	,
"	但	你	做过	不是	说	,	朋友	大卫	,	你	会	绝不	,	绝不	,

"但是朋友大卫，你并没有说，你永远不会，永远不会，

['nevər] [smaɪt] [ðaɪ] [frend] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flaʊtid] [ðiː] .

never	smite	thy	friend	on	both	cheeks	after	she	had	flouted	thee	.
绝不	惩击	你的	朋友	在	两个都	脸颊	后	她	有	蔑视	你	.

你的朋友冒犯了你，千万不要打她的两颊。

" ['hævɪŋ] ['smɪtn] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [men] ,

"	Having	smitten	her	on	both	cheeks	,	after	the	manner	of	foolish	men	,
"	拥有	迷恋	她	在	两个都	脸颊	,	后	这	方式	的	愚蠢	男人	,

"他像愚昧的男人一样，打了她的两颊，

['deɪvɪd] ['greɪvli] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

David	gravely	got	him	to	his	home	and	to	a	sound	sleep	that	night	.
大卫	严重地	得到	他	到	他的	家	和	到	一个	声音	睡觉	那	夜晚	.

大卫神情严肃地把他送回家，让他当晚睡了个好觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Next	morning	,
下一个	早晨	,

第二天早上，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['smaɪtɪŋ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtwərdli] [sɪ'deɪt]

the	remembrance	of	the	pleasant	smiting	roused	him	to	an	outwardly	sedate
这	纪念	的	这	令人愉快的	惩罚	唤醒	他	到	一个	向外	稳重

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['kɜːrɪdʒ] .

and	inwardly	vainglorious	courage	.
和	内心	虚荣的	勇气	.

回想起那令人愉悦的打击，他便鼓起勇气，表面上镇定自若，内心却充满虚荣。

['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

Going	with	steady	steps	to	the	Friends	'	meeting	-	house	at	the	appointed	time	,
去	和	稳定的	步骤	到	这	朋友们	-	会议	-	房子	在	这	任命	时间	,

[ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

the	Spirit	moved	him	,
这	精神	已搬	他	,

他迈着稳健的步伐，在约定的时间前往贵格会教堂，圣灵感动了他。

['æftər][ə; eɪ] ['dekərəs] [pɔːz] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

after	a	decorous	pause	,	to	announce	his	intended	marriage	to	the	prettiest
后	一个	得体	暂停	,	到	宣布	他的	故意的	婚姻	到	这	最漂亮的

['kweɪkər] [ɪn] - ,

Quaker	in	Framley	,
贵格会	在	-	,

经过一番得体的停顿后，他宣布了他打算迎娶弗雷姆利最漂亮的贵格会教徒的婚事。

['iːv(ə)n][ðə; ði][meɪd] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiːz] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]

even	the	maid	who	had	shocked	the	community's	sense	of	decorum	and
甚至	这	女佣	WHO	有	震惊	这	社区的	感觉	的	礼仪	和

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ðoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] .

had	been	written	down	a	rebel	—	though	these	things	he	did	not	say	.
有	到过	书面	向下	一个	反叛	—	尽管	这些	事物	他	做过	不是	说	.

甚至连那个震惊了社区礼仪、被记录为叛逆者的女佣——尽管他没有说这些话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊk] ['bɑːnɪt] [hoʊp] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['deɪvɪdz]

From	the	recesses	of	her	poke	bonnet	Hope	watched	the	effect	of	David's
从	这	凹陷处	的	她	戳	引擎盖	希望	观看	这	影响	的	大卫的

[wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

words	upon	the	meeting	;
字	之上	这	会议	;

霍普从她的小圆帽里观察着大卫的话对会议的影响；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['eldəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz]

but	when	the	elders	turned	and	looked	at	her	,	as	became	her	judges
但	什么时候	这	长者	转向	和	看起来	在	她	,	作为	成为	她	法官

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

before	the	Lord	,
前	这	主	,

但当长老们转过身来，像她在主面前的审判官那样看着她时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] ; ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θʌmpt] [soʊ][hɑːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

her	eyes	dropped	;	also	her	heart	thumped	so	hard	she	could	hear	it	;
她	眼睛	掉落	;	还	她	心	猛击	所以	难的	她	可以	听到	它	;

她垂下眼帘；她的心脏也跳得厉害，她都能听到自己的心跳声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [laɪk]

and	in	the	silence	that	followed	it	seemed	to	beat	time	to	the	words	like
和	在	这	沉默	那	随后	它	似乎	到	打	时间	到	这	字	喜欢

[ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] :

the	pendulum	of	a	clock	:
这	摆	的	一个	钟	:

随后的沉默中，它仿佛像钟摆一样，随着话语的节奏跳动：

“ [fɪr] [nɑːt] - [lʌv] [ɑːn] !

“	Fear	not	-	Love	on	!
“	害怕	不是	-	爱	在	!

“不要害怕——继续爱！”

[fɪr] [nɑːt] — [lʌv] [ɑːn] !

Fear	not	—	Love	on	!
害怕	不是	—	爱	在	!

别害怕——继续爱吧！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] [stɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [keɪm] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [flʌʃt]

”	But	the	heart	beat	faster	still	,	the	eyes	came	up	quickly	,	and	the	face	flushed
”	但	这	心	打	快点	仍然	,	这	眼睛	来了	向上	迅速地	,	和	这	脸	酡

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

“但是心跳更快了，眼睛迅速抬起，脸颊瞬间涨得通红，

[ɪk'saɪtɪd] [red] [wen] ['deɪvɪd] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , [sed] [ðæt] ,

excited	red	when	David	,	rising	again	,	said	that	,
兴奋的	红色的	什么时候	大卫	,	上升	再次	,	说	那	,

大卫再次站起来，激动得脸都红了，他说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] — [ə; eɪ] [kən'sent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌtəli] [ɪn'sɪstɪd]

with	the	consent	of	the	community	—	a	consent	which	his	voice	subtly	insisted
和	这	同意	的	这	社区	—	一个	同意	哪个	他的	嗓音	微妙地	坚持

[ə'pɑːn] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

upon	—	he	would	take	a	long	journey	into	the	Holy	Land	,
之上	—	他	会	拿	一个	长的	旅行	进入	这	圣	土地	,

在得到社区的同意后——他用微妙的语气强调了这种同意——他将踏上前往圣地的漫长旅程。

['ɪntuː]	['sirɪr]	,	['trævəlɪŋ]	[tuː; tə]	[bɑːlbɛk]	[ænd; ənd]	[də'mæskəs]	,
into	**Syria**	**,**	**travelling**	**to**	**Baalbec**	**and**	**Damascus**	**,**
进入	叙利亚	,	旅行	到	巴勒贝克	和	大马士革	,

进入叙利亚，前往巴勒贝克和大马士革，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[bɪ'jɑːnd]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['desələt]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['pæl'maɪrə]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**even**	**beyond**	**as**	**far**	**as**	**the**	**desolate**	**city**	**of**	**Palmyra**	**;**	**and**	**then**	**,**
和	甚至	超过	作为	远的	作为	这	荒凉	城市	的	帕尔米拉	;	和	然后	,

甚至远至荒凉的帕尔米拉城；然后，

['æftərwərdz]	,	['ɪntuː]	['iːdʒɪpt]	,	[wer]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	['ɪzrɪəl]	[wɜːr; wər]	['kæptɪv]
afterwards	**,**	**into**	**Egypt**	**,**	**where**	**Joseph**	**and**	**the**	**sons**	**of**	**Israel**	**were**	**captive**
然后	,	进入	埃及	,	在哪里	约瑟夫	和	这	儿子们	的	以色列	是	俘虏

[ə'fɔːrˌtaɪm]	.
aforetime	**.**
之前	.

之后，他们去了埃及，约瑟和以色列的儿子们以前曾被掳到那里。

[hiː; hi]	[wʊd]	[feɪn]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[red]	[siː]	,	[ænd; ənd]	['laɪkwaɪz]	[kən'fɜːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːptɪk]	['kristʃənz]
He	**would**	**fain**	**visit**	**the**	**Red**	**Sea**	**,**	**and**	**likewise**	**confer**	**with**	**the**	**Coptic**	**Christians**
他	会	欣然	访问	这	红色的	海	,	和	同样地	授予	和	这	科普特	基督徒

[ɪn]	['iːdʒɪpt]	,
in	**Egypt**	**,**
在	埃及	,

他很想去红海一带走走，也想与埃及的科普特基督徒们交流。

“	[ʌv; əv]	[huːm]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[riːd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kʌmfərt]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	['paɪəsli]	,
“	**of**	**whom**	**thee**	**and**	**me**	**have**	**read**	**to**	**our**	**comfort**	**,**	**”**	**he**	**added**	**piously**	**,**
“	的	谁	你	和	我	有	读	到	我们的	舒适	,	”	他	额外	虔诚地	,

“你我都曾读过他们的书，从中获得慰藉，”他虔诚地补充道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[frend]	['fɛrli]	,	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[ænd; ənd]	[ˌhɪrtu'fɔːr]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]
looking	**at**	**friend**	**Fairley**	**,**	**the**	**oldest**	**and**	**heretofore**	**the**	**richest**	**man**	**in**	**the**
寻找	在	朋友	费尔利	,	这	最老	和	此前	这	最富有的	男人	在	这

[kə'mjuːnəti]	.
community	**.**
社区	.

他看着朋友费尔利，费尔利是社区里年纪最大、也是以前最富有的人。

[frend]	['fɛrli]	[ri'dʒɔist]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[baɪ]	-	[gɔːn]	[deɪz]	[lent]	['deɪvɪd]	[bʊks]	[tuː; tə]	[riːd]
Friend	**Fairley**	**rejoiced**	**now**	**that**	**he**	**had**	**in**	**by**	**-**	**gone**	**days**	**lent**	**David**	**books**	**to**	**read**
朋友	费尔利	欣喜若狂	现在	那	他	有	在	经过	-	已消失	天	借出的	大卫	图书	到	读

;
;
;

朋友费尔利现在很高兴，因为他过去曾借书给大卫阅读；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ri'dʒɔist]	['siːkrətli]	,
but	**he**	**rejoiced**	**secretly**	**,**
但	他	欣喜若狂	偷偷	,

但他内心却暗自高兴。

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[bʊkmənz]	[hɑːrt]	[wɔːmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn]
for	**though**	**his**	**old**	**bookman's**	**heart**	**warmed**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**should**	**in**
为了	尽管	他的	老的	书商的	心	温暖	在	这	想法	那	他	应该	在

[gʊd]	[taɪm]	[hɪr]	,
good	**time**	**hear**	**,**
好的	时间	听到	,

虽然他那颗老书商的心因想到自己终有一天会听到消息而感到温暖，

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

from	one	who	had	seen	with	his	own	eyes	,	of	the	wonders	of	the	East
从	一	WHO	有	已见	和	他的	自己的	眼睛	,	的	这	奇迹	的	这	东方

,

,

,

一位亲眼目睹过东方奇观的人，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [plə'sɪdəti] — [fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

it	became	him	to	assume	a	ponderous	placidity	—	for	Framley	had	always
它	成为	他	到	认为	一个	沉重的	平静	—	为了	-	有	总是

[bɪn] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bukɪʃnɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz]['deɪvɪd] .

been	doubtful	of	his	bookishness	and	its	influence	on	such	as	David	.
到过	疑	的	他的	爱读书	和	它是	影响	在	这样的	作为	大卫	.

他装出一副沉稳平静的样子——因为弗拉姆利一直怀疑他的书卷气及其对大卫等人的影响。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][bəʊdid][noʊ] [gʊd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['iːv(ə)n] [huː] [kɔːld] ['fɛrli] “ [ə; eɪ] [nuː]

They	said	it	boded	no	good	;	there	were	those	even	who	called	Fairley	“	a	new
他们	说	它	预兆	不	好的	;	那里	是	那些	甚至	WHO	称为	费尔利	“	一个	新的

[laɪt] ,

light	,
光	,

他们说这预示着不好的事情；甚至有人称费尔利为“一股新风”，

” [ðæt] ['skɪzəm] [ɪn][ə; eɪ][sekt] .

”	that	schism	in	a	sect	.
”	那	分裂	在	一个	教派	.

“教派内部的分裂。”

[ðiːz] [gɑːd] - [fiərɪŋ] , [dʌl] [foʊk][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz]

These	God	-	fearing	,	dull	folk	were	present	now	,	and	,	disapproving	of	David's
这些	上帝	-	害怕	,	乏味的	民间	是	展示	现在	,	和	,	不赞同	的	大卫的

[tʃɔɪs] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

choice	in	marriage	,
选择	在	婚姻	,

这些敬畏上帝却又愚钝的人们此刻也在场，他们不赞成大卫的婚姻选择，

[ˌdɪsə'pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwens] ;

disapproved	far	more	of	its	consequence	;
不赞成	远的	更多的	的	它是	结果	;

对此后果的反对程度要高得多；

[fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][prə'dʒektid] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

for	so	they	considered	the	projected	journey	into	the	tumultuous	world	and	the
为了	所以	他们	经过考虑的	这	预计	旅行	进入	这	动荡的	世界	和	这

['gerɪʃ] ['ɔːrient] .

garish	Orient	.
扎眼	东方	.

他们如此设想了即将踏上前往动荡世界和绚丽东方的旅程。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɔː'stɪr] [ə'pruːv(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ,

In	the	end	,	however	,	an	austere	approval	was	promised	,
在	这	结尾	,	然而	,	一个	简朴	赞同	曾是	承诺	,

但最终，当局承诺给予严格的批准。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ]

should	the	solemn	commission	of	men	and	women	appointed	to	confer	with
应该	这	庄严	委员会	的	男人	和	女性	任命	到	授予	和

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kændədets] [faɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] — [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd]

and	examine	the	candidates	find	in	their	favour	—	as	in	this	case	they	would
和	检查	这	候选人	寻找	在	他们的	偏爱	—	作为	在	这	案件	他们	会

['sɜːrt(ə)nli] [duː] ;

certainly	do	;
当然	做	;

如果由受命与候选人商议和审查的男女组成的庄严委员会发现候选人胜诉——就像本案中他们肯定会做的那样；

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bʌlkt] ['poʊtntli] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrldli] [foʊk] ,

for	thirty	thousand	pounds	bulked	potently	even	in	this	community	of	unworldly	folk	,
为了	三十	千	磅	散装	强效	甚至	在	这	社区	的	超凡脱俗的	民间	,

即使在这个与世隔绝的人群中，三万英镑的巨款也显得格外引人注目。

[ðoʊ] ['smækɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

though	smacking	somewhat	of	the	world	,	the	flesh	and	the	devil	.
尽管	拍打	有些	的	这	世界	,	这	肉	和	这	魔鬼	.

虽然多少带有世俗、肉体和魔鬼的色彩。

[ɪf] ['deɪvɪd] , [haʊ'evər] , [wʊd] [stænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] ,

If	David	,	however	,	would	stand	to	the	shovel	hat	,
如果	大卫	,	然而	,	会	站立	到	这	铲	帽子	,

然而，如果大卫愿意戴上铲子帽的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [klɔːθ]

and	if	Hope	would	be	faithful	for	ever	to	the	poke	bonnet	and	grey	cloth
和	如果	希望	会	是	忠实	为了	曾经	到	这	戳	引擎盖	和	灰色的	布

,

,

,

如果霍普能永远忠于那顶毛毡帽和灰色布料，

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] .

all	might	yet	be	well	.
全部	可能	然而	是	出色地	.

一切或许都会好起来的。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [frend] ['deɪvɪdz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

they	considered	that	friend	David's	mind	was	distracted	by	the	things	of	this	world	,
他们	经过考虑的	那	朋友	大卫的	头脑	曾是	愣	经过	这	事物	的	这	世界	,

他们认为朋友大卫的心思被世俗之事分散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [prer] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['deɪvɪdz] ['prez(ə)ns] .

and	they	reasoned	with	the	Lord	in	prayer	upon	the	point	in	David's	presence	.
和	他们	有理智的	和	这	主	在	祷告	之上	这	观点	在	大卫的	在场	.

他们当着大卫的面，祷告求问耶和华，论到这件事。

[ɪn] ['wɜːrldli] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'troʊld] ['dʌdʒən] ['deɪvɪd] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

In	worldly	but	religiously	controlled	dudgeon	David	left	the	meeting	-	house	,
在	世俗	但	宗教地	受控	怒气	大卫	左边	这	会议	-	房子	,

大卫带着世俗的、但又受宗教约束的愤怒离开了教堂。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hoʊps] ['kɑːtɪdʒ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	inside	the	door	of	Hope's	cottage	said	to	his	own	mother	and	to
和	里面	这	门	的	希望	小屋	说	到	他的	自己的	母亲	和	到

[hɜːrz][sʌm; səm] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ən] - ['kweɪkər] - [laɪk] [θɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['stuːpɪd][wɜːrld] — [fɔːr; fər]

hers	some	bitter	and	un	-	Quaker	-	like	things	against	the	stupid	world	—	for
她的	一些	苦的	和	联合国	-	贵格会	-	喜欢	事物	反对	这	愚蠢的	世界	—	为了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] - ,

to	him	as	yet	the	world	was	Framley	,
到	他	作为	然而	这	世界	曾是	-	,

在霍普的小屋门口，他对着自己的母亲和外祖母说了一些尖刻的、不像贵格会教徒会说的话，抨击这个愚蠢的世界——因为对他来说，这个世界当时就是弗雷姆利。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [mend] [ðæt] .

though	he	would	soon	mend	that	.
尽管	他	会	很快	修补	那	.

不过他很快就会弥补这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] “ [ðə; ði][mæd][wɪts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [siː] ,

When	he	had	done	speaking	against	“	the	mad	wits	that	would	not	see	,
什么时候	他	有	完毕	请讲	反对	“	这	疯狂的	智慧	那	会	不是	看	,

当他讲完对“那些看不见真相的疯子”的抨击之后，

” [hoʊp] [leɪd][hɜːr; hər] [kuːl] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['hjuːmər] :

”	Hope	laid	her	cool	fingers	on	his	arm	and	said	,	with	a	demure	humour	:
”	希望	铺设	她	凉爽的	手指	在	他的	手臂	和	说	,	和	一个	端庄	幽默	:

霍普将她冰凉的手指放在他的手臂上，带着一丝羞涩的幽默说道：

“ [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [mæd][bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] — [ænd; ənd] ['ðiːz] [ə; eɪ][bɪt][mæd] !

“	All	the	world's	mad	but	thee	and	me	,	David	—	and	thee's	a	bit	mad	!
“	全部	这	世界的	疯狂的	但	你	和	我	,	大卫	—	和	你的	一个	少量	疯狂的	!

“全世界都疯了，只有你和我还算正常，大卫——而你也有点疯！”

” [soʊ] [pliːzd] [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

”	So	pleased	was	David's	mother	with	this	speech	that	then	and	there	she
”	所以	高兴	曾是	大卫的	母亲	和	这	演讲	那	然后	和	那里	她

[wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə] ['hoʊps] [rɪ'beljəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

was	reconciled	to	Hope's	rebellious	instincts	,
曾是	和解	到	希望	叛逆的	本能	,

“大卫的母亲对这番话非常满意，当即就接受了霍普的叛逆天性。”

[ænd; ənd] [sɔː] ['seɪfti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ,

and	saw	safety	for	her	son	in	the	hands	of	the	quaint	,
和	锯	安全	为了	她	儿子	在	这	双手	的	这	古雅	,

她认为儿子的安全掌握在古朴的人手中，

[klɪr] - ['maɪndɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzwʊmən] , ['mɜːrsi] ['maːləu] .

clear	-	minded	daughter	of	her	old	friend	and	kinswoman	,	Mercy	Marlowe	.
清除	-	有思想	女儿	的	她	老的	朋友	和	女亲属	,	怜悯	马洛	.

她是老朋友兼亲戚梅西·马洛的女儿，头脑清醒。

[iː]
II
三
二

二

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['moʊæb][frʌm; frəm][ðə; ði]

Within	three	months	David	and	Hope	had	seen	the	hills	of	Moab	from	the
之内	三	几个月	大卫	和	希望	有	已见	这	丘陵	的	摩押	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ;

top	of	the	Mount	of	Olives	;
顶部	的	这	山	的	橄榄	;

不到三个月，大卫和霍普就从橄榄山顶上看到了摩押的山丘；

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gælə˛li] ;

watched	the	sun	go	down	over	the	Sea	of	Galilee	;
观看	这	太阳	去	向下	超过	这	海	的	加利利	;

看着太阳落入加利利海；

[plʌkt] [griːn] [baʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːdəz] [ɑːn] ['lebənɑːn] ;

plucked	green	boughs	from	the	cedars	on	Lebanon	;
拨弦	绿色的	树枝	从	这	雪松	在	黎巴嫩	;

从黎巴嫩的雪松上摘下绿色的树枝；

['broʊkən]['ɪntuː]['plæsɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] ['nektəriːn] ['blɔsəmz]

broken	into	placid	exclamations	of	delight	in	the	wild	orchard	of	nectarine	blossoms
破碎的	进入	平静	感叹词	的	喜	在	这	荒野	果园	的	油桃	花朵

[baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['ruːɪnz][ʌv; əv] - ;

by	the	lofty	ruins	of	Baalbac	;
经过	这	高远	废墟	的	-	;

在巴尔巴克高耸的废墟旁，野生的油桃花盛开，她不禁发出平静的惊叹声；

[wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [striːt] [kɔːld] [streɪt] [æt; ət] [də'mæskəs] ;

walked	in	that	street	called	Straight	at	Damascus	;
步行	在	那	街道	称为	直的	在	大马士革	;

在大马士革那条名叫直街的街上走了一圈；

['dʒɝːniːd] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəvæn][tuː; tə]['pæl'maɪrə] [wen] [ðə; ði]['druːzəz]

journeyed	through	the	desert	with	a	caravan	to	Palmyra	when	the	Druses
旅程	通过	这	沙漠	和	一个	大篷车	到	帕尔米拉	什么时候	这	德鲁斯人

[wɜːr; wər] [ʌp] ;

were	up	;
是	向上	;

德鲁兹人统治时期，他随商队穿越沙漠前往帕尔米拉；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [lɪvd] [ðæt] ['feroʊ] [huː] [nuː] [nɑːt]

and	,	at	last	,	looked	upon	the	spot	where	lived	that	Pharaoh	who	knew	not
和	,	在	最后的	,	看起来	之上	这	点	在哪里	居住地	那	法老	WHO	知道	不是

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

最后，他看到了那位不认识约瑟的法老居住的地方。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [ðeɪ] [steɪd] ;

In	this	land	they	stayed	;
在	这	土地	他们	入住	;

他们就留在了这片土地上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [huː]

and	even	now	far	up	the	Nile	you	will	hear	of	the	Two	Strange	People	who
和	甚至	现在	远的	向上	这	尼罗河	你	将要	听到	的	这	二	奇怪的	人们	WHO

['trævld] [ðə; ði]['rɪvər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɔŋgələ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [bæk] — ['oʊnli][sʌm; səm] [wei]

travelled	the	river	even	to	Dongola	and	some	way	back	—	only	some	way
旅行	这	河	甚至	到	栋古拉	和	一些	方式	后退	—	仅有的	一些	方式

[bæk] ,

back	,
后退	,

即使现在，在尼罗河上游很远的地方，你还会听到关于两个奇怪人物的故事，他们沿着尼罗河甚至到达了栋古拉，然后又返回了一段路程——只是返回了一段路程而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['drægəmən] [kɔːld] [mæhəmd]

In	particular	you	will	hear	of	them	from	an	old	dragoman	called	Mahommed
在	特别的	你	将要	听到	的	他们	从	一个	老的	德拉戈曼	称为	穆罕默德

['rɑːmədɑːn] - ,

Ramadan	Saggara	,
斋月	-	,

你尤其会从一位名叫穆罕默德·拉马丹·萨加拉的老翻译家那里听到他们的故事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['dʒuːələr] [ʌv; əv] [əsaɪaʊt] , [kɔːld] [æb'duːl] [hʌsɪn] .

and	a	white	-	haired	jeweller	of	Assiout	,	called	Abdul	Huseyn	.
和	一个	白色的	-	头发	珠宝商	的	阿西奥特	,	称为	阿卜杜勒	侯赛因	.

还有一位来自阿西乌特的白发珠宝商，名叫阿卜杜勒·侯赛因。

[ðiːz] [tuː] [men] [stɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [mæd] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [laɪk] [noʊ]

These	two	men	still	tell	the	tale	of	the	two	mad	English	folk	with	faces	like	no
这些	二	男人	仍然	告诉	这	故事	的	这	二	疯狂的	英语	民间	和	面孔	喜欢	不

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['evər] [siːn] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,

English	people	ever	seen	in	Egypt	,
英语	人们	曾经	已见	在	埃及	,

这两个人至今仍在讲述那两个疯癫的英国人的故事，他们的长相与英国人在埃及见过的任何面孔都截然不同。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðer; ðər] ['trævlz] , [bʌt; bət] [went] ['fɪrləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ærəbz]

who	refused	protection	in	their	travels	,	but	went	fearlessly	among	the	Arabs
WHO	拒绝	保护	在	他们的	旅行	,	但	去	无畏地	之中	这	阿拉伯人

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

他们拒绝在旅途中寻求保护，却无所畏惧地穿梭于阿拉伯人之间。

[tuː; tə] [duː] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

to	do	good	and	fear	not	.
到	做	好的	和	害怕	不是	.

行善，无所畏惧。

[ðə; ði] ['kweɪkər] [hæt] [ænd; ənd] ['sædnd] [dræb] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ærəb] [maɪnd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

The	Quaker	hat	and	saddened	drab	worked	upon	the	Arab	mind	to	advantage	.
这	贵格会	帽子	和	悲伤	单调	工作	之上	这	阿拉伯	头脑	到	优势	.

贵格会教徒的帽子和忧郁的灰褐色衣服对阿拉伯人的心理产生了积极的影响。

[ɪn] ['iːdʒɪpt] , ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [hoʊp] [faʊnd] [ðer; ðər] ['paɪəs] ['mɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv]

In	Egypt	,	David	and	Hope	found	their	pious	mission	—	though	historians	have
在	埃及	,	大卫	和	希望	成立	他们的	虔诚的	使命	—	尽管	历史学家	有

[sɪns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] ” :

since	called	it	“	whimsical	and	unpractical	”	:
自从	称为	它	“	异想天开	和	不切实际	”	:

在埃及，大卫和霍普找到了他们虔诚的使命——尽管历史学家后来称其“异想天开且不切实际”：

['deɪvɪdz] [tuː; tə] ['ɪmpɔːrt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪriən] ['dɑːŋki] ,

David's	to	import	the	great	Syrian	donkey	,
大卫的	到	进口	这	伟大的	叙利亚	驴	,

大卫打算进口叙利亚大驴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['groʊsli] ['bɜːdənɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['dɑːŋki] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	was	to	banish	the	shame	of	grossly	burdening	the	small	donkey	of	the
哪个	曾是	到	放逐	这	耻辱	的	粗略地	负担	这	小的	驴	的	这

[lænd] [ʌv; əv] ['feroʊ] ;

land	of	Pharaoh	;
土地	的	法老	;

这是为了消除给法老国的小驴造成沉重负担的耻辱；

[ænd; ənd] ['hoʊps] [tuː; tə] [bɪld] [skuːlz] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] , [tuː; tə] [ɪk'skluːd] “ [ðæt]

and	Hope's	to	build	schools	where	English	should	be	taught	,	to	exclude	“	that
和	希望	到	建造	学校	在哪里	英语	应该	是	教授	,	到	排除	“	那

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːljəl] ,

language	of	Belial	,
语言	的	恶魔	,

希望能够建立教授英语的学校，以排除“彼列的语言”。

” [æz; əz]['deɪvɪd] [kɔːld] [frentʃ] .

”	as	David	called	French	.
”	作为	大卫	称为	法语	.

正如大卫所说的法国人。

[wen] [ðer; ðər] [skiːmz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ɑːn] ['deɪvɪdz] ['bæŋkərz]

When	their	schemes	came	home	to	Framley	,	with	an	order	on	David's	bankers
什么时候	他们的	方案	来了	家	到	-	,	和	一个	命令	在	大卫的	银行家

[fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

for	ten	thousand	pounds	,
为了	十	千	磅	,

当他们把计划传回弗雷姆利时，他们向大卫的银行家们下达了一笔一万英镑的命令。

[greɪ] - [gɑːrbd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɔːkt] [ə'brɔːd] ,

grey	-	garbed	consternation	walked	abroad	,
灰色的	-	盛装	惊愕	步行	国外	,

身着灰衣的惊恐走上了街头，

[ænd; ənd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊ] [wʌn] [preɪd] [ɔːr] [spoʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]

and	in	meeting	the	First	Day	following	no	one	prayed	or	spoke	for	an	hour	or
和	在	会议	这	第一的	天	下列的	不	一	祈祷	或者	辐	为了	一个	小时	或者

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

在随后的第一天聚会中，一个多小时里没有人祷告或说话。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [frend] ['fɛrli] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] :

At	last	,	however	,	friend	Fairley	rose	in	his	place	and	said	:
在	最后的	,	然而	,	朋友	费尔利	玫瑰	在	他的	地方	和	说	:

最后，朋友费尔利站起来代替他说道：

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['hiːðn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] .

“	The	Lord	shall	deliver	the	heathen	into	their	hands	.
”	这	主	将	递送	这	异教徒	进入	他们的	双手	.

耶和华必将列国交在他们手中。

” [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd] ['friːli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [frend] ['fɛrli]

”	Then	the	Spirit	moved	freely	and	severely	among	them	all	,	and	friend	Fairley
”	然后	这	精神	已搬	自由	和	严重	之中	他们	全部	,	和	朋友	费尔利

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“然后圣灵在他们中间自由而严厉地运行，朋友费尔利就是其中之一，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , “ ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪlz] [baɪ] [ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] .

as	he	said	himself	,	“	crowded	upon	the	rails	by	the	yearlings	of	the	flock	.
作为	他	说	他自己	,	“	挤	之上	这	铁轨	经过	这	一岁马	的	这	群	.

正如他自己所说，“一群一岁大的羊挤在铁轨上。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] - [bi'liːvd] [ðæt]['deɪvɪd][ænd; ənd][hoʊp][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn]

"	For	he	alone	of	all	Framley	believed	that	David	and	Hope	had	not	thrown
"	为了	他	独自的	的	全部	-	相信	那	大卫	和	希望	有	不是	抛掷

[ə'weɪ] [ðə; ði]['kweɪkər][dræb] ,

away	the	Quaker	drab	,
离开	这	贵格会	单调	,

“因为在所有弗拉姆利人中，只有他相信大卫和霍普并没有抛弃贵格会的陈旧教规。”

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][poʊk] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

the	shovel	hat	and	the	poke	bonnet	,	and	had	gone	forth	fashionable	,
这	铲	帽子	和	这	戳	引擎盖	,	和	有	已消失	前进	时髦	,

['wɜːrldli] [ænd; ənd][æn; ən] ['hʌŋgərd] ,

worldly	and	an	hungered	,
世俗	和	一个	饥饿	,

戴着铲形帽和鸭舌帽，时髦地、世故地、饥渴地出门了，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

among	the	fleshpots	of	Egypt	.
之中	这	肉锅	的	埃及	.

在埃及的肉欲横流之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['pæləs] , [særə´senik] ['splendər] [ænd; ənd][dɑːrk] [sə'dʒestʃənz]

There	was	talk	of	gilded	palaces	,	Saracenic	splendours	and	dark	suggestions
那里	曾是	讲话	的	镀金	宫殿	,	萨拉森	辉煌	和	黑暗的	建议

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

from	the	Arabian	Nights	.
从	这	阿拉伯	夜晚	.

人们谈论着金碧辉煌的宫殿、撒拉逊式的华丽以及《一千零一夜》中的黑暗暗示。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [went] [tuː; tə]['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] [wer] [ðeɪ] ['smaɪlɪŋli] ['leɪbərd]

the	ten	thousand	pounds	went	to	David	and	Hope	where	they	smilingly	laboured
这	十	千	磅	去	到	大卫	和	希望	在哪里	他们	微笑着	辛勤劳作

[θruː] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [haɪ] [naɪl][ænd; ənd][loʊ] [naɪl] ,

through	the	time	of	high	Nile	and	low	Nile	,
通过	这	时间	的	高的	尼罗河	和	低的	尼罗河	,

那一万英镑给了大卫和霍普，他们笑着辛勤劳作，度过了尼罗河水位上涨和下跌的时期。

[ænd; ənd] [kæm'sin] [ænd; ənd][sɪ'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːlərə] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	khamsin	and	sirocco	,	and	cholera	,	and	,	worse	than	all	,
和	卡姆辛	和	西洛克风	,	和	霍乱	,	和	,	更糟	比	全部	,

还有卡姆辛风、西罗科风、霍乱，以及比所有这些都更糟糕的，

[ðə; ði] ['bænɪʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][saɪ'bɪriə][ʌv; əv] - .

the	banishments	to	the	hot	Siberia	of	Fazougli	.
这	放逐	到	这	热的	西伯利亚	的	-	.

被流放到炎热的西伯利亚法祖格利。

[bʌt; bət] [mæhəmd] ['rɑːmədɑːn] - ['bæbəlz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,

But	Mahommed	Ramadan	Saggara	babbles	yet	of	the	time	when	,	for	one	day	,
但	穆罕默德	斋月	-	胡言乱语	然而	的	这	时间	什么时候	,	为了	一	天	,

但穆罕默德·拉马丹·萨加拉仍然喋喋不休地谈论着那段日子，有一天，

['deɪvɪd] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] ; [ænd; ənd][æb'duːl] [hʌsɪn] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [telz] [haʊ] ,

David	threw	away	his	shovel	hat	;	and	Abdul	Huseyn	,	the	jeweller	,	tells	how	,
大卫	扔	离开	他的	铲	帽子	;	和	阿卜杜勒	侯赛因	,	这	珠宝商	,	讲述	如何	,

大卫扔掉了他的铲帽；珠宝商阿卜杜勒·侯赛因讲述了事情的经过：

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [sɪt] — [ðæt] [ɪz] ,

on	the	same	day	,	the	Sitt	—	that	is	,
在	这	相同的	天	,	这	坐	—	那	是	,

同一天，Sitt——也就是说，

[hoʊp] — [bɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

Hope	—	bought	of	him	a	ring	of	turquoises	and	put	it	on	her	finger
希望	—	买	的	他	一个	戒指	的	绿松石	和	放	它	在	她	手指

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

with	a	curious	smile	.
和	一个	好奇的	微笑	.

霍普从他那里买了一枚绿松石戒指，带着好奇的微笑把它戴在了手指上。

[ðæt] [deɪ] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [pɪθ] ['helmɪt] ,

That	day	David	and	Hope	,	the	one	in	a	pith	helmet	,
那	天	大卫	和	希望	,	这	一	在	一个	髓	头盔	,

那天，大卫和霍普，就是那个戴着遮阳帽的霍普，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] -

the	other	with	a	turquoise	ring	on	her	left	hand	,	went	to	dine	with	Shelek
这	其他	和	一个	绿松石	戒指	在	她	左边	手	,	去	到	用餐	和	-

[pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

另一位左手戴着绿松石戒指的女子，与谢列克帕夏共进晚餐。

[ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['verid] ['tælənts] ,

the	Armenian	Governor	of	the	province	,	a	man	of	varied	talents	,
这	亚美尼亚	州长	的	这	省	,	一个	男人	的	多种多样	天赋	,

该省的亚美尼亚总督是一位多才多艺的人，

[nɑːt] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈsiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][kaɪnd] .

not	least	of	which	was	deceit	of	an	artistic	kind	.
不是	至少	的	哪个	曾是	欺骗	的	一个	艺术	种类	.

其中最令人震惊的莫过于一种艺术性的欺骗。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑːrˈmiːniən] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]

For	,	being	an	Armenian	,	he	said	he	was	a	true	Christian	,	and	David
为了	,	存在	一个	亚美尼亚	,	他	说	他	曾是	一个	真的	基督教	,	和	大卫

[biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ,

believed	him	,
相信	他	,

因为他是亚美尼亚人，却自称是真正的基督徒，而大卫相信了他。

[ðoʊ] [hoʊp] [dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ;

though	Hope	did	not	;	and	being	an	Oriental	,	he	said	he	told	the	truth	;
尽管	希望	做过	不是	;	和	存在	一个	东方	,	他	说	他	讲述	这	真相	;

但霍普并没有；而且，作为一个东方人，他说他说的是实话；

[ænd; ənd] [əˈgen] ['deɪvɪd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hoʊp] [dɪd][nɑːt] .

and	again	David	believed	him	,	though	Hope	did	not	.
和	再次	大卫	相信	他	,	尽管	希望	做过	不是	.

大卫再次相信了他，尽管霍普并不相信。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [bɪrd] , [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [glɪntid] [red] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][fæt] ,

He	had	a	red	beard	,	an	eye	that	glinted	red	also	,	and	fat	,
他	有	一个	红色的	胡须	,	一个	眼睛	那	闪闪发光	红色的	还	,	和	胖的	,

他留着红色的胡子，一只眼睛也闪着红光，而且很胖。

[smuːð] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [kept] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

smooth	fingers	which	kept	playing	with	a	string	of	beads	as	though	it	were
光滑的	手指	哪个	保留	玩耍	和	一个	细绳	的	珠子	作为	尽管	它	是

[ə; eɪ]['roʊzəri] .

a	rosary	.
一个	念珠	.

纤细的手指不停地拨弄着一串珠子，就像在念玫瑰经一样。

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kweɪkər][ɪn]['deɪvɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'genst]

As	hard	as	he	worked	to	destroy	the	Quaker	in	David	,	she	worked	against
作为	难的	作为	他	工作	到	破坏	这	贵格会	在	大卫	,	她	工作	反对

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他竭尽全力想要摧毁大卫身上的贵格会教徒的特质，而她却与他作对；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][end] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn]['deɪvɪd][haɪəm][ʌv; əv] - .

and	she	did	not	fear	the	end	,	for	she	believed	in	David	Hyam	of	Framley	.
和	她	做过	不是	害怕	这	结尾	,	为了	她	相信	在	大卫	海姆	的	-	.

她并不惧怕结局，因为她相信弗雷姆利的戴维·海厄姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pɑːʃəz] ['ɪnfluəns] , [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [juːst] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

It	was	Shelek	Pasha's	influence	,	persistently	and	adroitly	used	for	two	years	,
它	曾是	-	帕夏的	影响	,	持续地	和	巧妙地	用过的	为了	二	年	,

这是谢列克帕夏的影响力，他坚持不懈、巧妙地运用了两年之久。

[wɪtʃ] [meɪd] [frend] ['deɪvɪd][æt; ət][læst] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz]['kweɪkər][hæt] .

which	made	friend	David	at	last	put	aside	for	this	one	day	his	Quaker	hat	.
哪个	制成	朋友	大卫	在	最后的	放	旁边	为了	这	一	天	他的	贵格会	帽子	.

这使得朋友大卫终于有一天摘下了他的贵格会教士帽。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ri'dʒɔist] ; [fɔːr; fər] , ['noʊɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃər]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

And	the	Pasha	rejoiced	;	for	,	knowing	human	nature	after	a	fashion	,
和	这	帕夏	欣喜若狂	;	为了	,	会心	人类	自然	后	一个	时尚	,

帕夏欣喜不已；因为他多少了解人性，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði]['aʊtər] [saɪn] [ə'weɪ] — [ðə; ði][saɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns]

he	understood	that	when	you	throw	the	outer	sign	away	—	the	sign	to	you	since
他	理解	那	什么时候	你	扔	这	外	符号	离开	—	这	符号	到	你	自从

[jʊr; jər][bɜːrθ] ,

your	birth	,
你的	出生	,

他明白，当你抛弃了外在的标志——自你出生以来就伴随你的标志——

[laɪk][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] — [ðə; ði] ['ɪnər] [greɪs] [bɪ'gɪnz] ['dekədəns] [ænd; ənd][ɪn] [duː]

like	the	fingers	of	your	hand	—	the	inner	grace	begins	decadence	and	in	due
喜欢	这	手指	的	你的	手	—	这	内	优雅	开始	颓废	和	在	到期的

[taɪm] [ˌdisə'piəz] .

time	disappears	.
时间	消失	.

就像你手上的手指一样——内在的优雅开始衰败，最终消失殆尽。

- [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [ə'weitid] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Shelek	Pasha	had	awaited	this	with	Oriental	patience	,
-	帕夏	有	等待中	这	和	东方	耐心	,

谢列克帕夏以东方人的耐心等待着这一刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['deɪvɪd] [geɪv] [wei] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [wei] [ɪn][ɔːl] —

for	he	was	sure	that	if	David	gave	way	in	one	thing	he	would	give	way	in	all	—
为了	他	曾是	当然	那	如果	大卫	给予	方式	在	一	事物	他	会	给	方式	在	全部	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	with	a	rush	,
和	和	一个	匆忙	,

因为他确信，如果大卫在一件事上让步，他就会在所有事上都让步——于是他急忙说道：

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

总有一天。

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Now	,	at	last	,	he	had	got	David	and	Hope	to	dine	with	him	;
现在	,	在	最后的	,	他	有	得到	大卫	和	希望	到	用餐	和	他	;

现在，他终于让大卫和霍普和他一起吃饭了；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [meʃiz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

he	had	his	meshes	of	deceit	around	them	.
他	有	他的	网格	的	欺骗	大约	他们	.

他用谎言将他们层层包围。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sɔː] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

When	they	came	to	dinner	Shelek	Pasha	saw	the	turquoise	ring	upon	the
什么时候	他们	来了	到	晚餐	-	帕夏	锯	这	绿松石	戒指	之上	这

['fɪŋgər][ʌv; əv] [frend] [hoʊp] ,

finger	of	friend	Hope	,
手指	的	朋友	希望	,

当他们来吃晚饭时，谢列克帕夏看到了朋友霍普手指上的绿松石戒指。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

and	this	startled	him	and	pleased	him	.
和	这	惊慌	他	和	高兴	他	.

这让他既惊讶又高兴。

[hɪr] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['enəmi] [wer] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

Here	,	he	knew	,	was	his	greatest	enemy	where	David	was	concerned	,
这里	,	他	知道	,	曾是	他的	最	敌人	在哪里	大卫	曾是	担心的	,

他知道，在大卫的事情上，他最大的敌人就在这里。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['prɪti] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	yet	this	pretty	Saint	Elizabeth	was	wearing	a	fine	turquoise	ring	with	a
和	然而	这	漂亮的	圣	伊丽莎白	曾是	穿着	一个	美好的	绿松石	戒指	和	一个

[poʊk] ['bɑːnɪt] ,

poke	bonnet	,
戳	引擎盖	,

然而，这位美丽的圣伊丽莎白却戴着一枚精致的绿松石戒指和一顶小圆帽。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldli] ['fæʃ(ə)n] .

in	a	very	worldly	fashion	.
在	一个	非常	世俗	时尚	.

以一种非常世故的方式。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

He	almost	rubbed	his	eyes	,	it	was	so	hard	to	believe	;
他	几乎	摩擦	他的	眼睛	,	它	曾是	所以	难的	到	相信	;

他几乎要揉揉眼睛了，这太难以置信了；

[fɔːr; fər][taɪm][ænd; ənd][ə'gen][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['æntɪki] [ɪn] ['breɪsləts] , [rɪŋz] [ænd; ənd] ['skærəb] ,

for	time	and	again	he	had	offered	antichi	in	bracelets	,	rings	and	scarabs	,
为了	时间	和	再次	他	有	提供	古代	在	手镯	,	戒指	和	圣甲虫	,

他曾多次提供古董，包括手镯、戒指和圣甲虫。

[ænd; ənd] [faɪn] ['kɑːt(ə)n] [frʌm; frəm] ['bɛni] - [mə'zɑːr] ;

and	fine	cottons	from	Beni	-	Mazar	;
和	美好的	棉花	从	贝尼	-	马扎尔	;

还有来自贝尼马扎尔的优质棉花;

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlri][nɔːr] [geɪ] [ə'taɪər] .

and	had	been	promptly	and	firmly	told	that	the	Friends	wore	no	jewelry	nor	gay	attire	.
和	有	到过	及时	和	牢牢	讲述	那	这	朋友们	穿着	不	珠宝	也不	同性恋	服装	.

他们被立即而坚定地告知，教友们不佩戴珠宝，也不穿花哨的服装。

- [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — ['æftər][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['fæʃ(ə)n] — [ðen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'lɪdʒən] ,

Shelek	Pasha	,	being	a	Christian	—	after	the	Armenian	fashion	—	then	desired	to	learn	of	this	strange	religion	,
-	帕夏	,	存在	一个	基督教	—	后	这	亚美尼亚	时尚	—	然后	想要的	到	学习	的	这	奇怪的	宗教	,

谢列克帕夏是一位信奉基督教的亚美尼亚人，因此他很想了解这种奇怪的宗教。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi] ['betəd] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

that	his	own	nature	might	be	bettered	,	for	,	alas	!
那	他的	自己的	自然	可能	是	改进	,	为了	,	唉	!

以便他自身的本性能够得到改善，唉!

[sneəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] .

snares	for	the	soul	are	many	in	the	Orient	.
陷阱	为了	这	灵魂	是	许多	在	这	东方	.

东方有很多诱惑灵魂的陷阱。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊp] [hæd; həd]['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['deɪvɪd] .

For	this	Hope	had	quietly	but	firmly	referred	him	to	David	.
为了	这	希望	有	悄悄	但	牢牢	指	他	到	大卫	.

为此，霍普悄悄但坚定地把他介绍给了大卫。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ə'nʌðər] [tæk] :

Then	he	had	tried	another	tack	:
然后	他	有	尝试	其他	钉	:

然后他又尝试了另一种方法:

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [mu'dɪəriə] ;

he	had	thrown	in	his	interest	with	her	first	school	in	his	mudirieh	;
他	有	抛掷	在	他的	兴趣	和	她	第一的	学校	在	他的	穆迪里	;

他把对她在他家乡穆迪里耶的第一所学校的兴趣都投入了进去;

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['ærəb] ['tiːtʃərz] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ;

he	got	her	Arab	teachers	from	Cairo	who	could	speak	English	;
他	得到	她	阿拉伯	教师	从	开罗	WHO	可以	说话	英语	;

他从开罗给她找来了会说英语的阿拉伯老师;

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['skuːlhaʊs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [kə'vɑːs] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] .

he	opened	the	large	schoolhouse	himself	with	great	ceremony	,	and	with	many	kavasses	in	blue	and	gold	.
他	打开	这	大的	校舍	他自己	和	伟大的	仪式	,	和	和	许多	卡瓦斯	在	蓝色的	和	金子	.

他亲自主持了盛大的开幕仪式，并摆放了许多蓝色和金色的卡瓦斯。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

He	said	to	himself	that	you	never	could	tell	what	would	happen	in	this	world	,
他	说	到	他自己	那	你	绝不	可以	告诉	什么	会	发生	在	这	世界	,

他心想，这世上什么事都无法预料。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd]

and	it	was	well	to	wait	,	and	to	watch	the	approach	of	that	good
和	它	曾是	出色地	到	等待	,	和	到	手表	这	方法	的	那	好的

['eɪndʒl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

angel	Opportunity	.
天使	机会	.

等待是明智之举，静待机遇这位好天使的到来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪsɪz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

With	all	his	devices	,	however	,	he	could	not	quite	understand	Hope	,	and	he
和	全部	他的	设备	,	然而	,	他	可以	不是	相当	理解	希望	,	和	他

[wɔːkt] ['werəli] ,

walked	warily	,
步行	谨慎地	,

然而，尽管他使尽浑身解数，却始终无法真正理解霍普，他步履蹒跚。

[lest] [θruː] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] , [kʌm]

lest	through	his	lack	of	understanding	he	should	,	by	some	mischance	,	come
免得	通过	他的	缺少	的	理解	他	应该	,	经过	一些	灾难	,	来

['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [riːf] ,

suddenly	upon	a	reef	,
突然	之上	一个	礁	,

免得他因缺乏了解，一不小心就触礁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][goʊ] ['ʃɪprek] .

and	his	plans	go	shipwreck	.
和	他的	计划	去	海难	.

他的计划彻底失败了。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

Yet	all	the	time	he	laughed	in	his	sleeve	,
然而	全部	这	时间	他	笑了	在	他的	袖子	,

但他始终在袖子里偷笑，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði][deɪ] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

for	he	foresaw	the	day	when	all	this	money	the	Two	Strange	People	were
为了	他	预见	这	天	什么时候	全部	这	钱	这	二	奇怪的	人们	是

['spendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [muˈdɪəriə] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

spending	in	his	mudirieh	should	become	his	own	.
开支	在	他的	穆迪里	应该	变得	他的	自己的	.

因为他预见到，总有一天，这两个陌生人在他家花的钱都会归他所有。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] ['piːsəbli] , ['raiəts][wɜːr; wər][soʊ] ['iːzi]

If	he	could	not	get	their	goods	and	estates	peaceably	,	riots	were	so	easy
如果	他	可以	不是	得到	他们的	商品	和	庄园	和平地	,	骚乱	是	所以	简单的

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ;

to	arrange	;
到	安排	;

如果他无法和平地获得他们的货物和财产，那么组织暴乱就非常容易；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

he	had	arranged	them	before	.
他	有	安排	他们	前	.

他之前已经安排好了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] , [ðə; ði] ['sɪriən]

Then	,	when	the	Two	Strange	People	had	been	struck	with	panic	,	the	Syrian
然后	,	什么时候	这	二	奇怪的	人们	有	到过	击	和	恐慌	,	这	叙利亚

['dɑːŋki] - ['mɑːrkɪt] ,

donkey	-	market	,
驴	-	市场	,

随后，当这两个陌生人陷入恐慌时，叙利亚的驴市，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['fɛdənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑːt(ə)n] ,

and	the	five	hundred	feddans	of	American	cotton	,
和	这	五	百	费丹斯	的	美国人	棉布	,

还有五百费丹的美国棉花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [skuːlz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] .

and	the	new	schools	would	be	his	for	a	song	—	or	a	curse	.
和	这	新的	学校	会	是	他的	为了	一个	歌曲	—	或者	一个	诅咒	.

而这些新学校对他来说将是唾手可得——或者说是诅咒。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ['leɪdi][hiː; hi]

When	he	saw	the	turquoise	ring	on	the	finger	of	the	little	Quaker	lady	he
什么时候	他	锯	这	绿松石	戒指	在	这	手指	的	这	小的	贵格会	女士	他

['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

fancied	he	could	almost	hear	the	accompaniment	of	the	song	.
幻想	他	可以	几乎	听到	这	伴奏	的	这	歌曲	.

当他看到那位贵格会小妇人手指上的绿松石戒指时，他仿佛听到了那首歌的伴奏。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] ['tendər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [læm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [kræmd]

He	tore	away	tender	portions	of	roasted	lamb	with	his	fingers	,	and	crammed
他	撕裂	离开	投标	部分	的	烤	羊肉	和	他的	手指	,	和	拥挤

[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

them	into	his	mouth	,
他们	进入	他的	嘴	,

他用手指撕下烤羊肉的嫩肉，塞进嘴里。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

欢欣鼓舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['griːsi] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn] ['hoʊps] [pleɪt] [ə; eɪ] [stʌft] ['kjuːkʌmbər] ,

With	the	same	greasy	fingers	he	put	upon	Hope's	plate	a	stuffed	cucumber	,
和	这	相同的	腻	手指	他	放	之上	希望	盘子	一个	填充	黄瓜	,

他用沾满油污的手指把一根酿黄瓜放在了霍普的盘子里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['klæmi] [swiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['ʃɜːrbət]

and	would	have	added	a	clammy	sweet	and	a	tumbler	of	sickly	sherbet
和	会	有	额外	一个	湿冷的	甜的	和	一个	不倒翁	的	病弱的	雪葩

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;

at	the	same	moment	;
在	这	相同的	片刻	;

而且他还会同时端上一块黏糊糊的糖果和一杯甜腻腻的冰糕；

[bʌt; bət] [hoʊp] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] - [bred] , [ænd; ənd][dræŋk]['oʊnli][ə; eɪ][kʌp]

but	Hope	ate	nothing	save	a	cake	of	dourha	bread	,	and	drank	only	a	cup
但	希望	吃	没有什么	节省	一个	蛋糕	的	-	面包	,	和	喝	仅有的	一个	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] .

of	coffee	.
的	咖啡	.

但霍普除了吃了一块杜尔哈面包外什么也没吃，只喝了一杯咖啡。

['miːnwaɪl] , - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['mɑːrkɪt] ,

Meanwhile	,	Shelek	Pasha	talked	of	the	school	,	of	the	donkey	-	market	,
同时	,	-	帕夏	谈话	的	这	学校	,	的	这	驴	-	市场	,

与此同时，谢列克帕夏谈起了学校和驴市。

[ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd] ['græntɪd] ['deɪvɪd] ;

the	monopoly	of	which	the	Khedive	had	granted	David	;
这	垄断	的	哪个	这	赫迪夫	有	的确	大卫	;

赫迪夫授予大卫的垄断权；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɑːspərəs] ['ɪrə] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

and	of	the	new	prosperous	era	opening	up	in	Egypt	,
和	的	这	新的	繁荣	时代	开幕	向上	在	埃及	,

以及埃及即将开启的崭新繁荣时代，

[duː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['deɪvɪd][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

due	to	the	cotton	David	had	introduced	as	an	experiment	.
到期的	到	这	棉布	大卫	有	介绍	作为	一个	实验	.

由于大卫引入棉花作为实验材料。

['deɪvɪdz] [hɑːrt] [wækst] [praʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

David's	heart	waxed	proud	within	him	that	he	had	walked	out	of	Framley	to
大卫的	心	打蜡	自豪的	之内	他	那	他	有	步行	出去	的	-	到

[ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] .

the	regeneration	of	a	country	.
这	再生	的	一个	国家	.

大卫心中充满自豪，因为他走出了弗雷姆利，为国家的复兴做出了贡献。

[hiː; hi] ['laɪkənd] [hɪm'self] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [sʌn] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ;

He	likened	himself	to	Joseph	,	son	of	Jacob	;
他	类似	他自己	到	约瑟夫	,	儿子	的	雅各布	;

他将自己比作雅各的儿子约瑟；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'keɪm] [blʌntid] .

and	at	once	the	fineness	of	his	first	purposes	became	blunted	.
和	在	一次	这	精细度	的	他的	第一的	目的	成为	钝化	.

他最初美好愿望的美好愿景瞬间变得黯然失色。

[æz; əz] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [tɔːkt] [ɑːn] , [ʌv; əv] [skuːlz] , [ʌv; əv]['tæksɪz] , [ʌv; əv] [lɔːz] , [ʌv; əv]

As	Shelek	Pasha	talked	on	,	of	schools	,	of	taxes	,	of	laws	,	of
作为	-	帕夏	谈话	在	,	的	学校	,	的	税收	,	的	法律	,	的

['gʌvərnmənt] , [tuː; tə]['deɪvɪd] ,

government	,	to	David	,
政府	,	到	大卫	,

谢列克·帕夏继续向大卫讲述着学校、税收、法律和政府等话题。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hæt][ɑːn] — ['sæmsən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [her] — ['hoʊps] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

with	no	hat	on	—	Samson	without	his	hair	—	Hope's	mind	was	working	as	it
和	不	帽子	在	—	参孙	没有	他的	头发	—	希望	头脑	曾是	在职的	作为	它

[hæd; həd] ['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] .

had	never	worked	before	.
有	绝不	工作	前	.

没戴帽子——就像没有头发的参孙——霍普的思维运转得前所未有的敏捷。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['laɪər] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] ,

She	realised	what	a	prodigious	liar	Shelek	Pasha	was	;	for	,
她	意识到	什么	一个	惊人	说谎者	-	帕夏	曾是	;	为了	,

她这才意识到谢列克·帕夏是个多么狡猾的骗子；因为，

['tɔːkɪŋ] [bɪ'naɪnli] [ʌv; əv]['ekwɪtəb(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

talking	benignly	of	equitable	administration	as	he	did	,
说	良性地	的	公平	行政	作为	他	做过	,

他当时以和蔼可亲的语气谈论公平的行政管理，

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][dɑːrk] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd]['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn]

she	recalled	the	dark	stories	she	had	heard	of	rapine	and	cruel	imprisonment	in
她	召回	这	黑暗的	故事	她	有	听到	的	掠夺	和	残忍的	监禁	在

[ðɪs] [seɪm] [muˈdɪəriə] .

this	same	mudirieh	.
这	相同的	穆迪里	.

她想起了她曾听过的关于在这个穆迪里耶监狱里发生的强奸和残酷监禁的黑暗故事。

['sʌd(ə)nli] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Suddenly	**Shelek**	**Pasha**	**saw**	**the**	**dark**	**-**	**blue**	**eyes**	**fastened**	**upon**	**his**	**face**	**with**
突然	-	帕夏	锯	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	系紧	之上	他的	脸	和

[ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [ɪn'tentnɪs] ,

a	**curious**	**intentness**	**,**
一个	好奇的	专注	,

突然，谢列克帕夏看到一双深蓝色的眼睛正带着好奇的专注目光盯着他的脸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃənɪŋ] ;

a	**strange**	**questioning**	**;**
一个	奇怪的	提问	;

奇怪的提问；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði][hænd]['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]

and	**the**	**blue**	**of**	**the**	**turquoise**	**on**	**the**	**hand**	**folded**	**over**	**the**	**other**	**in**	**the**	**grey**
和	这	蓝色的	的	这	绿松石	在	这	手	折叠	超过	这	其他	在	这	灰色的

[læp][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

lap	**did**	**not**	**quite**	**reassure**	**him**	**.**
膝	做过	不是	相当	保证	他	.

灰色膝盖上那只叠放在另一只手上的蓝绿色手，并没有让他感到完全安心。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'væs] ,

He	**stopped**	**talking**	**,**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**to**	**his**	**kavass**	**,**
他	停止	说	,	和	辐	在	一个	低的	嗓音	到	他的	卡瓦斯	,

他停止了说话，低声对他的卡瓦斯说道：

[hu:] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pru:f] [ðæt] -

who	**presently**	**brought**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**—**	**a**	**final**	**proof**	**that**	**Shelek**
WHO	目前	带来	一个	瓶子	的	香槟酒	—	一个	最终的	证明	那	-

[pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'setɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] [tɜ:rk] .

Pasha	**was**	**not**	**an**	**ascetic**	**or**	**a**	**Turk**	**.**
帕夏	曾是	不是	一个	苦行僧	或者	一个	土耳其人	.

他随后带来了一瓶香槟——这最终证明谢列克帕夏既不是苦行僧也不是土耳其人。

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz]

As	**the**	**bottle**	**was**	**being**	**opened**	**the**	**Pasha**	**took**	**up**	**his**	**string**	**of**	**beads**
作为	这	瓶子	曾是	存在	打开	这	帕夏	采取	向上	他的	细绳	的	珠子

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['fɪŋgər][ðem; ðəm] ,

and	**began**	**to**	**finger**	**them**	**,**
和	开始	到	手指	他们	,

瓶子打开的时候，帕夏拿起他的念珠，开始把玩起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [poʊk] ['bɑ:nɪt] [wɜ:r; wər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

for	**the**	**blue**	**eyes**	**in**	**the**	**poke**	**bonnet**	**were**	**disconcerting**	**.**
为了	这	蓝色的	眼睛	在	这	戳	引擎盖	是	令人不安	.

因为他头戴的鸭嘴帽里那双蓝眼睛令人不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [hoʊp] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] :

He	**was**	**about**	**to**	**speak**	**when**	**Hope**	**said**	**,**	**in**	**a**	**clear**	**voice**	**:**
他	曾是	关于	到	说话	什么时候	希望	说	,	在	一个	清除	嗓音	:

他正要开口，霍普却清晰地说道：

“ [ði:] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðɪ:] .

“	**Thee**	**has**	**a**	**strange**	**people**	**beneath**	**thee**	**.**
“	汝	有	一个	奇怪的	人们	下面	你	.

“你脚下有一群奇怪的人。”

[ði:] [ru:lz] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [pi:s] , [frend] ?

Thee	**rules**	**by**	**the**	**sword**	**,**	**or**	**the**	**word**	**of**	**peace**	**,**	**friend**	**?**
汝	规则	经过	这	剑	,	或者	这	单词	的	和平	,	朋友	?

朋友，你以武力统治，还是以和平之言统治？

" [ðə; ði][fæt] , [smuːð] [hændz] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [biːdz] ['swɪftli] .

"	**The**	**fat**	**,**	**smooth**	**hands**	**fingered**	**the**	**beads**	**swiftly**	**.**
"	这	胖的	,	光滑的	双手	用手指	这	珠子	迅速地	.

“那双肥硕光滑的手迅速地拨弄着珠子。

- [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ,

Shelek	**Pasha**	**was**	**disturbed**	**,**
-	帕夏	曾是	不安	,

谢列克帕夏感到不安，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第8/16页

[æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [baɪ] [riˈplaɪŋ] [ɪn] [frentʃ] — [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [fræns] :

as	he	proved	by	replying	in	French	—	he	had	spent	years	of	his	youth	in	France	:
作为	他	已证实	经过	回复	在	法语	—	他	有	花费	年	的	他的	青年	在	法国	:

他用法语回答，证明了这一点——他的青年时代曾在法国度过：

“ [pɑːr][lɑː] [fɔːrs] [məˈræl] , [tuːˈʒʊr] , [ˈmædəm] — [baɪ][ˈmɔːrəl] [fɔːrs] , [ˈɔːlweɪz] , ” [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

“	Par	la	force	morale	,	toujours	,	madame	—	by	moral	force	,	always	,	”	he	hastened	to	add	in	English	.
“	帕尔	拉	力量	士气	,	总是	,	夫人	—	经过	道德	力量	,	总是	,	”	他	加快	到	添加	在	英语	.

“Par la force morale, toujours, madame — by moral force, always ,”他赶紧用英语补充道。

[ðen] , [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈtruːli] [ɑːrˈmiːniən] [ˈmɑːdəsti] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ˈærəbɪk] :

Then	,	casting	down	his	eyes	with	truly	Armenian	modesty	,	he	continued	in	Arabic	:
然后	,	铸件	向下	他的	眼睛	和	真的	亚美尼亚	谦逊	,	他	持续	在	阿拉伯	:

然后，他以亚美尼亚人特有的谦逊低下头，用阿拉伯语继续说道：

“ [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] , [oʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] — [tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [gɪv] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] !

“	By	the	word	of	peace	,	oh	woman	of	the	clear	eyes	—	to	whom	God	give	length	of	days	!
“	经过	这	单词	的	和平	,	哦	女士	的	这	清除	眼睛	—	到	谁	上帝	给	长度	的	天	!

“凭着和平的话语，明眸女子啊，愿神赐予你长寿！

” - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈgriːsi] [smaɪl] ,

”	Shelek	Pasha	smiled	a	greasy	smile	,
”	-	帕夏	微笑	一个	腻	微笑	,

谢列克帕夏露出了油腻的笑容，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [glæs] [set][fɔːr; fər] [frend] [ˈdeɪvɪd] .

and	held	the	bottle	of	champagne	over	the	glass	set	for	friend	David	.
和	握住	这	瓶子	的	香槟酒	超过	这	玻璃	放	为了	朋友	大卫	.

然后他把香槟酒瓶举到为朋友大卫准备的酒杯上方。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [ˈkweɪkər] [ˈteɪstɪd] [ʃæmˈpeɪn] .

Never	in	his	life	had	David	the	Quaker	tasted	champagne	.
绝不	在	他的	生活	有	大卫	这	贵格会	尝过	香槟酒	.

贵格会教徒大卫一生中从未尝过香槟。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

In	his	eyes	,	in	the	eyes	of	Framley	,
在	他的	眼睛	,	在	这	眼睛	的	-	,

在他眼中，在弗兰姆利眼中，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bruː] [ɪˈspeʃəli] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈʃeɪˌtɑːn] [tuː; tə] [tempt] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

it	had	been	the	brew	especially	prepared	by	Sheitan	to	tempt	to	ruin	the	feeble	ones	of	the	earth	.
它	有	到过	这	酿造	尤其	准备	经过	谢坦	到	诱惑	到	废墟	这	微弱	一个	的	这	地球	.

这是撒旦特意调制的毒药，用来引诱世间弱者走向毁灭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌblət] [ʌv; əv]['deɪvɪdz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'breɪst] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] ,

But	the	doublet	of	David's	mind	was	all	unbraced	now	;	his	hat	was	off	,
但	这	双联体	的	大卫的	头脑	曾是	全部	未加支撑	现在	;	他的	帽子	曾是	离开	,

但大卫的理智此刻已荡然无存；他已卸下伪装，

[hɪz; ɪz]['kweɪkər][dræb][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [læm] .

his	Quaker	drab	was	spotted	with	the	grease	of	a	roasted	lamb	.
他的	贵格会	单调	曾是	斑	和	这	润滑脂	的	一个	烤	羊肉	.

他那件朴素的贵格会教徒式长袍上沾满了烤羊肉的油脂。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['friːdəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]['laɪs(ə)ns] [naʊ] .

He	had	tasted	freedom	;	he	was	near	to	license	now	.
他	有	尝过	自由	;	他	曾是	靠近	到	执照	现在	.

他尝到了自由的滋味；现在他离获得执照也只有一步之遥了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

He	took	his	hand	from	the	top	of	the	glass	,
他	采取	他的	手	从	这	顶部	的	这	玻璃	,

他把手从玻璃杯口拿开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər]['lɪkwɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [frɔːθ] [pɔːd] [ɪn] .

and	the	amber	liquid	and	the	froth	poured	in	.
和	这	琥珀色	液体	和	这	泡沫	倾倒	在	.

然后倒入琥珀色的液体和泡沫。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] ['hoʊps] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

At	that	instant	he	saw	Hope's	eyes	upon	his	,
在	那	立即的	他	锯	希望	眼睛	之上	他的	,

那一刻，他看到了霍普的目光落在他身上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊk] ['bɑːnɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌʌn'luːsən][ðə; ði]

he	saw	her	hand	go	to	the	poke	bonnet	,	as	it	were	to	unloosen	the
他	锯	她	手	去	到	这	戳	引擎盖	,	作为	它	是	到	松开	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

他看到她的手伸向遮阳帽，好像要解开帽带似的。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] ;

He	saw	for	the	first	time	the	turquoise	ring	;
他	锯	为了	这	第一的	时间	这	绿松石	戒指	;

他第一次看到了那枚绿松石戒指；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ɑːn] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['prɔfɪˌsaɪŋ]

he	saw	the	eyes	of	Shelek	-	Pasha	on	Hope	with	a	look	prophesying
他	锯	这	眼睛	的	-	-	帕夏	在	希望	和	一个	看	预言

['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

several	kinds	of	triumph	,
一些	种类	的	胜利	,

他看到谢列克帕夏的目光落在霍普身上，那眼神预示着各种各样的胜利。

[nʌn] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] ['iːzi] [ʌv; əv]['greɪdiənt]

none	palatable	to	him	;	and	he	stopped	short	on	that	road	easy	of	gradient
没有任何	可口的	到	他	;	和	他	停止	短的	在	那	路	简单的	的	坡度

,

,

,

他觉得这些都不合口味；于是，他在这条坡度平缓的路上停了下来。

[wɪtʃ] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	Shelek	Pasha	was	macadamising	for	him	.
哪个	-	帕夏	曾是	沥青路面	为了	他	.

谢列克帕夏正在为他铺设碎石路。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	put	his	hand	up	as	though	to	pull	his	hat	down	over	his	eyes	,
他	放	他的	手	向上	作为	尽管	到	拉	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	,

他抬起手，好像要把帽子拉下来遮住眼睛。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [wen] ['trʌbld] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]

as	was	his	fashion	when	troubled	or	when	he	was	setting	his	mind	to
作为	曾是	他的	时尚	什么时候	麻烦	或者什么时候		他	曾是	环境	他的	头脑	到

[ə; eɪ] [tæsk] .

a	task	.
一个	任务	.

每当他心烦意乱或者下定决心做某件事时，他都会这样。

[ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ['hoʊps] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ,

The	hat	was	not	there	;	but	Hope's	eyes	were	on	his	,
这	帽子	曾是	不是	那里	;	但	希望	眼睛	是	在	他的	,

帽子不在那里；但霍普的目光却一直盯着他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kweɪkər] [hæts] [ɔːr] ['kɑːdinlz] - [hæts] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	there	were	a	hundred	Quaker	hats	or	Cardinals	'	hats	in	them	.
和	那里	是	一个	百	贵格会	帽子	或者	红雀队	-	帽子	在	他们	.

里面有上百顶贵格会教徒的帽子或红雀队的帽子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['hoʊps] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]

He	reached	out	quickly	and	caught	Hope's	hand	as	it	undid	the	strings	of
他	达到	出去	迅速地	和	捕捉	希望	手	作为	它	撤销	这	字符串	的

[hɜːr; hər] [greɪ] ['bɑːnɪt] .

her	grey	bonnet	.
她	灰色的	引擎盖	.

他迅速伸出手，抓住了正在解开灰色软帽带子的霍普的手。

“ [wɪl] [ðiː] [biː; bi] [mæd] , [hoʊp] ? ”

“	Will	thee	be	mad	,	Hope	?	”
”	将要	你	是	疯狂的	,	希望	?	”

“霍普，你会疯掉吗？”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mæd] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['ðiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [mæd] ,

“	All	the	world's	mad	but	thee	and	me	,	David	,	and	thee's	a	bit	mad	,
”	全部	这	世界的	疯狂的	但	你	和	我	,	大卫	,	和	你的	一个	少量	疯狂的	,

“全世界都疯了，只有你和我还算正常，大卫，而你也有点疯。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] - .

”	she	answered	in	the	tongue	of	Framley	.
”	她	回答	在	这	舌头	的	-	.

她用弗兰姆利语回答道。

“ [ðə; ði] [gɔːd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hænd] ?

“	The	gaud	upon	thy	hand	?
”	这	高德	之上	你的	手	?

你手上的金饰?

” [hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] -

”	he	asked	sternly	;	and	his	eyes	flashed	from	her	to	Shelek
”	他	问	严厉地	;	和	他的	眼睛	闪光灯	从	她	到	-

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

他严厉地问道；他的目光在她和谢列克帕夏之间来回扫视。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

for	a	horrible	suspicion	crept	into	his	brain	—	a	shameless	suspicion	;
为了	一个	可怕	怀疑	悄悄地爬	进入	他的	脑	—	一个	不要脸	怀疑	;

一个可怕的怀疑悄悄潜入他的脑海——一个无耻的怀疑；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kweɪkər] [meɪ] [bi:; bi]['hju:mən][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ʃoʊn]

but	even	a	Quaker	may	be	human	and	foolish	,	as	history	has	shown
但	甚至	一个	贵格会	可能	是	人类	和	愚蠢	,	作为	历史	有	所示

.

:

.

但历史表明，即使是贵格会教徒也可能是普通人，也会犯傻。

" [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] [ðaɪn] ['elboʊ] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [hæt] !

"	The	wine	at	thine	elbow	,	David	,	and	thine	hat	!
"	这	葡萄酒	在	你的	弯头	,	大卫	,	和	你的	帽子	!

“大卫，你手边的酒，还有你的帽子！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .

"	she	answered	steadily	.
"	她	回答	稳步	.

她平静地回答道。

['deɪvɪd] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [pi:s] , [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['æŋgri] .

David	,	the	friend	of	peace	,	was	bitterly	angry	.
大卫	,	这	朋友	的	和平	,	曾是	苦涩地	生气的	.

爱好和平的大卫对此感到无比愤怒。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [prer] -

He	caught	up	the	glass	of	champagne	and	dashed	it	upon	the	fine	prayer	-
他	捕捉	向上	这	玻璃	的	香槟酒	和	虚线	它	之上	这	美好的	祷告	-

[rʌg] [wɪtʃ] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæd; həd] ,

rug	which	Shelek	Pasha	had	,
小地毯	哪个	-	帕夏	有	,

他抓起那杯香槟，狠狠地摔在了谢列克帕夏的那张精美祈祷毯上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuəbæʃ] ,

with	a	kourbash	,
和	一个	库尔巴什	,

用 kourbash，

[kə'lektɪd] [fɔ:r; fər]['tæksɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gri:k] ['mɜ:rtʃənt] [bæk] [frʌm; frəm]['tiflis; tif'li:s] — [ðə; ði] [rʌg]

collected	for	taxes	from	a	Greek	merchant	back	from	Tiflis	—	the	rug
集	为了	税收	从	一个	希腊语	商人	后退	从	第比利斯	—	这	小地毯

[wɜ:rθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] ,

worth	five	hundred	English	pounds	,
值得	五	百	英语	磅	,

这条价值五百英镑的地毯，是从一位从第比利斯回来的希腊商人那里收来的税款。

[ðə; ði]['tæksɪz][bʌt; bət] ['twenti] ['tɜ:rkɪʃ] [paʊndz] .

the	taxes	but	twenty	Turkish	pounds	.
这	税收	但	二十	土耳其	磅	.

税款，但要二十土耳其镑。

“ [ði:] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [frend] ,

“	Thee	is	a	villain	,	friend	,
"	汝	是	一个	恶棍	,	朋友	,

“你是个恶棍，朋友，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ;

"	he	said	to	Shelek	Pasha	in	a	voice	like	a	noise	in	a	barrel	;
"	他	说	到	-	帕夏	在	一个	嗓音	喜欢	一个	噪音	在	一个	桶	;

他对谢列克帕夏说：“声音就像桶里发出的噪音一样；

“ [aɪ] [ri:d] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] . ”

“	I	read	thee	as	a	book	.	”
"	我	读	你	作为	一个	书	.	”

“我把你当作一本书来读。”

“ [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] , [e'fendi] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][fɜːrst] — [wiː; wi]

“	But	through	the	eyes	of	your	wife	,	effendi	;	she	read	me	first	—	we
”	但	通过	这	眼睛	的	你的	妻子	,	埃芬迪	;	她	读	我	第一的	—	我们

[ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] !

understand	each	other	!
理解	每个	其他	!

“但是透过你妻子的眼睛，先生；她先了解了我——我们彼此理解！”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [smaɪl] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [geɪm]

”	answered	the	Governor	with	a	hateful	smile	,	knowing	the	end	of	one	game
”	回答	这	州长	和	一个	可恶	微笑	,	会心	这	结尾	的	一	游戏

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

was	at	hand	,
曾是	在	手	,

“州长带着憎恶的笑容回答道，他知道一场游戏即将结束。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mælɪs] .

and	beginning	another	instantly	with	an	intelligent	malice	.
和	开始	其他	即刻	和	一个	聪明的	恶意	.

然后立即开始另一场，带着一种精心策划的恶意。

[ə'genst] [ɔːl] ['kweɪkər] ['prɪnsəp(ə)lz] ['deɪvɪdz] ['sɪnfl] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] ['hoʊps]

Against	all	Quaker	principles	David's	sinful	arm	was	lifted	to	strike	,	but	Hope's
反对	全部	贵格会	原则	大卫的	罪恶的	手臂	曾是	抬起	到	罢工	,	但	希望

[hænd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ,

hand	prevented	him	,
手	阻止	他	,

违背贵格会的所有原则，大卫罪恶的手臂抬起来要打人，但霍普的手阻止了他。

[ænd; ənd] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['moʊʃənd] [bæk] [ðə; ði] [ˌæbi'siniən] [sleɪvz] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ]

and	Shelek	Pasha	motioned	back	the	Abyssinian	slaves	who	had	sprung
和	-	帕夏	示意	后退	这	阿比西尼亚语	奴隶	WHO	有	弹簧

['fɔːrwərd] ['menəsɪŋli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .

forward	menacingly	from	behind	a	screen	.
向前	威胁地	从	在后面	一个	屏幕	.

谢列克帕夏示意那些从屏风后面气势汹汹地跳出来吓唬人的阿比西尼亚奴隶退后。

[hoʊp] [led][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['deɪvɪd] , [hætlɪs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Hope	led	the	outraged	David	,	hatless	,	into	the	street	.
希望	引领	这	义愤填膺	大卫	,	无帽	,	进入	这	街道	.

霍普领着愤怒的、没戴帽子的戴维走到了街上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][æb'duːl] [hʌsɪn] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] ,

That	evening	the	Two	Strange	People	went	to	Abdul	Huseyn	,	the	jeweller	,
那	晚上	这	二	奇怪的	人们	去	到	阿卜杜勒	侯赛因	,	这	珠宝商	,

当晚，这两个陌生人去了珠宝商阿卜杜勒·侯赛因那里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ; [fɔːr; fər][æb'duːl] [hʌsɪn] , [æz; əz]

and	talked	with	him	for	more	than	an	hour	;	for	Abdul	Huseyn	,	as
和	谈话	和	他	为了	更多的	比	一个	小时	;	为了	阿卜杜勒	侯赛因	,	作为

[i'dʒɪpʃnz] [goʊ] ,

Egyptians	go	,
埃及人	去	,

并与他交谈了一个多小时；就埃及人而言，阿卜杜勒·侯赛因.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] .

was	a	kindly	man	.
曾是	一个	亲切地	男人	.

他是个和蔼的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] ['ærəbɪk][tuː; tə]['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] .

He	had	taught	Arabic	to	David	and	Hope	.
他	有	教授	阿拉伯	到	大卫	和	希望	.

他曾教过大卫和霍普阿拉伯语。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

He	would	have	asked	more	than	twelve	pieces	of	silver	to	betray	them	.
他	会	有	问	更多的	比	十二	件	的	银	到	背叛	他们	.

他要价肯定不止十二块银子才肯出卖他们。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['raɪət] [ə'kɜːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l]

The	next	afternoon	a	riot	occurred	around	the	house	of	the	Two	Strange	People
这	下一个	下午	一个	暴动	发生	大约	这	房子	的	这	二	奇怪的	人们

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] ;

and	the	school	they	had	built	;
和	这	学校	他们	有	建造	;

第二天下午，在两个陌生人居住的房子和他们建造的学校附近发生了骚乱；

[ænd; ənd] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	Shelek	Pasha	would	have	had	his	spite	of	them	,	and
和	-	帕夏	会	有	有	他的	尽管如此	的	他们	,	和

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['mɑːrkɪt] ,

his	will	of	the	donkey	-	market	,
他的	将要	的	这	驴	-	市场	,

而谢列克帕夏则会对他们怀恨在心，并按照他的意愿掌控驴市。

[ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [fiːldz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æb'duːl] [hʌsɪn] [ænd; ənd] [θriː]

the	school	,	and	the	cotton	-	fields	,	but	for	Abdul	Huseyn	and	three
这	学校	,	和	这	棉布	-	字段	,	但	为了	阿卜杜勒	侯赛因	和	三

['ʃeɪks] ,

Sheikhs	,
酋长们	,

学校和棉花田，但对于阿卜杜勒·侯赛因和三位酋长来说，

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] — [huː] [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['kwaiətid][ðem; ðəm]

friends	of	his	—	at	a	price	—	who	addressed	the	crowd	and	quieted	them
朋友们	的	他的	—	在	一个	价格	—	WHO	已解决	这	人群	和	安静	他们

.

:
.

他的朋友——有偿——向人群发表讲话，使他们安静下来。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][mæd][foʊk][wɪð; wɪθ] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] [wʊd]

They	declared	that	the	Two	were	mad	folk	with	whom	even	the	English	folk	would
他们	声明	那	这	二	是	疯狂的	民间	和	谁	甚至	这	英语	民间	会

[hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː] ;

have	naught	to	do	;
有	零	到	做	;

他们宣称，这两个人是疯子，就连英国人也不愿与他们有任何瓜葛；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [soʊlz] ,

that	they	were	of	those	from	whom	God	had	taken	the	souls	,
那	他们	是	的	那些	从	谁	上帝	有	已采取	这	灵魂	,

他们是上帝已经夺去灵魂的人。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['bɑːdɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

leaving	their	foolish	bodies	on	earth	,	and	were	therefore	to	be	cared	for
离开	他们的	愚蠢	身体	在	地球	,	和	是	所以	到	是	关心	为了

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] ,

and	protected	,
和	受保护	,

他们把愚昧的躯体留在世上，因此需要得到照顾和保护。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] [sed] , [biː; bi] [ðeɪ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɔːr][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

as	the	Koran	said	,	be	they	infidel	or	the	Faithful	.
作为	这	《古兰经》	说	,	是	他们	异教徒	或者	这	忠实	.

正如《古兰经》所说，无论是不信道者还是信士。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [sed] [æb'duːl] [hʌsɪn] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt]

Furthermore	,	said	Abdul	Huseyn	,	in	proof	of	their	madness	and	a	certain	sort
此外	,	说	阿卜杜勒	侯赛因	,	在	证明	的	他们的	疯狂	和	一个	肯定	种类

[ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

of	holiness	,
的	圣洁	,

阿卜杜勒·侯赛因还说，这既证明了他们的疯狂，也证明了他们某种程度上的神圣性。

[ðeɪ] [wɔːr] [hæts] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz]['ærəbz] [wɔːr] [ðer; ðər] ['tɜːrbən] ,

they	wore	hats	always	,	as	Arabs	wore	their	turbans	,
他们	穿着	帽子	总是	,	作为	阿拉伯人	穿着	他们的	头巾	,

他们总是戴着帽子，就像阿拉伯人戴头巾一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [laɪk] [gʊd] [məhɑːmədənz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	were	as	like	good	Mahommedans	as	could	be	,
和	是	作为	喜欢	好的	穆斯林	作为	可以	是	,

他们就像虔诚的穆斯林一样，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] .

sitting	down	to	speak	and	standing	up	to	pray	.
坐着	向下	到	说话	和	常设	向上	到	祈祷	.

坐着发言，站着祈祷。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

He	also	added	that	they	could	not	be	enemies	of	the	Faithful	,
他	还	额外	那	他们	可以	不是	是	敌人	的	这	忠实	,

他还补充说，他们不可能成为信徒的敌人。

[ɔːr][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mu'diə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

or	a	Christian	Mudir	would	not	have	turned	against	them	.
或者	一个	基督教	穆迪尔	会	不是	有	转向	反对	他们	.

否则，一个基督徒穆迪尔就不会背叛他们了。

[ænd; ənd][æb'duːl] [hʌsɪn] [pri'veɪld] [ə'genst] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ; [fɔːr; fər]

And	Abdul	Huseyn	prevailed	against	Shelek	Pasha	—	at	a	price	;	for
和	阿卜杜勒	侯赛因	最终获胜	反对	-	帕夏	—	在	一个	价格	;	为了

[hoʊp] , ['siːɪŋ] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['mɑːrtərdəm] ,

Hope	,	seeing	no	need	for	martyrdom	,
希望	,	看到	不	需要	为了	殉道	,

阿卜杜勒·侯赛因战胜了谢列克·帕夏——但付出了代价；因为霍普认为没有必要殉道，

[hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

had	not	hesitated	to	open	her	purse	.
有	不是	犹豫了一下	到	打开	她	钱包	.

她毫不犹豫地打开了钱包。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərd] , ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][æb'duːl] [hʌsɪn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Three	days	afterward	,	David	,	with	Abdul	Huseyn	,	went	to	the	Palace	of	the
三	天	之后	,	大卫	,	和	阿卜杜勒	侯赛因	,	去	到	这	宫殿	的	这

[kə'div] [æt; ət]['kaɪərɒʊ] ,

Khedive	at	Cairo	,
赫迪夫	在	开罗	,

三天后，大卫与阿卜杜勒·侯赛因一同前往开罗的总督宫。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - , [ðə; ði]

and	within	a	week	Shelek	Pasha	was	on	his	way	to	Fazougli	,	the
和	之内	一个	星期	-	帕夏	曾是	在	他的	方式	到	-	,	这

[hɑːt][saɪ'bɪrɪə] .

hot	Siberia	.
热的	西伯利亚	.

不到一周，谢列克帕夏就踏上了前往炎热的西伯利亚法佐格利的旅程。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] ['deɪvɪd][ænd; ənd]

For	the	rage	of	the	Khedive	was	great	when	he	heard	what	David	and
为了	这	愤怒	的	这	赫迪夫	曾是	伟大的	什么时候	他	听到	什么	大卫	和

[æb'duːl] [hʌsɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['raɪət] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [plænd]

Abdul	Huseyn	told	him	of	the	murderous	riot	Shelek	Pasha	had	planned
阿卜杜勒	侯赛因	讲述	他	的	这	杀人犯	暴动	-	帕夏	有	计划

.

:
.

当赫迪夫听到大卫和阿卜杜勒·侯赛因告诉他谢列克·帕夏计划的那场血腥暴乱时，他勃然大怒。

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

大卫，

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] — [dɪd][nɑːt]

being	an	honest	Quaker	—	for	now	again	he	wore	his	shovel	hat	—	did	not
存在	一个	诚实的	贵格会	—	为了	现在	再次	他	穿着	他的	铲	帽子	—	做过	不是

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd]['oʊnli] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [ðə; ði]

realise	that	the	Khedive	had	only	hungered	for	this	chance	to	confiscate	the
意识到	那	这	赫迪夫	有	仅有的	饥饿	为了	这	机会	到	没收	这

[gʊdz] [ʌv; əv] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

goods	of	Shelek	Pasha	.
商品	的	-	帕夏	.

身为一个诚实的贵格会教徒——因为他现在又戴上了他的铲形帽——他并没有意识到赫迪夫只是渴望这个机会来没收谢列克帕夏的财产。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ðə; ði] [gʊdz]

Was	it	not	justice	to	take	for	the	chosen	ruler	of	the	Faithful	the	goods
曾是	它	不是	正义	到	拿	为了	这	选定	统治者	的	这	忠实	这	商品

[æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ?

an	Armenian	Christian	had	stolen	from	the	poor	?
一个	亚美尼亚	基督教	有	被盗	从	这	贫穷的	?

难道没必要将一名亚美尼亚基督徒从穷人那里偷来的财物收归信徒们选定的统治者所有吗?

[bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [kə'div] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Before	David	left	the	Palace	the	Khedive	gave	him	the	Order	of	the	Mejidfeh	,
前	大卫	左边	这	宫殿	这	赫迪夫	给予	他	这	命令	的	这	-	,

大卫离开王宫前，赫迪夫授予他梅吉德费勋章。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

in	token	of	what	he	had	done	for	Egypt	.
在	令牌	的	什么	他	有	完毕	为了	埃及	.

这是对他为埃及所做贡献的纪念。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , ['deɪvɪd] [tʊk] [θriː] [θɪŋz] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] : [hɪz; ɪz][waɪf] ,

In	the	end	,	however	,	David	took	three	things	only	out	of	Egypt	:	his	wife	,
在	这	结尾	,	然而	,	大卫	采取	三	事物	仅有的	出去	的	埃及	:	他的	妻子	,

然而，最终大卫只从埃及带走了三样东西：他的妻子，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - ['pɑːʃəz] ['pɑːrd(ə)n] ,

the	Order	of	the	Mejidfeh	,	and	Shelek	Pasha's	pardon	,
这	命令	的	这	-	,	和	-	帕夏的	赦免	,

梅吉德费赫的命令，以及谢莱克帕夏的赦免，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

which	he	strove	for	as	hard	as	he	had	striven	for	his	punishment	,
哪个	他	努力	为了	作为	难的	作为	他	有	努力	为了	他的	惩罚	,

他为之努力的程度，丝毫不亚于他为之接受惩罚的努力程度。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][mu'diə][tuː; tə] - ['mɪrli]

when	he	came	to	know	the	Khedive	had	sent	the	Mudir	to	Fazougli	merely
什么时候	他	来了	到	知道	这	赫迪夫	有	发送	这	穆迪尔	到	-	仅仅

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

that	he	might	despoil	him	.
那	他	可能	掠夺	他	.

当他得知赫迪夫派穆迪尔去法祖格利只是为了掠夺他时。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [æt; ət][læst] , [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æb'duːl] [hʌsɪn] ,

He	only	achieved	this	at	last	,	again	on	the	advice	of	Abdul	Huseyn	,
他	仅有的	已达成	这	在	最后的	,	再次	在	这	建议	的	阿卜杜勒	侯赛因	,

他最终取得这一成就，也是在阿卜杜勒·侯赛因的建议下实现的。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'div] [æz; əz] [ˌbæk'ʃiːʃ] [ðə; ði] ['sɪriən] ['dɑːŋki] - ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['fɛdənz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

by	giving	the	Khedive	as	backsheesh	the	Syrian	donkey	-	market	,	the	five	hundred	feddans	of	cotton	,
经过	给予	这	赫迪夫	作为	反面	这	叙利亚	驴	-	市场	,	这	五	百	费丹斯	的	棉布	,

通过将叙利亚驴市和五百费丹棉花作为回扣交给赫迪夫，

[ænd; ənd] ['hoʊps] [nuː] [skuːl] .

and	Hope's	new	school	.
和	希望	新的	学校	.

还有霍普的新学校。

[ðen] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][noʊ][wʌn][ɪn]['iːdʒɪpt]['eni] [mɔːr] ,

Then	,	believing	in	no	one	in	Egypt	any	more	,
然后	,	相信	在	不	一	在	埃及	任何	更多的	,

于是，他不再相信埃及的任何人了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] ['eskɔːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kweɪkər][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] ,

he	himself	went	with	an	armed	escort	and	his	Quaker	hat	,	and	the	Order	of	the	Khedive	,
他	他自己	去	和	一个	武装	护送	和	他的	贵格会	帽子	,	和	这	命令	的	这	赫迪夫	,

他本人带着武装护卫、他的贵格会教士帽以及赫迪夫教团的标志前往。

[tuː; tə] - , [ænd; ənd] [brɔːt] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['peniləs] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

to	Fazougli	,	and	brought	Shelek	Pasha	penniless	to	Cairo	.
到	-	,	和	带来	-	帕夏	身无分文	到	开罗	.

到达法祖利，并将身无分文的谢列克帕夏带到了开罗。

['naʊədeɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['mæstəbə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['grænd,sənz] [dɔːr] , [æb'duːl] [hʌsɪn] , ['oʊvər] ['naɪnti] “

Nowadays , on the mastaba before his grandson's door , Abdul Huseyn , over ninety “

如今 , 在 这 马斯塔巴 前 他的 孙子的 门 , 阿卜杜勒 侯赛因 , 超过 九十 “

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

by the grace of Allah ,

经过 这 优雅 的 真主 ,

如今，在他孙子门前的马斯塔巴墓上，阿卜杜勒·侯赛因，九十多岁了，“蒙真主恩典”，

” [stɪl] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæk'ʃiːʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

” still tells of the backsheesh he secured from the Two Strange People for

” 仍然 讲述 的 这 反面 他 安全 从 这 二 奇怪的 人们 为了

[hɪz; ɪz] [help] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] .

his help on a certain day .

他的 帮助 在 一个 肯定 天 .

“仍然讲述着他某天帮助那两个陌生人后，从他们那里得到的回扣。”

[ɪn] - , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ['nevər] [keɪm] ,

In Framley , where the whole truth never came ,

在 - , 在哪里 这 所有的 真相 绝不 来了 ,

在弗雷姆利，真相从未完全揭晓。

['deɪvɪd][ænd; ənd] [hoʊp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

David and Hope occasionally take from a secret drawer the Order of the

大卫 和 希望 偶尔 拿 从 一个 秘密 抽屉 这 命令 的 这

- [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Mejidfeh to look at it ,

- 到 看 在 它 ,

大卫和霍普偶尔会从一个秘密抽屉里拿出《梅吉德费赫勋章》来查看。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['deɪvɪd] [sez] , [tuː; tə] “ [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [wʌns] [ə'gen] .

and , as David says , to “ learn the lesson of Egypt once again .

和 , 作为 大卫 说道 , 到 “ 学习 这 课 的 埃及 一次 再次 .

正如大卫所说，“要再次吸取埃及的教训”。

” ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

” Having learned it to some purpose — and to the lifelong edification of

” 拥有 学习 它 到 一些 目的 — 和 到 这 终身 启迪 的

[oʊld] [frend] ['fɛrli] ,

old friend Fairley ,

老的 朋友 费尔利 ,

“我学习它是为了某种目的——也是为了让我的老朋友费尔利终身受益，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [ðeɪ] ['faʊndɪd] [θriː] [greɪt] [skuːlz] [fɔːr; fər]

the only one who knew the whole truth — they founded three great schools for

这 仅有的 一 WHO 知道 这 所有的 真相 — 他们 创立 三 伟大的 学校 为了

['kweɪkər] ['tʃɪldrən] .

Quaker children .

贵格会 孩子们 .

唯一知道全部真相的人——他们为贵格会儿童创办了三所伟大的学校。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They were wont to say to each other ,

他们 是 惯于 到 说 到 每个 其他 ,

他们常常彼此说：

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [wɜːrld] [meɪd] ['ɪn,roʊdz][ɑːn][ðə; ði] [strɪkt] ['kweɪkər] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

as the hurrying world made inroads on the strict Quaker life to which they had

作为 这 匆忙 世界 制成 入口 在 这 严格的 贵格会 生活 到 哪个 他们 有

[rɪ'tɜːrnd] :

returned :

返回 :

随着快节奏的世界逐渐侵蚀他们回归的严格的贵格会生活：

“ [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [mæd][bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðiːz] [ə; eɪ][bɪt][mæd] .

“	All	the	world's	mad	but	thee	and	me	,	and	thee's	a	bit	mad	.
”	全部	这	世界的	疯狂的	但	你	和	我	,	和	你的	一个	少量	疯狂的	.

“全世界都疯了，只有你和我还算正常，而你也有点疯。”

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

”	THE	MAN	AT	THE	WHEEL
”	这	男人	在	这	车轮

“掌舵人”

['wɪndəm] - [kə'rɪr] [ɪn]['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .

Wyndham	Bimbashi's	career	in	Egypt	had	been	a	series	of	mistakes	.
温德姆	-	职业	在	埃及	有	到过	一个	系列	的	错误	.

温德姆·宾巴希在埃及的职业生涯可谓是一连串的错误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,

In	the	first	place	he	was	opinionated	,
在	这	第一的	地方	他	曾是	自以为是	,

首先，他很固执己见。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [lʌk] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

in	the	second	place	he	never	seemed	to	have	any	luck	;	and	,	worst	of	all	,
在	这	第二	地方	他	绝不	似乎	到	有	任何	运气	;	和	,	最差	的	全部	,

其次，他似乎总是运气不佳；而且，最糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [greɪv] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtsəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

he	had	a	little	habit	of	doing	grave	things	on	his	own	lightsome	responsibility
他	有	一个	小的	习惯	的	正在做	严重	事物	在	他的	自己的	轻盈	责任

.

:

.

他有个小习惯，就是喜欢以轻心的态度去做一些严肃的事情。

[ðɪs] [læst] ['kwɑːləti][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

This	last	quality	was	natural	to	him	,
这	最后的	质量	曾是	自然的	到	他	,

最后这一点特质对他来说是与生俱来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [su'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd][ænd; ənd][æn; ən]

but	he	added	to	it	a	supreme	contempt	for	the	native	mind	and	an
但	他	额外	到	它	一个	最高	鄙视	为了	这	本国的	头脑	和	一个

[ʌn'helθi] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] .

unhealthy	scorn	of	the	native	official	.
不良	轻蔑	的	这	本国的	官方的	.

但他同时又对当地人的思想表现出极大的蔑视，对当地人的官员表现出不健康的鄙夷。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [rer] ['kwɑːləti] , ['kɑːnstəntli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

He	had	not	that	rare	quality	,	constantly	found	among	his	fellow	-	countrymen	,
他	有	不是	那	稀有的	质量	,	不断地	成立	之中	他的	同伴	-	同胞们	,

他并不具备那种在他同胞中普遍存在的罕见品质。

[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːdiəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

of	working	the	native	up	through	his	own	medium	,	as	it	were	,
的	在职的	这	本国的	向上	通过	他的	自己的	中等的	,	作为	它	是	,

仿佛是通过他自己的媒介来塑造土著人，

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['westərn]

through	his	own	customs	and	predispositions	,	to	the	soundness	of	Western
通过	他的	自己的	海关	和	倾向	,	到	这	健全性	的	西

['meθədz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

methods	of	government	.
方法	的	政府	.

通过他自身的习俗和倾向，他认同西方政府方法的合理性。

['ðerfɔ:r] , [ɪn] [du:] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [mɪ'steɪks] .

Therefore	**,**	**in**	**due**	**time**	**he**	**made**	**some**	**dangerous**	**mistakes**	**.**
所以	,	在	到期的	时间	他	制成	一些	危险的	错误	.

因此，他最终犯下了一些危险的错误。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [haɪ] - ['hændɪd] ['ækʃnz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['raiəts][ɪn]

By	**virtue**	**of**	**certain**	**high**	**-**	**handed**	**actions**	**he**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**several**	**riots**	**in**
经过	美德	的	肯定	高的	-	递交	行动	他	曾是	这	原因	的	一些	骚乱	在

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] ,

native	**villages**	**,**
本国的	村庄	,

由于他的一些专横跋扈的行为，他引发了当地村庄的多次骚乱。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə'tækt] [æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [roʊd]

and	**he**	**had**	**himself**	**been**	**attacked**	**at**	**more**	**than**	**one**	**village**	**as**	**he**	**rode**
和	他	有	他自己	到过	遭到攻击	在	更多的	比	一	村庄	作为	他	骑

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] .

between	**the**	**fields**	**of**	**sugar**	**-**	**cane**	**.**
之间	这	字段	的	糖	-	甘蔗	.

他本人在甘蔗田间骑马时，曾在不止一个村庄遭到袭击。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] — ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

On	**these**	**occasions**	**he**	**had**	**behaved**	**very**	**well**	**—**	**certainly**	**no**	**one**	**could**	**possibly**
在	这些	场合	他	有	表现	非常	出色地	—	当然	不	一	可以	可能

[daʊt] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ;

doubt	**his**	**bravery**	**;**
怀疑	他的	勇敢	;

在这些场合，他的表现都非常出色——当然，没有人会怀疑他的勇敢；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɔ:fset] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	**that**	**was**	**a**	**small**	**offset**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**want**	**of**	**tact**	**and**	**his**
但	那	曾是	一个	小的	抵消	到	这	事实	那	他的	想	的	策略	和	他的

[ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [traɪb] [ʌv; əv]['ærəbz]

overbearing	**manner**	**had**	**been**	**the**	**means**	**of**	**turning**	**a**	**certain**	**tribe**	**of**	**Arabs**
霸道	方式	有	到过	这	方法	的	转弯	一个	肯定	部落	的	阿拉伯人

[lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] ,

loose	**upon**	**the**	**country**	**,**
松动的	之上	这	国家	,

但这与他缺乏圆滑处事方式和专横跋扈的态度导致某个阿拉伯部落入侵该国这一事实相比，只是微不足道的一点补偿。

[reɪd] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] .

raiding	**and**	**killing**	**.**
突袭	和	杀	.

袭击和杀戮。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] , [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn] [stu:'pɪdəti] .

But	**he**	**could**	**not**	**,**	**or**	**would**	**not**	**,**	**see**	**his**	**own**	**vain**	**stupidity**	**.**
但	他	可以	不是	,	或者	会	不是	,	看	他的	自己的	徒劳	愚蠢	.

但他看不到，或者说不愿看到自己的愚蠢和徒劳。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['sɔ:rti] [ə'genst] [ðə; ði]['ærəb] [traɪb] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

The	**climax**	**came**	**in**	**a**	**foolish**	**sortie**	**against**	**the**	**Arab**	**tribe**	**he**	**had**	**offended**	**.**
这	高潮	来了	在	一个	愚蠢	出击	反对	这	阿拉伯	部落	他	有	被冒犯了	.

高潮出现在他愚蠢地对得罪过的阿拉伯部落发动的一次突袭中。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'ɔ:θəraizd] ['meɪleɪ] , [ɪn] ['kʌvərt] [ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə]

In	**that**	**unauthorised**	**melee**	**,**	**in**	**covert**	**disobedience**	**to**	**a**	**general**	**order**	**not**	**to**
在	那	未经授权	近战	,	在	隐蔽	不服从	到	一个	一般的	命令	不是	到

[ə'tæk] ,

attack	**,**
攻击	,

在那场未经授权的混战中，他们暗中违抗了不得攻击的普遍命令，

[ən'les] [æt; ət] [əd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒipi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [rɔː] ['liːviz] — [hɪz; ɪz] [truːp]
unless 除非 **at** 在 **advantage** 优势 **—** — **for** 为了 **the** 这 **Gippies** 吉皮鱼 **under** 在下面 **him** 他 **were** 是 **raw** 生的 **levies** 税费 **—** — **his** 他的 **troop** 部队
[wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hæf] ;
was 曾是 **diminished** 减少 **by** 经过 **half** 一半 **;** ;

除非占了上风——因为他手下的吉皮人都是新兵——否则他的部队就会减少一半；

[ænd; ənd] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [baɪ][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
and 和 **,** , **cut** 切 **off** 离开 **from** 从 **the** 这 **Nile** 尼罗河 **by** 经过 **a** 一个 **flank** 侧翼 **movement** 移动 **of** 的 **the** 这 **Arabs** 阿拉伯人 **,** ,

由于阿拉伯人的侧翼包抄，他们与尼罗河的联系被切断了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [wel] - ['fɔːtifaid] [ænd; ənd]
he 他 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **retreat** 撤退 **and** 和 **take** 拿 **refuge** 避难所 **in** 在 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **fortified** 强化 **and** 和
[wɔːld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːptɪk] ['mɑːnəsteri] .
walled 有围墙的 **house** 房子 **which** 哪个 **had** 有 **previously** 之前 **been** 到过 **a** 一个 **Coptic** 科普特 **monastery** 修道院 **.** .

他被迫撤退，躲进了一座防御工事坚固、有围墙的房子里，这座房子以前是一座科普特修道院。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['wɪndəm] [bɪm'bɑːʃɪ] .
Here 这里 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **,** , **the** 这 **truth** 真相 **came** 来了 **home** 家 **to** 到 **Wyndham** 温德姆 **bimbashi** 宾巴希 **.** .

最终，温德姆宾巴什的人们明白了真相。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪks] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]
He 他 **realised** 意识到 **that** 那 **though** 尽管 **in** 在 **his** 他的 **six** 六 **years** 年 **'** - **residence** 住宅 **in** 在 **the** 这 **land** 土地 **he** 他 **had** 有 **acquired** 获得
[ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['ærəbɪk]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
a 一个 **command** 命令 **of** 的 **Arabic** 阿拉伯 **equal** 平等的 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **others** 其他的 **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **in** 在 **the** 这 **country** 国家
[twaɪs] [ðæt] [taɪm] ,
twice 两次 **that** 那 **time** 时间 **,** ,

他意识到，虽然他在这片土地上居住的六年间所掌握的阿拉伯语水平，已经达到了那些在这片土地上居住两倍时间的人的水平，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['lɪt(ə)l] [els] .
he 他 **had** 有 **acquired** 获得 **little** 小的 **else** 别的 **.** .

他除此之外几乎一无所有。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːk] - [ʃʊr] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
He 他 **awoke** 醒来 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **in** 在 **his** 他的 **cock** 公鸡 **-** - **sure** 当然 **schemes** 方案 **for** 为了 **the** 这 **civil** 民用 **and** 和
['mɪlətəri] [laɪf][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [sens] ;
military 军队 **life** 生活 **of** 的 **Egypt** 埃及 **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **one** 一 **element** 元素 **of** 的 **sound** 声音 **sense** 感觉 **;** ;

他终于意识到，在他那些自以为是的埃及民事和军事计划中，没有一丝一毫的合理性；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['feɪljər] .
that 那 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **all** 全部 **along** 沿着 **an** 一个 **egregious** 极其恶劣 **failure** 失败 **.** .

他一直以来都是个彻头彻尾的失败者。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] ,
It 它 **did** 做过 **not** 不是 **come** 来 **home** 家 **to** 到 **him** 他 **with** 和 **clear** 清除 **,** ,

他并没有清楚地意识到这一点。

['ækjərət] [kən'vɪkʃn] — [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər] [ˌɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ;

accurate	conviction	—	his	brain	was	not	a	first	-	rate	medium	for	illumination	;
准确的	定罪	—	他的	脑	曾是	不是	一个	第一的	-	速度	中等的	为了	照明	;

准确的信念——他的大脑并不是一个好的启迪媒介；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɔ:rs] ;

but	the	facts	struck	him	now	with	a	blind	sort	of	force	;
但	这	事实	击	他	现在	和	一个	瞎的	种类	的	力量	;

但事实此刻却像一股盲目的力量击中了他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][blæŋk][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪljər] .

and	he	accepted	the	blank	sensation	of	failure	.
和	他	公认	这	空白的	感觉	的	失败	.

他接受了失败的茫然感。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪliən]['spɪrɪt] ,

Also	,	he	read	in	the	faces	of	those	round	him	an	alien	spirit	,
还	,	他	读	在	这	面孔	的	那些	圆形的	他	一个	外星人	精神	,

此外，他还从周围人的脸上读出了一种异样的气质。

[ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] [blæk] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['ærəbɪk][kʊd; kəd]['nevər]

a	chasm	of	black	misunderstanding	which	his	knowledge	of	Arabic	could	never
一个	深渊	的	黑色的	误解	哪个	他的	知识	的	阿拉伯	可以	绝不

[brɪdʒ] ['oʊvər] .

bridge	over	.
桥	超过	.

他那点阿拉伯语知识永远也无法跨越一道深深的误解鸿沟。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dʒipi] [hu:] [hæd; həd][noʊ]['ri:əl] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Here	he	was	,	shut	up	with	Gippies	who	had	no	real	faith	in	him	,
这里	他	曾是	,	关闭	向上	和	吉皮鱼	WHO	有	不	真实的	信仰	在	他	,

他被关在这里，和一群对他毫无信心的吉普赛人在一起。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪkʃi:k] [hu:z] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɑ:n][noʊ][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n]

in	the	house	of	a	Sheikh	whose	servants	would	cut	his	throat	on	no	provocation
在	这	房子	的	一个	谢赫	谁	仆人	会	切	他的	喉	在	不	挑衅

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	;

在一位酋长的家中，他的仆人会无缘无故地割断他的喉咙；

[ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv]['ærəbz] — [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l]

and	not	an	eighth	of	a	mile	away	was	a	horde	of	Arabs	—	a	circle
和	不是	一个	第八	的	一个	英里	离开	曾是	一个	部落	的	阿拉伯人	—	一个	圆圈

[ʌv; əv] [deθ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn][hɪz; ɪz]

of	death	through	which	it	was	impossible	to	break	with	the	men	in	his
的	死亡	通过	哪个	它	曾是	不可能的	到	休息	和	这	男人	在	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

不到八分之一英里外就是一大群阿拉伯人——一个死亡之圈，他麾下的士兵根本无法突破。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][daɪ] [hɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'li:vd] .

They	must	all	die	here	,	if	they	were	not	relieved	.
他们	必须	全部	死	这里	,	如果	他们	是	不是	松了口气	.

如果得不到救援，他们都必须死在这里。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][æt; ət] - , ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wer] [faɪv] ['hʌndrəd] [men]

The	nearest	garrison	was	at	Kerbat	,	sixty	miles	away	,	where	five	hundred	men
这	最近的	驻军	曾是	在	-	,	六十	英里	离开	,	在哪里	五	百	男人

[wɜːr; wər] ['steɪʃənd] .

were	stationed	.
是	驻	.

最近的驻军在六十英里外的克尔巴特，那里驻扎着五百名士兵。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

Now	that	his	cup	of	mistakes	was	full	,
现在	那	他的	杯子	的	错误	曾是	满的	,

现在他犯的错误已经够多了，

['wɪndəm] [bɪm'bɑːʃɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Wyndham	bimbashi	would	willingly	have	made	the	attempt	to	carry	word	to	the
温德姆	宾巴希	会	心甘情愿	有	制成	这	试图	到	携带	单词	到	这

['gærɪsn] [ðer; ðər] .

garrison	there	.
驻军	那里	.

温德姆·宾巴什很乐意尝试将消息传递给那里的驻军。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [poʊst] .

But	he	had	no	right	to	leave	his	post	.
但	他	有	不	正确的	到	离开	他的	邮政	.

但他无权擅离职守。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] .

He	called	for	a	volunteer	.
他	称为	为了	一个	志愿者	.

他呼吁招募志愿者。

[noʊ] [mæn] [ri'spɔndid] .

No	man	responded	.
不	男人	回应	.

无人回应。

['pænɪk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒipi] .

Panic	was	upon	the	Gippies	.
恐慌	曾是	之上	这	吉皮鱼	.

吉普赛人陷入了恐慌。

[ðoʊ] ['wɪndəmz] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [dɪd] [nɑːt] [freɪm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]

Though	Wyndham's	heart	sickened	within	him	,	his	lips	did	not	frame	a	word	of
尽管	温德姆	心	恶心	之内	他	,	他的	嘴唇	做过	不是	框架	一个	单词	的

[rɪ'proʊtʃ] ;

reproach	;
责备	;

虽然温德姆内心感到恶心，但他的嘴唇却没有说出一句责备的话；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	a	blush	of	shame	came	into	his	face	,	and	crept	up	to	his	eyes	,
但	一个	脸红	的	耻辱	来了	进入	他的	脸	,	和	悄悄地爬	向上	到	他的	眼睛	,

['dɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

dimming	them	.
调光	他们	.

但羞愧的红晕爬上了他的脸颊，并蔓延到他的双眼，使他黯淡无光。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [men][æt; ət][hoʊm] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

For	there	flashed	through	his	mind	what	men	at	home	would	think	of	him
为了	那里	闪光灯	通过	他的	头脑	什么	男人	在	家	会	思考	的	他

[wen] [ðɪs] [θɪŋ] ,

when	this	thing	,
什么时候	这	事物	,

因为他脑海中闪过一个念头：家乡的男人们看到这件事会怎么看他?

[sʌtʃ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] , [wʌz; wəz] [noʊn] .

such	an	end	to	his	whole	career	,	was	known	.
这样的	一个	结尾	到	他的	所有的	职业	,	曾是	已知	.

他的整个职业生涯就此结束，这是众所周知的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

As	he	stood	still	,	upright	and	confounded	,	some	one	touched	his	arm	.
作为	他	站立	仍然	,	直立	和	令人困惑	,	一些	一	感动	他的	手臂	.

他呆立原地，一脸茫然，这时有人碰了碰他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'sɑːn] , [hɪz; ɪz] [suːdə'niːz] ['sɜːrvənt] .

It	was	Hassan	,	his	Soudanese	servant	.
它	曾是	哈桑	,	他的	苏丹人	仆人	.

那是他的苏丹仆人哈桑。

[hə'sɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['iːdʒɪpt] [huː] ['θɜːrəli] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Hassan	was	the	one	person	in	Egypt	who	thoroughly	believed	in	him	.
哈桑	曾是	这	一	人	在	埃及	WHO	彻底	相信	在	他	.

在埃及，只有哈桑一个人完全相信他。

['wɪndəm] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə] [hə'sɑːn] ,

Wyndham	was	as	a	god	to	Hassan	,
温德姆	曾是	作为	一个	上帝	到	哈桑	,

温德姆对哈桑来说就像神一样。

[ðoʊ] [ðɪs] [seɪm] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [belt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

though	this	same	god	had	given	him	a	taste	of	a	belt	more	than	once	.
尽管	这	相同的	上帝	有	给定	他	一个	品尝	的	一个	腰带	更多的	比	一次	.

尽管这位神明曾不止一次地让他尝到皮带的滋味。

[hə'sɑːn] [hæd; həd][nɑːt] [ri'zentid] [ðə; ðɪ][belt] , [ðoʊ] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

Hassan	had	not	resented	the	belt	,	though	once	,	in	a	moment	of	affectionate
哈桑	有	不是	怨恨	这	腰带	,	尽管	一次	,	在	一个	片刻	的	亲热

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

哈桑并不讨厌那条腰带，尽管有一次，在充满爱意和信任的时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['wɪndəm] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][gɑːt][oʊld][ænd; ənd][daɪd][hiː; hi]

he	had	said	to	Wyndham	that	when	his	master	got	old	and	died	he
他	有	说	到	温德姆	那	什么时候	他的	掌握	得到	老的	和	死亡	他

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

would	be	the	servant	of	an	American	or	a	missionary	,
会	是	这	仆人	的	一个	美国人	或者	一个	传教士	,

他曾对温德姆说，等他的主人老了去世后，他就会去给一个美国人或一个传教士当仆人。

“ [wɪtʃ] [noʊ] [wæk] [mæhəmd] .

“	which	no	whack	Mahommed	.
“	哪个	不	猛击	穆罕默德	.

“这可不是在打穆罕默德。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'sɑːn] [huː] [naʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət]
" It was Hassan who now volunteered to carry word to the garrison at
" 它 曾是 哈桑 WHO 现在 自愿 到 携带 单词 到 这 驻军 在
- .
Kerbat .
- .

"这时，哈桑自愿去给克尔巴特的驻军送信。"

" [ɪf] [aɪ][noʊ] ['kæri] , [juː; jʊ] [wæk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][belt] , [sɑː'dɑːt] , " [sed] [hə'sɑːn] ,
" If I no carry , you whack me with belt , Saadat , " said Hassan ,
" 如果 我 不 携带 , 你 猛击 我 和 腰带 , 萨达特 , " 说 哈桑 ,

"如果我没带东西，你就用皮带抽我，萨达特，"哈桑说道。

[huːz] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] , ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] .
whose logic and reason were like his master's , neither better nor worse .
谁 逻辑 和 原因 是 喜欢 他的 硕士学位 , 两者都不 更好的 也不 更糟 .

他的逻辑和理性与他的主人一样，既不更好也不更差。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , " ['ænsər]
" If you do , you shall have fifty pounds — and the missionary , " answered
" 如果 你 做 , 你 将 有 五十 磅 — 和 这 传教士 , " 回答
['wɪndəm] ,
Wyndham ,
温德姆 ,

"如果你这么做，你将得到五十英镑——还有那位传教士，"温德姆回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['klaʊdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] ;
his eyes still cloudy and his voice thick ;
他的 眼睛 仍然 多云 和 他的 嗓音 厚的 ;

他双眼依然浑浊，声音也有些沙哑；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [nɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [suːdə'niːz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv]
for it touched him in a tender nerve that this one Soudanese boy should believe
为了 它 感动 他 在 一个 投标 神经 那 这 一 苏丹人 男生 应该 相信
[ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][men]
in him and do for him what he would give much to do for the men
在 他 和 做 为了 他 什么 他 会 给 很多 到 做 为了 这 男人
['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
under him .
在下面 他 .

因为这件事深深触动了他内心最柔软的地方，这个苏丹男孩竟然相信他，并为他做了他非常想为手下士兵做的事情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] — [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt]
For his own life he did not care — his confusion and shame were so great
为了 他的 自己的 生活 他 做过 不是 关心 — 他的 困惑 和 耻辱 是 所以 伟大的
.
:
.

他不在乎自己的性命——他感到无比困惑和羞愧。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hə'sɑːn] [stiːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He watched Hassan steal out into the white brilliance of the night .
他 观看 哈桑 偷 出去 进入 这 白色的 辉煌 的 这 夜晚 .

他看着哈桑悄悄溜进了璀璨的夜色中。

" [maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [hə'sɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mind you keep a whole skin , Hassan , " he said ,
" 头脑 你 保持 一个 所有的 皮肤 , 哈桑 , " 他 说 ,

"记住，哈桑，要保留一张完整的皮，"他说。

[æz; əz][ðə; ði][slɪm] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] , ['ɔɪli] [her] , [ænd; ənd] [legz] [laɪk] ['aɪvəri] ,

as	the	slim	lad	with	the	white	teeth	,	oily	hair	,	and	legs	like	ivory	,
作为	这	苗条的	小伙子	和	这	白色的	牙齿	,	油腻的	头发	,	和	腿	喜欢	象牙	,

就像那个身材纤细、牙齿洁白、头发油亮、双腿如象牙般光滑的男孩一样，

[stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

stole	along	the	wall	,
偷窃	沿着	这	墙	,

沿着墙偷偷摸摸地走着，

[tuː; tə][drɑːp] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɑːm] - [triːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

to	drop	presently	on	his	belly	and	make	for	some	palm	-	trees	a	hundred
到	降低	目前	在	他的	腹部	和	制作	为了	一些	棕榈	-	树木	一个	百

[jɑːdz] [ə'weɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

他随即趴在地上，朝着一百码外的棕榈树跑去。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] ; [æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [went] [baɪ] ;

The	minutes	went	by	in	silence	;	an	hour	went	by	;	the	whole	night	went	by	;
这	分钟	去	经过	在	沉默	;	一个	小时	去	经过	;	这	所有的	夜晚	去	经过	;

时间在沉默中流逝；一个小时过去了；整个夜晚过去了；

[hə'sɑːn] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['trentʃənt] [stiːl] .

Hassan	had	got	beyond	the	circle	of	trenchant	steel	.
哈桑	有	得到	超过	这	圆圈	的	尖锐的	钢	.

哈桑已经超越了锋利钢铁的包围圈。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [ə'baɪd] [hɑː'sɑːnz] [feɪt] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['perəl][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

They	must	now	abide	Hassan's	fate	;	but	another	peril	was	upon	them	.
他们	必须	现在	遵守	哈桑的	命运	;	但	其他	危险	曾是	之上	他们	.

他们现在必须接受哈桑的命运；但他们还面临着另一种危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['guːlə] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] !

There	was	not	a	goolah	of	water	within	the	walls	!
那里	曾是	不是	一个	古拉	的	水	之内	这	墙壁	!

墙内一滴水也没有！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [loʊ] [naɪl] [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪz] [beɪkt] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred]

It	was	the	time	of	low	Nile	when	all	the	land	is	baked	like	a	crust	of	bread
它	曾是	这	时间	的	低的	尼罗河	什么时候	全部	这	土地	是	烘焙	喜欢	一个	地壳	的	面包

,

,

,

当时正值尼罗河水位较低时期，大地像面包皮一样被烤得焦黑。

[wen] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'dʊf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər]

when	the	creaking	of	the	shadoofs	and	the	singing	croak	of	the	sakkia	are
什么时候	这	嘎吱作响	的	这	阴影	和	这	歌唱	发牢骚	的	这	-	是

[hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [laɪk] [ʌn'taɪərɪŋ] ['krikits] [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌv; əv]['frɑːgz] .

heard	the	night	long	like	untiring	crickets	with	throats	of	frogs	.
听到	这	夜晚	长的	喜欢	不懈	蟋蟀	和	喉咙	的	青蛙	.

当沙杜夫的吱嘎声和萨基亚的鸣叫声整夜响起，就像喉咙像青蛙一样不知疲倦的蟋蟀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kæm'sin] ,

It	was	the	time	succeeding	the	khamsin	,
它	曾是	这	时间	成功	这	卡姆辛	,

那是继卡姆辛之后的时代，

[wen] [ðə; ði] [skɪn] [draɪz] [laɪk] [sleɪkt] [laɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]

when	the	skin	dries	like	slaked	lime	and	the	face	is	for	ever	powdered	with
什么时候	这	皮肤	干燥	喜欢	熟化	酸橙	和	这	脸	是	为了	曾经	粉末状	和

[dʌst] ;

dust	;
灰尘	;

皮肤像熟石灰一样干裂，脸上总是沾满了灰尘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeləhiːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	the	fellaheen	,	in	the	slavery	of	superstition	,
和	这	费拉欣	,	在	这	奴隶制	的	迷信	,

而农民们，则深陷迷信的奴役之中。

[streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [drɑːp] ,

strain	their	eyes	day	and	night	for	the	Sacred	Drop	,
拉紧	他们的	眼睛	天	和	夜晚	为了	这	神圣	降低	,

他们日夜睁大眼睛寻找圣水，

[wɪtʃ] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['floʊɪŋ] [fæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] .

which	tells	that	the	flood	is	flowing	fast	from	the	hills	of	Abyssinia	.
哪个	讲述	那	这	洪水	是	流动	快速地	从	这	丘陵	的	阿比西尼亚	.

这说明洪水正从阿比西尼亚的山丘上迅速奔涌而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['wɪndəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	like	the	Egyptian	that	nothing	should	be	said	to	Wyndham	about	the
它	曾是	喜欢	这	埃及人	那	没有什么	应该	是	说	到	温德姆	关于	这

[dɜːrθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] .

dearth	of	water	until	it	was	all	gone	.
匮乏	的	水	直到	它	曾是	全部	已消失	.

就像埃及人说的那样，在水全部干涸之前，千万不要跟温德姆提起缺水的事。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gɑːrdn] , [wer] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	house	of	the	Sheikh	,	and	its	garden	,	where	were	a	pool	and	a
这	房子	的	这	谢赫	,	和	它是	花园	,	在哪里	是	一个	水池	和	一个

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

酋长的房子，以及它的花园，花园里有一个水池和一个喷泉。

[wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrʒn] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .

were	supplied	from	the	great	Persian	wheel	at	the	waterside	.
是	供应	从	这	伟大的	波斯语	车轮	在	这	水边	.

水源来自河边的波斯大水车。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['felə] ,

On	this	particular	sakkia	had	been	wont	to	sit	all	day	a	patient	fellah	,
在	这	特别的	-	有	到过	惯于	到	坐	全部	天	一个	病人	伙计	,

这位萨基亚先生一直以来都是个耐心十足的家伙，整天都坐在那里。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪndfoʊldɪd] ['bʌfələuz] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] .

driving	the	blindfolded	buffaloes	in	their	turn	.
驾驶	这	蒙眼	水牛	在	他们的	转动	.

依次驱赶蒙着眼睛的野牛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['felə] , [wen] [ðə; ði] ['ærəbz] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɪndəm] [ænd; ənd]

It	was	like	the	patient	fellah	,	when	the	Arabs	,	in	pursuit	of	Wyndham	and
它	曾是	喜欢	这	病人	伙计	,	什么时候	这	阿拉伯人	,	在	追逐	的	温德姆	和

[hɪz; ɪz] ['dʒipi] ,

his	Gippies	,
他的	吉皮鱼	,

就像那个耐心的人一样，当阿拉伯人追捕温德姆和他的吉普赛人时，

['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɪn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

suddenly	cut	in	between	him	and	the	house	,	to	deliver	himself	over	to	the
突然	切	在	之间	他	和	这	房子	,	到	递送	他自己	超过	到	这

['kɑ:ŋkərər] ,

conqueror	,
征服者	,

突然，他冲到房子前面，把自己交给了征服者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] .

with	his	hand	upon	his	head	in	sign	of	obedience	.
和	他的	手	之上	他的	头	在	符号	的	服从	.

他双手抱头，表示服从。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [i'dʒɪpʃn] [ðæt] [hi:; hi] ['i:gərli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [haʊ]

It	was	also	like	the	gentle	Egyptian	that	he	eagerly	showed	the	besiegers	how
它	曾是	还	喜欢	这	温和的	埃及人	那	他	急切地	显示	这	围攻者	如何

[ðə; ði]['wɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slu:s] -

the	water	could	be	cut	off	from	the	house	by	dropping	one	of	the	sluice	-
这	水	可以	是	切	离开	从	这	房子	经过	下降	一	的	这	水闸	-

[geɪts] ;

gates	;
大门	;

他也像温和的埃及人一样，热情地向围攻者演示如何通过放下其中一个水闸来切断房屋的水源；

[waɪl] , ['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] , [ɔ:l][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ærəb] [in'kæmpmənts] [maɪt] [bi:; bi] [wel]

while	,	opening	another	,	all	the	land	around	the	Arab	encampments	might	be	well
尽管	,	开幕	其他	,	全部	这	土地	大约	这	阿拉伯	营地	可能	是	出色地

['wɔ:tərd] ,

watered	,
浇水	,

与此同时，如果开辟另一条水道，阿拉伯营地周围的所有土地都可能得到充足的水源。

[ðə; ði] [pu:lz] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [kept] [gri:n] [fɔ:r; fər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['kæməlz] .

the	pools	well	filled	,	and	the	grass	kept	green	for	horses	and	camels	.
这	游泳池	出色地	已填	,	和	这	草	保留	绿色的	为了	马匹	和	骆驼	.

水池注满了水，草地保持翠绿，供马匹和骆驼食用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['wɪndəm] [bɪm'bɑ:ʃɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒipi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

This	was	the	reason	that	Wyndham	bimbashi	and	his	Gippies	,	and	the
这	曾是	这	原因	那	温德姆	宾巴希	和	他的	吉皮鱼	,	和	这

[ʃeɪkʃi:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

Sheikh	and	his	household	,
谢赫	和	他的	家庭	,

这就是温德姆·宾巴什和他的吉普赛人，以及酋长和他的家人，

[feɪst] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [hə'sɑ:n] [left] ,

faced	the	fact	,	the	morning	after	Hassan	left	,
面对	这	事实	,	这	早晨	后	哈桑	左边	,

哈桑离开后的第二天早上，他不得不面对现实。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['gu:lə] [ʌv; əv]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɜ:rnɪŋ] [θroʊt] .

that	there	was	scarce	a	goolah	of	water	for	a	hundred	burning	throats	.
那	那里	曾是	稀少	一个	古拉	的	水	为了	一个	百	燃烧	喉咙	.

一百个喉咙灼痛的人，却连一口水都喝不到。

['wɪndəm] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði]['ærəbz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Wyndham	understood	now	why	the	Arabs	sat	down	and	waited	,
温德姆	理解	现在	为什么	这	阿拉伯人	卫星	向下	和	等待	,

温德姆现在明白了阿拉伯人为什么坐下来等待。

[ðæt] ['tɔːrtʃər] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɪz; ɪz]

that	torture	might	be	added	to	the	oncoming	death	of	the	Englishman	,	his
那	酷刑	可能	是	额外	到	这	即将到来的	死亡	的	这	英国人	,	他的

['neɪtɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['frendli] .

natives	,	and	the	“	friendlies	.
本地人	,	和	这	“	友谊赛	.

这种酷刑可能会加剧英国人、他的土著居民和“友军”即将到来的死亡。

” [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['gæstli] [heɪt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [miˈæzmə] ['oʊvər] [ðə; ði] [biˈsidʒd] [haʊs]

” All	that	day	terror	and	ghastly	hate	hung	like	a	miasma	over	the	besieged	house
” 全部	那	天	恐怖	和	阴森	恨	悬挂	喜欢	一个	瘴气	超过	这	被围困	房子

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

and	garden	.
和	花园	.

“整整一天，恐惧和可怕的仇恨像瘴气一样笼罩着被围困的房屋和花园。

['fɪfti] [aɪz] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['wɪndəm] [bɪmˈbɑːʃɪ] ; [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

Fifty	eyes	hungered	for	the	blood	of	Wyndham	bimbashi	;	not	because	he
五十	眼睛	饥饿	为了	这	血	的	温德姆	宾巴希	;	不是	因为	他

[wʌz; wəz] ['wɪndəm] [bɪmˈbɑːʃɪ] ,

was	Wyndham	bimbashi	,
曾是	温德姆	宾巴希	,

五十双眼睛渴望温德姆·宾巴什的鲜血；并非因为他是温德姆·宾巴什，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] [ðiːz] [men] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] ;

but	because	the	heathen	in	these	men	cried	out	for	sacrifice	;
但	因为	这	异教徒	在	这些	男人	哭	出去	为了	牺牲	;

但因为这些人心中的异教徒渴望献祭；

[ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm]

and	what	so	agreeable	a	sacrifice	as	the	Englishman	who	had	led	them
和	什么	所以	同意	一个	牺牲	作为	这	英国人	WHO	有	引领	他们

['ɪntuː] [ðɪs] [dɪˈzæstər][ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][soʊ] [wel] — [hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

into	this	disaster	and	would	die	so	well	—	had	they	ever	seen	an	Englishman
进入	这	灾难	和	会	死	所以	出色地	—	有	他们	曾经	已见	一个	英国人

[huː] [dɪd][nɑːt][daɪ] [wel] ?

who	did	not	die	well	?
WHO	做过	不是	死	出色地	?

还有什么比带领他们走向这场灾难的英国人更令人欣慰的牺牲呢？他将死得如此光荣——他们见过死得不好的英国人吗？

['wɪndəm] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [hed] ,

Wyndham	was	quiet	and	watchful	,	and	he	cudgelled	his	bullet	-	head	,
温德姆	曾是	安静的	和	警惕	,	和	他	用棍棒击打	他的	子弹	-	头	,

温德姆沉默而警惕，他用棍棒敲打着他的子弹头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	looked	down	his	long	nose	in	meditation	all	the	day	,
和	看起来	向下	他的	长的	鼻子	在	冥想	全部	这	天	,

他整天低着头，用他那长长的鼻子沉思冥想。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [brˈkeɪm] [draɪ][ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə] [kræk] [laɪk]

while	his	tongue	became	dry	and	thick	,	and	his	throat	seemed	to	crack	like
尽管	他的	舌头	成为	干燥	和	厚的	,	和	他的	喉	似乎	到	裂缝	喜欢

['roʊstɪŋ] ['leðər] .

roasting	leather	.
烘焙	皮革	.

他的舌头变得干涩发硬，喉咙像烤皮革一样发出噼啪声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði]['prɑːbləm] [aʊt] .

At	length	he	worked	the	problem	out	.
在	长度	他	工作	这	问题	出去	.

他最终解决了这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['ækʃ(ə)n] .

Then	he	took	action	.
然后	他	采取	行动	.

然后他采取了行动。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [truːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] : “ [men] , [wiː; wi][mʌst; məst]

He	summoned	his	troop	before	him	,	and	said	briefly	:	“	Men	,	we	must
他	被召唤	他的	部队	前	他	,	和	说	简要地	:	“	男人	,	我们	必须

[hæv; həv]['wɔːtər] .

have	water	.
有	水	.

他召集士兵到他面前，简短地说：“弟兄们，我们需要水。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

The	question	is	,	who	is	going	to	steal	out	to	the	sakkia	to	-	night	,
这	问题	是	,	WHO	是	去	到	偷	出去	到	这	-	到	-	夜晚	,

问题是，今晚谁会偷偷溜出去喝一杯?

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][wʌn] [sluːs] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

to	shut	the	one	sluice	and	open	the	other	?
到	关闭	这	一	水闸	和	打开	这	其他	?

关闭一个水闸，打开另一个?

” [noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .

”	No	one	replied	.
”	不	一	回复	.

无人应答。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [wʌt] ['wɪndəm] [ment] .

No	one	understood	quite	what	Wyndham	meant	.
不	一	理解	相当	什么	温德姆	意思是	.

没有人完全理解温德姆的意思。

['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [sluːs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Shutting	one	sluice	and	opening	the	other	did	not	seem	to	meet	the	situation	.
关闭	一	水闸	和	开幕	这	其他	做过	不是	似乎	到	见面	这	情况	.

关闭一个水闸打开另一个水闸似乎并不能解决问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

There	was	the	danger	of	getting	to	the	sakkia	,	but	there	was	also
那里	曾是	这	危险	的	获得	到	这	-	,	但	那里	曾是	还

[æn; ən]['æftər] .

an	after	.
一个	后	.

到达萨基亚那里固然有危险，但之后也有希望。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [wʌn] [sluːs] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæn]

Would	it	be	possible	to	shut	one	sluice	and	open	the	other	without	the	man
会	它	是	可能的	到	关闭	一	水闸	和	打开	这	其他	没有	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['noʊɪŋ] ?

at	the	wheel	knowing	?
在	这	车轮	会心	?

是否有可能在掌舵人不知情的情况下，关闭一个水闸并打开另一个水闸?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [wʌt] [ðen] ?

Suppose	you	killed	the	man	at	the	wheel	—	what	then	?
认为	你	被杀	这	男人	在	这	车轮	—	什么	然后	?

假设你撞死了驾驶座上的人——那又会怎样?

[ðə; ði] ['dʒipi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [skauld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

The	Gippies	and	the	friendlies	scowled	,	but	did	not	speak	.
这	吉皮鱼	和	这	友谊赛	皱着眉头	,	但	做过	不是	说话	.

吉普赛人和友军队员们怒目而视，但没有说话。

[ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [let][hɪm; ɪm]

The	bimbashi	was	responsible	for	all	;	he	was	an	Englishman	,	let	him
这	宾巴希	曾是	负责任的	为了	全部	;	他	曾是	一个	英国人	,	让	他

[get] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

get	water	for	them	,
得到	水	为了	他们	,

杂役负责一切；他是个英国人，让他去给他们打水吧。

[ɔːr][daɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

or	die	like	the	rest	of	them	—	perhaps	before	them	!
或者	死	喜欢	这	休息	的	他们	—	也许	前	他们	!

或者像其他人一样死去——甚至可能比他们更早死去！

['wɪndəm] [kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l][ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

Wyndham	could	not	travel	the	sinuosities	of	their	minds	,
温德姆	可以	不是	旅行	这	曲折	的	他们的	思想	,

温德姆无法洞悉他们思想的曲折复杂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

and	it	would	not	have	affected	his	purpose	if	he	could	have	done	so	.
和	它	会	不是	有	做作的	他的	目的	如果	他	可以	有	完毕	所以	.

即使他能够这样做，也不会影响他的目的。

[wen] [noʊ][mæn] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] :

When	no	man	replied	,	he	simply	said	:
什么时候	不	男人	回复	,	他	简单地	说	:

无人应答，他便只说了一句话：

“ [ɔːl] [raɪt] , [men] .

“	All	right	,	men	.
“	全部	正确的	,	男人	.

“好了，伙计们。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

You	shall	have	water	before	morning	.
你	将	有	水	前	早晨	.

早晨之前你必须有水喝。

[traɪ][ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [tɪl] [ðen] .

Try	and	hold	out	till	then	.
尝试	和	抓住	出去	直到	然后	.

尽量坚持到那时。

” [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

”	He	dismissed	them	.
”	他	解雇	他们	.

他驳回了他们的请求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] ['laimiːz] ,

For	a	long	time	he	walked	up	and	down	the	garden	of	straggling	limes	,
为了	一个	长的	时间	他	步行	向上	和	向下	这	花园	的	零散的	青柠	,

他长时间在杂乱的菩提树花园里来回踱步，

[ə'pærəntli] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɑːrd] .

apparently	listless	,	and	smoking	hard	.
显然	蔫	,	和	吸烟	难的	.

看起来无精打采，而且烟瘾很大。

[hiː; hi] ['rekənd] ['kerfəli] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hə'sɑːn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - ,

He	reckoned	carefully	how	long	it	would	take	Hassan	to	get	to	Kerbat	,
他	估计	小心	如何	长的	它	会	拿	哈桑	到	得到	到	-	,

他仔细估算了哈桑到达克尔巴特需要多长时间，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kʌm] .

and	for	relief	to	come	.
和	为了	宽慰	到	来	.

并期盼救济措施早日到来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	was	fond	of	his	pipe	,
他	曾是	喜爱	的	他的	管道	,

他很喜欢抽烟斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smoʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [moʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	he	smoked	now	as	if	it	were	the	thing	he	most	enjoyed	in	the	world	.
和	他	熏制	现在	作为	如果	它	是	这	事物	他	最多	享受	在	这	世界	.

他现在抽烟就像是世界上最让他享受的事情一样。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .

He	held	the	bowl	in	the	hollow	of	his	hand	almost	tenderly	.
他	握住	这	碗	在	这	空洞的	的	他的	手	几乎	温柔地	.

他几乎是温柔地将碗捧在手心里。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	unconscious	of	the	scowling	looks	around	him	.
他	似乎	无意识	的	这	皱眉	看起来	大约	他	.

他似乎没有意识到周围人对他怒目而视的目光。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːd] ['faʊnt(ə)n] ,

At	last	he	sat	down	on	the	ledge	of	the	rude	fountain	,
在	最后的	他	卫星	向下	在	这	壁架	的	这	粗鲁的	喷泉	,

最后，他坐在了那座简陋喷泉的台沿上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒipi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəbz] [skwɔtid] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	face	towards	the	Gippies	and	the	Arabs	squatted	on	the	ground	,
和	他的	脸	向	这	吉皮鱼	和	这	阿拉伯人	蹲着	在	这	地面	,

他面向蹲在地上的吉普赛人和阿拉伯人，

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] - , ['ʌðər] ['sʌkɪŋ] [draɪ] [laɪm] [liːvz] , ['meni] ['smoʊkɪŋ] [ˌæpə'θetɪkli] .

some	playing	mankalah	,	others	sucking	dry	lime	leaves	,	many	smoking	apathetically	.
一些	玩耍	-	,	其他的	吸吮	干燥	酸橙	树叶	,	许多	吸烟	冷漠地	.

有些人玩曼卡拉鼓，有些人吮吸干酸橙叶，许多人漠然地抽着烟。

[wʌn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['wɪndəm] .

One	man	with	the	flicker	of	insanity	in	his	eyes	suddenly	ran	forward	and	threw	himself	on	the	ground	before	Wyndham	.
一	男人	和	这	闪烁	的	疯狂	在	他的	眼睛	突然	跑	向前	和	扔	他自己	在	这	地面	前	温德姆	.

一个眼神中闪过一丝疯狂的男人突然冲上前去，扑倒在温德姆面前。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] — ['wɔːtər] ! ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	In	the	name	of	God	the	Compassionate	,	the	Merciful	—	water	!	”	he	cried	.
“	在	这	姓名	的	上帝	这	富有同情心	,	这	仁慈	—	水	!	”	他	哭	.

“奉至仁至慈的真主之名——水！”他喊道。

" ['wɔːtər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [e'fendi] [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] ! "

"	Water	—	I	am	dying	,	effendi	whom	God	preserve	!	"
"	水	—	我	是	垂死	,	埃芬迪	谁	上帝	保存	!	"

"水啊——我要死了，愿上帝保佑的弟兄们！"

" [naɪl] ['wɔːtər] [ɪz] [swiːt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [mæhəmd] , " ['ænsər]

"	Nile	water	is	sweet	;	you	shall	drink	it	before	morning	,	Mahommed	,	"	answered
"	尼罗河	水	是	甜的	;	你	将	喝	它	前	早晨	,	穆罕默德	,	"	回答

['wɪndəm] ['kwaɪətli] .

Wyndham	quietly	.
温德姆	悄悄	.

"尼罗河水是甜的；穆罕默德，你应当在天亮之前喝它，"温德姆平静地回答道。

" [gɑːd] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [laɪf] [tɪl] [ðə; ði] [naɪl] ['wɔːtər] [kuːlz] [jʊr; jər] [θroʊt] . "

"	God	will	preserve	your	life	till	the	Nile	water	cools	your	throat	.	"
"	上帝	将要	保存	你的	生活	直到	这	尼罗河	水	冷却	你的	喉	.	"

"上帝会保佑你平安，直到尼罗河水冷却你的喉咙。"

" [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [oʊ] [e'fendi] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ærəb] .

"	Before	dawn	,	O	effendi	?	"	gasped	the	Arab	.
"	前	黎明	,	哦	埃芬迪	?	"	倒吸一口气	这	阿拉伯	.

"黎明之前，哦，先生？"阿拉伯人喘着气问道。

" [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , " ['ænsər] ['wɪndəm] ;

"	Before	dawn	,	by	the	mercy	of	God	,	"	answered	Wyndham	;
"	前	黎明	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	"	回答	温德姆	;

"在黎明之前，蒙上帝恩典，"温德姆回答道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	for	the	first	time	in	his	life	he	had	a	burst	of	imagination	.
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	一个	爆裂	的	想像力	.

他生平第一次迸发出丰富的想象力。

[ðə; ði] ['ɔːrient] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

The	Orient	had	touched	him	at	last	.
这	东方	有	感动	他	在	最后的	.

东方最终触动了他。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] , [mæhəmd] ?

"	Is	not	the	song	of	the	sakkia	in	thine	ear	,	Mahommed	?
"	是	不是	这	歌曲	的	这	-	在	你的	耳朵	,	穆罕默德	?

"穆罕默德啊，你耳边难道没有萨基亚的歌声吗？"

" [hiː; hi] [sed]

"	he	said
"	他	说

他说："

" [tɜːrn] , [oʊ] - , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

"	Turn	,	O	Sakkia	,	turn	to	the	right	,	and	turn	to	the	left	.
"	转动	,	哦	-	,	转动	到	这	正确的	,	和	转动	到	这	左边	.

"萨基亚啊，转啊，向右转，向左转。"

[ðə; ði] [naɪl] ['floʊəθ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæləsəz] [ɑːr; ər] [fɪld] [æt; ət] [dɑːn] —

The	Nile	floweth	by	night	and	the	balasses	are	filled	at	dawn	—
这	尼罗河	流淌	经过	夜晚	和	这	配重	是	已填	在	黎明	—

尼罗河夜间流淌，水库黎明时分注满水——

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] [ðə; ði] ['duːi] [greɪ]

The	maid	of	the	village	shall	bear	to	thy	bed	the	dewy	grey
这	女佣	的	这	村庄	将	熊	到	你的	床	这	露水	灰色的

村里的少女将带着沾满露水的灰色衣物来到你的床边。

['guːlə] [æt; ət] [dɑːn]
goolah **at** **dawn**
古拉 在 黎明

黎明时分的古拉

[tɜːrn] , [oʊ] - !
Turn **,** **O** **Sakkia** **!**
转动 , 哦 - !

转身吧，萨基亚！

" ['wɪndəm] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd] .
" **Wyndham** **was** **learning** **at** **last** **the** **way** **to** **the** **native** **mind** **.**
" 温德姆 曾是 学习 在 最后的 这 方式 到 这 本国的 头脑 .

“温德姆终于学会了如何打动当地人的心。”

[ðə; ði] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The **man** **rose** **from** **his** **knees** **.**
这 男人 玫瑰 从 他的 膝盖 .

那人从跪姿站了起来。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
A **vision** **of** **his** **home** **in** **the** **mirkaz** **of** **Minieh** **passed** **before** **him** **.**
一个 想象 的 他的 家 在 这 - 的 - 通过了 前 他 .

他眼前浮现出他在米涅赫米尔卡兹的家乡的景象。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
He **stretched** **out** **his** **hands** **,** **and** **sang** **in** **the** **vibrating** **monotone** **of** **his** **people**
他 拉伸 出去 他的 双手 , 和 唱 在 这 振动 单调 的 他的 人们
:
:
:

他伸出双手，用他族人特有的单调颤抖的嗓音唱了起来：

“ [tɜːrn] , [oʊ] - , [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] :
“ **Turn** **,** **O** **Sakkia** **,** **turn** **to** **the** **right** **,** **and** **turn** **to** **the** **left** **:**
" 转动 , 哦 - , 转动 到 这 正确的 , 和 转动 到 这 左边 :

“萨基亚啊，转吧，向右转，再向左转：

[huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪz] ?
Who **will** **take** **care** **of** **me** **,** **if** **my** **father** **dies** **?**
WHO 将要 拿 关心 的 我 , 如果 我的 父亲 死亡 ?

如果我父亲去世，谁来照顾我?

[huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjuːkʌmbər] [vaɪn] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] —
Who **will** **give** **me** **water** **to** **drink** **,** **and** **the** **cucumber** **vine** **at** **my** **door** **—**
WHO 将要 给 我 水 到 喝 , 和 这 黄瓜 藤 在 我的 门 —

谁能给我水喝？还有我门前的黄瓜藤?

[tɜːrn] , [oʊ] - !
Turn **,** **O** **Sakkia** **!**
转动 , 哦 - !

转身吧，萨基亚！

" [ðen] [hiː; hi] [krept] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Then** **he** **crept** **back** **again** **to** **the** **wall** **of** **the** **house** **,**
" 然后 他 悄悄地爬 后退 再次 到 这 墙 的 这 房子 ,

然后他又悄悄地爬回了房子的墙边。

[wer] [hiː; hi] ['hʌdld] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɜːrbərin] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

where	he	huddled	between	a	Berberine	playing	a	darabukkeh	and	a	man	of
在哪里	他	蜷缩着	之间	一个	小檗碱	玩耍	一个	-	和	一个	男人	的

[ðə; ði] [fɑː'juːm] [huː] [tʃɑːntid] [ðə; ði]['fæ.tɪ.hɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

the	Fayoum	who	chanted	the	fatihah	from	the	Koran	.
这	法尤姆	WHO	吟诵	这	法蒂哈	从	这	《古兰经》	.

他蜷缩在一位演奏达拉布克琴的柏柏尔人和一个吟诵《古兰经》开端章的法尤姆人之间。

['wɪndəm] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['pɒndəd] .

Wyndham	looked	at	them	all	and	pondered	.
温德姆	看起来	在	他们	全部	和	沉思	.

温德姆环顾四周，陷入沉思。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dɛvəlz] [aʊt] [ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

“	If	the	devils	out	there	would	only	attack	us	,	”	he	said	between	his	teeth	,
“	如果	这	魔鬼	出去	那里	会	仅有的	攻击	我们	,	”	他	说	之间	他的	牙齿	,

“要是那些魔鬼只攻击我们就好了，”他咬牙切齿地说。

“ [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tæk] [ðem; ðəm] !

“	or	if	we	could	only	attack	them	!
“	或者如果		我们	可以	仅有的	攻击	他们	!

“或者如果我们能攻击他们就好了！ ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɜːrvəsli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]

”	he	added	,	and	he	nervously	hastened	his	footsteps	;	for	to	him	this
”	他	额外	,	和	他	紧张地	加快	他的	脚步声	;	为了	到	他	这

[ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

inaction	was	terrible	.
不作为	曾是	糟糕的	.

“他补充道，同时紧张地加快了脚步；因为对他来说，这种无所作为是可怕的。”

“ [ðeid] [fər'get] [ðer; ðər] [θɜːrst] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

“	They'd	forget	their	thirst	if	they	were	fighting	,	”	he	muttered	,	and	then	he
“	他们会	忘记	他们的	口渴	如果	他们	是	斗争	,	”	他	低声说道	,	和	然后	他

[fraund] ;

frowned	;
皱眉	;

“如果他们打架的话，就会忘记口渴了，”他嘟囔着，然后皱起了眉头；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

for	the	painful	neighing	of	the	horses	behind	the	house	came	to	his	ear	.
为了	这	痛苦	嘶鸣	的	这	马匹	在后面	这	房子	来了	到	他的	耳朵	.

他听到屋后马匹痛苦的嘶鸣声。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

In	desperation	he	went	inside	and	climbed	to	the	roof	,
在	绝望	他	去	里面	和	攀登	到	这	屋顶	,

绝望之下，他进入屋内，爬上了屋顶。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

where	he	could	see	the	circle	of	the	enemy	.
在哪里	他	可以	看	这	圆圈	的	这	敌人	.

他能看到敌人的包围圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒipi] [wɜːr; wər] [di'mɔrəlalz] .

They	were	five	to	one	,	and	his	Gippies	were	demoralised	.
他们	是	五	到	一	,	和	他的	吉皮鱼	是	士气低落	.

他们以五比一的比分获胜，他的吉普赛人士气低落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] [plʌk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

It	would	be	a	fine	bit	of	pluck	to	try	and	cut	his	way	through	the
它	会	是	一个	美好的	少量	的	采摘	到	尝试	和	切	他的	方式	通过	这

['ærəbz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] — [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Arabs	to	the	Nile	—	but	how	many	would	reach	it	?
阿拉伯人	到	这	尼罗河	—	但	如何	许多	会	抵达	它	?

如果他胆敢试图穿过阿拉伯人的防线到达尼罗河，那将是极大的勇气——但又有多少人能够到达那里呢?

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

No	,	he	had	made	his	full	measure	of	mistakes	,	he	would	not	add	to
不	,	他	有	制成	他的	满的	措施	的	错误	,	他	会	不是	添加	到

[ðə; ði][lɪst] .

the	list	.
这	列表	.

不，他已经犯够了错误，不会再添新错。

[ɪf] [hə'sɑːn] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] ['dʒipi] [hɪr] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] ,

If	Hassan	got	through	to	Kerbat	his	Gippies	here	would	no	doubt	be	relieved	,
如果	哈桑	得到	通过	到	-	他的	吉皮鱼	这里	会	不	怀疑	是	松了口气	,

如果哈桑能联系上克尔巴特，这里的吉普赛人无疑会松一口气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	there	would	be	no	more	blood	on	his	head	.
和	那里	会	是	不	更多的	血	在	他的	头	.

他头上再也不会有血迹了。

[rɪ'liːvd] ?

Relieved	?
松了口气	?

松了口气?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['wɪndəm] [bɪm'bɑːʃɪ] ?

And	when	they	were	relieved	,	what	of	himself	,	Wyndham	bimbashi	?
和	什么时候	他们	是	松了口气	,	什么	的	他自己	,	温德姆	宾巴希	?

当他们解救出来时，温德姆·宾巴什又会怎样呢?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [men] [wʊd] [seɪ] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

He	knew	what	men	would	say	in	Cairo	,
他	知道	什么	男人	会	说	在	开罗	,

他知道开罗的男人们会怎么说。

[wʌt] [men] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] , [æt; ət] “ [ðə; ði][ræg] ” —

what	men	would	say	at	the	War	Office	in	London	town	,	at	“	The	Rag	”	—
什么	男人	会	说	在	这	战争	办公室	在	伦敦	镇	,	在	“	这	抹布	”	—

['evriwer] !

everywhere	!
到处	!

伦敦城战争部的男人们会怎么说？在“The Rag”酒吧里的男人们会怎么说？到处都会怎么说?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	could	not	look	his	future	in	the	face	.
他	可以	不是	看	他的	未来	在	这	脸	.

他不敢面对自己的未来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪn]['iːdʒɪpt] , [seɪv] [hɪm'self] ,

He	felt	that	every	man	in	Egypt	,	save	himself	,
他	毛毡	那	每一个	男人	在	埃及	,	节省	他自己	,

他觉得埃及的每个男人，除了他自己以外，

[hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

had	known	all	along	that	he	was	a	complete	failure	.
有	已知	全部	沿着	那	他	曾是	一个	完全的	失败	.

他一直都知道自己是个彻头彻尾的失败者。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	did	not	matter	while	he	himself	was	not	conscious	of	it	;
它	做过	不是	事情	尽管	他	他自己	曾是	不是	有意识的	的	它	;

只要他自己没有意识到这一点，就无关紧要了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - [pleɪt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [maɪnd][hæd; həd]

but	now	that	the	armour	-	plate	of	conceit	protecting	his	honest	mind	had
但	现在	那	这	盔甲	-	盘子	的	自负	保护	他的	诚实的	头脑	有

[bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [riːfs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [diːdz] ,

been	torn	away	on	the	reefs	of	foolish	deeds	,
到过	撕裂	离开	在	这	珊瑚礁	的	愚蠢	契约	,

但是现在，他那保护着他诚实心灵的自负盔甲已经被愚蠢行为的礁石撕破了。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['evriθɪŋ] .

it	mattered	everything	.
它	重要	一切	.

这至关重要。

[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] [wʌz; wəz] [piːld] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kjuːtɪkl]

For	when	his	conceit	was	peeled	away	,	there	was	left	a	crimson	cuticle
为了	什么时候	他的	自负	曾是	去皮	离开	,	那里	曾是	左边	一个	赤红	表皮

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəm] [praɪd] .

of	the	Wyndham	pride	.
的	这	温德姆	自豪	.

当他的自负被剥去之后，留下的却是温德姆家族骄傲的鲜红外皮。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tæk] [ðə; ði]['ærəbz] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪl] [ʌv; əv]

Certainly	he	could	not	attack	the	Arabs	—	he	had	had	his	eternal	fill	of
当然	他	可以	不是	攻击	这	阿拉伯人	—	他	有	有	他的	永恒	充满	的

['sɔːtiːz] .

sorties	.
出击	.

他当然不可能攻击阿拉伯人——他已经厌倦了无休止的突袭。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['pɑːrti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒipi] [ænd; ənd][ðə; ði]

Also	he	could	not	wait	for	the	relief	party	,	for	his	Gippies	and	the
还	他	可以	不是	等待	为了	这	宽慰	派对	,	为了	他的	吉皮鱼	和	这

['frendli] [wɜːr; wər] ['fæmɪʃɪŋ] ,

friendlies	were	famishing	,
友谊赛	是	饥饿	,

他也等不及救援队来了，因为他的吉普赛人和友军都饿坏了。

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

dying	of	thirst	.
垂死	的	口渴	.

渴死。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] .

He	prayed	for	night	.
他	祈祷	为了	夜晚	.

他祈求黑夜降临。

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ; [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn]

How	slowly	the	minutes	,	the	hours	passed	;	and	how	bright	was	the	moon
如何	缓慢地	这	分钟	,	这	小时	通过了	;	和	如何	明亮的	曾是	这	月亮

[wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] !

when	it	rose	!
什么时候	它	玫瑰	!

分分秒秒过得多么缓慢；月亮升起时多么明亮啊！

[braitə] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [hə'sɑ:n] [krept] [aʊt][tu:; tə] [sti:l] [θru:] [ðə; ði]['ærəb]

brighter	**even**	**than**	**it**	**was**	**when**	**Hassan**	**crept**	**out**	**to**	**steal**	**through**	**the**	**Arab**
更亮	甚至	比	它	曾是	什么时候	哈桑	悄悄地爬	出去	到	偷	通过	这	阿拉伯

[laɪnz] .

lines	**.**
线条	.

比哈桑偷偷溜出去潜入阿拉伯防线时还要明亮。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['wɪndəm] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

At	**midnight**	**,**	**Wyndham**	**stole**	**softly**	**out**	**of**	**a**	**gate**	**in**	**the**	**garden**	**wall**	**,**
在	午夜	,	温德姆	偷窃	轻轻	出去	的	一个	门	在	这	花园	墙	,

午夜时分，温德姆轻轻地从花园围墙上的一个门溜了出去。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hə'sɑ:n] , ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	**,**	**like**	**Hassan**	**,**	**dropping**	**to**	**the**	**ground**	**,**
和	,	喜欢	哈桑	,	下降	到	这	地面	,

然后，像哈桑一样，倒在了地上。

[krept] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [meɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

crept	**towards**	**a**	**patch**	**of**	**maize**	**lying**	**between**	**the**	**house**	**and**	**the**	**river**	**.**
悄悄地爬	向	一个	修补	的	玉米	说谎	之间	这	房子	和	这	河	.

悄悄地爬向房子和河流之间的一片玉米地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['felə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] ['ji:lɛk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʊl]

He	**was**	**dressed**	**like**	**a**	**fellah**	**,**	**with**	**the**	**long**	**blue**	**yelek**	**,**	**and**	**a**	**poor**	**wool**
他	曾是	穿着	喜欢	一个	伙计	,	和	这	长的	蓝色的	耶莱克	,	和	一个	贫穷的	羊毛

[fez] ,

fez	**,**
费兹	,

他打扮得像个乡巴佬，穿着长长的蓝色长袍，戴着一顶简陋的羊毛毡帽。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][fez][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] ,

and	**round**	**the**	**fez**	**was**	**a**	**white**	**cloth**	**,**
和	圆形的	这	费兹	曾是	一个	白色的	布	,

毡帽周围围着一块白布。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

as	**it**	**were**	**to**	**protect**	**his**	**mouth**	**from**	**the**	**night**	**air**	**,**	**after**	**the**	**manner**
作为	它	是	到	保护	他的	嘴	从	这	夜晚	空气	,	后	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

of	**the**	**peasant**	**.**
的	这	农民	.

仿佛是为了保护自己的嘴免受夜风侵袭，就像农民那样。

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,

The	**fires**	**of**	**the**	**enemy**	**were**	**dying**	**down**	**,**
这	火灾	的	这	敌人	是	垂死	向下	,

敌人的火力渐渐减弱了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəbz] ['gɒsɪp] [ɔ:r][dræŋk] ['kɔ:fi] [baɪ][ðə; ði] ['embərz] .

and	**only**	**here**	**and**	**there**	**Arabs**	**gossiped**	**or**	**drank**	**coffee**	**by**	**the**	**embers**	**.**
和	仅有的	这里	和	那里	阿拉伯人	闲聊	或者	喝	咖啡	经过	这	余烬	.

只有零星几个阿拉伯人在余烬旁闲聊或喝咖啡。

[æt; ət] [læst] ['wɪndəm] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] , [naʊ] [draɪ] ,

At	**last**	**Wyndham**	**was**	**able**	**to**	**drop**	**into**	**the**	**narrow**	**channel**	**,**	**now**	**dry**	**,**
在	最后的	温德姆	曾是	有能力的	到	降低	进入	这	狭窄的	渠道	,	现在	干燥	,

温德姆终于得以进入那条现在已经干涸的狭窄水道。

[θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [sluːs] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] - [tɜːrnd] , [ðə; ði]['wɔːtər]

through	which	,	when	the	sluice	was	open	and	the	sakkia	turned	,	the	water
通过	哪个	,	什么时候	这	水闸	曾是	打开	和	这	-	转向	,	这	水

[floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

flowed	to	the	house	.
流动	到	这	房子	.

当水闸打开，水车转动时，水就流进房子里。

[ɔːl] [went] [wel] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

All	went	well	till	he	was	within	a	hundred	yards	of	the	wheel	,
全部	去	出色地	直到	他	曾是	之内	一个	百	码	的	这	车轮	,

一切都很顺利，直到他离车轮不到一百码。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sentriz] ['snɔːrɪŋ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

though	now	and	again	he	could	hear	sentries	snoring	or	talking	just	above	him	.
尽管	现在	和	再次	他	可以	听到	哨兵	打鼾	或者	说	只是	多于	他	.

不过他偶尔能听到头顶上的哨兵打鼾或说话的声音。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['briːðɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Suddenly	he	heard	breathing	an	arm's	length	before	him	,
突然	他	听到	呼吸	一个	武器	长度	前	他	,

突然，他听到前方一臂之遥的地方传来呼吸声。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [reɪzd] [ɪt'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

then	a	figure	raised	itself	and	a	head	turned	towards	him	.
然后	一个	数字	提高	本身	和	一个	头	转向	向	他	.

然后，一个身影抬起头，一颗头转向了他。

[ðə; ði]['ærəb][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] — [tuː] [leɪt] ,

The	Arab	had	been	asleep	,	but	his	hand	ran	to	his	knife	by	instinct	—	too	late	,
这	阿拉伯	有	到过	睡着了	,	但	他的	手	跑	到	他的	刀	经过	本能	—	也	晚的	,

阿拉伯人原本睡着了，但他的手出于本能地摸向了刀——为时已晚。

[fɔːr; fər] ['wɪndəmz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][kraɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

for	Wyndham's	fingers	were	at	his	throat	,	and	he	had	neither	time	nor	chance	to	cry	Allah	!
为了	温德姆	手指	是	在	他的	喉	,	和	他	有	两者都不	时间	也不	机会	到	哭	真主	!

因为温德姆的手指已经掐住了他的喉咙，他既没有时间也没有机会喊出“真主啊！”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [left] [hɪm; ɪm] .

before	the	breath	left	him	.
前	这	气息	左边	他	.

在他咽下最后一口气之前。

['wɪndəm] [krept] [ɑːn] .

Wyndham	crept	on	.
温德姆	悄悄地爬	在	.

温德姆悄悄地继续前进。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kriːkɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [sɔːŋ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The	sound	of	the	sakkia	was	in	his	ears	—	the	long	,	creaking	,	crying	song	,	filling	the	night	.
这	声音	的	这	-	曾是	在	他的	耳朵	—	这	长的	,	嘎吱作响	,	哭泣	歌曲	,	填充	这	夜晚	.

萨基亚琴的声音在他耳边回响——悠长、嘎吱作响、哭泣般的歌声，响彻夜空。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl]

And	now	there	arose	the	Song	of	the	Sakkia	from	the	man	at	the	wheel
和	现在	那里	出现	这	歌曲	的	这	-	从	这	男人	在	这	车轮

⋮

于是，驾车的人唱起了萨基亚之歌：

" [tɜːrn] , [oʊ] - , [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ;

"	Turn	,	O	Sakkia	,	turn	to	the	right	,	and	turn	to	the	left	;
"	转动	,	哦	-	,	转动	到	这	正确的	,	和	转动	到	这	左边	;

"萨基亚啊，转啊，向右转，向左转；

[ðə; ði] ['herən] ['fiːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stɑːrv] [ɪn] [maɪ] ['ʌnjən] - [fiːld] !

The	heron	feeds	by	the	water	side	—	shall	I	starve	in	my	onion	-	field	!
这	苍鹭	饲料	经过	这	水	边	—	将	我	饿死	在	我的	洋葱	-	场地	!

苍鹭在水边觅食——难道我要饿死在我的洋葱地里吗！

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [terz] [ðæt] ['wɔːtər] [ðə; ði] [lænd] —

Shall	the	Lord	of	the	World	withhold	his	tears	that	water	the	land	—
将	这	主	的	这	世界	扣压	他的	眼泪	那	水	这	土地	—

世界之主怎能停止流淌滋润大地的泪水？

[tɜːrn] , [oʊ] - ! " . . .

Turn	,	O	Sakkia	!	"	.	.	.
转动	,	哦	-	!	"	.	.	.

萨基亚啊，转身吧！

[ðə; ði] [hɑːrd] [waɪt] [stɑːrz] , [ðə; ði] [koʊld] [bluː] [skaɪ] ,

The	hard	white	stars	,	the	cold	blue	sky	,
这	难的	白色的	明星	,	这	寒冷的	蓝色的	天空	,

洁白的繁星，冰冷的蓝色天空，

[ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['lɪbiən] [hɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [goʊld] [ænd; ənd] ['oʊp(ə)l] [gloʊ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,

the	far	-	off	Libyan	hills	in	a	gold	and	opal	glow	,	the	smell	of	the	desert	,
这	远的	-	离开	利比亚	丘陵	在	一个	金子	和	蛋白石	辉光	,	这	闻	的	这	沙漠	,

远处利比亚的山丘闪耀着金色和蛋白石般的光芒，空气中弥漫着沙漠的气息。

[ðə; ði] [diːp] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - . . . .

the	deep	swish	of	the	Nile	,	the	Song	of	the	Sakkia	.	.	.	.
这	深的	嗖嗖	的	这	尼罗河	,	这	歌曲	的	这	-	.	.	.	.

尼罗河深沉的潺潺水声，萨基亚河的歌声……

['wɪndəmz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] ['kwɪkər] , [hiː; hi] ['stræŋgld] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Wyndham's	heart	beat	faster	,	his	blood	flowed	quicker	,	he	strangled	a	sigh	in	his
温德姆	心	打	快点	,	他的	血	流动	更快	,	他	被勒死	一个	叹	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

温德姆的心跳加快了，血液流动也加快了，他强忍着胸口的叹息。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['perəl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Here	,	with	death	on	every	hand	,	with	immediate	and	fearful	peril	before	him	,
这里	,	和	死亡	在	每一个	手	,	和	即时	和	可怕	危险	前	他	,

在这里，死亡如影随形，迫在眉睫的危险就在眼前。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] [hɪlz]

out	of	the	smell	of	the	desert	and	the	ghostly	glow	of	the	Libyan	hills
出去	的	这	闻	的	这	沙漠	和	这	幽灵般的	辉光	的	这	利比亚	丘陵

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['jɪrz]

there	came	a	memory	—	the	memory	of	a	mistake	he	had	made	years
那里	来了	一个	记忆	—	这	记忆	的	一个	错误	他	有	制成	年

[bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

before	with	a	woman	.
前	和	一个	女士	.

从沙漠的气息和利比亚山丘幽幽的光芒中，他想起了一段往事——一段多年前他与一位女子之间犯下的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

She	had	never	forgiven	him	for	the	mistake	—	he	knew	it	at	last	.
她	有	绝不	已原谅	他	为了	这	错误	—	他	知道	它	在	最后的	.

她从未原谅过他犯下的错误——他最终也明白了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['evər] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['blʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — [nɑːt]

He	knew	that	no	woman	could	ever	forgive	the	blunder	he	had	made	—	not
他	知道	那	不	女士	可以	曾经	原谅	这	错误	他	有	制成	—	不是

[ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv][self] - [wɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'mænli] ,

a	blunder	of	love	but	a	blunder	of	self	-	will	and	an	unmanly	,
一个	错误	的	爱	但	一个	错误	的	自己	-	将要	和	一个	不男子气概	,

他知道没有哪个女人会原谅他犯下的错误——这不是爱情的错误，而是任性妄为和缺乏男子气概的错误。

[ʌn'mænərli] [kən'siːt] .

unmannerly	conceit	.
没礼貌	自负	.

粗鲁的自负。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [rekt] [hɜːr; hər][laɪf] : [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli]['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

It	had	nearly	wrecked	her	life	:	and	he	only	realised	it	now	,
它	有	几乎	损毁	她	生活	:	和	他	仅有的	意识到	它	现在	,

这件事几乎毁了她的一生：而他现在才意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [klɪr] - ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] ['biːɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

in	the	moment	of	clear	-	seeing	which	comes	to	every	being	once	in	a	lifetime	.
在	这	片刻	的	清除	-	看到	哪个	来	到	每一个	存在	一次	在	一个	寿命	.

在每个生命中只有一次的清醒时刻。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mis'teik] [æt; ət][læst] .

Well	,	it	was	something	to	have	seen	the	mistake	at	last	.
出色地	,	它	曾是	某物	到	有	已见	这	错误	在	最后的	.

终于发现了这个错误，也算是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːs] - [geɪt] .

He	had	come	to	the	sluice	-	gate	.
他	有	来	到	这	水闸	-	门	.

他来到了水闸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['felə] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːl] ['siːɪŋ]

It	was	impossible	to	open	it	without	the	fellah	on	the	water	-	wheel	seeing
它	曾是	不可能的	到	打开	它	没有	这	伙计	在	这	水	-	车轮	看到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果水车上的那家伙不看见他，他根本不可能打开它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [weɪ] .

There	was	another	way	.
那里	曾是	其他	方式	.

还有另一种方法。

[hiː; hi] [krept] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .

He	crept	close	and	closer	to	the	wheel	.
他	悄悄地爬	关闭	和	更近	到	这	车轮	.

他悄悄地越靠越近方向盘。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blaɪndfoʊldɪd] ['bʌfəloʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	breath	of	the	blindfolded	buffalo	was	in	his	face	,
这	气息	的	这	蒙眼	水牛	曾是	在	他的	脸	,

蒙住双眼的野牛呼出的气息扑面而来。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['blʌndər] [naʊ] .

he	drew	himself	up	lightly	and	quickly	beside	the	buffalo	—	he	was	making	no	blunder	now	.
他	画	他自己	向上	轻轻	和	迅速地	旁	这	水牛	—	他	曾是	制作	不	错误	现在	.

他轻盈而迅速地走到水牛旁边——他现在可不能犯任何错误。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['felə] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .

Suddenly	he	leapt	from	behind	the	buffalo	upon	the	fellah	and	smothered	his	mouth	in	the	white	cloth	he	had	brought	.
突然	他	跳跃	从	在后面	这	水牛	之上	这	伙计	和	窒息	他的	嘴	在	这	白色的	布	他	有	带来	.

他突然从水牛后面跳到那农夫身上，用他带来的白布捂住了他的嘴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] , [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [wiːl] [went] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər]

There	was	a	moment's	struggle	,	then	,	as	the	wheel	went	slower	and	slower	,	,
那里	曾是	一个	瞬间	斗争	,	然后	,	作为	这	车轮	去	慢点	和	慢点	,	,

随后，车轮转得越来越慢，出现了一阵挣扎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['bʌfəloʊ] [stɑːpt] , ['wɪndəm] [drɑːpt] [ðə; ði] ['gægd] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,

and	the	patient	buffalo	stopped	,	Wyndham	dropped	the	gagged	,	but	living	,
和	这	病人	水牛	停止	,	温德姆	掉落	这	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	但	活的	,

那头耐心的野牛停了下来，温德姆松开了堵住它嘴的布条，但它还活着。

['felə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trentʃ] [baɪ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [slɪd] ['oʊvər] ['swɪftli]

fellah	into	a	trench	by	the	sakkia	and	,	calling	to	the	buffalo	,	slid	over	swiftly	,	,
伙计	进入	一个	沟	经过	这	-	和	,	呼叫	到	这	水牛	,	滑行	超过	迅速地	,	,

费拉跳进萨基亚河边的一条沟渠，一边呼唤着水牛，一边迅速滑了过去。

['oʊpənd] [ðə; ði] [sluːs] - [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [fed] [ðə; ði] [haʊs] ,

opened	the	sluice	-	gate	of	the	channel	which	fed	the	house	,
打开	这	水闸	-	门	的	这	渠道	哪个	美联储	这	房子	,

打开了为房屋供水的水渠闸门，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðæt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ærəb] [ɪn'kæmpmənt] .

and	closed	that	leading	to	the	Arab	encampment	.
和	关闭	那	领导	到	这	阿拉伯	营地	.

然后关闭了通往阿拉伯营地的道路。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['felə] [hæd; həd][sæt] ,

Then	he	sat	down	where	the	fellah	had	sat	,
然后	他	卫星	向下	在哪里	这	伙计	有	卫星	,

然后他就在那家伙刚才坐的地方坐下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [drəʊnd] [ɪts] ['mɪstɪk] ['mjuːzɪk]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] .

and	the	sakkia	droned	its	mystic	music	over	the	river	,	the	desert	,	and	the	plain	.
和	这	-	无人机	它是	神秘	音乐	超过	这	河	,	这	沙漠	,	和	这	清楚的	.

萨基亚鸟在河流、沙漠和平原上空发出神秘的鸣叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌfələʊ] [muːvd] ['sloʊli] - [ðə; ði] [fɛləz] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ɪts]['trævə)l] ,

But	the	buffalo	moved	slowly	-	the	fellah's	song	had	been	a	spur	to	its	travel	,
但	这	水牛	已搬	缓慢地	-	这	伙计们	歌曲	有	到过	一个	刺	到	它是	旅行	,

但水牛走得很慢——那家伙的歌声刺激了它的步伐。

[æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvɝz] [sɔːŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][sændz] .

as	the	camel	-	driver's	song	is	to	the	caravan	in	the	waste	of	sands	.
作为	这	骆驼	-	司机	歌曲	是	到	这	大篷车	在	这	浪费	的	沙子	.

就像骆驼夫的歌声之于沙漠中的商队。

['wɪndəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ,

Wyndham	hesitated	an	instant	,	then	,
温德姆	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	,

温德姆犹豫了一下，然后

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒɪpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [wɜːr; wər] ,

as	the	first	trickle	of	water	entered	the	garden	of	the	house	where	his	Gippies	and	the	friendlies	were	,
作为	这	第一的	涓涓细流	的	水	进入	这	花园	的	这	房子	在哪里	他的	吉皮鱼	和	这	友谊赛	是	,

当第一缕雨水流入他家花园时，他的吉普赛马和朋友们都在那里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - :

his	voice	rose	in	the	Song	of	the	Sakkia	:
他的	嗓音	玫瑰	在	这	歌曲	的	这	-	:

他的声音在萨基亚之歌中响起：

“ [tɜːrn] , [oʊ] - , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] :

“	Turn	,	O	Sakkia	,	turn	to	the	right	,	and	turn	to	the	left	:
“	转动	,	哦	-	,	转动	到	这	正确的	,	和	转动	到	这	左边	:

“萨基亚啊，转吧，向右转，再向左转：

[huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪz] ?

Who	will	take	care	of	me	,	if	my	father	dies	?
WHO	将要	拿	关心	的	我	,	如果	我的	父亲	死亡	?

如果我父亲去世，谁来照顾我?

[huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːkʌmbər] [vaɪn] [æt; ət][maɪ] [dɔːr]

Who	will	give	me	water	to	drink	,	and	the	cucumber	vine	at	my	door
WHO	将要	给	我	水	到	喝	,	和	这	黄瓜	藤	在	我的	门

谁能给我水喝？还有我门前的黄瓜藤?

[tɜːrn] , [oʊ] - !

Turn	,	O	Sakkia	!
转动	,	哦	-	!

转身吧，萨基亚!

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['aʊər] [lɔːŋgər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][fɔːr; fər][men]

"	If	he	had	but	one	hour	longer	there	would	be	enough	water	for	men
"	如果	他	有	但	一	小时	更长	那里	会	是	足够的	水	为了	男人

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

and	horses	for	days	,
和	马匹	为了	天	,

"如果他能再多一个小时，就足够人和马用好几天了。"

['twenti] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

twenty	jars	of	water	pouring	all	the	time	!
二十	罐子	的	水	浇注	全部	这	时间	!

二十罐水不停地流淌!

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wiːl] ,

Now	and	again	a	figure	came	towards	the	wheel	,
现在	和	再次	一个	数字	来了	向	这	车轮	,

不时会有一个身影朝轮子走来，

[bʌt; bət][nɑːt][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [sluːs] - [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ænd; ənd]

but	not	close	enough	to	see	that	the	one	sluice	-	gate	had	been	shut	and
但	不是	关闭	足够的	到	看	那	这	一	水闸	-	门	有	到过	关闭	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənd] .

the	other	opened	.
这	其他	打开	.

但距离不够近，看不清一个水闸已经关闭，而另一个水闸却开着。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [pæst] , [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] [keɪm] .

A	half	-	hour	passed	,	an	hour	,	and	then	the	end	came	.
一个	一半	-	小时	通过了	,	一个	小时	,	和	然后	这	结尾	来了	.

半小时过去了，一个小时过去了，然后就结束了。

[ðə; ði] ['gægd] ['felə] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	gagged	fellah	had	managed	to	free	his	mouth	,
这	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	伙计	有	管理	到	自由的	他的	嘴	,

那个被堵住嘴的人设法挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːs] [ðem; ðəm] ,

and	though	his	feet	were	bound	also	and	he	could	not	loose	them	,
和	尽管	他的	脚	是	边界	还	和	他	可以	不是	松动的	他们	,

虽然他的双脚也被缠住了，无法解开，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .

he	gave	a	loud	call	for	help	.
他	给予	一个	大声	称呼	为了	帮助	.

他大声呼救。

[frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [fairz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəb] ['sentriz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

From	dying	fires	here	and	there	Arab	sentries	sprang	to	their	feet	with
从	垂死	火灾	这里	和	那里	阿拉伯	哨兵	弹簧	到	他们的	脚	和

['raɪfəlz][ænd; ənd] [læns] .

rifles	and	lances	.
步枪	和	长矛	.

阿拉伯哨兵从各处即将熄灭的火堆中跃起，手持步枪和长矛。

['wɪndəmz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Wyndham's	work	was	done	.
温德姆	工作	曾是	完毕	.

温德姆的工作完成了。

[hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

He	leapt	from	the	sakkia	,	and	ran	towards	the	house	.
他	跳跃	从	这	-	,	和	跑	向	这	房子	.

他从轿子上跳下来，朝房子跑去。

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [læns] [wɜːr; wər] [θroʊn] ,

Shot	**after**	**shot**	**was**	**fired**	**at**	**him**	**,**	**lances**	**were**	**thrown**	**,**
射击	后	射击	曾是	被解雇	在	他	,	长矛	是	抛掷	,

他遭到枪林弹雨的袭击，长矛也纷纷飞来。

[ænd; ənd][wʌns][æn; ən]['ærəb] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

and	**once**	**an**	**Arab**	**barred**	**his**	**way**	**suddenly**	**.**
和	一次	一个	阿拉伯	禁止	他的	方式	突然	.

有一次，一个阿拉伯人突然挡住了他的去路。

[hiː; hi] ['pɪstoʊld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ɑːn] .

He	**pistoled**	**him**	**and**	**ran**	**on**	**.**
他	手枪	他	和	跑	在	.

他用手枪击中了他，然后逃跑了。

[ə; eɪ] [læns] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] .

A	**lance**	**caught**	**him**	**in**	**the**	**left**	**arm**	**.**
一个	槊	捕捉	他	在	这	左边	手臂	.

一支长矛刺中了他的左臂。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

He	**tore**	**it**	**out**	**and**	**pushed**	**forward**	**.**
他	撕裂	它	出去	和	推动	向前	.

他把它扯下来，继续向前冲。

['stuːpɪŋ] [wʌns] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Stooping	**once**	**,**	**he**	**caught**	**up**	**a**	**sword**	**from**	**the**	**ground**	**.**
弯腰	一次	,	他	捕捉	向上	一个	剑	从	这	地面	.

他弯下腰，从地上捡起了一把剑。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr] ['ærəbz] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] .

When	**he**	**was**	**within**	**fifty**	**yards**	**of**	**the**	**house**	**,**	**four**	**Arabs**	**intercepted**	**him**	**.**
什么时候	他	曾是	之内	五十	码	的	这	房子	,	四	阿拉伯人	截获	他	.

当他离房子还有五十码的时候，四个阿拉伯人拦住了他。

[hiː; hi] [slæʃt] [θruː] ,

He	**slashed**	**through**	**,**
他	削减	通过	,

他劈开了，

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd][æz; əz][hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naʊ]

then	**turned**	**with**	**his**	**pistol**	**and**	**fired**	**as**	**he**	**ran**	**quickly**	**towards**	**the**	**now**
然后	转向	和	他的	手枪	和	被解雇	作为	他	跑	迅速地	向	这	现在

['oʊpən] [geɪt] .

open	**gate**	**.**
打开	门	.

然后他转身拔出手枪，一边快速跑向已经敞开的大门，一边开枪射击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] ,

He	**was**	**within**	**ten**	**yards**	**of**	**it**	**,**	**and**	**had**	**fired**	**his**	**last**	**shot**	**,**
他	曾是	之内	十	码	的	它	,	和	有	被解雇	他的	最后的	射击	,

他当时距离目标不到十码，并且已经开了最后一枪。

[wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kræʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

when	**a**	**bullet**	**crashed**	**through**	**his**	**jaw**	**.**
什么时候	一个	子弹	崩溃了	通过	他的	颚	.

一颗子弹穿透了他的下巴。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒipi] [ræn] [aʊt] , ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .

A	**dozen**	**Gippies**	**ran**	**out**	**,**	**dragged**	**him**	**in**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**gate**	**.**
一个	打	吉皮鱼	跑	出去	,	拖拽	他	在	,	和	关闭	这	门	.

十几个吉普赛人跑出来，把他拖了进去，然后关上了大门。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] ['wɪndəm] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

The	last	thing	Wyndham	did	before	he	died	in	the	grey	of	dawn	—	and	this	is
这	最后的	事物	温德姆	做过	前	他	死亡	在	这	灰色的	的	黎明	—	和	这	是

[toʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒipi] [ðəm'selvz] - [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm]

told	of	him	by	the	Gippies	themselves	-	was	to	cough	up	the	bullet	from
讲述	的	他	经过	这	吉皮鱼	他们自己	-	曾是	到	咳嗽	向上	这	子弹	从

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

据吉普赛人自己讲述，温德姆在黎明破晓时分死去前做的最后一件事，就是把喉咙里的子弹咳了出来。

[ænd; ənd] [spɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	spit	it	out	upon	the	ground	.
和	吐	它	出去	之上	这	地面	.

然后把它吐到地上。

[ðə; ði] ['dʒipi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [fi:t] ,

The	Gippies	thought	it	a	miraculous	feat	,
这	吉皮鱼	想法	它	一个	神奇	特技	,

吉普赛人认为这是一项奇迹般的壮举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] [foʊ] .

and	that	he	had	done	it	in	scorn	of	the	Arab	foe	.
和	那	他	有	完毕	它	在	轻蔑	的	这	阿拉伯	敌人	.

而且他这样做是为了蔑视阿拉伯敌人。

[bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] [hæd; həd] [kʌm] , ['wɪndəm] - [men] [wɜ:r; wər]

Before	another	sunrise	and	sunset	had	come	,	Wyndham	bimbashi's	men	were
前	其他	日出	和	日落	有	来	,	温德姆	-	男人	是

[rɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] - ,

relieved	by	the	garrison	of	Kerbat	,
松了口气	经过	这	驻军	的	-	,

又一个日出日落之前，温德姆·宾巴什的部下就被克尔巴特的守军解救了。

['æftər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [faɪt] .

after	a	hard	fight	.
后	一个	难的	斗争	.

经过一番苦战。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [hu:] [stɪl] [spi:k] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] ['wɪndəm] [bɪm'bɑ:ʃɪ] ,

There	are	Englishmen	in	Egypt	who	still	speak	slightingly	of	Wyndham	bimbashi	,
那里	是	英国人	在	埃及	WHO	仍然	说话	略微地	的	温德姆	宾巴希	,

在埃及，仍然有一些英国人对温德姆·宾巴什出言不逊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['berid] [hɪm; ɪm] [hʌʃt] [ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [ə; eɪ] [fju:]

but	the	British	officer	who	buried	him	hushed	a	gossiping	dinner	-	party	a	few
但	这	英国	官	WHO	埋葬	他	静静地	一个	八卦	晚餐	-	派对	一个	很少

[mʌnθs] [ə'goʊ] [ɪn] ['kaɪəroʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

months	ago	in	Cairo	by	saying	:
几个月	前	在	开罗	经过	说	:

但几个月前在开罗，那位埋葬他的英国军官在一次闲言碎语的晚宴上说道：

“ ['laɪtli] [ðeɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæts] [gɔ:n] ,

“	Lightly	they'll	talk	of	the	spirit	that's	gone	,
”	轻轻	他们会	讲话	的	这	精神	那就是	已消失	,

他们会轻松地谈论那个逝去的灵魂，

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['æʃɪz] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] ;

And	o'er	his	cold	ashes	upbraid	him	;
和	超过	他的	寒冷的	灰烬	吒	他	;

对着他冰冷的骨灰斥责他；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hiːl] [riːk] , [ɪf] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ɑːn]

But	little	he'll	reek	,	if	they	let	him	sleep	on
但	小的	地狱	臭	, 如果		他们	让	他	睡觉	在

但如果他们让他继续睡，他身上就不会有太多异味。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒipi] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] .

In	the	grave	where	his	Gippies	have	laid	him	.
在	这	严重	在哪里	他的	吉皮鱼	有	铺设	他	.

他被埋葬在吉普赛人安葬的坟墓里。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['pærəfreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæləd] .

"	And	he	did	not	apologise	for	paraphrasing	the	famous	ballad	.
"	和	他	做过	不是	道歉	为了	释义	这	著名的	民谣	.

"他并没有为改写这首著名民谣而道歉。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪmd] ['iːdʒɪpt][æt; ət][læst]['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪndəm] [bɪm'bɑːʃɪ] : [tuː; tə]

He	has	shamed	Egypt	at	last	into	admiration	for	Wyndham	bimbashi	:	to
他	有	羞愧	埃及	在	最后的	进入	钦佩	为了	温德姆	宾巴希	:	到

[ðə; ði] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hə'sɑːn] ,

the	deep	satisfaction	of	Hassan	,
这	深的	满意	的	哈桑	,

他最终让埃及人对温德姆·宾巴什感到羞愧，转而对其顶礼膜拜：这令哈桑深感欣慰。

[ðə; ði] [suːdə'niːz] [bɔɪ] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [paʊndz] ,

the	Soudanese	boy	,	who	received	his	fifty	pounds	,
这	苏丹人	男生	,	WHO	已收到	他的	五十	磅	,

这位苏丹男孩收到了五十英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [werz] [ðə; ði][belt] [wɪtʃ] [wʌns] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv]

and	to	this	day	wears	the	belt	which	once	kept	him	in	the	narrow	path	of
和	到	这	天	穿着	这	腰带	哪个	一次	保留	他	在	这	狭窄的	小路	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

时至今日，他仍然佩戴着那条曾经约束他恪尽职守的腰带。

[ə; eɪ] ['taɪrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi]

A	TYRANT	AND	A	LADY
一个	暴君	和	一个	女士

暴君与淑女

[wen] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækts][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

When	Donovan	Pasha	discovered	the	facts	for	the	first	time	,
什么时候	多诺万	帕夏	发现	这	事实	为了	这	第一的	时间	,

当多诺万·帕夏第一次发现真相时，

[hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

he	found	more	difficulty	in	keeping	the	thing	to	himself	than	he	had	ever
他	成立	更多的	困难	在	保持	这	事物	到	他自己	比	他	有	曾经

[faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

found	with	any	other	matter	in	Egypt	.
成立	和	任何	其他	事情	在	埃及	.

他发现，保守这件事比他在埃及遇到的任何其他事情都更加困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'əθid] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærədɒksɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] ['læftər] — [ænd; ənd]

He	had	unearthed	one	of	those	paradoxes	which	make	for	laughter	—	and
他	有	出土	一	的	那些	悖论	哪个	制作	为了	笑声	—	和

[fɔːr; fər] [terz] .

for	tears	.
为了	眼泪	.

他发现了一个令人捧腹大笑又令人潸然泪下的悖论。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] ; [hiː; hi] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

It	gave	him	both	;	he	laughed	till	he	cried	.
它	给予	他	两个都	;	他	笑了	直到	他	哭	.

它让他既开心又难过；他笑到流泪。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪ'diːviːəl] [klʌb] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm'self] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] ,

Then	he	went	to	the	Khedivial	Club	and	ordered	himself	four	courses	,
然后	他	去	到	这	赫迪维尔	俱乐部	和	订购	他自己	四	课程	,

然后他去了赫迪夫俱乐部，点了四道菜。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - - [pɔːrt] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪnər] ['biːɪŋ] [wʌn] [kɔːrs] ,

a	pint	of	champagne	and	a	glass	of	'	48	port	,	his	usual	dinner	being	one	course	,
一个	品脱	的	香槟酒	和	一个	玻璃	的	-	-	港口	,	他的	通常	晚餐	存在	一	课程	,

他通常晚餐只吃一道菜，现在却要了一品脱香槟和一杯1948年的波特酒。

['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['klærət] .

double	portion	,	and	a	pint	of	claret	.
双倍的	部分	,	和	一个	品脱	的	红酒	.

双份，外加一品脱波尔多红酒。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [kept] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

As	he	sat	eating	he	kept	reading	a	letter	over	and	over	,
作为	他	卫星	吃	他	保留	阅读	一个	信	超过	和	超过	,

他一边吃饭一边反复读着一封信。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [grɪnd] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	each	time	he	read	he	grinned	—	he	did	not	smile	like	a	well	-	behaved	man	of	the	world	,
和	每个	时间	他	读	他	咧嘴一笑	—	他	做过	不是	微笑	喜欢	一个	出色地	-	表现	男人	的	这	世界	,

他每次读书时都会咧嘴一笑——他的笑容不像一个举止得体的世故之人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['gɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [vɪ'nɪə] [iː'dʒɪpʃn] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

he	did	not	giggle	like	a	well	-	veneered	Egyptian	back	from	Paris	,
他	做过	不是	傻笑	喜欢	一个	出色地	-	贴面	埃及人	后退	从	巴黎	,

他不像一个从巴黎回来的、衣冠楚楚的埃及人那样咯咯地笑。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [laɪk] [ə; eɪ]['kæbmən][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

he	chuckled	like	a	cabman	responding	to	a	liberal	fare	and	a	good	joke	.
他	轻笑	喜欢	一个	出租车司机	回应	到	一个	自由主义	票价	和	一个	好的	开玩笑	.

他像出租车司机听到慷慨的车费和好笑的笑话后那样轻笑起来。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] ['nevər] [lɪvd] .

A	more	unconventional	little	man	never	lived	.
一个	更多的	非传统	小的	男人	绝不	居住地	.

世上再也找不到比他更特立独行的小个子男人了。

[sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

Simplicity	was	his	very	life	,
简单	曾是	他的	非常	生活	,

他的一生都崇尚简朴。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd]

and	yet	he	had	a	gift	for	following	the	sinuosities	of	the	Oriental	mind
和	然而	他	有	一个	礼物	为了	下列的	这	曲折	的	这	东方	头脑

;

;

;

然而，他却很擅长把握东方人思维的曲折变化；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ]['ɔːlmoʊst] [kler'vɔɪənt] , [wɪtʃ] [keɪm] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['fɔːˌbeəz] .

he	had	a	quality	almost	clairvoyant	,	which	came	,	perhaps	,	from	his	Irish	forebears	.
他	有	一个	质量	几乎	通灵者	,	哪个	来了	,	也许	,	从	他的	爱尔兰	祖先	.

他有一种近乎预知未来的能力，这或许源于他的爱尔兰祖先。

[ðə; ði] [krɔːs] - [streɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː] ;

The	cross	-	strain	of	English	blood	had	done	him	good	too	;
这	叉	-	拉紧	的	英语	血	有	完毕	他	好的	也	;

混有英国血统对他也有好处；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪ'ðɪn] [sɪ'kjʊr] [baʊndz] .

it	made	him	punctilious	and	kept	his	impulses	within	secure	bounds	.
它	制成	他	一丝不苟	和	保留	他的	冲动	之内	安全的	界限	.

这让他变得一丝不苟，并将自己的冲动控制在安全的范围内。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [pə'laɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

It	also	made	him	very	polite	when	he	was	angry	,
它	还	制成	他	非常	有礼貌的什么时候		他	曾是	生气的	,

这也让他生气时变得很有礼貌。

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [wen] ['eni] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['flætər] [hɪm; ɪm] .

and	very	angry	when	any	one	tried	to	impose	upon	him	,	or	flatter	him	.
和	非常	生气的	什么时候	任何	一	尝试	到	强加	之上	他	,	或者	奉承	他	.

如果有人试图欺骗他或奉承他，他会非常生气。

[ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [riːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kɪŋzli] [beɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] ,

The	letter	he	read	so	often	was	from	Kingsley	Bey	,	the	Englishman	,	who	,
这	信	他	读	所以	经常	曾是	从	金斯利	贝	,	这	英国人	,	WHO	,

他经常读的那封信是英国人金斯利·贝写的，信中写道：

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] ['peniləs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɛ'steɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [en'kʌmbəd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'liːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

coming	to	Egypt	penniless	,	and	leaving	estates	behind	him	encumbered	beyond	release	,	as	it	would	seem	,
未来	到	埃及	身无分文	,	和	离开	庄园	在后面	他	负担	超过	发布	,	作为	它	会	似乎	,

他身无分文地来到埃及，留下的遗产似乎也背负着无法摆脱的债务。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] .

had	made	a	fortune	and	a	name	in	a	curious	way	.
有	制成	一个	财富	和	一个	姓名	在	一个	好奇的	方式	.

他以一种奇特的方式积累了财富和名声。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['meni] [θɪŋz] — ['ʃʊgər] ,

For	years	he	had	done	no	good	for	himself	,	trying	his	hand	at	many	things	—	sugar	,
为了	年	他	有	完毕	不	好的	为了	他自己	,	尝试	他的	手	在	许多	事物	—	糖	,

多年来，他一直碌碌无为，尝试过很多事情——制糖、

[sɔːlt] , ['kɑːt(ə)n] , ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

salt	,	**cotton**	,	**cattle**	,	**but**	**always**	**just**	**failing**	**to**	**succeed**	,
盐	,	棉布	,	牛	,	但	总是	只是	失败	到	成功	,

盐、棉花、牛，但总是以失败告终。

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] ['oʊɪŋ] [noʊ] [wʌn] .

though	**he**	**came**	**out**	**of**	**his**	**enterprises**	**owing**	**no**	**one**	**.**
尽管	他	来了	出去	的	他的	企业	欠款	不	一	.

但他最终从自己的企业中解脱出来时，并没有欠任何人情。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

Yet	**he**	**had**	**held**	**to**	**his**	**belief**	**that**	**he**	**would**	**make**	**a**	**fortune**	**,**
然而	他	有	握住	到	他的	信仰	那	他	会	制作	一个	财富	,

但他始终坚信自己会发大财。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] [en'kʌmbəd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ]

and	**he**	**allowed**	**his**	**estates**	**to**	**become**	**still**	**more**	**encumbered**	**,**	**against**	**the**
和	他	允许	他的	庄园	到	变得	仍然	更多的	负担	,	反对	这

[əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,

advice	**of**	**his**	**solicitors**	**,**
建议	的	他的	律师	,

他不顾律师的劝告，任由自己的财产背负更多债务。

[huː] [gruː] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [rents] ['fɜːrðər] [dɪ'klaɪnd] .

who	**grew**	**more**	**irritable**	**as**	**interest**	**increased**	**and**	**rents**	**further**	**declined**	**.**
WHO	生长	更多的	易怒的	作为	兴趣	增加	和	租金	更远	拒绝	.

随着利息增加而租金进一步下降，他们变得越来越烦躁。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [ˌjʊrə'piːən] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['dɪki] ['dɑːnəvən] .

The	**only**	**European**	**in**	**Egypt**	**who**	**shared**	**his**	**own**	**belief**	**in**	**himself**	**was**	**Dicky**	**Donovan**	**.**
这	仅有的	欧洲的	在	埃及	WHO	共享	他的	自己的	信仰	在	他自己	曾是	微弱	多诺万	.

在埃及，唯一一个和他一样对自己充满信心的欧洲人是迪基·多诺万。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ðə; ðɪ] ['bɔɪənt] ['enərdʒi] , [ðə; ðɪ] [waɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Something	**in**	**the**	**unfailing**	**good**	**-**	**humour**	**,**	**the**	**buoyant**	**energy**	**,**	**the**	**wide**	**imagination**
某物	在	这	永不失败	好的	-	幽默	,	这	浮力	活力	,	这	宽的	想像力

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [siːzd] ['dɪki] ,

of	**the**	**man**	**seized**	**Dicky**	**,**
的	这	男人	查获	微弱	,

迪基被这个人身上那种永不消退的乐观精神、充沛的精力和丰富的想象力深深吸引。

['wɔːrəntɪd] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] .

warranted	**the**	**conviction**	**that**	**he**	**would**	**yet**	**make**	**a**	**success**	**.**
有保证	这	定罪	那	他	会	然而	制作	一个	成功	.

这使人确信他将来一定会成功。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['ʃʊgər] , [sɔːlt] , ['kɑːt(ə)n] , ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt]

There	**were**	**reasons**	**why**	**sugar**	**,**	**salt**	**,**	**cotton**	**,**	**cattle**	**and**	**other**	**things**	**had**	**not**
那里	是	原因	为什么	糖	,	盐	,	棉布	,	牛	和	其他	事物	有	不是

[dʌn] [wel] .

done	**well**	**.**
完毕	出色地	.

糖、盐、棉花、牛和其他一些商品销售不佳是有原因的。

['tæksɪz] , [ðə; ðɪ] [kɔːr'veɪ] ,

Taxes	**,**	**the**	**corvee**	**,**
税收	,	这	徭役	,

税收、徭役、

[ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [hu:] [kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz]['wɔ:tər][ɑ:n][ðer; ðər][lænd]

undue	influence	in	favour	of	pashas	who	could	put	his	water	on	their	land
过度	影响	在	偏爱	的	帕夏	WHO	可以	放	他的	水	在	他们的	土地

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ,

without	compensation	,
没有	赔偿	,

对帕夏施加不正当影响，使帕夏们能够将水引到他们的土地上而无需支付补偿。

[ɔ:r] [ʌn'əθid] [oʊld][ˌʌn'peɪd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lænd] ,

or	unearthed	old	unpaid	mortgages	on	his	land	,
或者	出土	老的	未付	抵押贷款	在	他的	土地	,

或者发现了他土地上未偿还的旧抵押贷款，

[ɔ:r] [əb'zɔ:rbd] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][sɔ:lt] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑ:pəli] ,

or	absorbed	his	special	salt	concession	in	the	Government	monopoly	,
或者	吸收	他的	特别的	盐	让步	在	这	政府	垄断	,

或者将他特有的食盐特许权并入政府垄断企业，

[ɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ə; eɪ][tæks][ɑ:n][ɔ:l] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][nɑ:t][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [bri:d] ;

or	suddenly	put	a	tax	on	all	horses	and	cattle	not	of	native	breed	;
或者	突然	放	一个	税	在	全部	马匹	和	牛	不是	的	本国的	品种	;

或者突然对所有非本地品种的马和牛征税；

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɪmpoʊsts] , [ɪg'zækʃn] , [ɔ:r] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ][ðə; ði]

all	these	and	various	other	imposts	,	exactions	,	or	interferences	engineered	by	the
全部	这些	和	各种各样的	其他	进口	,	提取	,	或者	干扰	工程	经过	这

['waɪli] [məmʊr] ,

wily	Mamour	,
狡猾的	马穆尔	,

所有这些以及其他各种由狡猾的马穆尔策划的征收、勒索或干涉行为，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'tri:gɪŋ] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [kɪld] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

the	agent	of	the	mouffetish	,	or	the	intriguing	Pasha	,	killed	his	efforts	,
这	代理人	的	这	-	,	或者	这	引人入胜	帕夏	,	被杀	他的	努力	,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

in	spite	of	labours	unbelievable	.
在	尽管如此	的	劳动	难以置信	.

尽管付出了难以置信的努力，但那个狡猾的帕夏的代理人还是扼杀了他的努力。

[ðə; ði] ['ventʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [bɪn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

The	venture	before	the	last	had	been	sugar	,	and	when	he	arrived	in	Cairo	,
这	风险投资	前	这	最后的	有	到过	糖	,	和	什么时候	他	到达的	在	开罗	,

上一次创业是制糖，当他抵达开罗时，

['hævɪŋ] [si:n] [hɪz; ɪz] [fi:ldz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] - [doʊ'meɪnz] ,

having	seen	his	fields	and	factories	absorbed	in	the	Khedive's	domains	,
拥有	已见	他的	字段	和	工厂	吸收	在	这	-	域名	,

眼见自己的田地和工厂被并入赫迪夫的领地，

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ten] [paʊndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	had	but	one	ten	pounds	to	his	name	.
他	有	但	一	十	磅	到	他的	姓名	.

他身上只有十英镑。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['dɪki] ['dɑ:nəvən] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	went	to	Dicky	Donovan	and	asked	the	loan	of	a	thousand	pounds	.
他	去	到	微弱	多诺万	和	问	这	贷款	的	一个	千	磅	.

他去找迪基·多诺万，向他借了一千英镑。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['dɪkiz] [breθ] [ə'weɪ] .

It	took	Dicky's	breath	away	.
它	采取	迪基的	气息	离开	.

这让迪基惊得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ['seldəm] [sɔ:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [dɪ'pɑ:zɪt] .

His	own	banking	account	seldom	saw	a	thousand	—	deposit	.
他的	自己的	银行业	帐户	很少	锯	一个	千	—	订金	.

他自己的银行账户很少见到一千块钱的存款。

['dɪki] [toʊld] ['kɪŋzli] [hi:; hi] ['hædnt] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Dicky	told	Kingsley	he	hadn't	got	it	.
微弱	讲述	金斯利	他	之前没有	得到	它	.

迪基告诉金斯利他没拿到。

['kɪŋzli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['kredɪt] , [kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,

Kingsley	asked	him	to	get	it	—	he	had	credit	,	could	borrow	it	from	the	bank	,
金斯利	问	他	到	得到	它	—	他	有	信用	,	可以	借	它	从	这	银行	,

金斯利让他去买——他有信用，可以从银行贷款。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'div] [hɪm'self] !

from	the	Khedive	himself	!
从	这	赫迪夫	他自己	!

出自赫迪夫本人之手！

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪʃəs] — ['kɪŋzli] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .

The	proposal	was	audacious	—	Kingsley	could	offer	no	security	worth	having	.
这	提议	曾是	大胆的	—	金斯利	可以	提供	不	安全	值得	拥有	.

这个提议非常大胆——金斯利根本无法提供任何值得信赖的保障。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪn'fekʃəs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ventʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fru:tləs] ,

His	enthusiasm	and	courage	were	so	infectious	,	however	,	though	his	ventures	had	been	so	fruitless	,
他的	热情	和	勇气	是	所以	传染性	,	然而	,	尽管	他的	风险投资	有	到过	所以	徒劳无功	,

然而，尽管他的尝试都以失败告终，但他的热情和勇气却极具感染力。

[ðæt] ['dɪki] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	Dicky	laughed	in	his	face	.
那	微弱	笑了	在	他的	脸	.

迪基当面嘲笑他。

['kɪŋzli:z] ['mænər] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,

Kingsley's	manner	then	suddenly	changed	,
金斯利的	方式	然后	突然	已更改	,

金斯利的态度突然变了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] ['dɪki] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	he	assured	Dicky	that	he	would	receive	five	thousand	pounds	for	the	thousand	within	a	year	.
和	他	保证	微弱	那	他	会	收到	五	千	磅	为了	这	千	之内	一个	年	.

他向迪基保证，一年之内他会收到五千英镑，而那一千英镑就是他的本金。

[naʊ] , ['dɪki] [nu:] [ðæt] ['kɪŋzli] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [fʊl'fɪl] .

Now	,	Dicky	knew	that	Kingsley	never	made	a	promise	to	any	one	that	he	did	not	fulfil	.
现在	,	微弱	知道	那	金斯利	绝不	制成	一个	承诺	到	任何	一	那	他	做过	不是	实现	.

迪基知道，金斯利从不向任何人做出不兑现的承诺。

[hiː; hi] [geɪv] ['kɪŋzli] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	gave	Kingsley	the	thousand	pounds	.
他	给予	金斯利	这	千	磅	.

他给了金斯利一千英镑。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] .

He	did	more	.
他	做过	更多的	.

他做得更多。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋzliːz] [hoʊl] [keɪs] .

He	went	to	the	Khedive	with	Kingsley's	whole	case	.
他	去	到	这	赫迪夫	和	金斯利的	所有的	案件	.

他带着金斯利的全部案件去见了埃及总督。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][bɑːnd][frʌm; frəm]

He	spoke	as	he	had	seldom	spoken	,	and	he	secured	a	bond	from
他	辐	作为	他	有	很少	说	,	和	他	安全	一个	纽带	从

['ɪsmeɪl] ,

Ismail	,
伊斯梅尔	,

他开口说话的语气异常平静，而且他还从伊斯梅尔那里获得了担保。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

which	might	not	be	broken	.
哪个	可能	不是	是	破碎的	.

可能并没有坏。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

He	also	secured	three	thousand	pounds	of	the	Khedive's	borrowings	from	Europe	,
他	还	安全	三	千	磅	的	这	-	借款	从	欧洲	,

他还设法为赫迪夫从欧洲借到了三千英镑。

[ɑːn] ['kɪŋzliːz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [faɪv] - [foʊld] .

on	Kingsley's	promise	that	it	should	be	returned	five	-	fold	.
在	金斯利的	承诺	那	它	应该	是	返回	五	-	折叠	.

金斯利承诺会五倍归还。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['kɪŋzli] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] ,

That	was	how	Kingsley	got	started	in	the	world	again	,
那	曾是	如何	金斯利	得到	开始	在	这	世界	再次	,

这就是金斯利重返社会的开始。

[haʊ] [hiː; hi] [went] ['maɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ə'fɑːr] , [wer] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] - [kʊd; kəd]

how	he	went	mining	in	the	desert	afar	,	where	pashas	and	mamours	could
如何	他	去	矿业	在	这	沙漠	远方	,	在哪里	帕夏	和	-	可以

[nɑːt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

not	worry	him	.
不是	担心	他	.

他远赴沙漠深处采矿，在那里，帕夏和马穆尔都无法打扰他。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

The	secret	of	his	success	was	purely	Oriental	.
这	秘密	的	他的	成功	曾是	纯粹	东方	.

他成功的秘诀完全来自东方。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['oʊnər] .

He	became	a	slave	-	owner	.
他	成为	一个	奴隶	-	所有者	.

他成了奴隶主。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	built	up	a	city	of	the	desert	round	him	.
他	建造	向上	一个	城市	的	这	沙漠	圆形的	他	.

他在沙漠中围绕着自己建立了一座城市。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] ['ruːlər] .

He	was	its	ruler	.
他	曾是	它是	统治者	.

他是那里的统治者。

['sleɪvəri] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['stedi] [ʌn'tækst] ['leɪbər] .

Slavery	gave	him	steady	untaxed	labour	.
奴隶制	给予	他	稳定的	未征税	劳动	.

奴隶制为他提供了稳定的免税劳动力。

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['mægəziːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [mə'rɔːdɪŋ] [traɪbz] , [hɪz; ɪz] ['kærəvænz] [wɜːr; wər]

A	rifle	-	magazine	gave	him	security	against	marauding	tribes	,	his	caravans	were
一个	步枪	-	杂志	给予	他	安全	反对	劫掠	部落	,	他的	旅行拖车	是

['nevər] ['oʊvər] ['paʊərd] ;

never	over	powered	;
绝不	超过	动力	;

步枪弹匣让他免受劫掠部落的侵扰，他的商队从未被击败；

[hɪz; ɪz] [blæks] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	blacks	were	his	own	.
他的	黑人	是	他的	自己的	.

他的黑人都是他自己人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	a	way	with	them	;	they	thought	him	the	greatest	man	in	the
他	有	一个	方式	和	他们	;	他们	想法	他	这	最	男人	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他很会讨他们欢心；他们认为他是世界上最伟大的人。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

Now	,	at	last	,	he	was	rich	enough	.
现在	,	在	最后的	,	他	曾是	富有的	足够的	.

现在，他终于足够富有了。

[hɪz; ɪz] [maɪnz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] ;

His	mines	were	worked	out	,	too	,	and	the	market	was	not	so	good	;
他的	矿井	是	工作	出去	,	也	,	和	这	市场	曾是	不是	所以	好的	;

他的矿藏也枯竭了，而且市场行情也不太好；

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] .

he	had	supplied	it	too	well	.
他	有	供应	它	也	出色地	.

他提供的太好了。

['dɪkiz] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['ɪzˌmaɪlz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

Dicky's	thousand	had	brought	him	five	thousand	,	and	Ismail's	three	thousand
迪基的	千	有	带来	他	五	千	,	和	伊斯梅尔的	三	千

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ,

had	become	fifteen	thousand	,
有	变得	十五	千	,

迪基的一千块钱变成了五千块，伊斯梅尔的三千块钱变成了一万五千块。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'saɪdz] .

and	another	twenty	thousand	besides	.
和	其他	二十	千	除了	.

此外还有两万多人。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [kə'div] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði]

For	once	the	Khedive	had	found	a	kind	of	taxation	,	of	which	he	got	the
为了	一次	这	赫迪夫	有	成立	一个	种类	的	税收	,	的	哪个	他	得到	这

[hoʊl] ['proʊsiːdz] ,

whole	proceeds	,
所有的	收益	,

总督终于找到了一种他能独享全部税收的税收方式。

[nɑːt] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['meni] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

not	divided	among	many	as	heretofore	.
不是	分割	之中	许多	作为	此前	.

不再像以前那样被分散在许多人手中。

[hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

He	got	it	all	.
他	得到	它	全部	.

他全都得到了。

[hiː; hi] [meɪd] ['kɪŋzli] [ə; eɪ] [beɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪmpoʊsts] [ɔːr]

He	made	Kingsley	a	Bey	,	and	gave	him	immunity	from	all	other	imposts	or
他	制成	金斯利	一个	贝	,	和	给予	他	免疫	从	全部	其他	进口	或者

[tæk'seɪʃn] .

taxation	.
税收	.

他封金斯利为贝伊，并给予他免除所有其他税赋或税收的豁免权。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dezərt] -

Nothing	but	an	Egyptian	army	could	have	removed	him	from	his	desert	-
没有什么	但	一个	埃及人	军队	可以	有	已移除	他	从	他的	沙漠	-

['sɪti] .

city	.
城市	.

只有埃及军队才能将他从沙漠之城中驱逐出去。

[naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət]

Now	,	he	was	coming	back	—	to	-	night	at	ten	o'clock	he	would	appear	at
现在	,	他	曾是	未来	后退	—	到	-	夜晚	在	十	点钟	他	会	出现	在

[ðə; ði] [kɪ'diːviːəl] [klʌb] ,

the	Khedivial	Club	,
这	赫迪维尔	俱乐部	,

现在，他要回来了——今晚十点他将在赫迪维尔俱乐部露面。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

the	first	time	in	seven	years	.
这	第一的	时间	在	七	年	.

七年来第一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

He	was	coming	back	to	be	married	as	soon	as	might	be	.
他	曾是	未来	后退	到	是	已婚	作为	很快	作为	可能	是	.

他打算尽快回来结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] ['dɪki] .

This	was	the	thing	which	convulsed	Dicky	.
这	曾是	这	事物	哪个	抽搐	微弱	.

这件事让迪基感到极度不安。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪl] [æt; ət] [əsaɪaʊt] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

Upon	the	Nile	at	Assiout	lived	a	young	English	lady	whose	life	was	devoted	to
之上	这	尼罗河	在	阿西奥特	居住地	一个	年轻的	英语	女士	谁	生活	曾是	奉献	到

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['sleɪvəri] [ɪn]['ɪːdʒɪpt] .

agitation	against	slavery	in	Egypt	.
搅动	反对	奴隶制	在	埃及	.

在尼罗河畔的阿西乌特，住着一位年轻的英国女士，她毕生致力于反对埃及的奴隶制。

[pər'hæps][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn] [ə'merɪkə] , [nɑːt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd]['faɪərd][hɜːr; hər]

Perhaps	the	Civil	War	in	America	,	not	so	many	years	before	,	had	fired	her
也许	这	民用	战争	在	美国	,	不是	所以	许多	年	前	,	有	被解雇	她

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

或许不久前的美国内战激发了她的斗志；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌæltru'ɪstɪk] ['sentɪmənt] [ɪn]

perhaps	it	was	pious	enthusiasm	;	perhaps	it	was	some	altruistic	sentiment	in
也许	它	曾是	虔诚的	热情	;	也许	它	曾是	一些	利他主义	情绪	在

[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

her	which	must	find	expression	;
她	哪个	必须	寻找	表达	;

或许是虔诚的热情；或许是她内心某种必须表达出来的利他情怀；

[pər'hæps] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

perhaps	,	as	people	said	,	she	had	had	a	love	affair	in	England	which	had
也许	,	作为	人们	说	,	她	有	有	一个	爱	事务	在	英格兰	哪个	有

[tɜːrnd] [aʊt] ['bædli] .

turned	out	badly	.
转向	出去	糟糕	.

或许正如人们所说，她在英国有过一段以失败告终的恋情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['ɪːdʒɪpt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] [kəm'pænjən] ,

At	any	rate	she	had	come	over	to	Egypt	with	an	elderly	companion	,
在	任何	速度	她	有	来	超过	到	埃及	和	一个	老年	伴侣	,

总之，她是和一位年长的同伴一起来到埃及的。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsələt] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	after	a	short	stay	at	the	Consulate	,	had	begun	the	career	of	the
和	,	后	一个	短的	停留	在	这	领事馆	,	有	开始	这	职业	的	这

[ɪ'vændʒəl] .

evangel	.
福音	.

在领事馆短暂逗留后，他开始了传福音的生涯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [krɪ'eɪtɪd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['ɪsmeɪl] , ['tɑːlərənt]

She	had	now	and	then	created	international	difficulty	,	and	Ismail	,	tolerant
她	有	现在	和	然后	创建	国际的	困难	,	和	伊斯梅尔	,	宽容

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她时不时会引发国际争端，而伊斯梅尔则相当宽容。

[hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] ,

had	been	tempted	to	compel	her	to	leave	the	country	,	but	,
有	到过	受诱惑	到	迫使	她	到	离开	这	国家	,	但	,

他曾想过强迫她离开这个国家，但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [tʊk] [ɑːn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] [ɔː'dæsəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	a	zeal	which	took	on	an	aspect	of	self	-	opinionated	audacity	,	she	had
和	一个	热情	哪个	采取	在	一个	方面	的	自己	-	自以为是	大胆	,	她	有

[kept] [ɑːn] .

kept	on	.
保留	在	.

她带着一种近乎自负的狂妄热情，坚持了下来。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['bjuːti] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] — [pər'hæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]

Perhaps	her	beauty	helped	her	on	her	course	—	perhaps	the	fact	that	her
也许	她	美丽	帮助	她	在	她	课程	—	也许	这	事实	那	她

[suː'pɜːrb]['iːgətɪzəm] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['tɪmərəs] ,

superb	egotism	kept	her	from	being	timorous	,
高超	自负	保留	她	从	存在	胆怯的	,

或许她的美貌对她的成功有所帮助——或许正是她极度的自负让她不至于胆怯。

[meɪd] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] ['pɑːsəb(ə)l] .

made	her	career	possible	.
制成	她	职业	可能的	.

使她的事业成为可能。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [əsaɪəʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

In	any	case	,	there	she	was	at	Assiout	,	and	there	she	had	been	for
在	任何	案件	,	那里	她	曾是	在	阿西奥特	,	和	那里	她	有	到过	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

总之，她当时就在阿西乌特，而且已经在那里待了很多年了。

[ænd; ənd][noʊ]['æksɪdənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

and	no	accident	had	come	to	her	;	and	,
和	不	事故	有	来	到	她	;	和	,

她没有遭遇任何意外；而且，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['kaɪəroʊ] ['evri] [jɪr] , ['pliːdɪŋ] [ə'genst] ['sleɪvəri]

during	the	three	months	she	was	at	Cairo	every	year	,	pleading	against	slavery
期间	这	三	几个月	她	曾是	在	开罗	每一个	年	,	恳求	反对	奴隶制

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr'veɪ] ,

and	the	corvee	,
和	这	徭役	,

她每年有三个月时间待在开罗，为反对奴隶制和徭役制度而奔走呼吁。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

she	increased	steadily	the	respect	in	which	she	was	held	;	but	she	was	considered
她	增加	稳步	这	尊重	在	哪个	她	曾是	握住	;	但	她	曾是	经过考虑的

[mæd][æz; əz] ['gɔːrdn] .

mad	as	Gordon	.
疯狂的	作为	戈登	.

她逐渐赢得了人们的尊重；但她和戈登一样，都被认为是疯子。

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hæd; həd] ['ɪsmeɪl] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

So	delighted	had	Ismail	been	by	a	quiet	,	personal	attack	she	made	upon	him	,
所以	高兴极了	有	伊斯梅尔	到过	经过	一个	安静的	,	个人的	攻击	她	制成	之上	他	,

伊斯梅尔对她悄悄地、人身攻击他的举动感到无比高兴。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'tuːs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['kaɪndnəs] ,

that	without	malice	,	and	with	an	obtuse	and	impulsive	kindness	,
那	没有	恶意	,	和	和	一个	钝	和	冲动	仁慈	,

那份没有恶意，却带着一种迟钝而冲动的善意，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [səː'kæsiən] [sleɪv] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

he	sent	her	the	next	morning	a	young	Circassian	slave	,	as	a	mark	of
他	发送	她	这	下一个	早晨	一个	年轻的	切尔克斯人	奴隶	,	作为	一个	标记	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,

his	esteem	,
他的	尊重	,

第二天早上，他为了表示对她的敬意，派了一名年轻的切尔克斯奴隶去见她。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['retərɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl] ,

begging	her	through	the	swelling	rhetoric	of	his	messenger	to	keep	the	girl	,
乞讨	她	通过	这	肿胀	修辞	的	他的	信使	到	保持	这	女孩	,

他通过信使慷慨激昂的言辞恳求她留下这个女孩。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['vælјuː] .

and	more	than	hinting	at	her	value	.
和	更多的	比	暗示	在	她	价值	.

这不仅仅是在暗示她的价值。

[ˌaɪ 'tiː]['stjuːpifaid][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['moʊmənteri]

It	stupefied	her	,	and	the	laughter	of	Cairo	added	to	her	momentary
它	目瞪口呆	她	,	和	这	笑声	的	开罗	额外	到	她	瞬间

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

这让她目瞪口呆，开罗的笑声更让她感到一阵尴尬；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

but	she	kept	the	girl	,	and	prepared	to	send	her	back	to	her	people	.
但	她	保留	这	女孩	,	和	准备	到	发送	她	后退	到	她	人们	.

但她留下了那个女孩，并准备把她送回她的族人那里。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ;

The	girl	said	she	had	no	people	,	and	would	not	go	;
这	女孩	说	她	有	不	人们	,	和	会	不是	去	;

女孩说她没有亲人，不会去；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] “ [maɪ] ['leɪdi] ” — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] “ [maɪ] ['leɪdi] .

she	would	stay	with	“	My	Lady	”	—	she	would	stay	for	ever	with	“	My	Lady	.
她	会	停留	和	“	我的	女士	”	—	她	会	停留	为了	曾经	和	“	我的	女士	.

她将留在“我的夫人”身边——她将永远留在“我的夫人”身边。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [steɪd] , ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] “ [maɪ] ['leɪdi] ”

”	It	was	confusing	,	but	the	girl	stayed	,	worshipping	the	ground	“	My	Lady	”
”	它	曾是	令人困惑	,	但	这	女孩	入住	,	崇拜	这	地面	“	我的	女士	”

[wɔːkt] [ɑːn] .

walked	on	.
步行	在	.

“这令人困惑，但女孩留了下来，对‘我的女士’顶礼膜拜。”

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['leɪdi] ['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər] .

In	vain	My	Lady	educated	her	.
在	徒劳	我的	女士	受过教育	她	.

夫人徒劳地教导了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第9/16页

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['praʊdli] [toʊld] [hu:'evər] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ [maɪ] ['leɪdi:z]
Out **of** **hearing** **,** **she** **proudly** **told** **whoever** **would** **listen** **that** **she** **was** **“** **My** **Lady's**
出去 的 听力 , 她 自豪地 讲述 谁 会 听 那 她 曾是 “ 我的 女士的
[sleɪv] .
slave **.**
奴隶 .

她躲在外面，得意洋洋地告诉所有愿意听的人，她是“我夫人的奴隶”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['pærədɑ:ks] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
” **It** **was** **an** **Egyptian** **paradox** **;** **it** **was** **in** **line** **with** **everything** **else** **in** **the**
” 它 曾是 一个 埃及人 悖论 ; 它 曾是 在 线 和 一切 别的 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

“这真是埃及的一个悖论；但这与这个国家的其他一切又都相符。”

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['ɑ:prə] - .
part **of** **the** **moral** **opera** **boufe** **.**
部分 的 这 道德 歌剧 - .

道德歌剧的一部分。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sleɪv] - ['oʊnər] ,
In **due** **course** **,** **the** **lady** **came** **to** **hear** **of** **the** **English** **slave** **-** **owner** **,**
在 到期的 课程 , 这 女士 来了 到 听到 的 这 英语 奴隶 - 所有者 ,

后来，这位女士听说了那位英国奴隶主的事迹。

[hu:] [ru:ld] [ðə; ði] ['dezərt] - ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **ruled** **the** **desert** **-** **city** **and** **was** **making** **a** **great** **fortune** **out** **of** **the**
WHO 裁决 这 沙漠 - 城市 和 曾是 制作 一个 伟大的 财富 出去 的 这
['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
labours **of** **his** **slaves** **.**
劳动 的 他的 奴隶 .

他统治着这座沙漠城市，并靠奴隶的劳动发了大财。

[ðə; ði] ['dezərt] ['ærəbz] [hu:] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kærəvæn] [roʊd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [bli:tʃt] [boʊnz] ,
The **desert** **Arabs** **who** **came** **down** **the** **long** **caravan** **road** **,** **white** **with** **bleached** **bones** **,**
这 沙漠 阿拉伯人 WHO 来了 向下 这 长的 大篷车 路 , 白色的 和 漂白 骨头 ,

沿着漫长的商队道路而来的沙漠阿拉伯人，皮肤白皙，骨瘦如柴。

[tu:; tə] [əsaɪaʊt] , [toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] .
to **Assiout** **,** **told** **her** **he** **had** **a** **thousand** **slaves** **.**
到 阿西奥特 , 讲述 她 他 有 一个 千 奴隶 .

阿西乌特告诉她，他有一千名奴隶。

[ə'genst] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [hɜ:r; hər]['æŋgər] , [wʌz; wəz] [greɪt] .
Against **this** **Englishman** **her** **anger** **,** **was** **great** **.**
反对 这 英国人 她 愤怒 , 曾是 伟大的 .

她对这个英国人非常愤怒。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'si:sɪŋli] [kən'demd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [met] ['dɪki] ['dɑ:nəvən] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd]
She **unceasingly** **condemned** **him** **,** **and** **whenever** **she** **met** **Dicky** **Donovan** **she** **delivered**
她 不停地 谴责 他 , 和 每当 她 遇见 微弱 多诺万 她 发表
[hɜ:r; hər] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['vaɪələns] .
her **attack** **with** **delicate** **violence** **.**
她 攻击 和 精美的 暴力 .

她不断地谴责他，每当她遇到迪基·多诺万时，她都会用一种微妙的暴力进行攻击。

[dɪd] ['dɪki] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Did	**Dicky**	**know**	**him**	**?**
做过	微弱	知道	他	?

迪基认识他吗?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi] , [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]['ɪsmeɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ,

Why	**did**	**not**	**he**	**,**	**in**	**favour**	**with**	**Ismail**	**,**	**and**	**with**	**great**	**influence**	**,**
为什么	做过	不是	他	,	在	偏爱	和	伊斯梅尔	,	和	和	伟大的	影响	,

他为何不这样做呢?他深受伊斯梅尔的赏识,并且拥有巨大的影响力。

[stɑːp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['bɪznəs] ?

stop	**this**	**dreadful**	**and**	**humiliating**	**business**	**?**
停止	这	可怕	和	羞辱	商业	?

停止这种可怕又屈辱的行为?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] .

It	**was**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**	**English**	**name**	**.**
它	曾是	一个	耻辱	到	这	英语	姓名	.

这简直是对英文名称的侮辱。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [priːtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [waɪl]

How	**could**	**we**	**preach**	**freedom**	**and**	**a**	**higher**	**civilisation**	**to**	**the**	**Egyptians**	**while**
如何	可以	我们	布道	自由	和	一个	更高	文明	到	这	埃及人	尽管

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ruːld] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [baɪ] ['sleɪvəri] ?

an	**Englishman**	**enriched**	**himself**	**and**	**ruled**	**a**	**province**	**by**	**slavery**	**?**
一个	英国人	富含	他自己	和	裁决	一个	省	经过	奴隶制	?

我们怎能向埃及人宣扬自由和更高的文明,而一个英国人却通过奴役他人来中饱私囊、统治一个省份呢?

['dɪkiz] [ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] ,

Dicky's	**invariable**	**reply**	**was**	**that**	**we**	**couldn't**	**,**
迪基的	不变的	回复	曾是	那	我们	不能	,

迪基的回答总是:我们不能。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] ['muːvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn]['iːdʒɪpt] .

and	**that**	**things**	**weren't**	**moving**	**very**	**much**	**towards**	**a**	**higher**	**civilisation**	**in**	**Egypt**	**.**
和	那	事物	不是	移动	非常	很多	向	一个	更高	文明	在	埃及	.

而且埃及的文明发展并没有取得太大进展。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɪŋzli]

But	**he**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**slave**	**running**	**away**	**from**	**Kingsley**
但	他	问	她	如果	她	曾经	听到	的	一个	奴隶	跑步	离开	从	金斯利

[beɪ] ,

Bey	**,**
贝	,

但他问她是否听说过有奴隶从金斯利·贝那里逃跑的。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ?

or	**had**	**she**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**case**	**of**	**cruelty**	**on**	**his**	**part**	**?**
或者	有	她	曾经	听到	的	一个	案件	的	残酷	在	他的	部分	?

她是否听说过他有任何虐待行为?

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sleɪvz] [ðə; ði] ['kuəbæʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]

Her	**reply**	**was**	**that**	**he**	**had**	**given**	**slaves**	**the**	**kourbash**	**,**	**and**	**had**	**even**
她	回复	曾是	那	他	有	给定	奴隶	这	库尔巴什	,	和	有	甚至

[ʃɑːt] [ðem; ðəm] .

shot	**them**	**.**
射击	他们	.

她的回答是,他曾给奴隶们施以酷刑,甚至还枪杀了他们。

['dɪki] [ˌðerə'pɑːn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

Dicky	**thereupon**	**suggested**	**that**	**Kingsley**	**Bey**	**was**	**a**	**government**	**,**
微弱	于是	建议	那	金斯利	贝	曾是	一个	政府	,

迪基随即暗示金斯利·贝是政府官员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

and	that	the	kourbash	was	not	yet	abolished	in	the	English	navy	,	for	instance
和	那	这	库尔巴什	曾是	不是	然而	废除	在	这	英语	海军	,	为了	实例

;

;

;

例如，当时英国海军还没有废除库尔巴什制度；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [men] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ['sʌmtaɪmz] .

also	that	men	had	to	be	shot	sometimes	.
还	那	男人	有	到	是	射击	有时	.

也包括有时不得不枪杀男性。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kɪŋzli] [beɪ] .

At	last	she	had	made	a	direct	appeal	to	Kingsley	Bey	.
在	最后的	她	有	制成	一个	直接的	上诉	到	金斯利	贝	.

她最终直接向金斯利·贝伊提出了请求。

[ʃiː; ʃi] [sent] [æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['dɪki] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [hɜːr'self] ;

She	sent	an	embassy	to	him	—	Dicky	prevented	her	from	going	herself	;
她	发送	一个	大使馆	到	他	—	微弱	阻止	她	从	去	她自己	;

她派使节去见他——迪基阻止了她亲自前往；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [di'pɔːtid] ['streɪtˌweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	he	would	have	her	deported	straightway	,	if	she	attempted	it	.
他	说	他	会	有	她	被驱逐出境	立刻	,	如果	她	尝试过	它	.

他说，如果她胆敢这么做，他会立即把她遣返回国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

She	was	not	in	such	deadly	earnest	that	she	did	not	know	he	would	keep	his	word	,
她	曾是	不是	在	这样的	致命	认真	那	她	做过	不是	知道	他	会	保持	他的	单词	,

她并非那么笃定，以至于不相信他会信守承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	that	the	Consulate	could	not	help	her	would	have	no	time	to	do	so	.
和	那	这	领事馆	可以	不是	帮助	她	会	有	不	时间	到	做	所以	.

领事馆帮不了她，也没有时间去帮她。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['letər] ,

So	,	she	confined	herself	to	an	elaborate	letter	,
所以	,	她	受限	她自己	到	一个	精心制作的	信	,

所以，她只写了一封措辞详尽的信。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] .

written	in	admirable	English	and	inspired	by	most	noble	sentiments	.
书面	在	令人钦佩的	英语	和	灵感	经过	最多	高贵	情感	.

文笔优美，饱含高尚情操。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər]

The	beauty	that	was	in	her	face	was	in	her	letter	in	even	a	greater
这	美丽	那	曾是	在	她	脸	曾是	在	她	信	在	甚至	一个	更大的

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

她脸上的美丽，在她信中展现得更加淋漓尽致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'drɔɪt] , [tuː] , ['veri] ['eɪbli]['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'piːl] [wʌz; wəz]

It	was	very	adroit	,	too	,	very	ably	argued	,	and	the	moral	appeal	was
它	曾是	非常	灵巧	,	也	,	非常	能够	争论	,	和	这	道德	上诉	曾是

['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,

delicate	and	touching	,
精美的	和	接触	,

它也非常巧妙，论证非常有力，而且道德诉求细腻感人。

[pʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eləkwəns] [æt; ət] [wʌns] [də'rekt] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] .

put	with	an	eloquence	at	once	direct	and	arresting	.
放	和	一个	口才	在	一次	直接的	和	逮捕	.

表达方式雄辩有力，既直接又引人入胜。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['kɪŋzli] [beɪ] ['æftərwərdz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	invocation	with	which	the	letter	ended	was	,	as	Kingsley	Bey	afterwards	put	it	,
这	调用	和	哪个	这	信	结束	曾是	,	作为	金斯利	贝	然后	放	它	,

正如金斯利·贝后来所说，信末的祈祷词是：

“ [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] ['nevər] [riːtʃt] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['waːgnə] ['ɑːprə] .

“	a	pitch	of	poetry	and	humanity	never	reached	except	by	a	Wagner	opera	.
“	一个	沥青	的	诗	和	人类	绝不	达到	除了	经过	一个	瓦格纳	歌剧	.

“除了瓦格纳的歌剧之外，再也没有达到过如此诗意和人性的境界。”

” ['kɪŋzli] [beɪz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [sæ'rɑːf] ,

”	Kingsley	Bey's	response	to	the	appeal	was	a	letter	to	the	lady	,	brought	by	a	sarraf	,
”	金斯利	碧昂丝	回复	到	这	上诉	曾是	一个	信	到	这	女士	,	带来	经过	一个	萨拉夫	,

“金斯利·贝对上诉的回应是一封由一名萨拉夫送来的给那位女士的信，

[ə; eɪ] [məmʊr] [ænd; ənd] [sɪks] [sleɪvz] , ['bjuːtɪfli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ,

a	mamour	and	six	slaves	,	beautifully	mounted	and	armed	,
一个	马穆尔	和	六	奴隶	,	非常漂亮	安装	和	武装	,

一位情夫和六名奴隶，骑着骏马，全副武装。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'piːl] ,

saying	that	he	had	been	deeply	moved	by	her	appeal	,
说	那	他	有	到过	深	已搬	经过	她	上诉	,

他说他被她的呼吁深深打动了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letər] ,

and	as	a	proof	of	the	effect	of	her	letter	,
和	作为	一个	证明	的	这	影响	的	她	信	,

为了证明她信件的影响，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [friː] [ðə; ði] [sɪks] [sleɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['embəsi] .

she	might	free	the	six	slaves	of	his	embassy	.
她	可能	自由的	这	六	奴隶	的	他的	大使馆	.

她或许能解救他使团里的六名奴隶。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [dɪd] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kaɪəroʊ] ,

This	she	straightway	did	joyfully	,	and	when	they	said	they	wished	to	go	to	Cairo	,
这	她	立刻	做过	欣喜地	,	和	什么时候	他们	说	他们	希望	到	去	到	开罗	,

她立刻欣然照做，当他们说想去开罗时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,

she	saw	them	and	their	horses	off	on	the	boat	with	gladness	,
她	锯	他们	和	他们的	马匹	离开	在	这	船	和	欢乐	,

她高兴地看着他们和他们的马乘船离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [preɪd] ['hev(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ]

and	she	shook	them	each	by	the	hand	and	prayed	Heaven	in	their	language
和	她	摇晃	他们	每个	经过	这	手	和	祈祷	天堂	在	他们的	语言

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [pluːmz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

to	give	them	long	plumes	of	life	and	happiness	.
到	给	他们	长的	羽流	的	生活	和	幸福	.

她与他们一一握手，用他们的语言向上帝祈祷，愿他们拥有长久的生命和幸福。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['kaɪərɔʊ] [ðiːz] ['friːmən] [ʌv; əv] [əsaɪaʊt] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ]

Arrived	at	Cairo	these	freemen	of	Assiout	did	as	they	had	been	ordered	by
到达的	在	开罗	这些	自由人	的	阿西奥特	做过	作为	他们	有	到过	订购	经过

['kɪŋzli] — [faʊnd] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Kingsley	—	found	Donovan	Pasha	,
金斯利	—	成立	多诺万	帕夏	,

这些来自阿西尤特的自由民抵达开罗后，按照金斯利的命令找到了多诺万帕夏。

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] , ['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ðeɪ]

delivered	a	certain	letter	to	him	,	and	then	proceeded	,	also	as	they
发表	一个	肯定	信	到	他	,	和	然后	继续	,	还	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,

had	been	ordered	,
有	到过	订购	,

他们将一封信交给了他，然后也按照命令继续前进。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪzˌmaɪlz] ['steiblz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər]

to	a	certain	place	in	the	city	,	even	to	Ismail's	stables	,	to	await	their
到	一个	肯定	地方	在	这	城市	,	甚至	到	伊斯梅尔的	马厩	,	到	等待	他们的

['mæstɚz] ['kʌmɪŋ] .

master's	coming	.
硕士学位	未来	.

它们会到城里的某个地方，甚至是伊斯梅尔的马厩，等待主人的到来。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['dɪkiz] [hænd] ,

This	letter	was	now	in	Dicky's	hand	,
这	信	曾是	现在	在	迪基的	手	,

这封信现在在迪基手里了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['kɪŋzli] [beɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd]

and	his	mirth	was	caused	by	the	statement	that	Kingsley	Bey	had	declared
和	他的	欢笑	曾是	导致	经过	这	陈述	那	金斯利	贝	有	声明

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] “ [maɪ] ['leɪdi] ,

that	he	was	coming	to	marry	My	Lady	—	she	really	was	“	My	Lady	,
那	他	曾是	未来	到	结婚	我的	女士	—	她	真的	曾是	“	我的	女士	,

他之所以发笑，是因为金斯利·贝宣称他要来迎娶我的夫人——她确实是“我的夫人”。

” [ðə; ði] ['leɪdi] [meɪ] ['hɑːli] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frʌm; frəm] “ [hɪz; ɪz]

”	the	Lady	May	Harley	;	that	he	was	coming	by	a	different	route	from	“	his
”	这	女士	可能	哈雷	;	那	他	曾是	未来	经过	一个	不同的	路线	从	“	他的

['nɪgər] ,

niggers	,
黑鬼	,

“梅·哈雷夫人”；他走的路线与“他的黑鬼们”不同，

” [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

”	and	would	be	there	the	same	day	.
”	和	会	是	那里	这	相同的	天	.

当天就会到达。

['dɪki] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ði] [kɪ'diːviːəl] [klʌb] .

Dicky	would	find	him	at	ten	o'clock	at	the	Khedivial	Club	.
微弱	会	寻找	他	在	十	点钟	在	这	赫迪维尔	俱乐部	.

迪基会在十点钟在赫迪维尔俱乐部找到他。

[maɪ] ['leɪdi] [heitid] ['sleɪvəri] — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [sleɪv] ;

My	Lady	hated	slavery	—	and	unconsciously	she	kept	a	slave	;
我的	女士	憎恨	奴隶制	—	和	不知不觉	她	保留	一个	奴隶	;

我的夫人憎恨奴隶制，但她却在不知不觉中蓄养了一名奴隶；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kɪŋzli] [beɪ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,

she	regarded	Kingsley	Bey	as	an	enemy	to	civilisation	and	to	Egypt	,
她	认为	金斯利	贝	作为	一个	敌人	到	文明	和	到	埃及	,

她认为金斯利·贝是文明和埃及的敌人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] —

she	detested	him	as	strongly	as	an	idealistic	nature	could	and	should	—
她	令人厌恶的	他	作为	强烈	作为	一个	理想主义	自然	可以	和	应该	—

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

and	he	had	set	out	to	marry	her	,
和	他	有	放	出去	到	结婚	她	,

她对他的厌恶之情，如同一个理想主义者所能及和应该达到的程度——而他却一心想娶她。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['bɪtərli] [ə'reɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

the	woman	who	had	bitterly	arraigned	him	at	the	bar	of	her	judgment	.
这	女士	WHO	有	苦涩地	提审	他	在	这	酒吧	的	她	判断	.

那位曾在法庭上对他进行严厉斥责的女士。

[ɔːl] [ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪkiz] [hændz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

All	this	play	was	in	Dicky's	hands	for	himself	to	enjoy	,
全部	这	玩	曾是	在	迪基的	双手	为了	他自己	到	享受	,

这一切都由迪基自己掌控，供他尽情享受。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [er] ['evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaiəriːn] ['pʌblɪk] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld]

in	a	perfect	dress	rehearsal	ere	ever	one	of	the	Cairene	public	or	the	English	world
在	一个	完美的	裙子	排演	埃雷	曾经	一	的	这	开罗	民众	或者	这	英语	世界

[kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] .

could	pay	for	admission	and	take	their	seats	.
可以	支付	为了	入学	和	拿	他们的	座位	.

在完美的彩排中，开罗市民和世界各地的英语观众都可以付费入场并入座。

['dɪki] [hæd; həd][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɪŋzli] [beɪ] .

Dicky	had	in	more	senses	than	one	got	his	money's	worth	out	of	Kingsley	Bey	.
微弱	有	在	更多的	感官	比	一	得到	他的	钱的	值得	出去	的	金斯利	贝	.

从很多方面来说，迪基都觉得金斯利·贝物超所值。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [let] [ðə; ði] [kə'div] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][æt; ət][wʌns] ,

He	wished	he	might	let	the	Khedive	into	the	secret	at	once	,
他	希望	他	可能	让	这	赫迪夫	进入	这	秘密	在	一次	,

他多么希望自己能立刻把这个秘密告诉赫迪夫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ɪzˌmaɪlz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

for	he	had	an	opinion	of	Ismail's	sense	of	humour	;
为了	他	有	一个	观点	的	伊斯梅尔的	感觉	的	幽默	;

因为他对伊斯梅尔的幽默感有自己的看法；

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l] ,

had	he	not	said	that	very	day	in	the	presence	of	the	French	Consul	,
有	他	不是	说	那	非常	天	在	这	在场	的	这	法语	领事	,

如果他当天没有在法国领事面前说出那番话的话，

“ [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kwɪk] !

“	Shut	the	window	,	quick	!
”	关闭	这	窗户	,	快的	!

“快，把窗户关上！”

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sniːzɪz] , [fræns] [wɪl] [dɪ'mænd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] !

If	the	consul	sneezes	,	France	will	demand	compensation	!
如果	这	领事	打喷嚏	,	法国	将要	要求	赔偿	!

如果领事打个喷嚏，法国都要赔偿！

〃 [bʌt; bət] ['dɪki] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

〃	But	Dicky	was	satisfied	that	things	should	be	as	they	were	.
〃	但	微弱	曾是	使满意	那	事物	应该	是	作为	他们	是	.

但迪基很满意现状。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] .

He	looked	at	the	clock	—	it	was	five	minutes	to	ten	.
他	看起来	在	这	钟	—	它	曾是	五	分钟	到	十	.

他看了一眼钟——还有五分之十。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

He	rose	from	the	table	,	and	went	to	the	smoking	-	room	.
他	玫瑰	从	这	桌子	,	和	去	到	这	吸烟	-	房间	.

他从桌边起身，去了吸烟室。

[ɪn] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] ['aɪdləz]

In	vain	it	was	sought	to	draw	him	into	the	friendly	circles	of	gossiping	idlers
在	徒劳	它	曾是	寻求	到	画	他	进入	这	友好的	界	的	八卦	惰轮

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	officials	.
和	官员	.

人们徒劳地试图将他拉入爱嚼舌根的闲散人士和官员的友好圈子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	took	a	chair	at	the	very	end	of	the	room	and	opposite	the	door	,
他	采取	一个	椅子	在	这	非常	结尾	的	这	房间	和	对面的	这	门	,

他走到房间最尽头，正对着门，坐到了一把椅子上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] .

and	waited	,	watching	.
和	等待	,	观看	.

然后静静地等待着，观察着。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ten][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [luːs] - [nɪt] ['fɪgjər] ['entərd] .

Precisely	at	ten	the	door	opened	and	a	tall	,	thin	,	loose	-	knit	figure	entered	.
恰恰	在	十	这	门	打开	和	一个	高的	,	薄的	,	松动的	-	针织	数字	进入	.

十点整，门开了，一个身材高挑、瘦削、衣着松散的身影走了进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [raʊnd] , [sɔː] ['dɪki] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	glanced	quickly	round	,	saw	Dicky	,	and	swung	down	the	room	,
他	瞥了一眼	迅速地	圆形的	,	锯	微弱	,	和	摇摆	向下	这	房间	,

他迅速环顾四周，看到了迪基，便转身冲下房间。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][men] [huː] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

nodding	to	men	who	sprang	to	their	feet	to	greet	him	.
点头	到	男人	WHO	弹簧	到	他们的	脚	到	迎接	他	.

他向起身迎接他的男人们点头致意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [lʊkt] ['dɑːrkli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl] [raʊnd] ,

Some	of	the	Egyptians	looked	darkly	at	him	,	but	he	smiled	all	round	,
一些	的	这	埃及人	看起来	黑暗	在	他	,	但	他	微笑	全部	圆形的	,

有些埃及人阴沉地看着他，但他却面带微笑，环顾四周。

[kɔːt] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [hændz] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] : “ ['bɪznəs] — ['bɪznəs] [fɜːrst] !

caught	at	one	or	two	hands	thrust	out	to	him	,	said	:	“	Business	—	business	first	!
捕捉	在	一	或者	二	双手	推力	出去	到	他	,	说	:	“	商业	—	商业	第一的	!

被一两只伸向他的手抓住，说道：“生意——生意第一！”

" [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] , [siːzd] [bəuθ][ʌv; əv] ['dɪkiz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	in	a	deep	bass	voice	,	and	,	hastening	on	,	seized	both	of	Dicky's	hands	in	his
"	在	一个	深的	低音	嗓音	,	和	,	加速	在	,	查获	两个都	的	迪基的	双手	在	他的

,

,

,

"他用低沉的男低音说道，然后加快脚步，一把抓住迪基的双手，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɔːrd] : " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

then	his	shoulders	,	and	almost	roared	:	"	Well	,	what	do	you	think	of	it	?
然后	他的	肩膀	,	和	几乎	咆哮	:	"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?

然后他耸了耸肩，几乎是吼道："那么，你觉得怎么样？"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

Isn't	it	all	right	?
不是	它	全部	正确的	?

难道一切都不好吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , ['dɪki] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ? "

Am	I	,	or	am	I	not	,	Dicky	Pasha	?	"
是	我	,	或者	是	我	不是	,	微弱	帕夏	?	"

我到底是不是迪基·帕夏?

" [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] , " ['ænsər] ['dɪki] , [θrʌst] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	You	very	much	are	,	"	answered	Dicky	,	thrust	a	cigar	at	him	,
"	你	非常	很多	是	,	"	回答	微弱	,	推力	一个	雪茄	在	他	,

"你的确是，"迪基回答道，同时把一支雪茄递给他。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [tʃer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	set	him	down	in	the	deepest	chair	he	could	find	.
和	放	他	向下	在	这	最深处	椅子	他	可以	寻找	.

然后把他放在他能找到的最深的椅子上。

[hiː; hi] [sprɔːld] [waɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

He	sprawled	wide	,	and	lighted	his	cigar	,
他	蔓延	宽的	,	和	照明	他的	雪茄	,

他四仰八叉地躺着，点燃了雪茄。

[ðen] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

then	lay	back	and	looked	down	his	long	nose	at	his	friend	.
然后	躺	后退	和	看起来	向下	他的	长的	鼻子	在	他的	朋友	.

然后他向后躺下，用他那长长的鼻子俯视着他的朋友。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	I	mean	it	,	too	,	"	he	said	after	a	minute	,
"	我	意思是	它	,	也	,	"	他	说	后	一个	分钟	,

"我也是认真的，"他过了一会儿说道。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] .

and	reached	for	a	glass	of	water	the	waiter	brought	.
和	达到	为了	一个	玻璃	的	水	这	服务员	带来	.

她伸手去拿服务员送来的一杯水。

" [noʊ] , [θæŋks] , [noʊ] ['wɪski] — ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] !

"	No	,	thanks	,	no	whiskey	—	never	touch	it	—	good	example	to	the	slaves	!
"	不	,	谢谢	,	不	威士忌酒	—	绝不	触碰	它	—	好的	例子	到	这	奴隶	!

"不，谢谢，不要威士忌——永远不要碰它——给奴隶们树立好榜样！"

" [hiː; hi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

"	He	laughed	long	and	low	,	and	looked	at	Dicky	out	of	the	corner	of
"	他	笑了	长的	和	低的	,	和	看起来	在	微弱	出去	的	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他低沉地笑了很久，然后用眼角瞥了迪基一眼。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] , [eɪ] ? "

"	Good	-	looking	lot	I	sent	you	,	eh	?	"
"	好的	-	寻找	很多	我	发送	你	,	嗯	?	"

"我派给你的那批人长得真好看，嗯？"

" - , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Oosters	,	every	one	of	'	em	.
"	-	,	每一个	一	的	-	呃	.

"奥斯特斯，他们每一个都是。"

['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] .

Butter	wouldn't	melt	in	their	mouths	.
黄油	不会	熔化	在	他们的	嘴	.

黄油在他们嘴里都不会融化。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðer; ðər] [grɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

I	learnt	their	grin	,	it	suits	my	style	of	beauty	.
我	学会了	他们的	咧嘴笑	,	它	西装	我的	风格	的	美丽	.

我学会了欣赏她们的笑容，它很符合我的审美风格。

" ['dɪki] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	Dicky	fitted	the	action	to	the	word	.
"	微弱	适配	这	行动	到	这	单词	.

"迪基的行动与言语相符。"

" [juːl] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [əsaɪaʊt] ? "

"	You'll	start	with	me	in	the	morning	to	Assiout	?	"
"	你会	开始	和	我	在	这	早晨	到	阿西奥特	?	"

"你明天早上跟我一起去阿西乌特吗？"

" [aɪ] [kæn; kən] [stɑːrt] , [bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] . "

"	I	can	start	,	but	life	and	time	are	short	.	"
"	我	能	开始	,	但	生活	和	时间	是	短的	.	"

"我可以开始，但是生命和时间都很短暂。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd] [wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	You	think	I	can't	and	won't	marry	her	?	"
"	你	思考	我	不能	和	惯于	结婚	她	?	"

"你觉得我不能也不会娶她吗？"

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌlɔkin'vɑː] . "

"	This	isn't	the	day	of	Lochinvar	.	"
"	这	不是	这	天	的	洛钦瓦尔	.	"

"今天不是洛钦瓦尔之日。"

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɪŋzli] [beɪ] , ['dɪki] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	This	is	the	day	of	Kingsley	Bey	,	Dicky	Pasha	.
"	这	是	这	天	的	金斯利	贝	,	微弱	帕夏	.

"今天是金斯利·贝、迪基·帕夏的纪念日。"

" ['dɪki] [fraund] .

"	Dicky	frowned	.
"	微弱	皱眉	.

迪基皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][faɪn] [sens] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ]

He	had	a	rare	and	fine	sense	where	women	were	concerned	,	were	they
他	有	一个	稀有的	和	美好的	感觉	在哪里	女性	是	担心的	,	是	他们

['æbsənt][ɔːr]['prez(ə)nt] .

absent	or	present	.
缺席的	或者	展示	.

他对女性有一种罕见而敏锐的感知力，无论她们在场与否，他都能察觉到。

“ [haʊ] ['veri] ['ɑːrtləs] — [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] !

“	How	very	artless	—	and	in	so	short	a	time	,	too	!
”	如何	非常	不矫揉造作	—	和	在	所以	短的	一个	时间	,	也	!

“多么朴实无华——而且在这么短的时间内就做到了！”

” [hiː; hi] [sed] ['tɑːrtli] .

”	he	said	tartly	.
”	他	说	酸涩的	.

他尖刻地说。

['kɪŋzli] [læft] ['kwaɪətli] .

Kingsley	laughed	quietly	.
金斯利	笑了	悄悄	.

金斯利轻轻地笑了。

“ [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['tempərz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] !

“	Art	is	long	,	but	tempers	are	short	!
”	艺术	是	长的	,	但	脾气	是	短的	!

“艺术是漫长的，但脾气却是短暂的！”

” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

”	he	retorted	.
”	他	反驳	.

他反驳道。

['dɪki] [laɪkt] [ə; eɪ]['rəulənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːlɪvər] .

Dicky	liked	a	Roland	for	his	Oliver	.
微弱	喜欢	一个	罗兰	为了	他的	奥利弗	.

迪基喜欢给他的奥利弗取一个罗兰的名字。

“ [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	It's	good	to	see	you	back	again	,	”	he	said	,	changing	the	subject	.
”	它是	好的	到	看	你	后退	再次	,	”	他	说	,	变化	这	主题	.

“很高兴再次见到你，”他说道，然后转移了话题。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] ? ”

“	How	long	do	you	mean	to	stay	?	”
”	如何	长的	做	你	意思是	到	停留	?	”

你打算待多久？

“ [hɪr] ?

“	Here	?
”	这里	?

“这里？

” ['dɪki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Dicky	nodded	.
”	微弱	点头	.

迪基点了点头。

“ [tɪl] [aɪm] ['mærid] .

“	Till	I'm	married	.
”	直到	我是	已婚	.

“直到我结婚为止。”

" ['dɪki] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
" Dicky became very quiet , a little formal , and his voice took on a curious
" 微弱 成为 非常 安静的 , 一个 小的 正式的 , 和 他的 嗓音 采取 在 一个 好奇的
['smuːðnəs] ,
smoothness ,
平滑度 ,

迪基变得非常安静，有点拘谨，他的声音也变得异常柔和。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃɑːrp] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [pɪrst] .
through which sharp suggestion pierced .
通过 哪个 锋利的 建议 穿孔 .

一个尖锐的暗示由此而来。

" [soʊ] [lɔːŋ] ? — ['entər] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋzli] [beɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['levənˌtaɪn] [wɜːrld] .
" So long ? — Enter our Kingsley Bey into the underground Levantine world .
" 所以 长的 ? — 进入 我们的 金斯利 贝 进入 这 地下 黎凡特 世界 .

"再见？——让我们跟随金斯利·贝伊进入黎凡特地下世界。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .
" This was biting enough .
" 这 曾是 咬 足够的 .

"这已经够刺耳了。"

[tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ]['kaɪəroʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ,
To be swallowed up by Cairo life and all that it involves ,
到 是 吞咽 向上 经过 开罗 生活 和 全部 那 它 涉及 ,

完全沉浸在开罗的生活及其一切之中，

[wʌz; wəz][noʊ] [feɪt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levənˌtaɪn]
was no fate to suggest to an Englishman , whose opinion of the Levantine
曾是 不 命运 到 建议 到 一个 英国人 , 谁 观点 的 这 黎凡特
[niːdz] [noʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] .
needs no defining .
需求 不 定义 .

对于一个英国人来说，这绝非什么值得期待的命运，因为英国人对黎凡特人的看法无需赘述。

" [traɪ] [ə'gen] , ['dɪki] , " [sed] ['kɪŋzli] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .
" Try again , Dicky , " said Kingsley , refusing to be drawn .
" 尝试 再次 , 微弱 , " 说 金斯利 , 拒绝 到 是 绘制 .

"再试一次，迪基，"金斯利说，他拒绝被画出来。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][hjuːdʒ][dʒoʊk] , [ɔːr][wʌn][væst] [ɪm'pɜːrtnəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪz]
" This is not one huge joke , or one vast impertinence , so far as the lady is
" 这 是 不是 一 巨大的 开玩笑 , 或者 一 广阔的 无礼 , 所以 远的 作为 这 女士 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

"就这位女士而言，这既不是一个天大的玩笑，也不是一次极大的无礼行为。"

[aɪv] [kʌm] [bæk] - [biː] - [ə; eɪ] - [siː] - [keɪ] " ([hiː; hi] [speld] [ðə; ði][wɜːrd] [aʊt]) , " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I've come back - b - a - c - k " (he spelled the word out) , " with all that it
我已经 来 后退 - b - 一个 - c - k " (他 拼写 这 单词 出去) , " 和 全部 那 它
[ɪn'vɑːlvz] .
involves .
涉及 .

我回来了——回来了"(他把这个词拼了出来)，"带着所有的一切。

[aɪv] [kʌm] [bæk] , ['dɪki] .
I've come back , Dicky .
我已经 来 后退 , 微弱 .

我回来了，迪基。

" [hiː; hi] ['kwaiətid] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	quieted	all	at	once	,	and	leaned	over	towards	his	friend	.
"	他	安静	全部	在	一次	,	和	倾斜	超过	向	他的	朋友	.

他突然安静下来，俯身靠近他的朋友。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [faɪt] [aɪv] [hæd; həd] .

"	You	know	the	fight	I've	had	.
"	你	知道	这	斗争	我已经	有	.

“你知道我经历了怎样的战斗。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

You	know	the	life	I've	lived	in	Egypt	.
你	知道	这	生活	我已经	居住地	在	埃及	.

你知道我在埃及的生活。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪŋglənd] — ['nɪrli] [ɔːl] .

You	know	what	I	left	behind	me	in	England	—	nearly	all	.
你	知道	什么	我	左边	在后面	我	在	英格兰	—	几乎	全部	.

你知道我在英国留下了什么——几乎全部。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wɜːrk] .

You've	seen	the	white	man	work	.
你已经	已见	这	白色的	男人	工作	.

你见过白人是如何工作的。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [blæk] - [seɪv] [hɪm; ɪm] .

You've	seen	the	black	ooster	save	him	.
你已经	已见	这	黑色的	-	节省	他	.

你亲眼看到那只黑公鸡救了他。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [ten] - [taɪmz] - [ə; eɪ] - ['feɪljər] [pʊl] [aʊt] .

You've	seen	the	ten	-	times	-	a	-	failure	pull	out	.
你已经	已见	这	十	-	时代	-	一个	-	失败	拉	出去	.

你见过那种失败十次后最终成功退出的例子吗?

[hæv; həv] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ?

Have	I	played	the	game	?
有	我	玩	这	游戏	?

我玩过这个游戏吗?

[hæv; həv] [aɪ] ['æktɪd] ['skwerli] ?

Have	I	acted	squarely	?
有	我	行动	完全	?

我的行为是否公正无私?

[hæv; həv] [aɪ] ['gɪv(ə)n] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] ?

Have	I	given	kindness	for	kindness	,	blow	for	blow	?
有	我	给定	仁慈	为了	仁慈	,	吹	为了	吹	?

我是否以善报恶，以暴制暴?

[hæv; həv] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ] [sleɪvz] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ?

Have	I	treated	my	slaves	like	human	beings	?
有	我	治疗	我的	奴隶	喜欢	人类	生物	?

我是否像对待人一样对待我的奴隶?

[hæv; həv] [aɪ] — [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] — [laɪf] ?

Have	I	—	have	I	won	my	way	back	to	life	—	life	?
有	我	—	有	我	韩元	我的	方式	后退	到	生活	—	生活	?

我——我是否已经赢回了生活——生活?

" [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['græspɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

"	He	spread	out	a	hand	with	a	little	grasping	motion	.
"	他	传播	出去	一个	手	和	一个	小的	抓握	运动	.

他伸出手，做了个小小的抓握动作。

“ [hæv; həv][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði][oʊld][stænd] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn] ['kʌmbərlənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

“	Have	I	saved	the	old	stand	off	there	in	Cumberland	by	the	sea	,
”	有	我	已保存	这	老的	站立	离开	那里	在	坎伯兰	经过	这	海	,

“我是否挽救了坎伯兰海边那场古老的对峙？”

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [skɔː] [fel] ?

where	you	can	see	the	snow	on	Skaw	Fell	?
在哪里	你	能	看	这	雪	在	斯卡	费尔	?

在斯卡山哪里可以看到雪?

[hæv; həv][aɪ] ?

Have	I	?
有	我	?

我有吗?

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [læf] ?

Do	you	wonder	that	I	laugh	?
做	你	想知道	那	我	笑	?

你是不是觉得我笑很奇怪?

[jiː; ji][gɔdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !

Ye	gods	and	little	fishes	!
叶	神	和	小的	鱼	!

我的天哪!

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] — ['sev(ə)n][hɑːrd] ['jɪrz] , ['sev(ə)n] ['fɪrf(ə)l] ['jɪrz] ,

I've	had	to	wear	a	long	face	years	enough	—	seven	hard	years	,	seven	fearful	years	,
我已经	有	到	穿	一个	长的	脸	年	足够的	—	七	难的	年	,	七	可怕	年	,

我已经强颜欢笑多年了——七年艰难的岁月，七年充满恐惧的岁月。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['məːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] ,

when	I	might	be	murdered	by	a	slave	,
什么时候	我	可能	是	被谋杀	经过	一个	奴隶	,

当我可能被奴隶谋杀的时候，

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [sleɪvz] [maɪt] [biː; bi] ['məːdəd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [brɪ'geɪd] , ['ʌndər] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['ɪzˌmaɪlz] ,

and	I	and	my	slaves	might	be	murdered	by	some	stray	brigade	,	under	some	general	of	Ismail's	,
和	我	和	我的	奴隶	可能	是	被谋杀	经过	一些	流浪	旅	,	在下面	一些	一般的	的	伊斯梅尔的	,

我和我的奴隶可能会被伊斯梅尔手下某个将军指挥的某个流氓小队杀害。

['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

working	without	orders	,	without	orders	,	of	course	—	oh	,	very	much	of	course	!
在职的	没有	订单	,	没有	订单	,	的	课程	—	哦	,	非常	很多	的	课程	!

在没有命令的情况下工作，当然是在没有命令的情况下——哦，当然是!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ?

Why	shouldn't	I	play	the	boy	to	-	day	,	little	Dicky	Donovan	?
为什么	不应该	我	玩	这	男生	到	-	天	,	小的	微弱	多诺万	?

我今天为什么不能扮演小迪基·多诺万呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kʌm] ['krɪstʃən] [ə'gen] .

I	am	a	Mahommedan	come	Christian	again	.
我	是	一个	穆罕默德	来	基督教	再次	.

我曾是穆斯林，现在又重新成为基督徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nævi] [ə'gen] [kʌm] ['dʒent(ə)lmən] .

I	am	a	navvy	again	come	gentleman	.
我	是	一个	领航员	再次	来	绅士	.

我又是一个土方工了，来吧，先生们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ærəb] [kʌm] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns] [mɔːr] .

I	am	an	Arab	come	Englishman	once	more	.
我	是	一个	阿拉伯	来	英国人	一次	更多的	.

我再次成为了一名阿拉伯裔英国人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] [kʌm] [hoʊm] .

“	I	am	an	outcast	come	home	.
”	我	是	一个	被排斥者	来	家	.

“我是一个被排斥的人，回家吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

I	am	a	dead	man	come	to	life	.
我	是	一个	死的	男人	来	到	生活	.

我是一个死而复生的人。

” ['dɪki] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

”	Dicky	leaned	over	and	laid	a	hand	on	his	knee	.
”	微弱	倾斜	超过	和	铺设	一个	手	在	他的	膝盖	.

迪基俯身将一只手放在膝盖上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə] ['kʌmbərlənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	a	credit	to	Cumberland	,	”	he	said	.
”	你	是	一个	信用	到	坎伯兰	,	”	他	说	.

“你是坎伯兰的骄傲，”他说。

“ [noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	other	man	could	have	done	it	.
”	不	其他	男人	可以	有	完毕	它	.

“除了他，没有人能做到。”

[aɪ][wəʊnt][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

I	won't	ask	any	more	questions	.
我	惯于	问	任何	更多的	问题	.

我不会再问任何问题了。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [seɪ] , [ɔːr][biː; bi] . ”

Anything	you	want	of	me	,	I	am	with	you	,	to	do	,	or	say	,	or	be	.	”
任何事物	你	想	的	我	,	我	是	和	你	,	到	做	,	或者	说	,	或者	是	.	”

无论你想要我做什么，我都愿意配合，无论是做、说、成为什么。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [əsaɪaʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I	want	you	to	go	to	Assiout	to	-	morrow	.	”
我	想	你	到	去	到	阿西奥特	到	-	明天	.	”

我希望你明天去阿西乌特。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['ɪsmeɪl] [fɜːrst] ?

“	Will	you	see	Ismail	first	?
”	将要	你	看	伊斯梅尔	第一的	?

“你会先见伊斯梅尔吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['seɪfər] — [gʊd] ['pɑːləsi] . ”

It	might	be	safer	—	good	policy	.	”
它	可能	是	更安全	—	好的	政策	.	”

这样做或许更安全——这是个好策略。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['leɪdi] [fɜːrst] . . . .
“ I will see My Lady first . . . .
〃 我 将要 看 我的 女士 第一的 . . . .

“我先去见夫人……”

[trʌst] [ˌem 'iː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
I know what I'm doing .
我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æz; əz][aɪ][duː] .
You will laugh as I do .
你 将要 笑 作为 我 做 .

你会像我一样开怀大笑。

〃 ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
” Laughter broke from his lips .
〃 笑声 打破 从 他的 嘴唇 .

他忍不住笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
It was as though his heart was ten years old .
它 曾是 作为 尽管 他的 心 曾是 十 年 老的 .

他的心仿佛只有十岁一样。

['dɪkiz] [aɪz] ['mɔɪsnd] .
Dicky's eyes moistened .
迪基的 眼睛 湿润 .

迪基的眼眶湿润了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] ['hæpinəs] , [sʌtʃ] ['bɔɪɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] .
He had never seen anything like it — such happiness , such boyish confidence .
他 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 — 这样的 幸福 , 这样的 男孩气 信心 .

他从未见过这样的景象——如此的快乐，如此少年般的自信。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [mæn] [ɪk'spɪriənst] !
And what had not this man experienced !
和 什么 有 不是 这 男人 经验丰富的 !

这个人究竟经历过什么呢！

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] !
How had he drunk misfortune to the dregs !
如何 有 他 醉 不幸 到 这 渣 !

他究竟是如何将不幸饮尽最后一口的！

[wʌt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] !
What unbelievable optimism had been his !
什么 难以置信 乐观 有 到过 他的 !

他真是乐观得不可思议！

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət][wʌns][hɑːrd][ænd; ənd][kaɪnd] , [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd]['hjuːmən] , [dɪ'faɪənt]
How had he been at once hard and kind , tyrannical and human , defiant
[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
and peaceful ,
和 和平 ,

他为何既冷酷又仁慈，既专横又有人情味，既桀骜不驯又爱好和平？

['derɪŋ] [jet] [səb'mɪsɪv] , [fɪrs] [jet] [dʒʌst] !
daring yet submissive , fierce yet just !
大胆 然而 顺从者 , 凶猛的 然而 只是 !

既勇敢又顺从，既凶猛又公正！

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [greɪt] ['paʊər]
And now , here , with so much done , with a great fortune and great power
和 现在 , 这里 , 和 所以 很多 完毕 , 和 一个 伟大的 财富 和 伟大的 力量
,
,
,

而现在，在这里，成就斐然，拥有巨大的财富和强大的力量，

[ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['mæri] ,
a very boy , he was planning to win the heart of , and marry ,
一个 非常 男生 , 他 曾是 规划 到 赢 这 心 的 , 和 结婚 ,

他原本计划赢得一个男孩的芳心，并娶她为妻。

[hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [foʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .
his avowed foe , the woman who had condemned him without stint .
他的 公开承认 敌人 , 这 女士 WHO 有 谴责 他 没有 限制 .

他公开的敌人，那个毫不留情地谴责他的女人。

[iː]
II
二

二

[ɑːn][hɜːr; hər] [waɪd] [və'rændə] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
On her wide veranda , a stone's - throw from the banks of the Nile ,
在 她 宽的 阳台 , 一个 石头的 - 扔 从 这 银行 的 这 尼罗河 ,

在她宽敞的阳台上，离尼罗河岸只有几步之遥，

[maɪ] ['leɪdi] [sæt][pen][ɪn][hænd][ænd; ənd]['peɪpər] - [pæd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
My Lady sat pen in hand and paper - pad upon her knee .
我的 女士 卫星 笔 在 手 和 纸 - 软垫 之上 她 膝盖 .

夫人手拿钢笔，膝上放着纸笔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['stedəli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
She had written steadily for an hour ,
她 有 书面 稳步 为了 一个 小时 ,

她已经连续写了整整一个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] , ['mʌdi] ['wɔːtər] ,
and now she raised her head to look out on the swift - flowing , muddy water ,
和 现在 她 提高 她 头 到 看 出去 在 这 迅速 - 流动 , 浑 水 ,

她抬起头，望向湍急浑浊的河水。

[wer] [brɔːd] - ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bər'sɪm] ; [wer] [fə'lʌkə]
where broad khiassas floated down the stream , laden with bersim ; where feluccas
在哪里 广阔 - 漂浮 向下 这 溪流 , 满载 和 伯西姆 ; 在哪里 帆船
['kʌvərd] [ðə; ði]['rɪvər] ,
covered the river ,
涵盖 这 河 ,

宽阔的基亚萨船满载着贝尔西姆顺流而下；三角帆船遍布河面，

['berɪŋ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] ; [wer] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːzləmz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [ə'bluːʃnz] ,
bearing natives and donkeys ; where faithful Moslems performed their ablutions ,
轴承 本地人 和 驴 ; 在哪里 忠实 穆斯林 执行 他们的 洗礼 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːzləmz] ,
and other faithful Moslems ,
和 其他 忠实 穆斯林 ,

驮着土著人和驴子；虔诚的穆斯林在那里进行净礼，以及其他虔诚的穆斯林，

[ðer; ðər]['sænd(ə)lz] [leɪd] [ə'saɪd] , [sed] [ðer; ðər] [prerz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɔ:rdz] ['mekə] ,

their	sandals	laid	aside	,	said	their	prayers	with	their	faces	towards	Mecca	,
他们的	凉鞋	铺设	旁边	,	说	他们的	祈祷	和	他们的	面孔	向	麦加	,

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ;

oblivious	of	all	around	;
浑然不觉	的	全部	大约	;

他们脱下凉鞋，面向麦加祈祷，全然不顾周围的一切；

[wer] [blu:] - [roʊbd] ['wɪmɪn] [fɪld] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

where	blue	-	robed	women	filled	their	goolahs	with	water	,	and	bore	them	away
在哪里	蓝色的	-	身着长袍	女性	已填	他们的	古拉	和	水	,	和	钻孔	他们	离开

, ['stedi] [ænd; ənd] ['steɪtli] ;

,	steady	and	stately	;
,	稳定的	和	庄严	;

身穿蓝色长袍的妇女们将水装满水罐，然后稳稳地、庄严地扛着它们离开；

[wer] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔnˌskrɪpts] , [tʃeɪnd] ['æŋk(ə)l] [tu:; tə] ['æŋk(ə)l] ,

where	a	gang	of	conscripts	,	chained	ankle	to	ankle	,
在哪里	一个	帮派	的	应征入伍者	,	连锁	踝	到	踝	,

一群新兵，脚踝挨着脚踝，被铁链锁着。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['wɪmɪn] ,

followed	by	a	crowd	of	weeping	and	wailing	women	,
随后	经过	一个	人群	的	哭泣	和	哀嚎	女性	,

随后是一群哭泣哀嚎的妇女，

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] - [wi:ld] ['trænspɔ:rt] - ['sti:mər] .

were	being	driven	to	the	anchorage	of	the	stern	-	wheeled	transport	-	steamer	.
是	存在	驱动	到	这	安克雷奇	的	这	船尾	-	带轮子的	运输	-	汽船	.

正被驱赶到尾轮运输轮船的锚地。

[ɔ:l] [ði:z] [saɪts] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] !

All	these	sights	she	had	seen	how	many	hundred	times	!
全部	这些	景点	她	有	已见	如何	许多	百	时代	!

这些景象她都看过不下几百遍了！

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['sleɪvəri] .

To	her	it	was	all	slavery	.
到	她	它	曾是	全部	奴隶制	.

在她看来，这一切都是奴役。

[ðə; ði] ['leɪdn] - [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] ['leɪbər] ;

The	laden	khiassas	represented	the	fruits	of	enforced	labour	;
这	满载	-	代表	这	水果	的	强制执行	劳动	;

满载货物的卡萨斯人代表着强制劳动的成果；

[ðə; ði] [ə'blu:ʃnz] [ænd; ənd] [prerz] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [saɪnz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɪrəni]

the	ablutions	and	prayers	were	but	signs	of	submission	to	the	tyranny
这	洗礼	和	祈祷	是	但	标志	的	提交	到	这	暴政

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	a	religion	designed	for	the	benefit	of	the	few	at	the	expense	of	the
的	一个	宗教	设计	为了	这	益处	的	这	很少	在	这	费用	的	这

['meni] ,

many	,
许多	,

沐浴和祈祷只不过是屈服于宗教暴政的标志，这种宗教的设计是为了少数人的利益而牺牲多数人的利益。

[ə; eɪ] [kriːd] [ænd; ənd] [koʊd] [ʌv; əv] [groʊs] ['selfɪʃnəs] — [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

a	creed	and	code	of	gross	selfishness	—	were	not	women	only	admitted	to
一个	信条	和	代码	的	总的	自私	—	是	不是	女性	仅有的	承认	到

['hev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['æftər] [ʌn'siːsɪŋ] [prer] ?

Heaven	by	the	intercession	of	their	husbands	and	after	unceasing	prayer	?
天堂	经过	这	代祷	的	他们的	丈夫们	和	后	不断	祷告	?

这是一种极其自私的信条和准则——难道女性不是只有在丈夫的代祷和不断祈祷之后才能进入天堂吗?

['weðər] [biːsts] [ʌv; əv] ['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['guːlə] , ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hærəm] ,

Whether	beasts	of	burden	,	the	girl	with	the	goolah	,	women	in	the	harem	,
无论	野兽	的	负担	,	这	女孩	和	这	古拉	,	女性	在	这	后宫	,

无论是驮畜、拿着小木屋的女孩，还是后宫里的女人，

[ɔːr] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

or	servants	of	pleasure	,	they	were	all	in	the	bonds	of	slavery	,
或者	仆人	的	乐趣	,	他们	是	全部	在	这	债券	的	奴隶制	,

或者说是取乐的仆人，他们都身处奴隶的枷锁之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɔːrəl] ['dɑːrknəs] .

and	the	land	was	in	moral	darkness	.
和	这	土地	曾是	在	道德	黑暗	.

这片土地陷入了道德的黑暗之中。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

So	it	seemed	to	her	.
所以	它	似乎	到	她	.

她似乎也这么认为。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɪfrənt]

How	many	times	had	she	written	these	things	in	different	forms	and	to	different
如何	许多	时代	有	她	书面	这些	事物	在	不同的	表格	和	到	不同的

['piːp(ə)l] — [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

people	—	so	often	,
人们	—	所以	经常	,

她曾以不同的形式，把这些话写给不同的人，写过多少遍——如此频繁，

[tuː] ['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [æt; ət] ['kaɪərəʊ] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [weɪnd] .

too	often	,	to	the	British	Consul	at	Cairo	,	whose	patience	waned	.
也	经常	,	到	这	英国	领事	在	开罗	,	谁	耐心	减弱	.

这种情况发生得太频繁了，以至于英国驻开罗领事的耐心逐渐耗尽。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv] ['kɔnˌskrɪpts] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] , [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd]

At	first	,	the	seizure	of	conscripts	,	with	all	that	it	involved	,	had	excited
在	第一的	,	这	发作	的	应征入伍者	,	和	全部	那	它	涉及	,	有	兴奋的

[hɜːr; hər] ['greɪtli] .

her	greatly	.
她	非常	.

起初，征召新兵的行动，以及由此引发的一切，都让她感到非常兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ðen] [ænd; ənd]

It	had	required	all	her	common	-	sense	to	prevent	her	,	then	and
它	有	必需的	全部	她	常见的	-	感觉	到	防止	她	,	然后	和

[ðer; ðər] , [prəu'test, 'prəu-] ,

there	,	protesting	,
那里	,	抗议	,

她当时竭尽全力才克制住自己，没有当场抗议。

['pliːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'væs] , [huː] [dɪd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['ɪzˌmaɪlz] ['sɑːdɑː, sə'dɑː] .

pleading	,	with	the	kavass	,	who	did	the	duty	of	Ismail's	Sirdar	.
恳求	,	和	这	卡瓦斯	,	WHO	做过	这	责任	的	伊斯梅尔的	队长	.

恳求卡瓦斯履行伊斯梅尔的领主职责。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [men]

She	had	confined	herself	,	however	,	to	asking	for	permission	to	give	the	men
她	有	受限	她自己	,	然而	,	到	问	为了	允许	到	给	这	男人

[sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

cigarettes	and	slippers	,
香烟	和	拖鞋	,

然而，她仅限于请求允许才给男人们递上香烟和拖鞋。

[deɪts] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv]['lentəlz][fɔːr; fər] [suːp] .

dates	and	bread	,	and	bags	of	lentils	for	soup	.
日期	和	面包	,	和	包	的	扁豆	为了	汤	.

枣子、面包和几袋扁豆，用来做汤。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['deɪndʒər] ,

Even	this	was	not	unaccompanied	by	danger	,
甚至	这	曾是	不是	无人陪伴	经过	危险	,

即使这样也并非没有危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['tɑːlərəɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

for	the	Mahommedan	mind	could	not	at	first	tolerate	the	idea	of	a	lady
为了	这	穆罕默德	头脑	可以	不是	在	第一的	容忍	这	主意	的	一个	女士

['goʊɪŋ] [ˌʌn'veɪld] ;

going	unveiled	;
去	揭幕	;

因为穆斯林的思想起初无法容忍女性不戴面纱的想法；

['oʊnli] ['felə] ['wɪmɪn] , [də'mestɪk] ['kæt(ə)l] , ['bɛrd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

only	fellah	women	,	domestic	cattle	,	bared	their	faces	to	the	world	.
仅有的	伙计	女性	,	国内的	牛	,	裸露	他们的	面孔	到	这	世界	.

只有那些像家畜一样的女汉子才会向世人袒露她们的脸庞。

[ðə; ði] ['kɔnˌskrɪpts] , [tuː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] — [fɔːr; fər] [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər]

The	conscripts	,	too	,	going	to	their	death	—	for	how	few	of	them	ever
这	应征入伍者	,	也	,	去	到	他们的	死亡	—	为了	如何	很少	的	他们	曾经

[rɪ'tɜːrnd] ?

returned	?
返回	?

那些应征入伍的士兵，他们注定要战死沙场——因为又有多少人能活着回来呢?

— ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] ['friːdəm] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

—	leaving	behind	all	hope	,	all	freedom	,	passing	to	starvation	and	cruelty	,
—	离开	在后面	全部	希望	,	全部	自由	,	通过	到	饥饿	和	残酷	,

——抛弃所有希望和自由，走向饥饿和残酷的深渊。

[æt; ət] [læst] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['ærəb] , [ɔːr] [left] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

at	last	to	be	cut	down	by	the	Arab	,	or	left	dying	of	illness	in	the	desert	,
在	最后的	到	是	切	向下	经过	这	阿拉伯	,	或者	左边	垂死	的	疾病	在	这	沙漠	,

最终要么被阿拉伯人砍倒，要么被遗弃在沙漠中死于疾病。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['feɪsɪz] .

they	took	her	gifts	with	sullen	faces	.
他们	采取	她	礼物	和	忧郁	面孔	.

他们板着脸收下了她的礼物。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['friːdəm] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] ['tɔːrtʃər] , ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	beautiful	freedom	was	in	such	contrast	to	their	torture	,	slavery	of	a
她	美丽的	自由	曾是	在	这样的	对比	到	他们的	酷刑	,	奴隶制	的	一个

['daɪrfəl] [kaɪnd] .

direful	kind	.
雒	种类	.

她所拥有的美好自由与他们所遭受的酷刑和可怕的奴役形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kə'vɑːs] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['mɪdnaɪt] [dɔːz]

But	as	again	and	again	the	kavasses	came	and	opened	midnight	doors
但	作为	再次	和	再次	这	卡瓦斯	来了	和	打开	午夜	门

[ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

and	snatched	away	the	young	men	,
和	抢夺	离开	这	年轻的	男人	,

但是，当卡瓦斯人一次又一次地出现，打开午夜的大门，掳走年轻人时，

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [brɔːt] ['kʌmfərt] ,

her	influence	had	grown	so	fast	that	her	presence	brought	comfort	,
她	影响	有	生长	所以	快速地	那	她	在场	带来	舒适	,

她的影响力增长如此之快，以至于她的出现本身就给人带来安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wɪmɪn] .

and	she	helped	to	assuage	the	grief	of	the	wailing	women	.
和	她	帮助	到	缓和	这	悲伤	的	这	哀嚎	女性	.

她帮助抚慰了哭泣的妇女们的悲痛。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

She	even	urged	upon	them	that	philosophy	of	their	own	,
她	甚至	敦促	之上	他们	那	哲学	的	他们的	自己的	,

她甚至敦促他们建立自己的哲学理念，

[wɪtʃ] [sed] “ - ” [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd]

which	said	“	Malaish	”	to	all	things	—	the	“	It	is	no	matter	,	”	of	the	fated
哪个	说	“	-	”	到	全部	事物	—	这	“	它	是	不	事情	,	”	的	这	命中注定

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

它对万物说“Malaish”——就像命运多舛的哈姆雷特说的“It is no matter”。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	time	she	began	to	be	grateful	that	an	apathetic	resignation	,	akin	to	the
在	时间	她	开始	到	是	感激的	那	一个	冷漠的	辞职	,	类似的	到	这

['kwaɪət][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

quiet	of	despair	,
安静的	的	绝望	,

随着时间的推移，她开始感激那种冷漠的顺从，类似于绝望的平静。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

was	the	possession	of	their	race	.
曾是	这	拥有	的	他们的	种族	.

是他们种族的财产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] ,

She	was	far	from	aware	that	something	in	their	life	,	of	their	philosophy	,
她	曾是	远的	从	意识到的	那	某物	在	他们的	生活	,	的	他们的	哲学	,

[wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

was	affecting	her	understanding	.
曾是	影响	她	理解	.

她丝毫没有意识到，他们的生活和哲学中的某些东西正在影响她的理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] ,

She	had	a	strong	brain	and	a	stronger	will	,
她	有	一个	强的	脑	和	一个	更强	将要	,

她头脑聪明，意志坚定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['greɪtər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər]

but	she	had	a	capacity	for	feeling	greater	still	,	and	this	gave	her
但	她	有	一个	容量	为了	感觉	更大的	仍然	,	和	这	给予	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

但她拥有更强大的感受能力，这赋予了她丰富的想象力。

['temprəmənt] , [ænd; ənd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

temperament	,	and	—	though	it	would	have	shocked	her	to	know	it	—
气质	,	和	—	尽管	它	会	有	震惊	她	到	知道	它	—

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [krɪ'duːləti] , ['iːzəli] [træns'mjʊtəbl] ['ɪntuː][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

a	certain	credulity	,	easily	transmutable	into	superstition	.
一个	肯定	轻信	,	容易地	可转化的	进入	迷信	.

她的性情，以及——尽管她知道这一点会感到震惊——某种程度的轻信，很容易转化为迷信。

[jet] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , ['ræʃənəlaiz] [baɪ][stɜːrn][fækt]

Yet	,	as	her	sympathies	were	,	to	some	extent	,	rationalised	by	stern	fact
然而	,	作为	她	同情	是	,	到	一些	程度	,	合理化	经过	船尾	事实

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌstəm] ,

and	everlasting	custom	,
和	永恒	风俗	,

然而，由于她的同情心在某种程度上被严峻的事实和亘古不变的习俗所合理化，

[hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrvɪd] .

her	opposition	to	some	things	became	more	active	and	more	fervid	.
她	反对	到	一些	事物	成为	更多的	积极的	和	更多的	狂热	.

她对某些事情的反对变得更加积极、更加激烈。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][kə'næl] ,

Looking	into	the	distance	,	she	saw	two	or	three	hundred	men	at	work	on	a	canal	,
寻找	进入	这	距离	,	她	锯	二	或者	三	百	男人	在	工作	在	一个	运河	,

她眺望远方，看到两三百名工人在运河上劳作。

['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][siː'lɑːmlik,se-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huːz] ['tɪrəni] , ['rɔbəriːz] ,

draining	the	property	of	Selamlik	Pasha	,	whose	tyrannies	,	robberies	,
排水	这	财产	的	塞拉姆利克	帕夏	,	谁	暴政	,	抢劫	,

[ænd; ənd] [in'triːgz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl]['iːdʒɪpt] ,

and	intrigues	were	familiar	to	all	Egypt	,
和	阴谋	是	熟悉的	到	全部	埃及	,

榨干了塞拉姆利克帕夏的财产，他的暴政、抢劫和阴谋诡计在埃及家喻户晓。

[huːz] ['pæləs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] - .

whose	palaces	were	almost	as	many	as	those	of	the	notorious	Mouffetish	.
谁	宫殿	是	几乎	作为	许多	作为	那些	的	这	臭名昭著	-	.

他的宫殿数量几乎与臭名昭著的穆夫蒂什的宫殿数量一样多。

[ðiːz] [men] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dred] [kɔːr'veɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

These	men	she	saw	now	working	in	the	dread	corvee	had	been	forced	from	their
这些	男人	她	锯	现在	在职的	在	这	恐惧	徭役	有	到过	强制	从	他们的

['hoʊmz][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [kɪ'diːviːəl] ['ɔːrdər] .

homes	by	a	counterfeit	Khedivial	order	.
房屋	经过	一个	伪造	赫迪维尔	命令	.

她现在看到的这些在可怕的徭役中劳作的男人，都是被伪造的赫迪夫命令强迫离开家园的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [tuːlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]

They	had	been	compelled	to	bring	their	own	tools	,	and	to	feed	and
他们	有	到过	被迫	到	带来	他们的	自己的	工具	,	和	到	喂养	和

[kloʊð] [ænd; ənd] [haʊs] [ðəm'selvz] ,

clothe	and	house	themselves	,
衣服	和	房子	他们自己	,

他们被迫自带工具，自己解决温饱问题。

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] , ['hævɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [oʊn] [fi:ldz] [ʌn'tɪld] , [ðer; ðər] [oʊn]
without **pay** **or** **reward** **,** **having** **left** **behind** **them** **their** **own** **fields** **untilled** **,** **their** **own**
没有 支付 或者 报酬 , 拥有 左边 在后面 他们 他们的 自己的 字段 直到 , 他们的 自己的
- [ˌʌn'ri:pt] ,
dourha **unreaped** **,**
- 未收割的 ,

他们没有得到任何报酬或回报，留下了自己荒芜的田地和未收割的粮食。

[ðer; ðər] [deɪt] - [pɑ:mz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tæks] - ['gæðərər] ['kɔnfiskeitid] .
their **date** **-** **palms** **,** **which** **the** **tax** **-** **gatherer** **confiscated** **.**
他们的 日期 - 棕榈树 , 哪个 这 税 - 收集者 没收 .

他们的椰枣树被收税官没收了。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] — [ən'les] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] ,
Many **and** **many** **a** **time** **—** **unless** **she** **was** **prevented** **,**
许多 和 许多 一个 时间 — 除非 她 曾是 阻止 ,

很多很多次——除非有人阻止她，

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [fɜ:rst] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fu:d] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [tu:; tə]
and **this** **at** **first** **had** **been** **often** **—** **she** **had** **sent** **food** **and** **blankets** **to**
和 这 在 第一的 有 到过 经常 — 她 有 发送 食物 和 毯子 到
[ði:z] [pʊr] ['kri:tʃərz] [hu:] ,
these **poor** **creatures** **who** **,**
这些 贫穷的 生物 WHO ,

起初这种情况很常见——她经常给这些可怜的人们送食物和毯子，

[ðer; ðər] ['deɪz] [wɜ:rk] [dʌn] , [preɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [gʊd] [məhɑ:mədənz] , [ænd; ənd] ,
their **day's** **work** **done** **,** **prayed** **to** **God** **as** **became** **good** **Mahommedans** **,** **and** **,**
他们的 天 工作 完毕 , 祈祷 到 上帝 作为 成为 好的 穆斯林 , 和 ,
[wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] ,
without **covering** **,**
没有 覆盖 ,

他们结束了一天的工作，向上帝祈祷，成为了虔诚的穆斯林，并且没有遮盖身体。

[stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] [tu:; tə] [sli:p] .
stretched **themselves** **out** **on** **the** **bare** **ground** **to** **sleep** **.**
拉伸 他们自己 出去 在 这 裸 地面 到 睡觉 .

他们平躺在地上睡觉。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['sleɪvəri] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [haɪd] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv]
It **suggested** **that** **other** **slavery** **,** **which** **did** **not** **hide** **itself** **under** **the** **forms** **of**
它 建议 那 其他 奴隶制 , 哪个 做过 不是 隐藏 本身 在下面 这 表格 的
[kən'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:r'veɪ] .
conscription **and** **corvee** **.**
征兵 和 徭役 .

这表明，还有其他形式的奴隶制，它并没有隐藏在征兵和徭役的形式之下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sleɪvəri] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ,
It **was** **on** **this** **slavery** **her** **mind** **had** **been** **concentrated** **,**
它 曾是 在 这 奴隶制 她 头脑 有 到过 集中 ,

她一直专注于奴隶制这个问题。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
and **against** **it** **she** **had** **turned** **her** **energies** **and** **her** **life** **.**
和 反对 它 她 有 转向 她 能量 和 她 生活 .

她将自己的精力和生命都投入到对抗它之中。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt] , [pen] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,
As **she** **now** **sat** **,** **pen** **in** **hand** **,** **the** **thought** **of** **how** **little** **she** **had** **done** **,**
作为 她 现在 卫星 , 笔 在 手 , 这 想法 的 如何 小的 她 有 完毕 ,

她此刻正坐在那里，手里拿着笔，想着自己所做的事是多么的少。

[haʊ] ['fjuːt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][kruː'seɪd] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

how	futile	had	been	all	her	crusade	,	came	to	her	.
如何	徒劳	有	到过	全部	她	运动	,	来了	到	她	.

她终于明白，她所有的努力都是徒劳的。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Yet	there	was	,	too	,	a	look	of	triumph	in	her	eyes	.
然而	那里	曾是	,	也	,	一个	看	的	胜利	在	她	眼睛	.

然而，她的眼中也闪过一丝胜利的光芒。

[ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

Until	three	days	ago	she	had	seen	little	result	from	her	labours	.
直到	三	天	前	她	有	已见	小的	结果	从	她	劳动	.

直到三天前，她的努力几乎没有取得任何成果。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

Then	had	come	a	promise	of	better	things	.
然后	有	来	一个	承诺	的	更好的	事物	.

然后，美好的未来出现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'veid] , [hæd; həd] [bɪn] [sent][æn; ən]

From	the	Englishman	,	against	whom	she	had	inveighed	,	had	been	sent	an
从	这	英国人	,	反对	谁	她	有	令人愤慨	,	有	到过	发送	一个

['ɑːlɪv] [bræntʃ] , [ə; eɪ]['toʊkən] — [ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] ?

olive	branch	,	a	token	—	of	conversion	?
橄榄	分支	,	一个	令牌	—	的	转换	?

她曾斥责过的那位英国人，竟然送来了一根橄榄枝，这难道是悔改的象征吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][sent][sɪks] [sleɪvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [friː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [friːd]

Had	he	not	sent	six	slaves	for	her	to	free	,	and	had	she	not	freed
有	他	不是	发送	六	奴隶	为了	她	到	自由的	,	和	有	她	不是	自由

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他不是派了六个奴隶来让她解救，而她不是也解救了他们吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step] .

That	was	a	step	.
那	曾是	一个	步	.

那是一个进步。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðɪs] [hɑːrʃ] [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] [əd'ventʃərər] , [ðɪs] ['dezərt]['ruːlər] ,

She	pictured	to	herself	this	harsh	expatriated	adventurer	,	this	desert	ruler	,
她	如图所示	到	她自己	这	残酷的	外籍人士	冒险家	,	这	沙漠	统治者	,

她想象着这位冷酷无情的流亡冒险家，这位沙漠统治者，

[ðɪs] [sleɪv] - ['hoʊldər] — [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['diːlər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːr'self][hæv; həv]

this	slave	-	holder	—	had	he	been	a	slave	-	dealer	she	could	herself	have
这	奴隶	-	持有者	—	有	他	到过	一个	奴隶	-	经销商	她	可以	她自己	有

['glædli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blæk] [sɜːfs] ,

gladly	been	his	executioner	—	surrounded	by	his	black	serfs	,
乐意	到过	他的	刽子手	—	包围	经过	他的	黑色的	农奴	,

这个奴隶主——如果他是个奴隶贩子，她自己很乐意成为他的刽子手——被他的黑人农奴们包围着，

[rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .

receiving	her	letter	.
接收	她	信	.

收到她的来信。

[ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [freɪzɪz] ,

In	her	mind's	eye	she	saw	his	face	flush	as	he	read	her	burning	phrases	,
在	她	心灵的	眼睛	她	锯	他的	脸	冲洗	作为	他	读	她	燃烧	短语	,

她仿佛看到他读到她那些炽热的话语时，脸涨得通红。

[ðen] [tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ðen] [groʊ] [stɜːrn] .

then	turn	a	little	pale	,	then	grow	stern	.
然后	转动	一个	小的	苍白	,	然后	生长	船尾	.

然后脸色略微苍白，接着变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['hɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɔːnɪŋz] , [hɜːr; hər] [ə'piːl]

She	saw	him	,	after	a	sleepless	night	,	haunted	by	her	warnings	,	her	appeal
她	锯	他	,	后	一个	失眠	夜晚	,	闹鬼的	经过	她	警告	,	她	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] .

to	his	English	manhood	.
到	他的	英语	男子气概	.

她看到他一夜未眠后，仍然心有余悸，被她的警告和对他的英国男子气概的呼吁所困扰。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪz] , ['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd] [rɪ'lentɪŋ] , [ænd; ənd][send][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðiːz]

She	saw	him	rise	,	meditative	and	relenting	,	and	send	forthwith	these
她	锯	他	上升	,	冥想	和	让步	,	和	发送	立即	这些

[sleɪvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [friː] .

slaves	for	her	to	free	.
奴隶	为了	她	到	自由的	.

她看到他起身，神情沉思，态度有所缓和，并立即派人来让她释放这些奴隶。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['glɪsənd] [ə'gen] ,

Her	eye	glistened	again	,
她	眼睛	闪闪发光	再次	,

她的眼睛再次闪闪发光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

as	it	had	shone	while	she	had	written	of	this	thing	to	the	British
作为	它	有	闪耀	尽管	她	有	书面	的	这	事物	到	这	英国

['kɑːns(ə)l][æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

Consul	at	Cairo	,
领事	在	开罗	,

当她写信给英国驻开罗领事描述这件事时，它就闪闪发光。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [huː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [lə'mentɪd]

to	her	father	in	England	,	who	approved	of	her	sympathies	and	lamented
到	她	父亲	在	英格兰	,	WHO	得到正式认可的	的	她	同情	和	哀叹

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

her	actions	.
她	行动	.

她向远在英国的父亲表达了慰问，父亲赞同她的同情心，并对她的行为感到惋惜。

[hæd; həd][hɜːr; hər][kruː'seɪd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['fruːtləs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

Had	her	crusade	been	altogether	fruitless	,	she	asked	herself	.
有	她	运动	到过	共	徒劳无功	,	她	问	她自己	.

她问自己，难道她的努力完全白费了吗?

['ɪzˌmaɪlz] [friːd] [səː'kæsiən][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl]

Ismail's	freed	Circassian	was	in	her	household	,	being	educated	like	an	English	girl
伊斯梅尔的	自由	切尔克斯人	曾是	在	她	家庭	,	存在	受过教育	喜欢	一个	英语	女孩

,

,

,

伊斯梅尔获释的切尔克斯人被安置在她家中，像英国女孩一样接受教育。

['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] “ [ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] ” ;

lifted	out	of	her	former	degradation	,	made	to	understand	“	a	higher	life	”	;
抬起	出去	的	她	以前的	降解	,	制成	到	理解	“	一个	更高	生活	”	;

使她摆脱了以前的屈辱状态，让她理解了“更高的生活”;

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [sɪks] ['lɪbəreɪtɪd] [sleɪvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - [pi:s]

and	yesterday	she	had	sent	away	six	liberated	slaves	,	with	a	gold	-	piece
和	昨天	她	有	发送	离开	六	解放	奴隶	,	和	一个	金子	-	片

[i:tʃ] ,

each	,
每个	,

昨天她送走了六名获释的奴隶，每人给了他们一枚金币。

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] [tu:; tə] [fri:] [men] .

as	a	gift	from	a	free	woman	to	free	men	.
作为	一个	礼物	从	一个	自由的	女士	到	自由的	男人	.

这是自由女性送给自由男性的礼物。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

It	seemed	to	her	for	a	moment	now	,	as	she	sat	musing	and	looking	,
它	似乎	到	她	为了	一个	片刻	现在	,	作为	她	卫星	沉思	和	寻找	,

她坐着沉思，望着窗外，那一刻，她似乎有了这样的感觉。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] — ['ræðər] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] - [ɪn][veɪn] .

that	her	thirty	years	of	life	had	not	been	—	rather	,	might	not	be	-	in	vain	.
那	她	三十	年	的	生活	有	不是	到过	—	相当	,	可能	不是	是	-	在	徒劳	.

她三十年的生命并非——或者说，或许并非——白白度过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['letər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] — [tu:; tə]['dɑ:nəvən][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

There	was	one	other	letter	she	would	write	—	to	Donovan	Pasha	,
那里	曾是	一	其他	信	她	会	写	—	到	多诺万	帕夏	,

她还写了另一封信——给多诺万·帕夏。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ɑ:rd(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:z] ,

who	had	not	been	ardent	in	her	cause	,
WHO	有	不是	到过	热心	在	她	原因	,

那些对她的事业并不热忱的人，

[jet] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['ɪsmeɪl] , [hu:] ,

yet	who	might	have	done	so	much	through	his	influence	with	Ismail	,	who	,
然而	WHO	可能	有	完毕	所以	很多	通过	他的	影响	和	伊斯梅尔	,	WHO	,

然而，他通过对伊斯梅尔的影响，可能做了很多事情，伊斯梅尔……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] , [seɪv]

it	was	said	,	liked	him	better	than	any	Englishman	he	had	known	,	save
它	曾是	说	,	喜欢	他	更好的	比	任何	英国人	他	有	已知	,	节省

['gɔ:rdn] .

Gordon	.
戈登	.

据说，除了戈登之外，他最喜欢他这个人，胜过他认识的任何英国人。

[tru:] , ['dɑ:nəvən][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæd; həd] ['stedəli] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

True	,	Donovan	Pasha	had	steadily	worked	for	the	reduction	of	the
真的	,	多诺万	帕夏	有	稳步	工作	为了	这	减少	的	这

[kɔ:r'veɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

corvee	,	and	had	,
徭役	,	和	有	,

的确，多诺万帕夏一直致力于减少徭役，并且，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] , ['stedəli] [rɪ'djʊst] ['praɪvət] [kɔ:r'veɪ] ,

in	the	name	of	the	Khedive	,	steadily	reduced	private	corvee	,
在	这	姓名	的	这	赫迪夫	,	稳步	减少	私人的	徭役	,

以赫迪夫的名义，逐步减少了私人徭役，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

but	he	had	never	set	his	face	against	slavery	,
但	他	有	绝不	放	他的	脸	反对	奴隶制	,

但他从未明确反对过奴隶制。

[seɪv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [sleɪv] - ['diːlɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [bɪ'loʊ] [æ'swɑːn] .

save	to	see	that	no	slave	-	dealing	was	permitted	below	Assouan	.
节省	到	看	那	不	奴隶	-	处理	曾是	允许	以下	阿苏安	.

可以肯定的是，阿苏安以下地区不允许进行奴隶交易。

[jet] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌæbi'siniən] [sleɪvz] [soʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

Yet	,	with	her	own	eyes	she	had	seen	Abyssinian	slaves	sold	in	the	market	-
然而	,	和	她	自己的	眼睛	她	有	已见	阿比西尼亚语	奴隶	卖	在	这	市场	-

[pleɪs] [ʌv; əv] [əsaɪaʊt] .

place	of	Assiout	.
地方	的	阿西奥特	.

然而，她亲眼见过阿比西尼亚奴隶在阿西乌特的集市上被贩卖。

[truː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

True	,	when	she	appealed	to	him	,
真的	,	什么时候	她	上诉	到	他	,

没错，当她向他求助时，

['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlɚz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli]

Donovan	Pasha	had	seen	to	it	that	the	slave	-	dealers	were	severely
多诺万	帕夏	有	已见	到	它	那	这	奴隶	-	经销商	是	严重

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

多诺万帕夏确保奴隶贩子受到严惩。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɪʃuː] .

but	the	fact	remained	that	he	was	unsympathetic	on	the	large	issue	.
但	这	事实	剩余	那	他	曾是	冷漠无情	在	这	大的	问题	.

但事实仍然是，他在这一重大问题上缺乏同情心。

[wen] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

When	appealed	to	,
什么时候	上诉	到	,

当被诉诸法庭时，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][hæd; həd] ['petʃələntli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz]

the	British	Consul	had	petulantly	told	her	that	Donovan	Pasha	was
这	英国	领事	有	任性地	讲述	她	那	多诺万	帕夏	曾是

['duːɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

doing	more	important	work	.
正在做	更多的	重要的	工作	.

英国领事曾不耐烦地告诉她，多诺万帕夏正在做更重要的工作。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən]

Yet	she	could	only	think	of	England	as	the	engine	of	civilisation	,	as	an
然而	她	可以	仅有的	思考	的	英格兰	作为	这	引擎	的	文明	,	作为	一个

[i'vændʒəlaiz] ['paʊər] ,

evangelising	power	,
传福音	力量	,

然而，她眼中只有英国作为文明引擎、作为传播福音的力量。

[æz; əz][ðə; ði][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

as	the	John	the	Baptist	of	the	nations	—	a	country	with	a	mission	.
作为	这	约翰	这	浸信会	的	这	国家	—	一个	国家	和	一个	使命	.

如同万国的施洗约翰——一个肩负使命的国家。

[fɔːr; fər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv][soʊ] ['wɜːrldli] [ə; eɪ] [stɑːk] ,

For	so	beautiful	a	woman	,	of	so	worldly	a	stock	,
为了	所以	美丽的	一个	女士	,	的	所以	世俗	一个	库存	,

对于如此美丽的女子，出身如此世故，

[ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][soʊ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪlɪsti:n] ['nəʊʃnz] ,

of	a	society	so	in	the	front	of	things	,	she	had	some	Philistine	notions	,
的	一个	社会	所以	在	这	正面	的	事物	,	她	有	一些	庸俗	概念	,

她身处一个如此前卫的社会，却仍然抱有一些庸俗的想法。

[sʌm; səm] [kwaɪt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [aɪ'di:lz] .

some	quite	middle	-	class	ideals	.
一些	相当	中间	-	班级	理想	.

一些相当中产阶级的理念。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]['eksɪtər] [hɔ:l] ;

It	was	like	a	duchess	taking	to	Exeter	Hall	;
它	曾是	喜欢	一个	公爵夫人	采取	到	埃克塞特	大厅	;

这就像一位公爵夫人走进了埃克塞特音乐厅；

[bʌt; bət] [fju:] ['dʌtʃɪsiz] [soʊ] [ə'flɪktɪd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ,

but	few	duchesses	so	afflicted	had	been	so	beautiful	and	so	young	,
但	很少	公爵夫人	所以	受苦的	有	到过	所以	美丽的	和	所以	年轻的	,

但很少有像她这样美丽又年轻的女公爵遭受如此苦难。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [wɜ:rld] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

so	much	of	the	worldly	world	—	her	father	was	high	in	the	household	of
所以	很多	的	这	世俗	世界	—	她	父亲	曾是	高的	在	这	家庭	的

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n] . . . .

an	illustrious	person	.	.	.	.
一个	杰出	人	.	.	.	.

她对世俗世界了解甚多——她的父亲出身名门，地位显赫……

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [ə'genst] ['sleɪvəri] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [dɪ'saɪplz] [ten]

If	she	could	but	make	any	headway	against	slavery	—	she	had	as	disciples	ten
如果	她	可以	但	制作	任何	进展	反对	奴隶制	—	她	有	作为	门徒	十

[ɑ:r'mi:niən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

Armenian	pashas	,
亚美尼亚	帕夏	,

如果她能在反对奴隶制方面取得任何进展——她有十位亚美尼亚帕夏作为她的门徒，

['sevrəl] ['welθi] [kɑ:pt] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ærəb] ['ʃeɪks] , [ænd; ənd] [θri:] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnsəz] ,

several	wealthy	Copts	,	a	number	of	Arab	sheikhs	,	and	three	Egyptian	princes	,
一些	富裕	科普特人	,	一个	数字	的	阿拉伯	酋长们	,	和	三	埃及人	王子们	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['æktɪv] — [pər'hæps] ,

sympathetic	rather	than	active	—	perhaps	,
交感神经	相当	比	积极的	—	也许	,

几位富有的科普特人、一些阿拉伯酋长和三位埃及王子，他们虽然同情但不积极参与——或许

[θru:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd]

through	her	father	,	she	might	be	able	to	move	the	illustrious	person	,	and
通过	她	父亲	,	她	可能	是	有能力的	到	移动	这	杰出	人	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

通过她父亲的关系，她或许能够影响到这位名人，因此，

[ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

in	time	,	the	Government	of	England	.
在	时间	,	这	政府	的	英格兰	.

随着时间的推移，英国政府。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] — [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	was	a	delightful	dream	—	the	best	she	had	imagined	for	many	a	day	.
它	曾是	一个	愉快	梦	—	这	最好的	她	有	想象	为了	许多	一个	天	.

这是一个美好的梦——是她多年来梦寐以求的梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,

She	was	roused	from	it	by	the	scream	of	a	whistle	,
她	曾是	唤醒	从	它	经过	这	尖叫	的	一个	哨	,

她被一声尖锐的哨声惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrnˌwiːl] [ˈstiːmər] .

and	the	hoonch	-	hoonch	of	a	sternwheel	steamer	.
和	这	-	-	-	的	一个	明轮	汽船	.

还有明轮蒸汽船的“哐哐哐”声。

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [haʊs]

A	Government	boat	was	hastening	in	to	the	bank	,	almost	opposite	her	house
一个	政府	船	曾是	加速	在	到	这	银行	,	几乎	对面的	她	房子

.

:

.

一艘政府船只正加速驶向岸边，几乎就在她家对面。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] - [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [swept]

She	picked	up	the	field	-	glass	from	the	window	-	sill	behind	her	,	and	swept
她	挑选	向上	这	场地	-	玻璃	从	这	窗户	-	窗台	在后面	她	,	和	扫荡

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmər] .

the	deck	of	the	steamer	.
这	甲板	的	这	汽船	.

她从身后的窗台上拿起望远镜，开始清扫轮船的甲板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [dres] , [ðoʊ] [wʌn] [wɔːr] [ðə; ði] [tɑːrˈbuːʃ] .

There	were	two	figures	in	English	dress	,	though	one	wore	the	tarboosh	.
那里	是	二	数据	在	英语	裙子	,	尽管	一	穿着	这	焦油灌木	.

有两个身穿英式服装的人，其中一人戴着苏格兰毡帽。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] .

The	figure	shorter	and	smaller	than	the	other	she	recognised	.
这	数字	较短	和	较小的	比	这	其他	她	已确认	.

她认出这个人比另一个人更矮更小。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

This	was	Donovan	Pasha	.
这	曾是	多诺万	帕夏	.

这位是多诺万·帕夏。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [raɪt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] .

She	need	not	write	her	letter	to	him	,	then	.
她	需要	不是	写	她	信	到	他	,	然后	.

那么她就不必给他写信了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] .

He	would	be	sure	to	visit	her	.
他	会	是	当然	到	访问	她	.

他一定会去看望她。

[ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][wʌn][stænd] - [pɔɪnt] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn]

Disapprove	of	him	as	she	did	from	one	stand	-	point	,	he	always	excited	in
不赞成	的	他	作为	她	做过	从	一	站立	-	观点	,	他	总是	兴奋的	在

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] ,

her	feelings	of	homesickness	,
她	情怀	的	思乡之情	,

尽管她从某种角度不赞同他，但他总是能激起她强烈的思乡之情。

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] — ['mjuːzɪk] , ['drɑːmə] , [ɑːrt] , ['pɑːlətɪks] , [dɪ'ploʊməsi] , [ðə; ði]

of	an	old	life	,	full	of	interests	—	music	,	drama	,	art	,	politics	,	diplomacy	,	the
的	一个	老的	生活	,	满的	的	兴趣	—	音乐	,	戏剧	,	艺术	,	政治	,	外交	,	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

过去的生活充满了各种兴趣——音乐、戏剧、艺术、政治、外交、宫廷，

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , [ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] - ['pɑːrti] .

the	hunting	-	field	,	the	quiet	house	-	party	.
这	打猎	-	场地	,	这	安静的	房子	-	派对	.

狩猎场，安静的家庭聚会。

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪn] ['sɜːrt(ə)nti] , [set] [ə'genst] [hɜːr; hər]

He	troubled	her	in	a	way	too	,	for	his	sane	certainty	,	set	against	her
他	麻烦	她	在	一个	方式	也	,	为了	他的	理智	肯定	,	放	反对	她

[ə'spaɪərɪŋ] [krɪ'duːləti] ,

aspiring	credulity	,
有抱负的	轻信	,

他某种程度上也让她感到困扰，因为他理智的笃定与她渴望的轻信形成了鲜明的对比。

[ə'restɪd] , ['iːv(ə)n] [kə'mɑːndid] , [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

arrested	,	even	commanded	,	her	sometimes	.
被捕	,	甚至	命令	,	她	有时	.

她有时会被逮捕，甚至被命令。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [her] ,

Instinctively	she	put	out	her	hand	to	gather	in	flying	threads	of	hair	,
本能地	她	放	出去	她	手	到	收集	在	飞行	线程	的	头发	,

她本能地伸出手，拢住飞散的发丝。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrl] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːlər] ,

she	felt	at	the	pearl	fastening	of	her	collar	,
她	毛毡	在	这	珍珠	紧固	的	她	衣领	,

她摸了摸衣领上的珍珠扣，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [braʊn] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

she	looked	at	her	brown	shoes	and	her	dress	,	and	was	satisfied	.
她	看起来	在	她	棕色的	鞋	和	她	裙子	,	和	曾是	使满意	.

她看了看自己的棕色鞋子和裙子，很满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɑːtləs] .

She	was	spotless	.
她	曾是	一尘不染	.

她一尘不染。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] — ['riːəli] [ʃoʊn] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

And	never	had	her	face	shone	—	really	shone	—	to	such	advantage	.
和	绝不	有	她	脸	闪耀	—	真的	闪耀	—	到	这样的	优势	.

她的脸从未如此容光焕发——真正地容光焕发——如此美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] .

It	had	not	now	the	brilliant	colours	of	the	first	years	.
它	有	不是	现在	这	杰出的	颜色	的	这	第一的	年	.

它如今已不再拥有最初几年那样绚丽的色彩。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

The	climate	,	her	work	in	hospital	building	,	her	labours	against	slavery	,
这	气候	,	她	工作	在	医院	建筑	,	她	劳动	反对	奴隶制	,

气候、她在医院建设中的工作、她反对奴隶制的斗争，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪtnəs] .

had	touched	her	with	a	little	whiteness	.
有	感动	她	和	一个	小的	白人	.

她身上沾染了一点白色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

She	was	none	the	less	good	to	see	.
她	曾是	没有任何	这	较少的	好的	到	看	.

尽管如此，见到她还是令人高兴。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [streɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

Who	was	this	striding	along	with	Donovan	Pasha	,	straight	towards	her
WHO	曾是	这	大步走	沿着	和	多诺万	帕夏	,	直的	向	她

[haʊs] ?

house	?
房子	?

这位和多诺万·帕夏一起大步走向她家的人是谁?

[noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

No	one	she	had	ever	seen	in	Egypt	,
不	一	她	有	曾经	已见	在	埃及	,

她在埃及从未见过的任何人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['mænər] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	yet	in	manner	like	some	one	she	had	seen	before	—	a	long	time	before	.
和	然而	在	方式	喜欢	一些	一	她	有	已见	前	—	一个	长的	时间	前	.

然而，他的举止却像极了她很久以前见过的某个人。

[hɜːr; hər][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Her	mind	flashed	back	through	the	years	to	the	time	when	she	was	a	girl	,
她	头脑	闪光灯	后退	通过	这	年	到	这	时间	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,

她的思绪回到了童年时代，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [skɔː] [fel] ,

and	visited	old	friends	of	her	father	in	a	castle	looking	towards	Skaw	Fell	,
和	到访	老的	朋友们	的	她	父亲	在	一个	城堡	寻找	向	斯卡	费尔	,

她拜访了父亲的老朋友，他们住在一座可以眺望斯卡费尔山的城堡里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪd] .

above	the	long	valley	of	the	Nidd	.
多于	这	长的	谷	的	这	尼德	.

在尼德河长长的山谷上方。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .

A	kind	of	mist	came	before	her	eyes	now	.
一个	种类	的	薄雾	来了	前	她	眼睛	现在	.

她眼前仿佛蒙上了一层雾气。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,

When	she	really	saw	again	,	they	were	at	the	steps	of	the	veranda	,
什么时候	她	真的	锯	再次	,	他们	是	在	这	步骤	的	这	阳台	,

当她再次看清东西时，他们正站在阳台的台阶上。

[ænd; ənd]['dɑːnəvən] ['pɑːʃəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	Donovan	Pasha's	voice	was	greeting	her	.
和	多诺万	帕夏的	嗓音	曾是	问候	她	.

她听到了多诺万·帕夏的声音。

[ðen] , [æz; əz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]

Then	,	as	,	without	a	word	but	with	a	welcoming	smile	,	she	shook	hands
然后	,	作为	,	没有	一个	单词	但	和	一个	欢迎	微笑	,	她	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] ['dɪki] ,

with	Dicky	,
和	微弱	,

然后，她一言不发，面带微笑地和迪基握了握手。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][held] , [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ][blæŋk] [əˈrest] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðen] [baɪ] [səˈpraɪz] .

her	look	was	held	,	first	by	a	blank	arrest	of	memory	,	then	by	surprise	.
她	看	曾是	握住	,	第一的	经过	一个	空白的	逮捕	的	记忆	,	然后	经过	惊喜	.

她的表情先是茫然地陷入回忆，然后是惊讶。

['dɪki] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

Dicky	turned	for	his	office	of	introduction	but	was	stayed	by	the	look	of
微弱	转向	为了	他的	办公室	的	介绍	但	曾是	入住	经过	这	看	的

[əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] ,

amusement	in	his	friend's	face	,
娱乐	在	他的	朋友们	脸	,

迪基转身走向他的介绍办公室，却被朋友脸上好笑的表情吸引住了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] .

and	by	the	amazed	recognition	in	that	of	My	Lady	.
和	经过	这	惊叹	认出	在	那	的	我的	女士	.

以及夫人惊讶的认出。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] .

He	stepped	back	with	an	exclamation	,	partly	of	chagrin	.
他	步	后退	和	一个	感叹	,	部分	的	懊恼	.

他惊呼一声，带着些许懊恼，后退了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

He	saw	that	this	recognition	was	no	coincidence	,	so	far	as	the	man	was
他	锯	那	这	认出	曾是	不	巧合	,	所以	远的	作为	这	男人	曾是

[kənˈsɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他看出，就那个人而言，这种认可绝非偶然。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] .

though	the	woman	had	been	surprised	in	a	double	sense	.
尽管	这	女士	有	到过	惊讶	在	一个	双倍的	感觉	.

不过，这位女士感到惊讶的原因有两方面。

[hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɪŋzli] [beɪ] [hæd; həd] [kept] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

He	resented	the	fact	that	Kingsley	Bey	had	kept	this	from	him	—	he
他	怨恨	这	事实	那	金斯利	贝	有	保留	这	从	他	—	他

[hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [smɔːl] - ['stætʃəd] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌdɪpləˈmætɪk] ['piːp(ə)l] [huː]

had	the	weakness	of	small	-	statured	men	and	of	diplomatic	people	who
有	这	弱点	的	小的	-	成熟的	男人	和	的	外交	人们	WHO

[hæv; həv] [repjʊˈteɪʃnz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

have	reputations	for	knowing	and	doing	.
有	声誉	为了	会心	和	正在做	.

他很生气金斯利·贝一直瞒着他这件事——他有身材矮小的人和那些以见多识广、行事果断而闻名的外交家的弱点。

[ðə; ði][mæn] , [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['kwɪzɪkli]

The	man	,	all	smiling	,	held	out	his	hand	,	and	his	look	was	quizzically
这	男人	,	全部	微笑	,	握住	出去	他的	手	,	和	他的	看	曾是	疑惑地

['hjuːmərəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

humorous	as	he	said	:
幽默	作为	他	说	:

那人面带笑容地伸出手，脸上带着一种既疑惑又滑稽的表情说道：

“ [juː; jʊ] ['skersli] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['leɪdi] [meɪ] ?
“ You scarcely looked to see me here , Lady May ?
” 你 几乎 看起来 到 看 我 这里 , 女士 可能 ?

“梅夫人，您几乎没注意到我吗？”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
” Her voice trembled with pleasure .
” 她 嗓音 颤抖 和 乐趣 .

她的声音因喜悦而颤抖。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ No , of course .
” 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [lɔːrd] ['seldən] ? . . .
When did you come , Lord Selden ? . . .
什么时候 做过 你 来 , 主 塞尔登 ? . . .

塞尔登勋爵，您何时到来的?

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

” [ðæt] [haɪ] [griːn] ['terəs] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [ðə; ði][mɪst][ɑːn] [skɔː] [fel] , [ðə; ði][sʌn] [aʊt]['oʊvər]
” That high green terrace of Cumberland , the mist on Skaw Fell , the sun out over
” 那 高的 绿色的 阳台 的 坎伯兰 , 这 薄雾 在 斯卡 费尔 , 这 太阳 出去 超过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

“坎伯兰郡高高的绿色梯田，斯卡费尔山上的薄雾，以及海面上的阳光，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
they were in her eyes .
他们 是 在 她 眼睛 .

它们在她眼中。

[soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [sɪns] !
So much water had gone under the bridges since !
所以 很多 水 有 已消失 在下面 这 桥梁 自从 !

自那以后，发生了太多事!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðen] — [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ]
“ I was such a young girl then — in short frocks — it was a long time ago
” 我 曾是 这样的 一个 年轻的 女孩 然后 — 在 短的 连衣裙 — 它 曾是 一个 长的 时间 前
,
,
,

“那时我还是个小女孩——穿着短裙——那是很久以前的事了。”

[aɪ] [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ['flæʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
I fear , ” she added , as if in continuation of the thought flashing through her
我 害怕 , ” 她 额外 , 作为 如果 在 续篇 的 这 想法 闪烁 通过 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我害怕，”她补充道，仿佛是在延续脑海中闪过的那个想法。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fɪrləsli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]
“ Let me see , ” she went on fearlessly ; “ I am thirty ; that was thirteen years
” 让 我 看 , ” 她 去 在 无畏地 ; “ 我 是 三十 ; 那 曾是 十三 年
[ə'goʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

“让我想想，”她毫不畏惧地继续说道，“我三十岁了；那是十三年前的事了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
“ I am thirty - seven , and still it is thirteen years ago . ”
” 我 是 三十 - 七 , 和 仍然 它 是 十三 年 前 . ”

“我今年三十七岁，但感觉好像已经过去十三年了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊldər] , [wen] [juː; jʊ][dəunt] [smaɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [glaːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ]
“ You look older , when you don't smile , ” she added , and glanced at his grey
” 你 看 老 , 什么时候 你 不 微笑 , ” 她 额外 , 和 瞥了一眼 在 他的 灰色的
[her] .
hair .
头发 .

“你不笑的时候看起来更老，”她补充道，并瞥了一眼他灰白的头发。

[hiː; hi] [læft] [naʊ] .
He laughed now .
他 笑了 现在 .

他笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr]['fræŋkər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðoʊz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
She was far , far franker than she was those many years ago ,
她 曾是 远的 , 远的 弗兰克 比 她 曾是 那些 许多 年 前 ,

她比多年前坦率得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
and it was very agreeable and refreshing .
和 它 曾是 非常 同意 和 令人耳目一新 .

这感觉非常愉快，令人耳目一新。

“ ['dɑːnəvən] , [ðer; ðər] , [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] [fɔːr; fər][frɪ'vɑːləti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Donovan , there , reproved me last night for frivolity , ” he said .
” 多诺万 , 那里 , 责备 我 最后的 夜晚 为了 轻浮 , ” 他 说 .

“昨晚多诺万还责备我轻浮呢，”他说。

“ [ɪf] ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [greɪv] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , ”
“ If Donovan Pasha has become grave , then there is hope for Egypt , ”
” 如果 多诺万 帕夏 有 变得 严重 , 然后 那里 是 希望 为了 埃及 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“如果多诺万帕夏已经去世，那么埃及还有希望，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['braɪtnəs] .
turning to Dicky with a new brightness .
转弯 到 微弱 和 一个 新的 亮度 .

迪基的眼神焕发出新的光彩。

“ [wen] [ðeəz; ðəz][hoʊp][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [aɪl] [hæv; həv][lɔːst][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
“ When there's hope for Egypt , I'll have lost my situation ,
” 什么时候 有 希望 为了 埃及 , 患病的 有 丢失的 我的 情况 ,

“如果埃及还有希望，那我就失去现在的处境了。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , ” [sed] ['dɪki] ,
and there'll be reason for drawing a long face , ” said Dicky ,
和 将会 是 原因 为了 绘画 一个 长的 脸 , ” 说 微弱 ,

“这样一来，大家就有理由愁眉苦脸了，”迪基说道。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	got	the	two	at	such	an	angle	that	he	could	watch	them	to
和	得到	这	二	在	这样的	一个	角度	那	他	可以	手表	他们	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

他把两人调整到一个合适的角度，以便更好地观察他们。

“ [aɪ] [θraɪv] [waɪl] [ɪts] ['ɑːprə] - .

“	I	thrive	while	it's	opera	boufe	.
“	我	蓬勃发展	尽管	它是	歌剧	-	.

“我最喜欢歌剧盛宴。”

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['ɪsmeɪl] .

Give	us	the	legitimate	drama	,	and	I	go	with	Ismail	.
给	我们	这	合法的	戏剧	,	和	我	去	和	伊斯梅尔	.

如果剧情够精彩，我就支持伊斯梅尔。

” [ðə; ði]['leɪdi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	The	lady	shrank	a	little	.
”	这	女士	缩小	一个	小的	.

“那位女士微微缩了一下。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][juː; jʊ] , ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

“	If	it	weren't	you	,	Donovan	Pasha	,	I	should	say	that	,	associated	with
“	如果	它	不是	你	,	多诺万	帕夏	,	我	应该	说	那	,	联系	和

['ɪsmeɪl] ,

Ismail	,
伊斯梅尔	,

“如果不是你，多诺万·帕夏，我应该说，与伊斯梅尔有关，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][hiː; hi] . ”

as	you	are	,	you	are	as	criminal	as	he	.	”
作为	你	是	,	你	是	作为	刑事	作为	他	.	”

你这样子，和他一样都是罪犯。

“ [wʌt] [ɪz] [kraɪm] [ɪn] [wʌn] ['kʌntri] , [ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ə'nʌðər] , ” ['ænsər] ['dɪki] .

“	What	is	crime	in	one	country	,	is	virtue	in	another	,	”	answered	Dicky	.
“	什么	是	犯罪	在	一	国家	,	是	美德	在	其他	,	”	回答	微弱	.

“在一个国家是犯罪的事情，在另一个国家可能是美德，”迪基回答说。

“ [aɪ][klæmp][ðə; ði] [wiːl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['spɪnɪŋ] [tuː] [fæst] .

“	I	clamp	the	wheel	sometimes	to	keep	it	from	spinning	too	fast	.
“	我	夹钳	这	车轮	有时	到	保持	它	从	旋转	也	快速地	.

“我有时会用夹子固定车轮，防止它转得太快。”

[ðæts] [maɪ]['oʊnli]['duːti] .

That's	my	only	duty	.
那就是	我的	仅有的	责任	.

这是我唯一的职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [dɑːn] ['kwiksət] [nɔːr][ˌælɪg'zændər][ˌɪmpə'reɪtər] .

I	am	neither	Don	Quixote	nor	Alexander	Imperator	.
我	是	两者都不	大学教师	堂吉诃德	也不	亚历山大	皇帝	.

我既不是堂吉诃德，也不是亚历山大大帝。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ə'bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr'veɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn]

”	She	thought	he	was	referring	obliquely	to	the	corvee	and	the	other	thing	in
”	她	想法	他	曾是	指	斜向	到	这	徭役	和	这	其他	事物	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

which	her	life	-	work	was	involved	.
哪个	她	生活	-	工作	曾是	涉及	.

她认为他是在委婉地提到徭役和她毕生致力于的另一件事。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [sɪˈvɪr] .
She became severe .
她 成为 严重 .

她变得严厉起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is compromising with evil , ” she said .
“ 它 是 妥协 和 邪恶的 , ” 她 说 .

“这是与邪恶妥协，”她说。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[its] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] - [roʊl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbeɪkəri] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
It's getting a breakfast - roll instead of the whole bakery , ” he answered .
它是 获得 一个 早餐 - 卷 反而 的 这 所有的 面包店 , ” 他 回答 .

“我们只是买了个早餐卷，而不是整个面包店，”他回答说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɪŋzli] .
“ she exclaimed , turning to Kingsley .
” 她 惊呼 , 转弯 到 金斯利 .

她转向金斯利，惊呼道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn][ɪn][ˈiːdʒɪpt] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ I think there's one man in Egypt who keeps the boiler from bursting , ” he answered .
“ 我 思考 有 一 男人 在 埃及 WHO 保持 这 锅炉 从 爆发 , ” 他 回答 .

“我认为埃及只有一个人能让锅炉不爆炸，”他回答说。

“ [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈvælju:] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
“ Oh , don't think I undervalue his Excellency here , ” she said with a little laugh .
“ 哦 , 不 思考 我 低估 他的 阁下 这里 , ” 她 说 和 一个 小的 笑 .

“哦，别以为我轻视阁下，”她笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈmætərz] [soʊ] [mʌtʃ] ,
“ It is because he is strong , because he matters so much ,
“ 它 是 因为 他 是 强的 , 因为 他 事情 所以 很多 ,

“因为他很强大，因为他非常重要，

[ðæt] [wʌn] [fiːlz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .
that one feels he could do more .
那 一 感觉 他 可以 做 更多的 .

他觉得自己还能做得更多。

[ˈɪsmeɪl] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
Ismail thinks there is no one like him in the world . ”
伊斯梅尔 思考 那里 是 不 一 喜欢 他 在 这 世界 . ”

伊斯梅尔认为世界上没有人像他一样。

“ [ɪkˈsept] [ˈgɔːrdn] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɪŋzli] .
“ Except Gordon , ” interrupted Kingsley .
“ 除了 戈登 , ” 中断 金斯利 .

“除了戈登，”金斯利打断道。

“ [ɪk'sept] ['gɔːrdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['oʊnli] ['gɔːrdn] ['iznt] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

“	Except	Gordon	,	of	course	;	only	Gordon	isn't	in	Egypt	.
”	除了	戈登	,	的	课程	;	仅有的	戈登	不是	在	埃及	.

“当然，戈登除外；只是戈登不在埃及。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

And	he	would	do	no	good	in	Egypt	.
和	他	会	做	不	好的	在	埃及	.

他在埃及也做不了什么好事。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [wei] .

The	officials	would	block	his	way	.
这	官员	会	堵塞	他的	方式	.

官员们会阻止他前进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [biː; bi][ʌv; əv]['riːəl] [juːz] .

It	is	only	in	the	Soudan	that	he	could	have	a	free	hand	,	be	of	real	use	.
它	是	仅有的	在	这	苏丹	那	他	可以	有	一个	自由的	手	,	是	的	真实的	使用	.

只有在苏丹，他才能真正放开手脚，发挥作用。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [laɪk] ['gɔːrdn] ,

There	,	a	man	,	a	real	man	,	like	Gordon	,
那里	,	一个	男人	,	一个	真实的	男人	,	喜欢	戈登	,

那里，有一个男人，一个真正的男人，就像戈登一样。

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] ['dezərt] ['reɪsɪz] ,

could	show	the	world	how	civilisation	can	be	accepted	by	desert	races	,
可以	展示	这	世界	如何	文明	能	是	公认	经过	沙漠	种族	,

这或许能向世界展示文明是如何被沙漠民族所接受的。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd]['kruːəl] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [loʊ] ['stændərdz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] . ”

despite	a	crude	and	cruel	religion	and	low	standards	of	morality	.	”
尽管	一个	原油	和	残忍的	宗教	和	低的	标准	的	道德	.	”

尽管其宗教粗鄙残酷，道德标准低下。

“ [ɔːl] ['reɪsɪz][hæv; həv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][koʊdz] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɪŋzli] .

“	All	races	have	their	social	codes	—	what	they	call	civilisation	,	”	rejoined	Kingsley	.
”	全部	种族	有	他们的	社会的	代码	—	什么	他们	称呼	文明	,	”	重新加入	金斯利	.

“所有种族都有自己的社会准则——他们称之为文明，”金斯利反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['kʌstəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

“	It	takes	a	long	time	to	get	custom	out	of	the	blood	,
”	它	需要	一个	长的	时间	到	得到	风俗	出去	的	这	血	,

“要彻底消除根深蒂固的习俗需要很长时间。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] .

especially	when	it	is	part	of	the	religion	.
尤其	什么时候	它	是	部分	的	这	宗教	.

尤其当它是宗教的一部分时。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪk'spiːdiənsi] ['iznt] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][ðə; ði]['ɔːrient]

I'm	afraid	that	expediency	isn't	the	motto	of	those	who	try	to	civilise	the	Orient
我是	害怕的	那	权宜之计	不是	这	座右铭	的	那些	WHO	尝试	到	文明	这	东方

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] . ”

and	the	East	.	”
和	这	东方	.	”

恐怕那些试图教化东方和东方的人们，他们的座右铭并非是“权宜之计”。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['strʌglɪŋ] ['oʊpənli][fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æsɪdli] .

“	I	believe	in	struggling	openly	for	principle	,	”	she	observed	a	little	acidly	.
”	我	相信	在	挣扎	公然	为了	原则	,	”	她	观察到	一个	小的	酸性地	.

“我相信应该公开地为原则而奋斗，”她略带尖刻地说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ?

“	**Have**	**you**	**succeeded**	**?**
”	有	你	成功了	?

你成功了吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti] .

”	**he**	**asked**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**his**	**gravity**	**.**
”	他	问	,	尝试	到	保持	他的	重力	.

“他问道，努力保持镇定。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkristjənaiz] [ænd; ənd]

“	**How**	**about**	**your**	**own**	**household**	**,**	**for**	**instance**	**?**	**Have**	**you**	**Christianised**	**and**
”	如何	关于	你的	自己的	家庭	,	为了	实例	?	有	你	基督教化	和

[ˈsivilaizd][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] — [jʊr; jər] [ˈnɪgər] ,

civilised	**your**	**people**	**—**	**your**	**niggers**	**,**
文明	你的	人们	—	你的	黑鬼	,

“比如说，你自己的家庭呢？你有没有让你的族人——你的黑鬼们——基督教化、文明化?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?

and	**the**	**others**	**?**
和	这	其他的	?

其他人呢?

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɪnˈdɪgnəntli] , [bʌt; bət] [held] [hɜːrˈself] [ɪn][kənˈtroʊl] .

”	**She**	**flushed**	**indignantly**	**,**	**but**	**held**	**herself**	**in**	**control**	**.**
”	她	酡	愤慨地	,	但	握住	她自己	在	控制	.

她气得满脸通红，但还是克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

She	**rang**	**a**	**bell**	**.**
她	响铃	一个	钟	.

她摇了摇铃。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [ˈnɪgər] , -

“	**I**	**have**	**no**	**'**	**niggers**	**,**	**'**
”	我	有	不	-	黑鬼	,	-

“我没有‘黑鬼’,”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .

”	**she**	**answered**	**quietly**	**.**
”	她	回答	悄悄	.

她平静地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbɜːrbərin] [ˈsɜːrvənt] , [tuː] [ˈfelə] [ˈboʊtmən] , [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈgɑːrdnər] ,

“	**I**	**have**	**some**	**Berberine**	**servants**	**,**	**two**	**fellah**	**boatmen**	**,**	**an**	**Egyptian**	**gardener**	**,**
”	我	有	一些	小檗碱	仆人	,	二	伙计	船夫	,	一个	埃及人	园丁	,

[æn; ən][ˈærəb] [kʊk] ,

an	**Arab**	**cook**	**,**
一个	阿拉伯	厨师	,

“我有一些来自小檗州的仆人，两个船夫，一个埃及园丁，一个阿拉伯厨师，

[ænd; ənd][ə; eɪ][səːˈkæsiən] [meɪd] .

and	**a**	**Circassian**	**maid**	**.**
和	一个	切尔克斯人	女佣	.

还有一位切尔克斯女佣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They	**are**	**,**	**I**	**think**	**,**	**devoted**	**to**	**me**	**.**
他们	是	,	我	思考	,	奉献	到	我	.

我认为，他们对我很忠诚。

" [ə; eɪ] ['bɜːrbərin] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] .
" A Berberine servant appeared .
" 一个 小檗碱 仆人 出现 .

一个来自小檗属的仆人出现了。

" [tiː] , [mæhəmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tea , Mahommed , " she said .
" 茶 , 穆罕默德 , " 她 说 .

"穆罕默德，喝茶吧。"她说。

" [ænd; ənd] [tel] ['mædəm] [ðæt] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ɪz] [hɪr] .
" And tell Madame that Donovan Pasha is here .
" 和 告诉 夫人 那 多诺万 帕夏 是 这里 .

"告诉夫人，多诺万帕夏来了。"

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [əd'maiəz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kɪŋzli] , ['læfɪŋ] .
My cousin admires his Excellency so much , " she added to Kingsley , laughing .
我的 表哥 钦佩 他的 阁下 所以 很多 , " 她 额外 到 金斯利 , 笑 .

"我的表妹非常崇拜阁下，"她笑着对金斯利补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
" I have never had any real trouble with them ,
" 我 有 绝不 有 任何 真实的 麻烦 和 他们 ,

"我从来没有和他们有过任何真正的麻烦，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['bɜːrbərin] .
" she continued with a little gesture of pride towards the disappearing Berberine .
" 她 持续 和 一个 小的 手势 的 自豪 向 这 消失 小檗碱 .

她继续说道，同时带着一丝自豪，指向正在消失的小檗碱。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , " [pʊt] [ɪn] ['dɪki] ['slaɪli] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːpt] [sæ'rɑːf] .
" There was the Armenian , " put in Dicky slyly ; " and the Copt sarraf .
" 那里 曾是 这 亚美尼亚 , " 放 在 微弱 狡猾地 ; " 和 这 科普特人 萨拉夫 .

"那里有亚美尼亚人，"迪基狡黠地插嘴道；"还有科普特萨拉夫人。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
They were no credit to their Christian religion , were they ? "
他们 是 不 信用 到 他们的 基督教 宗教 , 是 他们 ? "

他们玷污了基督教的名声，不是吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,
" That was not the fault of the religion ,
" 那 曾是 不是 这 过错 的 这 宗教 ,

"那不是宗教的错，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] — [ðeɪ] [laɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
but of the generations of oppression — they lie as a child lies , to escape consequences .
但 的 这 几代人 的 压迫 — 他们 说谎 作为 一个 孩子 谎言 , 到 逃脱 结果 .

但由于几代人的压迫，他们像孩子一样撒谎，以逃避后果。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'prest] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['præktɪs] [æz; əz] [ɪn] ['priːsept] . "
Had they not been oppressed they would have been good Christians in practice as in precept . "
有 他们 不是 到过 受压迫者 他们 会 有 到过 好的 基督徒 在 实践 作为 在 戒律 . "

如果他们没有遭受压迫，他们无论在教义上还是实践上都会是优秀的基督徒。

“ [ðeɪ] [dəunt] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stiːlz] , ” [læft] ['dɪki] .

“	They	don't	steal	as	a	child	steals	,	”	laughed	Dicky	.
”	他们	不	偷	作为	一个	孩子	偷窃	,	”	笑了	微弱	.

“他们不像小孩子那样偷东西，”迪基笑着说。

“ [ɑːr'miːniːənz][ɑːr; ər][ɔːri'ent(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

“	Armenians	are	Oriental	through	and	through	.
”	亚美尼亚人	是	东方	通过	和	通过	.

“亚美尼亚人骨子里都是东方人。”

[ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [suːdə'niːz] [ˌʌndər'stænd]

They	no	more	understand	the	Christian	religion	than	the	Soudanese	understand
他们	不	更多的	理解	这	基督教	宗教	比	这	苏丹人	理解

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他们对基督教的理解，就像苏丹人对自由的理解一样肤浅。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] [ðɪs] [taɪm] .

”	He	touched	the	right	note	this	time	.
”	他	感动	这	正确的	笔记	这	时间	.

“他这次说对了。”

['kɪŋzli] [flæʃt] [ə; eɪ][hæf] - ['stɑːrtld] , [hæf] - ['hjuːmərəs] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kingsley	flashed	a	half	-	startled	,	half	-	humorous	look	at	him	;	the	face	of	the
金斯利	闪光灯	一个	一半	-	惊慌	,	一半	-	幽默	看	在	他	;	这	脸	的	这

['leɪdi] [bɪ'keɪm] [set] ,

lady	became	set	,
女士	成为	放	,

金斯利半是惊讶半是好笑地看了他一眼；那位女士的表情变得严肃起来。

[hɜːr; hər] ['mænər] ['delɪkətli] ['frɪdʒɪd] .

her	manner	delicately	frigid	.
她	方式	轻柔地	寒冷	.

她的态度冷若冰霜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [sɪ'vɪr] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]

She	was	about	to	make	a	quiet	,	severe	reply	,	but	something	overcame	her
她	曾是	关于	到	制作	一个	安静的	,	严重	回复	,	但	某物	克服	她

,

,

,

她本想平静而严厉地回应，但某种情绪却控制了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sʌd(ə)nli] [gləud] .

and	her	eyes	,	her	face	,	suddenly	glowed	.
和	她	眼睛	,	她	脸	,	突然	发光	.

她的眼睛、她的脸，突然闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

She	leaned	forward	,
她	倾斜	向前	,

她向前倾身，

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — ['kɪŋzli] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][noʊt] [haʊ]

her	hands	clasped	tightly	on	her	knees	—	Kingsley	could	not	but	note	how
她	双手	紧握	紧紧	在	她	膝盖	—	金斯利	可以	不是	但	笔记	如何

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

beautiful	and	brown	they	were	,
美丽的	和	棕色的	他们	是	,

她的双手紧紧地交叠在膝盖上——金斯利不禁注意到她的手多么美丽，多么黝黑。

['keɪpəb(ə)l] , ['hænsəm] , ['kɑːnfɪdənt] [hændz] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

capable	,	handsome	,	confident	hands	—	and	,	in	a	voice	thrilling	with	feeling	,
有能力的	,	英俊的	,	自信的	双手	—	和	,	在	一个	嗓音	惊险	和	感觉	,

[sed] :

said	:
说	:

一双有力、英俊、自信的手——用充满感情的声音说道：

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][laɪf] [hɪr] [ðæt] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌjʊərə'piːənz][ænd; ənd][blaɪndz]

“	What	is	there	in	the	life	here	that	gets	into	the	eyes	of	Europeans	and	blinds
“	什么	是	那里	在	这	生活	这里	那	获得	进入	这	眼睛	的	欧洲人	和	百叶窗

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“这里的生活究竟有什么东西蒙蔽了欧洲人的双眼，让他们视而不见？”

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [spent] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [friː] [ðə; ði]['æfrɪkən]

The	United	States	spent	scores	of	thousands	of	lives	to	free	the	African
这	团结的	各州	花费	得分	的	数千	的	生活	到	自由的	这	非洲

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

美国为了解放非洲奴隶，付出了数万人的生命。

['ɪŋglənd] [peɪd] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] ['ministriz] [ænd; ənd] [men] , [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sleɪv] ;

England	paid	millions	,	and	sacrificed	ministries	and	men	,	to	free	the	slave	;
英格兰	有薪酬的	百万	,	和	牺牲	部委	和	男人	,	到	自由的	这	奴隶	;

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	in	England	,
和	在	英格兰	,

英国花费数百万英镑，牺牲了大量官员和人力，才得以解放奴隶；而在英国，

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][væn]

you	—	you	,	Donovan	Pasha	,	and	men	like	you	,	would	be	in	the	van
你	—	你	,	多诺万	帕夏	,	和	男人	喜欢	你	,	会	是	在	这	货车

[ə'genst] ['sleɪvəri] .

against	slavery	.
反对	奴隶制	.

你——你，多诺万·帕夏，以及像你这样的人，将会站在反对奴隶制的队伍中。

[jet] [hɪr] , [wer] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] — ”

Yet	here	,	where	England	has	more	influence	than	any	other	nation	—	”
然而	这里	,	在哪里	英格兰	有	更多的	影响	比	任何	其他	国家	—	”

然而在这里，英国的影响力比任何其他国家都大——”

“ [mɔːr] ['paʊər] , [nɑːt] ['ɪnfluəns] , ” ['dɪki] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['smaɪlɪŋ] .

“	More	power	,	not	influence	,	”	Dicky	interrupted	smiling	.
“	更多的	力量	,	不是	影响	,	”	微弱	中断	微笑	.

“是权力，不是影响力，”迪基笑着打断道。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] , [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Here	,	you	endure	,	you	encourage	,	you	approve	of	it	.
“	这里	,	你	忍受	,	你	鼓励	,	你	批准	的	它	.

“在这里，你们忍受它，你们鼓励它，你们赞同它。”

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ruːlz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [grəuz] [rɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

an	Englishman	rules	a	city	of	slaves	in	the	desert	and	grows	rich	out	of
一个	英国人	规则	一个	城市	的	奴隶	在	这	沙漠	和	生长	富有的	出去	的

[ðer; ðər] ['leɪbər] .

their	labour	.
他们的	劳动	.

一个英国人统治着沙漠中的一座奴隶城市，并靠奴隶的劳动变得富有。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

What	can	we	say	to	the	rest	of	the	world	,
什么	能	我们	说	到	这	休息	的	这	世界	,

我们能对世界其他地方说些什么呢?

[waɪl] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ” — [hɜːr; hər] [aɪz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['vaɪələt] [hɪlz]

while	out	there	in	the	desert	”	—	her	eyes	swept	over	the	grey	and	violet	hills
尽管	出去	那里	在	这	沙漠	”	—	她	眼睛	扫荡	超过	这	灰色的	和	紫色	丘陵

— “ [ðæt] [mæn] ,

—	“	that	man	,
—	“	那	男人	,

“当她在沙漠里的时候”——她的目光扫过灰紫色的山丘——“那个人，

['kɪŋzli] [beɪ] , [sets] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Kingsley	Bey	,	sets	at	defiance	his	race	,	his	country	,	civilisation	,
金斯利	贝	,	套	在	蔑视	他的	种族	,	他的	国家	,	文明	,

金斯利·贝伊公然反抗他的种族、他的国家、他的文明。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ?

all	those	things	in	which	he	was	educated	?
全部	那些	事物	在	哪个	他	曾是	受过教育	?

他接受的那些教育内容是什么?

['iːdʒɪpt] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , ['jʊrəp] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər][hjuː'mænəti]

Egypt	will	not	believe	in	English	civilisation	,	Europe	will	not	believe	in	her	humanity
埃及	将要	不是	相信	在	英语	文明	,	欧洲	将要	不是	相信	在	她	人类

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

and	honesty	,
和	诚实	,

埃及不会相信英国文明，欧洲也不会相信她的人性和诚实。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kɔːrs] .

so	long	as	he	pursues	his	wicked	course	.
所以	长的	作为	他	追寻	他的	邪恶	课程	.

只要他继续作恶。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

”	She	turned	with	a	gesture	of	impatience	,
”	她	转向	和	一个	手势	的	不耐烦	,

她不耐烦地转过身去，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] ,

and	in	silence	began	to	pour	the	tea	the	servant	had	brought	,
和	在	沉默	开始	到	倒	这	茶	这	仆人	有	带来	,

她默默地开始倒仆人送来的茶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

with	a	message	that	Madame	had	a	headache	.
和	一个	信息	那	夫人	有	一个	头痛	.

并附言说夫人头疼。

['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'fer] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Kingsley	Bey	was	about	to	speak	—	it	was	so	unfair	to	listen	,
金斯利	贝	曾是	关于	到	说话	—	它	曾是	所以	不公平	到	听	,

金斯利·贝正要开口说话——听着太不公平了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fərˈgɪv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fərˈgɪv] [ˈsleɪvəri] .

and	she	would	forgive	this	no	more	readily	than	she	would	forgive	slavery	.
和	她	会	原谅	这	不	更多的	容易	比	她	会	原谅	奴隶制	.

她绝不会轻易原谅这种行为，就像她绝不会轻易原谅奴隶制一样。

[ˈdɪki] [ˌɪntəˈviːnd] , [haʊˈevər] .

Dicky	intervened	,	however	.
微弱	介入	,	然而	.

然而，迪基出面干预了此事。

“ [hiː; hi] [ˈiznt] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [ˈhiːz] [ˈpeɪntɪd] , [ˈpɜːrsənəli] .

“	He	isn't	so	black	as	he's	painted	,	personally	.
“	他	不是	所以	黑色的	作为	他是	绘	,	亲自	.

“就我个人而言，他并不像人们描述的那样黑。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ræʃ] , [ɪnˈflæməb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] —

He's	a	rash	,	inflammable	sort	of	fellow	,	who	has	a	way	with	the	native	—
他是	一个	皮疹	,	易燃	种类	的	同伴	,	WHO	有	一个	方式	和	这	本国的	—

[triːts] [hɪm; ɪm] [wel] ,

treats	him	well	,
款待	他	出色地	,

他是个鲁莽、易怒的人，但他很会和当地人相处——对他很好。

[tuː] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

too	,	I	believe	.
也	,	我	相信	.

我也这么认为。

[ˈveri] [flæmˈbɔɪənt] , [duːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmerɪt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [bʌt; bət]

Very	flamboyant	,	doomed	to	failure	,	so	far	as	his	merit	is	concerned	,	but
非常	龙飞凤舞	,	注定失败	到	失败	,	所以	远的	作为	他的	优点	是	担心的	,	但

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [lʌk] .

with	an	incredible	luck	.
和	一个	极好的	运气	.

他非常张扬，就他的才干而言注定失败，但却有着不可思议的运气。

[hiː; hi] [ˈgæmbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈgæmbld] [əˈgen] , [ænd; ənd]

He	gambled	,	and	he	lost	a	dozen	times	;	and	then	gambled	again	,	and
他	赌博	,	和	他	丢失的	一个	打	时代	;	和	然后	赌博	再次	,	和

[wʌn] .

won	.
韩元	.

他赌博，输了十几次；然后他又赌博，赢了。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ˈfænsi] .

That's	the	truth	,	I	fancy	.
那就是	这	真相	,	我	想要	.

我想，这才是真相。

[noʊ] [ˈriːəl] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [wətˈevər] .

No	real	stuff	in	him	whatever	.
不	真实的	东西	在	他	任何	.

他身上没有任何实质内容。

” [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdɪki] [ɪn][blæŋk] [sərˈpraɪz] .

”	Their	hostess	put	down	her	tea	-	cup	,	and	looked	at	Dicky	in	blank	surprise	.
”	他们的	女主人	放	向下	她	茶	-	杯子	,	和	看起来	在	微弱	在	空白的	惊喜	.

女主人放下茶杯，一脸茫然地看着迪基。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] .

Not	a	muscle	in	his	face	moved	.
不是	一个	肌肉	在	他的	脸	已搬	.

他脸上的肌肉纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪŋzli] .

She	looked	at	Kingsley	.
她	看起来	在	金斯利	.

她看了看金斯利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][baɪ] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][fɑːks] -

He	had	difficulty	in	restraining	himself	,	but	by	stooping	to	give	her	fox	-
他	有	困难	在	限制	他自己	,	但	经过	弯腰	到	给	她	狐狸	-

['teriər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ,

terrier	a	piece	of	cake	,
梗犬	一个	片	的	蛋糕	,

他很难克制自己，但当他弯下腰去给她的狐狸犬喂一块蛋糕时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

he	was	able	to	conceal	his	consternation	.
他	曾是	有能力的	到	隐藏	他的	惊愕	.

他掩饰住了自己的惊慌。

“ [aɪ] ['kænɑːt] — ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	I	cannot	—	cannot	believe	it	,	”	she	said	slowly	.
“	我	不能	—	不能	相信	它	,	”	她	说	缓慢地	.

“我简直不敢相信，”她缓缓说道。

“ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] . ”

“	The	British	Consul	does	not	speak	of	him	like	that	.	”
“	这	英国	领事	做	不是	说话	的	他	喜欢	那	.	”

“英国领事不会那样评价他。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , ” ['ɝːdʒd] ['dɪki] .

“	He	is	a	cousin	of	the	Consul	,	”	urged	Dicky	.
“	他	是	一个	表哥	的	这	领事	,	”	敦促	微弱	.

“他是领事的表亲，”迪基说道。

“ ['kʌz(ə)n] — [wʌt] ['kʌz(ə)n] ?

“	Cousin	—	what	cousin	?
“	表哥	—	什么	表哥	?

“表亲——什么表亲？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] — [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] . ”

I	never	heard	—	he	never	told	me	that	.	”
我	绝不	听到	—	他	绝不	讲述	我	那	.	”

我从没听说过——他从没跟我说过。

“ [oʊ] , ['noʊbɑːdi] [telz] ['eniθɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ən'les] ['hiːz] ['kuəbæʃ] [ɔːr] [θʌm] - [skruːd] .

“	Oh	,	nobody	tells	anything	in	Egypt	,	unless	he's	kourbashed	or	thumb	-	screwed	.
“	哦	,	无人	讲述	任何事物	在	埃及	,	除非	他是	库尔巴什	或者	拇指	-	螺丝	.

“哦，在埃及，除非被人用手捂住嘴或者用拇指拧住，否则没人会说任何话。”

[its] ['seɪfər][tuː; tə] [tel] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

It's	safer	to	tell	nothing	,	you	know	.	”
它是	更安全	到	告诉	没有什么	,	你	知道	.	”

你知道，什么都不说更安全。

“ ['kʌz(ə)n] !

“	Cousin	!
“	表哥	!

“表哥！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɪŋzliːz] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] .

I	didn't	know	there	were	Kingsleys	in	that	family	.
我	没有	知道	那里	是	金斯利	在	那	家庭	.

我不知道那个家族里还有姓金斯利的人。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][hæv; həv][fɔːr; fər]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”

What	reason	could	the	Consul	have	for	hiding	the	relationship	?	”
什么	原因	可以	这	领事	有	为了	隐藏	这	关系	?	”

领事有什么理由要隐瞒这段关系呢?

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] ['kɪŋzli] .

“	Well	,	I	don't	know	,	you	must	ask	Kingsley	.
”	出色地	,	我	不	知道	,	你	必须	问	金斯利	.

“嗯，我不知道，你得去问金斯利。”

[flæm'bɔɪənt] [ænd; ənd] ['gærələs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

Flamboyant	and	garrulous	as	he	is	,	he	probably	won't	tell	you	that	.	”
龙飞凤舞	和	贫嘴	作为	他	是	,	他	大概	惯于	告诉	你	那	.	”

他虽然性格张扬又健谈，但大概不会告诉你这些。

“ [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['kɪŋzli] [beɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

“	If	I	saw	Kingsley	Bey	,	I	should	ask	him	questions	which	interest	me	more	.
”	如果	我	锯	金斯利	贝	,	我	应该	问	他	问题	哪个	兴趣	我	更多的	.

“如果我见到金斯利·贝，我会问他一些我更感兴趣的问题。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

I	should	prefer	,	however	,	to	ask	them	through	a	lawyer	—	to	him	in	the
我	应该	更喜欢	,	然而	,	到	问	他们	通过	一个	律师	—	到	他	在	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] . ”

prisoner's	dock	.	”
囚犯的	码头	.	”

不过，我更愿意通过律师来询问他们，而不是让他站在被告席上。

“ [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] ? ”

“	You	dislike	him	intensely	?	”
”	你	不喜欢	他	强烈地	?	”

你非常讨厌他吗?

“ [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ;

“	I	detest	him	for	what	he	has	done	;
”	我	厌恶	他	为了	什么	他	有	完毕	;

“我憎恨他所做的一切;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	I	do	not	despise	him	as	you	suggest	I	should	.
但	我	做	不是	鄙视	他	作为	你	建议	我	应该	.

但我并不像你认为的那样鄙视他。

[flæm'bɔɪənt] , ['gærələs] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

Flamboyant	,	garrulous	—	I	don't	believe	that	.
龙飞凤舞	,	贫嘴	—	我	不	相信	那	.

浮夸、健谈——我不相信。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [fiːl] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

I	think	him	,	feel	him	,	to	be	a	hard	man	,	a	strong	man	,
我	思考	他	,	感觉	他	,	到	是	一个	难的	男人	,	一个	强的	男人	,

我认为他，感觉他，是个坚强的人，一个意志坚定的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn] — [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [bæd] . ”

and	a	bad	man	—	if	not	wholly	bad	.	”
和	一个	坏的	男人	—	如果	不是	完全	坏的	.	”

他还是个坏人——即便不是彻头彻尾的坏人。

“ [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪŋzli] ['mjuːziŋli] ,

“	Yet	you	would	put	him	in	the	prisoner's	dock	,	”	interposed	Kingsley	musingly	,
”	然而	你	会	放	他	在	这	囚犯的	码头	,	”	插入	金斯利	若有所思地	,

“可是你却要把他放在被告席上，”金斯利若有所思地插话道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [lɔːrd] ['seldən] [ænd; ənd] ['kɪŋzli]

and	wondering	how	he	was	to	tell	her	that	Lord	Selden	and	Kingsley
和	好奇	如何	他	曾是	到	告诉	她	那	主	塞尔登	和	金斯利

[beɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

Bey	were	one	and	the	same	person	.
贝	是	一	和	这	相同的	人	.

他心想该如何告诉她，塞尔登勋爵和金斯利·贝其实是同一个人。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'mɪts] ['pʌblɪk] [rɔŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

A	man	who	commits	public	wrongs	should	be	punished	.
一个	男人	WHO	提交	民众	错误	应该	是	受到惩罚	.

犯下公共罪行的人应当受到惩罚。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['keɪpəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ɪn'hjuːmən] . ”

Yet	I	am	sorry	that	a	man	so	capable	should	be	so	inhuman	.	”
然而	我	是	对不起	那	一个	男人	所以	有能力的	应该	是	所以	不人道	.	”

然而，令我感到遗憾的是，像他这样有能力的人竟然如此冷酷无情。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn'hjuːmən] , ” [pʊt] [ɪn] ['kɪŋzli] .

“	Your	grandfather	was	inhuman	,	”	put	in	Kingsley	.
”	你的	祖父	曾是	不人道	,	”	放	在	金斯利	.

“你祖父简直毫无人性，”金斯利插嘴道。

“ [hiː; hi] [oʊnd] [greɪt] [west] ['ɪndiən] [sleɪv] ['prɑːpərtiz] .

“	He	owned	great	West	Indian	slave	properties	.
”	他	拥有	伟大的	西方	印度	奴隶	特性	.

“他拥有西印度群岛的大片奴隶产业。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌlpəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər]

“	He	was	culpable	,	and	should	have	been	punished	—	and	was	;	for
”	他	曾是	有罪的	,	和	应该	有	到过	受到惩罚	—	和	曾是	;	为了

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pʊr] [æt; ət][læst] .

we	are	all	poor	at	last	.
我们	是	全部	贫穷的	在	最后的	.

“他有罪，应该受到惩罚——而且也确实受到了惩罚；因为我们最终都是穷人。”

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['haɪər] , ['betər] ['stændərdz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]

The	world	has	higher	,	better	standards	now	,	and	we	should	live	up	to
这	世界	有	更高	,	更好的	标准	现在	,	和	我们	应该	居住	向上	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如今世界的标准更高、更好了，我们应该努力达到这些标准。

['kɪŋzli] [beɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

Kingsley	Bey	should	live	up	to	them	.	”
金斯利	贝	应该	居住	向上	到	他们	.	”

金斯利·贝应该不负众望。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [jet] , ” [sed] ['dɪki] ['meditətivli] .

“	I	suppose	we	might	be	able	to	punish	him	yet	,	”	said	Dicky	meditatively	.
”	我	认为	我们	可能	是	有能力的	到	惩治	他	然而	,	”	说	微弱	冥想地	.

“我想我们或许还能惩罚他，”迪基沉思着说道。

“ [ɪf] ['ɪsmeɪl] [tɜːrnd] ['rʌsti] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [suːn] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] , [aɪ]['fænsi] .

“	If	Ismail	turned	rusty	,	we	could	soon	settle	him	,	I	fancy	.
”	如果	伊斯梅尔	转向	生锈的	,	我们	可以	很快	定居	他	,	我	想要	.

“如果伊斯梅尔状态下滑，我想我们很快就能让他下定决心。”

['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] .

Certainly	**,**	**you**	**present**	**a**	**strong**	**case**	**.**
当然	,	你	展示	一个	强的	案件	.

的确，你提出的论点很有说服力。

" [hiː; hi] [piəd] ['ɪnəsntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**He**	**peered**	**innocently**	**into**	**the**	**distance**	**.**
"	他	窥视	天真地	进入	这	距离	.

他天真无邪地凝视着远方。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ?

“	**But**	**could**	**it**	**be**	**done**	**—**	**but**	**would**	**you**	**?**
"	但	可以	它	是	完毕	—	但	会	你	?

“但这能做到吗？——但你会做到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	**she**	**asked**	**,**	**suddenly**	**leaning**	**forward**	**.**
"	她	问	,	突然	倾斜	向前	.

她突然向前倾身问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! ”

“	**If**	**you**	**would**	**,**	**you**	**could**	**—**	**you**	**could**	**!**	**”**
"	如果	你	会	,	你	可以	—	你	可以	!	"

“如果你愿意，你就能做到——你就能做到！”

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**If**	**I**	**did**	**it**	**at**	**all**	**,**	**if**	**I**	**could**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**it**	**,**
"	如果	我	做过	它	在	全部	,	如果	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	它	,

“如果我真的去做，如果我能下定决心去做的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ['θɜːrəli] — [noʊ][hæf] ['meʒərz] . ”

it	**should**	**be**	**done**	**thoroughly**	**—**	**no**	**half**	**measures**	**.**	**”**
它	应该	是	完毕	彻底	—	不	一半	措施	.	"

必须彻底完成——不能采取半途而废的做法。

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] ['meʒərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

“	**What**	**would**	**be**	**the**	**whole**	**measures**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**eagerly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**certain**
"	什么	会	是	这	所有的	措施	?	"	她	问	急切地	,	但	和	一个	肯定

[feɪnt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

faint	**shrinking**	**,**
头晕的	收缩	,

“全部措施是什么？”她急切地问道，但语气中却带着一丝不易察觉的畏缩。

[fɔːr; fər] ['dɪki] [siːmd] [koʊld] - ['blʌdɪd] .

for	**Dicky**	**seemed**	**cold**	**-**	**blooded**	**.**
为了	微弱	似乎	寒冷的	-	血腥	.

迪基看起来冷血无情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['ɪsmeɪl] [θroʊz] [ðə; ði] ['slɪpər] .

“	**Of**	**course**	**you**	**never**	**could**	**tell**	**what**	**would**	**happen**	**when**	**Ismail**	**throws**	**the**	**slipper**	**.**
"	的	课程	你	绝不	可以	告诉	什么	会	发生	什么时候	伊斯梅尔	投掷	这	拖鞋	.

“当然，你永远无法预料伊斯梅尔扔拖鞋会发生什么。”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [ænd; ənd] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

This	**isn't**	**a**	**country**	**where**	**things**	**are**	**cut**	**and**	**dried**	**,**	**and**	**done**	**according**	**to**
这	不是	一个	国家	在哪里	事物	是	切	和	干燥	,	和	完毕	根据	到

[hɔɪl] .

Hoyle	**.**
霍伊尔	.

在这个国家，事情并非非黑即白，也不是按照霍伊尔的指示去做的。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

You	get	a	new	combination	every	time	you	pull	a	string	.
你	得到	一个	新的	组合	每一个	时间	你	拉	一个	细绳	.

每次拉动绳子都会得到新的组合。

[wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meθədz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .

Where	there's	no	system	and	a	thousand	methods	you	have	to	run	risks	.
在哪里	有	不	系统	和	一个	千	方法	你	有	到	跑步	风险	.

没有系统，方法却有千百种，那就必须承担风险。

['kɪŋzli] [beɪ] [maɪt] [get] ['mæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .

Kingsley	Bey	might	get	mangled	in	the	machinery	.
金斯利	贝	可能	得到	残缺不全	在	这	机械	.

金斯利·贝可能会被机器绞死。

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

〞	She	shrank	a	little	.
〞	她	缩小	一个	小的	.

她缩了缩身子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['bɑːrbərəs] . 〞

“	It	is	all	barbarous	.	〞
〞	它	是	全部	野蛮	.	〞

“这一切都太野蛮了。”

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	Well	,	I	don't	know	.
〞	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] , ['iznt] [hiː; hi] ?

He	is	guilty	,	isn't	he	?
他	是	有罪的	,	不是	他	?

他有罪，对吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] .

You	said	you	would	like	to	see	him	in	the	prisoner's	dock	.
你	说	你	会	喜欢	到	看	他	在	这	囚犯的	码头	.

你说过你想看到他站在被告席上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第10/16页

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sleɪvəri] .

You	would	probably	convict	him	of	killing	as	well	as	slavery	.
你	会	大概	定罪	他	的	杀	作为	出色地	作为	奴隶制	.

你很可能会判他犯有杀人罪和奴役罪。

[juː; jʊ] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

You	would	torture	him	with	prison	,	and	then	hang	him	in	the	end	.
你	会	酷刑	他	和	监狱	,	和	然后	悬挂	他	在	这	结尾	.

你会先用监狱折磨他，最后再把他绞死。

['ɪsmeɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] — [prɪ'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][send][æn; ən]

Ismail	would	probably	get	into	a	rage	—	pretended	,	of	course	—	and	send	an
伊斯梅尔	会	大概	得到	进入	一个	愤怒	—	假装	,	的	课程	—	和	发送	一个

['ɑːrmi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

army	against	him	.
军队	反对	他	.

伊斯梅尔可能会勃然大怒——当然，是装出来的——然后派军队来对付他。

['kɪŋzli] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Kingsley	would	make	a	fight	for	it	,
金斯利	会	制作	一个	斗争	为了	它	,

金斯利会为此而战。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɑːn][ðə; ði]

and	lose	his	head	—	all	in	the	interest	of	a	sudden	sense	of	duty	on	the
和	失去	他的	头	—	全部	在	这	兴趣	的	一个	突然	感觉	的	责任	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] .

part	of	the	Khedive	.
部分	的	这	赫迪夫	.

他因此丢了性命——这一切都是因为赫迪夫突然产生的责任感。

[ɔːl] ['jʊrəp] [wʊd] [ə'plɔːd] — [ɔːl] [seɪv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

All	Europe	would	applaud	—	all	save	England	,	and	what	could	she	do	?
全部	欧洲	会	鼓掌	—	全部	节省	英格兰	,	和	什么	可以	她	做	?

整个欧洲都会鼓掌——除了英国，而英国又能怎么办呢?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [dɪ'fend] ['sleɪvəri] ?

Can	she	defend	slavery	?
能	她	保卫	奴隶制	?

她能为奴隶制辩护吗?

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][kɪd] - [glʌvd] ['dʒʌstɪs] [miːtid] [aʊt][tuː; tə] ['kɪŋzli] [baɪ][ðə; ði] [kə'div] ,

There'll	be	no	kid	-	gloved	justice	meted	out	to	Kingsley	by	the	Khedive	,
将会	是	不	孩子	-	戴手套	正义	已记录	出去	到	金斯利	经过	这	赫迪夫	,

赫迪夫不会对金斯利施以任何宽容的审判。

[ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

if	he	starts	a	campaign	against	him	.
如果	他	开始	一个	活动	反对	他	.

如果他发起一场反对他的运动。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɪtʃfɔːrk] .

He	will	have	to	take	it	on	the	devil's	pitchfork	.
他	将要	有	到	拿	它	在	这	魔鬼的	叉	.

他将不得不接受魔鬼的叉子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	must	be	logical	,	you	know	.
你	必须	是	逻辑	,	你	知道	.

你必须讲逻辑，你知道的。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

“	You	can't	have	it	both	ways	.
”	你	不能	有	它	两个都	方式	.

“你不能两全其美。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['æftər][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

If	he	is	to	be	punished	,	it	must	be	after	the	custom	of	the	place	.
如果	他	是	到	是	受到惩罚	,	它	必须	是	后	这	风俗	的	这	地方	.

如果要惩罚他，必须按照当地的习俗。

[ðɪs] ['iznt] ['ɪŋglənd] .

This	isn't	England	.
这	不是	英格兰	.

这里不是英国。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['dɪki] [went] [ɑːn] : “ [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['hɛdz] [ɔːf] ,

”	She	shuddered	slightly	,	and	Dicky	went	on	:	“	Then	,	when	his	head's	off	,
”	她	颤抖	轻微地	,	和	微弱	去	在	:	“	然后	,	什么时候	他的	头部	离开	,

她微微颤抖了一下，迪基继续说道：“然后，当他的头被砍下来的时候，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dezərt] - ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪnz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪvz]

and	his	desert	-	city	and	his	mines	are	no	more	,	and	his	slaves
和	他的	沙漠	-	城市	和	他的	矿井	是	不	更多的	,	和	他的	奴隶

[tʃeɪndʒ] ['mæstərz] ,

change	masters	,
改变	大师	,

他的沙漠之城和矿山都不复存在了，他的奴隶也更换了主人。

[kʌmz] [ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] .

comes	a	nice	question	.
来	一个	好的	问题	.

问了个好问题。

[huː] [gets][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Who	gets	his	money	?
WHO	获得	他的	钱	?

谁会得到他的钱?

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [huːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stændpɔɪnt] ,

Not	that	there's	any	doubt	about	who'll	get	it	,	but	,	from	your	standpoint	,
不是	那	有	任何	怀疑	关于	谁会	得到	它	,	但	,	从	你的	立场	,

倒不是说谁会得到它有什么疑问，但是，从你的角度来看，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	should	get	it	?
WHO	应该	得到	它	?

谁应该获得它?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'bærəsmənt] .

”	She	shook	her	head	in	something	like	embarrassment	.
”	她	摇晃	她	头	在	某物	喜欢	尴尬	.

她尴尬地摇了摇头。

“ ['mʌni] [gɑːt][baɪ] ['sleɪvəri] — [jes] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪŋzli] ['kerfəli] ,

“	Money	got	by	slavery	—	yes	,	who	should	get	it	?	”	interposed	Kingsley	carefully	,
“	钱	得到	经过	奴隶制	—	是的	,	WHO	应该	得到	它	?	”	插入	金斯利	小心	,

“奴隶制获得的钱——没错，那应该归谁呢？”金斯利谨慎地插话道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] .

for	her	eyes	had	turned	to	him	for	help	.
为了	她	眼睛	有	转向	到	他	为了	帮助	.

因为她的目光转向了他，寻求帮助。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['feɪvər] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	you	favour	his	heirs	getting	it	?
”	会	你	偏爱	他的	继承人	获得	它	?

“你认为应该把遗产留给他的继承人吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ?

Should	it	go	to	the	State	?
应该	它	去	到	这	状态	?

应该上缴州政府吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] ?

Should	it	go	to	the	slaves	?
应该	它	去	到	这	奴隶	?

应该把钱给奴隶吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['sleɪvəri] ? . . .

Should	it	go	to	a	fund	for	agitation	against	slavery	?	.	.	.
应该	它	去	到	一个	基金	为了	搅动	反对	奴隶制	?	.	.	.

这笔钱应该捐给反对奴隶制的基金吗?

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [laɪk][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [laɪk] [ðæt]

You	,	for	instance	,	could	make	use	of	a	fortune	like	his	in	a	cause	like	that
你	,	为了	实例	,	可以	制作	使用	的	一个	财富	喜欢	他的	在	一个	原因	喜欢	那

,

,

,

例如，你也可以像他一样，利用自己的财富来支持类似的事业。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] ['bɔɪɪʃ] [sɪm'plɪsəti] .

could	you	not	?	”	he	asked	with	what	seemed	boyish	simplicity	.
可以	你	不是	?	”	他	问	和	什么	似乎	男孩气	简单	.

“难道不能吗？”他用一种孩子般的纯真问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

The	question	startled	her	.
这	问题	惊慌	她	.

这个问题让她吃了一惊。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

“	I	—	I	don't	know	.	.	.	.
”	我	—	我	不	知道	.	.	.	.

“我……我不知道……”

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ; “ [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] .

But	certainly	not	,	”	she	hastened	to	add	;	“	I	couldn't	touch	the	money	.
但	当然	不是	,	”	她	加快	到	添加	;	“	我	不能	触碰	这	钱	.

但肯定不是，”她赶紧补充道；“我碰都碰不到那笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

It	is	absurd	—	impossible	.	”
它	是	荒诞	—	不可能的	.	”

这太荒谬了——根本不可能。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] , ” ['stedəli] [pə'sistid] ['kɪŋzli] .

“	I	can't	see	that	,	”	steadily	persisted	Kingsley	.
”	我	不能	看	那	,	”	稳步	持续	金斯利	.

“我看不出来，”金斯利坚定地说。

“ [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

“	This	money	was	made	out	of	the	work	of	slaves	.
”	这	钱	曾是	制成	出去	的	这	工作	的	奴隶	.

“这些钱是奴隶劳动所得。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

Certainly	they	were	paid	—	they	were	,	weren't	they	?
当然	他们	是	有薪酬的	—	他们	是	,	不是	他们	?

他们肯定拿到了报酬——对吧?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['ɪgnərəns] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪki] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

”	he	asked	with	mock	ignorance	,	turning	to	Dicky	,	who	nodded	assent	.
”	他	问	和	嘲笑	无知	,	转弯	到	微弱	,	WHO	点头	同意	.

他装作不知情地问道，转向迪基，迪基点头表示同意。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] ['weɪdʒɪz] [baɪ] ['kɪŋzli] — [ɪn] [kaɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	They	were	paid	wages	by	Kingsley	—	in	kind	,	I	suppose	,
”	他们	是	有薪酬的	工资	经过	金斯利	—	在	种类	,	我	认为	,

“他们从金斯利那里领取工资——我想是以实物形式支付的。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['niːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] .

but	that's	all	that's	needed	in	a	country	like	the	Soudan	.
但	那就是	全部	那就是	需要	在	一个	国家	喜欢	这	苏丹	.

但对于像苏丹这样的国家来说，这就足够了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər]

But	still	they	had	to	work	,	and	their	lives	and	bodies	were
但	仍然	他们	有	到	工作	,	和	他们的	生活	和	身体	是

['kɪŋzliːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Kingsley's	for	the	time	being	,
金斯利的	为了	这	时间	存在	,

但他们仍然不得不工作，而且在目前情况下，他们的生命和身体都属于金斯利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; ['ðerfɔːr] ,

and	the	fortune	wouldn't	have	been	made	without	them	;	therefore	,
和	这	财富	不会	有	到过	制成	没有	他们	;	所以	,

如果没有他们，这笔财富就不会积累起来；因此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['faɪnli] [əd'vænst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['oʊnərʃɪp] ,

according	to	the	most	finely	advanced	theories	of	labour	and	ownership	,
根据	到	这	最多	精细地	先进的	理论	的	劳动	和	所有权	,

根据最先进的劳动和所有制理论，

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ðerz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɪŋzliːz] .

the	fortune	is	theirs	as	much	as	Kingsley's	.
这	财富	是	他们的	作为	很多	作为	金斯利的	.

这笔财富既属于金斯利，也属于他们。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

But	,	in	the	nature	of	things	,	they	couldn't	have	the	fortune	.
但	,	在	这	自然	的	事物	,	他们	不能	有	这	财富	.

但是，就事物的本质而言，他们不可能拥有这样的财富。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	they	do	with	it	?
什么	会	他们	做	和	它	?

他们会怎么处置它?

['wɑːndərɪŋ] [traɪbz] [dəunt] [niːd] ['mʌni] .

Wandering	tribes	don't	need	money	.
漫游	部落	不	需要	钱	.

游牧部落不需要金钱。

['bɑːrtər][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][kaɪnd][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]['faɪnæns][ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ]

Barter	**and**	**exchange**	**of**	**things**	**in**	**kind**	**is**	**the**	**one**	**form**	**of**	**finance**	**in**	**the**	**Soudan**
物物交换	和	交换	的	事物	在	种类	是	这	一	形式	的	金融	在	这	苏丹

.

:

.

物物交换是苏丹唯一的金融形式。

[bɪ'saɪdz] , [ðeid] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

Besides	**,**	**they'd**	**cut**	**each**	**other's**	**throats**	**the**	**very**	**first**	**day**	**they**	**got**	**the**	**fortune**	**,**
除了	,	他们会	切	每个	其他的	喉咙	这	非常	第一的	天	他们	得到	这	财富	,

此外，他们拿到这笔财富的第一天就会互相残杀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [struː] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz] .

and	**it**	**would**	**strew**	**the**	**desert**	**sands**	**.**
和	它	会	胪	这	沙漠	沙子	.

它会散落在沙漠的沙砾上。

[its] [ɔːl] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ”

It's	**all**	**illogical**	**and**	**impossible**	**—**	**”**
它是	全部	不合逻辑	和	不可能的	—	”

这一切都不合逻辑，也不可能——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [siː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**quite**	**see**	**that**	**,**	**”**	**she**	**interposed**	**.**
“	是的	,	是的	,	我	相当	看	那	,	”	她	插入	.

“是的，是的，我完全明白，”她插话道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðoʊz]

“	**But**	**you**	**surely**	**can**	**see**	**how**	**the**	**fortune**	**could**	**be**	**applied**	**to**	**saving**	**those**
“	但	你	一定	能	看	如何	这	财富	可以	是	应用	到	保存	那些

['reɪsɪz][frʌm; frəm] ['sleɪvəri] .

races	**from**	**slavery**	**.**
种族	从	奴隶制	.

“但你肯定能看出这笔财富可以用来拯救那些种族免于奴役。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [baɪ] [fɔːrst] ['leɪbər] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [kʊd; kəd]

What	**was**	**wrung**	**from**	**the**	**few**	**by**	**forced**	**labour**	**and**	**loss**	**of**	**freedom**	**could**
什么	曾是	拧干	从	这	很少	经过	强制	劳动	和	损失	的	自由	可以

[biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][sæl'veɪʃ(ə)n] .

be	**returned**	**to**	**the**	**many**	**by**	**a**	**sort**	**of**	**national**	**salvation**	**.**
是	返回	到	这	许多	经过	一个	种类	的	国家的	救恩	.

通过某种民族救赎，少数人因强迫劳动和失去自由而失去的东西可以归还给大多数人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['waɪzli] — ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['miʃənəriz] ['evriwer] ; [ɪn][ðə; ði]

You	**could**	**spend**	**the**	**fortune**	**wisely**	**—**	**agents**	**and**	**missionaries**	**everywhere**	**;**	**in**	**the**
你	可以	花费	这	财富	明智地	—	代理人	和	传教士	到处	;	在	这

[kæ'feɪz] , [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] ,

cafes	**,**	**in**	**the**	**bazaars**	**,**
咖啡馆	,	在	这	集市	,

你可以明智地使用这笔财富——到处都是代理人和传教士；在咖啡馆里，在集市上，

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [æt; ət] [kɔːrt] .

in	**the**	**palace**	**,**	**at**	**court**	**.**
在	这	宫殿	,	在	法庭	.

在宫殿里，在宫廷里。

[dʒuːˈdɪʃəs] [gɪfts] : [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['fɜːrmən] [ɔːr] [dɪ'kriːt] ['pʊtɪŋ] [daʊn]
Judicious **gifts** **:** **and** **,** **at** **last** **,** **would** **come** **a** **firman** **or** **decree** **putting** **down**
明智的 礼物 : 和 , 在 最后的 , 会 来 一个 菲尔曼 或者 法令 推杆 向下
['sleɪvəri] ,
slavery **,**
奴隶制 ,

明智的馈赠；最终，将会颁布一项敕令或法令，废除奴隶制。

[ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] .
on **penalty** **of** **death** **.**
在 惩罚 的 死亡 .

处以死刑。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ɔːl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ə'kɑːmplɪʃt] ! ”
The **fortune** **would** **all** **go** **,** **of** **course** **,** **but** **think** **of** **the** **good** **accomplished** **!** **”**
这 财富 会 全部 去 , 的 课程 , 但 思考 的 这 好的 完成 ! ”

当然，所有财富都会消失殆尽，但想想我们所取得的成就吧！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] — [ɪn] [ˌbæk'ʃiːʃ] ?
“ **You** **mean** **that** **the** **fortune** **should** **be** **spent** **in** **buying** **the** **decree** **—** **in** **backsheesh** **?**
“ 你 意思是 那 这 财富 应该 是 花费 在 购买 这 法令 — 在 反面 ?

“你的意思是说，应该把这笔钱花在购买法令上——用黑市货币购买？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [bɪ'wɪldərd] , [jet] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] .
” **she** **asked** **bewildered** **,** **yet** **becoming** **indignant** **.**
” 她 问 困惑 , 然而 成为 愤怒 .

她困惑地问道，但随即又感到愤慨。

“ [wel] , [its] [laɪk] ['kʌmpəni] [prə'moʊtɪŋ] , ” ['dɪki] [ˌɪntər'poʊzd] , ['hjuːdʒli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] ,
“ **Well** **,** **it's** **like** **company** **promoting** **,** **”** **Dicky** **interposed** **,** **hugely** **enjoying** **the** **comedy** **,**
“ 出色地 , 它是 喜欢 公司 推广 , ” 微弱 插入 , 非常 享受 这 喜剧 ,

“嗯，这就像公司做宣传一样，”迪基插话道，他非常享受这种喜剧效果。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['kɪŋzli] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['ʃruːdli] .
and **thinking** **that** **Kingsley** **had** **put** **the** **case** **shrewdly** **.**
和 思维 那 金斯利 有 放 这 案件 精明地 .

并认为金斯利把案子陈述得非常精辟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər] .
It **was** **sure** **to** **confuse** **her** **.**
它 曾是 当然 到 迷惑 她 .

这肯定会让她感到困惑。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
“ **You** **have** **to** **clear** **the** **way** **,** **as** **it** **were** **.**
“ 你 有 到 清除 这 方式 , 作为 它 是 .

“你必须扫清障碍。”

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [kɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
The **preliminaries** **cost** **a** **good** **deal** **,**
这 预备工作 成本 一个 好的 交易 ,

前期准备工作花费不菲。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .
and **those** **who** **put** **the** **machinery** **in** **working** **order** **have** **to** **be** **paid** **.**
和 那些 WHO 放 这 机械 在 在职的 命令 有 到 是 有薪酬的 .

而那些负责让机器正常运转的人也应该得到报酬。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hoʊldz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Then **there's** **always** **some** **important** **person** **who** **holds** **the** **key** **of** **the** **situation** **;**
然后 有 总是 一些 重要的 人 WHO 持有 这 钥匙 的 这 情况 ;

总会有一些重要人物掌握着局势的关键；

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

his	counsel	has	to	be	asked	.
他的	法律顾问	有	到	是	问	.

必须征求他的意见。

[əd'vaɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] . ”

Advice	is	very	expensive	.	”
建议	是	非常	昂贵的	.	”

咨询服务非常昂贵。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][groʊs][ænd; ənd] ['wɪkɪd] !

“	It	is	gross	and	wicked	!
“	它	是	总的	和	邪恶	!

“这太恶心、太邪恶了！”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .

”	she	flashed	out	.
”	她	闪光灯	出去	.

她突然消失了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [weɪ] ?

“	But	if	you	got	your	way	?
“	但	如果	你	得到	你的	方式	?

“但如果一切都如你所愿呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'prest] ['kɪŋzli] [beɪ] , [rɪd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wel] , [wel] , [seɪ] , ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

If	you	suppressed	Kingsley	Bey	,	rid	the	world	of	him	—	well	,	well	,	say	,	banished	him	,
如果	你	被抑制	金斯利	贝	,	摆脱	这	世界	的	他	—	出色地	,	出色地	,	说	,	被放逐	他	,

如果你压制了金斯利·贝，让他从世上消失——好吧，好吧，比如说，把他放逐，

” [hiː; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['tremb(ə)l] — “ [ænd; ənd][gɑːt][jʊr; jər] [dɪ'kriː] , ’

”	he	quickly	added	,	as	he	saw	her	fingers	tremble	—	“	and	got	your	decree	’
”	他	迅速地	额外	,	作为	他	锯	她	手指	颤抖	—	“	和	得到	你的	法令	’

“他看到她的手指颤抖，连忙补充道——”“并且拿到了你的法令，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ?

wouldn't	it	be	worth	while	?
不会	它	是	值得	尽管	?

难道不值得吗?

['faɪər][ɪz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

Fire	is	fought	with	fire	,
火	是	战斗	和	火	,

以暴制暴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['juːzɪŋ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] .

and	you	would	be	using	all	possible	means	to	do	what	you	esteem	a	great	good	.
和	你	会	是	使用	全部	可能的	方法	到	做	什么	你	尊重	一个	伟大的	好的	.

你会竭尽所能去做你认为是一件好事的事情。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sleɪvəri] [ə'bɑːlɪʃt] , [jʊr; jər][wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['kɪŋzli] [beɪ] [blɔtid] [aʊt] !

Think	of	it	—	slavery	abolished	,	your	work	accomplished	,	Kingsley	Bey	blotted	out	!
思考	的	它	—	奴隶制	废除	,	你的	工作	完成	,	金斯利	贝	印迹	出去	!

想想看——奴隶制被废除了，你的工作完成了，金斯利·贝被抹去了！

" [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	Light	and	darkness	were	in	her	face	at	once	.
"	光	和	黑暗	是	在	她	脸	在	一次	.

“她的脸上同时浮现出光明与黑暗的景象。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [braʊz] [bɪ'keɪm] ['nɪtɪd] , [hɜːr; hər] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] .

Her	eyes	were	bright	,	her	brows	became	knitted	,	her	foot	tapped	the	floor	.
她	眼睛	是	明亮的	,	她	眉毛	成为	针织	,	她	脚	轻敲	这	地面	.

她双眼明亮，眉头紧锁，脚轻轻地敲着地板。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː]

Of	course	it	was	all	make	-	believe	,	this	possibility	,	but	it	seemed	too
的	课程	它	曾是	全部	制作	-	相信	,	这	可能性	,	但	它	似乎	也

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['sleɪvəri] [ə'bɑːlɪʃt] ,

wonderful	to	think	of	—	slavery	abolished	,
精彩的	到	思考	的	—	奴隶制	废除	,

当然，这一切都只是虚构的，这种可能性，但想到奴隶制被废除，就觉得太美好了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [beɪ] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs]

and	through	her	;	and	Kingsley	Bey	,	the	renegade	Englishman	,	the	disgrace
和	通过	她	;	和	金斯利	贝	,	这	叛逆者	英国人	,	这	耻辱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [blɔtid] [aʊt] .

to	his	country	,	blotted	out	.
到	他的	国家	,	印迹	出去	.

通过她；还有叛逆的英国人金斯利·贝，这个国家的耻辱，被抹去了。

“ [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][ɪz][nɑːt] [saʊnd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	Your	argument	is	not	sound	in	many	ways	,	"	she	said	at	last	,
"	你的	争论	是	不是	声音	在	许多	方式	,	"	她	说	在	最后的	,

“你的论点在很多方面都站不住脚，”她最后说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

trying	to	feel	her	course	.
尝试	到	感觉	她	课程	.

试图感受她的方向。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] .

“	We	must	be	just	before	all	.
"	我们	必须	是	只是	前	全部	.

“我们必须站在所有人前面。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɜːrnd] [baɪ] [sleɪvz] .

The	whole	of	the	fortune	was	not	earned	by	slaves	.
这	所有的	的	这	财富	曾是	不是	获得	经过	奴隶	.

这笔财富并非全部都是奴隶挣来的。

['kɪŋzli] [beɪz] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

Kingsley	Bey's	ability	and	power	were	the	original	cause	of	its	existence	.
金斯利	碧昂丝	能力	和	力量	是	这	原来的	原因	的	它是	存在	.

金斯利·贝的能力和力量是它存在的根本原因。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['fɔːrtʃən] .

Without	him	there	would	have	been	no	fortune	.
没有	他	那里	会	有	到过	不	财富	.

如果没有他，就不会有这笔财富。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə]

Therefore	,	it	would	not	be	justice	to	give	it	,	even	indirectly	,	to
所以	,	它	会	不是	是	正义	到	给	它	,	甚至	间接	,	到

[ðə; ði] [sleɪvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɔːz] . "

the	slaves	for	their	cause	.	"
这	奴隶	为了	他们的	原因	.	"

因此，即使是间接地，为了奴隶们的事业而将这笔钱给予他们也是不公正的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpenəlti] — [ˈkɪŋzli] [beɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , ” [sed] [ˈdɪki] [ˈslaɪli] .
“ It would be penalty — Kingsley Bey's punishment , ” said Dicky slyly .
“ 它 会 是 惩罚 — 金斯利 碧昂丝 惩罚 , ” 说 微弱 狡猾地 .

“这将是对金斯利·贝的惩罚，”迪基狡黠地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪˈrɑːnɪkli] ,
“ But I thought he was to be blotted out , ” she said ironically ,
“ 但 我 想法 他 曾是 到 是 印迹 出去 , ” 她 说 讽刺的是 ,

“但我以为他会被彻底抹去，”她讽刺地说。

[jet] [ˈbraɪtnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpruːviŋ] [hɜːrˈself]
yet brightening , for it seemed to her that she was proving herself
然而 提亮 , 为了 它 似乎 到 她 那 她 曾是 证明 她自己
[ˈsteɪtsmənlaɪk] ,
statesmanlike ,
政治家风范 ,

然而，她的心情却渐渐明朗起来，因为她觉得自己正在证明自己具备政治家的风范。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] .
and justifying her woman's feelings as well .
和 证明其合理性 她 女性的 情怀 作为 出色地 .

同时，她也为自己的女子感受辩解。

“ [wen] [hiː; hi][ɪz] [blɔtid] [aʊt] ,
“ When he is blotted out ,
“ 什么时候 他 是 印迹 出去 ,

“当他被抹去时，

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈremədi] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
his fortune should go where it can remedy the evil of his life . ”
他的 财富 应该 去 在哪里 它 能 补救 这 邪恶的 的 他的 生活 . ”

他的财产应该用于弥补他人生中的苦难。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [kɔːz] , ” [ˈkwaɪətli] [pʊt] [ɪn] [ˈkɪŋzli] .
“ He may have been working for some good cause , ” quietly put in Kingsley .
“ 他 可能 有 到过 在职的 为了 一些 好的 原因 , ” 悄悄 放 在 金斯利 .

“他或许是在为某种正义的事业而努力，”金斯利低声说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðæt] [kɔːz] [get][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
“ Should not that cause get the advantage of his ' ability and power ,
“ 应该 不是 那 原因 得到 这 优势 的 他的 - 能力 和 力量 ,

“难道不应该让他的事业获得他的能力和权力优势吗？”

- [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ɔːr] [pərˈvɜːrtɪd] , [ɔːr]
' as you have called it , even though he was mistaken , or perverted , or
- 作为 你 有 称为 它 , 甚至 尽管 他 曾是 错误 , 或者 变态 , 或者
[ˈkruːəl] ?
cruel ?
残忍的 ?

正如你所说的那样，即使他犯了错误，或者行为不端，或者残忍？

[ˈʃʊdənt] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [biː; bi] [strʌk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hɪz; ɪz] - [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] - [dɪd]
Shouldn't an average be struck between the wrong his ' ability and power ' did
不应该 一个 平均的 是 击 之间 这 错误的 他的 - 能力 和 力量 - 做过
[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [seɪm] - [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] - [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ædˈvæns] ?
and the right that same ' ability and power ' was intended to advance ?
和 这 正确的 那 相同的 - 能力 和 力量 - 曾是 故意的 到 进步 ?

难道不应该在他凭借“能力和权力”所造成的错误与他凭借同样的“能力和权力”原本想要推进的正确之间，取一个平均值吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɪŋzli] .

"	**She**	**turned**	**with**	**admiration**	**to**	**Kingsley**	**.**
"	她	转向	和	钦佩	到	金斯利	.

她满怀钦佩地转向金斯利。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ]['ɑːrgjuː] — [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][dɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**How**	**well**	**you**	**argue**	**—**	**I**	**remember**	**you**	**did**	**years**	**ago**	**.**
"	如何	出色地	你	争论	—	我	记住	你	做过	年	前	.

"你辩论得真好——我记得你几年前就辩论过。"

[aɪ] [heɪt] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [sleɪv] - ['diːlɚz] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['kiːpəz] , [bʌt; bət]

I	**hate**	**slavery**	**and**	**despise**	**and**	**hate**	**slave**	**-**	**dealers**	**and**	**slave**	**-**	**keepers**	**,**	**but**
我	恨	奴隶制	和	鄙视	和	恨	奴隶	-	经销商	和	奴隶	-	守门员	,	但

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ,

I	**would**	**be**	**just**	**,**
我	会	是	只是	,

我憎恨奴隶制，鄙视并痛恨奴隶贩子和奴隶主，但我会秉持公正的态度。

[tuː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɪŋzli] [beɪ] .

too	**,**	**even**	**to**	**Kingsley**	**Bey**	**.**
也	,	甚至	到	金斯利	贝	.

甚至对金斯利·贝也是如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːz] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

But	**what**	**cause**	**,**	**save**	**his**	**own**	**comfort**	**and**	**fortune**	**,**	**would**	**he**	**be**	**likely**	**to**
但	什么	原因	,	节省	他的	自己的	舒适	和	财富	,	会	他	是	可能	到

[sɜːrv] ?

serve	**?**
服务	?

除了自己的舒适和财富之外，他还会为之效力吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	**you**	**know**	**him**	**?**
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] .

"	**she**	**added**	**eagerly**	**.**
"	她	额外	急切地	.

她急切地补充道。

" [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " ['ænsər] ['kɪŋzli] ,

"	**Since**	**I**	**can**	**remember**	**,**	**"**	**answered**	**Kingsley**	**,**
"	自从	我	能	记住	,	"	回答	金斯利	,

"从我记事起，"金斯利回答说。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

looking	**through**	**the**	**field**	**-**	**glasses**	**at**	**a**	**steamer**	**coming**	**up**	**the**	**river**	**.**
寻找	通过	这	场地	-	眼镜	在	一个	汽船	未来	向上	这	河	.

透过望远镜观察一艘沿河而上的汽船。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ?

"	**Would**	**you**	**have**	**thought**	**that**	**he**	**would**	**turn**	**out**	**as**	**he**	**has**	**?**
"	会	你	有	想法	那	他	会	转动	出去	作为	他	有	?

"你有没有想过他会变成现在这样？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

"	**she**	**asked**	**simply**	**.**
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see ,
“ 你 看 ,

“你看，

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈbeɪlf(ə)l][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kwaɪt] [rɪˈgɑːrd]
he appears to me so dark and baleful a figure that I cannot quite regard
他 出现 到 我 所以 黑暗的 和 有害的 一个 数字 那 我 不能 相当 看待
[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][rɪˈgɑːrd][juː; jʊ] ,
him as I regard you ,
他 作为 我 看待 你 ,

在我看来，他是一个如此阴暗邪恶的人物，以至于我无法像看待你那样看待他。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ˈnoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ”
I could not realise knowing such a man . ”
我 可以 不是 意识到 会心 这样的 一个 男人 . ”

我简直无法接受认识这样的人。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] , ” [ˈkɪŋzli] [rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] ,
“ He had always a lot of audacity , ” Kingsley replied slowly ,
“ 他 有 总是 一个 很多 的 大胆 , ” 金斯利 回复 缓慢地 ,

“他一直都很大胆，”金斯利缓缓回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskiːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ and he certainly was a schemer in his way , but that came from his
“ 和 他 当然 曾是 一个 阴谋家 在 他的 方式 , 但 那 来了 从 他的
[ˈhelpləs] [ˈpɑːvərti] . ”
helpless poverty . ”
无助 贫困 . ”

“他确实有点诡计多端，但这源于他无助的贫穷。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈveri] [pʊr] ?
“ Was he very poor ?
“ 曾是 他 非常 贫穷的 ?

他很穷吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] .
” she asked eagerly .
” 她 问 急切地 .

她急切地问道。

“ [ˈɔːlweɪz] .
“ Always .
“ 总是 .

“总是。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [ˈhevɪli] [enˈkʌmbəd] .
And he got his estates heavily encumbered .
和 他 得到 他的 庄园 重度 负担 .

他的财产因此背负了沉重的债务。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] — [oʊld] [ˈleɪdiz] — [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnuːɪtiːz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [tuː; tə]
Then there were people — old ladies — to have annuities , and many to
然后 那里 是 人们 — 老的 女士们 — 到 有 年金 , 和 许多 到
[biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
be provided for ,
是 假如 为了 ,

然后还有一些人——老太太们——需要领取年金，还有很多人需要赡养。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	was	little	chance	in	England	for	him	.
和	那里	曾是	小的	机会	在	英格兰	为了	他	.

他在英国几乎没有机会。

[gʊd] - ['tempər] [ænd; ənd] [brɔːn] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] . ”

Good	-	temper	and	brawn	weren't	enough	.	”
好的	-	脾气	和	膂力	不是	足够的	.	”

光靠好脾气和强壮的体魄是不够的。

“ ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mʌðər] - [wɪt] , ” [broʊk] [ɪn] ['dɪki] .

“	Egypt's	the	place	for	mother	-	wit	,	”	broke	in	Dicky	.
“	埃及的	这	地方	为了	母亲	-	有	,	”	打破	在	微弱	.

“埃及是天才的天堂，”迪基插嘴道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['enihaʊ] .

“	He	had	that	anyhow	.
“	他	有	那	无论如何	.

“反正他本来就有那个。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələsnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

As	to	his	unscrupulousness	,	of	course	that's	as	you	may	look	at	it	.	”
作为	到	他的	肆无忌惮	,	的	课程	那就是	作为	你	可能	看	在	它	.	”

至于他是否肆无忌惮，当然，这取决于你怎么看待这个问题。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'skruːpjələs] ?

“	Was	he	always	unscrupulous	?
“	曾是	他	总是	无良的	?

他一直都是个肆无忌惮的人吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['næʃnəli] — [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , ['ʃeɪmfəli]

“	I	have	thought	him	cruel	and	wicked	nationally	—	un	-	English	,	shamefully
“	我	有	想法	他	残忍的	和	邪恶	全国范围内	—	联合国	-	英语	,	可耻地

['kʌlpəb(ə)l] ;

culpable	;
有罪的	;

“我认为他在民族上是残忍邪恶的——不像英国人，罪孽深重；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [wʊd] [duː] [miːn] [loʊ] [θɪŋz] ,

but	a	man	who	is	unscrupulous	would	do	mean	low	things	,
但	一个	男人	WHO	是	无良的	会	做	意思是	低的	事物	,

但一个不择手段的人会做卑鄙无耻的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪŋzli] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [pɔɪnts] .

and	I	should	like	to	think	that	Kingsley	is	a	villain	with	good	points	.
和	我	应该	喜欢	到	思考	那	金斯利	是	一个	恶棍	和	好的	积分	.

我倒觉得金斯利是个有可取之处的反派。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] ,

I	believe	he	has	them	,
我	相信	他	有	他们	,

我相信他有。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['æftər]

and	I	believe	that	deep	down	in	him	is	something	English	and	honourable	after
和	我	相信	那	深的	向下	在	他	是	某物	英语	和	光荣的	后

[ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

all	—	something	to	be	reckoned	with	,
全部	—	某物	到	是	估计	和	,

我相信，在他内心深处，终究还是保留着英国人的那种高尚品格——一种不容小觑的品质。

[wɜːrkt] [ɑːn] , [dɪ'veləpt] .

worked	on	,	developed	.
工作	在	,	发达	.

参与开发。

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

here	is	a	letter	I	had	from	him	two	days	ago	”	—	she	drew	it	from
这里	是	一个	信	我	有	从	他	二	天	前	”	—	她	画	它	从

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['dɪki] .

her	pocket	and	handed	it	over	to	Dicky	.
她	口袋	和	递交	它	超过	到	微弱	.

“这是我两天前收到的他的一封信”——她从口袋里掏出信递给迪基。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] [ˌɔːltə'geðər] . . .

“	I	cannot	think	him	hopeless	altogether	.	.	.
“	我	不能	思考	他	绝望	共	.	.	.

我无法完全认为他没有希望……

[aɪ] [friːd] [ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

I	freed	the	slaves	who	brought	the	letter	,	and	sent	them	on	to	Cairo	.
我	自由	这	奴隶	WHO	带来	这	信	,	和	发送	他们	在	到	开罗	.

我释放了送信的奴隶，并将他们送往开罗。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hoʊpf(ə)l] ?

Do	you	not	feel	it	is	hopeful	?
做	你	不是	感觉	它	是	充满希望	?

你不觉得这充满希望吗?

” [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] , [æz; əz] ['dɪki] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] [ri'maːks] ['miːnwaɪl] .

”	she	urged	,	as	Dicky	read	the	letter	slowly	,	making	sotto	voce	remarks	meanwhile	.
”	她	敦促	,	作为	微弱	读	这	信	缓慢地	,	制作	sotto	voce	评论	同时	.

“她催促道，迪基一边慢慢地读着信，一边低声议论着。”

“ ['brɪgəndz] [ænd; ənd]['taɪərənts][kæn; kən][biː; bi] ['gælənt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ɑːn]

“	Brigands	and	tyrants	can	be	gallant	—	there	are	plenty	of	instances	on
“	强盗	和	暴君	能	是	英勇	—	那里	是	很多	的	实例	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

“强盗和暴君也可能很英勇——历史上有很多这样的例子。”

[wʌt] [ɑːr; ər][sɪks] [sleɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

What	are	six	slaves	to	him	?	”
什么	是	六	奴隶	到	他	?	”

六个奴隶对他来说算什么?

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][jʊr; jər][wʌn] , ” [sed] ['kɪŋzli] ['sloʊli] ,

“	He	has	a	thousand	to	your	one	,	”	said	Kingsley	slowly	,
“	他	有	一个	千	到	你的	一	,	”	说	金斯利	缓慢地	,

“他有千比你多一个，”金斯利缓缓说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt]['riːəˌlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	as	though	not	realising	his	words	.
和	作为	尽管	不是	意识到	他的	字	.

仿佛他自己都没意识到自己说了什么。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

She	started	,	sat	up	straight	in	her	chair	,	and	looked	at	him	indignantly	.
她	开始	,	卫星	向上	直的	在	她	椅子	,	和	看起来	在	他	愤慨地	.

她猛地一惊，挺直身子坐在椅子上，愤愤不平地瞪着他。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sleɪvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	no	slaves	,	”	she	said	.
”	我	有	不	奴隶	,	”	她	说	.

“我没有奴隶，”她说。

['kɪŋzli] [beɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][səː'kæsiən][gɜːrl]['mɑːtə] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]

Kingsley	Bey	had	been	watching	the	Circassian	girl	Mata	,	in	the	garden	for
金斯利	贝	有	到过	观看	这	切尔克斯人	女孩	玛塔	,	在	这	花园	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

金斯利·贝伊已经在花园里观察切尔克斯女孩玛塔一段时间了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

and	he	had	not	been	able	to	resist	the	temptation	to	make	the
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	到	制作	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

suggestion	that	roused	her	now	.
建议	那	唤醒	她	现在	.

他没能抵挡住诱惑，提出了现在让她心动的建议。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['letər] ['ræðər] [haɪ] - [floʊn] , ” [sed] ['dɪki] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

“	I	think	the	letter	rather	high	-	flown	,	”	said	Dicky	,	turning	the	point	,
”	我	思考	这	信	相当	高的	-	飞行	,	”	说	微弱	,	转弯	这	观点	,

“我觉得这封信写得有点夸张，”迪基话锋一转，说道。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊpən][peɪdʒ][tuː; tə] ['kɪŋzli] .

and	handing	the	open	page	to	Kingsley	.
和	处理	这	打开	页	到	金斯利	.

然后将打开的页面递给金斯利。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . ”

“	It	looks	to	me	as	though	written	with	a	purpose	.	”
”	它	看起来	到	我	作为	尽管	书面	和	一个	目的	.	”

“在我看来，这篇文章似乎是经过深思熟虑后写的。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrk] ! ” [sed] ['kɪŋzli] ['læfɪŋ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪnd] .

“	What	a	cryptic	remark	!	”	said	Kingsley	laughing	,	yet	a	little	chagrined	.
”	什么	一个	神秘的	评论	!	”	说	金斯利	笑	,	然而	一个	小的	懊恼地	.

“真是句意味深长的话！”金斯利笑着说，但语气中又带着一丝懊恼。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːnz] [ə'nʌðər]

“	What	you	probably	wish	to	convey	is	that	it	says	one	thing	and	means	another
”	什么	你	大概	希望	到	传达	是	那	它	说道	一	事物	和	方法	其他

. ”

:	”
.	”

“你可能想表达的是，它表面上说的是一件事，但实际意思却是另一件事。”

“ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .

“	Suppose	it	does	,	”	interposed	the	lady	.
”	认为	它	做	,	”	插入	这	女士	.

“假设真是如此，”那位女士插话道。

“ [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] [ə'piːl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [mɪns] [wɜːrdz] ,
“ The fact remains that he answered my appeal , which did not mince words ,
” 这 事实 遗迹 那 他 回答 我的 上诉 , 哪个 做过 不是 剁碎 字 ,

“事实是他回应了我的请求，我的回应毫不含糊。”

[ɪn][moʊst][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['læŋgwɪdʒ] .
in most diplomatic and gentlemanly language .
在 最多 外交 和 绅士风度 语言 .

用最得体、最绅士的语言。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ?
What do you think of the letter ?
什么 做 你 思考 的 这 信 ?

你觉得这封信怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɪŋzli] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
” she asked , turning to Kingsley , and reaching a hand for it .
” 她 问 , 转弯 到 金斯利 , 和 到达 一个 手 为了 它 .

“她问道，一边转向金斯利，一边伸手去拿它。”

“ [aɪl] [ˌgærən'tiː] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] , [ɪf] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
“ I'll guarantee our friend here could do no better , if he sat up all night ,
” 患病的 保证 我们的 朋友 这里 可以 做 不 更好的 , 如果 他 卫星 向上 全部 夜晚 ,

“我敢保证，就算我们这位朋友熬夜到天亮，也做不出比这更好的结果。”

” [pʊt] [ɪn] ['dɪki] [sə'tɪrɪkli] .
” put in Dicky satirically .
” 放 在 微弱 讽刺地 .

迪基讽刺地插话道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['biːɪŋ] ['lækɪŋ] .
“ You are safe in saying so , the opportunity being lacking .
” 你 是 安全的 在 说 所以 , 这 机会 存在 缺乏 .

“你可以放心这么说，因为目前还没有这样的机会。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” She laughed , and folded it up .
” 她 笑了 , 和 折叠 它 向上 .

她笑了笑，然后把它叠了起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['kɪŋzli] [beɪ] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ðæt] ['letər] .
“ I believe Kingsley Bey means what he says in that letter .
” 我 相信 金斯利 贝 方法 什么 他 说道 在 那 信 .

“我相信金斯利·贝在那封信里说的话是真心话。”

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
Whatever his purpose , I honestly think that you might have great influence over
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

无论他的目的是什么，我真心认为你可能对他有很大的影响力。

” [mjuːzd] ['dɪki] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] ,
” mused Dicky , and , getting up , stepped from the veranda ,
” 沉思 微弱 , 和 , 获得 向上 , 步 从 这 阳台 ,

迪基沉思着，起身走下阳台。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wer] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['stiːmər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

as	though	to	go	to	the	bank	where	an	incoming	steamer	they	had	been
作为	尽管	到	去	到	这	银行	在哪里	一个	即将到来	汽船	他们	有	到过

['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['æŋkər] .

watching	was	casting	anchor	.
观看	曾是	铸件	锚	.

仿佛要去河岸边，那里停泊着他们一直注视着的一艘驶入的轮船。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [sed] “ [juː; jʊ] [siː] ,

He	turned	presently	,	however	,	came	back	a	step	and	said	“	You	see	,
他	转向	目前	,	然而	,	来了	后退	一个	步	和	说	“	你	看	,

然而，他随即转身，后退一步说道：“你看，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] [riˈzɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː] [ðɪs] :

all	our	argument	resolves	itself	into	this	:
全部	我们的	争论	解决	本身	进入	这	:

我们所有的争论最终都可以归结为这一点：

[ɪf] ['kɪŋzli] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [smæʃt] ['oʊnli]['ɪsmeɪl] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

if	Kingsley	is	to	be	smashed	only	Ismail	can	do	it	.
如果	金斯利	是	到	是	粉碎	仅有的	伊斯梅尔	能	做	它	.

如果要彻底击败金斯利，只有伊斯梅尔才能做到。

[ɪf] ['ɪsmeɪl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪŋzli] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['dezərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] , [fɔːr; fər] ['hiːl] [nɑːt][rʌn]

If	Ismail	does	it	,	Kingsley	will	have	the	desert	for	a	bed	,	for	he'll	not	run
如果	伊斯梅尔	做	它	,	金斯利	将要	有	这	沙漠	为了	一个	床	,	为了	地狱	不是	跑步

,

,

,

如果伊斯梅尔真的这么做了，金斯利就只能睡在沙漠里了，因为他不会逃跑。

[ænd; ənd] ['ɪsmeɪl] ['dɛrənt] [sper] [hɪm; ɪm] .

and	Ismail	daren't	spare	him	.
和	伊斯梅尔	不敢	空闲的	他	.

伊斯梅尔不敢放过他。

['siːkwəl] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] .

Sequel	,	all	his	fortune	will	go	to	the	Khedive	.
续集	,	全部	他的	财富	将要	去	到	这	赫迪夫	.

续集中，他的所有财产都将归于埃及总督。

['kwestʃən] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Question	,	what	are	we	going	to	do	about	it	?
问题	,	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

问题是，我们打算怎么做?

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] [tuː; tə]

”	So	saying	he	left	them	,	laughing	,	and	went	down	the	garden	-	path	to
”	所以	说	他	左边	他们	,	笑	,	和	去	向下	这	花园	-	小路	到

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

the	riverside	.
这	河边	.

“说完，他笑着离开了他们，沿着花园小路走向河边。”

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['kɪŋzli] [spoʊk] .

The	two	on	the	veranda	sat	silent	for	a	moment	,	then	Kingsley	spoke	.
这	二	在	这	阳台	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	金斯利	辐	.

阳台上的两人沉默了一会儿，然后金斯利开口说话了。

“ [ðiːz] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈgæðər] [ˈoʊvər]
“ These weren't the things we talked about when we saw the clouds gather over
” 这些 不是 这 事物 我们 谈话 关于 什么时候 我们 锯 这 云 收集 超过
[skɔː] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [siː] .
Skaw Fell and the sun shine on the Irish Sea .
斯卡 费尔 和 这 太阳 闪耀 在 这 爱尔兰 海 .

“当我们看到乌云聚集在斯卡费尔山上，阳光照耀着爱尔兰海时，我们谈论的并不是这些事情。”

[wiːv] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] .
We've done and seen much since then .
我们已经 完毕 和 已见 很多 自从 然后 .

从那以后，我们做了很多事，也看到了很多事。

[ˈmʌltitjuːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [greɪ] !
Multitudes have come and gone in the world — and I have grown grey !
众多 有 来 和 已消失 在 这 世界 — 和 我 有 生长 灰色的 !

世间万物来来往往，而我却已白发苍苍！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” he added with a laugh .
” 他 额外 和 一个 笑 .

他笑着补充道。

“ [aɪv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst]
“ I've done little - nothing , and I meant and hoped to do much , ” she almost
” 我已经 完毕 小的 - 没有什么 , 和 我 意思是 和 希望 到 做 很多 , ” 她 几乎
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
pleaded .
恳求 .

“我几乎什么都没做，而我本想做很多事，也希望做很多事，”她近乎哀求道。

“ [aɪv] [groʊn] [greɪ] [tuː] . ”
“ I've grown grey too . ”
” 我已经 生长 灰色的 也 . ”

“我的头发也白了。”

“ [nɑːt][wʌn] [greɪ] [her] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊk] .
“ Not one grey hair , ” he said , with an admiring look .
” 不是 一 灰色的 头发 , ” 他 说 , 和 一个 钦佩 看 .

“一根白头发都没有，”他带着赞赏的目光说道。

“ [greɪ] [ɪn][ˈspɪrɪt] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [er] .
“ Grey in spirit sometimes , ” she reflected with a tired air .
” 灰色的 在 精神 有时 , ” 她 反映 和 一个 疲劳的 空气 .

“有时心情会很沮丧，”她疲惫地说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [noʊn] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
“ But you — forgive me , if I haven't known what you've done .
” 但 你 — 原谅 我 , 如果 我 还没有 已知 什么 你已经 完毕 .

“但是你——请原谅我，如果我不知道你做了什么。”

[aɪv] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [soʊ] [lɔːŋ] .
I've lived out of England so long .
我已经 居住地 出去 的 英格兰 所以 长的 .

我离开英国已经很久了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
You may be at the head of the Government , for all I know .
你 可能 是 在 这 头 的 这 政府 , 为了 全部 我 知道 .

就我所知，你或许是政府首脑。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

You	**look**	**to**	**me**	**as**	**though**	**you'd**	**been**	**a**	**success**	**.**
你	看	到	我	作为	尽管	你会	到过	一个	成功	.

在我看来，你看起来像个成功人士。

[dəunt] [smaɪl] .

Don't	**smile**	**.**
不	微笑	.

不要笑。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**mean**	**it**	**.**
我	意思是	它	.

我是认真的。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [klaɪmd] .

You	**look**	**as**	**though**	**you'd**	**climbed**	**.**
你	看	作为	尽管	你会	攀登	.

你看上去像是爬过山车一样。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] [huːz] [weɪ] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

You	**haven't**	**the**	**air**	**of**	**an**	**eldest**	**son**	**whose**	**way**	**is**	**cut**	**out**	**for**	**him**	**,**
你	还没有	这	空气	的	一个	长子	儿子	谁	方式	是	切	出去	为了	他	,

你没有那种长子应有的气场，好像一切都已为你铺好路。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

with	**fifty**	**thousand**	**a**	**year**	**for**	**compensation**	**.**
和	五十	千	一个	年	为了	赔偿	.

年薪五万。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] ? ″

What	**has**	**been**	**your**	**work**	**in**	**life**	**?**	**″**
什么	有	到过	你的	工作	在	生活	?	″

你一生从事过什么工作?

“ [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	**The**	**opposite**	**of**	**yours**	**.**
″	这	对面的	的	你的	.

与你相反。

″ [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['rʌfiən] ,

″	**He**	**felt**	**himself**	**a**	**ruffian**	**,**
″	他	毛毡	他自己	一个	痞子	,

他觉得自己像个恶棍，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][end][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd]

but	**he**	**consoled**	**himself**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**end**	**at**	**which**	**he**	**aimed**
但	他	安慰	他自己	和	这	想法	那	这	结尾	在	哪个	他	旨在

[wʌz; wəz] [gʊd] .

was	**good**	**.**
曾是	好的	.

但他安慰自己说，他所追求的目标是好的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [ˌrepɑːr'tiː] ,

It	**seemed**	**ungenerous**	**to**	**meet**	**her**	**simple**	**honesty**	**by**	**such**	**obvious**	**repartee**	**,**
它	似乎	吝啬	到	见面	她	简单的	诚实	经过	这样的	明显的	妙语连珠	,

用如此拙劣的回应来回应她坦诚的真挚，似乎有些不厚道。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ɑːn][tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][treɪl] [wʊd] [liːd] .

but	he	held	on	to	see	where	the	trail	would	lead	.
但	他	握住	在	到	看	在哪里	这	踪迹	会	带领	.

但他坚持了下来，想看看这条路会通向哪里。

“ [ðæt] ['dʌznt] [siːm] ['verɪ] [klɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] .

“	That	doesn't	seem	very	clear	,	”	she	said	in	answer	.
”	那	不	似乎	非常	清除	,	”	她	说	在	回答	.

“这似乎不太清楚，”她回答说。

“ [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪvəraɪn] ['mɪʃəneri] , [æn; ən] [ə'pɑːsl] [wɪð; wɪθ]

“	Since	I	came	out	here	I've	been	a	sort	of	riverine	missionary	,	an	apostle	with
”	自从	我	来了	出去	这里	我已经	到过	一个	种类	的	河边	传教士	,	一个	使徒	和

[noʊ] ['fɔːləuəz] ,

no	followers	,
不	追随者	,

“自从我来到这里，我就成了一个河边传教士，一个没有追随者的使徒。”

[ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][noʊ][wʌn] [wɪl] [ək'sept] . ”

a	reformer	with	a	plan	of	salvation	no	one	will	accept	.	”
一个	改革者	和	一个	计划	的	救恩	不	一	将要	接受	.	”

一位改革者，他提出的救赎计划无人接受。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

“	We	are	not	stronger	than	tradition	,
”	我们	是	不是	更强	比	传统	,

我们并不比传统更强大，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] .

than	the	long	custom	of	ages	bred	in	the	bone	and	practised	by	the	flesh	.
比	这	长的	风俗	的	年龄	繁殖	在	这	骨	和	已实践	经过	这	肉	.

比起根深蒂固、血肉之躯所奉行的悠久习俗，更遑论更甚。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [baɪ]['fɝːmənz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] .

You	cannot	change	a	people	by	firmans	;	you	must	educate	them	.
你	不能	改变	一个	人们	经过	菲尔曼斯	;	你	必须	教育	他们	.

你不能靠诏令改变一个民族；你必须教育他们。

['miːnwaɪl] , [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

Meanwhile	,	things	go	on	pretty	much	the	same	.
同时	,	事物	去	在	漂亮的	很多	这	相同的	.

与此同时，其他事情基本照常进行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

You	are	a	generation	before	your	time	.
你	是	一个	一代	前	你的	时间	.

你超越了时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['sædnd] [jʊr; jər] [juːθ] ,

It	is	a	pity	,	for	you	have	saddened	your	youth	,
它	是	一个	遗憾	,	为了	你	有	悲伤	你的	青年	,

真是可惜，你让你的青春黯然失色。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] . ”

and	you	may	never	live	to	see	accomplished	what	you	have	toiled	for	.	”
和	你	可能	绝不	居住	到	看	完成	什么	你	有	辛勤劳作	为了	.	”

你可能永远也看不到你毕生努力的成果实现。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . . .

“	Oh	,	as	to	that	—	as	to	that	.	.	.
”	哦	,	作为	到	那	—	作为	到	那	.	.	.

“哦，关于那件事——关于那件事……”

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ['laɪtli] ,
" She smoothed back her hair lightly ,
" 她 平滑 后退 她 头发 轻轻 ,

她轻轻地把头发捋到耳后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] - [moʊv] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ænd; ənd]
and her eyes wandered over the distant hills - mauve and saffron and
和 她 眼睛 漫步 超过 这 遥远 丘陵 - 淡紫色 和 藏红花 和
['oʊp(ə)l] ,
opal ,
蛋白石 ,

她的目光飘向远处的山峦——淡紫色、藏红色和蛋白石色，

[ænd; ənd] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
and tender with the mist of evening .
和 投标 和 这 薄雾 的 晚上 .

在傍晚的薄雾中显得格外温柔。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !
" What does it matter !
" 什么 做 它 事情 !

"这有什么关系呢！"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt]
" There are a hundred ways to live , a hundred things to which one might
" 那里 是 一个 百 方式 到 居住 , 一个 百 事物 到 哪个 一 可能
[dɪ'voʊt] [wʌnz] [laɪf] .
devote one's life .
奉献 一个人的 生活 .

"有上百种生活方式，有上百种事情可以奉献一生。"

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] [wiːd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['ɔːfset]
And as the years went on we'd realise how every form of success was offset
和 作为 这 年 去 在 我们会 意识到 如何 每一个 形式 的 成功 曾是 抵消
[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
by something undone in another direction ,
经过 某物 未完成 在 其他 方向 ,

随着时间推移，我们会意识到，每一种成功都会被其他方面的不足所抵消。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd]['kɑːntent] — [soʊ]
something which would have given us joy and memory and content — so
某物 哪个 会 有 给定 我们 喜悦 和 记忆 和 内容 — 所以
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
it seems .
它 似乎 .

它本可以给我们带来快乐、回忆和满足感——至少看起来是这样。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['riːəli] [wɜːrk] [aʊt] [wʌn] [driːm] ,
But — but we can only really work out one dream ,
但 — 但 我们 能 仅有的 真的 工作 出去 一 梦 ,

但是——但是我们真正能实现的梦想只有一个，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] — [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz] .
and it is the working out — a little or a great distance — which satisfies .
和 它 是 这 在职的 出去 — 一个 小的 或者 一个 伟大的 距离 — 哪个 满足 .

而真正让人感到满足的是运动本身——无论距离远近。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [driːmz] ,

I	have	no	sympathy	with	those	who	,	living	out	their	dreams	,
我	有	不	同情	和	那些	WHO	,	活的	出去	他们的	梦境	,

我对那些实现梦想的人没有丝毫同情心，

[tɜːrn] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ɔːr] [ə'nʌðər] [eɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndər] - ['wʌndər] , [ɪf] [ə; eɪ]

turn	regretfully	to	another	course	or	another	aim	,	and	wonder	-	wonder	,	if	a
转动	遗憾的是	到	其他	课程	或者	其他	目的	,	和	想知道	-	想知道	,	如果	一个

[mis'teik] ['hæznt] [bɪn] [meɪd] .

mistake	hasn't	been	made	.
错误	还没有	到过	制成	.

遗憾地转向另一条道路或另一个目标，并疑惑不解，是否犯了错误。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɔŋz]

Nothing	is	a	mistake	which	comes	of	a	good	aim	,	of	the	desire	for	wrongs
没有什么	是	一个	错误	哪个	来	的	一个	好的	目的	,	的	这	欲望	为了	错误

['raɪtɪd] ,

righted	,
右	,

出于好意，出于纠正错误的愿望，就没有什么是错误的。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['pleɪsɪz] [meɪd] [streɪt] .

the	crooked	places	made	straight	.
这	歪	地方	制成	直的	.

把弯曲的地方修直。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'pruːvz]

Nothing	matters	so	that	the	dream	was	a	good	one	and	the	heart	approves
没有什么	事情	所以	那	这	梦	曾是	一个	好的	一	和	这	心	批准

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [siː] [fɑːr] .

and	the	eyes	see	far	.
和	这	眼睛	看	远的	.

一切都不重要，重要的是梦境美好，内心认可，目光远大。

〞 [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

〞	She	spoke	as	though	herself	in	a	dream	,	her	look	intent	on	the	glowing
〞	她	辐	作为	尽管	她自己	在	一个	梦	,	她	看	意图	在	这	发光

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她说话的语气仿佛置身梦境，目光专注地望着远处闪耀的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

as	though	unconscious	of	his	presence	.
作为	尽管	无意识	的	他的	在场	.

仿佛完全没有意识到他的存在。

“ [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ]

“	It's	good	to	have	lived	among	mountains	and	climbed	them	when	you
“	它是	好的	到	有	居住地	之中	山脉	和	攀登	他们	什么时候	你

[wɜːr; wər] [jʌŋ] .

were	young	.
是	年轻的	.

“年轻时生活在群山之中，攀登过群山，是一件好事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [bɪgə(r)] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	gives	you	bigger	ideas	of	things	.
它	给予	你	大	想法	的	事物	.

它能让你对事物有更宏大的理解。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [skɔː] [fel] .

You	could	see	a	long	way	with	the	sun	behind	you	,	from	Skaw	Fell	.
你	可以	看	一个	长的	方式	和	这	太阳	在后面	你	,	从	斯卡	费尔	.

从斯卡山上，背对着太阳，可以看到很远的地方。

〃 [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

〃	He	spoke	in	a	low	voice	,
〃	他	辐	在	一个	低的	嗓音	,

他低声说道：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	her	eyes	drew	back	from	the	distance	and	turned	on	him	.
和	她	眼睛	画	后退	从	这	距离	和	转向	在	他	.

她的目光从远处移开，转向了他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
〃	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

I	suppose	it	gives	one	proportion	,
我	认为	它	给予	一	部分	,

我想它给出了一个比例，

[ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld][baɪ] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

though	I've	been	told	by	Donovan	Pasha	and	the	Consul	that	I	have	no
尽管	我已经	到过	讲述	经过	多诺万	帕夏	和	这	领事	那	我	有	不

[sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

sense	of	proportion	.
感觉	的	部分	.

虽然多诺万·帕夏和领事都告诉我，我没有分寸感。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	does	it	make	?
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪ'tjeɪ][ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	is	the	metier	of	some	people	of	this	world	to	tell	the	truth	,
它	是	这	职业	的	一些	人们	的	这	世界	到	告诉	这	真相	,

有些人天生就懂得说真话。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'fend] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

letting	it	fall	as	it	will	,	and	offend	where	it	will	,
出租	它	落下	作为	它	将要	,	和	得罪	在哪里	它	将要	,

任其自然发展，任其冒犯。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'dʒʌst] ['meɪbi] , ['meʒər] ['rɔːŋli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

to	be	in	a	little	unjust	maybe	,	measure	wrongly	here	and	there	,
到	是	在	一个	小的	不公正	或许	,	措施	错	这里	和	那里	,

或许有些不公，这里那里测量有误，

[lest] [ðə; ði] [deɪ] [pæs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] .

lest	the	day	pass	and	nothing	be	done	.
免得	这	天	经过	和	没有什么	是	完毕	.

以免白白浪费一天时间，却什么也没做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kəˈrekt] , [tuː; tə][əˈdʒʌst] , [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] ,

It	is	for	the	world	to	correct	,	to	adjust	,	to	organise	,
它	是	为了	这	世界	到	正确的	,	到	调整	,	到	组织	,

这是世界需要去纠正、调整和组织的。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

to	regulate	the	working	of	the	truth	.
到	调节	这	在职的	的	这	真相	.

规范真理的运作。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ['kænɑːt] [duː][ɔːl] .

One	person	cannot	do	all	.
一	人	不能	做	全部	.

一个人不可能完成所有事情。

" ['evri] ['mɪnɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'gretfl] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [hɪz; ɪz]

"	Every	minute	made	him	more	and	more	regretful	,	while	it	deepened	his
"	每一个	分钟	制成	他	更多的	和	更多的	遗憾	,	尽管	它	加深	他的

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

feelings	for	her	.
情怀	为了	她	.

“每一分钟都让他越来越后悔，同时也加深了他对她的感情。”

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	saw	how	far	removed	was	her	mind	from	the	sordid	views	of	things	,
他	锯	如何	远的	已移除	曾是	她	头脑	从	这	肮脏的	浏览	的	事物	,

他看出她的思想与那些肮脏的观点有多么格格不入。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] ['gʌvənd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

and	how	sincere	a	philosophy	governed	her	actions	and	her	mission	.
和	如何	真诚	一个	哲学	受统治	她	行动	和	她	使命	.

以及她的行为和使命背后所秉持的真诚的理念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪv] [dʌn] [ˌʌnˈwaɪz]

He	was	about	to	speak	,	but	she	continued	:	“	I	suppose	I've	done	unwise
他	曾是	关于	到	说话	,	但	她	持续	:	“	我	认为	我已经	完毕	失策

[θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ,

things	from	a	worldly	,
事物	从	一个	世俗	,

他正要开口，但她接着说：“我想我出于世俗的眼光做了一些不明智的事情，

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

a	diplomatic	,	and	a	political	point	of	view	.
一个	外交	,	和	一个	政治的	观点	的	看法	.

从外交和政治角度来看。

[aɪv] — [aɪv] ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [sez] . . . .

I've	—	I've	broken	my	heart	on	the	rock	of	the	impossible	,	so	my	father	says	.	.	.	.
我已经	—	我已经	破碎的	我的	心	在	这	岩石	的	这	不可能的	,	所以	我的	父亲	说道	.	.	.	.

我——我把心摔在了那块不可能的磐石上，我父亲是这么说的……

[bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .

But	,	no	,	I	haven't	broken	my	heart	.
但	,	不	,	我	还没有	破碎的	我的	心	.

但是，不，我并没有心碎。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [hoʊp] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

I	have	only	given	it	a	little	too	much	hope	sometimes	,	too	much	disappointment
我	有	仅有的	给定	它	一个	小的	也	很多	希望	有时	,	也	很多	失望

[æt; ət] ['ʌðər] .

at	others	.
在	其他的	.

有时我对它抱有太多的希望，有时又让它失望太多。

[ɪn] ['eni] [keɪs] — [kæn; kən][wʌn][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

In	any	case	—	can	one	be	pardoned	for	quoting	poetry	in	these	days	?
在	任何	案件	—	能	一	是	赦免	为了	引用	诗	在	这些	天	?

总之——在如今这个时代，引用诗歌可以被原谅吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] —

I	don't	know	,	I've	been	so	long	out	of	the	world	—
我	不	知道	,	我已经	到过	所以	长的	出去	的	这	世界	—

我不知道，我已经离开这个世界太久了——

- [bruːzd] ['hɑːrts] [wen] [ɔːl][ɪz] ['endɪd] ,

'	Bruised	hearts	when	all	is	ended	,
-	瘀伤	心	什么时候	全部	是	结束	,

一切结束后，只剩下伤痕累累的心。

[ber] [ðə; ði] ['betər] [ɔːl]['æftər] - [stɪŋz] ;

Bear	the	better	all	after	-	stings	;
熊	这	更好的	全部	后	-	刺痛	;

忍受所有后续的痛苦;

['broʊkən][wʌns] , [ðə; ði] ['sɪtədel] ['mɛndɪd]

Broken	once	,	the	citadel	mended
破碎的	一次	,	这	堡垒	已修复

城堡曾一度破碎，后又修复。

['stændɪθ] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] .

Standeth	through	all	things	.
站立	通过	全部	事物	.

屹立于一切之上。

- [aɪm][nɑːt] — [nɑːt] ['hoʊpləs] , [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [faɪt] [hɪr] [ɪn]['iːdʒɪpt] ;

'	I'm	not	—	not	hopeless	,	though	I've	had	a	long	hard	fight	here	in	Egypt	;
-	我是	不是	—	不是	绝望	,	尽管	我已经	有	一个	长的	难的	斗争	这里	在	埃及	;

“我并非——并非绝望，尽管我在埃及经历了一场漫长而艰苦的斗争;

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] . ” . . .

and	I've	done	so	little	.	”	.	.	.
和	我已经	完毕	所以	小的	.	”	.	.	.

而我做的却少得可怜。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm] ['kɪŋzli] [beɪ] , [æz; əz]

She	kept	smoothing	out	the	letter	she	had	had	from	Kingsley	Bey	,	as
她	保留	平滑	出去	这	信	她	有	有	从	金斯利	贝	,	作为

[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

though	unconsciously	.
尽管	不知不觉	.

她不停地抚平金斯利·贝寄给她的那封信，仿佛是下意识地。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['betər] [deɪ] .

“	But	it	is	coming	,	the	better	day	.
”	但	它	是	未来	,	这	更好的	天	.

“但美好的日子终会到来。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] [huː] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] — [stɑːp][ðə; ði]

Some	one	will	come	who	will	do	all	that	I	have	pleaded	for	—	stop	the
一些	一	将要	来	WHO	将要	做	全部	那	我	有	恳求	为了	—	停止	这

[kɔːr'veɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['pesnts] [ə; eɪ] [tʃæns] ;

corvee	and	give	the	peasants	a	chance	;
徭役	和	给	这	农民	一个	机会	;

总会有人来做我所恳求的一切——停止徭役，给农民一个机会；

[stɑːp] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði]['hærəm][ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['beɪsɪs]

stop	slavery	,	and	purify	the	harem	and	start	the	social	life	on	a	higher	basis
停止	奴隶制	,	和	净化	这	后宫	和	开始	这	社会的	生活	在	一个	更高	基础

;
;
;

废除奴隶制，净化后宫，使社会生活迈上更高的台阶；

[rɪ'muːv] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [lænd] ;

remove	a	disgrace	from	the	commerce	of	an	afflicted	land	;
消除	一个	耻辱	从	这	商业	的	一个	受苦的	土地	;

消除受灾地区商业中的耻辱；

[rɪ'muːv] — [rɪ'muːv] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['kɪŋzli] [beɪ] ;

remove	—	remove	once	for	all	such	men	as	Kingsley	Bey	;
消除	—	消除	一次	为了	全部	这样的	男人	作为	金斯利	贝	;

彻底清除——将像金斯利·贝这样的人彻底清除出去；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

make	it	impossible	for	fortunes	to	be	made	out	of	human	flesh	and	blood
制作	它	不可能的	为了	财富	到	是	制成	出去	的	人类	肉	和	血

.

:
.

使靠血肉之躯创造财富成为不可能。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] .

"	She	had	the	rapt	look	of	the	dreamer	.
"	她	有	这	欣喜若狂	看	的	这	梦想家	.

她脸上带着做梦者般的专注神情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['wɜːrldli] [muːd] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

Suddenly	she	recovered	her	more	worldly	mood	:	"	What	are	you	doing	here	?
突然	她	恢复	她	更多的	世俗	情绪	:	"	什么	是	你	正在做	这里	?

她突然恢复了平易近人的语气："你在这里做什么？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] ?

"	Have	you	come	to	take	up	official	life	?
"	有	你	来	到	拿	向上	官方的	生活	?

"你是来走上官场的吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ?

Have	you	some	public	position	—	of	responsibility	?
有	你	一些	民众	位置	—	的	责任	?

你是否担任公职或负有责任?

[ɑː] , [pərˈhæps] , ” — [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmerəli] , — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] ; [ðə; ði]

Ah	,	perhaps	,	”	—	she	laughed	almost	merrily	,	—	“	you	are	the	very	man	;	the
啊	,	也许	,	”	—	她	笑了	几乎	兴高采烈地	,	—	“	你	是	这	非常	男人	;	这

[greɪt] [rɪˈfɔːrmər] .

great	reformer	.
伟大的	改革者	.

“啊，或许，”她几乎是愉快地笑着说，“你就是那个人；伟大的改革家。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðoʊ] [juːv] [ˈɑːrgjuːd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

Perhaps	you	think	and	feel	as	I	do	,	though	you've	argued	against	me	.
也许	你	思考	和	感觉	作为	我	做	,	尽管	你已经	争论	反对	我	.

或许你的想法和感受与我相同，尽管你曾与我争论过。

[pərˈhæps][juː; jʊ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈriːəl][maɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [ɪz] .

Perhaps	you	only	wanted	to	see	how	real	my	devotion	to	this	cause	is	.
也许	你	仅有的	通缉	到	看	如何	真实的	我的	虔诚	到	这	原因	是	.

或许你只是想看看我对这项事业的投入究竟有多真。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈaɪdlər] ,

Tell	me	,	are	you	only	a	tourist	—	I	was	going	to	say	idler	,
告诉	我	,	是	你	仅有的	一个	游客	—	我	曾是	去	到	说	惰轮	,

告诉我，你只是个游客吗？——我本来想说你是个游手好闲的人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ;

but	I	know	you	are	not	;
但	我	知道	你	是	不是	;

但我知道你不是；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [θɪŋz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtʊrɪst] [ɔːr] [ˈwɜːrkər] [hɪr]

you	have	the	face	of	a	man	who	does	things	—	are	you	tourist	or	worker	here
你	有	这	脸	的	一个	男人	WHO	做	事物	—	是	你	游客	或者	工人	这里

?

?
?

你长着一张做事的人的脸——你是游客还是来这里工作的人？

[wʌt] [dʌz] [ˈiːdʒɪpt] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	does	Egypt	mean	to	you	?
什么	做	埃及	意思是	到	你	?

埃及对你来说意味着什么？

[ðæt] [saʊndz] [ˈræðər] [nɑːn] - [kənˈfɔːrmɪst] , [bʌt; bət][ˈiːdʒɪpt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪz][ðə; ði] [sædist] , [moʊst]

That	sounds	rather	non	-	conformist	,	but	Egypt	,	to	me	,	is	the	saddest	,	most
那	声音	相当	非	-	循规蹈矩者	,	但	埃及	,	到	我	,	是	这	最悲伤的	,	最多

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

这听起来有点特立独行，但对我来说，埃及是最悲伤、最美丽的国家。

[moʊst] [mɪˈstɪriəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

most	mysterious	place	in	the	world	.
最多	神秘	地方	在	这	世界	.

世界上最神秘的地方。

[ɔːl] [ˈʌðər] [neiʃəns] , [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈreɪsɪz] , [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

All	other	nations	,	all	other	races	,	every	person	in	the	world	should	be	interested	in
全部	其他	国家	,	全部	其他	种族	,	每一个	人	在	这	世界	应该	是	感兴趣的	在

[ˈiːdʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

所有其他国家、所有种族、世界上的每个人都应该对埃及感兴趣。

['iːdʒɪpt][ɪz][ðə; ði][lɔːst][tʃaɪld][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][dɪr] , ['pɪtɪf(ə)l][weɪf][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

Egypt	**is**	**the**	**lost**	**child**	**of**	**Creation**	**—**	**the**	**dear**	**,**	**pitiful**	**waif**	**of**	**genius**	**and**
埃及	是	这	丢失的	孩子	的	创建	—	这	亲爱的	,	可怜	孤儿	的	天才	和

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

mystery	**of**	**the**	**world**	**.**
神秘	的	这	世界	.

埃及是造物主遗失的孩子——是世界上充满天才和神秘的可怜孤儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][ðə; ði]['kælɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [hæz; həz][autˈlɑːstid][ɔːl]['ʌðər][neiʃəns] ,

She	**has**	**kept**	**the**	**calendar**	**of**	**the**	**ages**	**—**	**has**	**outlasted**	**all**	**other**	**nations**	**,**
她	有	保留	这	日历	的	这	年龄	—	有	坚持到最后	全部	其他	国家	,

她保存了古老的历法——比其他所有国家都更加长久。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ðeɪ] [tʃeɪndʒ][ænd; ənd][pæs] .

and	**remains**	**the**	**same**	**as**	**they**	**change**	**and**	**pass**	**.**
和	遗迹	这	相同的	作为	他们	改变	和	经过	.

即使它们发生变化和消逝，它们依然保持不变。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [lʊks] [ɑːn] ,

She	**has**	**been**	**the**	**watcher**	**of**	**the**	**world**	**,**	**the**	**one**	**who**	**looks**	**on**	**,**
她	有	到过	这	观察者	的	这	世界	,	这	一	WHO	看起来	在	,

她一直是世界的观察者，一个旁观者。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] , [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər]

and	**suffers**	**,**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**nations**	**struggle**	**for**	**and**	**wound**	**her**
和	遭受	,	作为	这	休息	的	这	国家	斗争	为了	和	伤口	她

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

in	**their**	**turn**	**.**
在	他们的	转动	.

其他国家争夺她、轮番伤害她，她也因此遭受苦难。

[wʌt] [dʌz] ['iːdʒɪpt] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	**does**	**Egypt**	**mean**	**to**	**you**	**?**
什么	做	埃及	意思是	到	你	?

埃及对你来说意味着什么?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['eniθɪŋ] ?

What	**would**	**you**	**do**	**for**	**her**	**—**	**anything**	**?**
什么	会	你	做	为了	她	—	任何事物	?

你愿意为她做什么——任何事?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [səˈtɪrɪkl] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**There**	**was**	**no**	**more**	**satirical**	**laughter**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	那里	曾是	不	更多的	讽刺	笑声	在	他的	眼睛	.

“他的眼中再也没有了嘲讽的笑声。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɪ'stɜːrbd] , ['iːv(ə)n][ɪk'saɪtɪd] .

He	**was**	**deeply**	**in**	**earnest**	**,**	**disturbed**	**,**	**even**	**excited**	**.**
他	曾是	深	在	认真	,	不安	,	甚至	兴奋的	.

他神情严肃，心神不宁，甚至有些激动。

“ ['iːdʒɪpt] [miːnz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Egypt**	**means**	**everything**	**in**	**the**	**world**	**to**	**me**	**.**
"	埃及	方法	一切	在	这	世界	到	我	.

“埃及对我来说意义非凡。”

[aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

I	**would**	**do**	**what**	**I**	**could**	**for**	**her**	**.**	**”**
我	会	做	什么	我	可以	为了	她	.	”

我会尽我所能帮助她。

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	What	has	she	done	for	you	?	”
”	什么	有	她	完毕	为了	你	?	”

她为你做了什么?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ]

“	She	has	brought	me	to	you	again	—	to	make	me	know	that	what	you
”	她	有	带来	我	到	你	再次	—	到	制作	我	知道	那	什么	你

[wɜːr; wər][baɪ] [skɔː] [fel] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

were	by	Skaw	Fell	all	those	years	ago	,
是	经过	斯卡	费尔	全部	那些	年	前	,

“她再次带我来见你——让我知道，多年前在斯卡费尔山边的你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] .

you	are	now	,	and	a	thousand	times	more	.
你	是	现在	,	和	一个	千	时代	更多的	.

你现在是，而且是现在的千倍。

” [ʃiː; ʃi] [ˈpæriːd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

”	She	parried	the	dangerous	meaning	in	his	voice	,	refused	to	see	the
”	她	招架	这	危险的	意义	在	他的	嗓音	,	拒绝	到	看	这

['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

tenderness	in	his	manner	.
压痛	在	他的	方式	.

她回避了他语气中的危险含义，拒绝看到他举止中的温柔。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

“	I'm	very	sorry	to	hear	that	,	”	she	added	in	a	tone	vainly	trying	to	be
”	我是	非常	对不起	到	听到	那	,	”	她	额外	在	一个	语气	徒劳地	尝试	到	是

[ˌʌnkənˈsɜːrnd] .

unconcerned	.
漠不关心	.

“听到这个消息我很难过，”她用一种徒劳地试图装作毫不在意的语气补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [pəˈsjuːz] [ˌjuː ˈes][ɪn] [fɔːrmz] [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪˈzaɪərəb(ə)l] . . . .

“	It	is	a	pity	that	our	youth	pursues	us	in	forms	so	little	desirable	.	.	.
”	它	是	一个	遗憾	那	我们的	青年	追寻	我们	在	表格	所以	小的	理想	.	.	.

“令人遗憾的是，我们的青年追求的是如此令人不快的事物……

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Who	are	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

”	she	added	quickly	,	nodding	towards	the	shore	,
”	她	额外	迅速地	,	点头	向	这	支撑	,

她一边朝岸边点头，一边迅速补充道：“

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]

from	which	Dicky	was	coming	with	an	Egyptian	officer	and	a	squad	of
从	哪个	微弱	曾是	未来	和	一个	埃及人	官	和	一个	队	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

迪基当时正带着一名埃及军官和一队士兵从那里过来。

“ [hm] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] ['læfɪŋ] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

“	H'm	,	”	he	responded	laughing	,	“	it	looks	like	a	matter	of	consequence	.
”	嗯	,	”	他	回应	笑	,	“	它	看起来	喜欢	一个	事情	的	结果	.

“嗯，”他笑着回答，“看来这是一件影响重大的事情。”

[ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] [laɪk] [ðæt] . ”

A	Pasha	,	I	should	think	,	to	travel	with	an	escort	like	that	.	”
一个	帕夏	,	我	应该	思考	,	到	旅行	和	一个	护送	喜欢	那	.	”

我想，只有帕夏才会带着这样的护卫出行吧。”

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , ['ɔːrdərd] ['kɔːfi]

“	They're	coming	here	,	”	she	added	,	and	,	calling	to	her	servant	,	ordered	coffee
”	它们是	未来	这里	,	”	她	额外	,	和	,	呼叫	到	她	仆人	,	订购	咖啡

.

:
.

“他们要来了，”她补充道，然后叫来佣人，点了杯咖啡。

['sʌd(ə)nli] ['kɪŋzli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

Suddenly	Kingsley	got	to	his	feet	,	with	a	cry	of	consternation	;
突然	金斯利	得到	到	他的	脚	,	和	一个	哭	的	惊愕	;

金斯利突然惊恐地叫了起来，站起身来；

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] .

but	sat	down	again	smiling	with	a	shrug	of	the	shoulders	.
但	卫星	向下	再次	微笑	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

但他还是坐了下来，耸了耸肩，脸上带着微笑。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ]

”	she	asked	,	with	something	like	anxiety	,	for	she	had	seen	the	fleeting
”	她	问	,	和	某物	喜欢	焦虑	,	为了	她	有	已见	这	转瞬即逝

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

suspicion	in	his	look	.
怀疑	在	他的	看	.

她带着一丝焦虑问道，因为她看到了他眼神中一闪而过的怀疑。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['laɪtli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

“	I	don't	know	,	”	he	answered	lightly	,	and	as	though	the	suspicion	had
”	我	不	知道	,	”	他	回答	轻轻	,	和	作为	尽管	这	怀疑	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“我不知道，”他淡淡地回答，仿佛疑虑已经消失。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['dɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kloʊsli] , [haʊ'evər] ,

He	watched	Dicky	and	his	companions	closely	,	however	,
他	观看	微弱	和	他的	同伴	密切	,	然而	,

然而，他却密切地观察着迪基和他的同伴们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʃæt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

though	he	chatted	unconcernedly	while	they	stood	in	apparent	debate	,	and	presently
尽管	他	聊天	毫不在意	尽管	他们	站立	在	明显	辩论	,	和	目前

[keɪm] [ɑːn] .

came	on	.
来了	在	.

尽管他们在看似争论的场合站着，他却毫不在意地闲聊着，然后就上前去了。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ,

Dicky	was	whistling	softly	,	but	with	an	air	of	perplexity	,
微弱	曾是	吹口哨	轻轻	,	但	和	一个	空气	的	困惑	,

迪基轻轻地吹着口哨，但语气中带着困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [step] [wɪtʃ] [toʊld] ['kɪŋzli] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

and	he	walked	with	a	precision	of	step	which	told	Kingsley	of	difficulty
和	他	步行	和	一个	精确	的	步	哪个	讲述	金斯利	的	困难

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他迈着稳健的步伐，这让金斯利意识到前方道路崎岖。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪki] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]

He	had	not	long	to	wait	,	and	as	Dicky	drew	nearer	and	looked	him
他	有	不是	长的	到	等待	,	和	作为	微弱	画	更近	和	看起来	他

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

in	the	eyes	,
在	这	眼睛	,

他没等多久，迪基走近他，与他对视。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] ['sloʊli] [ʌp] ,

he	came	to	his	feet	again	,	his	long	body	gathering	itself	slowly	up	,
他	来了	到	他的	脚	再次	,	他的	长的	身体	采集	本身	缓慢地	向上	,

他再次站了起来，修长的身躯缓缓舒展开来。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪbərət] ['ækʃ(ə)n] .

as	though	for	deliberate	action	.
作为	尽管	为了	商榷	行动	.

仿佛是蓄意而为。

[hiː; hi] [felt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['mætərz] [ʌv; əv]['moʊmənt] , ['deɪndʒər][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

He	felt	trouble	in	the	air	,	matters	of	moment	,	danger	for	himself	,
他	毛毡	麻烦	在	这	空气	,	事情	的	片刻	,	危险	为了	他自己	,

他感到空气中弥漫着不安的气氛，事态紧急，他自身也面临危险。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] .

though	of	precisely	what	sort	was	not	clear	.
尽管	的	恰恰	什么	种类	曾是	不是	清除	.

但具体是什么类型的还不清楚。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['pɑːsəb(ə)l] [ə'frʌnt] .

He	took	a	step	forward	,	as	though	to	shield	the	lady	from	possible	affront	.
他	采取	一个	步	向前	,	作为	尽管	到	盾	这	女士	从	可能的	冒犯	.

他向前迈了一步，仿佛要保护这位女士免受可能的冒犯。

“ [aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	fancy	they	want	to	see	me	,	”	he	said	.
“	我	想要	他们	想	到	看	我	,	”	他	说	.

“我觉得他们是想见我，”他说。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] — - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .

He	recognised	the	officer	—	Foulik	Pasha	of	the	Khedive's	household	.
他	已确认	这	官	—	-	帕夏	的	这	-	家庭	.

他认出这位军官是赫迪夫府邸的富利克·帕夏。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sə'lɑːm] .

The	Pasha	salaamed	.
这	帕夏	致以问候	.

帕夏行礼。

['dɪki] [druː] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['kɪŋzli] .

Dicky	drew	over	to	the	lady	,	with	a	keen	warning	glance	at	Kingsley	.
微弱	画	超过	到	这	女士	,	和	一个	敏锐的	警告	瞥一眼	在	金斯利	.

迪基走到那位女士身边，同时警惕地瞥了金斯利一眼。

[ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [sə'lɑ:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [ri'spɔndid] [ɪn][kaɪnd] .

The	Pasha	salaamed	again	,	and	Kingsley	responded	in	kind	.
这	帕夏	致以问候	再次	,	和	金斯利	回应	在	种类	.

帕夏再次行礼，金斯利也回礼。

“ [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Good	-	day	to	you	,	Pasha	,	”	he	said	.
”	好的	-	天	到	你	,	帕夏	,	”	他	说	.

“帕夏，你好。”他说。

“ [meɪ] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪŋ] ['flaʊərz] [tu:; tə][jʊr; jər][laɪf] , ['eksələnsi] , ” [wʌz; wəz]

“	May	the	dew	of	the	morning	bring	flowers	to	your	life	,	Excellency	,	”	was
”	可能	这	露	的	这	早晨	带来	花朵	到	你的	生活	,	阁下	,	”	曾是

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

the	reply	.
这	回复	.

“愿清晨的露珠为您的生活带来鲜花，阁下。”对方回答道。

[hi:; hi] [sə'lɑ:m] [naʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['kɪŋzli] ['mɜ:mɜd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]

He	salaamed	now	towards	the	lady	,	and	Kingsley	murmured	his	name	to
他	致以问候	现在	向	这	女士	,	和	金斯利	低声说道	他的	姓名	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他向那位女士行了个礼，金斯利低声向她念出了自己的名字。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] ['si:tɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][sɪt]

“	Will	you	not	be	seated	,	”	she	said	,	and	touched	a	chair	as	though	to	sit
”	将要	你	不是	是	坐着	,	”	她	说	,	和	感动	一个	椅子	作为	尽管	到	坐

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“你们不坐吗？”她说着，摸了摸椅子，好像要坐下。

[jet] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skwɑ:d][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [kə'væs]

yet	casting	a	doubtful	glance	at	the	squad	of	men	and	the	brilliant	kavass
然而	铸件	一个	疑	瞥一眼	在	这	队	的	男人	和	这	杰出的	卡瓦斯

[drɔ:n] [ʌp] [nɪr] [baɪ] .

drawn	up	near	by	.
绘制	向上	靠近	经过	.

然而，他却带着怀疑的目光瞥了一眼那队人马和附近停放的精美卡瓦斯酒。

[ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [spoʊk] .

The	Pasha	looked	from	one	to	the	other	,	and	Kingsley	spoke	.
这	帕夏	看起来	从	一	到	这	其他	,	和	金斯利	辐	.

帕夏看了看他们俩，金斯利开口说话了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ?

“	What	is	it	,	Pasha	?
”	什么	是	它	,	帕夏	?

“帕夏，什么事？”

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɑ:nɜd] . ”

Her	ladyship	doesn't	know	why	she	should	be	honoured	.	”
她	夫人	不	知道	为什么	她	应该	是	荣幸	.	”

这位夫人不知道自己为何应该受到表彰。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	But	that	makes	no	difference	,	”	she	interposed	.
”	但	那	制作	不	不同之处	,	”	她	插入	.

“但这并没有什么区别，”她插话道。

“ [hɪr] [ɪz] ['kɔːfi] — [ɑː] , [ðæts] [raɪt] , [sɪgə'rets] [tuː] !

“	Here	is	coffee	—	ah	,	that's	right	,	cigarettes	too	!
”	这里	是	咖啡	—	啊	,	那就是	正确的	,	香烟	也	!

“这里有咖啡——啊，对了，还有香烟！”

[bʌt; bət] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['kɔːfi] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

But	,	yes	,	you	will	take	my	coffee	,	Pasha	,	”	she	urged	.
但	,	是的	,	你	将要	拿	我的	咖啡	,	帕夏	,	”	她	敦促	.

“但是，帕沙，你得喝我的咖啡，”她催促道。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [klɪrd] [ə'weɪ] .

The	insolent	look	which	had	gathered	in	the	man's	face	cleared	away	.
这	傲慢的	看	哪个	有	聚集	在	这	男人的	脸	已清除	离开	.

男人脸上原本桀骜不驯的神色消失了。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ðen] [sə'lɑːm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	salaamed	,	hesitated	,	and	took	the	coffee	,	then	salaamed	again	to	her	.
他	致以问候	,	犹豫了一下	,	和	采取	这	咖啡	,	然后	致以问候	再次	到	她	.

他行了个礼，犹豫了一下，接过咖啡，然后又向她行了个礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv]['perəl][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

She	had	caught	at	a	difficulty	;	an	instinctive	sense	of	peril	had	taken	possession	of	her	;	and	,
她	有	捕捉	在	一个	困难	;	一个	本能	感觉	的	危险	有	已采取	拥有	的	她	;	和	,

她陷入了困境；一种本能的危险感攫住了她；而且，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ,

feeling	that	the	danger	was	for	the	Englishman	who	had	come	to	her	out	of	her	old	life	,
感觉	那	这	危险	曾是	为了	这	英国人	WHO	有	来	到	她	出去	的	她	老的	生活	,

她觉得危险在于那个离开她旧生活来到她身边的英国人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['moʊmənt] .

she	had	interposed	a	diplomatic	moment	.
她	有	插入	一个	外交	片刻	.

她介入了一个外交时刻。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	wanted	to	gain	time	before	the	mystery	broke	over	her	.
她	通缉	到	获得	时间	前	这	神秘	打破	超过	她	.

她想在谜团揭晓之前争取一些时间。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She	felt	something	at	stake	for	herself	.
她	毛毡	某物	在	赌注	为了	她自己	.

她觉得自己的处境岌岌可危。

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Premonition	,	a	troubling	of	the	spirit	,
预感	,	一个	令人不安的	的	这	精神	,

预感，一种精神上的不安，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

told	her	that	she	was	in	the	presence	of	a	crisis	out	of	which	she	would
讲述	她	那	她	曾是	在	这	在场	的	一个	危机	出去	的	哪个	她	会

[nɑːt] [kʌm] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

not	come	unchanged	.
不是	来	未更改	.

告诉她，她正处于一场危机之中，而她无法从中恢复过来。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] — ['æskɪŋ] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

Dicky	was	talking	now	,	helping	her	—	asking	the	Pasha	questions	of
微弱	曾是	说	现在	,	帮助	她	—	问	这	帕夏	问题	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

his	journey	up	the	river	,
他的	旅行	向上	这	河	,

迪基现在也开始说话了，帮着她——向帕夏询问他沿河而上的旅程，

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [nuːz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [helθ] ,

of	the	last	news	from	Europe	,	of	the	Khedive's	health	,
的	这	最后的	消息	从	欧洲	,	的	这	-	健康	,

关于欧洲传来的最新消息，以及赫迪夫的健康状况，

[ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kɪŋzli] [hæd; həd]['oʊnli] [left] ['kaɪəroʊ][ə; eɪ] [hæf] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

though	he	and	Kingsley	had	only	left	Cairo	a	half	-	day	before	the
尽管	他	和	金斯利	有	仅有的	左边	开罗	一个	一半	-	天	前	这

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

Pasha	.
帕夏	.

虽然他和金斯利只比帕夏早半天离开开罗。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [θæŋkt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ə'gen] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['kɪŋzli] .

The	officer	thanked	the	lady	and	salaamed	again	,	then	turned	towards	Kingsley	.
这	官	谢谢	这	女士	和	致以问候	再次	,	然后	转向	向	金斯利	.

警官向女士道谢并再次行礼，然后转向金斯利。

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ” [sed] ['kɪŋzli] .

“	You	wished	to	speak	with	me	,	perhaps	,	Pasha	,	”	said	Kingsley	.
“	你	希望	到	说话	和	我	,	也许	,	帕夏	,	”	说	金斯利	.

“帕夏，或许你想和我谈谈吧？”金斯利说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] [meɪ] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] , [sɑː'dɑːt][el] [beɪ] .

“	If	a	moment	of	your	time	may	have	so	little	honour	,	saadat	el	bey	.
“	如果	一个	片刻	的	你的	时间	可能	有	所以	小的	荣誉	,	萨达特	el	贝	.

“如果你的时间如此短暂却毫无荣耀可言，saadat el bey。

” ['kɪŋzli] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

”	Kingsley	moved	down	the	veranda	shoulder	to	shoulder	with	the	Pasha	,
”	金斯利	已搬	向下	这	阳台	肩膀	到	肩膀	和	这	帕夏	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] [men] ,

and	the	latter's	men	,
和	这	后者的	男人	,

“金斯利与帕夏及其手下肩并肩地沿着走廊走去，

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [glæns] , [muːvd] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] .

responding	to	a	glance	,	moved	down	also	.
回应	到	一个	瞥一眼	,	已搬	向下	还	.

看到对方的眼神，他也向下移动了。

['kɪŋzli] [sɔː] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .

Kingsley	saw	,	but	gave	no	heed	.
金斯利	锯	,	但	给予	不	注意	.

金斯利看到了，但他没有在意。

“ [wɒts] [ʌp] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?
“ What's up , Pasha ?
“ 是什么 向上 , 帕夏 ?

“帕沙，你好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” he asked in a low voice .
” 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

“ [ðə; ði] [kə'div] [kə'mændz] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] . ”
“ The Khedive commands your return to Cairo . ”
“ 这 赫迪夫 命令 你的 返回 到 开罗 . ”

“埃及总督命令你返回开罗。”

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ With you ? ”
“ 和 你 ? ”

“与你？ ”

“ [soʊ] , [e'fendi] . ”
“ So , effendi . ”
“ 所以 , 埃芬迪 . ”

“所以，先生。”

“ [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [eɪ] ?
“ Compulsion , eh ?
“ 强迫症 , 嗯 ?

“强迫症，是吗？”

[aɪ][dəunt] [siː] [kwaɪt] .
I don't see quite .
我 不 看 相当 .

我不太明白。

[aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['felə] . ”
I'm an Englishman , not a fellah . ”
我是 一个 英国人 , 不是 一个 伙计 . ”

我是英国人，不是小伙子。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [kə'mændz] , [sɑː'dɑːt][el] [beɪ] . ”
“ But I have my commands , saadat el bey . ”
“ 但 我 有 我的 命令 , 萨达特 el 贝 . ”

“但我有我的命令，saadat el bey。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ? ”
“ What's the row , Pasha ? ”
“ 是什么 这 排 , 帕夏 ? ”

“帕夏，怎么了？ ”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ? ”
“ Is it for the servant to know the mind of his master ? ”
“ 是 它 为了 这 仆人 到 知道 这 头脑 的 他的 掌握 ? ”

仆人有必要知道主人的心意吗?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] ?
“ And if I don't go ?
“ 和 如果 我 不 去 ?

“如果我不去呢？ ”

" [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][boʊt] [wer]
" The Pasha pointed to his men , and motioned towards the boat where
" 这 帕夏 尖 到 他的 男人 , 和 示意 向 这 船 在哪里
['fɔ:rti][ɔ:r]['fɪfti] ['ʌðər] [ʃoʊd] .
forty or fifty others showed .
四十 或者 五十 其他的 显示 .

帕夏指着他的手下，示意他们看向那艘船，船上还有四五十个人。

" [bɑ:ʃ] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] !
" Bosh , Pasha !
" 博世 , 帕夏 !

"博什，帕夏！"

[ðæts] [noʊ]['ri:z(ə)n] .
That's no reason .
那就是 不 原因 .

那不是理由。

[ðæts] ['flʌməri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪnəs] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
That's flummery , and you know and the Highness knows it .
那就是 琐事 , 和 你 知道 和 这 高度 知道 它 .

那太虚伪了，你明白，殿下也明白。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['dezərt] ,
That would have been all very well in the desert , but this is not the desert ,
那 会 有 到过 全部 非常 出色地 在 这 沙漠 , 但 这 是 不是 这 沙漠 ,

这在沙漠里或许行得通，但这里不是沙漠。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪnəs] ['eni] [mɔ:r] .
and I'm not doing business with the Highness any more .
和 我是 不是 正在做 商业 和 这 高度 任何 更多的 .

我不再与殿下有任何生意往来。

[wɒts] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] ? "
What's the penalty if I don't go ? "
是什么 这 惩罚 如果 我 不 去 ? "

如果我不去会有什么惩罚?

" ['twenti] [men] [wɪl] [lu:z] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ]['raɪət] [wɪl] [ə'kɜ:r] ,
" Twenty men will lose their heads to - morrow morning , a riot will occur ,
" 二十 男人 将要 失去 他们的 头部 到 - 明天 早晨 , 一个 暴动 将要 发生 ,

"明天早上将有20个人被砍头，还会发生骚乱。"

[ðə; ði][bæŋk] [wer] [mʌtʃ] [goʊld][ɪz] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən]['ɪntu:] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [pʊr] ,
the bank where much gold is will be broken into , some one will be made poor ,
这 银行 在哪里 很多 金子 是 将要 是 破碎的 进入 , 一些 一 将要 是 制成 贫穷的 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

存放大量黄金的银行将被洗劫一空，有人会因此变得一贫如洗，而且——"

" [kʌm] , ['nevər] [maɪnd] ['twɑ:dl] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌni] — [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Come , never mind twaddle about my money — we'll see about that .
" 来 , 绝不 头脑 废话 关于 我的 钱 — 出色地 看 关于 那 .

"别再纠结我的钱的事了——我们走着瞧。"

[ðoʊz] ['twenti] [men] — [maɪ][men] ? "
Those twenty men — my men ? "
那些 二十 男人 — 我的 男人 ? "

那二十个人——我的人吗?

“ [jʊr; jər] [men] , [sɑːˈdɑːt] [el] [beɪ] . ”
“ Your men , saadat el bey . ”
” 你的 男人 , 萨达特 el 贝 . ”

“你的人，saadat el bey。”

“ [ðeə(r)] [siːzd] ? ”
“ They're seized ? ”
” 它们是 查获 ? ”

“他们被扣押了？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈprɪzn] . ”
“ They are in prison . ”
” 他们 是 在 监狱 . ”

“他们被关进了监狱。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [æt; ət] [æbˈdɪn] [ˈpæləs] .
“ At Abdin Palace .
” 在 阿卜丁 宫殿 .

在阿卜丁宫。

” [ˈkɪŋzli] [beɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌmˈfaʊnd] .
” Kingsley Bey had had a blow , but he was not dumfounded .
” 金斯利 贝 有 有 一个 吹 , 但 他 曾是 不是 目瞪口呆 .

“金斯利·贝遭受了打击，但他并没有不知所措。”

[ɪn] [ˈiːdʒɪpt] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɪz] [ˈnevər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] ,
In Egypt , the wise man is never surprised at anything ,
在 埃及 , 这 明智的 男人 是 绝不 惊讶 在 任何事物 ,

在埃及，智者对任何事都不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈkɪŋzli] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈmeɪ] .
and Kingsley had gone from experience to experience without dismay .
和 金斯利 有 已消失 从 经验 到 经验 没有 沮丧 .

金斯利经历了一次又一次的磨难，却毫不气馁。

[hiː; hi] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
He realised the situation at once .
他 意识到 这 情况 在 一次 .

他立刻意识到了形势。

[ðə; ði] [kəˈdiv] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [əˈpɑːn] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
The Khedive had been worked upon by some one in the circle ,
这 赫迪夫 有 到过 工作 之上 经过 一些 一 在 这 圆圈 ,

赫迪夫是圈内某人暗中策划的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpreʃər] , [fɔːr; fər] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌbækˈʃiːʃ] , [ɔːr]
and had put on this pressure , for purposes of backsheesh , or
和 有 放 在 这 压力 , 为了 目的 的 反面 , 或者
[ˈblækmeɪl] ,
blackmail ,
勒索 ,

并施加这种压力，是为了进行报复或敲诈勒索。

[ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] .
or whatever it might be called .
或者 任何 它 可能 是 称为 .

或者不管它叫什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

His	mind	was	made	up	at	once	.
他的	头脑	曾是	制成	向上	在	一次	.

他立刻下定了决心。

“ ['veri] [wel] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] .

“	Very	well	,	Pasha	.
”	非常	出色地	,	帕夏	.

“很好，帕夏。”

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪk'sept] [tu:; tə][su:t][maɪ'self] .

Though	there's	no	reason	why	I	should	go	with	you	except	to	suit	myself	.
尽管	有	不	原因	为什么	我	应该	去	和	你	除了	到	套装	我	.

虽然我没有理由跟你一起去，除了为了满足自己的私欲。

[ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pli:z] .

You'll	excuse	me	for	a	moment	,	please	.
你会	原谅	我	为了	一个	片刻	,	请	.

请允许我暂时离开一下。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .

”	He	turned	back	.
”	他	转向	后退	.

他转身回去了。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['dɪki] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

Dicky	had	been	distracting	the	mind	of	the	lady	with	evasive	and	cheerful
微弱	有	到过	分散注意力	这	头脑	的	这	女士	和	回避	和	快乐

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] ['kɔ:lɪŋ] ['kɪŋzli] [tu:; tə]['kaɪəroʊ] .

suggestions	of	urgent	business	calling	Kingsley	to	Cairo	.
建议	的	紧迫的	商业	呼叫	金斯利	到	开罗	.

迪基一直用闪烁其词、轻松愉快的说法来分散这位女士的注意力，声称有紧急事务需要金斯利去开罗。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][plɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] ,

He	saw	the	plot	that	had	been	laid	,	and	it	made	him	very	angry	,
他	锯	这	阴谋	那	有	到过	铺设	,	和	它	制成	他	非常	生气的	,

他看到了那套阴谋，这让他非常愤怒。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][met][ðə; ði] [kə'div] .

but	nothing	could	be	done	until	he	met	the	Khedive	.
但	没有什么	可以	是	完毕	直到	他	遇见	这	赫迪夫	.

但直到他见到赫迪夫，一切才有所进展。

[hi:; hi] [gest] [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] - [maɪnd][wɪð; wɪθ][kju:'pɪdəti] .

He	guessed	who	had	filled	the	Khedive's	mind	with	cupidity	.
他	猜对了	WHO	有	已填	这	-	头脑	和	贪婪	.

他猜到了是谁让赫迪夫心生贪婪。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [oʊld][si'lɑ:mlik,se-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [hu:] [hæd; həd][lent] [ðə; ði] [kə'div] [mʌtʃ]

He	had	seen	old	Selamlik	Pasha	,	who	had	lent	the	Khedive	much
他	有	已见	老的	塞拉姆利克	帕夏	,	WHO	有	借出的	这	赫迪夫	很多

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他见过老塞拉姆利克帕夏，这位帕夏曾借给赫迪夫很多钱。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋzli] [beɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

entering	the	palace	as	he	left	with	Kingsley	Bey	thirty	-	six	hours	before	.
进入	这	宫殿	作为	他	左边	和	金斯利	贝	三十	-	六	小时	前	.

三十六小时前，他与金斯利·贝一起离开宫殿，而现在他却进入了宫殿。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

He	had	hope	that	he	could	save	the	situation	,
他	有	希望	那	他	可以	节省	这	情况	,

他希望自己能够挽救局面。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [hɪr] [æt; ət] [əsaɪaʊt] .

but	meanwhile	he	was	concerned	for	the	new	situation	created	here	at	Assiout	.
但	同时	他	曾是	担心的	为了	这	新的	情况	创建	这里	在	阿西奥特	.

但与此同时，他却对阿西乌特这里出现的新情况感到担忧。

[wʌt] [wʊd] ['kɪŋzli] [duː] ?

What	would	Kingsley	do	?
什么	会	金斯利	做	?

金斯利会怎么做?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	knew	what	he	himself	would	do	in	the	circumstances	,
他	知道	什么	他	他自己	会	做	在	这	情况	,

他知道在这种情况下自己会怎么做。

[bʌt; bət][ɪn]['kraɪsiz] [fjuː] [men] [ʌv; əv] ['kærəktər] [duː][ðə; ði] ['nesəseri] [θɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . :

but	in	crises	few	men	of	character	do	the	necessary	thing	in	exactly	the	same	way
但	在	危机	很少	男人	的	特点	做	这	必要的	事物	在	确切地	这	相同的	方式

但在危机时刻，很少有品格高尚的人会以完全相同的方式去做必要的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['piːkənsi] .

Here	was	comedy	of	a	high	order	,	a	mystery	and	necessary	revelation	of	singular	piquancy	.
这里	曾是	喜剧	的	一个	高的	命令	,	一个	神秘	和	必要的	启示	的	单数	辣味	.

这是一部高水准的喜剧，一个充满悬念且引人入胜的必要揭秘。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'duː] .

To	his	thinking	the	revelation	was	now	overdue	.
到	他的	思维	这	启示	曾是	现在	逾期	.

在他看来，这个真相早就应该揭晓了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	at	the	woman	beside	him	,
他	看起来	在	这	女士	旁	他	,

他看了看身边的女人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

and	he	saw	in	her	face	a	look	it	never	had	had	before	.
和	他	锯	在	她	脸	一个	看	它	绝不	有	有	前	.

他从她的脸上看到了她从未有过的神情。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; ['bjuːti] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sə'lɪsɪtuːd] , ['delɪkət]

Revelation	**of**	**a**	**kind**	**was**	**there**	**;**	**beauty**	**,**	**imagination**	**,**	**solicitude**	**,**	**delicate**
启示	的	一个	种类	曾是	那里	;	美丽	,	想像力	,	关怀	,	精美的

['wʌndər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

wonder	**were**	**there**	**.**
想知道	是	那里	.

那里有一种启示；那里有美丽、想象力、关怀和细腻的惊奇。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

It	**touched**	**him**	**.**
它	感动	他	.

这深深地触动了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ,

He	**had**	**never**	**been**	**arrested**	**on**	**his**	**way**	**of**	**life**	**by**	**any**	**dream**	**of**	**fair**	**women**	**,**
他	有	绝不	到过	被捕	在	他的	方式	的	生活	经过	任何	梦	的	公平的	女性	,

他从未因对美丽女子的幻想而放弃自己的生活方式。

[ɔːr] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

or	**any**	**dream**	**of**	**any**	**woman**	**.**
或者	任何	梦	的	任何	女士	.

或者任何女人的任何梦境。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['nesəseri] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz]

It	**did**	**not**	**seem**	**necessary**	**—**	**no**	**one**	**was**	**necessary**	**to**	**him**	**;**	**he**	**lived**	**his**
它	做过	不是	似乎	必要的	—	不	一	曾是	必要的	到	他	;	他	居住地	他的

['riːəl] [laɪf] [ə'loʊn] ,

real	**life**	**alone**	**,**
真实的	生活	独自的	,

他似乎觉得没必要——对他来说，没有人是必要的；他独自一人过着真正的生活。

['nevər] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi]

never	**sharing**	**with**	**any**	**one**	**that**	**of**	**himself**	**which**	**was**	**not**	**part**	**of**	**the**	**life**	**he**
绝不	分享	和	任何	一	那	的	他自己	哪个	曾是	不是	部分	的	这	生活	他

[lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

lived	**before**	**the**	**world**	**.**
居住地	前	这	世界	.

他从不与任何人分享他来到人世之前生活中不曾拥有的东西。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪkt] [baɪ] [men] ,

Yet	**he**	**had**	**always**	**been**	**liked**	**by**	**men**	**,**
然而	他	有	总是	到过	喜欢	经过	男人	,

但他一直很受男性喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ,

and	**he**	**had**	**been**	**agreeable**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**more**	**women**	**than**	**he**	**knew**	**,**
和	他	有	到过	同意	在	这	视线	的	更多的	女性	比	他	知道	,

他讨人喜欢的程度，远超他自己的认知。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [hɑːrt] .

this	**little**	**man**	**with**	**a**	**will**	**of**	**iron**	**and**	**a**	**friendly**	**heart**	**.**
这	小的	男人	和	一个	将要	的	铁	和	一个	友好的	心	.

这位身材矮小的男人，意志坚定，心地善良。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['kɪŋzli] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

But	**he**	**laughed**	**silently**	**now**	**as**	**he**	**saw**	**Kingsley**	**approaching**	**;**	**the**	**situation**
但	他	笑了	默默	现在	作为	他	锯	金斯利	接近	;	这	情况

[wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪn'ventɪd] .

was	**so**	**beautifully**	**invented**	**.**
曾是	所以	非常漂亮	发明	.

但当他看到金斯利走过来时，他忍不住笑了；这情景真是安排得太好了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

It	did	not	seem	quite	like	a	thing	in	real	life	.
它	做过	不是	似乎	相当	喜欢	一个	事物	在	真实的	生活	.

这在现实生活中似乎不太像真的一样。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən]['iːdʒɪpt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] — -

In	any	other	country	than	Egypt	it	would	have	been	comic	opera	—	Foulik
在	任何	其他	国家	比	埃及	它	会	有	到过	漫画	歌剧	—	-

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

Pasha	and	his	men	so	egregiously	important	;
帕夏	和	他的	男人	所以	极其严重	重要的	;

在埃及以外的任何国家，这都会是一部滑稽剧——富利克帕夏和他的手下如此重要；

['kɪŋzli] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Kingsley	so	overwhelmed	by	the	duty	that	lay	before	him	;
金斯利	所以	不堪重负	经过	这	责任	那	躺	前	他	;

金斯利被摆在他面前的重任压得喘不过气来；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪkli] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] , [ðə; ði] [læf] ,

the	woman	in	a	whimsically	embarrassing	position	with	the	odds	,	the	laugh	,
这	女士	在	一个	异想天开地	尴尬的	位置	和	这	赔率	,	这	笑	,

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

这位女士处境尴尬而滑稽，面对种种不利因素和嘲笑，她显得十分窘迫。

[jet] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]

yet	little	likely	to	take	the	obvious	view	of	things	and	so	make	possible	a
然而	小的	可能	到	拿	这	明显的	看法	的	事物	和	所以	制作	可能的	一个

['kɑːmənpleɪs] [end] .

commonplace	end	.
平凡	结尾	.

然而，很少有人会采取显而易见的视角来看待事物，因此也就不可能达成平庸的结局。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[wʌt] [wʊd] ['kɪŋzli] [duː] ?

What	would	Kingsley	do	?
什么	会	金斯利	做	?

金斯利会怎么做?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] , ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [duː] ?

What	would	he	,	Dicky	Donovan	,	do	?
什么	会	他	,	微弱	多诺万	,	做	?

迪基·多诺万会怎么做?

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['kɪŋzliːz] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

He	knew	by	the	look	in	Kingsley's	eyes	that	it	was	time	for	him	to	go	.
他	知道	经过	这	看	在	金斯利的	眼睛	那	它	曾是	时间	为了	他	到	去	.

他从金斯利的眼神中知道，他该走了。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	moved	down	to	Foulik	Pasha	,	and	,	taking	his	arm	,
他	已搬	向下	到	-	帕夏	,	和	,	采取	他的	手臂	,

他走到富利克帕夏面前，挽着他的胳膊，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd] .

urged	him	towards	the	shore	with	a	whispered	word	.
敦促	他	向	这	支撑	和	一个	低声说道	单词	.

她低声说了句话，催促他向岸边走去。

[ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [ri'spɔndid] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ,

The	Pasha	responded	,	followed	by	his	men	,	but	presently	turned	and	,
这	帕夏	回应	,	随后	经过	他的	男人	,	但	目前	转向	和	,

帕夏回应了，他的手下也跟着回应，但随即转身，

[bɪ'fɔ:r] ['dɪki] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'vi:n] — [fɔ:r; fər][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['kɪŋzli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

before	Dicky	could	intervene	—	for	he	wanted	Kingsley	to	make	his	own
前	微弱	可以	干预	—	为了	他	通缉	金斯利	到	制作	他的	自己的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [sed] ['kɜ:rtiəsli] :

revelation	—	said	courteously	:
启示	—	说	礼貌地	:

迪基还没来得及插话——因为他想让金斯利自己说出真相——就礼貌地说道：

“ [meɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [boʊt] ,

“	May	the	truth	of	Allah	be	with	you	,	I	will	await	you	at	the	boat	,
“	可能	这	真相	的	真主	是	和	你	,	我	将要	等待	你	在	这	船	,

['kɪŋzli] [beɪ] .

Kingsley	Bey	.
金斯利	贝	.

“愿真主的真理与你同在，我将在船上等你，金斯利·贝。”

” ['dɪki] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [raʊnd] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,

”	Dicky	did	not	turn	round	,	but	,	with	a	sharp	exclamation	of	profanity	,
”	微弱	做过	不是	转动	圆形的	,	但	,	和	一个	锋利的	感叹	的	亵渎	,

迪基没有转身，而是尖声咒骂了一句

[dru:] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l] [weɪ] .

drew	Foulik	Pasha	on	his	imbecile	way	.
画	-	帕夏	在	他的	白痴	方式	.

福里克·帕夏以他那愚蠢的方式被画了出来。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kɪŋzli] [beɪ] , [hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n]

As	for	Kingsley	Bey	,	he	faced	a	woman	who	,	as	the	truth	dawned	upon
作为	为了	金斯利	贝	,	他	面对	一个	女士	WHO	,	作为	这	真相	黎明	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

至于金斯利·贝，他面对的是一位女士，当真相逐渐明朗时，

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

stared	at	him	in	a	painful	silence	for	a	moment	,
凝视	在	他	在	一个	痛苦	沉默	为了	一个	片刻	,

她痛苦地沉默着，盯着他看了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][faɪnd]

and	then	drew	back	to	the	doorway	of	the	house	as	though	to	find
和	然后	画	后退	到	这	门口	的	这	房子	作为	尽管	到	寻找

['sʌd(ə)n] ['refju:dʒ] .

sudden	refuge	.
突然	避难所	.

然后，他退到房子门口，仿佛突然找到了避难所。

['kɪŋzli:z] [hed] [went] [raʊnd] .

Kingsley's	head	went	round	.
金斯利的	头	去	圆形的	.

金斯利转过头来。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

Nothing	had	gone	according	to	his	anticipations	.
没有什么	有	已消失	根据	到	他的	预期	.

一切都没有按照他的预期发展。

- [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][hæd; həd] [ˌʌpˈset] [θɪŋz] .

Foulik	Pasha	had	upset	things	.
-	帕夏	有	沮丧的	事物	.

富利克·帕夏惹出了麻烦。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	you	know	—	I	wished	to	tell	you	myself	,	”	he	said	.
“	现在	你	知道	—	我	希望	到	告诉	你	我	,	”	他	说	.

“现在你知道了——我本来想亲自告诉你的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ˈkwaɪətli] , [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈfɔːrm(ə)l] [vɔɪs] :

She	answered	at	once	,	quietly	,	coldly	,	and	with	an	even	formal	voice	:
她	回答	在	一次	,	悄悄	,	冷冷地	,	和	和	一个	甚至	正式的	嗓音	:

她立刻回答，语气平静、冷淡，甚至有些正式：

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɪŋzli] . ”

“	I	did	not	know	your	name	was	Kingsley	.	”
“	我	做过	不是	知道	你的	姓名	曾是	金斯利	.	”

“我不知道你的名字叫金斯利。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈgrændˌməðɚz] [neɪm] . ”

“	It	was	my	grandmother's	name	.	”
“	它	曾是	我的	祖母的	姓名	.	”

“那是我祖母的名字。”

“ [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [haʊˈevər] ; [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

“	I	had	forgotten	—	that	is	of	no	consequence	,	however	;	but	—	”	she	stopped	.
“	我	有	被遗忘的	—	那	是	的	不	结果	,	然而	;	但	—	”	她	停止	.

“我忘了——不过这无关紧要；但是——”她停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — ”

“	You	realise	that	I	am	—	”
“	你	意识到	那	我	是	—	”

“你意识到我是——”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkɪŋzli] [beɪ] — [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .

“	Yes	,	of	course	,	Kingsley	Bey	—	I	quite	understand	.
“	是的	,	的	课程	,	金斯利	贝	—	我	相当	理解	.

“是的，当然，金斯利·贝——我完全理解。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lɔːrd] [ˈseldən] , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

I	thought	you	Lord	Selden	,	an	English	gentleman	.
我	想法	你	主	塞尔登	,	一个	英语	绅士	.

我以为您是塞尔登勋爵，一位英国绅士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] — “ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋglɪʃ] [stɪl] !

You	are	—	”	she	made	an	impatient	gesture	—	“	well	,	you	are	English	still	!
你	是	—	”	她	制成	一个	不耐烦	手势	—	“	出色地	,	你	是	英语	仍然	!

“你——”她不耐烦地做了个手势——“好吧，你仍然是英国人！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][hɑːrd] .

”	He	was	hit	hard	.
”	他	曾是	打	难的	.

他受到了重创。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] .

The	suggestion	of	her	voice	was	difficult	to	bear	.
这	建议	的	她	嗓音	曾是	难的	到	熊	.

她的声音让人难以忍受。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʌnˈdʒentlmənli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	I	am	not	so	ungentlemanly	as	you	think	.
“	我	是	不是	所以	不绅士的	作为	你	思考	.

“我并不像你想象的那样没有绅士风度。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .

I	meant	to	tell	you	—	almost	at	once	.
我	意思是	到	告诉	你	—	几乎	在	一次	.

我本想立刻告诉你。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [aɪ] [maɪt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

I	thought	that	as	an	old	friend	I	might	wait	a	moment	or	two	.
我	想法	那	作为	一个	老的	朋友	我	可能	等待	一个	片刻	或者	二	.

我想，作为老朋友，我应该稍等片刻。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɑːrdər] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	conversation	got	involved	,	and	it	grew	harder	every	minute	.
这	对话	得到	涉及	,	和	它	生长	更难	每一个	分钟	.

谈话变得越来越复杂，每分钟都变得更加艰难。

[ðen] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [keɪm] - [ænd; ənd] [naʊ] . . . .

Then	Foulik	Pasha	came	-	and	now	.	.	.	.
然后	-	帕夏	来了	-	和	现在	.	.	.	.

然后富利克帕夏来了——现在.....

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] .

"	She	showed	no	signs	of	relenting	.
"	她	显示	不	标志	的	让步	.

她没有丝毫退让的迹象。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ə'kweɪntəns] .

“	It	was	taking	advantage	of	an	old	-	acquaintance	.
"	它	曾是	采取	优势	的	一个	老的	-	熟人	.

“这是在利用老熟人。”

[ə'genst] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Against	your	evil	influence	here	I	have	been	working	for	years	,
反对	你的	邪恶的	影响	这里	我	有	到过	在职的	为了	年	,

我多年来一直在与你在这里的邪恶势力作斗争。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪvəri] [aɪ] [dɪ'test] .

while	you	have	grown	rich	out	of	the	slavery	I	detest	.
尽管	你	有	生长	富有的	出去	的	这	奴隶制	我	厌恶	.

而你却通过我所憎恶的奴隶制发了财。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['lʌndən] ,

You	will	pardon	my	plain	speaking	,	but	this	is	not	London	,
你	将要	赦免	我的	清楚的	请讲	,	但	这	是	不是	伦敦	,

请原谅我的直言不讳，但这里不是伦敦。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [weɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [hɪr] .

and	one	has	had	to	learn	new	ways	in	this	life	here	.
和	一	有	有	到	学习	新的	方式	在	这	生活	这里	.

人来到世上，就必须学习新的生存之道。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sleɪv] - ['draɪvər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	do	not	care	for	the	acquaintance	of	slave	-	drivers	,	I	have	no	wish	to
我	做	不是	关心	为了	这	熟人	的	奴隶	-	司机	,	我	有	不	希望	到

['ɔːfər] [ðem; ðəm][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

offer	them	hospitality	.
提供	他们	热情好客	.

我不喜欢与奴隶主相识，我不想款待他们。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

The	world	is	large	and	it	belongs	to	other	people	,
这	世界	是	大的	和	它	属于	到	其他	人们	,

世界很大，它属于其他人。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] [wen] [wʌn] [wɔːks] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][maɪ]

and	one	has	to	endure	much	when	one	walks	abroad	;	but	this	house	is	my
和	一	有	到	忍受	很多	什么时候	一	散步	国外	;	但	这	房子	是	我的

[oʊn] [pleɪs] ,

own	place	,
自己的	地方	,

出国在外，人要忍受很多苦难；但这房子是我的家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ɔːl][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	little	spot	all	my	own	,	and	I	cherish	it	.
一个	小的	点	全部	我的	自己的	,	和	我	珍惜	它	.

这是我自己的小天地，我很珍惜它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

There	are	those	who	come	to	the	back	door	,
那里	是	那些	WHO	来	到	这	后退	门	,

有些人会走后门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

and	they	are	fed	and	clothed	and	sent	away	by	the	hand	of	charity	;
和	他们	是	美联储	和	穿着衣服	和	发送	离开	经过	这	手	的	慈善机构	;

他们得到慈善救济，吃饱穿暖，然后被送走；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

there	are	those	who	come	to	the	front	door	,
那里	是	那些	WHO	来	到	这	正面	门	,

有些人会来到前门，

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] ['glædli] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðerz] ;

and	I	welcome	them	gladly	—	all	that	I	have	is	theirs	;
和	我	欢迎	他们	乐意	—	全部	那	我	有	是	他们的	;

我欣然欢迎他们——我的一切都是他们的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [wen] [noʊ][wʌn] [siːz] ,

there	are	those	who	come	to	a	side	door	,	when	no	one	sees	,
那里	是	那些	WHO	来	到	一个	边	门	,	什么时候	不	一	看到	,

有些人会从侧门进来，趁人不注意。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [aɪ]

and	take	me	unawares	,	and	of	them	I	am	afraid	,	their	presence	I
和	拿	我	不知情	,	和	的	他们	我	是	害怕的	,	他们的	在场	我

[rɪ'zent] .

resent	.
怨恨	.

他们出其不意地袭击我，我害怕他们，我憎恨他们的存在。

[maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] [sleɪv] - ['draɪvər] . ”

My	doors	are	not	open	to	slave	-	drivers	.	”
我的	门	是	不是	打开	到	奴隶	-	司机	.	”

我的大门不会向奴隶主敞开。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvɝz] [hænd][ænd; ənd]

“	What	is	the	difference	between	the	letter	from	the	slave	-	driver's	hand	and
“	什么	是	这	不同之处	之间	这	信	从	这	奴隶	-	司机	手	和

[ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvər] [hɪm'self] ?

the	slave	-	driver	himself	?
这	奴隶	-	司机	他自己	?

“奴隶主亲笔所写的信和奴隶主本人有什么区别？”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['diːpli] .

”	She	started	and	flushed	deeply	.
”	她	开始	和	酡	深	.

她吓了一跳，脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	took	the	letter	slowly	from	her	pocket	and	laid	it	on	the	table	.
她	采取	这	信	缓慢地	从	她	口袋	和	铺设	它	在	这	桌子	.

她缓缓地从口袋里掏出信，放在桌子上。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['oʊpənli] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,

“ I	thought	it	a	letter	from	a	man	who	was	openly	doing	wrong	,
“ 我	想法	它	一个	信	从	一个	男人	WHO	曾是	公然	正在做	错误的	,

“我以为这是一封公开作恶的人写的信，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'pentid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔːŋduːɪŋ] .

and	who	repented	a	little	of	his	wrongdoing	.
和	WHO	悔改	一个	小的	的	他的	不当行为	.

并且对自己的过错略感悔恨。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ,

I	thought	it	a	letter	from	a	stranger	,	from	an	Englishman	who	,
我	想法	它	一个	信	从	一个	陌生人	,	从	一个	英国人	WHO	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我以为这是一封陌生人的来信，或许是一位英国人写的，

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

had	not	had	such	advantages	of	birth	and	education	as	came	to	you	.
有	不是	有	这样的	优势	的	出生	和	教育	作为	来了	到	你	.

”
”
”

我没有像你一样拥有如此优越的出身和教育条件。

“ [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

“ Yet	you	had	a	good	opinion	of	the	letter	.
“ 然而	你	有	一个	好的	观点	的	这	信	.

“但你对这封信的评价很好。”

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] — [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]

There	seemed	no	want	of	education	and	all	that	there	—	won't	you	be
那里	似乎	不	想	的	教育	和	全部	那	那里	—	惯于	你	是

['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ?

reasonable	,	and	let	me	explain	?
合理的	,	和	让	我	解释	?

那里的人似乎并不缺乏教育——您能不能讲点道理，让我解释一下?

[gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . ”

Give	me	half	a	chance	.	”
给	我	一半	一个	机会	.	”

给我半次机会吧。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [mend] ['eniθɪŋ] .

“ I	do	not	see	that	explanation	can	mend	anything	.
“ 我	做	不是	看	那	解释	能	修补	任何事物	.

“我不认为这种解释能解决任何问题。”

[ðə; ði][men][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [friː] : [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mə'nuːvər] ,

The	men	you	sent	me	to	free	:	that	was	a	-	well	,	call	it	a	manoeuvre	,
这	男人	你	发送	我	到	自由的	:	那	曾是	一个	-	出色地	,	称呼	它	一个	演习	,

你派我去解救的那些人：那，嗯，姑且称之为一次策略吧。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wʌt] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

to	achieve	what	,	I	cannot	tell	.
到	达到	什么	,	我	不能	告诉	.

至于达到什么目的，我无法告知。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] .
The men are not free .
这 男人 是 不是 自由的 .

这些人并不自由。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? ″
Is it not so ? ″
是 它 不是 所以 ? ″

难道不是这样吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ I am afraid they are not free , ” he answered , smiling in spite of himself .
“ 我 是 害怕的 他们 是 不是 自由的 , ” 他 回答 , 微笑 在 尽管如此 的 他自己 .

“恐怕他们并不自由,”他回答道，不由自主地笑了笑。

“ [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nuːvər] ['ɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ Your coming here was a manoeuvre also — for what purpose I do not know .
“ 你的 未来 这里 曾是 一个 演习 还 — 为了 什么 目的 我 做 不是 知道 .

“你来到这里也是一种策略——至于目的是什么，我不知道。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nuːvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
Yet it was a manoeuvre , and I am — or was to be — the victim of the plot .
然而 它 曾是 一个 演习 , 和 我 是 — 或者 曾是 到 是 — 这 受害者 的 这 阴谋 .

但这只是一场阴谋，而我——或者说原本应该是——这场阴谋的受害者。

″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .
” She smiled scornfully .
” 她 微笑 轻蔑地 .

她露出了轻蔑的笑容。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] . ”
“ I trust you may yet be the victim of your own conduct . ”
“ 我 相信 你 可能 然而 是 这 受害者 的 你的 自己的 执行 . ”

“我相信你最终可能会成为自己行为的受害者。”

“ [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , ['meɪbi] .
“ In more ways than one , maybe .
“ 在 更多的 方式 比 一 , 或许 .

“或许在很多方面都是如此。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ,
Don't you think , now that the tables are turned ,
不 你 思考 , 现在 那 这 表格 是 转向 ,

难道你不觉得，现在风水轮流转了吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪv] - ?
that you might have mercy on ' a prisoner and a captive ' ?
那 你 可能 有 怜悯 在 - 一个 囚犯 和 一个 俘虏 - ?

你会怜悯“囚犯和俘虏”吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第11/16页

〝 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] ['dɪki] [stʊd]
〞 She looked at him inquiringly , then glanced towards the shore where Dicky stood
〞 她 看起来 在 他 询问地 , 然后 瞥了一眼 向 这 支撑 在哪里 微弱 站立
['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
talking with Foulik Pasha .
说 和 - 帕夏 .

她疑惑地看着他，然后瞥了一眼岸边，迪基正站在那里和富利克帕夏说话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'gen] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Her eyes came back slowly and again asked a question .
她 眼睛 来了 后退 缓慢地 和 再次 问 一个 问题 .

她的目光缓缓恢复，再次问道。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'telɪdʒəns] [flæʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
All at once intelligence flashed into them .
全部 在 一次 智力 闪光灯 进入 他们 .

他们突然灵光一闪。

〝 [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['kɪŋzli] [beɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , 〞 [hiː; hi] [sed]
〝 You wished to see Kingsley Bey a prisoner ; you have your wish , 〞 he said
〞 你 希望 到 看 金斯利 贝 一个 囚犯 ; 你 有 你的 希望 , 〞 他 说
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“你们希望看到金斯利·贝成为囚犯；你们如愿以偿了，”他笑着说。

〝 [huːz] ['prɪz(ə)nər] ?
〝 Whose prisoner ?
〞 谁 囚犯 ?

“谁的囚犯？”

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['koʊldli] .
〞 she asked , still coldly .
〞 她 问 , 仍然 冷冷地 .

她冷冷地问道。

〝 [ðə; ði] - .
〝 The Khedive's .
〞 这 - .

“赫迪夫的。

〞 [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
〞 A flash of triumph crossed her face .
〞 一个 闪光 的 胜利 交叉 她 脸 .

“她脸上闪过一丝胜利的光芒。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] .
Her heart beat hard .
她 心 打 难的 .

她的心跳得很快。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['iːdɪkt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['sleɪvəri] ?
Had it come at last , the edict to put down slavery ?
有 它 来 在 最后的 , 这 法令 到 放 向下 奴隶制 ?

废除奴隶制的法令终于颁布了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [kə'div] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['kɪŋzli] [beɪ][ɪn]

Had	the	Khedive	determined	to	put	an	end	to	the	work	of	Kingsley	Bey	in
有	这	赫迪夫	决定	到	放	一个	结尾	到	这	工作	的	金斯利	贝	在

[hɪz; ɪz]['dezərt] - ['sɪti] - [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɪŋzli] [beɪ] [hɪm'self] ? . . .

his	desert	-	city	-	and	to	Kingsley	Bey	himself	?	.	.	.
他的	沙漠	-	城市	-	和	到	金斯利	贝	他自己	?	.	.	.

总督是否决心要终结金斯利·贝在沙漠之城的事业，并除掉金斯利·贝本人?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [naʊ] .

Her	heart	stopped	beating	now	.
她	心	停止	殴打	现在	.

她的心脏停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [ræn] [mɔːr] ['iːvnli] [ə'gen] .

She	glanced	towards	Dicky	Donovan	,	and	her	pulses	ran	more	evenly	again	.
她	瞥了一眼	向	微弱	多诺万	,	和	她	脉冲	跑	更多的	均匀地	再次	.

她瞥了一眼迪基·多诺万，心跳又变得平稳起来。

[wʊd] [ðə; ði] [kə'div] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [ən'les] ['ʌndər] ['preʃər] ?

Would	the	Khedive	have	taken	such	a	step	unless	under	pressure	?
会	这	赫迪夫	有	已采取	这样的	一个	步	除非	在下面	压力	?

如果不是迫于压力，赫迪夫会采取这样的行动吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪn]['iːdʒɪpt][kʊd; kəd][hæv; həv] , [wʊd] [hæv; həv] , [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] , [seɪv] ['dɪki]

And	who	in	Egypt	could	have	,	would	have	,	persuaded	him	,	save	Dicky
和	WHO	在	埃及	可以	有	,	会	有	,	被说服	他	,	节省	微弱

['dɑːnəvən] ?

Donovan	?
多诺万	?

除了迪基·多诺万，埃及还有谁能说服他呢?

[jet] ['dɪki] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['kɪŋzli] [beɪ] .

Yet	Dicky	was	here	with	his	friend	Kingsley	Bey	.
然而	微弱	曾是	这里	和	他的	朋友	金斯利	贝	.

然而，迪基和他的朋友金斯利·贝一起来了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['trʌbld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	mystery	troubled	her	,	and	the	trouble	got	into	her	eyes	.
这	神秘	麻烦	她	,	和	这	麻烦	得到	进入	她	眼睛	.

这个谜团困扰着她，困扰之情涌上她的眼眶。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kaɪəroʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] .

“	You	are	going	to	Cairo	?	”	she	said	,	glancing	towards	the	boat	.
〃	你	是	去	到	开罗	?	〃	她	说	,	瞥了一眼	向	这	船	.

“你要去开罗？”她边说边瞥了一眼船。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] . ”

“	It	would	seem	so	.	”
〃	它	会	似乎	所以	.	〃

“看来确实如此。”

“ [ænd; ənd]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][goʊz] [tuː] ? ”

“	And	Donovan	Pasha	goes	too	?	”
〃	和	多诺万	帕夏	去	也	?	〃

“多诺万·帕夏也要去吗？”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] .

“	I	hope	so	.
〃	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] . ”

I	am	not	sure	.	”
我	是	不是	当然	.	”

我不知道。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

“	But	he	must	go	,	”	she	said	a	little	sharply	.
”	但	他	必须	去	,	”	她	说	一个	小的	尖锐地	.

“但他必须走，”她语气略显生硬地说。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [hiː; hi] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['paʊər] . ”

“	He	—	you	must	have	somebody	,	and	he	has	great	power	.	”
”	他	—	你	必须	有	某人	,	和	他	有	伟大的	力量	.	”

“他——你肯定有靠山，而且他势力很大。”

“ [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][maɪ] ['benɪfɪt] .

“	That	might	or	might	not	be	to	my	benefit	.
”	那	可能	或者	可能	不是	是	到	我的	益处	.

“这或许对我有利，或许不利。”

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ” — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

After	all	,	what	does	it	matter	?	”	—	He	saw	that	she	was	perturbed	,	and	he
后	全部	,	什么	做	它	事情	?	”	—	他	锯	那	她	曾是	忐忑	,	和	他

[prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

pressed	his	advantage	.
按下	他的	优势	.

毕竟，这又有什么关系呢？——他见她心神不宁，便乘胜追击。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] .

She	saw	,	however	,	and	retreated	.
她	锯	,	然而	,	和	撤退	.

然而，她看到了，便退缩了。

“ [wiː; wi] [riːp] [æz; əz][wiː; wi] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

“	We	reap	as	we	sow	,	”	she	said	,	and	made	as	if	to	go	inside	the
”	我们	收割	作为	我们	母猪	,	”	她	说	,	和	制成	作为	如果	到	去	里面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“种瓜得瓜，种豆得豆，”她说，然后装作要进屋的样子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	You	have	had	the	game	,	you	must	pay	for	the	candles	out	of	your
”	你	有	有	这	游戏	,	你	必须	支付	为了	这	蜡烛	出去	的	你的

['ɜːrnɪŋz] . ”

earnings	.	”
收益	.	”

“游戏结束了，你必须从你的收入中支付蜡烛的费用。”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [wɒts] [fer] .

“	I	don't	mind	paying	what's	fair	.
”	我	不	头脑	付费	是什么	公平的	.

“我不介意支付合理的费用。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .

I	don't	want	other	people	to	pay	.
我	不	想	其他	人们	到	支付	.

我不想让其他人付钱。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

"	She	turned	angrily	on	him	,	he	could	not	tell	why	.
"	她	转向	愤怒地	在	他	,	他	可以	不是	告诉	为什么	.

她愤怒地转过身来看着他，他不知道为什么。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['ʌðər] [tuː; tə] [peɪ] !

"	You	don't	want	others	to	pay	!
"	你	不	想	其他的	到	支付	!

“你不想让别人付钱！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [ə'fekt] ['ʌðər] .

As	if	you	could	do	anything	that	doesn't	affect	others	.
作为	如果	你	可以	做	任何事物	那	不	影响	其他的	.

好像你做任何事都不会影响到别人似的。

[dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [æt; ət] [skɔː] [fel] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɔːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Did	you	learn	that	selfishness	at	Skaw	Fell	,	or	was	it	born	with	you	?
做过	你	学习	那	自私	在	斯卡	费尔	,	或者	曾是	它	出生	和	你	?

你是在斯卡费尔山学到了这种自私的性格，还是天生的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɜːrn] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

You	are	of	those	who	think	they	earn	all	their	own	success	and	happiness	,
你	是	的	那些	WHO	思考	他们	赚	全部	他们的	自己的	成功	和	幸福	,

你属于那种认为自己所有成功和幸福都是靠自己努力得来的那种人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [ɜːrn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] ['ʌðər] ['sʌfər] .

and	then	,	when	they	earn	defeat	and	despair	,	are	surprised	that	others	suffer	.
和	然后	,	什么时候	他们	赚	击败	和	绝望	,	是	惊讶	那	其他的	遭受	.

然后，当他们遭受失败和绝望时，却对其他人遭受痛苦感到惊讶。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['penəltiz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [peɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] !

As	if	our	penalties	were	only	paid	by	ourselves	!
作为	如果	我们的	处罚	是	仅有的	有薪酬的	经过	我们自己	!

仿佛我们所有的惩罚都由我们自己承担似的!

['iːgətɪzəm] , ['vænəti] !

Egotism	,	vanity	!
自负	,	虚荣	!

自负，虚荣!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [dæns] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər]

So	long	as	you	have	your	dance	,	it	matters	little	to	you	who	pays	for
所以	长的	作为	你	有	你的	舞蹈	,	它	事情	小的	到	你	WHO	支付	为了

[ðə; ði] [tuːn] . "

the	tune	.	"
这	调	.	"

只要你能跳舞，谁付钱给你买单对你来说并不重要。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

"	He	was	bewildered	;	he	had	not	expected	this	.
"	他	曾是	困惑	;	他	有	不是	预期的	这	.

他感到困惑不解，因为他没想到会发生这种事。

“ [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [stuːp] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **Does a man stoop to do in a foreign land what he would not do in his own**
“ 做 一个 男人 哈腰 到 做 在 一个 外国的 土地 什么 他 会 不是 做 在 他的 自己的
['kʌntri] — [der] [nɑːt][duː] ?
country — dare not do ?
国家 — 敢 不是 做 ?

“一个人在异国他乡会去做他在自己国家不敢做的事吗？——他不敢做的事？”

— [wʌn] [ɪz][soʊ] ['helpləs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
— One is so helpless — a woman !
— 一 是 所以 无助 — 一个 女士 !

——一个女人是多么无助啊！

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʃɪp] — [ɑː] !
Under cover of an old friend ship — ah !
在下面 覆盖 的 一个 老的 朋友 船 — 啊 !

借着老朋友的名义——啊！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd]
” She suddenly turned , and , before he could say a word , disappeared inside
” 她 突然 转向 , 和 , 前 他 可以 说 一个 单词 , 消失 里面
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“她突然转身，还没等他开口，就消失在了房子里。”

[hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌns] , [twaɪs] ; [hiː; hi] ['ventʃərd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,
He spoke her name once , twice ; he ventured inside the house , and called ,
他 辐 她 姓名 一次 , 两次 ; 他 冒险 里面 这 房子 , 和 称为 ,

他喊了她的名字一次，两次；他走进屋子，喊道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
but she did not come .
但 她 做过 不是 来 .

但她没有来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He made his way to the veranda , and was about to leave for the
他 制成 他的 方式 到 这 阳台 , 和 曾是 关于 到 离开 为了 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他走到阳台上，正准备前往海边。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
when he heard a step behind him .
什么时候 他 听到 一个 步 在后面 他 .

当他听到身后传来脚步声时。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
He turned quickly .
他 转向 迅速地 .

他迅速转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sə:'kæsiən][gɜːrl] , ['mɑːtə] .
It was the Circassian girl , Mata .
它 曾是 这 切尔克斯人 女孩 , 玛塔 .

她是切尔克斯女孩玛塔。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['ærəbɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He spoke to her in Arabic , and she smiled at him .
他 辐 到 她 在 阿拉伯 , 和 她 微笑 在 他 .

他用阿拉伯语和她交谈，她对他笑了笑。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
” he asked , for he saw she had come from her mistress .
” 他 问 , 为了 他 锯 她 有 来 从 她 情妇 .

他问道，因为他看到她是从女主人那里来的。

“ [maɪ] ['leɪdi] [begz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ My Lady begs to excuse — but she is tired , ” she said in English ,
” 我的 女士 乞求 到 原谅 — 但 她 是 疲劳的 , ” 她 说 在 英语 ,

“夫人请原谅——但她很累了，”她用英语说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][juːz] .
which she loved to use .
哪个 她 喜爱 到 使用 .

她很喜欢用它。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [tuː; tə] ['prɪzn] , [ðen] ? ”
“ I am to go on — to prison , then ? ”
” 我 是 到 去 在 — 到 监狱 , 然后 ? ”

“那我接下来是不是要进监狱了？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] .
“ I suppose .
” 我 认为 .

“我想。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['mætər] .
It has no matter .
它 有 不 事情 .

这无关紧要。

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['æŋgri] .
My Lady is angry .
我的 女士 是 生气的 .

夫人生气了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
She has to say , ' Thank you , good - bye .
她 有 到 说 , - 感谢 你 , 好的 - 再见 .

她不得不说：“谢谢，再见。”

- [soʊ] , [ˌgʊd'baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [naɪ'iːvli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
' So , goodbye , ” she added naively , and held out her hand .
- 所以 , 再见 , ” 她 额外 天真地 , 和 握住 出去 她 手 .

“那么，再见，”她天真地补充道，并伸出了手。

['kɪŋzli] [læft] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Kingsley laughed , in spite of his discomfiture , and shook it .
金斯利 笑了 , 在 尽管如此 的 他的 沮丧 , 和 摇晃 它 .

尽管感到尴尬，金斯利还是笑了，并摇了摇头。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['leɪdiːz] [sleɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

“	I	am	My	Lady's	slave	,	”	she	said	proudly	.
”	我	是	我的	女士的	奴隶	,	”	她	说	自豪地	.

“我是夫人的奴隶，”她骄傲地说。

“ [noʊ] , [noʊ] — [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

“	No	,	no	—	her	servant	.
”	不	,	不	—	她	仆人	.

“不，不——是她的仆人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	come	and	go	as	you	like	.
你	能	来	和	去	作为	你	喜欢	.

你可以随意来去。

[juː; jʊ][hæv; həv]['weɪdʒɪz] . ”

You	have	wages	.	”
你	有	工资	.	”

你有工资。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːtə] , [ðə; ði] [sleɪv] — [maɪ] ['leɪdiːz] [sleɪv] .

“	I	am	Mata	,	the	slave	—	My	Lady's	slave	.
”	我	是	玛塔	,	这	奴隶	—	我的	女士的	奴隶	.

“我是玛塔，一个奴隶——我夫人的奴隶。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [sleɪv] .

All	the	world	knows	I	am	her	slave	.
全部	这	世界	知道	我	是	她	奴隶	.

全世界都知道我是她的奴隶。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kə'div] [huːz] [sleɪv] [aɪ][wʌz; wəz] ?

Was	I	not	given	her	by	the	Khedive	whose	slave	I	was	?
曾是	我	不是	给定	她	经过	这	赫迪夫	谁	奴隶	我	曾是	?

难道我不是那个我曾是奴隶的赫迪夫赐予她的吗?

[meɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] [griːn] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːtə][ðə; ði] [sleɪv] ,

May	the	leaves	of	life	be	green	always	,	but	I	am	Mata	the	slave	,
可能	这	树叶	的	生活	是	绿色的	总是	,	但	我	是	玛塔	这	奴隶	,

愿生命之叶永远翠绿，但我却是奴隶玛塔。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stʌbərnli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

”	she	said	stubbornly	,	shaking	her	head	.
”	她	说	固执地	,	摇晃	她	头	.

她固执地说，同时摇了摇头。

“ [duː][juː; jʊ] [tel] [maɪ] ['leɪdi] [soʊ] ? ”

“	Do	you	tell	My	Lady	so	?	”
”	做	你	告诉	我的	女士	所以	?	”

“你把这话告诉夫人了吗？”

“ ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [maɪ] ['leɪdi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ?

“	Wherefore	should	I	tell	My	Lady	what	she	knows	?
”	因此	应该	我	告诉	我的	女士	什么	她	知道	?

“我又该如何告诉夫人她所知道的一切呢？”

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [truːθ] ?

Is	not	the	truth	the	truth	?
是	不是	这	真相	这	真相	?

难道真相不就是真相吗?

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [went] [tuː; tə] ['prɪzn] .

I	had	a	brother	who	went	to	prison	.
我	有	一个	兄弟	WHO	去	到	监狱	.

我有个哥哥进监狱了。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz][baɪ] [stæm'buːl] .

His	grave	is	by	Stamboul	.
他的	严重	是	经过	伊斯坦布尔	.

他的墓地在伊斯坦布尔附近。

[gʊd] - [naɪt] , [e'fendi] .

Good	-	night	,	effendi	.
好的	-	夜晚	,	埃芬迪	.

晚安，老爸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][goʊld] ,

He	was	too	young	to	die	,	but	he	had	gold	,
他	曾是	也	年轻的	到	死	,	但	他	有	金子	,

他年纪轻轻就死了，但他有黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ['niːdɪd] ['mʌni] .

and	the	captain	of	the	citadel	needed	money	.
和	这	队长	的	这	堡垒	需要	钱	.

城堡的守卫者需要钱。

[soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

So	,	he	had	to	die	.
所以	,	他	有	到	死	.

所以，他必须死。

- !

Malaish	!
-	!

马拉伊什！

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['prɪzn] [dʌz] [nɑːt][læst] [fər'evər] .

He	is	in	the	bosom	of	God	,	and	prison	does	not	last	forever	.
他	是	在	这	怀	的	上帝	,	和	监狱	做	不是	最后的	永远	.

他已在上帝的怀抱中，监狱生活不会永远持续下去。

[ˌgʊd'naɪt] , [e'fendi] .

Goodnight	,	effendi	.
晚安	,	埃芬迪	.

晚安，老兄。

[ɪf] [juː; jʊ] , [e'fendi] , [ɑːr; ər] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [noʊ][mæn] [wɪl] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər][laɪf] .

If	you	,	effendi	,	are	poor	,	it	is	well	;	no	man	will	desire	your	life	.
如果	你	,	埃芬迪	,	是	贫穷的	,	它	是	出色地	;	不	男人	将要	欲望	你的	生活	.

亲爱的先生，如果你贫穷，那也好；没有人会想要你的性命。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv]['kwaɪət] [naɪts] .

Then	you	can	be	a	slave	,	and	have	quiet	nights	.
然后	你	能	是	一个	奴隶	,	和	有	安静的	夜晚	.

这样你就可以当奴隶，享受宁静的夜晚。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [e'fendi] , [rɪ'membər] [maɪ] ['brʌðər] .

If	you	are	rich	,	effendi	,	remember	my	brother	.
如果	你	是	富有的	,	埃芬迪	,	记住	我的	兄弟	.

如果你有钱，老兄，请记住我的兄弟。

[gʊd] - [naɪt] , [e'fendi] .

Good	-	night	,	effendi	.
好的	-	夜晚	,	埃芬迪	.

晚安，老爸。

[meɪ] ['sækrɪfaɪsɪz][biː; bi] [jɔːrz] . . . [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [sez] [gʊd] - [naɪt] .

May	sacrifices	be	yours	.	.	.	and	My	Lady	says	good	-	night	.
可能	牺牲	是	你的	.	.	.	和	我的	女士	说道	好的	-	夜晚	.

愿你做出牺牲……夫人向你道晚安。

" ['kɪŋzli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] - [piːs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	Kingsley	gave	her	a	gold	-	piece	and	went	down	to	Foulik	Pasha	.
"	金斯利	给予	她	一个	金子	-	片	和	去	向下	到	-	帕夏	.

"金斯利给了她一枚金币，然后下楼去见富利克帕夏。"

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːmd] [ə'weɪ] ['kɪŋzli] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

As	they	steamed	away	Kingsley	looked	in	vain	to	the	house	on	the	shore	.
作为	他们	蒸	离开	金斯利	看起来	在	徒劳	到	这	房子	在	这	支撑	.

当船驶离港口时，金斯利徒劳地望着岸边的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪs] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	no	face	at	window	or	door	,	no	sign	of	life	about	the	place	.
那里	曾是	不	脸	在	窗户	或者	门	,	不	符号	的	生活	关于	这	地方	.

窗户和门口都没有人影，屋里没有任何生命迹象。

" [wel] , [maɪ][boʊld] [beɪ] , " [sed] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

"	Well	,	my	bold	bey	,	"	said	Donovan	Pasha	to	him	at	last	,
"	出色地	,	我的	大胆的	贝	,	"	说	多诺万	帕夏	到	他	在	最后的	,

"好吧，我的勇敢的贝伊，"多诺万帕夏最后对他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [naʊ] ? "

"	what	do	you	think	of	Egypt	now	?	"
"	什么	做	你	思考	的	埃及	现在	?	"

你现在对埃及有什么看法?

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [naʊ] . "

"	I'm	not	thinking	of	Egypt	now	.	"
"	我是	不是	思维	的	埃及	现在	.	"

"我现在没心思考虑埃及的事。"

" [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] ?

"	Did	the	lady	deeply	sympathise	?
"	做过	这	女士	深	同情	?

这位女士是否深表同情?

[dɪd][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɜːrk] ? "

Did	your	prescription	work	?	"
做过	你的	处方	工作	?	"

你的处方药有效吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

"	You	know	it	didn't	.
"	你	知道	它	没有	.

"你知道事实并非如此。"

['nʌθɪŋ] [wɜːrkt] .

Nothing	worked	.
没有什么	工作	.

什么方法都不管用。

[ðɪs] [fuːl] - [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] . "

This	fool	Foulik	came	at	the	wrong	moment	.	"
这	傻子	-	来了	在	这	错误的	片刻	.	"

这个傻瓜福利克来得真不是时候。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	It	wouldn't	have	made	any	difference	.
"	它	不会	有	制成	任何	不同之处	.

"那不会有任何区别。"

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

You	see	you	were	playing	with	marked	cards	,	and	that	is	embarrassing	.
你	看	你	是	玩耍	和	标记	牌	,	和	那	是	尴尬的	.

你看，你玩的是做了标记的牌，这太尴尬了。

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kærəktər] [baɪ] — ”

You	got	a	certificate	of	character	by	—	”
你	得到	一个	证书	的	特点	经过	—	”

你通过——获得了品行证明

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
”	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

That's	what	she	said	.
那就是	什么	她	说	.

她就是这么说的。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪv] [pleɪd] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'baɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I've	played	as	I	meant	to	play	,	and	I'll	abide	the	result	.
我已经	玩	作为	我	意思是	到	玩	,	和	患病的	遵守	这	结果	.

我已经按照自己的意愿发挥了，我会接受结果。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	said	I'd	marry	her	,	and	I	mean	to	,	though	she	gently	showed	me	the
我	说	ID	结婚	她	,	和	我	意思是	到	,	尽管	她	轻轻地	显示	我	这

[dɔːr] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

door	—	beautiful	,
门	—	美丽的	,

我说过我会娶她，而且我是认真的，尽管她温柔地送我出门——真美。

[praʊd] ['pɜːrs(ə)n] ! ”

proud	person	!	”
自豪的	人	!	”

骄傲的人!

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	She	is	much	too	good	for	you	.	”
”	她	是	很多	也	好的	为了	你	.	”

她比你优秀得多。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	What	does	that	matter	,	if	she	doesn't	think	so	?	”
”	什么	做	那	事情	,	如果	她	不	思考	所以	?	”

“如果她不这么认为，那又有什么关系呢？”

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ʃiːl] ['nevər] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [sleɪv] - [goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪl] - ['meʒər] .

“	My	opinion	is	she'll	never	touch	you	or	your	slave	-	gold	with	a	mile	-	measure	.
”	我的	观点	是	壳	绝不	触碰	你	或者	你的	奴隶	-	金子	和	一个	英里	-	措施	.

“我的看法是，她永远也碰不到你或你的奴隶黄金，哪怕用一英里的量尺都碰不到。”

” ['dɪki] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

”	Dicky	did	not	think	this	,	but	it	was	his	way	of	easing	his	own	mind	.
”	微弱	做过	不是	思考	这	,	但	它	曾是	他的	方式	的	缓解	他的	自己的	头脑	.

“迪基并不这么认为，但这却是他让自己安心的一种方式。”

['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]

Inwardly	he	was	studying	the	situation	,	and	wondering	how	he	could	put
内心	他	曾是	学习	这	情况	,	和	好奇	如何	他	可以	放

['kɪŋzliːz] ['bɪznəs] [streɪt] .

Kingsley's	business	straight	.
金斯利的	商业	直的	.

他内心在分析形势，琢磨着该如何理顺金斯利的生意。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] - [sleɪv] - ['draɪvər] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ]

“	She	thinks	I'm	still	a	'	slave	-	driver	,	'	as	she	calls	it	—	women	are	so
”	她	思考	我是	仍然	一个	-	奴隶	-	司机	,	-	作为	她	呼叫	它	—	女性	是	所以

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

“她认为我仍然是她口中的‘奴隶主’——女人真是太天真了。”

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][pɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

You	did	your	part	,	as	well	as	could	be	expected	,	I'm	bound	to	say	.
你	做过	你的	部分	,	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	,	我是	边界	到	说	.

我必须说，你已经尽力了，而且做得非常出色。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	only	wish	I	wasn't	so	much	trouble	to	you	.
我	仅有的	希望	我	不是	所以	很多	麻烦	到	你	.

我只希望我没有给你添那么多麻烦。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , ['dɪki] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — ['evriθɪŋ] !

I	owe	you	a	lot	,	Dicky	Pasha	—	everything	!
我	欠	你	一个	很多	,	微弱	帕夏	—	一切	!

迪基·帕夏，我欠你太多了——一切都欠你！

[juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː][ðə; ði]['goʊldən] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

You	got	me	the	golden	shillings	to	start	with	;	you	had	faith	in	me	;
你	得到	我	这	金的	先令	到	开始	和	;	你	有	信仰	在	我	;

你给了我最初的启动资金；你信任我；

[juː; jʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] — [tuː; tə]

you	opened	the	way	to	fortune	,	to	the	thing	that's	more	than	fortune	—	to
你	打开	这	方式	到	财富	,	到	这	事物	那就是	更多的	比	财富	—	到

[sək'ses] . ”

success	.	”
成功	.	”

你开启了通往财富的道路，通往比财富更重要的东西——成功。

“ [aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I'm	not	altogether	proud	of	you	.
”	我是	不是	共	自豪的	的	你	.

“我并不完全以你为荣。”

[juːv] [mest] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

You've	messed	things	to	-	day	.	”
你已经	搞砸了	事物	到	-	天	.	”

你今天把事情搞砸了。

“ [aɪl] [set][ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] .

“	I'll	set	them	right	to	-	morrow	—	with	your	help	.
”	患病的	放	他们	正确的	到	-	明天	—	和	你的	帮助	.

“明天，在你们的帮助下，我会把他们纠正过来。”

['ɪsmeɪl] [ɪz]['goʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt][lɑːrdʒ] [ðɪs] [taɪm] . ”

Ismail	is	going	a	bit	large	this	time	.	”
伊斯梅尔	是	去	一个	少量	大的	这	时间	.	”

伊斯梅尔这次要搞点大动作了。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] .

“	He	is	an	Oriental	.
”	他	是	一个	东方	.

“他是东方人。”

[ə; eɪ][laɪf][ɔːr] [tuː] — [θɪŋk] [ʌv; əv]['sædɪk][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

A	life	or	two	—	think	of	Sadik	Pasha	.
一个	生活	或者	二	—	思考	的	萨迪克	帕夏	.

一条或两条人命——想想萨迪克·帕夏吧。

[jʊr; jər][men] — ”

Your	men	—	”
你的	男人	—	”

你的人——”

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [θɪŋk] ['hiːd] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

You	think	he'd	do	it	—	think	he'd	dare	to	do	it	?	”
你	思考	他会	做	它	—	思考	他会	敢	到	做	它	?	”

你觉得他会这么做——你觉得他敢这么做吗?

“ [səˈpoʊz] [ðeɪ] ['dɪsəˈpɪrd] ?

“	Suppose	they	disappeared	?
”	认为	他们	消失	?

“假设他们消失了呢? ”

[huː] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] ['ɪsmeɪl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	prove	that	Ismail	did	it	?
WHO	可以	证明	那	伊斯梅尔	做过	它	?

谁能证明是伊斯梅尔干的?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] — [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪl] [ɪz] [nɪr] !

And	if	it	could	be	proved	—	they're	his	own	subjects	,	and	the	Nile	is	near	!
和	如果	它	可以	是	已证实	—	它们是	他的	自己的	主题	,	和	这	尼罗河	是	靠近	!

如果能够证明这一点——他们是他的子民，而且尼罗河就在附近!

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] ? ”

Who	can	say	him	nay	?	”
WHO	能	说	他	不	?	”

谁敢说不呢?

“ [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] . ”

“	I	fancy	you	could	—	and	I	would	.	”
”	我	想要	你	可以	—	和	我	会	.	”

“我觉得你可以——而且我也会。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	can	do	something	.
”	我	能	做	某物	.

“我可以做点什么。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][deɪ] ; [bʌt; bət][maɪ][deɪ] , [laɪk] ['ɪzˌmaɪlz] , [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

I've	done	a	little	in	my	day	;	but	my	day	,	like	Ismail's	,	is	declining	.
我已经	完毕	一个	小的	在	我的	天	;	但	我的	天	,	喜欢	伊斯梅尔的	,	是	下降	.

我今天做了一些事；但是，就像伊斯梅尔一样，我的日子也一天天过去了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['mʌni] ,

They	are	his	subjects	,	and	he	needs	money	,
他们	是	他的	主题	,	和	他	需求	钱	,

他们是他的子民，而他需要钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] — [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	puts	a	price	on	their	heads	—	that's	about	the	size	of	it	.
和	他	放置	一个	价格	在	他们的	头部	—	那就是	关于	这	尺寸	的	它	.

他悬赏捉拿他们——事情大概就是这样。

['kwestʃən] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ?

Question	How	much	will	you	have	to	pay	?
问题	如何	很多	将要	你	有	到	支付	?

问：你需要支付多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn]['kaɪəroʊ][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ? ”

How	much	have	you	in	Cairo	at	the	bank	?	”
如何	很多	有	你	在	开罗	在	这	银行	?	”

你在开罗的银行里有多少钱?

“ ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

“	Only	about	ten	thousand	pounds	.	”
“	仅有的	关于	十	千	磅	.	”

“只有大约一万英镑。”

“ ['hiːd] [teɪk] [jʊr; jər][dræft][ɑːn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

“	He'd	take	your	draft	on	England	,	but	he'll	have	that	ten	thousand	pounds	,
“	他会	拿	你的	草稿	在	英格兰	,	但	地狱	有	那	十	千	磅	,

“他会接受你对英格兰队的选秀，但他会有那1万英镑。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] . ”

if	he	can	get	it	.	”
如果	他	能	得到	它	.	”

如果他能得到的话。”

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] — ”

“	That	doesn't	matter	,	but	as	for	my	arrest	—	”
“	那	不	事情	,	但	作为	为了	我的	逮捕	—	”

“那不重要，但至于我被捕的事——”

“ [ə; eɪ] [trɪk] , [ɑːn][sʌm; səm] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] .

“	A	trick	,	on	some	trumped	-	up	charge	.
“	一个	诡计	,	在	一些	胜出	-	向上	收费	.

“这是一场骗局，基于一些捏造的罪名。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [kæʃ] , [ðæts] [ɔːl][hiː; hi]

If	he	can	hold	you	long	enough	to	get	some	of	your	cash	,	that's	all	he
如果	他	能	抓住	你	长的	足够的	到	得到	一些	的	你的	现金	,	那就是	全部	他

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

他只要能扣留你足够长的时间，骗取你一些钱财，那就足够了。

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz] [gɑːt][noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['deɪz] [hoʊld] .

He	knows	he's	got	no	jurisdiction	over	you	—	not	a	day's	hold	.
他	知道	他是	得到	不	管辖权	超过	你	—	不是	一个	天	抓住	.

他知道他对你没有任何管辖权——一天也没有。

[hiː; hi] [noʊz] [juːd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [men] . ”

He	knows	you'd	give	a	good	deal	to	save	your	men	.	”
他	知道	你会	给	一个	好的	交易	到	节省	你的	男人	.	”

他知道你会为了救你的弟兄们付出很大的代价。

“ [pʊr] ['dɛvəlz] !
“ Poor devils !
” 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙们！”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [ðɪs] [i'dʒɪpʃn] ['bʊldoʊzər] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪki] ”
But to be beaten by this Egyptian bulldozer — not if I know it , Dicky ”
但 到 是 被打败 经过 这 埃及人 推土机 — 不是 如果 我 知道 它 , 微弱 ”

但要我输给这辆埃及推土机——我可不这么认为，迪基。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] . ”
“ Still , it may be expensive . ”
” 仍然 , 它 可能 是 昂贵的 . ”

“不过，它可能很贵。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” ['kɪŋzli] [beɪ] [said] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,
” Kingsley Bey sighed , and his face was clouded ,
” 金斯利 贝 叹了口气 , 和 他的 脸 曾是 阴天 ,

金斯利·贝叹了口气，脸色阴沉下来。

[bʌt; bət] ['dɪki] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪsmeɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['blækmeɪl] .
but Dicky knew he was not thinking of Ismail or the blackmail .
但 微弱 知道 他 曾是 不是 思维 的 伊斯梅尔 或者 这 勒索 .

但迪基知道他当时并没有想到伊斯梅尔或者勒索的事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [naʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,
His eyes were on the house by the shore , now disappearing ,
他的 眼睛 是 在 这 房子 经过 这 支撑 , 现在 消失 ,

他的目光落在岸边的房子上，渐渐消失不见。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] .
as they rounded a point of land .
作为 他们 圆润 一个 观点 的 土地 .

当他们绕过一个岬角时。

“ [ɑː] ” [sed] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [saɪ] .
“ Ah ” said Donovan Pasha , but he did not sigh .
” 啊 ” 说 多诺万 帕夏 , 但 他 做过 不是 叹 .

“啊，”多诺万帕夏说道，但他并没有叹气。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [ɑː] ! ” [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [pɪŋk] [haʊs] [æt; ət] [əsaɪaʊt] ,
“ Ah ! ” said a lady , in a dirty pink house at Assiout ,
” 啊 ! ” 说 一个 女士 , 在 一个 肮脏的 粉色的 房子 在 阿西奥特 ,

“啊！”一位女士说道，她住在阿西乌特一栋脏兮兮的粉红色房子里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]
with an accent which betrayed a discovery and a resolution , “ I will do it
和 一个 口音 哪个 背叛 一个 发现 和 一个 解决 , ” 我 将要 做 它

.
:
.

带着一种发现和决心的口音说：“我会做的。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

I	may	be	of	use	some	way	or	another	.
我	可能	是	的	使用	一些	方式	或者	其他	.

或许我能以某种方式帮上忙。

[ðə; ði] [kə'div] [wəʊnt] [der] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['despərət] .

The	Khedive	won't	dare	—	but	still	the	times	are	desperate	.
这	赫迪夫	惯于	敢	—	但	仍然	这	时代	是	绝望的	.

总督不敢这么做——但时局已十分危急。

[æz; əz] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ɔːl]

As	Donovan	Pasha	said	,	it	isn't	easy	holding	down	the	safety	-	valve	all
作为	多诺万	帕夏	说	,	它	不是	简单的	保持	向下	这	安全	-	阀门	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

正如多诺万·帕夏所说，一直按住安全阀并不容易。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ɔːf] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [deɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . . . .

and	when	it	flies	off	,	there	will	be	dark	days	for	all	of	us	.	.	.	.
和	什么时候	它	苍蝇	离开	,	那里	将要	是	黑暗的	天	为了	全部	的	我们	.	.	.	.

当它飞走时，我们所有人都会迎来黑暗的日子……

[æn; ən][oʊld] [frend] — [bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

An	old	friend	—	bad	as	he	is	!
一个	老的	朋友	—	坏的	作为	他	是	!

一位老朋友——尽管他很坏！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

Yes	,	I	will	go	.
是的	,	我	将要	去	.

好的，我会去。

" [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːnəvən] ['pɑːʃəz] [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [beɪz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['kaɪəroʊ]

"	Within	forty	-	eight	hours	of	Donovan	Pasha's	and	Kingsley	Bey's	arrival	in	Cairo
"	之内	四十	-	八	小时	的	多诺万	帕夏的	和	金斯利	碧昂丝	到达	在	开罗

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ,

the	lady	appeared	there	,
这	女士	出现	那里	,

“多诺万·帕夏和金斯利·贝抵达开罗后不到48小时，那位女士就出现了。”

[ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

and	made	inquiries	of	her	friends	.
和	制成	查询	的	她	朋友们	.

她向朋友们打听了一下。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] .

No	one	knew	anything	.
不	一	知道	任何事物	.

谁都不知道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

She	went	to	the	Consulate	,	and	was	told	that	Kingsley	Bey	was	still	in
她	去	到	这	领事馆	,	和	曾是	讲述	那	金斯利	贝	曾是	仍然	在

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

她去了领事馆，被告知金斯利·贝仍在狱中。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən]['ækʃ(ə)n] .

that	the	Consulate	had	not	yet	taken	action	.
那	这	领事馆	有	不是	然而	已采取	行动	.

领事馆尚未采取行动。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɑːr] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs]

She	went	to	Donovan	Pasha	,	and	he	appeared	far	more	mysterious
她	去	到	多诺万	帕夏	,	和	他	出现	远的	更多的	神秘

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	troubled	than	he	really	was	.
和	麻烦	比	他	真的	曾是	.

她去找了多诺万帕夏，发现他看起来比实际更加神秘、更加忧郁。

['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

Kingsley	Bey	was	as	cheerful	as	might	be	expected	,	he	said	,	but	the
金斯利	贝	曾是	作为	快乐	作为	可能	是	预期的	,	他	说	,	但	这

['mætər] [wʌz; wəz] [greɪv] .

matter	was	grave	.
事情	曾是	严重	.

金斯利·贝伊一如既往地开朗，他说，但事情很严重。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] - ['sɪti] ,

He	was	charged	with	the	destruction	of	the	desert	-	city	,
他	曾是	带电	和	这	破坏	的	这	沙漠	-	城市	,

他被指控摧毁了这座沙漠城市。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] - [də'mɪnjənz] — [ə; eɪ] ['menəs]

and	maintaining	an	army	of	slaves	in	the	Khedive's	dominions	—	a	menace
和	保持	一个	军队	的	奴隶	在	这	-	领地	—	一个	威胁

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to	the	country	.
到	这	国家	.

在赫迪夫的领地内维持一支奴隶军队——这对国家构成威胁。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [kə'naɪvəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	it	was	with	the	Khedive's	connivance	,	”	she	said	.
“	但	它	曾是	和	这	-	共谋	,	”	她	说	.

“但这都是在赫迪夫的默许下发生的，”她说。

“ [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ?

“	Who	can	prove	that	?
“	WHO	能	证明	那	?

谁能证明这一点?

[its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] .

It's	a	difficult	matter	for	England	to	handle	,	as	you	can	see	.
它是	一个	难的	事情	为了	英格兰	到	处理	,	作为	你	能	看	.

正如你所看到的，这对英格兰来说是一个棘手的问题。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['waɪli] [ʌv; əv] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

”	This	was	very	wily	of	Dicky	Donovan	,
”	这	曾是	非常	狡猾的	的	微弱	多诺万	,

“迪基·多诺万真是狡猾至极。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz]

for	he	was	endeavouring	to	create	alarm	and	sympathy	in	the	woman's
为了	他	曾是	努力	到	创造	警报	和	同情	在	这	女性的

[maɪnd] [baɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

mind	by	exaggerating	the	charge	.
头脑	经过	夸大	这	收费	.

因为他试图通过夸大指控来引起该女子的恐慌和同情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [moʊst] ['kɪŋzli] [beɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

He	knew	that	in	a	few	days	at	most	Kingsley	Bey	would	be	free	.
他	知道	那	在	一个	很少	天	在	最多	金斯利	贝	会	是	自由的	.

他知道，最多几天后，金斯利·贝就会获得自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n] ['ɪsmeɪl] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

He	had	himself	given	Ismail	a	fright	,
他	有	他自己	给定	伊斯梅尔	一个	惊吓	,

他自己就把伊斯梅尔吓了一跳。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌɪn'saɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænz]

and	had	even	gone	so	far	as	to	suggest	inside	knowledge	of	the	plans
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	建议	里面	知识	的	这	计划

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [kən'sɜːrnɪŋ] ['iːdʒɪpt] .

of	Europe	concerning	Egypt	.
的	欧洲	有关	埃及	.

甚至有人暗示他掌握了欧洲对埃及的计划内幕消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['diːpən] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmədi] [fɔːr; fər] ['kɪŋzliːz] ['benɪfɪt] —

But	if	he	could	deepen	the	roots	of	this	comedy	for	Kingsley's	benefit	—
但	如果	他	可以	深化	这	根	的	这	喜剧	为了	金斯利的	益处	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][soʊ][tuː; tə][duː] .

and	for	the	lady's	—	it	was	his	duty	so	to	do	.
和	为了	这	女士的	—	它	曾是	他的	责任	所以	到	做	.

但是，如果他能为金斯利（以及那位女士）的利益加深这部喜剧的根基，那就是他的职责所在。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl]

“	Of	course	,	”	he	made	haste	to	add	,	“	you	cannot	be	expected	to	feel
“	的	课程	,	”	他	制成	匆忙	到	添加	,	“	你	不能	是	预期的	到	感觉

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

sympathy	for	him	.
同情	为了	他	.

“当然，”他赶紧补充道，“不能指望你对他产生同情心。”

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

In	your	eyes	,	he	is	a	criminal	.
在	你的	眼睛	,	他	是	一个	刑事	.

在你眼里，他是个罪犯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

He	had	a	long	innings	,	and	made	a	mint	of	money	.
他	有	一个	长的	局	,	和	制成	一个	薄荷	的	钱	.

他打了很长时间，赚了一大笔钱。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɑː] ,

We	must	do	all	we	can	,	and	,	of	course	,	we'll	save	his	life	—	ah	,
我们	必须	做	全部	我们	能	,	和	,	的	课程	,	出色地	节省	他的	生活	—	啊	,

我们必须尽一切努力，当然，我们会救他的命——啊，

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪg'zækt][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['penəlti] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

I'm	sure	you	wouldn't	exact	the	fullest	penalty	on	him	!
我是	当然	你	不会	精确的	这	最	惩罚	在	他	!

我相信你不会对他处以最严厉的惩罚！

” ['dɪki] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['waɪli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .

”	Dicky	was	more	than	wily	;	he	was	something	wicked	.
”	微弱	曾是	更多的	比	狡猾的	;	他	曾是	某物	邪恶	.

“迪基不仅狡猾，简直就是个恶棍。”

[ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['kɪŋzliːz] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] ,

The	suggestion	of	danger	to	Kingsley's	life	had	made	her	wince	,
这	建议	的	危险	到	金斯利的	生活	有	制成	她	畏缩	,

一想到金斯利的生命可能受到威胁，她就不禁畏缩了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɑːrbd] ['æroʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kʌmpəni] .

and	he	had	added	another	little	barbed	arrow	to	keep	the	first	company	.
和	他	有	额外	其他	小的	带倒刺的	箭	到	保持	这	第一的	公司	.

他还加了一支带倒钩的小箭，用来陪伴第一支箭。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

The	cause	was	a	good	one	.
这	原因	曾是	一个	好的	一	.

这个理由很正当。

[hɜːrt] [naʊ] [tuː; tə] [hiːl] ['æftərwərdz] — [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Hurt	now	to	heal	afterwards	—	and	Kingsley	was	an	old	friend	,	and	a	good	fellow	.
伤害	现在	到	愈合	然后	—	和	金斯利	曾是	一个	老的	朋友	,	和	一个	好的	同伴	.

现在受伤是为了以后好——而且金斯利是我的老朋友，也是个好人。

['enihaʊ] , [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Anyhow	,	this	work	was	wasting	her	life	,	and	she	would	be	much	better	back	in	England	,
无论如何	,	这	工作	曾是	浪费	她	生活	,	和	她	会	是	很多	更好的	后退	在	英格兰	,

总之，这份工作是在浪费她的生命，她回到英国会过得更好。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sivilaizd][laɪf] , ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd] ['slʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end]

living	a	civilised	life	,	riding	in	the	Row	,	and	slumming	a	little	,	in	the	East	End	,
活的	一个	文明	生活	,	骑术	在	这	排	,	和	贫民窟生活	一个	小的	,	在	这	东方	结尾	,

过着文明的生活，在街上骑马，偶尔在东区体验一下贫民窟的生活，

[pərˈhæps] , [ænd; ənd] [prɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈmiːliəˌreɪtɪd] .

perhaps	,	and	presiding	at	meetings	for	the	amelioration	of	the	unameliorated	.
也许	,	和	主持	在	会议	为了	这	改善	的	这	未改善	.

或许，他还会主持会议，以改善那些尚未得到改善的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

He	was	rather	old	-	fashioned	in	his	views	.
他	曾是	相当	老的	-	造型	在	他的	浏览	.

他的观点相当老派。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ,

He	saw	the	faint	trouble	in	her	eyes	and	face	,
他	锯	这	头晕的	麻烦	在	她	眼睛	和	脸	,

他从她的眼神和脸上看到了淡淡的忧虑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [deɪ] .

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	work	while	it	was	yet	the	day	.
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	工作	尽管	它	曾是	然而	这	天	.

他下定决心，趁着白天还没黑，一定要工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	was	about	to	speak	,	but	she	suddenly	interposed	a	question	.
他	曾是	关于	到	说话	,	但	她	突然	插入	一个	问题	.

他正要开口，但她突然插话问了一个问题。

“ [ɪz][hiː; hi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

“	Is	he	comfortable	?
“	是	他	舒服的	?

他感觉舒服吗?

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
How does he take it ? ″
如何 做 他 拿 它 ? ″

他作何反应?

“ [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Why , all right .
″ 为什么 , 全部 正确的 .

“好吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] : [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] — [kwaɪt][draɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
You know the kind of thing : mud walls and floor — quite dry , of course —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [mæt] ,
and a sleeping - mat ,
和 一个 睡眠 - 垫 ,

你知道那种地方：泥墙和泥地——当然很干燥——还有一张睡垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [keɪks] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
and a balass of water , and cakes of dourha , and plenty of time
和 一个 配重 的 水 , 和 蛋糕 的 - , 和 很多 的 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

还有一大桶水、几块杜尔哈蛋糕，以及充足的时间思考。

['æftər] [ɔːl] , ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [fer] .
After all , he's used to primitive fare .
后 全部 , 他是 用过的 到 原始 票价 .

毕竟，他习惯了简陋的食物。

″ ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
″ Donovan Pasha was drawing an imaginary picture , and drawing it
″ 多诺万 帕夏 曾是 绘画 一个 假想 图片 , 和 绘画 它
[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
with effect .
和 影响 .

“多诺万帕夏正在描绘一幅想象中的画面，而且描绘得非常生动。”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][maɪnd] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He almost believed it as his artist's mind fashioned it .
他 几乎 相信 它 作为 他的 艺术家的 头脑 造型 它 .

他几乎相信了，因为他的艺术家思维塑造了它。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [hɜːr; hər] .
She believed it , and it tried her .
她 相信 它 , 和 它 尝试 她 .

她相信了，而这也考验了她。

['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ;
Kingsley Bey was a criminal , of course , but he was an old friend ;
金斯利 贝 曾是 一个 刑事 , 的 课程 , 但 他 曾是 一个 老的 朋友 ;

金斯利·贝当然是个罪犯，但他是我老朋友；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ['ɔːlsoʊ] ,
he had offended her deeply also ,
他 有 被冒犯了 她 深 还 ,

他也深深地冒犯了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɜːr'self] .
but that was no reason why he should be punished by any one save herself .
但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 是 受到惩罚 经过 任何 一 节省 她自己 .

但除了她自己之外，任何人都不应该因此惩罚他。

[hɜːr; hər]['redʒɪmən][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [wʊd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kluːd] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] ,

Her	regimen	of	punishments	would	not	necessarily	include	mud	walls	and	floor	,
她	方案	的	惩罚	会	不是	一定	包括	泥	墙壁	和	地面	,

她的惩罚措施未必包括用泥土砌墙和铺地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

and	a	sleeping	-	mat	and	a	balass	of	water	;
和	一个	睡眠	-	垫	和	一个	配重	的	水	;

还有睡垫和一袋水；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əd'ministəd] [baɪ] ['eni] [hænd] [seɪv]

and	whatever	it	included	it	should	not	be	administered	by	any	hand	save
和	任何	它	包括	它	应该	不是	是	管理	经过	任何	手	节省

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

无论其中包含什么，都只能由她自己来执行。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ri'zentid] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'selfɪʃli] , [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði]

She	therefore	resented	,	not	quite	unselfishly	,	this	indignity	and	punishment	the
她	所以	怨恨	,	不是	相当	无私地	,	这	侮辱	和	惩罚	这

[kə'div] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] .

Khedive	had	commanded	.
赫迪夫	有	命令	.

因此，她对赫迪夫下令施加的这种侮辱和惩罚感到愤慨，尽管这种愤慨并非完全出于自私。

“ [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ? ”

“	When	is	he	to	be	tried	?	”
“	什么时候	是	他	到	是	尝试	?	”

“他何时受审？”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	that	is	hardly	the	way	to	put	it	.
“	出色地	,	那	是	几乎	这	方式	到	放	它	.

“嗯，这么说不太合适。”

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [skwiːz] [ðə; ði] [kə'div] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['hiːl] [biː; bi] [friː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

When	he	can	squeeze	the	Khedive	into	a	corner	he'll	be	free	,	but	it	takes
什么时候	他	能	挤	这	赫迪夫	进入	一个	角落	地狱	是	自由的	,	但	它	需要

[taɪm] .

time	.
时间	.

当他能把赫迪夫逼到角落时，他就能获得自由，但这需要时间。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstər] [ə'loʊn] , [its] [ðoʊz]

We	have	to	go	carefully	,	for	it	isn't	the	slave	-	master	alone	,	it's	those
我们	有	到	去	小心	,	为了	它	不是	这	奴隶	-	掌握	独自的	,	它是	那些

['twenti] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

twenty	slaves	of	his	,
二十	奴隶	的	他的	,

我们必须小心行事，因为不仅仅是奴隶主，还有他的二十个奴隶。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][sɪks][juː; jʊ] [friːd] .

including	the	six	you	freed	.
包括	这	六	你	自由	.

包括你解救的那六个人。

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

Their	heads	are	worth	a	good	deal	to	the	Khedive	,	he	thinks	.
他们的	头部	是	值得	一个	好的	交易	到	这	赫迪夫	,	他	思考	.

他认为，他们的脑袋对赫迪夫来说价值连城。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
" She was dumfounded .
" 她 曾是 目瞪口呆 .

她惊呆了。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .
" I don't understand , " she said helplessly .
" 我 不 理解 , " 她 说 无助地 .

"我不明白，"她无奈地说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði] [kə'div] [pʊt] [jʊr; jər][sɪks][ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
the Khedive put your six and fourteen others in prison for treason or something
这 赫迪夫 放 你的 六 和 十四 其他的 在 监狱 为了 叛国罪 或者 某物
— [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
— it doesn't matter much here what it is .
— 它 不 事情 很多 这里 什么 它 是 .

总督把你们六个人和其他十四个人以叛国罪或其他什么罪名关进了监狱——在这里，具体是什么罪名并不重要。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][tuː; tə] [skwiːz] ['kɪŋzliːz] [goʊld] ['ɔrɪndʒ] [draɪ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
His game is to squeeze Kingsley's gold orange dry , if he can .
他的 游戏 是 到 挤 金斯利的 金子 橙子 干燥 , 如果 他 能 .

他的目标是尽可能地榨干金斯利的金橙汁。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A light broke over her face .
" 一个 光 打破 超过 她 脸 .

"一道光芒照在了她的脸上。"

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd]
" Ah , now I see , " she said , and her face flushed deeply with anger and
" 啊 , 现在 我 看 , " 她 说 , 和 她 脸 酡 深 和 愤怒 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

"啊，我现在明白了，"她说，脸上顿时充满了愤怒和愤慨。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
" And you — Donovan Pasha , you who are supposed to have
" 和 你 — 多诺万 帕夏 , 你 WHO 是 据称 到 有
['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'div] ,
influence with the Khedive ,
影响 和 这 赫迪夫 ,

"还有你——多诺万帕夏，你可是据说对赫迪夫有影响力的人啊，

[huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən]
who are supposed to be an English influence over him , you can
WHO 是 据称 到 是 一个 英语 影响 超过 他 , 你 能
[spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪətli] ,
speak of this quietly ,
说话 的 这 悄悄 ,

如果有人对他有英国方面的影响，你可以私下谈论这件事。

['peɪʃntli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
patiently , as a matter possible to your understanding .
耐心 , 作为 一个 事情 可能的 到 你的 理解 .

请耐心听我说，并尽可能用你能理解的方式表达。

[ðɪs] ['bɑːrbərəs] , ['hɪdiəs] [blæk] [meɪl] !
This barbarous , hideous black mail !
这 野蛮 , 可怕 黑色的 邮件 !

这种野蛮、可耻的敲诈勒索!

[ðɪs] ['kruːəl] , ['dredf(ə)l] ['tɪrəni] !
This cruel , dreadful tyranny !
这 残忍的 , 可怕 暴政 !

这种残酷可怕的暴政!

[juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
You , an Englishman , remain in the service of the man who is guilty of such
你 , 一个 英国人 , 保持 在 这 服务 的 这 男人 WHO 是 有罪的 的 这样的
[ə; eɪ] [kraɪm] !
a crime !
一个 犯罪 !

你，一个英国人，竟然继续为犯下如此罪行的人效力!

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] .
" Her breath came hard .
" 她 气息 来了 难的 .

她呼吸急促起来。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [jet] .
" Well , it seems the wisest thing to do as yet .
" 出色地 , 它 似乎 这 最明智的 事物 到 做 作为 然而 .

“嗯，目前看来这是最明智的做法。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ruːl] [ɪz] .
You have lived a long time in Egypt , you should know what Oriental rule is .
你 有 居住地 一个 长的 时间 在 埃及 , 你 应该 知道 什么 东方 规则 是 .

你在埃及生活了这么久，应该了解东方的统治方式。

['kwestʃən] : [ɪz] [wʌn] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] ?
Question : Is one bite of a cherry better than no bite of a cherry ?
问题 : 是 一 咬 的 一个 樱桃 更好的 比 不 咬 的 一个 樱桃 ?

问：吃一口樱桃总比不吃樱桃好吗?

['iːdʒɪpt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Egypt is like a circus , but there are wild horses in the ring ,
埃及 是 喜欢 一个 马戏团 , 但 那里 是 荒野 马匹 在 这 戒指 ,

埃及就像一个马戏团，但圈里却是野马。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
and you can't ride them just as you like .
和 你 不能 骑 他们 只是 作为 你 喜欢 .

你不能随心所欲地骑它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæriərz] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
If you keep them inside the barriers , that's something .
如果 你 保持 他们 里面 这 障碍 , 那就是 某物 .

如果能把他们控制在围栏之内，那就不错了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɪŋzli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Of course , Kingsley made a mistake in a way .
的 课程 , 金斯利 制成 一个 错误 在 一个 方式 .

当然，金斯利在某种程度上犯了个错误。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt][hɪz; ɪz] ['dezərt] - ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	didn't	start	his	desert	-	city	and	his	slavery	without	the	consent	of	the
他	没有	开始	他的	沙漠	-	城市	和	他的	奴隶制	没有	这	同意	的	这

[kə'div] ;

Khedive	;
赫迪夫	;

没有赫迪夫的同意，他不可能建立沙漠城市并实行奴隶制度；

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [seɪm]

he	shouldn't	have	stopped	it	and	gone	out	of	business	without	the	same
他	不应该	有	停止	它	和	已消失	出去	的	商业	没有	这	相同的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

他不应该在没有获得许可的情况下停止营业并退出市场。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] - ['trɪbjuːt] .

It	cut	down	the	Effendina's	tribute	.
它	切	向下	这	-	贡	.

它削减了埃芬迪纳的贡品。

〞 [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , [kaʊntɪŋ] ['evri] [wɜːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

〞	He	spoke	slowly	,	counting	every	word	,	watching	the	effect	upon	her	.
〞	他	辐	缓慢地	,	计数	每一个	单词	,	观看	这	影响	之上	她	.

他说话很慢，一字一句地斟酌着，观察着这对她的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	much	to	watch	,	and	he	would	have	seen	more	if	he	had
他	有	很多	到	手表	,	和	他	会	有	已见	更多的	如果	他	有

[noʊn] ['wɪmɪn] ['betər] .

known	women	better	.
已知	女性	更好的	.

他有很多东西要看，如果他更了解女人，他就会看到更多。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [ðə; ði] [maɪnz] — [hɪz; ɪz] ['sɪti] — [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ?

“	He	has	abandoned	the	mines	—	his	city	—	and	slavery	?
“	他	有	弃	这	矿井	—	他的	城市	—	和	奴隶制	?

“他抛弃了矿山——他的城市——以及奴隶制?

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tʃoʊkɪŋli] , [kən'fjuːzədli] .

〞	she	asked	chokingly	,	confusedly	.
〞	她	问	令人窒息地	,	困惑地	.

她哽咽着，困惑地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

It	seemed	hard	for	her	to	speak	.
它	似乎	难的	为了	她	到	说话	.

她似乎说话很困难。

“ [jes] , [jes] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Yes	,	yes	,	didn't	you	know	?
“	是的	,	是的	,	没有	你	知道	?

“是啊，是啊，你不知道吗？〞

['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

Didn't	he	tell	you	?
没有	他	告诉	你	?

他没告诉你吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

〞	She	shook	her	head	.
〞	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] - [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃɑːrp]

She	was	thinking	back	-	remembering	their	last	conversation	,	remembering	how	sharp
她	曾是	思维	后退	-	记住	他们的	最后的	对话	,	记住	如何	锋利的

[ænd; ənd] [ʌn'frendli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	unfriendly	she	had	been	with	him	.
和	不友好	她	有	到过	和	他	.

她回想起他们上次的谈话，想起自己当时对他多么尖刻和不友好。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [friːd] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sleɪvz] [tuː; tə] [friː] .

He	had	even	then	freed	his	slaves	,	had	given	her	slaves	to	free	.
他	有	甚至	然后	自由	他的	奴隶	,	有	给定	她	奴隶	到	自由的	.

那时他已经解放了自己的奴隶，还给了她一些奴隶让她去解放。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ædɪd] ['dɪki] .

“	I	wonder	what	made	him	do	it	?	”	added	Dicky	.
“	我	想知道	什么	制成	他	做	它	?	”	额外	微弱	.

“我很好奇是什么促使他这么做？”迪基补充道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] — [pʊr] ['dev(ə)l] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	He	had	made	a	great	fortune	—	poor	devil	,	he	needed	it	,
“	他	有	制成	一个	伟大的	财富	—	贫穷的	魔鬼	,	他	需要	它	,

“他发了一大笔钱——可怜的家伙，他很需要这笔钱。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['swetɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][loʊd] .

for	the	estates	were	sweating	under	the	load	.
为了	这	庄园	是	出汗	在下面	这	加载	.

庄园主们不堪重负。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	made	him	do	it	?
我	想知道	什么	制成	他	做	它	?

我想知道是什么促使他这么做?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bi'wildədli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm][feɪnt]

”	She	looked	at	him	bewilderedly	for	a	moment	,	then	,	suddenly	,	some	faint
”	她	看起来	在	他	困惑地	为了	一个	片刻	,	然后	,	突然	,	一些	头晕的

[sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] .

suspicion	struck	her	.
怀疑	击	她	.

她困惑地看了他一会儿，然后突然间，一丝淡淡的怀疑涌上心头。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

“	You	should	know	.
“	你	应该	知道	.

你应该知道。

[juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [əsaɪaʊt] . ”

You	joined	with	him	in	deceiving	me	at	Assiout	.	”
你	加入	和	他	在	欺骗	我	在	阿西奥特	.	”

你和他一起在阿西乌特欺骗了我。

“ [bʌt; bət] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rer] ['ɪnəsns] , “ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

“	But	,	no	,	”	he	responded	quickly	,	and	with	rare	innocence	,	“	the	situation
“	但	,	不	,	”	他	回应	迅速地	,	和	和	稀有的	无辜	,	“	这	情况

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

was	difficult	.
曾是	难的	.

“但是，不，”他迅速回答道，语气中带着难得的纯真，“情况很困难。”

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

You	already	knew	him	very	well	,	and	it	was	the	force	of	circumstances	—
你	已经	知道	他	非常	出色地	,	和	它	曾是	这	力量	的	情况	—

['sɪmpli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

simply	the	force	of	circumstances	.
简单地	这	力量	的	情况	.

你早就很了解他了，而这完全是环境所迫——仅仅是环境所迫。

[bæd] [lʌk] — [noʊ] [mɔːr] .

Bad	luck	—	no	more	.
坏的	运气	—	不	更多的	.

厄运——到此为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪlt] .

He	was	innocent	,	mine	was	the	guilt	.
他	曾是	清白的	,	矿	曾是	这	有罪	.

他是无辜的，而我却有罪。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd]

I	confess	I	was	enjoying	the	thing	,	because	—	because	,	you	see	he	had
我	承认	我	曾是	享受	这	事物	,	因为	—	因为	,	你	看	他	有

[dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

deceived	me	,
受骗	我	,

我承认我当时很享受这件事，因为——因为，你知道，他欺骗了我，

['æktʃuəli] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] .

actually	deceived	me	,	his	best	friend	.
实际上	受骗	我	,	他的	最好的	朋友	.

他竟然欺骗了我，他最好的朋友。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [tɪl] [juː; jʊ] [tuː] [met] [ɑːn] [ðæt] [və'rændə] [æt; ət] [əsaɪaʊt]

I	didn't	know	he	knew	you	personally	,	till	you	two	met	on	that	veranda	at	Assiout
我	没有	知道	他	知道	你	亲自	,	直到	你	二	遇见	在	那	阳台	在	阿西奥特

, [ænd; ənd] — ”

,	and	—	”
,	和	—	”

直到你们俩在阿西乌特的阳台上相遇，我才知道他认识你，然后——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [rɪ'membər] . ”

“	And	you	made	it	difficult	for	him	to	explain	at	once	—	I	remember	.	”
“	和	你	制成	它	难的	为了	他	到	解释	在	一次	—	我	记住	.	”

“而且你让他很难立刻解释清楚——我记得。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dɪd] .

“	I'm	afraid	I	did	.
“	我是	害怕的	我	做过	.

“恐怕我的确这么做了。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['tempər] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n]

I've	got	a	nasty	little	temper	at	times	,	and	I	had	a	chance	to	get	even
我已经	得到	一个	可恶的	小的	脾气	在	时代	,	和	我	有	一个	机会	到	得到	甚至

.

:
.

我有时脾气很暴躁，这次有机会报复一下。

[ðen] [θɪŋz] [gɑːt] [mɪkst] , [ænd; ənd] - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [ʌpˈset] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [plʌmz]

Then	things	got	mixed	,	and	Foulik	Pasha	upset	the	whole	basket	of	plums
然后	事物	得到	混合	,	和	-	帕夏	沮丧的	这	所有的	篮子	的	李子

.

:

.

然后事情变得一团糟，富利克帕夏把整篮李子都弄翻了。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [mæn] , [æn; ən] [ˈenviəs] [mæn] ,

Besides	,	you	see	,	I'm	a	jealous	man	,	an	envious	man	,
除了	,	你	看	,	我是	一个	嫉妒的	男人	,	一个	羡慕	男人	,

此外，你知道，我是一个嫉妒心很强的人，一个爱羡慕别人的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [deɪ] , [ənˈles] [ɪts] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	you	never	looked	so	well	as	you	did	that	day	,	unless	it's	to	-	day	.
和	你	绝不	看起来	所以	出色地	作为	你	做过	那	天	,	除非	它是	到	-	天	.

那天你看起来气色极佳，除非是今天。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	She	was	about	to	interrupt	him	,	but	he	went	on	.
"	她	曾是	关于	到	打断	他	,	但	他	去	在	.

她正要打断他，但他继续说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [frendz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]

“	I	had	begun	to	feel	that	we	might	have	been	better	friends	,	you	and	I
"	我	有	开始	到	感觉	那	我们	可能	有	到过	更好的	朋友们	,	你	和	我

;

;

;

“我开始觉得，你和我或许能成为更好的朋友；

[ðæt] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði]

that	—	that	I	might	have	helped	you	more	;	that	you	had	not	had	the
那	—	那	我	可能	有	帮助	你	更多的	;	那	你	有	不是	有	这

[ˈsɪmpəθi] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] ;

sympathy	you	deserved	;
同情	你	应得的	;

那样——我本可以帮到你更多；你没有得到你应得的同情；

[ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈdetər] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

that	civilisation	was	your	debtor	,	and	that	—	"
那	文明	曾是	你的	债务人	,	和	那	—	"

文明是你的债主，而且——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ]

“	No	,	no	,	no	,	you	must	not	speak	that	way	to	me	,	"	she	interposed	with
"	不	,	不	,	不	,	你	必须	不是	说话	那	方式	到	我	,	"	她	插入	和

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

“不，不，不，你不能那样跟我说话，”她激动地插话道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈnesəseri] .

“	It	—	it	is	not	necessary	.
"	它	—	它	是	不是	必要的	.

“这——这没有必要。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ber] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] .

It	doesn't	bear	on	the	matter	.
它	不	熊	在	这	事情	.

这与此事无关。

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ,

And	you've	always	been	a	good	friend	—	always	a	good	friend	,
和	你已经	总是	到过	一个	好的	朋友	—	总是	一个	好的	朋友	,

你一直都是我的好朋友——一直都是我的好朋友。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	she	added	with	a	little	friendly	quiver	in	her	voice	,
"	她	额外	和	一个	小的	友好的	颤动	在	她	嗓音	,

“她带着一丝友好的颤抖语气补充道，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

for	she	was	not	quite	sure	of	herself	.
为了	她	曾是	不是	相当	当然	的	她自己	.

因为她对自己不太有信心。

['dɪki] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [roʊl] , [wʌn] [wer'ɪn] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

Dicky	had	come	out	in	a	new	role	,	one	wherein	he	would	not	have	been
微弱	有	来	出去	在	一个	新的	角色	,	一	其中	他	会	不是	有	到过

['rɛkəg,naɪzd] .

recognised	.
已确认	.

迪基以一个全新的角色出现，在这个角色中，他不会被人认出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [traɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['soʊʃ(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]

It	was	probably	the	first	time	he	had	ever	tried	the	delicate	social	art	of
它	曾是	大概	这	第一的	时间	他	有	曾经	尝试	这	精美的	社会的	艺术	的

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

playing	with	fire	of	this	sort	.
玩耍	和	火	的	这	种类	.

这大概是他第一次尝试这种玩火自焚的微妙社交艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

It	was	all	true	in	a	way	,	but	only	in	a	way	.
它	曾是	全部	真的	在	一个	方式	,	但	仅有的	在	一个	方式	.

从某种意义上说，这一切都是真的，但也只是从某种意义上说而已。

[ðə; ði] ['truːɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ['kɑːmədi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

The	truest	thing	about	it	was	that	it	was	genuine	comedy	,	in	which	there
这	最真实的	事物	关于	它	曾是	那	它	曾是	真的	喜剧	,	在	哪个	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['vɪlənz] ,

were	two	villains	,
是	二	反派	,

这部剧最真实的地方在于它是一部真正的喜剧，里面有两个反派角色。

[ænd; ənd][noʊ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][wʌn] ['heroʊɪn] .

and	no	hero	,	and	one	heroine	.
和	不	英雄	,	和	一	女英雄	.

没有英雄，只有一个女英雄。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][kjuː] ['wɔːrəntɪd]

“	But	there	it	is	,	"	he	repeated	,	having	gone	as	far	as	his	cue	warranted
“	但	那里	它	是	,	"	他	重复	,	拥有	已消失	作为	远的	作为	他的	提示	有保证

.

:
.

“但它就在那里，”他重复道，已经走到了他应有的地步。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dezərt] - ['sɪti] [tɪl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	I	didn't	know	he	had	given	up	his	desert	-	city	till	two	days	before	you	did	,
“	我	没有	知道	他	有	给定	向上	他的	沙漠	-	城市	直到	二	天	前	你	做过	,

“我直到你前两天才知道他放弃了他的沙漠城市。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ,

and	I	didn't	know	he	knew	you	,
和	我	没有	知道	他	知道	你	,

我不知道他认识你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dezərt] - ['sɪti] — [duː][juː; jʊ] ?

and	I	don't	know	why	he	gave	up	his	desert	-	city	—	do	you	?
和	我	不	知道	为什么	他	给予	向上	他的	沙漠	-	城市	—	做	你	?

我不知道他为什么放弃了他的沙漠城市——你知道吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	There	was	a	new	light	in	her	eyes	,	a	new	look	in	her	face	.
"	那里	曾是	一个	新的	光	在	她	眼睛	,	一个	新的	看	在	她	脸	.

"她的眼中闪过一丝新的光芒，脸上也焕发出了新的光彩。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

She	was	not	sure	but	that	she	had	a	glimmering	of	the	reason	.
她	曾是	不是	当然	但	那	她	有	一个	微光	的	这	原因	.

她并不确定，但她隐约感觉到其中的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt]

It	was	a	woman's	reason	,	and	it	was	not	without	a	certain	exquisite
它	曾是	一个	女性的	原因	,	和	它	曾是	不是	没有	一个	肯定	精美的

['iːgətɪzəm][ænd; ənd]['vænəti] ,

egotism	and	vanity	,
自负	和	虚荣	,

这是女人的理由，其中不乏某种精致的自我中心和虚荣心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] — ['evri] [wɜːrd]

for	she	remembered	so	well	the	letter	she	had	written	him	—	every	word
为了	她	记得	所以	出色地	这	信	她	有	书面	他	—	每一个	单词

[wʌz; wəz] [etʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ;

was	etched	into	her	mind	;
曾是	蚀刻	进入	她	头脑	;

因为她清楚地记得她写给他的那封信——信中的每一个字都深深地印在她的脑海里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

and	she	knew	by	heart	every	word	of	his	reply	.
和	她	知道	经过	心	每一个	单词	的	他的	回复	.

她对他的回答的每个字都了如指掌。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][sɪks] [sleɪvz] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Then	there	were	the	six	slaves	he	sent	to	her	-	and	his	coming
然后	那里	是	这	六	奴隶	他	发送	到	她	-	和	他的	未来

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] . . . .

immediately	afterwards	.	.	.	.
立即地	然后	.	.	.	.

然后，他又派了六个奴隶去见她——他随后也赶了过来.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] ,

For	a	moment	she	seemed	to	glow	,
为了	一个	片刻	她	似乎	到	辉光	,

那一刻，她仿佛容光焕发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ræðər] [greɪ] [ænd; ənd] ['veri]

and	then	the	colour	slowly	faded	and	left	her	face	rather	grey	and	very
和	然后	这	颜色	缓慢地	褪色	和	左边	她	脸	相当	灰色的	和	非常

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

然后，她的脸色慢慢褪去，变得灰暗而平静。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvər] [naʊ] ,

He	might	not	be	a	slave	-	driver	now	,
他	可能	不是	是	一个	奴隶	-	司机	现在	,

他现在或许不再是奴隶主了，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə]

but	he	had	been	one	—	and	the	world	of	difference	it	made	to
但	他	有	到过	一	—	和	这	世界	的	不同之处	它	制成	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

但他曾经是其中一员——这对她来说意义非凡！

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

He	had	made	his	great	fortune	out	of	the	work	of	the	men	employed	as
他	有	制成	他的	伟大的	财富	出去	的	这	工作	的	这	男人	受雇	作为

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

他靠奴隶的劳动积累了巨额财富。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] .

and	—	she	turned	away	to	the	window	with	a	dejected	air	.
和	—	她	转向	离开	到	这	窗户	和	一个	垂头丧气	空气	.

然后——她垂头丧气地转身看向窗外。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['riːəl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hevɪli] .

For	the	first	time	the	real	weight	of	the	problem	pressed	upon	her	heavily	.
为了	这	第一的	时间	这	真实的	重量	的	这	问题	按下	之上	她	重度	.

她第一次真切地感受到问题的沉重压力。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dɪki] .

“	Perhaps	you	would	like	to	see	him	,	”	said	Dicky	.
“	也许	你	会	喜欢	到	看	他	,	”	说	微弱	.

“或许你想见见他，”迪基说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mæg'nænɪməs] . ”

“	It	might	show	that	you	were	magnanimous	.	”
“	它	可能	展示	那	你	是	坦荡	.	”

“这或许能证明你胸襟宽宏大量。”

“ [mæg'nænɪməs] !

“	Magnanimous	!
“	坦荡	!

“坦荡！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [sel] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

It	will	look	like	that	—	in	a	mud	-	cell	,	with	mud	floor	,	and	a	piece	of
它	将要	看	喜欢	那	—	在	一个	泥	-	细胞	,	和	泥	地面	,	和	一个	片	的

['mætɪŋ] . ”

matting	.	”
垫子	.	”

它看起来会是那样——一个泥笼，泥地上铺着泥席，上面放着一块垫子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] - - [keɪks] , ” [sed] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [weɪ] ,

“	And	a	balass	of	water	and	dourha	-	cakes	,	”	said	Dicky	in	a	childlike	way	,
“	和	一个	配重	的	水	和	-	-	蛋糕	,	”	说	微弱	在	一个	孩子气	方式	,

“还有一大堆水和杜尔哈饼，”迪基用孩子气的语气说道。

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	not	daring	to	meet	her	eyes	.
和	不是	大胆	到	见面	她	眼睛	.

他甚至不敢与她对视。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen]

He	stroked	his	moustache	with	his	thumb	-	nail	in	a	way	he	had	when
他	抚摸	他的	胡子	和	他的	拇指	-	指甲	在	一个	方式	他	有	什么时候

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

他用拇指指甲抚摸着胡须，就像他困惑时那样。

['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [sel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər]

Kingsley	Bey	was	not	in	a	mud	-	cell	,	with	a	mat	and	a	balass	of	water
金斯利	贝	曾是	不是	在	一个	泥	-	细胞	,	和	一个	垫	和	一个	配重	的	水

,

,
,

金斯利·贝伊并没有被关在泥牢里，也没有铺着垫子、放着一篮水。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn'diːd] ,

but	in	a	very	decent	apartment	indeed	,
但	在	一个	非常	体面的	公寓	的确	,

但确实是一套非常不错的公寓。

[ænd; ənd] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	Dicky	was	trying	to	work	the	new	situation	out	in	his	mind	.
和	微弱	曾是	尝试	到	工作	这	新的	情况	出去	在	他的	头脑	.

迪基正在努力理清眼前的新情况。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['kɪŋzli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌd] - [sel] ,

The	only	thing	to	do	was	to	have	Kingsley	removed	to	a	mud	-	cell	,
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	有	金斯利	已移除	到	一个	泥	-	细胞	,

唯一的办法就是把金斯利转移到泥牢里。

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː]

and	not	let	him	know	the	author	of	his	temporary	misfortune	and	this	new
和	不是	让	他	知道	这	作者	的	他的	暂时的	不幸	和	这	新的

[ɪn'dɪgnəti] .

indignity	.
侮辱	.

并且不让他知道造成他暂时不幸和这次新耻辱的罪魁祸首是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

She	was	ready	to	visit	him	now	—	he	could	see	that	.
她	曾是	准备好	到	访问	他	现在	—	他	可以	看	那	.

她现在就准备去看他——他看得出来。

[hiː; hi] [meɪd] ['dɪfəkəltɪz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] ,

He	made	difficulties	,	however	,	which	would	prevent	their	going	at	once	,
他	制成	困难	,	然而	,	哪个	会	防止	他们的	去	在	一次	,

但他制造了一些困难，阻止他们立即出发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɪŋzli] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

and	he	arranged	with	her	to	go	to	Kingsley	in	the	late	afternoon	.
和	他	安排	和	她	到	去	到	金斯利	在	这	晚的	下午	.

他与她约定在傍晚时分前往金斯利。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃoʊn] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Her	mind	was	in	confusion	,	but	one	thing	shone	clear	through	the	confusion	,
她	头脑	曾是	在	困惑	,	但	一	事物	闪耀	清除	通过	这	困惑	,

她脑子里一片混乱，但有一件事却清晰地映入眼帘：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] .

and	it	was	the	iniquity	of	the	Khedive	.
和	它	曾是	这	罪恶	的	这	赫迪夫	.

这是赫迪夫的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

It	gave	her	a	foothold	.
它	给予	她	一个	立足点	.

这给了她一个立足之地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	deeply	grateful	for	it	.
她	曾是	深	感激的	为了	它	.

她对此深表感激。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	have	moved	without	it	.
她	可以	不是	有	已搬	没有	它	.

没有它，她根本无法搬家。

[soʊ] ['ʃeɪmfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'div] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siːmd] ['krɪmɪn(ə)l] [meɪd]

So	shameful	was	the	Khedive	in	her	eyes	that	the	prisoner	seemed	Criminal	made
所以	可耻	曾是	这	赫迪夫	在	她	眼睛	那	这	囚犯	似乎	刑事	制成

['mɑːrtər] .

Martyr	.
烈士	.

在她眼中，赫迪夫是如此可耻，以至于囚犯看起来像是罪犯被塑造成了烈士。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɪsmeɪl] .

She	went	back	to	her	hotel	flaming	with	indignation	against	Ismail	.
她	去	后退	到	她	酒店	炽盛	和	愤慨	反对	伊斯梅尔	.

她回到酒店，对伊斯梅尔充满了愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['riːsɔːrs] .

It	was	very	comforting	to	her	to	have	this	resource	.
它	曾是	非常	令人感到安慰	到	她	到	有	这	资源	.

拥有这项资源让她感到非常安心。

[ðə; ði][sɪks] [sleɪvz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] — [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] : [ðæt]

The	six	slaves	whom	she	had	freed	—	the	first	-	fruits	of	her	labours	:	that
这	六	奴隶	谁	她	有	自由	—	这	第一的	-	水果	的	她	劳动	:	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['məːdəd] !

they	should	be	murdered	!
他们	应该	是	被谋杀	!

她解救的六个奴隶——她辛勤劳动的第一个成果：竟然被杀害了！

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪvz] [baɪ] ['ɪzˌmaɪlz] [kən'sent] ,

The	others	who	had	done	no	harm	,	who	had	been	slaves	by	Ismail's	consent	,
这	其他的	WHO	有	完毕	不	伤害	,	WHO	有	到过	奴隶	经过	伊斯梅尔的	同意	,

其他那些没有作恶、经伊斯梅尔同意成为奴隶的人，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [naʊ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪrənt] !

that	they	should	be	now	in	danger	of	their	lives	through	the	same	tyrant	!
那	他们	应该	是	现在	在	危险	的	他们的	生活	通过	这	相同的	暴君	!

如今，他们却要因为同一个暴君而面临生命危险！

[ðæt] ['kɪŋzli] [beɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['mæstər][wɪð; wɪθ] ['ɪzˌmaɪlz] [oʊn] [ə'pruːv(ə)l]

That	Kingsley	Bey	,	who	had	been	a	slave	-	master	with	Ismail's	own	approval
那	金斯利	贝	,	WHO	有	到过	一个	奴隶	-	掌握	和	伊斯梅尔的	自己的	赞同

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dvæntɪdʒ] ,

and	to	his	advantage	,
和	到	他的	优势	,

金斯利·贝伊曾是奴隶主，而伊斯梅尔本人也默许他这样做并从中获利。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] ['æŋgər] . . . .

should	now	—	she	glowed	with	pained	anger	.	.	.	.
应该	现在	—	她	发光	和	痛苦	愤怒	.	.	.	.

现在应该——她眼中闪烁着痛苦的怒火……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['kɪŋzli] [beɪ] , [ɔːr] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ə'gen] ;

She	would	not	wait	till	she	had	seen	Kingsley	Bey	,	or	Donovan	Pasha	again	;
她	会	不是	等待	直到	她	有	已见	金斯利	贝	,	或者	多诺万	帕夏	再次	;

她不会等到再次见到金斯利·贝或多诺万·帕夏之后再做决定；

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪsmeɪl] [æt; ət] [wʌns] .

she	herself	would	go	to	Ismail	at	once	.
她	她自己	会	去	到	伊斯梅尔	在	一次	.

她本人会立刻去见伊斯梅尔。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɪsmeɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən]

So	,	she	went	to	Ismail	,	and	she	was	admitted	,	after	long	waiting	in	an
所以	,	她	去	到	伊斯梅尔	,	和	她	曾是	承认	,	后	长的	等待	在	一个

['æntiruːm¦'æntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

于是，她去了伊斯梅尔医院，在候诊室等了很久之后，她被收治入院。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['dɪki] ,

She	would	not	have	been	admitted	at	all	,	if	it	had	not	been	for	Dicky	,
她	会	不是	有	到过	承认	在	全部	,	如果	它	有	不是	到过	为了	微弱	,

如果不是迪基，她根本不可能被录取。

[huː] , [ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

who	,	arriving	just	before	her	on	the	same	mission	,	had	seen	her	coming	,
WHO	,	抵达	只是	前	她	在	这	相同的	使命	,	有	已见	她	未来	,

[ænd; ənd] [gest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	guessed	her	intention	.
和	猜对了	她	意图	.

和她执行同一任务时比她先到达的人看到了她，并猜到了她的意图。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'div] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	had	then	gone	in	to	the	Khedive	with	a	new	turn	to	his
他	有	然后	已消失	在	到	这	赫迪夫	和	一个	新的	转动	到	他的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

随后，他带着新的目的接近了赫迪夫，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪtʃ] ['waidnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]

a	new	argument	and	a	new	suggestion	,	which	widened	the	scope	of
一个	新的	争论	和	一个	新的	建议	,	哪个	扩大	这	范围	的

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

the	comedy	now	being	played	.
这	喜剧	现在	存在	玩	.

一个新的论点和一个新的建议，拓宽了现在正在上演的喜剧的范围。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɪsmeɪl] ,

He	had	had	a	struggle	with	Ismail	,
他	有	有	一个	斗争	和	伊斯梅尔	,

他曾与伊斯梅尔发生过争执，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['riːəl] ['deɪndʒər] ,

and	his	own	place	and	influence	had	been	in	something	like	real	danger	,
和	他的	自己的	地方	和	影响	有	到过	在	某物	喜欢	真实的	危险	,

他的地位和影响力实际上已经岌岌可危了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['maɪndɪd] [ðæt] .

but	he	had	not	minded	that	.
但	他	有	不是	有思想	那	.

但他并不介意。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]

He	had	suggested	that	he	might	be	of	service	to	Egypt	in	London	and
他	有	建议	那	他	可能	是	的	服务	到	埃及	在	伦敦	和

[ˈpærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他曾表示，他或许能在伦敦和巴黎为埃及效力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] ,

That	was	very	like	a	threat	,
那	曾是	非常	喜欢	一个	威胁	,

那简直就像是一种威胁。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] ['ɪsmeɪl] [əd'maɪəd] ['greɪtli] .

but	it	was	veiled	by	a	look	of	genial	innocence	which	Ismail	admired	greatly	.
但	它	曾是	含蓄	经过	一个	看	的	和蔼可亲	无辜	哪个	伊斯梅尔	钦佩	非常	.

但他的外表却带着一种天真无邪的亲切感，伊斯梅尔非常欣赏这种天真无邪的神情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['kraɪsɪs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	knew	that	Donovan	Pasha	could	hasten	the	crisis	coming	on	him	.
他	知道	那	多诺万	帕夏	可以	趋	这	危机	未来	在	他	.

他知道多诺万帕夏可能会加速即将到来的危机。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] ,

He	did	not	believe	that	Donovan	Pasha	would	,
他	做过	不是	相信	那	多诺万	帕夏	会	,

他不相信多诺万·帕夏会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [muːv] ; [ænd; ənd] ,

but	that	did	not	alter	the	astuteness	and	value	of	the	move	;	and	,
但	那	做过	不是	改变	这	敏锐	和	价值	的	这	移动	;	和	,

但这并没有改变这一举措的精明性和价值；而且，

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] ['fuːlɪʃ] [rɪsks] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

besides	,	it	was	well	to	run	no	foolish	risks	and	take	no	chances	.
除了	,	它	曾是	出色地	到	跑步	不	愚蠢	风险	和	拿	不	机会	.

此外，最好不要冒任何愚蠢的风险，也不要冒险。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['dɑːnəvən] ['pɑːʃəz] ['ɑːnəsti] .

Also	,	he	believed	in	Donovan	Pasha's	honesty	.
还	,	他	相信	在	多诺万	帕夏的	诚实	.

此外，他也相信多诺万帕夏的诚实。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	despised	him	in	a	worldly	kind	of	way	,	because	he	might	have	been
他	被鄙视的	他	在	一个	世俗	种类	的	方式	,	因为	他	可能	有	到过

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

rich	and	splendid	,
富有的	和	灿烂	,

他出于世俗的眼光鄙视他，因为他可能富有而显赫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] .

and	he	was	poor	and	unassuming	.
和	他	曾是	贫穷的	和	谦逊	.

他家境贫寒，为人谦逊。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['kɪŋzli] [beɪz] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [slaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wanted	Kingsley	Bey's	fortune	,	or	a	great	slice	of	it	,
他	通缉	金斯利	碧昂丝	财富	,	或者	一个	伟大的	片	的	它	,

他想要金斯利·贝的财产，或者至少是其中很大一部分。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

but	he	wanted	it	without	a	struggle	with	Dicky	Donovan	,
但	他	通缉	它	没有	一个	斗争	和	微弱	多诺万	,

但他不想和迪基·多诺万发生冲突。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsələt] — [fɔːr; fər][ðæt] [wʊd] [kʌm] , [tuː] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	with	the	British	Consulate	—	for	that	would	come	,	too	,	directly	.
和	和	这	英国	领事馆	—	为了	那	会	来	,	也	,	直接地	.

还有英国领事馆——因为那也会直接到来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

It	gave	him	no	security	to	know	that	the	French	would	be	with	him	—
它	给予	他	不	安全	到	知道	那	这	法语	会	是	和	他	—

[hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] ['kʌntri] [wʊd] [wɪn][ɪn][ðə; ði][end] .

he	knew	which	country	would	win	in	the	end	.
他	知道	哪个	国家	会	赢	在	这	结尾	.

即使知道法国人会支持他，也无法给他带来安全感——他知道最终哪个国家会获胜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ɑːn] ['kɪŋzli] [beɪz] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	preying	on	Kingsley	Bey's	humanity	,	and	he	hoped	to	make	it
他	曾是	捕食	在	金斯利	碧昂丝	人类	,	和	他	希望	到	制作	它

[wel] [wɜːrθ] [waɪl] .

well	worth	while	.
出色地	值得	尽管	.

他利用了金斯利·贝的人性，并希望从中获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] [wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['dɪki] .

And	all	he	thought	and	planned	was	well	understood	by	Dicky	.
和	全部	他	想法	和	计划	曾是	出色地	理解	经过	微弱	.

而他所有的想法和计划，迪基都完全明白。

['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːkt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk]

Over	their	coffee	they	both	talked	from	long	distances	towards	the	point	of	attack
超过	他们的	咖啡	他们	两个都	谈话	从	长的	距离	向	这	观点	的	攻击

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,

and	struggle	,
和	斗争	,

他们一边喝咖啡，一边从遥远的地方谈论着袭击和斗争的地点。

['ɪsmeɪl] ['kerləsli] ['θroʊɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

Ismail	carelessly	throwing	in	glowing	descriptions	of	the	palaces	he	was	building	.
伊斯梅尔	粗心大意	投掷	在	发光	描述	的	这	宫殿	他	曾是	建筑	.

伊斯梅尔漫不经心地加入了对他正在建造的宫殿的华丽描述。

['dɪki] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪ'luːsɪv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Dicky	never	failed	to	show	illusive	interest	,	and	both	knew	that	they	were	not
微弱	绝不	失败的	到	展示	虚幻	兴趣	,	和	两个都	知道	那	他们	是	不是

[di'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

deceiving	the	other	,
欺骗	这	其他	,

迪基总是表现出似是而非的兴趣，两人都知道他们并没有欺骗对方。

[ænd; ənd][bəuθ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [baɪ] ['diːviəs] ['prɑːsesɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz]

and	both	came	nearer	to	the	issue	by	devious	processes	,	as	though	these
和	两个都	来了	更近	到	这	问题	经过	狡猾的	流程	,	作为	尽管	这些

['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

processes	were	inevitable	.
流程	是	不可避免的	.

两人都通过迂回曲折的方式接近了这个问题，仿佛这些过程是不可避免的。

[æt; ət] [læst] ['dɪki] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

At	last	Dicky	suddenly	changed	his	manner	and	came	straight	to	the	naked
在	最后的	微弱	突然	已更改	他的	方式	和	来了	直的	到	这	裸

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

最后，迪基突然改变了态度，直奔主题，直面危机。

“ ['haɪnəs] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɪŋzli] [beɪ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

“	Highness	,	I	have	an	invitation	for	Kingsley	Bey	to	dine	at	the	British
“	高度	,	我	有	一个	邀请	为了	金斯利	贝	到	用餐	在	这	英国

['kɑːnsələt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Consulate	to	-	night	.
领事馆	到	-	夜晚	.

“殿下，我已收到金斯利·贝先生今晚到英国领事馆用餐的邀请。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ? ”

You	can	spare	his	presence	?	”
你	能	空闲的	他的	在场	?	”

你能让他抽出时间来吗?

“ [maɪ] ['teɪbl] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

“	My	table	is	not	despicable	.
“	我的	桌子	是	不是	卑鄙	.

“我的桌子并不卑鄙。”

[ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [hɪr] ? ”

Is	he	not	comfortable	here	?	”
是	他	不是	舒服的	这里	?	”

他在这里感觉不自在吗?

“ [ɪz] [ə; eɪ] [mʌd] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [mæt] ,

“	Is	a	mud	floor	,	with	bread	and	water	and	a	sleeping	-	mat	,
“	是	一个	泥	地面	,	和	面包	和	水	和	一个	睡眠	-	垫	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ? ”

comfortable	?	”
舒服的	?	”

“泥地上铺着面包、水和睡垫，舒服吗？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] . ”

“	He	is	lodged	like	a	friend	.	”
“	他	是	已提交	喜欢	一个	朋友	.	”

“他就像朋友一样住在这里。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] — [ɪn] [ə; eɪ] [sel] . ”

“	He	is	lodged	like	a	slave	—	in	a	cell	.	”
“	他	是	已提交	喜欢	一个	奴隶	—	在	一个	细胞	.	”

“他像奴隶一样被关在牢房里。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [maɪ] ['ɔːrdərz] . ”

“	They	were	not	my	orders	.	”
“	他们	是	不是	我的	订单	.	”

“那不是我下的命令。”

“ - , [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [maɪn] . ”

“	Effendina	,	the	orders	were	mine	.	”
“	-	,	这	订单	是	矿	.	”

“埃芬迪纳，这些命令是我的。”

“ ['eksələnsi] ! ”

“	Excellency	!	”
“	阁下	!	”

“太棒了！”

“ [biˈkəz, biˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɔːrdərz][ænd; ənd] - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][wʌz; wəz] ['sliːpləs]

“	Because	there	were	no	orders	and	Foulik	Pasha	was	sleepless
”	因为	那里	是	不	订单	和	-	帕夏	曾是	失眠

[wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][lest][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] ,

with	anxiety	lest	the	prisoner	should	escape	,
和	焦虑	免得	这	囚犯	应该	逃脱	,

“因为没有接到命令，富利克帕夏担心囚犯逃跑，夜不能寐。”

[fiərɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['æŋgər] , [aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə]

fearing	your	Highness's	anger	,	I	gave	orders	and	trusted	your	Highness	to
害怕	你的	殿下的	愤怒	,	我	给予	订单	和	可信	你的	高度	到

[əˈpruːv] .

approve	.
批准	.

我怕触怒殿下，所以下达了命令，并相信殿下会批准。

” ['ɪsmeɪl] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	Ismail	saw	a	mystery	in	the	words	,
”	伊斯梅尔	锯	一个	神秘	在	这	字	,

伊斯梅尔从这些话语中看到了奥秘，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] ['dɪkiz] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði][end] .

and	knew	that	it	was	all	to	be	part	of	Dicky's	argument	in	the	end	.
和	知道	那	它	曾是	全部	到	是	部分	的	迪基的	争论	在	这	结尾	.

他知道这一切最终都会成为迪基论点的一部分。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaʊ] [hæst] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

“	So	be	it	,	Excellency	,	”	he	said	,	“	thou	hast	breathed	the	air	of	knowledge	,
“	所以	是	它	,	阁下	,	”	他	说	,	“	你	哈斯特	呼吸	这	空气	的	知识	,

[ðaɪn] ['ækʃnz] [ʃaɪn] .

thine	actions	shine	.
你的	行动	闪耀	.

“那就这样吧，阁下，”他说，“你已呼吸过知识的空气，你的行动闪耀着光芒。”

[ɪn] [wʌt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rests] [hiː; hi] ?

In	what	quarter	of	the	palace	rests	he	?
在	什么	四分之一	的	这	宫殿	休息	他	?

他安睡在宫殿的哪个区域?

[ænd; ənd] - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ? ”

And	Foulik	Pasha	?	”
和	-	帕夏	?	”

福里克帕夏呢?

“ - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][sɪts][baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

“	Foulik	Pasha	sits	by	his	door	,
”	-	帕夏	坐着	经过	他的	门	,

“富利克帕夏坐在门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ðə; ði] [kiːp] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	room	is	by	the	doorway	where	the	sarrafs	keep	the	accounts	for	the
和	这	房间	是	经过	这	门口	在哪里	这	萨拉夫斯	保持	这	账户	为了	这

['pæləs] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [bɪldz] .

palaces	your	Highness	builds	.
宫殿	你的	高度	建造	.

房间就在门口，萨拉夫们在那里为殿下建造的宫殿记账。

[ˈɔːlsoʊ] , [əˈbaidz] [nɪr] , [ðə; ði] [griːk] , [huː] [tɔɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈjuːʒəri] [peɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs]

Also	**,**	**abides**	**near**	**,**	**the**	**Greek**	**,**	**who**	**toils**	**upon**	**the**	**usury**	**paid**	**by**	**your**	**Highness**
还	,	遵守	靠近	,	这	希腊语	,	WHO	辛勤劳作	之上	这	高利贷	有薪酬的	经过	你的	高度

[tuː; tə] [ˈjʊrəp] .

to	**Europe**	**.**
到	欧洲	.

此外，还有一位希腊人，他辛勤劳作，靠着殿下支付给欧洲的高利贷为生。

" [ˈɪsmeɪl] [smaɪld] .

"	**Ismail**	**smiled**	**.**
"	伊斯梅尔	微笑	.

伊斯梅尔笑了。

[ðə; ði] [əˈluːʒnz] [wɜːr; wər] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] .

The	**allusions**	**were**	**subtle**	**and**	**piercing**	**.**
这	暗示	是	微妙的	和	冲孔	.

这些暗示既微妙又深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**short**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

Each	**was**	**waiting**	**.**
每个	曾是	等待	.

他们都在等待。

[ˈdɪki] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [əˈtæk] .

Dicky	**changed**	**the**	**attack**	**.**
微弱	已更改	这	攻击	.

迪基改变了进攻策略。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈraɪət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈhaɪnəs] . ”

“	**It**	**is**	**a**	**pity**	**we**	**should**	**be**	**in**	**danger**	**of**	**riot**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**Highness**	**.**	**”**
“	它	是	一个	遗憾	我们	应该	是	在	危险	的	暴动	在	这	片刻	,	高度	.	”

“殿下，很遗憾我们此刻正面临暴乱的危险。”

“ [ɪf] [ˈraiəts] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] .

“	**If**	**riots**	**come**	**,**	**they**	**come**	**.**
“	如果	骚乱	来	,	他们	来	.

“如果暴乱来了，那就来了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˈeksələnsi] .

It	**is**	**the**	**will**	**of**	**God**	**,**	**Excellency**	**.**
它	是	这	将要	的	上帝	,	阁下	.

这是神的旨意，阁下。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hænd][laɪz][ˈɔːrdər] .

But	**in**	**our**	**hand**	**lies**	**order**	**.**
但	在	我们的	手	谎言	命令	.

但秩序掌握在我们手中。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈkwaɪət][ðə; ði][stɔːrm] , [ɪf] [ə; eɪ][stɔːrm] [fɔːl] . ”

We	**will**	**quiet**	**the**	**storm**	**,**	**if**	**a**	**storm**	**fall**	**.**	**”**
我们	将要	安静的	这	风暴	,	如果	一个	风暴	落下	.	”

如果风暴来临，我们将平息风暴。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [rek] [ˈsʌmwer] . ”

“	**There**	**will**	**be**	**wreck**	**somewhere**	**.**	**”**
“	那里	将要	是	破坏	某处	.	”

“某处会有残骸。”

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
“ So be it .
” 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsælvɪdʒ] . ”
There will be salvage . ”
那里 将要 是 打捞 . ”

会有补救措施的。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈraɪət] , [ˈhaɪnəs] .
“ Nothing worth a riot , Highness .
” 没有什么 值得 一个 暴动 , 高度 .

“没什么值得大动干戈的，殿下。”

” [ðə; ði] [kəˈdiv] [aɪd] [ˈdɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmælɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sleɪ] — [tuː; tə]
” The Khedive eyed Dicky with a sudden malice and a desire to slay — to
” 这 赫迪夫 眼睛 微弱 和 一个 突然 恶意 和 一个 欲望 到 杀戮 — 到
[sleɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .
slay even Donovan Pasha .
杀戮 甚至 多诺万 帕夏 .

“赫迪夫突然用一种恶毒的眼神盯着迪基，想要杀了他——甚至想要杀了多诺万帕夏。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] [kənˈtɪnjuːd] [ˈneglɪdʒəntli] : “ [prɪˈvenʃn] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
He did not speak , and Dicky continued negligently : “ Prevention is better than
[kjʊr] .
cure .
治愈 .

他没有说话，迪基漫不经心地继续说道：“预防胜于治疗。”

” [ðə; ði] [kəˈdiv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] .
” The Khedive understood perfectly .
” 这 赫迪夫 理解 完美 .

“赫迪夫完全明白。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdɪki] [hæd; həd] [ˌsɜːkəmˈventid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði][bæŋk] .
He knew that Dicky had circumvented him , and had warned the Bank .
他 知道 那 微弱 有 规避 他 , 和 有 警告 这 银行 .

他知道迪基绕过了他，并警告了银行。

[stɪl] [ðə; ði] [kəˈdiv] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Still the Khedive did not speak .
仍然 这 赫迪夫 做过 不是 说话 .

总督仍然一言不发。

[ˈdɪki] [went] [ɑːn] .
Dicky went on .
微弱 去 在 .

迪基继续说道。

“ [ˈkɪŋzli] [beɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [noʊ] [mɔːr] .
“ Kingsley Bey deposited ten thousand pounds — no more .
” 金斯利 贝 已存 十 千 磅 — 不 更多的 .

“金斯利·贝存入了一万英镑——仅此而已。”

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ˈoʊnli] [ˈkɪŋzli] [beɪz] [ˈkredɪt] . ”
But the gold is not there ; only Kingsley Bey's credit . ”
但 这 金子 是 不是 那里 ; 仅有的 金斯利 碧昂丝 信用 . ”

但黄金并不在那里；只有金斯利·贝的名声。

“ [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

“	His	slaves	shall	die	to	-	morrow	morning	.	”
”	他的	奴隶	将	死	到	-	明天	早晨	.	”

“他的奴隶们明天早上就会死去。”

“ [nɑːt][soʊ] , [ˈhaɪnəs] .

“	Not	so	,	Highness	.
”	不是	所以	,	高度	.

“并非如此，殿下。”

” [ðə; ðɪ] - [ˈfɪŋgərz] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃer] - [ɑːrm] [ˈsævɪdʒli] .

”	The	Khedive's	fingers	twisted	round	the	chair	-	arm	savagely	.
”	这	-	手指	扭曲	圆形的	这	椅子	-	手臂	野蛮地	.

“赫迪夫的手指凶狠地扭动着椅子的扶手。”

“ [huː] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Who	will	prevent	it	?	”
”	WHO	将要	防止	它	?	”

谁来阻止它?

“ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] .

“	Your	Highness	will	.
”	你的	高度	将要	.

“殿下将会……”

[jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][fɑːr][pæst] .

Your	Highness	could	not	permit	it	—	the	time	is	far	past	.
你的	高度	可以	不是	允许	它	—	这	时间	是	远的	过去的	.

殿下绝不会允许——时机早已过去。

[səˈpoʊz] [ˈkɪŋzli] [beɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] ,

Suppose	Kingsley	Bey	gave	you	his	whole	fortune	,
认为	金斯利	贝	给予	你	他的	所有的	财富	,

假设金斯利·贝把他的全部财产都给了你，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪv] [wʌn] [ˈpæləs] [ɔːr] [peɪ] [wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] ?

would	it	save	one	palace	or	pay	one	tithe	of	your	responsibilities	?
会	它	节省	一	宫殿	或者	支付	一	什一奉献	的	你的	职责	?

它能保住一座宫殿，还是能让你承担一部分责任?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleŋθən] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ? ”

Would	it	lengthen	the	chain	of	safety	?	”
会	它	加长	这	链	的	安全	?	”

这会延长安全链吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪf] . ”

“	I	am	safe	.	”
”	我	是	安全的	.	”

“我很安全。”

“ [noʊ] , [ˈhaɪnəs] .

“	No	,	Highness	.
”	不	,	高度	.

“不，殿下。”

[ɪn][ˈperəl] — [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪn] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][neiʃəns] .

In	peril	—	here	with	your	own	people	,	in	Europe	with	the	nations	.
在	危险	—	这里	和	你的	自己的	人们	,	在	欧洲	和	这	国家	.

身处险境——在这里与自己的人民在一起，在欧洲与各国在一起。

[ˈmʌni] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

Money	will	not	save	you	.	”
钱	将要	不是	节省	你	.	”

金钱救不了你。

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [preˈstiːʒ] . [ˈpaʊər] — [ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .
“ Prestige . Power — the Soudan .
” 声望 . 力量 — 这 苏丹 .

“声望。权力——苏丹。

[ɪˈstæblɪʃ] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈɑːrmi] .
Establish yourself in the Soudan with a real army .
建立 你自己 在 这 苏丹 和 一个 真实的 军队 .

带着一支真正的军队在苏丹站稳脚跟。

[let] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbiˈsiniən] [ˈmaʊntnz] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Let your name be carried to the Abyssinian mountains as the voice of the
让 你的 姓名 是 携带 到 这 阿比西尼亚语 山脉 作为 这 嗓音 的 这
[ˈiːg(ə)l] . ”
eagle . ”
鹰 . ”

愿你的名字如雄鹰的鸣叫，传遍阿比西尼亚的群山。

“ [huː] [wɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Who will carry it ?
” WHO 将要 携带 它 ?

谁来搬运?

” [hiː; hi] [læft] [dɪsˈdeɪnfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈhoʊpləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] .
” He laughed disdainfully , with a bitter , hopeless kind of pride .
” 他 笑了 轻蔑地 , 和 一个 苦的 , 绝望 种类 的 自豪 .

他轻蔑地笑了，带着一种苦涩而绝望的骄傲。

“ [huː] [wɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Who will carry it ? ”
” WHO 将要 携带 它 ? ”

谁来搬运?

“ [ˈgɔːrdn] - [əˈgen] .
“ Gordon - again .
” 戈登 - 再次 .

“又是戈登。”

” [ðə; ði] [kəˈdiv] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlæftər]
” The Khedive started from his chair , and his sullen eye lighted to laughter
” 这 赫迪夫 开始 从 他的 椅子 , 和 他的 忧郁 眼睛 照明 到 笑声
.
:
.

“赫迪夫从椅子上站了起来，他阴沉的眼神中闪过一丝笑意。”

[hiː; hi] [peɪst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] :
He paced excitedly to and fro for a minute , and then broke out :
他 踱步 兴奋地 到 和 弗 为了 一个 分钟 , 和 然后 打破 出去 :

他兴奋地来回踱步了一分钟，然后突然说道：

“ [ðaʊ] [hæst] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Thou hast said it !
” 你 哈斯特 说 它 !

“你说得对！”

['gɔːrdn] — ['gɔːrdn] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [baɪ]

Gordon	**—**	**Gordon**	**—**	**if**	**he**	**would**	**but**	**come**	**again**	**!**	**—**	**But**	**it**	**shall**	**be**	**so**	**,**	**by**
戈登	—	戈登	—	如果	他	会	但	来	再次	!	—	但	它	将	是	所以	,	经过

[ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːfɪt] ,

the	**beard**	**of**	**God's**	**prophet**	**,**
这	胡须	的	神的	先知	,

戈登——戈登——如果他能再来一次就好了！——但事情一定会如此，以上帝先知的胡须起誓，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

it	**shall**	**.**
它	将	.

将会如此。

[ðaʊ] [hæst] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Thou	**hast**	**said**	**the**	**thing**	**that**	**has**	**lain**	**in**	**my**	**heart**	**.**
你	哈斯特	说	这	事物	那	有	莱恩	在	我的	心	.

你说出了我一直藏在心里的话。

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ?

Have	**I**	**had**	**honour**	**in**	**the**	**Soudan**	**since**	**his**	**feet**	**were**	**withdrawn**	**?**
有	我	有	荣誉	在	这	苏丹	自从	他的	脚	是	撤回	?

自从他离开苏丹以来，我在苏丹还有荣耀吗?

[wer] [ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd][goʊld] [sɪns] [hɪz; ɪz][hænd] [ruːld] — [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt]

Where	**is**	**honour**	**and**	**tribute**	**and**	**gold**	**since**	**his**	**hand**	**ruled**	**—**	**alone**	**without**
在哪里	是	荣誉	和	贡	和	金子	自从	他的	手	裁决	—	独自的	没有

[æn; ən]['ɑːrmi] ?

an	**army**	**?**
一个	军队	?

在他独断专行、没有军队的情况下，荣誉、贡品和黄金都到哪里去了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [ɪn'ʃɑːlɑː] !

It	**is**	**so**	**—**	**Inshallah**	**!**
它	是	所以	—	因沙安拉	!

确实如此——愿真主保佑!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

but	**it**	**is**	**so**	**.**
但	它	是	所以	.

事实的确如此。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [aɪz] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [kaː'tuːm] [ænd; ənd] -

He	**shall**	**come**	**again**	**,**	**and**	**the**	**people's**	**eyes**	**will**	**turn**	**to**	**Khartoum**	**and**	**Darfdr**
他	将	来	再次	,	和	这	人们的	眼睛	将要	转动	到	喀土穆	和	-

[ænd; ənd][ˌkɔːdəu'fæn] ,

and	**Kordofan**	**,**
和	科尔多凡	,

他必将再次降临，届时人们的目光将转向喀土穆、达尔夫德尔和科尔多凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːdi] [neiʃəns] [wɪl] [weɪt] .

and	**the**	**greedy**	**nations**	**will**	**wait**	**.**
和	这	贪婪的	国家	将要	等待	.

而那些贪婪的国家将会坐等。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ðaɪn] !

Ah	**,**	**my**	**friend**	**,**	**but**	**the**	**true**	**inspiration**	**is**	**thine**	**!**
啊	,	我的	朋友	,	但	这	真的	灵感	是	你的	!

啊，我的朋友，但真正的灵感来自你!

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [naɪt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

I	**will**	**send**	**for**	**Gordon**	**to**	**night**	**—**	**even**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	将要	发送	为了	戈登	到	夜晚	—	甚至	到	-	夜晚	.

我今晚就派人把戈登叫过来——就是今晚。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][soʊ] .

Thou	shalt	go	—	no	,	no	,	not	so	.
你	应	去	—	不	,	不	,	不是	所以	.

你必须去——不，不，不是这样的。

[huː] [kæn; kən] [tel] — [aɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [veɪn] !

Who	can	tell	—	I	might	look	for	thy	return	in	vain	!
WHO	能	告诉	—	我	可能	看	为了	你的	返回	在	徒劳	!

谁知道呢——我或许会徒劳地盼望你的归来!

[bʌt; bət] [huː] — [huː] , [tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈgɔːrdn] ? ″

But	who	—	who	,	to	carry	my	word	to	Gordon	?	″
但	WHO	—	WHO	,	到	携带	我的	单词	到	戈登	?	″

但是，谁——谁来替我把话说给戈登听呢?

“ [jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] , ″ [sed] [ˈdɪki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .

“	Your	messenger	is	in	the	anteroom	,	″	said	Dicky	with	a	sudden	thought	.
“	你的	信使	是	在	这	接待室	,	″	说	微弱	和	一个	突然	想法	.

“你的信使在候客厅里，”迪基突然想到什么，说道。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ? ″

“	Who	is	it	,	son	of	the	high	hills	?	”
“	WHO	是	它	,	儿子	的	这	高的	丘陵	?	″

“是谁，高山之子？”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æt; ət] [əsaɪəʊt] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˈgɔːrdn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə]

“	The	lady	at	Assiout	—	she	who	is	such	a	friend	to	Gordon	as	I	am	to
“	这	女士	在	阿西奥特	—	她	WHO	是	这样的	一个	朋友	到	戈登	作为	我	是	到

[ðiː] , [ˈhaɪnəs] . ″

thee	,	Highness	.	”
你	,	高度	.	″

“阿西奥特的那位女士——她对戈登就像我对您一样友好，殿下。”

“ [ʃiː; ʃi] [huːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hænd] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [ˈsleɪvəri] ? ″

“	She	whose	voice	and	hand	are	against	slavery	?	”
“	她	谁	嗓音	和	手	是	反对	奴隶制	?	″

“她就是那个反对奴隶制的人吗？”

“ [ˈiːv(ə)n] [soʊ] .

“	Even	so	.
“	甚至	所以	.

即便如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

It	is	good	that	she	return	to	England	there	to	remain	.
它	是	好的	那	她	返回	到	英格兰	那里	到	保持	.

她回到英国定居是件好事。

[send] [hɜːr; hər] . ″

Send	her	.	”
发送	她	.	″

把她送去。

“ [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

“	Why	is	she	here	?
“	为什么	是	她	这里	?

她为什么会在这里?

" [ðə; ði] [kə'div] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['dɪki] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ][plɑ:t][hæd; həd]

"	The	Khedive	looked	suspiciously	at	Dicky	,	for	it	seemed	that	a	plot	had
"	这	赫迪夫	看起来	可疑地	在	微弱	,	为了	它	似乎	那	一个	阴谋	有

[bɪn] [leɪd] .

been	laid	.
到过	铺设	.

"赫迪夫狐疑地看着迪基，因为他觉得有人在密谋什么。"

[ˌðerə'pɑ:n] , ['dɪki] [toʊld][ðə; ði] [kə'div] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ,

Thereupon	,	Dicky	told	the	Khedive	the	whole	story	,
于是	,	微弱	讲述	这	赫迪夫	这	所有的	故事	,

于是，迪基把事情的来龙去脉都告诉了总督。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ɪzˌmaɪlz] [feɪs] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə'bændən][ʌv; əv] ['hju:mər] .

and	not	in	years	had	Ismail's	face	shown	such	abandon	of	humour	.
和	不是	在	年	有	伊斯梅尔的	脸	所示	这样的	放弃	的	幽默	.

多年来，伊斯梅尔的脸上从未流露出如此无拘无束的幽默感。

" [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] !

"	By	the	will	of	God	,	but	it	shall	be	!
"	经过	这	将要	的	上帝	,	但	它	将	是	!

"遵照上帝的旨意，但一定会发生！"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['kɪŋzli] [beɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fri:] . "

"	She	shall	marry	Kingsley	Bey	,	and	he	shall	go	free	.	"
"	她	将	结婚	金斯利	贝	,	和	他	将	去	自由的	.	"

"她将嫁给金斯利·贝，他将获得自由。"

" [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

"	But	not	till	she	has	seen	him	and	mourned	over	him	in	his	cell	,
"	但	不是	直到	她	有	已见	他	和	哀悼	超过	他	在	他的	细胞	,

但只有在她见到他，并在他的牢房里为他哀悼之后，她才会这样做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

with	the	mud	floor	and	the	balass	of	water	.
和	这	泥	地面	和	这	配重	的	水	.

泥土地面和水的配重。

" [ðə; ði] [kə'div] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ɪn] [frentʃ] .

"	The	Khedive	laughed	outright	and	swore	in	French	.
"	这	赫迪夫	笑了	直接	和	发誓	在	法语	.

"赫迪夫哈哈大笑，并用法语咒骂起来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv] - !

"	And	the	cakes	of	dourha	!
"	和	这	蛋糕	的	-	!

"还有杜尔哈的蛋糕！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft][ðə; ði] ['twenti] [sleɪvz] ,

I	will	give	her	as	a	parting	gift	the	twenty	slaves	,
我	将要	给	她	作为	一个	离别	礼物	这	二十	奴隶	,

临别之际，我会把这二十个奴隶送给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	shall	bring	her	great	work	to	a	close	in	the	arms	of	a
和	她	将	带来	她	伟大的	工作	到	一个	关闭	在	这	武器	的	一个

['slævər; sleɪvər] .

slaver	.
奴隶贩子	.

她将在奴隶贩子的怀抱中结束她伟大的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . ”

It	is	worth	a	fortune	.	”
它	是	值得	一个	财富	.	”

它价值连城。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ɪg'zæktli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

“	It	is	worth	exactly	ten	thousand	pounds	to	your	Highness	—	ten	thousand	pounds
“	它	是	值得	确切地	十	千	磅	到	你的	高度	—	十	千	磅

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

neither	more	nor	less	.
两者都不	更多的	也不	较少的	.

“殿下，它的价值正好是一万英镑——不多也不少，就是一万英镑。”

” ['ɪsmeɪl] ['kwestʃənd] .

”	Ismail	questioned	.
”	伊斯梅尔	被质问	.

伊斯梅尔质问道。

“ ['kɪŋzli] [beɪ] [wʊd] [meɪk] [læst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] .

“	Kingsley	Bey	would	make	last	tribute	of	thus	much	to	your	Highness	.
“	金斯利	贝	会	制作	最后的	贡	的	因此	很多	到	你的	高度	.

“金斯利·贝将以此作为对殿下的最后敬意。”

” ['ɪsmeɪl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['senˌtaɪmz] .

”	Ismail	would	not	have	declined	ten	thousand	centimes	.
”	伊斯梅尔	会	不是	有	拒绝	十	千	厘米	.

“伊斯梅尔不会拒绝一万生丁。”

“ - !

“	Malaish	!
“	-	!

“马拉伊什！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,

”	he	said	,	and	called	for	coffee	,
”	他	说	,	和	称为	为了	咖啡	,

他说着，叫人去泡咖啡。

[waɪl] [ðeɪ] [plænd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bæsədres] [frʌm; frəm] [əsaɪaʊt] .

while	they	planned	what	should	be	said	to	his	Ambassadress	from	Assiout	.
尽管	他们	计划	什么	应该	是	说	到	他的	大使	从	阿西奥特	.

他们一边商量着该如何向他从阿西乌特派来的大使夫人讲话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['tremblɪŋ] , [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [terz] .

She	came	trembling	,	yet	determined	,	and	she	left	with	her	eyes	full	of	joyful	tears	.
她	来了	发抖	,	然而	决定	,	和	她	左边	和	她	眼睛	满的	的	快乐	眼泪	.

她来的时候浑身颤抖，但意志坚定；离开的时候，她眼里噙满了喜悦的泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	was	to	carry	the	news	of	his	freedom	and	the	freedom	of	his
她	曾是	到	携带	这	消息	的	他的	自由	和	这	自由	的	他的

[sleɪvz] [tuː; tə] ['kɪŋzli] [beɪ] ,

slaves	to	Kingsley	Bey	,
奴隶	到	金斯利	贝	,

她要将他及其奴隶获得自由的消息带给金斯利·贝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] ['gɔːrdn] , [ðə; ði][foʊ][ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] ['wɝːldz]

and	she	—	she	,	was	to	bear	to	Gordon	,	the	foe	of	slavery	,	the	world's
和	她	—	她	,	曾是	到	熊	到	戈登	,	这	敌人	的	奴隶制	,	这	世界的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

而她——她，将要为戈登——这位奴隶制的敌人，这位世界的恩人——生儿育女。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .

the	message	that	he	was	to	come	and	save	the	Soudan	.
这	信息	那	他	曾是	到	来	和	节省	这	苏丹	.

他传达的信息是，他将前来拯救苏丹。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] [frʌm; frəm] ['eni] [prɪns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l]

Her	vision	was	enlarged	,	and	never	went	from	any	prince	a	more	grateful
她	想象	曾是	放大	,	和	绝不	去	从	任何	王子	一个	更多的	感激的

['sʌplɪkənt] [ænd; ənd] ['envɔɪ] .

supplicant	and	envoy	.
祈求者	和	使者	.

她的视野开阔了，再也没有哪个王子比她更感激她，更愿意向她求助。

['dɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] [wer]

Donovan	Pasha	went	with	her	to	the	room	with	the	mud	floor	where
多诺万	帕夏	去	和	她	到	这	房间	和	这	泥	地面	在哪里

['kɪŋzli] [beɪ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .

Kingsley	Bey	was	confined	.
金斯利	贝	曾是	受限	.

多诺万·帕夏陪着她去了金斯利·贝被囚禁的那间泥地房间。

“ [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪsnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [swept] [skwer]

“	I	owe	it	all	to	you	,	”	she	said	as	they	hastened	across	the	sun	-	swept	square
”	我	欠	它	全部	到	你	,	”	她	说	作为	他们	加快	穿过	这	太阳	-	扫荡	正方形

.

:
.

“这一切都要感谢你，”她说着，两人快步穿过阳光普照的广场。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtəʊnd] !

“	Ah	,	but	you	have	atoned	!
”	啊	,	但	你	有	赎罪	!

“啊，但你已经赎罪了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['æftər] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] . ”

You	have	done	it	all	at	once	,	after	these	long	years	.	”
你	有	完毕	它	全部	在	一次	,	后	这些	长的	年	.	”

经过这么多年，你一下子就做到了。

“ [wel] , [wel] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , ” [sed] ['dɪki] ['paɪəsli] .

“	Well	,	well	,	the	time	is	ripe	,	”	said	Dicky	piously	.
”	出色地	,	出色地	,	这	时间	是	成熟	,	”	说	微弱	虔诚地	.

“嗯，嗯，时机成熟了，”迪基虔诚地说。

[ðeɪ] [faʊnd] ['kɪŋzli] [beɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['nuːzpeɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

They	found	Kingsley	Bey	reading	the	last	issue	of	the	French	newspaper	published	in
他们	成立	金斯利	贝	阅读	这	最后的	问题	的	这	法语	报纸	已发布	在

['kaɪərəʊ] .

Cairo	.
开罗	.

他们发现金斯利·贝正在阅读开罗出版的最后一期法国报纸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bjuːsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

He	was	laughing	at	some	article	in	it	abusive	of	the	English	,	and
他	曾是	笑	在	一些	文章	在	它	虐待	的	这	英语	,	和

[siːmd] [nɑːt] ['veri] ['daʊnkæst] ;

seemed	not	very	downcast	;
似乎	不是	非常	沮丧	;

他被文章中一些贬低英国人的内容逗笑了，看起来并不十分沮丧；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [saɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm] ['dɪki] ,

but	at	a	warning	sign	and	look	from	Dicky	,
但	在	一个	警告	符号	和	看	从	微弱	,

但迪基的眼神和警告信号表明，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]

he	became	as	grave	as	he	was	inwardly	delighted	at	seeing	the	lady	of
他	成为	作为	严重	作为	他	曾是	内心	高兴极了	在	看到	这	女士	的

[əsaɪaʊt] .

Assiout	.
阿西奥特	.

见到阿西乌特的那位女士，他既感到内心喜悦，又变得严肃起来。

[æz; əz] ['kɪŋzli] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [ʃʊk] [hændz] , ['dɪki] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : “

As	Kingsley	Bey	and	the	Ambassadress	shook	hands	,	Dicky	said	to	her	:	“
作为	金斯利	贝	和	这	大使	摇晃	双手	,	微弱	说	到	她	:	“

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ,

I'll	tell	him	,
患病的	告诉	他	,

当金斯利·贝和大使夫人握手时，迪基对她说：“我会告诉他的。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] .

and	then	go	.
和	然后	去	.

然后就走。

” [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hiː; hi] [sed] : “ ['kɪŋzli] [beɪ] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

”	Forthwith	he	said	:	“	Kingsley	Bey	,	son	of	the	desert	,	and	unhappy
”	立即	他	说	:	“	金斯利	贝	,	儿子	的	这	沙漠	,	和	不开心

['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] ['prɪzn] ['əupənz][ɪts] [dɔːz] .

prisoner	,	the	prison	opens	its	doors	.
囚犯	,	这	监狱	打开	它是	门	.

他随即说道：“沙漠之子、不幸的囚犯金斯利·贝，监狱的大门为你敞开。”

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [koʊld] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] — [rɪ'liːvd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ]

No	more	for	you	the	cold	earth	for	a	bed	—	relieved	though	it	be	by	a
不	更多的	为了	你	这	寒冷的	地球	为了	一个	床	—	松了口气	尽管	它	是	经过	一个

['sliːpɪŋ] - [mæt] .

sleeping	-	mat	.
睡眠	-	垫	.

你再也不用睡在冰冷的泥土上了——虽然铺上了睡垫。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləs] [ʌv; əv] [naɪl] ['wɔːtər] .

No	more	the	cake	of	dourha	and	the	balass	of	Nile	water	.
不	更多的	这	蛋糕	的	-	和	这	配重	的	尼罗河	水	.

不再有杜尔哈蛋糕和尼罗河水的巴拉斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪnˈʃɑːlɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] ,
Inshallah , you are as free as a bird on the mountain top ,
因沙安拉 , 你 是 作为 自由的 作为 一个 鸟 在 这 山 顶部 ,

愿真主保佑，你将像山顶上的鸟儿一样自由。

[tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə][fɑːr][lændz][ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðiː] [neɪ] .
to soar to far lands and none to say thee nay .
到 翱翔 到 远的 土地 和 没有任何 到 说 你 不 .

翱翔至远方，无人能阻挡你。

" ['kɪŋzli] [beɪ] [kɔːt] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] ['dɪkiz] ['wɪmzɪk(ə)l] [freɪzɪz] ,
" Kingsley Bey caught instantly at the meaning lying beneath Dicky's whimsical phrases ,
" 金斯利 贝 捕捉 即刻 在 这 意义 说谎 下面 迪基的 异想天开 短语 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈpɔːtid] [hɪmˈself] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and he deported himself accordingly .
和 他 被驱逐出境 他自己 因此 .

"金斯利·贝立刻领会了迪基那些异想天开的话语背后的含义，并相应地调整了自己的行为举止。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [æmˈbæsədres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] :
He looked inquiringly at the Ambassadress , and she responded :
他 看起来 询问地 在 这 大使 , 和 她 回应 :

他疑惑地看向大使夫人，她回答说：

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈdiv] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌjuː ˈes] ['kæri] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [haɪ]
" We come from the Khedive , and he bids us carry you his high
" 我们 来 从 这 赫迪夫 , 和 他 出价 我们 携带 你 他的 高的
[kənsɪdəˈreɪʃnz] — "
considerations — "
考虑因素 — "

"我们来自赫迪夫，他吩咐我们向您转达他崇高的敬意——"

" [jes] , - [haɪ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , - [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , ' high considerations , ' he said ,
" 是的 , - 高的 考虑因素 , - 他 说 ,

"是的，'高度重视'，"他说。

" [ˌɪntəˈdʒektid] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][flai][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" interjected Dicky with his eye towards a fly on the ceiling .
" 插话 微弱 和 他的 眼睛 向 一个 飞 在 这 天花板 .

"迪基插话道，同时瞥了一眼天花板上的一只苍蝇。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][beg][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" And to beg your company at dinner to - night . "
" 和 到 求 你的 公司 在 晚餐 到 - 夜晚 . "

"今晚请各位来吃饭。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] ? " [æskt] ['kɪŋzli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] ,
" And the price ? " asked Kingsley , feeling his way carefully ,
" 和 这 价格 ? " 问 金斯利 , 感觉 他的 方式 小心 ,

"价格呢？"金斯利一边小心翼翼地摸索着一边问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ] [mɔːr] [mɪˈsteɪks] [wer] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
for he wished no more mistakes where this lady was concerned .
为了 他 希望 不 更多的 错误 在哪里 这 女士 曾是 担心的 .

因为他不想在这位女士的事情上再犯任何错误。

[æt; ət] [əsaɪaʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [æt; ət]['kaɪəroʊ]

At	Assiout	he	had	erred	;	he	had	no	desire	to	be	deceived	at	Cairo
在	阿西奥特	他	有	犯错	;	他	有	不	欲望	到	是	受骗	在	开罗

.

:

.

他在阿西尤特犯了错；他不想在开罗再受骗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	did	not	know	how	he	stood	with	her	,	though	her	visit	gave	him
他	做过	不是	知道	如何	他	站立	和	她	,	尽管	她	访问	给予	他

[ɔːˈdeɪʃəs] [hoʊps] .

audacious	hopes	.
大胆的	希望	.

他不知道自己在她心中的地位如何，尽管她的来访给了他大胆的希望。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ruːld] [tuː; tə] ['kwaɪətnəs] [naʊ] ,

Her	face	was	ruled	to	quietness	now	,
她	脸	曾是	裁决	到	寂静	现在	,

她的脸上此刻一片寂静。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv]

and	only	in	the	eyes	resolutely	turned	away	was	there	any	look	which	gave
和	仅有的	在	这	眼睛	坚决地	转向	离开	曾是	那里	任何	看	哪个	给予

[hɪm; ɪm] [əˈʃʊrəns] .

him	assurance	.
他	保证	.

只有那双坚决别开的眼睛里，才让他感到一丝安心。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] [ðæt] [læst] [deɪ] [æt; ət] [əsaɪaʊt] ;

He	seemed	to	hear	her	talking	from	the	veranda	that	last	day	at	Assiout	;
他	似乎	到	听到	她	说	从	这	阳台	那	最后的	天	在	阿西奥特	;

在阿西乌特的最后一天，他似乎听到她在阳台上说话；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈskriːt] [æt; ət] [liːst] .

and	it	made	him	discreet	at	least	.
和	它	制成	他	慎重	在	至少	.

至少这让他变得谨慎了。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [praɪs] ! ” ['mɝːmɝd] ['dɪki] ,

“	Oh	,	the	price	!	”	murmured	Dicky	,
“	哦	,	这	价格	!	”	低声说道	微弱	,

“哦，这价格！”迪基低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sliːpi] [sæˈrɑːf] [huː] [pɔːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði]

and	he	seemed	to	study	the	sleepy	sarraf	who	pored	over	his	accounts	in	the
和	他	似乎	到	学习	这	困	萨拉夫	WHO	倾倒	超过	他的	账户	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

他似乎在观察那个在花园里埋头研究账目的昏昏欲睡的萨拉夫。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] - ['ɪŋgləndˌ] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

“	The	price	is	'	England	,	home	,	and	beauty	.
“	这	价格	是	-	英格兰	,	家	,	和	美丽	.

“代价是‘英格兰、家园和美丽’。

- ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][prɑːp][ʌp][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

'	Also	to	prop	up	the	falling	towers	of	Khedivia	—	ten	thousand	pounds	!
-	还	到	支柱	向上	这	坠落	塔楼	的	赫迪维亚	—	十	千	磅	!

“还要支撑赫迪维亚摇摇欲坠的塔楼——一万英镑！”

['ɔ:lsoʊ] , ['gɔ:rdn] .

Also	,	Gordon	.
还	,	戈登	.

还有，戈登。

" ['kɪŋzli] [beɪ] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mɪstə,faɪd] ,

"	Kingsley	Bey	appeared	,	as	he	was	,	mystified	,
"	金斯利	贝	出现	,	作为	他	曾是	,	困惑	,

金斯利·贝伊一脸困惑地出现，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] ['spi:kɪŋ] .

but	he	was	not	inclined	to	spoil	things	by	too	much	speaking	.
但	他	曾是	不是	倾斜	到	剧透	事物	经过	也	很多	请讲	.

但他并不想因为说太多话而破坏气氛。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

He	looked	inquiry	.
他	看起来	询问	.

他一脸疑惑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] — ['dɪki] [hæd; həd]

At	that	moment	an	orderly	came	running	towards	the	door	—	Dicky	had
在	那	片刻	一个	秩序	来了	跑步	向	这	门	—	微弱	有

[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

arranged	for	that	.
安排	为了	那	.

这时，一名勤务兵朝门口跑来——这是迪基安排的。

['dɪki] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

Dicky	started	,	and	turned	to	the	lady	.
微弱	开始	,	和	转向	到	这	女士	.

迪基突然动了动，转身看向那位女士。

“ [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .

“	You	tell	him	.
"	你	告诉	他	.

你告诉他。

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

This	fellow	is	coming	for	me	.
这	同伴	是	未来	为了	我	.

这家伙是来找我的。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

I'll	be	back	in	a	quarter	of	an	hour	.
患病的	是	后退	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我一刻钟后回来。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ,

"	He	nodded	to	them	both	and	went	out	to	the	orderly	,
"	他	点头	到	他们	两个都	和	去	出去	到	这	秩序	,

他朝他们俩点了点头，然后走向了勤务兵。

[hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

who	followed	his	footsteps	to	the	palace	.
WHO	随后	他的	脚步声	到	这	宫殿	.

他追随他的脚步，来到了宫殿。

“ [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [əsaɪaʊt] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ You've forgiven me for everything — for everything at Assiout , I mean ? ”
” 你已经 已原谅 我 为了 一切 — 为了 一切 在 阿西奥特 , 我 意思是 ? ”
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“你已经原谅我的一切了——我是说，在阿西乌特发生的一切吗？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I have no desire to remember , ” she answered .
” 我 有 不 欲望 到 记住 , ” 她 回答 .

“我不想回忆，”她回答道。

“ [ə'baʊt] ['gɔːrdn] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ About Gordon — what is it ? ”
” 关于 戈登 — 什么 是 它 ? ”

“关于戈登——到底是什么事？”

“ [ɑː] , [jes] , [ə'baʊt] ['gɔːrdn] !
“ Ah , yes , about Gordon !
” 啊 , 是的 , 关于 戈登 !

“啊，是的，关于戈登！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She drew herself up a little .
” 她 画 她自己 向上 一个 小的 .

她微微挺直了身子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'div] , [tuː; tə][æsk] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
“ I am to go to England — for the Khedive , to ask Gordon to save the
” 我 是 到 去 到 英格兰 — 为了 这 赫迪夫 , 到 问 戈登 到 节省 这
[suː'dɑːŋ] . ”
Soudan . ”
苏丹 . ”

“我要去英国——为赫迪夫求助，请求戈登拯救苏丹。”

“ [ðen] [juːv] [fə'givn] [ðə; ði] [kə'div] ?
“ Then you've forgiven the Khedive ?
” 然后 你已经 已原谅 这 赫迪夫 ?

“那么你已经原谅了赫迪夫？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] .
” he inquired with apparent innocence .
” 他 询问 和 明显 无辜 .

他装出一副天真无邪的样子问道。

“ [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['ʃoʊɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'pentəns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kiːnli]
“ I've no wish to prevent him showing practical repentance , ” she answered , keenly
” 我已经 不 希望 到 防止 他 显示 实际的 悔改 , ” 她 回答 , 敏锐地
[ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
alive to his suggestion ,
活 到 他的 建议 ,

“我并不想阻止他表现出实际的悔改之意，”她回答道，显然对他的暗示非常敏感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] .
and a little nettled .
和 一个 小的 荨麻 .

还有点恼火。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] ['sleɪvəri] .
“ It means no more slavery .
” 它 方法 不 更多的 奴隶制 .

“这意味着不再有奴隶制。”

['gɔːrdn] [wɪl] [prɪ'vent] [ðæt] . ”

Gordon	will	prevent	that	.	”
戈登	将要	防止	那	.	”

戈登会阻止这种情况发生。

“ [wɪl] [hiː; hi] ? ” [æskt] ['kɪŋzli] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] ['mɑːkəri] .

“	Will	he	?	”	asked	Kingsley	,	again	with	muffled	mockery	.
”	将要	他	?	”	问	金斯利	,	再次	和	闷音	嘲讽	.

“他会吗？”金斯利再次带着压抑的嘲讽问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv]['sleɪvəri] .

“	He	is	the	foe	of	slavery	.
”	他	是	这	敌人	的	奴隶制	.

“他是奴隶制的敌人。”

[haʊ] ['meni] , ['meni] ['letərz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

How	many	,	many	letters	I	have	had	from	him	!
如何	许多	,	许多	信件	我	有	有	从	他	!

我收到过他好多好多信啊！

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] — [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] [tuː] . ”

He	will	save	the	Soudan	—	and	Egypt	too	.	”
他	将要	节省	这	苏丹	—	和	埃及	也	.	”

他将拯救苏丹，也将拯救埃及。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['bædli] [peɪd] — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [stɪnt] [hɪm; ɪm] .

“	He	will	be	badly	paid	—	the	Government	will	stint	him	.
”	他	将要	是	糟糕	有薪酬的	—	这	政府	将要	限制	他	.

“他不会得到应有的报酬——政府会克扣他的薪水。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [peɪ] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['eni] .

And	he	will	give	away	his	pay	—	if	he	gets	any	.
和	他	将要	给	离开	他的	支付	—	如果	他	获得	任何	.

他会把薪水捐出去——如果他有薪水的话。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .

”	She	did	not	see	his	aim	,	and	her	face	fell	.
”	她	做过	不是	看	他的	目的	,	和	她	脸	跌倒	.

她没有看到他的瞄准点，脸色顿时垮了下来。

“ [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”

“	He	will	succeed	for	all	that	.	”
”	他	将要	成功	为了	全部	那	.	”

“他最终会成功。”

“ [hiː; hi][kæn; kən] ['levi] ['tæksɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	He	can	levy	taxes	,	of	course	.	”
”	他	能	征收	税收	,	的	课程	.	”

“他当然可以征税。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] . ”

“	But	he	will	not	-	for	himself	.	”
”	但	他	将要	不是	-	为了	他自己	.	”

“但他不会——为了他自己。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	will	give	him	twenty	thousand	pounds	,	if	he	will	take	it	.	”
”	我	将要	给	他	二十	千	磅	,	如果	他	将要	拿	它	.	”

“如果他愿意接受，我将给他两万英镑。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! — [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“	You	—	you	!	—	will	give	him	—	”	Her	eyes	swam	with	pleasure	.
”	你	—	你	!	—	将要	给	他	—	”	她	眼睛	游泳	和	乐趣	.

“你——你！——会给他——”她眼中充满了喜悦。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] !
“ Ah , that is noble !
“ 啊 , 那 是 高贵 !

“啊，这真是高尚！”

[ðæt] [meɪks] [welθ] [ə; eɪ]['glɔːri] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
That makes wealth a glory , to give it to those who need it .
那 制作 财富 一个 荣耀 , 到 给 它 到 那些 WHO 需要 它 .

将财富给予需要的人，这才是荣耀的真谛。

[tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [daʊn] - ['trɑːdn] , [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
To save those who are down - trodden , to help those who labour for the good
到 节省 那些 WHO 是 向下 - 践踏 , 到 帮助 那些 WHO 劳动 为了 这 好的
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

拯救受压迫者，帮助为世界福祉辛勤劳作者

[tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] - [rɪ'membər] [wens]
to — ” she stopped short , for all at once she remembered - remembered whence
到 — ” 她 停止 短的 , 为了 全部 在 一次 她 记得 - 记得 何处
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [keɪm] .
his money came .
他的 钱 来了 .

“到——”她突然停住了，因为她一下子想起来了——想起了他的钱是从哪里来的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [səf'juːzd] .
Her face suffused .
她 脸 弥漫 .

她脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She turned to the door .
她 转向 到 这 门 .

她转身走向门口。

[kən'fjuːʒ(ə)n] ['əuvə'mɑːstəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Confusion overmastered her for the moment .
困惑 过度掌握 她 为了 这 片刻 .

她一时之间感到困惑不已。

[ðen] , ['æŋgər][æt; ət][hɜːr'self] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
Then , anger at herself possessed her .
然后 , 愤怒 在 她自己 拥有 她 .

然后，她对自己感到愤怒。

[ɑːn] [wʌt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [im'bɑːkt] ?
On what enterprise was she now embarked ?
在 什么 企业 曾是 她 现在 启航 ?

她现在要从事什么事业呢?

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ?
Where was her conscience ?
在哪里 曾是 她 良心 ?

她的良心在哪里?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ?
For what was she doing all this ?
为了 什么 曾是 她 正在做 全部 这 ?

她做这一切究竟是为了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ?

What	was	the	true	meaning	of	her	actions	?
什么	曾是	这	真的	意义	的	她	行动	?

她这些行为的真正含义是什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði] [kə'div] ?

Had	it	been	to	circumvent	the	Khedive	?
有	它	到过	到	规避	这	赫迪夫	?

难道是为了绕过赫迪夫?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] , [ə; eɪ][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	prevent	him	from	doing	an	unjust	,	a	despicable	,	and	a
到	防止	他	从	正在做	一个	不公正	,	一个	卑鄙	,	和	一个

['dredf(ə)l] [θɪŋ] ?

dreadful	thing	?
可怕	事物	?

为了阻止他做出不公正、卑鄙、可怕的事情?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [help] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] ?

Was	it	only	to	help	the	Soudan	?
曾是	它	仅有的	到	帮助	这	苏丹	?

仅仅是为了帮助苏丹吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [θruː] [æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] — [θruː] ['gɔːrdn]

Was	it	but	to	serve	a	high	ideal	,	through	an	ideal	life	—	through	Gordon
曾是	它	但	到	服务	一个	高的	理想的	,	通过	一个	理想的	生活	—	通过	戈登

?

?
?

难道这一切仅仅是为了服务于一个崇高的理想，通过理想的生活——通过戈登本人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːrs] .

It	came	upon	her	with	embarrassing	force	.
它	来了	之上	她	和	尴尬的	力量	.

它以一种令她尴尬不已的力量袭来。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['straɪvɪŋ] .

For	none	of	these	things	was	she	striving	.
为了	没有任何	的	这些	事物	曾是	她	努力	.

因为她并没有追求这些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [ə'genst] [huːz] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] ,

She	was	doing	all	for	this	man	,	against	whose	influence	she	had	laboured	,
她	曾是	正在做	全部	为了	这	男人	,	反对	谁	影响	她	有	辛勤劳作	,

她所做的一切都是为了这个男人，而她之前一直都在与他作对。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtərli] [kən'demd] , [ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [blʌd] -

whom	she	had	bitterly	condemned	,	and	whose	fortune	she	had	called	blood	-
谁	她	有	苦涩地	谴责	,	和	谁	财富	她	有	称为	血	-

['mʌni] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

money	and	worse	.
钱	和	更糟	.

她曾严厉谴责过这个人，并称其财富是血钱，甚至更糟。

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

And	now	.	.	.
和	现在	.	.	.

现在.....

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][peɪn] .

She	knew	the	truth	,	and	it	filled	her	heart	with	joy	and	also	pain	.
她	知道	这	真相	,	和	它	已填	她	心	和	喜悦	和	还	疼痛	.

她知道了真相，这让她既感到高兴又感到痛苦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [sleɪv] - ['draɪvər] [naʊ] .

Then	she	caught	at	a	straw	:	he	was	no	slave	-	driver	now	.
然后	她	捕捉	在	一个	稻草	:	他	曾是	不	奴隶	-	司机	现在	.

然后她终于抓住了一点：他现在不再是奴隶主了。

[hiː; hi][hæd; həd] —

He	had	—
他	有	—

他曾——

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt][help] [juː; jʊ] — [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

“	May	I	not	help	you	—	go	with	you	to	England	?
”	可能	我	不是	帮助	你	—	去	和	你	到	英格兰	?

“我能帮你吗——陪你去英国？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	he	questioned	over	her	shoulder	.
”	他	被质问	超过	她	肩膀	.

他越过她的肩膀问道。

“ [laɪk] [ˌælɪg'zændər]['selkəːk] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] , -

“	Like	Alexander	Selkirk	'	I	shall	finish	my	journey	alone	,	'
”	喜欢	亚历山大	塞尔柯克	-	我	将	结束	我的	旅行	独自的	,	-

“就像亚历山大·塞尔柯克说的‘我将独自完成我的旅程’一样，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'suːmd] [ə'sɜːrbəti] .

with	sudden	but	imperfectly	assumed	acerbity	.
和	突然	但	不完美地	假定	尖刻	.

带着突如其来但又不完全自然的尖刻。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][help] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Will	you	not	help	me	,	then	?	”	he	asked	.
”	将要	你	不是	帮助	我	,	然后	?	”	他	问	.

“那你就不帮我了吗？”他问道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [tə'geðər] . ”

“	We	could	write	a	book	together	.	”
”	我们	可以	写	一个	书	一起	.	”

“我们可以一起写本书。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] !

“	Oh	,	a	book	!
”	哦	,	一个	书	!

“哦，一本书！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	A	book	of	life	,	”	he	whispered	.
”	一个	书	的	生活	,	”	他	低声说道	.

“一本人生之书，”他低声说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ! ”

“	No	,	no	,	no	—	can't	you	see	?	—	oh	,	you	are	playing	me	like	a	ball	!	”
”	不	,	不	,	不	—	不能	你	看	?	—	哦	,	你	是	玩耍	我	喜欢	一个	球	!	”

“不，不，不——你难道看不出来吗？——哦，你把我玩弄于股掌之间！”

“ ['oʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [toʊn] .

“	Only	to	catch	you	,	”	he	said	,	in	a	happier	tone	.
”	仅有的	到	抓住	你	,	”	他	说	,	在	一个	更快乐	语气	.

“只是为了抓住你，”他语气轻松地说。

“ [tuː; tə][dʒest] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] !

“	To	jest	,	when	I	am	so	unhappy	!
”	到	笑话	,	什么时候	我	是	所以	不开心	!

“开玩笑，我这么不开心！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [maɪ][dʒest][ɪz][ðə; ði] [truː] [wɜːrd] .

“	My	jest	is	the	true	word	.
”	我的	笑话	是	这	真的	单词	.

“我的玩笑是真理。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['ræli] .

”	She	made	a	last	rally	.
”	她	制成	一个	最后的	集会	.

她进行了最后一次反击。

“ [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [sleɪv] ['leɪbər] . ”

“	Your	fortune	was	made	out	of	slave	labour	.	”
”	你的	财富	曾是	制成	出去	的	奴隶	劳动	.	”

“你的财富是靠奴隶劳动积累起来的。”

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sleɪvz] . ”

“	I	have	given	up	the	slaves	.	”
”	我	有	给定	向上	这	奴隶	.	”

“我已经放弃了奴隶。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] . ”

“	You	have	the	fortune	.	”
”	你	有	这	财富	.	”

“你运气真好。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	give	it	all	to	you	—	to	have	your	will	with	it	.
”	我	将要	给	它	全部	到	你	—	到	有	你的	将要	和	它	.

“我会把一切都给你——让你随心所欲地去做。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌn] ,

Now	it	is	won	,
现在	它	是	韩元	,

现在胜利已到手。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	would	give	it	up	and	a	hundred	times	as	much	to	hear	you	say	,
我	会	给	它	向上	和	一个	百	时代	作为	很多	到	听到	你	说	,

我愿意放弃它，哪怕是一百倍的回报，只为听到你说：

- [kʌm] [tuː; tə] [skɔː] [fel] [ə'gen] . ”

'	Come	to	Skaw	Fell	again	.	”
-	来	到	斯卡	费尔	再次	.	”

“再来斯卡费尔吧。”

- [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Did	he	really	mean	it	?
-	做过	他	真的	意思是	它	?

他真的是这个意思吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

She	thought	he	did	.
她	想法	他	做过	.

她认为他确实这么做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

And	it	seemed	the	only	way	out	of	the	difficulty	.
和	它	似乎	这	仅有的	方式	出去	的	这	困难	.

这似乎是摆脱困境的唯一方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ðə; ði] ['ɪmpæs] .

It	broke	the	impasse	.
它	打破	这	僵局	.

它打破了僵局。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [fɜːrst] [səˈdʒestɪd]

It	was	not	necessary	,	however	,	to	spend	the	future	in	the	way	first	suggested
它	曾是	不是	必要的	,	然而	,	到	花费	这	未来	在	这	方式	第一的	建议

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

to	her	mind	.
到	她	头脑	.

然而，她并不一定非要按照最初脑海中浮现的设想来度过未来。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [skɔː] [fel] [mʌnθs] ['leɪtər] .

They	discussed	all	that	at	Skaw	Fell	months	later	.
他们	讨论	全部	那	在	斯卡	费尔	几个月	之后	.

几个月后，他们在斯卡费尔山再次讨论了这一切。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sleɪvdraɪvɚ] , ['æftər][ɔːl] .

Human	nature	is	weak	and	she	has	become	a	slavedriver	,	after	all	.
人类	自然	是	虚弱的	和	她	有	变得	一个	奴隶主	,	后	全部	.

人性脆弱，她终究还是变成了奴隶主。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli] [sleɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌg] [hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] .

But	he	is	her	only	slave	,	and	he	hugs	his	bondage	.
但	他	是	她	仅有的	奴隶	,	和	他	拥抱	他的	束缚	.

但他却是她唯一的奴隶，他欣然接受自己的奴役状态。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['diːdən]

A	YOUNG	LION	OF	DEDAN
一个	年轻的	狮子	的	德丹

底但的幼狮

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪnəˈret][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [siː] , [fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] -

Looking	from	the	minaret	the	Two	could	see	,	far	off	,	the	Pyramids	of	Ghizeh
寻找	从	这	宣礼塔	这	二	可以	看	,	远的	离开	,	这	金字塔	的	-

[ænd; ənd][səˈkɑːrə] ,

and	Sakkara	,
和	萨卡拉	,

从宣礼塔上望去，两人远远地看到了吉萨金字塔和萨卡拉金字塔。

[ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][moʊˈkætəm] [hɪlz] , [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ,

the	wells	of	Helouan	,	the	Mokattam	Hills	,	the	tombs	of	the	Caliphs	,
这	水井	的	-	,	这	莫卡塔姆	丘陵	,	这	陵墓	的	这	哈里发们	,

赫卢安水井、莫卡塔姆山、哈里发陵墓

[ðə; ði] - ['pæləs] [æt; ət] ['dɪstənt] [æbəɪsɪjə] .

the	Khedive's	palace	at	distant	Abbasiyeh	.
这	-	宫殿	在	遥远	阿巴西耶	.

赫迪夫位于遥远的阿巴西耶的宫殿。

['nɪrər] [baɪ] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] .

Nearer	by	,	the	life	of	the	city	was	spread	out	.
更近	经过	,	这	生活	的	这	城市	曾是	传播	出去	.

更近一些，城市生活就蔓延开来。

['lɪt(ə)l] [griːn] [oʊ'eɪsiːz] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['dezərt] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn]

Little	green	oases	of	palms	emerged	from	the	noisy	desert	of	white	stone
小的	绿色的	绿洲	的	棕榈树	出现	从	这	嘈杂	沙漠	的	白色的	石头

[ænd; ənd] ['plæstər] .

and	plaster	.
和	石膏	.

在喧闹的白色石头和灰泥构成的沙漠中，点缀着一片片棕榈树构成的绿色绿洲。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdz] ,

The	roofs	of	the	houses	,	turned	into	gardens	and	promenades	,
这	屋顶	的	这	房屋	,	转向	进入	花园	和	长廊	,

房屋的屋顶被改造成了花园和长廊，

[meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['sɪti] [wʌn] ['broʊkən] [ɪ'regjələr] ['peɪvmənt] .

made	of	the	huge	superficial	city	one	broken	irregular	pavement	.
制成	的	这	巨大的	浅	城市	一	破碎的	不规律的	路面	.

由巨大的、表面化的城市构成，一条破损不平的人行道。

[ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [mɑːsks] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['dʒaɪənt] [læmp] - [poʊsts] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [væst] , [mi'ændərɪŋ]

Minarets	of	mosques	stood	up	like	giant	lamp	-	posts	along	these	vast	,	meandering
宣礼塔	的	清真寺	站立	向上	喜欢	巨大的	灯	-	帖子	沿着	这些	广阔的	,	弯曲

[striːts] .

streets	.
街道	.

沿着这些宽阔蜿蜒的街道，清真寺的宣礼塔像巨大的路灯柱一样耸立着。

['ʃɪftləs] ['hauswaivz] [lɔld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ɑːn] [ðə; ði] ['haustɔp] ;

Shiftless	housewives	lolled	with	unkempt	hair	on	the	housetops	;
无所事事	家庭主妇	懒散地	和	蓬头垢面	头发	在	这	屋顶	;

游手好闲的家庭主妇们蓬头垢面地躺在屋顶上；

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['pænlz] [ɪn] [ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] ,

women	of	the	harem	looked	out	of	the	little	mushrabieh	panels	in	the	clattering	,
女性	的	这	后宫	看起来	出去	的	这	小的	-	面板	在	这	咔嗒咔嗒	,

['nærəʊ] [bə'zɑːz] .

narrow	bazaars	.
狭窄的	集市	.

后宫的女子们透过嘈杂狭窄的集市里的小窗棂向外张望。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːsk] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] [mɑːsks]

Just	at	their	feet	was	a	mosque	—	one	of	the	thousand	nameless	mosques
只是	在	他们的	脚	曾是	一个	清真寺	—	一	的	这	千	无名	清真寺

[ʌv; əv] ['kaɪərəʊ] .

of	Cairo	.
的	开罗	.

他们脚下就是一座清真寺——开罗上千座无名清真寺中的一座。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːmədɑːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	the	season	of	Ramadan	,	and	a	Friday	,	the	Sunday	of	the
它	曾是	这	季节	的	斋月	,	和	一个	星期五	,	这	星期日	的	这

— [ðə; ði] - .

Mahommedan	—	the	Ghimah	.
穆罕默德	—	这	-	.

当时正值斋月，星期五，是穆斯林的星期日——吉玛节。

[ðə; ði] “ [tuː] ” [wɜːr; wər] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðen] ['ɪŋglɪʃ] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] ,

The	“	Two	”	were	Donovan	Pasha	,	then	English	Secretary	to	the	Khedive	,
这	“	二	”	是	多诺万	帕夏	,	然后	英语	秘书	到	这	赫迪夫	,

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] “ ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

generally	known	as	“	Little	Dicky	Donovan	,
一般来说	已知	作为	“	小的	微弱	多诺万	,

“二人”指的是多诺万·帕夏，当时他是赫迪夫的英国秘书，通常被称为“小迪基·多诺万”。

” [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɛnʃɔ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] .

”	and	Captain	Renshaw	,	of	the	American	Consulate	.
”	和	队长	伦肖	,	的	这	美国人	领事馆	.

以及美国领事馆的伦肖上尉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn]['iːdʒɪpt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

There	was	no	man	in	Egypt	of	so	much	importance	as	Donovan	Pasha	.
那里	曾是	不	男人	在	埃及	的	所以	很多	重要性	作为	多诺万	帕夏	.

在埃及，没有哪个人比多诺万帕夏更重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [bɔːt] [nɔːr][soʊld] .

It	was	an	importance	which	could	neither	be	bought	nor	sold	.
它	曾是	一个	重要性	哪个	可以	两者都不	是	买	也不	卖	.

这是一种无法用金钱或金钱衡量的重要性。

['prez(ə)ntli] ['dɪki] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Presently	Dicky	touched	the	arm	of	his	companion	.
目前	微弱	感动	这	手臂	的	他的	伴侣	.

这时，迪基碰了碰同伴的胳膊。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

“	There	it	comes	!
“	那里	它	来	!

“来了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] ['dɪkiz] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ə; eɪ]

His	friend	followed	the	nod	of	Dicky's	head	,	and	saw	,	passing	slowly	through	a
他的	朋友	随后	这	点头	的	迪基的	头	,	和	锯	,	通过	缓慢地	通过	一个

[striːt] [bɪ'loʊ] ,

street	below	,
街道	以下	,

他的朋友顺着迪基点头的方向看去，只见他缓缓地走过下面的一条街道。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

a	funeral	procession	.
一个	葬礼	游行	.

送葬队伍。

[nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [blaɪnd] [men] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [bɪr] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [freɪzɪz] .

Near	a	hundred	blind	men	preceded	the	bier	,	chanting	the	death	-	phrases	.
靠近	一个	百	瞎的	男人	之前	这	柩	,	吟唱	这	死亡	-	短语	.

近百名盲人走在灵柩前，吟诵着悼词。

[ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['pɜːrʒn] [ʃɔːl] ,

The	bier	was	covered	by	a	faded	Persian	shawl	,
这	柩	曾是	涵盖	经过	一个	褪色	波斯语	披肩	,

灵柩上盖着一条褪色的波斯披肩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfeləhiːn] ,

and	it	was	carried	by	the	poorest	of	the	fellaheen	,
和	它	曾是	携带	经过	这	最贫困	的	这	费拉欣	,

它是由最贫穷的农民携带的。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['meni] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

though	in	the	crowd	following	were	many	richly	attired	merchants	of	the	bazaars	.
尽管	在	这	人群	下列的	是	许多	丰富	穿着	商人	的	这	集市	.

虽然人群中有很多穿着华丽的集市商人。

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [raɪs] [tuː] [ˊfeləhiːn] [stʊd] [ænd; ənd] ['hændɪd] ,

On	a	cart	laden	with	bread	and	rice	two	fellaheen	stood	and	handed	,
在	一个	大车	满载	和	面包	和	米	二	费拉欣	站立	和	递交	,

两名农民站在一辆装满面包和大米的推车上，递上食物和大米。

[ɔːr] [tɔːst] [aʊt] , [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

or	tossed	out	,	food	to	the	crowd	—	token	of	a	death	in	high	places	.
或者	抛掷	出去	,	食物	到	这	人群	—	令牌	的	一个	死亡	在	高的	地方	.

或者被扔出去，食物被抛给人群——这是高层人士死亡的象征。

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ræmbəld] [bɪ'haɪnd] ['tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] , [nɪr] [ðə; ði] [bɪr] ,

Vast	numbers	of	people	rambled	behind	chanting	,	and	a	few	women	,	near	the	bier	,
广阔的	数字	的	人们	漫无目的地闲聊	在后面	吟唱	,	和	一个	很少	女性	,	靠近	这	柩	,

大批人群跟在灵柩后面高声吟唱，灵柩附近还有几名妇女。

[tɔːr] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] , [pʊt] [dʌst] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [kept] ['kraɪɪŋ] : “ ['seɪləm]['eɪlə][əhɑːli] !

tore	their	garments	,	put	dust	on	their	heads	,	and	kept	crying	:	“	Salem	ala	ahali	!
撕裂	他们的	服装	,	放	灰尘	在	他们的	头部	,	和	保留	哭泣	:	“	塞勒姆	翼	阿哈利	!

他们撕裂衣服，把灰尘撒在头上，不停地哭喊：“Salem ala ahali！”

— [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] !

—	Remember	us	to	our	friends	!
—	记住	我们	到	我们的	朋友们	!

—请代我们向朋友们转达！

” ['wɔːkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] ,

”	Walking	immediately	behind	the	bier	was	one	conspicuous	figure	,
”	步行	立即地	在后面	这	柩	曾是	一	显眼的	数字	,

“走在灵柩后面的是一个显眼的身影，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪn'veɪdɪd] .

and	there	was	a	space	around	him	which	none	invaded	.
和	那里	曾是	一个	空间	大约	他	哪个	没有任何	入侵	.

他周围有一片空间，无人能够侵入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] ,

He	was	dressed	in	white	,	like	an	Arabian	Mahommedan	,
他	曾是	穿着	在	白色的	,	喜欢	一个	阿拉伯	穆罕默德	,

他身穿白色衣服，像个阿拉伯穆斯林。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .

and	he	wore	the	green	turban	of	one	who	has	been	the	pilgrimage	to	Mecca	.
和	他	穿着	这	绿色的	头巾	的	一	WHO	有	到过	这	朝圣	到	麦加	.

他头戴绿色头巾，那是去麦加朝圣的人的标志。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪki] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	sight	of	him	Dicky	straightened	himself	with	a	little	jerk	,	and	his
在	视线	的	他	微弱	拉直	他自己	和	一个	小的	混蛋	,	和	他的

[tʌŋ] [klɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

tongue	clicked	with	satisfaction	.
舌头	点击	和	满意	.

看到他，迪基猛地挺直了身子，满意地咂了咂舌。

“ ['iznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] — ['iznt] [hiː; hi] ?

“	Isn't	he	,	though	—	isn't	he	?
”	不是	他	,	尽管	—	不是	他	?

“难道不是他吗——难道不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	he	said	,	after	a	moment	.
”	他	说	,	后	一个	片刻	.

“他过了一会儿说道。”

[hɪz; ɪz][lɪps] , [prest] [tə'geðər] , [kɜːrld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	lips	,	pressed	together	,	curled	in	with	a	trick	they	had	when	he	was
他的	嘴唇	,	按下	一起	,	卷曲	在	和	一个	诡计	他们	有	什么时候	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ,

thinking	hard	,
思维	难的	,

他嘴唇紧抿，微微翘起，这是他认真思考时的一个习惯动作。

['plænɪŋ] [θɪŋz] .

planning	things	.
规划	事物	.

制定计划。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

The	other	forbore	to	question	.
这	其他	前钻孔	到	问题	.

另一个人懒得问。

[ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	notable	figure	had	instantly	arrested	his	attention	,	and	held	it	until	it
这	值得注意的	数字	有	即刻	被捕	他的	注意力	,	和	握住	它	直到	它

[pæst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

passed	from	view	.
通过了	从	看法	.

那个引人注目的人物立刻吸引了他的注意力，直到他消失在视线中才移开。

“ ['iznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] , ['jæŋki] ?

“	Isn't	he	,	though	,	Yankee	?
”	不是	他	,	尽管	,	扬基	?

“他难道不是个洋基队球员吗？”

” ['dɪki] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['nʌkl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

”	Dicky	repeated	,	and	pressed	a	knuckle	into	the	other's	waistcoat	.
”	微弱	重复	,	和	按下	一个	指关节	进入	这	其他的	马甲	.

“迪基重复道，然后用指关节按压对方的背心。

“ ['iznt] [hiː; hi] [wʌt] ? ”

“	Isn't	he	what	?	”
”	不是	他	什么	?	”

“他难道不是吗？”

“ ['iznt] [hiː; hi] ['bʊli] — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ? ”

“	Isn't	he	bully	—	in	your	own	language	?	”
”	不是	他	欺负	—	在	你的	自己的	语言	?	”

“用你们的话来说，他难道不是个恶霸吗？”

“ [ɪn] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] . ”
“ In figure ; but I couldn't see his face distinctly . ”
” 在 数字 ; 但 我 不能 看 他的 脸 明显地 . ”

“人影在，但我看不清他的脸。”

“ [juːl] [siː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
“ You'll see that presently .
” 你会 看 那 目前 .

“你很快就会看到这一点。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [i'dʒɪpʃn] ['mɪnɪstri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,
You could cut a whole Egyptian Ministry out of that face ,
你 可以 切 一个 所有的 埃及人 部 出去 的 那 脸 ,

那张脸都能把整个埃及政府部门都切下来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and have enough left for an American president or the head of the
和 有 足够的 左边 为了 一个 美国人 总统 或者 这 头 的 这
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .
Salvation Army .
救恩 军队 .

剩下的钱足够支付一位美国总统或救世军领袖的薪水。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] [spent] [hɪr] [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
In all the years I've spent here I've never seen one that could compare with him in
在 全部 这 年 我已经 花费 这里 我已经 绝不 已见 一 那 可以 比较 和 他 在
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

我在这里生活了这么多年，从未见过任何一个在自然属性上能与他相提并论的人。

['kærəktər] , [ænd; ənd] [fɔːrs] .
character , and force .
特点 , 和 力量 .

性格和力量。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] - ['bɑːbəz]
A few like him in Egypt , and there'd be no need for the money - barbers
一个 很少 喜欢 他 在 埃及 , 和 那里 是 不 需要 为了 这 钱 - 理发师
[ʌv; əv] ['jʊrəp] . ”
of Europe . ”
的 欧洲 . ”

如果埃及有几个像他这样的人，欧洲的那些唯利是图者也就没必要存在了。

“ [hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] - [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ He seems an ooster here — you know him ? ”
” 他 似乎 一个 - 这里 — 你 知道 他 ? ”

“他好像是这里的常客——你认识他吗？”

“ [duː][aɪ] !
“ Do I !
” 做 我 !

“我愿意！”

” ['dɪki] [pɔːzd] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['sʌðərnər] .
” Dicky paused and squinted up at the tall Southerner .
” 微弱 暂停 和 眯着眼 向上 在 这 高的 南方人 .

迪基停顿了一下，眯着眼睛仰望着这位身材高大的南方人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɑːnsələt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] —
“	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**brought**	**you**	**out**	**from**	**your**	**Consulate**	**for**	**to**	**see**	**—**
”	什么	做	你	认为	我	带来	你	出去	从	你的	领事馆	为了	到	看	—

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ˌɛbiː'ɛn] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ?
the	**view**	**from**	**Ebn**	**Mahmoud**	**?**
这	看法	从	ebn	马哈茂德	?

“你猜我把你从领事馆带出来是为了看什么——从伊本·马哈茂德看风景吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [kjuːt] ['jæŋki] ? ”
And	**you**	**call**	**yourself**	**a**	**cute**	**Yankee**	**?**	**”**
和	你	称呼	你自己	一个	可爱的	扬基	?	”

你还自称是可爱的美国佬?

“ [aɪm] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
“	**I'm**	**no**	**more**	**a**	**Yankee**	**than**	**you**	**are**	**,**	**as**	**I've**	**told**	**you**	**before**	**,**
”	我是	不	更多的	一个	扬基	比	你	是	,	作为	我已经	讲述	你	前	,

“我跟你一样，都不是北方佬，我以前就跟你说过。”

” ['ænsər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [jet] ['smaɪlɪŋli] .
”	**answered**	**the**	**American**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**impatience**	**,**	**yet**	**smilingly**	**.**
”	回答	这	美国人	和	一个	触碰	的	不耐烦	,	然而	微笑着	.

“美国人带着一丝不耐烦，但脸上仍带着微笑回答道。”

“ [aɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪt] [ðæt] [sɪ'siːdid] . ”
“	**I'm**	**from**	**South**	**Carolina**	**,**	**the**	**first**	**State**	**that**	**seceded**	**.**	**”**
”	我是	从	南	卡罗莱纳	,	这	第一的	状态	那	脱离	.	”

“我来自南卡罗来纳州，那是第一个脱离联邦的州。”

“ ['enihaʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['jæŋki] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['naɪsli] [dɪs'gaɪzd] .
“	**Anyhow**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**call**	**you**	**Yankee**	**,**	**to**	**keep**	**you**	**nicely**	**disguised**	**.**
”	无论如何	,	我是	去	到	称呼	你	扬基	,	到	保持	你	很好	伪装	.

“总之，我打算叫你北方佬，这样可以很好地掩盖你的身份。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] . ”
This	**is**	**the**	**land**	**of**	**disguises**	**. ”**
这	是	这	土地	的	伪装	. ”

这是伪装之地。

“ [ðen] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ?
“	**Then**	**we**	**did**	**not**	**come**	**out**	**to**	**see**	**the**	**view**	**?**
”	然后	我们	做过	不是	来	出去	到	看	这	看法	?

“那我们为什么不出来看看风景呢？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːld] .
”	**the**	**other**	**drawled**	**.**
”	这	其他	拖长音	.

“另一个人慢吞吞地说。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪd] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]
There	**was**	**a**	**quickening**	**of**	**the**	**eye**	**,**	**a**	**drooping**	**of**	**the**	**lid**	**,**	**which**	**betrayed**
那里	曾是	一个	加速	的	这	眼睛	,	一个	下垂	的	这	盖	,	哪个	背叛

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ,
a	**sudden**	**interest**	**,**
一个	突然	兴趣	,

他的眼神闪烁了一下，眼皮微微下垂，这表明他突然产生了兴趣。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
a	**sense**	**of**	**adventure**	**.**
一个	感觉	的	冒险	.

冒险精神。

['dɪki] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['nɔɪzləsli] .

Dicky	laid	his	head	back	and	laughed	noiselessly	.
微弱	铺设	他的	头	后退	和	笑了	无声	.

迪基向后仰头，无声地笑了。

“ [maɪ] [dɪr] ['rɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['jʊrəp] ['wɜ:rɪɪŋ] ['ɪsmeɪl] ,

“	My	dear	Renshaw	,	with	all	Europe	worrying	Ismail	,
”	我的	亲爱的	伦肖	,	和	全部	欧洲	令人担忧	伊斯梅尔	,

“我亲爱的伦肖，整个欧洲都在为伊斯梅尔担忧，

[wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɘz] ['pæntri] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

with	France	in	the	butler's	pantry	and	England	at	the	front	door	,
和	法国	在	这	管家	食品储藏室	和	英格兰	在	这	正面	门	,

法国在管家餐具室里，英国在前门外。

[du:][ðə; ði] [boʊəb] [ænd; ənd][ðə; ði][sæ'rɑ:f][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [er] [ɑ:n][ðə; ði] ['haustɔp] ,

do	the	bowab	and	the	sarraf	go	out	to	take	air	on	the	housetops	,
做	这	弓箭手	和	这	萨拉夫	去	出去	到	拿	空气	在	这	屋顶	,

博瓦布和萨拉夫会到屋顶上透透气吗?

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [sʌn] [set][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

and	watch	the	sun	set	on	the	Pyramids	and	make	a	rainbow	of	the	desert
和	手表	这	太阳	放	在	这	金字塔	和	制作	一个	彩虹	的	这	沙漠

?

?
?

观看太阳落山，映照在金字塔上，在沙漠中形成彩虹?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [boʊəb] [ænd; ənd][ðə; ði][sæ'rɑ:f] , [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] , [ðə; ði][dʒæk] - [ʌv; əv] -

I	am	the	bowab	and	the	sarraf	,	the	man	-	of	-	all	-	work	,	the	Jack	-	of	-
我	是	这	弓箭手	和	这	萨拉夫	,	这	男人	-	的	-	全部	-	工作	,	这	杰克	-	的	-

[ɔ:l] - [treɪdz] , [ðə; ði] - [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] - [tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['spendθrɪft] .

all	-	trades	,	the	'	confidential	'	to	the	Oriental	spendthrift	.
全部	-	交易	,	这	-	机密的	-	到	这	东方	败家子	.

我是万事通，是万事通，是东方挥霍者的“秘密助手”。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [beɪ] [ðə; ði] [mu:n] — [hæv; həv][aɪ][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm]

Am	I	a	dog	to	bay	the	moon	—	have	I	the	soul	of	a	tourist	from
是	我	一个	狗	到	湾	这	月亮	—	有	我	这	灵魂	的	一个	游客	从

['livəpu:l] [ɔ:r] [pəu'kipsi] ?

Liverpool	or	Poughkeepsie	?
利物浦	或者	波基普西	?

我难道是条对着月亮吠叫的狗吗？我难道只有来自利物浦或波基普西的游客的灵魂吗?

” [ðə; ði] ['læŋki] ['sʌðərnər] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

”	The	lanky	Southerner	gripped	his	arm	.
”	这	瘦长的	南方人	紧握	他的	手臂	.

那个身材瘦长的南方人抓住了他的胳膊。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪn][ɪz] ,

“	There's	a	hunting	song	of	the	South	,	”	he	said	,	“	and	the	last	line	is	,
”	有	一个	打猎	歌曲	的	这	南	,	”	他	说	,	“	和	这	最后的	线	是	,

“南方有一首狩猎歌，”他说，“最后一句是：

- [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] ['nevər] ['taɪərz] .

'	The	hound	that	never	tires	.
-	这	猎犬	那	绝不	轮胎	.

“永不疲倦的猎犬。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] , ['dɑ:nəvən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] — ”

'	You	are	that	,	Donovan	Pasha	—	”
-	你	是	那	,	多诺万	帕夏	—	”

“你就是那样的人，多诺万·帕夏——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , - [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I	am	-	little	Dicky	Donovan	,	-	so	they	say	,	”	interrupted	the	other	.
”	我	是	-	小的	微弱	多诺万	,	-	所以	他们	说	,	”	中断	这	其他	.

“他们都说我是‘小迪基·多诺万’，”另一个人插嘴道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] ['stediz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪki] ['iːdʒɪpt] .

“	You	are	the	weight	that	steadies	things	in	this	shaky	Egypt	.
”	你	是	这	重量	那	稳定器	事物	在	这	摇晃	埃及	.

“你是这动荡不安的埃及的稳定力量。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][wɜːrk][ʌv; əv]

You	are	you	,	and	you've	brought	me	out	here	because	there's	work	of
你	是	你	,	和	你已经	带来	我	出去	这里	因为	有	工作	的

[sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə][duː] ,

some	kind	to	do	,
一些	种类	到	做	,

你就是你，你把我带到这里来是因为有些工作要做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”

and	because	—	”
和	因为	—	”

因为——”

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] . ”

“	And	because	you're	an	American	,	and	we	speak	the	same	language	.	”
”	和	因为	你是	一个	美国人	,	和	我们	说话	这	相同的	语言	.	”

“而且因为你是美国人，我们说同一种语言。”

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsələt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['niːdɪd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	And	our	Consulate	is	all	right	,	if	needed	,	whatever	it	is	.
”	和	我们的	领事馆	是	全部	正确的	,	如果	需要	,	任何	它	是	.

“如果需要的话，我们的领事馆也完全可以胜任，不管是什么事。”

[juːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

You've	played	a	square	game	in	Egypt	.
你已经	玩	一个	正方形	游戏	在	埃及	.

你在埃及玩过方形游戏。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɑːfɪs] [huː] ['hæznt][gɑːt] [rɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — ”

You're	the	only	man	in	office	who	hasn't	got	rich	out	of	her	,	and	—	”
你是	这	仅有的	男人	在	办公室	WHO	还没有	得到	富有的	出去	的	她	,	和	—	”

你是所有在任官员中唯一一个没从她身上捞到好处的男人，而且——”

“ [aɪm][nɑːt][ɪn] ['ɑːfɪs] . ”

“	I'm	not	in	office	.	”
”	我是	不是	在	办公室	.	”

“我目前不在任。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] , [jʊə(r)] — ”

“	You're	the	power	behind	the	throne	,	you're	—	”
”	你是	这	力量	在后面	这	王座	,	你是	—	”

“你是幕后的掌权者，你是——”

“ [aɪm] ['helpləs] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['helpləs] , ['jæŋki] .

“	I'm	helpless	—	worse	than	helpless	,	Yankee	.
”	我是	无助	—	更糟	比	无助	,	扬基	.

“我无能为力——比无能为力更糟，洋基佬。”

[aɪv] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] .

I've	spent	years	of	my	life	here	.
我已经	花费	年	的	我的	生活	这里	.

我在这里度过了人生中的许多年。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ;

I've	tried	to	be	of	some	use	,	and	play	a	good	game	for	England	;
我已经	尝试	到	是	的	一些	使用	,	和	玩	一个	好的	游戏	为了	英格兰	;

我努力为球队做出贡献，为英格兰队打好比赛；

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] [noʊ] ['riːəl] [gʊd] .

and	keep	a	conscience	too	,	but	it's	been	no	real	good	.
和	保持	一个	良心	也	,	但	它是	到过	不	真实的	好的	.

还要保持良心，但这并没有什么实际用处。

[aɪv] ['oʊnli] ['steɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] [kræʃ] .

I've	only	staved	off	the	crash	.
我已经	仅有的	挨饿	离开	这	碰撞	.

我只是避免了崩溃而已。

[aɪm] ['helpləs] , [naʊ] .

I'm	helpless	,	now	.
我是	无助	,	现在	.

我现在无能为力了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

That's	why	I'm	here	.
那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

"	He	leaned	forward	,
"	他	倾斜	向前	,

他向前倾身，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [lɔkt] [geɪts] [ʌv; əv]

and	looked	out	of	the	minaret	and	down	towards	the	great	locked	gates	of
和	看起来	出去	的	这	宣礼塔	和	向下	向	这	伟大的	已锁定	大门	的

[ðə; ði] ['empti] [mɑːsk] .

the	empty	mosque	.
这	空的	清真寺	.

他从宣礼塔向外望去，向下望去，可以看到空荡荡的清真寺紧闭的大门。

['rɛnʃɔ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['dɪkiz] ['ʃoʊldər] .

Renshaw	put	his	hand	on	Dicky's	shoulder	.
伦肖	放	他的	手	在	迪基的	肩膀	.

伦肖把手搭在迪基的肩膀上。

“ [its] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [waɪt] ['jɑːndər] [jʊə(r)] ['æftər] ?

“	It's	the	man	in	white	yonder	you're	after	?
"	它是	这	男人	在	白色的	远处	你是	后	?

“你们要找的是那边那个穿白衣服的男人吗？”

" ['dɪki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dicky	nodded	.
"	微弱	点头	.

迪基点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

“	It	was	no	use	as	long	as	she	lived	.
"	它	曾是	不	使用	作为	长的	作为	她	居住地	.

“只要她活着，这样做就没用。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] ['pɜːrʒn] [ʃɔːl] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]

But	she's	dead	—	her	face	was	under	that	old	Persian	shawl	—	and	I'm	going
但	她是	死的	—	她	脸	曾是	在下面	那	老的	波斯语	披肩	—	和	我是	去

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . ”

to	try	it	on	.	”
到	尝试	它	在	.	”

但她已经死了——她的脸就在那条旧波斯披肩下面——我要试戴一下。

“ [traɪ] [wʌt] [ɑːn] ? ”

“	Try	what	on	?	”
”	尝试	什么	在	?	”

“试穿什么？”

“ [læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] .

“	Last	night	I	heard	she	was	sick	.
”	最后的	夜晚	我	听到	她	曾是	生病的	.

“昨晚我听说她生病了。”

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

I	heard	at	noon	to	-	day	that	she	was	gone	;
我	听到	在	中午	到	-	天	那	她	曾是	已消失	;

今天中午我听说她走了;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ! ”

and	then	I	got	you	to	come	out	and	see	the	view	!	”
和	然后	我	得到	你	到	来	出去	和	看	这	看法	!	”

然后我就拉你出来看看风景了!

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	with	him	?	”
”	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	”

“你打算怎么处置他？”

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] . ”

“	Make	him	come	back	.	”
”	制作	他	来	后退	.	”

“让他回来。”

“ [frʌm; frəm] [wer] ? ”

“	From	where	?	”
”	从	在哪里	?	”

“从哪里？ ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

“	From	the	native	quarter	and	the	bazaars	.
”	从	这	本国的	四分之一	和	这	集市	.

“来自本地居民区和集市。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][æb'dɪn] ['pæləs] . ”

He	was	for	years	in	Abdin	Palace	.	”
他	曾是	为了	年	在	阿卜丁	宫殿	.	”

他多年来一直待在阿卜丁宫。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? ”

“	What	do	you	want	him	for	?	”
”	什么	做	你	想	他	为了	?	”

“你们要他做什么？”

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

“	It's	a	little	gamble	for	Egypt	.
”	它是	一个	小的	赌博	为了	埃及	.

“这对埃及来说是一场小小的赌博。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn]['iːdʒɪpt]['ɪsmeɪl] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] — ”

There's	no	man	in	Egypt	Ismail	loves	and	fears	so	much	—	”
有	不	男人	在	埃及	伊斯梅尔	爱	和	恐惧	所以	很多	—	”

在埃及，没有哪个人像伊斯梅尔那样让他又爱又怕——”

“ [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ！ ”

“	Except	little	Dicky	Donovan	!	”
”	除了	小的	微弱	多诺万	！	”

“除了小迪基·多诺万！”

“ [ðæts] [ɔːl] ['twɑːdl] .

“	That's	all	twaddle	.
”	那就是	全部	废话	.

“那全是胡说八道。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn]['ɪsmeɪl] [fɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd]

There's	no	man	Ismail	fears	so	much	,	because	he's	the	idol	of	the	cafes	and
有	不	男人	伊斯梅尔	恐惧	所以	很多	,	因为	他是	这	偶像	的	这	咖啡馆	和

[ðə; ði] [bə'zɑːz] .

the	bazaars	.
这	集市	.

伊斯梅尔最害怕的人就是他，因为他是咖啡馆和集市的偶像。

['hiːz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪn]['iːdʒɪpt][tuː; tə] - [deɪ] .

He's	the	Egyptian	in	Egypt	to	-	day	.
他是	这	埃及人	在	埃及	到	-	天	.

他就是当今埃及的埃及人。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

You	talk	about	me	?
你	讲话	关于	我	?

你在谈论我吗?

[waɪ] , [aɪm][ðə; ði] ['fɔːrənər] , [ðə; ði] [tɜːrk] , [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [læʃ] ['oʊvər]

Why	,	I'm	the	foreigner	,	the	Turk	,	the	robber	,	the	man	that	holds	the	lash	over
为什么	,	我是	这	外国人	,	这	土耳其人	,	这	强盗	,	这	男人	那	持有	这	睫毛	超过

['iːdʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

为什么？我是外国人，是土耳其人，是强盗，是掌控埃及的人。

[aɪ'd][goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] . ”

I'd	go	like	a	wisp	of	straw	if	there	was	an	uprising	.	”
ID	去	喜欢	一个	烟雾	的	稻草	如果	那里	曾是	一个	起义	.	”

如果发生起义，我就会像一根稻草一样消失得无影无踪。

“ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] ?

“	Will	there	be	an	uprising	?
”	将要	那里	是	一个	起义	?

“会发生起义吗？”

” [ðə; ði] [-] ['fɪŋgərz] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

”	The	Southerner's	fingers	moved	as	though	they	were	feeling	a	pistol	.
”	这	南方人的	手指	已搬	作为	尽管	他们	是	感觉	一个	手枪	.

“南方人的手指动了动，仿佛在摸一把手枪。”

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] ['pɪrəmɪd] [stændz] .

“	As	sure	as	that	pyramid	stands	.
”	作为	当然	作为	那	金字塔	站立	.

“就像那座金字塔屹立不倒一样。”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpraɪzɪŋ] .

Everything	**depends**	**on**	**the**	**kind**	**of**	**uprising**	**.**
一切	取决于	在	这	种类	的	起义	.

一切都取决于起义的类型。

[aɪ][wɑːnt][wʌn][kaɪnd] .

I	**want**	**one**	**kind**	**.**
我	想	一	种类	.

我想要一种。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] . ”

There	**may**	**be**	**another**	**.**	**”**
那里	可能	是	其他	.	”

可能还有另一个。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

“	**That's**	**what**	**you**	**are**	**here**	**for**	**?**	**”**
“	那就是	什么	你	是	这里	为了	?	”

“你来这里就是为了这个？”

“ [ɪg'zæktli] . ”

“	**Exactly**	**.**	**”**
“	确切地	.	”

“确切地。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**Who**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	WHO	是	他	?	”

“他是谁？”

“ [weɪt] . ”

“	**Wait**	**.**	**”**
“	等待	.	”

“等待。”

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ? ”

“	**What**	**is**	**his**	**story**	**?**	**”**
“	什么	是	他的	故事	?	”

“他的故事是怎样的？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

“	**She**	**was**	**.**
“	她	曾是	.

“她。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

”	**He**	**nodded**	**towards**	**the**	**funeral**	**procession**	**.**
”	他	点头	向	这	葬礼	游行	.

他朝送葬队伍点了点头。

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	**Who**	**was**	**she**	**?**	**”**
“	WHO	曾是	她	?	”

“她是谁？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] .

“	**She**	**was**	**a**	**slave**	**.**
“	她	曾是	一个	奴隶	.

她曾是奴隶。

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [tuː] .

”	**Then**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**“**	**She**	**was**	**a**	**genius**	**too**	**.**
”	然后	,	后	一个	暂停	,	“	她	曾是	一个	天才	也	.

“然后，停顿了一下，又说：“她也是个天才。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

She	saw	what	was	in	him	.
她	锯	什么	曾是	在	他	.

她看到了他内心深处的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [deθ] ['kudnt] [weɪt] , [soʊ] . . .

She	was	waiting	—	but	death	couldn't	wait	,	so	.	.	.
她	曾是	等待	—	但	死亡	不能	等待	,	所以	.	.	.

她一直在等待——但死神等不及了，所以……

['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendz] .

Every	thing	depends	.
每一个	事物	取决于	.

一切都取决于具体情况。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , ['hiːl] [duː] . ”

What	she	asked	him	to	do	,	he'll	do	.	”
什么	她	问	他	到	做	,	地狱	做	.	”

她让他做什么，他就会做什么。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] ? ”

“	But	if	she	didn't	ask	?	”
“	但	如果	她	没有	问	?	”

“但如果她没问呢？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
“	那就是	它	.

“就是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] — [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

She	was	sick	only	seventeen	hours	—	sick	unto	death	.
她	曾是	生病的	仅有的	十七	小时	—	生病的	到	死亡	.

她只病了十七个小时——就病倒了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [maɪ] [wei] .

If	she	didn't	ask	,	he	may	come	my	way	.
如果	她	没有	问	,	他	可能	来	我的	方式	.

如果她不开口，他或许会来找我。

” [ə'gen] ['dɪki] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsk] ,

”	Again	Dicky	leaned	out	of	the	minaret	,	and	looked	down	towards	the	gates	of	the	mosque	,
”	再次	微弱	倾斜	出去	的	这	宣礼塔	,	和	看起来	向下	向	这	大门	的	这	清真寺	,

“迪基再次探出宣礼塔，向下望去，望向清真寺的大门，

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['geɪtkiːpər] [laʊndʒd] [hæf] - [ə'sliːp] .

where	the	old	gatekeeper	lounged	half	-	asleep	.
在哪里	这	老的	守门人	休闲	一半	-	睡着了	.

老守门人半睡半醒地躺在那里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] , [hæd; həd] [ðen] [ri'vaivd] ,

The	noise	of	the	-	procession	had	died	away	almost	,	had	then	revived	,
这	噪音	的	这	-	游行	有	死亡	离开	几乎	,	有	然后	复活	,

游行队伍的喧闹声几乎消失了，然后又重新响起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

and	from	beyond	the	gates	of	the	mosque	could	be	heard	the	cry	of
和	从	超过	这	大门	的	这	清真寺	可以	是	听到	这	哭	的

[ðə; ði] ['mɔːnəz] :

the	mourners	:
这	哀悼者	:

从清真寺大门外传来哀悼者的哭喊声：

“ ['seɪləm]['eɪlə][əhɑːli] !

“	Salem	ala	ahali	!
”	塞勒姆	翼	阿哈利	!

“Salem ala ahali!

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['potər] [roʊz] [ʌp] , ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

”	There	came	a	knocking	,	and	the	old	porter	rose	up	,	shuffled	to	the	great
”	那里	来了	一个	敲门	,	和	这	老的	搬运工	玫瑰	向上	,	洗牌	到	这	伟大的

[geɪts] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

gates	,	and	opened	.
大门	,	和	打开	.

“这时有人敲门，老门卫站起身，蹒跚地走到大门前，打开了门。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] ,

For	a	moment	he	barred	the	way	,
为了	一个	片刻	他	禁止	这	方式	,

他挡住了去路片刻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['berərz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd]

but	when	the	bearers	pointed	to	the	figure	in	white	he	stepped	aside	and
但	什么时候	这	持有者	尖	到	这	数字	在	白色的	他	步	旁边	和

[sə'lɑːm] [loʊ] .

salaamed	low	.
致以问候	低的	.

但当侍者们指向身穿白衣的人时，他侧身让开，深深地行了个礼。

“ [hiː; hi][ɪz] [stoʊn] - [def] , [ænd; ənd] ['hæznt] [hɜːrd] , [ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] , ”

“	He	is	stone	-	deaf	,	and	hasn't	heard	,	or	he'd	have	let	her	in	fast	enough	,	”
”	他	是	石头	-	聋	,	和	还没有	听到	,	或者	他会	有	让	她	在	快速地	足够的	,	”

[sed] ['dɪki] .

said	Dicky	.
说	微弱	.

“他是个聋子，根本没听见，否则他早就让她进来了，”迪基说。

“ [its] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]

“	It's	a	new	thing	for	a	woman	to	be	of	importance	in	an	Oriental
”	它是	一个	新的	事物	为了	一个	女士	到	是	的	重要性	在	一个	东方

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“在东方国家，女性拥有如此重要的地位，这还是一件新鲜事。”

” [sed] ['rɛnʃɔ] .

”	said	Renshaw	.
”	说	伦肖	.

伦肖说道。

“ [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	that's	it	!
”	啊	,	那就是	它	!

“啊，原来是这样！”

[ðæts] [wer] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] .

That's	where	her	power	was	.
那就是	在哪里	她	力量	曾是	.

她的力量就源于此。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

She	,	with	him	,	could	do	anything	.
她	,	和	他	,	可以	做	任何事物	.

她和他在一起，无所不能。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] . . . .

He	,	with	her	,	could	have	done	anything	.	.	.
他	,	和	她	,	可以	有	完毕	任何事物	.	.	.

他和她在一起，什么都能做到.....

[stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] — [kwɪk] , ” ['ædɪd] ['dɪki] ['hɜːrɪdli] .

Stand	back	there	,	where	you	can't	be	seen	—	quick	,	”	added	Dicky	hurriedly	.
站立	后退	那里	,	在哪里	你	不能	是	已见	—	快的	,	”	额外	微弱	匆匆	.

“快，退到那边去，退到别人看不到的地方，”迪基急忙补充道。

[ðeɪ] [bəuθ] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

They	both	drew	into	a	corner	.
他们	两个都	画	进入	一个	角落	.

他们俩都逼到了角落里。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

“	I'm	afraid	it	was	too	late	.
”	我是	害怕的	它	曾是	也	晚的	.

恐怕为时已晚。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] ['dɪki] .

He	saw	me	,	”	added	Dicky	.
他	锯	我	,	”	额外	微弱	.

“他看见我了，”迪基补充道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [dɪd] , ” [sed] ['rɛnʃɔ] .

“	I'm	afraid	he	did	,	”	said	Renshaw	.
”	我是	害怕的	他	做过	,	”	说	伦肖	.

“恐怕他确实这么做了，”伦肖说道。

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[its] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

It's	all	in	the	day's	work	.
它是	全部	在	这	天	工作	.

这都是日常工作的一部分。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] .

He	and	I	are	all	right	.
他	和	我	是	全部	正确的	.

我和他都很好。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['deɪndʒər] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [spɑːt] ,

The	only	danger	would	lie	in	the	crowd	discovering	us	in	this	holy	spot	,
这	仅有的	危险	会	说谎	在	这	人群	发现	我们	在	这	圣	点	,

唯一的危险在于人群发现我们身处这圣地。

[wer] [ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][kɔːlz][tuː; tə] [prer] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr]

where	the	Muezzin	calls	to	prayer	,	and	giving	us	what	for	,	before
在哪里	这	宣礼员	呼叫	到	祷告	,	和	给予	我们	什么	为了	,	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] . ”

he	could	interfere	.	”
他	可以	干扰	.	”

穆安津呼唤祈祷，并告诉我们原因，以免他干预。”

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] - [ˈhoʊli][spɑːt] , -

“	I'm	going	down	from	this	'	holy	spot	,	'
”	我是	去	向下	从	这	-	圣	点	,	-

“我要从这个‘圣地’下来了，

” [sed] [ˈrɛnʃɔ] , [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

”	said	Renshaw	,	and	suited	the	action	to	the	word	.
”	说	伦肖	,	和	适合	这	行动	到	这	单词	.

伦肖说道，并且言行一致。

“ [ˌem ˈiː] [tuː] , [ˈjæŋki] , ” [sed] [ˈdɪki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .

“	Me	too	,	Yankee	,	”	said	Dicky	,	and	they	came	halfway	down	the	tower	.
”	我	也	,	扬基	,	”	说	微弱	,	和	他们	来了	半	向下	这	塔	.

“我也是，扬基，”迪基说，然后他们一起走到了塔楼一半的地方。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈberiəl] , [stɪl] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]

From	this	point	they	watched	the	burial	,	still	well	above	the	heads	of	the	vast
从	这	观点	他们	观看	这	葬礼	,	仍然	出色地	多于	这	头部	的	这	广阔的

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

从这个位置，他们俯瞰着葬礼，仍然高高地俯瞰着熙熙攘攘的人群。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswiːtmiːt] [ænd; ənd] [ˈʃɜːrbət] [ˈselər] [ræn] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd]

through	which	the	sweetmeat	and	sherbet	sellers	ran	,	calling	their	wares	and
通过	哪个	这	蜜饯	和	雪葩	卖家	跑	,	呼叫	他们的	商品	和

[ˈdʒæŋglɪŋ][ðer; ðər] [bræs] [kʌps] .

jangling	their	brass	cups	.
叮当作响	他们的	黄铜	杯子	.

卖糖果和雪葩的小贩们跑来跑去，吆喝着他们的商品，叮当作响地拿着铜杯。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [sed] [ˈrɛnʃɔ] .

“	What	is	his	name	?	”	said	Renshaw	.
”	什么	是	他的	姓名	?	”	说	伦肖	.

“他叫什么名字？”伦肖问道。

“ [ˌæbˈdælə] . ”

“	Abdalla	.	”
”	阿卜杜拉	.	”

“阿卜杜拉。”

“ [hɜːrz] ? ”

“	Hers	?	”
”	她的	?	”

“她的？”

“ [nʊr] - [ˈeɪlə] - [nʊr] . ”

“	Noor	-	ala	-	Noor	.	”
”	努尔	-	翼	-	努尔	.	”

“努尔阿拉努尔。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ”

“	What	does	that	mean	?	”
”	什么	做	那	意思是	?	”

“这意味着什么？”

“ [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
“ Light from the Light .
” 光 从 这 光 .

“来自光明的光明。”

” [iː]
” II
” 二

“II

[ðə; ði] ['beriəl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The burial was over .
这 葬礼 曾是 超过 .

葬礼结束了。

['hʌndrədz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .
Hundreds had touched the coffin , taking a last farewell .
数百 有 感动 这 棺材 , 采取 一个 最后的 告别 .

数百人触摸了棺木，作最后的告别。

[ðə; ði][blaɪnd][men] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
The blind men had made a circle round the grave ,
这 瞎的 男人 有 制成 一个 圆圈 圆形的 这 严重 ,

盲人们在坟墓周围围成了一个圈。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['rɪtʃuəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
hiding the last act of ritual from the multitude .
隐藏 这 最后的 行为 的 仪式 从 这 民众 .

将仪式的最后环节向众人隐瞒。

[ðə; ði] ['niːdfl] [liːvz] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['peblz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ðə; ði] ['mɜːrtl] [bluːmz]
The needful leaves , the graceful pebbles , had been deposited , the myrtle blooms
这 需要 树叶 , 这 优美 鹅卵石 , 有 到过 已存 , 这 桃金娘 花朵
[ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,
and flowers had been thrown ,
和 花朵 有 到过 抛掷 ,

那些必需的落叶，那些优美的鹅卵石，已被堆放好；桃金娘的花朵，已被抛撒。

[ænd; ənd] [raɪs] , [deɪts] , [bred] , [miːt] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and rice , dates , bread , meat , and silver pieces were scattered among the
和 米 , 日期 , 面包 , 肉 , 和 银 件 是 疏散 之中 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

大米、枣子、面包、肉和银器被散落在人们中间。

[sʌm; səm] [pʊr] [men] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .
Some poor men came near to the chief mourner .
一些 贫穷的 男人 来了 靠近 到 这 首席 哀悼者 .

一些穷人走近了主哀悼者。

“ [bɪ'hoʊld] , [e'fendi] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [biː; bi] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] ['kuːlnəs]
“ Behold , effendi , may our souls be thy sacrifice , and may God give coolness
” 看哪 , 埃芬迪 , 可能 我们的 灵魂 是 你的 牺牲 , 和 可能 上帝 给 凉爽
[tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] ,
to thine eyes ,
到 你的 眼睛 ,

“看啊，我的兄弟，愿我们的灵魂成为你的祭品，愿上帝使你的双眼清凉。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !
speak to us by the will of God !
说话 到 我们 经过 这 将要 的 上帝 !

请按照上帝的旨意与我们交流！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] ;

"	For	a	moment	the	white	-	robed	figure	stood	looking	at	them	in	silence	;
"	为了	一个	片刻	这	白色的	-	身着长袍	数字	站立	寻找	在	他们	在	沉默	;

“白袍人影沉默地站在那里，看着他们片刻；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] ,

then	he	raised	his	hand	and	motioned	towards	the	high	pulpit	,
然后	他	提高	他的	手	和	示意	向	这	高的	讲坛	,

然后他举起手，朝高高的讲坛示意，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dɪki] [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] [stʊd] .

which	was	almost	underneath	the	place	where	Dicky	and	Renshaw	stood	.
哪个	曾是	几乎	下	这	地方	在哪里	微弱	和	伦肖	站立	.

几乎就在迪基和伦肖站立的地方正下方。

['goʊɪŋ]['oʊvər] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd]

Going	over	,	he	mounted	the	steps	,	and	the	people	followed	and	crowded
去	超过	,	他	安装	这	步骤	,	和	这	人们	随后	和	挤

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

upon	the	pulpit	.
之上	这	讲坛	.

他走上台阶，人们跟在他身后，挤满了讲坛。

“ [ə; eɪ][naɪs][dʒæk] - [pɑːt] [ðæt] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

“	A	nice	jack	-	pot	that	,	"	said	Renshaw	,
"	一个	好的	杰克	-	锅	那	,	"	说	伦肖	,

“真是一笔不错的奖金，”伦肖说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

as	he	scanned	the	upturned	faces	through	the	opening	in	the	wall	.
作为	他	扫描	这	翻转	面孔	通过	这	开幕	在	这	墙	.

他透过墙上的开口扫视着那些仰起的脸庞。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] - [aɪd] [lɑːt] . "

“	A	pretty	one	-	eyed	lot	.	"
"	一个	漂亮的	一	-	眼睛	很多	.	"

“一群独眼怪。”

“ [ʃoʊz] [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

“	Shows	how	they	love	their	country	.
"	演出	如何	他们	爱	他们的	国家	.

“这展现了他们有多么热爱自己的国家。”

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪbz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

Their	eyes	were	put	out	by	their	mothers	when	they	were	babes	,	to	avoid
他们的	眼睛	是	放	出去	经过	他们的	母亲们	什么时候	他们	是	宝贝们	,	到	避免

[kən'skrɪpʃ(ə)n] . . . .

conscription	.	.	.	.
征兵	.	.	.	.

为了逃避兵役，他们的母亲在他们还是婴儿时就挖去了他们的双眼.....

['lɪs(ə)n] , ['jæŋki] : ['iːdʒɪpt][ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

Listen	,	Yankee	:	Egypt	is	talking	.
听	,	扬基	:	埃及	是	说	.

听着，美国佬：埃及正在发声。

[naʊ] , [wiːl] [siː] !

Now	,	we'll	see	!
现在	,	出色地	看	!

现在，我们拭目以待!

〃 ['dɪkiz] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [taɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

〃	Dicky's	lips	were	pressed	tight	together	,	and	he	stroked	his	faint	moustache
〃	迪基的	嘴唇	是	按下	紧的	一起	,	和	他	抚摸	他的	头晕的	胡子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] ['meditətivli] .

with	a	thumb	-	nail	meditatively	.
和	一个	拇指	-	指甲	冥想地	.

迪基的嘴唇紧紧抿在一起，他用拇指指甲沉思地抚摸着他稀疏的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] ,

His	eyes	were	not	on	the	speaker	,	but	on	the	distant	sky	,
他的	眼睛	是	不是	在	这	扬声器	,	但	在	这	遥远	天空	,

他的目光没有落在说话的人身上，而是投向了遥远的天空。

[ðə; ði][moʊ'kætəm] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] .

the	Mokattam	Hills	and	the	forts	Napoleon	had	built	there	.
这	莫卡塔姆	丘陵	和	这	堡垒	拿破仑	有	建造	那里	.

莫卡塔姆山和拿破仑在那里修建的堡垒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] - [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] ,

He	was	listening	intently	to	Abdalla's	high	,	clear	voice	,
他	曾是	聆听	专注地	到	-	高的	,	清除	嗓音	,

他全神贯注地听着阿卜杜拉清澈高亢的声音。

[wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɑːsk] .

which	rang	through	the	courts	of	the	ruined	mosque	.
哪个	响铃	通过	这	法院	的	这	毁坏	清真寺	.

声音在废弃清真寺的庭院中回荡。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , ['lɪs(ə)n] .

“	In	the	name	of	God	the	Compassionate	,	the	Merciful	,	children	of	Egypt	,	listen	.
“	在	这	姓名	的	上帝	这	富有同情心	,	这	仁慈	,	孩子们	的	埃及	,	听	.

“奉至仁至慈的真主之名，埃及的子民们，请听。”

[ˌem 'iː][jiː; ji][hæv; həv] [noʊn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ]

Me	ye	have	known	years	without	number	,	and	ye	know	that	I	am	of	you
我	是的	有	已知	年	没有	数字	,	和	是的	知道	那	我	是	的	你

,

,

,

你们认识我已无数年，也知道我是属于你们的。

[æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	ye	are	of	me	.
作为	是的	是	的	我	.

你们如同我一样。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃuːz] , [wiː; wi] ['gædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] - [pɑːm] ,

Our	feet	are	in	the	same	shoes	,	we	gather	from	the	same	date	-	palm	,
我们的	脚	是	在	这	相同的	鞋	,	我们	收集	从	这	相同的	日期	-	棕榈	,

我们穿着同样的鞋子，采摘同一棵椰枣树上的果实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['guːlə] [wiː; wi] [drɪŋk] .

of	the	same	goolah	we	drink	.
的	这	相同的	古拉	我们	喝	.

我们喝的也是同一种古拉酒。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! — ['bildid] [ðɪs]

My	father's	father	—	now	in	the	bosom	of	God	,	praise	be	to	God	!	—	builded	this
我的	父亲的	父亲	—	现在	在	这	怀	的	上帝	,	称赞	是	到	上帝	!	—	已建成	这

[mɑːsk] ;

mosque	;
清真寺	;

我的祖父——如今已在真主的怀抱中，赞美真主！——建造了这座清真寺；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , [huːz] [soʊl] [ə'baidz][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
and **my** **father** **,** **whose** **soul** **abides** **in** **peace** **with** **God** **,**
和 我的 父亲 , 谁 灵魂 遵守 在 和平 和 上帝 ,

还有我的父亲，他的灵魂安息在上帝的怀抱中。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['iːv(ə)l] [deɪz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [lænd] .
he **cherished** **it** **till** **evil** **days** **came** **upon** **this** **land** **.**
他 珍爱 它 直到 邪恶的 天 来了 之上 这 土地 .

他一直珍爱着它，直到邪恶降临这片土地。

- [biː; bi][jʊr; jər] [gɪfts] [tuː; tə] [ðɪs] [mɑːsk] ['niːðər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [nɔːr] ['kɑːpər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [terz]
' **Be** **your** **gifts** **to** **this** **mosque** **neither** **of** **silver** **nor** **copper** **,** **but** **of** **tears**
- 是 你的 礼物 到 这 清真寺 两者都不 的 银 也不 铜 , 但 的 眼泪
[ænd; ənd] [prerz] ,
and **prayers** **,**
和 祈祷 ,

“你们献给这座清真寺的礼物，既不要银子也不要铜板，而要泪水和祈祷。”

- [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌɛbiː'ɛn][ˌæb'dælə] ,
' **said** **my** **father** **,** **Ebn** **Abdalla** **,**
- 说 我的 父亲 , ebn 阿卜杜拉 ,

“我父亲伊本·阿卜杜拉说道，”

[er] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [hɪz; ɪz] [griːn] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] -
ere **he** **unrolled** **his** **green** **turban** **and** **wound** **himself** **in** **it** **for** **his** **winding** **-**
埃雷 他 展开 他的 绿色的 头巾 和 伤口 他自己 在 它 为了 他的 绕线 -
[ʃiːt] .
sheet **.**
床单 .

随后他展开绿色头巾，把自己裹起来当作裹尸布。

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] - - ['gæðərər] [rɪ'tɜːrn] , [jet] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [rɪ'pleɪs] [nɔːr] [stoʊn] [nɔːr]
' **Though** **it** **be** **till** **the** **Karadh** **-** **gatherers** **return** **,** **yet** **shall** **ye** **replace** **nor** **stone** **nor**
- 尽管 它 是 直到 这 - - 采集者 返回 , 然而 将 是的 代替 也不 石头 也不
[piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
piece **of** **wood** **,**
片 的 木头 ,

“即便等到卡拉德采集者归来，你们也不得替换石头或木头。”

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ˌðer'ʌv] , [tɪl] [gʊd] [deɪz] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] ,
save **in** **the** **gates** **thereof** **,** **till** **good** **days** **come** **once** **more** **,**
节省 在 这 大门 其中 , 直到 好的 天 来 一次 更多的 ,

除了城门之外，直到美好的日子再次到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .
and **the** **infidel** **and** **the** **Turk** **be** **driven** **from** **the** **land** **.**
和 这 异教徒 和 这 土耳其人 是 驱动 从 这 土地 .

异教徒和土耳其人应当被驱逐出这片土地。

- [ðʌs] [speɪk] [maɪ] ['fɑːðər] . . . .
' **Thus** **spake** **my** **father** **.** **.** **.** **.**
- 因此 说 我的 父亲 . . . .

“我父亲如是说……”

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] “
” **There** **came** **a** **stir** **and** **a** **murmuring** **among** **the** **crowd** **,** **and** **cries** **of** **“**
” 那里 来了 一个 搅拌 和 一个 淙淙 之中 这 人群 , 和 哭泣 的 ”
['ɑːləˌhuː]['ækbɑː] ! ”
Allahu **Akbar** **!** **”**
真主 阿克巴 ! ”

“人群中顿时响起一阵骚动和窃窃私语，还有人高喊‘真主至大！’”

“ [piːs] , [piːs] ! ” ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] .

“	Peace	,	peace	!	”	urged	the	figure	in	white	.
”	和平	,	和平	!	”	敦促	这	数字	在	白色的	.

“和平，和平！”身穿白衣的人呼吁道。

“ [neɪ] , [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

“	Nay	,	make	no	noise	.
”	不	,	制作	不	噪音	.

“不，不要出声。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæθ] [siːn] [gɑːd] . . . .

This	is	the	house	of	the	dead	,	of	one	who	hath	seen	God	.	.	.	.
这	是	这	房子	的	这	死的	,	的	一	WHO	有	已见	上帝	.	.	.	.

这是亡者的居所，是见过神之人的居所……

- ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'per] , [seɪv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]

'	Nothing	shall	be	repaired	,	save	the	gates	of	the	mosque	of	Ebn
-	没有什么	将	是	已修复	,	节省	这	大门	的	这	清真寺	的	ebn

['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

Mahmoud	,
马哈茂德	,

“除了伊本·马哈茂德清真寺的大门，其他任何东西都不得修缮。”

[ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜː] ['fɑːðər] , - [soʊ] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

the	mosque	of	my	father's	father	,	'	so	said	my	father	.
这	清真寺	的	我的	父亲的	父亲	,	-	所以	说	我的	父亲	.

“那是我祖父的清真寺，”我父亲说道。

['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði]

Also	said	he	,	'	And	one	shall	stand	at	the	gates	and	watch	,	though	the
还	说	他	,	-	和	一	将	站立	在	这	大门	和	手表	,	尽管	这

[wɔːlz] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ,

walls	crumble	away	,
墙壁	崩溃	离开	,

他还说：“即使城墙坍塌，也要有人站在城门口观看。”

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

till	the	day	when	the	land	shall	again	be	our	land	,
直到	这	天	什么时候	这	土地	将	再次	是	我们的	土地	,

直到这片土地再次成为我们土地的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][biː; bi] ['fɔrdʒd] [ɪn] ['evri] ['dɔːrweɪ] . - . . .

and	the	chains	of	the	stranger	be	forged	in	every	doorway	.	'	.	.
和	这	链条	的	这	陌生人	是	锻造	在	每一个	门口	.	-	.	.

陌生人的枷锁将在每一扇门前锻造。

[bʌt; bət][noʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['æŋgər] .

But	no	,	ye	shall	not	lift	up	your	voices	in	anger	.
但	不	,	是的	将	不是	举起	向上	你的	声音	在	愤怒	.

但是，你们不可大声喧哗发怒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːsk] [ɪz][maɪ] [mɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

This	is	the	abode	of	peace	,	and	the	mosque	is	my	mosque	,	and	the	dead
这	是	这	住所	的	和平	,	和	这	清真寺	是	我的	清真寺	,	和	这	死的

[maɪ] [ded] . ”

my	dead	.	”
我的	死的	.	”

这里是和平的居所，清真寺是我的清真寺，死者是我的死者。

“ [ðə; ði] [ded] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ded] , [e'fendi] — [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] ['jɪrz] !

“	The	dead	is	our	dead	,	effendi	—	may	God	give	thee	everlasting	years	!
”	这	死的	是	我们的	死的	,	埃芬迪	—	可能	上帝	给	你	永恒	年	!

“死者是我们的死者，兄弟——愿上帝赐予你永生！”

" [kɔːld] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" called a blind man from the crowd .
" 称为 一个 瞎的 男人 从 这 人群 .

“人群中一位盲人喊道。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['dɪki] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [prə'siːdid]
Up in the tower Dicky had listened intently , and as the speech proceeded
向上 在 这 塔 微弱 有 听着 专注地 , 和 作为 这 演讲 继续
[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'træktɪd] ;
his features contracted ;
他的 特征 合同 ;

在塔楼上，迪基一直认真地听着，随着演讲的进行，他的表情变得越来越严肃；

[wʌns] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['rɛnʃɔ] .
once he gripped the arm of Renshaw .
一次 他 紧握 这 手臂 的 伦肖 .

他一把抓住伦肖的胳膊。

“ [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['mænz]
“ It's coming on to blow , " he said , in the pause made by the blind man's
“ 它是 未来 在 到 吹 , " 他 说 , 在 这 暂停 制成 经过 这 瞎的 男人的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

“快要爆炸了，”他趁着盲人打断他说话的空隙说道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['ʃɪprek] ['sʌmwer] . "
“ There'll be shipwreck somewhere . "
“ 将会 是 海难 某处 . "

“某处肯定会有沉船。”

“ [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌæb'dælə] ['laʊdli] .
“ Ye know the way by which I came , " continued Abdalla loudly .
“ 叶 知道 这 方式 经过 哪个 我 来了 , " 持续 阿卜杜拉 高声 .

“你们知道我走的路，”阿卜杜拉大声说道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ Nothing is hid from you .
“ 没有什么 是 隐藏 从 你 .

“没有什么能瞒过你。”

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
I came near to the person of the Prince ,
我 来了 靠近 到 这 人 的 这 王子 ,

我走近了王子，

[huːm] [gɑːd] [meɪk] [waɪz] [waɪl] [jet] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [gɪv] [laɪt] !
whom God make wise while yet the stars of his life give light !
谁 上帝 制作 明智的 尽管 然而 这 明星 的 他的 生活 给 光 !

上帝使他智慧，而他生命中的星辰依然闪耀！

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][æb'dɪn] [nʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
In the palace of Abdin none was preferred before me .
在 这 宫殿 的 阿卜丁 没有任何 曾是 首选 前 我 .

在阿卜丁的宫殿里，没有人比我更受青睐。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] .
I was much in the sun , and mine eyes were dazzled .
我 曾是 很多 在 这 太阳 , 和 矿 眼睛 是 眼花缭乱 .

我长时间待在阳光下，眼睛被刺得睁不开。

[jet] [ɪn] ['siːz(ə)n] [aɪ] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] ['leɪbərd] .

Yet	in	season	I	spake	the	truth	,	and	for	you	I	laboured	.
然而	在	季节	我	说	这	真相	,	和	为了	你	我	辛勤劳作	.

然而，到了合适的时机，我讲了真话，也为你们辛勤劳作。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][wʌn] [hæθ] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	not	as	one	hath	a	life	to	give	and	seeks	to	give	it	.
但	不是	作为	一	有	一个	生活	到	给	和	寻找	到	给	它	.

但不是像一个人有生命可以奉献，并且想要奉献生命那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dæz(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] [aɪz] [hɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

For	the	dazzle	that	was	in	mine	eyes	hid	from	me	the	fulness	of	your
为了	这	炫	那	曾是	在	矿	眼睛	隐藏	从	我	这	充满	的	你的

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

我眼中闪烁的光芒，让我看不到你所经历的一切磨难。

[bʌt; bət][æn; ən][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	an	end	there	was	to	these	things	.
但	一个	结尾	那里	曾是	到	这些	事物	.

但这些事情终究会结束。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ] [sleɪv] - [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] . . . .

She	came	to	the	palace	a	slave	-	Noor	-	ala	-	Noor	.	.	.	.
她	来了	到	这	宫殿	一个	奴隶	-	努尔	-	翼	-	努尔	.	.	.	.

她以奴隶的身份来到宫殿——努尔·阿拉·努尔……

[neɪ] , [neɪ] , [biː; bi]['saɪlənt] [stɪl] , [maɪ] ['brʌðərz] .

Nay	,	nay	,	be	silent	still	,	my	brothers	.
不	,	不	,	是	沉默的	仍然	,	我的	兄弟	.

不，不，我的兄弟们，都给我安静。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][bɔːrn] [friː] .

Her	soul	was	the	soul	of	one	born	free	.
她	灵魂	曾是	这	灵魂	的	一	出生	自由的	.

她的灵魂是生而自由的灵魂。

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] .

On	her	lips	was	wisdom	.
在	她	嘴唇	曾是	智慧	.

她唇间流露出智慧。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] .

In	her	heart	was	truth	like	a	flaming	sword	.
在	她	心	曾是	真相	喜欢	一个	炽盛	剑	.

她心中真理犹如一把燃烧的利剑。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [haɪ] ['lev(ə)l][tɜːrmz]

To	the	Prince	she	spoke	not	as	a	slave	to	a	slave	,	but	in	high	level	terms
到	这	王子	她	辐	不是	作为	一个	奴隶	到	一个	奴隶	,	但	在	高的	等级	条款

.

:
.

她与王子交谈时，不是像奴隶对奴隶那样，而是用高雅的语言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	would	have	married	her	,	but	her	life	lay	in	the	hollow	of	her
他	会	有	已婚	她	,	但	她	生活	躺	在	这	空洞的	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他本想娶她，但她的生命却掌握在自己手中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]

and	the	hand	was	a	hand	to	open	and	shut	according	as	the	soul
和	这	手	曾是	一个	手	到	打开	和	关闭	根据	作为	这	灵魂

[wɪld] .

willed	.
意志	.

那只手可以根据灵魂的意愿开合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [nʌn] [seɪv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] [maɪt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	was	ready	to	close	it	so	that	none	save	Allah	might	open	it	again	.
她	曾是	准备好	到	关闭	它	所以	那	没有任何	节省	真主	可能	打开	它	再次	.

她准备将它彻底关闭，除了真主之外，任何人都不可能再次打开它。

[ðen] [ɪn]['æŋgər][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊəb] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

Then	in	anger	the	Prince	would	have	given	her	to	his	bowab	at	the	gates	,
然后	在	愤怒	这	王子	会	有	给定	她	到	他的	弓箭手	在	这	大门	,

王子怒不可遏，竟将她交给城门口的侍卫。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] ,

or	to	the	Nile	,
或者	到	这	尼罗河	,

或者到尼罗河，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['taɪrənt] — [meɪ] [gɑːd][pɜːrdʒ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

after	the	manner	of	a	Turk	or	a	Persian	tyrant	—	may	God	purge	him	of
后	这	方式	的	一个	土耳其人	或者	一个	波斯语	暴君	—	可能	上帝	清除	他	的

[hɪz; ɪz] ['loʊθsəmnəs] . . . !

his	loathsomeness	.	.	.	!
他的	令人厌恶	.	.	.	!

像土耳其或波斯暴君一样——愿上帝涤除他的丑恶！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] ,

"	He	paused	,	as	though	choking	with	passion	and	grief	,
"	他	暂停	,	作为	尽管	窒息	和	热情	和	悲伤	,

他停顿了一下，仿佛被激动和悲伤哽咽了。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [kə'mænd] .

and	waved	a	hand	over	the	crowd	in	agitated	command	.
和	挥手	一个	手	超过	这	人群	在	激动	命令	.

他激动地挥手指挥着人群。

" [hɪəz] [ðə; ði][oʊld] [sɔːr] ['oʊpən][æt; ət][læst] — [wɪtʃ] [weɪ] [naʊ] ? " [sed] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Here's	the	old	sore	open	at	last	—	which	way	now	?	"	said	Dicky	in	a	whisper	.
"	这里是	这	老的	疮	打开	在	最后的	—	哪个	方式	现在	?	"	说	微弱	在	一个	耳语	.

"老伤终于裂开了——现在该怎么办呢？"迪基低声说道。

" [its] [ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [wer] ['hiːl] [pʊl] [ʌp] .

"	It's	the	toss	of	a	penny	where	he'll	pull	up	.
"	它是	这	折腾	的	一个	一分钱	在哪里	地狱	拉	向上	.

"他最终会在哪里停车，就像抛硬币一样碰运气。"

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] . . . - [ʃ] !

As	I	thought	.	.	.	'	Sh	!
作为	我	想法	.	.	.	-	什	!

正如我所想……"嘘！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .

"	he	added	as	Renshaw	was	about	to	speak	.
"	他	额外	作为	伦肖	曾是	关于	到	说话	.

"他补充道，此时伦肖正要开口说话。"

[ˌæb'dælə] [kən'tɪnjuːd] .

Abdalla	**continued**	**.**
阿卜杜拉	持续	.

阿卜杜拉继续说道。

" [ðen] [dɪd][aɪ] [stretʃ] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

" Then	**did**	**I**	**stretch**	**forth**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**because**	**I**	**loved**	**her**	**,**
" 然后	做过	我	拉紧	前进	我的	手	,	和	,	因为	我	喜爱	她	,

于是我伸出手，因为我爱她，

[ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	**slave**	**with**	**the**	**freedom**	**of**	**God**	**in**	**her**	**soul**	**and**	**on**	**her**	**face**	**,**
一个	奴隶	和	这	自由	的	上帝	在	她	灵魂	和	在	她	脸	,

一个灵魂深处和脸上都洋溢着上帝自由的奴隶

[aɪ] [sed] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	**said**	**,**	**'**	**Come**	**with**	**me**	**,**	**'**	**and**	**behold**	**!**
我	说	,	-	来	和	我	,	-	和	看哪	!

我说："跟我来！"瞧！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [speɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

she	**came**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**for**	**our**	**souls**	**spake**	**to**	**each**	**other**	**,**
她	来了	,	没有	一个	单词	,	为了	我们的	灵魂	说	到	每个	其他	,

她悄然到来，一言不发，因为我们的灵魂彼此交流。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [wɜːrld] , [er] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['daːkənd] .

as	**it**	**was**	**in**	**the**	**olden**	**world**	**,**	**ere**	**the**	**hearts**	**of**	**men**	**were**	**darkened**	**.**
作为	它	曾是	在	这	古老的	世界	,	埃雷	这	心	的	男人	是	变暗	.

就像古时一样，那时人们的心灵还没有变得黑暗。

[aɪ] , [æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] [lænd] , [wer] [ɔːl] [men] [seɪv]

I	**,**	**an**	**Egyptian**	**of**	**a**	**despised**	**and**	**down**	**-**	**trodden**	**land**	**,**	**where**	**all**	**men**	**save**
我	,	一个	埃及人	的	一个	被鄙视的	和	向下	-	践踏	土地	,	在哪里	全部	男人	节省

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] ,

the	**rich**	**are**	**slaves**	**,**
这	富有的	是	奴隶	,

我，一个来自被鄙视和压迫的埃及国度的人，在那里，除了富人之外，所有人都沦为奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

and	**the**	**rich**	**go**	**in**	**the**	**fear**	**of**	**their**	**lives**	**;**	**she**	**,**	**a**	**woman**	**from**	**afar**	**,**
和	这	富有的	去	在	这	害怕	的	他们的	生活	;	她	,	一个	女士	从	远方	,

富人惶恐不安，命悬一线；她，一个远道而来的女子，

[ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [traɪb] [huː] ['kɔŋkəd] ['iːdʒɪpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	**that**	**ancient**	**tribe**	**who**	**conquered**	**Egypt**	**long**	**ago**	**—**	**we**	**went**	**forth**	**from**	**the**
的	那	古老的	部落	WHO	征服	埃及	长的	前	—	我们	去	前进	从	这

['pæləs] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['peniləs] .

palace	**alone**	**and**	**penniless**	**.**
宫殿	独自的	和	身无分文	.

那个很久以前征服埃及的古老部落——我们独自一人，身无分文地离开了宫殿。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] , [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][hɑːrm] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] [jiː; ji]

He	**,**	**the**	**Prince**	**,**	**dared**	**not**	**follow**	**to**	**do**	**me**	**harm**	**,**	**for**	**my**	**father's**	**father**	**ye**
他	,	这	王子	,	敢于	不是	跟随	到	做	我	伤害	,	为了	我的	父亲的	父亲	是的

[nuː] ,

knew	**,**
知道	,

他，那位王子，不敢追杀我，因为你们认识我的祖父。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [jiː; ji] [nuː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][jiː; ji] [nuː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**my**	**father**	**ye**	**knew**	**,**	**and**	**me**	**ye**	**knew**	**since**	**I**	**came**	**into**	**the**	**world**	**,**
和	我的	父亲	是的	知道	,	和	我	是的	知道	自从	我	来了	进入	这	世界	,

你们认识我的父亲，也认识我，从我来到世上起，你们就认识我。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][jiː; ji] [ʃerd] [waɪl] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ;

and	in	all	that	we	had	ye	shared	while	yet	we	had	to	give	;
和	在	全部	那	我们	有	是的	共享	尽管	然而	我们	有	到	给	;

在我们拥有的一切中，你们都分享了，而我们却还要付出；

[jeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [jiː; ji] .

yea	,	and	he	feared	ye	.
是的	,	和	他	害怕	是的	.

是的，他惧怕你们。

[wiː; wi] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] , [pʊr] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [pʊr] ,

We	lived	among	ye	,	poor	as	ye	are	poor	,
我们	居住地	之中	是的	,	贫穷的	作为	是的	是	贫穷的	,

我们曾与你们一起生活，和你们一样贫穷，

[jet] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːdʒɪpt][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpuːrɚ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

yet	rich	for	that	Egypt	was	no	poorer	because	of	us	.
然而	富有的	为了	那	埃及	曾是	不	贫穷	因为	的	我们	.

然而，即便如此，埃及也没有因为我们而变得更贫穷。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] . . . .

"	He	waved	his	hand	as	though	to	still	the	storm	he	was	raising	.	.	.	.
"	他	挥手	他的	手	作为	尽管	到	仍然	这	风暴	他	曾是	提高	.	.	.	.

他挥了挥手，仿佛要平息他自己掀起的风暴……

“ [ɪf] [jiː; ji][kɔːl] [əˈlaʊd] , [aɪ] [wɪl] [draɪv] [jiː; ji][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] ,

“	If	ye	call	aloud	,	I	will	drive	ye	from	this	place	of	peace	,
"	如果	是的	称呼	大声	,	我	将要	驾驶	是的	从	这	地方	的	和平	,

“如果你们大声喧哗，我必将你们驱逐出这片宁静之地。”

[ðɪs] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

this	garden	of	her	who	was	called	Light	from	the	Light	.
这	花园	的	她	WHO	曾是	称为	光	从	这	光	.

这是被称为“光之光”的她的花园。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [gɑːd] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm]

It	hath	been	so	until	yesterday	,	when	God	stooped	and	drew	the	veil	from
它	有	到过	所以	直到	昨天	,	什么时候	上帝	弯腰	和	画	这	面纱	从

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

一直到昨天都是如此，那天上帝俯身揭开了她脸上的面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . . . .

and	she	dropped	the	garment	of	life	and	fled	from	the	world	.	.	.	.
和	她	掉落	这	服装	的	生活	和	逃亡	从	这	世界	.	.	.	.

于是她舍弃了生命的外衣，逃离了尘世……

[goʊ] , [goʊ] [hens] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

Go	,	go	hence	,	"	he	added	,	his	voice	thick	with	sorrow	.
去	,	去	因此	,	"	他	额外	,	他的	嗓音	厚的	和	悲哀	.

“走吧，走吧，”他补充道，声音里充满了悲伤。

“ [bʌt; bət] [er] [jiː; ji][goʊ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

“	But	ere	ye	go	,	answer	me	,
"	但	埃雷	是的	去	,	回答	我	,

“但在你们去之前，请回答我，

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [soʊlz] [ðæt] [dɪˈzaɪər][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

as	ye	have	souls	that	desire	God	and	the	joys	of	Paradise	,
作为	是的	有	灵魂	那	欲望	上帝	和	这	喜悦	的	天堂	,

因为你们的灵魂渴望上帝和天堂的快乐，

[wɪl] [jiː; ji] ['fɑːloʊ] [wer] [aɪ][goʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [jiː; ji] [fɔːrθ] ?

will	ye	follow	where	I	go	,	when	I	come	to	call	ye	forth	?
将要	是的	跟随	在哪里	我	去	,	什么时候	我	来	到	称呼	是的	前进	?

当我来召唤你们的时候，你们愿意跟随我吗?

[wɪl] [jiː; ji] [ə'beɪ] , [ɪf] [aɪ] [kə'mænd] ? ”

Will	ye	obey	,	if	I	command	?	”
将要	是的	服从	,	如果	我	命令	?	”

我若命令，你们会服从吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðaʊ] [hæst] [ˈpəːtʃəst] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðaɪ] [wɪl] [fɔːr; fər]

“	By	the	will	of	God	,	thou	hast	purchased	our	hearts	we	will	do	thy	will	for
”	经过	这	将要	的	上帝	,	你	哈斯特	购买	我们的	心	我们	将要	做	你的	将要	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“蒙神恩典，你已救赎了我们的心，我们将永远遵行你的旨意。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

”	was	the	answer	of	the	throng	.
”	曾是	这	回答	的	这	人群	.

“这是人群的回答。”

“ [goʊ] [ðen] , [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ə'bʌv] ,

“	Go	then	,	bring	down	the	infidels	that	have	stood	in	the	minaret	above	,
”	去	然后	,	带来	向下	这	异教徒	那	有	站立	在	这	宣礼塔	多于	,

“那么，去吧，把那些站在高塔上的异教徒打下来。”

[wer] [ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] ; ” ['ʃɑːrpli] [kɔːld] [ˌæb'dælə] ,

where	the	Muezzin	calls	to	prayer	;	”	sharply	called	Abdalla	,
在哪里	这	宣礼员	呼叫	到	祷告	;	”	尖锐地	称为	阿卜杜拉	,

宣礼员呼唤祈祷的地方;”阿卜杜拉厉声说道，

[ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] [wer] ['dɪki] [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] [wɜːr; wər] .

and	waved	an	arm	towards	the	tower	where	Dicky	and	Renshaw	were	.
和	挥手	一个	手臂	向	这	塔	在哪里	微弱	和	伦肖	是	.

他朝迪基和伦肖所在的塔楼挥了挥手臂。

[æn; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərnər] ; [bʌt; bət] ['dɪki] [smaɪld] .

An	oath	broke	from	the	lips	of	the	Southerner	;	but	Dicky	smiled	.
一个	誓言	打破	从	这	嘴唇	的	这	南方人	;	但	微弱	微笑	.

南方人嘴里爆出了一句咒骂；但迪基却笑了。

“ ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He's	done	it	in	style	,	”	he	said	.
”	他是	完毕	它	在	风格	,	”	他	说	.

“他做得非常出色，”他说。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

“	Come	along	.
”	来	沿着	.

“跟我来。”

” [hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [blɑːkt]

”	He	bounded	down	the	steps	to	the	doorway	before	the	crowd	had	blocked
”	他	有界	向下	这	步骤	到	这	门口	前	这	人群	有	已屏蔽

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

“他趁着人群还没堵住路，就冲下台阶来到门口。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [tɔːs] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪnə'ret] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ They might toss us out of that minaret , ” he added ,
“ 他们 可能 折腾 我们 出去 的 那 宣礼塔 , ” 他 额外 ,

“他们可能会把我们从宣礼塔上扔下去，”他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .
as they both pushed their way into the open .
作为 他们 两个都 推动 他们的 方式 进入 这 打开 .

他们俩奋力挤到空地上。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['meni] [rɪsks] , [e'fendi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌæb'dælə] [ɪn] [frentʃ] ,
“ You take too many risks , effendi , ” he called up to Abdalla in French ,
“ 你 拿 也 许多 风险 , 埃芬迪 , ” 他 称为 向上 到 阿卜杜拉 在 法语 ,

“你冒险太多了，老兄，”他用法语对阿卜杜拉喊道。

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['ærəbz] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .
as excited Arabs laid hands upon them , and were shaken off .
作为 兴奋的 阿拉伯人 铺设 双手 之上 他们 , 和 是 摇晃 离开 .

兴奋的阿拉伯人抓住他们，却被他们甩开。

“ [kɔːl] [ə'weɪ] [ðiːz] [fuːlz] !
“ Call away these fools !
“ 称呼 离开 这些 傻瓜 !

“把这些傻瓜叫走！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kuːlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] .
” he added coolly to the motionless figure watching from the pulpit stairs .
” 他 额外 冷静地 到 这 静止不动 数字 观看 从 这 讲坛 楼梯 .

他对着从讲坛台阶上静静注视着的身影，冷冷地补充道。

[kraɪz] [ʌv; əv] “ [kɪl] - [kɪl] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdel] ! ” [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət] ['dɪki] [kɔːld] [ʌp]
Cries of “ Kill - kill the infidels ! ” resounded on all sides ; but Dicky called up
哭泣 的 “ 杀 - 杀 这 异教徒 ! ” 回荡着 在 全部 侧面 ; 但 微弱 称为 向上
[ə'gen] [tuː; tə] [ˌæb'dælə] .
again to Abdalla .
再次 到 阿卜杜拉 .

四周响起“杀光异教徒！”的呼喊声；但迪基又向阿卜杜拉喊话。

“ [stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [e'fendi] .
“ Stop this nonsense , effendi .
“ 停止 这 废话 , 埃芬迪 .

“别胡闹了，先生。”

” [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em]
” Then , without awaiting an answer , he shouted to the crowd : “ I am
” 然后 , 没有 等待中 一个 回答 , 他 喊叫 到 这 人群 : “ 我 是
['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Donovan Pasha .
多诺万 帕夏 .

然后，不等回答，他就向人群喊道：“我是多诺万帕夏。”

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['ɪsmeɪl] .
Touch me , and you touch Ismail .
触碰 我 , 和 你 触碰 伊斯梅尔 .

碰我，就是碰伊斯梅尔。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [spaɪ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] ,
I haven't come to spy , but to sorrow with you for Noor - ala - Noor ,
我 还没有 来 到 间谍 , 但 到 悲哀 和 你 为了 努尔 - 翼 - 努尔 ,
[huːz] [soʊl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,
whose soul is with God ,
谁 灵魂 是 和 上帝 ,

我不是来窥探的，而是来和你们一起哀悼努尔阿拉努尔，她的灵魂已归于真主。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][tuː; tə][juː; jʊ] !

praise	**be**	**to**	**God**	**,**	**and**	**may**	**God**	**give**	**her**	**spirit**	**to**	**you**	**!**
称赞	是	到	上帝	,	和	可能	上帝	给	她	精神	到	你	!

赞美上帝，愿上帝将她的灵魂赐予你!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] ['greɪtnəs] [spiːks] ;

I	**have**	**come**	**to**	**weep**	**for**	**him**	**in**	**whom**	**greatness**	**speaks**	**;**
我	有	来	到	哭泣	为了	他	在	谁	伟大	说话	;

我前来为那位伟大之人哭泣;

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌæb'dælə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] . . . .

I	**have**	**come**	**for**	**love**	**of**	**Abdalla**	**the**	**Egyptian**	**. . . .**
我	有	来	为了	爱	的	阿卜杜拉	这	埃及人	. . . .

我因爱慕埃及人阿卜杜拉而来.....

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][stænd][ə'pɑːrt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ˌʌn'siːn] ?

Is	**it**	**a**	**sin**	**to**	**stand**	**apart**	**in**	**silence**	**and**	**to**	**weep**	**unseen**	**?**
是	它	一个	罪	到	站立	除	在	沉默	和	到	哭泣	看不见	?

独自一人默默流泪是一种罪过吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːzləm] [feɪθ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪnə'ret] [aɪ] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə]

Was	**it**	**a**	**sin**	**against**	**the**	**Moslem**	**faith**	**that**	**in**	**this**	**minaret**	**I**	**prayed**	**God**	**to**
曾是	它	一个	罪	反对	这	穆斯林	信仰	那	在	这	宣礼塔	我	祈祷	上帝	到

['kʌmfərt] [ˌæb'dælə] ,

comfort	**Abdalla**	**,**
舒适	阿卜杜拉	,

我在这座宣礼塔上祈求真主安慰阿卜杜拉，这是否违背了伊斯兰教的信仰?

['grænsʌn] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]['mæmuːd, mɑː'muːd] , [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ?

grandson	**of**	**Ebn**	**Mahmoud**	**,**	**Egyptian**	**of**	**the**	**Egyptians**	**?**
孙子	的	ebn	马哈茂德	,	埃及人	的	这	埃及人	?

埃及人中的埃及人伊本·马哈茂德的孙子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] [huː] [held] ['ɪzˌmaɪlz] [hænd] ,

Was	**it**	**not**	**I**	**who**	**held**	**Ismail's**	**hand**	**,**
曾是	它	不是	我	WHO	握住	伊斯梅尔的	手	,

难道不是我握着伊斯梅尔的手吗?

[wen] [hiː; hi] — ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgər] — [wʊd] [hæv; həv] ['skauəd] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	**he**	**—**	**being**	**in**	**an**	**anger**	**—**	**would**	**have**	**scoured**	**the**	**bazaars**	**with**	**his**
什么时候	他	—	存在	在	一个	愤怒	—	会	有	彻底清洗	这	集市	和	他的

['hɔːsmən] [fɔːr; fər][ˌæb'dælə][ænd; ənd] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] ?

horsemen	**for**	**Abdalla**	**and**	**Noor**	**-**	**ala**	**-**	**Noor**	**?**
骑兵	为了	阿卜杜拉	和	努尔	-	翼	-	努尔	?

他当时怒不可遏，会带着他的骑兵在集市上搜寻阿卜杜拉和努尔·阿拉·努尔吗?

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌæb'dælə] , [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] .

This	**is**	**known**	**to**	**Abdalla**	**,**	**whom**	**God**	**preserve**	**and**	**exalt**	**.**
这	是	已知	到	阿卜杜拉	,	谁	上帝	保存	和	崇高	.

真主所保佑和提升的阿卜杜拉知道这件事。

[ɪz][nɑːt][ˌæb'dælə] [frend] [tuː; tə]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?

Is	**not**	**Abdalla**	**friend**	**to**	**Donovan**	**Pasha**	**?**
是	不是	阿卜杜拉	朋友	到	多诺万	帕夏	?

阿卜杜拉不是多诺万帕夏的朋友吗?

" ['dɪki] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['hʌndrədz] ['prez(ə)nt] .

"	**Dicky**	**was**	**known**	**to**	**hundreds**	**present**	**.**
"	微弱	曾是	已知	到	数百	展示	.

“迪基在场的数百人都认识他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'zɑ:z] [bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə]

There	was	not	a	merchant	from	the	bazaars	but	had	had	reason	to
那里	曾是	不是	一个	商人	从	这	集市	但	有	有	原因	到

[ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

appreciate	his	presence	,
欣赏	他的	在场	,

集市上没有一个商人不欣赏他的到来。

['i:ðər] [baɪ] ['frendli] ['gɑ:sɪp]['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ɔ:r][baɪ]['baɪtɪŋ] [ri'ma:ks][ɪn]['ærəbɪk] ,

either	by	friendly	gossip	over	a	cup	of	coffee	,	or	by	biting	remarks	in	Arabic	,
任何一个	经过	友好的	闲话	超过	一个	杯子	的	咖啡	,	或者	经过	咬	评论	在	阿拉伯	,

无论是边喝咖啡边友好地闲聊，还是用阿拉伯语尖刻地评论，

[wen] [ðeɪ] [laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

when	they	lied	to	him	,
什么时候	他们	撒谎了	到	他	,

当他们对他撒谎时，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['mæstəbə][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['tʃætlz] [ʌv; əv]

or	by	the	sweep	of	his	stick	over	the	mastaba	and	through	the	chattels	of
或者	经过	这	扫	的	他的	戳	超过	这	马斯塔巴	和	通过	这	动产	的

[sʌm; səm] [vaɪl] - [maʊðd] ['pedlər] [hu:] [in'sʌltid] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eskɔ:tɪŋ]

some	vile	-	mouthed	pedlar	who	insulted	English	ladies	whom	he	was	escorting
一些	卑鄙的	-	嘴巴	小贩	WHO	受辱	英语	女士们	谁	他	曾是	护送

[θru:] [ðə; ði] [bə'zɑ:r] .

through	the	bazaar	.
通过	这	市场	.

或者用他的棍子扫过马斯塔巴墓，扫过某个满嘴脏话的小贩的货物，这个小贩侮辱了他护送穿过集市的英国女士。

[ðeɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

They	knew	his	face	,	his	tongue	,	and	the	weight	and	style	of	his	arm	;
他们	知道	他的	脸	,	他的	舌头	,	和	这	重量	和	风格	的	他的	手臂	;

他们认得他的脸，他的口音，以及他手臂的重量和姿势；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'hɑ:d]

and	though	they	would	cheerfully	have	seen	him	the	sacrifice	of	the	Jehad
和	尽管	他们	会	愉快地	有	已见	他	这	牺牲	的	这	圣战

[tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['ækbɑ:] !

to	the	cry	of	Alldhu	Akbar	!
到	这	哭	的	-	阿克巴	!

尽管他们很乐意看到他为圣战献身，高呼“真主至大！”

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

they	respected	him	for	himself	,
他们	受人尊敬	他	为了	他自己	,

他们尊重他本人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['ɪsmeɪl] .

and	they	feared	him	because	he	was	near	to	the	person	of	Ismail	.
和	他们	害怕	他	因为	他	曾是	靠近	到	这	人	的	伊斯梅尔	.

他们惧怕他，因为他与以实玛利关系密切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər]

He	was	the	more	impressive	because	in	the	midst	of	wealth	and	splendour
他	曾是	这	更多的	感人的	因为	在	这	中间	的	财富	和	辉煌

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [pʊr] :

he	remained	poor	:
他	剩余	贫穷的	:

他之所以更令人印象深刻，是因为身处财富和荣华之中，他依然保持着贫穷：

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɔːt] ['tɜːˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] [əʊplz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

he	had	more	than	once	bought	turquoises	and	opals	and	horses	and
他	有	更多的	比	一次	买	绿松石	和	蛋白石	和	马匹	和

['sædlərɪ] ,

saddlery	,
马具	,

他曾多次购买绿松石、蛋白石、马匹和马具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] , [laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .

which	he	paid	for	in	instalments	,	like	any	little	merchant	.
哪个	他	有薪酬的	为了	在	分期付款	,	喜欢	任何	小的	商人	.

他像其他小商贩一样，分期付款购买了这些商品。

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

Those	,	therefore	,	who	knew	him	,	were	well	inclined	to	leave	him	alone	,
那些	,	所以	,	WHO	知道	他	,	是	出色地	倾斜	到	离开	他	独自的	,

因此，那些认识他的人都倾向于不去打扰他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	those	who	did	not	know	him	were	impressed	by	his	speech	.
和	那些	WHO	做过	不是	知道	他	是	印象深刻	经过	他的	演讲	.

那些不认识他的人都被他的演讲所打动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [frend] [tuː; tə][ˌæb'dælə] ,

If	it	was	true	that	he	was	friend	to	Abdalla	,
如果	它	曾是	真的	那	他	曾是	朋友	到	阿卜杜拉	,

如果他真的是阿卜杜拉的朋友，

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt] [ðerz] .

then	his	fate	was	in	the	hand	of	God	,	not	theirs	.
然后	他的	命运	曾是	在	这	手	的	上帝	,	不是	他们的	.

那么他的命运就掌握在上帝手中，而不是他们手中。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huːm] ['ɪsmeɪl] ['kaʊntɪd] ['oʊnli] [les]

They	all	had	heard	of	little	Donovan	Pasha	,	whom	Ismail	counted	only	less
他们	全部	有	听到	的	小的	多诺万	帕夏	,	谁	伊斯梅尔	计数	仅有的	较少的

[ðæn; ðən] ['gɔːrdn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

than	Gordon	Pasha	,
比	戈登	帕夏	,

他们都听说过小多诺万帕夏，伊斯梅尔认为他仅次于戈登帕夏。

[ðə; ði][mæd] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , [geɪv] [hɪz; ɪz]

the	mad	Englishman	,	who	emptied	his	pocket	for	an	old	servant	,	gave	his
这	疯狂的	英国人	,	WHO	清空	他的	口袋	为了	一个	老的	仆人	,	给予	他的

[koʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ,

coat	to	a	beggar	,
外套	到	一个	乞丐	,

那个疯狂的英国人，为了帮助一个老仆人，掏空了自己的口袋，又把自己的外套给了个乞丐。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ðə; ði]['dezərt][soʊ][fæst] [ðæt] [noʊ]['ærəb][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

and	rode	in	the	desert	so	fast	that	no	Arab	could	overtake	him	.
和	骑	在	这	沙漠	所以	快速地	那	不	阿拉伯	可以	超过	他	.

他在沙漠中飞驰，速度之快，没有一个阿拉伯人能追上他。

“ [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] ['teriːəz] , [e'fendi] , ” [sed] ['dɪki] [ə'gen] [ɪn] [frentʃ] ;

“	Call	off	your	terriers	,	effendi	,	”	said	Dicky	again	in	French	;
“	称呼	离开	你的	梗犬	,	埃芬迪	,	”	说	微弱	再次	在	法语	;

“把你的猎犬叫停，先生，”迪基又用法语说道；

[fɔːr; fər] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

for	Renshaw	was	restive	under	the	hands	that	were	laid	on	his	arm	,
为了	伦肖	曾是	不安分	在下面	这	双手	那	是	铺设	在	他的	手臂	,

因为伦肖对放在他手臂上的手感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	naboots	that	threatened	him	.
和	这	纳布茨	那	威胁	他	.

还有那些威胁他的纳布茨。

“ [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz] [ə'merɪkən] .

“	My	friend	here	is	American	.
”	我的	朋友	这里	是	美国人	.

“我的朋友是美国人。”

[hiː; hi] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

He	stands	for	the	United	States	in	Egypt	.
他	站立	为了	这	团结的	各州	在	埃及	.

他代表美国在埃及发声。

” [ˌæbˈdælə] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] ['dɪkiz] [spiːtʃ]

”	Abdalla	had	not	moved	a	muscle	during	the	disturbance	,	or	during	Dicky's	speech
”	阿卜杜拉	有	不是	已搬	一个	肌肉	期间	这	干扰	,	或者	期间	迪基的	演讲

.

:
.

“在骚乱期间，以及迪基讲话期间，阿卜杜拉一动不动。”

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] ['spekteɪtər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

He	seemed	but	the	impassive	spectator	,	though	his	silence	and	the	look	in
他	似乎	但	这	冷漠	旁观者	,	尽管	他的	沉默	和	这	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .

his	eyes	were	ominous	.
他的	眼睛	是	不祥的	.

他表面上像个冷漠的旁观者，但他的沉默和眼神却透着不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

It	would	appear	as	though	he	waited	to	see	whether	the	Englishman	and
它	会	出现	作为	尽管	他	等待	到	看	无论	这	英国人	和

[hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [friː] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər] .

his	friend	could	free	themselves	from	danger	.
他的	朋友	可以	自由的	他们自己	从	危险	.

他似乎在等待，看看这位英国人和他的朋友能否脱离危险。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] [wɪl] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , - !

If	they	could	,	then	it	was	God's	will	;	if	they	could	not	,	Malaish	!
如果	他们	可以	,	然后	它	曾是	神的	将要	;	如果	他们	可以	不是	,	-	!

如果他们能做到，那就是神的旨意；如果他们做不到，那就是Malaish!

['dɪki] [ˌʌndərˈstʊd] .

Dicky	understood	.
微弱	理解	.

迪基明白了。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [ˌæbˈdælə] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]

In	this	he	read	Abdalla	like	a	parchment	,	and	though	he	had	occasion	to
在	这	他	读	阿卜杜拉	喜欢	一个	羊皮纸	,	和	尽管	他	有	场合	到

[biː; bi] [rɪˈzentf(ə)l] ,

be	resentful	,
是	不满	,

他把阿卜杜拉的为人看得透透，尽管他有理由感到愤恨，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ekwəb(ə)l] [muːd] .

he	kept	his	nerves	and	his	tongue	in	an	equable	mood	.
他	保留	他的	神经	和	他的	舌头	在	一个	公平的	情绪	.

他保持了镇定自若的心态和言辞。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌæb'dælə] [wʊd] [spiːk] [naʊ] .

He	knew	that	Abdalla	would	speak	now	.
他	知道	那	阿卜杜拉	会	说话	现在	.

他知道阿卜杜拉现在就要发言了。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	Egyptian	raised	his	hand	.
这	埃及人	提高	他的	手	.

埃及人举起了手。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , ”

“	In	the	name	of	Allah	the	Compassionate	,	the	Merciful	,	go	your	ways	,	”
“	在	这	姓名	的	真主	这	富有同情心	,	这	仁慈	,	去	你的	方式	,	”

[hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .

he	said	loudly	.
他	说	高声	.

他大声说道：“奉至仁至慈的真主之名，你们走吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sez] , [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɪsmeɪl][fɔːr; fər][maɪ]

“	It	is	as	Donovan	Pasha	says	,	he	stayed	the	hand	of	Ismail	for	my
“	它	是	作为	多诺万	帕夏	说道	,	他	入住	这	手	的	伊斯梅尔	为了	我的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

正如多诺万·帕夏所说，他为了我阻止了伊斯梅尔的行动。

[nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [sɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Noor	-	ala	-	Noor	,	the	Light	from	the	Light	,	saw	into	his	heart	,
努尔	-	翼	-	努尔	,	这	光	从	这	光	,	锯	进入	他的	心	,

努尔阿拉努尔，来自光明的光明，看穿了他的内心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

and	it	was	the	honest	heart	of	a	fool	.
和	它	曾是	这	诚实的	心	的	一个	傻子	.

那是一颗傻瓜般诚实的心。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

And	these	are	the	words	of	the	Koran	,
和	这些	是	这	字	的	这	《古兰经》	,

这是《古兰经》中的话语。

[ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz][wʌn] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ˌðer'æftər]

That	the	fool	is	one	whom	God	has	made	His	temple	for	a	season	,	thereafter
那	这	傻子	是	一	谁	上帝	有	制成	他的	寺庙	为了	一个	季节	,	此后

[wið'drɔiŋ] .

withdrawing	.
撤退	.

愚人就是上帝暂时造为祂的殿宇，之后便将祂收回的人。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl]['ɪndʒər][ðə; ði]['temp(ə)l] .

None	shall	injure	the	temple	.
没有任何	将	损伤	这	寺庙	.

任何人不得伤害寺庙。

[wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [dɪd][jiː; ji][nɑːt]

Were	not	your	hearts	bitter	against	him	,	and	when	he	spoke	did	ye	not
是	不是	你的	心	苦的	反对	他	,	和	什么时候	他	辐	做过	是的	不是

['sɔːfn] ?

soften	?
软化	?

你们岂不是对他心怀怨恨吗？当他开口说话时，你们岂不是心软了吗？

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][gɑːd][ʃæl; ʃəl][blɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	hath	no	inheritance	of	Paradise	,	but	God	shall	blot	him	out	in	His	own
他	有	不	遗产	的	天堂	,	但	上帝	将	印迹	他	出去	在	他的	自己的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他无权继承天堂的产业，真主必将在祂所定的时间将他抹杀。

[bis'milə] !

Bismillah	!
奉至仁至慈的真主之名	!

奉真主之名！

[gɑːd] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

God	cool	his	resting	-	place	in	that	day	.
上帝	凉爽的	他的	休息	-	地方	在	那	天	.

上帝在那一天为他的安息之地降下了凉爽。

['dɑːnəvən] ['pɑːʃəz] [hænd][ɪz][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [nɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Donovan	Pasha's	hand	is	for	Egypt	,	not	against	her	.
多诺万	帕夏的	手	是	为了	埃及	,	不是	反对	她	.

多诺万帕夏是站在埃及一边，而不是与埃及为敌。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʃə]

We	are	brothers	,	though	the	friendship	of	man	is	like	the	shade	of	the	acacia
我们	是	兄弟	,	尽管	这	友谊	的	男人	是	喜欢	这	阴影	的	这	金合欢

.

:
.

我们是兄弟，但人间的友谊就像金合欢树的树荫一样短暂。

[jet] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

Yet	while	the	friendship	lives	,	it	lives	.
然而	尽管	这	友谊	生活	,	它	生活	.

只要友谊还在，它就还在。

[wen] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][daɪz] . . . .

When	God	wills	it	to	die	,	it	dies	.	.	.	.
什么时候	上帝	遗嘱	它	到	死	,	它	死亡	.	.	.	.

上帝若要它死，它就死.....

〃 [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp]

〃	He	waved	his	hand	towards	the	gateway	,	and	came	slowly	down	the	steep
〃	他	挥手	他的	手	向	这	网关	,	和	来了	缓慢地	向下	这	陡

[steps] .

steps	.
步骤	.

他朝大门挥了挥手，然后缓缓走下陡峭的台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dɪki] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] .

With	a	curious	look	in	his	eyes	,	Dicky	watched	the	people	go	.
和	一个	好奇的	看	在	他的	眼睛	,	微弱	观看	这	人们	去	.

迪基带着好奇的眼神，看着人们离开。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [lʊk] [dɪs'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪd] , [æz; əz][ˌæb'dælə]['saɪləntli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Another	curious	look	displaced	it	and	stayed	,	as	Abdalla	silently	touched	his
其他	好奇的	看	流离失所	它	和	入住	,	作为	阿卜杜拉	默默	感动	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

另一个好奇的目光移开了，久久停留着，阿卜杜拉默默地摸了摸额头。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θriː] [taɪmz] ,

his	lips	,	and	his	heart	three	times	,
他的	嘴唇	,	和	他的	心	三	时代	,

他的嘴唇，还有他的心跳，三次，

[ænd; ənd] [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['dɪki] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

and	then	reached	out	a	hand	to	Dicky	and	touched	his	palm	.
和	然后	达到	出去	一个	手	到	微弱	和	感动	他的	棕榈	.

然后他伸出手去摸迪基的手掌。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌæb'dælə] [sə'luːtid] ['rɛnˌʃɔ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Three	times	they	touched	palms	,	and	then	Abdalla	saluted	Renshaw	in	the	same
三	时代	他们	感动	棕榈树	,	和	然后	阿卜杜拉	敬礼	伦肖	在	这	相同的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他们三次手掌相触，然后阿卜杜拉以同样的方式向伦肖行礼。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [wʌns] ['oʊnli] .

making	the	gestures	once	only	.
制作	这	手势	一次	仅有的	.

只需做一次这个手势。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] .

From	the	citadel	came	the	boom	of	the	evening	gun	.
从	这	堡垒	来了	这	繁荣	的	这	晚上	枪	.

从城堡上传来傍晚的炮声。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˌæb'dælə][left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ə'pɑːrt] ,

Without	a	word	Abdalla	left	them	,	and	,	going	apart	,
没有	一个	单词	阿卜杜拉	左边	他们	,	和	,	去	除	,

阿卜杜拉一言不发地离开了他们，然后，他们各自散去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['mekə] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [prerz] .

he	turned	his	face	towards	Mecca	and	began	his	prayers	.
他	转向	他的	脸	向	麦加	和	开始	他的	祈祷	.

他面向麦加，开始祈祷。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

The	court	-	yard	of	the	mosque	was	now	empty	,	save	for	themselves	alone	.
这	法庭	-	院子	的	这	清真寺	曾是	现在	空的	,	节省	为了	他们自己	独自的	.

清真寺的院子里现在空无一人，只有他们两个人。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'pɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

The	two	walked	apart	near	the	deserted	fountain	in	the	middle	of	the	court	-	yard	.
这	二	步行	除	靠近	这	荒凉的	喷泉	在	这	中间	的	这	法庭	-	院子	.

两人在庭院中央那座废弃的喷泉附近分开了。

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] .

“	The	friendship	of	man	is	like	the	shade	of	the	acacia	.
”	这	友谊	的	男人	是	喜欢	这	阴影	的	这	金合欢	.

“人间的友谊就像金合欢树的树荫。”

[jet] [waɪl] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

Yet	while	the	friendship	lives	,	it	lives	.
然而	尽管	这	友谊	生活	,	它	生活	.

只要友谊还在，它就还在。

[wen] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][daɪz] !

When	God	wills	it	to	die	,	it	dies	!
什么时候	上帝	遗嘱	它	到	死	,	它	死亡	!

上帝若要它死，它就死！

" [mjuːzd] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .
" **mused** **Dicky** **with** **a** **significant** **smile** **.**
" 沉思 微弱 和 一个 重要的 微笑 .

迪基若有所思地说，脸上带着意味深长的微笑。

" ['frendʃɪp] [wɔːks] [ɑːn] [θɪn] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['jæŋki] . "
" **Friendship** **walks** **on** **thin** **ice** **in** **the** **East** **,** **Yankee** **.** **"**
" 友谊 散步 在 薄的 冰 在 这 东方 , 扬基 . "

“在东部，友谊如履薄冰，北方佬。”

" [siː] [hɪr] , ['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪsk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" **See** **here** **,** **Donovan** **Pasha** **,** **I** **don't** **like** **taking** **this** **kind** **of** **risk** **without** **a**
" 看 这里 , 多诺万 帕夏 , 我 不 喜欢 采取 这 种类 的 风险 没有 一个
[gʌn] ,
gun **,**
枪 ,

“听着，多诺万·帕夏，我不喜欢在没有枪的情况下冒这种险。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] .
" **said** **Renshaw** **.**
" 说 伦肖 .

伦肖说道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ]['dɪpləmæt] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] . "
" **You're** **an** **official** **,** **a** **diplomat** **;** **you** **mustn't** **carry** **a** **gun** **.** **"**
" 你是 一个 官方的 , 一个 外交官 ; 你 不得 携带 一个 枪 . "

“你是官员，是外交官；你不能携带枪支。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第13/16页

“ [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	It's	all	very	fine	,	but	it	was	a	close	shave	for	both	of	us	.
“	它是	全部	非常	美好的	,	但	它	曾是	一个	关闭	刮胡子	为了	两个都	的	我们	.

“一切都很好，但我们俩都侥幸逃过一劫。”

[juːv] [gɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt] — [wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	an	object	—	want	to	get	something	out	of	it	.
你已经	得到	一个	目的	—	想	到	得到	某物	出去	的	它	.

你有一个物体——你想从中获得一些东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ][get][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ? ”

But	what	do	I	get	for	my	money	?	”
但	什么	做	我	得到	为了	我的	钱	?	”

但我花这些钱能得到什么呢?

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

“	Perhaps	the	peace	of	Europe	.
“	也许	这	和平	的	欧洲	.

“或许是欧洲的和平。”

[pərˈhæps][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [remɪˈnɪsnsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] - .

Perhaps	a	page	of	reminiscences	for	the	'	New	York	World	'	.
也许	一个	页	的	回忆录	为了	这	-	新的	约克	世界	-	.

或许可以为《纽约世界报》撰写一篇回忆录。

[pərˈhæps][sʌm; səm] ['laɪmlaɪt] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Perhaps	some	limelight	chapters	of	Egyptian	history	.
也许	一些	聚光灯	章节	的	埃及人	历史	.

或许是埃及历史上一些引人注目的篇章。

[pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːri] - ['kɛri] .

Perhaps	a	little	hari	-	kari	.
也许	一个	小的	哈里	-	卡里	.

或许会有点切腹自尽的意味。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ?

Don't	you	feel	it	in	the	air	?
不	你	感觉	它	在	这	空气	?

你难道没感觉到空气中弥漫着什么吗?

” ['dɪki] [druː] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [breθ] .

”	Dicky	drew	in	a	sibilant	breath	.
”	微弱	画	在	一个	咝音	气息	.

迪基倒吸了一口气，发出嘶嘶声。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv]

“	All	this	in	any	other	country	would	make	you	think	you	were	having	a	devil	of
“	全部	这	在	任何	其他	国家	会	制作	你	思考	你	是	拥有	一个	魔鬼	的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“在其他任何国家，发生这一切都会让你觉得你正经历着极其艰难的时期。”

[its] [ɑːn][ðə; ði]['regjələr] - - - [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ] [θrɪl] . ”

It's	on	the	regular	'	menoo	'	here	,	and	you	don't	get	a	thrill	.	”
它是	在	这	常规的	-	-	-	这里	,	和	你	不	得到	一个	刺激	.	”

这里经常响起“menoo”这个词，你不会感到兴奋。

“ [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ˌæb'dælə][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? ”

“	The	peace	of	Europe	—	Abdalla	has	something	to	do	with	that	?	”
”	这	和平	的	欧洲	—	阿卜杜拉	有	某物	到	做	和	那	?	”

“欧洲的和平——这与阿卜杜拉有关吗？”

“ ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

“	Multiply	the	crowd	here	a	thousand	times	as	much	,
”	乘	这	人群	这里	一个	千	时代	作为	很多	,

“把这里的人群规模扩大一千倍，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

and	that's	what	he	could	represent	in	one	day	.
和	那就是	什么	他	可以	代表	在	一	天	.

这就是他一天之内所能展现的。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Give	him	a	month	,
给	他	一个	月	,

给他一个月时间，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn]['iːdʒɪpt] [wʊd] [biː; bi] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæksɪz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	every	man	in	Egypt	would	be	collecting	his	own	taxes	where	he	could	find
和	每一个	男人	在	埃及	会	是	收集	他的	自己的	税收	在哪里	他	可以	寻找

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

埃及的每个人都会到处收取自己的税款。

[ˌæb'dælə][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd]['peɪtrɪət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl]

Abdalla	there	could	be	prophet	and	patriot	to	-	morrow	,	and	so	he	will
阿卜杜拉	那里	可以	是	先知	和	爱国者	到	-	明天	,	和	所以	他	将要

[biː; bi] [suːn] ,

be	soon	,
是	很快	,

阿卜杜拉明天可能就是先知和爱国者，而且他很快就会成为这样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['iːv(ə)l]['ɛndz] , [ɪf] [θɪŋz] [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] .

and	to	evil	ends	,	if	things	don't	take	a	turn	.
和	到	邪恶的	结束	, 如果	事物	不	拿	一个	转动	.	

如果事情没有转机，最终会导致邪恶的结局。

[ðæt] [i'dʒɪpʃn] - ['ærəb][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi]

That	Egyptian	-	Arab	has	a	tongue	,	he	has	brains	,	he	has	sorrow	,	he
那	埃及人	-	阿拉伯	有	一个	舌头	,	他	有	大脑	,	他	有	悲哀	,	他

[lʌvd] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] .

loved	Noor	-	ala	-	Noor	.
喜爱	努尔	-	翼	-	努尔	.

那个埃及阿拉伯人有口才，有头脑，有悲伤，他爱努尔·阿拉·努尔。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] ,

Give	a	man	the	egotism	of	grief	,	and	eloquence	,	and	popularity	,
给	一个	男人	这	自负	的	悲伤	,	和	口才	,	和	人气	,

赋予一个人悲伤的自负、雄辩的口才和受欢迎的名望，

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [kæm'sin] [wɪnd] .

and	he'll	cut	as	sharp	as	the	khamsin	wind	.
和	地狱	切	作为	锋利的	作为	这	卡姆辛	风	.

他会像卡姆辛风一样锋利。

[ðə; ði] [dʌst] ['hi:l] [reɪz] [wɪl] [blaɪnd] [mɔ:r] [aɪz] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ,
The dust he'll raise will blind more eyes than you can see in a day's march ,
这 灰尘 地狱 增加 将要 瞎的 更多的 眼睛 比 你 能 看 在 一个 天 行进 ,
['jæŋki] .
Yankee .
扬基 .

他扬起的尘土，比你一天行军所能见到的还要多，北方佬。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
You may take my word for it .
你 可能 拿 我的 单词 为了 它 .

你可以相信我的话。

" ['rɛnʃɔ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] ['θɔ:tfəli] .
" Renshaw looked at Dicky thoughtfully .
" 伦肖 看起来 在 微弱 深思熟虑 .

伦肖若有所思地看着迪基。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] .
" You're wasting your life here .
" 你是 浪费 你的 生活 这里 .

你在这里浪费生命。

[ju:l] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
You'll get nothing out of it .
你会 得到 没有什么 出去 的 它 .

你不会从中得到任何好处。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['dɑ:nəvən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [bʌt; bət] - [ri:p] [wer] [ju:; jʊ] ['saʊd, 'soʊd]
You're a great man , Donovan Pasha , but others'll reap where you sowed
你是 一个 伟大的 男人 , 多诺万 帕夏 , 但 - 收割 在哪里 你 播种
.
:
.

多诺万·帕夏，你是个伟大的人，但你的功劳终将由别人来承担。

" ['dɪki] [læft] ['sɔ:ftli] .
" Dicky laughed softly .
" 微弱 笑了 轻轻 .

迪基轻轻地笑了。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔ:r] [fʌn] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [her]
" I've had more fun for my money than most men of my height and hair
" 我已经 有 更多的 乐趣 为了 我的 钱 比 最多 男人 的 我的 高度 和 头发
— " [hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['biədlis] [tʃɪn] ['hju:mərəsli] .
— " he stroked his beardless chin humorously .
— " 他 抚摸 他的 无胡须 下巴 幽默地 .

"我花的钱比大多数和我身高头发差不多的男人都玩得更开心——"他幽默地抚摸着自己没有胡子的下巴。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] , ['jæŋki] .
" And the best is to come , Yankee .
" 和 这 最好的 是 到 来 , 扬基 .

"最好的还在后头，扬基队。"

[ðɪs] [ʃoʊ] [ɪz] ['krækɪŋ] .
This show is cracking .
这 展示 是 裂纹 .

这个节目太精彩了。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
The audience are going to rush it .
这 观众 是 去 到 匆忙 它 .

观众们会急着去看。

〃 ['rɛnʃɔ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

〃	Renshaw	laid	a	hand	on	his	shoulder	.
〃	伦肖	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

伦肖把手放在他的肩膀上。

“ [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['gɑːdz] [truːθ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [fɔːr; fər]

“	Pasha	,	to	tell	you	God's	truth	,	I	wouldn't	have	missed	this	for
〃	帕夏	,	到	告诉	你	神的	真相	,	我	不会	有	错过	这	为了

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

“帕夏，说实话，我无论如何都不会错过这次机会；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ɪz] , [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

but	what	I	can't	make	out	is	,	why	you	brought	me	here	.
但	什么	我	不能	制作	出去	是	,	为什么	你	带来	我	这里	.

但我始终不明白的是，你为什么带我来这里。

[juː; jʊ][dəunt][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	don't	do	things	like	that	for	nothing	.
你	不	做	事物	喜欢	那	为了	没有什么	.

你不会无缘无故地做这样的事。

[juː; jʊ][bet][juː; jʊ][dəunt] .

You	bet	you	don't	.
你	赌注	你	不	.

你当然不会。

[juːd] [nɑːt][pʊt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['deɪndʒər] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

You'd	not	put	another	man	in	danger	,	unless	he	was	going	to	get	something	out
你会	不是	放	其他	男人	在	危险	,	除非	他	曾是	去	到	得到	某物	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

你不会让别人身处险境，除非他能从中得到好处。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] .

or	somebody	was	.
或者	某人	曾是	.

或者有人是。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [dæmd] ['juːsləs] .

It	looks	so	damned	useless	.
它	看起来	所以	该死的	无用	.

它看起来真是毫无用处。

[juːv] [dʌn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][baɪ][jʊr; jər] ['loʊnsəm] , ['enihaʊ] .

You've	done	your	little	job	by	your	lonesome	,	anyhow	.
你已经	完毕	你的	小的	工作	经过	你的	寂寞	,	无论如何	.

不管怎样，你已经独自完成了你的小任务。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][juːz] . 〃

I	was	no	use	.	〃
我	曾是	不	使用	.	〃

我毫无用处。

“ [jʊr; jər][tɜːrn] [kʌmz] , 〃 [sed] ['dɪki] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frendli] ['hjuːmər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Your	turn	comes	,	〃	said	Dicky	,	flashing	a	look	of	friendly	humour	at	him	.
〃	你的	转动	来	,	〃	说	微弱	,	闪烁	一个	看	的	友好的	幽默	在	他	.

“轮到你了，”迪基说着，朝他露出了一个友善幽默的表情。

“ [əˈmerɪkə] [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [doʊ] — [θruː] [juː; jʊ] .

“	**America**	**is**	**putting**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**dough**	**—**	**through**	**you**	**.**
”	美国	是	推杆	她	手	在	这	面团	—	通过	你	.

“美国正在通过你来插手经济大局。”

[juːl] [noʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [noʊ] , [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] [bəˈzɑːz] .

You'll	**know**	**,**	**and**	**your**	**country'll**	**know**	**,**	**what's**	**going**	**on**	**here**	**in**	**the**	**hum**	**of**	**the**
你会	知道	,	和	你的	-	知道	,	是什么	去	在	这里	在	这	哼	的	这

dim	**bazaars** **.**
暗淡	集市 .

你会知道，你的国家也会知道，在昏暗集市的喧嚣声中，这里正在发生什么。

[ˈɪzˌmaɪlz] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] .

Ismail's	**got**	**to**	**see**	**how**	**things**	**stand**	**,**	**and**	**you've**	**got**	**to**	**help**	**me**	**tell**	**him**	**.**
伊斯梅尔的	得到	到	看	如何	事物	站立	,	和	你已经	得到	到	帮助	我	告诉	他	.

伊斯梅尔需要了解事情的真相，你得帮我告诉他。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

You've	**got**	**to**	**say**	**I**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**when**	**the**	**French**	**gentlemen**	**,**
你已经	得到	到	说	我	告诉	这	真相	,	什么时候	这	法语	先生们	,

你得承认我说的是实话，当那些法国绅士们……

[huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [spoʊks] [ɪn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [wiːl] , [pəˈlaɪtli] [seɪ] [aɪ][laɪ] .

who	**have**	**their**	**several**	**spokes**	**in**	**the**	**Egyptian**	**wheel**	**,**	**politely**	**say**	**I**	**lie**	**.**
WHO	有	他们的	一些	发言人	在	这	埃及人	车轮	,	礼貌地	说	我	说谎	.

那些在埃及车轮上拥有众多辐条的人，会礼貌地说我撒谎。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈjæŋki] ?

Is	**it**	**too**	**much**	**,**	**or**	**too**	**little**	**,**	**Yankee**	**?**
是	它	也	很多	,	或者	也	小的	,	扬基	?

洋基队，这算太多还是太少?

” [ˈrɛnˌʃɔ] [ˈɔːlmoʊst] [gʌlpt] .

”	**Renshaw**	**almost**	**gulped**	**.**
”	伦肖	几乎	吞咽	.

伦肖差点咽了口唾沫。

“ [baɪ][dʒəˈruːsələm] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	**By**	**Jerusalem**	**!**	**”**	**was**	**all**	**he**	**could**	**say**	**.**
“	经过	耶路撒冷	!	”	曾是	全部	他	可以	说	.

他只能说出这样的话：“以耶路撒冷的名义！”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [swɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] !

“	**And**	**we**	**wonder**	**why**	**the**	**English**	**swing**	**things**	**as**	**they**	**do**	**!**
“	和	我们	想知道	为什么	这	英语	摇摆	事物	作为	他们	做	!

“难怪英国人做事总是这样摇摆不定！”

” [hiː; hi] [grauld] , [wen] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈfriːli] .

”	**he**	**growled**	**,**	**when**	**his**	**breath**	**came**	**freely**	**.**
”	他	咆哮	,	什么时候	他的	气息	来了	自由	.

他喘着粗气，低声咆哮起来。

[ˌæbˈdælə][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prerz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Abdalla	**had**	**finished**	**his**	**prayers**	**;**	**he**	**was**	**coming**	**towards**	**them**	**.**
阿卜杜拉	有	完成的	他的	祈祷	;	他	曾是	未来	向	他们	.

阿卜杜拉已经做完祷告，正朝他们走来。

[ˈdɪki] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Dicky	**went**	**to**	**meet**	**him**	**.**
微弱	去	到	见面	他	.

迪基去见了他。

“ [ˌæb'dælə] , [aɪm] ['hʌŋgri] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
“ **Abdalla** , **I'm** **hungry** , ” **he** **said** ; “ **so** **are** **you** .
“ 阿卜杜拉 , 我是 饥饿的 , ” 他 说 ; “ 所以 是 你 .

“阿卜杜拉，我饿了，”他说；“你也饿了。”

[juːv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['sʌnset] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”
You've **eaten** **nothing** **since** **sunset** , **two** **days** **ago** . ”
你已经 吃 没有什么 自从 日落 , 二 天 前 . ”

从日落到现在已经两天了，你什么都没吃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .
“ **I** **am** **thirsty** , **saadat** **el** **basha** , ” **he** **answered** , **and** **his** **voice** **was** **husky** .
“ 我 是 渴 , 萨达特 el 巴沙 , ” 他 回答 , 和 他的 嗓音 曾是 沙哑 .

“我渴了，saadat el basha，”他回答道，声音沙哑。

“ [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] , [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .
“ **Come** , **I** **will** **give** **you** **to** **eat** , **by** **the** **goodness** **of** **God** .
“ 来 , 我 将要 给 你 到 吃 , 经过 这 善良 的 上帝 .

“来吧，我凭着神的恩惠，给你们吃。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['rɑːmədɑːn] ,
” **It** **was** **the** **time** **of** **Ramadan** ,
” 它 曾是 这 时间 的 斋月 ,

当时正值斋月，

[wen] [noʊ] [iːts] [fuːd] [ɔːr] ['tʌtʃɪz] ['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊɪŋ]
when **no** **Mahommedan** **eats** **food** **or** **touches** **liquid** **from** **the** **rising** **to** **the** **going**
什么时候 不 穆罕默德 吃 食物 或者 触摸 液体 从 这 上升 到 这 去
[daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
down **of** **the** **sun** .
向下 的 这 太阳 .

从日出到日落，所有穆斯林都不吃东西，也不碰水。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] - [gʌn] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
As **the** **sunset** - **gun** **boomed** **from** **the** **citadel** ,
作为 这 日落 - 枪 蓬勃发展 从 这 堡垒 ,

随着城堡中响起日落炮声，

[lɪdz][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ɔːf] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
lids **had** **been** **snatched** **off** **millions** **of** **cooking** - **pots** **throughout** **the** **land** ,
盖子 有 到过 抢夺 离开 百万 的 烹饪 - 锅 自始至终 这 土地 ,

全国各地数百万口锅的锅盖都被人夺走了。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [raɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fiːst] ,
and **fingers** **had** **been** **thrust** **into** **the** **meat** **and** **rice** **of** **the** **evening** **feast** ,
和 手指 有 到过 推力 进入 这 肉 和 米 的 这 晚上 盛宴 ,

手指伸进了晚宴的肉和米饭里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and **their** **owner** **had** **gulped** **down** **a** **bowl** **of** **water** .
和 他们的 所有者 有 吞咽 向下 一个 碗 的 水 .

而他们的主人则咕咚咕咚地喝下一碗水。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz]
The **smell** **of** **a** **thousand** **cooking** - **pots** **now** **came** **to** **them** **over** **the** **walls**
这 闻 的 一个 千 烹饪 - 锅 现在 来了 到 他们 超过 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] .
of **the** **mosque** .
的 这 清真寺 .

一千口锅的香味从清真寺的墙壁上传来，扑面而来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [liːv] [hæd; həd] [bɪn] ['iziə]

Because	of	it	,	Abdalla's	command	to	the	crowd	to	leave	had	been	easier
因为	的	它	,	-	命令	到	这	人群	到	离开	有	到过	更轻松

[ʌv; əv] [ək'septəns] .

of	acceptance	.
的	验收	.

正因如此，阿卜杜拉命令人群离开的命令更容易被接受。

[ðer; ðər] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] .

Their	hunger	had	made	them	dangerous	.
他们的	饥饿	有	制成	他们	危险的	.

饥饿使他们变得危险。

['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Danger	was	in	the	air	.
危险	曾是	在	这	空气	.

危险的气氛弥漫在空气中。

[ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] [hæd; həd] ['leɪtli] [gɔːn] [ðer; ðər] [raʊndz] ,

The	tax	-	gatherers	had	lately	gone	their	rounds	,
这	税	-	采集者	有	最近	已消失	他们的	回合	,

收税员最近挨家挨户地收税了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [wiːldid] [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi]

and	the	agents	of	the	Mouffetish	had	wielded	the	kourbash	without	mercy
和	这	代理人	的	这	-	有	挥舞	这	库尔巴什	没有	怜悯

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

and	to	some	purpose	.
和	到	一些	目的	.

穆夫蒂什的代理人毫不留情地挥舞着库尔巴什，并达到了某种目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	perhaps	lucky	that	the	incident	had	occurred	within	smell	of	the
它	曾是	也许	幸运的	那	这	事件	有	发生	之内	闻	的	这

['iːvnɪŋ] [fiːsts] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] - [gʌn] .

evening	feasts	and	near	the	sounding	of	the	sunset	-	gun	.
晚上	盛宴	和	靠近	这	听起来	的	这	日落	-	枪	.

或许幸运的是，这起事件发生在晚宴的香味弥漫之处，以及日落鸣炮声响起的附近。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ,

A	half	-	hour	later	,
一个	一半	-	小时	之后	,

半小时后，

[æz; əz][ˌæb'dælə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['dɪki] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt]

as	Abdalla	thrust	his	fingers	into	the	dish	and	handed	Dicky	a	succulent
作为	阿卜杜拉	推力	他的	手指	进入	这	盘子	和	递交	微弱	一个	多肉植物

['kjuːkʌmbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fraɪd] [miːt] ,

cucumber	filled	with	fried	meat	,
黄瓜	已填	和	油煎	肉	,

阿卜杜拉将手指伸进盘子里，递给迪基一根塞满了炸肉的鲜嫩黄瓜。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [maɪ] [frend] .

the	latter	said	to	him	:	“	It	is	the	wish	of	the	Effendina	,	my	friend	.
这	后者	说	到	他	:	“	它	是	这	希望	的	这	-	,	我的	朋友	.

后者对他说：“这是埃芬迪纳的意愿，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ;

It	comes	as	the	will	of	God	;
它	来	作为	这	将要	的	上帝	;

这是神的旨意；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][jʊr; jər] [wɪl] ,

for	even	as	Noor	-	ala	-	Noor	journeyed	to	the	bosom	of	God	by	your	will	,
为了	甚至	作为	努尔	-	翼	-	努尔	旅程	到	这	怀	的	上帝	经过	你的	将要	,

即使努尔阿拉努尔因你的意愿而归于真主的怀抱，

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [prerz] , ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [mə'hɔmit] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n]

and	by	your	prayers	,	being	descended	from	Mahomet	as	you	are	,	even
和	经过	你的	祈祷	,	存在	下降	从	穆罕默德	作为	你	是	,	甚至

[ðen] ['ɪsmeɪl] ,

then	Ismail	,
然后	伊斯梅尔	,

凭借你的祈祷，你虽是穆罕默德的后裔，即便如此，伊斯玛仪，

[huː] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saːroʊ] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪn] [ɔːl]['iːdʒɪpt][ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] ,

who	knew	naught	of	your	sorrow	,	said	to	me	,	'	In	all	Egypt	there	is	one	man	,
WHO	知道	零	的	你的	悲哀	,	说	到	我	,	-	在	全部	埃及	那里	是	一	男人	,

他丝毫不知你的悲伤，却对我说："全埃及只有一个人，

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] [soʊl] [kɔːlz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] ,

and	one	only	,	for	whom	my	soul	calls	to	go	into	the	desert	with	Gordon	,
和	一	仅有的	,	为了	谁	我的	灵魂	呼叫	到	去	进入	这	沙漠	和	戈登	,

只有一个人，我的灵魂呼唤他与戈登一起进入沙漠，

- [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : - [ɪn'ʃɑːlɑː] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæb'dælə] , [ðə; ði]

'	and	I	answered	him	and	said	:	'	Inshallah	,	Effendina	,	it	is	Abdalla	,	the
-	和	我	回答	他	和	说	:	-	因沙安拉	,	-	,	它	是	阿卜杜拉	,	这

[i'dʒɪpʃn] .

Egyptian	.
埃及人	.

我回答他说："因沙安拉，埃芬迪纳，他是埃及人阿卜杜拉。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] [fɔːr; fər]

'	And	he	laid	his	hand	upon	his	head	—	I	have	seen	him	do	that	for
-	和	他	铺设	他的	手	之上	他的	头	—	我	有	已见	他	做	那	为了

[noʊ][mæn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd] [sed] :

no	man	since	I	came	into	his	presence	—	and	said	:
不	男人	自从	我	来了	进入	他的	在场	—	和	说	:

"他把手放在自己的头上——自从我来到他面前以来，我从未见过他为任何人这样做——然后说：

- [maɪ] [soʊl] [kɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	My	soul	calls	for	him	.
-	我的	灵魂	呼叫	为了	他	.

我的灵魂在呼唤他。

[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

Find	him	and	bid	him	to	come	.
寻找	他	和	出价	他	到	来	.

找到他，请他过来。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] . -

Here	is	my	ring	.	'
这里	是	我的	戒指	.	-

这是我的戒指。

" ['dɪki] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['sɪgnət] - [rɪŋ] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Dicky	took	from	his	pocket	a	signet	-	ring	,	which	bore	a	passage	from	the
"	微弱	采取	从	他的	口袋	一个	印章	-	戒指	,	哪个	钻孔	一个	通道	从	这

[kə'rɑːn] ,

Koran	,
《古兰经》	,

迪基从口袋里掏出一枚印章戒指，上面刻着一段《古兰经》经文。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] - ['drɪŋkɪŋ] - [boʊl] .

and	laid	it	beside	Abdalla's	drinking	-	bowl	.
和	铺设	它	旁	-	喝	-	碗	.

然后把它放在阿卜杜拉的饮水碗旁边。

" [wʌt] [ɪz] ['ɪsmeɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][ðə; ði][fɑːr] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'dɑːŋ] !

"	What	is	Ismail	to	me	—	or	the	far	tribes	of	the	Soudan	!
"	什么	是	伊斯梅尔	到	我	—	或者	这	远的	部落	的	这	苏丹	!

"伊斯梅尔对我来说算什么？苏丹的远方部落又算什么？"

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Here	are	my	people	,	"	was	the	reply	.
这里	是	我的	人们	,	"	曾是	这	回复	.

"我的族人都在这里，"对方回答道。

[ˌæb'dælə] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][blaɪnd][men] [eɪt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

Abdalla	motioned	to	the	next	room	,	where	the	blind	men	ate	their	evening	meal	,
阿卜杜拉	示意	到	这	下一个	房间	,	在哪里	这	瞎的	男人	吃	他们的	晚上	一顿饭	,

阿卜杜拉示意他看向隔壁房间，盲人们正在那里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [striːts] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ænd; ənd]

and	out	to	the	dimly	lighted	streets	where	thousands	of	narghilehs	and
和	出去	到	这	依稀	照明	街道	在哪里	数千	的	水烟	和

[sɪgə'rets] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['smoʊki] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [waɪt] ['tɜːrbən] [ænd; ənd][dɑːrk]['feɪsɪz] .

cigarettes	made	little	smoky	clouds	that	floated	around	white	turbans	and	dark	faces	.
香烟	制成	小的	烟	云	那	漂浮	大约	白色的	头巾	和	黑暗的	面孔	.

走到灯光昏暗的街道上，成千上万的纳吉利烟和香烟卷起缕缕青烟，飘荡在白色的头巾和黝黑的脸上。

" [wen] [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ; [wen] [ðeɪ] [kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	When	they	need	me	,	I	will	speak	;	when	they	cry	to	me	,
"	什么时候	他们	需要	我	,	我	将要	说话	;	什么时候	他们	哭	到	我	,

"当他们需要我的时候，我会说话；当他们向我哭诉的时候，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌn'ʃiːð] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

I	will	unsheathe	the	sword	of	Ebn	Mahmoud	,
我	将要	拔出	这	剑	的	ebn	马哈茂德	,

我将拔出伊本·马哈茂德之剑。

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [mə'hɔmit] ['æli][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜːrk] .

who	fought	with	Mahomet	Ali	and	saved	the	land	from	the	Turk	.
WHO	战斗	和	穆罕默德	阿里	和	已保存	这	土地	从	这	土耳其人	.

他曾与穆罕默德·阿里并肩作战，将这片土地从土耳其人手中拯救出来。

" ['rɛnʃɔ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] ['ʌn'nəutisəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	Renshaw	watched	the	game	with	an	eagerness	unnoticeable	in	his	manner	.
"	伦肖	观看	这	游戏	和	一个	渴望	不易察觉的	在	他的	方式	.

"伦肖观看比赛时表现出一种他平时不为人知的渴望。"

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] ['dɪki] .

He	saw	how	difficult	was	the	task	before	Dicky	.
他	锯	如何	难的	曾是	这	任务	前	微弱	.

他看到了迪基面临的任务有多么艰巨。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd]

He	saw	an	Oriental	conscious	of	his	power	,	whose	heart	was	bitter	,	and
他	锯	一个	东方	有意识的	的	他的	力量	,	谁	心	曾是	苦的	,	和

[huːz] [soʊl] ,

whose	soul	,
谁	灵魂	,

他看到一个东方人，他深知自己的权力，内心却充满苦涩，他的灵魂，

[ɪn] [ɪts] [ˈsɑːlətuːd] , [rɪˈvoʊltɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .

in	its	solitude	,	revolted	and	longed	for	action	.
在	它是	孤独	,	反抗	和	渴望	为了	行动	.

在孤独中，它感到反抗，渴望行动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈpeɪtriətɪzəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ]

It	was	not	moved	by	a	pure	patriotism	,	but	what	it	was	moved	by
它	曾是	不是	已搬	经过	一个	纯的	爱国主义	,	但	什么	它	曾是	已搬	经过

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

它并非出于纯粹的爱国主义，但它的动机却服务于社会。

[ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtempər] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][let] [ˈdɪki] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [frend] ,

That	dangerous	temper	,	which	would	have	let	Dicky	,	whom	he	called	friend	,
那	危险的	脾气	,	哪个	会	有	让	微弱	,	谁	他	称为	朋友	,

他那危险的脾气，本可能让他的朋友迪基……

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [goʊ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈmʌltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “

and	himself	go	down	under	the	naboots	of	the	funeral	multitude	,	with	a	“
和	他自己	去	向下	在下面	这	纳布茨	的	这	葬礼	民众	,	和	一个	“

- ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Malaish	”	on	his	tongue	,
-	”	在	他的	舌头	,

他自己则被送葬人群的靴子压在下面，嘴里还说着“马拉伊什”这个词。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [liːʃ] , [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈaʊər] ;

was	now	in	leash	,	ready	to	spring	forth	in	the	inspired	hour	;
曾是	现在	在	牵引绳	,	准备好	到	春天	前进	在	这	灵感	小时	;

它现在已被拴住，随时准备在灵感迸发的时刻冲锋陷阵；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

and	the	justification	need	not	be	a	great	one	.
和	这	理由	需要	不是	是	一个	伟大的	一	.

而且，这个理由不必多么充分。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˈɪnsɪdənt] [maɪt] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbl] [wɪtʃ] [wʊd]

Some	slight	incident	might	set	him	at	the	head	of	a	rabble	which	would
一些	轻微	事件	可能	放	他	在	这	头	的	一个	乌合之众	哪个	会

[swiːp] [ˈkaɪəroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

sweep	Cairo	like	a	storm	.
扫	开罗	喜欢	一个	风暴	.

一些小事就可能让他成为暴民的首领，这群暴民将像暴风雨一样席卷开罗。

[jet] [ˈrɛnʃɔ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [wʌns] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] ,

Yet	Renshaw	saw	,	too	,	that	once	immersed	in	the	work	his	mind	determined	on	,
然而	伦肖	锯	,	也	,	那	一次	沉浸式	在	这	工作	他的	头脑	决定	在	,

然而，伦肖也意识到，一旦全身心投入到他所确定的工作中，

[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [wʊd] [goʊ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [fɔːrs] .

the	Egyptian	would	go	forward	with	relentless	force	.
这	埃及人	会	去	向前	和	狠	力量	.

埃及人将以毫不留情的武力继续前进。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]

In	the	excitement	of	the	moment	it	seemed	to	him	that	Egypt	was	hanging
在	这	激动	的	这	片刻	它	似乎	到	他	那	埃及	曾是	绞刑

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

in	the	balance	.
在	这	平衡	.

在当时激动的心情下，他觉得埃及的命运岌岌可危。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [swiːt'miːts] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

Dicky	was	eating	sweetmeats	like	a	girl	.
微弱	曾是	吃	甜食	喜欢	一个	女孩	.

迪基像个女孩子一样吃甜食。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

He	selected	them	with	great	care	.
他	已选	他们	和	伟大的	关心	.

他经过仔细挑选。

['sʌd(ə)nli] [ˌæb'dælə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Suddenly	Abdalla	touched	his	hand	.
突然	阿卜杜拉	感动	他的	手	.

阿卜杜拉突然碰了碰他的手。

“ [spiːk] [ɑːn] .

“	Speak	on	.
”	说话	在	.

“继续说。”

[let] [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] [biː; bi]['oʊpən] — [steɪ] [nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Let	all	thy	thoughts	be	open	—	stay	not	to	choose	,	as	thou	dost	with	the
让	全部	你的	想法	是	打开	—	停留	不是	到	选择	,	作为	你	朋友	和	这

[swiːt'miːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

敞开你的心扉——不要像挑选甜食那样犹豫不决。

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] : [duː] [ðaʊ] ['ɔːfər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

I	will	choose	:	do	thou	offer	without	fear	.
我	将要	选择	:	做	你	提供	没有	害怕	.

我将选择：无所畏惧地奉献吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ɪsmeɪl] ;

I	would	not	listen	to	Ismail	;
我	会	不是	听	到	伊斯梅尔	;

我不会听伊斯梅尔的；

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [weɪld] [tuː; tə] [ber] [ðaɪ] [ʃuːz] [ɪn][maɪ][hænd] .

to	thee	I	am	but	as	a	waled	to	bear	thy	shoes	in	my	hand	.
到	你	我	是	但	作为	一个	步行	到	熊	你的	鞋	在	我的	手	.

我如同一个侍者，为你提着鞋子。

” ['dɪki] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfɪt] [hiː; hi]

”	Dicky	said	nothing	for	a	moment	,	but	appeared	to	enjoy	the	comfit	he
”	微弱	说	没有什么	为了	一个	片刻	,	但	出现	到	享受	这	舒适	他

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

was	eating	.
曾是	吃	.

迪基沉默了一会儿，但看起来很享受他正在吃的蜜饯。

[hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	rolled	it	over	his	tongue	,
他	滚动	它	超过	他的	舌头	,

他把它在舌头上滚动了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['frendlinəs] [ɑːn]

and	his	eyes	dwelt	with	a	remarkable	simplicity	and	childlike	friendliness	on
和	他的	眼睛	居住	和	一个	卓越	简单	和	孩子气	友善	在

[ˌæb'dælə] .

Abdalla	.
阿卜杜拉	.

他的目光带着一种非凡的纯真和孩子般的友善，注视着阿卜杜拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [æt; ət] [steɪk] . . . .

It	was	as	though	there	was	really	nothing	vital	at	stake	. . . .
它	曾是	作为	尽管	那里	曾是	真的	没有什么	必不可少的	在	赌注	. . . .

仿佛没有什么真正重要的事情岌岌可危……

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['proʊbɪŋ] , ['proʊbɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl]['ɪntuː] - [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Yet	he	was	probing	,	probing	without	avail	into	Abdalla's	mind	and	heart	,
然而	他	曾是	探测	,	探测	没有	可用	进入	-	头脑	和	心	,

然而，他却徒劳地探寻着阿卜杜拉的内心世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [æt; ət] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	was	never	more	at	sea	in	his	life	.
和	曾是	绝不	更多的	在	海	在	他的	生活	.

他一生中从未如此迷茫无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['θɜːrəli] .

It	was	not	even	for	Donovan	Pasha	to	read	the	Oriental	thoroughly	.
它	曾是	不是	甚至	为了	多诺万	帕夏	到	读	这	东方	彻底	.

即使是多诺万·帕夏也没有认真研读过东方文学。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ɔːr][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ;

This	man	before	him	had	the	duplicity	or	evasion	of	the	Oriental	;
这	男人	前	他	有	这	表里不一	或者	逃避	的	这	东方	;

他面前这个人，有着东方人的狡诈和逃避；

['delɪkətli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'bɪləti] ,

delicately	in	proportion	to	his	great	ability	,
轻柔地	在	部分	到	他的	伟大的	能力	,

与他卓越的能力相称，手法细腻。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðoʊ] [ɪn] [les] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ærəb][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

yet	it	was	there	—	though	in	less	degree	than	in	any	Arab	he	had	ever
然而	它	曾是	那里	—	尽管	在	较少的	程度	比	在	任何	阿拉伯	他	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

然而，它确实存在——尽管程度比他所认识的任何阿拉伯人都要轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['sʌt(ə)l] .

It	was	the	more	dangerous	because	so	subtle	.
它	曾是	这	更多的	危险的	因为	所以	微妙的	.

正因为如此隐蔽，所以才更加危险。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [sər'praɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

It	held	surprise	—	it	was	an	unknown	quantity	.
它	握住	惊喜	—	它	曾是	一个	未知	数量	.

它充满了惊喜——它是一个未知数。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] ['dɪki] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['sʌtəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klaʊd]

The	most	that	Dicky	could	do	was	to	feel	subtly	before	him	a	certain	cloud
这	最多	那	微弱	可以	做	曾是	到	感觉	微妙地	前	他	一个	肯定	云

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

of	the	unexpected	.
的	这	意外	.

迪基所能做的，只是隐隐感觉到眼前笼罩着一层意想不到的阴云。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [ˌæbˈdælə][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænər] , [jet] [ðæt] [meɪd]

He	was	not	sure	that	he	deceived	Abdalla	by	his	simple	manner	,	yet	that	made
他	曾是	不是	当然	那	他	受骗	阿卜杜拉	经过	他的	简单的	方式	,	然而	那	制成

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .

little	difference	.
小的	不同之处	.

他并不确定自己朴素的举止是否骗过了阿卜杜拉，但这无关紧要。

[ðə; ðiˌɔːriˈent(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [nɑːt] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔːr] .

The	Oriental	would	think	not	less	of	him	for	dissimulation	,	but	rather	more	.
这	东方	会	思考	不是	较少的	的	他	为了	伪装	,	但	相当	更多的	.

东方人不会因为他的伪装而看轻他，反而会更加欣赏他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈkʌmfɪt] [ɪn][ðə; ðiˌ][hænd][ʌv; əv][ˌæbˈdælə] .

He	reached	over	and	put	a	comfit	in	the	hand	of	Abdalla	.
他	达到	超过	和	放	一个	舒适	在	这	手	的	阿卜杜拉	.

他伸手将一块糖果放在阿卜杜拉的手里。

“ [let] [juː ˈes] [iːt] [təˈgeðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] .

“	Let	us	eat	together	,	”	he	said	,	and	dropped	a	comfit	into	his	own	mouth	.
“	让	我们	吃	一起	,	”	他	说	,	和	掉落	一个	舒适	进入	他的	自己的	嘴	.

“我们一起吃吧，”他说着，把一块蜜饯放进了自己的嘴里。

[ˌæbˈdælə] [eɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˈbeɪs(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] ,

Abdalla	ate	,	and	Dicky	dipped	his	fingers	in	the	basin	before	them	,	saying	,
阿卜杜拉	吃	,	和	微弱	浸入	他的	手指	在	这	盆地	前	他们	,	说	,

阿卜杜拉吃了起来，迪基把手指伸进他们面前的盆里，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] : “ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] .

as	he	lifted	them	again	:	“	I	will	speak	as	to	my	brother	.
作为	他	抬起	他们	再次	:	“	我	将要	说话	作为	到	我的	兄弟	.

他再次举起它们时说：“我会对我的兄弟说话。”

[ˈɪsmeɪl] [hæz; həz] [steɪkt] [ɔːl][ɑːn][ðə; ðiˌ][suːˈdɑːŋ] .

Ismail	has	staked	all	on	the	Soudan	.
伊斯梅尔	有	已抵押	全部	在	这	苏丹	.

伊斯梅尔把所有赌注都押在了苏丹身上。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ðiˌ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ˈbɜːrbər] , [frʌm; frəm] [ˈdɔŋgələ] ,

If	,	in	the	will	of	God	,	he	is	driven	from	Berber	,	from	Dongola	,
如果	,	在	这	将要	的	上帝	,	他	是	驱动	从	柏柏尔人	,	从	栋古拉	,

如果按照上帝的旨意，他被驱逐出柏柏尔，离开栋古拉，

[frʌm; frəm] [kaːˈtuːm] , [frʌm; frəm][dɑːrfɑːr] , [frʌm; frəm] [ˈkæsələ] , [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz] [gɔːn] .

from	Khartoum	,	from	Darfar	,	from	Kassala	,	his	power	is	gone	.
从	喀土穆	,	从	达尔法尔	,	从	卡萨拉	,	他的	力量	是	已消失	.

从喀土穆，从达尔法尔，从卡萨拉，他的权力已经消失了。

[ˈiːdʒɪpt][goʊz] [daʊn] [laɪk][ðə; ðiˌ][sʌn][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] .

Egypt	goes	down	like	the	sun	at	evening	.
埃及	去	向下	喜欢	这	太阳	在	晚上	.

埃及就像傍晚的太阳一样落山了。

[ˈɪsmeɪl] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [gʊrd] .

Ismail	will	be	like	a	withered	gourd	.
伊斯梅尔	将要	是	喜欢	一个	干枯	葫芦	.

伊斯梅尔会像枯萎的葫芦一样。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['revənuː] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn]

To	establish	order	and	peace	and	revenue	there	,	he	is	sending	the	man
到	建立	命令	和	和平	和	收入	那里	,	他	是	发送	这	男人

[hɪz; ɪz][soʊl] [lʌvz] ,

his	soul	loves	,
他的	灵魂	爱	,

为了在那里建立秩序、和平与财富，他派遣了他心爱之人前往。

[huːm] [ðə; ði] [neiʃəns] [trʌst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

whom	the	nations	trust	,	to	the	cities	of	the	desert	.
谁	这	国家	相信	,	到	这	城市	的	这	沙漠	.

列国所信赖的，到旷野的城邑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] - ['sɪtiz] .

If	it	be	well	with	Gordon	,	it	will	be	well	with	the	desert	-	cities	.
如果	它	是	出色地	和	戈登	,	它	将要	是	出色地	和	这	沙漠	-	城市	.

戈登一切安好，沙漠城市也会安好。

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] [æsks][fɔːr; fər][wʌn][mæn] — [æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] — [huː] [lʌvz] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪz]

But	Gordon	asks	for	one	man	—	an	Egyptian	—	who	loves	the	land	and	is
但	戈登	问	为了	一	男人	—	一个	埃及人	—	WHO	爱	这	土地	和	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

但戈登只想要一个人——一个热爱这片土地、属于这片人民的埃及人。

[tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	speak	for	him	,	to	counsel	with	him	,
到	说话	为了	他	,	到	法律顾问	和	他	,

替他说话，与他商议，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dezərt] [traɪbz] [ðæt] ['iːdʒɪpt] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['nəublist][tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd] [sɜːrv]

to	show	the	desert	tribes	that	Egypt	gives	her	noblest	to	rule	and	serve
到	展示	这	沙漠	部落	那	埃及	给予	她	最高贵	到	规则	和	服务

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

向沙漠部落表明，埃及将最高贵的人民派来统治和服侍他们。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] — [ˌæb'dælə][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] .

There	is	but	one	man	—	Abdalla	the	Egyptian	.
那里	是	但	一	男人	—	阿卜杜拉	这	埃及人	.

只有一个人——埃及人阿卜杜拉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — ['paʊər] , ['glɔːri] , [welθ] [wʌn] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

A	few	years	yonder	in	the	desert	—	power	,	glory	,	wealth	won	for	Egypt	,
一个	很少	年	远处	在	这	沙漠	—	力量	,	荣耀	,	财富	韩元	为了	埃及	,

几年后，在沙漠深处——埃及赢得了权力、荣耀和财富。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrmz] [noʊn] , [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðaɪ] ['spɪrɪt] ['pruːvn] ,

the	strength	of	thine	arms	known	,	the	piety	of	thy	spirit	proven	,
这	力量	的	你的	武器	已知	,	这	虔诚	的	你的	精神	已证实	,

你臂膀的力量众所周知，你心灵的虔诚也已得到证实。

[ðaɪ] [neɪm] [ə'pɑːn] ['evri] [tʌŋ] — [ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] , [huː] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] !

thy	name	upon	every	tongue	—	on	thy	return	,	who	then	should	fear	for	Egypt	!
你的	姓名	之上	每一个	舌头	—	在	你的	返回	,	WHO	然后	应该	害怕	为了	埃及	!

你的名字将传遍万民口——你归来之时，谁还惧怕埃及呢！

〃 ['dɪki] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] ['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

〃	Dicky	was	playing	a	dangerous	game	,	and	Renshaw	almost	shrank	from
〃	微弱	曾是	玩耍	一个	危险的	游戏	,	和	伦肖	几乎	缩小	从

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“迪基在玩火，这很危险，伦肖几乎被他的话吓得退缩了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [maɪnd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

He	was	firing	the	Egyptian's	mind	,	but	to	what	course	he	knew	not	.
他	曾是	射击	这	埃及的	头脑	,	但	到	什么	课程	他	知道	不是	.

他正在激发埃及人的心智，但他不知道会走向何方。

[ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːdɑːŋ] , [wel] ; [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [wʌt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] !

If	to	the	Soudan	,	well	;	if	to	remain	,	what	conflagration	might	not	occur	!
如果	到	这	苏丹	,	出色地	;	如果	到	保持	,	什么	大火	可能	不是	发生	!

如果去苏丹，那也好；如果留下，恐怕会发生怎样的灾难啊！

['dɪki] [steɪkt] [ɔːl] .

Dicky	staked	all	.
微弱	已抵押	全部	.

迪基孤注一掷。

“ [hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːŋkwest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz]

“	Here	,	once	more	,	among	thy	people	,	returned	from	conquest	and	the	years
“	这里	,	一次	更多的	,	之中	你的	人们	,	返回	从	征服	和	这	年

[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

of	pilgrimage	in	the	desert	,
的	朝圣	在	这	沙漠	,

“再一次，回到你的人民中间，从征服和多年的沙漠朝圣中归来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [oʊld] , [ðaɪ] [ziːl] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

like	a	prophet	of	old	,	thy	zeal	would	lead	the	people	,
喜欢	一个	先知	的	老的	,	你的	热情	会	带领	这	人们	,

如同古代先知一般，你的热忱将引领人民。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['iːdʒɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [bluːm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] .

and	once	more	Egypt	should	bloom	like	the	rose	.
和	一次	更多的	埃及	应该	盛开	喜欢	这	玫瑰	.

埃及必将再次如玫瑰般绽放。

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['sɑːdɑː, sə'dɑː] , - , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ'evər] .

Thou	wouldst	be	sirdar	,	mouffetish	,	pasha	,	all	things	soever	.
你	会	是	队长	,	-	,	帕夏	,	全部	事物	无论如何	.

你想成为 sirdar、mouffetish、pasha，总之什么都行。

[ðɪs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ænd; ənd] [duː] , [ðaʊ] , [ˌæb'dælə] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .

This	thou	wouldst	be	and	do	,	thou	,	Abdalla	the	Egyptian	.
这	你	会	是	和	做	,	你	,	阿卜杜拉	这	埃及人	.

你想成为这样的人，想做这样的事，你啊，埃及人阿卜杜拉。

〃 ['dɪki] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θroʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [bæk] ,

〃	Dicky	had	made	his	great	throw	;	and	he	sat	back	,
〃	微弱	有	制成	他的	伟大的	扔	;	和	他	卫星	后退	,

迪基投出了他那记漂亮的一球；然后他向后靠去，

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [sə'riːn] [ænd; ənd]

perhaps	a	little	paler	than	was	his	wont	,	but	apparently	serene	and
也许	一个	小的	肤色较浅	比	曾是	他的	惯于	,	但	显然	安详	和

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['stedi] .

earnest	and	steady	.
认真	和	稳定的	.

脸色或许比平时略显苍白，但神情平静、认真、沉稳。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌæb'dælə][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	effect	upon	Abdalla	could	only	be	judged	by	his	eyes	,
这	影响	之上	阿卜杜拉	可以	仅有的	是	评判	经过	他的	眼睛	,

阿卜杜拉所受到的影响，只能从他自己的眼神中判断。

[wɪtʃ] [bəːnd] [laɪk]['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['dɪkiz] [feɪs] .

which	burned	like	fire	as	they	fixed	upon	Dicky's	face	.
哪个	烧伤	喜欢	火	作为	他们	固定的	之上	迪基的	脸	.

它们像火一样灼烧着迪基的脸。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	suspense	was	painful	,	for	he	did	not	speak	for	a	long	time	.
这	悬念	曾是	痛苦	,	为了	他	做过	不是	说话	为了	一个	长的	时间	.

悬念令人煎熬，因为他很久都没有说话。

['rɛnʃɔ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Renshaw	could	have	shrieked	with	excitement	.
伦肖	可以	有	尖叫	和	激动	.

伦肖兴奋得几乎要尖叫起来。

['dɪki] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'raɪə] [dɔːg] .

Dicky	lighted	a	cigarette	and	tossed	a	comfit	at	a	pariah	dog	.
微弱	照明	一个	卷烟	和	抛掷	一个	舒适	在	一个	贱民	狗	.

迪基点燃一支香烟，然后把一块糖果扔向一只流浪狗。

[æt; ət] [læst] [ˌæb'dælə] [roʊz] .

At	last	Abdalla	rose	.
在	最后的	阿卜杜拉	玫瑰	.

阿卜杜拉终于站了起来。

['dɪki] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Dicky	rose	with	him	.
微弱	玫瑰	和	他	.

迪基和他一起站了起来。

“ [ðaʊ] , [tuː] , [hæst][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] , [ɔːr] [maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər]['laɪəz] , ” [ˌæb'dælə] [sed] .

“	Thou	,	too	,	hast	a	great	soul	,	or	mine	eyes	are	liars	,	”	Abdalla	said	.
”	你	,	也	,	哈斯特	一个	伟大的	灵魂	,	或者	矿	眼睛	是	说谎者	,	”	阿卜杜拉	说	.

“你也拥有伟大的灵魂，否则我的眼睛就看错了，”阿卜杜拉说道。

“ [ðaʊ] ['lʌvst] ['iːdʒɪpt]['ɔːlsoʊ] .

“	Thou	lovest	Egypt	also	.
”	你	最爱	埃及	还	.

“你也喜爱埃及。”

[ðɪs] ['gɔːrdn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] .

This	Gordon	—	I	am	not	his	friend	.
这	戈登	—	我	是	不是	他的	朋友	.

这个戈登——我不是他的朋友。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	will	not	go	with	him	.
我	将要	不是	去	和	他	.

我不会跟他一起去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

But	if	thou	goest	also	with	Gordon	,	then	I	will	go	with	thee	.
但	如果	你	去	还	和	戈登	,	然后	我	将要	去	和	你	.

但如果你也和戈登一起去，那么我就和你一起去。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [miːn] [wel] [baɪ]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] , [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [wɪlt] [goʊ] .

If	thou	dost	mean	well	by	Egypt	,	and	thy	words	are	true	,	thou	also	wilt	go	.
如果	你	朋友	意思是	出色地	经过	埃及	,	和	你的	字	是	真的	,	你	还	枯萎	去	.

如果你真心想帮助埃及，并且你的话属实，你也必能去。

[æz; əz] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

As	thou	speakest	,	let	it	be	.
作为	你	演讲者	,	让	它	是	.

你说到做到。

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪkiz] [aɪz] — [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [hɪz; ɪz] [soʊl]

"	A	mist	came	before	Dicky's	eyes	—	the	world	seemed	falling	into	space	,	his	soul
"	一个	薄雾	来了	前	迪基的	眼睛	—	这	世界	似乎	坠落	进入	空间	,	他的	灵魂

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːsɪb(ə)l] .

was	in	a	crucible	.
曾是	在	一个	坩	.

"迪基眼前一片迷雾——世界仿佛坠入太空，他的灵魂仿佛置身于熔炉之中。"

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

The	struggle	was	like	that	of	a	man	with	death	,
这	斗争	曾是	喜欢	那	的	一个	男人	和	死亡	,

这场斗争就像是与死神搏斗。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə] [wʌt] [end] [gɑːd] ['oʊnli] [nuː] .

for	this	must	change	the	course	of	his	life	,	to	what	end	God	only	knew	.
为了	这	必须	改变	这	课程	的	他的	生活	,	到	什么	结尾	上帝	仅有的	知道	.

因为这必将改变他的一生，至于结果如何，只有上帝才知道。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] , [ɔːl] [ðæt] ['iːdʒɪpt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

All	that	he	had	been	to	Egypt	,	all	that	Egypt	had	been	to	him	,	came	to	him	.
全部	那	他	有	到过	到	埃及	,	全部	那	埃及	有	到过	到	他	,	来了	到	他	.

他曾经在埃及经历的一切，埃及曾经给予他的一切，都汇聚到了他身上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [pɔːz] .

But	he	knew	that	he	must	not	pause	.
但	他	知道	那	他	必须	不是	暂停	.

但他知道自己绝不能停下脚步。

[naʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] .

Now	was	his	moment	,	and	now	only	.
现在	曾是	他的	片刻	,	和	现在	仅有的	.

现在就是他的机会，也只有现在。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] - .

Before	the	mist	had	cleared	from	his	eyes	he	gave	his	hand	into	Abdalla's	.
前	这	薄雾	有	已清除	从	他的	眼睛	他	给予	他的	手	进入	-	.

他眼前的迷雾尚未散去，他就把手伸进了阿卜杜拉的手中。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	God's	name	,	so	be	it	.
"	在	神的	姓名	,	所以	是	它	.

"奉上帝之名，就这么办吧。"

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	also	will	go	with	Gordon	,	and	thou	with	me	,	"	he	said	.
我	还	将要	去	和	戈登	,	和	你	和	我	,	"	他	说	.

"我也要和戈登一起去，你和我一起去，"他说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

HE	WOULD	NOT	BE	DENIED
他	会	不是	是	否认

他绝不会放弃。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['tɜːrəbəl] ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
“ He was achin ' for it — turrible achin ' for it — an ' he would not
” 他 曾是 阿钦 - 为了 它 — 可怕的 阿钦 - 为了 它 — 一个 - 他 会 不是
[biː; bi] [dɪ'naɪd] !
be denied !
是 否认 !

“他渴望得到它——非常渴望得到它——而且他绝不会拒绝！”

” [sed] ['sɑːrdʒənt] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['redʒɪmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [mes]
” said Sergeant William Connor , of the Berkshire Regiment , in the sergeants ' mess
” 说 军士 威廉 康纳 , 的 这 伯克郡 团 , 在 这 中士 - 混乱
[æt; ət] - ,
at Suakim ,
在 - ,

“伯克郡团的威廉·康纳中士在苏阿金的士官餐厅里说道，”

[tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [mək'niːlz] [æt; ət] - .
two nights before the attack on McNeill's zeriba at Tofrik .
二 夜晚 前 这 攻击 在 麦克尼尔的 泽里巴 在 - .

在托弗里克袭击麦克尼尔的泽里巴酒馆的前两晚。

“ [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] .
“ Serve ' im right .
” 服务 - 我是 正确的 .

“活该。”

['dʒændərz][wʌz; wəz] [tuː] ['blumin] - - ,
Janders was too bloomin ' suddint ,
詹德斯 曾是 也 盛开 - - ,

Janders的反应太突然了，

” [skɜːrld] ['henri] ['wɪðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
” skirled Henry Withers of the Sick Horse Depot from the bottom of the table .
” 滑落 亨利 威瑟斯 的 这 生病的 马 仓库 从 这 底部 的 这 桌子 .

“病马收容所的亨利·威瑟斯从桌子底下尖声说道。”

“ [tuː] ['moʊmənteri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɔːrpərəl] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] .
“ Too momentary , I believe you , ” said Corporal Billy Bagshot .
” 也 瞬间 , 我 相信 你 , ” 说 下士 比利 巴格肖特 .

“我相信你，这只是暂时的。”下士比利·巴格肖特说道。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] ['kɑːnɚ] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] ,
At the Sick Horse Depot Connor had , without good cause ,
在 这 生病的 马 仓库 康纳 有 , 没有 好的 原因 ,

在病马站，康纳无故地……

[meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] ['rɪdn] [baɪ][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ]
made some disparaging remarks upon the charger ridden by Subadar Goordit Singh
制成 一些 贬损 评论 之上 这 充电器 骑 经过 苏巴达尔 - 辛格
[æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - [hɪl] ,
at the fight at Dihilbat Hill ,
在 这 斗争 在 - 爬坡道 ,

在迪希尔巴特山的战斗中，他对苏巴达尔·古尔迪特·辛格骑乘的战马发表了一些贬损性的评论。

[wɪtʃ] ['taʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hæʃɪn] .
which towers over the village of Hashin .
哪个 塔楼 超过 这 村庄 的 哈辛 .

它高耸于哈辛村之上。

[ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ri'maːks] , [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weltɪd] ,
Subadar Goordit Singh heard the remarks , and , loving his welted ,
苏巴达尔 - 辛格 听到 这 评论 , 和 , 爱 他的 滚边 ,

苏巴达尔·古尔迪特·辛格听到了这些话，他很爱惜自己身上的伤痕，

['dʒɪbɪt] - ['hedɪd] ['tʃɑːrdʒər][æz; əz] ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ,

gibbet	-	**headed**	**charger**	**as**	**William**	**Connor**	**loved**	**any**	**woman**	**who**	**came**	**his**	**way**	**,**
绞刑架	-	标题	充电器	作为	威廉	康纳	喜爱	任何	女士	WHO	来了	他的	方式	,

威廉·康纳就像一匹被绞死的骏马，他爱上了所有出现在他面前的女人。

[hiː; hi][spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [fʊt] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l] -

he	**spat**	**upon**	**the**	**ground**	**the**	**sergeant's**	**foot**	**covered**	**,**	**and**	**made**	**an**	**evil**	**-**
他	争吵	之上	这	地面	这	中士的	脚	涵盖	,	和	制成	一个	邪恶的	-

['smaɪlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

smiling	**remark**	**.**
微笑	评论	.

他朝中士脚踩过的地面吐了口唾沫，然后露出了邪恶的笑容。

[ˌðerə'pɑːn] ['kɑːnɝ] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [tuːθtˌtuːðd] , [waɪld] - ['bɪrdɪd] [siːk] [wɪð; wɪθ]

Thereupon	**Connor**	**laid**	**siege**	**to**	**the**	**white**	**-**	**toothed**	**,**	**wild**	**-**	**bearded**	**Sikh**	**with**
于是	康纳	铺设	围城	到	这	白色的	-	有齿的	,	荒野	-	留着胡子的	锡克教徒	和

[wɜːrdz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,

words	**which**	**suddenly**	**came**	**to**	**renown**	**,**
字	哪个	突然	来了	到	名声	,

于是，康纳对着那位白牙浓密、胡须蓬乱的锡克教徒展开了猛烈的攻击，他的话语随即名扬四海。

[ænd; ənd] [left] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrmənt][ʌv; əv]['vænəti][ðə; ði] ['hɪlˌmæn] [wɔːr] .

and	**left**	**not**	**a**	**shred**	**of**	**glory**	**to**	**the**	**garment**	**of**	**vanity**	**the**	**hillman**	**wore**	**.**
和	左边	不是	一个	撕碎	的	荣耀	到	这	服装	的	虚荣	这	希尔曼	穿着	.

山民身上那件虚荣的衣裳，没有留下丝毫荣光。

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːks] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [hæʃɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ]

He	**insinuated**	**that**	**the**	**Sikh's**	**horse**	**was**	**wounded**	**at**	**Hashin**	**from**	**behind**	**by**
他	暗示	那	这	锡克教徒	马	曾是	受伤	在	哈辛	从	在后面	经过

['bækɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] - [brɪ'geɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['maʊntɪd]

backing	**too**	**far**	**on**	**the**	**Guards**	**'**	**Brigade**	**on**	**one**	**side**	**and**	**on**	**the**	**Royal**	**Mounted**
后盾	也	远的	在	这	卫兵	-	旅	在	一	边	和	在	这	皇家	安装

['ɪnfəntri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Infantry	**on**	**the**	**other**	**.**
步兵	在	这	其他	.

他暗示，锡克教徒的战马在哈辛战役中被从后面击伤，是因为它在一侧的卫队旅和另一侧的皇家骑兵步兵的包围圈中退得太远了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

This	**was**	**ungenerous**	**and**	**it**	**was**	**not**	**true**	**,**
这	曾是	吝啬	和	它	曾是	不是	真的	,

这太不厚道了，而且也不是事实。

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [nuː] [wel] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːks] ; [bʌt; bət] ['wɪljəmz] [blʌd]

for	**William**	**Connor**	**knew**	**well**	**the**	**reputation**	**of**	**the**	**Sikhs**	**;**	**but**	**William's**	**blood**
为了	威廉	康纳	知道	出色地	这	名声	的	这	锡克教徒	;	但	威廉的	血

[wʌz; wəz] [ʌp] ,

was	**up**	**,**
曾是	向上	,

威廉·康纳很清楚锡克教徒的恶名；但威廉已经怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**the**	**smile**	**of**	**the**	**Subadar**	**was**	**hateful**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	这	微笑	的	这	苏巴达尔	曾是	可恶	在	他的	眼睛	.

苏巴达尔的笑容在他眼中充满了憎恶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ˈredʒɪmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [tʃæns] [æt; ət] -

The	truth	was	that	the	Berkshire	Regiment	had	had	its	chance	at	Dihilbat
这	真相	曾是	那	这	伯克郡	团	有	有	它是	机会	在	-

[hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [hæd; həd][nɑːt] .

Hill	and	the	Sikhs	had	not	.
爬坡道	和	这	锡克教徒	有	不是	.

事实是，伯克郡军团在迪希尔巴特山战役中已经获得了机会，而锡克教徒还没有。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːnɚ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv]

But	William	Connor	refused	to	make	a	distinction	between	two	squadrons	of
但	威廉	康纳	拒绝	到	制作	一个	区别	之间	二	中队	的

[beŋˈgɔːl][ˈkæv(ə)lri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] - [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði]

Bengal	Cavalry	which	had	been	driven	back	upon	the	Guards	'	square	and	the
孟加拉	骑兵	哪个	有	到过	驱动	后退	之上	这	卫兵	-	正方形	和	这

[siːks] [huː] [ˈfretɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ˈbɪts] ,

Sikhs	who	fretted	on	their	bits	,
锡克教徒	WHO	有格纹的	在	他们的	比特	,

但威廉·康纳拒绝区分被击退到卫兵广场上的两支孟加拉骑兵中队和焦躁不安的锡克教徒。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ˈredʒɪmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [ɪn] [ˈgælənt] [staɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [ʌv; əv]

The	Berkshire	Regiment	had	done	its	work	in	gallant	style	up	the	steep	slopes	of
这	伯克郡	团	有	完毕	它是	工作	在	英勇	风格	向上	这	陡	连续下坡	的

- ,

Dihilbat	,
-	,

伯克郡团英勇地完成了迪希尔巴特山陡峭山坡上的任务。

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ɔzˈmɑːn, ɔs-] - [men] ,

had	cleared	the	summit	of	Osman	Digna's	men	,
有	已清除	这	首脑	的	奥斯曼	-	男人	,

已经清除了奥斯曼·迪格纳的手下，他们占据了山顶。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪkɪŋ] [ˈfaɪər][æz; əz] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	followed	them	with	a	raking	fire	as	they	retreated	wildly	into	the
和	随后	他们	和	一个	耙草	火	作为	他们	撤退	疯狂地	进入	这

[mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

mimosa	bushes	on	the	plain	.
含羞草	灌木丛	在	这	清楚的	.

他们惊慌失措地退入平原上的含羞草丛中，然后燃起熊熊大火追赶他们。

[ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈstʌmək] , [bʌt; bət] [ˈkɑːnɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	Berkshires	were	not	by	nature	proud	of	stomach	,	but	Connor	was	a
这	伯克希尔	是	不是	经过	自然	自豪的	的	胃	,	但	康纳	曾是	一个

[ˈpɑːpjələr][mæn] ,

popular	man	,
受欢迎的	男人	,

伯克希尔人天生不以身材好为傲，但康纳却很受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] [ˈdiːpoʊ] , [æz; əz] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈkɔːrpərəl] [ˈbægˌʃɑːt] ,

and	the	incident	of	the	Sick	Horse	Depot	,	as	reported	by	Corporal	Bagshot	,
和	这	事件	的	这	生病的	马	仓库	,	作为	据报道	经过	下士	巴格肖特	,

以及巴格肖特下士报告的病马收容所事件，

[huː] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪkʃəneri] , [ˈtɪk(ə)ld] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

who	kept	a	diary	and	a	dictionary	,	tickled	their	imagination	,
WHO	保留	一个	日记	和	一个	字典	,	挠痒	他们的	想像力	,

那些喜欢写日记和查字典的人，他们的想象力得到了极大的满足。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['swægəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['neɪtɪv] [kən'tɪndʒənt] ,

and	they	went	forth	and	swaggered	before	the	Indian	Native	Contingent	,
和	他们	去	前进	和	趾高气扬	前	这	印度	本国的	队伍	,

于是他们昂首阔步地走到印第安土著队伍面前，趾高气扬。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [meɪd] [baɪ] ['bægˌʃɑːt] [ænd; ənd][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] ['ɪdiəm] [baɪ] ['wɪljəm]

singing	a	song	made	by	Bagshot	and	translated	into	Irish	idiom	by	William
歌唱	一个	歌曲	制成	经过	巴格肖特	和	翻译	进入	爱尔兰	成语	经过	威廉

['kɑːnɔ-] .

Connor	.
康纳	.

演唱一首由巴格肖特创作、威廉·康纳翻译成爱尔兰语的歌曲。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['neɪtɪv] [kən'tɪndʒənt] ,

The	song	was	meant	to	humiliate	the	Indian	Native	Contingent	,
这	歌曲	曾是	意思是	到	羞辱	这	印度	本国的	队伍	,

这首歌意在羞辱印度土著代表团。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːks] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['reɪlərɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] - [soʊ] [blæk] [ðæt] [wɜːrd]

and	the	Sikhs	writhed	under	the	raillery	and	looked	black	-	so	black	that	word
和	这	锡克教徒	扭动	在下面	这	玩笑	和	看起来	黑色的	-	所以	黑色的	那	单词

[wʌz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə] [mək'niːl] [hɪm'self] ,

was	carried	to	McNeill	himself	,
曾是	携带	到	麦克尼尔	他自己	,

锡克教徒们在嘲讽下痛苦地扭动着身子，脸色惨白——惨白到连麦克尼尔本人都听到了这话。

[huː] [sent] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bəːkʃiə] ['redʒɪmənt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ə'fendəz]

who	sent	orders	to	the	officers	of	the	Berkshire	Regiment	to	give	the	offenders
WHO	发送	订单	到	这	警官	的	这	伯克郡	团	到	给	这	罪犯

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [daʊn] ;

a	dressing	down	;
一个	敷料	向下	;

他下令伯克郡团的军官们对违规者进行训斥；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˊfeləhiːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['hekəld] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

for	the	Sikhs	were	not	fellaheen	,	to	be	heckled	with	impunity	.
为了	这	锡克教徒	是	不是	费拉欣	,	到	是	被嘲讽	和	免责	.

因为锡克教徒不是平民，不能随意辱骂他们而不受惩罚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

That	was	why	,	twenty	-	four	hours	after	the	offending	song	was	made	,	it
那	曾是	为什么	,	二十	-	四	小时	后	这	犯罪	歌曲	曾是	制成	,	它

[wʌz; wəz] [sə'prest] ;

was	suppressed	;
曾是	被抑制	;

正因如此，在冒犯性歌曲创作完成24小时后，它就被禁播了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənts] - [mes] ['wɪljəm] ['kɑːnɔ-] [toʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri] [haʊ] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

and	in	the	sergeants	'	mess	William	Connor	told	the	story	how	,	an	hour	before	,
和	在	这	中士	-	混乱	威廉	康纳	讲述	这	故事	如何	,	一个	小时	前	,

在士官餐厅里，威廉·康纳讲述了这样一个故事：就在一小时前，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] ,

he	had	met	Subadar	Goordit	Singh	in	the	encampment	,
他	有	遇见	苏巴达尔	-	辛格	在	这	营地	,

他在营地里遇到了苏巴达尔·古尔迪特·辛格。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][grɪn][ɑːn] ['kɑːnərz] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]

and	the	Subadar	in	a	rage	at	the	grin	on	Connor's	face	had	made	a	rush
和	这	苏巴达尔	在	一个	愤怒	在	这	咧嘴笑	在	康纳的	脸	有	制成	一个	匆忙

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

苏巴达尔看到康纳脸上那副笑容，勃然大怒，朝他扑了过去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .

which	the	Irishman	met	with	his	foot	,	spoiling	his	wind	.
哪个	这	爱尔兰人	遇见	和	他的	脚	,	破坏	他的	风	.

爱尔兰人一脚踢中了他，结果弄得他喘不过气来。

[ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːk] [rɪ'membər] [ɪn]

That	had	ended	the	incident	for	the	moment	,	for	the	Sikh	remembered	in
那	有	结束	这	事件	为了	这	片刻	,	为了	这	锡克教徒	记得	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这件事暂时告一段落，对于那位被后世铭记的锡克教徒来说，这段记忆就此结束。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['eskɔːtid] “ ['bəːkʃiə] [wei] ” [baɪ] ['kɔːrpərəl] ['bægʃɑːt]

and	William	Connor	had	been	escorted	“	Berkshire	way	”	by	Corporal	Bagshot
和	威廉	康纳	有	到过	护送	“	伯克郡	方式	”	经过	下士	巴格肖特

[ænd; ənd] ['henri] ['wɪðərz] .

and	Henry	Withers	.
和	亨利	威瑟斯	.

威廉·康纳由巴格肖特下士和亨利·威瑟斯护送，沿着"伯克郡之路"前往目的地。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

As	the	tale	was	told	over	and	over	again	,
作为	这	故事	曾是	讲述	超过	和	超过	再次	,

随着这个故事被一遍又一遍地讲述，

[ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

there	came	softly	from	the	lips	of	the	only	other	Irishman	in	the	regiment	,
那里	来了	轻轻	从	这	嘴唇	的	这	仅有的	其他	爱尔兰人	在	这	团	,

那是团里另一个爱尔兰人轻声说道。

['dʒɪmi] ['kuːlɪn] , [ə; eɪ] ['veriənt] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mək'niːl] [hæd; həd] [stɑːpt] :

Jimmy	Coolin	,	a	variant	verse	of	the	song	that	the	great	McNeill	had	stopped	:
吉米	库林	,	一个	变体	诗	的	这	歌曲	那	这	伟大的	麦克尼尔	有	停止	:

吉米·库林，这是伟大的麦克尼尔停止演唱的那首歌的一个变体歌词：

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Where	is	the	shame	of	it	,
“	在哪里	是	这	耻辱	的	它	,

“这有什么可耻的？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Where	was	the	blame	of	it	,
在哪里	曾是	这	责备	的	它	,

那责任究竟在谁身上？

['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ?

William	Connor	dear	?
威廉	康纳	亲爱的	?

亲爱的威廉·康纳？

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['greɪəm] , ['hʌntər] , [mək'niːl] ,

”	It	was	well	for	Graham	,	Hunter	,	McNeill	,
”	它	曾是	出色地	为了	格雷厄姆	,	猎人	,	麦克尼尔	,

“这对格雷厄姆、亨特、麦克尼尔来说都是好事，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bri'geidz] [ðæt] ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː]

and	their	brigades	that	William	Connor	and	the	Berkshires	and	the	Subadar
和	他们的	旅	那	威廉	康纳	和	这	伯克希尔	和	这	苏巴达尔

- [siŋ] [hæd; həd][noʊ]['aɪd(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪr] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

Goordit	Singh	had	no	idle	time	in	which	to	sear	their	difficulties	,
-	辛格	有	不	闲置的	时间	在	哪个	到	炙烤	他们的	困难	,

威廉·康纳、伯克希尔和苏巴达尔·古尔迪特·辛格及其麾下的各旅没有丝毫空闲时间来克服他们的困难。

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [kæm'sin] [gɔːdʒd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [dʌst] , ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt]

for	,	before	another	khamsin	gorged	the	day	with	cutting	dust	,	every	department
为了	,	前	其他	卡姆辛	饱食	这	天	和	切割	灰尘	,	每一个	部门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

of	the	Service	,
的	这	服务	,

因为，在另一场切割尘土席卷而来的大日子到来之前，服务部门的每个部门，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'luːn] [dɪ'tætʃmənt] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz]

from	the	Commissariat	to	the	Balloon	Detachment	,	was	filling	marching	orders
从	这	粮食	到	这	气球	分离	,	曾是	填充	行军	订单

.

:

.

从军需处到气球部队，都在下达行军命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

There	was	a	collision	,	but	it	was	the	agreeable	collision	of	preparation
那里	曾是	一个	碰撞	,	但	它	曾是	这	同意	碰撞	的	准备

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,

for	a	fight	,
为了	一个	斗争	,

发生了一次碰撞，但这是为战斗做准备时令人愉快的碰撞。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ʃoʊldər]

for	it	was	ordained	that	the	Berkshires	and	the	Sikhs	should	go	shoulder
为了	它	曾是	受戒	那	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	应该	去	肩膀

[tuː; tə] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [tə'maɪ] .

to	shoulder	to	establish	a	post	in	the	desert	between	Suakim	and	Tamai	.
到	肩膀	到	建立	一个	邮政	在	这	沙漠	之间	-	和	塔迈	.

因为命中注定，伯克希尔人和锡克教徒应该并肩作战，在苏阿金和塔迈之间的沙漠中建立一个哨所。

“ [-] [hɪr] [ðæt] , ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [dɪr] ? ” [sed] ['praɪvət] ['kuːlɪn] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [keɪm] .

“	D'ye	hear	that	,	William	Connor	dear	?	”	said	Private	Coolin	when	the	orders	came	.
”	染料	听到	那	,	威廉	康纳	亲爱的	?	”	说	私人的	库林	什么时候	这	订单	来了	.

“威廉·康纳先生，你听到了吗？”库林列兵在接到命令时说道。

“ [æn; ən] - - [hæv; həv][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	An	'	y'll	have	Subadar	Goordit	Singh	with	his	kahars	and	his	bhistis
”	一个	-	-	有	苏巴达尔	-	辛格	和	他的	卡哈尔斯	和	他的	毗湿奴

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːli] ['berərz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['blumin] - ['bʊlək] -

and	his	dhooly	bearers	an	'	his	Lushai	dandies	an	'	his	bloomin	'	bullock	-
和	他的	杜利	持有者	一个	-	他的	卢沙伊	花花公子	一个	-	他的	盛开	-	犍	-

[kɑːrts] ['stɛpɪn] - [ɑːn] - [teɪl] [æz; əz][jiː; ji]['træv(ə)l] ,

carts	steppin	'	on	y'r	tail	as	ye	travel	,
购物车	踏脚石	-	在	-	尾巴	作为	是的	旅行	,

“你行进时，苏巴达尔·古尔迪特·辛格带着他的卡哈尔人、比斯蒂人、杜利人、卢沙伊花花公子和该死的牛车会一路尾随你，

['kɑːnɝ] ! ”

Misther	Connor	!	”
先生	康纳	!	”

康纳先生！

“ [ˌem 'iː][teɪl][ɪz][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː] ; [aɪm]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wer] [ðeɪ] [tred] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
“ Me tail is the tail of a kangaroo ; I'm strongest where they tread on me ,
“ 我 尾巴 是 这 尾巴 的 一个 袋鼠 ; 我是 最强 在哪里 他们 踏 在 我 ,

“我的尾巴像袋鼠的尾巴；它们踩到我的地方，我反而最强壮。”

['kuːlɪn] , ” ['ænsər] ['kɑːnɝ] .
Coolin , ” answered Connor .
库林 , ” 回答 康纳 .

“库林，”康纳回答道。

“ [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [ðə; ði][dɪvəlz] ['klɔːraidz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒi] -
“ An ' drinkin ' the divil's chlorides from the tins of the mangy dhromedairy
“ 一个 - 喝酒 - 这 魔鬼的 氯化物 从 这 罐头 的 这 疥癣 -
[hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][in'saidz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faʊndri] .
has turned me insides into a foundry .
有 转向 我 内部 进入 一个 铸造厂 .

“喝了肮脏的奶制品厂罐头里的魔鬼氯化物，我的内脏都变成了熔炉。”

[aɪm]['met(ə)l] - ['pleɪtɪd] , ['kuːlɪn] . ”
I'm metal - plated , Coolin . ”
我是 金属 - 镀 , 库林 . ”

我是金属镀层的，库林。

“ [soʊ] [jɪl] [niːd] [ɪf] [jiː; ji] [miːt] [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [ðə; ði]['wɔrz] ! ”
“ So ye'll need if ye meet the Subadar betune the wars ! ”
“ 所以 叫喊 需要 如果 是的 见面 这 苏巴达尔 运气 这 战争 ! ”

“所以，如果你们在战争中遇到苏巴达尔，你们就需要这些！”

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - - , ['kuːlɪn] .
“ Go back to y'r condinsation , Coolin .
“ 去 后退 到 - - , 库林 .

“回到你的冷凝状态去吧，库林。”

[brɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] [biː; bi][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] [meɪn] ,
Bring water to the thirsty be gravitation an ' a four - inch main ,
带来 水 到 这 渴 是 引力 一个 - 一个 四 - 英寸 主要的 ,

利用重力和四英寸主管道将水输送到口渴的人身边。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [wɪd] [heɪ] - [keɪk] ,
an ' shtrengthen the Bowl of the Subadar wid hay - cake ,
一个 - - 这 碗 的 这 苏巴达尔 宽 干草 - 蛋糕 ,

用干草饼加强苏巴达尔碗，

[fɔːr; fər] ['hiːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ə'^in][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [leɪvz] [tə'maɪ] [bɪ'haɪnd] !
for he'll want it agin the day he laves Tamai behind !
为了 地狱 想 它 再次 这 天 他 拉维斯 塔迈 在后面 !

因为当他离开塔迈的那一天，他还会想要它！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] - - , ['kuːlɪn] ,
Go back to y'r condinsation , Coolin ,
去 后退 到 - - , 库林 ,

库林，回到你的冷凝状态去吧。

[æn; ən] - [teɪk] [truːθ] [tuː; tə] - [boʊl] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['meni] [weɪz] [tuː; tə][daɪ] ,
an ' take truth to y'r Bowl that there's many ways to die ,
一个 - 拿 真相 到 - 碗 那 有 许多 方式 到 死 ,

把真相带到你的碗里，那就是死法有很多种。

[æn; ən] - [wʌn][oʊ] - - [ɪn][ðə; ði] - , ['kuːlɪn] — [ʃeɪm] [fɔːr; fər][jiː; ji] !
an ' one o ' thim's in the commysariat , Coolin — shame for ye !
一个 - 一 o - - 在 这 - , 库林 — 耻辱 为了 是的 !

其中一个还在共产主义阵营里，库林——真为你感到羞耻！

" ['kuːlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['veriəsli,'væriəsli]
" Coolin had been drafted into the Commissariat and was now variously
" 库林 有 到过 起草 进入 这 粮食 和 曾是 现在 各种各样的
[ɪm'plɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

"库林已被征召入伍，加入了军需部门，现在从事各种不同的工作。"

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði]['sændbæg] [rɪ'daʊt] , [wer] [ðə; ði] [kən'densiŋ] [ʃɪp] [dɪd]['duːti] ,
but chiefly at the Sandbag Redoubt , where the condensing ship did duty ,
但 主要 在 这 沙袋 堡垒 , 在哪里 这 冷凝 船 做过 责任 ,

但主要是在沙袋堡垒，冷凝船在那里执行任务。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'tɪndʒənt]
sometimes at the southeast end of the harbour where the Indian Contingent
有时 在 这 东南 结尾 的 这 港口 在哪里 这 印度 队伍
['wɔːtərd] .
watered .
浇水 .

有时在港口的东南端，印度特遣队在那里饮水。

['kuːlɪn] [heitid] [ðə; ði]['duːti] ,
Coolin hated the duty ,
库林 憎恨 这 责任 ,

库林讨厌这项任务。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [muːd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]
and because he was in a bitter mood his tongue was like a leaf of
和 因为 他 曾是 在 一个 苦的 情绪 他的 舌头 曾是 喜欢 一个 叶子 的
['æloʊ] .
aloe .
芦荟 .

因为他心情很差，所以他的舌头像芦荟叶一样干涩。

" [aɪl] [biː; bi] ['drɪŋkɪn] - - ['spɪrɪts] [æn; ən] -
" I'll be drinkin ' condinsed spirits an '
" 患病的 是 喝酒 - - 烈酒 一个 -

"我会喝浓缩烈酒，而且....."

- ['sætin] - [heɪ] - [keɪk] [wɪp] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [duː][biː; bi] [pɛkɪn] - [æt; ət] [wɒts] [lɪft] [ˌjuː 'viː][jiː; ji] [wɪp]
' atin ' hay - cake whip the vultures do be peckin ' at what's lift uv ye whip
- 阿丁 - 干草 - 蛋糕 鞭 这 秃鹫 做 是 啄食 - 在 是什么 举起 紫外线 是的 鞭
[ðə; ði] - [dʌn] [wɪd] [jiː; ji] .
the Subadar's done wid ye .
这 - 完毕 宽 是的 .

'atin' 干草饼鞭打秃鹫确实在啄食你抬起的东西，鞭打苏巴达尔已经和你做了。

[aɪ'd][ə; eɪ] [drɑːm] [ə'baʊt] [jiː; ji] [læst] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] — [θriː] [taɪmz] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .
I'd a drame about ye last noight , William Connor dear — three times I dramed it .
ID 一个 戏剧 关于 是的 最后的 夜晚 , 威廉 康纳 亲爱的 — 三 时代 我 - 它 .

昨晚我为你写了一出戏，亲爱的威廉·康纳——我写了三遍。

" ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
" Suddenly Connor's face was clouded .
" 突然 康纳的 脸 曾是 阴天 .

"突然，康纳的脸色变得阴沉起来。"

" [wɪst] , [θɪn] , ['kuːlɪn] , " [sed] [hiː; hi] ['hɔːrsli] .
" Whist , thin , Coolin , " said he hoarsely .
" 惠斯特 , 薄的 , 库林 , " 说 他 沙哑地 .

"惠斯特，瘦子，库林，"他沙哑地说。

“ [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ˌjuː ˈviː] , [æn; ən] - [ˌsuːbəˈdɑː] [ɑːr; ər] - - [ˈenihaʊ] ,
“ Hadendowas I've no fear uv , an ' Subadars are Injy nagurs anyhow ,
” 哈登多瓦斯 我已经 不 害怕 紫外线 , 一个 - 子巴达尔 是 - - 无论如何 ,

“Hadendowas 我不怕 uv，而且 Subadars 无论如何都是 Injy nagurs，

[ðoʊ] [ˈfeloʊ] - [ˈsoʊldʒərz][ˌjuː ˈviː][ðə; ði] [kwiːn] [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] - - [ˌjuː ˈviː] [ˈbɪskɪt] -
though fellow - soldiers uv the Queen that's good to shtand befront uv biscuit -
[bɑːksɪz][ɔːr] - [θɪm] ;
boxes or behoind thim ;
尽管 同伴 - 士兵 紫外线 这 女王 那就是 好的 到 - - 紫外线 饼干 -
盒子 或者 - 蒂姆 ;

虽然女王的战友们很高兴能站在饼干盒前面或后面；

[æn; ən] - [wɑːn][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [wɪˈdaʊt] [fɪr] ,
an ' wan has no fear of the thing that's widout fear ,
一个 - 万 有 不 害怕 的 这 事物 那就是 无 害怕 ,

安万对那无所畏惧之物毫无畏惧。

[æn; ən] - [ˈdɛθs] [ˈaɪərn] [ˈentərz] [ɪn] [ˈeɪzi] [wɪp] [strɛŋθs] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
an ' death's iron enters in aisy whip mortial strength's behind it .
一个 - 死亡人数 铁 进入 在 艾西 鞭 致命的 优势 在后面 它 .

死亡的铁鞭进入了它背后的凡人力量。

[bʌt; bət] [dreɪmz] — [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˌjuː ˈviː] [dreɪmz] [ɪn][ˌem ˈiː] - , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , [ˈkuːlɪn]
But drames — I've had enough uv drames in me toime , I have that , Coolin
但 电视剧 — 我已经 有 足够的 紫外线 电视剧 在 我 - , 我 有 那 , 库林
!
!
!

但是，电视剧——我已经看够了电视剧，我受够了，酷林！

” [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” He shuddered a little .
” 他 颤抖 一个 小的 .

他微微颤抖了一下。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jiː; ji] - [əˈgen] , [ˈkuːlɪn] ?
“ What was it ye dramed again , Coolin ?
” 什么 曾是 它 是的 - 再次 , 库林 ?

“库林，你刚才画的是什么来着？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] - - — [ˈæni] [nɔɪz] , [ɔːr] [saʊnd] , [ɔːr] - - ?
Was there anything but the dramin ' — anny noise , or sound , or spakin ' ?
曾是 那里 任何事物 但 这 - - — 安妮 噪音 , 或者 声音 , 或者 - - ?

除了吵闹声、噪音或说话声之外，还有别的吗?

” [ˈkuːlɪn] [laɪd; liːd] [ˈfriːli] ,
” Coolin lied freely ,
” 库林 撒谎了 自由 ,

“库林肆无忌惮地撒谎，

[fɔːr; fər][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːnɚ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [held]
for to disturb William Connor was little enough compensation for being held
为了 到 打扰 威廉 康纳 曾是 小的 足够的 赔偿 为了 存在 握住
[bæk] [æt; ət] - [waɪl] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
back at Suakim while the Berkshires and the Sikhs were off for a
后退 在 - 尽管 这 伯克希尔 和 这 锡克教徒 是 离开 为了 一个
['skrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
scrimmage in the desert .
对抗赛 在 这 沙漠 .

打扰威廉·康纳的代价微不足道，因为他被困在苏阿金，而伯克希尔人和锡克教徒却在沙漠里进行了一场混战。

“ ['nɑːθɪn] - [sɔː] [aɪ][wɪd]['oʊpən] [aɪ] , [æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [hɜːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ;
“ Nothin ' saw I wid open eye , an ' nothin ' heard , ” he answered ;
” 什么也没有 - 锯 我 宽 打开 眼睛 , 一个 - 什么也没有 - 听到 , ” 他 回答 ;

“我睁开眼睛什么也没看见，什么也没听见，”他回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ] - [twaɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [jiː; ji]['laɪɪn] - [wɪd] - [hed] [ɑːn] - [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl]
“ but I dramed twice that I saw ye lyin ' wid y'r head on y'r arm and a hole
” 但 我 - 两次 那 我 锯 是的 躺着 - 宽 - 头 在 - 手臂 和 一个 洞
[ɪn] - ['dʒækɪt] .
in y'r jacket .
在 - 夹克 .

“但我梦见两次你躺着，头枕在胳膊上，外套上有一个洞。”

[θɪn] [aɪ] [weɪkt] - - , [æn; ən] - [aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] ['gɔɪn] - ['oʊvər][ˌem 'iː] — [θriː] - ;
Thin I waked suddin ' , an ' I felt a cold wind goin ' over me — three toimes ;
薄的 我 醒来 - - , 一个 - 我 毛毡 一个 寒冷的 风 去 - 超过 我 — 三 - ;

我突然醒来，感到一阵寒风吹过我的身体——三次；

[æn; ən] - [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] [oʊn] [feɪs] ,
an ' a hand was laid on me own face ,
一个 - 一个 手 曾是 铺设 在 我 自己的 脸 ,

一只手放在了我的脸上，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æn; ən] - [smuːð] - [laɪk] [ðə; ði][hænd][ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [siːk] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ]
an ' it was cold an ' smooth - like the hand uv a Sikh , William Connor
一个 - 它 曾是 寒冷的 一个 - 光滑的 - 喜欢 这 手 紫外线 一个 锡克教徒 , 威廉 康纳
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

它冰冷而光滑，就像锡克教徒的手一样，亲爱的威廉·康纳。

” ['kɑːnɚ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] - [ɑːrm] .
” Connor suddenly caught Coolin's arm .
” 康纳 突然 捕捉 - 手臂 .

康纳突然抓住了库林的胳膊。

“ [-] [seɪ] [ðæt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ D'ye say that ! ” said he .
” 染料 说 那 ! ” 说 他 .

“你真这么说！”他说道。

“ ['ʃʊr] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɪlz] ['rɪn] [daʊn] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪn]
“ Shure , I'll tell ye now why the chills rin down me back whin
” 舒尔 , 患病的 告诉 是的 现在 为什么 这 寒意 rin 向下 我 后退 抱怨

“当然，我现在就告诉你为什么我后背发凉。”

[aɪ] [hɪr] [ˌjuː 'viː] - [drɑːm] .
I hear uv y'r drame .
我 听到 紫外线 - 戏剧 .

我听说了你的闹剧。

[θru] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dreɪmz] , [æz; əz] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][jiː; ji] — [æz; əz] [kwɛr] [æz; əz] -
Thrue things are drames , as I'll prove to ye — as quare as condinsation
穿过 事物 是 电视剧 , 作为 患病的 证明 到 是的 — 作为 广场 作为 -
[æn; ən] - [æz; əz] [θru] ,
an ' as thrue ,
一个 - 作为 穿过 ,

事情都是戏剧，我会向你们证明——就像条件一样真实，就像真相一样真实。

['kuːlɪn] ; ['fɝː, 'fɛr] - [kʌmz] [aʊt] [ˌjuː 'viː] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd][soʊ][duː] [dreɪmz] . . . .
Coolin ; fer condinsation comes out uv nothin ' , and so do drames . . . .
库林 ; fer - 来 出去 紫外线 什么也没有 - , 和 所以 做 电视剧 . . . .

冷却；冷凝水什么也流不出来，戏剧也是如此.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , ['kuːlɪn] — [jɪl] [nɑːt][biː; bi] ['noʊɪn] - ['meri] ['hæˌgɑːrti] .

There	was	Mary	Haggarty	,	Coolin	—	ye'll	not	be	knowin	'	Mary	Haggarty	.
那里	曾是	玛丽	哈格蒂	,	库林	—	叫喊	不是	是	知道	-	玛丽	哈格蒂	.

库林有个叫玛丽·哈格蒂的人——你们肯定不认识玛丽·哈格蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [juː 'viː][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi]

It	was	mornin	'	an	'	evenin	'	an	'	the	first	day	uv	the	world	where	she
它	曾是	早晨	-	一个	-	晚上	-	一个	-	这	第一的	天	紫外线	这	世界	在哪里	她

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

那是早晨和傍晚，也是她所在世界的第一天。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meri] ['hæˌgɑːrti] .

That	was	Mary	Haggarty	.
那	曾是	玛丽	哈格蒂	.

那是玛丽·哈格蒂。

[æn; ən] - ['aɪvɝi] - [ʃiː; ʃi]['tuːk][hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌjuː 'viː][ðə; ði][fɜːrst][sɑːd][ʌv; əv][ə'dɪn] .

An	'	ivery	shtep	she	tuk	had	the	spring	uv	the	first	sod	of	Adin	.
一个	-	白葡萄酒	-	她	图克	有	这	春天	紫外线	这	第一的	草皮	的	阿丁	.

安·伊维里·什特普·希·图克·哈特 ...

['ʃʊr] [noʊ] , [jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , [æn; ən] - [jiː; ji]['naɪvɝ] [wɪl] , ['kuːlɪn] ,

Shure	no	,	ye	didn't	know	Mary	Haggarty	,	an	'	ye	niver	will	,	Coolin	,
舒尔	不	,	是的	没有	知道	玛丽	哈格蒂	,	一个	-	是的	尼弗	将要	,	库林	,

当然不，你以前不认识玛丽·哈格蒂，以后也不会认识，库林。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][sɑːd][ʃiː; ʃi][trɑːd] [ʃiːz] ['laɪɪn] - ['ʌndər] , [æn; ən] - [ʃiːl] ['naɪvɝ] [raɪz] [ʌp] [noʊ] [mɔːr] . ”

fer	the	sod	she	trod	she's	lyin	'	under	,	an	'	she'll	niver	rise	up	no	more	.	”
fer	这	草皮	她	践踏	她是	躺着	-	在下面	,	一个	-	壳	尼弗	上升	向上	不	更多的	.	”

她已长眠于此，再也无法起身。

“ ['fɝː, 'fɛr] [tʃɔɪs] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][sɑːd][ˌjuː 'viː]['ɪərɪn][tuː; tə][ðə; ði][sænd][ˌjuː 'viː][ðə; ði][suː'dɑːŋ] , ” [sed]

“	Fer	choice	I'll	take	the	sod	uv	Erin	to	the	sand	uv	the	Soudan	,	”	said
”	fer	选择	患病的	拿	这	草皮	紫外线	艾琳	到	这	沙	紫外线	这	苏丹	,	”	说

['kuːlɪn] .

Coolin	.
库林	.

“如果让我选择，我宁愿带着爱尔兰的草皮去苏丹的沙滩，”库林说道。

“ [jɪl] [teɪk] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən][get] , ['kuːlɪn] ; ['fɝː, 'fɛr][wɪd][ə; eɪ] - - ['bʊlɪt] [ɪn] - ['gɪzərd]

“	Ye'll	take	what	ye	can	get	,	Coolin	;	fer	wid	a	splinterin	'	bullet	in	y'r	gizzard
”	叫喊	拿	什么	是的	能	得到	,	库林	;	fer	宽	一个	-	-	子弹	在	-	肫

“库林，你只能接受你能得到的一切；就算你胃里插着一颗碎裂的子弹也无所谓。”

[jiː; ji][laɪ] [wer] [jiː; ji][fɔːl] . ”

ye	lie	where	ye	fall	.	”
是的	说谎	在哪里	是的	落下	.	”

你们跌倒的地方，你们就躺在那里。

“ [bʌt; bət] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , ['kɑːnɝ] ? ”

“	But	Mary	Haggarty	,	Connor	?	”
”	但	玛丽	哈格蒂	,	康纳	?	”

“但是玛丽·哈格蒂，康纳？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn] - [hɑːrd] , [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] , ['kuːlɪn] — ['drɪŋkɪn] - , [loʊɪk] [ə; eɪ] - —

“	I	was	drinkin	'	hard	,	ye	understand	,	Coolin	—	drinkin	'	,	loike	a	dhromedairy	—
”	我	曾是	喝酒	-	难的	,	是的	理解	,	库林	—	喝酒	-	,	类似	一个	-	—

['aɪvɝi] [deɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [weɪk] ,

ivery	day	enough	to	last	a	wake	,
白葡萄酒	天	足够的	到	最后的	一个	唤醒	,

“我当时酗酒很厉害，你明白吗？酷里——喝酒，就像个酒鬼——每天都喝到足以熬过一场守灵夜，

[æn; ən] - ['meri] ['traɪɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] [bɪ'taɪmz] .

an	'	Mary	tryin	'	to	stop	me	betimes	.
一个	-	玛丽	尝试	-	到	停止	我	早点	.

玛丽总是试图阻止我。

[æt; ət][læst][aɪ]['tuːk][ðə; ði] [pledʒ] — [æn; ən] - [hɜːr; hər][ɑːn] ['prɑːmɪs] .

At	last	I	tuk	the	pledge	—	an	'	her	on	promise	.
在	最后的	我	图克	这	保证	—	一个	-	她	在	承诺	.

最后我接受了誓言——也接受了她的承诺。

[æn; ən] - ['pɜːrti] , ['pɜːrti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θɪn] , [æn; ən] - - [laɪt] [æn; ən] - [faɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði]

An	'	purty	,	purty	she	looked	thin	,	an	'	shtepping	light	an	'	fine	,	an	'	the
一个	-	漂亮	,	漂亮	她	看起来	薄的	,	一个	-	-	光	一个	-	美好的	,	一个	-	这

['wɛdɪn] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æn; ən] .

weddin	'	was	coming	an	.
婚礼	-	曾是	未来	一个	.

她看起来非常漂亮，身材苗条，步履轻盈，容光焕发，婚礼即将到来。

[bʌt; bət][wɑːn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fwɑːr] , [æn; ən] - [ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] ,

But	wan	day	there	was	a	foire	,	an	'	the	police	coort	was	burned	down	,
但	万	天	那里	曾是	一个	集市	,	一个	-	这	警察	法院	曾是	烧伤	向下	,

但有一天发生了一场骚乱，警察局被烧毁了。

[æn; ən] - [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪndʒd] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [aʊt] ,

an	'	the	gaol	was	that	singed	they	let	the	b'ys	out	,
一个	-	这	监狱	曾是	那	已签名	他们	让	这	b'ys	出去	,

监狱被烧毁了，他们把那些男孩放了出来。

[æn; ən] - [wiː; wi] [rʌʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] [æn; ən] - ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ,

an	'	we	rushed	the	police	an	'	carried	off	the	b'ys	,
一个	-	我们	匆忙	这	警察	一个	-	携带	离开	这	b'ys	,

我们冲向警察，把那些男孩带走了。

[æn; ən] - — ″

an	'	—	″
一个	-	—	″

一个'-″

“ [æn; ən] - [jiː; ji] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði][dʒuːs] ! ″ [broʊk] [ɪn] ['kuːlɪn] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

“	An	'	ye	sweltered	in	the	juice	!	″	broke	in	Coolin	with	flashing	eyes	,
“	一个	-	是的	酷热	在	这	汁	!	″	打破	在	库林	和	闪烁	眼睛	,

“你们都快被汁水熏死了！″库林眼睛闪着光，插嘴道。

[praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] ['kɑːnɝ] [tuː; tə] [ðɪs] ['siːkrət] [teɪl] ,

proud	to	have	roused	Connor	to	this	secret	tale	,
自豪的	到	有	唤醒	康纳	到	这	秘密	故事	,

很荣幸能把康纳唤醒，让他知道这个秘密故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

which	he	would	tell	to	the	Berkshires	as	long	as	they	would	listen	,
哪个	他	会	告诉	到	这	伯克希尔	作为	长的	作为	他们	会	听	,

只要伯克希尔人愿意听，他就会把这些故事讲给他们听。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] , [æz; əz] - [teɪl] [ʌv; əv]

that	it	should	go	down	through	a	long	line	of	Berkshires	,	as	Coolin's	tale	of
那	它	应该	去	向下	通过	一个	长的	线	的	伯克希尔	,	作为	-	故事	的

['wɪljəm] ['kɑːnɝ] .

William	Connor	.
威廉	康纳	.

它应该像库林笔下的威廉·康纳的故事一样，在伯克希尔山脉一带流传下去。

“ [æn; ən] - [aɪ] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði] [swɪl] , ” [sed] ['kɑːnɚ] ,
“ An ' I sweltered in the swill , ” said Connor ,
“ 一个 - 我 酷热 在 这 泔水 , ” 说 康纳 ,

“我在泔水里热得汗流浃背，”康纳说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst] [kwaɪt] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪrli] [soʊ] .
his eye with a cast quite shut with emotion , and the other nearly so .
他的 眼睛 和 一个 投掷 相当 关闭 和 情感 , 和 这 其他 几乎 所以 .

他一只眼睛因激动而紧闭，另一只眼睛也几乎如此。

“ [æn; ən] - [wɑːns] [broʊk] [aʊt] [ə'^in] ['æfðər] [tɪn] [mʌnθs] - ['gɔɪn] - [weɪk] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ,
“ An ' wance broke out agin afther tin months ' goin ' wake and watery ,
“ 一个 - 瓦恩斯 打破 出去 再次 之后 锡 几个月 - 去 - 唤醒 和 水状的 ,

“几个月过去了，疫情再次爆发，而且一直处于低迷状态。”

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .
was like a steer in the corn .
曾是 喜欢 一个 转向 在 这 玉米 .

就像玉米地里的牛一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - — ”
There was no shtoppin ' me , an ' — ”
那里 曾是 不 - - 我 , 一个 - — ”

谁也拦不住我，而且——”

“ [nɑːt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] - ? ”
“ Not Mary Haggarty aither ? ”
“ 不是 玛丽 哈格蒂 - ? ”

“玛丽·哈格蒂也不是吗？”

“ [nɑːt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] - . ”
“ Not Mary Haggarty aither . ”
“ 不是 玛丽 哈格蒂 - . ”

“也不是玛丽·哈格蒂。”

“ [oʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ! ”
“ O , William Connor dear ! ”
“ 哦 , 威廉 康纳 亲爱的 ! ”

“哦，亲爱的威廉·康纳！”

“ [jiː; ji] [meɪ] [wel] [seɪ] , - [oʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ! -
“ Ye may well say , ' O , William Connor dear ! '
“ 叶 可能 出色地 说 , - 哦 , 威廉 康纳 亲爱的 ! -

“你们或许会说，‘哦，亲爱的威廉·康纳！’”

- [twʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [loʊɪk] - .
' Twas what she said day by day , an ' the heart uv me loike Pharaoh's .
- 那是 什么 她 说 天 经过 天 , 一个 - 这 心 紫外线 我 类似 - .

她每天都这么说，我的心就像法老的心一样。

[θru] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kuːlɪn] ,
Thrue it is , Coolin ,
穿过 它 是 , 库林 ,

没错，库林。

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ˌjuː 'viː] [mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [wei] [ˌjuː 'viː] - - [ə; eɪ] ['wʊmənz]
that the hand uv mortial man has an ugly way uv squazin ' a woman's
那 这 手 紫外线 致命的 男人 有 一个 丑陋的 方式 紫外线 - - 一个 女性的
[hɑːrt] [draɪ] [wɪn] ,
heart dry whin ,
心 干燥 抱怨 ,

凡人的手有一种丑陋的方式，能把女人干瘪的心捏碎。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] -

at	last	,	to	his	coaxin
在	最后的	,	到	他的	-

最后，对他的劝说者

- [ʃiː; ʃi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪndər] [æn; ən] - - - [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][grɪp][ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] . ”

'	she	lays	it	tinder	an	'	onsuspectin	'	on	the	inside	grip	uv	it	.	”
-	她	躺下	它	火种	一个	-	-	-	在	这	里面	紧握	紫外线	它	.	”

“她把它当作引火物，毫不怀疑地从内部抓住它。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌjuː 'viː] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , ['kɑːnɝ] ? ” “

“	But	the	heart	uv	Mary	Haggarty	,	Connor	?	”	“
“	但	这	心	紫外线	玛丽	哈格蒂	,	康纳	?	”	“

“但是玛丽·哈格蒂的内心呢，康纳？”

- [twʌz] [loʊɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['ʌndər] - [fʌt] , ['kuːlɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hevi] [fʌt][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Twas	loike	a	flower	under	y'r	fut	,	Coolin	,	an	'	a	heavy	fut	is	to	you	.
-	那是	类似	一个	花	在下面	-	未来	,	库林	,	一个	-	一个	重的	未来	是	到	你	.

就像你脚下压着一朵花，库林，而你的脚却很沉重。

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɑːn] [deɪ] , - [jɜːr] ['breikˌin] - [ˌem 'iː] [hɑːrt] , ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

She	says	to	me	wan	day	,	'	Ye're	breakin	'	me	heart	,	William	Connor	,	'	says	she	.
她	说道	到	我	万	天	,	-	是的	打破	-	我	心	,	威廉	康纳	,	-	说道	她	.

有一天她对我说：“威廉·康纳，你伤透了我的心。”

- [θɪn] [aɪl] [sɑːdɝ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə'^in][wɪd][ðə; ði][help][ˌjuː 'viː][ðə; ði] [priːst] ,

'	Thin	I'll	sodder	it	up	agin	wid	the	help	uv	the	priest	,
-	薄的	患病的	草料	它	向上	再次	宽	这	帮助	紫外线	这	牧师	,

“我想我会在牧师的帮助下再把它焊好。”

- [sez] [aɪ] . - [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][duː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɑːns] ['broʊkən] , - [tɪz] [broʊk] [bɪ'jɑːnd] [mɛndɪn] -

'	says	I	.	'	That	ye	will	not	do	,	'	says	she	;	'	wance	broken	,	'	tis	broke	beyond	mendin	'
-	说道	我	.	-	那	是的	将要	不是	做	,	-	说道	她	;	-	瓦恩斯	破碎的	,	-	的	打破	超过	门丁	-

. -

: '

. -

“我说。”她说，“你们不会那样做的；一旦破碎，就无法修复了。”

- [goʊ][æn; ən][wɪd][jiː; ji] , ['meri] ['hæˌgɑːrti] ['dɑːrlɪn] - , - [sez] [aɪ] , ['læfɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	Go	an	wid	ye	,	Mary	Haggarty	darlin	'	,	'	says	I	,	laughin	'	in	her	face	,
-	去	一个	宽	是的	,	玛丽	哈格蒂	亲爱的	-	,	-	说道	我	,	笑	-	在	她	脸	,

“走吧，亲爱的玛丽·哈格蒂，”我笑着对她说。

- - [ɪz] - [hoʊm] . -

'	hivin	is	y'r	home	.	'
-	-	是	-	家	.	-

'hivin is y'r home.'

- [jes] , [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ðer; ðər] , ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ðer; ðər]

'	Yes	,	I'll	be	goin	'	there	,	William	Connor	,	'	says	she	,	'	I'll	be	goin	'	there
-	是的	,	患病的	是	去	-	那里	,	威廉	康纳	,	-	说道	她	,	-	患病的	是	去	-	那里

[bɪ'taɪmz] , [aɪ][hoʊp] . -

betimes	,	I	hope	.	'
早点	,	我	希望	.	-

“是的，我会去那里，威廉·康纳，”她说，“我希望很快就能去那里。”

- [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sez] [aɪ] ; - [biː; bi]['faɪər][ɔːr] - , ['meri] ['dɑːrlɪn] - ?

'	How	will	it	be	?	'	says	I	;	'	be	fire	or	wateer	,	Mary	darlin	'	?
-	如何	将要	它	是	?	-	说道	我	;	-	是	火	或者	-	,	玛丽	亲爱的	-	?

“会怎么样呢？”我问，“是像火一样还是像水一样，亲爱的玛丽？”

- [sez] [aɪ] . - [jiː; ji][jæl; jəl] [noʊ] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , - [sez] [jiː; ji] ,
' says I . ' Ye shall know whin it comes , ' says she ,
- 说道 我 . - 叶 将 知道 抱怨 它 来 , - 说道 她 ,

“我说，”她说，“你们自然会知道它何时到来。”

[wɪd] [ə; eɪ] [kwɛr] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] . ”
wid a quare look in her eye . ”
宽 一个 广场 看 在 她 眼睛 . ”

她眼神坚定。

“ [æn; ən] - [jiː; ji] [dɪd] ? ” [æskt] [ˈkuːlɪn] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ;
“ An ' ye did ? ” asked Coolin , open - mouthed and staring ;
“ 一个 - 是的 做过 ? ” 问 库林 , 打开 - 嘴巴 和 凝视 ;

“你真的这么做了？”库林张着嘴，目瞪口呆地问道；

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ˈkɑːnɝ] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] - [meɪ]
for never had he seen Connor with aught on his face but a devil - may
为了 绝不 有 他 已见 康纳 和 零 在 他的 脸 但 一个 魔鬼 - 可能
- [ker] [smaɪl] .
- care smile .
- 关心 微笑 .

他从未见过康纳脸上除了无所畏惧的笑容之外没有任何其他表情。

“ [ˈɔːrdərd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [nekst] [əˈviːnin] - ,
“ Ordered away we was next avenin ' ,
“ 订购 离开 我们 曾是 下一个 燕麦 - ,

“我们被命令离开，下一个目的地是大街。”

[æn; ən] - [ˈsɔrə] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈhæˌgɑːrti] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪz] [ə; eɪ]
an ' sorra the glimpse of Mary Haggarty to me — for Headquarters is a
一个 - 索拉 这 一瞥 的 玛丽 哈格蒂 到 我 — 为了 总部 是 一个
[ˈleɪdi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
lady that will not be denied .
女士 那 将要 不是 是 否认 .

让我瞥见玛丽·哈格蒂——因为总部是一位不容拒绝的女士。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [ˈwɪnt] [ˌoʊvərˈsiːz] .
Away we wint overseas .
离开 我们 冬天 海外 .

我们在海外赢得了胜利。

- - [aɪ] [wʌz; wəz] [wɑːn] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [truːp] - [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ˌjuː ˈviː] [ˈbɪskeɪ] ;
Shlapin ' I was wan night in a troop - ship in the Bay uv Biscay ;
- - 我 曾是 万 夜晚 在 一个 部队 - 船 在 这 湾 紫外线 比斯开 ;

Shlapin' 我在比斯开湾的一艘运兵船上度过了一个夜晚；

[æn; ən] - [aɪ] - [aɪ] [sɔː] [ˈmeri] [wɑːkɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] — [wel] , - [tɪz] [noʊ] [ˈmætər] ,
an ' I dramed I saw Mary walkin ' along the cliff by — well , ' tis no matter ,
一个 - 我 - 我 锯 玛丽 步行 - 沿着 这 悬崖 经过 — 出色地 , - 的 不 事情 ,

我梦见我看见玛丽沿着悬崖走来——好吧，没关系，

[ˈfɝː, ˈfɛr] [jiːv] [ˈnaɪvɝ] [bɪn] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [tɪz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - - .
fer ye've niver been there , an ' tis no place to go to unheedin ' .
fer 你们已经 尼弗 到过 那里 , 一个 - 的 不 地方 到 去 到 - - .

如果你从未去过那里，那可不是个可以掉以轻心的地方。

[ˈmæniː] [æn; ən] - [ˈmæniː] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪˈd] [wɔːkt] [wɪd] [ˈmeri] [ˈhæˌgɑːrti] [ðer; ðər] .
Manny an ' manny a time I'd walked wid Mary Haggarty there .
曼尼 一个 - 曼尼 一个 时间 ID 步行 宽 玛丽 哈格蒂 那里 .

我曾多次和玛丽·哈格蒂在那里散步。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː] [paɪnts][ˌjuː ˈviː][lænd] .

There's	a	steep	hill	betune	two	pints	uv	land	.
有	一个	陡	爬坡道	运气	二	品脱	紫外线	土地	.

两品脱土地之间有一座陡坡。

[ɪf] [jiː; ji][goʊ] [loʊ] [ˌɒnt] [jɜːr] [seɪf] [ɪˈnʌf] — [ɪf] [jiː; ji][goʊ] [haɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['krʌmblz] ,

If	ye	go	low	on't	ye're	safe	enough	—	if	ye	go	high	it	crumbles	,
如果	是的	去	低的	不	是的	安全的	足够的	—	如果	是的	去	高的	它	碎屑	,

如果你们行事低调，你们就足够安全；如果你们行事高调，它就会崩溃。

[æn; ən] - [daʊn] [jiː; ji] - [ə; eɪ] ['hʌndər] [fʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪ] .

an	'	down	ye	shlip	a	hunder	fut	into	the	say	.
一个	-	向下	是的	-	一个	一百	未来	进入	这	说	.

然后你滑下一百英尺进入说。

[ɪn][ˌem ˈiː] [drɑːm] [aɪ] [sɔː] ['meri] - - ,

In	me	drame	I	saw	Mary	onthinkin	'	,
在	我	戏剧	我	锯	玛丽	-	-	,

在我的戏剧中，我看到玛丽在思考，

[ɔːr] ['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [pæθ] [ɔːr][ðə; ði] [loʊ] — [ðoʊ] -

or	thinkin	'	maybe	about	me	an	'	not	about	the	high	path	or	the	low	—	though	'
或者	思考	-	或许	关于	我	一个	-	不是	关于	这	高的	小路	或者	这	低的	—	尽管	-

[tɪz]['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ðæts] [juːst] [ðiːz] - ['jɪrz] .

tis	only	the	low	that's	used	these	twinty	years	.
的	仅有的	这	低的	那就是	用过的	这些	-	年	.

或者想着我，而不是想着高尚的道路或卑微的道路——尽管这二十年来我只走了卑微的道路。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] .

Her	head	was	down	.
她	头	曾是	向下	.

她低着头。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

I	tried	to	call	her	.
我	尝试	到	称呼	她	.

我试着给她打电话。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] , [bʌt; bət]['wɪnt][æn; ən][æn; ən] - [æn; ən] .

She	didn't	hear	,	but	wint	an	an	'	an	.
她	没有	听到	,	但	冬天	一个	一个	-	一个	.

她没听见，但 wint an an' an。

[ɔːl] [æt; ət][wɑːnst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [gɪv] [wei] .

All	at	wanst	I	saw	the	ground	give	way	.
全部	在	万斯特	我	锯	这	地面	给	方式	.

我当时看到地面塌陷了。

[ʃiː; ʃi] - [æn; ən] - [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] .

She	shlipped	an	'	snatched	at	the	spinifex	.
她	-	一个	-	抢夺	在	这	刺草	.

她猛地一拽，就抓住了那株旋花草。

[wɑːn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [held] , [æn; ən] - [θɪn] [slɪd] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪ] .

Wan	minnit	she	held	,	an	'	thin	slid	down	,	down	into	the	say	.
万	最小	她	握住	,	一个	-	薄的	滑行	向下	,	向下	进入	这	说	.

万米尼特她握着，然后细细地滑了下去，滑进了洞里。

[æn; ən] - [aɪ] [woʊk] ['kælɪn] -

An	'	I	woke	callin	'
一个	-	我	觉醒	卡林	-

我醒来时正在打电话

- ['meri] — ['meri] - [ɪn][ˌem 'iː] [θroʊt] . ”

'	Mary	—	Mary	'	in	me	throat	.	”
-	玛丽	—	玛丽	-	在	我	喉	.	”

“玛丽——玛丽”这个名字哽在我的喉咙里。

“ [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː] [wɑːns] ['oʊnli] , ['kɑːnɚ] ? ” [sed] ['kuːlɪn] ,

“	Ye	dramed	it	wance	only	,	Connor	?	”	said	Coolin	,
”	叶	-	它	瓦恩斯	仅有的	,	康纳	?	”	说	库林	,

“你只是把它画成一个普通的版本吗，康纳？”库林说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [grɪn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	insolent	grin	gone	out	of	his	eyes	.
和	这	傲慢的	咧嘴笑	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中那傲慢的笑容消失了。

“ [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [æn; ən] - [ðə; ði][læst] [taɪm] , [wɪn] [aɪ] [weɪkt] ,

“	I	dramed	it	three	times	,	an	'	the	last	time	,	whin	I	waked	,
”	我	-	它	三	时代	,	一个	-	这	最后的	时间	,	抱怨	我	醒来	,

“我画了三次，最后一次，当我醒来的时候，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [goʊ]['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	felt	a	cold	wind	go	over	me	.
我	毛毡	一个	寒冷的	风	去	超过	我	.

我感到一阵冷风吹过。

[θɪn] [ə; eɪ][hænd] [tʌʧt] [ˌem 'iː] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , ['kuːlɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .

Thin	a	hand	touched	me	face	—	the	same	as	you	,	Coolin	,	the	same	as	you	.
薄的	一个	手	感动	我	脸	—	这	相同的	作为	你	,	库林	,	这	相同的	作为	你	.

一只纤细的手抚摸着我的脸——和你一样，库林，和你一样。

[dreɪmz] [ɑːr; ər] [θru] [θɪŋz] , ['kuːlɪn] . ”

Drames	are	thrue	things	,	Coolin	.	”
电视剧	是	穿过	事物	,	库林	.	”

戏剧就是通过事物来展现的，库林。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θru] , [θɪn] , ['kɑːnɚ] ?

“	It	was	thrue	,	thin	,	Connor	?
”	它	曾是	穿过	,	薄的	,	康纳	?

“是真的吗，康纳？”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] ['ɪntuː] - [feɪs] ;

”	A	look	of	shame	and	a	curious	look	of	fear	crept	into	Coolin's	face	;
”	一个	看	的	耻辱	和	一个	好奇的	看	的	害怕	悄悄地爬	进入	-	脸	;

“库林的脸上浮现出一丝羞愧和一丝恐惧的神色；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

for	though	it	was	not	true	he	had	dreamed	of	the	hand	on	his	face
为了	尽管	它	曾是	不是	真的	他	有	梦见	的	这	手	在	他的	脸

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	cold	wind	blowing	over	him	,
和	这	寒冷的	风	吹	超过	他	,

虽然这并非事实，但他确实梦见了一只手抚摸着他的脸，寒风吹拂着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [hiː; hi] [sɔː] ['kɑːnɚ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	was	true	he	had	dreamed	he	saw	Connor	lying	on	the	ground	with	a
它	曾是	真的	他	有	梦见	他	锯	康纳	说谎	在	这	地面	和	一个

['bʊlɪt] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

bullet	-	hole	in	his	tunic	.
子弹	-	洞	在	他的	束腰外衣	.

他确实梦见自己看到康纳躺在地上，束腰外衣上有一个弹孔。

[bʌt; bət] ['ku:lɪn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trentʃər] , ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [dri:mz] ,

But	Coolin	,	being	industrious	at	his	trencher	,	often	had	dreams	,
但	库林	,	存在	勤劳	在	他的	挖沟机	,	经常	有	梦境	,

但库林勤于他的餐盘制作，经常会做梦。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑ:nɚ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	one	more	or	less	horrible	about	Connor	had	not	seemed	to	him	to
和	一	更多的	或者较少的		可怕	关于	康纳	有	不是	似乎	到	他	到

['mætər] [æt; ət][ɔ:l] .

matter	at	all	.
事情	在	全部	.

而关于康纳的一件或多或少可怕的事情，在他看来似乎根本无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'faist] , [haʊ'evər] ,

It	had	sufficed	,	however	,
它	有	足够了	,	然而	,

但这已经足够了。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kju:][tu:; tə] [tʃæf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]

to	give	him	a	cue	to	chaff	the	man	who	had	knocked	the	wind	out	of
到	给	他	一个	提示	到	糠	这	男人	WHO	有	敲门	这	风	出去	的

[ˌsu:bə'dɑ:] - [siŋ] ,

Subadar	Goordit	Singh	,
苏巴达尔	-	辛格	,

给他一个暗示，让他去嘲讽那个把苏巴达尔·古尔迪特·辛格打得喘不过气来的人。

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['aʊər] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,

and	who	must	pay	for	it	one	hour	or	another	in	due	course	,
和	WHO	必须	支付	为了	它	一	小时	或者	其他	在	到期的	课程	,

而迟早有一天，谁都要为此付出代价。

[æz; əz] ['ku:lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:kʃiə] [nu:] [fʊl] [wel] .

as	Coolin	and	the	Berkshires	knew	full	well	.
作为	库林	和	这	伯克希尔	知道	满的	出色地	.

库林和伯克希尔人对此深有体会。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru] , [θɪn] , ['wɪljəm] ['kɑ:nɚ] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['ku:lɪn] .

“	It	was	thrue	,	thin	,	William	Connor	?	”	repeated	Coolin	.
”	它	曾是	穿过	,	薄的	,	威廉	康纳	?	”	重复	库林	.

“是真的吗，薄薄的，威廉·康纳？”库林重复道。

“ [æz; əz] [θru] [æz; əz] [ðæt] ['jændər] ['traɪpɑ:d] [pʌmp] [kɪlz] [wɑ:n][mæn] [aʊt] [ˌju: 'vi:] ['aɪvɚi] ['fɪfti] .

“	As	thrue	as	that	yander	tripod	pump	kills	wan	man	out	uv	ivery	fifty	.
”	作为	穿过	作为	那	扬德	三脚架	泵	杀戮	万	男人	出去	紫外线	白葡萄酒	五十	.

“就像那台Yander三脚架泵杀死了五十个男人一样。

[æz; əz] [θru] [æz; əz] [ðæt] - [kɔ:rn] - [bi:f] [frʌm; frəm] - - [tɪnz] ['gɪvz] ['wɪljəm] ['kɑ:nɚ]

As	thrue	as	that	y'r	corn	-	beef	from	y'r	commysariat	tins	gives	William	Connor
作为	穿过	作为	那	-	玉米	-	牛肉	从	-	-	罐头	给予	威廉	康纳

[θɜ:rst] , ['ku:lɪn] . ”

thirst	,	Coolin	.	”
口渴	,	库林	.	”

就像你从军需罐头里拿出来的咸牛肉会让威廉·康纳口渴一样，库林。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] , ['kɑ:nɚ] ? ” [æskt] ['ku:lɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	She	was	drownded	,	Connor	?	”	asked	Coolin	in	a	whisper	.
”	她	曾是	溺水	,	康纳	?	”	问	库林	在	一个	耳语	.

“她溺水了，康纳？”库林低声问道。

“ [æz; əz][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [æləwɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['dɪfrəns] [ˌjuː 'viː] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]
“ As I dramed it , an ' allowin ' fer difference uv time , at the very hour
“ 作为 我 - 它 , 一个 - 允许 - fer 不同之处 紫外线 时间 , 在 这 非常 小时
, ['kuːlɪn] .
, Coolin .
, 库林 .

“正如我所画的，考虑到时间差异，就在那一刻，库林。

- [tɪz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' Tis five years ago , an ' I take it hard that Mary Haggarty spakes to me
- 的 五 年 前 , 一个 - 我 拿 它 难的 那 玛丽 哈格蒂 斯波克斯 到 我
[θruː] [juː; jʊ] .
through you .
通过 你 .

已经是五年前的事了，我很难接受玛丽·哈格蒂通过你与我交流。

- [tɪz] [ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - , ['kuːlɪn] . ” “
' Tis a warnin ' , Coolin . ” “
- 的 一个 警告 - , 库林 . ” “

“这是个警告，库林。”

- [twʌz] [ə; eɪ][laɪ][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['kɑːnɝ] — - [twʌz] [ə; eɪ][laɪ] !
' Twas a lie I told you , Connor — ' twas a lie !
- 那是 一个 说谎 我 讲述 你 , 康纳 — - 那是 一个 说谎 !

康纳，我跟你说的都是谎话——都是谎话！

” [ænd; ənd] ['kuːlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] .
” And Coolin tried to grin .
” 和 库林 尝试 到 咧嘴笑 .

“库林努力挤出一个笑容。”

['kɑːnərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] : “ [jɪl]
Connor's voice was like a woman's , soft and quiet , as he answered : “ Ye'll
康纳的 嗓音 曾是 喜欢 一个 女性的 , 柔软的 和 安静的 , 作为 他 回答 : “ 叫喊
[laɪ] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
lie fast enough ,
说谎快速地 足够的 ,

康纳的声音像女人一样，轻柔而平静，他回答道：“你们撒谎的速度会很快。”

['kuːlɪn] , [wɪn] [ðə; ði] [truːθ] [wəʊnt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [ɪts] [tɜːrn] [ðɪs] [taɪm] . ”
Coolin , whin the truth won't sarve ; but the truth has sarved its turn this time . ”
库林 , 抱怨 这 真相 惯于 服务 ; 但 这 真相 有 上菜 它是 转动 这 时间 . ”

库林，抱怨真相不肯伸张；但这一次，真相终于伸张了。

“ [ɔː] , ['kɑːnɝ] [dɪr] , ['oʊnli] [wɑːn] ['hæfs] [θru] .
“ Aw , Connor dear , only wan half's thrue .
“ 啊 , 康纳 亲爱的 , 仅有的 万 一半 穿过 .

“哎呀，亲爱的康纳，只走了一半。”

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn] — ['oʊnli][wɑːn][hæf] . ”
As I'm a man — only wan half . ”
作为 我是 一个 男人 — 仅有的 万 一半 . ”

因为我是个男人——只有一半是瘦弱的。

“ [goʊ][æn; ən][tuː; tə] - - , ['kuːlɪn] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [feɪs] [ˌjuː 'viː] [jɛz] [nɑːt] [fɪt] ['fɝː, 'fɛr] -
“ Go an to y'r condinsation , Coolin , fer the face uv ye's not fit fer dacint
“ 去 一个 到 - - , 库林 , fer 这 脸 紫外线 是的 不是 合身 fer -
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“库林，你还是回你的房间去吧，你这副样子不适合在舞厅里跳舞。”

[wɑːn] [saɪd] [ˌpærəˈlɪtɪk] [wɪd] [ˈlaɪɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌðər] [strʌk] [ˈsɪmp(ə)l] [wɪd] [ˈtelɪn] - [ðə; ði] [truːθ] .

wan	side	paralytic	wid	lyin	'	,	an	'	the	other	struck	simple	wid	tellin	'	the	truth	.
万	边	麻痹	宽	躺着	-	,	一个	-	这	其他	击	简单的	宽	告诉	-	这	真相	.

一个因说谎而瘫痪，另一个因说真话而头脑简单。

[æn; ən] - [siː] , [ˈkuːlɪn] , [ˈfɝː, ˈfɛr] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi] [gɪv] [jiː; ji] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [kɪt] [aɪ] [leɪv] [ɪz] [jɔːrz] ,

An	'	see	,	Coolin	,	fer	the	warnin	'	she	give	ye	fer	me	,	the	kit	I	lave	is	yours	,
一个	-	看	,	库林	,	fer	这	警告	-	她	给	是的	fer	我	,	这	成套工具	我	澡	是	你的	,

瞧，库林，因为她替我警告了你，我留下的工具包就是你的了。

[æn; ən] - [wʌt] [mɔːr] , [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ˌjuː ˈviː] [gɑːd] !

an	'	what	more	,	be	the	will	uv	God	!
一个	-	什么	更多的	,	是	这	将要	紫外线	上帝	!

而且，还要遵行上帝的旨意！

[æn; ən] - [wʌt] [jiːv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [jɪl] [ˈkɑːpeɪ] [tuː; tə] - , [ˈkuːlɪn] , [ɔːr] [hel] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pɔːrʃ(ə)n] . ”

An	'	what	ye've	told	me	ye'll	kape	to	y'self	,	Coolin	,	or	hell	shall	be	your	portion	.	”
一个	-	什么	你们已经	讲述	我	叫喊	咖啡	到	-	,	库林	,	或者	地狱	将	是	你的	部分	.	”

库林，你跟我说的话你最好自己记住，否则你将下地狱。

“ [hiː; hi] [ˈtuːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɝː, ˈfɛr] [truːθ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,

“	He	tuk	it	fer	truth	an	'	a	warnin	'	,	an	'	he	would	not	be	denied	,
“	他	图克	它	fer	真相	一个	-	一个	警告	-	,	一个	-	他	会	不是	是	否认	,

“他把它当作真理和警告，并且不肯放弃。”

” [sed] [ˈkuːlɪn] [tuː; tə] [ˈhenri] [ˈwɪðərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] [ˈdiːpoʊ] , [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,

”	said	Coolin	to	Henry	Withers	,	of	the	Sick	Horse	Depot	,	two	hours	afterwards	,
”	说	库林	到	亨利	威瑟斯	,	的	这	生病的	马	仓库	,	二	小时	然后	,

两个小时后，库林对病马站的亨利·威瑟斯说道。

[wen] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbeŋ^əˈliːz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [təˈmaɪ] .

when	the	Berkshires	and	the	Sikhs	and	the	Bengalese	were	on	the	march	towards	Tamai	.
什么时候	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	和	这	孟加拉	是	在	这	行进	向	塔迈	.

当伯克希尔人、锡克教徒和孟加拉人向塔迈进军时。

“ [ðə; ði] [ˈblumin] - [trɪk] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːbəˈdɑː] ,

“	The	bloomin	'	trick	is	between	the	Hadendowas	and	the	Subadar	,
“	这	盛开	-	诡计	是	之间	这	哈登多瓦斯	和	这	苏巴达尔	,

“这其中的猫腻就藏在哈登多瓦家族和苏巴达尔家族之间。”

” [ˈænsər] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] [ˈdiːpoʊ] .

”	answered	he	of	the	Sick	Horse	Depot	.
”	回答	他	的	这	生病的	马	仓库	.

“他回答说，是来自病马收容所。”

“ [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪn] - , [θɪn] ? ” [æskt] [ˈkuːlɪn] [ʌnˈiːzɪli] .

“	Ye	take	it	fer	a	warnin	'	,	thin	?	”	asked	Coolin	uneasily	.
“	叶	拿	它	fer	一个	警告	-	,	薄的	?	”	问	库林	不安地	.

“你把它当成警告吗，瘦子？”库林不安地问道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [ˈænsər] [ˈhenri] [ˈwɪðərz] .

“	I	believe	you	,	”	answered	Henry	Withers	.
“	我	相信	你	,	”	回答	亨利	威瑟斯	.

“我相信你，”亨利·威瑟斯回答道。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , [wen] [hiː; hi] [left] - , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər]

As	for	William	Connor	,	when	he	left	Suakim	,	his	foot	was	light	,	his	figure
作为	为了	威廉	康纳	,	什么时候	他	左边	-	,	他的	脚	曾是	光	,	他的	数字

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

至于威廉·康纳，当他离开苏阿金时，脚步轻盈，身姿挺拔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['læftər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] “

and	he	sent	a	running	fire	of	laughter	through	his	company	by	one	or	two	“
和	他	发送	一个	跑步	火	的	笑声	通过	他的	公司	经过	一	或者	二	”

- [riˈmaːks] ,

insinsible	remarks	,
-	评论	,

他一两句“妙语连珠”的话，就引得在场所有人哄堂大笑。

” [æz; əz] ['kuːlɪn] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

”	as	Coolin	called	them	.
”	作为	库林	称为	他们	.

正如库林所称呼的那样。

[θriː] ['aʊərz] - [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]

Three	hours	'	marching	in	the	Soudan	will	usually	draw	off	the	froth	of	a	man's
三	小时	-	行军	在	这	苏丹	将要	通常	画	离开	这	泡沫	的	一个	男人的

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

在苏丹行军三小时，通常会消磨掉一个人所有的快乐。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æt; ət] - [æz; əz] [æt; ət] - ,

but	William	Connor	was	as	light	of	heart	at	Tofrik	as	at	Suakim	,
但	威廉	康纳	曾是	作为	光	的	心	在	-	作为	在	-	,

但威廉·康纳在托弗里克和在苏阿金一样，都保持着轻松愉快的心态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː] [saɪts] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	saw	with	pleasure	two	sights	—	the	enemy	in	the	distance	and	the
和	他	锯	和	乐趣	二	景点	—	这	敌人	在	这	距离	和	这

15th [siːks] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] ,

15th	Sikhs	on	their	right	flank	,
15th	锡克教徒	在	他们的	正确的	侧翼	,

他欣喜地看到两番景象——远处的敌人和他们右翼的第15锡克教团。

[wɪð; wɪθ][ˌsuːbəˈdɑː] - [siŋ] [ɪn] [vjuː] .

with	Subadar	Goordit	Singh	in	view	.
和	苏巴达尔	-	辛格	在	看法	.

以苏巴达尔·古尔迪特·辛格为目标。

“ [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] - [er] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [huːˈevər] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] - [ɑːp] ! ” [sed] ['henri]

“	There's	work	'	ere	to	-	day	for	whoever	likes	it	on	the	'	op	!	”	said	Henry
”	有	工作	-	埃雷	到	-	天	为了	谁	点赞	它	在	这	-	操作	!	”	说	亨利

['wɪðərz] ,

Withers	,
威瑟斯	,

“今天这里有很多活儿，只要你愿意来干！”亨利·威瑟斯说道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə][tuː; tə][ðə; ði]

of	the	Sick	Horse	Depot	,	as	he	dragged	his	load	of	mimosa	to	the
的	这	生病的	马	仓库	,	作为	他	拖拽	他的	加载	的	含羞草	到	这

;

zeriba	;
泽里巴	;

病马站的他，拖着一车含羞草走向泽里巴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

for	he	had	got	leave	to	come	on	with	his	regiment	.
为了	他	有	得到	离开	到	来	在	和	他的	团	.

因为他获准随他的部队一起前进。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - ['ɑːtər] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [və'det] [ænd; ənd] ['kɑːsæk] [poʊsts] [kʌm] ['lɛdɪn] - [ɪn]

"	You'll	find	it	'	otter	still	when	the	vedettes	and	Cossack	Posts	come	leadin	'	in
"	你会	寻找	它	-	獭	仍然	什么时候	这	歌舞女郎	和	哥萨克	帖子	来	引言	-	在

[ðə; ði] - - .

the	Osnum	Digners	.
这	-	-	.

"当警卫队和哥萨克哨兵率领奥斯努姆·迪格纳斯队出征时，你会发现情况更加糟糕。"

[ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] - [ɑːn] [ðæt] ['rektæŋg(ə)l] , [straɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [laɪts] ! " [sed]

If	there	ain't	hoscillations	on	that	rectangle	,	strike	me	in	the	night	-	lights	!	"	said
如果	那里	不是	-	在	那	长方形	,	罢工	我	在	这	夜晚	-	灯	!	"	说

['kɔːrpərəl] ['bægˌʃɑːt] ,

Corporal	Bagshot	,
下士	巴格肖特	,

"如果那块矩形区域没有振荡，就用夜视灯打我！"下士巴格肖特说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] .

with	his	eye	on	the	Bengalese	.
和	他的	眼睛	在	这	孟加拉	.

他一直关注着孟加拉人。

" , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] - - [dəunt] ['ʃɪvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

"	Blyme	,	if	the	whole	bloomin	'	parallogram	don't	shiver	,	"	he	added	;
"	布莱姆	,	如果	这	所有的	盛开	-	-	不	颤抖	,	"	他	额外	;

"布莱姆，如果整个该死的平行四边形都不颤抖的话，"他补充道；

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - - [æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [ɔːr]

"	for	them	Osnum	Digners	'	as	the	needle	,	and	they're	ten	to	one	,	or
"	为了	他们	-	-	-	作为	这	针	,	和	它们是	十	到	一	,	或者

[aɪm][ə; eɪ] ['bloʊtər] ! "

I'm	a	bloater	!	"
我是	一个	胀气者	!	"

"对他们来说，奥斯南·迪格纳斯就像针一样，而且胜率是十比一，否则我就是个臃肿的人！"

" [ðeəz; ðəz]['gɑːrdnər] ['gʌnz] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði] - [æn; ən] - [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] ['fɜː, 'fɛr][ˌjuː 'es] , " [broʊk] [ɪn]

"	There's	Gardner	guns	fer	the	inimy	an	'	Lushai	dandies	fer	us	,	"	broke	in
"	有	加德纳	枪支	fer	这	-	一个	-	卢沙伊	花花公子	fer	我们	,	"	打破	在

['kɑːnɜ˞] ,

Connor	,
康纳	,

"敌人有加德纳的枪，我们则有卢沙伊的花花公子，"康纳插嘴道。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	he	drove	a	stake	in	the	ground	,
作为	他	驾驶	一个	赌注	在	这	地面	,

当他把木桩钉入地面时，

" [wet] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][draɪ] [wɪ'ðɪn] — [æn; ən] - ['gɑːrdnər] ['gʌnz] [ɑːr; ər] - [ɑːn][ðə; ði][ræn'dæn] .

"	wet	without	and	dry	within	—	an	'	Gardner	guns	are	divils	on	the	randan	.
"	湿的	没有	和	干燥	之内	—	一个	-	加德纳	枪支	是	-	在	这	兰丹	.

"外面湿漉漉的，里面却很干——加德纳的枪就像兰丹的魔鬼一样。"

[wɪn] [ðeɪ] [get][tuː; tə][wɜːrk] [its] [laɪk][ə; eɪ][self] - ['æktɪn] - ['æbəˌtwɑːr] . "

Whin	they	get	to	work	it's	like	a	self	-	actin	'	abbatoir	.	"
抱怨	他们	得到	到	工作	它是	喜欢	一个	自己	-	肌动蛋白	-	屠宰场	.	"

一旦它们开始工作，那里就像一个自动屠宰场。

“ [aɪ] - ['oʊps][jiː; ji] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnɚ] .
“ I ' opes ye like it , Connor .
“ 我 - 操作 是的 喜欢 它 , 康纳 .

“希望你喜欢，康纳。”

['blumin] - ['pɪknɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] - - [iːt] [sænd] .
Bloomin ' picnic for you when the Osnum Digners eat sand .
盛开 - 野餐 为了 你 什么时候 这 - - 吃 沙 .

当奥斯努姆名人吃沙子的时候，你就可以享受一场精彩的野餐了。

[wʌt] [hoʊ] ! ”
What ho ! ”
什么 何 ! ”

嚯！

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər] , ['bɪli] [bæg] ; [ʃɑːt] .
“ I have no swarms of conscience there , Billy Bag ; shot .
“ 我 有 不 蜂群 的 良心 那里 , 比利 包 ; 射击 .

“我良心不安，比利·巴格；被枪毙了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [frɪndz] [ðæts] ['laɪɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [lænd] ,
For the bones uv me frinds that's lyin ' in this haythen land ,
为了 这 骨头 紫外线 我 朋友们 那就是 躺着 - 在 这 - 土地 ,

为了我朋友们的骸骨，他们长眠于这片干草地里。

[aɪl] [kleɪn] [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] .
I'll clane as fur as I can reach .
患病的 克莱恩 作为 毛皮 作为 我 能 抵达 .

我会尽我所能地采集毛皮。

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [belt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] — ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
An ' I'll have the run uv me belt to - day , an — ” he added ,
一个 - 患病的 有 这 跑步 紫外线 我 腰带 到 - 天 , 一个 — ” 他 额外 ,

“我今天会戴着我的腰带，而且——”他补充道。

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [mək'niːl] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ʃʊd; ʃəd]
then stopped short as the order came from McNeill that the Berkshires should
然后 停止 短的 作为 这 命令 来了 从 麦克尼尔 那 这 伯克希尔 应该
[rɪ'siːv] ['dɪnər] [baɪ][hæf] - [bə'tæljənz] .
receive dinner by half - battalions .
收到 晚餐 经过 一半 - 营 .

随后，麦克尼尔下令伯克希尔军团应以半个营为单位享用晚餐，于是他便停了下来。

“ [æn; ən] -
“ An '
“ 一个 -

“一个'

- [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [taɪm] , ” [sed] ['kɔːrpərəl] ['bægˌʃɑːt] .
' igh time , ” said Corporal Bagshot .
- 高 时间 , ” 说 下士 巴格肖特 .

“是时候了，”下士巴格肖特说道。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtʃɪn] - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tæŋk] [sɪns] [fɔːr]
“ What with marchin ' and zeribakin ' and the sun upon me tank since four
“ 什么 和 马尔金 - 和 - - 和 这 太阳 之上 我 坦克 自从 四
[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
this mornin ' ,
这 早晨 - ,

“从今天早上四点开始，我就一直在行军、跋涉，太阳还一直照在我的坦克上，

[aɪm] [ded] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['berid] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

I'm	dead	for	food	and	buried	for	water	.
我是	死的	为了	食物	和	埋葬	为了	水	.

我饿死了，渴死了。

[aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - - [tuː; tə][biː; bi] [grɪld] [ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] - [jiː; ji] ,

I	ain't	no	bloomin	'	salamanker	to	be	grilled	and	say	thank	-	ye	,
我	不是	不	盛开	-	-	到	是	烤	和	说	感谢	-	是的	,

我可不是什么该死的蜥蜴人，被烤了还要说谢谢。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - ['kæməmaɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˌem 'iː] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][tæp][ˌem 'iː][tæŋk]

and	I	ain't	no	bloomin	'	camomile	to	bring	up	me	larder	and	tap	me	tank
和	我	不是	不	盛开	-	洋甘菊	到	带来	向上	我	食品储藏室	和	轻敲	我	坦克

[wen] - - ['hæznt] [noʊ]['ɔːrdərz] . ”

when	Coolin's	commissaryat	hasn't	no	orders	.	”
什么时候	-	-	还没有	不	订单	.	”

我可不是那种只会照搬命令的笨蛋，库林的军需处没接到命令，我可没空去整理我的食品储藏室，也没空去打开我的油箱。”

“ ['ʃʊr] [jɪl] [rʌn] ['betər] - , ['bɪli] [bɔɪ] , ” [sed] ['kɑːnɚ] .

“	Shure	ye'll	run	better	impty	,	Billy	boy	,	”	said	Connor	.
”	舒尔	叫喊	跑步	更好的	-	,	比利	男生	,	”	说	康纳	.

“你肯定会跑得更快，小家伙，比利，”康纳说道。

“ [æn; ən] - [wʌt] ['fɝː, 'fɛr][duː][jiː; ji] [niːd] [fuːd] [bɪ'fɔːr] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

“	An	'	what	fer	do	ye	need	food	before	y'r	execution	?
”	一个	-	什么	fer	做	是的	需要	食物	前	-	执行	?

“你们在被处决前需要食物做什么？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	he	added	,	with	a	twist	of	his	mouth	.
”	他	额外	,	和	一个	捻	的	他的	嘴	.

“他嘴角抽动了一下，补充道。”

“ [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [jiː; ji] ['tɜːrki] - [kɑːk] — [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

“	Before	execution	,	ye	turkey	-	cock	—	before	execution	is	the	time	to	eat	and
”	前	执行	,	是的	火鸡	-	公鸡	—	前	执行	是	这	时间	到	吃	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

“处决之前，你这只火鸡公鸡——处决之前是吃喝玩乐的时候。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['blumin] - ['kɑːrnɪdʒ] [gɔːr] [ðə; ði] ['lɪbiən] [sændz] ,

How	shall	the	bloomin	'	carnage	gore	the	Libyan	sands	,
如何	将	这	盛开	-	屠杀	血块	这	利比亚	沙子	,

这场血腥屠杀将如何蹂躏利比亚的沙漠?

[ɪf] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəgræmz] ? ”

if	there	ain't	no	refreshment	for	the	vitals	and	the	diagrams	?	”
如果	那里	不是	不	清爽	为了	这	命脉	和	这	图表	?	”

如果连关键数据和图表都无法得到补充呢?

“ [kʌm] [æn; ən][wɪd][jiː; ji][tuː; tə] - ['fɔːrɪdʒ] - [keɪk] , [θɪn] - [æn; ən] - [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][jiː; ji] , ” ['ædɪd]

“	Come	an	wid	ye	to	y'r	forage	-	cake	,	thin	-	an	'	take	this	to	ye	,	”	added
”	来	一个	宽	是的	到	-	饲料	-	蛋糕	,	薄的	-	一个	-	拿	这	到	是的	,	”	额外

['kɑːnɚ] ['slaɪli] ,

Connor	slyly	,
康纳	狡猾地	,

“跟你们一起来吃你们的野味蛋糕吧，把这个带上，”康纳狡黠地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [flæsk]['ɪntuː] ['bɪli] - [hænd] .

as	he	slipped	a	little	nickel	-	plated	flask	into	Billy	Bagshot's	hand	.
作为	他	滑倒了	一个	小的	镍	-	镀	烧瓶	进入	比利	-	手	.

他悄悄地把一个镀镍小酒瓶塞进了比利·巴格肖特的手里。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['woʊkɪŋ] ['kriːmətɔːri] [ɪn] - [oʊn] [θroʊt] .

“	With	a	Woking	crematory	in	y'r	own	throat	.
”	和	一个	沃金	火葬场	在	-	自己的	喉	.

“喉咙里塞着沃金火葬场。”

[siː] [juː; jʊ] ['blumin] - [fɝːdɝ] ! ” ['ænsər] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] .

See	you	bloomin	'	furder	!	”	answered	Billy	Bagshot	.
看	你	盛开	-	更远	!	”	回答	比利	巴格肖特	.

“再见！”比利·巴格肖特回答道。

“ [aɪm][nɑːt] ['drɪŋkɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər] ['kɑːnɝ] ,

“	I'm	not	drinkin	'	to	-	day	,	”	answered	Connor	,
”	我是	不是	喝酒	-	到	-	天	,	”	回答	康纳	,

“我今天不喝酒，”康纳回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][kæst] .

with	a	curious	look	in	the	eye	that	had	no	cast	.
和	一个	好奇的	看	在	这	眼睛	那	有	不	投掷	.

他眼神中带着一丝好奇，却又没有丝毫偏执。

“ [aɪm][nɑːt] ['drɪŋkɪn] - , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	I'm	not	drinkin	'	,	you	understand	.	”
”	我是	不是	喝酒	-	,	你	理解	.	”

“我没喝酒，你明白吗？”

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['moʊməntəri] ? ” [æskt] ['bægˌʃɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

“	Ain't	it	a	bit	momentary	?	”	asked	Bagshot	,	as	they	sat	down	.
”	不是	它	一个	少量	瞬间	?	”	问	巴格肖特	,	作为	他们	卫星	向下	.

“这难道不是暂时的吗？”巴格肖特一边坐下一边问道。

“ ['moʊməntəri] [bɪ'taɪmz] , ” ['ænsər] ['kɑːnɝ] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	Momentary	betimes	,	”	answered	Connor	evasively	.
”	瞬间	早点	,	”	回答	康纳	闪烁其词	.

“只是暂时的，”康纳含糊其辞地回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːtɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['blumin] - , [ðen] ? ”

“	Are	you	eatin	'	at	this	bloomin	'	swaree	,	then	?	”
”	是	你	吃	-	在	这	盛开	-	斯瓦里	,	然后	?	”

“那你居然在吃这该死的甜点？”

“ [aɪm]['naɪvɝ][æf][ˌem 'iː] ['fɔːrɪdʒ] - [keɪk] , ” ['ænsər] ['kɑːnɝ] ,

“	I'm	niver	aff	me	forage	-	cake	,	”	answered	Connor	,
”	我是	尼弗	亲属	我	饲料	-	蛋糕	,	”	回答	康纳	,

“我永远不会放弃我的觅食蛋糕，”康纳回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	he	ate	as	if	he	had	had	his	tooth	in	nothing	for	a	month	.
和	他	吃	作为	如果	他	有	有	他的	齿	在	没有什么	为了	一个	月	.

他吃东西就像一个月没动过牙似的。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] [siːks] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] ,

A	quarter	of	an	hour	later	,	the	Sikhs	were	passing	the	Berkshire	zeriba	,
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	这	锡克教徒	是	通过	这	伯克郡	泽里巴	,

一刻钟后，锡克教徒们经过了伯克希尔泽里巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] , ['faɪlɪŋ] [aʊt] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] ['brʌʃwʊd] .

and	the	Berkshires	,	filing	out	,	joined	them	to	cut	brushwood	.
和	这	伯克希尔	,	备案	出去	,	加入	他们	到	切	灌木丛	.

伯克希尔人鱼贯而出，加入他们的行列，一起砍伐灌木。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnɝ] ,

A	dozen	times	the	Subadar	Goordit	Singh	almost	touched	shoulders	with	Connor	,
一个	打	时代	这	苏巴达尔	-	辛格	几乎	感动	肩膀	和	康纳	,

[bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] ,

but	neither	spoke	,
但	两者都不	辐	,

苏巴达尔·古尔迪特·辛格十几次几乎与康纳肩膀相碰，但两人都没有说话。

[ænd; ənd] ['niːðər] [sɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

and	neither	saw	directly	;
和	两者都不	锯	直接地	;

两人都未曾直接目睹；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ðə; ði][end] [maɪt] [kʌm] [tuː] [suːn] ,

for	if	once	they	saw	each	other's	eyes	the	end	might	come	too	soon	,
为了	如果	一次	他们	锯	每个	其他的	眼睛	这	结尾	可能	来	也	很快	,

因为如果他们彼此对视，结局可能就会来得太快。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['redʒiməntS] .

to	the	disgrace	of	two	regiments	.
到	这	耻辱	的	二	军团	.

令两个团蒙羞。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [fər'bɪdn] [sɔːŋ] [ɑːn] ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Suddenly	,	the	forbidden	song	on	William	Connor	and	the	Subadar	arose	among	the
突然	,	这	禁止	歌曲	在	威廉	康纳	和	这	苏巴达尔	出现	之中	这

['bəːkʃiə] .

Berkshires	.
伯克希尔	.

突然间，在伯克希尔地区传起了关于威廉·康纳和苏巴达人的禁歌。

[noʊ][wʌn] [nuː] [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] ,

No	one	knew	who	started	it	,	but	it	probably	was	Billy	Bagshot	,
不	一	知道	WHO	开始	它	,	但	它	大概	曾是	比利	巴格肖特	,

没人知道是谁先动的手，但很可能是比利·巴格肖特。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [drɪŋk] ,

who	had	had	more	than	a	double	portion	of	drink	,
WHO	有	有	更多的	比	一个	双倍的	部分	的	喝	,

喝了超过两倍份量的酒的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] ['kɑːnɝ] [ðʌs] .

and	was	seized	with	a	desire	to	celebrate	his	thanks	to	Connor	thus	.
和	曾是	查获	和	一个	欲望	到	庆祝	他的	谢谢	到	康纳	因此	.

于是他萌生了这样一种想要表达对康纳的谢意的想法。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

In	any	case	the	words	ran	along	the	line	,
在	任何	案件	这	字	跑	沿着	这	线	,

总之，这些字沿着这条线写着。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['krækklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] :

and	were	carried	up	in	a	shout	amid	the	crackling	of	the	brushwood	:
和	是	携带	向上	在	一个	喊	之中	这	噼啪作响	的	这	灌木丛	:

在灌木丛噼啪作响的声音中，伴随着一声呐喊，他们被高高举起：

“ [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Where	was	the	shame	of	it	,
”	在哪里	曾是	这	耻辱	的	它	,

“羞耻感在哪里？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Where	was	the	blame	of	it	,
在哪里	曾是	这	责备	的	它	,

那责任究竟在谁身上?

['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [dɪr] ?

William	Connor	dear	?
威廉	康纳	亲爱的	?

亲爱的威廉·康纳?

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ,

"	That	sort	of	special	providence	which	seems	to	shelter	the	unworthy	,
"	那	种类	的	特别的	普罗维登斯	哪个	似乎	到	庇护所	这	不配	,

"那种似乎专门庇护不配之人的特殊天意，

[geɪv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['ɑːnər] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ['redʒɪstərd]

gave	India	and	the	Berkshires	honour	that	hour	when	the	barometer	registered
给予	印度	和	这	伯克希尔	荣誉	那	小时	什么时候	这	晴雨表	挂号的

[ʃeɪm] ;

shame	;
耻辱	;

在那个晴雨表显示耻辱的时刻，为印度和伯克希尔带来了荣耀;

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mɜːrkjəri] [mɔːr] ['stɔːrmi] [ðæn; ðən] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] [tuː] [menz]

for	never	was	mercury	more	stormy	than	shot	up	in	the	artery	of	two	men's
为了	绝不	曾是	汞	更多的	暴风雨	比	射击	向上	在	这	动脉	的	二	男士

[wɪlz] [wen] [ðæt] [sɔːŋ] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [æt; ət] - .

wills	when	that	song	rose	over	the	zeriba	at	Tofrik	.
遗嘱	什么时候	那	歌曲	玫瑰	超过	这	泽里巴	在	-	.

当那首歌在托弗里克的泽里巴河上空响起时，两个男人的意志如潮水般涌动，从未有过如此剧烈的风暴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'pɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	not	fifty	feet	apart	at	the	time	,
他们	是	不是	五十	脚	除	在	这	时间	,

当时他们之间的距离不到五十英尺。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrəs] [ðeɪ] [swʌŋ] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['hɔːrsɪz]

and	at	the	lilt	of	that	chorus	they	swung	towards	each	other	like	two	horses
和	在	这	轻快	的	那	合唱	他们	摇摆	向	每个	其他	喜欢	二	马匹

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːgl] [ɑːn] [pə'reɪd] .

to	the	bugle	on	parade	.
到	这	号角	在	游行	.

伴着那悠扬的歌声，他们像两匹骏马听到阅兵号角声一样，朝着彼此奔去。

" [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] [bʌt; bət] ['dʒændərz] [goʊz] [lɑːrdʒ] ! " [sed] ['bɪli] ['bægʃɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	A	guinea	to	a	brown	but	Janders	goes	large	!	"	said	Billy	Bagshot	under	his
"	一个	几内亚	到	一个	棕色的	但	詹德斯	去	大的	!	"	说	比利	巴格肖特	在下面	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

"一枚金币就能买到一条棕色的鱼，但詹德斯卖的是大鱼！"比利·巴格肖特低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsuːbə'dɑː] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

his	eye	on	the	Subadar	and	repenting	him	of	the	song	.
他的	眼睛	在	这	苏巴达尔	和	忏悔	他	的	这	歌曲	.

他注视着苏巴达尔，并为那首歌向他忏悔。

[bʌt; bət] ['dʒændərz] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [lɑːrdʒ] ;

But	Janders	did	not	go	large	;
但	詹德斯	做过	不是	去	大的	;

但詹德斯并没有走大规模路线;

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt] ['veri]['moʊmənt][ðer; ðər][keɪm][ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz]

for	at	that	very	moment	there	came	the	bugle	-	call	for	the	working	parties
为了	在	那	非常	片刻	那里	来了	这	号角	-	称呼	为了	这	在职的	各方

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ,

to	get	into	the	zeriba	,
到	得到	进入	这	泽里巴	,

就在这时，号角响起，命令各工作队进入泽里巴（zeriba，一种简易棚屋）。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə][skrʌb][keɪm]['hʌndrədz][ə'pɑːn]['hʌndrədz][ʌv; əv] " -

as	from	the	mimosa	scrub	came	hundreds	upon	hundreds	of	"	Osnum
作为	从	这	含羞草	擦洗	来了	数百	之上	数百	的	"	-

- " [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][hiːlz][ʌv; əv][ðə; ði][və'det] .

Digners	"	hard	upon	the	heels	of	the	vedettes	.
-	"	难的	之上	这	高跟鞋	的	这	歌舞女郎	.

成百上千的"奥斯南贵族"从含羞草丛中涌出，紧随女明星们之后。

" [ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] , " [sed]['bɪli]['bægʃɑːt] ,

"	The	Hadendowas	'	as	the	privilege	,	"	said	Billy	Bagshot	,
"	这	哈登多瓦斯	-	作为	这	特权	,	"	说	比利	巴格肖特	,

"哈登多瓦家族把这视为一种特权，"比利·巴格肖特说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði][siːks] [swʌŋ] [raʊnd][ænd; ənd][meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] .

as	the	Berkshires	and	the	Sikhs	swung	round	and	made	for	the	zeriba	.
作为	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	摇摆	圆形的	和	制成	为了	这	泽里巴	.

伯克希尔人和锡克教徒转身向泽里巴进发。

" [wɒts] [ðæt][jiː; ji][seɪ] ? " [kraɪd]['kɑːnɚ] , [æz; əz][ðə; ði][men] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] .

"	What's	that	ye	say	?	"	cried	Connor	,	as	the	men	stood	to	their	arms	.
"	是什么	那	是的	说	?	"	哭	康纳	,	作为	这	男人	站立	到	他们的	武器	.

"你们说什么？"康纳喊道，男人们站起身来，举起了手臂。

" [lʊkt] [æz; əz][ɪf][ðə; ði]['blumin] - - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] ,

"	Looked	as	if	the	bloomin	'	hontray	was	with	the	Subadar	,
"	看起来	作为	如果	这	盛开	-	-	曾是	和	这	苏巴达尔	,

"看起来好像那个该死的公爵和苏巴达尔在一起。"

[bʌt; bət][ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]['ɑːnər][tuː; tə] - [swiːt]['wɪljəm] ! "

but	the	Hadendowas	'	as	the	honour	to	hinvite	sweet	William	!	"
但	这	哈登多瓦斯	-	作为	这	荣誉	到	-	甜的	威廉	!	"

但哈登多瓦一家却"以邀请可爱的威廉为荣！"

" ['mɜːrðər] [ˌjuː 'viː][mæn] — [lʊk] — [lʊk] , [jiː; ji] ['bəːkʃiə] [bɔːr] !

"	Murther	uv	man	—	look	—	look	,	ye	Berkshire	boar	!
"	谋杀	紫外线	男人	—	看	—	看	,	是的	伯克郡	公猪	!

"杀人狂——看——看，你这伯克希尔野猪！"

[ðə; ði]['beŋ^əlz][ɪz]['breikˌin] - [laɪn] ! "

The	Bengals	is	breakin	'	line	!	"
这	孟加拉虎队	是	打破	-	线	!	"

猛虎队突破防线了！

" [ˌɔsi'leiʃəns] - [æz; əz][bɪ'gʌn] ! " [sed]['bægʃɑːt] , [æz; əz] ,

"	Oscillations	'	as	begun	!	"	said	Bagshot	,	as	,
"	振荡	-	作为	开始	!	"	说	巴格肖特	,	作为	,

"震荡开始了！"巴格肖特说道，

[dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði][və'det]['raɪdɪŋ][θruː][ðer; ðər][flæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] , [ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz]

disorganised	by	the	vedettes	riding	through	their	flank	into	the	zeriba	,	the	Bengalese
混乱	经过	这	歌舞女郎	骑术	通过	他们的	侧翼	进入	这	泽里巴	,	这	孟加拉

['weivəd] . "

wavered	.	"
犹豫不决	.	"

由于护卫队骑马从侧翼冲入泽里巴，孟加拉人的阵型被打乱，开始动摇。

- [tɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [naʊ] — [goʊ] [æn; ən] [tuː; tə] - ['gruːəl] ! ” [sed] ['kɑːnɚ] ,

'	Tis	your	turn	now	—	go	an	to	y'r	gruel	!	”	said	Connor	,
-	的	你的	转动	现在	—	去	一个	到	-	粥	!	”	说	康纳	,

“现在轮到你了——去吃你的粥吧！”康纳说道。

[æz; əz] ['bægˌʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [muːv] ['oʊvər] [tuː; tə]

as	Bagshot	with	his	company	and	others	were	ordered	to	move	over	to
作为	巴格肖特	和	他的	公司	和	其他的	是	订购	到	移动	超过	到

[ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] [ænd; ənd] ['stedi] [ðem; ðəm] .

the	Bengalese	and	steady	them	.
这	孟加拉	和	稳定的	他们	.

巴格肖特和他的连队以及其他人奉命前往孟加拉人那里，稳住局势。

“ [æn; ən] - [noʊ] ['blumin] - ['ʃʊgər] ['iːðər] , ” ['bægˌʃɑːt] [kɔːld] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

“	An	'	no	bloomin	'	sugar	either	,	”	Bagshot	called	back	as	he	ran	.
”	一个	-	不	盛开	-	糖	任何一个	,	”	巴格肖特	称为	后退	作为	他	跑	.

“而且连该死的糖都没有，”巴格肖特边跑边回头喊道。

“ [hɪəz] [tuː; tə] [jiː; ji] [θɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kɑːnɚ] ,

“	Here's	to	ye	thin	!	”	shouted	Connor	,
”	这里是	到	是的	薄的	!	”	喊叫	康纳	,

“敬你们这些瘦子！”康纳喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['enəmi] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz]

as	the	enemy	poured	down	on	their	zeriba	on	the	west	and	the	Bengalese
作为	这	敌人	倾倒	向下	在	他们的	泽里巴	在	这	西方	和	这	孟加拉

[ri'triːtid] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

retreated	on	them	from	the	east	,
撤退	在	他们	从	这	东方	,

当敌人从西面猛攻他们的泽里巴（zeriba，一种孟加拉人的防御工事），而孟加拉人从东面撤退时，

[ðə; ði] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] ['ræliɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] ['stedəli] ,

the	Billy	Bagshot	detachment	of	Berkshires	rallying	them	and	firing	steadily	,
这	比利	巴格肖特	分离	的	伯克希尔	集结	他们	和	射击	稳步	,

伯克希尔的比利·巴格肖特分队正在集结他们，并持续射击。

[ðə; ði] ['enəmi] ['swɔːrmɪŋ] ['æftər] [ænd; ənd] [stæm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['kæməlz] .

the	enemy	swarming	after	and	stampeding	the	mules	and	camels	.
这	敌人	蜂拥而至	后	和	踩踏	这	骡子	和	骆驼	.

敌人蜂拥而至，将骡子和骆驼冲得四处逃窜。

['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃ] [fens] , ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sænd] - [bæg] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] [æt; ət] [ðə; ði]

Over	the	low	bush	fence	,	over	the	unfinished	sand	-	bag	parapet	at	the
超过	这	低的	衬套	栅栏	,	超过	这	未完成	沙	-	包	栏杆	在	这

[ˌsaʊθ'west] ['seɪliənt] ,

southwest	salient	,
西南	显著的	,

越过低矮的灌木篱笆，越过西南突出部未完工的沙袋护墙，

[spred] [ðə; ði] [ʃriːk] ['enəmi] [laɪk] [ænts] , ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

spread	the	shrieking	enemy	like	ants	,	stabbing	and	cutting	.
传播	这	尖叫	敌人	喜欢	蚂蚁	,	刺	和	切割	.

敌人像蚂蚁一样四处散播尖叫声，四处刺杀切割。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['gʌnz] , [æz; əz] ['kɑːnɚ] [hæd; həd] [sed] , [wɜːr; wər] “ ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] - ,

The	Gardner	guns	,	as	Connor	had	said	,	were	“	fer	the	inimy	,
这	加德纳	枪支	,	作为	康纳	有	说	,	是	“	fer	这	-	,

正如康纳所说，加德纳的枪是“为了敌人”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ðæt] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ;

”	but	the	Lushai	dandies	were	for	the	men	that	managed	them	that	day	;
”	但	这	卢沙伊	花花公子	是	为了	这	男人	那	管理	他们	那	天	;

但卢沙伊的花花公子是为当天管理他们的人准备的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [tuː] [suːn] — [ɪn] [ʃriːk] ['mæsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

for	the	enemy	came	too	soon	—	in	shrieking	masses	to	a	hand	-	to	-	hand
为了	这	敌人	来了	也	很快	—	在	尖叫	群众	到	一个	手	-	到	-	手

['meɪleɪ] .

melee	.
近战	.

敌人来得太快了——成群结队地尖叫着，展开了一场肉搏战。

[wʌt] ['ɪndiə] [lɔːst] [ðæt] ['aʊər][baɪ][ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] [ðə; ði] [siːks] [wʌn] [bæk] .

What	India	lost	that	hour	by	the	Bengalese	the	Sikhs	won	back	.
什么	印度	丢失的	那	小时	经过	这	孟加拉	这	锡克教徒	韩元	后退	.

印度在那一小时里被孟加拉人夺走的胜利，又被锡克教徒赢了回来。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][reɪdʒd][ænd; ənd][hæd; həd]

Side	by	side	with	them	the	Berkshires	cursed	and	raged	and	had
边	经过	边	和	他们	这	伯克希尔	被诅咒的	和	愤怒	和	有

[ðer; ðər] [wei] ;

their	way	;
他们的	方式	;

与他们并肩作战的还有伯克希尔人，他们咒骂、咆哮，并最终如愿以偿；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siːks] [druː] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz][ə; eɪ]

and	when	the	Sikhs	drew	over	and	laid	themselves	along	the	English	lines	a
和	什么时候	这	锡克教徒	画	超过	和	铺设	他们自己	沿着	这	英语	线条	一个

[waɪld] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəːkʃiə] .

wild	cheer	went	up	from	the	Berkshires	.
荒野	欢呼	去	向上	从	这	伯克希尔	.

当锡克教徒向英军阵地靠拢并沿英军阵线躺倒时，伯克希尔地区爆发出一阵热烈的欢呼声。

['wuːndɪd] [men] ['splʌtərd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [maʊðz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Wounded	men	spluttered	their	shouts	from	mouths	filled	with	blood	,
受伤	男人	喷溅	他们的	喊叫	从	嘴	已填	和	血	,

受伤的士兵们从满是鲜血的嘴里发出断断续续的喊叫声。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ðə; ði] [siːks] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ]

and	to	the	welcoming	roars	of	the	Berkshires	the	Sikhs	showed	their	teeth
和	到	这	欢迎	咆哮	的	这	伯克希尔	这	锡克教徒	显示	他们的	牙齿

[ɪn] [grɪm] [smaɪlz] ,

in	grim	smiles	,
在	严峻	微笑	,

面对伯克希尔山脉居民热烈的欢呼声，锡克教徒露出了狰狞的笑容，龇牙咧嘴。

“ [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] , ” [æz; əz] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] [sed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

“	and	done	things	,	”	as	Billy	Bagshot	said	when	it	was	all	over	.
“	和	完毕	事物	,	”	作为	比利	巴格肖特	说	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

“并且做了很多事，”正如比利·巴格肖特在一切结束后所说。

[bʌt; bət][baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [fɔːt] ['ʌndər] [mək'niːl] [ðæt] [deɪ] ,

But	by	consent	of	every	man	who	fought	under	McNeill	that	day	,
但	经过	同意	的	每一个	男人	WHO	战斗	在下面	麦克尼尔	那	天	,

但经当天在麦克尼尔麾下作战的每一位士兵同意，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [dʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːks] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	biggest	thing	done	among	the	Sikhs	happened	in	the	fiercest	moment	of	the
这	最大	事物	完毕	之中	这	锡克教徒	发生	在	这	最凶猛	片刻	的	这

[rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bəːkʃiə] .

rush	on	the	Berkshire	zeriba	.
匆忙	在	这	伯克郡	泽里巴	.

锡克教徒所做最伟大的事情发生在伯克希尔泽里巴河战役最激烈的时刻。

['bɪli]	['bægʃɑːt]	[toʊld]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ðæt]	[naɪt]	,
Billy	**Bagshot**	**told**	**the**	**story**	**that**	**night**	**,**
比利	巴格肖特	讲述	这	故事	那	夜晚	,

当晚，比利·巴格肖特讲述了这个故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第14/16页

['æftər][ðə; ði] [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]
after **the** **Lushai** **dandies** **had** **carried** **off** **the** **wounded** **and** **the** **sands** **of** **the**
后 这 卢沙伊 花花公子 有 携带 离开 这 受伤 和 这 沙子 的 这
['dezərt] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ded] .
desert **had** **taken** **in** **the** **dead** **.**
沙漠 有 已采取 在 这 死的 .

卢沙伊的纨绔子弟们带走了伤员，沙漠的沙砾吞噬了死者。

“ [taɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , - [i:] - [æd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] ['bægˌʃɑ:t] , “
“ **Tyke** **it** **or** **leave** **it** **,** **'** **e** **'** **ad** **the** **honours** **of** **the** **day** **,** **”** **said** **Bagshot** **,** **“**
“ 泰克 它 或者 离开 它 , - e - 广告 这 荣誉 的 这 天 , ” 说 巴格肖特 , “

“要么接受，要么放弃，他赢得了今天的荣誉，”巴格肖特说道，“

- [i:][ænd; ənd]['dʒændərz] — [oʊld][ˌsu:bə'dɑ:] - [siŋ] .
' **e** **and** **Janders** **—** **old** **Subadar** **Goordit** **Singh** **.**
- e 和 詹德斯 — 老的 苏巴达尔 - 辛格 .

他和詹德斯——老苏巴达尔·古迪特·辛格。

[ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] - , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] - - - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
It **myde** **me** **sick** **to** **see** **them** **Bengalesey** **,** **some** **of** **'** **em** **'** **ookin** **'** **it** **to**
它 - 我 生病的 到 看 他们 - , 一些 的 - 呃 - - - 它 到
- ,
Suakim **,**
- ,

看到那些孟加拉人，我真觉得恶心，他们中有些人竟然在和苏阿金说话。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [rɪtɪrɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['serəfim] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bə:kʃiə] .
some **of** **'** **em** **retirin** **'** **on** **the** **seraphim** **,** **which** **is** **another** **name** **for** **Berkshires** **.**
一些 的 - 呃 退休 - 在 这 炽天使 , 哪个 是 其他 姓名 为了 伯克希尔 .

他们中的一些人退休后住在了塞拉芬山，塞拉芬山是伯克希尔山脉的另一个名字。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ] [swi:t] ['levi] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tu:; tə] ['ræli] - [ɛθən] - ['ændz][tu:; tə][du:][ðer; ðər] ['du:ti] .
It **ain't** **no** **sweet** **levee** **a** **-** **tryin** **'** **to** **rally** **'** **eathen** **'** **ands** **to** **do** **their** **dooty** **.**
它 不是 不 甜的 堤坝 一个 - 尝试 - 到 集会 - 伊森 - 和 到 做 他们的 杜蒂 .

这可不是什么轻松的堤坝，试图召集异教徒去做他们的事。

[soʊ][wi:; wi] - [æd][tu:; tə] ['kʌvər] - [ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] — [wɪtʃ] [ɪz]
So **we** **'** **ad** **to** **cover** **'** **em** **back** **into** **the** **zeriba** **of** **the** **seraphim** **—** **which** **is**
所以 我们 - 广告 到 覆盖 - 呃 后退 进入 这 泽里巴 的 这 炽天使 — 哪个 是
['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] [selvz] .
our **glorious** **selves** **.**
我们的 辉煌 自我 .

所以我们必须将它们重新覆盖到炽天使的泽里巴——也就是我们荣耀的自我。

[ə; eɪ] ['blumin] -
A **bloomin** **'**
一个 盛开 -

真是太棒了

- ['æsti] ['pʌdɪn] - [wʌz; wəz] [ðæt] - ,
' **asty** **puddin** **'** **was** **that** **tournamong** **,**
- 斯蒂 布丁 - 曾是 那 - ,

“asty puddin”是那场比赛的亮点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['blumin] -

but	it	wasn't	so	bloomin	'
但	它	不是	所以	盛开	-

但它并没有那么糟糕。

- ['æsti] [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə]

'	asty	that	the	Subadar	and	William	Connor	didn't	finish	what	they	started	for	to
-	斯蒂	那	这	苏巴达尔	和	威廉	康纳	没有	结束	什么	他们	开始	为了	到

[duː] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] . ”

do	when	the	day	was	young	.	”
做	什么时候	这	天	曾是	年轻的	.	”

“苏巴达尔和威廉·康纳没能完成他们当天早些时候开始的事情，这真令人遗憾。”

“ [dɪd]['dʒændərz] [stɪk] [ðə; ði] ? ” [æskt] ['kuːlɪn] ,

“	Did	Janders	stick	the	b'y	?	”	asked	Coolin	,
”	做过	詹德斯	戳	这	经过	?	”	问	库林	,

“詹德斯是不是捅了那小子？”库林问道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['kæməlz] .

who	had	just	come	in	from	Suakim	with	the	Commissariat	camels	.
WHO	有	只是	来	在	从	-	和	这	粮食	骆驼	.

他们刚带着军需官的骆驼从苏阿金回来。

“ ['ʃʊr] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] ['dɪdnt] !

“	Shure	,	I	hope	to	God	he	didn't	!
”	舒尔	,	我	希望	到	上帝	他	没有	!

“当然，我向上帝祈祷他没有！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][waɪld][ʌv; əv] [aɪ] .

”	He	was	pale	and	wild	of	eye	.
”	他	曾是	苍白	和	荒野	的	眼睛	.

他脸色苍白，眼神狂乱。

“ [dɪd] [ə; eɪ] ['blumin] - ['spæroʊ] [gɪv] [juː; jʊ] - [ɪz] [breɪnz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [bɜːrθ] ?

“	Did	a	bloomin	'	sparrow	give	you	'	is	brains	when	you	was	changed	at	birth	?
”	做过	一个	盛开	-	麻雀	给	你	-	是	大脑	什么时候	你	曾是	已更改	在	出生	?

“你出生时被换皮，是不是一只麻雀给了你大脑？”

[stɪk] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][nɑːt] !

Stick	William	Connor	—	I	believe	you	not	!
戳	威廉	康纳	—	我	相信	你	不是	!

斯蒂克·威廉·康纳——我不相信你！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [ə'pɛnd] , [ˌem 'iː] ['blumin] - ['sænəteri] .

This	is	what	'	appened	,	me	bloomin	'	sanitary	.
这	是	什么	-	附加	,	我	盛开	-	卫生	.

这就是事情的经过，我真是太不讲卫生了。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [baɪnd] [ðə; ði] - - ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

When	I	got	back	be'ind	the	'	eavenly	parapet	,
什么时候	我	得到	后退	内部	这	-	-	栏杆	,

当我回到“天堂的城垛”之下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['slɔːtər] - [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] .

there	was	William	Connor	in	a	nice	little	slaughter	-	house	of	'	is	own	.
那里	曾是	威廉	康纳	在	一个	好的	小的	屠宰	-	房子	的	-	是	自己的	.

威廉·康纳在他自己建造的一座漂亮的小屠宰场里。

- [iː][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] - - [praʊd] — [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] .

'	E	was	doin	'	of	'	isself	proud	—	too	busy	to	talk	.
-	E	曾是	做	-	的	-	-	自豪的	—	也	忙碌的	到	讲话	.

他当时很自豪——忙得没空说话。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] - [iː][spaɪz][ə; eɪ][flæg][ðə; ði] - - - [æd][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] - -

All at once ' e spies a flag the Osnum Digners ' ad planted on the ' eavenly

全部 在 一次 - e 间谍 一个 旗帜 这 - - - 广告 已种植 在 这 - -

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet .

栏杆 .

他突然发现奥斯努姆·迪格纳斯在"天堂的栏杆"上插上了一面旗帜。

- [iː]['əupənz] - [ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [jel] , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

' E opens ' is mouth and gives one yell , and makes for that bit of cotton .

- E 打开 - 是 嘴 和 给予 一 叫喊 , 和 制作 为了 那 少量 的 棉布 .

E张开嘴，大叫一声，然后朝着那团棉花跑去。

- [iː][gɑːt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] - [iː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

' E got there , for ' e would not be denied .

- E 得到 那里 , 为了 - e 会 不是 是 否认 .

他成功了，因为他势在必得。

- [iː][gɑːt][ðer; ðər][æn; ən] -

' E got there an '

- E 得到 那里 一个 -

"他到了那里，然后……"

- [iː] ['kudnt] [get] [bæk] .

' e couldn't get back .

- e 不能 得到 后退 .

他回不去了。

[bʌt; bət] - [iː] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ″

But ' e made a rush for it — ″

但 - e 制成 一个 匆忙 为了 它 — ″

但他却急忙跑了过去——"

" [ə; eɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['rʌʃɪz] , ″ [broʊk][ɪn]['praɪvət] ['kuːlɪn] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

" A divil he was on rushes , ″ broke in Private Coolin , wiping his mouth

" 一个 魔鬼 他 曾是 在 冲刺 , ″ 打破 在 私人的 库林 , 擦拭 他的 嘴

['nɜːrvəsli] . "

nervously . "

紧张地 . ″

"他简直像个疯子，"库林列兵插嘴道，一边紧张地擦着嘴。

- ['iːz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - [ɪz] - [oʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['blumin] - [brɪ'geɪd] , [bɑːr][wʌn] ,

' E's the pride of ' is ' ome and the bloomin ' brigade , bar one ,

- 的 这 自豪 的 - 是 - 一些 和 这 盛开 - 旅 , 酒吧 一 ,

"E是我们的骄傲，也是我们整个团队的骄傲，除了一个人。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] .

which is the Subadar Goordit Singh .

哪个 是 这 苏巴达尔 - 辛格 .

他就是苏巴达尔·古尔迪特·辛格。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [siːz] ['kɑːnɜ˞] [ɪn] - [ɪz] - [oʊl] , [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] - [ɪz][dʒɔː] ,

For w'en the Subadar sees Connor in ' is ' ole , a cut across ' is jaw ,

为了 - 这 苏巴达尔 看到 康纳 在 - 是 - 奥莱 , 一个 切 穿过 - 是 颚 ,

当苏巴达看到康纳时，他的下巴上有一道伤口。

['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz] [trɪk] [ə'loʊn] ,

doin ' of ' is trick alone ,

做 - 的 - 是 诡计 独自的 ,

独自完成这个小把戏，

[əˈweɪ] [goʊz] [ˌsuːbəˈdɑː] - [siŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪz] [ˈkʌmpəni] [baɪnd] - [ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə]

away	goes	Subadar	Goordit	Singh	and	two	of	'	is	company	be'ind	'	im	for	to
离开	去	苏巴达尔	-	辛格	和	二	的	-	是	公司	内部	-	我是	为了	到

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

苏巴达尔·古尔迪特·辛格和他的两个同伴一起出发去营救。

- [iː] [kʌt] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [sɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - ['pɪktʃər] .

'	E	cut	with	'	is	sword	like	a	bloomin	'	picture	.
-	E	切	和	-	是	剑	喜欢	一个	盛开	-	图片	.

他用剑砍人，就像一幅精美的画作。

- [iː] ['dɪdnt] [sper] - [ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] - [iː] ['dɪdnt] [sper] [ðə; ði] - - .

'	E	didn't	spare	'	is	strength	,	and	'	e	didn't	spare	the	Osnum	Digners	.
-	E	没有	空闲的	-	是	力量	,	和	-	e	没有	空闲的	这	-	-	.

他毫不留情地使出了浑身解数，也没有放过奥斯努姆的贵族们。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [iː] ['kʌmbæk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] — [ðæts] [ɔːl] [wʌt] [kʌm]

'	e	comeback	,	an	'	he	brought	with	him	William	Connor	—	that's	all	what	come
-	e	回归	,	一个	-	他	带来	和	他	威廉	康纳	—	那就是	全部	什么	来

[bæk] . ”

back	.	”
后退	.	”

“他回来了，还带回了威廉·康纳——这就是全部的回归。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] ['wɪljəm] [lɪv; laɪv] ? ” [æskt] ['kuːlɪn] .

“	How	long	did	William	live	?	”	asked	Coolin	.
”	如何	长的	做过	威廉	居住	?	”	问	库林	.

“威廉活了多久？”库林问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɑːnɚ] , [ə; eɪ] [θru] [frɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	He	was	a	good	frind	to	me	was	Connor	,	a	thrue	frind	he	was
”	他	曾是	一个	好的	朋友	到	我	曾是	康纳	,	一个	穿过	朋友	他	曾是

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“康纳对我来说是个好朋友，一个真正的朋友。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] [lɪv; laɪv] ? ” “

How	long	did	the	b'y	live	?	”	“
如何	长的	做过	这	经过	居住	?	”	“

这孩子活了多久？

- [iː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [məkˈniːl] [ʃeɪk] - [ɪm][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] .

'	E	lived	long	enough	to	'	ave	McNeill	shake	'	im	by	the	'	and	.
-	E	居住地	长的	足够的	到	-	大道	麦克尼尔	摇	-	我是	经过	这	-	和	.

'E活得足够久，以至于麦克尼尔抓住了他的屁股摇晃他。

- [iː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːbəˈdɑː] - [siŋ] ,

'	E	lived	long	enough	to	say	to	the	Subadar	Goordit	Singh	,
-	E	居住地	长的	足够的	到	说	到	这	苏巴达尔	-	辛格	,

他活得足够久，可以对苏巴达尔·古尔迪特·辛格说：

- [aɪ] [wʊd] [teɪk] [skɔːrn][ˌjuː 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪv] [wɪˈdaʊt] [əˈskɪn] - - ['pɑːrd(ə)n] , [ˌsuːbəˈdɑː] .

'	I	would	take	scorn	uv	me	to	lave	widout	askin	'	y'r	pardon	,	Subadar	.
-	我	会	拿	轻蔑	紫外线	我	到	澡	无	问	-	-	赦免	,	苏巴达尔	.

“苏巴达，我宁愿被你轻蔑地抛弃，也不请求你的原谅。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbəˈdɑː] [tʊk] - [ɪz] - [ænd; ənd][ænd; ənd] [səˈlɑːm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ɪz] [tiːθ] ,

'	And	the	Subadar	took	'	is	'	and	and	salaamed	,	and	showed	'	is	teeth	,
-	和	这	苏巴达尔	采取	-	是	-	和	和	致以问候	,	和	显示	-	是	牙齿	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [ˈfrendli] . ”

which	was	meant	friendly	.	”
哪个	曾是	意思是	友好的	.	”

“苏巴达尔接过‘is’and，行礼，并露出‘is’牙齿，这是友好的表示。”

“ [wʌt] [els] [dɪd] [ˈkɑːnɚ] [seɪ] ? ” [æskt] [ˈkuːlɪn] , [ˈiːgərli] . “

“	What	else	did	Connor	say	?	”	asked	Coolin	,	eagerly	.	“
”	什么	别的	做过	康纳	说	?	”	问	库林	,	急切地	.	”

“康纳还说了什么？”库林急切地问道。

- [iː] [sed] - [ɪz] [kɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæts] [spɔɪlɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] -

'	E	said	'	is	kit	was	for	you	that's	spoilin	'	a	good	name	in	the	condinsation
-	E	说	-	是	成套工具	曾是	为了	你	那就是	破坏	-	一个	好的	姓名	在	这	-

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Commissaryat	,
的	这	-	,

他说“这套装备是给你的，这在军需处败坏了你的名声。”

[ˈkuːlɪn] . ”

Coolin	.	”
库林	.	”

库林。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [els] ? ” [ˈɝːdʒd] [ˈkuːlɪn] .

“	But	what	else	?	”	urged	Coolin	.
”	但	什么	别的	?	”	敦促	库林	.

“但还有什么呢？”库林追问道。

“ [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [drɑːm] [æt; ət] [ɔːl] ? ”

“	Nothin	'	about	a	drame	at	all	?	”
”	什么也没有	-	关于	一个	戏剧	在	全部	?	”

“一点关于剧情的进展都没有吗？”

“ [huːz] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [driːmz] ! ” [sed] [ˈbægˌʃɑːt] . “

“	Who's	talkin	'	about	dreams	!	”	said	Bagshot	.	“
”	谁是	谈话	-	关于	梦境	!	”	说	巴格肖特	.	”

“谁在谈论梦想啊！”巴格肖特说道。

- [iː] [ˈwɔznt] [noʊ] [ˈblumin] - [ˈpoʊət] .

'	E	wasn't	no	bloomin	'	poet	.
-	E	不是	不	盛开	-	诗人	.

他根本不是什么诗人。

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

'	E	was	a	man	.
-	E	曾是	一个	男人	.

“他是个男人。”

[wʌt] - [iː] [sed] - [iː] [sed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

What	'	e	said	'	e	said	like	a	man	.
什么	-	e	说	-	e	说	喜欢	一个	男人	.

他说的话很有男子气概。

- [iː] [sed] - [iːd] [gɑːt] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈmeri] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] -

'	E	said	'	e'd	got	word	from	Mary	—	which	is	proper	that	a	man	should	do	when	'
-	E	说	-	埃德	得到	单词	从	玛丽	—	哪个	是	恰当的	那	一个	男人	应该	做	什么时候	-

['iːz][ə; eɪ] - [ˈtʃʌkɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz] [tent] - [pegz] .

e's	a	-	chuckin	'	of	'	is	tent	-	pegs	.
的	一个	-	投掷	-	的	-	是	帐篷	-	钉子	.

他说他从玛丽那里得到了消息——这才是男人在忙着收拾帐篷时应该做的。

[ɪf] - [iː] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] — [æn; ən] - ['kɑːnɝ] - [ædnt] - [ɪz][waɪf][ɔːr] - [ɪz] ['swiːthɑːrt] - [æz; əz]

If	'	e	ain't	got	no	mother	—	an	'	Connor	'	adn't	'	is	wife	or	'	is	sweetheart	'	as
如果	-	e	不是	得到	不	母亲	—	一个	-	康纳	-	不	-	是	妻子	或者	-	是	亲爱的	-	作为

[ðə; ði] ['ɑːnər] . ”

the	honour	.	”
这	荣誉	.	”

如果他没有母亲——而康纳又不是他的妻子或爱人，那他可就惨了。

“ [oʊ] , ['blesɪd; blest][gɑːd]

“	Oh	,	blessed	God
”	哦	,	蒙福	上帝

“哦，蒙福的神

, ” [sed] ['kuːlɪn] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [taʊld] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [taʊld] [ðə; ði] . ”

,	”	said	Coolin	,	“	I	wish	I	hadn't	towld	him	—	I	wish	I	hadn't	towld	the	b'y	.	”
,	”	说	库林	,	“	我	希望	我	之前没有	托尔德	他	—	我	希望	我	之前没有	托尔德	这	经过	.	”

“,”库林说，“我真希望我没告诉他——我真希望我没告诉那个男孩。”

“ [toʊld] - [ɪm][wɑːtˌwʌt] ? ” [sed] ['bægˌʃɑːt] .

“	Told	'	im	wot	?	”	said	Bagshot	.
”	讲述	-	我是	什么	?	”	说	巴格肖特	.

“跟他说什么了？”巴格肖特说道。

[bʌt; bət] ['kuːlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

But	Coolin	of	the	Commissariat	did	not	answer	;	his	head	was	on	his	arms	,
但	库林	的	这	粮食	做过	不是	回答	;	他的	头	曾是	在	他的	武器	,

但军需官库林没有回答；他把头埋在手臂里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	arms	were	on	his	knees	.
和	他的	武器	是	在	他的	膝盖	.

他的双臂放在膝盖上。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] “

THE	FLOWER	OF	THE	FLOCK	“
这	花	的	这	群	“

群中的花朵

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] , ” [sed] ['henri] ['wɪðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] .

'	E	was	a	flower	,	”	said	Henry	Withers	of	the	Sick	Horse	Depot	.
-	E	曾是	一个	花	,	”	说	亨利	威瑟斯	的	这	生病的	马	仓库	.

“它就像一朵花，”病马收容所的亨利·威瑟斯说道。

“ [ə; eɪ] - [ɪn] [frʌnt] ['gɑːrdn] ! ” [aɪ'rɑːnɪkli] [ri'spɔndid] ['hoʊlˌgeɪt] , [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

“	A	floower	in	front	garden	!	”	ironically	responded	Holgate	,	the	Yorkshire	engineer	,
”	一个	-	在	正面	花园	!	”	讽刺的是	回应	霍尔盖特	,	这	约克郡	工程师	,

“前花园里的一朵花！”约克郡工程师霍尔盖特讽刺地回应道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'saɪrɪs] ,

as	he	lay	on	his	back	on	the	lower	deck	of	the	Osiris	,
作为	他	躺	在	他的	后退	在	这	降低	甲板	的	这	奥西里斯	,

他仰面躺在奥西里斯号的下层甲板上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːldɪŋ] ['pɑːʃəz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [stiːm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] . “

waiting	for	Fielding	Pasha's	orders	to	steam	up	the	river	.	“
等待	为了	菲尔丁	帕夏的	订单	到	蒸汽	向上	这	河	.	“

等待菲尔丁帕夏的命令，乘船沿河而上。

- [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blumin] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , ” [sed] ['henri] ['wɪðərz] ,

'	E	was	the	bloomin	'	flower	of	the	flock	,	”	said	Henry	Withers	,
-	E	曾是	这	盛开	-	花	的	这	群	,	”	说	亨利	威瑟斯	,

“E是羊群中最耀眼的那朵花，”亨利·威瑟斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs]

with	a	cross	between	a	yawn	and	a	sigh	,	and	refusing	to	notice
和	一个	叉	之间	一个	打哈欠	和	一个	叹	,	和	拒绝	到	注意

[hoʊlgeɪts] ['sɑːrkæzəm] .

Holgate's	sarcasm	.
霍尔盖特	讽刺	.

他打了个哈欠，叹了口气，完全无视霍尔盖特的讽刺。

" - [hɪd] [ɑːn] - [ɪm] ,

"	Aw've	heerd	on	'	em	,
"	-	听见	在	-	呃	,

"我听过他们的，

[ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [flɑːk] — [ðeɪ] [kuːm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] - [ɪn] ['jɔːkʃə] —

the	floowers	o	'	the	flock	—	they	coom	to	a	bad	end	mostwise	in	Yorkshire	—
这	-	o	-	这	群	—	他们	库姆	到	一个	坏的	结尾	-	在	约克郡	—

[nɪpt] [ɪn][tiː] - [buːd] [loʊɪk] !

nipped	in	t	'	bood	loike	!
轻咬	在	t	-	血	类似	!

羊群中的花朵——它们大多在约克郡遭遇不幸——被夹在血里！

[wʌz; wəz][θɑː] [frend] [nɪpt] [ʌn'taɪmli] ? "

Was	tha	friend	nipped	untimely	?	"
曾是	tha	朋友	轻咬	不合时宜	?	"

那位朋友是不是英年早逝了？

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['blumin] - ['kæməmaɪl][tuː; tə] [noʊ] ! "

"	I'd	give	a	bloomin	'	camomile	to	know	!	"
"	ID	给	一个	盛开	-	洋甘菊	到	知道	!	"

"我真想知道！"

" [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr] ['səmət] ? "

"	Deserted	or	summat	?	"
"	荒凉的	或者	总结	?	"

"荒废了还是怎么回事？"

" [aʊ] [juːs] , - [iː] [dɪ'zɜːrtɪd] — [tuː; tə] [kaː'tuːm] , " ['ænsər] ['wɪðərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Ow	yus	,	'	e	deserted	—	to	Khartoum	,	"	answered	Withers	with	a	sneer	.
"	现在	优斯	,	-	e	荒凉的	—	到	喀土穆	,	"	回答	威瑟斯	和	一个	冷笑	.

"哦，是的，他被抛弃了——去了喀土穆，"威瑟斯冷笑着回答道。

" [ðə; ði] - - - [sniːk] [went] [ɪn] - ['ɪdɪn] - [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] [æt; ət] [kaː'tuːm] ! "

"	The	'	owlin	'	sneak	went	in	'	idin	'	with	Gordon	at	Khartoum	!	"
"	这	-	-	-	潜行	去	在	-	伊丁	-	和	戈登	在	喀土穆	!	"

"那个'猫头鹰'偷偷摸摸地跟戈登一起去了喀土穆！"

" [aɪ] , - [hɪd] [oʊ] - ['gɔːrdn] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['hoʊˌgeɪt] ['duːbiəsli] , [ɪn'tent] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

"	Aye	,	aw've	heerd	o	'	Gordon	a	bit	,	"	said	Holgate	dubiously	,	intent	to	further
"	是的	,	-	听见	o	-	戈登	一个	少量	,	"	说	霍尔盖特	可疑地	,	意图	到	更远

['æŋgər][ðə; ði] ['biːtl] ,

anger	the	Beetle	,
愤怒	这	甲虫	,

"是啊，我稍微听说过戈登的事，"霍尔盖特半信半疑地说，显然是想进一步激怒甲虫。

[æz; əz] ['henri] ['wɪðərz] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	Henry	Withers	was	called	.
作为	亨利	威瑟斯	曾是	称为	.

正如亨利·威瑟斯的名字一样。

" [aʊ] [juːs] , [aʊ] ['verɪli] [juːs] !

"	Ow	yus	,	ow	verily	yus	!
"	现在	优斯	,	现在	确实	优斯	!

"哦，是的，哦，真的！"

[æn; ən] - - - [ɜːrd] [oʊ] - ['dʒuːljəs] ['siːzər] , [æn; ən] - - , [æn; ən] - ['flɔrəns]
An ' y've ' eard o ' Julius Caesar , an ' Nebucha'nezzar , an ' Florence
一个 - - - 耳朵 o - 尤利乌斯 凯撒 , 一个 - - , 一个 - 佛罗伦萨
-
,
Noightingyle ,
-
,

你们都听过朱利叶斯·凯撒、尼布甲尼撒、弗洛伦斯·诺丁格尔，

- ['ævənt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] ['belibænd] [ænd; ənd] ['gʌlɪt] . ”
' aven't you — you wich is chiefly bellyband and gullet . ”
- 还没有 你 — 你 哪个 是 主要 腹带 和 食道 . ”

“难道不是你吗——你主要由腹带和食道组成。”

“ [aɪ] , - ['iːtn] [tuː] [muːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['hoʊlˌgeɪt] ['plæsɪdli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː]
“ Aye , aw've eaten too mooch to - day , ” rejoined Holgate placidly , refusing to see
“ 是的 , - 吃 也 蹭吃蹭喝 到 - 天 , ” 重新加入 霍尔盖特 平静地 , 拒绝 到 看
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

“哎，我今天吃得太多了，”霍尔盖特平静地回答道，不认为这是侮辱。

“ [ɔː] [dəunt] [siː] [wʌt] [θɑː] [frend] [wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [æt; ət] [kaː'tuːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - . ” “
“ Aw don't see what tha friend was doin ' at Khartoum wi ' Goordon . ” “
“ 啊 不 看 什么 tha 朋友 曾是 做 - 在 喀土穆 wi - - . ” “

“哎呀，我真不明白那朋友和戈登在喀土穆干什么。”

- [iː][wʌz; wəz]['mækɪn] - ['peri] ['deivis] - [peɪn] ['kɪlər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] - [oʊm] [huː] ['wʊdnt] [send]
' E was makin ' Perry Davis ' Pain Killer for them at ' ome who wouldn't send
- E 曾是 制造 - 佩里 戴维斯 - 疼痛 杀手 为了 他们 在 - 一些 WHO 不会 发送
['gɔːrdn] - ['iːˌɛl'piː] [wen] [ðə; ði] - [ɛθən] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ɪz] [dɔːz] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][wʌn] .
Gordon ' elp when the ' eathen was at ' is doors a ' underd to one .
戈登 - 帮助 什么时候 这 - 伊森 曾是 在 - 是 门 一个 - - 到 一 .

“E 正在为他们制作 Perry Davis 的《止痛药》，而那些人却不愿派 Gordon 来帮忙，当时外星人就在他家门口，时间差不到一小时。

- [iː][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [suːð] [ðer; ðər] ['blumin] - [peɪnz] [æn; ən] - -
' E was makin ' it for them to soothe their bloomin ' pains an ' sorrers
- E 曾是 制造 - 它 为了 他们 到 舒缓 他们的 盛开 - 疼痛 一个 - -
[wen] ['gɔːrdn] [æn; ən] - ['mæknəˌmɛrə] - [æd] [kraɪd] - ['iːˌɛl'piː] !
when Gordon an ' Macnamara ' ad cried ' elp !
什么时候 戈登 一个 - 麦克纳马拉 - 广告 哭 - 帮助 !

'E 正在为他们制作东西，以抚慰他们痛苦的心灵，这时 Gordon 和 Macnamara 喊道：'救命！

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - ! ”
for the lawst toime ! ”
为了 这 - - ! ”

正当合法时期！

“ - ['teɪkən] [ɔːf] [mɑː][hæt][tuː; tə] - - [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] - [hed] [fɔːr; fər]
“ Aw've taken off ma hat to Goordon's nevvy - he be a fine man - head for
” - 已采取 离开 玛 帽子 到 - 内维 - 他 是 一个 美好的 男人 - 头 为了
- [hiː; hi][hæz; həz] ” — [hoʊlgeɪts] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ['lʌvɪŋli] ;
macheens he has ” — Holgate's eyes dwelt on his engine lovingly ;
- 他 有 ” — 霍尔盖特 眼睛 居住 在 他的 引擎 深情地 ;

“我向戈登脱帽致敬——他是个好人——他有机器头脑”——霍尔盖特的目光深情地停留在他的引擎上；

“ [bʌt; bət] - [hɪd] [naʊt] [oʊ]
“ but aw've heerd nowt o
” 但 - 听见 现在 o

但是我们什么也没听到

- ['mæknəˌmɛrə] - ['nevər] [naʊt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
' **Macnamara** - **never** **nowt** **o** ' **him** **.**
- 麦克纳马拉 - 绝不 现在 o - 他 .

“麦克纳马拉——从未对他做过任何事。”

[huː] [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] ? ” “
Who **was** **Macnamara** **?** **”** **“**
WHO 曾是 麦克纳马拉 ? ” ”

麦克纳马拉是谁?

- [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blumin] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] - - [iː][wʌz; wəz][maɪ][pæl][æz; əz] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
' **E** **was** **the** **bloomin** ' **flower** **of** **the** **flock** **-** ' **e** **was** **my** **pal** **as** **took** **service** **in**
- E 曾是 这 盛开 - 花 的 这 群 - - e 曾是 我的 朋友 作为 采取 服务 在
[ðə; ði] [liːv] - [ˌem 'iː] - [ə'loʊn] - [tuː; tə] - [daɪ] ['redʒɪmənt] [æt; ət] [kaː'tuːm] . ”
the **Leave** **-** **me** **-** **alone** **-** **to** **-** **die** **Regiment** **at** **Khartoum** **.** **”**
这 离开 - 我 - 独自的 - 到 - 死 团 在 喀土穆 . ”

“他是羊群中最耀眼的花朵——他是我在喀土穆'别来烦我，让我等死'团服役时的伙伴。”

“ - ['nevər] [riːd] [oʊ]
“ **Aw've** **never** **read** **o**
” - 绝不 读 o

“啊，我从没读过o

- ['mæknəˌmɛrə] .
' **Macnamara** **.**
- 麦克纳马拉 .

'麦克纳马拉。

[dʌst] [θɪŋk] - ['evər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [went] ? ”
Dost **think** **tha'll** **ever** **know** **how** **he** **went** **?** **”**
多斯特 思考 - 曾经 知道 如何 他 去 ? ”

你觉得你最终会知道他是怎么死的吗?

“ [aɪ] [eint] ['seɪɪn] -
“ **I** **ain't** **sayin** **'**
” 我 不是 说 -

“我没说……”

- [æz; əz] - [iː] [went] , [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz] - [iː] [went] .
' **as** ' **e** **went** **,** **an** ' **I** **ain't** **thinkin** ' **as** ' **e** **went** **.**
- 作为 - e 去 , 一个 - 我 不是 思考 - 作为 - e 去 .

他走的时候，我没想那么多。

[aɪm] [weɪtɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - - [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] .
I'm **waitin** ' **like** **a** **bloomin** ' **telegarpher** **at** **the** **end** **of** **a** **wire** **.**
我是 等待 - 喜欢 一个 盛开 - - 在 这 结尾 的 一个 金属丝 .

我像个守在电线末端的电报员一样焦急地等待着。

- [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪk] [oʊ] - [ˌfɪf'tiːn] - - [men] [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] . ”
' **E** **was** **the** **pick** **o** ' **fifteen** ' **underd** **men** **was** **Macnamara** **.** **”**
- E 曾是 这 挑选 o - 十五 - - 男人 曾是 麦克纳马拉 . ”

“麦克纳马拉是十五岁以下球员中的佼佼者。”

“ [wʌt] [sent] [tiː] - [lɑːd] [tuː; tə] - ? ”
“ **What** **sent** **t** ' **laad** **to** **Goordon** **?** **”**
” 什么 发送 t - 拉德 到 - ? ”

“是什么把小伙子送到戈登去了？”

“ [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ʌv; əv] - - ['sɪli] [tuː; tə] [tuː] - [æt; ət] . ”
“ **A** **-** **talkin** ' **of** ' **isself** **silly** **to** **two** **lydies** **at** **onct** **.** **”**
” 一个 - 谈话 - 的 - - 愚蠢的 到 二 - 在 仅限 . ”

“A-talkin' of 'isself silly to two lydies at onct.”

“ [aɪ] , - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [flɑːk] .
“ Aye , theer's the floower o ' the flock .
“ 是的 , - 这 - o - 这 群 .

“是的，那是羊群中的花朵。”

['breik,in] - ['hɑːrts] [æn; ən] - [spɔɪlɪn] - [laɪvz; lɪvz] — - [siːn] [ðem; ðəm] - ['blumin] - . ” “
Breakin ' hearts an ' spoilin ' lives — aw've seen them floowers bloomin ' . ” “
打破 - 心 一个 - 破坏 - 生活 — - 已见 他们 - 盛开 - . ” “

伤透人心，毁掉人生——我见过这些花盛开的景象。

- [iː] ['dɪdnt] [breɪk] [noʊ] - -
' E didn't break no witherin '
- E 没有 休息 不 - -

“他没有打破任何枯萎的”

- - , [æn; ən] -
' earts , an '
- - , 一个 -

“心，还有”

- [iː] ['dɪdnt] [spɔɪl] [noʊ][laɪvz; lɪvz] .
' e didn't spoil no lives .
- e 没有 剧透 不 生活 .

他没有毁掉任何人的生活。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][bəuθ] ['mærid] [ə'fɔːr] ['mæknəˌmɛrə] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɑːdi] - .
The lydies was both married afore Macnamara got as far as Wady Halfar .
这 - 曾是 两个都 已婚 之前 麦克纳马拉 得到 作为 远的 作为 瓦迪 - .

两位女士在麦克纳马拉到达瓦迪哈尔法之前就已经结婚了。

- [iː] [breɪk] - - — [nɑːt] [mʌtʃ] !
' E break ' earts — not much !
- E 休息 - - — 不是 很多 !

'E 伤透了心——不多!

- [iː] [went] [tuː; tə] [kaː'tuːm] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] . ”
' E went to Khartoum to be quiet . ”
- E 去 到 喀土穆 到 是 安静的 . ”

“他去喀土穆是为了保持安静。”

“ - - - [ðə; ði] - [ðæt] ['mærid] [ðem; ðəm] [læsiz] . ” “
“ Aw'm pityin ' the laads that married them lasses . ” “
” - - - 这 - 那 已婚 他们 姑娘们 . ” “

“我真同情那些娶了这些姑娘的小伙子们。”

- [er] , [kiːp] [jʊr; jər] ['blumin] - ['pɪti] .
' Ere , keep your bloomin ' pity .
- 埃雷 , 保持 你的 盛开 - 遗憾 .

哼，收起你那该死的怜悯吧。

[aɪ] [wəz] [wʌn] .
I wuz one .
我 伍兹 一 .

我就是其中之一。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər] ['pɪtiz] - - - [jər] ,
An ' if your pity's ' urtin ' yer ,
一个 - 如果 你的 可惜 - - - 你的 ,

如果你的怜悯之心让你感到痛苦，

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm][æz; əz] - [ædnt][noʊ][waɪf][nɔːr][kɪd][tuː; tə][seɪ] [wen] - ['iːz] [ded] ,
think of ' im as ' adn't no wife nor kid to say when ' e's dead ,
思考 的 - 我是 作为 - 不 不 妻子 也不 孩子 到 说 什么时候 - 的 死的 ,

想想看，他死后既没有妻子也没有孩子可以告别。

- [pʊr] ['pi:tər] ['mæknəˌmɛrə] , - [i:][ɪz] [gɔ:n] . ” -
' **Poor** **Peter** **Macnamara** **,** ' **e** **is** **gone** **.** **”** '
- 贫穷的 彼得 麦克纳马拉 , - e 是 已消失 . ” -

“可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [tu:] , - ['θɪŋkɪn] - . ”
“ **A** **good** **job** **too** **,** **aw'm** **thinkin** **'** **.** **”**
” 一个 好的 工作 也 , - 思考 - . ”

“我觉得这工作也挺不错的。”

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] - -
“ **An** ' **a** **bloornin** '
” 一个 - 一个 - -

“还有一朵盛开的

- ['ɑ:rd] - [ɜ:rt] [waɪ] -
' **ard** ' **eart** **y** '
- 硬 - 地球 是 -

'硬汉'心肠

- ['ɑ:veɪ] .
' **ave** **.**
- 大道 .

'有。

['wɑ:ntɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪn] -
Wantin ' **of** **a** **man** **to** **die** **without** **leavin** '
想要 - 的 一个 男人 到 死 没有 离开 -

想要一个人死而无憾

- [ɪz][mɑ:rk] — - [ɪz] ['bli:dɪn] -
' **is** **mark** **—** ' **is** **bleedin** '
- 是 标记 — - 是 出血 -

'是标记——'正在流血'

- [ɔ:l][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
' **all** **mark** **on** **the** **world** **.**
- 全部 标记 在 这 世界 .

'在世界上留下所有印记。

[aɪ] - ['ɑ:veɪ] [tu:] — [tu:] [kɪdz][aɪ] - ['ɑ:veɪ] ; [æn; ən] - [soʊ] - ['i:ˌɛl'pi:][ˌem 'i:] [gɔ:d] , [θɪŋz] ['bi:n] - [æz; əz] [ðeɪ]
I ' **ave** **two** **—** **two** **kids** **I** ' **ave** **;** **an** ' **so** ' **elp** **me** **Gawd** **,** **things** **bein** ' **as** **they**
我 - 大道 二 — 二 孩子们 我 - 大道 ; 一个 - 所以 - 帮助 我 天哪 , 事物 是 - 作为 他们
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

我有两个孩子；所以上帝啊，帮帮我吧，事情就是这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [mæknəmɛrəz] — ['wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [eint] — [noʊ]
I **wouldn't** **say** **nothin** ' **if** **one** **of** ' **em** **was** **Macnamara's** **—** **wich** **it** **ain't** **—** **no**
我 不会 说 什么也没有 - 如果 一 的 - 呃 曾是 麦克纳马拉的 — 哪个 它 不是 — 不
[fɪr] ! ”
fear **!** **”**
害怕 ! ”

就算其中一张是麦克纳马拉的，我也不会说什么——虽然肯定不是——一点也不怕！

“ [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [tɑt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - , - ['θɪŋkɪn] - . ”
“ **Was** **Macnamara** **here** **you** **wouldn't** **say** **thaat** **to** **his** **faace** **,** **aw'm** **thinkin** **'** **.** **”**
” 曾是 麦克纳马拉 这里 你 不会 说 那个 到 他的 - , - 思考 - . ”

“如果麦克纳马拉在场，你肯定不会当面这么说，我想。”

“ [aɪ'd] [breɪk] - [ɪz] - - - [nek] [fɜːrst] .
“ I'd break ' is ' ulkin ' neck first .
“ ID 休息 - 是 - - - 脖子 第一的 .

“我会先扭断他的脖子。”

[aɪ] [eint] ['pʌtɪn] - [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] - - , [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] -
I ain't puttin ' these things on the ' oardins , an ' I ain't thinkin '
我 不是 普丁 - 这些 事物 在 这 - - , 一个 - 我 不是 思考 -

我不会把这些东西挂在围墙上，我也没想过

- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

他们，

[ɪf] - [iːz] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛθən] - [æt; ət] - .
if ' ee's alive in the clutches of the ' eathen Kalifer at Homdurman .
如果 - ee的 活 在 这 离合器 的 这 - 伊森 - 在 - .

如果他仍然活着，被异教徒卡利弗囚禁在霍姆杜尔曼。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sez] - [iː][ɪz] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sez] - [iː][wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn]
There's them as says ' e is , an ' there's them as says ' e was cut down
有 他们 作为 说道 - e 是 , 一个 - 有 他们 作为 说道 - e 曾是 切 向下
['æftər] ['gɔːrdn] .
after Gordon .
后 戈登 .

有的像“e is”那样，有的像“e was cut down after Gordon”那样。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [gɔːd] - [fər'seɪkən] ['ærəbz][æz; əz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeɪl] [laɪ] [wɪtʃɛvɝ] [weɪ]
But it's only Gawd - forsaken Arabs as says it , an ' they'll lie wichever way
但 它是 仅有的 天哪 - 被遗弃的 阿拉伯人 作为 说道 它 , 一个 - 他们会 说谎 无论哪个 方式
[juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] . ”
you want ' em . ”
你 想 - 呃 . ”

但正如歌词所说，只有那些该死的阿拉伯人才会撒谎，而且他们会按照你想要的方式撒谎。”

“ [aɪ] , [lɑːd] , [bʌt; bət] [wʌt] [biː; bi] [greɪt] - ['dɔɪɪn] - [æt; ət]['kaɪərɔʊ] ?
“ Aye , laad , but what be great foolks doin ' at Cairo ?
“ 是的 , 拉德 , 但 什么 是 伟大的 - 做 - 在 开罗 ?

“哎，老兄，但那些大傻瓜在开罗干什么呢？”

[ðeɪ] [biː; bi] ['sɛndɪn] - ['guːld] [fɔːr; fər] [sletɪn] [æn; ən] - - [baɪ] [suːtʃ] - [laɪk] ['hiːðn] [æz; əz][laɪ]
They be sendin ' goold for Slatin an ' Ohrwalder by sooch - like heathen as lie
他们 是 发送 - 金 为了 拉丁语 一个 - - 经过 苏奇 - 喜欢 异教徒 作为 说谎
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

他们像撒谎的异教徒一样，向斯莱廷和奥尔瓦尔德送金子。

[ɪf] ['mæknəˌmɛrə] [biː; bi] [ə'laɪv] , [wʌt] [biː; bi] ['mæknəˌmɛrə] ['dɔɪɪn] - ?
If Macnamara be alive , what be Macnamara doin ' ?
如果 麦克纳马拉 是 活 , 什么 是 麦克纳马拉 做 - ?

如果麦克纳马拉还活着，他会在做什么?

[æn; ən] - [wʌt] [biː; bi] ['wɪnˌgeɪt] [æn; ən] - ['kɪtʃənər] [æn; ən] - [greɪt] - [æt; ət]['kaɪərɔʊ]['dɔɪɪn] - ? ”
An ' what be Wingate an ' Kitchener an ' great foolks at Cairo doin ' ? ”
一个 - 什么 是 温盖特 一个 - 基奇纳 一个 - 伟大的 - 在 开罗 做 - ? ”

温盖特、基奇纳以及开罗那群蠢货又在干什么呢?

“ [ðeə(r)] ['seɪɪn] - , - ['mæknəˌmɛrə] , - [uːz] - [iː] ? - [iː] [eint] [noʊ] [klæs] .
“ They're sayin ' , ' Macnamara , ' oos ' e ? ' E ain't no class .
“ 它们是 说 - , - 麦克纳马拉 , - oos - e ? - E 不是 不 班级 .

“他们说，‘麦克纳马拉，’他？他没品位。

- ['əu'əu] ['wɒnts] ['mæknə,mɛrə] ！ -
' Oo wants Macnamara ! '
- oo 想要 麦克纳马拉 ！ -

“Oo想要Macnamara！”

” ['hoʊl,geɪt] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Holgate raised himself on his elbow , a look of interest in his face ,
” 霍尔盖特 提高 他自己 在 他的 弯头 , 一个 看 的 兴趣 在 他的 脸 ,

霍尔盖特用手肘撑起身子，脸上露出饶有兴致的神色。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .
which he tried to disguise .
哪个 他 尝试 到 伪装 .

他试图掩盖这一点。

“ [si:] , [lɑ:d] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] [dʌz] [θɑ:][nɑ:t][send] ['mesɪndʒər] - — [ə; eɪ] -
“ See , laad , ” he said , “ why does tha not send messenger thaself — a troosty
“ 看 , 拉德 , ” 他 说 , “ 为什么 做 tha 不是 发送 信使 - — 一个 -
['mesɪndʒər] ? ” “
messenger ? ” “
信使 ? ” “

“你看，老爷，”他说，“你为什么不亲自派个使者——一个忠诚的使者——去呢？”

- [er] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['blumin] - - ?
' Ere , do you think I'm a bloomin ' Crosus ?
- 埃雷 , 做 你 思考 我是 一个 盛开 - - ?

喂，你觉得我是个彻头彻尾的克罗斯人吗?

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [twaɪs] - [ten] [paʊndz] [oʊ] - [lu:t] [wʌns] , [æn; ən] - [ten] ['goʊldən] - [ə'nʌðər]
I've done the trick twice - ten pounds o ' loot once , an ' ten golden shillin's another
我已经 完毕 这 诡计 两次 - 十 磅 o - 抢劫 一次 , 一个 - 十 金的 - 其他
.
:
.

我已经用这招骗到过两次了——一次是十英镑的赃物，另一次是十个金先令。

['blumin] - [θi:vz] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] — [sed] [ðeɪ] [wəz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt]
Bloomin ' thieves both of ' em — said they wuz goin ' to Homdurman , and didn't
盛开 - 窃贼 两个都 的 - 呃 — 说 他们 伍兹 去 - 到 - , 和 没有
[nɑ:t] [mʌtʃ] !
not much !
不是 很多 !

他们俩都是小偷——说要去霍姆杜尔曼，结果什么也没做!

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [went] [tu:; tə] - [i:vən] [wɪð; wɪθ] - ,
But one of ' em went to ' eaven with cholery ,
但 一 的 - 呃 去 到 - 天堂 和 - ,

但其中一个得了霍乱就去了天堂。

[æn; ən] - [wʌn][ɪz]['lɪvɪn] - [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [leg] , [wɪð; wɪθ][ɪz] [les] [ðæn; ðən][aɪ][wəz] ['wə:kin] -
an ' one is livin ' yet with a crooked leg , with is less than I wuz workin '
一个 - 一 是 生活 - 然而 和 一个 歪 腿 , 和 是 较少的 比 我 伍兹 工作 -
[fɔ:r; fər] .
for .
为了 .

而我却带着一条跛腿活着，收入却比我以前挣的还少。

” ['hoʊl,geɪt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [naʊ] .
” Holgate was sitting bolt upright now .
” 霍尔盖特 曾是 坐着 螺栓 直立 现在 .

“霍尔盖特现在笔直地坐着。”

“ [dɪdst] [θɑː] [seɪv] [ðem; ðəm] [ten] - [tuː; tə] [get] [nuːz] [oʊ]
“ Didst tha save them ten sooverins to get news o
“ 迪斯特 tha 节省 他们 十 - 到 得到 消息 o

“那是否为他们节省了十个主权者以获取消息？”

- [ˈmæknəˌmɛrə] , [lɑːd] ? ”
' Macnamara , laad ? ”
- 麦克纳马拉 , 拉德 ? ”

“麦克纳马拉，拉德？”

“ [θɪŋk] [aɪ] [ˈblumin] - [wel] [luːtid] - [ɪm] — [goʊ] [tuː; tə] - [el] ! ” [sed] [ˈhenri] [ˈwɪðərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
“ Think I bloomin ' well looted ' em — go to ' ell ! ” said Henry Withers of the
“ 思考 我 盛开 - 出色地 被洗劫一空 - 呃 — 去 到 - 艾尔 ! ” 说 亨利 威瑟斯 的 这

[sɪk] [hɔːrs] [ˈdiːpoʊ] ,
Sick Horse Depot ,
生病的 马 仓库 ,

“我觉得我把他们洗劫一空——滚蛋吧！”病马站的亨利·威瑟斯说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊˈsaɪrɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgər] .
and left the lower deck of the Osiris in a fit of sudden anger .
和 左边 这 降低 甲板 的 这 奥西里斯 在 一个 合身 的 突然 愤怒 .

他突然勃然大怒，离开了奥西里斯号的下层甲板。

[iː]
II
二

二

[ʌp] [ɪn] [ˌɑːmdʊrˈmɑːn] [ˈpiːtər] [ˈmæknəˌmɛrə] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Up in Omdurman Peter Macnamara knew naught of this .
向上 在 恩图曼 彼得 麦克纳马拉 知道 零 的 这 .

身在恩图曼的彼得·麦克纳马拉对此一无所知。

[hiː; hi] [ræn] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [mæt] ,
He ran behind his master's horse , he sat on his master's mat ,
他 跑 在后面 他的 硕士学位 马 , 他 卫星 在 他的 硕士学位 垫 ,

他跟在主人的马后面跑，坐在主人的垫子上，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [dɔːr] , [ˈbereˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd]
he stood in the sun before his master's door , barefooted and silent and
他 站立 在 这 太阳 前 他的 硕士学位 门 , 赤足 和 沉默的 和

[ˈvendʒf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
vengeful in his heart ,
复仇的 在 他的 心 ,

他赤着脚，默默地站在主人门前的阳光下，心中充满复仇的怒火。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with a grin on his face .
但 和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 .

但他脸上却带着笑容。

[wen] [kaːˈtuːm] [fel] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sletɪn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [seɪɚ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
When Khartoum fell he and Slatin had been thrown into the Saier loaded with
什么时候 喀土穆 跌倒 他 和 拉丁语 有 到过 抛掷 进入 这 赛尔 已加载 和

[ˈaɪərnz] .
irons .
熨斗 .

喀土穆陷落后，他和斯拉丁被扔进了装满镣铐的赛尔号战舰。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['mɑ:di:; -di][daɪd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'li:fəz]

Then	,	when	the	Mahdi	died	he	had	been	made	the	slave	of	the	Khalifa's
然后	,	什么时候	这	马赫迪	死亡	他	有	到过	制成	这	奴隶	的	这	哈利法的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

后来，马赫迪死后，他沦为哈里发兄弟的奴隶。

[hu:z] ['vænəti][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sɜ:rvənt] .

whose	vanity	was	flattered	by	having	a	European	servant	.
谁	虚荣	曾是	受宠若惊	经过	拥有	一个	欧洲的	仆人	.

拥有一名欧洲仆人满足了他的虚荣心。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] [ˌæb'dʌlə] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

The	Khalifa	Abdullah	being	angry	one	day	with	his	brother	,
这	哈利法	阿卜杜拉	存在	生气的	一	天	和	他的	兄弟	,

有一天，哈里发阿卜杜拉对他的兄弟很生气。

[ventid] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] ['mæknəˌmɛrə] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] [ə'gen] .

vented	his	spite	by	ordering	Macnamara	back	to	prison	again	.
通风	他的	尽管如此	经过	订购	麦克纳马拉	后退	到	监狱	再次	.

他发泄着自己的怨恨，下令将麦克纳马拉重新送回监狱。

['leɪtər][ðə; ði] [kə'lɪfə] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [e'mɪrˌeɪ'mɪr][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ;

Later	the	Khalifa	gave	him	to	a	favourite	Emir	for	a	servant	;
之后	这	哈利法	给予	他	到	一个	最喜欢的	埃米尔	为了	一个	仆人	;

后来，哈里发将他送给自己宠信的埃米尔做仆人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ]

but	that	service	was	of	short	duration	,	for	on	a	certain	morning
但	那	服务	曾是	的	短的	期间	,	为了	在	一个	肯定	早晨

但这项服务持续时间很短，因为在某个早晨

[mæknəmɛrəz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Macnamara's	patience	gave	way	under	the	brutality	of	his	master	,
麦克纳马拉的	耐心	给予	方式	在下面	这	残酷	的	他的	掌握	,

麦克纳马拉的耐心最终在主人的残暴统治下耗尽。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

and	he	refused	to	help	him	on	his	horse	.
和	他	拒绝	到	帮助	他	在	他的	马	.

他拒绝帮他上马。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] ,

This	was	in	the	presence	of	the	Khalifa	,
这	曾是	在	这	在场	的	这	哈利法	,

当时哈里发也在场。

[ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr] [ðæt]

and	Abdullah	was	so	delighted	at	the	discomfiture	of	the	Emir	that
和	阿卜杜拉	曾是	所以	高兴极了	在	这	沮丧	的	这	埃米尔	那

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [laɪf] ,

he	saved	the	Irishman's	life	,
他	已保存	这	爱尔兰人的	生活	,

阿卜杜拉看到埃米尔狼狈不堪，非常高兴，于是救了那个爱尔兰人的命。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔz'mɑ:n, ɔs-][wɑ:d]['ædəm] ,

and	gave	him	to	Osman	Wad	Adam	,
和	给予	他	到	奥斯曼	瓦德	亚当	,

然后把他交给了奥斯曼·瓦德·亚当。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aɪərnz] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded]

after	he	had	been	in	irons	three	months	and	looked	no	better	than	a	dead
后	他	有	到过	在	熨斗	三	几个月	和	看起来	不	更好的	比	一个	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

他被戴上镣铐三个月后，看起来和死人没什么两样。

[ˌhens'fɔːrθ] [θɪŋz] [went] ['betər] , [fɔːr; fər][ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm][wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Henceforth	things	went	better	,	for	Osman	Wad	Adam	was	an	Arab	with	a
今后	事物	去	更好的	,	为了	奥斯曼	瓦德	亚当	曾是	一个	阿拉伯	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

sense	of	humour	,
感觉	的	幽默	,

从此以后，事情进展得更顺利了，因为奥斯曼·瓦德·亚当是一位有幽默感的阿拉伯人。

['veri] ['leɪzi][ænd; ənd] ['veri] [laɪ'senʃəs] ,

very	lazy	and	very	licentious	,
非常	懒惰的	和	非常	淫乱	,

非常懒惰，非常放荡。

[ænd; ənd] [mæknəmɛrəz] ['ærəbɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz]

and	Macnamara's	Arabic	was	a	source	of	enjoyment	to	him	in	those	hours
和	麦克纳马拉的	阿拉伯	曾是	一个	来源	的	享受	到	他	在	那些	小时

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bæd] ['kɔːfi] .

when	he	did	nothing	but	smoke	and	drink	bad	coffee	.
什么时候	他	做过	没有什么	但	抽烟	和	喝	坏的	咖啡	.

在那些他除了抽烟和喝劣质咖啡什么也不做的时候，麦克纳马拉的阿拉伯语成了他的乐趣来源。

['ɔːlsoʊ] ['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['weɪlər] ,

Also	Macnamara	was	an	expert	with	horses	,	and	had	taught	the	waler	,
还	麦克纳马拉	曾是	一个	专家	和	马匹	,	和	有	教授	这	沃勒	,

此外，麦克纳马拉也是一位驯马专家，他曾教过沃勒马。

[wɪtʃ] [ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm][hæd; həd] [luːtid] [frʌm; frəm] [kaː'tuːm] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əd'maɪəd]

which	Osman	Wad	Adam	had	looted	from	Khartoum	,	a	number	of	admired
哪个	奥斯曼	瓦德	亚当	有	被洗劫一空	从	喀土穆	,	一个	数字	的	钦佩

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

奥斯曼·瓦德·亚当从喀土穆掠夺的，是一系列令人钦佩的伎俩。

['mæknəˌmɛrə] [wɪʃt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Macnamara	wished	many	a	time	that	he	could	take	to	the	desert	with	the
麦克纳马拉	希望	许多	一个	时间	那	他	可以	拿	到	这	沙漠	和	这

['weɪlər] ;

waler	;
沃勒	;

麦克纳马拉曾多次希望自己能和沃勒一起去沙漠；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪd] [tuː; tə]['wɑːdi]['hælfɑː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	the	ride	that	he	must	ride	to	Wady	Halfa	was	not	for	a	horse	.
但	这	骑	那	他	必须	骑	到	瓦迪	半	曾是	不是	为了	一个	马	.

但他前往瓦迪哈尔法的旅程，并非骑马的旅程。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

None	but	a	camel	could	do	it	.
没有任何	但	一个	骆驼	可以	做	它	.

只有骆驼才能做到。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [peɪ] [gaɪdz] ?

Besides	,	he	must	have	guides	,	and	how	was	he	to	pay	guides	?
除了	,	他	必须	有	指南	,	和	如何	曾是	他	到	支付	指南	?

此外，他还需要向导，他该如何支付向导的费用呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sletɪn] ,

More	than	once	he	had	tried	to	get	a	word	with	Slatin	,
更多的	比	一次	他	有	尝试	到	得到	一个	单词	和	拉丁语	,

他曾不止一次试图和斯莱廷说上几句话，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] — [moʊst] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [sletɪn] ,

but	that	was	dangerous	for	them	both	—	most	dangerous	for	Slatin	,
但	那	曾是	危险的	为了	他们	两个都	—	最多	危险的	为了	拉丁语	,

但这对他们两人来说都很危险——对斯莱廷来说尤其危险。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] [ˌæb'dʌlə] [hɪm'self] .

who	was	now	the	servant	of	the	Khalifa	Abdullah	himself	.
WHO	曾是	现在	这	仆人	的	这	哈利法	阿卜杜拉	他自己	.

他现在是哈里发阿卜杜拉的仆人。

[sletɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɑːtʃt] ['kerfəli] ;

Slatin	was	always	suspected	,	and	was	therefore	watched	carefully	;
拉丁语	曾是	总是	怀疑	,	和	曾是	所以	观看	小心	;

斯拉廷一直受到怀疑，因此受到严密监视；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɪfə] [nuː] [ðæt] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	the	Khalifa	knew	that	Macnamara	had	no	chance	to	escape	,
但	这	哈利法	知道	那	麦克纳马拉	有	不	机会	到	逃脱	,

但哈里发知道麦克纳马拉没有逃脱的机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [noʊ] ['mʌni] ,

for	he	had	no	friends	in	Cairo	,	no	money	,
为了	他	有	不	朋友们	在	开罗	,	不	钱	,

因为他在开罗没有朋友，也没有钱。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

and	no	more	could	have	bought	a	camel	than	a	kingdom	.
和	不	更多的	可以	有	买	一个	骆驼	比	一个	王国	.

他们既买不起骆驼，也买不起王国。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

Escaping	from	the	city	itself	,	he	could	but	die	in	the	desert	.
逃脱	从	这	城市	本身	,	他	可以	但	死	在	这	沙漠	.

逃离城市后，他最终只能死在沙漠里。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['ærəb] [frend] — ['lɪt(ə)l] [mæhəmd] [nəfɑːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

He	had	only	one	Arab	friend	—	little	Mahommed	Nafar	the	shoemaker	.
他	有	仅有的	一	阿拉伯	朋友	—	小的	穆罕默德	纳法尔	这	鞋匠	.

他只有一个阿拉伯朋友——鞋匠小穆罕默德·纳法尔。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

The	shoemaker	was	friendly	to	him	for	a	great	kindness	done	in	the	days
这	鞋匠	曾是	友好的	到	他	为了	一个	伟大的	仁慈	完毕	在	这	天

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɪvd] [ɪn] [kaː'tuːm] [ænd; ənd] [er] [ðə; ði]['ærəb] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

when	they	both	lived	in	Khartoum	and	ere	the	Arab	deserted	to	the	camp	of
什么时候	他们	两个都	居住地	在	喀土穆	和	埃雷	这	阿拉伯	荒凉的	到	这	营	的

[ðə; ði]['mɑːdiː; -di] .

the	Mahdi	.
这	马赫迪	.

鞋匠对他很友好，因为在他们都住在喀土穆，阿拉伯人逃往马赫迪营地之前，鞋匠曾对他施以援手。

[bʌt; bət] [wʌt] [help] [kʊd; kəd] [mæhəmd] [nəfɑːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] ?

But	what	help	could	Mahommed	Nafar	give	him	unless	he	had	money	?
但	什么	帮助	可以	穆罕默德	纳法尔	给	他	除非	他	有	钱	?

但穆罕默德·纳法尔如果没有钱，又能给他提供什么帮助呢?

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['ærəb]

With	plenty	of	money	the	shoemaker	might	be	induced	to	negotiate	with	Arab
和	很多	的	钱	这	鞋匠	可能	是	诱导	到	谈判	和	阿拉伯

['mɜːtʃənts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɔŋgələ] [ɔːr] ['bɜːrbər] ['ɪntuː] [ˌɑːmdʊr'mɑːn] [tuː; tə] [get] ['kæməlz] ,

merchants	coming	from	Dongola	or	Berber	into	Omdurman	to	get	camels	,
商人	未来	从	栋古拉	或者	柏柏尔人	进入	恩图曼	到	得到	骆驼	,

如果鞋匠有足够的钱，他可能会与从栋古拉或柏柏尔人来到恩图曼的阿拉伯商人谈判，以购买骆驼。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] ['wɑːdi] ['hælfɑː] ;

and	arrange	an	escape	down	the	desert	to	Wady	Halfa	;
和	安排	一个	逃脱	向下	这	沙漠	到	瓦迪	半	;

并安排逃往沙漠深处的瓦迪哈勒法;

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

but	where	was	the	money	to	come	from	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

但钱从哪里来呢?

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vjuː] ,

One	day	,	at	a	great	review	,
一	天	,	在	一个	伟大的	审查	,

有一天，在一次精彩的点评中，

[wen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] ['raɪvəld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːdɪsts] ,

when	the	roar	of	the	drums	rivalled	the	hoarse	shouts	of	the	Mahdists	,
什么时候	这	吼	的	这	鼓	竞争对手	这	嘶哑	喊叫	的	这	马赫迪派	,

当鼓声震耳欲聋，与马赫迪派嘶哑的呐喊声不相上下时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [luːtid] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	Baggaras	,	for	a	diversion	,	looted	one	quarter	of	the	town	,
和	这	-	,	为了	一个	导流	,	被洗劫一空	一	四分之一	的	这	镇	,

为了转移敌人的注意力，巴加拉斯人洗劫了镇上四分之一的房屋。

['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæt] [sletɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪfə]

Macnamara	was	told	by	his	master	that	Slatin	had	been	given	by	the	Khalifa
麦克纳马拉	曾是	讲述	经过	他的	掌握	那	拉丁语	有	到过	给定	经过	这	哈利法

[tuː; tə] [mæhəmd] [ʃə'rɪf] ,

to	Mahommed	Sherif	,
到	穆罕默德	谢里夫	,

麦克纳马拉从他的主人那里得知，斯拉丁已被哈里发赐予穆罕默德·谢里夫。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːr'fʊr] .

and	was	going	to	Darfur	.
和	曾是	去	到	达尔富尔	.

他当时正要去达尔富尔。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['bɑːrbɪkjuː] ,

As	a	kind	of	farewell	barbecue	,
作为	一个	种类	的	告别	烧烤	,

作为一种告别烧烤，

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,

whether	or	not	intended	by	the	Khalifa	as	a	warning	to	his	departing	general	,
无论	或者	不是	故意的	经过	这	哈利法	作为	一个	警告	到	他的	离开	一般的	,

无论哈里发是否意在警告即将离任的将军，

[ten] ['prizənəz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl] ,

ten	prisoners	had	their	feet	and	hands	cut	off	in	the	Beit	-	el	-	Mal	,
十	囚犯	有	他们的	脚	和	双手	切	离开	在	这	贝特	-	el	-	马尔	,

在贝特·马尔监狱，十名囚犯的手脚被砍断。

[ænd; ənd] [faɪv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

and	five	lost	their	heads	as	well	as	their	hands	and	feet	.
和	五	丢失的	他们的	头部	作为	出色地	作为	他们的	双手	和	脚	.

其中五人不仅失去了手脚，还失去了头颅。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] , ” [sed] [sletɪn] ['sɔ:ftli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mæknəˌmɛrə] [pæst]

“	It	makes	my	blood	run	cold	,	”	said	Slatin	softly	in	English	,	as	Macnamara	passed
“	它	制作	我的	血	跑步	寒冷的	,	”	说	拉丁语	轻轻	在	英语	,	作为	麦克纳马拉	通过了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这让我不寒而栗，”当麦克纳马拉从斯莱廷身边经过时，斯莱廷用英语轻声说道。

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['stɪrəp] .

walking	at	his	master's	stirrup	.
步行	在	他的	硕士学位	镫	.

跟在主人的马镫上行走。

“ ['maɪnz] ['bɔɪlɪn] - , [sɜ:r] ! ” ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .

“	Mine's	boilin	'	,	sir	!	”	answered	Macnamara	.
“	我的	沸腾	-	,	先生	!	”	回答	麦克纳马拉	.

“我的水都沸腾了，先生！”麦克纳马拉回答道。

- [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kærid] ,

Slatin's	eyes	took	on	a	more	cheerful	look	than	they	usually	carried	,
-	眼睛	采取	在	一个	更多的	快乐	看	比	他们	通常	携带	,

斯莱廷的眼神比平时更加明快。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

for	it	was	many	a	day	since	he	had	been	addressed	with	respect	,
为了	它	曾是	许多	一个	天	自从	他	有	到过	已解决	和	尊重	,

因为他已经很久没有受到过如此尊重的对待了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [sɜ:r] ” [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['meloʊ] [kɔ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

and	the	“	sir	”	touched	a	mellow	chord	within	him	—	memory	of	the	days
和	这	“	先生	”	感动	一个	醇厚	弦	之内	他	—	记忆	的	这	天

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][dɑ:r'fʊr] .

when	he	was	Governor	of	Darfur	.
什么时候	他	曾是	州长	的	达尔富尔	.

“先生”这个称呼触动了他内心深处柔软的一根弦——让他想起了自己担任达尔富尔总督的日子。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'li:fəz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['mæknəˌmɛrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Suddenly	he	saw	the	Khalifa's	eyes	fixed	on	Macnamara	,	and	the	look	,	for	a
突然	他	锯	这	哈利法的	眼睛	固定的	在	麦克纳马拉	,	和	这	看	,	为了	一个

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他突然看到哈里发的目光紧紧盯着麦克纳马拉，那眼神，带着一丝惊奇。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'frendli] .

was	not	unfriendly	.
曾是	不是	不友好	.

并不不友好。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [kə'lɪfə] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['mæknəˌmɛrə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	came	to	him	that	perhaps	the	Khalifa	meant	to	take	Macnamara	for	his
它	来了	到	他	那	也许	这	哈利法	意思是	到	拿	麦克纳马拉	为了	他的

[oʊn] ['sɜːrvənt] ,

own	servant	,
自己的	仆人	,

他突然想到，或许哈里发是想把麦克纳马拉收为自己的仆人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ænd; ənd]

for	it	flattered	his	vanity	to	have	a	white	man	at	his	stirrup	and
为了	它	受宠若惊	他的	虚荣	到	有	一个	白色的	男人	在	他的	镫	和

[ɑːn][hɪz; ɪz][mæt] .

on	his	mat	.
在	他的	垫	.

因为让一个白人坐在他的马镫上和垫子上，满足了他的虚荣心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dɑːr'fʊr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

He	knew	that	the	Khalifa	was	only	sending	himself	to	Darfur	that	he	might	be
他	知道	那	这	哈利法	曾是	仅有的	发送	他自己	到	达尔富尔	那	他	可能	是

[ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn] [mæhəmd] [ʃə'rɪf] .

a	check	upon	Mahommed	Sherif	.
一个	查看	之上	穆罕默德	谢里夫	.

他知道哈里发派他去达尔富尔只是为了牵制穆罕默德·谢里夫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mæknəmɛrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['betəd] , [seɪv] [pər'hæps][ɪn]

He	did	not	think	that	Macnamara's	position	would	be	greatly	bettered	,	save	perhaps	in
他	做过	不是	思考	那	麦克纳马拉的	位置	会	是	非常	改进	,	节省	也许	在

[bred] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

bread	and	onions	,
面包	和	洋葱	,

他认为麦克纳马拉的处境不会有太大改善，或许除了能吃上面包和洋葱之外。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] .

by	being	taken	into	the	employ	of	the	Khalifa	.
经过	存在	已采取	进入	这	采用	的	这	哈利法	.

被哈里发雇用。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi]['seɪfər] .

His	life	would	certainly	not	be	safer	.
他的	生活	会	当然	不是	是	更安全	.

他的生命肯定不会更安全。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

But	,	if	it	was	to	be	,
但	,	如果	它	曾是	到	是	,

但是，如果真是如此的话，

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] [baɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

perhaps	he	could	do	a	good	turn	to	Macnamara	by	warning	him	,
也许	他	可以	做	一个	好的	转动	到	麦克纳马拉	经过	警告	他	,

或许他可以给麦克纳马拉一个警告，这对他来说也是一件好事。

[baɪ] ['plæntɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kə'liːfəz] [maɪnd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['trʌstwɜːrðinəs] .

by	planting	deep	in	the	Khalifa's	mind	the	Irishman's	simple	-	minded	trustworthiness	.
经过	种植	深的	在	这	哈利法的	头脑	这	爱尔兰人的	简单的	-	有思想	可信度	.

通过在哈利法的脑海中深深植入爱尔兰人单纯的信任感。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [kə'lɪfə] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mæknə,mɛrə]

When	,	therefore	,	the	Khalifa	suddenly	turned	and	asked	him	about	Macnamara
什么时候	,	所以	,	这	哈利法	突然	转向	和	问	他	关于	麦克纳马拉

[hi:; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [dɪ'skri:tli] .

he	chose	his	words	discreetly	.
他	选择	他的	字	谨慎地	.

因此，当哈里发突然转身问他关于麦克纳马拉的事时，他谨慎地斟酌着措辞。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] , ['evər] [sə'spɪʃəs] , [sed] [ðæt] ['mæknə,mɛrə] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:] ['prɪzn] [twaɪs]

The	Khalifa	,	ever	suspicious	,	said	that	Macnamara	had	been	thrown	into	prison	twice
这	哈利法	,	曾经	可疑的	,	说	那	麦克纳马拉	有	到过	抛掷	进入	监狱	两次

[fɔ:r; fər] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .

for	insubordination	.
为了	不服从	.

哈里发生性多疑，他说麦克纳马拉曾两次因不服从命令而被投入监狱。

[tu:; tə] [ðɪs] [sletɪn] [rɪ'plaɪd] :

To	this	Slatin	replied	:
到	这	拉丁语	回复	:

斯拉丁对此回答道：

“ ['saɪər] , [wʌt] ['greɪtər] [pru:f] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [sɪm'plɪsəti] ?

“	Sire	,	what	greater	proof	could	be	had	of	the	man's	simplicity	?
“	父系	,	什么	更大的	证明	可以	是	有	的	这	男人的	简单	?

“陛下，还有什么比这更能证明这个人为人朴实无华呢？”

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , ['saɪər] .

His	life	is	in	your	hands	,	sire	.
他的	生活	是	在	你的	双手	,	父系	.

陛下，他的生命掌握在您手中。

[wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪmpl'maɪndɪd] [ʌv; əv] [men]

Would	he	have	risked	it	,	had	he	not	been	the	most	simpleminded	of	men
会	他	有	冒险	它	,	有	他	不是	到过	这	最多	头脑简单	的	男人

?

?
?

如果他不是个头脑简单的人，他会冒这个险吗?

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [menz] ['hɑ:rts] , ['saɪər] , [æz; əz] ['ʌðər] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] ,

But	you	who	read	men's	hearts	,	sire	,	as	others	read	a	book	,
但	你	WHO	读	男士	心	,	父系	,	作为	其他的	读	一个	书	,

但是，陛下，您能洞察人心，就像其他人阅读一本书一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [tru:θ] .

you	know	if	I	speak	truth	.
你	知道	如果	我	说话	真相	.

你知道我是否说真话。

” [sletɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hju:'mɪləti] .

”	Slatin	bent	his	head	in	humility	.
”	拉丁语	弯曲	他的	头	在	谦逊	.

斯莱廷谦卑地低下了头。

[ðə; ði] ['flætəri] [pli:zd] [ðə; ði] [kə'lɪfə] .

The	flattery	pleased	the	Khalifa	.
这	奉承	高兴	这	哈利法	.

奉承之词令哈里发十分高兴。

“ ['sʌmən] [ɔz'mɑ:n, ɔs-] [wɑ:d] ['ædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Summon	Osman	Wad	Adam	and	the	man	to	me	,	”	he	said	.
“	召唤	奥斯曼	瓦德	亚当	和	这	男人	到	我	,	”	他	说	.

“把奥斯曼·瓦德·亚当和那个人叫到我这里来，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	questioning	that	followed	,
在	这	提问	那	随后	,

在随后的审讯中，

[mæknəmɛrəz] ['ærəbɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Macnamara's	Arabic	and	his	understanding	of	it	was	so	bad	that	it
麦克纳马拉的	阿拉伯	和	他的	理解	的	它	曾是	所以	坏的	那	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sletɪn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

was	necessary	for	Slatin	to	ask	him	questions	in	English	.
曾是	必要的	为了	拉丁语	到	问	他	问题	在	英语	.

麦克纳马拉的阿拉伯语水平很差，他对阿拉伯语的理解也很糟糕，以至于斯拉廷不得不使用英语向他提问。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['mæknəˌmɛrə] ,

This	was	a	test	of	Macnamara	,
这	曾是	一个	测试	的	麦克纳马拉	,

这是对麦克纳马拉的一次考验。

[fɔːr; fər] [sletɪn] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'liːfəz] ['noʊɪŋ]

for	Slatin	said	some	things	in	English	which	were	not	for	the	Khalifa's	knowing
为了	拉丁语	说	一些	事物	在	英语	哪个	是	不是	为了	这	哈利法的	会心

.

:

.

因为斯莱廷用英语说了一些哈里发不应该知道的话。

[ɪf] [mæknəmɛrəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ˌæb'dʊləz] [səs'piʃənz] , ['evər] ['redi] , [wʊd]

If	Macnamara's	face	changed	,	if	he	started	,	Abdullah's	suspicions	,	ever	ready	,	would
如果	麦克纳马拉的	脸	已更改	,	如果	他	开始	,	阿卜杜拉的	怀疑	,	曾经	准备好	,	会

[hæv; həv]['teɪkən][fɔːrm] .

have	taken	form	.
有	已采取	形式	.

如果麦克纳马拉的脸色变了，如果他动了手，阿卜杜拉心中早已存在的疑虑就会变成现实。

[bʌt; bət] [mæknəmɛrəz] [wɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [sletɪn] [sed] [tuː; tə]

But	Macnamara's	wits	were	not	wool	-	gathering	,	and	when	Slatin	said	to
但	麦克纳马拉的	智慧	是	不是	羊毛	-	采集	,	和	什么时候	拉丁语	说	到

[hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] ,

him	,	“	If	I	escape	,
他	,	“	如果	我	逃脱	,

但麦克纳马拉的头脑并非一团糟，当斯莱廷对他说：“如果我逃脱了，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [jɔːrz] , ” ['mæknəˌmɛrə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət]['plæsɪd]

I	will	try	to	arrange	yours	,	”	Macnamara	replied	,	with	a	respectful	but	placid
我	将要	尝试	到	安排	你的	,	”	麦克纳马拉	回复	,	和	一个	尊重	但	平静

[stə'lɪdəti] : “ [raɪt] , [sɜːr] .

stolidity	:	“	Right	,	sir	.
沉稳	:	“	正确的	,	先生	.

“我会尽力安排您的，”麦克纳马拉恭敬而平静地回答道：“好的，先生。”

[wer] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [spuːf] ?

Where	does	the	old	sinner	keep	his	spoof	?
在哪里	做	这	老的	罪人	保持	他的	欺骗	?

那个老罪人把他的恶搞作品藏在哪里了？

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] [sletɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [mæknəmɛrəz] [rɪ'plaɪ]

”	It	was	now	for	Slatin	to	keep	a	hold	on	himself	,	for	Macnamara's	reply
”	它	曾是	现在	为了	拉丁语	到	保持	一个	抓住	在	他自己	,	为了	麦克纳马拉的	回复

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	unexpected	.
曾是	意外	.

“现在轮到斯莱廷控制住自己了，因为麦克纳马拉的回答出乎意料。”

['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] , [haʊ'evər] ,

Ruling	**his**	**face**	**to**	**composure**	**,**	**however**	**,**
裁决	他的	脸	到	镇定	,	然而	,

然而，他努力让自己保持镇定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'lɪfə] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd]

he	**turned**	**to**	**the**	**Khalifa**	**and**	**said**	**that**	**up**	**to**	**this**	**moment**	**Macnamara**	**had**
他	转向	到	这	哈利法	和	说	那	向上	到	这	片刻	麦克纳马拉	有

[nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ,

not	**been**	**willing**	**to**	**become**	**a**	**Mahommedan**	**,**
不是	到过	愿意的	到	变得	一个	穆罕默德	,

他转向哈里发说，直到此刻，麦克纳马拉都不愿意成为一名穆斯林。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɑːdiz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

but	**his**	**veneration**	**for**	**the**	**Mahdi's**	**successor**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**would**
但	他的	崇敬	为了	这	马赫迪的	接班人	曾是	所以	伟大的	那	他	会

[ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [truː] [feɪθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

embrace	**the**	**true**	**faith**	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**and**	**the**	**permission**	**of**	**the**
拥抱	这	真的	信仰	经过	这	怜悯	的	上帝	和	这	允许	的	这

[kə'lɪfə] .

Khalifa	**.**
哈利法	.

但他对马赫迪的继任者无比崇敬，因此他凭借上帝的慈悲和哈里发的许可，皈依了真正的信仰。

[wen] [ðə; ðɪ] [kə'lɪfə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [truː] [feɪθ] [æt; ət]

When	**the**	**Khalifa**	**replied**	**that**	**he**	**would**	**accept**	**the**	**convert**	**into**	**the**	**true**	**faith**	**at**
什么时候	这	哈利法	回复	那	他	会	接受	这	转变	进入	这	真的	信仰	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

当哈里发回答说他会立即接纳这位皈依者加入真正的信仰时，

[sletɪn] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] :

Slatin	**then**	**said**	**to**	**Macnamara**	**:**
拉丁语	然后	说	到	麦克纳马拉	:

斯莱廷随后对麦克纳马拉说：

“ [kʌm] [naʊ] , [maɪ][mæn] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] — [ɪts]

“ Come	**now**	**,**	**my**	**man**	**,**	**I've**	**promised**	**that**	**you**	**will**	**become**	**a**	**Mahommedan**	**—**	**it's**
“ 来	现在	,	我的	男人	,	我已经	承诺	那	你	将要	变得	一个	穆罕默德	—	它是

[jʊr; jər] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] . ”

your	**best**	**chance**	**of**	**safety**	**. ”**
你的	最好的	机会	的	安全	. ”

“来吧，我的朋友，我已经答应过你，你会成为一名穆斯林——这是你获得安全的最佳机会。”

“ [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] ['pɪtʃfɔːrk] [fɜːrst] , ” [sed] ['mæknəˌmɛrə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

“ I'll	**see**	**him**	**on**	**the**	**devil's**	**pitchfork**	**first**	**,**	**”**	**said**	**Macnamara**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**
“ 患病的	看	他	在	这	魔鬼的	叉	第一的	,	”	说	麦克纳马拉	;	但	他	做过	不是

[tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] .

change	**countenance**	**.**
改变	面容	.

“我宁愿先看到他被魔鬼用叉子叉死，”麦克纳马拉说道；但他脸色没有变。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][biː; bi][ˌem 'iː]['bæptɪzəm] . ”

“ I'm	**a**	**Protestant**	**and**	**I'll**	**stand**	**be**	**me**	**baptism**	**. ”**
“ 我是	一个	新教	和	患病的	站立	是	我	洗礼	. ”

“我是新教徒，我将接受洗礼。”

“ [juːl] [luːz] [jʊr; jər] [hed] , [mæn] , ” ['ænsər] [sletɪn] .

“ You'll	**lose**	**your**	**head**	**,**	**man**	**,**	**”**	**answered**	**Slatin**	**.**
“ 你会	失去	你的	头	,	男人	,	”	回答	拉丁语	.

“你会丢掉性命的，伙计，”斯莱廷回答道。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	Don't	be	a	fool	.	”
”	不	是	一个	傻子	.	”

“别犯傻。”

“ [aɪm] ['kiːpɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ˌem 'iː] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [swɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ”

“	I'm	keepin	'	to	what	me	godfathers	and	godmothers	swore	for	me	,	”
”	我是	保持	-	到	什么	我	教父们	和	教母	发誓	为了	我	,	”

['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] ['stʌbərnli] .

answered	Macnamara	stubbornly	.
回答	麦克纳马拉	固执地	.

“我会遵守我的教父教母们为我发的誓，”麦克纳马拉固执地回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ded] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] — [ænd; ənd]

“	You	must	pretend	for	a	while	,	or	you'll	be	dead	in	an	hour	—	and
”	你	必须	假装	为了	一个	尽管	,	或者	你会	是	死的	在	一个	小时	—	和

[maɪ'self] [tuː] . ”

myself	too	.	”
我	也	.	”

“你必须假装一会儿，否则一个小时后你就会死——我也会死。”

“ [juː; jʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊz][ɑːn][ˌem 'iː] [feɪs] , ” ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .

“	You	—	that's	a	different	nose	on	me	face	,	”	answered	Macnamara	.
”	你	—	那就是	一个	不同的	鼻子	在	我	脸	,	”	回答	麦克纳马拉	.

“你——我脸上的鼻子跟你不一样，”麦克纳马拉回答道。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [bʌk] [wen] [aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːsk] — [noʊ] , [bɪ'gɑːbz] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi]

“	But	suppose	I	buck	when	I	get	into	the	mosque	—	no	,	begobs	,	I'll	not	be
”	但	认为	我	巴克	什么时候	我	得到	进入	这	清真寺	—	不	,	贝戈布斯	,	患病的	不是	是

['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! ”

doin	'	it	!	”
做	-	它	!	”

“但是，如果我进了清真寺就反抗——不，伙计们，我绝对不会这么做！”

“ [aɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

“	I'll	say	to	him	that	you'll	do	it	with	tears	of	joy	,
”	患病的	说	到	他	那	你会	做	它	和	眼泪	的	喜悦	,

“我会告诉他，你会喜极而泣地去做这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . ”

if	you	can	have	a	month	for	preparation	.	”
如果	你	能	有	一个	月	为了	准备	.	”

如果能有一个月的准备时间就好了。”

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æn; ən] - [aɪm][jʊr; jər][mæn] , ['siːɪn] - [æz; əz] [juːv] [laɪd; liːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

“	Make	it	two	an	'	I'm	your	man	,	seein	'	as	you've	lied	for	me	,	sir	.
”	制作	它	二	一个	-	我是	你的	男人	,	看到	-	作为	你已经	撒谎了	为了	我	,	先生	.

“再来一次，我就认准你了，因为你替我撒了谎，先生。”

[bʌt; bət][ɑːn][wɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] ? ”

But	on	wan	condition	—	where	does	he	keep	his	coin	?	”
但	在	万	状况	—	在哪里	做	他	保持	他的	硬币	?	”

但在经济拮据的情况下——他把钱放在哪里呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn] , [juːl] [daɪ] [bɪt][baɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði][men] [ɪn] [ðə; ði]['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl][tuː; tə] -

“	If	you	try	that	on	,	you'll	die	bit	by	bit	like	the	men	in	the	Beit	-	el	-	Mal	to	-
”	如果	你	尝试	那	在	,	你会	死	少量	经过	少量	喜欢	这	男人	在	这	贝特	-	el	-	马尔	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“如果你那样做，你就会像今天贝特·埃尔·马尔监狱里的那些人一样，一点一点地死去。”

" ['ænsər] [sletɪn] ['kwɪkli] .
" answered Slatin quickly .
" 回答 拉丁语 迅速地 .

"斯拉廷迅速回答道。"

" [aɪm]['kɑːrvɪn] - [ˌem 'iː] [oʊn] ['mʌt(ə)n] , [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .
" I'm carvin ' me own mutton , thank ye kindly , sir , " answered Macnamara .
" 我是 卡文 - 我 自己的 羊肉 , 感谢 是的 亲切地 , 先生 , " 回答 麦克纳马拉 .

"我要自己切羊肉，谢谢您，先生，"麦克纳马拉回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , " [went] [ɑːn] [sletɪn]
" I've heard that part of his treasure is under his own room , " went on Slatin
" 我已经 听到 那 部分 的 他的 宝藏 是 在下面 他的 自己的 房间 , " 去 在 拉丁语
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

"我听说他的一部分宝藏就藏在他自己的房间下面，"斯莱廷赶紧继续说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'liːfəz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] - [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
for he saw that the Khalifa's eyes had a sinister look - the conversation
为了 他 锯 那 这 哈利法的 眼睛 有 一个 险恶 看 - 这 对话
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] .
had been too long .
有 到过 也 长的 .

因为他看到哈里发的眼神阴险——谈话时间太长了。

" [spiːk] [noʊ] [mɔːr] ! " [sed] [ˌæb'dʌlə] ['ʃɑːrpli] .
" Speak no more ! " said Abdullah sharply .
" 说话 不 更多的 ! " 说 阿卜杜拉 尖锐地 .

"别再说了！"阿卜杜拉厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [sʌn] ?
" What is it you say , my son ?
" 什么 是 它 你 说 , 我的 儿子 ?

"你说什么，我的孩子？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [sletɪn] .
" he added to Slatin .
" 他 额外 到 拉丁语 .

他对斯莱廷补充道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,
" He has been telling me that he is without education even in his own faith ,
" 他 有 到过 讲述 我 那 他 是 没有 教育 甚至 在 他的 自己的 信仰 ,

"他一直告诉我，他甚至对自己的信仰都没有接受过任何教育。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [θɪŋz] ['kwɪkli] .
and that he cannot learn things quickly .
和 那 他 不能 学习 事物 迅速地 .

而且他学东西比较慢。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,
Also he does not understand what to do in the mosque , or how to pray ,
还 他 做 不是 理解 什么 到 做 在 这 清真寺 , 或者 如何 到 祈祷 ,

此外，他也不明白在清真寺里该做什么，或者该如何祈祷。

[ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
and needs to be taught .
和 需求 到 是 教授 .

需要教授。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	then	asked	what	was	impossible	,	and	I	had	to	argue	with	him	,
他	然后	问	什么	曾是	不可能的	,	和	我	有	到	争论	和	他	,

['saɪər] . ”

sire	.	”
父系	.	”

然后他问了什么是不可能的，我不得不和他争论，陛下。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][æsk] ?

“	What	did	he	ask	?
”	什么	做过	他	问	?

他问了什么?

” [æskt] [ðə; ði] [kə'lɪfə] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [geɪz] [ɑːn] ['mæknəˌmɛrə] .

”	asked	the	Khalifa	,	his	fierce	gaze	on	Macnamara	.
”	问	这	哈利法	,	他的	凶猛的	目光	在	麦克纳马拉	.

“哈里发问道，他目光如炬地盯着麦克纳马拉。”

“ [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [jɔːr'self] , ['saɪər] .

“	He	wished	to	be	taught	by	yourself	,	sire	.
”	他	希望	到	是	教授	经过	你自己	,	父系	.

“他希望能够拜您为师，陛下。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

He	said	that	if	you	taught	him	he	would	understand	.
他	说	那	如果	你	教授	他	他	会	理解	.

他说，如果你教他，他就能明白。

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv]

I	said	that	you	were	the	chosen	Emperor	of	the	Faithful	,	the	coming	king	of
我	说	那	你	是	这	选定	皇帝	的	这	忠实	,	这	未来	国王	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

我说过你是忠信者选定的皇帝，是即将到来的世界之王，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] [tɔːt] [ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

but	he	replied	that	the	prophets	of	old	taught	their	disciples	with	their	own
但	他	回复	那	这	先知	的	老的	教授	他们的	门徒	和	他们的	自己的

[tʌŋz] .

tongues	.
舌头	.

但他回答说，古代的先知是用自己的语言教导门徒的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][laɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz] ['flætərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

”	It	was	a	bold	lie	,	but	the	Khalifa	was	flattered	,	and	made	a
”	它	曾是	一个	大胆的	说谎	,	但	这	哈利法	曾是	受宠若惊	,	和	制成	一个

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

motion	of	assent	.
运动	的	同意	.

“这是一个大胆的谎言，但哈里发却受宠若惊，并表示同意。”

[sletɪn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ['ædɪd] :

Slatin	,	seeing	his	advantage	,	added	:
拉丁语	,	看到	他的	优势	,	额外	:

斯拉廷见自己占了上风，又补充道：

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['saɪər] ;

“	I	told	him	that	you	could	not	spare	the	time	to	teach	him	,	sire	;
”	我	讲述	他	那	你	可以	不是	空闲的	这	时间	到	教	他	,	父系	;

“我告诉他，陛下，您没有时间教导他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [deɪ]

but	he	said	that	if	you	would	talk	to	him	for	a	little	while	every	day
但	他	说	那	如果	你	会	讲话	到	他	为了	一个	小的	尽管	每一个	天

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

for	a	month	,
为了	一个	月	,

但他说，如果你能连续一个月，每天都花一点时间跟他聊聊天，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['ærəbɪk][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

after	he	had	studied	Arabic	for	two	months	,
后	他	有	研究	阿拉伯	为了	二	几个月	,

他学习阿拉伯语两个月后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . ”

he	would	be	ready	to	follow	your	majesty	through	life	and	death	.	”
他	会	是	准备好	到	跟随	你的	威严	通过	生活	和	死亡	.	”

他将甘愿追随陛下至死不渝。

“ [ə'proʊtʃ] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] ['sʌd(ə)nli] .

“	Approach	,	my	son	,	”	said	the	Khalifa	to	Macnamara	suddenly	.
“	方法	,	我的	儿子	,	”	说	这	哈利法	到	麦克纳马拉	突然	.

“过来，我的孩子，”哈里发突然对麦克纳马拉说道。

['mæknəˌmɛrə] [keɪm] [nɪr] .

Macnamara	came	near	.
麦克纳马拉	来了	靠近	.

麦克纳马拉走近了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ærəbɪk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs]

He	understood	Arabic	better	than	he	had	admitted	,	and	he	saw	in	this
他	理解	阿拉伯	更好的	比	他	有	承认	,	和	他	锯	在	这

[θriː] [mʌnθs] - ['respɪt] ,

three	months	'	respite	,
三	几个月	-	喘息	,

他比自己承认的更懂阿拉伯语，而且他看到了这三个月的喘息机会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['græntɪd] , [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

if	it	were	granted	,	the	chance	to	carry	out	a	plan	that	was	in	his	mind	.
如果	它	是	的确	,	这	机会	到	携带	出去	一个	计划	那	曾是	在	他的	头脑	.

如果获得批准，他将有机会实施他心中的计划。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæknəˌmɛrə] ,

The	Khalifa	held	out	a	hand	to	him	,	and	Macnamara	,
这	哈利法	握住	出去	一个	手	到	他	,	和	麦克纳马拉	,

哈里发向他伸出了手，麦克纳马拉

['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ['ɪnwədli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [mɪ'stʊk]

boiling	with	rage	inwardly	and	his	face	flushing	—	which	the	Khalifa	mistook
沸腾	和	愤怒	内心	和	他的	脸	冲洗	—	哪个	这	哈利法	误

[fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] — [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

for	modesty	—	kissed	it	.
为了	谦逊	—	亲吻	它	.

他内心怒火中烧，脸涨得通红——哈里发误以为这是谦虚——于是吻了吻它。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [muːnz] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ærəbɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] ['evri] [deɪ] ,

“	You	shall	have	two	moons	to	learn	Arabic	of	a	good	teacher	every	day	,
“	你	将	有	二	月亮	到	学习	阿拉伯	的	一个	好的	老师	每一个	天	,

“你将有两月的时间，每天跟随一位好老师学习阿拉伯语。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][wʌn] [muːn] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ˌæb'dʌlə] .

and	then	for	one	moon	I	myself	will	instruct	you	in	the	truth	,	”	said	Abdullah	.
和	然后	为了	一	月亮	我	我	将要	指示	你	在	这	真相	,	”	说	阿卜杜拉	.

“然后我将亲自教导你们真理，为期一个月，”阿卜杜拉说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][maɪ] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [æz; əz]

“	You	shall	wait	at	my	door	and	walk	by	my	stirrup	and	teach	my	horse	as
”	你	将	等待	在	我的	门	和	走	经过	我的	镫	和	教	我的	马	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm] .

you	have	taught	the	English	horse	of	Osman	Wad	Adam	.
你	有	教授	这	英语	马	的	奥斯曼	瓦德	亚当	.

“你将在我的门前等候，走到我的马镫旁，像你训练奥斯曼·瓦德·亚当的英国马一样训练我的马。

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʌn'feɪθflnəs] [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər]

Thy	faithful	service	I	will	reward	,	and	thy	unfaithfulness	I	will	punish	with	torture
你的	忠实	服务	我	将要	报酬	,	和	你的	不忠	我	将要	惩治	和	酷刑

[ænd; ənd] [deθ] . ”

and	death	.	”
和	死亡	.	”

你的忠诚我必奖赏，你的背信弃义我必以酷刑和死刑惩罚。

“ [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [ɑːn] [ðoʊz] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [dʒɔɪnt] ,

“	I'll	cut	the	price	of	the	kiss	on	those	dirty	fingers	from	a	dervish	joint	,
” 患病的		切	这	价格	的	这	吻	在	那些	肮脏的	手指	从	一个	苦行僧	联合的	,

“我会降低亲吻那些来自苦行僧酒吧的肮脏手指的价格，

” ['mʌtəd] ['mæknəˌmɛrə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

”	muttered	Macnamara	to	himself	,	as	he	took	his	place	that	evening	at	the
”	低声说道	麦克纳马拉	到	他自己	,	作为	他	采取	他的	地方	那	晚上	在	这

[kə'liːfəz] [dɔːr] .

Khalifa's	door	.
哈利法的	门	.

“麦克纳马拉喃喃自语道，那天晚上他站在了哈里发的门口。”

[wʌn] [θɪŋ] ['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

One	thing	Macnamara	was	determined	on	.
一	事物	麦克纳马拉	曾是	决定	在	.

麦克纳马拉有一件事非常坚定。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːsk] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn]

He	would	never	pray	in	a	Mahommedan	mosque	,	he	would	never	turn	Mahommedan
他	会	绝不	祈祷	在	一个	穆罕默德	清真寺	,	他	会	绝不	转动	穆罕默德

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

even	for	a	day	.
甚至	为了	一个	天	.

他绝不会去伊斯兰教清真寺祈祷，他甚至一天也不会皈依伊斯兰教。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

The	time	had	come	when	he	must	make	a	break	for	liberty	.
这	时间	有	来	什么时候	他	必须	制作	一个	休息	为了	自由	.

他必须奋起争取自由的时刻已经到来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .

He	must	have	money	.
他	必须	有	钱	.

他肯定有钱。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [mæhəmd] [nəfɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] — [sletɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]

With	money	Mahommed	Nafar	,	who	was	now	his	teacher	—	Slatin	had	managed
和	钱	穆罕默德	纳法尔	,	WHO	曾是	现在	他的	老师	—	拉丁语	有	管理

[ðæt] — [wʊd] [muːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	—	would	move	for	him	.
那	—	会	移动	为了	他	.

有了钱，穆罕默德·纳法尔（他现在是斯拉廷的老师）就会为他搬家——斯拉廷设法让他当上老师。

['ʌndər] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['mæknəˌmɛrə] ['ræpɪdli] [ə'kwaɪrd] ['ærəbɪk] ,

Under	the	spur	of	his	purpose	Macnamara	rapidly	acquired	Arabic	,
在下面	这	刺	的	他的	目的	麦克纳马拉	快速	获得	阿拉伯	,

在他的目标驱使下，麦克纳马拉迅速掌握了阿拉伯语。

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [məhəmd] [nəfɑːr][hɪz; ɪz] [frend] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]

and	steadfastly	tried	to	make	Mahommed	Nafar	his	friend	,	for	he	liked	the
和	坚定不移	尝试	到	制作	穆罕默德	纳法尔	他的	朋友	,	为了	他	喜欢	这

['lɪt(ə)l][mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

他始终不渝地努力与穆罕默德·纳法尔交朋友，因为他喜欢这个个子矮小的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ærəb] , [seɪv] [wʌn] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

and	this	same	little	man	was	the	only	Arab	,	save	one	,	from	first	to	last	,
和	这	相同的	小的	男人	曾是	这	仅有的	阿拉伯	,	节省	一	,	从	第一的	到	最后的	,

而且，从头到尾，除了一个阿拉伯人之外，只有这个矮个子男人是唯一的阿拉伯人。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['spɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

whom	he	would	not	have	spitted	on	a	bayonet	.
谁	他	会	不是	有	吐了出来	在	一个	刺刀	.

他连朝刺刀吐口水都不会。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aʊərli] [duː'plɪsəti] ['nesəseri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

At	first	he	chafed	under	the	hourly	duplicity	necessary	in	his	service	to	the
在	第一的	他	擦伤	在下面	这	每小时	表里不一	必要的	在	他的	服务	到	这

[kə'lɪfə] ,

Khalifa	,
哈利法	,

起初，他很不适应为哈里发效力时每时每刻都必须虚伪做作的态度。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

then	he	took	an	interest	in	it	,
然后	他	采取	一个	兴趣	在	它	,

然后他就对它产生了兴趣。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

and	at	last	he	wept	tears	of	joy	over	his	dangerous	proficiency	.
和	在	最后的	他	哭泣	眼泪	的	喜悦	超过	他的	危险的	熟练程度	.

最后，他为自己危险的熟练程度喜极而泣。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['mæknəˌmɛrə] ['weɪtɪd] ,

Day	after	day	Macnamara	waited	,
天	后	天	麦克纳马拉	等待	,

麦克纳马拉日复一日地等待着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kə'liːfəz] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːm] [wer]

in	the	hope	of	making	sure	that	the	Khalifa's	treasure	was	under	the	room	where
在	这	希望	的	制作	当然	那	这	哈利法的	宝藏	曾是	在下面	这	房间	在哪里

[hiː; hi] [slept] .

he	slept	.
他	睡着了	.

希望能够确认哈里发的宝藏就在他睡觉的房间下面。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [hɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['fɜːrvɪd] ['prɔmisiz] ,

Upon	the	chance	of	a	successful	haul	,	he	had	made	fervid	promises	,
之上	这	机会	的	一个	成功的	运输	,	他	有	制成	狂热	承诺	,

他曾满怀希望地许下种种承诺，期待着一次成功的劫掠。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [məhəmd] [nəfɑːr] .

after	the	fashion	of	his	race	,	to	the	shoemaker	Mahommed	Nafar	.
后	这	时尚	的	他的	种族	,	到	这	鞋匠	穆罕默德	纳法尔	.

按照他族人的习俗，送给了鞋匠穆罕默德·纳法尔。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

At	first	the	shoemaker	would	have	nothing	to	do	with	it	:
在	第一的	这	鞋匠	会	有	没有什么	到	做	和	它	:

起初，鞋匠对此事毫不在意：

['helpɪŋ] ['prizənəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ment] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [heitid]

helping	prisoners	to	escape	meant	torture	and	decapitation	;	but	then	he	hated
帮助	囚犯	到	逃脱	意思是	酷刑	和	斩首	;	但	然后	他	憎恨

[ðə; ði] [kə'lɪfə] ,

the	Khalifa	,
这	哈利法	,

帮助囚犯越狱意味着酷刑和斩首；但他又憎恨哈里发。

[huːz] - [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

whose	Baggaras	had	seized	his	property	,	and	killed	his	wife	and	children	;
谁	-	有	查获	他的	财产	,	和	被杀	他的	妻子	和	孩子们	;

他的巴加拉斯人夺取了他的财产，并杀害了他的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['mæknəˌmɛrə] [pri'veild] .

and	in	the	end	Macnamara	prevailed	.
和	在	这	结尾	麦克纳马拉	最终获胜	.

最终，麦克纳马拉取得了胜利。

[mæhəmd] [nəfɑːr] [faʊnd] [sʌm; səm] ['frendli] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

Mahommed	Nafar	found	some	friendly	natives	from	the	hills	of	Gilif	,
穆罕默德	纳法尔	成立	一些	友好的	本地人	从	这	丘陵	的	-	,

穆罕默德·纳法尔在吉利夫山区找到了一些友好的当地人，

[huː] [heitid] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrənəs] ['gʌvərnmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ]

who	hated	the	Khalifa	and	his	tyrannous	governments	,	and	at	last	they
WHO	憎恨	这	哈利法	和	他的	暴虐	政府	,	和	在	最后的	他们

[ə'griːd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

agreed	to	attempt	the	escape	.
同意	到	试图	这	逃脱	.

他们憎恨哈里发及其暴政政权，最终同意尝试逃跑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] .

A	month	went	by	.
一个	月	去	经过	.

一个月过去了。

[lʌst] , ['rɑːbəri] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] [ruːld] [ɪn][ˌɑːmdʊr'mɑːn] .

Lust	,	robbery	,	and	murder	ruled	in	Omdurman	.
欲望	,	抢劫	,	和	谋杀	裁决	在	恩图曼	.

在恩图曼，淫欲、抢劫和谋杀横行。

[ðə; ði]['rɪvər] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ɪts]

The	river	thickened	with	its	pollution	,	the	trees	within	the	walls	sickened	of	its
这	河	增稠	和	它是	污染	,	这	树木	之内	这	墙壁	恶心	的	它是

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

河水污染日益严重，城墙内的树木也因毒素侵蚀而枯萎。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] ,

the	bones	of	the	unburied	dead	lay	in	the	moat	beyond	the	gates	,
这	骨头	的	这	未掩埋的	死的	躺	在	这	护城河	超过	这	大门	,

城门外的护城河里散落着未埋葬死者的骸骨。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	,	on	the	other	side	of	the	river	,
和	,	在	这	其他	边	的	这	河	,

而在河的另一边，

['desələt] [kaːˈtuːm] ['krʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [pæðz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wer]

desolate	Khartoum	crumbled	over	the	streets	and	paths	and	gardens	where
荒凉	喀土穆	崩溃了	超过	这	街道	和	路径	和	花园	在哪里

['gɔːrdn] [hæd; həd] [wɔːkt] .

Gordon	had	walked	.
戈登	有	步行	.

戈登曾经走过的街道、小路和花园，如今都已化为一片荒凉的喀土穆废墟。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [wer] ['strʌgld] , [ɔːr] ['wɔləʊd] ,

The	city	was	a	pit	of	infamy	,	where	struggled	,	or	wallowed	,
这	城市	曾是	一个	坑	的	骂名	,	在哪里	挣扎	,	或者	沉溺	,

这座城市是一个臭名昭著的深渊，在那里，人们挣扎求生，或沉沦其中。

[ɔːr][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈliːfəz] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [mɜːrθ][ʌv; əv]

or	died	to	the	bellowing	of	the	Khalifa's	drum	and	the	hideous	mirth	of
或者	死亡	到	这	咆哮	的	这	哈利法的	鼓	和	这	可怕	欢笑	的

[hɪz; ɪz] - ,

his	Baggaras	,
他的	-	,

或者死于哈里发的鼓声和他手下巴加拉斯人的可怕笑声中。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˌæbˈdʌlə] .

the	victims	of	Abdullah	.
这	受害者	的	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉的受害者。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [ðə; ði] [baɪuːdə] ['dezərt] — [bɪ'twiːn] [ˌɑːmdʊr'mɑːn][ænd; ənd][oʊld]

But	out	in	the	desert	—	the	Bayuda	desert	—	between	Omdurman	and	Old
但	出去	在	这	沙漠	—	这	巴尤达	沙漠	—	之间	恩图曼	和	老的

['dɔŋgələ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [piːs] .

Dongola	,	there	was	only	peace	.
栋古拉	,	那里	曾是	仅有的	和平	.

但在恩图曼和旧栋古拉之间的巴尤达沙漠，却只有一片宁静。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][draɪ][boʊnz] ,

Here	and	there	was	“	a	valley	of	dry	bones	,
这里	和	那里	曾是	“	一个	谷	的	干燥	骨头	,

这里那里有一片“枯骨谷”，

” [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [boʊnz] [kliːn] ,

”	but	the	sand	had	washed	the	bones	clean	,
”	但	这	沙	有	洗过	这	骨头	干净的	,

但沙子已经把骨头冲刷干净了。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['aʊər][ænd; ənd] [floʊn] [əˈweɪ] ,

the	vultures	had	had	their	hour	and	flown	away	,
这	秃鹫	有	有	他们的	小时	和	飞行	离开	,

秃鹫们觅食完毕，飞走了。

[ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ] ['dezərt] ['stɔrmz] ,

the	debris	of	deserted	villages	had	been	covered	by	desert	storms	,
这	碎片	的	荒凉的	村庄	有	到过	涵盖	经过	沙漠	暴风雨	,

废弃村庄的废墟已被沙漠风暴掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [sʌn] [wɜːr; wər]['oʊvər] [ɔːl] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

and	the	clear	blue	sky	and	ardent	sun	were	over	all	,	joyous	and
和	这	清除	蓝色的	天空	和	热心	太阳	是	超过	全部	,	欢乐	和

[ɪ'mækjələt] .

immaculate	.
完美无瑕	.

湛蓝的天空和灿烂的阳光笼罩着一切，令人感到无比喜悦和纯净。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er] , [ðə; ði]['oʊp(ə)l][sændz] ,

Out	in	the	desert	there	was	only	the	life	-	giving	air	,	the	opal	sands	,
出去	在	这	沙漠	那里	曾是	仅有的	这	生活	-	给予	空气	,	这	蛋白石	沙子	,

沙漠深处只有赋予生命力的空气和蛋白石般的沙子。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['iːgər] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [ðə; ði] ['desəlitid] ['vɪlɪdʒəz] ,

the	plaintive	evening	sky	,	the	eager	morning	breeze	,	the	desolated	villages	,
这	哀怨	晚上	天空	,	这	渴望的	早晨	微风	,	这	荒凉的	村庄	,

哀婉的傍晚天空，急促的晨风，荒凉的村庄，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] , ['stretʃɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

and	now	and	then	in	the	vast	expanse	,	stretching	hundreds	and	hundreds
和	现在	和	然后	在	这	广阔的	广阔	,	伸展	数百	和	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] [saʊθ] ,

of	miles	south	,
的	英里	南	,

而时不时地，在这片向南延伸数百英里的广袤土地上，

[æn; ən][oʊ'eɪsɪs][æz; əz][ə; eɪ][dʒem][set][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv]['feɪdɪd][goʊld] .

an	oasis	as	a	gem	set	in	a	cloth	of	faded	gold	.
一个	绿洲	作为	一个	宝石	放	在	一个	布	的	褪色	金子	.

绿洲如同镶嵌在褪色金布上的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðæn; ðən]

It	would	have	seemed	to	any	natural	man	better	to	die	in	the	desert	than
它	会	有	似乎	到	任何	自然的	男人	更好的	到	死	在	这	沙漠	比

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌɑːmdʊr'mɑːn] .

to	live	in	Omdurman	.
到	居住	在	恩图曼	.

任何一个正常人都会觉得死在沙漠里比活在恩图曼要好。

[soʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [huː] [fled] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [baɪuːdə] ['dezərt] ,

So	thought	a	fugitive	who	fled	day	and	night	through	the	Bayuda	desert	,
所以	想法	一个	逃犯	WHO	逃亡	天	和	夜晚	通过	这	巴尤达	沙漠	,

一个日夜逃亡穿过巴尤达沙漠的逃犯这样想着。

['ɪntuː][ðə; ði]['sændi] [weɪsts] , [brjɑːnd] [huːz] ['ʌtmoʊst]['limits] [leɪ] ['wɑːdi]['hælfɑː] , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

into	the	sandy	wastes	,	beyond	whose	utmost	limits	lay	Wady	Halfa	,	where	the	English
进入	这	沙	废物	,	超过	谁	极致	限制	躺	瓦迪	半	,	在哪里	这	英语

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

进入沙质荒原，荒原的尽头是瓦迪哈勒法，英国人就在那里。

['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

Macnamara	had	conquered	.
麦克纳马拉	有	征服	.

麦克纳马拉征服了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gɑːrd] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

He	had	watched	his	chance	when	two	of	the	black	guard	were	asleep	,
他	有	观看	他的	机会	什么时候	二	的	这	黑色的	警卫	是	睡着了	,

他伺机而动，趁着两个黑衣卫兵睡着的时候下手了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv]['oʊpiəm][ɪn][ðə; ði]['hærəm] , [hæd; həd] [luːtid]

and	the	Khalifa	was	in	a	stupor	of	opium	in	the	harem	,	had	looted
和	这	哈利法	曾是	在	一个	昏迷	的	鸦片	在	这	后宫	,	有	被洗劫一空

[ˌæb'dʊləz] ['treʒər] ,

Abdullah's	treasure	,
阿卜杜拉的	宝藏	,

哈里发在后宫中吸食鸦片后神志不清，还掠夺了阿卜杜拉的财宝。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [tuː; tə]

and	carried	the	price	of	the	camels	and	the	pay	of	the	guides	to
和	携带	这	价格	的	这	骆驼	和	这	支付	的	这	指南	到

[mæhəmd] [nəfɑːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

Mahommed	Nafar	the	shoemaker	.
穆罕默德	纳法尔	这	鞋匠	.

并将骆驼的价钱和向导的报酬带给了鞋匠穆罕默德·纳法尔。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sprɔːlɪŋ] ['kæm(ə)l] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [mæhəmd] [nəfɑːr][kʊd; kəd] [baɪ] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]

His	great	sprawling	camel	,	the	best	that	Mahommed	Nafar	could	buy	of	Ebn
他的	伟大的	蔓延	骆驼	,	这	最好的	那	穆罕默德	纳法尔	可以	买	的	ebn
-	,												

Haraf	,
-	,

他那头体型庞大的骆驼，是穆罕默德·纳法尔能从伊本·哈拉夫那里买到的最好的骆驼。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] , [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

the	sheikh	in	the	Gilif	Hills	,	swung	down	the	wind	with	a	long	,
这	谢赫	在	这	-	丘陵	,	摇摆	向下	这	风	和	一个	长的	,

吉利夫山上的酋长顺着风飘荡，长长的.....

[riːtʃɪŋ] [straɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

reaching	stride	,	to	the	point	where	the	sheikh	would	meet	him	,
到达	步幅	,	到	这	观点	在哪里	这	谢赫	会	见面	他	,

他迈开步伐，走到酋长会与他相遇的地方。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] .

and	send	him	on	his	way	with	a	guide	.
和	发送	他	在	他的	方式	和	一个	指导	.

然后给他安排一个向导，送他上路。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['seɪfli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l]

If	he	reached	the	rendezvous	safely	,	there	was	a	fair	chance	of	final
如果	他	达到	这	会合	安全	,	那里	曾是	一个	公平的	机会	的	最终的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

如果他安全到达会合地点，那么最终逃脱的机会就相当大了。

['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['swɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l]

Moonlight	,	and	the	sand	swishing	from	under	the	velvet	hoofs	of	the	camel
月光	,	和	这	沙	嗖嗖声	从	在下面	这	天鹅绒	蹄子	的	这	骆驼

,

,
,

月光下，骆驼柔软的蹄子下扬起沙沙声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [kloʊk] , [sliːp] ['evriwer] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	silence	like	a	filmy	cloak	,	sleep	everywhere	,	save	at	the	eyes	of	the
这	沉默	喜欢	一个	电影	披风	,	睡觉	到处	,	节省	在	这	眼睛	的	这

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

寂静如薄纱般笼罩着一切，唯有逃亡者的双眼除外。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [sprɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,

Hour	after	hour	they	sprawled	down	the	waste	,
小时	后	小时	他们	蔓延	向下	这	浪费	,

他们一连几个小时瘫倒在荒地上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌmbərləs] ['aʊərz] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['sliːpləs] , ['taɪərləs] ,

and	for	numberless	hours	they	must	go	on	and	on	,	sleepless	,	tireless	,
和	为了	无数	小时	他们	必须	去	在	和	在	,	失眠	,	不知疲倦	,

[ə'lɜːrt] ,

alert	,
警报	,

他们必须连续工作无数个小时，不眠不休，不知疲倦，保持警惕。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] .

if	the	man	was	to	be	saved	at	all	.
如果	这	男人	曾是	到	是	已保存	在	全部	.

如果这个人想要获救的话。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

As	morning	broke	he	turned	his	eye	here	and	there	,	fearful	of	discovery
作为	早晨	打破	他	转向	他的	眼睛	这里	和	那里	,	可怕	的	发现

[ænd; ənd] [pər'suːt] .

and	pursuit	.
和	追逐	.

天亮时分，他四处张望，生怕被发现和追捕。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	was	alone	with	the	sky	and	the	desert	and	his	fate	.
他	曾是	独自的	和	这	天空	和	这	沙漠	和	他的	命运	.

他孤身一人，与天空、沙漠和自己的命运为伴。

[ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər]

Another	two	hours	and	he	would	be	at	the	rendezvous	,	in	the	cover
其他	二	小时	和	他	会	是	在	这	会合	,	在	这	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

of	the	hills	,
的	这	丘陵	,

再过两个小时，他就能到达山丘掩映下的会合地点了。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] .

where	he	would	be	safe	for	a	moment	at	least	.
在哪里	他	会	是	安全的	为了	一个	片刻	在	至少	.

至少在那里他能暂时安全一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl] [pər'suːt] ,

But	he	must	keep	ahead	of	all	pursuit	,
但	他	必须	保持	前方	的	全部	追逐	,

但他必须始终领先于所有追捕者。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌæb'dʊləz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf]

for	if	Abdullah's	people	should	get	in	front	of	him	he	would	be	cut	off
为了	如果	阿卜杜拉的	人们	应该	得到	在	正面	的	他	他	会	是	切	离开

[frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp] .

from	all	hope	.
从	全部	希望	.

因为如果阿卜杜拉的人挡在他前面，他就彻底没希望了。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [wer] [ə; eɪ][mæn][meɪ][nɑːt]

There	is	little	chance	to	run	the	blockade	of	the	desert	where	a	man	may	not
那里	是	小的	机会	到	跑步	这	封锁	的	这	沙漠	在哪里	一个	男人	可能	不是

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

在沙漠这种人无处藏身的地方，几乎没有机会突破封锁。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['wɔːtər] , [nɔːr] [fiːd] , [nɔːr][rest] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔːr] [mɔːr] .

where	there	is	neither	water	,	nor	feed	,	nor	rest	,	once	in	a	hundred	miles	or	more	.
在哪里	那里	是	两者都不	水	,	也不	喂养	,	也不	休息	,	一次	在	一个	百	英里	或者	更多的	.

那里每隔一百英里甚至更远的地方，既没有水，也没有饲料，更没有休息的地方。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [naʊ][ɑːn][ðə; ði]['dezərt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

For	an	hour	his	eyes	were	fixed	,	now	on	the	desert	behind	him	,
为了	一个	小时	他的	眼睛	是	固定的	,	现在	在	这	沙漠	在后面	他	,

他的目光呆滞地盯着身后的沙漠，持续了一个小时。

[wens] [pər'suːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] - [pɪŋk] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer]

whence	pursuit	should	come	,	now	on	the	golden	-	pink	hills	before	him	,	where
何处	追逐	应该	来	,	现在	在	这	金的	-	粉色的	丘陵	前	他	,	在哪里

[wʌz; wəz] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

was	sanctuary	for	a	moment	,
曾是	避难所	为了	一个	片刻	,

追击的源头，如今就在他面前那片金粉色的山丘上，那里曾是他短暂的避难所。

[æt; ət] [liːst] . . . .

at	least	.	.	.	.
在	至少	.	.	.	.

至少....

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][væst] [speɪs] [bʌt; bət] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] - [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ,

Nothing	in	all	the	vast	space	but	blue	and	grey	-	the	sky	and	the	sand	,
没有什么	在	全部	这	广阔的	空间	但	蓝色的	和	灰色的	-	这	天空	和	这	沙	,

浩瀚无垠的宇宙中除了蓝色和灰色——天空和沙滩——别无他物。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd][left] ; ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ʌv; əv]

nothing	that	seemed	of	the	world	he	had	left	;	nothing	save	the	rank	smell	of
没有什么	那	似乎	的	这	世界	他	有	左边	;	没有什么	节省	这	秩	闻	的

[ðə; ði]['kæm(ə)l] ,

the	camel	,
这	骆驼	,

他离开的世界似乎什么都没有了；除了骆驼身上散发出的刺鼻气味，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['taɪərd] ['biːsts] ['futsteps] .

and	the	Arab	song	he	sang	to	hasten	the	tired	beast's	footsteps	.
和	这	阿拉伯	歌曲	他	唱	到	趋	这	疲劳的	野兽的	脚步声	.

他还唱了一首阿拉伯歌曲，以加快疲惫的牲畜的脚步。

[mæhəmd] [nəfɑːr][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Mahommed	Nafar	had	taught	him	the	song	,
穆罕默德	纳法尔	有	教授	他	这	歌曲	,

穆罕默德·纳法尔教过他这首歌。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

saying	that	it	was	as	good	to	him	as	another	camel	on	a	long	journey
说	那	它	曾是	作为	好的	到	他	作为	其他	骆驼	在	一个	长的	旅行

.

:

.

他说，这就像长途旅行中的另一头骆驼一样好。

[hɪz; ɪz]['ærəbɪk] , [tʌtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [broʊg] [ʌv; əv]['iərin] ,

His	**Arabic**	**,**	**touched**	**off**	**with**	**the**	**soft**	**brogue**	**of**	**Erin**	**,**
他的	阿拉伯	,	感动	离开	和	这	柔软的	布洛克鞋	的	艾琳	,

他的阿拉伯语，带着爱尔兰人特有的柔和口音，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]['perəl] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ærəbɪk][ʌv; əv][æb'dɪn]

made	**a**	**little**	**shrill**	**by**	**weariness**	**and**	**peril**	**,**	**was**	**not**	**the**	**Arabic**	**of**	**Abdin**
制成	一个	小的	尖锐	经过	疲劳	和	危险	,	曾是	不是	这	阿拉伯	的	阿卜丁

['pæləs] ,

Palace	**,**
宫殿	,

疲惫和危险使他的声音略显尖锐，但这并非阿卜丁宫廷的阿拉伯语。

[bʌt; bət] [jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [ðə; ði] ['kæməlz] [hed] ['siːst] ['sweɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [nek]

but	**yet**	**,**	**under**	**the**	**spell**	**,**	**the**	**camel's**	**head**	**ceased**	**swaying**	**nervously**	**,**	**the**	**long**	**neck**
但	然而	,	在下面	这	拼写	,	这	骆驼的	头	停止	摇晃	紧张地	,	这	长的	脖子

[stretʃt] [aʊt] ['breɪvli] ,

stretched	**out**	**bravely**	**,**
拉伸	出去	勇敢地	,

然而，在魔法的作用下，骆驼的头不再紧张地摇晃，长长的脖子勇敢地伸了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] , ['kɒmreɪdz] [ɪn] [dɪ'stres] , ['gælənt] [ænd; ənd]

and	**they**	**came**	**on**	**together**	**to**	**the**	**Gilif**	**Hills**	**,**	**comrades**	**in**	**distress**	**,**	**gallant**	**and**
和	他们	来了	在	一起	到	这	-	丘陵	,	同志们	在	痛苦	,	英勇	和

[ˌʌnə'freɪd] . . . .

unafraid	**.**	**.**	**.**
无所畏惧	.	.	.

他们一起前往吉利夫山，身处险境的战友，英勇无畏.....

[naʊ] [ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] [bæk] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,

Now	**the**	**rider**	**looked**	**back**	**less**	**than**	**before**	**,**	**for**	**the**	**hills**	**were**	**near**	**,**
现在	这	骑士	看起来	后退	较少的	比	前	,	为了	这	丘陵	是	靠近	,

现在骑车人回头看的次数比之前少了，因为山丘就在附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

he	**was**	**crossing**	**a**	**ridge**	**which**	**would**	**hide**	**him**	**from**	**sight**	**for**	**a**	**few**
他	曾是	过境	一个	岭	哪个	会	隐藏	他	从	视线	为了	一个	很少

[maɪlz] ,

miles	**,**
英里	,

他正翻越一道山脊，这道山脊能让他隐蔽数英里之外的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] -

and	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**range**	**where**	**a**	**few**	**domtrees**
和	他	保留	他的	眼睛	在	这	开幕	在	这	范围	在哪里	一个	很少	-

[mɑːrkt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

marked	**the**	**rendezvous**	**.**
标记	这	会合	.

他一直盯着山脉中的开口，那里有几棵矮小的树，标志着会面地点。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] ,

His	**throat**	**was**	**dry**	**,**
他的	喉	曾是	干燥	,

他喉咙发干。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][hiː; hi]

for	**before**	**the**	**night**	**was**	**half**	**over**	**he**	**had**	**drunk**	**the**	**little**	**water**	**he**
为了	前	这	夜晚	曾是	一半	超过	他	有	醉	这	小的	水	他

['kærid] ;

carried	**;**
携带	;

因为夜幕尚未降临一半，他就喝光了随身携带的那点水；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] [sɔːŋ] [stɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :

but	the	Arab	song	still	came	from	his	lips	:
但	这	阿拉伯	歌曲	仍然	来了	从	他的	嘴唇	:

但他嘴里依然唱着那首阿拉伯歌曲：

“ [duːz] [jə] - !

“	Doos	ya	lellee	!
”	嘟	是的	-	!

“Doos ya llelee！”

[duːz] [jə] - !

Doos	ya	lellee	!
嘟	是的	-	!

Doos ya llelee!

[tred] , [oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tred] ['laɪtli] !

Tread	,	O	joy	of	my	life	,	tread	lightly	!
踏	,	哦	喜悦	的	我的	生活	,	踏	轻轻	!

我生命中的喜悦啊，请轻盈地行走！

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

Thy	feet	are	the	wings	of	a	dove	,
你的	脚	是	这	翅膀	的	一个	鸽子	,

你的脚如同鸽子的翅膀，

[ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ʌv; əv]['faɪər] .

And	thy	heart	is	of	fire	.
和	你的	心	是	的	火	.

你的心如火一般。

[ɑːn][ðaɪ] ['wuːndz]

On	thy	wounds
在	你的	伤口

在你的伤口上

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sæv] .

I	will	pour	the	king's	salve	.
我	将要	倒	这	国王的	药膏	.

我将倾倒国王的药膏。

[aɪ] [wɪl] [hæŋ]

I	will	hang
我	将要	悬挂

我会被吊死

[ɑːn][ðaɪ] [nek] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [rɔːt] [goʊld] ,

On	thy	neck	the	long	chain	of	wrought	gold	,
在	你的	脖子	这	长的	链	的	锻	金子	,

你脖子上戴着一条长长的金链，

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['bægdæd][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] —

When	the	gates	of	Bagdad	are	before	us	—
什么时候	这	大门	的	巴格达	是	前	我们	—

当巴格达的大门就在我们面前——

[duːz] [jə] - !

Doos	ya	lellee	!
嘟	是的	-	!

Doos ya llelee!

[duːz] [jə] - !

Doos	ya	lellee	!
嘟	是的	-	!

Doos ya llelee!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kæm(ə)l][hæd; həd] ['stægərd] [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːm]
" He did not cease singing it until the camel had staggered in beneath the dom
" 他 做过 不是 停止 歌唱 它 直到 这 骆驼 有 交错 在 下面 这 dom
- [triːz] [wer] [ˌɛbiː'ɛn][mə'zɑːr] ['weɪtɪd] .
- trees where Ebn Mazar waited .
- 树木 在哪里 ebn 马扎尔 等待 .

“他一直唱到骆驼踉跄地走到艾本·马扎尔等候的那棵大树下。

['mæknəˌmɛrə] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['kæm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Macnamara threw himself on the ground beside the prostrate camel which had
麦克纳马拉 扔 他自己 在 这 地面 旁 这 前列腺 骆驼 哪个 有
['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,
carried him so well ,
携带 他 所以 出色地 ,

麦克纳马拉扑倒在地，躺在那头驮着他走得那么稳的骆驼旁边。

[ænd; ənd] [gɑːspt] , " ['wɔːtər] !
and gasped , " Water !
和 倒吸一口气 , " 水 !

他喘着气说：“水！”

" [hiː; hi][dræŋk][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌɛbiː'ɛn] - ['wɔːtər] - [bæg] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" He drank so long from Ebn Haraf's water - bag that the Arab took it from
" 他 喝 所以 长的 从 ebn - 水 - 包 那 这 阿拉伯 采取 它 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他喝了伊本·哈拉夫的水袋里的水太久，以至于那个阿拉伯人把水袋从他手里拿走了。”

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
Then he lay on the sands hugging the ground close like a dog ,
然后 他 躺 在 这 沙子 拥抱 这 地面 关闭 喜欢 一个 狗 ,

然后他像狗一样躺在沙滩上，紧紧地抱着地面。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [maʊnt] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)l] ,
till the sheikh roused him with the word that he must mount another camel ,
直到 这 谢赫 唤醒 他 和 这 单词 那 他 必须 山 其他 骆驼 ,

直到酋长命令他必须骑上另一头骆驼，才把他唤醒。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
this time with a guide , Mahmoud , a kinsman of his own ,
这 时间 和 一个 指导 , 马哈茂德 , 一个 亲属 的 他的 自己的 ,

这次他带了一位名叫马哈茂德的向导，马哈茂德是他的亲戚。

[huː] [mʌst; məst][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] - [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .
who must risk his life - at a price .
WHO 必须 风险 他的 生活 - 在 一个 价格 .

他必须冒着生命危险——为此付出代价。

[hæf] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ] ['mæknəˌmɛrə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Half the price was paid by Macnamara to the sheikh before they left the shade
一半 这 价格 曾是 有薪酬的 经过 麦克纳马拉 到 这 谢赫 前 他们 左边 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ,
of the palm - trees ,
的 这 棕榈 - 树木 ,

在离开棕榈树荫之前，麦克纳马拉已经把一半的价钱付给了酋长。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] .
and , striking through the hills , emerged again into the desert farther north .
和 , 引人注目 通过 这 丘陵 , 出现 再次 进入 这 沙漠 更远 北 .

然后，穿过群山，再次进入更北方的沙漠。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [weɪst] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][bɪ'gæn] [ə'gen] , [bʌt; bət]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

In	the	open	waste	the	strain	and	the	peril	began	again	,	but	Mahmoud	,
在	这	打开	浪费	这	拉紧	和	这	危险	开始	再次	,	但	马哈茂德	,

在开阔的荒地上，紧张和危险再次袭来，但马哈茂德……

[ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['brʌðər] [ʌv; əv] ['iːgəlz] ”

though	a	boy	in	years	,	was	a	man	in	wisdom	and	a	“	brother	of	eagles	”
尽管	一个	男生	在	年	,	曾是	一个	男人	在	智慧	和	一个	“	兄弟	的	老鹰	”

[ɪn] [ɪn'dʊrəns] :

in	endurance	:
在	耐力	:

虽然年纪尚小，却拥有成年人的智慧和“雄鹰般的耐力”：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['ærəb] [huː] [wʌn] [mæknəmɛrəz] [hɑːrt] .

and	he	was	the	second	Arab	who	won	Macnamara's	heart	.
和	他	曾是	这	第二	阿拉伯	WHO	韩元	麦克纳马拉的	心	.

他是第二个赢得麦克纳马拉芳心的阿拉伯人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑː'muːdz] [vɔɪs] [naʊ] [ðæt] ['kweɪvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz]

It	was	Mahmoud's	voice	now	that	quavered	over	the	heads	of	the	camels
它	曾是	马哈茂德的	嗓音	现在	那	颤抖	超过	这	头部	的	这	骆驼

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn] ;

and	drove	them	on	;
和	驾驶	他们	在	;

现在，马哈茂德的声音在骆驼头顶颤抖着，驱使着它们继续前进；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

it	was	his	eye	which	watched	the	horizon	.
它	曾是	他的	眼睛	哪个	观看	这	地平线	.

是他的眼睛注视着地平线。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

The	hours	went	by	,	and	no	living	thing	appeared	in	the	desert	,
这	小时	去	经过	,	和	不	活的	事物	出现	在	这	沙漠	,

时间一分一秒地过去，沙漠里没有出现任何生物。

[seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] , ['hevi] [frʌm; frəm] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ded] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

save	a	small	cloud	of	vultures	,	heavy	from	feasting	on	a	camel	dead	in	the	waste	,
节省	一个	小的	云	的	秃鹫	,	重的	从	盛宴	在	一个	骆驼	死的	在	这	浪费	,

除了少数几只秃鹫，它们因为饱餐了一顿死在荒野中的骆驼而变得异常沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn] [sneɪk] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .

and	a	dark	-	brown	snake	flitting	across	their	path	.
和	一个	黑暗的	-	棕色的	蛇	飞掠	穿过	他们的	小路	.

一条深棕色的蛇从他们面前飞快地窜过。

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [seɪv] [ðiːz] ,

Nothing	all	day	save	these	,
没有什么	全部	天	节省	这些	,

除了这些，一整天什么都没做。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [seɪv] [ə; eɪ] ['dezərt] [wʊlf] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz] .

and	nothing	all	the	sleepless	night	save	a	desert	wolf	stealing	down	the	sands	.
和	没有什么	全部	这	失眠	夜晚	节省	一个	沙漠	狼	偷窃	向下	这	沙子	.

整个不眠之夜，只有沙漠狼在沙丘间悄悄爬行。

[mæknəmɛrəz] [aɪz] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [nʌm] ,

Macnamara's	eyes	burned	in	his	head	with	weariness	,	his	body	became	numb	,
麦克纳马拉的	眼睛	烧伤	在	他的	头	和	疲劳	,	他的	身体	成为	麻木的	,

麦克纳马拉的双眼因疲惫而灼痛，身体也变得麻木。

[bʌt; bət] [mæhəmd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [pɔːz] .

but	Mahommed	Mahmoud	would	allow	no	pause	.
但	穆罕默德	马哈茂德	会	允许	不	暂停	.

但穆罕默德·马哈茂德绝不允许有任何停顿。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ˌæb'dʊlə] [pə'sjuːəz] [maɪt] [nɑːt]

They	must	get	so	far	ahead	the	first	two	days	that	Abdullah's	pursuers	might	not
他们	必须	得到	所以	远的	前方	这	第一的	二	天	那	阿卜杜拉的	追击者	可能	不是

[ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] ,

overtake	them	,
超过	他们	,

他们必须在头两天遥遥领先，让阿卜杜拉的追兵无法追上他们。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[bɪ'jɑːnd] ['dɔŋgələ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , ['ʌðər] ['kæməlz] [wʊd] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf]

Beyond	Dongola	,	at	a	place	appointed	,	other	camels	would	await	them	,	if
超过	栋古拉	,	在	一个	地方	任命	,	其他	骆驼	会	等待	他们	,	如果

[mɑː'muːdz] ['traɪbzmən] [ðer; ðər] [kept] [feɪθ] .

Mahmoud's	tribesmen	there	kept	faith	.
马哈茂德的	部落成员	那里	保留	信仰	.

在栋古拉之外的指定地点，如果马哈茂德的部落成员信守承诺，将会有其他骆驼在那里等候他们。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] ,

For	two	days	and	nights	Macnamara	had	not	slept	,
为了	二	天	和	夜晚	麦克纳马拉	有	不是	睡着了	,

麦克纳马拉两天两夜都没合眼。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

for	forty	-	six	hours	he	had	been	constantly	in	the	saddle	,
为了	四十	-	六	小时	他	有	到过	不断地	在	这	鞍	,

他已经连续四十六个小时骑在马鞍上。

[bʌt; bət] [mæhəmd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [rest] .

but	Mahommed	Mahmoud	allowed	him	neither	sleep	nor	rest	.
但	穆罕默德	马哈茂德	允许	他	两者都不	睡觉	也不	休息	.

但穆罕默德·马哈茂德既不让他睡觉，也不让他休息。

['dɔŋgələ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['laɪɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] .

Dongola	came	at	last	,	lying	far	away	on	their	right	.
栋古拉	来了	在	最后的	,	说谎	远的	离开	在	他们的	正确的	.

东古拉终于出现了，它远远地躺在他们的右边。

[wɪð; wɪθ] ['dɔŋgələ] , [freʃ] ['kæməlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dezərt] [flaɪt] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

With	Dongola	,	fresh	camels	;	and	the	desert	flight	began	again	.
和	栋古拉	,	新鲜的	骆驼	;	和	这	沙漠	航班	开始	再次	.

带着东古拉，我们换上了新的骆驼；沙漠之旅再次开始。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

Hour	after	hour	,	and	not	a	living	thing	;	and	then	,	at	last	,
小时	后	小时	,	和	不是	一个	活的	事物	;	和	然后	,	在	最后的	,

一小时又一小时，却不再是活物；然后，终于，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['ærəbz] [ɑːn] ['kæməlz] ['goʊɪŋ] [saʊθ] , [fɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] .

a	group	of	three	Arabs	on	camels	going	south	,	far	over	to	their	right	.
一个	团体	的	三	阿拉伯人	在	骆驼	去	南	,	远的	超过	到	他们的	正确的	.

三个阿拉伯人骑着骆驼向南走，远远地在他们右侧。

[ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

These	suddenly	turned	and	rode	down	on	them	.
这些	突然	转向	和	骑	向下	在	他们	.

它们突然转身，向他们冲了下来。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪt] , ” [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ; “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ærəb] . ”

“	We	must	fight	,	”	said	Mahmoud	;	“	for	they	see	you	are	no	Arab	.	”
“	我们	必须	斗争	,	”	说	马哈茂德	;	“	为了	他们	看	你	是	不	阿拉伯	.	”

“我们必须战斗，”马哈茂德说，“因为他们看得出你不是阿拉伯人。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɛ] , ” [sed] ['mæknəˌmɛrə] ['kuːlli] ,

“	I'll	take	the	one	with	the	jibbeh	,	”	said	Macnamara	coolly	,
“	患病的	拿	这	一	和	这	吉贝	,	”	说	麦克纳马拉	冷静地	,

“我要那个带吉贝的，”麦克纳马拉冷冷地说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

with	a	pistol	in	his	left	hand	and	a	sword	in	his	right	.
和	一个	手枪	在	他的	左边	手	和	一个	剑	在	他的	正确的	.

他左手拿着手枪，右手拿着剑。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

“	I'll	take	him	first	.
“	患病的	拿	他	第一的	.

“我先带他走。”

[hɪəz] [ðə; ðɪ] [tæp] [ɔːf] [jər] [hed] , [ˌem 'iː] !

Here's	the	tap	off	yer	head	,	me	darlin's	!
这里是	这	轻敲	离开	你的	头	,	我	达琳的	!

亲爱的，这是你头上的水龙头！

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] .

”	he	added	as	they	turned	and	faced	the	dervishes	.
”	他	额外	作为	他们	转向	和	面对	这	苦行僧	.

“他补充道，这时他们转身面对着苦行僧。”

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɔːr] [biː; bi] [kɪld] , ” [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

“	We	must	kill	them	all	,	or	be	killed	,	”	said	Mahmoud	,	as	the
“	我们	必须	杀	他们	全部	,	或者	是	被杀	,	”	说	马哈茂德	,	作为	这

['dɜːrvɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

dervishes	suddenly	stopped	,
苦行僧	突然	停止	,

“我们必须杀了他们所有人，否则就会被他们杀掉，”马哈茂德说道，这时苦行僧们突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɛ] [kɔːld] [tuː; tə] ['mæmuːd, mɑː'muːd] :

and	the	one	with	the	jibbeh	called	to	Mahmoud	:
和	这	一	和	这	吉贝	称为	到	马哈茂德	:

还有那个戴着吉贝帽的人，名叫马哈茂德：

“ ['wɪðər] [duː] [juː; jʊ] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪ'dʒɪpʃn] ? ”

“	Whither	do	you	fly	with	the	white	Egyptian	?	”
“	往哪里去	做	你	飞	和	这	白色的	埃及人	?	”

“你与那位白人埃及人一起飞向何方？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] ! ” ['ænsər]

“	If	you	come	and	see	you	will	know	,	by	the	mercy	of	God	!	”	answered
“	如果	你	来	和	看	你	将要	知道	,	经过	这	怜悯	的	上帝	!	”	回答

['mæmuːd, mɑː'muːd] .

Mahmoud	.
马哈茂德	.

“如果你亲自来看一看，你就会明白，感谢真主的慈悲！”马哈茂德回答道。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [tʃɑ:rdʒd] .

The	next	instant	the	dervishes	charged	.
这	下一个	立即的	这	苦行僧	带电	.

下一刻，苦行僧们发起了冲锋。

['mæknəˌmɛrə] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪbɛ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Macnamara	marked	his	man	,	and	the	man	with	the	jibbeh	fell	from	his
麦克纳马拉	标记	他的	男人	,	和	这	男人	和	这	吉贝	跌倒	从	他的

['kæm(ə)l] .

camel	.
骆驼	.

麦克纳马拉盯上了他要找的人，那个拿着吉贝的人从骆驼上摔了下来。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d]['faɪərd][hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] , [mɪst] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Mahmoud	fired	his	carbine	,	missed	,	and	closed	with	his	enemy	.
马哈茂德	被解雇	他的	马枪	,	错过	,	和	关闭	和	他的	敌人	.

马哈茂德开枪射击，但没打中，然后向敌人逼近。

['mæknəˌmɛrə] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [hʊ'zɑ:rz] ,

Macnamara	,	late	of	the	7th	Hussars	,
麦克纳马拉	,	晚的	的	这	7th	骠骑兵	,

麦克纳马拉，曾是第七骠骑兵团的一员

[swʌŋ] [hɪz; ɪz]['ærəb] [sɔ:rd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [bleɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn]

swung	his	Arab	sword	as	though	it	were	the	regulation	blade	and	he	in
摇摆	他的	阿拉伯	剑	作为	尽管	它	是	这	规定	刀刃	和	他	在

[sɔ:rd] ['præktɪs] [æt; ət] ['ɔ:ldərʃɑ:t] ,

sword	practice	at	Aldershot	,
剑	实践	在	奥尔德肖特	,

他挥舞着手中的阿拉伯剑，就像挥舞着制式剑一样，他在奥尔德肖特进行剑术练习时就是如此。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezərt] [foʊ] ,

and	catching	the	blade	of	his	desert	foe	,
和	捕捉	这	刀刃	的	他的	沙漠	敌人	,

并接住了沙漠敌人的刀刃，

[seɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd]['kɑ:mbæt]

saved	his	own	neck	and	gave	the	chance	of	a	fair	hand	-	to	-	hand	combat
已保存	他的	自己的	脖子	和	给予	这	机会	的	一个	公平的	手	-	到	-	手	战斗

.

:
.

他保住了自己的性命，并给了对手公平肉搏的机会。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [swɪft] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] ['sɜ:rt(ə)nti] .

He	met	the	swift	strokes	of	the	dervish	with	a	cool	certainty	.
他	遇见	这	迅速	笔画	的	这	苦行僧	和	一个	凉爽的	肯定	.

他以冷静的自信迎击了苦行僧迅猛的攻击。

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

His	weariness	passed	from	him	;	the	joy	of	battle	was	on	him	.
他的	疲劳	通过了	从	他	;	这	喜悦	的	战斗	曾是	在	他	.

他不再感到疲惫，取而代之的是战斗的喜悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [twaɪs] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] .

He	was	wounded	twice	-	in	the	shoulder	and	the	head	.
他	曾是	受伤	两次	-	在	这	肩膀	和	这	头	.

他身负两处伤——肩膀和头部。

[naʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

Now	he	took	the	offensive	.
现在	他	采取	这	进攻	.

现在他采取了进攻策略。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ˈsəːkld] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] , [huːz] [aɪz] [bleizd] ,

Once	or	twice	he	circled	slowly	round	the	dervish	,	whose	eyes	blazed	,
一次	或者	两次	他	圈起来	缓慢地	圆形的	这	苦行僧	,	谁	眼睛	燃烧的	,

他缓缓地绕着那个双眼燃烧着火焰的苦行僧转了一两圈，

[huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] ;

whose	mouth	was	foaming	with	fury	;
谁	嘴	曾是	起泡	和	愤怒	;

他口吐白沫，怒不可遏；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt]

then	he	came	on	him	with	all	the	knowledge	and	the	skill	he	had	got
然后	他	来了	在	他	和	全部	这	知识	和	这	技能	他	有	得到

[ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [ˈwɔrz] .

in	little	Indian	wars	.
在	小的	印度	战争	.

然后，他运用在印第安小战争中积累的所有知识和技能向他发起了进攻。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [fel] , [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] .

He	came	on	him	,	and	the	dervish	fell	,	his	head	cut	through	like	a	cheese	.
他	来了	在	他	,	和	这	苦行僧	跌倒	,	他的	头	切	通过	喜欢	一个	奶酪	.

他扑向他，苦行僧倒下了，头像奶酪一样被砍了下来。

[ðen] [ˈmæknəˌmɛrə] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈdɜːrvɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	Macnamara	turned	,	to	see	Mahmoud	and	the	third	dervish	on	the
然后	麦克纳马拉	转向	,	到	看	马哈茂德	和	这	第三	苦行僧	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后麦克纳马拉转过身，看到马哈茂德和第三个苦行僧倒在地上。

[ˈstrʌglɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] .

struggling	in	each	other's	arms	.
挣扎	在	每个	其他的	武器	.

在彼此的怀抱中挣扎。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ,

He	started	forward	,	but	before	he	could	reach	the	two	,
他	开始	向前	,	但	前	他	可以	抵达	这	二	,

他向前迈步，但还没来得及追上那两人，

[ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːkɪŋ] [naɪf] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn]

Mahmoud	jumped	to	his	feet	with	a	reeking	knife	,	and	waved	it	in
马哈茂德	跳了起来	到	他的	脚	和	一个	臭气熏天	刀	,	和	挥手	它	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

马哈茂德跳了起来，手里拿着一把散发着恶臭的刀，在空中挥舞着。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] , ” [sed] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [æz; əz]

“	He	was	a	kinsman	,	but	he	had	to	die	,	”	said	Mahmoud	as
“	他	曾是	一个	亲属	,	但	他	有	到	死	,	”	说	马哈茂德	作为

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] .

they	mounted	.
他们	安装	.

“他是我的亲戚，但他必须死，”马哈茂德一边说着，一边和他们一起上了马。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæməlz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dezərt]

He	turned	towards	the	bodies	,	then	looked	at	the	camels	flying	down	the	desert
他	转向	向	这	身体	,	然后	看起来	在	这	骆驼	飞行	向下	这	沙漠

[tɔːrdz] ['dɔŋgələ] .

towards	Dongola	.
向	栋古拉	.

他转向尸体，然后望向飞驰在沙漠中向栋古拉方向前进的骆驼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][gɑːd] [wɪlz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	as	God	wills	now	,	”	he	said	.
”	它	是	作为	上帝	遗嘱	现在	,	”	他	说	.

“现在一切都由上帝安排了，”他说。

“ [ðer; ðər] ['traɪbzmən] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['kæməlz] .

“	Their	tribesmen	will	follow	when	they	see	the	camels	.
”	他们的	部落成员	将要	跟随	什么时候	他们	看	这	骆驼	.

“他们的族人看到骆驼就会跟随。”

[siː] , [maɪ]['kæm(ə)l][ɪz] ['wuːndɪd] !

See	,	my	camel	is	wounded	!
看	,	我的	骆驼	是	受伤	!

看，我的骆驼受伤了！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

”	he	added	,	with	a	gasp	.
”	他	额外	,	和	一个	喘气	.

“他喘着气补充道。”

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[tuː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ['wuːndɪd] [men] [ɑːn] [fʊt] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði]

Two	days	following	,	towards	evening	,	two	wounded	men	on	foot	trudged	through	the
二	天	下列的	,	向	晚上	,	二	受伤	男人	在	脚	艰难跋涉	通过	这

['dezərt] ['hægərd] [ænd; ənd] [bent] .

desert	haggard	and	bent	.
沙漠	枯槁	和	弯曲	.

两天后，临近傍晚，两名受伤的男子步履蹒跚地穿过沙漠，面容憔悴，佝偻着背。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] — [æn; ən]['ərəb] — [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['slɪpərz] ,

The	feet	of	one	—	an	Arab	—	had	on	a	pair	of	red	slippers	,
这	脚	的	一	—	一个	阿拉伯	—	有	在	一个	一对	的	红色的	拖鞋	,

其中一人——一位阿拉伯人——脚上穿着一双红色拖鞋。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ber] .

the	feet	of	the	other	were	bare	.
这	脚	的	这	其他	是	裸	.

另一个人的脚是光着的。

['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd] ['mæknəˌmɛrə] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .

Mahmoud	and	Macnamara	were	in	a	bad	way	.
马哈茂德	和	麦克纳马拉	是	在	一个	坏的	方式	.

马哈茂德和麦克纳马拉处境很糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [truːθ] “ ['wɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] .

They	were	in	very	truth	“	walking	against	time	.
他们	是	在	非常	真相	”	步行	反对	时间	.

他们确实是在“与时间赛跑”。

" [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['læsəreɪtɪd] [ænd; ənd]

"	Their	tongues	were	thick	in	their	mouths	,	their	feet	were	lacerated	and
"	他们的	舌头	是	厚的	在	他们的	嘴	,	他们的	脚	是	撕裂	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

“他们的舌头在嘴里很厚，脚底满是伤口，鲜血淋漓。”

[ðeɪ] ['kærid] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [seɪv] [ðer; ðər] ['pistlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [swɔːdz] ,

they	carried	nothing	now	save	their	pistols	and	their	swords	,
他们	携带	没有什么	现在	节省	他们的	手枪	和	他们的	剑	,

他们身上除了手枪和刀剑之外，什么也没带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [ʌv; əv] [deɪts] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [mæknəmɛrəz] [belt] .

and	a	small	bag	of	dates	hanging	at	Macnamara's	belt	.
和	一个	小的	包	的	日期	绞刑	在	麦克纳马拉的	腰带	.

麦克纳马拉的腰带上挂着一小袋枣子。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [blaɪnd] [hoʊp] ,

Prepared	for	the	worst	,	they	trudged	on	with	blind	hope	,
准备	为了	这	最差	,	他们	艰难跋涉	在	和	瞎的	希望	,

他们做好了最坏的打算，怀着盲目的希望艰难跋涉。

['iːgər] [tuː; tə] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ,

eager	to	die	fighting	if	they	must	die	,
渴望的	到	死	斗争	如果	他们	必须	死	,

如果必须死，他们甘愿战斗至死。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

rather	than	to	perish	of	hunger	and	thirst	in	the	desert	.
相当	比	到	沦	的	饥饿	和	口渴	在	这	沙漠	.

而不是在沙漠中饿死渴死。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'liːfəz] ['paʊər] :

Another	day	,	and	they	would	be	beyond	the	radius	of	the	Khalifa's	power	:
其他	天	,	和	他们	会	是	超过	这	半径	的	这	哈利法的	力量	:

再过一天，他们就会超出哈里发的势力范围：

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ] ?

but	would	they	see	another	day	?
但	会	他们	看	其他	天	?

但他们还能迎来明天吗?

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kwestʃən] ['ænsər] , [wen] ,

They	thought	that	question	answered	,	when	,
他们	想法	那	问题	回答	,	什么时候	,

他们以为这个问题已经得到了解答，然而.....

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['oʊp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [sænd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

out	of	the	evening	pink	and	opal	and	the	golden	sand	behind	them	,
出去	的	这	晚上	粉色的	和	蛋白石	和	这	金的	沙	在后面	他们	,

傍晚的粉色和蛋白石色光芒，以及他们身后的金色沙滩，

[ðeɪ] [sɔː] [θriː] ['ærəbz] ['raɪdɪŋ] .

they	saw	three	Arabs	riding	.
他们	锯	三	阿拉伯人	骑术	.

他们看到三个阿拉伯人骑马。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['dɜːrvɪʃ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	friends	of	the	slain	dervishes	were	come	to	take	revenge	,	it	seemed	.
这	朋友们	的	这	被杀	苦行僧	是	来	到	拿	复仇	,	它	似乎	.

看来，被杀苦行僧的朋友们是来复仇的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] .

The	two	men	looked	at	each	other	,	but	they	did	not	try	to	speak	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	,	但	他们	做过	不是	尝试	到	说话	.

两人对视了一眼，但都没有开口说话。

['mæknəˌmɛrə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Macnamara	took	from	his	shirt	a	bag	of	gold	and	offered	it	to
麦克纳马拉	采取	从	他的	衬衫	一个	包	的	金子	和	提供	它	到

['mæmuːd, mɑː'muːd] .

Mahmoud	.
马哈茂德	.

麦克纳马拉从衬衫里掏出一袋金子，递给了马哈茂德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ˌɛbiː'ɛn][mə'zɑːr] .

It	was	the	balance	of	the	payment	promised	to	Ebn	Mazar	.
它	曾是	这	平衡	的	这	支付	承诺	到	ebn	马扎尔	.

这是承诺支付给伊本·马扎尔的剩余款项。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [sə'lɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] :

Mahmoud	salaamed	and	shook	his	head	,	then	in	a	thick	voice	:
马哈茂德	致以问候	和	摇晃	他的	头	,	然后	在	一个	厚的	嗓音	:

马哈茂德行了个礼，摇了摇头，然后用沙哑的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðaɪ] [laɪf] .

“	It	is	my	life	and	thy	life	.
”	它	是	我的	生活	和	你的	生活	.

“这是我的生命，也是你的生命。”

[ɪf] [ðaʊ] [daɪst] , [aɪ][daɪ] .

If	thou	diest	,	I	die	.
如果	你	最	,	我	死	.

你若死，我也死。

[ɪf] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [ðə; ði][goʊld][ɪz][ˌɛbiː'ɛn] - .

If	thou	livest	,	the	gold	is	Ebn	Haraf's	.
如果	你	活的	,	这	金子	是	ebn	-	.

如果你还活着，这黄金就是伊本·哈拉夫的。

[æt; ət] ['wɑːdi] ['hælfɑː][aɪ] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

At	Wady	Halfa	I	will	claim	it	,	if	it	be	the	will	of	God	.
在	瓦迪	半	我	将要	宣称	它	,	如果	它	是	这	将要	的	上帝	.

如果这是神的旨意，我将在瓦迪哈勒法认领它。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd]['broʊkən] , [bʌt; bət]['mæknəˌmɛrə] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

”	The	words	were	thick	and	broken	,	but	Macnamara	understood	him	,	and
”	这	字	是	厚的	和	破碎的	,	但	麦克纳马拉	理解	他	,	和

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,

they	turned	and	faced	their	pursuers	,
他们	转向	和	面对	他们的	追击者	,

“他的声音断断续续，语速很慢，但麦克纳马拉听懂了他的话，他们转身面对追兵。”

['redi] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] — [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn] - ,

ready	for	life	or	death	,	intent	to	kill	—	and	met	the	friends	of	Ebn	Haraf	,
准备好	为了	生活	或者	死亡	,	意图	到	杀	—	和	遇见	这	朋友们	的	ebn	-	,

做好生死抉择的准备，意图杀戮——并结识了伊本·哈拉夫的朋友们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['wɑːdi]['hælfɑː] !

who	had	been	hired	to	take	them	on	to	Wady	Halfa	!
WHO	有	到过	雇用	到	拿	他们	在	到	瓦迪	半	!

他们受雇带他们前往瓦迪哈尔法！

[ðer; ðər]['rɛsˌkju:ɜ-z][hæd; həd] [bɪn] [pər'su:d] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['di:tʊr] [ænd; ənd] [fɔ:rst]

Their	rescuers	had	been	pursued	,	and	had	made	a	detour	and	forced
他们的	救援人员	有	到过	追击	,	和	有	制成	一个	車輛改道	和	强制

[mɑ:rtʃ] ,

march	,
行进	,

他们的救援人员遭到追击，被迫绕道强行军。

[ðʌs] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] .

thus	coming	on	them	before	the	time	appointed	.
因此	未来	在	他们	前	这	时间	任命	.

因此，他们在预定时间之前就到达了他们那里。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['wɑ:di] ['hælfɑ:] .

In	three	days	more	they	were	at	Wady	Halfa	.
在	三	天	更多的	他们	是	在	瓦迪	半	.

三天后，他们到达了瓦迪哈勒法。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [lɪvd] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə][ˌɛbi:'ɛn][mə'zɑ:r][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]

Mahmoud	lived	to	take	back	to	Ebn	Mazar	the	other	hundred	pounds	of
马哈茂德	居住地	到	拿	后退	到	ebn	马扎尔	这	其他	百	磅	的

[ðə; ðɪ][goʊld] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] [lu:tid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'lɪfə] ;

the	gold	Macnamara	had	looted	from	the	Khalifa	;
这	金子	麦克纳马拉	有	被洗劫一空	从	这	哈利法	;

马哈茂德活着回来，把麦克纳马拉从哈里发那里掠夺来的其他一百磅黄金带回了伊本·马扎尔；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz] [æt; ət] ['wɑ:di]

and	he	also	took	something	for	himself	from	the	British	officers	at	Wady
和	他	还	采取	某物	为了	他自己	从	这	英国	警官	在	瓦迪

['hælfɑ:] .

Halfa	.
半	.

他还从瓦迪哈勒法的英国军官那里拿走了一些东西。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['despərət] ['dʒɜ:rni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['skɑ:rz] .

For	him	nothing	remained	of	the	desperate	journey	but	a	couple	of	scars	.
为了	他	没有什么	剩余	的	这	绝望的	旅行	但	一个	夫妻	的	疤痕	.

对他来说，那段艰辛旅程的痕迹只剩下几道疤痕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['mæknəˌmɛrə] .

It	was	different	with	Macnamara	.
它	曾是	不同的	和	麦克纳马拉	.

但麦克纳马拉的情况则不同。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] [stɪl] .

He	had	to	take	a	longer	journey	still	.
他	有	到	拿	一个	更长	旅行	仍然	.

他还要走一段更长的路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	not	glad	to	do	it	,
他	曾是	不是	高兴的	到	做	它	,

他并不乐意这样做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

for	he	liked	the	look	of	the	English	faces	round	him	,
为了	他	喜欢	这	看	的	这	英语	面孔	圆形的	他	,

因为他喜欢周围英国人的面孔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	liked	what	they	said	to	him	.
和	他	喜欢	什么	他们	说	到	他	.

他很喜欢他们跟他说的话。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] “ [goʊ][ə; eɪ] - ['roʊmɪŋ] [stɪl] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

Also	,	he	was	young	enough	to	“	go	a	-	roaming	still	,	”	as	he	said	to
还	,	他	曾是	年轻的	足够的	到	“	去	一个	-	漫游	仍然	,	”	作为	他	说	到

['henri] ['wɪðərz] .

Henry	Withers	.
亨利	威瑟斯	.

而且，正如他告诉亨利·威瑟斯的那样，他还年轻，可以“四处游荡”。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [praɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]

it	sorely	hurt	his	pride	that	no	woman	or	child	of	his	would	be	left	behind
它	非常	伤害	他的	自豪	那	不	女士	或者	孩子	的	他的	会	是	左边	在后面

[tuː; tə] [lə'ment] [hɪm; ɪm] .

to	lament	him	.
到	哀叹	他	.

最令他难过的是，他的妻儿都不会留下来为他哀悼，这深深伤害了他的自尊心。

[stɪl] , [wen] ['henri] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . “

Still	,	when	Henry	told	him	he	had	to	go	,	he	took	it	like	a	man	.	“
仍然	,	什么时候	亨利	讲述	他	他	有	到	去	,	他	采取	它	喜欢	一个	男人	.	“

然而，当亨利告诉他必须离开时，他像个男人一样接受了。

- [er] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz] , ” [sed] ['henri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['wɑːdi]['hælfɑː] . “

'	Ere	,	it	ain't	no	use	,	”	said	Henry	to	him	the	day	he	got	to	Wady	Halfa	.	“
-	埃雷	,	它	不是	不	使用	,	”	说	亨利	到	他	这	天	他	得到	到	瓦迪	半	.	“

“唉，没用的，”亨利到达瓦迪哈尔法的那天对他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第15/16页

- [er] , [oʊld][pæl] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ][juːz] .
' Ere , old pal , it ain't no use .
- 埃雷 , 老的 朋友 , 它 不是 不 使用 .

“哎，老兄，没用的。”

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['gruːəl] , [æn; ən] - [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
You ' ave to take your gruel , an ' you ' ave to take it alone .
你 - 大道 到 拿 你的 粥 , 一个 - 你 - 大道 到 拿 它 独自的 .

你必须吃下这碗粥，而且必须独自一人吃下。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jər] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] , [oʊld][pæl] ,
What I want to tell yer quiet and friendly , old pal ,
什么 我 想 到 告诉 你的 安静的 和 友好的 , 老的 朋友 ,

我想对你这位安静友善的老朋友说：

[ɪz] [ðæt] [jər] - [aʊt] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] — [fɔːr; fər] [gʊd] . ” “
is that yer drawfted out — all the way out — for good . ” “
是 那 你的 - 出去 — 全部 这 方式 出去 — 为了 好的 . ” ”

你是被彻底踢出局了吗？永远踢出局了？

- [ʃ] - [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌem ˈiː] ?
' Sh - did ye think I wasn't knowin ' it , me b'y ?
- 什 - 做过 是的 思考 我 不是 知道 - 它 , 我 经过 ?

你以为我不知道吗，宝贝？

” [mæknəmɛrəz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” Macnamara's face clouded .
” 麦克纳马拉的 脸 阴天 .

麦克纳马拉的脸色阴沉下来。

“ [dɪd] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Did ye think I wasn't knowin ' it ?
” 做过 是的 思考 我 不是 知道 - 它 ?

“你以为我不知道吗？”

[goʊ][æn; ən] - [leɪv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
Go an ' lave me alone , ” he added quickly .
去 一个 - 澡 我 独自的 , ” 他 额外 迅速地 .

“走开，别烦我，”他赶紧补充道。

['henri] ['wɪðərz] [went] [aʊt] ['pɔndərɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['daɪɪŋ]
Henry Withers went out pondering , for he was sure it was not mere dying
亨利 威瑟斯 去 出去 沉思 , 为了 他 曾是 当然 它 曾是 不是 仅仅 垂死
[ðæt] ['fretɪd] ['mæknəˌmɛrə] .
that fretted Macnamara .
那 有格纹的 麦克纳马拉 .

亨利·威瑟斯出去沉思，因为他确信让麦克纳马拉忧心忡忡的不仅仅是死亡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] .
The next day the end of it all came .
这 下一个 天 这 结尾 的 它 全部 来了 .

第二天，一切都结束了。

['henri] ['wɪðərz] [hæd; həd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][duː][ə; eɪ]

Henry	**Withers**	**had**	**pondered**	**,**	**and**	**his**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**to**	**do**	**a**
亨利	威瑟斯	有	沉思	,	和	他的	头脑	曾是	制成	向上	到	做	一个

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] .

certain	**thing**	**.**
肯定	事物	.

亨利·威瑟斯经过深思熟虑，下定决心要做某件事。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] ['mæknəˌmɛrə] [leɪ] [ə'sliːp] — ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]

Towards	**evening**	**he**	**sat**	**alone**	**in**	**the**	**room**	**where**	**Macnamara**	**lay**	**asleep**	**—**	**almost**	**his**
向	晚上	他	卫星	独自的	在	这	房间	在哪里	麦克纳马拉	躺	睡着了	—	几乎	他的

['veri] [læst] [sliːp] .

very	**last**	**sleep**	**.**
非常	最后的	睡觉	.

傍晚时分，他独自一人坐在房间里，麦克纳马拉就躺在那里睡觉——这几乎是他最后一次睡觉了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [mæknəmɛrəz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

All	**at**	**once**	**Macnamara's**	**eyes**	**opened**	**wide**	**.**
全部	在	一次	麦克纳马拉的	眼睛	打开	宽的	.

麦克纳马拉突然睁大了眼睛。

“ ['kɪti] , ['kɪti] , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['veɪgli] .

“	**Kitty**	**,**	**Kitty**	**,**	**me**	**darlin**	**'**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**vaguely**	**.**
“	猫咪	,	猫咪	,	我	亲爱的	-	,	”	他	低声说道	依稀	.

“小猫咪，小猫咪，我的宝贝，”他含糊不清地低语道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['henri] ['wɪðərz] .

Then	**he**	**saw**	**Henry**	**Withers**	**.**
然后	他	锯	亨利	威瑟斯	.

然后他看到了亨利·威瑟斯。

“ [aɪm]['daɪɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

“	**I'm**	**dyin**	**'**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**breathing**	**heavily**	**.**
“	我是	垂死	-	,	”	他	说	,	呼吸	重度	.

“我要死了，”他喘着粗气说。

“ [dəunt] [kɔːl] ['æni] [wʌn] , - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['broʊkənli] .

“	**Don't**	**call**	**anny**	**one**	**,**	**Hinry**	**,**	**”**	**he**	**added**	**brokenly**	**.**
“	不	称呼	安妮	一	,	-	,	”	他	额外	破碎地	.

“别给任何人打电话，欣瑞，”他哽咽着补充道。

“ - [ðæt] ['eɪzi] — ['eɪzi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːn] [θɪŋ] . ” “

“	**Dyin's**	**that**	**aisy**	**—**	**aisy**	**enough**	**,**	**but**	**for**	**wan**	**thing**	**.**	**”**	**“**
“	-	那	艾西	—	艾西	足够的	,	但	为了	万	事物	.	”	“

“死亡就是这么容易——足够容易，但对一个苍白的人来说却很容易。”

- [er] , [spiːk] [aʊt] , [piːt] . ”

'	**Ere**	**,**	**speak**	**out**	**,**	**Pete**	**.**	**”**
-	埃雷	,	说话	出去	,	皮特	.	”

“来，说出来，皮特。”

“ [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wɑːn][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['wɪðərz] ,

“	**Sure**	**,**	**there's**	**no**	**wan**	**but**	**you**	**,**	**Withers**	**,**
“	当然	,	有	不	万	但	你	,	威瑟斯	,

“当然，除了你，没有别的了，威瑟斯。”

[nɑːt][ə; eɪ][waɪf][nɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld][ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [oʊn] [tuː; tə] [seɪ] , - [pʊr] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , [hiː; hi][ɪz]

not	**a**	**wife**	**nor**	**a**	**child**	**av**	**me**	**own**	**to**	**say**	**,**	**'**	**Poor**	**Peter**	**Macnamara**	**,**	**he**	**is**
不是	一个	妻子	也不	一个	孩子	av	我	自己的	到	说	,	-	贫穷的	彼得	麦克纳马拉	,	他	是

[gɔːn] . ” -

gone	**.**	**”**	**'**
已消失	.	”	-

没有妻子也没有孩子可以对我说：“可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] , ” [sed] ['henri] ['wɪðərz] ['fɜːrmli] .
“ There's one , ” said Henry Withers firmly .
“ 有 一 , ” 说 亨利 威瑟斯 牢牢 .

“有一个，”亨利·威瑟斯坚定地说。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] , [oʊld][pæl] . ”
“ There's one , old pal . ”
“ 有 一 , 老的 朋友 . ”

“还有一个，老伙计。”

“ [huːz] [ðæt] ? ” [sed] ['mæknəˌmɛrə] ['hʌskɪli] .
“ Who's that ? ” said Macnamara huskily .
“ 谁是 那 ? ” 说 麦克纳马拉 沙哑地 .

“那是谁？”麦克纳马拉沙哑地问道。

“ ['kɪti] . ”
“ Kitty . ”
“ 猫咪 . ”

“猫咪。”

“ [ʃiːz] [noʊ][waɪf] , ” [sed] ['mæknəˌmɛrə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ She's no wife , ” said Macnamara , shaking his head .
“ 她是 不 妻子 , ” 说 麦克纳马拉 , 摇晃 他的 头 .

“她不是妻子，”麦克纳马拉摇着头说。

“ [ðoʊ] [ʃiːd] [hɑː] - [bɪn] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meri] [mə'loʊn] . ”
“ Though she'd ha ' been that , if it hadn't been for Mary Malone . ”
“ 尽管 棚 哈 - 到过 那 , 如果 它 之前没有 到过 为了 玛丽 马龙 . ”

“如果不是因为玛丽·马龙，她或许早就那样了。”

“ [ʃiːz] [maɪn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz] , ” [sed] ['henri] ['wɪðərz] .
“ She's mine , an ' she ' as the marriage lines , ” said Henry Withers .
“ 她是 矿 , 一个 - 她 - 作为 这 婚姻 线条 , ” 说 亨利 威瑟斯 .

“她是我的，她就像婚姻的象征，”亨利·威瑟斯说道。

“ [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɪd] - ['wɪtʃ] [eint] [maɪn] — [bɔːrn][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] !
“ An ' there's a kid - wich ain't mine — born six months after !
“ 一个 - 有 一个 孩子 - 哪个 不是 矿 — 出生 六 几个月 后 !

“而且还有一个孩子——不是我的——六个月后出生！”

- ['əu'əu] [sez] [noʊ][kɪd][wəʊnt][rɪ'mɑːrk] , - [pʊr] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , - [iː] [ɪz] [gɔːn] , - [wʌz; wəz]
' Oo says no kid won't remark , ' Poor Peter Macnamara , ' ee is gone , wich'ee was
- oo 说道 不 孩子 惯于 评论 , - 贫穷的 彼得 麦克纳马拉 , - ee 是 已消失 , - 曾是
[maɪ]['feɪdər] ! ”
my fader ! ”
我的 淡入淡出 ! ”

“Oo说，没有哪个孩子不会说，‘可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了，他可是我的父亲！’”

- ['mæknəˌmɛrə] ['trembld] ; [ðə; ði] [deθ] - [swet] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi]
' Macnamara trembled ; the death - sweat dropped from his forehead as he
- 麦克纳马拉 颤抖 ; 这 死亡 - 汗 掉落 从 他的 前额 作为 他
[reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] .
raised himself up .
提高 他自己 向上 .

麦克纳马拉浑身颤抖；他起身时，额头上渗出滚烫的汗珠。

“ ['kɪti] — [ə; eɪ][kɪd][ˌeɪ 'viː][maɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] - ['wɪðərz] — [æn; ən] - [juː; jʊ]
“ Kitty — a kid av mine — and she married to Hinry Withers — an ' you
“ 猫咪 — 一个 孩子 av 矿 — 和 她 已婚 到 - 威瑟斯 — 一个 - 你
[seɪvd] [ˌem 'iː] , [tuː] !
saved me , too !
已保存 我 , 也 !

“凯蒂——我的孩子——她嫁给了欣里·威瑟斯——你也救了我！”

— ″ [mæknəmɛrəz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .

—	″	Macnamara's	eyes	were	wild	.
—	″	麦克纳马拉的	眼睛	是	荒野	.

——麦克纳马拉的眼神狂野。

['henri] ['wɪðərz] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] . “

Henry	Withers	took	his	hand	.	“
亨利	威瑟斯	采取	他的	手	.	″

亨利·威瑟斯握住了他的手。

- [er] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][pæl] , ″ [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

'	Ere	,	it's	all	right	,	old	pal	,	″	he	said	cheerfully	.
-	埃雷	,	它是	全部	正确的	,	老的	朋友	,	″	他	说	愉快地	.

“没事的，老伙计，”他高兴地说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['kɪdz] [neɪm] ? ″ [sed] ['mæknəˌmɛrə] .

“	What's	the	kid's	name	?	″	said	Macnamara	.
“	是什么	这	孩子们	姓名	?	″	说	麦克纳马拉	.

“这孩子叫什么名字？”麦克纳马拉问道。

“ ['piːtər] — [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .

“	Peter	—	same	as	yours	.
“	彼得	—	相同的	作为	你的	.

“彼得——和你的一样。”

″ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [breθ] .

″	The	voice	was	scarce	above	a	breath	.
″	这	嗓音	曾是	稀少	多于	一个	气息	.

“声音轻得几乎听不见。”

“ [ʃʊr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .

“	Sure	,	I	didn't	know	at	all	.
“	当然	,	我	没有	知道	在	全部	.

“当然，我完全不知道。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - ['dɑːrlɪn] - , [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ″

An	'	you	forgive	me	,	Hinry	darlin	'	,	you	forgive	me	?	″
一个	-	你	原谅	我	,	-	亲爱的	-	,	你	原谅	我	?	″

亲爱的欣瑞，你原谅我了吗？你原谅我了吗？

“ [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ″ [sed] ['henri] ['wɪðərz] .

“	I've	nothing	to	forgive	,	″	said	Henry	Withers	.
“	我已经	没有什么	到	原谅	,	″	说	亨利	威瑟斯	.

“我没有什么需要原谅的，”亨利·威瑟斯说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [blæntʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

A	smile	lighted	the	blanched	face	of	the	dying	man	.
一个	微笑	照明	这	焯水	脸	的	这	垂死	男人	.

垂死之人苍白的脸上浮现出一丝微笑。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə]['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , ″ [hiː; hi] [sed] ,

“	Give	me	love	to	the	b'y	—	to	Peter	Macnamara	,	″	he	said	,
“	给	我	爱	到	这	经过	—	到	彼得	麦克纳马拉	,	″	他	说	,

“请代我向彼得·麦克纳马拉致敬，”他说。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fell	back	with	a	smile	on	his	face	.
和	跌倒	后退	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

他面带微笑地向后倒去。

“ [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	I'd	do	it	again	.
“	ID	做	它	再次	.

“我会再做一次。”

[wɑːts] [ə; eɪ][laɪ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [gʊd] ?
Wot's a lie so long as it does good ?
什么? 一个 说谎 所以 长的 作为 它 做 好的 ?

只要谎言能带来好处，那又有什么关系呢?

" [sed] ['henri] ['wɪðərz] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['hoʊlˌgeɪt][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" said Henry Withers afterwards to Holgate the engineer .
" 说 亨利 威瑟斯 然后 到 霍尔盖特 这 工程师 .

亨利·威瑟斯事后对工程师霍尔盖特说道。

" [bʌt; bət] [tel] - [ɜːr; ər] — [tel] ['kɪti] — [noʊ] [fɪr] !
" But tell ' er — tell Kitty — no fear !
" 但 告诉 - 呃 — 告诉 猫咪 — 不 害怕 !

"但是告诉她——告诉凯蒂——不要害怕！"

[aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - [fuːl] .
I ain't no bloomin ' fool .
我 不是 不 盛开 - 傻子 .

我可不是傻子。

- ['iːz] - ['æpi] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .
' E's ' appy — that's enough .
- 的 - 苹果 — 那就是 足够的 .

"E很开心——这就足够了。"

[ʃiːd] [kʌt] [ˌem 'iː] - [ɜːrt] [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [aɪ'd][laɪd; liːd] [ðæt] [laɪ] .
She'd cut me ' eart out , if she knowed I'd lied that lie .
棚 切 我 - 地球 出去 , 如果 她 已知 ID 撒谎了 那 说谎 .

如果她知道我说了那个谎，她会把我生不如死。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
" THE LIGHT OF OTHER DAYS
" 这 光 的 其他 天

"往日之光"

[aɪ]
I
我

我

- ['prɑːspekts][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌktɪv] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Dimsdale's prospects had suddenly ceased by the productive marriage of a rich
- 前景 有 突然 停止 经过 这 生产力 婚姻 的 一个 富有的
['ʌŋk(ə)l] [leɪt] [ɪn][laɪf] ;
uncle late in life ;
叔叔 晚的 在 生活 ;

迪姆斯代尔的仕途因一位富有的叔叔晚年娶妻而戛然而止；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] .
and then his career began .
和 然后 他的 职业 开始 .

然后，他的职业生涯开始了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [men] [huː] [nuː] [θɪŋz] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns]
He went to Egypt at the time when men who knew things had their chance
他 去 到 埃及 在 这 时间 什么时候 男人 WHO 知道 事物 有 他们的 机会
[tuː; tə][duː] [θɪŋz] .
to do things .
到 做 事物 .

他去埃及的时候，正是那些有识之士有机会有所作为的时候。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [gɪft]

His	information	was	general	and	discursive	,	but	he	had	a	real	gift
他的	信息	曾是	一般的	和	论述性的	,	但	他	有	一个	真实的	礼物

[fɔːr; fər] ['saɪəns] :

for	science	:
为了	科学	:

他提供的信息比较笼统和随意，但他确实很有科学天赋：

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [əb'struːs]

an	inheritance	from	a	grandfather	who	received	a	peerage	for	abstruse
一个	遗产	从	一个	祖父	WHO	已收到	一个	贵族	为了	奥

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

political	letters	written	to	the	Times	and	lectures	before	the	Royal	Institution	.
政治的	信件	书面	到	这	《时代周刊》	和	讲座	前	这	皇家	机构	.

继承自祖父的遗产，祖父因向《泰晤士报》撰写晦涩难懂的政治信件以及在皇家学会发表演讲而获得贵族爵位。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ðə; ði] [ɑːn] .

Besides	,	he	had	known	well	and	loved	inadvertently	the	Hon	.
除了	,	他	有	已知	出色地	和	喜爱	无意中	这	尊敬的	.

此外，他早已熟识并无意中爱上了尊敬的女士。

['luːsi] [greɪ] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'faɪdɪŋ] [mæn] ,

Lucy	Gray	,	who	kept	a	kind	of	social	kindergarten	for	confiding	man	,
露西	灰色的	,	WHO	保留	一个	种类	的	社会的	幼儿园	为了	倾诉	男人	,

露西·格雷为那些愿意倾诉心事的男士们开办了一个类似社交幼儿园的地方。

[huːz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] , [hɜːr; hər] ['mænərz]

whose	wisdom	was	as	accurate	as	her	face	was	fair	,	her	manners
谁	智慧	曾是	作为	准确的	作为	她	脸	曾是	公平的	,	她	礼仪

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

她的智慧如同她的容貌一样美丽，她的举止也十分朴素。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] .

and	her	tongue	demure	and	biting	.
和	她	舌头	端庄	和	咬	.

她的舌头既含蓄又尖锐。

['iːdʒɪpt] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] ,

Egypt	offered	an	opportunity	for	a	man	like	Dimsdale	,
埃及	提供	一个	机会	为了	一个	男人	喜欢	迪姆斯代尔	,

埃及为像迪姆斯代尔这样的人提供了一个机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	he	always	said	that	his	going	there	was	the	one	inspiration	of	his
和	他	总是	说	那	他的	去	那里	曾是	这	一	灵感	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他总是说，去那里是他一生中唯一的灵感来源。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['luːsi] [greɪ] .

He	did	not	know	that	this	inspiration	came	from	Lucy	Gray	.
他	做过	不是	知道	那	这	灵感	来了	从	露西	灰色的	.

他并不知道这个灵感来自露西·格雷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['dʌŋkən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

She	had	purposely	thrown	him	in	the	way	of	General	Duncan	Pasha	,
她	有	故意	抛掷	他	在	这	方式	的	一般的	邓肯	帕夏	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她故意把他推到邓肯帕夏将军面前，邓肯帕夏将军当时正在与她交战。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['iːdʒɪpt] , [hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [kə'mænd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

making	a	reputation	in	Egypt	,	had	been	rewarded	by	a	good	command	in	England
制作	一个	名声	在	埃及	,	有	到过	奖励	经过	一个	好的	命令	在	英格兰

[ænd; ənd][ə; eɪ][keɪ] . [siː] . [biː] .

and	a	K	.	C	.	B	.
和	一个	K	.	C	.	B	.

他在埃及声名鹊起，并因此在英国获得了一份好差事，还被授予了KCB勋章。

['æftər][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

After	a	talk	with	the	General	,
后	一个	讲话	和	这	一般的	,

与将军谈话后，

[huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [prɪ'mɪr]

who	had	spent	his	Egyptian	days	in	the	agreeable	strife	with	native	premiers
WHO	有	花费	他的	埃及人	天	在	这	同意	冲突	和	本国的	总理们

[ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [kə'diːvz] ,

and	hesitating	Khedives	,
和	犹豫不决	赫迪夫	,

他曾在埃及度过了漫长的岁月，与当地的首相和犹豫不决的赫迪夫们展开了一场愉快的斗争。

['dɪmzˌdeɪl] [roʊz] [ɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Dimsdale	rose	elated	,	with	his	mission	in	his	hand	.
迪姆斯代尔	玫瑰	欣喜若狂	,	和	他的	使命	在	他的	手	.

迪姆斯代尔欣喜若狂地站了起来，他的任务已经完成。

['æftər][ðə; ði] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

After	the	knock	-	down	blow	his	uncle	had	given	him	,	he	was	in	a
后	这	敲	-	向下	吹	他的	叔叔	有	给定	他	,	他	曾是	在	一个

['faɪtɪŋ] [muːd] .

fighting	mood	.
斗争	情绪	.

被叔叔重重一击后，他斗志昂扬。

['dʒen(ə)rəl] ['dʌŋkənz] [teɪl] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

General	Duncan's	tale	had	come	at	the	psychological	moment	,
一般的	邓肯的	故事	有	来	在	这	心理	片刻	,

邓肯将军的故事来得正是时候，恰逢其时。

[ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] ['luːsi] [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	hot	with	inspiration	he	had	gone	straight	off	to	Lucy	Gray	with	his
和	热的	和	灵感	他	有	已消失	直的	离开	到	露西	灰色的	和	他的

['stiːmʃɪp] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

steamship	ticket	in	his	pocket	,
轮船	票	在	他的	口袋	,

他灵感迸发，口袋里揣着船票，径直去找了露西·格雷。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	told	her	he	was	going	to	spend	his	life	in	the	service	of	the
和	讲述	她	他	曾是	去	到	花费	他的	生活	在	这	服务	的	这

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][ðə; ði] ['felə] .

pasha	and	the	fellah	.
帕夏	和	这	伙计	.

他告诉她，他将终生为帕夏和农夫效力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['baɪtɪŋli] [wʌt] [fɔːrm][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪnd] ['enərdʒi] [wʊd] [teɪk] ,

When	she	asked	him	a	little	bitingly	what	form	his	disciplined	energy	would	take	,
什么时候	她	问	他	一个	小的	尖刻地	什么	形式	他的	纪律严明的	活力	会	拿	,

当她略带讽刺地问他，他那自律的精力会以何种形式展现出来时

[hiː; hi] ['prɑːmptli] ['ænsər] : “ [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

he	promptly	answered	:	“	Irrigation	.
他	及时	回答	:	“	灌溉	.

他立即回答：“灌溉。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːftli] .

”	She	laughed	in	his	face	softly	.
”	她	笑了	在	他的	脸	轻轻	.

她对着他轻轻地笑了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ?

“	What	do	you	know	about	irrigation	?
“	什么	做	你	知道	关于	灌溉	?

你对灌溉了解多少?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt][ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi]

“	I	can	learn	it	—	it's	the	game	to	play	out	there	,	I'm	sure	of	that	,	”	he
“	我	能	学习	它	—	它是	这	游戏	到	玩	出去	那里	,	我是	当然	的	那	,	”	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我可以学会——这就是比赛的规则，我对此深信不疑，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .

“	It	doesn't	sound	distinguished	,	”	she	remarked	drily	.
“	它	不	声音	杰出的	,	”	她	评论	干巴巴地	.

“听起来并不出众，”她冷冷地说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Because	she	smiled	satirically	at	him	,	and	was	unresponsive	to	his
因为	她	微笑	讽刺地	在	他	,	和	曾是	无反应	到	他的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

因为她对他报以讽刺的微笑，并且对他的热情毫无反应，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]

and	gave	him	no	chance	to	tell	her	of	the	nobility	of	the	work	in
和	给予	他	不	机会	到	告诉	她	的	这	贵族	的	这	工作	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][laɪf] ;

which	he	was	going	to	put	his	life	;
哪个	他	曾是	去	到	放	他的	生活	;

他没有机会告诉她，他即将为之奉献一生的事业是多么崇高；

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ɪn][ðer; ðər][deɪ] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

of	the	work	of	the	Pharaohs	in	their	day	,	the	hope	of	Napoleon	in	his	,
的	这	工作	的	这	法老	在	他们的	天	,	这	希望	的	拿破仑	在	他的	,

法老们在当时的成就，以及拿破仑对他的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [mə'hɔmit] ['æli] [held] [ænd; ənd] ['præktɪst] ,

and	the	creed	Mahomet	Ali	held	and	practised	,
和	这	信条	穆罕默德	阿里	握住	和	已实践	,

以及穆罕默德·阿里所信奉和实践的信条，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]

that	the	Nile	was	Egypt	and	Egypt	was	irrigation	—	because	of	this	he
那	这	尼罗河	曾是	埃及	和	埃及	曾是	灌溉	—	因为	的	这	他

[bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,

became	angry	,
成为	生气的	,

他认为尼罗河就是埃及，埃及就是灌溉系统——正因如此，他才如此愤怒。

[sed] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] , [druː] ['æsɪd] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

said	unkind	things	,	drew	acid	comments	upon	himself	,	and	left	her	with	a
说	不友善	事物	,	画	酸	评论	之上	他自己	,	和	左边	她	和	一个

[læst] [gʊd] - [baɪ] .

last	good	-	bye	.
最后的	好的	-	再见	.

他说了些刻薄的话，招致了尖刻的评论，最后向她道别。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['luːsi] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

He	did	not	realise	that	he	had	played	into	the	hands	of	Lucy	Gray	in	a	very
他	做过	不是	意识到	那	他	有	玩	进入	这	双手	的	露西	灰色的	在	一个	非常

['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] .

childish	manner	.
幼稚	方式	.

他没有意识到自己以非常幼稚的方式正中露西·格雷的下怀。

[fɔːr; fər][ɪn] ['skiːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

For	in	scheming	that	he	should	go	to	Egypt	she	had	planned	also	that	he
为了	在	心计	那	他	应该	去	到	埃及	她	有	计划	还	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

should	break	with	her	;
应该	休息	和	她	;

她设计让他去埃及，也计划让他和她断绝关系；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

for	she	never	had	any	real	intention	of	marrying	him	,
为了	她	绝不	有	任何	真实的	意图	的	结婚	他	,

因为她从来就没有真正打算嫁给他。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	yet	it	was	difficult	to	make	him	turn	his	back	on	her	,
和	然而	它	曾是	难的	到	制作	他	转动	他的	后退	在	她	,

然而，要让他转身离开她却并非易事。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

while	at	the	same	time	she	was	too	tender	of	his	feelings	to	turn	her
尽管	在	这	相同的	时间	她	曾是	也	投标	的	他的	情怀	到	转动	她

[bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

back	on	him	.
后退	在	他	.

但与此同时，她又太在意他的感情，不忍心背弃他。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðæt] ['æŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʒʊriəs] [ʌv; əv][ɔːl] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌsepə'reɪʃn] .

She	held	that	anger	was	the	least	injurious	of	all	grounds	for	separation	.
她	握住	那	愤怒	曾是	这	至少	有害的	的	全部	理由	为了	分离	.

她认为，在所有分居理由中，愤怒是最不具伤害性的。

[ɪn]['æŋgər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

In	anger	there	was	no	humiliation	.
在	愤怒	那里	曾是	不	屈辱	.

愤怒之中没有羞辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [breɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

There	was	something	dignified	and	brave	about	a	quarrel	,
那里	曾是	某物	凝重	和	勇敢的	关于	一个	争吵	,

争吵中蕴含着某种尊严和勇气。

[waɪl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kɔːld] “ [dʒɪltɪŋ] ” [wʌz; wəz]

while	a	growing	coolness	which	must	end	in	what	the	world	called	“	jilting	”	was
尽管	一个	生长	凉爽	哪个	必须	结尾	在	什么	这	世界	称为	“	抛弃	”	曾是

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

humiliating	.
羞辱	.

而日益增长的冷淡最终必然导致世人所谓的“抛弃”，这令人感到羞辱。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l] [huː] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['seprət] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] :

Besides	,	people	who	quarrel	and	separate	may	meet	again	and	begin	over	again	:
除了	,	人们	WHO	争吵	和	分离	可能	见面	再次	和	开始	超过	再次	:

此外，争吵分离的人也可能再次相遇，重新开始：

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] .

impossible	in	the	other	circumstance	.
不可能的	在	这	其他	环境	.

另一种情况下不可能。

[iː]

II
二

二

[ɪn] ['iːdʒɪpt] ['dɪmzˌdeɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	Egypt	Dimsdale	made	a	reputation	;	not	at	once	,	but	he	did	make	it	.
在	埃及	迪姆斯代尔	制成	一个	名声	;	不是	在	一次	,	但	他	做过	制作	它	.

丁斯代尔在埃及赢得了声誉；虽然不是一蹴而就，但他最终还是赢得了声誉。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [duː] .

The	first	two	years	of	his	stay	he	had	plenty	to	do	.
这	第一的	二	年	的	他的	停留	他	有	很多	到	做	.

他在这里的头两年有很多事情要做。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪl] [frʌm; frəm]

At	the	end	of	the	time	he	could	have	drawn	a	map	of	the	Nile	from
在	这	结尾	的	这	时间	他	可以	有	绘制	一个	地图	的	这	尼罗河	从

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæ'rɑːʒɪz] ;

Uganda	to	the	Barrages	;
乌干达	到	这	拦河坝	;

到最后，他本可以画出一幅从乌干达到拦河坝的尼罗河地图；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɪn] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

he	knew	the	rains	in	each	district	from	the	region	of	the	Sadds	to	the	Little
他	知道	这	雨	在	每个	区	从	这	地区	的	这	悲伤	到	这	小的

-

;

Borillos	;
-	;

他了解从萨德地区到小博里洛斯地区各个地区的降雨情况；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kə'næl] ,

there	was	not	a	canal	,
那里	曾是	不是	一个	运河	,

当时没有运河。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [bɑː] [ʃɛbɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [reɪ] - [ɔːr][ðə; ði][məˈdʒestɪk]

from	the	small	Bahr	Shebin	to	the	big	Rayeh	Menoufieh	or	the	majestic
从	这	小的	巴赫	谢宾	到	这	大的	雷耶	-	或者	这	雄伟

[ɪbrəhəmiː] ,

Ibrahimieh ,
易卜拉欣 ,

从小的巴赫尔·谢宾到大的拉耶·梅努菲耶，再到雄伟的易卜拉欣·米耶，

[huːz] [sloʊp] , [miːn] [vəˈlɑːsəti][ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

whose	slope ,	mean	velocity	and	discharge	he	did	not	know ;
谁	坡 ,	意思是	速度	和	释放	他	做过	不是	知道 ;

他不知道该河段的坡度、平均流速和流量；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] ['dreɪnɪdʒ] [kʌt][ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [frʌm; frəm]['tæmɪs][tuː; tə]

and	he	carried	in	his	mind	every	drainage	cut	and	contour	from	Tamis	to
和	他	携带	在	他的	头脑	每一个	引流	切	和	轮廓	从	塔米斯	到

[ˌdɑːmənˈhuə] ,

Damanhur ,
达曼胡尔 ,

他将从塔米斯到达曼胡尔的每一处排水沟渠和地形轮廓都牢记在心上。

[frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][tuː; tə] - .

from	Cairo	to	Beltim .
从	开罗	到	- .

从开罗到贝尔蒂姆。

[hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [əˈmjuːzmənt] [nɔːr][səˈsaɪəti] ,

He	knew	neither	amusement	nor	society ,
他	知道	两者都不	娱乐	也不	社会 ,

他既不懂娱乐，也不懂社交。

[fɔːr; fər] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]

for	every	waking	hour	was	spent	in	the	study	of	the	Nile	and	what	the
为了	每一个	醒来	小时	曾是	花费	在	这	学习	的	这	尼罗河	和	什么	这

[naɪl] [maɪt] [duː] .

Nile	might	do .
尼罗河	可能	做 .

他醒着的每一分钟都用来研究尼罗河以及尼罗河可能带来的变化。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] , ['ɪmʃi] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	one	of	his	journeys	up	the	Nile ,	Imshi	Pasha	,	the	Minister	of	the
后	一	的	他的	旅程	向上	这	尼罗河 ,	伊姆希	帕夏	,	这	部长	的	这

[ɪnˈtɪriər] ,

Interior ,
内部的 ,

内政部长伊姆希·帕夏在一次尼罗河之旅后，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

said	to	him	:	“	Ah ,	my	dear	friend ,	with	whom	be	peace	and	power ,
说	到	他	:	“	啊 ,	我的	亲爱的	朋友 ,	和	谁	是	和平	和	力量 ,

对他说：“啊，我亲爱的朋友，愿平安与力量与你同在，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [æz; əz][juː; jʊ]['træv(ə)l] ? ”

what	have	you	seen	as	you	travel	? ”
什么	有	你	已见	作为	你	旅行	? ”

你在旅行途中都看到了什么？

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['felə] ['jestərdeɪ] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [naɪn] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːr'veɪ] — [sɪks]

“	I	saw	a	fellah	yesterday	who	has	worked	nine	months	on	the	corvee	—	six
“	我	锯	一个	伙计	昨天	WHO	有	工作	九	几个月	在	这	徭役	—	六

[mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

months	for	the	Government	and	three	for	a	Pasha	,
几个月	为了	这	政府	和	三	为了	一个	帕夏	,

“我昨天看到一个人，他已经做了九个月的徭役——六个月为政府，三个月为一位帕夏，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	friend	of	the	Government	.
这	朋友	的	这	政府	.

政府的朋友。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [speɪdz] [ænd; ənd] ['bæskəts] ; [hɪz; ɪz] ['læntərn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

He	supplied	his	own	spades	and	baskets	;	his	lantern	was	at	the	service
他	供应	他的	自己的	黑桃	和	篮子	;	他的	灯笼	曾是	在	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] ;

of	the	Khedive	;
的	这	赫迪夫	;

他自备铁锹和篮子；他的灯笼是为赫迪夫服务的；

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	got	his	own	food	as	best	he	could	.
他	得到	他的	自己的	食物	作为	最好的	他	可以	.

他尽其所能地自己解决吃饭问题。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	one	feddan	of	land	in	his	own	village	,
他	有	一	费丹	的	土地	在	他的	自己的	村庄	,

他在自己的村子里有一费丹的土地，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['hɑːrvɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	no	time	to	work	it	or	harvest	it	.
但	他	有	不	时间	到	工作	它	或者	收成	它	.

但他没有时间耕种或收割。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [haʊs] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][wɔːr] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv]

Yet	he	had	to	pay	a	house	-	tax	of	five	piastres	,	a	war	-	tax	of	five
然而	他	有	到	支付	一个	房子	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	战争	-	税	的	五

[pɪ'æstər] ,

piastres	,
皮亚斯特	,

但他还要缴纳五皮阿斯特的房屋税和五皮阿斯特的战争税。

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ] [pɑːm] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][sɔːlt] - [tæks]

a	camel	-	tax	of	five	piastres	,	a	palm	-	tax	of	five	piastres	,	a	salt	-	tax
一个	骆驼	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	棕榈	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	盐	-	税

[ʌv; əv] [naɪn] [pɪ'æstər] ,

of	nine	piastres	,
的	九	皮亚斯特	,

骆驼税五皮阿斯特，棕榈税五皮阿斯特，盐税九皮阿斯特。

[ə; eɪ][poʊl] - [tæks][ʌv; əv] ['θɜːrti] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][lænd] - [tæks][ʌv; əv] ['naɪnti] [pɪ'æstər] .

a	poll	-	tax	of	thirty	piastres	,	a	land	-	tax	of	ninety	piastres	.
一个	轮询	-	税	的	三十	皮亚斯特	,	一个	土地	-	税	的	九十	皮亚斯特	.

人头税三十皮亚斯特，土地税九十皮亚斯特。

[ðə; ði][kə'næl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tækst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd][noʊ]['wɔːtər] ,

The	canal	for	which	he	was	taxed	gave	his	feddan	of	land	no	water	,
这	运河	为了	哪个	他	曾是	已征税	给予	他的	费丹	的	土地	不	水	,

他因这条运河而被征税，但这条运河却没给他的土地带来水源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər]

for	the	Pasha	,	the	friend	of	the	Government	,	took	all	the	water	for
为了	这	帕夏	,	这	朋友	的	这	政府	,	采取	全部	这	水	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

his	own	land	.
他的	自己的	土地	.

因为帕夏，也就是政府的朋友，把所有的水都取到自己的土地上了。

〃 [prɪns] ['ɪmʃi] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .

〃	Prince	Imshi	stifled	a	yawn	.
〃	王子	伊姆希	窒息	一个	打哈欠	.

伊姆希王子强忍住打了个哈欠。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [breθ] , [maɪ] [frend] .

“	I	have	never	seen	so	much	at	one	breath	,	my	friend	.
〃	我	有	绝不	已见	所以	很多	在	一	气息	,	我的	朋友	.

“我的朋友，我从未一口气看到过这么多东西。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] , [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] ['iːdʒɪpt][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] — [eɪ] ?

And	having	seen	,	you	feel	now	that	Egypt	must	be	saved	—	eh	?
和	拥有	已见	,	你	感觉	现在	那	埃及	必须	是	已保存	—	嗯	?

看到这些之后，你现在是不是觉得埃及必须被拯救了？

〃 [ðɪs] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] — [ə; eɪ] [tɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

〃	This	Pasha	was	an	Egyptian	of	the	Egyptians	—	a	Turk	of	the
〃	这	帕夏	曾是	一个	埃及人	的	这	埃及人	—	一个	土耳其人	的	这

['tɜ꞉ːks] ,

Turks	,
土耳其人	,

“这位帕夏是埃及人中的埃及人，是土耳其人中的土耳其人，

[ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

Oriental	in	mind	with	the	polish	of	a	Frenchman	.
东方	在	头脑	和	这	抛光	的	一个	法国人	.

拥有东方情怀，却兼具法国人的优雅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

He	did	not	like	Dimsdale	,	but	he	did	not	say	so	.
他	做过	不是	喜欢	迪姆斯代尔	,	但	他	做过	不是	说	所以	.

他不喜欢迪姆斯代尔，但他没有说出来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ]

He	knew	it	was	better	to	let	a	man	have	his	fling	and	come	a
他	知道	它	曾是	更好的	到	让	一个	男人	有	他的	一扔	和	来	一个

['krɑːpər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

cropper	over	his	own	work	than	to	have	him	unoccupied	,
农作物	超过	他的	自己的	工作	比	到	有	他	空置	,

他知道，与其让一个人无所事事，不如让他放纵一下，即使他因此在工作上犯错。

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

excited	,	and	troublesome	,	especially	when	he	was	an	Englishman	and
兴奋的	,	和	麻烦的	,	尤其	什么时候	他	曾是	一个	英国人	和

[nuː] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

knew	about	what	he	was	talking	.
知道	关于	什么	他	曾是	说	.

他很激动，也很麻烦，尤其是当他是一个英国人，而且知道自己在说什么的时候。

['ɪmʃi] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [sɔ:] [ðæt] ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [æz; əz][ɔ:l] [ɪn'θju:zɪæsts]
Imshi **Pasha** **saw** **that** **Dimsdale** **was** **a** **dangerous** **man** **,** **as** **all** **enthusiasts**
伊姆希 帕夏 锯 那 迪姆斯代尔 曾是 一个 危险的 男人 , 作为 全部 爱好者
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

伊姆希·帕夏看出迪姆斯代尔是个危险人物，就像所有狂热分子一样。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [raɪt] - ['hedɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]
no **matter** **how** **right** **-** **headed** **;** **but** **it** **comforted** **him** **to** **think** **that** **many** **a**
不 事情 如何 正确的 - 标题 ; 但 它 安慰 他 到 思考 那 许多 一个
[rɪ'fɔ:rmər] ,
reformer **,**
改革者 ,

无论多么正确的想法；但想到许多改革者，他感到欣慰。

[frʌm; frəm][ˌɑ:mən'həutep] [daʊn] , [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði]
from **Amenhotep** **down** **,** **had** **,** **as** **it** **were** **,** **cut** **his** **own** **throat** **in** **the**
从 阿蒙霍特普 向下 , 有 , 作为 它 是 , 切 他的 自己的 喉 在 这
[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Irrigation **Department** **.**
灌溉 部门 .

从阿蒙霍特普到其他人，都像是在灌溉部门自掘坟墓一样。

[sʌm; səm][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['wɔ:tər] ['ferli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
Some **had** **tried** **to** **distribute** **water** **fairly** **,** **efficiently** **and** **scientifically** **,**
一些 有 尝试 到 分发 水 相当 , 高效 和 科学地 ,

有些人曾尝试以公平、高效和科学的方式分配水资源。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑ:t][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbjʃ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃldəm] ,
but **most** **of** **them** **had** **got** **lost** **in** **the** **underbush** **of** **officialdom** **,**
但 最多 的 他们 有 得到 丢失的 在 这 灌木丛下 的 官方 ,

但他们中的大多数人迷失在官僚主义的丛林中。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] .
and **never** **got** **out** **of** **the** **wood** **again** **.**
和 绝不 得到 出去 的 这 木头 再次 .

然后就再也没能走出那片树林。

[ðɪs] [wʊd] [ɪz] [kɔ:ld] [ˌbæk'ʃi:ʃ] .
This **wood** **is** **called** **Backsheesh** **.**
这 木头 是 称为 反面 .

这种木材叫做巴克希什木。

[rɪ'fɔ:məz] [laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] [hæd; həd] [drɔ:n] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]
Reformers **like** **Dimsdale** **had** **drawn** **straight** **lines** **of** **purpose** **for** **the** **salvation**
改革者 喜欢 迪姆斯代尔 有 绘制 直的 线条 的 目的 为了 这 救恩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of **the** **country** **,**
的 这 国家 ,

像迪姆斯代尔这样的改革者为拯救国家划定了明确的目标路线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ði:z] [streɪt] [laɪnz] [goʊ] ['krʊkɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]
and **they** **had** **seen** **these** **straight** **lines** **go** **crooked** **under** **their** **very** **eyes** **,** **with**
和 他们 有 已见 这些 直的 线条 去 歪 在下面 他们的 非常 眼睛 , 和
[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['smu:ðnəs] .
a **devilish** **smoothness** **.**
一个 恶魔般的 平滑度 .

他们亲眼目睹了这些笔直的线条在眼前变得弯曲，带着一种邪恶的平滑感。

['ðerfɔːr] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Therefore	**Imshi**	**Pasha**	**,**
所以	伊姆希	帕夏	,

因此，伊姆希·帕夏

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] - [daɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [ðə; ðiː]

being	**a**	**wise**	**man**	**and**	**a**	**deep**	**-**	**dyed**	**official**	**who**	**had**	**never**	**yet**	**seen**	**the**
存在	一个	明智的	男人	和	一个	深的	-	染色	官方的	WHO	有	绝不	然而	已见	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'fɔːrmər] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ɑːnɪst] ['eriən] ,

triumph	**of**	**the**	**reformer**	**and**	**the**	**honest**	**Aryan**	**,**
胜利	的	这	改革者	和	这	诚实的	雅利安	,

他是一位睿智而又根深蒂固的官员，却从未亲眼目睹过改革者和正直的雅利安人的胜利。

[tʊk] - [hændz] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

took	**Dimsdale's**	**hands**	**and**	**said**	**suddenly**	**,**	**with**	**a**	**sorrowful**	**break**	**in**	**his**	**voice**	**:**
采取	-	双手	和	说	突然	,	和	一个	悲伤	休息	在	他的	嗓音	:

他握住迪姆斯代尔的手，突然间，声音里带着悲伤的哽咽，说道：

“ [bɪ'hoʊld] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [hoʊl] [truːθ] [æz; əz] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Behold**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**whole**	**truth**	**as**	**God**	**gives**	**it**	**,**
“	看哪	,	我的	朋友	,	到	告诉	这	所有的	真相	作为	上帝	给予	它	,

“我的朋友，请看，要如神所赐予的那样，把全部真理都说出来，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

it	**is**	**time**	**you**	**have**	**come**	**.**
它	是	时间	你	有	来	.

你该来了。

['iːdʒɪpt] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] .

Egypt	**has**	**waited**	**for**	**you**	**—**	**the**	**man**	**who**	**sees**	**and**	**knows**	**.**
埃及	有	等待	为了	你	—	这	男人	WHO	看到	和	知道	.

埃及一直在等待着你——那个洞察一切、洞悉一切的人。

[aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

I	**have**	**watched**	**you**	**for**	**two**	**years**	**.**
我	有	观看	你	为了	二	年	.

我观察你两年了。

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðiː] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .

I	**have**	**waited**	**,**	**but**	**now**	**the**	**time**	**is**	**ripe**	**.**
我	有	等待	,	但	现在	这	时间	是	成熟	.

我一直等待着，现在时机成熟了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [jʊr; jər] [ɑːrm] ['oʊvər] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	**shall**	**stretch**	**your**	**arm**	**over**	**Egypt**	**and**	**it**	**will**	**rise**	**to**	**you**	**.**
你	将	拉紧	你的	手臂	超过	埃及	和	它	将要	上升	到	你	.

你必伸手覆庇埃及，埃及必向你兴起。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [plænz] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['træv(ə)l] [ænd; ənd]

You	**shall**	**have**	**paper**	**for**	**plans**	**,**	**and**	**men**	**and**	**money**	**for**	**travel**	**and**
你	将	有	纸	为了	计划	,	和	男人	和	钱	为了	旅行	和

[wɜːrks] - ['kʌtɪŋz] ,

works	**-**	**cuttings**	**,**
作品	-	插条	,

你们需要纸张来绘制图纸，需要人力和资金来支付差旅和工程切割费用。

[ænd; ənd] [pʌmps] , [ænd; ənd] [sænd] - [bægz] [fɔːr; fər] [bæŋks] [ænd; ənd] [bæ'rɑːʒɪz] .

and	**pumps**	**,**	**and**	**sand**	**-**	**bags**	**for**	**banks**	**and**	**barrages**	**.**
和	水泵	,	和	沙	-	包	为了	银行	和	拦河坝	.

还有水泵，以及用于堤岸和拦河坝的沙袋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sekənd][ɪn][jʊr; jər][dɪ'pɑːrtmənt] — [bʌt; bət][fɜːrst][ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] ,

You	shall	be	second	in	your	department	—	but	first	in	fact	,	for	shall	not	I	,
你	将	是	第二	在	你的	部门	—	但	第一的	在	事实	,	为了	将	不是	我	,

你将在部门排名第二——但实际上应该是第一，因为我不是吗?

[jʊr; jər] [frend] , [biː; bi][jʊr; jər] [tʃiːf] ?

your	friend	,	be	your	chief	?
你的	朋友	,	是	你的	首席	?

你的朋友，会做你的领导吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][seɪ] - [goʊ][ðer; ðər] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd] - [kʌm] [hɪr] ,

And	you	shall	say	'	Go	there	,	'	and	they	shall	go	,	and	'	Come	here	,
和	你	将	说	-	去	那里	,	-	和	他们	将	去	,	和	-	来	这里	,

你要说"去那里"，他们就去；你要说"来这里"，他们就过来。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

'	and	they	shall	come	.
-	和	他们	将	来	.

他们必将到来。

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

For	my	soul	is	with	you	for	Egypt	,
为了	我的	灵魂	是	和	你	为了	埃及	,

我的灵魂与你同在，免于埃及之苦。

[oʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

O	friend	of	the	fellah	and	saviour	of	the	land	.
哦	朋友	的	这	伙计	和	救主	的	这	土地	.

哦，乡亲之友，土地的救星。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rezəvwɑːz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɑː'juːm] ,

Have	I	not	heard	of	the	great	reservoirs	you	would	make	in	the	Fayoum	,
有	我	不是	听到	的	这	伟大的	水库	你	会	制作	在	这	法尤姆	,

我难道没听说过你们要在法尤姆修建大型水库吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dæm][æt; ət] [æ'swɑːn] ?

of	the	great	dam	at	Assouan	?
的	这	伟大的	坝	在	阿苏安	?

阿苏安大坝?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ?

Have	I	not	heard	,	and	waited	,	and	watched	?
有	我	不是	听到	,	和	等待	,	和	观看	?

难道我没有听到、等待、观看吗?

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

and	now	.	.	.
和	现在	.	.	.

现在.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [rɪ'spekt] .

"	He	paused	and	touched	his	breast	and	his	forehead	in	respect	.
"	他	暂停	和	感动	他的	胸部	和	他的	前额	在	尊重	.

他停顿了一下，恭敬地摸了摸自己的胸口和额头。

['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dimsdale	was	well	-	nigh	taken	off	his	feet	.
迪姆斯代尔	曾是	出色地	-	夜	已采取	离开	他的	脚	.

迪姆斯代尔几乎被吓得站都站不稳了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ə; eɪ] [friː] [hænd][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɪmʃi]

It	seemed	too	wonderful	to	be	true	—	a	free	hand	in	Egypt	,	and	under	Imshi
它	似乎	也	精彩的	到	是	真的	—	一个	自由的	手	在	埃及	,	和	在下面	伊姆希

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

这听起来好得难以置信——在埃及拥有完全的自主权，而且还是在伊姆希帕夏的领导下，

[ðə; ðɪ][wʌn]['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [huː] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

the	one	able	Minister	of	them	all	,	who	had	,	it	was	said	,
这	一	有能力的	部长	的	他们	全部	,	WHO	有	,	它	曾是	说	,

据说，所有部长中唯一一位能干的部长，

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz] , [huː]

always	before	resisted	the	irrigation	schemes	of	the	foreigners	,	who
总是	前	抵抗	这	灌溉	方案	的	这	外国人	,	WHO

[bi'liːvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [feɪt] !

believed	only	in	the	corroee	and	fate	!
相信	仅有的	在	这	-	和	命运	!

以前总是抵制外国人的灌溉计划，他们只相信命运和水土保持！

['dɪmzˌdeɪl] [ri'dʒɔist] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ɪn'spaɪərd]

Dimsdale	rejoiced	that	at	the	beginning	of	his	career	he	had	so	inspired
迪姆斯代尔	欣喜若狂	那	在	这	开始	的	他的	职业	他	有	所以	灵感

[ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

the	powerful	one	with	confidence	.
这	强大的	一	和	信心	.

迪姆斯代尔欣喜地表示，在他职业生涯的初期，他曾如此激励这位强者，让他充满自信。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .

With	something	very	like	emotion	he	thanked	the	Minister	.
和	某物	非常	喜欢	情感	他	谢谢	这	部长	.

他带着几分激动之情向部长道谢。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

“	Yes	,	my	dear	friend	,	”	answered	the	Pasha	,
“	是的	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	回答	这	帕夏	,

“是的，我亲爱的朋友，”帕夏回答道。

“ [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	the	love	of	Egypt	has	helped	us	to	understand	each	other	.
“	这	爱	的	埃及	有	帮助	我们	到	理解	每个	其他	.

“对埃及的爱帮助我们彼此了解。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [stɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . . .

And	we	shall	know	each	other	better	still	by	-	and	-	by	-	by	-	and	-	by	.	.	.
和	我们	将	知道	每个	其他	更好的	仍然	经过	-	和	-	经过	-	经过	-	和	-	经过	.	.	.

.

:
.

随着时间的推移，我们会更加了解彼此.....

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	be	gazetted	to	-	morrow	.
你	将	是	公报	到	-	明天	.

你的名字将于明日刊登在政府公报上。

['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['erər] !

Allah	preserve	you	from	all	error	!
真主	保存	你	从	全部	错误	!

愿真主保佑你远离一切错误！

〃 [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
〃 **III**
〃 三、

“III

[ðɪs] [bɪˈgæn][ðə; ði]['sekənd] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] - [kə'rɪr] .
This began the second period of Dimsdale's career .
这 开始 这 第二 时期 的 - 职业 .

这开启了迪姆斯代尔职业生涯的第二个阶段。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][ʌp][ðə; ði] [naɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As he went forth from Cairo up the Nile with great designs in his mind ,
作为 他 去 前进 从 开罗 向上 这 尼罗河 和 伟大的 设计 在 他的 头脑 ,

他怀揣着远大的计划，从开罗出发，沿尼罗河而上。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] ['mɪnɪstri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and an approving Ministry behind him ,
和 一个 批准 部 在后面 他 ,

他背后还有政府部门的认可。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['kwɑːri] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
he had the feeling of a hunter with a sure quarry before him .
他 有 这 感觉 的 一个 猎人 和 一个 当然 采石场 前 他 .

他感觉自己就像一个猎人，面前摆着一个确定的猎物。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['luːsi] [greɪ] ;
Now he remembered Lucy Gray ;
现在 他 记得 露西 灰色的 ;

现在他想起了露西·格雷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'membərɪŋ]
and he flushed with a delightful and victorious indignation remembering
和 他 酡 和 一个 愉快 和 胜利者 愤慨 记住
[hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
his last hour with her .
他的 最后的 小时 和 她 .

想起和她在一起的最后一个小时，他不禁脸红，心中涌起一股愉悦而胜利的愤慨。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌsentɪ'mentəli] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [wʌns] [roʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs]
He even sentimentally recalled a song he once wrote for her sympathetic voice
他 甚至 感伤地 召回 一个 歌曲 他 一次 写道 为了 她 交感神经 嗓音
.
:
.

他甚至动情地回忆起自己曾为她富有感染力的嗓音而写的一首歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [noʊ]['mænz] [lænd] .
The song was called “ No Man's Land .
这 歌曲 曾是 称为 “ 不 男人的 土地 .

这首歌名为《无人区》。

〃 [hiː; hi] [ri'saitid] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] :
〃 He recited two of the verses to himself now , with a kind of unction :
〃 他 背诵 二 的 这 诗句 到 他自己 现在 , 和 一个 种类 的 功能 :

“他默默地背诵了其中的两节诗句，语气中带着一种虔诚的神情：

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [əˈpeɪs] ;
“ And we have wandered far , my dear , and we have loved apace ;
〃 和 我们 有 漫步 远的 , 我的 亲爱的 , 和 我们 有 喜爱 迅速 ;

“亲爱的，我们走得很远，我们也走得很远；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wiː; wi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ;

A	little	hut	we	built	upon	the	sand	;
一个	小的	小屋	我们	建造	之上	这	沙	;

我们在沙滩上搭建了一个小木屋;

[ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['goʊldən] [feɪs] :

The	sun	without	to	brighten	it	-	within	your	golden	face	:
这	太阳	没有	到	提亮	它	-	之内	你的	金的	脸	:

阳光无法照亮你金色的脸庞:

[oʊ] ['hæpi] [driːm] , [oʊ] ['hæpi] [noʊ]['mænz] [lænd] !

O	happy	dream	,	O	happy	No	Man's	Land	!
哦	快乐的	梦	,	哦	快乐的	不	男人的	土地	!

哦，美好的梦，哦，快乐的无人区!

“ [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] ,

“	The	pleasant	furniture	of	spring	was	set	in	all	the	fields	,
“	这	令人愉快的	家具	的	春天	曾是	放	在	全部	这	字段	,

“春意盎然的美好景象已遍布田野，

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɔːl][ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

And	sweet	and	wholesome	all	the	herbs	and	flowers	;
和	甜的	和	健康	全部	这	草药	和	花朵	;

所有的草药和花朵都香甜可口，有益健康;

['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [klɔːθ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [jiːldz] ,

Our	simple	cloth	,	my	dear	,	was	spread	with	all	the	orchard	yields	,
我们的	简单的	布	,	我的	亲爱的	,	曾是	传播	和	全部	这	果园	产量	,

亲爱的，我们那块简陋的布料上铺满了果园里所有的收成。

[ænd; ənd]['fruːg(ə)l]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] .

And	frugal	only	were	the	passing	hours	.
和	节俭	仅有的	是	这	通过	小时	.

唯一节俭的，只有时间的流逝。

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

”	A	wave	of	feeling	passed	over	him	suddenly	.
”	一个	海浪	的	感觉	通过了	超过	他	突然	.

“一股莫名的感觉突然涌上心头。”

[ðoʊz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [juːθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Those	verses	were	youth	,	and	youth	was	gone	,
那些	诗句	是	青年	,	和	青年	曾是	已消失	,

那些诗句代表着青春，而青春已逝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['dæliəns] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

with	all	its	flushed	and	spirited	dalliance	and	reckless	expenditure	of	feeling	.
和	全部	它是	酡	和	精神抖擞	调戏	和	鲁莽	支出	的	感觉	.

以及它所有热情奔放、激情四溢的调情和肆无忌惮的情感流露。

[juːθ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [nɔːr] ['eni] ['kɛrz] [ʌv; əv]

Youth	was	behind	him	,	and	love	was	none	of	his	,	nor	any	cares	of
青年	曾是	在后面	他	,	和	爱	曾是	没有任何	的	他的	,	也不	任何	关心	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

青春已逝，爱情与他无缘，家庭的烦恼也与他无关。

[nɔ:r] [waɪf] [nɔ:r] ['tʃɪldrən] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]

nor 也不 **wife** 妻子 **nor** 也不 **children** 孩子们 **;** ; **nothing** 没有什么 **but** 但 **ambition** 志向 **now** 现在 **,** , **and** 和 **the** 这 **vanity** 虚荣 **of** 的 **successful** 成功的

['leɪbər] .

labour 劳动 **.** .

没有妻子，没有孩子；如今只有野心和劳动成功的虚荣心。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:fi] [æt; ət] [el] ['wɑ:stə] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Sitting 坐着 **on** 在 **the** 这 **deck** 甲板 **of** 的 **the** 这 **Sefi** 塞菲 **at** 在 **El** 埃尔 **Wasta** 瓦斯塔 **,** , **he** 他 **looked** 看起来 **round** 圆形的 **him** 他 **.** .

他坐在埃尔瓦斯塔的塞菲号甲板上，环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['pɪrəmɪd] , " [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wʌn] ,

In 在 **the** 这 **far** 远的 **distance** 距离 **was** 曾是 **the** 这 **Maydoum** - **Pyramid** 金字塔 **,** , **"** " **the** 这 **Imperfect** 不完善 **One** 一 **,** ,

远处是迈杜姆金字塔，“不完美的那座”，

" [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [baɪ] [mæn] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [sɔ:ft]

" " **unexplored** 未探索的 **by** 经过 **man** 男人 **these** 这些 **thousands** 数千 **of** 的 **years** 年 **,** , **and** 和 **all** 全部 **round** 圆形的 **it** 它 **the** 这 **soft** 柔软的

['jeloʊɪʃ] ['dezərt] ,

yellowish 淡黄色 **desert** 沙漠 **,** ,

“数千年来，这里从未被人类探索过，周围环绕着柔和的淡黄色沙漠。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

with 和 **a** 一个 **mirage** 海市蜃楼 **quivering** 颤抖 **over** 超过 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **,** ,

远处，海市蜃楼在它上方颤动。

[ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [gri:n] [hɪlz] .

a 一个 **mirage** 海市蜃楼 **of** 的 **trees** 树木 **and** 和 **water** 水 **and** 和 **green** 绿色的 **hills** 丘陵 **.** .

树木、流水和青山交织的幻影。

[ə; eɪ] ['kærəvæn] [laʊndʒd] [ɪts] [wei] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪst] .

A 一个 **caravan** 大篷车 **lounged** 休闲 **its** 它是 **way** 方式 **slowly** 缓慢地 **into** 进入 **the** 这 **waste** 浪费 **.** .

一辆旅行车缓缓驶入荒地。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'vaʊt] [məhɑ:mədənz] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər]

At 在 **the** 这 **waterside** 水边 **,** , **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **devout** 虔诚的 **Mahommedans** 穆斯林 **were** 是 **saying** 说 **their** 他们的

[prerz] , [naʊ] ['stændɪŋ] ,

prayers 祈祷 **,** , **now** 现在 **standing** 常设 **,** ,

水边，虔诚的穆斯林零星地站着，做着祈祷。

[naʊ] ['bəuiŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [naʊ] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

now 现在 **bowing** 鞠躬 **towards** 向 **the** 这 **east** 东方 **,** , **now** 现在 **kneeling** 跪着 **and** 和 **touching** 接触 **the** 这 **ground** 地面 **with** 和 **the** 这

['fɔ:rhed] .

forehead 前额 **.** .

现在面向东方鞠躬，现在跪下，额头触地。

[ðen] , ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['mju:zɪk(ə)l] ,

Then , , **piercing** 冲孔 **and** 和 **painfully** 痛苦地 **musical** 音乐 **,** ,

然后，刺耳而痛苦的音乐，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ə; eɪ]

came	the	call	of	the	Muezzin	from	the	turret	of	the	mosque	a
来了	这	称呼	的	这	宣礼员	从	这	炮塔	的	这	清真寺	一个

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .

quarter	of	a	mile	away	.
四分之一	的	一个	英里	离开	.

从四分之一英里外的清真寺塔楼上传来宣礼员的呼唤声。

[nɪr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfelə] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌnjən] - [fiːld] ;

Near	by	the	fellah	worked	in	his	onion	-	field	;
靠近	经过	这	伙计	工作	在	他的	洋葱	-	场地	;

附近，农夫正在他的洋葱地里干活；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈdɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	on	the	khiassas	loaded	with	feddan	at	the	shore	,	just	out	of	the
和	在	这	-	已加载	和	费丹	在	这	支撑	,	只是	出去	的	这

[ˈkɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

岸边，就在水流之外，满载着费丹的基亚萨斯船上，

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [sæt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvəraɪn] [foʊk] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] - [ænd; ənd]

and	tied	up	for	the	night	,	sat	the	riverine	folk	eating	their	dourha	and
和	系	向上	为了	这	夜晚	,	卫星	这	河边	民间	吃	他们的	-	和

[ˈdrɪŋkɪŋ] [blæk] [ˈkɔːfi] .

drinking	black	coffee	.
喝	黑色的	咖啡	.

夜幕降临，河边的居民们围坐在一起，吃着他们的杜尔哈面包，喝着黑咖啡。

[naʊ] [ˈdɪmzˌdeɪl] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ˈnɪrər] [stɪl] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːfi] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

Now	Dimsdale	noticed	that	,	nearer	still	,	just	below	the	Sefi	,	on	the	shore	,
现在	迪姆斯代尔	注意到	那	,	更近	仍然	,	只是	以下	这	塞菲	,	在	这	支撑	,

这时，迪姆斯代尔注意到，更近一些，就在塞菲河下游不远处，岸边上，

[sæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [gɜːrl] , [æn; ən] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ˈærəb] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]

sat	a	singing	-	girl	,	an	a'l'meh	,	with	a	darkfaced	Arab	beside	her	,	a
卫星	一个	歌唱	-	女孩	,	一个	-	,	和	一个	-	阿拉伯	旁	她	,	一个

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

kemengeh	in	his	lap	.
-	在	他的	膝	.

一个歌女（a'l'meh）坐在那里，旁边坐着一个肤色黝黑的阿拉伯人，他腿上抱着一个kemengeh。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ˈdɪmzˌdeɪl] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Looking	down	,	Dimsdale	caught	their	eyes	,	nodded	to	them	,
寻找	向下	,	迪姆斯代尔	捕捉	他们的	眼睛	,	点头	到	他们	,

迪姆斯代尔低头看了看他们，与他们目光相遇，并向他们点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - - [ˈpleɪər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

and	the	singing	-	girl	and	the	kemengeh	-	player	got	to	their	feet	and
和	这	歌唱	-	女孩	和	这	-	-	玩家	得到	到	他们的	脚	和

[səˈlɑːm] .

salaamed	.
致以问候	.

于是，唱歌的姑娘和弹奏克门格琴的乐手站起身来，行了个礼。

[ðə; ðɪ] [ˈgɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] .

The	girl's	face	was	in	the	light	of	evening	.
这	女孩们	脸	曾是	在	这	光	的	晚上	.

夕阳的余晖映照着女孩的脸庞。

[hɜːr; hər][dɑːrk][skɪn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['redɪʃ] ['reɪdiəns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʌstrəs]

Her	dark	skin	took	on	a	curious	reddish	radiance	,	her	eyes	were	lustrous
她	黑暗的	皮肤	采取	在	一个	好奇的	微红	辐射	,	她	眼睛	是	光泽的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	her	figure	beautiful	.
和	她	数字	美丽的	.

她黝黑的皮肤泛起奇异的红晕，双眼明亮动人，身材曼妙。

[ðə; ði] - - ['pleɪər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	kemengeh	-	player	stood	with	his	instrument	ready	,	and	he	lifted	it	in
这	-	-	玩家	站立	和	他的	乐器	准备好	,	和	他	抬起	它	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] .

a	kind	of	appeal	.
一个	种类	的	上诉	.

演奏克门格琴的乐手站在那里，准备好乐器，他举起乐器，仿佛在发出某种呼吁。

['dɪmzˌdeɪl] ['bekənd] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] [dek] .

Dimsdale	beckoned	them	up	on	deck	.
迪姆斯代尔	招手	他们	向上	在	甲板	.

迪姆斯代尔招手让他们上甲板。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sɪŋ] .

Lighting	a	cigarette	,	he	asked	the	a'l'meh	to	sing	.
灯光	一个	卷烟	,	他	问	这	-	到	唱歌	.

他点燃一支香烟，请那位长老唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vaɪbrənt][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ,

Her	voice	had	the	curious	vibrant	note	of	the	Arab	,
她	嗓音	有	这	好奇的	充满活力	笔记	的	这	阿拉伯	,

她的声音带有阿拉伯人特有的活泼韵味，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn]['sɪŋgjələr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [θɔːts] :

and	the	words	were	in	singular	sympathy	with	Dimsdale's	thoughts	:
和	这	字	是	在	单数	同情	和	-	想法	:

这些话语与迪姆斯代尔的想法完全吻合：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['perilz][ɑːr; ər][ɪn]['haɪdɪŋ] ,

“	I	have	a	journey	to	make	,	and	perils	are	in	hiding	,
“	我	有	一个	旅行	到	制作	,	和	危险	是	在	隐藏	,

“我有一段旅程要走，而危险就隐藏在暗处。”

['meni] [muːnz] [mʌst; məst][aɪ]['træv(ə)l] , ['meni] [foʊz] [miːt] ;

Many	moons	must	I	travel	,	many	foes	meet	;
许多	月亮	必须	我	旅行	,	许多	敌人	见面	;

我必须跋涉许多月，遭遇许多敌人；

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [maɪ] [fuːd] , [ə; eɪ] ['guːlə] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ,

A	morsel	of	bread	my	food	,	a	goolah	of	water	for	drinking	,
一个	小块	的	面包	我的	食物	,	一个	古拉	的	水	为了	喝	,

我的食物是一小块面包，我的饮用水是一壶水。

['dezərt] [sænd][fɔːr; fər][maɪ][bed] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [maɪ] [ʃiːt] . . . .

Desert	sand	for	my	bed	,	the	moonlight	my	sheet	.	.	.	.
沙漠	沙	为了	我的	床	,	这	月光	我的	床单	.	.	.	.

沙漠的沙子作床，月光作床单.....

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪd] [pɑːmz] :

Come	,	my	love	,	to	the	scented	palms	:
来	,	我的	爱	,	到	这	香味	棕榈树	:

来吧，我的爱人，到芬芳的棕榈树下：

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] !

Behold	,	**the**	**hour**	**of**	**remembrance**	**!**
看哪	,	这	小时	的	纪念	!

看哪，纪念的时刻到了！

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪmzˌdeɪl] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**For**	**the**	**moment**	**Dimsdale**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**practical**	**scientist**	**—**	**he**	**was**
"	为了	这	片刻	迪姆斯代尔	停止	到	是	这	实际的	科学家	—	他	曾是

[ɔːl] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

all	**sentimentalist**	**.**
全部	感伤主义者	.

“此时此刻，迪姆斯代尔不再是务实的科学家——他完全变成了一个多愁善感的人。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['læŋgərəs] ['moʊmənt] ;

He	**gave**	**himself**	**the**	**luxury**	**of**	**retrospection**	**,**	**he**	**enjoyed**	**the**	**languorous**	**moment**	**;**
他	给予	他自己	这	奢华	的	回顾	,	他	享受	这	慵懒的	片刻	;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	**music**	**,**
这	音乐	,

他让自己沉浸于回忆之中，享受着慵懒的时刻；音乐，

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , ['sɪnjuəs] , ['senʃuəs] .

the	**voice**	**,**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**	**tambourine**	**,**	**the**	**girl**	**herself**	**,**	**sinuous**	**,**	**sensuous**	**.**
这	嗓音	,	这	小便	的	这	铃鼓	,	这	女孩	她自己	,	蜿蜒	,	感性的	.

那声音，铃鼓的叮当声，还有女孩本身，婀娜多姿，性感迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æn; ən] - [soʊ] ['kliːnli] [ænd; ənd][soʊ]

It	**struck**	**him**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**an**	**a'l'meh**	**so**	**cleanly**	**and**	**so**
它	击	他	那	他	有	绝不	已见	一个	-	所以	干净利落	和	所以

['faɪnli] [drest] ,

finely	**dressed**	**,**
精细地	穿着	,

他突然意识到，他从未见过如此干净整洁、衣着如此考究的阿勒梅赫（a'l'meh，伊斯兰教中对穆斯林女性的尊称）。

[soʊ]['greɪsf(ə)l] , [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] ['mænər] .

so	**graceful**	**,**	**so**	**delicate**	**in**	**manner**	**.**
所以	优美	,	所以	精美的	在	方式	.

举止如此优雅，如此轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - ['pleɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] - [klæs] ['ærəb]

It	**struck**	**him**	**also**	**that**	**the**	**kemengeh**	**-**	**player**	**was**	**a**	**better**	**-**	**class**	**Arab**
它	击	他	还	那	这	-	-	玩家	曾是	一个	更好的	-	班级	阿拉伯

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

than	**he**	**had**	**ever**	**met**	**.**
比	他	有	曾经	遇见	.

他还注意到，这位弹奏克门格琴的阿拉伯人比他以往见过的任何阿拉伯人都要优秀得多。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**man's**	**face**	**attracted**	**him**	**,**	**fascinated**	**him**	**.**
这	男人的	脸	吸引	他	,	着迷	他	.

那人的脸吸引了他，让他着迷。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] .

As	**he**	**looked**	**it**	**seemed**	**familiar**	**.**
作为	他	看起来	它	似乎	熟悉的	.

他看了一眼，觉得很眼熟。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**studied**	**it**	**,**	**he**	**racked**	**his**	**brain**	**to**	**recall**	**it**	**.**
他	研究	它	,	他	架子	他的	脑	到	记起	它	.

他仔细研究了它，绞尽脑汁地回忆。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ɪmʃi]

Suddenly	**he**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**servant**	**of**	**Imshi**
突然	他	记得	那	它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	仆人	的	伊姆希

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Pasha	**—**	**a**	**kind**	**of**	**mouffetish**	**of**	**his**	**household**	**.**
帕夏	—	一个	种类	的	-	的	他的	家庭	.

他突然想起，那张脸像极了伊姆希·帕夏的仆人——他家的某种仆人。

[naʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][gɜːrl] .

Now	**he**	**studied**	**the**	**girl**	**.**
现在	他	研究	这	女孩	.

现在他开始仔细观察这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

He	**had**	**never**	**seen**	**her**	**before**	**;**	**of**	**that**	**he**	**was**	**sure**	**.**
他	有	绝不	已见	她	前	;	的	那	他	曾是	当然	.

他以前从未见过她；这一点他很确定。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] .

He	**ordered**	**them**	**coffee**	**,**	**and**	**handed**	**the**	**girl**	**a**	**goldpiece**	**.**
他	订购	他们	咖啡	,	和	递交	这	女孩	一个	金片	.

他给他们点了咖啡，并递给女孩一枚金币。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [peɪst] [rɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv]['væljuː] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**among**	**several**	**paste**	**rings**	**she**	**wore**	**one**	**of**	**value**	**.**
作为	他	做过	所以	,	他	注意到	那	之中	一些	粘贴	戒指	她	穿着	一	的	价值	.

他这样做的时候，注意到在她戴的几枚仿戒指中，有一枚价值不菲。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] : ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][gɜːrl] —

All	**at**	**once**	**the**	**suspicion**	**struck**	**him**	**:**	**Imshi**	**Pasha**	**had**	**sent**	**the**	**girl**	**—**
全部	在	一次	这	怀疑	击	他	:	伊姆希	帕夏	有	发送	这	女孩	—

[tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][pər'hæps] ,

to	**try**	**him**	**perhaps**	**,**
到	尝试	他	也许	,

他突然意识到：伊姆希帕夏派那个女孩来，或许是为了试探他。

[tuː; tə][geɪn] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['meɪbi] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [geɪnd] ['paʊər] ['oʊvər] [strɔːŋ] [men]

to	**gain**	**power**	**over**	**him**	**maybe**	**,**	**as**	**women**	**had**	**gained**	**power**	**over**	**strong**	**men**
到	获得	力量	超过	他	或许	,	作为	女性	有	获得	力量	超过	强的	男人

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

也许是为了控制他，就像以前女性控制过强大的男性一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [send] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɑːn] [ðɪs]

But	**why**	**should**	**Imshi**	**Pasha**	**send**	**the**	**girl**	**and**	**his**	**mouffetish**	**on**	**this**
但	为什么	应该	伊姆希	帕夏	发送	这	女孩	和	他的	-	在	这

['mɪzrəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ?

miserable	**mission**	**?**
悲惨的	使命	?

但伊姆希帕夏为什么要派这个女孩和他的小跟班去执行这项悲惨的任务呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hɪz; ɪz] [frend] ?

Was	**not**	**Imshi**	**Pasha**	**his**	**friend**	**?**
曾是	不是	伊姆希	帕夏	他的	朋友	?

伊姆希·帕夏不是他的朋友吗?

['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgərət] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [mæhəmd]

Quietly	smoking	his	cigarette	,	he	said	to	the	man	:	“	You	may	go	,	Mahommed
悄悄	吸烟	他的	卷烟	,	他	说	到	这	男人	:	“	你	可能	去	,	穆罕默德

['mɛlɪk] ;

Melik	;
梅利克	;

他静静地抽着烟，对那人说：“你可以走了，穆罕默德·梅利克；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I	have	had	enough	.
我	有	有	足够的	.

我受够了。

[teɪk] [jʊr; jər]['hærəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

Take	your	harem	with	you	,	”	he	added	quickly	.
拿	你的	后宫	和	你	,	”	他	额外	迅速地	.

“带上你的后宫吧，”他连忙补充道。

[ðə; ði][mæn] ['skersli] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['wʊmən] [flʌʃt] ['diːpli] .

The	man	scarcely	stirred	a	muscle	,	the	woman	flushed	deeply	.
这	男人	几乎	搅拌	一个	肌肉	,	这	女士	酡	深	.

男人几乎纹丝不动，女人却脸颊绯红。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [e'fendi] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['raɪzɪŋ] [ˌʌn'muːvd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɔːrt] [noʊ]

“	So	be	it	,	effendi	,	”	answered	the	man	,	rising	unmoved	,	for	his	sort	know
“	所以	是	它	,	埃芬迪	,	”	回答	这	男人	,	上升	不动	,	为了	他的	种类	知道

[nɑːt] [ʃeɪm] .

not	shame	.
不是	耻辱	.

“那就这样吧，先生，”那人回答道，面无表情地站起身来，因为他这种人不知羞耻。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

He	beckoned	to	the	girl	.
他	招手	到	这	女孩	.

他向女孩招了招手。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

For	an	instant	she	stood	hesitating	,
为了	一个	立即的	她	站立	犹豫不决	,

她犹豫了一下，愣在那里。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld] - [piːs] ['dɪmzˌdeɪl]

then	with	sudden	fury	she	threw	on	the	table	beside	him	the	gold	-	piece	Dimsdale
然后	和	突然	愤怒	她	扔	在	这	桌子	旁	他	这	金子	-	片	迪姆斯代尔

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

然后，她突然勃然大怒，把迪姆斯代尔送给她的那枚金币扔到他旁边的桌子上。

“ - !

“	Magnoon	!
”	-	!

“Magnoon!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði][mæn] .

”	she	said	,	with	blazing	eyes	,	and	ran	after	the	man	.
”	她	说	,	和	炽烈	眼睛	,	和	跑	后	这	男人	.

她怒目圆睁地说着，然后追着那个男人跑了出去。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [dɪr] , ” ['dɪmzˌdeɪl] [sed] ['æftər][hɜːr; hər] ;

“	I	may	be	a	fool	,	my	dear	,	”	Dimsdale	said	after	her	;
”	我	可能	是	一个	傻子	,	我的	亲爱的	,	”	迪姆斯代尔	说	后	她	;

“我可能是个傻瓜，亲爱的，”迪姆斯代尔在她身后说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] .

“	but	you	might	say	the	same	of	the	Pasha	who	sent	you	here	.
”	但	你	可能	说	这	相同的	的	这	帕夏	WHO	发送	你	这里	.

“但你也可以对派你来的帕夏说同样的话。”

” ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz]['æŋgri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	Dimsdale	was	angry	for	a	moment	,
”	迪姆斯代尔	曾是	生气的	为了	一个	片刻	,

迪姆斯代尔一时生气了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

and	he	said	some	hard	words	of	Imshi	Pasha	as	he	watched	the
和	他	说	一些	难的	字	的	伊姆希	帕夏	作为	他	观看	这

[tuː] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] ['hɜːri] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

two	decoys	hurry	away	into	the	dusk	.
二	诱饵	匆忙	离开	进入	这	黄昏	.

他看着两个诱饵匆匆消失在暮色中，对伊姆希·帕夏说了几句狠话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf]

He	thought	it	nothing	more	serious	than	an	attempt	to	know	of	what	stuff
他	想法	它	没有什么	更多的	严肃的	比	一个	试图	到	知道	的	什么	东西

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] .

he	was	made	.
他	曾是	制成	.

他认为这不过是想弄清楚自己是由什么物质构成的，没什么大不了的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][væst] [nuː] ['eriəz] ['wɔːtərd] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [raɪs] ,

He	went	to	bed	with	dreams	of	vast	new	areas	watered	for	summer	rice	,
他	去	到	床	和	梦境	的	广阔的	新的	区域	浇水	为了	夏天	米	,

他带着对大片新灌溉田地种植夏季水稻的憧憬入睡。

[ʌv; əv] ['pʌmpɪŋ] - ['steɪʃənz] ['lɪftɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] ['miːtəz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pər] [deɪ] ;

of	pumping	-	stations	lifting	millions	of	cubic	metres	of	water	per	day	;
的	抽水	-	车站	举重	百万	的	立方体	米	的	水	每	天	;

每天抽取数百万立方米水的泵站；

[ʌv; əv] [daɪks] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] - [wiːdz] ;

of	dykes	to	be	protected	by	bulrushes	and	birriya	weeds	;
的	堤坝	到	是	受保护	经过	芦苇	和	-	杂草	;

堤坝应以芦苇和水芹菜保护；

[ʌv; əv] [greɪt] ['dezərt] ['eriəz] [wɑːʃt] [friː] [ʌv; əv]['kɑːrbəˌneɪts; 'kɑːrbənəts][ænd; ənd] ['sʌlˌfeɪts] [ænd; ənd]

of	great	desert	areas	washed	free	of	carbonates	and	sulphates	and
的	伟大的	沙漠	区域	洗过	自由的	的	碳酸盐	和	硫酸盐	和

['selɪŋ] [æt; ət] ['twenti] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkər] ;

selling	at	twenty	pounds	an	acre	;
销售	在	二十	磅	一个	英亩	;

大片沙漠地区，碳酸盐和硫酸盐被冲刷干净，每英亩售价20英镑；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ] [θriː] [krɑːps] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ri'dʒenəˌreɪtər] , [ðə; ði] [frend]

of	a	green	Egypt	with	three	crops	,	and	himself	the	Regenerator	,	the	Friend
的	一个	绿色的	埃及	和	三	农作物	,	和	他自己	这	再生器	,	这	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] .

of	the	Fellah	.
的	这	伙计	.

一个绿意盎然的埃及，种植着三种作物，而他自己则是复兴者，是人民的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['luːsi] [greɪ] ,

In	this	way	he	soon	forgot	that	he	had	remembered	Lucy	Gray	,
在	这	方式	他	很快	忘了	那	他	有	记得	露西	灰色的	,

就这样，他很快就忘记了自己曾经记得露西·格雷这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] .

and	the	incident	of	the	girl	ceased	to	trouble	.
和	这	事件	的	这	女孩	停止	到	麻烦	.

女孩的事就此不再困扰我们了。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [haʊ'evər] ,

His	progress	up	the	river	,	however	,
他的	进步	向上	这	河	,	然而	,

然而，他沿河而上的进展，

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] ['ɪnsɪdənts] [hu:z] [sɪg'nɪfɪkəns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [si:] .

was	marked	by	incidents	whose	significance	he	did	not	at	once	see	.
曾是	标记	经过	事件	谁	意义	他	做过	不是	在	一次	看	.

他一生中发生过一些事件，但他当时并没有意识到这些事件的意义。

['evriwer] [hɪz; ɪz] ['sti:mər] [stɑ:pt] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌbækˈʃi:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Everywhere	his	steamer	stopped	people	came	with	backsheesh	in	the	shape	of
到处	他的	汽船	停止	人们	来了	和	反面	在	这	形状	的

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

他的汽船每停靠一站，人们都会拿着黄油形状的烤肉串过来。

[kri:m] , ['flaʊər] , [egz] , [faʊlz] , [klɔ:ðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [θɪŋz] .

cream	,	flour	,	eggs	,	fowls	,	cloths	,	and	a	myriad	things	.
奶油	,	面粉	,	鸡蛋	,	家禽	,	布料	,	和	一个	无数	事物	.

奶油、面粉、鸡蛋、家禽、布料以及数不胜数的其他物品。

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][frʌm; frəm] ['mʌmi] ['keɪsɪz] , ['æntɪki] , ['dɔŋkiz] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] : [ɔ:l][ʌv; əv]

Jewels	from	mummy	cases	,	antichi	,	donkeys	,	were	offered	him	:	all	of
珠宝	从	木乃伊	案例	,	古代	,	驴	,	是	提供	他	:	全部	的

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['stedfæstli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

which	he	steadfastly	refused	,
哪个	他	坚定不移	拒绝	,

人们曾向他献上木乃伊棺材里的珠宝、古董、驴子，但他都坚决拒绝了。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntu:m(ə)li] .

sometimes	with	contumely	.
有时	和	傲慢	.

有时带有侮辱性。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'delɪkət] [braɪbz] ,

Officials	besought	his	services	with	indelicate	bribes	,
官员	恳求	他的	服务	和	不雅	贿赂	,

官员们用卑鄙的贿赂手段来讨好他。

[ænd; ənd][baɪ] ['di:viəs] [ˌhɔspi'tælitiz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['gʌvərnər] [sɔ:t] [tu:; tə]

and	by	devious	hospitalities	and	attentions	more	than	one	governor	sought	to
和	经过	狡猾的	热情好客	和	注意	更多的	比	一	州长	寻求	到

[brɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

bring	his	projects	for	irrigation	in	line	with	their	own	particular
带来	他的	项目	为了	灌溉	在	线	和	他们的	自己的	特别的

[dju:'plɪsɪtɪ; djʊ-] .

duplicities	.
双重性	.

不止一位总督通过狡猾的款待和殷勤，试图让他的灌溉项目符合他们各自的欺诈行为。

“ [bɪ'hoʊld] , [e'fendi] , ” [sed] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] - ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] ,

“	Behold	,	effendi	,	”	said	one	to	whom	Dimsdale's	honesty	was	monstrous	,
“	看哪	,	埃芬迪	,	”	说	一	到	谁	-	诚实	曾是	滔天	,

“瞧瞧，先生，”一位对迪姆斯代尔的诚实感到震惊的人说道。

“ [meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [noʊn] , [ðæt] [ɔːl]
“ may God preserve you from harm — the thing has not been known , that all
” 可能 上帝 保存 你 从 伤害 — 这 事物 有 不是 到过 已知 , 那 全部
[men] [ʃæl; ʃəl] [fer] [ə'laɪk] !
men shall fare alike !
男人 将 票价 同样 !

愿上帝保佑你免受伤害——但事情尚未可知，所有人都会遭遇同样的命运！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . ”
It is not the will of God . ”
它 是 不是 这 将要 的 上帝 . ”

这并非上帝的旨意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] ['wɔːtər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
“ It is the will of God that water shall be distributed as I am going to
” 它 是 这 将要 的 上帝 那 水 将 是 分布式 作为 我 是 去 到
[dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
distribute it ;
分发 它 ;

“这是上帝的旨意，水要按照我将要分配的方式分配；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['mænz][dʒʌst][kleɪm] , ” ['ænsər] ['dɪmzˌdeɪl] ['stʌbərnli] ,
and that is , according to every man's just claim , ” answered Dimsdale stubbornly ,
和 那 是 , 根据 到 每一个 男人的 只是 宣称 , ” 回答 迪姆斯代尔 固执地 ,

“也就是说，根据每个人的正当诉求，”迪姆斯代尔固执地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [veɪg] [smaɪl] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
and he did not understand the vague smile which met his remark .
和 他 做过 不是 理解 这 模糊的 微笑 哪个 遇见 他的 评论 .

他不明白对方对他的话所露出的那种淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] , [ə'pruːvd] [baɪ] ['ɪmʃi]
It took him a long time to realise that his plans , approved by Imshi
它 采取 他 一个 长的 时间 到 意识到 那 他的 计划 , 得到正式认可的 经过 伊姆希
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
Pasha ,
帕夏 ,

他花了很长时间才意识到，他的计划得到了伊姆希·帕夏的批准，

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] ; [ðæt] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]
were constantly coming to naught ; that after three years ' work , and extensive
是 不断地 未来 到 零 ; 那 后 三 年 - 工作 , 和 广泛的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ,
invention and travel ,
发明 和 旅行 ,

这一切都以失败告终；经过三年的努力、大量的发明创造和旅行，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn]['peɪpər] , [hiː; hi][hæd; həd]
and long reports to the Ministry , and encouragement on paper , he had
和 长的 报告 到 这 部 , 和 鼓励 在 纸 , 他 有
[ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ;
accomplished nothing ;
完成 没有什么 ;

尽管他向政府部门提交了大量报告，也得到了书面上的鼓励，但他却一事无成；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .
and that he had no money with which to accomplish anything .
和 那 他 有 不 钱 和 哪个 到 完成 任何事物 .

他身无分文，什么事都做不了。

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] , [mʌnθ] [ɪn] , [mʌnθ] [aʊt] ,

Day	in	,	day	out	,	week	in	,	week	out	,	month	in	,	month	out	,
天	在	,	天	出去	,	星期	在	,	星期	出去	,	月	在	,	月	出去	,

日复一日，周复一周，月复一月，

[wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lænd] [leɪ] ['sweltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [hiːt] [ʌv; əv] [flʌd] - [taɪm] ,

when	the	whole	land	lay	sweltering	with	the	moist	heat	of	flood	-	time	,
什么时候	这	所有的	土地	躺	酷热	和	这	潮湿	热	的	洪水	-	时间	,

当整个大地都被洪水期的湿热闷得难受时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'sin] ,

in	the	period	of	the	khamsin	,
在	这	时期	的	这	卡姆辛	,

在卡姆辛时期，

[ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [her] [greɪ] [ænd; ənd] [tʃæpt] [ðə; ðɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɪnd] ,

in	the	dry	heat	which	turned	the	hair	grey	and	chapped	the	skin	like	a	bitter	wind	,
在	这	干燥	热	哪个	转向	这	头发	灰色的	和	皲裂	这	皮肤	喜欢	一个	苦的	风	,

干燥炎热的天气使头发变灰，皮肤像凛冽的寒风一样皲裂。

[hiː; hi] [sleivd] [ænd; ənd] [skiːmd] , [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] , [huː] [bɪlt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [daʊn] .

he	slaved	and	schemed	,	the	unconquerable	enthusiast	,	who	built	houses	which	immediately	fell	down	.
他	奴隶	和	策划	,	这	不可征服的	爱好者	,	WHO	建造	房屋	哪个	立即地	跌倒	向下	.

他辛勤劳作，谋划周旋，这位永不言败的狂热分子建造的房屋很快就倒塌了。

['fɪfti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [siːmd] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'viːnd] .

Fifty	times	his	schemes	seemed	marching	to	fulfilment	;	but	something	always	intervened	.
五十	时代	他的	方案	似乎	行军	到	履行	;	但	某物	总是	介入	.

他的计划有五十次似乎都要实现了；但总有一些事情阻碍了计划的实施。

[hiː; hi] [roʊt] [riːmz] [ʌv; əv]['proʊtest] , [hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['ærɪd] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [hɪm'self] [hɔːrs] ;

He	wrote	reams	of	protest	,	he	made	many	arid	journeys	to	Cairo	,	he	talked	himself	hoarse	;
他	写道	令	的	反对	,	他	制成	许多	干旱	旅程	到	开罗	,	他	谈话	他自己	嘶哑	;

他写了大量的抗议文章，多次长途跋涉前往开罗，说得嗓子都哑了；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['smaɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

and	always	he	was	met	by	the	sympathetic	smiling	of	Imshi	Pasha	,	by	his	encouraging	approval	.
和	总是	他	曾是	遇见	经过	这	交感神经	微笑	的	伊姆希	帕夏	,	经过	他的	鼓励	赞同	.

而他每次都能得到伊姆希·帕夏同情的微笑和鼓励的赞许。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [meɪ] .

“	Ah	,	my	dear	friend	,	may	.
“	啊	,	我的	亲爱的	朋友	,	可能	.

“啊，我亲爱的朋友，也许。

['hev(ə)n] [smuːð] [jʊr; jər] [pæθ] !
Heaven smooth your path !
天堂 光滑的 你的 小路 !

上天保佑你一路平安!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] .
It is coming right .
它 是 未来 正确的 .

马上就来。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[taɪm] [ɪz] ['mænz] [frend] .
Time is man's friend .
时间 是 男人的 朋友 .

时间是人类的朋友。

[ðə; ði][dæm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] .
The dam shall be built .
这 坝 将 是 建造 .

必须修建大坝。

[ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] .
The reservoirs shall be made .
这 水库 将 是 制成 .

必须修建水库。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .
But we are in the hands of the nations .
但 我们 是 在 这 双手 的 这 国家 .

但我们却掌握在各国手中。

[pʊr] ['iːdʒɪpt] ['kænɑːt] [ækt] [ə'loʊn] — ['aʊər; ɑːr]['iːdʒɪpt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] .
Poor Egypt cannot act alone — our Egypt that we love .
贫穷的 埃及 不能 行为 独自的 — 我们的 埃及 那 我们 爱 .

可怜的埃及无法独自行动——我们深爱的埃及。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sɪts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
The Council sits to - morrow — we shall see .
这 理事会 坐着 到 - 明天 — 我们 将 看 .

理事会明天开会——我们拭目以待。

〃 [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spiːtʃ] .
〃 This was the fashion of the Pasha's speech .
〃 这 曾是 这 时尚 的 这 帕夏的 演讲 .

这就是帕夏演讲的风格。

['æftər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['dɪmzˌdeɪl] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'frʊtfəl]
After the sitting of the Council , Dimsdale would be sent away with unfruitful
后 这 坐着 的 这 理事会 , 迪姆斯代尔 会 是 发送 离开 和 毫无成果
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

议会结束后，迪姆斯代尔带着毫无实际意义的承诺被打发走了。

[fjuːˈtɪləti] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] , [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

Futility	**was**	**written**	**over**	**the**	**Temple**	**of**	**Endeavour**	**,**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**
无用	曾是	书面	超过	这	寺庙	的	努力	,	和	经过	-	和	-	经过

[ˈdɪmzˌdeɪl] [lɔːst] [hoʊp] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

Dimsdale	**lost**	**hope**	**and**	**health**	**and**	**heart**	**.**
迪姆斯代尔	丢失的	希望	和	健康	和	心	.

徒劳无功的字样写在了奋进神庙的墙上，不久之后，迪姆斯代尔失去了希望、健康和勇气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naɪˈlɑːtɪk] [ˈfiːvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔfˈθælmiə, ɔp-] ; [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]

He	**had**	**Nilotic**	**fever**	**,**	**he**	**had**	**ophthalmia**	**;**	**and**	**hot**	**with**	**indomitable**
他	有	尼罗河	发烧	,	他	有	眼炎	;	和	热的	和	不屈不挠

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

他患有尼罗河热，患有眼炎；而且意志坚定，毫不妥协。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn] [greɪt] [ˈbeɪs(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] , [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl]

he	**had**	**striven**	**to**	**save**	**one**	**great**	**basin**	**from**	**destruction**	**,**	**for**	**one**	**whole**
他	有	努力	到	节省	一	伟大的	盆地	从	破坏	,	为了	一	所有的

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

他整整花了一周时间，竭尽全力保护一个大盆地免遭毁灭。

[wɪˈðaʊt] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈrestɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnævi] , [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

without	**sleeping**	**or**	**resting**	**night**	**and**	**day**	**:**	**working**	**like**	**a**	**navvy**	**,**	**sleeping**	**like**	**a**
没有	睡眠	或者	休息	夜晚	和	天	:	在职的	喜欢	一个	领航员	,	睡眠	喜欢	一个

[ˈfelə] ,

fellah	**,**
伙计	,

日夜不停地不眠不休：像工人们一样干活，像个男人一样睡觉。

[ˈiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeduɪn] .

eating	**like**	**a**	**Bedouin**	**.**
吃	喜欢	一个	贝都因人	.

像贝都因人一样吃饭。

[ðen] [ðə; ði] [end] [keɪm] .

Then	**the**	**end**	**came**	**.**
然后	这	结尾	来了	.

然后，一切结束了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈbʌv] [æˈswɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	**was**	**stricken**	**down**	**,**	**and**	**lay**	**above**	**Assouan**	**in**	**a**	**hut**	**by**	**the**	**shore**	**,**
他	曾是	受打击的	向下	,	和	躺	多于	阿苏安	在	一个	小屋	经过	这	支撑	,

他倒下了，躺在阿苏安上方岸边的小屋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈfɛəˌroʊz] [bed] , [ænd; ənd]

from	**which**	**he**	**could**	**see**	**the**	**Temple**	**of**	**Philoe**	**,**	**and**	**Pharaoh's**	**Bed**	**,**	**and**
从	哪个	他	可以	看	这	寺庙	的	-	,	和	法老的	床	,	和

[ðə; ði] [greɪt] [ˈrɑːks] ,

the	**great**	**rocks**	**,**
这	伟大的	岩石	,

从那里他可以看到菲洛神庙、法老的床榻和巨大的岩石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] - [ˈfloʊɪŋ] [naɪl] .

and	**the**	**swift**	**-**	**flowing**	**Nile**	**.**
和	这	迅速	-	流动	尼罗河	.

还有奔流不息的尼罗河。

[hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [hoʊp] , [ðə; ði] ['splendɪd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [greɪt] [bə'rɑːʒ]

Here	lay	his	greatest	hope	,	the	splendid	design	of	his	life	—	the	great	barrage
这里	躺	他的	最	希望	,	这	灿烂	设计	的	他的	生活	—	这	伟大的	弹幕

[ʌv; əv] [æ'swɑːn] .

of	Assouan	.
的	阿苏安	.

他最大的希望，他毕生的宏伟计划——阿苏安大炮——就在这里。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wʌn] - [hæf] .

With	it	he	could	add	to	the	wealth	of	Egypt	one	-	half	.
和	它	他	可以	添加	到	这	财富	的	埃及	一	-	一半	.

他可以用它使埃及的财富增加一半。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [els] !

He	had	believed	in	it	,	had	worked	for	it	and	how	much	else	!
他	有	相信	在	它	,	有	工作	为了	它	和	如何	很多	别的	!

他曾深信不疑，为之奋斗，还付出了多少！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

and	his	dreams	and	his	working	had	come	to	naught	.
和	他的	梦境	和	他的	在职的	有	来	到	零	.

他的梦想和努力都化为乌有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ə'loʊn] ,

He	was	sick	to	death	—	not	with	illness	alone	,
他	曾是	生病的	到	死亡	—	不是	和	疾病	独自的	,

他病入膏肓——不仅仅是疾病本身，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['broʊkən] [hoʊps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

but	with	disappointment	and	broken	hopes	and	a	burden	beyond	the
但	和	失望	和	破碎的	希望	和	一个	负担	超过	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][mæn] .

powers	of	any	one	man	.
权力	的	任何	一	男人	.

但随之而来的是失望、希望破灭以及任何一个人都无法承受的重担。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [naʊ] : [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

He	saw	all	now	:	all	the	falsehood	and	treachery	and	corruption	.
他	锯	全部	现在	:	全部	这	谬误	和	背信弃义	和	腐败	.

他现在看清了一切：所有的谎言、背叛和腐败。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	realised	that	Imshi	Pasha	had	given	him	his	hand	that	he	might
他	意识到	那	伊姆希	帕夏	有	给定	他	他的	手	那	他	可能

['ruːɪn] [hɪm'self] ,

ruin	himself	,
废墟	他自己	,

他意识到伊姆希帕夏把他托付给他，是为了让他自毁前程。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːmz] [maɪt] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

that	his	own	schemes	might	overwhelm	him	in	the	end	.
那	他的	自己的	方案	可能	压倒	他	在	这	结尾	.

他自己的阴谋最终可能会反噬自身。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] — [baɪ] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] : [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

At	every	turn	he	had	been	frustrated	—	by	Imshi	Pasha	:	three	years	of
在	每一个	转动	他	有	到过	沮丧的	—	经过	伊姆希	帕夏	:	三	年	的

[ʌndər'graʊnd] [ˌsɜːrkəm'venʃn] ,

underground	circumvention	,
地下	规避	,

他处处碰壁——伊姆希·帕夏让他受挫：三年的地下规避行动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːk][səˈpɔːrt] .

with	a	superficial	approval	and	a	mock	support	.
和	一个	浅	赞同	和	一个	嘲笑	支持	.

表面上的认可和虚假的支持。

[hiː; hi][leɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gloʊ] ,

He	lay	and	looked	at	the	glow	,
他	躺	和	看起来	在	这	辉光	,

他躺着，望着那光芒。

[ðə; ði]['sʌnset] [gloʊ][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd][goʊld][ɑːn][ðə; ði]['lɪbiən] [hɪlz] ,

the	sunset	glow	of	pink	and	gold	on	the	Libyan	Hills	,
这	日落	辉光	的	粉色的	和	金子	在	这	利比亚	丘陵	,

利比亚山丘上，夕阳染上了粉色和金色的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪz] ['skersli] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['helpləs] ,

and	his	fevered	eyes	scarcely	saw	them	;	they	were	only	a	part	of	this	last	helpless	,
和	他的	发烧	眼睛	几乎	锯	他们	;	他们	是	仅有的	一个	部分	的	这	最后的	无助	,

他发烧的眼睛几乎看不见他们；他们只是这最后无助的一部分。

['sensləs] [driːm] .

senseless	dream	.
无意义的	梦	.

无意义的梦。

[laɪf] [ɪtˈself][wʌz; wəz]['veri][fɑːr][əˈweɪ] - ['præktɪk(ə)l] , ['dʒenərəs] , [hɑːt] - ['blʌdɪd] [laɪf] .

Life	itself	was	very	far	away	-	practical	,	generous	,	hot	-	blooded	life	.
生活	本身	曾是	非常	远的	离开	-	实际的	,	慷慨的	,	热的	-	血腥	生活	.

现实生活离这里很遥远——那是务实、慷慨、热情奔放的生活。

[ðɪs] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

This	distance	was	so	ample	and	full	and	quiet	,
这	距离	曾是	所以	充足	和	满的	和	安静的	,

这段距离如此宽广、充实而宁静，

[ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['baʊndləs] ,

this	mystery	of	the	desert	and	the	sky	was	so	immense	,	the	spirit	of	it	so	boundless	,
这	神秘	的	这	沙漠	和	这	天空	曾是	所以	巨大	,	这	精神	的	它	所以	无边无际	,

沙漠和天空的奥秘如此浩瀚，其精神如此无垠。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] .

that	in	the	judgment	of	his	soul	nothing	mattered	now	.
那	在	这	判断	的	他的	灵魂	没有什么	重要	现在	.

在他内心深处，一切都已不再重要。

[æz; əz][hiː; hi][leɪ][ɪn] ['revəri] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['tɔːkɪŋ] :

As	he	lay	in	reverie	,	he	heard	his	servant	talking	:
作为	他	躺	在	遐想	,	他	听到	他的	仆人	说	:

他躺着沉思，听到仆人说话：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdiː; -di][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['vælər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['faɪtɪŋ] ,

it	was	the	tale	of	the	Mahdi	and	British	valour	and	hopeless	fighting	,
它	曾是	这	故事	的	这	马赫迪	和	英国	勇气	和	绝望	斗争	,

这是一个关于马赫迪、英国人的英勇以及徒劳无功的战斗的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['mɑːrtərdəm] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] .

and	a	red	martyrdom	set	like	a	fixed	star	in	a	sunless	sky	.
和	一个	红色的	殉道	放	喜欢	一个	固定的	星星	在	一个	无日光	天空	.

以及一颗红色的殉难像恒星般镶嵌在没有阳光的夜空中。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] ,

What	did	it	matter	—	what	did	it	all	matter	,
什么	做过	它	事情	—	什么	做过	它	全部	事情	,

这一切又有什么关系呢？这一切到底有什么关系呢？

[ɪn] [ðɪs] [greɪv] [trə'mendəs] ['kwaɪət] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['heɪstɪŋ] [ɑːn] ?

in	this	grave	tremendous	quiet	wherein	his	soul	was	hasting	on	?
在	这	严重	巨大的	安静的	其中	他的	灵魂	曾是	哈斯廷	在	?

在这死寂般的静谧中，他的灵魂正匆匆离去？

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ri'siːdid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [wɜːrld] ; [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

The	voices	receded	;	he	was	alone	with	the	immeasurable	world	;	he	fell	asleep
这	声音	消退	;	他	曾是	独自的	和	这	无法估量的	世界	;	他	跌倒	睡着了

.

:

.

声音渐渐远去；他独自一人面对着浩瀚无垠的世界；他睡着了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd][æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ə; eɪ] [kə'væs] [frʌm; frəm]

When	he	woke	again	it	was	to	find	at	his	bedside	a	kavass	from
什么时候	他	觉醒	再次	它	曾是	到	寻找	在	他的	床头	一个	卡瓦斯	从

['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æt; ət]['kaɪəroʊ] .

Imshi	Pasha	at	Cairo	.
伊姆希	帕夏	在	开罗	.

当他再次醒来时，发现床边放着一瓶来自开罗伊姆希帕夏的卡瓦斯酒。

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['ɪnwərdli] .

He	shrank	inwardly	.
他	缩小	内心	.

他内心感到一阵萎靡。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['mɪrli] ['nɔːzieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kə'væs]

The	thought	of	the	Pasha	merely	nauseated	him	,	but	to	the	kavass
这	想法	的	这	帕夏	仅仅	恶心	他	,	但	到	这	卡瓦斯

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

一想到帕夏，他就感到恶心，但他还是对卡瓦斯酒说道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [mæhəmd] ?

“	What	do	you	want	,	Mahommed	?
“	什么	做	你	想	,	穆罕默德	?

“你想要什么，穆罕默德？”

” [ðə; ði] [kə'væs] [smaɪld] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [mɪ'stɪriəs] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['hʌmbli]

”	The	kavass	smiled	;	his	look	was	agreeably	mysterious	,	his	manner	humbly
”	这	卡瓦斯	微笑	;	他的	看	曾是	欣然	神秘	,	他的	方式	谦卑地

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'fɪʃəli] [dɪ'lɪbərət] .

confidential	,	his	tongue	officially	deliberate	.
机密的	,	他的	舌头	官方	商榷	.

“卡瓦斯笑了；他的眼神神秘而迷人，举止谦逊而谨慎，言辞也显得正式而深思熟虑。

“ - ['tʃɑːk] ['jɑːʃə] — [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] !

“	Efendina	chok	yasha	—	May	the	great	lord	live	for	ever	!
”	-	噼啪	雅莎	—	可能	这	伟大的	主	居住	为了	曾经	!

“Efendina chok yasha—愿伟大的主永生！”

[aɪ] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] . ”

I	bring	good	news	.	”
我	带来	好的	消息	.	”

我带来了好消息。

“ [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [eɪ] ? ” — [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪmzˌdeɪl] ['fiːbli] , [jet] [aɪ'rɑːnɪkli] ;

“	Leave	of	absence	,	eh	?	”	—	rejoined	Dimsdale	feebly	,	yet	ironically	;
”	离开	的	缺席	,	嗯	?	”	—	重新加入	迪姆斯代尔	虚弱地	,	然而	讽刺的是	;

“休假啊？”迪姆斯代尔无力地、却又讽刺地回答道；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

for	that	was	the	thing	he	expected	now	of	the	Minister	,
为了	那	曾是	这	事物	他	预期的	现在	的	这	部长	,

因为这正是他现在对部长所期望的。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['rækɪt] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [pæst] .

who	had	played	him	like	a	ball	on	a	racquet	these	three	years	past	.
WHO	有	玩	他	喜欢	一个	球	在	一个	球拍	这些	三	年	过去的	.

过去三年里，他一直被对手玩弄于股掌之间。

[ðə; ði] [kə'væs] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] ['envəloʊp] , [sə'lɑːmɪŋ] [ɪm'presɪvli] .

The	kavass	handed	him	a	huge	blue	envelope	,	salaaming	impressively	.
这	卡瓦斯	递交	他	一个	巨大的	蓝色的	信封	,	致以问候	令人印象深刻	.

卡瓦斯递给他一个巨大的蓝色信封，并庄严地行了个礼。

“ [meɪ] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] , [e'fendi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ə'gen] .

“	May	my	life	be	thy	sacrifice	,	effendi	,	”	he	said	,	and	salaamed	again	.
”	可能	我的	生活	是	你的	牺牲	,	埃芬迪	,	”	他	说	,	和	致以问候	再次	.

“愿我的生命成为你的祭品，先生，”他说，然后再次行了礼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] . ”

“	It	is	my	joy	to	be	near	you	.	”
”	它	是	我的	喜悦	到	是	靠近	你	.	”

“能和你在一起，我感到无比幸福。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] , [mæhəmd] , ” ['dɪmzˌdeɪl]

“	We	have	tasted	your	absence	and	found	it	bitter	,	Mahommed	,	”	Dimsdale
”	我们	有	尝过	你的	缺席	和	成立	它	苦的	,	穆罕默德	,	”	迪姆斯代尔

['ænsər] [ɪn][kaɪnd] ,

answered	in	kind	,
回答	在	种类	,

“我们已经尝到了你不在的滋味，这感觉很苦涩，穆罕默德，”迪姆斯代尔也这样回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['hjuːmər] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

with	a	touch	of	plaintive	humour	,	letting	the	envelope	fall	from	his	fingers
和	一个	触碰	的	哀怨	幽默	,	出租	这	信封	落下	从	他的	手指

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

他带着一丝苦涩的幽默，任由信封从指间滑落到床上。

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [freʃ] [muːv] [ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

so	little	was	he	interested	in	any	fresh	move	of	Imshi	Pasha	.
所以	小的	曾是	他	感兴趣的	在	任何	新鲜的	移动	的	伊姆希	帕夏	.

他对伊姆希帕夏的任何新举动都毫无兴趣。

“ [mɔːr] [trɪks] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	More	tricks	,	”	he	said	to	himself	between	his	teeth	.
”	更多的	技巧	,	”	他	说	到	他自己	之间	他的	牙齿	.

“还有更多花招，”他咬牙切齿地自言自语道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [eˈfendi] ?

“	Shall	I	open	it	,	effendi	?
”	将	我	打开	它	,	埃芬迪	?

“我可以打开它吗，先生？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [lɑːrdʒ] [pluːmz] . ”

It	is	the	word	that	thy	life	shall	carry	large	plumes	.	”
它	是	这	单词	那	你的	生活	将	携带	大的	羽流	.	”

这是你的人生将披上华丽羽翼的誓言。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mæhəmd] !

“	What	a	blitherer	you	are	,	Mahommed	!
”	什么	一个	胡言乱语者	你	是	,	穆罕默德	!

“穆罕默德，你真是个胡说八道的人！”

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

Rip	it	open	and	let's	have	it	over	.
撕裂	它	打开	和	我们来吧	有	它	超过	.

撕开它，咱们开始吧。

” [ðə; ði] [kəˈvæs] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈletər] , [pɪˈdæntɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈtɔːrɪkli] [ˈrɪt(ə)n] ;

”	The	kavass	handed	him	a	large	letter	,	pedantically	and	rhetorically	written	;
”	这	卡瓦斯	递交	他	一个	大的	信	,	迂腐地	和	修辞上	书面	;

[ænd; ənd] [ˈdɪmzˌdeɪl] ,

and	Dimsdale	,
和	迪姆斯代尔	,

“卡瓦斯递给他一封很长的信，信的措辞迂腐而又充满修辞；而迪姆斯代尔，

[skers] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsliːpɪli] [sed] : “ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [mæhəmd] .

scarce	glancing	at	it	,	sleepily	said	:	“	Read	it	out	,	Mahommed	.
稀少	瞥了一眼	在	它	,	昏昏欲睡地	说	:	“	读	它	出去	,	穆罕默德	.

他几乎没看一眼，睡眼惺忪地说：“读出来，穆罕默德。”

[skɪp] [ðə; ði] [ˈflʌməri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

Skip	the	flummery	in	it	,	if	you	know	how	.
跳过	这	琐事	在	它	,	如果	你	知道	如何	.

如果知道方法，就省略掉其中的繁文缛节。

” [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈdɪmzˌdeɪl] [sæt] [ʌp] [əˈgæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

”	Two	minutes	later	Dimsdale	sat	up	aghast	with	a	surprise	that	made	his	heart
”	二	分钟	之后	迪姆斯代尔	卫星	向上	惊愕	和	一个	惊喜	那	制成	他的	心

[θʌmp] [ˈpeɪnfəli] ,

thump	painfully	,
扑通	痛苦地	,

两分钟后，迪姆斯代尔惊愕地坐起身来，一个意想不到的发现让他心跳加速，疼痛难忍。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [goʊ] [raʊnd] .

made	his	head	go	round	.
制成	他的	头	去	圆形的	.

他头晕目眩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə]

For	the	letter	conveyed	to	him	the	fact	that	there	had	been	placed	to
为了	这	信	传递	到	他	这	事实	那	那里	有	到过	放置	到

[ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

the	credit	of	his	department	,
这	信用	的	他的	部门	,

信中传达的信息是，他的部门因此获得了荣誉。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːrks] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd]

subject	to	his	own	disposal	for	irrigation	works	,	the	sum	of	eight	hundred
主题	到	他的	自己的	处理	为了	灌溉	作品	,	这	和	的	八	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

thousand	pounds	;
千	磅	;

他可自行支配八十万英镑用于灌溉工程；

[ænd; ənd] [ə'pendɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː] [dɛt]

and	appended	was	the	copy	of	a	letter	from	the	Caisse	de	la	Dette
和	附加	曾是	这	复制	的	一个	信	从	这	储蓄银行	德	拉	黛特

[g'rɑːntɪŋ] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

granting	three	-	fourths	of	this	sum	,
授予	三	-	第四部分	的	这	和	,

附件是法国储蓄银行（Caisse de la Dette）的一封信函副本，该信函批准了这笔款项的四分之三。

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ɪts] [ɪk'spendɪtʃər] .

and	authorising	its	expenditure	.
和	授权	它是	支出	.

并批准其支出。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skrɔːl] [frʌm; frəm] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [hɪm'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Added	to	all	was	a	short	scrawl	from	Imshi	Pasha	himself	,	beginning	,
额外	到	全部	曾是	一个	短的	乱涂	从	伊姆希	帕夏	他自己	,	开始	,

“ [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

“	God	is	with	the	patient	,
“	上帝	是	和	这	病人	,

此外，还有伊姆希·帕夏本人潦草写下的一行字，开头是：“上帝与病人同在，

[maɪ] [dɪr] [frend] , ” [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] : “ [ɪn'ʃɑːlɑː] ,

my	dear	friend	,	”	and	ending	with	the	remarkable	statement	:	“	Inshallah	,
我的	亲爱的	朋友	,	”	和	结束	和	这	卓越	陈述	:	“	因沙安拉	,

我亲爱的朋友，”最后以一句意味深长的话作结：“因沙安拉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks]

we	shall	now	reap	the	reward	of	our	labours	in	seeing	these	great	works
我们	将	现在	收割	这	报酬	的	我们的	劳动	在	看到	这些	伟大的	作品

[ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət] [læst] ,

accomplished	at	last	,
完成	在	最后的	,

现在，我们将收获辛勤劳动的成果，看到这些伟大的工程最终完成。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] — [tuː; tə] [huːm] [pɜːr'dɪʃn]

in	spite	of	the	suffering	thrust	upon	us	by	our	enemies	—	to	whom	perdition
在	尽管如此	的	这	痛苦	推力	之上	我们	经过	我们的	敌人	—	到	谁	毁灭

[kʌm] .

come	.
来	.

尽管我们的敌人给我们带来了苦难——他们必将遭受毁灭。

” [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

”	Eight	hundred	thousand	pounds	!
”	八	百	千	磅	!

“八十万英镑！”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] .

In	a	week	Dimsdale	was	at	work	again	.
在	一个	星期	迪姆斯代尔	曾是	在	工作	再次	.

一周后，迪姆斯代尔又开始工作了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

In	another	month	he	was	at	Cairo	,
在	其他	月	他	曾是	在	开罗	,

一个月后，他到了开罗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [ə'tendid] [ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] - ['pæləs] .

and	the	night	after	his	arrival	he	attended	a	ball	at	the	Khedive's	Palace	.
和	这	夜晚	后	他的	到达	他	参加	一个	球	在	这	-	宫殿	.

抵达后的第二天晚上，他就参加了赫迪夫宫举办的舞会。

[tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]

To	Fielding	Bey	he	poured	out	the	wonder	of	his	soul	at	the	chance	that
到	菲尔丁	贝	他	倾倒	出去	这	想知道	的	他的	灵魂	在	这	机会	那

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .

had	been	given	him	at	last	.
有	到过	给定	他	在	最后的	.

他向菲尔丁·贝倾诉了自己内心深处对终于获得这个机会的激动之情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi]

He	seemed	to	think	it	was	his	own	indomitable	patience	,	the	work	that	he
他	似乎	到	思考	它	曾是	他的	自己的	不屈不挠	耐心	,	这	工作	那	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

他似乎认为这是他自己坚韧不拔的耐心和他所做的工作的结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] ,

and	his	reports	,
和	他的	报告	,

以及他的报告，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː]

which	had	at	last	shamed	the	Egyptian	Government	and	the	Caisse	de	la
哪个	有	在	最后的	羞愧	这	埃及人	政府	和	这	储蓄银行	德	拉

[dɛt] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dette	into	doing	the	right	thing	for	the	country	and	to	him	.
黛特	进入	正在做	这	正确的	事物	为了	这	国家	和	到	他	.

最终，这让埃及政府和储蓄银行感到羞愧，从而为国家和他做了正确的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [wen] ['fiːldɪŋ] [rɪ'plaɪd] : “ [nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ][ˌbeli'sɛəriəs] .

He	was	dumfounded	when	Fielding	replied	:	“	Not	much	,	my	Belisarius	.
他	曾是	目瞪口呆	什么时候	菲尔丁	回复	:	“	不是	很多	,	我的	贝利撒留	.

当菲尔丁回答说：“没什么，我的贝利萨留斯”时，他惊呆了。

[æz; əz] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

As	Imshi	Pasha	always	was	,	so	he	will	be	to	the	end	.
作为	伊姆希	帕夏	总是	曾是	,	所以	他	将要	是	到	这	结尾	.

伊姆希·帕夏一直都是那样的人，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	wasn't	Imshi	Pasha	,	and	it	wasn't	English	influence	,	and	it
它	不是	伊姆希	帕夏	,	和	它	不是	英语	影响	,	和	它

['wɔznt] [ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː] [dɛt] ,

wasn't	the	Caisse	de	la	Dette	,
不是	这	储蓄银行	德	拉	黛特	,

这不是伊姆希·帕夏的错，也不是英国的影响，更不是德特银行的错。

[iːtʃ] [baɪ][ɪts] ['loʊnsəm] , [ɔːr][ɔːl] [tə'geðər] [baɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] . ”

each	by	its	lonesome	,	or	all	together	by	initiative	.	”
每个	经过	它是	寂寞	,	或者	全部	一起	经过	倡议	.	”

每个个体都可以单独行动，也可以集体主动行动。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [in'kwaiəd] ['dɪmzˌdeɪl] ['breθləsli] .

“	What	was	it	—	who	was	it	,	then	?	”	inquired	Dimsdale	breathlessly	.
”	什么	曾是	它	—	WHO	曾是	它	,	然后	?	”	询问	迪姆斯代尔	气喘吁吁	.

“那是什么？那又是谁？”迪姆斯代尔气喘吁吁地问道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? — [aɪ] [noʊ] [juːv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Was	it	you	?	—	I	know	you've	worked	for	me	.
”	曾是	它	你	?	—	我	知道	你已经	工作	为了	我	.

“是你吗？——我知道你曾为我工作过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌbæk'ʃiːʃ] ['enihaʊ] .

It	wasn't	backsheesh	anyhow	.
它	不是	反面	无论如何	.

反正也不是反面教材。

[bʌt; bət] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['dɪdnt] [tɜːrn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

But	Imshi	Pasha	didn't	turn	honest	and	patriotic	for	nothing	—	I	know	that	.
但	伊姆希	帕夏	没有	转动	诚实的	和	爱国	为了	没有什么	—	我	知道	那	.

但我知道，伊姆希·帕夏不会无缘无故地变得诚实爱国。

” ['fiːldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	Fielding	,	who	had	known	him	all	his	life	,	looked	at	him	curiously	for	a	moment	,
”	菲尔丁	,	WHO	有	已知	他	全部	他的	生活	,	看起来	在	他	奇怪的是	为了	一个	片刻	,

菲尔丁从小就认识他，好奇地看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] , [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , [meɪd] [ˌresɪtə'tiːv] : “

and	then	,	in	a	far	-	away	,	sort	of	voice	,	made	recitative	:	“
和	然后	,	在	一个	远的	-	离开	,	种类	的	嗓音	,	制成	宣叙调	:	“

然后，用一种遥远的、类似朗诵的声音说道：“

- [ɔːft][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːsi] [greɪ] ,

'	Oft	I	had	heard	of	Lucy	Gray	,
-	经常	我	有	听到	的	露西	灰色的	,

我经常听到露西·格雷的名字，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][waɪld] ,

And	when	I	crossed	the	wild	,
和	什么时候	我	交叉	这	荒野	,

当我穿越荒野时，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

I	chanced	to	see	at	break	of	day
我	偶然	到	看	在	休息	的	天

我在破晓时分偶然看到了这一幕。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [tʃaɪld] . -

The	solitary	child	.	'
这	孤	孩子	.	-

孤僻的孩子。

” ['dɪmzˌdeɪl] [gɑːspt] .

”	Dimsdale	gasped	.
”	迪姆斯代尔	倒吸一口气	.

迪姆斯代尔倒吸了一口气。

“ ['luːsi] [greɪ] !
“ Lucy Gray !
“ 露西 灰色的 !

“露西·格雷！

” [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
” he said falteringly .
” 他 说 犹豫不决地 .

“他结结巴巴地说。”

['fiːldɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Fielding nodded .
菲尔丁 点头 .

菲尔丁点了点头。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You didn't know , of course .
“ 你 没有 知道 , 的 课程 .

“你当然不知道。”

[ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [hæz; həz] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] .
She's been here for six months — has more influence than the whole diplomatic corps .
她是 到过 这里 为了 六 几个月 — 有 更多的 影响 比 这 所有的 外交 兵团 .

她在这里待了六个月——影响力比整个外交使团都大。

[twɪsts] [oʊld] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
Twists old Imshi Pasha round her little finger .
曲折 老的 伊姆希 帕夏 圆形的 她 小的 手指 .

她把老伊姆希帕夏绕在自己的小指上。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪd] [jʊr; jər] [geɪm] ['hænsəmli] — [aɪv] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
She has played your game handsomely — I've been in her confidence .
她 有 玩 你的 游戏 英俊地 — 我已经 到过 在 她 信心 .

她把你的游戏玩得很好——我一直很信任她。

['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] : “
Wordsworth was wrong when he wrote : “
华兹华斯 曾是 错误的 什么时候 他 写道 : “

华兹华斯写道：“

- [noʊ] [meit] , [noʊ] ['kɑːmræd] ['luːsi] [nuː] ;
' No mate , no comrade Lucy knew ;
- 不 伴侣 , 不 同志 露西 知道 ;

“没有伙计，没有同志，露西认识的；

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [mʊr] :
She dwelt on a wide moor :
她 居住 在 一个 宽的 泊 :

她居住在一片广阔的荒原上：

[ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [gruː]
The sweetest thing that ever grew
这 最甜美的 事物 那 曾经 生长

有史以来最甜蜜的生长

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [dɔːr] — -
Beside a human door — '
旁 一个 人类 门 — -

在一扇人类之门旁——

“ [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] .

“	For	my	wife's	been	her	comrade	.
”	为了	我的	妻子的	到过	她	同志	.

“因为我的妻子一直是她的战友。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meit] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [meit] ?

And	her	mate	—	would	you	like	to	know	her	mate	?
和	她	伴侣	—	会	你	喜欢	到	知道	她	伴侣	?

她的伴侣——你想知道她的伴侣是谁吗?

[ʃiːz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	married	,	you	know	.
她是	已婚	,	你	知道	.

你知道，她已经结婚了。

” - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

”	Dimsdale's	face	was	pale	.
”	-	脸	曾是	苍白	.

迪姆斯代尔脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

He	was	about	to	reply	,	when	a	lady	came	into	view	,
他	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	女士	来了	进入	看法	,

他正要回答，这时一位女士出现在他的视线中。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi] ['sekrəteri] .

leaning	on	the	arm	of	an	Agency	Secretary	.
倾斜	在	这	手臂	的	一个	机构	秘书	.

倚靠在机构秘书的胳膊上。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['dɪmzˌdeɪl] ,

At	first	she	did	not	see	Dimsdale	,
在	第一的	她	做过	不是	看	迪姆斯代尔	,

起初她并没有看到迪姆斯代尔。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

then	within	a	foot	or	two	of	him	she	suddenly	stopped	.
然后	之内	一个	脚	或者	二	的	他	她	突然	停止	.

然后，在离他一两英尺的地方，她突然停了下来。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [twɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

The	Secretary	felt	her	hand	twitch	on	his	arm	;
这	秘书	毛毡	她	手	抽搐	在	他的	手臂	;

秘书感到放在他手臂上的手微微颤抖了一下;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər][fæn] .

then	she	clenched	the	fingers	firmly	on	her	fan	.
然后	她	紧握	这	手指	牢牢	在	她	扇子	.

然后她紧紧地握住了扇子。

“ [maɪ] [dɪr] ['dɪmzˌdeɪl] , ” ['fiːldɪŋ] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

“	My	dear	Dimsdale	,	”	Fielding	said	,	“	you	must	let	me	introduce	you	to	Mrs	.
”	我的	亲爱的	迪姆斯代尔	,	”	菲尔丁	说	,	“	你	必须	让	我	介绍	你	到	太太	.

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

St	.	John	.
英石	.	约翰	.

“我亲爱的迪姆斯代尔，”菲尔丁说，“请允许我向您介绍圣约翰夫人。”

” ['dɪmzˌdeɪl] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , [ðə; ði]['leɪdi] ['pɜːrfɪktli] .

”	Dimsdale	behaved	very	well	,	the	lady	perfectly	.
”	迪姆斯代尔	表现	非常	出色地	,	这	女士	完美	.

“迪姆斯代尔表现得非常好，那位女士也堪称完美。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	held	out	both	her	hands	to	him	.
她	握住	出去	两个都	她	双手	到	他	.

她向他伸出了双手。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [oʊld] [frendz] , ['mɪstər] . ['dɪmzˌdeɪl] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][nekst]

“	We	are	old	,	old	friends	,	Mr	.	Dimsdale	and	I	.	I	have	kept	the	next
”	我们	是	老的	,	老的	朋友们	,	先生	.	迪姆斯代尔	和	我	.	我	有	保留	这	下一个

[dæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

dance	for	him	,
舞蹈	为了	他	,

“我和迪姆斯代尔先生是多年的老朋友了。我特意为他留了下一支舞。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] , [huː] [smaɪld] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri]

”	she	added	,	turning	to	Fielding	,	who	smiled	placidly	and	left	with	the	Secretary
”	她	额外	,	转弯	到	菲尔丁	,	WHO	微笑	平静地	和	左边	和	这	秘书

.

:
.

她补充道，然后转向菲尔丁，菲尔丁平静地笑着和国务卿一起离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] :

For	a	moment	there	was	silence	,	then	she	said	quietly	:
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	她	说	悄悄	:

一阵沉默后，她轻声说道：

“ [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

“	Let	me	congratulate	you	on	all	you	have	done	.
”	让	我	祝贺	你	在	全部	你	有	完毕	.

“让我祝贺你所做的一切。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Everybody	is	talking	about	you	.
大家	是	说	关于	你	.

大家都在议论你。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] . . . .

They	say	it	is	wonderful	how	you	have	made	things	come	your	way	.	.	.	.
他们	说	它	是	精彩的	如何	你	有	制成	事物	来	你的	方式	.	.	.	.

他们说你真是太棒了，一切都如你所愿……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [glæd] .

I	am	very	,	very	glad	.
我	是	非常	,	非常	高兴的	.

我非常非常高兴。

” ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]

”	Dimsdale	was	stubborn	and	indignant	and	anything	a	man	can	be
”	迪姆斯代尔	曾是	固执的	和	愤怒	和	任何事物	一个	男人	能	是

[huːz] [ə'mʊr] ['proʊprə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

whose	amour	propre	has	had	a	shock	.
谁	恋情	普罗普	有	有	一个	震惊	.

“迪姆斯代尔固执又愤愤不平，一个自尊心受到打击的人所能表现出的所有情绪，他都表现出来了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

“	I	know	all	,	”	he	said	bluntly	.
”	我	知道	全部	,	”	他	说	直截了当地	.

“我什么都知道，”他直截了当地说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	I	know	what	you've	done	for	me	.	”
”	我	知道	什么	你已经	完毕	为了	我	.	”

“我知道你为我做了什么。”

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	are	you	as	sorry	I	did	it	as	I	am	to	know	you	know	it	?
”	出色地	,	是	你	作为	对不起	我	做过	它	作为	我	是	到	知道	你	知道	它	?

“那么，你知道这件事之后，你是否和我一样感到后悔呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

”	she	asked	just	a	little	faintly	,	for	she	had	her	own	sort	of	heart	,
”	她	问	只是	一个	小的	淡淡的	,	为了	她	有	她	自己的	种类	的	心	,

她轻声问道，因为她有她自己独特的心性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	it	worked	in	its	own	sort	of	way	.
和	它	工作	在	它是自己的		种类	的	方式	.

它以自己的方式奏效了。

“ [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ?

“	Why	this	sudden	interest	in	my	affairs	?
”	为什么	这	突然	兴趣	在	我的	事务	?

“为什么突然对我的事情这么感兴趣？”

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] . ”

You	laughed	at	me	when	I	made	up	my	mind	to	come	to	Egypt	.	”
你	笑了	在	我	什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	到	埃及	.	”

当我决定来埃及的时候，你们都嘲笑我。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .

“	That	was	to	your	face	.
”	那	曾是	到	你的	脸	.

“那是当面说的。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] . ”

I	sent	you	to	Egypt	.	”
我	发送	你	到	埃及	.	”

我派你去埃及。

“ [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	sent	me	?	”
”	你	发送	我	?	”

“是你派我来的？”

“ [aɪ] [meɪd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['dʌŋkən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	made	old	General	Duncan	talk	to	you	.
”	我	制成	老的	一般的	邓肯	讲话	到	你	.

“我让老邓肯将军跟你说话了。”

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [maɪn] .

The	inspiration	was	mine	.
这	灵感	曾是	矿	.

灵感来自我。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	also	wrote	to	Fielding	Pasha	—	and	at	last	he	wrote	to	me
我	还	写道	到	菲尔丁	帕夏	—	和	在	最后的	他	写道	到	我

[tuː; tə] [kʌm] . ”

to	come	.	”
到	来	.	”

我还给菲尔丁帕夏写了信——最后他回信让我过去。

“ [juː; jʊ] — [waɪ] — ”

“	You	—	why	—	”
”	你	—	为什么	—	”

“你——为什么——”

“ [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈlɑːdʒɪkli] .

“	I	know	more	about	irrigation	than	any	one	in	England	,	”	she	continued	illogically	.
”	我	知道	更多的	关于	灌溉	比	任何	一	在	英格兰	,	”	她	持续	非逻辑地	.

“我对灌溉的了解比英国任何人都多，”她继续说道，语无伦次。

“ [aɪv] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I've	studied	it	.
”	我已经	研究	它	.

“我研究过它。”

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][rɪˈpɔːrts] .

“	I	have	all	your	reports	.
”	我	有	全部	你的	报告	.

“我收到了你所有的报告。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] [hɪr] .

That's	why	I	could	help	you	here	.
那就是	为什么	我	可以	帮助	你	这里	.

这就是我能帮到你的原因。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪ] [nuː] .

They	saw	I	knew	.
他们	锯	我	知道	.

他们看出我知道了。

” [ˈdɪmzˌdeɪl] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

”	Dimsdale	shook	a	little	.
”	迪姆斯代尔	摇晃	一个	小的	.

迪姆斯代尔微微颤抖了一下。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	didn't	understand	,	”	he	said	.
”	我	没有	理解	,	”	他	说	.

“我不明白，”他说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsloʊli] .

“	You	don't	know	my	husband	,	I	think	,	”	she	added	,	rising	slowly	.
”	你	不	知道	我的	丈夫	,	我	思考	,	”	她	额外	,	上升	缓慢地	.

“我想你并不认识我的丈夫，”她一边说着，一边缓缓站起身来。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɑːndər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmʃi] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] . ”

“	He	is	coming	yonder	with	Imshi	Pasha	.	”
”	他	是	未来	远处	和	伊姆希	帕夏	.	”

“他正和伊姆希帕夏一起往那边走。”

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈmiŋgld]

“	I	know	of	him	—	as	a	millionaire	,	”	he	answered	,	in	a	tone	of	mingled
”	我	知道	的	他	—	作为	一个	百万富翁	,	”	他	回答	,	在	一个	语气	的	混合

[iˈməuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

“我认识他——他是个百万富翁，”他回答道，语气中带着复杂的情绪。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]

“	I	must	introduce	you	,	”	she	said	,	and	seemed	to	make	an	effort	to
”	我	必须	介绍	你	,	”	她	说	,	和	似乎	到	制作	一个	努力	到

[hoʊld][hɜːrˈself] [ˈfɜːrmli] .

hold	herself	firmly	.
抓住	她自己	牢牢	.

“我必须介绍你们认识，”她说，似乎努力让自己保持镇定。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [ˈpaʊər] [hɪr] .
“ He will have great power here .
“ 他 将要 有 伟大的 力量 这里 .

“他在这里将拥有很大的权力。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] .
Come and see me to - morrow , ” she added in an even voice .
来 和 看 我 到 - 明天 , ” 她 额外 在 一个 甚至 嗓音 .

“明天来找我吧，”她语气平静地补充道。

“ [pliːz] [kʌm] — [ˈhæri] .
“ Please come — Harry .
“ 请 来 — 哈里 .

“请来吧——哈利。”

” [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ˈdɪmzˌdeɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnənˈsɪr] [ˈɑːrnəld][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
” In another minute Dimsdale heard the great financier Arnold St . John say that the
” 在 其他 分钟 迪姆斯代尔 听到 这 伟大的 金融家 阿诺德 英石 . 约翰 说 那 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪmzˌdeɪl] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ˈɑːnɝd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
name of Dimsdale would be for ever honoured in Egypt .
姓名 的 迪姆斯代尔 会 是 为了 曾经 荣幸 在 埃及 .

“又过了一会儿，迪姆斯代尔听到伟大的金融家阿诺德·圣约翰说，迪姆斯代尔的名字将在埃及永远受到尊崇。

[ˈglɑːsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ˈaɪwə] , [eˈfendi] — — [jeɪ] , [ˈnoʊb(ə)l][sɜːr] .
Aiwa , effendi — — Yea , noble sir .
爱和 , 埃芬迪 — — 是的 , 高贵 先生 .

Aiwa, effendi——是的，尊贵的先生。

[ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] — — [gɑːd] .
Allah — — God .
真主 — — 上帝 .

真主——上帝。

[ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] - [ˈheɪli] - [em]
Allah - haly ' m
真主 - 哈利 - 米

真主至仁至慈

[ˈɑːlə] - [ˈheɪli] — — [ə; eɪ] [ˈsɪŋsɔːŋ] [ʌv; əv][ˈrɪvər] - [ˈwɜːrkərz] .
alla - haly — — A singsong of river - workers .
阿拉 - 哈利 — — 一个 唱歌 的 河 - 工人 .

阿拉哈利——河工们的歌谣。

[ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] [ˈkɛrɪm] — — [gɑːd][ɪz]
Allah Kerim — — God is
真主 克里姆 — — 上帝 是

真主是

[ˈbaʊntɪf(ə)l] .
bountiful .
丰富 .

丰富。

- [ˈækbɑː] — — [gɑːd][ɪz][moʊst] [greɪt] .
Allshu Akbar — — God is most Great .
- 阿克巴 — — 上帝 是 最多 伟大的 .

Allshu Akbar——上帝至大。

- — — ['fiːmeɪl]
A'l'meh — — Female
- — — 女性

A'l'meh——女性

[prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz] ['æntɪki] — — [æn'tɪkwətiːz] .
professional singers Antichi — — Antiquities .
专业的 歌手 古代 — — 古董 .

专业歌手 Antichi——Antiquities。

[ˌbæk'ʃiːʃ] — — [tɪp] , [dʊ'sɜːr] , [braɪb] .
Backsheesh — — Tip , douceur , bribe .
反面 — — 提示 , 温柔 , 贿赂 .

Backsheesh——小费、甜言蜜语、贿赂。

['bæləs] — — ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ]
Balass — — Earthen vessel for carrying
配重 — — 土 血管 为了 携带

巴拉斯——用于运输的土制容器

['wɔːtər] .
water .
水 .

水。

['bɑːʃə] — — [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Basha — — Pasha .
巴沙 — — 帕夏 .

巴沙——帕夏。

[bər'sɪm] — — [græs] .
Bersim — — Grass .
伯西姆 — — 草 .

Bersim——草。

[bɪm'bɑːʃɪ] — — ['meɪdʒər] .
Bimbashi — — Major .
宾巴希 — — 主要的 .

宾巴希——少校。

[ˌbɪʃə'riːn] — — [ə; eɪ]
Bishareen — — A
比沙琳 — — 一个

比沙琳——A

['neɪtɪv] [traɪb] .
native tribe .
本国的 部落 .

土著部落。

[bis'milə] — — [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
Bismillah — — In the name of God .
奉至仁至慈的真主之名 — — 在 这 姓名 的 上帝 .

奉真主之名。

[boʊəb] — — [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] .
Bowab — — A doorkeeper .
鲍瓦布 — — 一个 门卫 .

Bowab——守门人。

[kɔːr'veɪ] — — [fɔːrst] ['leɪbər] .
Corvee — — Forced labour .
徭役 — — 强制 劳动 .

徭役——强制劳动。

[ˌdɑːhəˈbiːə] — — [ə; eɪ] [naɪl] [ˈhaʊsboʊt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [læˈtin] [seɪlz] .

Dahabeah	**—**	**—**	**A**	**Nile**	**houseboat**	**with**	**large**	**lateen**	**sails**	**.**
达哈贝亚	—	—	一个	尼罗河	船屋	和	大的	斜线	帆	.

达哈贝亚——尼罗河上的一艘船屋，带有大型三角帆。

- — — [ə; eɪ] [drʌm] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪn] [stretʃt] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈɜːrθnwer] [ˈfʌn(ə)l] .

Darabukkeh	**—**	**—**	**A**	**drum**	**made**	**of**	**a**	**skin**	**stretched**	**over**	**an**	**earthenware**	**funnel**	**.**
-	—	—	一个	鼓	制成	的	一个	皮肤	拉伸	超过	一个	陶器	漏斗	.

Darabukkeh——一种用蒙皮包裹陶制漏斗制成的鼓。

- — — ([ˈlɪtərəli])

Doash	**—**	**—**	**(**	**Literally**	**)**
-	—	—	(	字面上地	)

Doash——（字面意思）

[tredɪŋ] .

Treading	**.**
踩踏	.

踩踏。

[ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**ceremony**	**performed**	**on**	**the**	**return**	**of**	**the**
一个	仪式	执行	在	这	返回	的	这

返回时举行的仪式

[ˈhoʊli] [ˈkɑːrpɪt] [frʌm; frəm] [ˈmekə] .

Holy	**Carpet**	**from**	**Mecca**	**.**
圣	地毯	从	麦加	.

来自麦加的圣毯。

- — — [meɪz] .

Dourha	**—**	**—**	**Maize**	**.**
-	—	—	玉米	.

玉米。

- — — [ˈhaɪnəs] .

Effendina	**—**	**—**	**Highness**	**.**
-	—	—	高度	.

埃芬迪娜——殿下。

[el] - — — [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] .

El	**aadah**	**—**	**—**	**The**	**ordinary**	**.**
埃尔	-	—	—	这	普通的	.

El aadah——平凡的。

[el] [əˈzɑːr] — — [ðə; ði][ˈærəb]

El	**Azhar**	**—**	**—**	**The**	**Arab**
埃尔	阿扎尔	—	—	这	阿拉伯

爱资哈尔——阿拉伯

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æt; ət][ˈkaɪəroʊ] .

University	**at**	**Cairo**	**.**
大学	在	开罗	.

开罗大学。

[fænˈteɪʒə] — — [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] , [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd]

Fantasia	**—**	**—**	**Celebration**	**with**	**music**	**,**	**dancing**	**,**	**and**
幻想曲	—	—	庆典	和	音乐	,	跳舞	,	和

幻想曲——以音乐、舞蹈和庆祝活动

[prəˈseʃənz] .

processions	**.**
游行	.

游行队伍。

[fɑːrʃuːt] — — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb] .

Farshoot	—	—	The	name	of	a	native	tribe	.
远射	—	—	这	姓名	的	一个	本国的	部落	.

法舒特——一个土著部落的名称。

['fæ.tɪ.hɑː] — — [ðə; ði]

Fatihah	—	—	The
法蒂哈	—	—	这

法提哈——

['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ri'saitid] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

opening	chapter	of	the	Koran	,	recited	at	weddings	,	etc	.
开幕	章	的	这	《古兰经》	,	背诵	在	婚礼	,	ETC	.

《古兰经》开篇章节，常在婚礼等场合诵读。

[fə'dɑːn] — — [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['meʒər] [ʌv; əv][lænd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkər] .

Feddan	—	—	The	most	common	measure	of	land	—	a	little	less	than	an	acre	.
费丹	—	—	这	最多	常见的	措施	的	土地	—	一个	小的	较少的	比	一个	英亩	.

Feddan——最常见的土地计量单位——略小于一英亩。

['ɔːlsoʊ] [draɪd] [heɪ] .

Also	dried	hay	.
还	干燥	干草	.

还有干草。

['felə] ([pluː] .

Fellah	(	plu	.
伙计	(	加	.

伙计（复数）

[ˊfeləhiːn]) — — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pez(ə)nt] .

fellaheen	)	—	—	The	Egyptian	peasant	.
费拉欣	)	—	—	这	埃及人	农民	.

埃及农民。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和一些埃及人——(Donovan Pasha,)
第16/16页

[fə'lʌkə] — — [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [prə'peld] [baɪ][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] [seɪlz] .

Felucca	—	—	A	small	boat	,	propelled	by	oars	or	sails	.
帆船	—	—	一个	小的	船	,	推进	经过	桨	或者	帆	.

三角帆船——一种用桨或帆驱动的小船。

- — — ['sɔːltɪd] [fɪʃ] .

Fessikh	—	—	Salted	fish	.
-	—	—	咸的	鱼	.

费西克——咸鱼。

— — ['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Ghaffirs	—	—	Humble	village	officials	.
加菲尔	—	—	谦逊的	村庄	官员	.

加菲尔人——谦逊的乡村官员。

- — — [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] .

Ghawdzee	—	—	The	tribe	of	public	dancing	-	girls	.
-	—	—	这	部落	的	民众	跳舞	-	女孩们	.

Ghawdzee——公共舞女的部落。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [ɪz]

A	female	of	this	tribe	is
一个	女性	的	这	部落	是

这个部落的女性是

[kɔːld] “ , ” [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] “ - , ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['plʊrəl]

called	“	Ghazeeyeh	,	”	and	a	man	“	Ghazee	,	”	but	the	plural
称为	“	ghazeeyeh	,	”	和	一个	男人	“	-	,	”	但	这	复数

被称为“Ghazeeyeh”，还有一个男人叫“Ghazee”，但复数形式是

[gɑː'wɑːziː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

Ghawazee	is	generally	understood	as	applying	to	the	female	.
加瓦兹	是	一般来说	理解	作为	申请	到	这	女性	.

Ghawazee 通常被认为是女性专属的。

- — — [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

Ghimah	—	—	The	Mahommedan	Sunday	.
-	—	—	这	穆罕默德	星期日	.

吉玛——穆斯林星期日。

['dʒipi] — — [kə'loʊkwiəl] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['soʊldʒər] .

Gippy	—	—	Colloquial	name	for	an	Egyptian	soldier	.
吉皮	—	—	口语	姓名	为了	一个	埃及人	士兵	.

吉普赛人——埃及士兵的俗称。

['guːlə] — — ['pɔːrəs] ['wɔːtər] - [dʒɑːr][ʌv; əv] [naɪl] [mʌd] .

Goolah	—	—	Porous	water	-	jar	of	Nile	mud	.
古拉	—	—	多孔	水	-	罐	的	尼罗河	泥	.

Goolah——尼罗河泥的多孔水罐。

[hæ'kiːm] — — ['dɑːktər] .

Hakim	—	—	Doctor	.
哈基姆	—	—	医生	.

哈基姆——医生。

- — — ['fjuːnərəl] [ə'tendənts] .
Hanouti — — Funeral attendants .
- — — 葬礼 服务员 .

Hanouti——葬礼侍者。

['hɑːri] - ['kɛri] — — [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
Hari - kari — — An Oriental form of suicide .
哈里 - 卡里 — — 一个 东方 形式 的 自杀 .

切腹——东方的一种自杀方式。

[hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ] — — [liːvz] [ʌv; əv] [hemp] .
Hashish — — Leaves of hemp .
大麻 — — 树叶 的 麻 .

大麻——大麻叶。

[ɪn'ʃɑːlɑː] — — [gɑːd] ['wɪlɪŋ] .
Inshallah — — God willing .
因沙安拉 — — 上帝 愿意的 .

因沙安拉——愿真主保佑。

['dʒɪbɛ] — — [lɔːŋ] [koʊt][ɔːr] [smɑːk] , [wɔːrn][baɪ] ['dɜːrvɪʃ] .
Jibbeh — — Long coat or smock , worn by dervishes .
吉贝 — — 长的 外套 或者 罩衫 , 磨损 经过 苦行僧 .

Jibbeh——苦行僧穿的长外套或罩衫。

[kə'væs] — — [æn; ən] ['ɔːrdərli] .
Kavass — — An orderly .
卡瓦斯 — — 一个 秩序 .

Kavass——一个秩序井然的人。

- — — [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] ['fɪdl] .
Kemengeh — — A cocoanut fiddle .
- — — 一个 椰子 小提琴 .

Kemengeh——椰子小提琴。

[kæm'sin] — — [ə; eɪ][hɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .
Khamsin — — A hot wind of Egypt and the Soudan .
卡姆辛 — — 一个 热的 风 的 埃及 和 这 苏丹 .

坎辛风——埃及和苏丹的热风。

[kə'div] — — [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['græntɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər]
Khedive — — The title granted in 1867 by the Sultan of Turkey to the ruler
赫迪夫 — — 这 标题 的确 在 - 经过 这 苏丹 的 火鸡 到 这 统治者

赫迪夫——1867年土耳其苏丹授予统治者的头衔

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
of Egypt .
的 埃及 .

埃及的。

- — — [smɔːl] [boʊt] .
Khiassa — — Small boat .
- — — 小的 船 .

Khiassa——小船。

- — — ['dʒent(ə)lmən] .
Khowagah — — Gentleman .
- — — 绅士 .

Khowagah——绅士。

[kə'rɑːn] — — [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məhɑːmədənz] .
Koran — — The Scriptures of the Mahommedans .
《古兰经》 — — 这 经文 的 这 穆斯林 .

《古兰经》——穆斯林的经典。

['kuəbæʃ] — — [ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ] [wɪp] .
Kourbash — — A stick , a whip .
库尔巴什 — — 一个 戳 , 一个 鞭 .

Kourbash——一根棍子，一根鞭子。

[lɑː][ɪˈlɑːhɑː] ['ɪlə] - [lɑː] — —
La ilaha illa - llah — —
拉 伊拉哈 伊拉 - 真主 — —

La ilaha illa-llah——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][bʌt; bət][gɑːd] .
There is no God but God .
那里 是 不 上帝 但 上帝 .

除上帝外，别无他神。

- — — ['nʌθɪŋ] .
Mafish — — Nothing .
- — — 没有什么 .

Mafish——没什么。

- — — [fuːl] .
Magnoon — — Fool .
- — — 傻子 .

马格农——傻瓜。

- — — [noʊ] ['mætər] .
Malaish — — No matter .
- — — 不 事情 .

马拉伊什——没关系。

[məmʊr] — — [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
Mamour — — A magistrate .
马穆尔 — — 一个 地方法官 .

马穆尔——一名地方法官。

- — — [ə; eɪ] [geɪm] .
Mankalah — — A game .
- — — 一个 游戏 .

曼卡拉——一款游戏。

['mæstəbə] — — [ə; eɪ] [bentʃ] .
Mastaba — — A bench .
马斯塔巴 — — 一个 长椅 .

马斯塔巴——一张长凳。

- — — [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɔːrdər] .
Mejidieh — — A Turkish Order .
- — — 一个 土耳其 命令 .

Mejidieh——土耳其命令。

- — — ['dɪstrɪkt] .
Mirkaz — — District .
- — — 区 .

米尔卡兹——区。

- — — ['wɔʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Moghassils — — Washers of the dead .
- — — 垫圈 的 这 死的 .

洗尸者——亡灵的洗涤者。

- — — [haɪ]
Moufetish — — High
- — — 高的

恋物癖——高

['stuːərd] .
steward .
管家 .

管家。

[muˈdiə] — — [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muˈdɪəriə] [ɔːr] ['prɑːvɪns] .
Mudir **—** **—** **A** **Governor** **of** **a** **Mudirieh** **or** **province** **.**
穆迪尔 — — 一个 州长 的 一个 穆迪里 或者 省 .

穆迪尔——穆迪里耶或省的总督。

[muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] — — [ðə; ði]
Muezzin **—** **—** **The**
宣礼员 — — 这

穆安津——

[ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [huː] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] .
sheikh **of** **the** **mosque** **who** **calls** **to** **prayer** **.**
谢赫 的 这 清真寺 WHO 呼叫 到 祷告 .

清真寺的谢赫，负责召唤人们祈祷。

- — — ['lætɪs] ['wɪndoʊ] .
Mushrabieh **—** **—** **Lattice** **window** **.**
- — — 格子 窗户 .

Mushrabieh——格子窗。

— — ['kwɔːrtər] [stɑːf] .
Naboot **—** **—** **Quarter** **staff** **.**
纳布特 — — 四分之一 职员 .

Naboot——后勤人员。

— — [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][təˈbækoʊ] - [paɪp] .
Narghileh **—** **—** **The** **Oriental** **tobacco** **-** **pipe** **.**
水烟 — — 这 东方 烟草 - 管道 .

水烟——东方烟斗。

[neɪɝ] - [ɔk]
Nehar **-** **ak**
尼哈尔 - ak

尼哈尔-阿克

[kuːm] [sed] — — ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
koom **said** **—** **—** **Greeting** **to** **you** **.**
库姆 说 — — 问候 到 你 .

koom说——向你问好。

- — — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Omdah **—** **—** **The** **head** **of** **a** **village** **.**
- — — 这 头 的 一个 村庄 .

Omdah——村长。

- — — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːrt] .
Ooster **—** **—** **One** **of** **the** **best** **sort** **.**
- — — 一 的 这 最好的 种类 .

奥斯特——最好的那种。

['rɑːmədɑːn] — — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] .
Ramadan **—** **—** **The** **Mahommedan** **season** **of** **fasting** **.**
斋月 — — 这 穆罕默德 季节 的 禁食 .

斋月——伊斯兰教的斋戒期。

[reɪs] — — ['paɪlət] .
Reis **—** **—** **Pilot** .
雷斯 — — 飞行员 .

Reis——飞行员。

[sɑːˈdɑːt] [el] [ˈbɑːʃə] — — [ˈeksələnsi] .
Saadat el basha — — Excellency .
萨达特 el 巴沙 — — 阁下 .

萨达特·巴沙——阁下。

[ˈseɪz] — — [gruːm] .
Sais — — Groom .
赛斯 — — 新郎 .

Sais——新郎。

- — — [ˈpɜːrʒn] [ˈwɔːtər] - [wiːl] .
Sakkia — — Persian water - wheel .
- — — 波斯语 水 - 车轮 .

Sakkia——波斯水车。

[səˈlɑːm] — — [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [æn; ən] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈbəuiŋ]
Salaam — — A salutation of the East ; an obeisance , performed by bowing
萨拉姆 — — 一个 问候 的 这 东方 ; 一个 服从 , 执行 经过 鞠躬

萨拉姆——东方的问候；一种鞠躬的敬意

[ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]
very low and placing the right palm on the forehead and on the
非常 低的 和 放置 这 正确的 棕榈 在 这 前额 和 在 这

非常低的位置，将右手掌放在额头上，然后.....

[brest] .
breast .
胸部 .

胸部。

[sæˈrɑːf] — — [æn; ən] [əˈkaʊntənt] .
Sarraf — — An accountant .
萨拉夫 — — 一个 会计 .

萨拉夫——一名会计师。

[ʃəˈdʊf] — — [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [poʊl] [juːst] [baɪ] [ˈneɪtɪvz] [fɔːr; fər] [ˈlɪftɪŋ] [ˈwɔːtər] .
Shadoof — — Bucket and pole used by natives for lifting water .
阴影 — — 桶 和 极 用过的 经过 本地人 为了 举重 水 .

Shadoof——当地土著用来提水的桶和杆子。

[-] — — [ə; eɪ] [rɪˈsaɪtə] .
Sha'er — — A reciter .
沙儿 — — 一个 朗诵者 .

沙尔——诵经者。

([ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [ʌv; əv] - , [ˈprɑːpərli] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]
(The singular of Sho'ara , properly signifying a
(这 单数 的 - , 适当地 表示 一个

(Sho'ara 的单数形式，其本义为.....)

[ˈpoʊət] .)
poet .)
诗人 .)

诗人。)

[ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] — — [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
Sheikh - el - beled — — Head of a village .
谢赫 - el - 带 — — 头 的 一个 村庄 .

谢赫·埃尔·贝莱德——村长。

[ʃɪnˈtiːjɑːn] — — [ˈveri] [waɪd] [ˈtraʊzərz] , [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd]
Shintiyan — — Very wide trousers , worn by the women of the middle and
辛蒂扬 — — 非常 宽的 裤子 , 磨损 经过 这 女性 的 这 中间 和

Shintiyan——中下层妇女穿着的非常宽大的裤子。

['haɪər] ['ɔːrdərz] .
higher orders .
更高 订单 .

更高阶的订单。

[sɪt] — — “ [ðə; ði] ['leɪdi] .
Sitt — — “ The Lady .
坐 — — ” 这 女士 .

西特——“女士。

” [tɑːr'buːʃ] — — [fez] [ɔːr] ['neɪtɪv] ['tɜːrbən] .
” Tarboosh — — Fez or native turban .
” 焦油灌木 — — 费兹 或者 本国的 头巾 .

“Tarboosh——费兹帽或当地头巾。

['tɑːrɑː] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] .
Tarah — — A veil for the head .
塔拉 — — 一个 面纱 为了 这 头 .

塔拉——头巾。

[ˌuːlə'mɑː] — — ['lɜːrnɪd] [men] .
Ulema — — Learned men .
乌里玛 — — 学习 男人 .

乌里玛——博学之士。

[weɪld] — — [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Waled — — A boy .
步行 — — 一个 男生 .

瓦莱德——一个男孩。

- — — [ə; eɪ] ['depjuti] .
Wekeel — — A deputy .
- — — 一个 副 .

韦基尔——一名副手。

- — — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
Welee — — A favourite of Heaven ;
- — — 一个 最喜欢的 的 天堂 ;

威利——上天的宠儿;

[kə'loʊkwiəli] [ə; eɪ] [seɪnt] .
colloquially a saint .
口语 一个 圣 .

俗称圣人。

['jæʃmæk] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .
Yashmak — — A veil for the lower part of the face .
面纱 — — 一个 面纱 为了 这 降低 部分 的 这 脸 .

雅什马克——遮盖脸部下半部分的面纱。

['jiːlɛk] — — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [vest] [ɔːr]
Yelek — — A long vest or
耶莱克 — — 一个 长的 背心 或者

Yelek——一件长背心或

[smɑːk] , [wɔːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃɪn'tiːjɑːn] .
smock , worn over the shirt and shintiyan .
罩衫 , 磨损 超过 这 衬衫 和 辛蒂扬 .

罩衫，穿在衬衫和短袍外面。

— — [ə; eɪ] [ˌpælɪ'seɪd] .
Zeriba — — A palisade .
泽里巴 — — 一个 栅栏 .

泽里巴——一道栅栏。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ] [lʊk] [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [tu:] [ɪn'tens] [fɔ:r; fər] [dɪ'sper]

A	look	too	bright	for	joy	,	too	intense	for	despair
一个	看	也	明亮的	为了	喜悦	,	也	激烈的	为了	绝望

那眼神太过明亮，不像是喜悦；太过炽烈，不像是绝望。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɚ:ldz] [mæd][bʌt; bət] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

All	the	world's	mad	but	thee	and	me
全部	这	世界的	疯狂的	但	你	和	我

全世界都疯了，只有你和我。

['æŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ɪn'dʒʊriəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ˌsepə'reɪʃn]

Anger	was	the	least	injurious	of	all	grounds	for	separation
愤怒	曾是	这	至少	有害的	的	全部	理由	为了	分离

在所有导致分手的理由中，愤怒造成的伤害最小。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['penəltiz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [peɪd] [baɪ] [ɑ:r'selvz] !

As	if	our	penalties	were	only	paid	by	ourselves	!
作为	如果	我们的	处罚	是	仅有的	有薪酬的	经过	我们自己	!

仿佛我们所有的惩罚都由我们自己承担似的!

[krɪ'du:ləti] , ['i:zəli] [træns'mjʊtəbl] ['ɪntu:] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]

Credulity	,	easily	transmutable	into	superstition
轻信	,	容易地	可转化的	进入	迷信

轻信很容易转化为迷信

['deɪndʒərəs] [mæn] , [æz; əz][ɔ:l] [ɪn'θju:zɪæsts] [ɑ:r; ər]

Dangerous	man	,	as	all	enthusiasts	are
危险的	男人	,	作为	全部	爱好者	是

危险人物，就像所有狂热分子一样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['fri:dəm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə]['laɪs(ə)ns]

He	had	tasted	freedom	;	he	was	near	to	license
他	有	尝过	自由	;	他	曾是	靠近	到	执照

他尝到了自由的滋味；他离获得执照只差一步之遥。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl]

His	gift	for	lying	was	inexpressible
他的	礼物	为了	说谎	曾是	难以言喻的

他撒谎的天赋简直令人难以置信。

[wʌn] ['feɪvər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

One	favour	is	always	the	promise	of	another
一	偏爱	是	总是	这	承诺	的	其他

一个恩惠总是意味着另一个恩惠的承诺。

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [nɑ:t] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn]

Oriental	would	think	not	less	of	him	for	dissimulation
东方	会	思考	不是	较少的	的	他	为了	伪装

东方人不会因为他的伪装而看轻他。

['pærədɒksɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['læftər] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [terz]

Paradoxes	which	make	for	laughter	—	and	for	tears
悖论	哪个	制作	为了	笑声	—	和	为了	眼泪

令人发笑，也令人落泪的悖论

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə]

The	friendship	of	man	is	like	the	shade	of	the	acacia
这	友谊	的	男人	是	喜欢	这	阴影	的	这	金合欢

人间的友谊就像金合欢树的树荫。

['vænəti] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['leɪbər]

Vanity	**of**	**successful**	**labour**
虚荣	的	成功的	劳动

劳动成功的虚荣心

[wʌt] [ɪz] [kraɪm] [ɪn] [wʌn] ['kʌntri] , [ɪz] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ə'nʌðər]

What	**is**	**crime**	**in**	**one**	**country**	**,**	**is**	**virtue**	**in**	**another**
什么	是	犯罪	在	一	国家	,	是	美德	在	其他

在一个国家是犯罪的行为，在另一个国家可能是美德。

['wɪmɪn] ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz]

Women	**only**	**admitted**	**to**	**Heaven**	**by**	**the**	**intercession**	**of**	**husbands**
女性	仅有的	承认	到	天堂	经过	这	代祷	的	丈夫们

只有通过丈夫的代祷，女性才能进入天堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神